ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Canto Primero - Parte Primera

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

1.1.1

oṁ namo bhagavate vāsudevāya
janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ svarāṭ
tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ
tejo-vāri-mṛdāṁ yathā vinimayo yatra tri-sargo 'mṛṣā
dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ paraṁ dhīmahi

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — ofreciendo mis reverencias; *bhagavate* — a la Personalidad de Dios; *vāsudevāya* — a Vāsudeva (el hijo de Vasudeva), o el Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor primordial; *janma-ādi* — creación, conservación y destrucción; *asya* — de los universos manifestados; *yataḥ* — de quien; *anvayāt* — directamente; *itarataḥ* — indirectamente; *ca* — y; *artheṣu* — propósitos; *abhijñaḥ* — plenamente consciente; *sva-rāṭ* — totalmente independiente; *tene* — impartió; *brahma* — el conocimiento védico; *hṛdā* — la conciencia del corazón; *yaḥ* — aquel que; *ādi-kavaye* — al primer ser creado; *muhyanti* — están

engañados; *yat* — respecto al cual; *sūrayaḥ* — grandes sabios y semidioses; *tejaḥ* — fuego; *vāri* — agua; *mṛdām* — tierra; *yathā* — tanto como; *vinimayaḥ* — acción y reacción; *yatra* — con lo cual; *tri-sargaḥ* — las tres modalidades de la creación, las facultades creadoras; *amṛṣā* — casi real; *dhāmnā* — junto con todos los enseres trascendentales; *svena* — de forma autosuficiente; *sadā* — siempre; *nirasta* — negación por la ausencia de; *kuhakam* — ilusión; *satyam* — verdad; *param* — absoluta; *dhīmahi* — yo medito en.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, a Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa, porque Él es la Verdad Absoluta y la causa primordial de todas las causas de la creación, conservación y destrucción de los universos manifestados. Él está directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, pues no existe ninguna otra causa más allá de Él. En el principio fue únicamente Él quien impartió el conocimiento védico en el corazón de Brahmājī, el ser viviente original. Él hace que hasta los grandes sabios y semidioses se engañen, tal como a uno lo confunden las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Únicamente debido a Él, los universos materiales,

manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza, parecen reales, aunque son irreales. Por consiguiente, yo medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien existe eternamente en la morada trascendental, la cual siempre está libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, pues Él es la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

Las reverencias a la Personalidad de Dios, Vāsudeva, denotan directamente al Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es el divino hijo de Vasudeva y Devakī. Este hecho se explicará más detalladamente en el texto de esta obra. Śrī Vyāsadeva afirma aquí que Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, y que todas las demás son Sus porciones plenarias directas o indirectas, o bien porciones de la porción. Śrīla Jīva Gosvāmī, en su *Kṛṣṇa-sandarbha*, ha explicado el tema en cuestión de una forma aún más clara. Y Brahmā, el ser viviente original, en su tratado llamado *Brahma-saṁhitā*, ha explicado sustancialmente el tema que trata de Śrī Kṛṣṇa. En el *Sāma-veda Upaniṣad*, también se declara que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el divino hijo de Devakī. Por lo tanto, en esta oración, la primera proposición sostiene que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el Señor primordial, y si ha de entenderse que existe alguna nomenclatura trascendental propia de la Absoluta Personalidad de Dios, ha de ser el nombre indicado por la palabra Kṛṣṇa, que significa «el supremamente atractivo». En muchos lugares del *Bhagavad-gītā*, el Señor afirma que Él es la Personalidad de Dios original, y esto lo confirma Arjuna, y también grandes

sabios, tales como Nārada, Vyāsa, y muchos otros. En el *Padma Purāṇa* también se declara que, de los innumerables nombres del Señor, el nombre de Kṛṣṇa es el principal. Vāsudeva denota la porción plenaria de la Personalidad de Dios, y todas las diferentes formas del Señor, siendo idénticas a Vāsudeva, se indican en este texto. El nombre Vāsudeva denota en particular al divino hijo de Vasudeva y Devakī. Los *paramahaṁsas*, que son aquellos miembros de la orden de vida de renuncia que se han perfeccionado, siempre meditan en Śrī Kṛṣṇa.

Vāsudeva, o el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la causa de todas las causas. Todo lo que existe emana del Señor. La manera en que ello ocurre, se explica en capítulos posteriores de esta obra. Mahāprabhu Śrī Caitanya ha descrito esta obra como el *Purāṇa* inmaculado, debido a que contiene la narración trascendental acerca de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. La historia del *Śrīmad-Bhāgavatam* también es muy gloriosa. Fue recopilado por Śrī Vyāsadeva, después de haber alcanzado la madurez en el conocimiento trascendental. Él lo escribió bajo las instrucciones de Śrī Nāradajī, su maestro espiritual. Vyāsadeva recopiló toda la literatura védica, que contiene las cuatro divisiones de los *Vedas*, los *Vedānta-sūtras* (o los *Brahma-sūtras*), los *Purāṇas*, el *Mahābhārata*, etc. Mas, no obstante, no estaba satisfecho con ello. Nārada, su maestro espiritual, advirtió su descontento y, por lo tanto, le aconsejó que escribiera acerca de las actividades trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa. Esas actividades trascendentales se describen específicamente en el Décimo Canto de esta obra. Pero, a fin de poder llegar hasta su propia esencia,

uno tiene que proceder gradualmente, mediante el desarrollo de conocimiento de las categorías.

Es natural que una mente filosófica quiera saber del origen de la creación. De noche ve las estrellas en el cielo, y naturalmente especula acerca de sus habitantes. Esa clase de preguntas son naturales en el hombre, pues tiene una conciencia desarrollada, más elevada que la de los animales. El autor del *Śrīmad-Bhāgavatam* da una respuesta directa a esas preguntas. Él dice que el Señor Śrī Kṛṣṇa es el origen de todas las creaciones. No solo es el creador del universo, sino también el destructor del mismo. Por la voluntad del Señor, la naturaleza cósmica manifestada es creada en un cierto período, es conservada por algún tiempo, y luego, también por la voluntad de Él, es aniquilada. Por consiguiente, la voluntad suprema se halla tras todas las actividades cósmicas. Desde luego que existen ateos de varias categorías que no creen en un creador, pero ello se debe a un escaso acopio de conocimiento. Por ejemplo, el científico moderno ha creado satélites espaciales, y mediante uno que otro dispositivo estos satélites son lanzados al espacio sideral, a volar por algún tiempo bajo el control del científico, que se encuentra muy lejos de ellos. De igual modo, todos los universos, con sus innumerables estrellas y planetas, los controla la inteligencia de la Personalidad de Dios.

En las Escrituras védicas se dice que la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, es la principal de todas las personalidades vivientes. Todos los seres vivientes, desde Brahmā, el primer ser

creado, hasta la más pequeña de las hormigas, son seres vivientes individuales. Por encima de Brahmā existen incluso otros seres vivientes con capacidades individuales, y también la Personalidad de Dios es un ser viviente de ese tipo. Y Él es un individuo, tal como también lo son los demás seres vivientes. Pero el Señor Supremo, o el ser viviente supremo, tiene la mayor inteligencia, y posee las más inconcebibles energías de toda clase de diferentes variedades. Si el cerebro de un hombre puede producir un satélite espacial, uno puede imaginar muy fácilmente cómo cerebros más elevados que los del hombre pueden producir cosas igual de maravillosas y muy superiores. La persona sensata aceptará fácilmente este argumento, pero hay ateos obstinados que jamás estarán de acuerdo. Sin embargo, Śrīla Vyāsadeva acepta de inmediato que la inteligencia suprema es el Parameśvara. Él le ofrece sus respetuosas reverencias a la inteligencia suprema, a quien se le da el tratamiento de *para*, o Parameśvara, o Suprema Personalidad de Dios. Y ese Parameśvara es Śrī Kṛṣṇa, como se reconoce en el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras presentadas por Śrī Vyāsadeva, y específicamente en este *Śrīmad-Bhāgavatam*. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que no existe ningún otro *para-tattva* (*summum bonum*) aparte de Él mismo. Por consiguiente, Śrī Vyāsadeva adora de inmediato al *para-tattva*, Śrī Kṛṣṇa, cuyas actividades trascendentales se describen en el Décimo Canto.

Algunas personas inescrupulosas van inmediatamente al Décimo Canto, y especialmente a los cinco capítulos que describen la danza *rāsa* del Señor. Esa porción del *Śrīmad-*

Bhāgavatam es la parte más íntima de esta gran obra literaria. A menos que uno esté totalmente versado en el conocimiento trascendental del Señor, es seguro que entenderá equivocadamente los venerables pasatiempos trascendentales del Señor conocidos con el nombre de la danza *rāsa* y Sus amoríos con las *gopīs*. Este tema es altamente espiritual, y solo las personas liberadas que han llegado gradualmente a la etapa de *paramahaṁsa* pueden saborear de modo trascendental esa danza *rāsa*. Por lo tanto, Śrīla Vyāsadeva le da al lector la oportunidad de desarrollar de manera paulatina su comprensión espiritual, antes de saborear de hecho la esencia de los pasatiempos del Señor. En consecuencia, él invoca a propósito un *mantra gāyatrī*, *dhīmahi*. Este *mantra gāyatrī* está hecho para la gente adelantada espiritualmente. Cuando uno canta con éxito el *mantra gāyatrī*, puede entender la posición trascendental del Señor. De manera que uno debe adquirir cualidades brahmínicas o encontrarse perfectamente situado bajo la cualidad de la bondad, para poder cantar con éxito el *mantra gāyatrī* y alcanzar luego la etapa en la que comprenda trascendentalmente al Señor, Su nombre, Su fama, Sus cualidades, etc.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la narración acerca del *svarūpa* del Señor que Su potencia interna manifiesta, y esta potencia se diferencia de la potencia externa que ha manifestado al mundo cósmico, el cual está al alcance de nuestra experiencia. En este *śloka*, Śrīla Vyāsadeva hace una clara distinción entre las dos. Śrī Vyāsadeva dice aquí que la potencia interna manifestada es real,

mientras que la energía externa manifestada en la forma de la existencia material, es únicamente temporal e ilusoria, como el espejismo que aparece en el desierto. En el espejismo del desierto no hay verdadera agua, sino únicamente la apariencia de agua. El agua verdadera se encuentra en algún otro lugar. La creación cósmica manifestada parece la realidad, pero no es más que una sombra de ella, pues la realidad se encuentra en el mundo espiritual. La Verdad Absoluta está en el cielo espiritual, no en el cielo material. En el cielo material todo es verdad relativa, es decir, una verdad depende de alguna otra cosa. Esta creación cósmica es el resultado de la interacción de las tres modalidades de la naturaleza, y las manifestaciones temporales están creadas de forma tal que le presenten una ilusión de la realidad a la mente confundida del alma condicionada, quien aparece en muchísimas especies de vida, incluso entre los semidioses superiores, tales como Brahmā, Indra, Candra, etc. De hecho, no existe realidad en el mundo manifestado. Sin embargo, parece haber realidad a causa de la verdadera realidad que existe en el mundo espiritual, en donde la Personalidad de Dios existe eternamente con Sus enseres trascendentales.

El ingeniero en jefe de una complicada construcción no participa personalmente en la misma, pero conoce cada rincón y escondrijo de ella, porque todo se hace bajo su dirección. Él conoce todo lo referente a dicha construcción, tanto directa como indirectamente. De forma similar, la Personalidad de Dios, quien es el ingeniero supremo de esta creación cósmica, conoce cada rincón y escondrijo de ella, aunque los asuntos los llevan a cabo

los semidioses. En la creación material, desde Brahmā hasta la insignificante hormiga, nadie es independiente. La mano del Señor se ve por doquier. Todos los elementos materiales, así como también todas las chispas espirituales, emanan únicamente de Él. Y todo lo que se crea en este mundo material no es más que la interacción de dos energías, la material y la espiritual, que emanan de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Un químico puede producir agua en el laboratorio químico, mezclando hidrógeno y oxígeno. Mas, en realidad, la entidad viviente trabaja en el laboratorio bajo la dirección del Señor Supremo, y los materiales con los que trabaja, también los proporciona el Señor. El Señor conoce todo directa e indirectamente, está consciente de todos los detalles diminutos, y es completamente independiente. De Él se dice que se asemeja a una mina de oro, y las creaciones cósmicas, que tienen tantas formas diferentes, se asemejan a objetos hechos de ese oro, como anillos, collares, etc. El anillo de oro y el collar de oro son cualitativamente iguales al oro de la mina, pero cuantitativamente el oro de la mina es diferente. Por lo tanto, la Verdad Absoluta es simultáneamente idéntica y diferente. Nada es absolutamente igual a la Verdad Absoluta, pero, al mismo tiempo, nada es independiente de la Verdad Absoluta.

Todas las almas condicionadas están creando —desde Brahmā, el ingeniero de todo el universo, hasta la insignificante hormiga—, pero ninguna de ellas es independiente del Señor Supremo. El materialista piensa equivocadamente que no hay ningún otro creador aparte de él mismo. Esto se denomina

māyā, o ilusión. A causa de su escaso acopio de conocimiento, el materialista no puede ver más allá del alcance de sus imperfectos sentidos y, en consecuencia, piensa que la materia adopta su propia forma automáticamente, sin la ayuda de una inteligencia superior. Śrīla Vyāsadeva refuta eso en este *śloka*: «Como el todo completo, o la Verdad Absoluta, es la fuente de todo, nada puede ser independiente del cuerpo de la Verdad Absoluta». Todo lo que le ocurre al cuerpo llega a ser conocido rápidamente por el que está dentro del cuerpo. De igual manera, la creación es el cuerpo del todo absoluto, y, por ende, el Absoluto conoce directa e indirectamente todo lo que ocurre en la creación.

En el *śruti-mantra*, también se declara que el todo absoluto, o Brahman, es la fuente última de todas las cosas. Todo emana de Él y todo es mantenido por Él, y al final, todo entra en Él. Esa es la ley de la naturaleza. En el *smṛti-mantra* se confirma lo mismo. Se dice que la Verdad Absoluta, o Brahman, es la fuente de donde todo emana al comienzo del milenio de Brahmā y el depósito en el que todo finalmente entra. Los científicos materialistas dan por sentado que el Sol es la fuente máxima del sistema planetario, pero son incapaces de explicar la fuente del Sol. Aquí se explica la fuente máxima. De acuerdo con las Escrituras védicas, Brahmā, que puede decirse que es como el Sol, no es el creador último. En este *śloka* se declara que la Personalidad de Dios le enseñó el conocimiento védico a Brahmā. Uno podría argüir que Brahmā, siendo el ser viviente original, no podía ser inspirado, porque en esa época no había ningún otro ser viviente. Aquí se declara que el Señor Supremo

inspiró a Brahmā, el creador secundario, para que Brahmā pudiera desempeñar sus funciones creadoras. De manera que la inteligencia suprema que se encuentra detrás de todas las creaciones es Śrī Kṛṣṇa, la Divinidad Absoluta. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa declara que únicamente Él supervisa la energía creadora, *prakṛti*, que constituye la totalidad de la materia. Por eso, Śrī Vyāsadeva no adora a Brahmā, sino al Señor Supremo, que es quien guía a Brahmā en sus actividades creadoras.En este *śloka*, las palabras *abhijñaḥ* y *svarāṭ*, en particular, son muy significativas. Estas dos palabras distinguen al Señor Supremo de todas las demás entidades vivientes. Ninguna otra entidad viviente es ni *abhijñaḥ* ni *svarāṭ*. Es decir, nadie está plenamente consciente, ni nadie es totalmente independiente. Hasta Brahmā tiene que meditar en el Señor Supremo para poder crear. ¡Qué decir, entonces, de los grandes científicos como Einstein! Desde luego, la inteligencia de un científico como ese no es producto de ningún ser humano. Los científicos no pueden fabricar un cerebro como ese, y, ¿qué decir de los tontos ateos que desafían la autoridad del Señor? Aun los impersonalistas *māyāvādīs* que se jactan de que pueden volverse uno con el Señor, no son ni *abhijñaḥ* ni *svarāṭ*. Esos impersonalistas se someten a severas austeridades para adquirir el conocimiento con el cual volverse uno con el Señor. Pero, finalmente, se vuelven dependientes de algún discípulo rico que les provee de dinero para construir monasterios y templos. Ateos como Rāvaṇa o Hiraṇyakaśipu tuvieron que someterse a severas penitencias antes de que pudieran burlarse de la autoridad del Señor. Pero, en fin de cuentas, se hizo que fueran impotentes, y

no pudieron salvarse cuando el Señor apareció ante ellos en forma de la cruel muerte. Esto es lo que ocurre también con los ateos modernos que se atreven a burlarse de la autoridad del Señor. Dichos ateos serán tratados de forma similar, pues la historia siempre se repite. Cada vez que los hombres desdeñan la autoridad del Señor, la naturaleza y sus leyes se encargan de castigarlos. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*, en el conocido verso *yadā yadā hi dharmasya glāniḥ*. «Cuando quiera que hay una declinación del *dharma* y un aumento del *adharma*, ¡oh, Arjuna!, en ese momento Yo Me encarno» (*Bg*. 4.7).

En todos los *śruti-mantras* se confirma que el Señor Supremo es supremamente perfecto. Se dice en los *śruti-mantras* que el supremamente perfecto Señor lanzó una mirada sobre la materia y creó así a todos los seres vivientes. Los seres vivientes son partes integrales del Señor, y Él impregna de semillas de chispas espirituales la vasta creación material, y de esa manera las energías creadoras son puestas en movimiento para realizar las muchas y maravillosas creaciones. Un ateo podría argüir que Dios no es más experto que un relojero, pero por supuesto que Dios es más grande, ya que Él puede crear máquinas en formas dobles, masculinas y femeninas. Las formas masculinas y femeninas de los diferentes tipos de maquinarias continúan produciendo innumerables máquinas similares, sin la necesidad de la atención adicional de Dios. Si un hombre pudiera fabricar un conjunto semejante de máquinas que pudieran producir otras máquinas sin su atención, podría entonces acercarse a la inteligencia de Dios. Pero eso no es posible, pues cada máquina

tiene que ser manipulada individualmente. En consecuencia, nadie puede crear tan bien como Dios. Otro nombre de Dios es *asamordhva*, que significa que nadie es igual ni más grande que Él. *Paraṁ satyam*, o la Verdad Suprema, es Aquel ante el cual nadie es igual ni superior. Esto se confirma en los *śruti-mantras*. Se dice que antes de la creación del universo material existía únicamente el Señor, quien es el amo de todos. Ese Señor instruyó a Brahmā en lo referente al conocimiento védico. Ese Señor tiene que ser obedecido en todo aspecto. Cualquiera que desee deshacerse del enredo material, debe entregarse a Él. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*.

A menos que uno se entregue a los pies de loto del Señor Supremo, es seguro que estará confundido. Cuando un hombre inteligente se entrega a los pies de loto de Kṛṣṇa y entiende completamente que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas, como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, solo entonces puede un hombre así de inteligente volverse un *mahātmā*, o una gran alma. Pero un alma tan grande se ve muy rara vez. Solo los *mahātmās* pueden entender que el Señor Supremo es la causa primordial de todas las creaciones. Él es *parama*, o la verdad última, porque todas las demás verdades están relacionadas con Él. Él es omnisciente. Para Él no existe ilusión alguna.

Algunos eruditos *māyāvādīs* arguyen que el *Śrīmad-Bhāgavatam* no fue recopilado por Śrī Vyāsadeva, y otros sugieren que este libro es una creación moderna escrita por un tal Vopadeva. Para refutar semejantes argumentos insensatos,

Śrī Śrīdhara Svāmī señala que en muchos de los *Purāṇas* más antiguos se hace referencia al *Bhāgavatam*. Este primer *śloka* del *Bhāgavatam* comienza con el *mantra gāyatrī*. En el *Matsya Purāṇa*, que es el más antiguo de todos los *Purāṇas*, se hace referencia a esto. En relación con el *mantra gāyatrī* del *Bhāgavatam*, en ese *Purāṇa* se dice que existen muchas narraciones de instrucciones espirituales que comienzan con el *mantra gāyatrī*. Y existe la historia de Vṛtrāsura. Todo aquel que regale esta gran obra en un día de luna llena, alcanzará la perfección más elevada de la vida, que consiste en regresar a Dios. También se hace referencia al *Bhāgavatam* en otros *Purāṇas*, en los que se afirma claramente que esta obra fue completada en doce cantos, que comprenden dieciocho mil *ślokas*. En el *Padma Purāṇa* también se hace referencia al *Bhāgavatam*, en una conversación entre Gautama y Mahārāja Ambarīṣa. Allí se le aconsejó al rey que, si deseaba liberarse del cautiverio material, leyera regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Ante tales circunstancias, no hay duda respecto a la autoridad del *Bhāgavatam*. En los últimos quinientos años, muchos eruditos sabios y *ācāryas*, tales como Jīva Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Viśvanātha Cakravartī, Vallabhācārya y muchos otros distinguidos eruditos, incluso después de la época del Señor Caitanya, elaboraron detallados comentarios acerca del *Bhāgavatam*. El estudiante sincero haría bien en tratar de examinarlos, para saborear con mayor deleite los mensajes trascendentales.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura trata específicamente la psicología sexual original y pura (*ādi-rasa*), despojada de toda embriaguez mundana. *Toda la creación material se mueve bajo el principio de la vida sexual*. En la civilización moderna, la vida sexual es el punto focal de todas las actividades. Adondequiera que uno mire, ve que la vida sexual es lo preponderante. Por consiguiente, la vida sexual no es irreal. Su realidad se experimenta en el mundo espiritual. La vida sexual material no es más que un reflejo pervertido del hecho original. El hecho original se halla en la Verdad Absoluta, y por eso la Verdad Absoluta no puede ser impersonal. No es posible ser impersonal y contener vida sexual pura. De manera que los filósofos impersonalistas le han dado un impulso indirecto a la abominable vida sexual mundana, por haber hecho demasiado énfasis en el carácter impersonal de la verdad última. Como consecuencia de ello, el hombre ha aceptado la pervertida vida sexual como lo máximo que existe, por no tener información de la verdadera forma espiritual de la vida sexual. Existe una diferencia entre la vida sexual en la enferma condición material y la vida sexual espiritual.

Este *Śrīmad-Bhāgavatam* elevará gradualmente al lector imparcial a la más elevada y perfecta etapa de la trascendencia. Lo capacitará para trascender las tres modalidades de las actividades materiales: las acciones fruitivas, la filosofía especulativa y la adoración de deidades funcionales tal como se inculca en los versos védicos.

1.1.2

dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo
nirmatsarāṇāṁ satāṁ
vedyaṁ vāstavam atra vastu śivadaṁ tāpa-
trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair
īśvaraḥ
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-
kṣaṇāt

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — religiosidad; *projjhita* — rechazada por completo; *kaitavaḥ* — cubierta por la intención fruitiva; *atra* — aquí; *paramaḥ* — lo más elevado; *nirmatsarāṇām* — de los que tienen el corazón cien por ciento puro; *satām* — devotos; *vedyam* — comprensible; *vāstavam* — real; *atra* — aquí; *vastu* — esencia; *śivadam* — bienestar; *tāpa-traya* — sufrimiento triple; *unmūlanam* — causando el desarraigo de; *śrīmat* — hermoso; *bhāgavate* — el *Bhāgavata Purāṇa*; *mahā-muni* — el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte* — habiendo recopilado; *kim* — cuál es; *vā* — la necesidad; *paraiḥ* — otras; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *sadyaḥ* — de inmediato; *hṛdi* — dentro del corazón; *avarudhyate* — se consolida; *atra* — aquí; *kṛtibhiḥ* — por los hombres piadosos; *śuśrūṣubhiḥ* — mediante el cultivo; *tat-kṣaṇāt* — sin demora.

TRADUCCIÓN

Rechazando por completo todas las actividades religiosas que están motivadas materialmente, este Bhāgavata Purāṇa expone la verdad más elevada, que es comprensible para aquellos devotos que son puros de corazón. La verdad más elevada es la realidad distinguida de la ilusión, para el bienestar de todos. Tal verdad arranca de raíz las tres clases de sufrimientos. Este hermoso Bhāgavatam, compilado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, es suficiente en sí mismo para la comprensión de Dios. Tan pronto como uno oye atenta y sumisamente el mensaje del Bhāgavatam, queda apegado al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

La religión incluye cuatro temas primarios, a saber: las actividades piadosas, el desarrollo económico, la satisfacción de los sentidos y, finalmente, la liberación del cautiverio material. La vida irreligiosa es una condición bárbara. En efecto, la vida humana comienza cuando comienza la religión. Comer, dormir, temer y aparearse son los cuatro principios de la vida animal. Estos son comunes tanto a los animales como a los seres humanos. Pero la religión es la función adicional del ser humano. Sin religión, la vida humana no es mejor que la vida animal. Por lo tanto, en las sociedades humanas hay alguna forma de religión que aspira a la autorrealización y que hace referencia a la eterna relación del hombre con Dios.

En las etapas inferiores de la civilización humana, siempre hay competencia por enseñorearse de la naturaleza material o, en otras palabras, hay una continua rivalidad por satisfacer los sentidos. Impulsado por tal conciencia, el hombre recurre a la religión. Así pues, realiza actividades piadosas o funciones religiosas a fin de ganar algo material. Pero si tales ganancias materiales pueden obtenerse de otras maneras, entonces la supuesta religión se descuida. Esta es la situación de la civilización moderna. El hombre prospera económicamente, de modo que en la actualidad no está muy interesado en la religión. Las iglesias, las mezquitas o los templos están ahora prácticamente vacíos. Los hombres están más interesados en las fábricas, las tiendas y los cines que en los lugares religiosos que sus antepasados erigieron. Esto prácticamente demuestra que la religión se practica por algunas ganancias económicas. Las ganancias económicas se necesitan para la complacencia de los sentidos. A menudo, cuando uno se ve frustrado en la búsqueda de la complacencia de los sentidos, recurre a la salvación y trata de volverse uno con el Señor Supremo. En consecuencia, todos estos estados no son sino diferentes tipos de complacencia de los sentidos.

En los Vedas, las cuatro actividades antes mencionadas se prescriben de manera regulada, para que no haya ninguna competencia indebida por la complacencia de los sentidos. Pero el Śrīmad-Bhāgavatam es trascendental a todas estas actividades de complacencia sensorial. Es literatura puramente trascendental, que solo pueden comprender los devotos puros

del Señor, que son trascendentales a la competitiva complacencia de los sentidos. En el mundo material hay una aguda competencia entre animal y animal, hombre y hombre, comunidad y comunidad, nación y nación. Pero los devotos del Señor se elevan por encima de tales competencias. No compiten con el materialista, porque están en la senda de vuelta a Dios, donde la vida es eterna y bienaventurada. Tales trascendentalistas no son envidiosos y son puros de corazón. En el mundo material, todos envidian a todos los demás, y, por lo tanto, hay competencia. Pero los trascendentales devotos del Señor no solo están libres de la envidia material, sino que son bienquerientes de todos, y se esfuerzan por establecer una sociedad sin competencia, con Dios en el centro. La concepción contemporánea del socialista de una sociedad sin competencia es artificial, porque en el estado socialista hay competencia por el puesto de dictador. Desde el punto de vista de los Vedas, o desde el punto de vista de las actividades humanas comunes, la complacencia de los sentidos es la base de la vida material. En los Vedas se mencionan tres sendas. Una involucra actividades fruitivas para obtener la promoción a planetas mejores. Otra involucra adorar a diferentes semidioses para la promoción a los planetas de los semidioses, y otra involucra comprender la Verdad Absoluta y Su aspecto impersonal, y volverse uno con Él.

El aspecto impersonal de la Verdad Absoluta no es el más elevado. Por encima del aspecto impersonal está el aspecto Paramātmā, y por encima de este está el aspecto personal de la Verdad Absoluta, o Bhagavān. El Śrīmad-Bhāgavatam ofrece

información acerca de la Verdad Absoluta en Su aspecto personal. Es más elevado que las literaturas impersonalistas, y más elevado que la división jñāna-kāṇḍa de los Vedas. Es incluso más elevado que la división karma-kāṇḍa, e incluso más elevado que la división upāsana-kāṇḍa, porque recomienda la adoración de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. En la karma-kāṇḍa hay competencia por alcanzar los planetas celestiales para una mejor complacencia de los sentidos, y hay una competencia similar en la jñāna-kāṇḍa y la upāsana-kāṇḍa. El Śrīmad-Bhāgavatam es superior a todas ellas, porque aspira a la Verdad Suprema, que es la sustancia o la raíz de todas las categorías. Del Śrīmad-Bhāgavatam uno puede llegar a conocer tanto la sustancia como las categorías. La sustancia es la Verdad Absoluta, el Señor Supremo, y todas las emanaciones son formas relativas de energía.

Nada está aparte de la sustancia, pero, al mismo tiempo, las energías son diferentes de la sustancia. Esta concepción no es contradictoria. El Śrīmad-Bhāgavatam promulga explícitamente esta filosofía de lo simultáneamente uno y diferente del Vedānta-sūtra, que comienza con el sūtra «janmādy asya».

Este conocimiento de que la energía del Señor es simultáneamente una y diferente del Señor es una respuesta al intento de los especuladores mentales de establecer la energía como el Absoluto. Cuando este conocimiento se comprende de hecho, uno ve que las concepciones del monismo y del dualismo son imperfectas. El desarrollo de esta conciencia trascendental,

fundamentada en la concepción de lo simultáneamente uno y diferente, lleva a uno de inmediato a la etapa de libertad de los tres tipos de sufrimientos. Los tres tipos de sufrimientos son: 1) aquellos sufrimientos que surgen de la mente y el cuerpo, 2) aquellos sufrimientos infligidos por otros seres vivos, y 3) aquellos sufrimientos que surgen de las catástrofes naturales sobre las que uno no tiene ningún control. El Śrīmad-Bhāgavatam comienza con la entrega del devoto a la Persona Absoluta. El devoto es plenamente consciente de que es uno con el Absoluto y, al mismo tiempo, está en la eterna posición de sirviente del Absoluto. En la concepción material, uno se cree falsamente el señor de todo cuanto abarca su vista, y, por lo tanto, siempre está atribulado por los tres tipos de sufrimientos de la vida. Pero tan pronto como uno llega a conocer su verdadera posición como sirviente trascendental, queda de inmediato libre de todos los sufrimientos. Mientras la entidad viviente esté tratando de dominar la naturaleza material, no hay posibilidad de que se vuelva sirviente del Supremo. El servicio al Señor se presta con conciencia pura de la propia identidad espiritual; mediante el servicio, uno queda de inmediato libre de los obstáculos materiales.

Además de esto, el Śrīmad-Bhāgavatam es un comentario personal del Vedānta-sūtra hecho por Śrī Vyāsadeva. Está escrito en la madurez de su vida espiritual, por la misericordia de Nārada. Śrī Vyāsadeva es la encarnación autorizada de Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios. Por consiguiente, no hay duda alguna en cuanto a su autoridad. Él es el autor de todas las demás obras

Védicas, y, sin embargo, recomienda el estudio del Śrīmad-Bhāgavatam por encima de todas las demás. En otros Purāṇas se exponen diferentes métodos mediante los cuales uno puede adorar a los semidioses. Pero en el Bhāgavatam solo se menciona al Señor Supremo. El Señor Supremo es el cuerpo total, y los semidioses son las diferentes partes de ese cuerpo. En consecuencia, al adorar al Señor Supremo, uno no necesita adorar a los semidioses. El Señor Supremo queda fijo de inmediato en el corazón del devoto. El Señor Caitanya Mahāprabhu ha recomendado el Śrīmad-Bhāgavatam como el Purāṇa inmaculado, y lo distingue de todos los demás Purāṇas.

El método adecuado para recibir este mensaje trascendental es oírlo sumisamente. Una actitud desafiante no puede ayudar a uno a comprender este mensaje trascendental. Aquí se emplea una palabra particular para una guía adecuada. Esta palabra es śuśrūṣu. Uno debe estar ansioso por oír este mensaje trascendental. El deseo de oír sinceramente es la primera cualificación.

Las personas menos afortunadas no tienen ningún interés en oír este Śrīmad-Bhāgavatam. El proceso es sencillo, pero su aplicación es difícil. La gente desafortunada encuentra tiempo suficiente para oír conversaciones ociosas, sociales y políticas, pero, cuando se les invita a asistir a una reunión de devotos para oír el Śrīmad-Bhāgavatam, de pronto se muestran reacios. A veces, los lectores profesionales del Bhāgavatam se sumergen de inmediato en los confidenciales temas del pasatiempo del Señor

Supremo, que en apariencia interpretan como literatura sexual. El Śrīmad-Bhāgavatam está destinado a oírse desde el principio. Aquellos que son aptos para asimilar esta obra se mencionan en este śloka: «Uno se vuelve cualificado para oír el Śrīmad-Bhāgavatam tras muchos actos piadosos». La persona inteligente, mediante reflexiva discreción, puede tener la seguridad, de parte del gran sabio Vyāsadeva, de que puede comprender directamente a la Suprema Personalidad por medio de oír el Śrīmad-Bhāgavatam. Sin pasar por las diferentes etapas de comprensión que se exponen en los Vedas, uno puede ser elevado de inmediato a la posición de paramahaṁsa, simplemente con acceder a recibir este mensaje.

1.1.3

nigama-kalpa-taror galitaṁ phalaṁ
śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam
pibata bhāgavataṁ rasam ālayaṁ
muhur aho rasikā bhuvi bhāvukāḥ

PALABRA POR PALABRA

nigama — Las Escrituras védicas; *kalpa-taroḥ* — el árbol de los deseos; *galitam* — completamente madura; *phalam* — fruto; *śuka* — Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el orador original del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *mukhāt* — de los labios de; *amṛta* — néctar; *drava* — semisólido y blando, y por ello, fácil de tragar; *saṁyutam* — perfecto en todos los aspectos; *pibata* — lo saborea; *bhāgavatam* —

el libro que trata de la ciencia acerca de la relación eterna con el Señor; *rasam* — jugo (lo que se saborea); *ālayam* — hasta la liberación, o incluso en una condición liberada; *muhuḥ* — siempre; *aho* — ¡oh!; *rasikāḥ* — aquellos que poseen pleno conocimiento acerca de los sabores trascendentales; *bhuvi* — en la Tierra; *bhāvukāḥ* — pensadores y expertos.

TRADUCCIÓN

Sabed, ¡oh hombres reflexivos!, que el Śrīmad-Bhāgavatam es el fruto maduro del árbol de las obras Védicas. Emanó de los labios de Śrī Śukadeva Gosvāmī. Por lo tanto, este fruto nectáreo es aún más sabroso para las almas liberadas.

SIGNIFICADO

En los dos ślokas anteriores se ha probado definitivamente que el Śrīmad-Bhāgavatam es la sublime obra que supera a todas las demás escrituras Védicas, debido a sus cualidades trascendentales. Es trascendental a todas las actividades mundanas y a todo el conocimiento mundano. En este śloka se afirma que el Śrīmad-Bhāgavatam no solo es una obra superior, sino que es el fruto maduro de todas las obras Védicas. En otras palabras, es la crema de todo el conocimiento Védico. Considerando todo esto, oír con paciencia y sumisión es definitivamente esencial. Con gran respeto y atención, uno debe recibir el mensaje y las lecciones que imparte el Śrīmad-Bhāgavatam.

Los Vedas se comparan al árbol de los deseos, porque contienen todas las cosas que el hombre puede conocer. Tratan tanto las necesidades mundanas como la comprensión espiritual. Los Vedas contienen principios regulados de conocimiento que abarcan temas sociales, políticos, religiosos, económicos, militares, medicinales, químicos, físicos y metafísicos, y todo cuanto pueda ser necesario para mantener juntos el cuerpo y el alma. Por encima y más allá de todo esto, hay indicaciones específicas para la comprensión espiritual. El conocimiento regulado implica una elevación gradual de la entidad viviente hasta el plano espiritual, y la más elevada comprensión espiritual consiste en saber que la Personalidad de Dios es el receptáculo de todos los sabores o rasas espirituales.

Toda entidad viviente, desde Brahmā, el primer ser vivo nacido dentro del mundo material, hasta la insignificante hormiga, desea saborear algún tipo de sabor derivado de las percepciones sensoriales. Estos placeres de los sentidos se denominan técnicamente rasas. Tales rasas son de diferentes variedades. En las escrituras reveladas se enumeran las siguientes doce variedades de rasas: 1) raudra (ira), 2) adbhuta (asombro), 3) śṛṅgāra (amor conyugal), 4) hāsya (comedia), 5) vīra (caballerosidad), 6) dayā (misericordia), 7) dāsya (servidumbre), 8) sakhya (fraternidad), 9) bhayānaka (horror), 10) vībhatsa (conmoción), 11) śānta (neutralidad), 12) vātsalya (paternidad).

La suma total de todos estos rasas se denomina afecto o amor. Primariamente, tales signos de amor se manifiestan en la adoración, el servicio, la amistad, el afecto eterno y el amor conyugal. Y cuando estos cinco están ausentes, el amor está presente indirectamente en la ira, el asombro, la comedia, la caballerosidad, el temor, la conmoción, etcétera. Por ejemplo, cuando un hombre está enamorado de una mujer, el rasa se denomina amor conyugal. Pero cuando tales amoríos se perturban, puede haber asombro, ira, conmoción o incluso horror. A veces, los amoríos entre dos personas culminan en espantosas escenas de asesinato. Tales rasas se manifiestan entre hombre y hombre y entre animal y animal. No hay posibilidad de un intercambio de rasa entre un hombre y un animal, ni entre un hombre y cualquier otra especie de seres vivos del mundo material. Los rasas se intercambian entre miembros de la misma especie. Pero en lo que respecta a las almas espirituales, son cualitativamente una con el Señor Supremo. Por lo tanto, los rasas se intercambiaban originalmente entre el ser vivo espiritual y el todo espiritual, la Suprema Personalidad de Dios. El intercambio espiritual, o rasa, se manifiesta plenamente en la existencia espiritual entre los seres vivos y el Señor Supremo.

La Suprema Personalidad de Dios se describe, por consiguiente, en los mantras Śruti, los himnos Védicos, como «la fuente de todos los rasas». Cuando uno se relaciona con el Señor Supremo e intercambia con el Señor su rasa constitucional, entonces el ser vivo es realmente feliz.

Estos mantras Śruti indican que todo ser vivo tiene su posición constitucional, que está dotada de un tipo particular de rasa que ha de intercambiarse con la Personalidad de Dios. Solo en la condición liberada se experimenta plenamente este rasa primario. En la existencia material, el rasa se experimenta en la forma pervertida, que es temporal. Y, así, los rasas del mundo material se manifiestan en la forma material de raudra (ira), etcétera.

Por lo tanto, quien alcanza pleno conocimiento de estos diferentes rasas, que son los principios básicos de las actividades, puede comprender las falsas representaciones de los rasas originales que se reflejan en el mundo material. El erudito procura saborear el verdadero rasa en la forma espiritual. Al principio, desea volverse uno con el Supremo. De ese modo, los inteligentes trascendentalistas no pueden ir más allá de esta concepción de volverse uno con el todo espiritual, sin conocer los diferentes rasas.

En este śloka se afirma definitivamente que el rasa espiritual, que se saborea incluso en la etapa liberada, puede experimentarse en la obra del Śrīmad-Bhāgavatam, debido a que es el fruto maduro de todo el conocimiento Védico. Al oír sumisamente esta obra trascendental, uno puede alcanzar el pleno placer del deseo de su corazón. Pero uno debe ser muy cuidadoso de oír el mensaje de la fuente correcta. El Śrīmad-Bhāgavatam se recibe exactamente de la fuente correcta. Nārada Muni lo trajo del mundo espiritual y se lo dio a su discípulo Śrī

Vyāsadeva. Este, a su vez, transmitió el mensaje a su hijo Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y Śrīla Śukadeva Gosvāmī transmitió el mensaje a Mahārāja Parīkṣit tan solo siete días antes de la muerte del rey. Śrīla Śukadeva Gosvāmī fue un alma liberada desde su mismísimo nacimiento. Estaba liberado incluso en el vientre de su madre, y no pasó por ningún tipo de adiestramiento espiritual después de su nacimiento. Al nacer, nadie está cualificado, ni en el sentido mundano ni en el espiritual. Pero Śrī Śukadeva Gosvāmī, debido a que era un alma perfectamente liberada, no tuvo que pasar por un proceso evolutivo para la comprensión espiritual. Sin embargo, a pesar de ser una persona completamente liberada, situada en la posición trascendental por encima de las tres modalidades materiales, se sintió atraído por este trascendental rasa de la Suprema Personalidad de Dios, a quien adoran las almas liberadas que cantan himnos Védicos. Los pasatiempos del Señor Supremo son más atractivos para las almas liberadas que para la gente mundana. Él no es por necesidad impersonal, porque solo es posible llevar a cabo rasa trascendental con una persona.

En el Śrīmad-Bhāgavatam se narran los trascendentales pasatiempos del Señor, y la narración la presenta sistemáticamente Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Así pues, el tema atrae a todas las clases de personas, incluidas aquellas que buscan la liberación y aquellas que buscan volverse uno con el todo supremo.

En sánscrito, al loro también se le conoce como śuka. Cuando un fruto maduro es cortado por los rojos picos de tales aves, su dulce sabor se realza. El fruto Védico, que es maduro y está madurado en conocimiento, se habla por los labios de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien se compara al loro no por su habilidad de recitar el Bhāgavatam exactamente como lo oyó de su erudito padre, sino por su habilidad de presentar la obra de una manera que atraiga a todas las clases de hombres.

El tema se presenta de tal modo, por los labios de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, que cualquier oyente sincero que oiga sumisamente puede saborear de inmediato sabores trascendentales, que son distintos de los pervertidos sabores del mundo material. El fruto maduro no se deja caer de pronto desde el más elevado planeta de Kṛṣṇaloka. Antes bien, ha descendido cuidadosamente a través de la cadena de la sucesión discipular, sin cambio ni perturbación. Las personas necias que no están en la trascendental sucesión discipular cometen grandes desatinos al tratar de comprender el más elevado rasa trascendental, conocido como la danza rasa, sin seguir los pasos de Śukadeva Gosvāmī, quien presenta este fruto muy cuidadosamente, por etapas de comprensión trascendental. Uno debe ser inteligente para conocer la posición del Śrīmad-Bhāgavatam, considerando a personalidades como Śukadeva Gosvāmī, quien trata el tema con tanto cuidado. Este proceso de la sucesión discipular de la escuela Bhāgavata sugiere que también en el futuro el Śrīmad-Bhāgavatam ha de comprenderse de labios de una persona que sea de hecho un representante de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Un

profesional que hace un negocio de recitar ilegalmente el Bhāgavatam no es, ciertamente, un representante de Śukadeva Gosvāmī. El negocio de tal hombre consiste únicamente en ganarse el sustento. Por consiguiente, uno debe abstenerse de oír las conferencias de tales profesionales. Tales hombres suelen ir a la parte más confidencial de la obra sin pasar por el proceso gradual de comprender este grave tema. Suelen sumergirse en el tema de la danza rasa, que es malinterpretado por la clase necia de hombres. Algunos de ellos lo toman como algo inmoral, mientras que otros tratan de encubrirlo con sus propias estúpidas interpretaciones. No tienen ningún deseo de seguir los pasos de Śrīla Śukadeva Gosvāmī.

Por lo tanto, uno debe concluir que el estudiante serio del rasa debe recibir el mensaje del Bhāgavatam en la cadena de la sucesión discipular que procede de Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien describe el Bhāgavatam desde su mismísimo comienzo, y no caprichosamente para satisfacer al mundano que tiene muy poco conocimiento de la ciencia trascendental. El Śrīmad-Bhāgavatam se presenta con tanto cuidado que una persona sincera y seria puede disfrutar de inmediato del fruto maduro del conocimiento Védico, simplemente bebiendo el néctar a través de la boca de Śukadeva Gosvāmī o de su representante genuino.

1.1.4

> *naimiṣe 'nimiṣa-kṣetre*
> *ṛṣayaḥ śaunakādayaḥ*

satraṁ svargāya lokāya
sahasra-samam āsata

PALABRA POR PALABRA

naimiṣe — en el bosque conocido como Naimiṣāraṇya; *animiṣa-kṣetre* — el lugar que, de forma especial, es uno de los favoritos de Viṣṇu (quien no cierra Sus párpados); *ṛṣayaḥ* — sabios; *śaunaka-ādayaḥ* — encabezados por el sabio Śaunaka; *satram* — sacrificio; *svargāya* — el Señor que es glorificado en el cielo; *lokāya* — y para los devotos que siempre están en contacto con el Señor; *sahasra* — mil; *samam* — años; *āsata* — realizaron.

TRADUCCIÓN

Una vez, en un lugar sagrado del bosque de Naimiṣāraṇya y en aras de la satisfacción del Señor y Sus devotos, unos grandes sabios, encabezados por el sabio Śaunaka, se reunieron a fin de realizar un gran sacrificio de mil años de duración.

SIGNIFICADO

El preludio del Śrīmad-Bhāgavatam se habló en los tres ślokas anteriores. Ahora se presenta el tema principal de esta gran obra. El Śrīmad-Bhāgavatam, tras su primera recitación por Śrīla Śukadeva Gosvāmī, se repitió por segunda vez en Naimiṣāraṇya.

En el Vāyavīya Tantra se dice que Brahmā, el ingeniero de este universo en particular, concibió una gran rueda que pudiera

abarcar el universo. El cubo de esta gran circunferencia se fijó en un lugar particular conocido como Naimiṣāraṇya. De manera similar, hay otra referencia al bosque de Naimiṣāraṇya en el Varāha Purāṇa, donde se afirma que, mediante la ejecución de sacrificio en este lugar, se reduce la fuerza de la gente demoníaca. Así pues, los brāhmaṇas prefieren Naimiṣāraṇya para tales ejecuciones de sacrificio.

Los devotos del Señor Viṣṇu ofrecen toda clase de sacrificios para Su placer. Los devotos siempre están apegados al servicio del Señor, mientras que las almas caídas están apegadas a los placeres de la existencia material. En el Bhagavad-gītā se dice que cualquier cosa que se realice en el mundo material por alguna razón distinta del placer del Señor Viṣṇu causa mayor cautiverio para quien la realiza. Por lo tanto, se prescribe que todos los actos deben realizarse a modo de sacrificio para la satisfacción de Viṣṇu y de Sus devotos. Esto traerá a todos paz y prosperidad.

Los grandes sabios siempre están ansiosos por hacer el bien a la gente en general, y, como tales, los sabios encabezados por Śaunaka y otros se reunieron en este santo lugar de Naimiṣāraṇya con un programa de realizar una grande y continua cadena de ceremonias de sacrificio. Los hombres olvidadizos no conocen el camino correcto hacia la paz y la prosperidad. Sin embargo, los sabios lo conocen bien, y, por lo tanto, en favor de los hombres buenos, siempre están ansiosos por realizar actos que puedan traer paz al mundo. Son sinceros

amigos de todas las entidades vivientes, y, a riesgo de gran inconveniencia personal, siempre se ocupan en el servicio del Señor para el bien de toda la gente. El Señor Viṣṇu es tal como un gran árbol, y todos los demás —incluidos los semidioses, los hombres, los Siddhas, los Cāraṇas, los Vidyādharas y las demás entidades vivientes— son como ramas, ramillas y hojas de ese árbol. Al verter agua sobre la raíz del árbol, todas las partes del árbol se nutren automáticamente. Solo aquellas ramas y hojas que están desprendidas no pueden satisfacerse así. Las ramas y hojas desprendidas se secan gradualmente, a pesar de todos los intentos de regarlas. De manera similar, la sociedad humana, cuando está desprendida de su relación con la Personalidad de Dios, como las ramas y hojas desprendidas, no es capaz de ser regada, y quien intenta hacerlo simplemente desperdicia su energía y sus recursos.

La moderna sociedad materialista está desprendida de su relación con el Señor Supremo. Y todos sus planes, que están siendo trazados por líderes ateos, sin duda se verán frustrados a cada paso. No obstante, no despiertan ante esto.

En esta era, el canto congregacional de los santos nombres del Señor es el método prescrito para despertar. Los modos y medios los presenta de la manera más científica el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y las personas inteligentes pueden aprovechar Sus enseñanzas para traer verdadera paz y prosperidad. El Śrīmad-Bhāgavatam se presenta también con este mismo propósito, y

esto se explicará de manera más específica más adelante en el texto.

1.1.5

ta ekadā tu munayaḥ
prātar huta-hutāgnayaḥ
sat-kṛtaṁ sūtam āsīnaṁ
papracchur idam ādarāt

PALABRA POR PALABRA

te — los sabios; *ekadā* — un día; *tu* — pero; *munayaḥ* — sabios; *prātaḥ* — la mañana; *huta* — ardiendo; *huta-agnayaḥ* — el fuego de sacrificio; *sat-kṛtam* — los debidos respetos; *sūtam* — Śrī Sūta Gosvāmī; *āsīnam* — sentado en; *papracchuḥ* — hicieron preguntas; *idam* — acerca de esto (lo siguiente); *ādarāt* — con la debida consideración.

TRADUCCIÓN

Un día, tras finalizar sus deberes matutinos encendiendo un fuego de sacrificio y ofreciendo respetuosamente un asiento a Śrīla Sūta Gosvāmī, los grandes sabios hicieron sinceras preguntas acerca de los siguientes asuntos.

SIGNIFICADO

La mañana es el mejor período para llevar a cabo servicios espirituales. Los grandes sabios le ofrecieron al orador del *Bhāgavatam* un elevado asiento de honor, llamado *vyāsāsana*, o el asiento de Śrī Vyāsadeva. Śrī Vyāsadeva es el preceptor espiritual original de todos los hombres, y a todos los demás preceptores se les considera representantes de él. Un representante es alguien que puede presentar de manera exacta el punto de vista de Śrī Vyāsadeva. Śrī Vyāsadeva le inculcó el mensaje del *Bhāgavatam* a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y Śrī Sūta Gosvāmī lo oyó cuando este (Śrī Śukadeva Gosvāmī) lo expuso. A todos los representantes genuinos de Śrī Vyāsadeva que descienden en la cadena de sucesión discipular, se les debe considerar *gosvāmīs*. Estos *gosvāmīs* dominan todos sus sentidos, y se ciñen al sendero que han hecho los *ācāryas* anteriores. Los *gosvāmīs* no dictan conferencias sobre el *Bhāgavatam* de manera caprichosa. Más bien, ejecutan sus servicios con sumo cuidado, siguiendo a sus predecesores, los cuales les entregaron intacto el mensaje espiritual.

Aquellos que escuchan el *Bhāgavatam* pueden hacerle preguntas al orador a fin de obtener el significado claro, pero ello no debe hacerse con un espíritu desafiante. Uno debe presentar las preguntas con un gran respeto por el orador y el tema. También es este el camino que se recomienda en el *Bhagavad-gītā*. Uno debe aprender la materia trascendental, oyendo sumisamente a las fuentes correctas. Por lo tanto, estos sabios se dirigieron al orador Sūta Gosvāmī con gran respeto.

1.1.6

ṛṣaya ūcuḥ
tvayā khalu purāṇāni
setihāsāni cānagha
ākhyātāny apy adhītāni
dharma-śāstrāṇi yāny uta

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ — los sabios; *ūcuḥ* — dijeron; *tvayā* — por ti; *khalu* — indudablemente; *purāṇāni* — los suplementos de los *Vedas* con narraciones ilustrativas; *sa-itihāsāni* — junto con las historias; *ca* — y; *anagha* — liberado de todos los vicios; *ākhyātāni* — explicado; *api* — aunque; *adhītāni* — bien versado; *dharma-śāstrāṇi* — Escrituras que dan instrucciones idóneas para la vida progresiva; *yāni* — todos estos; *uta* — dijeron.

TRADUCCIÓN

Los sabios dijeron: Respetado Sūta Gosvāmī, tú estás completamente libre de todo vicio. Estás bien versado en todas las escrituras religiosas, los Purāṇas y las historias, pues las has recorrido bajo la guía apropiada y también las has explicado.

SIGNIFICADO

Un Gosvāmī, o el representante genuino de Śrī Vyāsadeva, debe estar libre de toda clase de vicios. Los cuatro vicios principales de Kali-yuga son: 1) la relación ilícita con mujeres, 2) la matanza de animales, 3) la intoxicación, 4) los juegos de azar especulativos de toda índole. Un Gosvāmī debe estar libre de todos estos vicios antes de poder atreverse a sentarse en el Vyāsāsana. A nadie se le debe permitir sentarse en el Vyāsāsana si no es inmaculado de carácter y si no está libre de los vicios antes mencionados. No solo debe estar libre de todos esos vicios, sino que también debe estar bien versado en todas las escrituras reveladas, o en los Vedas. Los Purāṇas también son partes de los Vedas. E historias como el Mahābhārata o el Rāmāyaṇa también son partes de los Vedas. El ācārya, o el gosvāmī, debe estar bien familiarizado con todas estas obras. Oírlas y explicarlas es más importante que leerlas. Uno solo puede asimilar el conocimiento de las escrituras reveladas oyendo y explicando. Oír se denomina śravaṇa, y explicar se denomina kīrtana. Los dos procesos de śravaṇa y kīrtana son de primaria importancia para la progresiva vida espiritual. Solo quien ha captado adecuadamente el conocimiento trascendental de la fuente correcta, mediante la escucha sumisa, puede explicar adecuadamente el tema.

1.1.7

yāni veda-vidāṁ śreṣṭho
bhagavān bādarāyaṇaḥ

anye ca munayaḥ sūta
parāvara-vido viduḥ

PALABRA POR PALABRA

yāni — todo eso; *veda-vidām* — versados en los *Vedas*; *śreṣṭhaḥ* — el mayor de todos; *bhagavān* — encarnación de Dios; *bādarāyaṇaḥ* — Vyāsadeva; *anye* — otros; *ca* — y; *munayaḥ* — los sabios; *sūta* — ¡oh, Sūta Gosvāmī!; *parāvara-vidaḥ* — aquel que, entre los sabios eruditos, está versado en el conocimiento físico y metafísico; *viduḥ* — aquel que conoce.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, como tú eres el vedantista erudito de mayor edad, estás familiarizado con el conocimiento de Vyāsadeva, la encarnación de Dios, y además conoces a otros sabios que están plenamente versados en todas las clases de conocimiento físico y metafísico.

SIGNIFICADO

El Śrīmad-Bhāgavatam es un comentario natural del Brahma-sūtra, o los Vedānta-sūtras de Bādarāyaṇa. Se le llama natural porque Vyāsadeva es el autor tanto de los Vedānta-sūtras como del Śrīmad-Bhāgavatam, o la esencia de todas las obras Védicas. Además de Vyāsadeva, hay otros sabios que son los autores de seis diferentes sistemas filosóficos, a saber: Gautama, Kaṇāda, Kapila, Patañjali, Jaimini y Aṣṭāvakra. El teísmo se explica por completo en el Vedānta-sūtra, mientras que en otros sistemas de

especulación filosófica prácticamente no se hace ninguna mención de la causa última de todas las causas. Uno solo puede sentarse en el Vyāsāsana después de estar versado en todos los sistemas de filosofía, de modo que pueda presentar plenamente las concepciones teístas del Bhāgavatam en desafío a todos los demás sistemas. Śrīla Sūta Gosvāmī era el maestro apropiado, y, por lo tanto, los sabios de Naimiṣāraṇya lo elevaron al Vyāsāsana. A Śrīla Vyāsadeva se le designa aquí como la Personalidad de Dios, porque es la encarnación autorizada.

1.1.8

vettha tvaṁ saumya tat sarvaṁ
tattvatas tad-anugrahāt
brūyuḥ snigdhasya śiṣyasya
guravo guhyam apy uta

PALABRA POR PALABRA

vettha — tú estás bien versado; *tvam* — Su Eminencia; *saumya* — aquel que es puro y sencillo; *tat* — esos; *sarvam* — todos; *tattvataḥ* — de hecho; *tat* — su; *anugrahāt* — por la gracia de; *brūyuḥ* — dirás; *snigdhasya* — del que es sumiso; *śiṣyasya* — del discípulo; *guravaḥ* — los maestros espirituales; *guhyam* — secreto; *api uta* — dotado de.

TRADUCCIÓN

Y debido a que eres sumiso, tus maestros espirituales te han dotado de todos sus favores. Por lo tanto, puedes decirnos todo lo que has aprendido de ellos.

SIGNIFICADO

El secreto del éxito en la vida espiritual reside en satisfacer al maestro espiritual y obtener así Sus sinceras bendiciones. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha cantado en sus famosas ocho estrofas sobre el maestro espiritual lo siguiente: «Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de mi maestro espiritual. Solo por su satisfacción puede uno complacer a la Personalidad de Dios, y cuando él está insatisfecho solo hay estragos en la senda de la comprensión espiritual». Es esencial, por lo tanto, que un discípulo sea muy obediente y sumiso ante el maestro espiritual genuino. Śrīla Sūta Gosvāmī cumplía con todas estas cualidades como discípulo, y, por lo tanto, fue dotado de todos los favores por sus eruditos y autorrealizados maestros espirituales, tales como Śrīla Vyāsadeva y otros. Los sabios de Naimiṣāraṇya estaban seguros de que Śrīla Sūta Gosvāmī era genuino. Por consiguiente, estaban ansiosos por oír de él.

1.1.9

tatra tatrāñjasāyuṣman
bhavatā yad viniścitam

puṁsām ekāntataḥ śreyas
tan naḥ śaṁsitum arhasi

PALABRA POR PALABRA

tatra — de eso; *tatra* — de eso; *añjasā* — facilitado; *āyuṣman* — bendecido con una larga vida; *bhavatā* — por ti; *yat* — todo lo que; *viniścitam* — averiguado; *puṁsām* — para la gente en general; *ekāntataḥ* — absolutamente; *śreyaḥ* — el bien máximo; *tat* — eso; *naḥ* — a nosotros; *śaṁsitum* — explicar; *arhasi* — merecer.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, te rogamos que, habiendo sido bendecido con muchos años, nos expliques lo que tú determines que es el bien absoluto y supremo para la gente en general.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se recomienda la adoración del ācārya. Los ācāryas y los gosvāmīs siempre son bienquerientes de la gente en general. Son especialmente bienquerientes espirituales. El bienestar espiritual va seguido automáticamente del bienestar material. Por lo tanto, los ācāryas dan indicaciones para el bienestar espiritual de la gente en general. Previendo las incompetencias de la gente en esta era de Kali, o la era de hierro de la riña, los sabios pidieron que Sūta Gosvāmī diera un resumen de todas las escrituras reveladas, porque la gente de esta era está condenada en todos los aspectos. Por consiguiente,

los sabios preguntaron acerca del bien absoluto, que es el bien supremo para la gente. El condenado estado de cosas de la gente de esta era se describe a continuación.

1.1.10

prāyeṇālpāyuṣaḥ sabhya
kalāv asmin yuge janāḥ
mandāḥ sumanda-matayo
manda-bhāgyā hy upadrutāḥ

PALABRA POR PALABRA

prāyeṇa — casi siempre; *alpa* — escasa; *āyuṣaḥ* — duración de la vida; *sabhya* — miembro de una sociedad culta; *kalau* — en esta era de Kali (riña); *asmin* — aquí; *yuge* — era; *janāḥ* — la gente; *mandāḥ* — perezosa; *sumanda-matayaḥ* — desencaminada; *manda-bhāgyāḥ* — desafortunada; *hi* — y sobre todo; *upadrutāḥ* — perturbada.

TRADUCCIÓN

¡Oh sabio!, en esta era de hierro de Kali los hombres tienen vidas cortas. Son pendencieros, perezosos, descarriados, desventurados y, por encima de todo, siempre están perturbados.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor siempre están ansiosos por el mejoramiento espiritual del público en general. Cuando los sabios de Naimiṣāraṇya analizaron el estado de cosas de la gente en esta era de Kali, previeron que los hombres vivirían vidas cortas. En Kali-yuga, la duración de la vida se acorta, no tanto por la insuficiencia de alimentos, sino por los hábitos irregulares. Manteniendo hábitos regulares y comiendo alimentos sencillos, cualquier hombre puede conservar su salud. Comer en exceso, complacer en exceso los sentidos, depender en exceso de la misericordia ajena y los criterios artificiales de vida minan la vitalidad misma de la energía humana. Por consiguiente, la duración de la vida se acorta.

La gente de esta era es también muy perezosa, no solo en lo material, sino también en lo que respecta a la autorrealización. La vida humana está especialmente destinada a la autorrealización. Es decir, el hombre debe llegar a saber qué es él, qué es el mundo y qué es la verdad suprema. La vida humana es un medio por el cual la entidad viviente puede poner fin a todas las miserias de la existencia material, que surgen de la dura lucha por la existencia, y por el cual puede regresar a Dios, su hogar eterno. Pero, debido a un mal sistema de educación, los hombres no tienen deseo alguno de autorrealización. E incluso si llegan a saber de ella, por desgracia se vuelven víctimas de maestros descarriados.

En esta era, los hombres no solo son víctimas de diferentes credos y partidos políticos, sino también de muchos tipos diferentes de diversiones para la complacencia de los sentidos, a saber, el cine, los deportes, el juego, los clubes, las bibliotecas mundanas, las malas compañías, el fumar, el beber, el engañar, el hurtar, las riñas, etc. Sus mentes siempre están perturbadas y llenas de ansiedades debido a tantas ocupaciones diferentes. En esta era, muchos hombres sin escrúpulos fabrican sus propias creencias religiosas, que no se basan en ninguna escritura revelada, y muy a menudo las personas adictas a la complacencia de los sentidos se sienten atraídas por tales instituciones. En consecuencia, en nombre de la religión se llevan a cabo tantos actos pecaminosos que la gente en general no tiene ni paz mental ni salud corporal. Las comunidades de estudiantes (brahmacārī) ya no se mantienen, y los casados no observan las reglas y regulaciones del gṛhastha-āśrama. Por consiguiente, los supuestos vānaprasthas y sannyāsīs que salen de tales gṛhastha-āśramas se desvían con facilidad del riguroso sendero. En Kali-yuga, toda la atmósfera está cargada de falta de fe. Los hombres ya no se interesan por los valores espirituales. La complacencia material de los sentidos es ahora el criterio de la civilización. Para el mantenimiento de tales civilizaciones materiales, el hombre ha formado naciones y comunidades complejas, y hay una constante tensión de guerras frías y calientes entre estos diferentes grupos. Por lo tanto, se ha vuelto muy difícil elevar el criterio espiritual, debido a los presentes valores distorsionados de la sociedad humana. Los sabios de Naimiṣāraṇya están

ansiosos por desenredar a todas las almas caídas, y aquí buscan el remedio en Śrīla Sūta Gosvāmī.

1.1.11

bhūrīṇi bhūri-karmāṇi
śrotavyāni vibhāgaśaḥ
ataḥ sādho 'tra yat sāraṁ
samuddhṛtya manīṣayā
brūhi bhadrāya bhūtānāṁ
yenātmā suprasīdati

PALABRA POR PALABRA

bhūrīṇi — variados; *bhūri* — muchos; *karmāṇi* — deberes; *śrotavyāni* — que han de aprenderse; *vibhāgaśaḥ* — mediante las divisiones de un tema; *ataḥ* — por consiguiente; *sādho* — ¡oh, sabio!; *atra* — aquí; *yat* — todo lo que; *sāram* — esencia; *samuddhṛtya* — seleccionando; *manīṣayā* — lo mejor que conozcas; *brūhi* — por favor, dinos; *bhadrāya* — por el bien de; *bhūtānām* — los seres vivientes; *yena* — mediante lo cual; *ātmā* — el ser; *suprasīdati* — queda plenamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

Existen muchas variedades de escrituras, y en todas ellas hay muchos deberes prescritos que solo pueden aprenderse tras muchos años de estudio. Por lo tanto, ¡oh sabio!, te rogamos que selecciones la esencia de las

enseñanzas de todas esas escrituras y la expliques para el bien de todos los seres vivos, a fin de que, mediante tal instrucción, sus corazones queden satisfechos.

SIGNIFICADO

El ātmā, o ser, se distingue de la materia y de los elementos materiales. Es espiritual por constitución, y por ello nunca se satisface con ninguna cantidad de planificación material. Todas las escrituras y todas las instrucciones espirituales están destinadas a la satisfacción de este ser, o ātmā. Existen muchas variedades de enfoques que se recomiendan a distintos tipos de seres vivos en diferentes épocas y en diferentes lugares. En consecuencia, las escrituras reveladas son innumerables. En esas diversas escrituras se recomiendan diferentes métodos y deberes prescritos. Teniendo en cuenta la condición caída de la gente en general en esta era de Kali, los sabios de Naimiṣāraṇya sugirieron que Śrī Sūta Gosvāmī relatara la esencia de todas esas escrituras, pues en esta era no les es posible a las almas caídas comprender y poner en práctica todas las lecciones de todas esas diversas escrituras dentro de un sistema de varṇas y āśramas.

La sociedad de varṇas y āśramas se consideraba la mejor institución para elevar al ser humano hasta el plano espiritual, pero, debido a Kali-yuga, no es posible ejecutar las reglas y regulaciones de estas instituciones. Tampoco le es posible a la gente en general romper por completo las relaciones con sus familias, tal como prescribe la institución varṇāśrama. Toda la atmósfera está cargada de oposición. Y, considerando esto, uno

puede ver que la emancipación espiritual del hombre común en esta era es muy difícil. La razón de la indagación de los sabios en este asunto se explica en el verso siguiente.

1.1.12

sūta jānāsi bhadraṁ te
bhagavān sātvatāṁ patiḥ
devakyāṁ vasudevasya
jāto yasya cikīrṣayā

PALABRA POR PALABRA

sūta — ¡oh, Sūta Gosvāmī!; *jānāsi* — tú sabes; *bhadram te* — todas las bendiciones a ti; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *sātvatām* — de los devotos puros; *patiḥ* — el protector; *devakyām* — en el vientre de Devakī; *vasudevasya* — por Vasudeva; *jātaḥ* — nacido de; *yasya* — con el propósito de; *cikīrṣayā* — ejecutar.

TRADUCCIÓN

Todas las bendiciones a ti, ¡oh, Sūta Gosvāmī! Tú sabes con qué propósito apareció la Personalidad de Dios en el vientre de Devakī, como hijo de Vasudeva.

SIGNIFICADO

Bhagavān significa el Dios Todopoderoso, que es el controlador de todas las opulencias, el poder, la fama, la belleza, el conocimiento y la renunciación. Él es el protector de Sus devotos

puros. Aunque Dios está igualmente dispuesto hacia todos, Él se inclina especialmente hacia Sus devotos. Sat significa la Verdad Absoluta. Y las personas que son servidoras de la Verdad Absoluta se denominan sātvatas. Y la Personalidad de Dios, que protege a tales devotos puros, es conocida como el protector de los sātvatas. Bhadram, o «bendiciones sobre ti», indica la ansiedad de los sabios por conocer la Verdad Absoluta de labios del orador. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, apareció ante Devakī, la esposa de Vasudeva. Vasudeva es el símbolo de la posición trascendental en la que tiene lugar la aparición del Señor Supremo.

1.1.13

tan naḥ śuśrūṣamāṇānām
arhasy aṅgānuvarṇitum
yasyāvatāro bhūtānāṁ
kṣemāya ca bhavāya ca

PALABRA POR PALABRA

tat — esos; *naḥ* — a nosotros; *śuśrūṣamāṇānām* — aquellos que se están esforzando por; *arhasi* — debe hacerlo; *aṅga* — ¡oh, Sūta Gosvāmī!; *anuvarṇitum* — explicar mediante el hecho de seguir los pasos de los *ācāryas* anteriores; *yasya* — cuya; *avatāraḥ* — encarnación; *bhūtānām* — de los seres vivientes; *kṣemāya* — por el bien; *ca* — y; *bhavāya* — elevación; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Ilumínanos, ¡oh Sūta!, acerca de la Personalidad de Dios y Sus encarnaciones. Estamos ansiosos por aprender aquellas enseñanzas impartidas por los maestros anteriores [ācāryas], pues uno se eleva al oírlas.

SIGNIFICADO

Aquí se exponen las condiciones para oír el mensaje trascendental de la Verdad Absoluta. La primera condición es que la audiencia debe ser muy sincera y estar ansiosa por oír. Y el orador debe hallarse en la línea de la sucesión discipular que procede del ācārya reconocido. El mensaje trascendental del Absoluto no es comprensible para quienes están materialmente absortos. Bajo la dirección de un maestro espiritual genuino, uno se purifica gradualmente. Por lo tanto, uno debe estar en la cadena de la sucesión discipular y aprender el arte espiritual mediante la escucha sumisa. En el caso de Sūta Gosvāmī y los sabios de Naimiṣāraṇya, todas estas condiciones se cumplen, pues Śrīla Sūta Gosvāmī está en la línea de Śrīla Vyāsadeva, y los sabios de Naimiṣāraṇya son todos almas sinceras que están ansiosas por aprender la verdad. Así pues, los trascendentales temas de las actividades sobrehumanas del Señor Śrī Kṛṣṇa, Su encarnación, Su nacimiento, Su aparición o desaparición, Sus formas, Sus nombres, etcétera, son todos fácilmente comprensibles, porque se cumplen todos los requisitos. Tales

exposiciones ayudan a todos los hombres en la senda de la comprensión espiritual.

1.1.14

āpannaḥ saṁsṛtiṁ ghorāṁ
yan-nāma vivaśo gṛṇan
tataḥ sadyo vimucyeta
yad bibheti svayaṁ bhayam

PALABRA POR PALABRA

āpannaḥ — estando enredado; *saṁsṛtim* — en la malla del nacimiento y la muerte; *ghorām* — demasiado complicada; *yat* — lo que; *nāma* — el nombre absoluto; *vivaśaḥ* — inconscientemente; *gṛṇan* — cantando; *tataḥ* — de eso; *sadyaḥ* — de inmediato; *vimucyeta* — se libera; *yat* — aquello que; *bibheti* — teme; *svayam* — personalmente; *bhayam* — el temor mismo.

TRADUCCIÓN

Los seres vivos que están enredados en las complejas redes del nacimiento y la muerte pueden liberarse de inmediato con tan solo cantar inconscientemente el santo nombre de Kṛṣṇa, a quien teme el temor personificado.

SIGNIFICADO

Vāsudeva, o el Señor Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios es el supremo controlador de todo. No hay nadie en la creación que no le tema a la furia del Todopoderoso. Grandes *asuras*, tales como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa y otros que eran entidades vivientes muy poderosas, fueron matados por la Personalidad de Dios, y el Todopoderoso Vāsudeva ha apoderado Su nombre con los poderes de Su propio ser. Todo está relacionado con Él, y todo tiene su identidad en Él. Aquí se afirma que el nombre de Kṛṣṇa es temido incluso por el temor personificado. Esto indica que el nombre de Kṛṣṇa no es diferente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, el nombre de Kṛṣṇa es tan poderoso como el propio Señor Kṛṣṇa. No existe ninguna diferencia en absoluto. Luego cualquiera puede sacar provecho de los santos nombres del Señor Śrī Kṛṣṇa, aun en medio de los mayores peligros. El trascendental nombre de Kṛṣṇa, aun a pesar de que se profiera inconscientemente o debido a las circunstancias, puede ayudarlo a uno a lograr liberarse de la malla del nacimiento y la muerte.

1.1.15

yat-pāda-saṁśrayāḥ sūta
munayaḥ praśamāyanāḥ
sadyaḥ punanty upaspṛṣṭāḥ
svardhuny-āpo 'nusevayā

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyos; *pāda* — pies de loto; *saṁśrayāḥ* — aquellos que se han refugiado en; *sūta* — ¡oh, Sūta Gosvāmī!; *munayaḥ* — grandes sabios; *praśamāyanāḥ* — absortos en la devoción por el Supremo; *sadyaḥ* — de inmediato; *punanti* — santifican; *upaspṛṣṭāḥ* — simplemente mediante la asociación; *svardhunī* — del sagrado Ganges; *āpaḥ* — agua; *anusevayā* — poniendo en uso.

TRADUCCIÓN

¡Oh Sūta!, aquellos grandes sabios que se han refugiado por completo en los pies de loto del Señor pueden santificar de inmediato a quienes entran en contacto con ellos, mientras que las aguas del Ganges solo pueden santificar tras un uso prolongado.

SIGNIFICADO

Los devotos puros del Señor son más poderosos que las aguas del sagrado río Ganges. Uno puede obtener beneficio espiritual del uso prolongado de las aguas del Ganges, pero uno puede ser santificado de inmediato por la misericordia de un devoto puro del Señor. En el Bhagavad-gītā se dice que cualquier persona, sin importar que haya nacido como śūdra, mujer o mercader, puede refugiarse en los pies de loto del Señor, y, al hacerlo, puede ir de vuelta a Dios. Refugiarse en los pies de loto del Señor significa refugiarse en los devotos puros. A los devotos puros, cuya única ocupación es servir, se les honra con los nombres de Prabhupāda y Viṣṇupāda, que indican que tales devotos son representantes

de los pies de loto del Señor. Por consiguiente, cualquiera que se refugie en los pies de loto de un devoto puro, aceptando al devoto puro como su maestro espiritual, puede ser purificado de inmediato. A tales devotos del Señor se les honra igual que al Señor, porque se ocupan en el más confidencial servicio del Señor, ya que liberan del mundo material a las almas caídas a quienes el Señor desea que regresen al hogar, de vuelta a Dios. Tales devotos puros se conocen mejor como viceseñores, según las escrituras reveladas. El discípulo sincero del devoto puro considera al maestro espiritual igual al Señor, pero siempre se considera a sí mismo un humilde sirviente del sirviente del Señor. Esta es la senda devocional pura.

1.1.16

ko vā bhagavatas tasya
puṇya-ślokeḍya-karmaṇaḥ
śuddhi-kāmo na śṛṇuyād
yaśaḥ kali-malāpaham

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quien; *vā* — más bien; *bhagavataḥ* — del Señor; *tasya* — Su; *puṇya* — virtuoso; *śloka-īḍya* — a quien se puede adorar mediante oraciones; *karmaṇaḥ* — actos; *śuddhi-kāmaḥ* — deseando liberarse de todos los pecados; *na* — no; *śṛṇuyāt* — oye; *yaśaḥ* — glorias; *kali* — de la era de la riña; *mala-apaham* — el agente de santificación.

TRADUCCIÓN

¿Quién hay, deseando liberarse de los vicios de la era de Kali, que no esté dispuesto a oír las glorias del Señor?

SIGNIFICADO

La era de Kali es la era más condenada, debido a sus características pendencieras. Kali-yuga está tan saturada de hábitos viciosos que hay una gran riña por el más mínimo malentendido. Quienes se ocupan en el servicio devocional puro del Señor, quienes carecen de todo deseo de engrandecimiento personal y quienes están libres de los efectos de las actividades fruitivas y de las áridas especulaciones filosóficas, son capaces de salir de los distanciamientos de esta complicada era. Los líderes del pueblo están muy ansiosos por vivir en paz y amistad, pero no tienen información del sencillo método de oír las glorias del Señor. Por el contrario, tales líderes se oponen a la propagación de las glorias del Señor. En otras palabras, los necios líderes quieren negar por completo la existencia del Señor. En nombre del estado laico, tales líderes promulgan diversos planes cada año, pero, debido a las insuperables complejidades de la naturaleza material del Señor, todos esos planes de progreso se ven constantemente frustrados. No tienen ojos para ver que sus intentos de paz y amistad están fracasando. Mas he aquí la indicación para superar el obstáculo. Si deseamos verdadera paz, debemos abrir el camino para comprender al Señor Supremo Kṛṣṇa y glorificarlo por Sus virtuosas actividades, tal como se describen en las páginas del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.1.17

tasya karmāṇy udārāṇi
parigītāni sūribhiḥ
brūhi naḥ śraddadhānānāṁ
līlayā dadhataḥ kalāḥ

PALABRA POR PALABRA

tasya — Su; *karmāṇi* — actos trascendentales; *udārāṇi* — magnánimos; *parigītāni* — difundidos; *sūribhiḥ* — por las grandes almas; *brūhi* — por favor, habla; *naḥ* — a nosotros; *śraddadhānānām* — preparados para recibir con respeto; *līlayā* — pasatiempos; *dadhataḥ* — advenidas; *kalāḥ* — encarnaciones.

TRADUCCIÓN

Sus actos trascendentales son magníficos y gráciles, y grandes sabios eruditos como Nārada los cantan. Por lo tanto, te rogamos que nos hables a nosotros, que estamos ansiosos por oír acerca de las aventuras que Él realiza en Sus diversas encarnaciones.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios nunca está inactivo, como sugieren algunas personas menos inteligentes. Sus obras son magníficas y magnánimas. Sus creaciones, tanto materiales como espirituales, son todas maravillosas y contienen toda la variedad. Las

describen muy bien almas liberadas tales como Śrīla Nārada, Vyāsa, Vālmīki, Devala, Asita, Madhva, Śrī Caitanya, Rāmānuja, Viṣṇusvāmī, Nimbārka, Śrīdhara, Viśvanātha, Baladeva, Bhaktivinode, Siddhānta Sarasvatī y muchas otras almas eruditas y autorrealizadas. Esas creaciones, tanto materiales como espirituales, están llenas de opulencia, belleza y conocimiento, pero el reino espiritual es más magnífico, debido a que está lleno de conocimiento, bienaventuranza y eternidad. Las creaciones materiales se manifiestan por algún tiempo como sombras pervertidas del reino espiritual, y pueden compararse al cine. Atraen a las personas de calibre menos inteligente, que se sienten atraídas por las cosas falsas. Tales hombres necios no tienen información de la realidad, y dan por sentado que la falsa manifestación material lo es todo. Pero los hombres más inteligentes, guiados por sabios como Vyāsa y Nārada, saben que el reino eterno de Dios es más deleitable, más vasto y eternamente lleno de bienaventuranza y conocimiento. Quienes no están versados en las actividades del Señor y en Su reino trascendental son favorecidos a veces por el Señor en Sus aventuras como encarnaciones, en las que Él despliega la eterna bienaventuranza de Su compañía en el reino trascendental. Con tales actividades Él atrae a las almas condicionadas del mundo material. Algunas de esas almas condicionadas se ocupan en el falso disfrute de los sentidos materiales, y otras simplemente en negar su verdadera vida en el mundo espiritual. Estas personas menos inteligentes se conocen como karmīs, o trabajadores fruitivos, y las otras se conocen como jñānīs, o áridos especuladores mentales. Pero por encima de estas dos clases de

hombres está el trascendentalista conocido como sātvata, o el devoto, que no está ocupado ni en la desenfrenada actividad material ni en la especulación material. Él se ocupa en el servicio positivo del Señor, y de ese modo obtiene el más elevado beneficio espiritual, desconocido para los karmīs y los jñānīs.

Como controlador supremo de los mundos material y espiritual, el Señor tiene diferentes encarnaciones de categorías ilimitadas. Encarnaciones como Brahmā, Rudra, Manu, Pṛthu, Vyāsa, etcétera, son Sus encarnaciones cualitativas materiales, pero Sus encarnaciones como Rāma, Narasiṁha, Varāha, Vāmana, etcétera, son Sus encarnaciones trascendentales. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones, y, por consiguiente, Él es la causa de todas las causas.

1.1.18

athākhyāhi harer dhīmann
avatāra-kathāḥ śubhāḥ
līlā vidadhataḥ svairam
īśvarasyātma-māyayā

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *ākhyāhi* — describe; *hareḥ* — del Señor; *dhīman* — ¡oh, tú, el sagaz!; *avatāra* — encarnaciones; *kathāḥ* — narraciones; *śubhāḥ* — auspiciosas; *līlā* — aventuras; *vidadhataḥ* —

realizadas; *svairam* — pasatiempos; *īśvarasya* — del controlador supremo; *ātma* — personal; *māyayā* — energías.

TRADUCCIÓN

¡Oh sabio Sūta!, te rogamos que nos narres los trascendentales pasatiempos de las múltiples encarnaciones del Supremo Dios. Tales auspiciosas aventuras y pasatiempos del Señor los realizan Sus potencias internas.

SIGNIFICADO

Para la creación, conservación y destrucción de los mundos materiales, el propio Señor Supremo y Personalidad de Dios aparece en muchos miles de formas de encarnaciones, y las aventuras específicas que se observan en esas formas trascendentales, son todas auspiciosas. Tanto los que se encuentran presentes durante dichas actividades, así como también aquellos que oyen las trascendentales narraciones de esas actividades, se benefician.

1.1.19

vayaṁ tu na vitṛpyāma
uttama-śloka-vikrame
yac-chṛṇvatāṁ rasa-jñānāṁ
svādu svādu pade pade

PALABRA POR PALABRA

vayam — nosotros; *tu* — pero; *na* — no; *vitṛpyāmaḥ* — estará descansando; *uttama-śloka* — la Personalidad de Dios, a quien se le glorifica mediante oraciones trascendentales; *vikrame* — aventuras; *yat* — las cuales; *śṛṇvatām* — por oír continuamente; *rasa* — humor; *jñānām* — aquellos que están versados en; *svādu* — saboreando; *svādu* — sabroso; *pade pade* — a cada paso.

TRADUCCIÓN

Nunca nos cansamos de oír los trascendentales pasatiempos de la Personalidad de Dios, a quien glorifican himnos y oraciones. Aquellos que disfrutan de Su compañía saborean el oír acerca de Sus pasatiempos a cada momento.

SIGNIFICADO

Hay una gran diferencia entre las historias, los relatos de ficción o la historia mundanos y los trascendentales pasatiempos del Señor. Las historias de todo el universo contienen referencias a los pasatiempos de las encarnaciones del Señor. El Rāmāyaṇa, el Mahābhārata y los Purāṇas son historias de épocas pasadas registradas en relación con los pasatiempos de las encarnaciones del Señor, y, por lo tanto, permanecen frescos incluso después de lecturas repetidas. Por ejemplo, cualquiera puede leer el Bhagavad-gītā o el Śrīmad-Bhāgavatam repetidamente a lo largo de toda su vida, y aun así encontrar en ellos nueva luz de información. Las noticias mundanas son estáticas, mientras que

las noticias trascendentales son dinámicas, en la medida en que el espíritu es dinámico y la materia es estática. Quienes han desarrollado un gusto por comprender el tema trascendental nunca se cansan de oír tales narraciones. Uno se sacia rápidamente de las actividades mundanas, pero nadie se sacia de las actividades trascendentales o devocionales. Uttama-śloka indica aquella literatura que no está destinada a la nesciencia. La literatura mundana está bajo la modalidad de la oscuridad o de la ignorancia, mientras que la literatura trascendental es muy diferente. La literatura trascendental está por encima de la modalidad de la oscuridad, y su luz se vuelve más luminosa con la lectura progresiva y la comprensión del tema trascendental. Las supuestas personas liberadas nunca se satisfacen con la repetición de las palabras ahaṁ brahmāsmi. Tal artificial comprensión del Brahman se vuelve trillada, y, así, para saborear verdadero placer, recurren a las narraciones del Śrīmad-Bhāgavatam. Quienes no son tan afortunados recurren al altruismo y a la filantropía mundana. Esto significa que la filosofía māyāvāda es mundana, mientras que la filosofía del Bhagavad-gītā y del Śrīmad-Bhāgavatam es trascendental.

1.1.20

kṛtavān kila karmāṇi
saha rāmeṇa keśavaḥ
atimartyāni bhagavān
gūḍhaḥ kapaṭa-mānuṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛtavān — hecho por; *kila* — los cuales; *karmāṇi* — actos; *saha* — juntamente con; *rāmeṇa* — Balarāma; *keśavaḥ* — Śrī Kṛṣṇa; *atimartyāni* — sobrehumanos; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *gūḍhaḥ* — disfrazados de; *kapaṭa* — aparentemente; *mānuṣaḥ* — ser humano.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, y Balarāma actuaron como seres humanos, y, así disfrazados, realizaron muchos actos sobrehumanos.

SIGNIFICADO

Las doctrinas del antropomorfismo o las del zoomorfismo nunca son aplicables a Śrī Kṛṣṇa ni a la Personalidad de Dios. La teoría de que un hombre se vuelve Dios a fuerza de penitencias y austeridades está hoy en día muy difundida, especialmente en la India. Puesto que los sabios y los santos detectaron que el Señor Rāma, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Caitanya Mahāprabhu eran la Personalidad de Dios, tal como se indica en las escrituras reveladas, muchos hombres inescrupulosos han creado sus propias encarnaciones. Este proceso de inventar una encarnación de Dios se ha vuelto un negocio ordinario, especialmente en Bengala. Cualquier personalidad popular con unos pocos rasgos de poderes místicos exhibirá alguna proeza de prestidigitación y se volverá fácilmente una encarnación de Dios por voto popular. El Señor Śrī Kṛṣṇa no era ese tipo de

encarnación. Él era realmente la Personalidad de Dios desde el mismísimo comienzo de Su aparición. Apareció ante Su supuesta madre como el Viṣṇu de cuatro brazos. Luego, a petición de la madre, se volvió como un niño humano, y de inmediato la dejó por otro devoto en Gokula, donde fue aceptado como el hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā Mātā. De manera similar, Śrī Baladeva, la contraparte del Señor Śrī Kṛṣṇa, también fue considerado un niño humano nacido de otra esposa de Śrī Vasudeva. En el Bhagavad-gītā, el Señor dice que Su nacimiento y Sus actos son trascendentales, y que cualquiera que sea tan afortunado como para conocer la naturaleza trascendental de Su nacimiento y Sus actos se liberará de inmediato y será elegible para regresar al reino de Dios. De modo que el conocimiento de la naturaleza trascendental del nacimiento y los actos del Señor Śrī Kṛṣṇa es suficiente para la liberación. En el Bhāgavatam, la naturaleza trascendental del Señor se describe en nueve cantos, y, en el Canto Décimo, se abordan Sus pasatiempos específicos. Todo esto se llega a conocer a medida que avanza la lectura de esta obra. Aquí es importante señalar, sin embargo, que el Señor exhibió Su divinidad incluso desde el regazo de Su madre, que Sus actos son todos sobrehumanos (Él levantó la colina Govardhana a la edad de seis años), y que todos estos actos prueban definitivamente que Él es en realidad la Suprema Personalidad de Dios. Mas, debido a Su cubierta mística, Su supuesto padre y Su supuesta madre, así como otros parientes, siempre lo aceptaron como un niño humano corriente. Siempre que Él realizaba alguna tarea hercúlea, el padre y la madre lo tomaban de otra manera, y permanecían satisfechos con el

inquebrantable amor filial por su hijo. Por ello, los sabios de Naimiṣāraṇya lo describen como aparentemente semejante a un ser humano, pero en realidad Él es la Suprema y Todopoderosa Personalidad de Dios.

1.1.21

kalim āgatam ājñāya
kṣetre 'smin vaiṣṇave vayam
āsīnā dīrgha-satreṇa
kathāyāṁ sakṣaṇā hareḥ

PALABRA POR PALABRA

kalim — la era de Kali (era de hierro y riña); *āgatam* — habiendo llegado; *ājñāya* — sabiendo esto; *kṣetre* — en esta extensión de tierra; *asmin* — en esta; *vaiṣṇave* — especialmente dirigido al devoto del Señor; *vayam* — nosotros; *āsīnāḥ* — sentados; *dīrgha* — prolongado; *satreṇa* — para la ejecución de sacrificios; *kathāyām* — en las palabras de; *sa-kṣaṇāḥ* — con el tiempo a nuestra disposición; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sabiendo bien que la era de Kali ya ha comenzado, estamos reunidos aquí, en este santo lugar, para oír con gran detalle el trascendental mensaje de Dios y, de esta manera, realizar sacrificio.

SIGNIFICADO

Esta era de Kali no es en absoluto adecuada para la autorrealización, como sí lo era Satya-yuga, la era dorada, o las eras de Tretā y Dvāpara, las eras de plata y de cobre. Para la autorrealización, la gente de Satya-yuga, que vivía una existencia de cien mil años, era capaz de realizar prolongada meditación. Y en Tretā-yuga, cuando la duración de la vida era de diez mil años, la autorrealización se alcanzaba mediante la ejecución de grandes sacrificios. Y en Dvāpara-yuga, cuando la duración de la vida era de mil años, la autorrealización se alcanzaba mediante la adoración del Señor. Pero en Kali-yuga, siendo la duración máxima de la vida de tan solo cien años, y eso combinado con diversas dificultades, el proceso de autorrealización que se recomienda es el de oír y cantar el santo nombre, la fama y los pasatiempos del Señor. Los sabios de Naimiṣāraṇya iniciaron este proceso para los devotos del Señor. De modo que se prepararon para oír los pasatiempos del Señor durante un período de mil años. Por el ejemplo de estos sabios, uno debe aprender que oír y recitar regularmente el Bhāgavatam es la única manera de lograr la autorrealización. Otros intentos no son sino una pérdida de tiempo, pues no dan ningún resultado tangible. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó este sistema de Bhāgavata-dharma, y recomendó que todos aquellos que hubieran nacido en la India asumieran la responsabilidad de difundir los mensajes del Señor Śrī Kṛṣṇa, principalmente el mensaje del Bhagavad-gītā. Y cuando uno está bien establecido en las enseñanzas del Bhagavad-gītā, puede emprender el

estudio del Śrīmad-Bhāgavatam para una mayor iluminación en la autorrealización.

1.1.22

tvaṁ naḥ sandarśito dhātrā
dustaraṁ nistitīrṣatām
kaliṁ sattva-haraṁ puṁsāṁ
karṇa-dhāra ivārṇavam

PALABRA POR PALABRA

tvam — Su Gracia; *naḥ* — a nosotros; *sandarśitaḥ* — encuentro; *dhātrā* — por la providencia; *dustaram* — insuperable; *nistitīrṣatām* — para aquellos que desean atravesar; *kalim* — la era de Kali; *sattva-haram* — aquello que deteriora las buenas cualidades; *puṁsām* — de un hombre; *karṇa-dhāraḥ* — capitán; *iva* — como; *arṇavam* — el océano.

TRADUCCIÓN

Pensamos que hemos encontrado a Su Gracia por la voluntad de la providencia, y, así pues, te aceptamos como capitán del barco para aquellos que desean cruzar el peligroso océano de Kali, que destruye todas las buenas cualidades del ser humano.

SIGNIFICADO

La era de Kali es muy peligrosa para el ser humano. La vida humana está destinada simplemente a la autorrealización, pero, debido a esta peligrosa era, los hombres han olvidado por completo la meta de la vida. En esta era, la duración de la vida disminuirá gradualmente. La gente perderá gradualmente la memoria, los sentimientos más sutiles, la fuerza y las mejores cualidades. En el Canto Duodécimo de esta obra se da una lista de las anomalías de esta era. Y, así, esta era es muy difícil para quienes quieren utilizar esta vida para la autorrealización. La gente está tan ocupada con la complacencia de los sentidos que olvida por completo la autorrealización. Por locura, dicen sin rodeos que no hay necesidad de autorrealización, porque no se dan cuenta de que esta breve vida no es sino un instante en nuestro gran trayecto hacia la autorrealización. Todo el sistema de educación está orientado a la complacencia de los sentidos, y, si un hombre erudito lo reflexiona, ve que a los niños de esta era se les envía intencionadamente a los mataderos de la supuesta educación. Por lo tanto, los hombres eruditos deben ser cautelosos con esta peligrosa era, y, si de algún modo quieren cruzar el peligroso océano de Kali, deben seguir los pasos de los sabios de Naimiṣāraṇya y aceptar a Śrī Sūta Gosvāmī, o a su representante genuino, como el capitán del barco. El barco es el mensaje del Señor Śrī Kṛṣṇa en forma del Bhagavad-gītā o del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.1.23

brūhi yogeśvare kṛṣṇe
brahmaṇye dharma-varmaṇi
svāṁ kāṣṭhām adhunopete
dharmaḥ kaṁ śaraṇaṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

brūhi — por favor di; *yoga-īśvare* — el Señor de todos los poderes místicos; *kṛṣṇe* — el Señor Kṛṣṇa; *brahmaṇye* — la Verdad Absoluta; *dharma* — religión; *varmaṇi* — protector; *svām* — propia; *kāṣṭhām* — morada; *adhunā* — hoy en día; *upete* — habiéndose ido; *dharmaḥ* — religión; *kam* — a quien; *śaraṇam* — refugio; *gataḥ* — ido.

TRADUCCIÓN

Ahora que Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, el amo de todos los poderes místicos, ha partido hacia Su propia morada, te rogamos que nos digas por quién están protegidos en la actualidad los principios religiosos.

SIGNIFICADO

En esencia, la religión la constituyen los códigos prescritos enunciados por la Personalidad de Dios mismo. Siempre que hay un grave abuso o un descuido de los principios de la religión, el Señor Supremo aparece Él mismo para restablecer los principios

religiosos. Esto se afirma en el Bhagavad-gītā. Aquí los sabios de Naimiṣāraṇya preguntan acerca de estos principios. La respuesta a esta pregunta se da más adelante. El Śrīmad-Bhāgavatam es la trascendental representación sonora de la Personalidad de Dios, y, así pues, es la representación completa del conocimiento trascendental y de los principios religiosos.

Así terminan los significados Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Primero del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Preguntas de los sabios».

Capítulo 2

1.2.1

vyāsa uvāca
iti sampraśna-saṁhṛṣṭo
viprāṇāṁ raumaharṣaṇiḥ
pratipūjya vacas teṣāṁ
pravaktum upacakrame

PALABRA POR PALABRA

vyāsaḥ uvāca — Vyāsa dijo; *iti* — así pues; *sampraśna* — preguntas perfectas; *saṁhṛṣṭaḥ* — perfectamente satisfecho; *viprāṇām* — de los sabios que se encontraban allí; *raumaharṣaṇiḥ* — el hijo de Romaharṣaṇa, es decir, Ugraśravā; *pratipūjya* — después de darles las gracias; *vacaḥ* — palabras; *teṣām* — de ellos; *pravaktum* — para responderles; *upacakrame* — intentó.

TRADUCCIÓN

Ugraśravā [Sūta Gosvāmī], el hijo de Romaharṣaṇa, complacido con las preguntas de los brāhmaṇas, les dio las gracias y procuró responder.

SIGNIFICADO

Los sabios de Naimiṣāraṇya le hicieron seis preguntas a Sūta Gosvāmī, y este, por consiguiente, las va respondiendo una por una.

1.2.2

sūta uvāca
yaṁ pravrajantam anupetam apeta-kṛtyaṁ
dvaipāyano viraha-kātara ājuhāva
putreti tan-mayatayā taravo 'bhinedus
taṁ sarva-bhūta-hṛdayaṁ munim ānato 'smi

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Sūta Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *yam* — a quien; *pravrajantam* — mientras se alejaba en pos de la orden de vida de renuncia; *anupetam* — sin ser reformado con el cordón sagrado; *apeta* — sin someterse a ceremonias; *kṛtyam* — deberes prescritos; *dvaipāyanaḥ* — Vyāsadeva; *viraha* — separación; *kātaraḥ* — sintiendo temor de; *ājuhāva* — exclamó; *putra iti* — ¡oh, hijo mío!; *tat-mayatayā* — estando absorto de esa manera; *taravaḥ* — todos los árboles; *abhineduḥ* — respondieron; *tam* — a él; *sarva* — todas; *bhūta* — entidades vivientes; *hṛdayam* — corazón; *munim* — sabio; *ānataḥ asmi* — ofrecer reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sūta Gosvāmī dijo: Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a ese gran sabio [Śukadeva Gosvāmī] que puede entrar en el corazón de todos. Cuando él se marchó para adoptar la orden de vida de renuncia [sannyāsa], dejando el hogar sin someterse a la ceremonia del cordón sagrado, su padre, Vyāsadeva, exclamó hacia él: «¡Oh, hijo mío!». En verdad, solo los árboles le respondieron como eco al afligido padre.

SIGNIFICADO

La institución del varṇa y el āśrama prescribe muchos deberes regulativos que sus seguidores han de observar. Tales deberes ordenan que un candidato dispuesto a estudiar los Vedas debe acudir a un maestro espiritual genuino y pedir ser aceptado como discípulo suyo. El cordón sagrado es el signo de aquellos que son aptos para estudiar los Vedas con el ācārya, o maestro espiritual genuino. Śrī Śukadeva Gosvāmī no se sometió a tal ceremonia purificatoria, porque era un alma liberada desde su mismo nacimiento.

En general, un hombre nace como un ser corriente, y mediante los procesos purificatorios nace por segunda vez. Cuando ve una nueva luz y busca dirección para el progreso espiritual, acude a un maestro espiritual para que lo instruya en los Vedas. El maestro espiritual acepta como discípulo únicamente al indagador sincero, y le da el cordón sagrado. De

este modo, un hombre se vuelve nacido por segunda vez, o dvija. Tras capacitarse como dvija, uno puede estudiar los Vedas, y después de versarse bien en los Vedas uno se vuelve un vipra. Así pues, un vipra, o brāhmaṇa cualificado, comprende lo Absoluto y progresa más en la vida espiritual hasta que alcanza la etapa vaiṣṇava. La etapa vaiṣṇava es la condición de posgrado de un brāhmaṇa. Un brāhmaṇa progresivo ha de volverse necesariamente un vaiṣṇava, pues un vaiṣṇava es un brāhmaṇa erudito y autorrealizado.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī era vaiṣṇava desde el principio; por consiguiente, no había necesidad de que se sometiera a todos los procesos de la institución del varṇāśrama. En última instancia, el objetivo del varṇāśrama-dharma es convertir a un hombre tosco en un devoto puro del Señor, o vaiṣṇava. Por lo tanto, todo aquel que se vuelve vaiṣṇava, aceptado por el vaiṣṇava de primera categoría, o vaiṣṇava uttama-adhikārī, ya se considera un brāhmaṇa, con independencia de su nacimiento o de sus actos pasados. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó este principio y reconoció a Śrīla Haridāsa Ṭhākur como el ācārya del santo nombre, aunque Ṭhākur Haridāsa apareció en una familia mahometana. En conclusión, Śrīla Śukadeva Gosvāmī nació vaiṣṇava, y, por lo tanto, el brahmanismo estaba incluido en él. No tuvo que someterse a ninguna ceremonia. Cualquier persona de bajo nacimiento —ya sea un Kirāta, Hūṇa, Āndhra, Pulinda, Pulkasa, Ābhīra, Śumbha, Yavana, Khasādi o incluso más bajo— puede ser liberada hasta la más elevada posición trascendental por la misericordia de los vaiṣṇavas. Śrīla Śukadeva Gosvāmī era

el maestro espiritual de Śrī Sūta Gosvāmī, y por ello este le ofrece sus respetuosas reverencias antes de comenzar a responder las preguntas de los sabios en Naimiṣāraṇya.

1.2.3

yaḥ svānubhāvam akhila-śruti-sāram ekam
adhyātma-dīpam atititīrṣatāṁ tamo 'ndham
saṁsāriṇāṁ karuṇayāha purāṇa-guhyaṁ
taṁ vyāsa-sūnum upayāmi guruṁ munīnām

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *sva-anubhāvam* — asimilado por uno mismo (experimentado); *akhila* — por todas partes; *śruti* — los *Vedas*; *sāram* — crema; *ekam* — el único; *adhyātma* — trascendental; *dīpam* — antorcha; *atititīrṣatām* — deseando superar; *tamaḥ andham* — la muy oscura existencia material; *saṁsāriṇām* — de los hombres materialistas; *karuṇayā* — por misericordia sin causa; *āha* — dijo; *purāṇa* — suplemento de los *Vedas*; *guhyam* — muy confidencial; *tam* — a él; *vyāsa-sūnum* — el hijo de Vyāsadeva; *upayāmi* — permítaseme ofrecer mis reverencias; *gurum* — el maestro espiritual; *munīnām* — de los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias a él [Śuka], el maestro espiritual de todos los sabios, el hijo de Vyāsadeva, quien, por su gran compasión para con

esa gente muy materialista que lucha por atravesar las regiones más oscuras de la existencia material, habló este suplemento muy confidencial de la crema del conocimiento védico, después de haberlo asimilado personalmente por la experiencia.

SIGNIFICADO

En esta oración, Śrīla Sūta Gosvāmī prácticamente resume la introducción completa del Śrīmad-Bhāgavatam. El Śrīmad-Bhāgavatam es el comentario complementario natural de los Vedānta-sūtras. Los Vedānta-sūtras, o los Brahma-sūtras, fueron compilados por Vyāsadeva con miras a presentar tan solo la nata del conocimiento Védico. El Śrīmad-Bhāgavatam es el comentario natural de esa nata. Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un maestro plenamente realizado del Vedānta-sūtra y, por consiguiente, también comprendió personalmente el comentario, el Śrīmad-Bhāgavatam. Y justamente para mostrar su ilimitada misericordia hacia los confundidos hombres materialistas que quieren cruzar por completo la nesciencia, recitó por primera vez este conocimiento confidencial.

No tiene sentido argumentar que un hombre materialista puede ser feliz. Ninguna criatura materialista —ya sea el gran Brahmā o una insignificante hormiga— puede ser feliz. Todos tratan de elaborar un plan permanente para la felicidad, pero todos son frustrados por las leyes de la naturaleza material. De ahí que al mundo materialista se le llame la región más oscura de la creación de Dios. Aun así, los desdichados materialistas

pueden salir de él simplemente con desear salir. Por desgracia, son tan necios que no quieren escapar. Por consiguiente, se les compara con el camello, que saborea las ramas espinosas porque le gusta el sabor de las ramas mezcladas con sangre. No se da cuenta de que es su propia sangre y de que las espinas le cortan la lengua. De forma similar, para el materialista su propia sangre es tan dulce como la miel, y aunque siempre está atormentado por sus propias creaciones materiales, no desea escapar. A tales materialistas se les llama karmīs. De entre cientos de miles de karmīs, solo unos pocos pueden sentirse cansados de la ocupación material y desear salir del laberinto. A esas personas inteligentes se les llama jñānīs. El Vedānta-sūtra está dirigido a tales jñānīs. Pero Śrīla Vyāsadeva, al ser la encarnación del Señor Supremo, pudo prever el mal uso del Vedānta-sūtra por parte de hombres sin escrúpulos y, por lo tanto, complementó personalmente el Vedānta-sūtra con el Bhāgavata Purāṇa. Se dice claramente que este Bhāgavatam es el comentario original de los Brahma-sūtras. Śrīla Vyāsadeva también enseñó el Bhāgavatam a su propio hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, que ya se hallaba en la etapa liberada de la trascendencia. Śrīla Śukadeva lo comprendió personalmente y luego lo explicó. Por la misericordia de Śrīla Śukadeva, el Bhāgavata-Vedānta-sūtra está disponible para todas aquellas almas sinceras que quieren salir de la existencia material.

El Śrīmad-Bhāgavatam es el único comentario sin rival del Vedānta-sūtra. Śrīpāda Śaṅkarācārya deliberadamente no lo tocó, porque sabía que le sería difícil superar el comentario

natural. Escribió su Śārīraka-bhāṣya, y sus supuestos seguidores menospreciaron el Bhāgavatam como una presentación «nueva». Uno no debe dejarse engañar por esa propaganda dirigida contra el Bhāgavatam por la escuela māyāvāda. A partir de este śloka introductorio, el estudiante principiante debe saber que el Śrīmad-Bhāgavatam es la única literatura trascendental destinada a aquellos que son paramahaṁsas y que están completamente libres de la enfermedad material llamada malicia. Los māyāvādīs sienten envidia de la Personalidad de Dios, a pesar de la admisión de Śrīpāda Śaṅkarācārya de que Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está por encima de la creación material. El māyāvādī envidioso no puede tener acceso al Bhāgavatam, pero aquellos que realmente están ansiosos por salir de esta existencia material pueden refugiarse en este Bhāgavatam, porque es pronunciado por el liberado Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Es la antorcha trascendental mediante la cual uno puede ver perfectamente la trascendental Verdad Absoluta, comprendida como Brahman, Paramātmā y Bhagavān.

1.2.4

nārāyaṇaṁ namaskṛtya
naraṁ caiva narottamam
devīṁ sarasvatīṁ vyāsaṁ
tato jayam udīrayet

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇam — la Personalidad de Dios; *namaḥ-kṛtya* — después de ofrecer respetuosas reverencias; *naram ca eva* — y Nārāyaṇa Ṛṣi; *nara-uttamam* — el ser humano supremo; *devīm* — la diosa; *sarasvatīm* — el ama del conocimiento; *vyāsam* — Vyāsadeva; *tataḥ* — después; *jayam* — todo lo que está hecho para conquistar; *udīrayet* — anúnciese.

TRADUCCIÓN

Antes de recitar este Śrīmad-Bhāgavatam, que es nuestro verdadero medio de conquista, ofrezco mis respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, a Nara-nārāyaṇa Ṛṣi, el supremo ser humano, a Madre Sarasvatī, la diosa del saber, y a Śrīla Vyāsadeva, el autor.

SIGNIFICADO

Toda la literatura Védica y los Purāṇas están destinados a conquistar la región más oscura de la existencia material. El ser viviente se halla en el estado de olvido de su relación con Dios, debido a estar excesivamente atraído por la complacencia material de los sentidos desde tiempo inmemorial. Su lucha por la existencia en el mundo material es perpetua, y no le es posible salir de ella elaborando planes. Si realmente quiere conquistar esta perpetua lucha por la existencia, debe restablecer su relación eterna con Dios. Y aquel que quiera adoptar tales medidas correctivas debe refugiarse en literaturas como los Vedas y los

Purāṇas. Las personas necias dicen que los Purāṇas no tienen conexión con los Vedas. Sin embargo, los Purāṇas son explicaciones complementarias de los Vedas, destinadas a diferentes tipos de hombres. No todos los hombres son iguales. Hay hombres que se conducen por la modalidad de la bondad, otros que están bajo la modalidad de la pasión, y otros que están bajo la modalidad de la ignorancia. Los Purāṇas están divididos de tal manera que cualquier clase de hombres puede sacarles provecho y recobrar gradualmente su posición perdida y salir de la dura lucha por la existencia. Śrīla Sūta Gosvāmī muestra la manera de recitar los Purāṇas. Esto puede ser seguido por las personas que aspiran a ser predicadores de la literatura Védica y de los Purāṇas. El Śrīmad-Bhāgavatam es el Purāṇa inmaculado, y está especialmente destinado a aquellos que desean salir permanentemente del enredo material.

1.2.5

munayaḥ sādhu pṛṣṭo 'haṁ
bhavadbhir loka-maṅgalam
yat kṛtaḥ kṛṣṇa-sampraśno
yenātmā suprasīdati

PALABRA POR PALABRA

munayaḥ — ¡oh, sabios!; *sādhu* — esto es idóneo; *pṛṣṭaḥ* — interrogado; *aham* — yo mismo; *bhavadbhiḥ* — por todos ustedes; *loka* — el mundo; *maṅgalam* — bienestar; *yat* — porque; *kṛtaḥ* —

hecho; *kṛṣṇa* — la Personalidad de Dios; *sampraśnaḥ* — pregunta idónea; *yena* — mediante la cual; *ātmā* — el yo; *suprasīdati* — completamente complacido.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios!, he sido interrogado por ustedes con razón. Sus preguntas son valiosas porque se refieren al Señor Kṛṣṇa, y por eso son idóneas para el bienestar del mundo. Solo preguntas de esa índole son capaces de satisfacer al yo por completo.

SIGNIFICADO

Como se ha afirmado anteriormente, en el Bhāgavatam ha de conocerse la Verdad Absoluta; de modo que las preguntas de los sabios de Naimiṣāraṇya son apropiadas y justas, porque conciernen a Kṛṣṇa, que es la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta. En el Bhagavad-gītā, la Personalidad de Dios dice que en todos los Vedas no hay otra cosa que el impulso de buscarle a Él, el Señor Kṛṣṇa (Bg. 15.15). Así pues, las preguntas que conciernen a Kṛṣṇa son la suma y sustancia de todas las indagaciones Védicas.

El mundo entero está lleno de preguntas y respuestas. Los pájaros, las bestias y los hombres están todos ocupados en el asunto de las perpetuas preguntas y respuestas. Por la mañana, los pájaros en el nido se ocupan con preguntas y respuestas, y por la tarde esos mismos pájaros regresan y de nuevo se ocupan con preguntas y respuestas. El ser humano, a menos que esté

profundamente dormido por la noche, está ocupado con preguntas y respuestas. Los hombres de negocios en el mercado están ocupados con preguntas y respuestas, y así también los abogados en el tribunal y los estudiantes en las escuelas y universidades. Los legisladores en el parlamento también están ocupados con preguntas y respuestas, y los políticos y los representantes de la prensa están todos ocupados con preguntas y respuestas. Aunque continúan haciendo tales preguntas y respuestas durante toda su vida, no quedan en absoluto satisfechos. La satisfacción del alma solo puede obtenerse mediante preguntas y respuestas sobre el tema de Kṛṣṇa.

Kṛṣṇa es nuestro más íntimo amo, amigo, padre o hijo, y objeto de amor conyugal. Olvidando a Kṛṣṇa, hemos creado tantísimos objetos de preguntas y respuestas, pero ninguno de ellos es capaz de darnos una satisfacción completa. Todas las cosas —salvo Kṛṣṇa— dan únicamente una satisfacción temporal; de modo que, si hemos de tener una satisfacción completa, debemos emprender las preguntas y respuestas acerca de Kṛṣṇa. No podemos vivir ni un momento sin que se nos hagan preguntas o sin dar respuestas. Como el Śrīmad-Bhāgavatam trata de preguntas y respuestas que están relacionadas con Kṛṣṇa, podemos obtener la satisfacción más elevada únicamente leyendo y oyendo esta literatura trascendental. Uno debe aprender el Śrīmad-Bhāgavatam y dar una solución cabal a todos los problemas relacionados con los asuntos sociales, políticos o religiosos. El Śrīmad-Bhāgavatam y Kṛṣṇa son la suma total de todas las cosas.

1.2.6

sa vai puṁsāṁ paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihatā
yayātmā suprasīdati

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *vai* — indudablemente; *puṁsām* — para la humanidad; *paraḥ* — sublime; *dharmaḥ* — ocupación; *yataḥ* — mediante la cual; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *adhokṣaje* — dirigido a la Trascendencia; *ahaitukī* — sin causa; *apratihatā* — continuo; *yayā* — mediante el cual; *ātmā* — el yo; *suprasīdati* — completamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

La ocupación suprema [dharma] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el amoroso servicio devocional al trascendente Señor. Tal servicio devocional debe ser inmotivado e ininterrumpido a fin de satisfacer completamente al ser.

SIGNIFICADO

En esta afirmación, Śrī Sūta Gosvāmī responde a la primera pregunta de los sabios de Naimiṣāraṇya. Los sabios le pidieron

que resumiera toda la gama de las Escrituras reveladas y presentara la parte más esencial, de modo que la gente caída, o la gente en general, pudiera adoptarla fácilmente. Los Vedas prescriben dos tipos diferentes de ocupación para el ser humano. Uno se denomina el pravṛtti-mārga, o el sendero del disfrute de los sentidos, y el otro se denomina el nivṛtti-mārga, o el sendero de la renunciación. El sendero del disfrute es inferior, pero el sendero del sacrificio por la causa suprema es superior. La existencia material del ser viviente es una condición enferma de la verdadera vida. La verdadera vida es la existencia espiritual, o existencia brahma-bhūta, donde la vida es eterna, bienaventurada y plena de conocimiento. La existencia material es temporal, ilusoria y está llena de miserias. No hay felicidad alguna. No hay más que el inútil intento de librarse de las miserias, y la cesación temporal de la miseria se denomina falsamente felicidad. Por lo tanto, el sendero del disfrute material progresivo, que es temporal, miserable e ilusorio, es inferior. Pero el servicio devocional al Señor Supremo, que conduce a uno a la vida eterna, bienaventurada y plenamente consciente, se denomina la ocupación de cualidad superior. Esta a veces se contamina cuando se mezcla con la cualidad inferior. Por ejemplo, la adopción del servicio devocional en aras de la ganancia material es ciertamente una obstrucción en el sendero progresivo de la renunciación. La renunciación, o el desprendimiento, en aras del bien último, es ciertamente una mejor ocupación que el disfrute en la condición enferma de la vida. Tal disfrute solo agrava los síntomas de la enfermedad y aumenta su duración. Por lo tanto, el servicio devocional al Señor

debe ser de cualidad pura, es decir, sin el más mínimo deseo de disfrute material. Uno debe, pues, aceptar la ocupación de cualidad superior en forma del servicio devocional al Señor, sin ningún matiz de deseo innecesario, acción fruitiva ni especulación filosófica. Solo esto puede conducir a uno al perpetuo consuelo en Su servicio.

Hemos denominado deliberadamente al dharma como ocupación, porque el significado raíz de la palabra dharma es «aquello que sustenta la existencia de uno». El sustento de la existencia de un ser viviente consiste en coordinar sus actividades con su relación eterna con el Supremo Señor Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el eje central de los seres vivientes, y Él es la entidad viviente plenamente atractiva, o forma eterna, entre todos los demás seres vivientes, o formas eternas. Todos y cada uno de los seres vivientes tienen su forma eterna en la existencia espiritual, y Kṛṣṇa es la atracción eterna para todos ellos. Kṛṣṇa es el todo completo, y todo lo demás es parte integral Suya. La relación es la del servidor y el servido, y es trascendental y está completamente diferenciada de nuestra experiencia en la existencia material. Esta relación de servidor y servido es la forma más afín de intimidad. Uno puede comprenderla a medida que avanza el servicio devocional. Todos deben ocuparse en ese trascendental servicio amoroso del Señor, incluso en el actual estado condicionado de la existencia material. Eso le dará gradualmente a uno la clave de la verdadera vida y lo complacerá hasta la satisfacción completa.

1.2.7

vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyaṁ
jñānaṁ ca yad ahaitukam

PALABRA POR PALABRA

vāsudeve — a Kṛṣṇa; *bhagavati* — a la Personalidad de Dios; *bhakti-yogaḥ* — contacto del servicio devocional; *prayojitaḥ* — siendo aplicado; *janayati* — produce; *āśu* — muy pronto; *vairāgyam* — desapego; *jñānam* — conocimiento; *ca* — y; *yat* — aquello que; *ahaitukam* — sin causa.

TRADUCCIÓN

Al prestar servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno adquiere de inmediato conocimiento sin causa y desapego del mundo.

SIGNIFICADO

Aquellos que consideran que el servicio devocional al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, es algo así como asuntos emocionales materiales, podrían argumentar que en las Escrituras reveladas se recomiendan el sacrificio, la caridad, la austeridad, el conocimiento, los poderes místicos y otros procesos similares de comprensión trascendental. Según ellos, el bhakti, o el servicio

devocional al Señor, está destinado a aquellos que no pueden realizar las actividades de alto nivel. Por lo general, se dice que el culto del bhakti está destinado a los śūdras, los vaiśyas y la clase menos inteligente de las mujeres. Pero eso no es lo que ocurre en realidad. El culto del bhakti es la más elevada de todas las actividades trascendentales y, por lo tanto, es a la vez sublime y fácil. Es sublime para los devotos puros que toman en serio el entrar en contacto con el Señor Supremo, y es fácil para los neófitos que apenas se encuentran en el umbral de la casa del bhakti. Es una gran ciencia el lograr el contacto con la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y está abierto para todos los seres vivientes, incluidos los śūdras, los vaiśyas, las mujeres o incluso aquellos más bajos que los śūdras, a quienes se llama de bajo nacimiento; de modo que ni qué hablar de los hombres de clase elevada, como los brāhmaṇas cualificados y los grandes reyes autorrealizados. Las demás actividades de alto nivel, designadas como sacrificio, caridad, austeridad, etc., son todas factores corolarios que siguen al puro y científico culto del bhakti.

Los principios del conocimiento y del desapego son dos factores importantes en el sendero de la comprensión trascendental. Todo el proceso espiritual conduce al conocimiento perfecto de todo lo material y lo espiritual, y los resultados de tal conocimiento perfecto son que uno se desapega del afecto material y se apega a las actividades espirituales. Desapegarse de las cosas materiales no significa volverse del todo inerte, como piensan los hombres de escaso caudal de

conocimiento. Naiṣkarma significa no emprender aquellas actividades que producirán efectos buenos o malos. La negación no significa la negación de lo positivo. La negación de lo no esencial no significa la negación de lo esencial. De forma similar, el desapego de las formas materiales no significa anular la forma positiva. El culto del bhakti está destinado a la comprensión de la forma positiva. Cuando la forma positiva se comprende, las formas negativas se eliminan automáticamente. Por lo tanto, con el desarrollo del culto del bhakti, con la aplicación del servicio positivo a la forma positiva, uno se desapega naturalmente de las cosas inferiores y se apega a las cosas superiores. De forma similar, el culto del bhakti, al ser la ocupación más elevada del ser viviente, lo saca del disfrute material de los sentidos. Esa es la señal de un devoto puro. No es un necio, ni está ocupado en las energías inferiores, ni tiene valores materiales. Esto no es posible mediante el árido razonamiento. En realidad sucede por la gracia del Todopoderoso. En conclusión, aquel que es un devoto puro posee todas las demás buenas cualidades, a saber, el conocimiento, el desapego, etc., pero aquel que solo tiene conocimiento o desapego no está necesariamente bien familiarizado con los principios del culto del bhakti. El bhakti es la ocupación más elevada del ser humano.

1.2.8

dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ
viṣvaksena-kathāsu yaḥ

notpādayed yadi ratiṁ
śrama eva hi kevalam

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — ocupación; *svanuṣṭhitaḥ* — ejecutada en términos de la posición propia de uno; *puṁsām* — de la humanidad; *viṣvaksena* — la Personalidad de Dios (porción plenaria); *kathāsu* — en el mensaje de; *yaḥ* — lo que es; *na* — no; *utpādayet* — produce; *yadi* — si; *ratim* — atracción; *śramaḥ* — labor inútil; *eva* — únicamente; *hi* — indudablemente; *kevalam* — completamente.

TRADUCCIÓN

Las actividades y ocupaciones que desempeña un hombre conforme a su propia posición, no son más que una labor inútil, si no provocan la atracción por el mensaje de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Existen diferentes actividades y ocupaciones en términos de los diferentes conceptos de vida que el hombre tiene. Para el muy materialista que no puede ver nada más allá del cuerpo material burdo, no existe nada más allá de los sentidos. Por lo tanto, sus actividades y ocupaciones se limitan al egoísmo concentrado y al extendido. El egoísmo concentrado se centra alrededor del cuerpo individual; esto se ve generalmente entre los animales inferiores. El egoísmo extendido se manifiesta en la sociedad humana, y se centra alrededor de la familia, la sociedad, la

comunidad, la nación y el mundo, en aras de la comodidad corporal burda. Por encima de estas personas muy materialistas se hallan los especuladores mentales, que revolotean en las alturas de las esferas mentales, y los deberes y ocupaciones de estos comprenden actividades tales como escribir poesía y filosofía, o propagar algún *ismo* con el mismo objetivo del egoísmo limitado al cuerpo y la mente. Pero por encima del cuerpo y la mente se halla el alma espiritual durmiente, cuya ausencia del cuerpo hace que todo lo que el egoísmo corporal y mente abarcan, quede completamente nulo y sin efecto. Mas, la gente poco inteligente no tiene ninguna información acerca de las necesidades del alma espiritual.

La gente necia no se satisface con la ejecución de los deberes propios de sus ocupaciones, debido a que no tiene información alguna acerca del alma y de cómo esta se encuentra más allá del alcance del cuerpo y la mente. Aquí se plantea la cuestión de la satisfacción del yo. El yo está más allá del cuerpo burdo y la mente sutil. Él es el principio potente y activo de la mente y el cuerpo. Uno no puede ser feliz simplemente con el beneficio de la mente y el cuerpo, sin conocer la necesidad del alma durmiente. El cuerpo y la mente no son más que superfluas coberturas externas del alma espiritual. Las necesidades del alma espiritual deben ser complacidas. Con solo limpiar la jaula del pájaro, uno no satisface al pájaro. Uno debe conocer de hecho las necesidades del propio pájaro.

La necesidad del alma espiritual consiste en que quiere salirse de la limitada esfera del cautiverio material y complacer su deseo de tener una libertad total. El alma espiritual quiere salirse de las paredes que cubren el gran universo. El alma espiritual quiere ver la luz libre y el espíritu. Esa completa libertad se logra cuando ella se reúne con el espíritu total, la Personalidad de Dios. Existe un afecto latente por Dios dentro de todo el mundo; a través del cuerpo burdo y la mente, la existencia espiritual se manifiesta en la forma de afecto pervertido por la materia burda y por la materia sutil. En consecuencia, tenemos que dedicarnos a ocupaciones y labores que evoquen nuestra conciencia divina. Esto se logra únicamente cantando y oyendo hablar acerca de las divinas actividades del Señor Supremo, y cualquier actividad u ocupación que no lo ayude a uno a sentir apego por cantar y oír hablar acerca del mensaje trascendental de Dios, se dice aquí que es simplemente una pérdida de tiempo. Esto se debe a que los demás deberes y ocupaciones (cualquiera que sea el *ismo* al que pertenezcan) no pueden darle al alma la liberación. Incluso las actividades de los salvacionistas se considera que son inútiles, porque ellos no logran encontrar la fuente de todas las libertades. La persona muy materialista puede ver en la práctica que su ganancia material se limita únicamente al tiempo y al espacio, bien sea en este mundo o en el otro. Aunque se eleve hasta el Svargaloka, no encontrará ninguna morada permanente para su anhelante alma. La anhelante alma debe ser satisfecha mediante el perfecto y científico proceso del servicio devocional perfecto.

1.2.9

dharmasya hy āpavargyasya
nārtho 'rthāyopakalpate
nārthasya dharmaikāntasya
kāmo lābhāya hi smṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

dharmasya — ocupación y labor; *hi* — indudablemente; *āpavargyasya* — liberación final; *na* — no; *arthaḥ* — fin; *arthāya* — para la ganancia material; *upakalpate* — está destinado a; *na* — ni; *arthasya* — de ganancia material; *dharma-eka-antasya* — para aquel que está dedicado al servicio y ocupación máximos; *kāmaḥ* — complacencia de los sentidos; *lābhāya* — logro de; *hi* — exactamente; *smṛtaḥ* — lo describen los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Todas las ocupaciones [dharmas] están ciertamente destinadas a la liberación última. Jamás deben realizarse en aras de la ganancia material. Es más, aquel que se dedica al servicio ocupacional último [dharma] jamás debe utilizar la ganancia material para cultivar la complacencia de los sentidos.

SIGNIFICADO

Ya hemos expuesto que al servicio devocional puro del Señor lo siguen automáticamente el conocimiento perfecto y el desapego de la existencia material. Pero hay otros que consideran que toda clase de diferentes ocupaciones, incluidas las de la religión, están destinadas a la ganancia material. La tendencia general de cualquier hombre corriente en cualquier parte del mundo es obtener algún provecho material a cambio del servicio religioso, o de cualquier otro servicio ocupacional. Incluso en la literatura Védica, para toda clase de prácticas religiosas se ofrece el aliciente de la ganancia material, y la mayoría de la gente se siente atraída por tal aliciente, o por las bendiciones de la religiosidad. ¿Por qué se sienten atraídos por la ganancia material esos supuestos hombres religiosos? Porque la ganancia material puede permitir a uno satisfacer deseos, los cuales, a su vez, satisfacen la complacencia de los sentidos. Este ciclo de ocupaciones incluye la supuesta religiosidad seguida de la ganancia material, y la ganancia material seguida de la satisfacción de deseos. La complacencia de los sentidos es la senda general de toda clase de hombres plenamente ocupados. Pero en la afirmación de Sūta Gosvāmī, conforme al veredicto del Śrīmad-Bhāgavatam, esto queda anulado por el presente śloka.

Uno no debe ocuparse en ninguna clase de servicio ocupacional únicamente en aras de la ganancia material. Tampoco debe utilizarse la ganancia material para la complacencia de los sentidos. Cómo debe utilizarse la ganancia material se describe a continuación.

1.2.10

kāmasya nendriya-prītir
lābho jīveta yāvatā
jīvasya tattva-jijñāsā
nārtho yaś ceha karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

kāmasya — de deseos; *na* — no; *indriya* — sentidos; *prītiḥ* — satisfacción; *lābhaḥ* — ganancia; *jīveta* — autoconservación; *yāvatā* — tanto; *jīvasya* — del ser viviente; *tattva* — la Verdad Absoluta; *jijñāsā* — preguntas; *na* — no; *arthaḥ* — fin; *yaḥ ca iha* — cualquier otra cosa; *karmabhiḥ* — mediante actividades y ocupaciones.

TRADUCCIÓN

Los deseos que se tienen en la vida, nunca deben ser dirigidos hacia la complacencia de los sentidos. Uno debe desear únicamente una vida sana, o la autoconservación, pues la finalidad del ser humano es investigar acerca de la Verdad Absoluta. Ninguna otra cosa debe ser la meta de las labores de uno.

SIGNIFICADO

La totalmente confundida civilización material está erróneamente dirigida hacia el cumplimiento de los deseos de complacer los sentidos. En todas las esferas de vida de semejante

civilización, el fin último es la complacencia de los sentidos. En política, servicio social, altruismo, filantropía y, finalmente, en religión o incluso en la salvación, el mismísimo matiz de complacencia de los sentidos se halla predominante de una manera siempre creciente. En el campo político, los líderes de los hombres pelean entre sí para satisfacer su propia complacencia de los sentidos. Los votantes adoran a los supuestos líderes únicamente cuando estos prometen complacencia de los sentidos. Tan pronto como los votantes se sienten descontentos con su propia satisfacción de los sentidos, destronan a los líderes. Los líderes siempre habrán de defraudar a los votantes, al no satisfacerles sus sentidos. Lo mismo se puede aplicar en todos los demás campos; nadie toma en serio los problemas de la vida. Incluso aquellos que se encuentran en la senda de la salvación, desean volverse uno con la Verdad Absoluta y desean cometer suicidio espiritual en pos de la complacencia de los sentidos. Pero el *Bhāgavatam* dice que uno no debe vivir para la complacencia de los sentidos. Uno debe satisfacer los sentidos únicamente hasta donde se requiera para la autoconservación, y no para la complacencia de ellos. Debido a que el cuerpo está hecho de sentidos, que también requieren de una cierta cantidad de satisfacción, existen instrucciones regulativas para la satisfacción de los mismos. Pero los sentidos no tienen por objeto el disfrute sin restricción. Por ejemplo, el matrimonio, o la unión de un hombre y una mujer, es necesario para la procreación, mas su finalidad no es el disfrute de los sentidos. Ante la ausencia de una restricción voluntaria, se le hace propaganda a la planificación familiar, pero los hombres necios

no saben que la planificación familiar se ejecuta automáticamente, tan pronto como hay una búsqueda de la Verdad Absoluta. Los buscadores de la Verdad Absoluta nunca son seducidos por la innecesaria participación en actividades de complacencia de los sentidos, debido a que los estudiantes sinceros que buscan la Verdad Absoluta, están siempre sobrecargados con el trabajo de investigar la Verdad. En cada esfera de la vida, por lo tanto, el fin último debe ser la búsqueda de la Verdad Absoluta, y esa clase de ocupación lo volverá a uno feliz, debido a que se estará menos ocupado en las diversas variedades de complacencia de los sentidos. Y a continuación se explica lo que es esa Verdad Absoluta.

1.2.11

vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmeti
bhagavān iti śabdyate

PALABRA POR PALABRA

vadanti — ellos dicen; *tat* — eso; *tattva-vidaḥ* — las almas eruditas; *tattvam* — la Verdad Absoluta; *yat* — la cual; *jñānam* — conocimiento; *advayam* — no dual; *brahma iti* — conocida como Brahman; *paramātmā iti* — conocida como Paramātmā; *bhagavān iti* — conocida como Bhagavān; *śabdyate* — así sonó.

TRADUCCIÓN

Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta, llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān.

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta es a la vez sujeto y objeto, y no existe ninguna diferencia cualitativa entre ambos. Por lo tanto, el Brahman, el Paramātmā y el Bhagavān son cualitativamente uno y lo mismo. La misma sustancia es comprendida como Brahman impersonal por los estudiantes de los Upaniṣads, como Paramātmā localizado por los Hiraṇyagarbhas o los yogīs, y como el Bhagavān por los devotos. En otras palabras, el Bhagavān, o la Personalidad de Dios, es la última palabra acerca de la Verdad Absoluta. El Paramātmā es la representación parcial de la Personalidad de Dios, y el Brahman impersonal es la resplandeciente refulgencia de la Personalidad de Dios, tal como los rayos del sol lo son respecto del dios del sol. Los estudiantes poco inteligentes de cualquiera de las escuelas mencionadas argumentan a veces en favor de su propia comprensión particular, pero aquellos que son videntes perfectos de la Verdad Absoluta saben bien que los tres aspectos anteriores de la única Verdad Absoluta son perspectivas distintas vistas desde diferentes ángulos de visión.

Como se explica en el primer śloka del Primer Capítulo del Bhāgavatam, la Verdad Suprema es autosuficiente, consciente y

está libre de la ilusión de la relatividad. En el mundo relativo, el conocedor es distinto de lo conocido, pero en la Verdad Absoluta tanto el conocedor como lo conocido son una sola y misma cosa. En el mundo relativo, el conocedor es el espíritu viviente, o energía superior, mientras que lo conocido es la materia inerte, o energía inferior. Por lo tanto, hay una dualidad de energía inferior y energía superior, mientras que en el ámbito absoluto tanto el conocedor como lo conocido son de la misma energía superior. Existen tres clases de energías de la suprema fuente de energía. No hay diferencia entre la energía y la fuente de energía, pero sí hay una diferencia en la calidad de las energías. El ámbito absoluto y las entidades vivientes son de la misma energía superior, pero el mundo material es energía inferior. El ser viviente que está en contacto con la energía inferior queda ilusionado, y piensa que pertenece a la energía inferior. De ahí que en el mundo material exista el sentido de la relatividad. En lo Absoluto no hay tal sentido de diferencia entre el conocedor y lo conocido, y por consiguiente allí todo es absoluto.

1.2.12

tac chraddadhānā munayo
jñāna-vairāgya-yuktayā
paśyanty ātmani cātmānaṁ
bhaktyā śruta-gṛhītayā

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *śraddadhānāḥ* — sincero e inquisitivo; *munayaḥ* — sabios; *jñāna* — conocimiento; *vairāgya* — desapego; *yuktayā* — bien equipado con; *paśyanti* — ve; *ātmani* — dentro de sí mismo; *ca* — y; *ātmānam* — el Paramātmā; *bhaktyā* — en el servicio devocional; *śruta* — los *Vedas*; *gṛhītayā* — bien recibido.

TRADUCCIÓN

El sabio o estudiante sincero e inquisitivo, bien equipado con conocimiento y desapego, llega a comprender esa Verdad Absoluta, mediante el hecho de prestar servicio devocional en términos de lo que ha oído decir en el *Vedānta-śruti*.

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se llega a comprender a plenitud mediante el proceso de prestarle servicio devocional al Señor, Vāsudeva, o la Personalidad de Dios, quien es la Verdad Absoluta en Su máxima expresión. Brahman es Su trascendental refulgencia corporal, y Paramātmā es Su representación parcial. Siendo esto así, la comprensión Brahman o Paramātmā de la Verdad Absoluta no es más que una comprensión parcial. Existen cuatro tipos diferentes de seres humanos: los *karmīs*, los *jñānīs*, los *yogīs* y los devotos. Los *karmīs* son materialistas, mientras que los otros tres son trascendentales. Los trascendentalistas de primera categoría son los devotos, los cuales han llegado a comprender a la Persona Suprema. Los trascendentalistas de segunda categoría

son aquellos que han comprendido parcialmente la porción plenaria de la Persona Absoluta. Y los trascendentalistas de tercera categoría son aquellos que apenas han comprendido el foco espiritual de la Persona Absoluta. Como se declara en el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas, la Persona Suprema se llega a comprender mediante el servicio devocional, el cual está respaldado por pleno conocimiento y desapego de la asociación material. Ya hemos discutido el punto de que el servicio devocional es seguido por conocimiento y desapego de la asociación material. Así como las comprensiones Brahman y Paramātmā son comprensiones imperfectas de la Verdad Absoluta, así mismo los medios para comprender a Brahman y Paramātmā, es decir, los senderos de *jñāna* y *yoga*, son también medios imperfectos de comprender la Verdad Absoluta. El servicio devocional —que está basado en el primer plano del conocimiento pleno, unido al desapego de la asociación material, y que se fija mediante la recepción auditiva del *Vedānta-śruti*— es el único método perfecto por el cual el estudiante sincero e inquisitivo puede llegar a comprender la Verdad Absoluta. El servicio devocional no está hecho, pues, para el trascendentalista de la clase poco inteligente.Hay tres clases de devotos, a saber, de primera, de segunda y de tercera clase. Los devotos de tercera clase, o los neófitos, que no tienen conocimiento alguno y que no están desapegados de la asociación material, sino que simplemente están atraídos al proceso preliminar de adorar a la Deidad del templo, se denominan devotos materiales. Los devotos materiales están más apegados al beneficio material que al provecho trascendental. Por lo tanto, uno tiene que progresar

de una manera definida, pasando de la posición de servicio devocional material a la posición de servicio devocional de segunda clase. En la posición de segunda clase, el devoto puede distinguir cuatro principios en la línea devocional, a saber, la Personalidad de Dios, Sus devotos, los ignorantes y los envidiosos. Uno tiene que elevarse al menos a la etapa de un devoto de segunda clase, y volverse así merecedor de conocer la Verdad Absoluta.

En consecuencia, un devoto de tercera clase tiene que recibir de las fuentes autoritativas de *Bhāgavata* las instrucciones del servicio devocional. El principal *Bhāgavata* es la personalidad establecida del devoto, y el otro *Bhāgavatam* lo constituye el mensaje de Dios. Por consiguiente, el devoto de tercera clase tiene que ir a la personalidad del devoto, a fin de aprender las instrucciones del servicio devocional. Esa personalidad de devoto no es un profesional que se gana la vida mediante el negocio del *Bhāgavatam*. Dicho devoto debe ser un representante de Śukadeva Gosvāmī, tal como Sūta Gosvāmī, y debe predicar el culto del servicio devocional para beneficio completo de toda la gente. Un devoto neófito siente muy poco gusto en oír a las autoridades. Un devoto neófito de esa clase, para satisfacer sus sentidos, hace un espectáculo de que oye al hombre profesional. Esa clase de oír y cantar ha arruinado todo el asunto, así que uno debe cuidarse mucho del proceso defectuoso. Los sagrados mensajes de Dios, tal como se inculcan en el *Bhagavad-gītā* o en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, son indudablemente temas trascendentales, pero a pesar de serlo, dichos asuntos

trascendentales no deben recibirse de labios del hombre profesional, que los echa a perder tal como la serpiente echa a perder la leche con solo tocarla con su lengua.

Así pues, en beneficio de su progreso, un devoto sincero debe estar dispuesto a oír la exposición de la literatura védica, tal como los *Upaniṣads*, el *Vedānta* y otras obras literarias que han dejado las autoridades previas o Gosvāmīs. Sin oír la exposición de estas Escrituras, uno no puede progresar verdaderamente. Y sin oír ni seguir las instrucciones, el espectáculo de servicio devocional pierde todo valor y, por consiguiente, se vuelve una especie de disturbio en la senda del servicio devocional. Por lo tanto, a menos que el servicio devocional esté establecido en los principios de *śruti*, *smṛti*, *purāṇa* o *pañcarātra* como autoridades, el fingido espectáculo de servicio devocional debe ser rechazado de inmediato. Un devoto desautorizado nunca debe ser reconocido como un devoto puro. Mediante la asimilación de dichos mensajes de las Escrituras védicas, uno puede ver constantemente y dentro de su propio ser el omnipresente aspecto localizado de la Personalidad de Dios. Eso se denomina *samādhi*.

1.2.13

ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ

svanuṣṭhitasya dharmasya
saṁsiddhir hari-toṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — así pues; *pumbhiḥ* — por el ser humano; *dvija-śreṣṭhāḥ* — ¡oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!; *varṇa-āśrama* — la institución de cuatro castas y cuatro órdenes de vida; *vibhāgaśaḥ* — mediante la división de; *svanuṣṭhitasya* — de los deberes prescritos propios de uno; *dharmasya* — de la ocupación; *saṁsiddhiḥ* — la perfección más elevada de todas; *hari* — la Personalidad de Dios; *toṣaṇam* — complaciendo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, el mejor de entre los nacidos por segunda vez!, se concluye, por lo tanto, que la perfección más elevada que uno puede alcanzar, mediante el desempeño de los deberes prescritos [dharma] que le corresponden según las divisiones de casta y las órdenes de la vida, es complacer al Señor Hari.

SIGNIFICADO

La sociedad humana de todo el mundo está dividida en cuatro castas y cuatro órdenes de la vida. Las cuatro castas son la casta inteligente, la casta marcial, la casta productiva y la casta laboral. Estas castas se clasifican en función del trabajo y la aptitud de cada uno, y no por nacimiento. Luego, además, hay cuatro órdenes de la vida, a saber, la vida de estudiante, la vida de

casado, la vida de retiro y la vida devocional. En aras del mayor bien de la sociedad humana, deben existir tales divisiones de la vida; de lo contrario, ninguna institución social puede desarrollarse en un estado saludable. Y en todas y cada una de las divisiones de la vida antes mencionadas, el objetivo debe ser complacer a la autoridad suprema de la Personalidad de Dios. Esta función institucional de la sociedad humana se conoce como el sistema de varṇāśrama-dharma, el cual es del todo natural para la vida civilizada. La institución del varṇāśrama está concebida para que uno pueda comprender la Verdad Absoluta. No es para el dominio artificial de una división sobre la otra. Cuando se pierde de vista el objetivo de la vida, es decir, la comprensión de la Verdad Absoluta, debido a un apego excesivo por el indriya-prīti, o complacencia de los sentidos, como ya se ha expuesto anteriormente, los hombres egoístas utilizan la institución del varṇāśrama para imponer un predominio artificial sobre la sección más débil. En la era de Kali, o era de las disputas, este predominio artificial ya impera, pero la sección más sensata de la gente sabe bien que la división de castas y órdenes de la vida está destinada a un trato social armonioso y a la elevada autorrealización que viene del pensamiento sublime, y no a ningún otro propósito.

Aquí, la afirmación del Bhāgavatam es que el objetivo más elevado de la vida, o la perfección suprema de la institución del varṇāśrama-dharma, consiste en cooperar conjuntamente para la satisfacción del Señor Supremo, lo cual también se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 4.13).

1.2.14

tasmād ekena manasā
bhagavān sātvatāṁ patiḥ
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca
dhyeyaḥ pūjyaś ca nityadā

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por consiguiente; *ekena* — mediante uno; *manasā* — la atención de la mente; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *sātvatām* — de los devotos; *patiḥ* — protector; *śrotavyaḥ* — ha de ser oído; *kīrtitavyaḥ* — ser glorificado; *ca* — y; *dhyeyaḥ* — ser recordado; *pūjyaḥ* — ser adorado; *ca* — y; *nityadā* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, los devotos deben oír constantemente acerca de la Personalidad de Dios [Bhagavān], que es su protector, así como glorificarlo, recordarlo y adorarlo.

SIGNIFICADO

Si la comprensión de la Verdad Absoluta es el objetivo último de la vida, entonces ha de llevarse a cabo por todos los medios. En cualquiera de las castas y órdenes de la vida antes mencionadas, los cuatro procesos —a saber, glorificar, oír, recordar y adorar— son ocupaciones generales. Sin estos principios de la vida, nadie

puede existir. Las actividades del ser viviente conllevan ocupaciones en estos cuatro principios distintos de la vida. Especialmente en la sociedad moderna, todas las actividades dependen más o menos de oír y glorificar. Cualquier hombre de cualquier posición social se vuelve un hombre célebre en la sociedad humana en muy poco tiempo si simplemente se le glorifica, de manera verdadera o falsa, en los periódicos diarios. A veces, también se da publicidad a los líderes políticos de un determinado partido mediante la propaganda periodística, y por semejante método de glorificación un hombre insignificante se convierte en un hombre importante en muy poco tiempo. Pero esa labor de propaganda mediante la falsa glorificación de una persona sin aptitudes no puede traer ningún bien, ni para ese hombre en particular ni para la sociedad. Puede haber algunas reacciones temporales a tal propaganda, pero no hay efectos permanentes. De modo que esas actividades son una pérdida de tiempo. El verdadero objeto de glorificación es la Suprema Personalidad de Dios, que ha creado todo lo manifestado ante nosotros. Hemos discutido ampliamente este hecho desde el comienzo del śloka «janmādy asya» de este Bhāgavatam. La tendencia a glorificar a los demás o a oír acerca de los demás debe dirigirse hacia el verdadero objeto de glorificación: el Ser Supremo. Y eso traerá la felicidad.

1.2.15

> *yad-anudhyāsinā yuktāḥ*
> *karma-granthi-nibandhanam*

chindanti kovidās tasya
ko na kuryāt kathā-ratim

PALABRA POR PALABRA

yat — el cual; *anudhyā* — recuerdo; *asinā* — espada; *yuktāḥ* — estando equipado con; *karma* — trabajo reactivo; *granthi* — nudo; *nibandhanam* — entretejido; *chindanti* — cortan; *kovidāḥ* — inteligente; *tasya* — Su; *kaḥ* — quién; *na* — no; *kuryāt* — hará; *kathā* — mensajes; *ratim* — atención.

TRADUCCIÓN

Espada en mano, los hombres inteligentes cortan los enredados nudos del trabajo reactivo [karma] al recordar al Señor. Por lo tanto, ¿quién no prestará atención a Su mensaje?

SIGNIFICADO

La chispa espiritual, al entrar en contacto con los elementos materiales, crea un nudo que debe cortarse si uno desea liberarse de las acciones y reacciones del trabajo fruitivo. La liberación significa quedar libre del ciclo del trabajo reactivo. Esta liberación se obtiene automáticamente en aquel que recuerda constantemente los pasatiempos trascendentales de la Personalidad de Dios. Esto se debe a que todas las actividades del Señor Supremo (Su līlā) son trascendentales a las modalidades de la energía material. Son actividades espirituales plenamente atractivas, y por consiguiente la asociación constante

con las actividades espirituales del Señor Supremo va espiritualizando gradualmente al alma condicionada y, en última instancia, corta el nudo del cautiverio material.

La liberación del cautiverio material es, por lo tanto, un producto secundario del servicio devocional. La obtención del conocimiento espiritual no basta para asegurar la liberación. Dicho conocimiento ha de revestirse de servicio devocional, de modo que finalmente sea únicamente el servicio devocional el que predomine. Entonces la liberación se hace posible. Incluso el trabajo reactivo de los trabajadores fruitivos puede conducir a la liberación cuando está revestido de servicio devocional. El karma revestido de servicio devocional se denomina karma-yoga. De forma similar, el conocimiento empírico revestido de servicio devocional se denomina jñāna-yoga. Pero el bhakti-yoga puro es independiente de tales karma y jñāna, porque solo él puede no solo conceder a uno la liberación de la vida condicionada, sino también otorgarle el trascendental servicio amoroso del Señor.

Por consiguiente, todo hombre sensato que esté por encima del hombre corriente de escaso caudal de conocimiento debe recordar constantemente a la Personalidad de Dios, oyendo acerca de Él, glorificándolo, recordándolo y adorándolo siempre, sin cesar. Esa es la forma perfecta del servicio devocional. Los Gosvāmīs de Vṛndāvana, que fueron autorizados por Śrī Caitanya Mahāprabhu para predicar el culto del bhakti, siguieron rigurosamente esta regla y compusieron una inmensa literatura de ciencia trascendental para nuestro beneficio. Han trazado

caminos para todas las clases de hombres, conforme a las diferentes castas y órdenes de la vida, en concordancia con las enseñanzas del Śrīmad-Bhāgavatam y otras escrituras autorizadas similares.

1.2.16

śuśrūṣoḥ śraddadhānasya
vāsudeva-kathā-ruciḥ
syān mahat-sevayā viprāḥ
puṇya-tīrtha-niṣevaṇāt

PALABRA POR PALABRA

śuśrūṣoḥ — aquel que está dedicado a oír; *śraddadhānasya* — con cuidado y atención; *vāsudeva* — en relación con Vāsudeva; *kathā* — mensaje; *ruciḥ* — atracción; *syāt* — se hace posible; *mahat-sevayā* — por prestarle servicio a los devotos puros; *viprāḥ* — ¡oh, nacidos por segunda vez!; *puṇya-tīrtha* — aquellos que están limpios de todo vicio; *niṣevaṇāt* — mediante el servicio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios nacidos por segunda vez!, gran servicio se realiza al servir a aquellos devotos que están completamente libres de todo vicio. En virtud de ello, uno se aficiona a oír los mensajes de Vāsudeva.

SIGNIFICADO

La vida condicionada de un ser viviente es causada por su rebeldía contra el Señor. Hay hombres llamados devas, o seres vivientes divinos, y hay hombres llamados asuras, o demonios, que están en contra de la autoridad del Señor Supremo. En el Bhagavad-gītā (Decimosexto Capítulo) se da una vívida descripción de los asuras, en la cual se dice que los asuras son arrojados a estados de ignorancia cada vez más bajos, vida tras vida, y así se hunden hasta las formas animales inferiores y no tienen información acerca de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. Estos asuras son rectificados gradualmente, hasta alcanzar el estado de conciencia de Dios, por la misericordia de los sirvientes liberados del Señor en diferentes países, conforme a la voluntad suprema. Tales devotos de Dios son compañeros muy íntimos del Señor, y cuando vienen a salvar a la sociedad humana de los peligros de la falta de Dios, se les conoce como las poderosas encarnaciones del Señor, como hijos del Señor, como sirvientes del Señor o como asociados del Señor. Pero ninguno de ellos afirma falsamente ser Dios él mismo. Esto es una blasfemia proclamada por los asuras, y los seguidores demoníacos de tales asuras aceptan también a impostores como Dios o como Su encarnación. En las Escrituras reveladas hay información precisa acerca de la encarnación de Dios. A nadie se le debe aceptar como Dios ni como encarnación de Dios a menos que lo confirmen las Escrituras reveladas.

Los sirvientes de Dios han de ser respetados como Dios por los devotos que realmente desean regresar a Dios. A tales

sirvientes de Dios se les llama mahātmās, o los tīrthas, y predican conforme al tiempo y al lugar particulares. Los sirvientes de Dios instan a la gente a volverse devotos del Señor. Jamás toleran que se les llame Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu era Dios mismo, conforme a las indicaciones de las Escrituras reveladas, pero desempeñó el papel de un devoto. Las personas que sabían que Él era Dios se dirigían a Él como Dios, pero Él solía taparse los oídos con las manos y cantar el nombre del Señor Viṣṇu. Protestaba enérgicamente contra que se le llamara Dios, aunque, indudablemente, Él era Dios mismo. El Señor se comporta así para advertirnos contra los hombres sin escrúpulos que se complacen en que se les llame Dios.

Los sirvientes de Dios vienen a propagar la conciencia de Dios, y las personas inteligentes deben cooperar con ellos en todos los aspectos. Sirviendo al sirviente de Dios, uno puede complacer a Dios más que sirviendo directamente al Señor. El Señor se complace más cuando ve que Sus sirvientes son debidamente respetados, porque tales sirvientes lo arriesgan todo por el servicio del Señor y, por ello, le son muy queridos al Señor. El Señor declara en el Bhagavad-gītā (Bg. 18.69) que nadie le es más querido que aquel que lo arriesga todo para predicar Su gloria. Sirviendo a los sirvientes del Señor, uno adquiere gradualmente la cualidad de tales sirvientes, y de ese modo uno se vuelve apto para oír las glorias de Dios. El anhelo de oír acerca de Dios es la primera cualidad de un devoto para entrar en el reino de Dios.

1.2.17

śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ
puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdy antaḥ stho hy abhadrāṇi
vidhunoti suhṛt satām

PALABRA POR PALABRA

śṛṇvatām — aquellos que han desarrollado el vivo deseo de oír el mensaje de; *sva-kathāḥ* — Sus propias palabras; *kṛṣṇaḥ* — la Personalidad de Dios; *puṇya* — virtudes; *śravaṇa* — oyendo; *kīrtanaḥ* — cantando; *hṛdi antaḥ sthaḥ* — dentro del corazón de uno; *hi* — indudablemente; *abhadrāṇi* — deseo de disfrutar la materia; *vidhunoti* — limpia; *suhṛt* — benefactor; *satām* — de los veraces.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia el corazón del devoto que saborea Sus mensajes del deseo de disfrute material, mensajes que de por sí son virtuosos cuando se oyen y cantan debidamente.

SIGNIFICADO

Los mensajes de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, no son diferentes de Él. Por lo tanto, siempre que se emprende la audición libre de ofensas acerca de Dios, ha de entenderse que el Señor Kṛṣṇa está presente allí en la forma de sonido trascendental, el cual es tan poderoso como el Señor en persona. Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su Śikṣāṣṭakam, declara claramente que el santo nombre del Señor posee todas las potencias del Señor, y que Él ha dotado a Sus innumerables nombres con la misma potencia. No hay ninguna fijación rígida de tiempo, y cualquiera puede cantar el santo nombre con atención y reverencia cuando le sea cómodo. El Señor es tan bondadoso con nosotros que puede presentarse ante nosotros personalmente en la forma de sonido trascendental, pero, por desgracia, no tenemos gusto por oír y glorificar el nombre y las actividades del Señor. Ya hemos discutido el cultivar el gusto por oír y cantar el sonido sagrado. Ello se logra por medio del servicio al devoto puro del Señor.

El Señor responde recíprocamente a Sus devotos. Cuando ve que un devoto es completamente sincero en su deseo de ser admitido en el servicio trascendental del Señor, y que de ese modo está ansioso por oír acerca de Él, el Señor actúa desde dentro del devoto de manera tal que el devoto pueda regresar a Él con facilidad. El Señor está más ansioso de llevarnos de vuelta a Su reino de lo que nosotros podamos desearlo. La mayoría de nosotros no deseamos en absoluto regresar a Dios. Solo muy

pocos hombres quieren regresar a Dios. Pero a todo aquel que desee regresar a Dios, Śrī Kṛṣṇa lo ayuda en todos los aspectos.

Uno no puede entrar en el reino de Dios a menos que esté perfectamente limpio de todos los pecados. Los pecados materiales son producto de nuestros deseos de enseñorearnos de la naturaleza material. Es muy difícil deshacerse de tales deseos. Las mujeres y la riqueza son problemas muy difíciles para el devoto que progresa por el sendero de regreso a Dios. Muchos hombres prominentes en la línea devocional cayeron víctimas de estos atractivos y así retrocedieron del sendero de la liberación. Pero cuando uno recibe la ayuda del propio Señor, todo el proceso se vuelve de lo más fácil por la divina gracia del Señor.

Que uno se vuelva inquieto al contacto con las mujeres y la riqueza no es ninguna sorpresa, porque todo ser viviente está asociado con tales cosas desde un tiempo remoto, prácticamente inmemorial, y se requiere tiempo para recuperarse de esta naturaleza ajena. Pero si uno se ocupa en oír las glorias del Señor, gradualmente comprende su verdadera posición. Por la gracia de Dios, semejante devoto obtiene fuerza suficiente para defenderse del estado de perturbaciones, y poco a poco todos los elementos perturbadores son eliminados de su mente.

1.2.18

> *naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu*
> *nityaṁ bhāgavata-sevayā*

bhagavaty uttama-śloke
bhaktir bhavati naiṣṭhikī

PALABRA POR PALABRA

naṣṭa — destruido; *prāyeṣu* — prácticamente a la nada; *abhadreṣu* — todo lo que no es auspicioso; *nityam* — regularmente; *bhāgavata* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*, o el devoto puro; *sevayā* — por prestar servicio; *bhagavati* — a la Personalidad de Dios; *uttama* — trascendental; *śloke* — oraciones; *bhaktiḥ* — servicio amoroso; *bhavati* — llega a existir; *naiṣṭhikī* — irrevocable.

TRADUCCIÓN

Al oír el Bhāgavatam con regularidad y prestar servicio al devoto puro, todo lo que perturba el corazón queda prácticamente destruido, y el servicio amoroso al glorioso Señor, que es alabado con cantos trascendentales, se establece como un hecho irrevocable.

SIGNIFICADO

He aquí el remedio para eliminar todas las cosas desfavorables que hay dentro del corazón, las cuales se consideran obstáculos en el sendero de la autorrealización. El remedio es la asociación con los Bhāgavatas. Hay dos clases de Bhāgavatas, a saber, el libro Bhāgavata y el devoto Bhāgavata. Ambos Bhāgavatas son remedios eficaces, y ambos, o cualquiera de ellos, pueden ser suficientes para eliminar los obstáculos. Un devoto Bhāgavata es

tan bueno como el libro Bhāgavata, porque el devoto Bhāgavata lleva su vida conforme al libro Bhāgavata, y el libro Bhāgavata está lleno de información acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos puros, que también son Bhāgavatas. El libro Bhāgavata y la persona Bhāgavata son idénticos.

El devoto Bhāgavata es un representante directo del Bhagavān, la Personalidad de Dios. Así pues, al complacer al devoto Bhāgavata uno puede recibir el beneficio del libro Bhāgavata. La razón humana no alcanza a comprender cómo, sirviendo al devoto Bhāgavata o al libro Bhāgavata, uno obtiene una promoción gradual en el sendero de la devoción. Pero, en realidad, estos son hechos explicados por Śrīla Nāradadeva, quien en su vida anterior resultó ser el hijo de una sirvienta. La sirvienta estaba ocupada en el humilde servicio de los sabios, y de ese modo él también entró en contacto con ellos. Y simplemente por asociarse con ellos y aceptar los remanentes de alimento dejados por los sabios, el hijo de la sirvienta obtuvo la oportunidad de convertirse en el gran devoto y la gran personalidad Śrīla Nāradadeva. Estos son los milagrosos efectos de la asociación con los Bhāgavatas. Y para comprender estos efectos en la práctica, debe notarse que, mediante esa sincera asociación con los Bhāgavatas, uno tiene la seguridad de recibir el conocimiento trascendental con mucha facilidad, y el resultado es que queda fijo en el servicio devocional del Señor. Cuanto más progresa uno en el servicio devocional bajo la guía de los Bhāgavatas, más se fija en el trascendental servicio amoroso del Señor. Por lo tanto, los mensajes del libro Bhāgavata han de

recibirse del devoto Bhāgavata, y la combinación de estos dos Bhāgavatas ayudará al devoto neófito a progresar más y más.

1.2.19

tadā rajas-tamo-bhāvāḥ
kāma-lobhādayaś ca ye
ceta etair anāviddhaṁ
sthitaṁ sattve prasīdati

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese momento; *rajaḥ* — en la modalidad de la pasión; *tamaḥ* — la modalidad de la ignorancia; *bhāvāḥ* — la situación; *kāma* — lujuria y deseo; *lobha* — anhelo; *ādayaḥ* — otros; *ca* — y; *ye* — sean lo que fueren; *cetaḥ* — la mente; *etaiḥ* — por estos; *anāviddham* — sin ser afectado; *sthitam* — estando fijo; *sattve* — en la modalidad de la bondad; *prasīdati* — se vuelve así plenamente satisfecho.

TRADUCCIÓN

En el momento en que el servicio amoroso queda establecido en el corazón, las modalidades de la pasión [rajas] y la ignorancia [tamas], y la lujuria y el deseo [kāma], desaparecen del corazón. Entonces el devoto se establece en la bondad y se vuelve feliz.

SIGNIFICADO

Un ser viviente, en su posición constitucional normal, está plenamente satisfecho en la bienaventuranza espiritual. Este estado de existencia se denomina brahma-bhūta, o ātmānandī, o el estado de satisfacción en el ser. Esta satisfacción en el ser no es como la satisfacción del necio inactivo. El necio inactivo se halla en el estado de la ignorancia insensata, mientras que el ātmānandī satisfecho en el ser es trascendental al estado material de la existencia. Esta etapa de perfección se alcanza tan pronto como uno queda fijo en el servicio devocional irrevocable. El servicio devocional no es inactividad, sino la actividad pura del alma.

La actividad del alma se adultera al contacto con la materia, y de ese modo las actividades enfermizas se manifiestan en forma de lujuria, deseo, anhelo, inactividad, necedad y sueño. El efecto del servicio devocional se hace manifiesto con la completa eliminación de estos efectos de la pasión y la ignorancia. El devoto queda fijo de inmediato en la modalidad de la bondad, y progresa más hasta elevarse a la posición de Vāsudeva, o el estado de sattva puro, o estado de śuddha-sattva. Solo en este estado de śuddha-sattva puede uno ver siempre a Kṛṣṇa cara a cara, en virtud del afecto puro por el Señor.

Un devoto siempre está en la modalidad de la bondad pura; por lo tanto, no le hace daño a nadie. Pero el no devoto, por muy instruido que sea, siempre es perjudicial. Un devoto no es ni necio ni apasionado. El que es perjudicial, necio y apasionado no

puede ser devoto del Señor, por mucho que se presente como devoto mediante su vestimenta externa. Un devoto siempre está dotado de todas las buenas cualidades de Dios. Cuantitativamente, tales cualidades pueden ser diferentes, pero cualitativamente ambos son uno y lo mismo.

1.2.20

evaṁ prasanna-manaso
bhagavad-bhakti-yogataḥ
bhagavat-tattva-vijñānaṁ
mukta-saṅgasya jāyate

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *prasanna* — animada; *manasaḥ* — de la mente; *bhagavat-bhakti* — el servicio devocional del Señor; *yogataḥ* — por el contacto con; *bhagavat* — referente a la Personalidad de Dios; *tattva* — conocimiento; *vijñānam* — científico; *mukta* — liberado; *saṅgasya* — de la asociación; *jāyate* — se vuelve efectivo.

TRADUCCIÓN

Establecido así en el plano de la modalidad de la bondad pura, el hombre cuya mente ha sido animada por el contacto con el servicio devocional del Señor, obtiene el verdadero conocimiento científico acerca de la Personalidad de Dios, en la etapa de la liberación de toda asociación material.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.3) se dice que de entre muchos miles de hombres ordinarios, un hombre afortunado se esfuerza por lograr la perfección en la vida. La mayoría de las veces, los hombres son dirigidos por las modalidades de la pasión y la ignorancia, y por ello siempre están dedicados a la lujuria, el deseo, los anhelos, la ignorancia y el sueño. De entre muchos de esos hombres cual animales, existe de hecho un hombre que conoce la responsabilidad de la vida humana, y que trata, por lo tanto, de hacer que la vida sea perfecta, mediante la prosecución de los deberes prescritos. Y de entre muchos miles de esas personas que han logrado así el éxito de la vida humana, puede que una conozca científicamente a la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. En el mismo *Bhagavad-gītā* (18.55), también se dice que el conocimiento científico acerca de Śrī Kṛṣṇa se entiende únicamente mediante el proceso del servicio devocional (*bhakti-yoga*).

Aquí se confirma exactamente lo mismo con las palabras anteriores. Ningún hombre ordinario, y ni siquiera uno que haya logrado el éxito en la vida humana, puede conocer científica o perfectamente a la Personalidad de Dios. La perfección de la vida humana se logra cuando uno puede entender que no es un producto de la materia, sino que es de hecho espíritu. Y tan pronto como uno entiende que no tiene nada que ver con la materia, de inmediato cesan sus anhelos materiales y se anima como ser espiritual. Este logro del éxito se vuelve posible cuando uno se encuentra por encima de las modalidades de la pasión y la

ignorancia, o, en otras palabras, cuando uno verdaderamente es un *brāhmaṇa* por aptitud. Un *brāhmaṇa* es el símbolo del *sattva-guṇa*, o la modalidad de la bondad. Y los demás, que no están en el plano de la modalidad de la bondad, son o bien *kṣatriyas*, o *vaiśyas*, o *śūdras*, o menos que los *śūdras*. Por sus buenas cualidades, la etapa brahmínica es la etapa más elevada de la vida humana. De manera que uno no puede ser devoto, a menos que posea como mínimo las cualidades de un *brāhmaṇa*. El devoto es de por sí un *brāhmaṇa* por acción. Pero ahí no termina todo. Como se dijo anteriormente, esa clase de *brāhmaṇa* tiene que volverse un *vaiṣṇava* de hecho, para estar verdaderamente en la etapa trascendental. Un *vaiṣṇava* puro es un alma liberada y es trascendental incluso a la posición de un *brāhmaṇa*. En la etapa material, hasta un *brāhmaṇa* es también un alma condicionada, pues, aunque en la etapa brahmínica el concepto de Brahman o trascendencia logra comprenderse, falta el conocimiento científico acerca del Señor Supremo. Uno tiene que superar la etapa brahmínica y alcanzar la etapa *vasudeva*, para comprender a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La ciencia de la Personalidad de Dios es el tema de estudio para los estudiantes posgraduados que están en la línea espiritual. Hombres tontos, u hombres con un escaso acopio de conocimiento, no entienden al Señor Supremo, e interpretan a Kṛṣṇa conforme a sus caprichos respectivos. Los cierto es, sin embargo, que uno no puede entender la ciencia de la Personalidad de Dios, a menos que esté libre de la contaminación de las modalidades materiales, incluso en la etapa de *brāhmaṇa*. Cuando un *brāhmaṇa* apto se vuelve de hecho un

vaiṣṇava, en el estado animado de la liberación puede conocer quién es en verdad la Personalidad de Dios.

1.2.21

bhidyate hṛdaya-granthiś
chidyante sarva-saṁśayāḥ
kṣīyante cāsya karmāṇi
dṛṣṭa evātmanīśvare

PALABRA POR PALABRA

bhidyate — atravesado; *hṛdaya* — corazón; *granthiḥ* — nudos; *chidyante* — cortados en pedazos; *sarva* — todos; *saṁśayāḥ* — recelos; *kṣīyante* — terminada; *ca* — y; *asya* — su; *karmāṇi* — cadena de acciones fruitivas; *dṛṣṭe* — habiendo visto; *eva* — indudablemente; *ātmani* — al yo; *īśvare* — dominando.

TRADUCCIÓN

Así, los nudos del corazón y todos los recelos quedan hechos pedazos. La cadena de las acciones fruitivas [karma] se termina cuando uno ve al ser como amo.

SIGNIFICADO

Obtener el conocimiento científico de la Personalidad de Dios significa verse simultáneamente a uno mismo. En lo que respecta a la identidad del ser viviente como ser espiritual, hay numerosas especulaciones y recelos. El materialista no cree en la existencia

del ser espiritual, y los filósofos empíricos creen en el aspecto impersonal de la totalidad del espíritu, sin individualidad de los seres vivientes. Pero los trascendentalistas afirman que el alma y la Superalma son dos identidades diferentes, cualitativamente una sola, pero cuantitativamente diferentes. Hay muchas otras teorías, pero todas estas diferentes especulaciones quedan disipadas de inmediato tan pronto como Śrī Kṛṣṇa es comprendido en verdad mediante el proceso del bhakti-yoga. Śrī Kṛṣṇa es como el sol, y las especulaciones materialistas acerca de la Verdad Absoluta son como la más oscura medianoche. Tan pronto como el sol de Kṛṣṇa se eleva dentro del corazón de uno, la oscuridad de las especulaciones materialistas acerca de la Verdad Absoluta y de los seres vivientes queda disipada de inmediato. En presencia del sol, la oscuridad no puede mantenerse, y las verdades relativas que estaban ocultas en la densa oscuridad de la ignorancia se manifiestan claramente por la misericordia de Kṛṣṇa, que reside en el corazón de todos como la Superalma.

En el Bhagavad-gītā (Bg. 10.11) el Señor dice que, a fin de mostrar un favor especial a Sus devotos puros, Él personalmente erradica la densa oscuridad de todos los recelos al encender la luz del conocimiento puro dentro del corazón de un devoto. Por lo tanto, debido a que la Personalidad de Dios se encarga de iluminar el corazón de Su devoto, es indudable que un devoto, ocupado en Su servicio con amor trascendental, no puede permanecer en la oscuridad. Él llega a conocer todo lo relativo a las verdades absolutas y relativas. El devoto no puede

permanecer en la oscuridad, y como el devoto es iluminado por la Personalidad de Dios, su conocimiento es ciertamente perfecto. No ocurre así con aquellos que especulan sobre la Verdad Absoluta en virtud de su propia y limitada capacidad de aproximación. Tal conocimiento se denomina paramparā, o conocimiento deductivo que desciende desde la autoridad hasta el receptor auditivo sumiso, genuino por su servicio y entrega. Uno no puede desafiar la autoridad del Supremo y al mismo tiempo conocerlo. Él se reserva el derecho de no quedar expuesto a semejante espíritu desafiante de una insignificante chispa del todo, sometida al control de la energía ilusoria. Los devotos son sumisos, y por consiguiente el conocimiento trascendental desciende de la Personalidad de Dios a Brahmā, y de Brahmā a sus hijos y discípulos en sucesión. Este proceso recibe la ayuda de la Superalma dentro de tales devotos. Esa es la manera perfecta de aprender el conocimiento trascendental.

Esta iluminación capacita perfectamente al devoto para distinguir el espíritu de la materia, porque el nudo del espíritu y la materia es desatado por el Señor. Este nudo se denomina ahaṅkāra, y obliga falsamente al ser viviente a identificarse con la materia. Por consiguiente, tan pronto como este nudo se afloja, todas las nubes de la duda quedan disipadas de inmediato. Él ve a su amo y se ocupa por completo en el trascendental servicio amoroso del Señor, poniendo total término a la cadena de la acción fruitiva. En la existencia material, un ser viviente crea su propia cadena de trabajo fruitivo y disfruta de los efectos buenos y malos de esas acciones, vida tras vida. Pero tan pronto como se

ocupa en el servicio amoroso del Señor, queda libre de inmediato de la cadena del karma. Ninguna de sus acciones crea ya reacción alguna.

1.2.22

ato vai kavayo nityaṁ
bhaktiṁ paramayā mudā
vāsudeve bhagavati
kurvanty ātma-prasādanīm

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por lo tanto; *vai* — indudablemente; *kavayaḥ* — todos los trascendentalistas; *nityam* — desde tiempos inmemoriales; *bhaktim* — servicio al Señor; *paramayā* — supremo; *mudā* — con gran deleite; *vāsudeve* — Śrī Kṛṣṇa; *bhagavati* — la Personalidad de Dios; *kurvanti* — prestan; *ātma* — ser; *prasādanīm* — aquello que anima.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, todos los trascendentalistas han estado prestando servicio amoroso con gran deleite al Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, desde tiempo inmemorial, porque tal servicio devocional es vivificante para el ser.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona específicamente la particularidad del servicio devocional a la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios svayam-rūpa, y todas las demás formas de Dios —comenzando por Śrī Baladeva, Saṅkarṣaṇa, Vāsudeva, Aniruddha, Pradyumna, Nārāyaṇa, los puruṣa-avatāras, los guṇa-avatāras, los līlā-avatāras, los yuga-avatāras y muchas otras miles de manifestaciones de la Personalidad de Dios— son porciones plenarias y partes integradas del Señor Śrī Kṛṣṇa. Las entidades vivientes son partes integrales separadas de la Personalidad de Dios. Por lo tanto, el Señor Śrī Kṛṣṇa es la forma original de Dios, y Él es la última palabra en la Trascendencia. De ese modo, Él resulta más atractivo para los trascendentalistas superiores que participan en los pasatiempos eternos del Señor. En las demás formas de la Personalidad de Dios (excepto Śrī Kṛṣṇa y Baladeva) no existe la posibilidad de un contacto personal íntimo, como sí ocurre en el caso de los pasatiempos trascendentales del Señor en Vrajabhūmi. Los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa no son de aceptación reciente, como argumentan algunas personas poco inteligentes, sino que Sus pasatiempos son eternos y se manifiestan a su debido tiempo, una vez en cada día de Brahmājī, tal como el sol se eleva en el horizonte oriental al cabo de cada veinticuatro horas.

1.2.23

sattvaṁ rajas tama iti prakṛter guṇās tair
yuktaḥ paraḥ puruṣa eka ihāsya dhatte
sthity-ādaye hari-viriñci-hareti saṁjñāḥ
śreyāṁsi tatra khalu sattva-tanor nṛṇāṁ syuḥ

PALABRA POR PALABRA

sattvam — bondad; *rajaḥ* — pasión; *tamaḥ* — la oscuridad de la ignorancia; *iti* — así pues; *prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *guṇāḥ* — cualidades; *taiḥ* — mediante ellas; *yuktaḥ* — asociado con; *paraḥ* — trascendental; *puruṣaḥ* — la personalidad; *ekaḥ* — uno; *iha asya* — de este mundo material; *dhatte* — acepta; *sthiti-ādaye* — para el asunto de la creación, conservación y destrucción; *hari* — Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *viriñci* — Brahmā; *hara* — el Señor Śiva; *iti* — así pues; *saṁjñāḥ* — diferentes aspectos; *śreyāṁsi* — beneficio máximo; *tatra* — ahí; *khalu* — por supuesto; *sattva* — bondad; *tanoḥ* — forma; *nṛṇām* — del ser humano; *syuḥ* — obtenido.

TRADUCCIÓN

El trascendental Señor está indirectamente asociado con las tres modalidades de la naturaleza material, a saber, la pasión, la bondad y la ignorancia, y únicamente para la creación, el mantenimiento y la destrucción del mundo material adopta las tres formas

cualitativas de Brahmā, Viṣṇu y Śiva. De estas tres, todos los seres vivientes pueden obtener el beneficio último de Viṣṇu, la forma de la cualidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Que al Señor Śrī Kṛṣṇa, mediante Sus partes plenarias, se le debe prestar servicio devocional, tal como se ha explicado anteriormente, se confirma con esta afirmación. El Señor Śrī Kṛṣṇa y todas Sus partes plenarias son Viṣṇu-tattva, o la Suprema Posición de Dios. A partir de Śrī Kṛṣṇa, la siguiente manifestación es Baladeva. De Baladeva surge Saṅkarṣaṇa, de Saṅkarṣaṇa surge Nārāyaṇa, de Nārāyaṇa surge el segundo Saṅkarṣaṇa, y de este Saṅkarṣaṇa surgen los puruṣa-avatāras Viṣṇu. El Viṣṇu, o la Deidad de la cualidad de la bondad en el mundo material, es el puruṣa-avatāra conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, o Paramātmā. Brahmā es la deidad del rajas (pasión), y Śiva, la de la ignorancia. Ellos son los tres jefes departamentales de las tres cualidades de este mundo material. La creación se hace posible por la bondad de Viṣṇu, y cuando es necesario destruirla, el Señor Śiva lo hace mediante el tāṇḍava-nṛtya. Los materialistas y los seres humanos necios adoran a Brahmā y a Śiva, respectivamente. Pero los trascendentalistas puros adoran la forma de la bondad, Viṣṇu, en Sus diversas formas integradas y formas separadas. Las formas integradas se denominan Dios, y las formas separadas se denominan las entidades vivientes, o las jīvas. Tanto las jīvas como Dios tienen sus formas espirituales originales. Las jīvas a veces quedan sometidas al control de la energía material, pero las formas

Viṣṇu siempre son controladoras de la energía. Cuando Viṣṇu, la Personalidad de Dios, aparece en el mundo material, viene a liberar a los seres vivientes condicionados que están bajo la energía material. Tales seres vivientes aparecen en el mundo material con la intención de ser señores, y de ese modo quedan atrapados por las tres modalidades de la naturaleza. Por ello, las entidades vivientes tienen que cambiar de cubiertas materiales para sufrir diferentes términos de encarcelamiento. La prisión del mundo material es creada por Brahmā bajo la instrucción de la Personalidad de Dios, y al concluir un kalpa todo es destruido por Śiva. Pero, en lo que respecta al mantenimiento de la prisión, es realizado por Viṣṇu, tal como la prisión del Estado es mantenida por el Estado. De modo que todo aquel que desee salir de esta prisión de la existencia material, la cual está llena de miserias como la repetición del nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez, debe complacer al Señor Viṣṇu para obtener tal liberación. Al Señor Viṣṇu se le adora únicamente mediante el servicio devocional, y si alguien tiene que continuar la vida de prisión en el mundo material, puede pedir facilidades relativas a los diferentes semidioses, como Śiva, Brahmā, Indra, Varuṇa, etc., para un alivio temporal. Sin embargo, ningún semidiós, salvo Viṣṇu, puede liberar al ser viviente encarcelado de la vida condicionada de la existencia material. Por consiguiente, el beneficio último puede obtenerse de Viṣṇu, la Personalidad de Dios.

1.2.24

pārthivād dāruṇo dhūmas
tasmād agnis trayīmayaḥ
tamasas tu rajas tasmāt
sattvaṁ yad brahma-darśanam

PALABRA POR PALABRA

pārthivāt — de tierra; *dāruṇaḥ* — leña; *dhūmaḥ* — humo; *tasmāt* — de eso; *agniḥ* — fuego; *trayī* — sacrificios védicos; *mayaḥ* — hecho de; *tamasaḥ* — en la modalidad de la ignorancia; *tu* — pero; *rajaḥ* — la modalidad de la pasión; *tasmāt* — de eso; *sattvam* — la modalidad de la bondad; *yat* — la cual; *brahma* — la Verdad Absoluta; *darśanam* — comprensión.

TRADUCCIÓN

El carbón [la leña] es mejor que la madera en bruto, y el fuego es aún mejor, pues el fuego es el alma del sacrificio Védico. De forma similar, la pasión [rajas] es mejor que la ignorancia [tamas], pero la bondad [sattva] es lo mejor, porque mediante la bondad uno puede llegar a comprender la Verdad Absoluta [el Brahman].

SIGNIFICADO

Como se explicó anteriormente, uno puede liberarse de la vida condicionada de la existencia material mediante el servicio devocional a la Personalidad de Dios. Además, aquí se da a entender que uno tiene que elevarse al plano de la modalidad de la bondad (sattva), de modo que pueda ser apto para el servicio devocional del Señor. Pero si hay impedimentos en el sendero progresivo, cualquiera, incluso desde el plano del tamas, puede elevarse gradualmente hasta el plano del sattva mediante la experta dirección del maestro espiritual. Por lo tanto, los candidatos sinceros deben acudir a un experto maestro espiritual para esa marcha progresiva, y el experto maestro espiritual genuino es competente para dirigir a un discípulo desde cualquier etapa de la vida: tamas, rajas o sattva.

Por consiguiente, es un error considerar que la adoración de cualquier cualidad o de cualquier forma de la Suprema Personalidad de Dios es igualmente beneficiosa. Excepto Viṣṇu, todas las formas separadas se manifiestan bajo las condiciones de la energía material, y por lo tanto las formas de la energía material no pueden ayudar a nadie a elevarse al plano del sattva, que es el único que puede liberar a una persona del cautiverio material.

El estado de vida incivilizado, o la vida de los animales inferiores, está controlado por las modalidades del tamas. La vida civilizada del hombre, con una pasión por diversos tipos de beneficios materiales, es la etapa del rajas. La etapa del rajas en

la vida da una ligera pista para la comprensión de la Verdad Absoluta, en forma de sentimientos refinados en la filosofía, el arte y la cultura, con principios morales y éticos, pero la modalidad del sattva es una etapa aún más elevada de la cualidad material, la cual realmente ayuda a uno a comprender la Verdad Absoluta. En otras palabras, hay una diferencia cualitativa entre las distintas clases de métodos de adoración, así como entre los respectivos resultados que se obtienen de las deidades predominantes, a saber, Brahmā, Viṣṇu y Hara.

1.2.25

> *bhejire munayo 'thāgre*
> *bhagavantam adhokṣajam*
> *sattvaṁ viśuddhaṁ kṣemāya*
> *kalpante ye 'nu tān iha*

PALABRA POR PALABRA

bhejire — le prestaban servicio a; *munayaḥ* — los sabios; *atha* — así pues; *agre* — anteriormente; *bhagavantam* — a la Personalidad de Dios; *adhokṣajam* — la Trascendencia; *sattvam* — existencia; *viśuddham* — por encima de las tres modalidades de la naturaleza; *kṣemāya* — para obtener el beneficio máximo; *kalpante* — merecen; *ye* — esos; *anu* — siguen; *tān* — esos; *iha* — en este mundo material.

TRADUCCIÓN

En el pasado, todos los grandes sabios prestaron servicio a la trascendental Personalidad de Dios [Bhagavān] debido a Su existencia por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. Lo adoraban para liberarse de las condiciones materiales. Todo aquel que sigue a esos sabios es también apto para la liberación del mundo material.

SIGNIFICADO

El propósito de practicar la religión no es ni obtener provecho mediante la ganancia material, ni adquirir el simple conocimiento de discernir la materia del espíritu. El objetivo último de las prácticas religiosas es liberarse del cautiverio material y recobrar la vida de libertad en el mundo trascendental, donde la Personalidad de Dios es la Persona Suprema. Por lo tanto, las leyes de la religión son promulgadas directamente por la Personalidad de Dios, y, salvo los mahājanas, o los agentes autorizados del Señor, nadie conoce el propósito de la religión. Hay doce agentes particulares del Señor que conocen el propósito de la religión, y todos ellos le prestan servicio trascendental. Las personas que desean su propio bien pueden seguir a estos mahājanas y así alcanzar el beneficio supremo.

1.2.26

mumukṣavo ghora-rūpān
hitvā bhūta-patīn atha
nārāyaṇa-kalāḥ śāntā
bhajanti hy anasūyavaḥ

PALABRA POR PALABRA

mumukṣavaḥ — las personas que desean la liberación; *ghora* — horribles, espantosas; *rūpān* — formas como esas; *hitvā* — rechazado; *bhūta-patīn* — semidioses; *atha* — por esta razón; *nārāyaṇa* — la Personalidad de Dios; *kalāḥ* — porciones plenarias; *śāntāḥ* — supremamente bienaventuradas; *bhajanti* — adoran; *hi* — indudablemente; *anasūyavaḥ* — no envidioso.

TRADUCCIÓN

Aquellos que toman en serio la liberación son ciertamente libres de envidia, y respetan a todos. Sin embargo, rechazan las horribles y espantosas formas de los semidioses y adoran únicamente las formas plenamente bienaventuradas y las porciones plenarias del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, que es la persona original de las categorías Viṣṇu, se expande en dos categorías

diferentes, a saber, porciones plenarias integradas y partes integrales separadas. Las partes integrales separadas son los servidores, y las porciones plenarias integradas de los Viṣṇu-tattvas son los objetos de servicio dignos de adoración.

Todos los semidioses, que reciben su poder del Señor Supremo, son también partes integrales separadas. No pertenecen a las categorías de Viṣṇu-tattva. Los Viṣṇu-tattvas son seres vivientes igualmente poderosos que la forma original de la Personalidad de Dios, y solo despliegan diferentes categorías de poder en consideración a los diferentes tiempos y circunstancias. Las partes integrales separadas son poderosas dentro de un límite. No poseen poder ilimitado como los Viṣṇu-tattvas. Por consiguiente, los Viṣṇu-tattvas, o las porciones plenarias de Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, jamás han de clasificarse en las mismas categorías que las partes integrales. Si alguien lo hace, se vuelve de inmediato un ofensor llamado pāṣaṇḍī. En la era de Kali, muchas personas necias cometen tales ofensas ilícitas e igualan ambas categorías.

Las partes integrales separadas tienen diferentes posiciones según la estimación de los poderes materiales, y algunas de ellas son como Kālabhairava, Śmaśāha-bhairava, Śani, Mahākālī y Caṇḍikā. Estos semidioses son adorados, en su mayoría, por aquellos que están en las categorías más bajas de la modalidad de la oscuridad o ignorancia, y hay otros que están en la modalidad de la pasión y adoran a semidioses como Brahmā, Śiva, Sūrya, Gaṇeśa y muchas deidades similares, impulsados

por el deseo de disfrute material. Pero aquellos que verdaderamente están situados en la modalidad de la bondad (sattva-guṇa) de la naturaleza material adoran únicamente a los Viṣṇu-tattvas. Los Viṣṇu-tattvas se representan mediante diversos nombres y formas, tales como Nārāyaṇa, Dāmodara, Vāmana, Govinda, Adhokṣaja, etc. Los brāhmaṇas cualificados adoran a los Viṣṇu-tattvas representados por la śālagrāma-śilā, y así también algunas de las castas superiores, como los kṣatriyas y los vaiśyas, adoran por lo general a los Viṣṇu-tattvas.

Los brāhmaṇas sumamente cualificados, situados en la modalidad de la bondad, no guardan rencor alguno contra el modo de adoración de los demás. Sienten todo el respeto por los demás semidioses, aunque tengan un aspecto espantoso, como el Kālabhairava o Mahākālī, etc. Saben muy bien que estos aspectos horribles del Señor Supremo son todos diferentes servidores del Señor bajo distintas condiciones; no obstante, rechazan la adoración tanto de los aspectos horribles como de los atractivos de los semidioses, y se concentran únicamente en las formas de Viṣṇu, porque toman en serio la liberación de las condiciones materiales. Los semidioses, incluso hasta el nivel de Brahmā, el supremo de todos los semidioses, no pueden ofrecer la liberación a nadie. Hiraṇyakaśipu se sometió a un severo tipo de penitencia para volverse eterno en la vida, pero su deidad adorable, Brahmā, no pudo satisfacerlo con tales bendiciones. Por consiguiente, a Viṣṇu se le llama mukti-pāda, o la Personalidad de Dios que puede otorgarnos mukti, la liberación, y nadie más. Los semidioses, al ser como las demás entidades vivientes del

mundo material, quedan todos liquidados en el momento de la aniquilación de la estructura material. Ellos mismos son incapaces de obtener la liberación, y ni qué hablar de dar la liberación a sus devotos. Los semidioses solo pueden conceder a los adoradores algún beneficio temporal, y no el último.

Es únicamente por esta razón que los candidatos a la liberación rechazan deliberadamente la adoración de los semidioses, aunque no les guardan ninguna falta de respeto.

1.2.27

rajas-tamaḥ-prakṛtayaḥ
sama-śīlā bhajanti vai
pitṛ-bhūta-prajeśādīn
śriyaiśvarya-prajepsavaḥ

PALABRA POR PALABRA

rajaḥ — la modalidad de la pasión; *tamaḥ* — la modalidad de la ignorancia; *prakṛtayaḥ* — de esa mentalidad; *sama-śīlāḥ* — de las mismas categorías; *bhajanti* — adoran; *vai* — verdaderamente; *pitṛ* — los antepasados; *bhūta* — otros seres vivientes; *prajeśa-ādīn* — controladores de la administración cósmica; *śriyā* — enriquecimiento; *aiśvarya* — riqueza y poder; *prajā* — prole; *īpsavaḥ* — deseando así.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia adoran a los antepasados, a otros seres vivientes y a los semidioses que están a cargo de las actividades cósmicas, pues los impulsa el deseo de obtener beneficios materiales en forma de mujeres, riqueza, poder y nacimiento aristocrático.

SIGNIFICADO

No hay necesidad de adorar a los semidioses, de cualquier categoría que sean, si uno toma en serio el regreso a Dios. En el Bhagavad-gītā (Bg. 7.20, 23) se dice claramente que aquellos que están enloquecidos por el disfrute material acuden a los diferentes semidioses en busca de beneficios temporales, los cuales están destinados a los hombres de escaso caudal de conocimiento. Jamás debemos desear aumentar el grado de disfrute material. El disfrute material debe aceptarse únicamente hasta el punto de las necesidades básicas de la vida, y ni más ni menos que eso. Aceptar más disfrute material significa atarse cada vez más a las miserias de la existencia material. Más riqueza, más mujeres y la falsa aristocracia son algunas de las exigencias del hombre de disposición materialista, porque no tiene información del beneficio que se obtiene de la adoración de Viṣṇu. Mediante la adoración de Viṣṇu uno puede obtener beneficio tanto en esta vida como en la vida después de la muerte. Olvidando estos principios, las personas necias que van detrás de más riqueza, más esposas y más hijos adoran a diversos

semidioses. El objetivo de la vida es poner fin a las miserias de la vida, y no aumentarlas.

Para el disfrute material no hay necesidad de acudir a los semidioses. Los semidioses no son más que sirvientes del Señor. Como tales, tienen el deber de proporcionar las necesidades de la vida en forma de agua, luz, aire, etc. Uno debe trabajar arduamente y adorar al Señor Supremo con los frutos de su arduo trabajo de subsistencia, y ese debe ser el lema de la vida. Uno debe tener cuidado de ejecutar el servicio ocupacional con fe en Dios, de la manera apropiada, y eso lo conducirá gradualmente en la marcha progresiva de regreso a Dios.

El Señor Śrī Kṛṣṇa, cuando estaba personalmente presente en Vrajadhāma, detuvo la adoración del semidiós Indra y aconsejó a los habitantes de Vraja que adoraran mediante su ocupación y que tuvieran fe en Dios. Adorar a los múltiples semidioses en aras de la ganancia material es prácticamente una perversión de la religión. Esta clase de actividad religiosa ha sido condenada al comienzo mismo del Bhāgavatam como kaitava-dharma. Hay una sola religión en el mundo que todos y cada uno deben seguir, y es el Bhāgavata-dharma, o la religión que enseña a adorar a la Suprema Personalidad de Dios y a nadie más.

1.2.28-29

> *vāsudeva-parā vedā*
> *vāsudeva-parā makhāḥ*

vāsudeva-parā yogā
vāsudeva-parāḥ kriyāḥ

vāsudeva-paraṁ jñānaṁ
vāsudeva-paraṁ tapaḥ
vāsudeva-paro dharmo
vāsudeva-parā gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — la Personalidad de Dios; *parāḥ* — la meta última; *vedāḥ* — Escrituras reveladas; *vāsudeva* — la Personalidad de Dios; *parāḥ* — para adorar; *makhāḥ* — sacrificios; *vāsudeva* — la Personalidad de Dios; *parāḥ* — los medios de conseguir; *yogāḥ* — enseres místicos; *vāsudeva* — la Personalidad de Dios; *parāḥ* — bajo Su control; *kriyāḥ* — actividades fruitivas; *vāsudeva* — la Personalidad de Dios; *param* — el supremo; *jñānam* — conocimiento; *vāsudeva* — la Personalidad de Dios; *param* — mejor; *tapaḥ* — austeridad; *vāsudeva* — la Personalidad de Dios; *paraḥ* — calidad superior; *dharmaḥ* — religión; *vāsudeva* — la Personalidad de Dios; *parāḥ* — máxima; *gatiḥ* — meta de la vida.

TRADUCCIÓN

En las Escrituras reveladas, el objeto último del conocimiento es Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. El propósito de ejecutar sacrificio es el de complacerlo a Él. El *yoga* es para comprenderlo a Él. Todas las actividades fruitivas son, en fin de cuentas,

recompensadas únicamente por Él. Él es el conocimiento supremo, y todas las austeridades severas se realizan para conocerlo a Él. La religión [*dharma*] consiste en prestarle a Él servicio amoroso. Él es la meta suprema de la vida.

SIGNIFICADO

Que Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, es el único objeto de adoración, se confirma en estos dos ślokas. En la literatura Védica existe el mismo objetivo: establecer la relación que uno tiene con Él y, en última instancia, revivir nuestro perdido servicio amoroso hacia Él. Esa es la suma y sustancia de los Vedas. En el Bhagavad-gītā, el Señor confirma esta misma teoría con Sus propias palabras: el propósito último de los Vedas es conocerle únicamente a Él. Todas las Escrituras reveladas son preparadas por el Señor a través de Su encarnación en el cuerpo de Śrīla Vyāsadeva, justamente para recordar a las almas caídas, condicionadas por la naturaleza material, a Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Ningún semidiós puede otorgar la liberación del cautiverio material. Ese es el veredicto de toda la literatura Védica. Los impersonalistas, que no tienen información acerca de la Personalidad de Dios, menosprecian la omnipotencia del Señor Supremo y lo ponen en pie de igualdad con todos los demás seres vivientes, y por este acto tales impersonalistas obtienen la liberación del cautiverio material con gran dificultad. Solo pueden rendirse a Él después de muchísimos nacimientos y de cultivar el conocimiento trascendental.

Uno podría argumentar que las actividades Védicas se basan en ceremonias de sacrificio. Eso es cierto. Pero todos esos sacrificios están destinados también a comprender la verdad acerca de Vāsudeva. Otro nombre de Vāsudeva es Yajña (sacrificio), y en el Bhagavad-gītā se afirma claramente que todos los sacrificios y todas las actividades han de realizarse para la satisfacción de Yajña, o Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Lo mismo ocurre con los sistemas de yoga. Yoga significa entrar en contacto con el Señor Supremo. El proceso, sin embargo, incluye varios rasgos corporales, tales como āsana, dhyāna, prāṇāyāma, meditación, etc., y todos ellos están destinados a concentrarse en el aspecto localizado de Vāsudeva, representado como Paramātmā. La comprensión del Paramātmā no es más que la comprensión parcial de Vāsudeva, y si uno tiene éxito en ese intento, comprende a Vāsudeva por completo. Pero, por mala fortuna, la mayoría de los yogīs quedan varados por los poderes del misticismo alcanzados mediante el proceso corporal. A los yogīs de mala suerte se les da una oportunidad en el siguiente nacimiento, al ser colocados en las familias de buenos y eruditos brāhmaṇas, o en las familias de ricos comerciantes, a fin de ejecutar la inconclusa tarea de la comprensión de Vāsudeva. Si tales afortunados brāhmaṇas e hijos de hombres ricos aprovechan debidamente la oportunidad, pueden comprender fácilmente a Vāsudeva mediante la buena asociación con personas santas. Por desgracia, esas personas privilegiadas vuelven a quedar cautivadas por la riqueza y el honor materiales, y prácticamente olvidan el objetivo de la vida.

Esto ocurre también con el cultivo del conocimiento. Según el Bhagavad-gītā, hay dieciocho aspectos en el cultivo del conocimiento. Y mediante ese cultivo del conocimiento uno se vuelve gradualmente carente de orgullo, desprovisto de vanidad, no violento, tolerante, sencillo, devoto del gran maestro espiritual y autocontrolado. Mediante el cultivo del conocimiento uno se desapega del hogar y la familia, y se vuelve consciente de las miserias que se deben a la muerte, el nacimiento, la vejez y la enfermedad. Y todo cultivo del conocimiento culmina en el servicio devocional a la Personalidad de Dios, Vāsudeva. Por lo tanto, Vāsudeva es el objetivo último en el cultivo de todas las diferentes ramas del conocimiento. El cultivo del conocimiento que conduce a uno al plano trascendental de encontrarse con Vāsudeva es el verdadero conocimiento. El conocimiento físico, en sus diversas ramas, es condenado en el Bhagavad-gītā como ajñāna, o lo opuesto del verdadero conocimiento. El objetivo último del conocimiento físico es satisfacer los sentidos, lo cual significa la prolongación del período de la existencia material y, con ello, la continuación de las tres clases de miserias. De modo que prolongar la vida miserable de la existencia material es nesciencia. Pero ese mismo conocimiento físico, cuando conduce al camino de la comprensión espiritual, ayuda a uno a poner fin a la vida miserable de la existencia física y a comenzar la vida de la existencia espiritual en el plano de Vāsudeva.

Lo mismo se aplica a toda clase de austeridades. Tapasya significa la aceptación voluntaria de penas corporales para alcanzar algún fin superior de la vida. Rāvaṇa e Hiraṇyakaśipu se

sometieron a un severo tipo de tortura corporal para alcanzar el fin de la complacencia de los sentidos. A veces, los políticos modernos también se someten a severos tipos de austeridades para alcanzar algún fin político. Eso no es realmente tapasya. Uno debe aceptar la incomodidad corporal voluntaria en aras de conocer a Vāsudeva, porque ese es el camino de las verdaderas austeridades. De lo contrario, todas las formas de austeridades se clasifican como modalidades de la pasión y la ignorancia. La pasión y la ignorancia no pueden poner fin a las miserias de la vida. Solo la modalidad de la bondad puede mitigar las tres clases de miserias de la vida. Vasudeva y Devakī, los supuestos padre y madre del Señor Kṛṣṇa, se sometieron a penitencias para tener a Vāsudeva como hijo. El Señor Śrī Kṛṣṇa es el padre de todos los seres vivientes (Bg. 14.4). Por lo tanto, Él es el ser viviente original de todos los demás seres vivientes. Él es el disfrutador eterno y original entre todos los demás disfrutadores. Así pues, nadie puede ser Su padre engendrador, como podrían pensar los ignorantes.

El Señor Śrī Kṛṣṇa accedió a convertirse en el hijo de Vasudeva y Devakī al quedar complacido con sus severas austeridades. Por lo tanto, si han de realizarse austeridades, deben realizarse para alcanzar el fin del conocimiento: Vāsudeva.

Vāsudeva es la Personalidad de Dios original, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Como se explicó antes, la Personalidad de Dios original se expande en innumerables formas. Tal expansión de formas se hace posible mediante Sus diversas energías. Sus energías son

también múltiples, y Sus energías internas son superiores y las externas son inferiores en calidad. Se explican en el Bhagavad-gītā (Bg. 7.4-6) como las prakṛtis parā y aparā. De modo que Sus expansiones de diversas formas que tienen lugar a través de las energías internas son formas superiores, mientras que las expansiones que tienen lugar a través de las energías externas son formas inferiores. Las entidades vivientes también son expansiones Suyas. Las entidades vivientes que se expanden mediante Su potencia interna son personas eternamente liberadas, mientras que aquellas que se expanden mediante las energías materiales son almas eternamente condicionadas. Por consiguiente, todo cultivo del conocimiento, las austeridades, el sacrificio y las actividades deben tener por objetivo cambiar la calidad de la influencia que actúa sobre nosotros. Por ahora, todos estamos siendo controlados por la energía externa del Señor, y, justamente para cambiar la calidad de la influencia, debemos esforzarnos por cultivar la energía espiritual. En el Bhagavad-gītā se dice que aquellos que son mahātmās, o aquellos cuya mente se ha ampliado tanto que se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa, están bajo la influencia de la potencia interna, y el efecto es que tales seres vivientes de mente amplia se ocupan constantemente en el servicio del Señor, sin desviación. Ese debe ser el objetivo de la vida. Y ese es el veredicto de toda la literatura Védica. Nadie debe molestarse con las actividades fruitivas ni con la árida especulación acerca del conocimiento trascendental. Todos deben ocuparse de inmediato en el trascendental servicio amoroso del Señor. Tampoco debe uno adorar a los diferentes semidioses, que actúan como las

diferentes manos del Señor para la creación, el mantenimiento o la destrucción del mundo material. Hay innumerables semidioses poderosos que supervisan la administración externa del mundo material. Todos ellos son diferentes manos auxiliares del Señor Vāsudeva. Incluso el Señor Śiva y el Señor Brahmā están incluidos en la lista de los semidioses, pero el Señor Viṣṇu, o Vāsudeva, siempre está situado de manera trascendental. Aunque acepta la cualidad de la bondad del mundo material, sigue siendo trascendental a todas las modalidades materiales. El siguiente ejemplo aclarará este asunto de manera más explícita. En la prisión están los prisioneros y los administradores de la prisión. Tanto los administradores como los prisioneros están atados por las leyes del rey. Pero, aunque el rey a veces entra en la prisión, no está atado por las leyes de la prisión. El rey es, por lo tanto, siempre trascendental a las leyes de la prisión, tal como el Señor es siempre trascendental a las leyes del mundo material.

1.2.30

sa evedaṁ sasarjāgre
bhagavān ātma-māyayā
sad-asad-rūpayā cāsau
guṇamayāguṇo vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *eva* — indudablemente; *idam* — esto; *sasarja* — creado; *agre* — antes; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *ātma-māyayā*

— mediante Su potencia personal; *sat* — la causa; *asat* — el efecto; *rūpayā* — mediante formas; *ca* — y; *asau* — el mismo Señor; *guṇa-maya* — en las modalidades de la naturaleza material; *aguṇaḥ* — trascendental; *vibhuḥ* — el Absoluto.

TRADUCCIÓN

Al comienzo de la creación material, el Señor Absoluto, en Su posición trascendental, creó las energías de causa y efecto mediante Su propia energía interna.

SIGNIFICADO

La posición del Señor es siempre trascendental, porque las energías causal y efectiva requeridas para la creación del mundo material también fueron creadas por Él. Por lo tanto, no es afectado por las cualidades de las modalidades materiales. Su existencia, Su forma, Sus actividades y Sus enseres existían todos antes de la creación material.* Él es completamente espiritual y no tiene nada que ver con las cualidades del mundo material, las cuales son cualitativamente distintas de las cualidades espirituales del Señor.

* Śrīpāda Śaṅkarācārya, el cabecilla de la escuela māyāvāda, acepta esta posición trascendental del Señor Kṛṣṇa en su comentario sobre el Bhagavad-gītā.

1.2.31

tayā vilasiteṣv eṣu
guṇeṣu guṇavān iva
antaḥ-praviṣṭa ābhāti
vijñānena vijṛmbhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

tayā — por ellos; *vilasiteṣu* — aunque en la función; *eṣu* — estas; *guṇeṣu* — las modalidades de la naturaleza material; *guṇavān* — afectado por las modalidades; *iva* — como si estuviera; *antaḥ* — dentro; *praviṣṭaḥ* — entró en; *ābhāti* — parece ser; *vijñānena* — mediante la conciencia trascendental; *vijṛmbhitaḥ* — plenamente iluminado.

TRADUCCIÓN

Tras crear la sustancia material, el Señor se expande y entra en ella. Y aunque está dentro de las modalidades materiales de la naturaleza y parece ser uno de los seres creados, siempre está plenamente iluminado y en Su posición trascendental.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son partes integrales separadas del Señor, y las entidades vivientes condicionadas, que no son aptas para el reino espiritual, están esparcidas dentro del mundo

material para disfrutar de la materia en la mayor medida posible. Como Paramātmā y amigo eterno de las entidades vivientes, el Señor, mediante una de Sus porciones plenarias, acompaña a las entidades vivientes para guiarlas en su disfrute material y para ser testigo de todas sus actividades. Mientras las entidades vivientes disfrutan de las condiciones materiales, el Señor mantiene Su posición trascendental sin ser afectado por la atmósfera material. En la literatura Védica (śruti) se dice que hay dos pájaros en un árbol.* Uno de ellos está comiendo el fruto del árbol, mientras que el otro presencia las acciones. El testigo es el Señor, y el que come el fruto es la entidad viviente. El que come el fruto (la entidad viviente) ha olvidado su verdadera identidad y está abrumado por las actividades fruitivas de las condiciones materiales, pero el Señor (Paramātmā) siempre está pleno de conocimiento trascendental. Esa es la diferencia entre la Superalma y el alma condicionada. El alma condicionada, la entidad viviente, es controlada por las leyes de la naturaleza, mientras que el Paramātmā, o la Superalma, es el controlador de la energía material.

*dvā suparṇā sayujā sakhāyā samānaṁ vṛkṣaṁ pariṣasvajāte

tayor anyaḥ pippalaṁ svādv atty anaśnann anyo 'bhicākaśīti (Śruti mantra)

1.2.32

yathā hy avahito vahnir
dāruṣv ekaḥ sva-yoniṣu
nāneva bhāti viśvātmā
bhūteṣu ca tathā pumān

PALABRA POR PALABRA

yathā — tanto como; *hi* — exactamente igual que; *avahitaḥ* — sobrecargado de; *vahniḥ* — fuego; *dāruṣu* — en la madera; *ekaḥ* — uno; *sva-yoniṣu* — la fuente de la manifestación; *nānā iva* — como entidades diferentes; *bhāti* — ilumina; *viśva-ātmā* — el Señor en la forma de Paramātmā; *bhūteṣu* — en las entidades vivientes; *ca* — y; *tathā* — de la misma manera; *pumān* — la Persona Absoluta.

TRADUCCIÓN

El Señor, en forma de la Superalma, se difunde por todas las cosas, tal como el fuego se difunde por la madera, y por eso Él parece ser muy variado, aunque es la persona absoluta que no tiene igual.

SIGNIFICADO

El Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, mediante una de Sus partes plenarias, se expande por todo el mundo material, y Su existencia puede percibirse incluso dentro de la energía atómica. La materia, la antimateria, el protón, el

neutrón, etc., son todos diferentes efectos del aspecto Paramātmā del Señor. Así como de la madera puede manifestarse el fuego, o así como la mantequilla puede extraerse de la leche batiéndola, de igual modo la presencia del Señor como Paramātmā puede sentirse mediante el proceso de oír y cantar legítimamente acerca de los temas trascendentales que se tratan especialmente en la literatura Védica, como los Upaniṣads y el Vedānta. El Śrīmad-Bhāgavatam es la explicación genuina de esa literatura Védica. Al Señor se le puede comprender mediante la recepción auditiva del mensaje trascendental, y esa es la única manera de experimentar el tema trascendental. Así como el fuego se enciende de la madera mediante otro fuego, de forma similar la conciencia divina del hombre puede encenderse mediante otra gracia divina. Su Divina Gracia, el maestro espiritual, puede encender el fuego espiritual de la entidad viviente, que es como la madera, impartiendo los mensajes espirituales apropiados, inyectados a través del oído receptivo. Por consiguiente, se requiere acudir al maestro espiritual apropiado únicamente con el oído receptivo, y así la existencia divina se comprende gradualmente. La diferencia entre la animalidad y la humanidad reside únicamente en este proceso. Un ser humano puede oír debidamente, mientras que un animal no puede.

1.2.33

asau guṇamayair bhāvair
bhūta-sūkṣmendriyātmabhiḥ

sva-nirmiteṣu nirviṣṭo
bhuṅkte bhūteṣu tad-guṇān

PALABRA POR PALABRA

asau — ese Paramātmā; *guṇa-mayaiḥ* — influenciado por las modalidades de la naturaleza; *bhāvaiḥ* — naturalmente; *bhūta* — creado; *sūkṣma* — sutil; *indriya* — sentidos; *ātmabhiḥ* — por los seres vivientes; *sva-nirmiteṣu* — en Su propia creación; *nirviṣṭaḥ* — entrado; *bhuṅkte* — hace disfrutar; *bhūteṣu* — en las entidades vivientes; *tat-guṇān* — esas modalidades de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

La Superalma entra en los cuerpos de los seres creados, que están bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, y hace que disfruten de los efectos de estas mediante la mente sutil.

SIGNIFICADO

Hay 8.400.000 especies de seres vivientes, comenzando desde el ser más intelectual, Brahmā, hasta la insignificante hormiga, y todos ellos disfrutan del mundo material conforme a los deseos de la mente sutil y del cuerpo material burdo. El cuerpo material burdo se basa en las condiciones de la mente sutil, y los sentidos se crean conforme al deseo del ser viviente. El Señor, como Paramātmā, ayuda al ser viviente a obtener felicidad material, porque el ser viviente está desvalido en todos los aspectos para obtener lo que desea. Él propone y el Señor dispone. En otro

sentido, los seres vivientes son partes integrales del Señor. Por lo tanto, son uno con el Señor. En el Bhagavad-gītā, el Señor ha declarado que los seres vivientes en toda variedad de cuerpos son Sus hijos. Los sufrimientos y disfrutes de los hijos son, indirectamente, los sufrimientos y disfrutes del padre. Aun así, el padre no es afectado de manera directa, en modo alguno, por el sufrimiento y el disfrute de los hijos. Él es tan bondadoso que permanece constantemente con el ser viviente como Paramātmā, y siempre trata de orientar al ser viviente hacia la verdadera felicidad.

1.2.34

bhāvayaty eṣa sattvena
lokān vai loka-bhāvanaḥ
līlāvatārānurato
deva-tiryaṅ-narādiṣu

PALABRA POR PALABRA

bhāvayati — mantiene; *eṣaḥ* — todos estos; *sattvena* — en la modalidad de la bondad; *lokān* — por todo el universo; *vai* — generalmente; *loka-bhāvanaḥ* — el amo de todos los universos; *līlā* — pasatiempos; *avatāra* — encarnación; *anurataḥ* — haciendo el papel; *deva* — los semidioses; *tiryak* — animales inferiores; *nara-ādiṣu* — en el seno de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Así, el Señor de los universos mantiene todos los planetas habitados por semidioses, hombres y animales inferiores, y en Su juego asume los papeles de las encarnaciones para rescatar a aquellos que están en la modalidad de la bondad pura.

SIGNIFICADO

Hay innumerables universos materiales, y en todos y cada uno de los universos hay innumerables planetas habitados por diferentes grados de entidades vivientes en diferentes modalidades de la naturaleza. El Señor (Viṣṇu) se encarna en todos y cada uno de ellos, y en todos y cada uno de los tipos de sociedad viviente. Él manifiesta Sus pasatiempos trascendentales entre ellos, justamente para crear el deseo de regresar a Dios. El Señor no cambia Su posición trascendental original, pero parece manifestarse de manera diferente conforme al tiempo, las circunstancias y la sociedad particulares.

A veces Él se encarna o faculta a un ser viviente idóneo para que actúe en Su nombre, pero, en cualquiera de los dos casos, el propósito es el mismo: el Señor quiere que el ser viviente que sufre regrese al hogar, de vuelta a Dios. La felicidad que los seres vivientes anhelan no se encuentra en ningún rincón de los innumerables universos y planetas materiales. La felicidad eterna que el ser viviente desea se puede obtener en el reino de Dios, pero los seres vivientes olvidadizos, bajo la influencia de las

modalidades materiales, no tienen información del reino de Dios. Por lo tanto, el Señor viene a propagar el mensaje del reino de Dios, ya sea personalmente como encarnación, o a través de Su representante genuino, como el buen hijo de Dios. Tales encarnaciones, o hijos de Dios, no solo hacen propaganda del regreso a Dios dentro de la sociedad humana. Su labor también se desarrolla en todo tipo de sociedades, entre los semidioses y aquellos otros que no son seres humanos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Segundo del Primer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La divinidad y el servicio divino».

Capítulo Tres

Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones

Capítulo 3

1.3.1

sūta uvāca
jagṛhe pauruṣaṁ rūpaṁ
bhagavān mahad-ādibhiḥ
sambhūtaṁ ṣoḍaśa-kalam
ādau loka-sisṛkṣayā

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta dijo; *jagṛhe* — aceptado; *pauruṣam* — porción plenaria como la encarnación *puruṣa*; *rūpam* — forma; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *mahat-ādibhiḥ* — con los ingredientes del mundo material; *sambhūtam* — así pues, ocurrió la creación de; *ṣoḍaśa-kalam* — dieciséis principios primarios; *ādau* — en el comienzo; *loka* — los universos; *sisṛkṣayā* — con la intención de crear.

TRADUCCIÓN

Sūta dijo: Al principio de la creación, el Señor se expandió primero en la forma universal *puruṣa*, y manifestó todos los ingredientes para la creación material. Y, así pues, en el comienzo ocurrió la creación

de los dieciséis principios de la acción material. Esto tenía por objeto crear el universo material.

SIGNIFICADO

El Bhagavad-gītā afirma que la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, mantiene estos universos materiales al expandir Sus porciones plenarias.

De modo que esta forma puruṣa es la confirmación de ese mismo principio. La Personalidad de Dios original, Vāsudeva, o el Señor Kṛṣṇa, que es famoso como el hijo del rey Vāsudeva, o del rey Nanda, está pleno de todas las opulencias, todas las potencias, todas las famas, todas las bellezas, todo el conocimiento y toda la renunciación. Parte de Sus opulencias se manifiesta como Brahman impersonal, y parte de Sus opulencias se manifiesta como Paramātmā. Este aspecto puruṣa de esa misma Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es la manifestación Paramātmā original del Señor. Hay tres aspectos puruṣa en la creación material, y esta forma, que se conoce como Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, es el primero de los tres. Los otros se conocen como Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, a los cuales conoceremos uno tras otro. Los innumerables universos se generan a partir de los poros de la piel de este Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, y en cada uno de los universos el Señor entra como Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

En el Bhagavad-gītā también se menciona que el mundo material se crea a ciertos intervalos y luego vuelve a destruirse.

Esta creación y destrucción se efectúan por la voluntad suprema, a causa de las almas condicionadas, o los seres vivientes nitya-baddha. Los nitya-baddhas, o las almas eternamente condicionadas, tienen el sentido de la individualidad, o ahaṅkāra, que les dicta la complacencia de los sentidos, la cual, constitucionalmente, son incapaces de tener. El Señor es el único disfrutador, y todos los demás son disfrutados. Los seres vivientes son disfrutadores predominados. Pero las almas eternamente condicionadas, olvidadizas de esta posición constitucional, tienen fuertes aspiraciones de disfrutar. Esta oportunidad de disfrutar de la materia se les da a las almas condicionadas en el mundo material, y, a la par, se les da la oportunidad de comprender su verdadera posición constitucional. Aquellas afortunadas entidades vivientes que captan la verdad y se rinden a los pies de loto de Vāsudeva, después de muchísimos nacimientos en el mundo material, se unen a las almas eternamente liberadas, y de ese modo se les permite entrar en el reino de Dios. Después de esto, tales afortunadas entidades vivientes no necesitan venir de nuevo dentro de la ocasional creación material. Pero aquellas que no pueden captar la verdad constitucional se funden de nuevo en el mahat-tattva en el momento de la aniquilación de la creación material. Cuando la creación se establece de nuevo, este mahat-tattva vuelve a ser liberado. Este mahat-tattva contiene todos los ingredientes de las manifestaciones materiales, incluidas las almas condicionadas. Primordialmente, este mahat-tattva está dividido en dieciséis partes, a saber, los cinco elementos materiales burdos y los once instrumentos de trabajo, o sentidos.

Es como la nube en el cielo despejado. En el cielo espiritual, la refulgencia del Brahman se extiende por todas partes, y todo el sistema resplandece con luz espiritual. El mahat-tattva está reunido en algún rincón del vasto e ilimitado cielo espiritual, y la parte que de ese modo queda cubierta por el mahat-tattva se denomina el cielo material. Esta parte del cielo espiritual, llamada el mahat-tattva, es solo una porción insignificante de la totalidad del cielo espiritual, y dentro de este mahat-tattva hay innumerables universos. Todos estos universos son producidos colectivamente por el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, llamado también el Mahā-Viṣṇu, quien simplemente arroja Su mirada para fecundar el cielo material.

1.3.2

yasyāmbhasi śayānasya
yoga-nidrāṁ vitanvataḥ
nābhi-hradāmbujād āsīd
brahmā viśva-sṛjāṁ patiḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyo; *ambhasi* — en el agua; *śayānasya* — acostándose; *yoga-nidrām* — durmiendo en meditación; *vitanvataḥ* — suministrando; *nābhi* — ombligo; *hrada* — del lago; *ambujāt* — del loto; *āsīt* — se manifestó; *brahmā* — el abuelo de los seres vivientes; *viśva* — el universo; *sṛjām* — los ingenieros; *patiḥ* — amo.

TRADUCCIÓN

Una parte del puruṣa yace recostada dentro del agua del universo, y del lago del ombligo de Su cuerpo brota un tallo de loto, y de la flor de loto que corona este tallo se manifiesta Brahmā, el maestro de todos los ingenieros del universo.

SIGNIFICADO

El primer puruṣa es el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu. De los poros de Su piel han surgido innumerables universos. En todos y cada uno de ellos el puruṣa entra como Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Él yace dentro de la mitad del universo, que está llena con el agua de Su cuerpo. Y del ombligo del Garbhodakaśāyī Viṣṇu ha surgido el tallo de la flor de loto, el lugar de nacimiento de Brahmā, que es el padre de todos los seres vivientes y el maestro de todos los ingenieros semidioses ocupados en el perfecto diseño y funcionamiento del orden universal. Dentro del tallo del loto hay catorce divisiones de sistemas planetarios, y los planetas terrenales están situados en el medio. Hacia arriba hay otros sistemas planetarios mejores, y al sistema más elevado de todos se le llama Brahmaloka, o Satyaloka. Hacia abajo, a partir del sistema planetario terrenal, hay siete sistemas planetarios inferiores, habitados por los asuras y otros seres vivientes materialistas similares.

De este Garbhodakaśāyī Viṣṇu surge la expansión del Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es el Paramātmā colectivo de todos los

seres vivientes. Se le llama Hari, y de Él se expanden todas las encarnaciones dentro del universo.

Por lo tanto, la conclusión es que el puruṣa-avatāra se manifiesta en tres aspectos: primero, el Kāraṇodakaśāyī, que crea los ingredientes materiales agregados en el mahat-tattva; segundo, el Garbhodakaśāyī, que entra en todos y cada uno de los universos; y tercero, el Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es el Paramātmā de todo objeto material, orgánico o inorgánico. Aquel que conoce estos aspectos plenarios de la Personalidad de Dios también lo conoce a Él (a Dios) debidamente, y de ese modo el conocedor queda libre de las condiciones materiales del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad, como se confirma en el Bhagavad-gītā. En este śloka se resume el tema del Mahā-Viṣṇu. El Mahā-Viṣṇu yace recostado en alguna parte del cielo espiritual por Su propia y libre voluntad, y de ese modo yace sobre el océano de kāraṇa, desde donde lanza Su mirada sobre Su naturaleza material, y el mahat-tattva se crea de inmediato. Así electrizada por el poder del Señor, la naturaleza material crea de inmediato innumerables universos, tal como, a su debido tiempo, un árbol se adorna con innumerables frutos maduros. La semilla del árbol es sembrada por el cultivador, y el árbol o la enredadera, a su debido tiempo, se manifiesta con tantísimos frutos. Nada puede ocurrir sin una causa. Por consiguiente, al Océano Kāraṇa se le llama el Océano Causal. Kāraṇa significa causal. No debemos aceptar neciamente la teoría ateísta de la creación. La descripción de los ateístas se da en el Bhagavad-gītā. El ateísta no cree en el creador, pero no

puede ofrecer una buena teoría que explique la creación. La naturaleza material no tiene poder para crear sin el poder del puruṣa, tal como una prakṛti, o mujer, no puede producir un hijo sin la unión con un puruṣa. El puruṣa fecunda, y la prakṛti da a luz. No debemos esperar leche de las bolsas carnosas que hay en el cuello de la cabra, aunque parezcan pezones de pecho. De forma similar, no debemos esperar poder creativo alguno de los ingredientes materiales; debemos creer en el poder del puruṣa, que fecunda a la prakṛti, o naturaleza. Y como el Señor deseó yacer recostado en meditación, la energía material creó de inmediato innumerables universos, y en cada uno de ellos el Señor se recostó, y de ese modo todos los planetas y los diferentes enseres fueron creados de inmediato por la voluntad del Señor. El Señor tiene potencias ilimitadas, y de ese modo puede actuar como le plazca, con perfecta planificación, aunque personalmente no tiene nada que hacer, y nadie es más grande que Él, ni igual a Él. Ese es el veredicto de los Vedas.

1.3.3

yasyāvayava-saṁsthānaiḥ
kalpito loka-vistaraḥ
tad vai bhagavato rūpaṁ
viśuddhaṁ sattvam ūrjitam

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyo; *avayava* — expansión corporal; *saṁsthānaiḥ* — situado en; *kalpitaḥ* — se le imagina; *loka* — planetas habitados; *vistaraḥ* — diversos; *tat vai* — pero eso es; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *rūpam* — forma; *viśuddham* — puramente; *sattvam* — existencia; *ūrjitam* — excelencia.

TRADUCCIÓN

Se cree que todos los sistemas planetarios universales están situados sobre el extenso cuerpo del *puruṣa*; pero Él no tiene nada que ver con los ingredientes materiales creados. Su cuerpo se halla eternamente en estado de existencia espiritual, por excelencia.

SIGNIFICADO

El concepto de *virāṭ-rūpa* o *viśva-rupa* de la Suprema Verdad Absoluta está hecho especialmente para el neófito, quien difícilmente puede pensar en la forma trascendental de la Personalidad de Dios. Para él, una forma significa algo de este mundo material, y, por consiguiente, al principio es necesario un concepto opuesto acerca del Absoluto, para concentrar la mente en la extensión de poder del Señor. Como se dijo anteriormente, el Señor extiende Su potencia en la forma del *mahat-tattva*, el cual incluye todos los ingredientes materiales. La extensión de poder por parte del Señor y el propio Señor en Su forma personal son uno en un sentido, pero al mismo tiempo el *mahat-tattva* es diferente del Señor. Por lo tanto, la potencia del Señor y el Señor

son, simultáneamente, diferentes e idénticos. El concepto del *virāṭ-rūpa*, especialmente para el impersonalista, es entonces idéntico a la forma eterna del Señor. Esa forma eterna del Señor existe desde antes de la creación del *mahat-tattva*, y aquí se hace énfasis en el hecho de que, por excelencia, la forma eterna del Señor es espiritual, o trascendental a las modalidades de la naturaleza material. La propia forma trascendental del Señor se manifiesta mediante Su potencia interna, y la formación de Sus múltiples manifestaciones de encarnaciones tiene siempre la misma calidad trascendental, sin ningún vestigio del *mahat-tattva*.

1.3.4

paśyanty ado rūpam adabhra-cakṣuṣā
sahasra-pādoru-bhujānanādbhutam
sahasra-mūrdha-śravaṇākṣi-nāsikaṁ
sahasra-mauly-ambara-kuṇḍalollasat

PALABRA POR PALABRA

paśyanti — ven; *adaḥ* — la forma del *puruṣa*; *rūpam* — forma; *adabhra* — perfecto; *cakṣuṣā* — mediante los ojos; *sahasra-pāda* — miles de piernas; *ūru* — muslos; *bhuja-ānana* — manos y caras; *adbhutam* — maravillosos; *sahasra* — miles de; *mūrdha* — cabezas; *śravaṇa* — orejas; *akṣi* — ojos; *nāsikam* — narices; *sahasra* — miles; *mauli* — guirnaldas; *ambara* — atuendos; *kuṇḍala* — aretes; *ullasat* — todos refulgentes.

TRADUCCIÓN

Los devotos, con sus ojos perfectos, ven la forma trascendental del puruṣa, que tiene miles de piernas, muslos, brazos y rostros, todos ellos extraordinarios. En ese cuerpo hay miles de cabezas, orejas, ojos y narices. Están adornados con miles de yelmos y pendientes, y están engalanados con guirnaldas.

SIGNIFICADO

Con nuestros actuales sentidos materializados no podemos percibir nada del Señor trascendental. Nuestros actuales sentidos han de ser rectificados mediante el proceso del servicio devocional, y entonces el Señor mismo Se nos revela.

En el Bhagavad-gītā se confirma que el Señor trascendental solo puede percibirse mediante el servicio devocional puro. Así pues, en los Vedas se confirma que el servicio devocional puede llevarlo a uno hasta el lado del Señor, y que únicamente el servicio devocional puede revelarlo. También en la Brahma-saṁhitā se dice que el Señor es siempre visible para los devotos cuyos ojos han sido ungidos con el bálsamo del servicio devocional. De modo que tenemos que recibir la información acerca de la forma trascendental del Señor de personas que realmente lo hayan visto con ojos perfectos untados con servicio devocional. También en el mundo material no siempre vemos las cosas con nuestros propios ojos, sino a través de la experiencia de aquellos que realmente han visto o hecho las cosas. Si ese es el

proceso para experimentar un objeto mundano, con mayor perfección se aplica en los asuntos trascendentales. Por consiguiente, solo con paciencia y perseverancia podemos comprender el tema trascendental relativo a la Verdad Absoluta y a Sus diferentes formas. Él carece de forma para los neófitos, pero está en una forma trascendental para el sirviente experto.

1.3.5

etan nānāvatārāṇāṁ
nidhānaṁ bījam avyayam
yasyāṁśāṁśena sṛjyante
deva-tiryaṅ-narādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

etat — esta (forma); *nānā* — múltiples; *avatārāṇām* — de las encarnaciones; *nidhānam* — fuente; *bījam* — semilla; *avyayam* — indestructible; *yasya* — cuya; *aṁśa* — porción plenaria; *aṁśena* — parte de la porción plenaria; *sṛjyante* — crea; *deva* — semidioses; *tiryak* — animales; *nara-ādayaḥ* — seres humanos y otros.

TRADUCCIÓN

Esta forma [la segunda manifestación del puruṣa] es la fuente y la semilla indestructible de las múltiples encarnaciones que hay dentro del universo, y de las partículas y porciones de esta forma se crean las

diferentes entidades vivientes, tales como los semidioses, los hombres y otros.

SIGNIFICADO

El puruṣa, tras crear innumerables universos en el mahat-tattva, entra en cada uno de ellos como el segundo puruṣa, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Cuando vio que dentro del universo todo era oscuridad y solo espacio, sin un lugar de reposo, llenó la mitad del universo con agua proveniente de Su propio sudor, y Se recostó sobre esa misma agua. Esta agua se denomina Garbhodaka. Después, de Su ombligo brotó el tallo de la flor de loto, y sobre los pétalos de la flor tuvo lugar el nacimiento de Brahmā, el ingeniero maestro del plan universal. Brahmā se convirtió en el ingeniero del universo, y el propio Señor Se hizo cargo del mantenimiento del universo como Viṣṇu. Brahmā es generado a partir del rajo-guṇa de prakṛti, o la modalidad de la pasión en la naturaleza, y Viṣṇu Se convirtió en el Señor de la modalidad de la bondad. Viṣṇu, siendo trascendental a todas las modalidades, está siempre apartado del afecto materialista. Esto ya se ha explicado antes. Y de Brahmā procede Rudra (Śiva), que está a cargo de las modalidades de la ignorancia o la oscuridad. Él destruye toda la creación por la voluntad del Señor. Por lo tanto, los tres, a saber, Brahmā, Viṣṇu y Śiva, son encarnaciones de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. De Brahmā se encarnan los demás semidioses, como Dakṣa, Marīcyādi, Manu y muchos otros, para generar entidades vivientes dentro del universo. Este Garbhodakaśāyī Viṣṇu es glorificado en los Vedas, en los himnos del Garbha-stuti, que comienzan con la descripción del Señor

como poseedor de miles de cabezas, etc. El Garbhodakaśāyī Viṣṇu es el Señor del universo, y, aunque parece estar tendido dentro del universo, siempre es trascendental. Esto también se ha explicado ya. Viṣṇu, que es la porción plenaria de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es la Superalma de la vida universal, y se Le conoce como el sustentador del universo, o Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Así pues, se comprenden los tres aspectos del Puruṣa original. Y todas las encarnaciones que hay dentro del universo son emanaciones de este Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

En los diferentes milenios hay diferentes encarnaciones, y son innumerables, aunque algunas de ellas son muy prominentes, tales como Matsya, Kūrma, Varāha, Rāma, Nṛsiṁha, Vāmana y muchas otras. Estas encarnaciones se denominan encarnaciones līlā. Luego están las encarnaciones cualitativas, tales como Brahmā, Viṣṇu y Śiva o Rudra, que se hacen cargo de las diferentes modalidades de la naturaleza material.

El Señor Viṣṇu no es diferente de la Personalidad de Dios. El Señor Śiva está en la posición marginal entre la Personalidad de Dios y las entidades vivientes, o jīvas. Brahmā siempre es una jīva-tattva. El ser viviente más piadoso, o el más grande devoto del Señor, es apoderado con la potencia del Señor para la creación, y se le denomina Brahmā. Su poder es como el poder del sol reflejado en piedras y joyas valiosas. Cuando no hay tal ser viviente para hacerse cargo del puesto de Brahmā, el Señor mismo Se convierte en un Brahmā y asume el puesto.

El Señor Śiva no es un ser viviente ordinario. Es la porción plenaria del Señor, pero, como el Señor Śiva está en contacto directo con la naturaleza material, no se halla exactamente en la misma posición trascendental que el Señor Viṣṇu. La diferencia es como la que hay entre la leche y el yogur. El yogur no es más que leche, y, sin embargo, no puede usarse en lugar de la leche.

Las siguientes encarnaciones son los Manus. Dentro de la duración de un día de la vida de Brahmā (que, calculada en función de nuestro año solar, equivale a 4.300.000 × 1.000 años) hay catorce Manus. Por lo tanto, hay 420 Manus en un mes de Brahmā, y 5.040 Manus en un año de Brahmā. Brahmā vive cien años de su edad, y, por consiguiente, hay 5.040 × 100, o 504.000 Manus, en la duración de la vida de Brahmā. Hay innumerables universos, con un Brahmā en cada uno de ellos, y todos ellos son creados y aniquilados durante el tiempo de la respiración del puruṣa. Así pues, uno puede simplemente imaginar cuántos millones de Manus hay durante una sola respiración del puruṣa.

Los Manus que son prominentes dentro de este universo son los siguientes: Yajña como Svāyambhuva Manu, Vibhu como Svārociṣa Manu, Satyasena como Uttama Manu, Hari como Tāmasa Manu, Vaikuṇṭha como Raivata Manu, Ajita como Cakṣuṣā Manu, Vāmana como Vaivasvata Manu (la presente era está bajo el Vaivasvata Manu), Sārvabhauma como Sāvarṇi Manu, Ṛṣabha como Dakṣasāvarṇi Manu, Viṣvaksena como Brahmasāvarṇi Manu, Dharmasetu como Dharmasāvarṇi Manu,

Sudhāmā como Rudrasāvarṇi Manu, Yogeśvara como Devasāvarṇi Manu, y Bṛhadbhānu como Indra-sāvarṇi Manu. Estos son los nombres de un conjunto de catorce Manus que abarcan 4.300.000.000 de años solares, tal como se ha descrito antes.

Luego están los yugāvatāras, o las encarnaciones de los milenios. Los yugas se conocen como Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga. Las encarnaciones de cada yuga son de diferente color. Los colores son el blanco, el rojo, el negro y el amarillo. En el Dvāpara-yuga apareció el Señor Kṛṣṇa, de color negro, y en el Kali-yuga apareció el Señor Caitanya, de color amarillo.

De modo que todas las encarnaciones del Señor se mencionan en las escrituras reveladas. No hay cabida para que un impostor se convierta en una encarnación, pues debe estar mencionado en los śāstras. Una encarnación no Se declara a Sí misma una encarnación del Señor, sino que los grandes sabios concuerdan en ello por los signos mencionados en las escrituras reveladas. Los rasgos de la encarnación y el tipo particular de misión que ha de ejecutar se mencionan en las escrituras reveladas.

Aparte de las encarnaciones directas, hay innumerables encarnaciones apoderadas. También se mencionan en las escrituras reveladas. Tales encarnaciones están apoderadas tanto directa como indirectamente. Cuando están apoderadas directamente, se denominan encarnaciones, pero cuando están apoderadas indirectamente, se denominan vibhūtis. Las

encarnaciones apoderadas directamente son los Kumāras, Nārada, Pṛthu, Śeṣa, Ananta, etc. En lo que respecta a las vibhūtis, se describen muy explícitamente en el Bhagavad-gītā, en el capítulo del Vibhūti-yoga. Y para todos estos diferentes tipos de encarnaciones, la fuente original es Garbhodakaśāyī Viṣṇu.

1.3.6

sa eva prathamaṁ devaḥ
kaumāraṁ sargam āśritaḥ
cacāra duścaraṁ brahmā
brahmacaryam akhaṇḍitam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *eva* — indudablemente; *prathamam* — primero; *devaḥ* — Señor Supremo; *kaumāram* — nombró a los Kumāras (solteros); *sargam* — creación; *āśritaḥ* — bajo; *cacāra* — realizaron; *duścaram* — muy difícil de hacer; *brahmā* — en la orden de Brahman; *brahmacaryam* — bajo una disciplina para llegar a comprender el Absoluto (Brahman); *akhaṇḍitam* — intacto.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, al principio de la creación, existieron los cuatro hijos solteros de Brahmā [los Kumāras], quienes, habiendo hecho un voto de celibato, se

sometieron a severas austeridades para poder comprender la Verdad Absoluta.

SIGNIFICADO

La creación del mundo material se efectúa, se mantiene y luego de nuevo se aniquila a ciertos intervalos. De modo que hay diferentes nombres de las creaciones en función de los tipos particulares de Brahmā, el padre de los seres vivientes en la creación. Estos Kumāras, como se ha mencionado antes, aparecieron en la creación kaumāra del mundo material y, para enseñarnos el proceso de comprensión del Brahman, se sometieron a un severo tipo de acción disciplinaria como célibes. Estos Kumāras son encarnaciones apoderadas. Y antes de ejecutar el severo tipo de acciones disciplinarias, todos ellos se convirtieron en brāhmaṇas capacitados. Este ejemplo sugiere que uno debe adquirir primero las cualidades de un brāhmaṇa, no simplemente por nacimiento, sino también por cualidad, y entonces puede someterse al proceso de comprensión del Brahman.

1.3.7

dvitīyaṁ tu bhavāyāsya
rasātala-gatāṁ mahīm
uddhariṣyann upādatta
yajñeśaḥ saukaraṁ vapuḥ

PALABRA POR PALABRA

dvitīyam — la segunda; *tu* — pero; *bhavāya* — por el bien; *asya* — de esta Tierra; *rasātala* — de la región más baja; *gatām* — habiendo ido; *mahīm* — la Tierra; *uddhariṣyan* — levantando; *upādatta* — establecido; *yajñeśaḥ* — el propietario o el supremo disfrutador; *saukaram* — porcina; *vapuḥ* — encarnación.

TRADUCCIÓN

El supremo disfrutador de todos los sacrificios aceptó la encarnación de un jabalí [la segunda encarnación], y, por el bienestar de la Tierra, elevó la Tierra desde las regiones inferiores del universo.

SIGNIFICADO

La indicación es que, para todas y cada una de las encarnaciones de la Personalidad de Dios, también se menciona la función particular que ejecuta. No puede haber encarnación alguna sin una función particular, y tales funciones son siempre extraordinarias. Son imposibles de realizar para cualquier ser viviente. La encarnación del jabalí tenía como fin sacar la Tierra de la región de la materia inmunda de Plutón. Recoger algo de un lugar inmundo es algo que hace un jabalí, y la todopoderosa Personalidad de Dios desplegó esta maravilla ante los asuras, quienes habían escondido la Tierra en semejante lugar inmundo. Para Él no hay nada imposible y, aunque la Personalidad de Dios desempeñó el papel de un jabalí, aun así los devotos lo adoran, ya que Él permanece siempre en la trascendencia.

1.3.8

tṛtīyam ṛṣi-sargaṁ vai
devarṣitvam upetya saḥ
tantraṁ sātvatam ācaṣṭa
naiṣkarmyaṁ karmaṇāṁ yataḥ

PALABRA POR PALABRA

tṛtīyam — la tercera; *ṛṣi-sargam* — el milenio de los *ṛṣis*; *vai* — indudablemente; *devarṣitvam* — la encarnación del *ṛṣi* entre los semidioses; *upetya* — habiendo asumido; *saḥ* — él; *tantram* — exposición de los *Vedas*; *sātvatam* — que está hecho especialmente para el servicio devocional; *ācaṣṭa* — reunió; *naiṣkarmyam* — no fruitivo; *karmaṇām* — de trabajo; *yataḥ* — del cual.

TRADUCCIÓN

En el milenio de los ṛṣis, la Personalidad de Dios aceptó la tercera encarnación dotada de poder, en la forma de Devarṣi Nārada, que es un gran sabio entre los semidioses. Él recopiló las exposiciones de los Vedas que tratan del servicio devocional y que inspiran la acción no fruitiva.

SIGNIFICADO

El gran Ṛṣi Nārada, que es una encarnación apoderada de la Personalidad de Dios, propaga el servicio devocional por todo el

universo. Todos los grandes devotos del Señor de todo el universo, en diferentes planetas y especies de vida, son sus discípulos. Śrīla Vyāsadeva, el compilador del Śrīmad-Bhāgavatam, también es uno de sus discípulos. Él es el autor del Nārada-pañcarātra, que es la exposición de los Vedas particularmente para el servicio devocional del Señor. Este Nārada-pañcarātra adiestra a los karmīs, o los trabajadores fruitivos, para que alcancen la liberación del cautiverio del trabajo fruitivo. Las almas condicionadas se sienten atraídas mayormente por el trabajo fruitivo, porque quieren disfrutar de la vida con el sudor de su propia frente. Todo el universo está lleno de trabajadores fruitivos en todas las especies de vida. El trabajo fruitivo incluye toda clase de planes de desarrollo económico. Pero la ley de la naturaleza dispone que toda acción tiene su reacción resultante, y el ejecutor del trabajo queda atado por tales reacciones, buenas o malas. La reacción del buen trabajo es una relativa prosperidad material, mientras que la reacción del mal trabajo es una relativa aflicción material. Pero las condiciones materiales, ya sea en la llamada felicidad o en la llamada aflicción, están todas destinadas, en última instancia, únicamente a la aflicción. Los necios materialistas no tienen información alguna acerca de cómo obtener la felicidad eterna en el estado incondicional. Śrī Nārada les informa a estos necios trabajadores fruitivos de cómo comprender la realidad de la felicidad. Les indica a los hombres enfermos del mundo cómo la presente ocupación de uno puede conducirlo al sendero de la emancipación espiritual. El médico le indica al paciente que tome leche tratada en forma de yogur para sus padecimientos de

indigestión, debidos a haber tomado otra preparación de leche. De modo que la causa de la enfermedad y el remedio de la enfermedad pueden ser el mismo, pero ha de ser tratado por un médico experto como Nārada. El Bhagavad-gītā también ofrece esa misma solución: servir al Señor con los frutos del propio trabajo. Eso lo conducirá a uno al sendero del naiṣkarmya, o la liberación.

1.3.9

turye dharma-kalā-sarge
nara-nārāyaṇāv ṛṣī
bhūtvātmopaśamopetam
akarod duścaraṁ tapaḥ

PALABRA POR PALABRA

turye — en la cuarta de la línea; *dharma-kalā* — la esposa de Dharmarāja; *sarge* — habiendo nacido de; *nara-nārāyaṇau* — de nombre Nara y Nārāyaṇa; *ṛṣī* — sabios; *bhūtvā* — volviéndose; *ātma-upaśama* — controlando los sentidos; *upetam* — para el logro de; *akarot* — emprendió; *duścaram* — muy rigurosa; *tapaḥ* — penitencia.

TRADUCCIÓN

En la cuarta encarnación, el Señor se convirtió en Nara y Nārāyaṇa, los hijos gemelos de la esposa del rey

Dharma. Así pues, Él se sometió a severas y ejemplares penitencias para controlar los sentidos.

SIGNIFICADO

Tal como el rey Ṛṣabha les aconsejó a Sus hijos, la tapasya, o la aceptación voluntaria de penitencia para la comprensión de la trascendencia, es el único deber del ser humano; así lo hizo el propio Señor de una manera ejemplar, para enseñarnos. El Señor es muy bondadoso con las almas olvidadizas. Por ello, Él mismo viene y deja tras de Sí las instrucciones necesarias, y también envía a Sus buenos hijos como representantes para llamar a todas las almas condicionadas de vuelta a Dios. Recientemente, dentro de la memoria de todos, el Señor Caitanya también apareció con el mismo propósito: mostrar un favor especial a las almas caídas de esta era de la industria del hierro. La encarnación de Nārāyaṇa todavía es adorada en Badarīnārāyaṇa, en la cordillera de los Himalayas.

1.3.10

pañcamaḥ kapilo nāma
siddheśaḥ kāla-viplutam
provācāsuraye sāṅkhyaṁ
tattva-grāma-vinirṇayam

PALABRA POR PALABRA

pañcamaḥ — la quinta; *kapilaḥ* — Kapila; *nāma* — de nombre; *siddheśaḥ* — el principal entre los perfectos; *kāla* — tiempo; *viplutam* — perdido; *provāca* — dijo; *āsuraye* — al *brāhmaṇa* llamado Āsuri; *sāṅkhyam* — metafísica; *tattva-grāma* — la suma total de los elementos creativos; *vinirṇayam* — exposición.

TRADUCCIÓN

La quinta encarnación, llamada el Señor Kapila, es el principal de los seres perfeccionados. Él le hizo una exposición de los elementos creativos y la metafísica a Āsuri Brāhmaṇa, pues, en el transcurso del tiempo, ese conocimiento se había perdido.

SIGNIFICADO

La suma total de los elementos creativos es de veinticuatro en total. Todos y cada uno de ellos se explican de manera explícita en el sistema de la filosofía sāṅkhya. Los eruditos europeos suelen llamar metafísica a la filosofía sāṅkhya. El significado etimológico de sāṅkhya es «aquello que explica con suma claridad mediante el análisis de los elementos materiales». Esto lo hizo por primera vez el Señor Kapila, de quien aquí se dice que es el quinto en la línea de las encarnaciones.

1.3.11

ṣaṣṭham atrer apatyatvaṁ
vṛtaḥ prāpto 'nasūyayā
ānvīkṣikīm alarkāya
prahlādādibhya ūcivān

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭham — la sexta; *atreḥ* — de Atri; *apatyatvam* — filiación; *vṛtaḥ* — quien fue pedido mediante oraciones; *prāptaḥ* — obtuvo; *anasūyayā* — en Anasūyā; *ānvīkṣikīm* — acerca del tema de la trascendencia; *alarkāya* — a Alarka; *prahlāda-ādibhyaḥ* — a Prahlāda y otros; *ūcivān* — habló.

TRADUCCIÓN

La sexta encarnación del puruṣa fue el hijo del sabio Atri. Nació en el vientre de Anasūyā, quien rezó por una encarnación. Habló sobre el tema de la trascendencia a Alarka, Prahlāda y otros [Yadu, Haihaya, etc.].

SIGNIFICADO

El Señor se encarnó como Dattātreya, el hijo de Ṛṣi Atri y Anasūyā. La historia del nacimiento de Dattātreya como una encarnación del Señor se menciona en el *Brahmāṇḍa Purāṇa*, en relación con la historia de la consagrada esposa. Se dice allí que Anasūyā, la esposa de Ṛṣi Atri, oró ante los Señores Brahmā,

Viṣṇu y Śiva, de la siguiente manera: «Mis señores, si están complacidos conmigo, y si desean que yo les pida alguna clase de bendición, entonces les ruego que se junten y se conviertan en hijo mío». Los señores aceptaron esto, y, en forma de Dattātreya, el Señor expuso la filosofía del alma espiritual, y especialmente instruyó a Alarka, Prahlāda, Yadu, Haihaya, etc.

1.3.12

tataḥ saptama ākūtyāṁ
rucer yajño 'bhyajāyata
sa yāmādyaiḥ sura-gaṇair
apāt svāyambhuvāntaram

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después de eso; *saptame* — la séptima en la línea; *ākūtyām* — en el vientre de Ākūti; *ruceḥ* — por el Prajāpati Ruci; *yajñaḥ* — la encarnación del Señor como Yajña; *abhyajāyata* — apareció; *saḥ* — Él; *yāma-ādyaiḥ* — con Yāma y otros; *sura-gaṇaiḥ* — con semidioses; *apāt* — gobernó; *svāyambhuva-antaram* — el cambio del período de Svāyambhuva Manu.

TRADUCCIÓN

La séptima encarnación fue Yajña, el hijo del Prajāpati Ruci y su esposa Ākūti. Él controló el período durante el cambio del Svāyambhuva Manu y fue asistido por semidioses tales como Su hijo Yama y otros.

SIGNIFICADO

Los cargos administrativos que ocupan los semidioses para mantener las regulaciones del mundo material, se les ofrecen a los más elevados de los seres vivientes piadosos. Cuando hay escasez de esa clase de seres vivientes piadosos, el Señor se encarna como Brahmā, Prajāpati, Indra, etc., y asume el cargo. Durante el período de Svāyambhuva Manu (el período actual es el de Vaivasvata Manu) no había ningún ser viviente apto que pudiera ocupar el puesto de Indra, el rey del planeta Indraloka (el cielo). En esa ocasión, el propio Señor se convirtió en Indra. Asistido por Sus propios hijos, tales como Yāma y otros semidioses, el Señor Yajña dirigió la administración de los asuntos universales.

1.3.13

aṣṭame merudevyāṁ tu
nābher jāta urukramaḥ
darśayan vartma dhīrāṇāṁ
sarvāśrama-namaskṛtam

PALABRA POR PALABRA

aṣṭame — la octava de las encarnaciones; *merudevyām tu* — en el vientre de Merudevī, la esposa de; *nābheḥ* — el rey Nābhi; *jātaḥ* — nació; *urukramaḥ* — el Todopoderoso; *darśayan* — mostrando;

vartma — el sendero; *dhīrāṇām* — de los seres perfectos; *sarva* — todas; *āśrama* — órdenes de vida; *namaskṛtam* — honrado por.

TRADUCCIÓN

La octava encarnación fue el rey Ṛṣabha, hijo del rey Nābhi y de su esposa Merudevī. En esta encarnación, el Señor mostró el sendero de la perfección, que siguen aquellos que han controlado por completo sus sentidos y que son honrados por todas las órdenes de vida.

SIGNIFICADO

La sociedad de los seres humanos se divide naturalmente en ocho, según las órdenes y los estados de la vida: las cuatro divisiones de la ocupación y las cuatro divisiones del progreso cultural. La clase inteligente, la clase administrativa, la clase productiva y la clase laboral son las cuatro divisiones de la ocupación. Y la vida de estudiante, la vida de casado, la vida de retiro y la vida de renuncia son los cuatro estados del progreso cultural hacia el sendero de la comprensión espiritual. De estos, la orden de vida de renuncia, o la orden de sannyāsa, se considera la más elevada de todas, y un sannyāsī es constitucionalmente el maestro espiritual de todas las órdenes y divisiones. En la orden de sannyāsa también hay cuatro etapas de elevación hacia la perfección. Tales etapas se denominan el kuṭīcaka, el bahūdaka, el parivrājakācārya y el paramahaṁsa. La etapa de la vida de paramahaṁsa es la etapa más elevada de la perfección. Esta orden de vida es respetada por todas las demás.

Mahārāja Ṛṣabha, el hijo del rey Nābhi y Merudevī, fue una encarnación del Señor, e instruyó a Sus hijos para que siguieran el sendero de la perfección mediante la tapasya, la cual santifica la existencia de uno y le permite alcanzar la etapa de la felicidad espiritual, que es eterna y siempre creciente. Todo ser viviente está en busca de la felicidad, pero nadie sabe dónde se puede obtener la felicidad eterna e ilimitada. Los hombres necios buscan el placer material de los sentidos como sustituto de la verdadera felicidad, pero tales hombres necios olvidan que la temporal y supuesta felicidad que se deriva de los placeres de los sentidos también la disfrutan los perros y los cerdos. Ningún animal, ave o bestia carece de este placer de los sentidos. En cada especie de vida, incluida la forma humana de vida, tal felicidad se puede obtener inmensamente. La forma humana de vida, sin embargo, no está destinada a esa felicidad barata. La vida humana está destinada a alcanzar la felicidad eterna e ilimitada mediante la comprensión espiritual. Esta comprensión espiritual se obtiene mediante la tapasya, o el recorrer voluntariamente el sendero de la penitencia y la abstinencia de los placeres materiales. Aquellos que han sido adiestrados para la abstinencia de los placeres materiales se denominan dhīra, u hombres a quienes los sentidos no perturban. Estos dhīras pueden aceptar la orden de sannyāsa, y pueden elevarse gradualmente hasta el estado de paramahaṁsa, que es adorado por todos los miembros de la sociedad. El rey Ṛṣabha propagó esta misión, y en la última etapa se volvió completamente ajeno a las necesidades corporales materiales, lo cual es una etapa poco común que los hombres necios no deben imitar, sino que todos deben adorar.

1.3.14

ṛṣibhir yācito bheje
navamaṁ pārthivaṁ vapuḥ
dugdhemām oṣadhīr viprās
tenāyaṁ sa uśattamaḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣibhiḥ — por los sabios; *yācitaḥ* — quien fue pedido mediante oraciones; *bheje* — aceptó; *navamam* — la novena; *pārthivam* — el gobernador de la Tierra; *vapuḥ* — cuerpo; *dugdha* — ordeñando; *imām* — todos estos; *oṣadhīḥ* — productos de la tierra; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *tena* — por; *ayam* — esto; *saḥ* — él; *uśattamaḥ* — hermosamente atractiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇas!, la novena encarnación del Señor, por la cual rezaron los sabios, fue el rey Pṛthu, quien cultivó la tierra para que diera diversos productos, y por esa razón la tierra se volvió hermosa y atractiva.

SIGNIFICADO

Antes del advenimiento del rey Pṛthu, había una gran calamidad de mala administración debido a la vida perversa del rey anterior, el padre de Mahārāja Pṛthu. La clase inteligente de hombres (a saber, los sabios y los brāhmaṇas) no solo rezó para

que el Señor descendiera, sino que también destronó al rey anterior. El deber del rey es ser piadoso y velar así por el bienestar integral de los ciudadanos. Siempre que hay alguna negligencia por parte del rey en el desempeño de su deber, la clase inteligente de hombres debe destronarlo. La clase inteligente de hombres, sin embargo, no ocupa el trono real, porque tiene deberes mucho más importantes para el bienestar del público. En lugar de ocupar el trono real, rezó por la encarnación del Señor, y el Señor vino como Mahārāja Pṛthu. Los hombres verdaderamente inteligentes, o los brāhmaṇas cualificados, jamás aspiran a los cargos políticos. Mahārāja Pṛthu extrajo muchos productos de la tierra, y de ese modo no solo los ciudadanos se sintieron felices de tener un rey tan bueno, sino que el aspecto completo de la tierra también se volvió hermoso y atractivo.

1.3.15

rūpaṁ sa jagṛhe mātsyaṁ
cākṣuṣodadhi-samplave
nāvy āropya mahī-mayyām
apād vaivasvataṁ manum

PALABRA POR PALABRA

rūpam — forma; *saḥ* — Él; *jagṛhe* — adoptó; *mātsyam* — de un pez; *cākṣuṣa* — Cākṣuṣa; *udadhi* — agua; *samplave* — inundación; *nāvi* — en el barco; *āropya* — manteniendo sobre; *mahī* — la Tierra;

mayyām — ahogada en; *apāt* — protegió; *vaivasvatam* — Vaivasvata; *manum* — Manu, el padre del hombre.

TRADUCCIÓN

Al ocurrir una inundación completa, después del período del Cākṣuṣa Manu, y cuando el mundo entero estaba profundamente sumergido en el agua, el Señor asumió la forma de un pez y protegió a Vaivasvata Manu, manteniéndolo arriba en un barco.

SIGNIFICADO

Según Śrīpāda Śrīdhara Svāmī, el comentarista original del Bhāgavata, no siempre ocurre una devastación después del cambio de cada Manu. Y, aun así, esta inundación posterior al período de Cakṣuṣā Manu tuvo lugar a fin de mostrarle algunas maravillas a Satyavrata. Pero Śrī Jīva Gosvāmī ha dado pruebas definitivas de escrituras autorizadas (como el Viṣṇu-dharmottara, el Mārkaṇḍeya Purāṇa, el Harivaṁśa, etc.) de que siempre ocurre una devastación al final de todos y cada uno de los Manus. Śrīla Viśvanātha Cakravartī también ha apoyado a Śrīla Jīva Gosvāmī, y él (Śrī Cakravartī) también ha citado del Bhāgavatāmṛta acerca de esta inundación posterior a cada Manu. Aparte de esto, el Señor, a fin de mostrar un favor especial a Satyavrata, un devoto del Señor, se encarnó en este período particular.

1.3.16

surāsurāṇām udadhiṁ
mathnatāṁ mandarācalam
dadhre kamaṭha-rūpeṇa
pṛṣṭha ekādaśe vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

sura — los teístas; *asurāṇām* — de los ateos; *udadhim* — en el océano; *mathnatām* — batiendo; *mandarācalam* — la colina Mandarācala; *dadhre* — sostuvo; *kamaṭha* — tortuga; *rūpeṇa* — en la forma de; *pṛṣṭhe* — concha; *ekādaśe* — la undécima en la línea; *vibhuḥ* — el grande.

TRADUCCIÓN

La undécima encarnación del Señor adoptó la forma de una tortuga, cuyo caparazón sirvió de pivote para la colina Mandarācalam, que era utilizada como vara de batir por los teístas y ateístas del universo.

SIGNIFICADO

En cierta ocasión, tanto los ateístas como los teístas se ocuparon en producir néctar del mar, de modo que todos ellos pudieran volverse inmortales al beberlo. En ese momento se utilizó la colina Mandarācalam como vara de batir, y el caparazón del

Señor Tortuga, la encarnación de Dios, se convirtió en el lugar de descanso (pivote) de la colina dentro del agua del mar.

1.3.17

dhānvantaraṁ dvādaśamaṁ
trayodaśamam eva ca
apāyayat surān anyān
mohinyā mohayan striyā

PALABRA POR PALABRA

dhānvantaram — la encarnación de Dios llamada Dhanvantari; *dvādaśamam* — la duodécima en la línea; *trayodaśamam* — la decimotercera en la línea; *eva* — indudablemente; *ca* — y; *apāyayat* — dio de beber; *surān* — los semidioses; *anyān* — otros; *mohinyā* — mediante una belleza encantadora; *mohayan* — atrayendo; *striyā* — en la forma de una mujer.

TRADUCCIÓN

En la duodécima encarnación, el Señor apareció como Dhanvantari, y en la decimotercera atrajo a los ateos mediante la encantadora belleza de una mujer, y les dio de beber néctar a los semidioses.

1.3.18

caturdaśaṁ nārasiṁhaṁ
bibhrad daityendram ūrjitam
dadāra karajair ūrāv
erakāṁ kaṭa-kṛd yathā

PALABRA POR PALABRA

caturdaśam — la decimocuarta en la línea; *nāra-siṁham* — la encarnación del Señor como mitad hombre y mitad león; *bibhrat* — apareció; *daitya-indram* — el rey de los ateos; *ūrjitam* — de constitución fuerte; *dadāra* — bifurcó; *karajaiḥ* — con las uñas; *ūrau* — en el regazo; *erakām* — cañas; *kaṭa-kṛt* — carpintero; *yathā* — así como.

TRADUCCIÓN

En la decimocuarta encarnación, el Señor apareció como Nṛsimha, y con Sus uñas bifurcó el fuerte cuerpo del ateo Hiraṇyakaśipu, tal como un carpintero corta la caña.

1.3.19

pañcadaśaṁ vāmanakaṁ
kṛtvāgād adhvaraṁ baleḥ

pada-trayaṁ yācamānaḥ
pratyāditsus tri-piṣṭapam

PALABRA POR PALABRA

pañcadaśam — la decimoquinta en la línea; *vāmanakam* — el *brāhmaṇa* enano; *kṛtvā* — asumiendo; *agāt* — fue; *adhvaram* — arena de sacrificio; *baleḥ* — del rey Bali; *pada-trayam* — únicamente tres pasos; *yācamānaḥ* — mendigando; *pratyāditsuḥ* — deseando de todo corazón devolver; *tri-piṣṭapam* — el reino de los tres sistemas planetarios.

TRADUCCIÓN

En la decimoquinta encarnación, el Señor asumió la forma de un *brāhmaṇa* enano [Vāmana] y visitó la arena de sacrificio establecida por Mahārāja Bali. Aunque en el fondo estaba deseando recuperar el reino de los tres sistemas planetarios, Él únicamente pidió una donación de tres pasos de tierra.

SIGNIFICADO

El Todopoderoso Dios puede otorgarle a cualquiera el reino del universo a partir de un diminuto comienzo, y, de forma similar, puede quitar el reino del universo bajo el pretexto de mendigar un pequeño pedazo de tierra.

1.3.20

avatāre ṣoḍaśame
paśyan brahma-druho nṛpān
triḥ-sapta-kṛtvaḥ kupito
niḥ-kṣatrām akaron mahīm

PALABRA POR PALABRA

avatāre — en la encarnación del Señor; *ṣoḍaśame* — la decimosexta; *paśyan* — viendo; *brahma-druhaḥ* — desobedeciendo las órdenes de los *brāhmaṇas*; *nṛpān* — la orden monárquica; *triḥ-sapta* — el triple de siete veces; *kṛtvaḥ* — había hecho; *kupitaḥ* — estando dedicado; *niḥ* — negación; *kṣatrām* — la clase administradora; *akarot* — realizó; *mahīm* — la Tierra.

TRADUCCIÓN

Como Bhṛgupati, la decimosexta encarnación de Dios, el Señor aniquiló veintiuna veces a la clase administrativa [los kṣatriyas], estando airado con ellos a causa de su rebelión contra los brāhmaṇas [la clase inteligente].

SIGNIFICADO

Se espera que los *kṣatriyas*, o los hombres de la clase administradora, rijan el planeta bajo la dirección de los hombres de la clase inteligente, quienes dirigen a los gobernantes en

función de los *śastras* modelo, o los libros de conocimiento revelado. Los gobernantes desempeñan la administración de acuerdo con esas instrucciones. Siempre que los *kṣatriyas*, o la clase administradora, desobedecen las órdenes de los eruditos e inteligentes *brāhmaṇas*, los administradores son quitados a la fuerza de sus puestos, y se hacen ajustes en pro de una mejor administración.

1.3.21

tataḥ saptadaśe jātaḥ
satyavatyāṁ parāśarāt
cakre veda-taroḥ śākhā
dṛṣṭvā puṁso 'lpa-medhasaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *saptadaśe* — en la decimoséptima encarnación; *jātaḥ* — apareció; *satyavatyām* — en el vientre de Satyavatī; *parāśarāt* — por Parāśara Muni; *cakre* — preparó; *veda-taroḥ* — del árbol de deseo de los *Vedas*; *śākhāḥ* — ramas; *dṛṣṭvā* — viendo; *puṁsaḥ* — la gente en general; *alpa-medhasaḥ* — poco inteligente.

TRADUCCIÓN

Después, en la decimoséptima encarnación de Dios, Śrī Vyāsadeva apareció en el vientre de Satyavatī, esposa de Parāśara Muni, y dividió el único Veda en varias ramas

y subramas, al ver que la gente en general era poco inteligente.

SIGNIFICADO

Originalmente, el Veda es uno. Pero Śrīla Vyāsadeva dividió el Veda original en cuatro, a saber, Sāma, Yajus, Ṛk y Atharva, y luego, además, estos fueron explicados en diferentes ramas, como los Purāṇas y el Mahābhārata. El lenguaje Védico y el tema son muy difíciles para los hombres corrientes. Los comprenden los brāhmaṇas sumamente inteligentes y autorrealizados. Pero la presente era de Kali está llena de hombres ignorantes. Incluso aquellos que nacen de un padre brāhmaṇa no son, en la era actual, mejores que los śūdras o las mujeres. Se espera que los hombres nacidos por segunda vez, a saber, los brāhmaṇas, los kṣatriyas y los vaiśyas, se sometan a un proceso cultural purificatorio conocido como saṁskāras, pero, debido a la mala influencia de la era actual, los supuestos miembros de las familias brāhmaṇas y de otras órdenes elevadas ya no son sumamente cultos. Se les llama dvija-bandhu, o los amigos y miembros de la familia de los nacidos por segunda vez. Pero estos dvija-bandhus se clasifican entre los śūdras y las mujeres. Śrīla Vyāsadeva dividió los Vedas en diversas ramas y subramas en aras de las clases menos inteligentes, como los dvija-bandhus, los śūdras y las mujeres.

1.3.22

nara-devatvam āpannaḥ
sura-kārya-cikīrṣayā
samudra-nigrahādīni
cakre vīryāṇy ataḥ param

PALABRA POR PALABRA

nara — ser humano; *devatvam* — divinidad; *āpannaḥ* — habiendo asumido la forma de; *sura* — los semidioses; *kārya* — actividades; *cikīrṣayā* — con el propósito de realizar; *samudra* — el Océano Índico; *nigraha-ādīni* — controlando, etc.; *cakre* — realizó; *vīryāṇi* — proezas sobrehumanas; *ataḥ param* — después.

TRADUCCIÓN

En la decimoctava encarnación, el Señor apareció como el rey Rāma. A fin de ejecutar algunas tareas que fueran del agrado de los semidioses, exhibió poderes sobrehumanos al controlar el océano Índico y matar luego al ateo rey Rāvaṇa, que se encontraba del otro lado del mar.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, Śrī Rāma, asumió la forma de un ser humano y apareció en la tierra con el propósito de realizar alguna labor placentera para los semidioses, o las personalidades

administrativas, a fin de mantener el orden del universo. A veces, grandes demonios y ateístas como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu y muchos otros se vuelven muy famosos por hacer avanzar la civilización material con la ayuda de la ciencia material y otras actividades, con un espíritu de desafío al orden establecido del Señor. Por ejemplo, el intento de volar a otros planetas por medios materiales es un desafío al orden establecido. Las condiciones de todos y cada uno de los planetas son diferentes, y allí se acomodan diferentes clases de seres humanos para propósitos particulares mencionados en los códigos del Señor. Pero, envanecido por un diminuto éxito en el avance material, a veces el materialista ateo desafía la existencia de Dios. Rāvaṇa era uno de ellos, y quería deportar a hombres corrientes a los planetas de Indra (el cielo) por medios materiales, sin tener en cuenta las cualidades necesarias. Quería que se construyera una escalera que llegara directamente al planeta celestial, de modo que la gente no tuviera que someterse a la rutina del trabajo piadoso necesario para entrar en ese planeta. También quería realizar otros actos contra la regla establecida del Señor. Incluso desafió la autoridad de Śrī Rāma, la Personalidad de Dios, y raptó a Su esposa Sītā. Por supuesto, el Señor Rāma vino a castigar a este ateísta, respondiendo a la oración y al deseo de los semidioses. Por lo tanto, aceptó el desafío de Rāvaṇa, y toda esa actividad es el tema del Rāmāyaṇa. Como el Señor Rāmacandra era la Personalidad de Dios, exhibió actividades sobrehumanas que ningún ser humano, incluido el materialmente avanzado Rāvaṇa, podía realizar. El Señor Rāmacandra preparó un camino real sobre el océano Índico con piedras que flotaban en el agua.

Los científicos modernos han investigado en el campo de la ingravidez, pero no es posible producir ingravidez en cualquier lugar y en todas partes. Pero como la ingravidez es la creación del Señor, mediante la cual Él puede hacer que los gigantescos planetas vuelen y floten en el aire, Él hizo que las piedras, incluso dentro de esta tierra, fueran ingrávidas, y preparó un puente de piedra sobre el mar sin ningún pilar de apoyo. Esa es la manifestación del poder de Dios.

1.3.23

ekonaviṁśe viṁśatime
vṛṣṇiṣu prāpya janmanī
rāma-kṛṣṇāv iti bhuvo
bhagavān aharad bharam

PALABRA POR PALABRA

ekonaviṁśe — en la decimonovena; *viṁśatime* — también en la vigésima; *vṛṣṇiṣu* — en la dinastía Vṛṣṇi; *prāpya* — habiendo obtenido; *janmanī* — nacimientos; *rāma* — Balarāma; *kṛṣṇau* — Śrī Kṛṣṇa; *iti* — así; *bhuvaḥ* — del mundo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *aharat* — quitó; *bharam* — carga.

TRADUCCIÓN

En las encarnaciones decimonovena y vigésima, el Señor hizo Su advenimiento como el Señor Balarāma y

el Señor Kṛṣṇa en la familia de Vṛṣṇi [la dinastía Yadu], y con eso quitó la carga del mundo.

SIGNIFICADO

La mención específica de la palabra *bhagavān* que se hace en este texto, indica que Balarāma y Kṛṣṇa son formas originales del Señor. Posteriormente, esto se explicará más a fondo. Como aprendimos al principio de este capítulo, el Señor Kṛṣṇa no es una encarnación del *puruṣa*. Él es directamente la Personalidad de Dios original, y Balarāma es la primera manifestación plenaria del Señor. A partir de Baladeva se expande la primera falange de expansiones plenarias: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. El Señor Śrī Kṛṣṇa es Vāsudeva, y Baladeva es Saṅkarṣaṇa.

1.3.24

tataḥ kalau sampravṛtte
sammohāya sura-dviṣām
buddho nāmnāñjana-sutaḥ
kīkaṭeṣu bhaviṣyati

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *kalau* — en la era de Kali; *sampravṛtte* — habiendo sobrevenido; *sammohāya* — con el propósito de engañar; *sura* — los teístas; *dviṣām* — aquellos que son envidiosos; *buddhaḥ* — el Señor Buddha; *nāmnā* — de nombre; *añjana-sutaḥ* — cuya

madre era Añjanā; *kīkaṭeṣu* — en la provincia de Gayā (Bihar); *bhaviṣyati* — ocurrirá.

TRADUCCIÓN

Después, al comienzo de Kali-yuga, el Señor aparecerá como el Señor Buddha, el hijo de Añjanā, en la provincia de Gayā, únicamente con el propósito de engañar a quienes son envidiosos del fiel teísta.

SIGNIFICADO

El Señor Buddha, una poderosa encarnación de la Personalidad de Dios, apareció en la provincia de Gayā (Bihar) como el hijo de Añjana, y predicó su propia concepción de la no violencia, y reprobó incluso los sacrificios de animales sancionados en los Vedas. En la época en que el Señor Buddha apareció, la gente en general era atea y prefería la carne de animal a cualquier otra cosa. Con el pretexto del sacrificio Védico, prácticamente todo lugar se había convertido en un matadero, y la matanza de animales se practicaba sin restricción. El Señor Buddha predicó la no violencia, apiadándose de los pobres animales. Predicó que no creía en los preceptos de los Vedas, e hizo hincapié en los adversos efectos psicológicos que acarrea la matanza de animales. Los hombres poco inteligentes de la era de Kali, que no tenían fe en Dios, siguieron su principio, y, por el momento, fueron adiestrados en la disciplina moral y la no violencia, que son los pasos preliminares para avanzar más por el sendero de la comprensión de Dios. Él engañó a los ateístas, porque tales

ateístas, que siguieron sus principios, no creían en Dios, pero mantenían su fe absoluta en el Señor Buddha, que era Él mismo la encarnación de Dios. De ese modo, se logró que la gente sin fe creyera en Dios en la forma del Señor Buddha. Esa fue la misericordia del Señor Buddha: hizo que los carentes de fe tuvieran fe en él.

La matanza de animales, antes del advenimiento del Señor Buddha, era el rasgo más prominente de la sociedad. Se afirmaba que eran sacrificios Védicos. Cuando los Vedas no se aceptan a través de la autorizada sucesión discipular, los lectores ocasionales de los Vedas se dejan extraviar por el florido lenguaje de ese sistema de conocimiento. En el Bhagavad-gītā se ha hecho un comentario sobre tales eruditos necios. Los eruditos necios de la literatura Védica que no se preocupan por recibir el mensaje trascendental a través de las trascendentales fuentes realizadas de la sucesión discipular están destinados a quedar confundidos. Para ellos, las ceremonias rituales se consideran lo único importante. No tienen profundidad de conocimiento, según el Bhagavad-gītā. Todo el sistema de los Vedas está destinado a conducir a uno gradualmente al sendero del Señor Supremo. Todo el tema de la literatura Védica es conocer al Señor Supremo, el alma individual, la situación cósmica y las relaciones entre todos estos aspectos. Cuando la relación se conoce, comienza la función relativa, y, como resultado de tal función, la meta última de la vida, o el regreso a Dios, tiene lugar de la manera más fácil. Por desgracia, los eruditos no autorizados de

los Vedas quedan cautivados únicamente por las ceremonias purificatorias, y con ello se frena el progreso natural.

Para tales personas confundidas, de propensión ateísta, el Señor Buddha es el emblema del teísmo. Por lo tanto, ante todo quiso frenar el hábito de la matanza de animales. Los que matan animales son elementos peligrosos en el sendero del regreso a Dios. Hay dos tipos de matadores de animales. Al alma también se la llama a veces el «animal», o el ser viviente. Por consiguiente, tanto el que mata a los animales como aquellos que han perdido su identidad de alma son matadores de animales.

Mahārāja Parīkṣit dijo que únicamente el matador de animales no puede saborear el mensaje trascendental del Señor Supremo. Por lo tanto, si la gente ha de ser educada en el sendero de Dios, debe enseñársele, ante todo, a detener el proceso de la matanza de animales arriba mencionado. Es un disparate decir que la matanza de animales no tiene nada que ver con la comprensión espiritual. Mediante esta peligrosa teoría, muchos supuestos sannyāsīs han surgido por la gracia de Kali-yuga, los cuales predican la matanza de animales bajo el disfraz de los Vedas. El tema ya se ha discutido en la conversación entre el Señor Caitanya y Maulana Chand Kazi Shaheb. El sacrificio de animales tal como se afirma en los Vedas es diferente de la irrestricta matanza de animales en el matadero. Como los asuras, o los supuestos eruditos de la literatura Védica, presentan la evidencia de la matanza de animales en los Vedas, el Señor Buddha negó superficialmente la autoridad de los Vedas. Este

rechazo de los Vedas por parte del Señor Buddha se adoptó a fin de salvar a la gente del vicio de la matanza de animales, así como para salvar a los pobres animales del proceso de matanza a manos de sus hermanos mayores, que claman por la fraternidad universal, la paz, la justicia y la equidad. No hay justicia cuando hay matanza de animales. El Señor Buddha quiso detenerla por completo, y por lo tanto su culto de ahiṁsā se propagó no solo en la India, sino también fuera del país.

Técnicamente, la filosofía del Señor Buddha se denomina ateísta, porque no acepta al Señor Supremo y porque ese sistema de filosofía negaba la autoridad de los Vedas. Pero eso es un acto de camuflaje por parte del Señor. El Señor Buddha es la encarnación de Dios. Como tal, es el expositor original del conocimiento Védico. Por lo tanto, no puede rechazar la filosofía Védica. Pero la rechazó externamente porque los sura-dviṣa, o los demonios que siempre sienten envidia de los devotos de Dios, tratan de apoyar la matanza de vacas, o la matanza de animales, valiéndose de las páginas de los Vedas, y esto lo están haciendo ahora los sannyāsīs modernizados. El Señor Buddha tuvo que rechazar por completo la autoridad de los Vedas. Esto es simplemente técnico, y, de no haber sido así, no habría sido aceptado como la encarnación de Dios. Tampoco habría sido adorado en los cantos trascendentales del poeta Jayadeva, que es un ācārya vaiṣṇava. Él predicó los principios preliminares de los Vedas de una manera adecuada para aquel momento (y así también lo hizo Ācārya Śaṅkarācārya), a fin de establecer la autoridad de los Vedas. Por lo tanto, tanto el Señor Buddha como

Ācārya Śaṅkara allanaron el sendero del teísmo, y los ācāryas vaiṣṇavas, específicamente el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, condujeron a la gente por el sendero hacia la comprensión del regreso a Dios.

Nos alegra que la gente se esté interesando por el movimiento no violento del Señor Buddha. Pero ¿tomarán el asunto muy en serio y cerrarán por completo los mataderos de animales? Si no, el culto de ahiṁsā no tiene sentido.

El Śrīmad-Bhāgavatam se compuso justo antes del comienzo de la era de Kali (hace unos cinco mil años), y el Señor Buddha apareció hace unos 2.600 años. Por lo tanto, en el Śrīmad-Bhāgavatam se predice al Señor Buddha. Tal es la autoridad de esta clara escritura. Hay muchas profecías de esta índole, y se van cumpliendo una tras otra. Ellas indicarán la posición positiva del Śrīmad-Bhāgavatam, que está sin rastro de error, ilusión, engaño e imperfección, los cuales son los cuatro defectos de todas las almas condicionadas. Las almas liberadas están por encima de estos defectos; por lo tanto, pueden ver y predecir cosas que han de ocurrir en fechas del futuro lejano.

1.3.25

athāsau yuga-sandhyāyāṁ
dasyu-prāyeṣu rājasu
janitā viṣṇu-yaśaso
nāmnā kalkir jagat-patiḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — después; *asau* — el mismo Señor; *yuga-sandhyāyām* — en el momento de la conjunción de los *yugas*; *dasyu* — saqueadores; *prāyeṣu* — casi todos; *rājasu* — las personalidades gobernantes; *janitā* — Él nacerá; *viṣṇu* — llamado Viṣṇu; *yaśasaḥ* — de apellido Yaśā; *nāmnā* — en el nombre de; *kalkiḥ* — la encarnación del Señor; *jagat-patiḥ* — el Señor de la creación.

TRADUCCIÓN

Después, en el momento de la conjunción de dos *yugas*, el Señor de la creación nacerá como la encarnación Kalki, y se convertirá en el hijo de Viṣṇu Yaṣā. En ese entonces, los gobernantes de la Tierra se habrán degenerado y convertido en saqueadores.

SIGNIFICADO

He aquí otra predicción del advenimiento del Señor Kalki, la encarnación de Dios. Ha de aparecer en la conjunción de los dos yugas, es decir, al final del Kali-yuga y al comienzo del Satya-yuga. El ciclo de los cuatro yugas, a saber, Satya, Tretā, Dvāpara y Kali, gira como los meses del calendario. El presente Kali-yuga dura 432.000 años, de los cuales solo han transcurrido 5.000 años después de la batalla de Kurukṣetra y del final del reinado del rey Parīkṣit. Quedan, pues, 427.000 años por terminar. Por consiguiente, al final de ese período tendrá lugar la encarnación de Kalki, tal como se predice en el Śrīmad-Bhāgavatam. También se menciona el nombre de Su padre, Viṣṇu Yaśā, un erudito

brāhmaṇa, y la aldea Sambhala. Como se ha indicado antes, todas estas predicciones resultarán ser ciertas en orden cronológico. Esa es la autoridad del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.3.26

avatārā hy asaṅkhyeyā
hareḥ sattva-nidher dvijāḥ
yathāvidāsinaḥ kulyāḥ
sarasaḥ syuḥ sahasraśaḥ

PALABRA POR PALABRA

avatārāḥ — encarnaciones; *hi* — indudablemente; *asaṅkhyeyāḥ* — innumerables; *hareḥ* — de Hari, el Señor; *sattva-nidheḥ* — del océano de bondad; *dvijāḥ* — los *brāhmaṇas*; *yathā* — tal como es; *avidāsinaḥ* — inagotables; *kulyāḥ* — riachuelos; *sarasaḥ* — de vastos lagos; *syuḥ* — son; *sahasraśaḥ* — miles de.

TRADUCCIÓN

¡Oh brāhmaṇas!, las encarnaciones del Señor son innumerables riachuelos que fluyen de fuentes de agua inagotables.

SIGNIFICADO

La lista de encarnaciones de la Personalidad de Dios que aquí se da no es completa. Es solo una visión parcial de todas las encarnaciones. Hay muchas otras, tales como Śrī Hayagrīva,

Hari, Haṁsa, Pṛśnigarbha, Vibhu, Satyasena, Vaikuṇṭha, Sārvabhauma, Viśvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara, Bṛhadbhānu, etc., en las eras pasadas. Śrī Prahlāda Mahārāja dijo en su oración: «Mi Señor, Tú Te manifiestas en tantas encarnaciones como especies de vida hay, a saber, los seres acuáticos, los vegetales, los reptiles, las aves, las bestias, los hombres, los semidioses, etc., únicamente para el sustento de los fieles y la aniquilación de los infieles. Tú Te adviertes de este modo conforme a la necesidad de los diferentes yugas. En el Kali-yuga Te has encarnado ataviado como un devoto». Esta encarnación del Señor en el Kali-yuga es el Señor Caitanya Mahāprabhu. Hay muchos otros pasajes, tanto en el Bhāgavatam como en otras escrituras, en los que la encarnación del Señor como Śrī Caitanya Mahāprabhu se menciona explícitamente. También en la Brahma-saṁhitā se dice indirectamente que, aunque hay muchas encarnaciones del Señor, tales como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha, Matsya, Kūrma y muchas otras, el Señor mismo a veces Se encarna en persona. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu no son, por lo tanto, encarnaciones, sino la fuente original de todas las demás encarnaciones. Esto se explicará claramente en el siguiente śloka. Así que el Señor es la fuente inagotable de innumerables encarnaciones que no siempre se mencionan. Pero tales encarnaciones se distinguen por hazañas específicas y extraordinarias que ningún ser viviente puede realizar. Esa es la prueba general para identificar a una encarnación del Señor directa e indirectamente apoderada. Algunas de las encarnaciones antes mencionadas son casi porciones plenarias. Por ejemplo, los Kumāras están dotados de

conocimiento trascendental. Śrī Nārada está dotado de servicio devocional. Mahārāja Pṛthu es una encarnación apoderada con función ejecutiva. La encarnación de Matsya es directamente una porción plenaria. De modo que las innumerables encarnaciones del Señor se manifiestan por todos los universos constantemente, sin cesar, tal como el agua fluye constantemente de las cascadas.

1.3.27

ṛṣayo manavo devā
manu-putrā mahaujasaḥ
kalāḥ sarve harer eva
saprajāpatayaḥ smṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ — todos los sabios; *manavaḥ* — todos los *manus*; *devāḥ* — todos los semidioses; *manu-putrāḥ* — todos los descendientes de Manu; *mahā-ojasaḥ* — muy poderosos; *kalāḥ* — porción de la porción plenaria; *sarve* — todos colectivamente; *hareḥ* — del Señor; *eva* — indudablemente; *sa-prajāpatayaḥ* — junto con los *prajāpatis*; *smṛtāḥ* — se conocen.

TRADUCCIÓN

Todos los *ṛṣis*, *manus*, semidioses y descendientes de Manu, que son especialmente poderosos, son porciones

plenarias o porciones de las porciones plenarias del Señor. Esto también incluye a todos los *prajāpatis*.

SIGNIFICADO

Aquellos que comparativamente son menos poderosos se llaman *vibhūti*, y aquellos que comparativamente son más poderosos se llaman encarnaciones *āveśa*.

1.3.28

ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokaṁ
mṛḍayanti yuge yuge

PALABRA POR PALABRA

ete — todas estas; *ca* — y; *aṁśa* — porciones plenarias; *kalāḥ* — porciones de las porciones plenarias; *puṁsaḥ* — del Supremo; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *tu* — pero; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *svayam* — en persona; *indra-ari* — los enemigos de Indra; *vyākulam* — perturbaron; *lokam* — todos los planetas; *mṛḍayanti* — da protección; *yuge yuge* — en diferentes épocas.

TRADUCCIÓN

Todas las encarnaciones anteriormente mencionadas son, o bien porciones plenarias, o porciones de las porciones plenarias del Señor, pero el Señor Śrī Kṛṣṇa

es la Personalidad de Dios original. Todas ellas aparecen en los planetas, siempre que hay un disturbio creado por los ateos. El Señor se encarna para proteger a los teístas.

SIGNIFICADO

En esta estrofa en particular se distingue al Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, de las demás encarnaciones. A Él se Le cuenta entre los avatāras (encarnaciones) porque, por Su misericordia sin causa, el Señor desciende de Su morada trascendental. Avatāra significa «aquel que desciende». Todas las encarnaciones del Señor, incluido el Señor mismo, descienden a los diferentes planetas del mundo material, así como en diferentes especies de vida, para cumplir misiones particulares. A veces viene Él mismo, y a veces Sus diferentes porciones plenarias, o partes de las porciones plenarias, o Sus porciones diferenciadas directa o indirectamente apoderadas por Él, descienden a este mundo material para ejecutar ciertas funciones específicas. Originalmente el Señor está colmado de todas las opulencias, todo el poderío, toda la fama, toda la belleza, todo el conocimiento y toda la renunciación. Cuando estas se manifiestan parcialmente a través de las porciones plenarias o de las partes de las porciones plenarias, debe notarse que ciertas manifestaciones de Sus diferentes poderes se requieren para esas funciones particulares. Cuando en una habitación se encienden pequeñas bombillas eléctricas, ello no significa que la central eléctrica esté limitada por las pequeñas bombillas. Esa misma central puede suministrar energía para

hacer funcionar grandes dinamos industriales de mayor voltaje. De manera similar, las encarnaciones del Señor despliegan poderes limitados porque solo se necesita determinada cantidad de poder en ese momento particular.

Por ejemplo, el Señor Paraśurāma y el Señor Nṛsiṁha desplegaron una opulencia inusitada al matar veintiuna veces a los desobedientes kṣatriyas y al matar al sumamente poderoso ateo Hiraṇyakaśipu. Hiraṇyakaśipu era tan poderoso que incluso los semidioses de otros planetas temblaban con solo que él alzara desfavorablemente una ceja. Los semidioses, en el nivel superior de la existencia material, superan muchísimas veces a los seres humanos más acaudalados en cuanto a duración de la vida, belleza, riqueza, enseres y en todos los demás aspectos. Aun así, le tenían miedo a Hiraṇyakaśipu. Así pues, podemos imaginar sin más cuán poderoso era Hiraṇyakaśipu en este mundo material. Pero hasta Hiraṇyakaśipu fue cortado en pequeños pedazos por las uñas del Señor Nṛsiṁha. Esto significa que nadie que sea materialmente poderoso puede resistir la fuerza de las uñas del Señor. De manera similar, Jāmadagnya desplegó el poder del Señor al matar a todos los reyes desobedientes que ocupaban poderosamente sus respectivos estados. Su encarnación apoderada, Nārada, y Su encarnación plenaria, Varāha, así como el indirectamente apoderado Señor Buddha, crearon fe en la masa del pueblo. Las encarnaciones de Rāma y Dhanvantari desplegaron Su fama, y Balarāma, Mohinī y Vāmana exhibieron Su belleza. Dattātreya, Matsya, Kumāra y Kapila exhibieron Su conocimiento trascendental. Los Ṛṣis Nara

y Nārāyaṇa exhibieron Su renunciación. De modo que todas las diferentes encarnaciones del Señor manifestaron indirecta o directamente diferentes rasgos, pero el Señor Kṛṣṇa, el Señor primigenio, exhibió los rasgos completos de Dios, y de este modo se confirma que Él es la fuente de todas las demás encarnaciones. Y el rasgo más extraordinario que exhibió el Señor Śrī Kṛṣṇa fue la manifestación de Su energía interna en Sus pasatiempos con las pastorcillas de vacas. Sus pasatiempos con las gopīs son todos despliegues de existencia, bienaventuranza y conocimiento trascendentales, aunque se manifiesten aparentemente como amor sexual. La atracción específica de Sus pasatiempos con las gopīs jamás debe malinterpretarse. El Bhāgavatam relata estos pasatiempos trascendentales en el Canto Décimo. Y a fin de alcanzar la posición necesaria para comprender la naturaleza trascendental de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa con las gopīs, el Bhāgavatam hace que el estudiante progrese gradualmente a lo largo de otros nueve cantos.

Según la afirmación de Śrīla Jīva Gosvāmī, de acuerdo con fuentes autorizadas, el Señor Kṛṣṇa es la fuente de todas las demás encarnaciones. No es que el Señor Kṛṣṇa tenga fuente alguna de la cual encarnar. Todos los signos de la Suprema Verdad en plenitud están presentes en la persona del Señor Śrī Kṛṣṇa, y en el Bhagavad-gītā el Señor declara enfáticamente que no hay verdad mayor que Él ni igual a Él. En esta estrofa se menciona en particular la palabra svayam para confirmar que el Señor Kṛṣṇa no tiene más fuente que Él mismo. Aunque en otros pasajes a las encarnaciones se las describe como bhagavān,

debido a sus funciones específicas, en ninguna parte se las declara como la Personalidad Suprema. En esta estrofa la palabra svayam significa la supremacía como summum bonum.

El summum bonum Kṛṣṇa es aquel que no tiene igual. Él mismo Se ha expandido en diversas partes, porciones y partículas como svayam-rūpa, svayam-prakāśa, tadekātmā, prabhava, vaibhava, vilāsa, avatāra, āveśa y jīvas, todas ellas provistas de innumerables energías perfectamente adecuadas a las respectivas personas y personalidades. Los eruditos versados en temas trascendentales han analizado cuidadosamente al summum bonum Kṛṣṇa, y han determinado que posee sesenta y cuatro atributos principales. Todas las expansiones o categorías del Señor poseen solo ciertos porcentajes de estos atributos. Pero Śrī Kṛṣṇa es el poseedor de los atributos al cien por cien. Y Sus expansiones personales, tales como svayam-prakāśa, tadekātmā, hasta las categorías de los avatāras, que son todos viṣṇu-tattva, poseen hasta el noventa y tres por ciento de estos atributos trascendentales. El Señor Śiva, que no es avatāra ni āveśa, ni se halla entre ambos, posee casi el ochenta y cuatro por ciento de los atributos. Pero las jīvas, o los seres vivientes individuales en diferentes estados de la vida, poseen hasta el límite del setenta y ocho por ciento de los atributos. En el estado condicionado de la existencia material, el ser viviente posee estos atributos en una cantidad muy mínima, que varía según la vida piadosa del ser viviente. El más perfecto de los seres vivientes es Brahmā, el administrador supremo de un universo. Él posee el setenta y ocho por ciento de los atributos en plenitud. Todos los demás

semidioses tienen esos mismos atributos en menor cantidad, mientras que los seres humanos poseen los atributos en una cantidad muy mínima. El criterio de perfección para un ser humano es desarrollar los atributos hasta el setenta y ocho por ciento en plenitud. El ser viviente nunca puede poseer atributos como los de Śiva, Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa. Un ser viviente puede volverse divino al desarrollar el setenta y ocho por ciento de los atributos trascendentales en plenitud, pero nunca puede convertirse en un Dios como Śiva, Viṣṇu o Kṛṣṇa. Con el tiempo puede llegar a ser un Brahmā. Los seres vivientes divinos, que son todos residentes de los planetas del cielo espiritual, son compañeros eternos de Dios en diferentes planetas espirituales llamados Hari-dhāma y Maheśa-dhāma. La morada del Señor Kṛṣṇa, por encima de todos los planetas espirituales, se llama Kṛṣṇaloka o Goloka Vṛndāvana, y el ser viviente perfeccionado, al desarrollar el setenta y ocho por ciento de los atributos antedichos en plenitud, puede entrar en el planeta de Kṛṣṇaloka después de abandonar el presente cuerpo material.

1.3.29

janma guhyaṁ bhagavato
ya etat prayato naraḥ
sāyaṁ prātar gṛṇan bhaktyā
duḥkha-grāmād vimucyate

PALABRA POR PALABRA

janma — nacimiento; *guhyam* — misterioso; *bhagavataḥ* — del Señor; *yaḥ* — uno; *etat* — todos estos; *prayataḥ* — cuidadosamente; *naraḥ* — hombre; *sāyam* — noche; *prātaḥ* — mañana; *gṛṇan* — recita; *bhaktyā* — con devoción; *duḥkha-grāmāt* — de todos los sufrimientos; *vimucyate* — se libera de.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que, cuidadosamente y con devoción, recite por la mañana y por la noche las descripciones de las misteriosas apariciones del Señor, se libera de todos los sufrimientos de la vida.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, la Personalidad de Dios ha declarado que todo aquel que conozca los principios del nacimiento y las actividades trascendentales del Señor irá de vuelta a Dios después de ser liberado de este tabernáculo material. Así pues, el simple hecho de conocer fácticamente la misteriosa manera en que el Señor Se encarna en este mundo material puede liberarlo a uno del cautiverio material. Por consiguiente, el nacimiento y las actividades del Señor, tal como Él los manifiesta para el bienestar de la gente en general, no son ordinarios. Son misteriosos, y solo aquellos que tratan cuidadosamente de profundizar en el asunto mediante la devoción espiritual descubren el misterio. De esa manera uno se libera del cautiverio material. Por ello se aconseja que quien simplemente recite este

capítulo del Bhāgavatam, que describe la aparición del Señor en diferentes encarnaciones, con sinceridad y devoción, puede llegar a comprender tales nacimiento y actividades del Señor. La propia palabra vimukti, o liberación, indica que el nacimiento y las actividades del Señor son todos trascendentales; de no ser así, el simple hecho de recitarlos no podría conferirle a uno la liberación. Son, por lo tanto, misteriosos, y aquellos que no siguen las regulaciones prescritas del servicio devocional no están capacitados para entrar en los misterios de Sus nacimientos y actividades.

1.3.30

etad rūpaṁ bhagavato
hy arūpasya cid-ātmanaḥ
māyā-guṇair viracitaṁ
mahadādibhir ātmani

PALABRA POR PALABRA

etat — todas estas; *rūpam* — formas; *bhagavataḥ* — del Señor; *hi* — indudablemente; *arūpasya* — de aquel que no tiene forma material; *cit-ātmanaḥ* — de la trascendencia; *māyā* — la energía material; *guṇaiḥ* — mediante las cualidades; *viracitam* — fabricado; *mahat-ādibhiḥ* — con los ingredientes de la materia; *ātmani* — en el ser.

TRADUCCIÓN

La concepción de la forma universal virāṭ del Señor, tal como aparece en el mundo material, es imaginaria. Sirve para permitir que los poco inteligentes [y los neófitos] se adapten a la idea de que el Señor tiene forma. Pero, de hecho, el Señor no tiene forma material.

SIGNIFICADO

La concepción del Señor conocida como el viśva-rūpa o el virāṭ-rūpa no se menciona en particular junto con las diversas encarnaciones del Señor, porque todas las encarnaciones del Señor antes mencionadas son trascendentales, y no hay ni el menor vestigio de materialismo en sus cuerpos. No hay diferencia entre el cuerpo y el ser, como sí la hay en el alma condicionada. El virāṭ-rūpa se concibe para aquellos que apenas son adoradores neófitos. Para ellos se presenta el virāṭ-rūpa material, y se explicará en el Canto Segundo. En el virāṭ-rūpa, las manifestaciones materiales de diferentes planetas se han concebido como Sus piernas, Sus manos, etc. En realidad, todas esas descripciones son para los neófitos. Los neófitos no pueden concebir nada que esté más allá de la materia. La concepción material del Señor no se cuenta en la lista de Sus formas fácticas. Como Paramātmā o Superalma, el Señor está dentro de todas y cada una de las formas materiales, incluso dentro de los átomos, pero la forma material externa no es más que una imaginación, tanto para el Señor como para el ser viviente. Las presentes

formas de las almas condicionadas tampoco son fácticas. La conclusión es que la concepción material del cuerpo del Señor como virāṭ es imaginaria. Tanto el Señor como los seres vivientes son espíritus vivientes, y tienen respectivamente cuerpos espirituales originales.

1.3.31

yathā nabhasi meghaugho
reṇur vā pārthivo 'nile
evaṁ draṣṭari dṛśyatvam
āropitam abuddhibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como es; *nabhasi* — en el cielo; *megha-oghaḥ* — una masa de nubes; *reṇuḥ* — polvo; *vā* — así como también; *pārthivaḥ* — turbulencia; *anile* — en el aire; *evam* — de esa manera; *draṣṭari* — al que ve; *dṛśyatvam* — con el propósito de ver; *āropitam* — se supone; *abuddhibhiḥ* — por las personas poco inteligentes.

TRADUCCIÓN

Las nubes y el polvo son transportados por el aire, pero las personas poco inteligentes dicen que el cielo está nublado y que el aire está sucio. De forma similar, ellas también le atribuyen conceptos materiales y corporales al ser espiritual.

SIGNIFICADO

Aquí se confirma además que, con nuestros ojos y sentidos materiales, no podemos ver al Señor, que es todo espíritu. Ni siquiera podemos detectar la chispa espiritual que existe dentro del cuerpo material del ser viviente. Miramos la cubierta externa del cuerpo, o la mente sutil del ser viviente, pero no podemos ver la chispa espiritual que hay dentro del cuerpo. De modo que tenemos que aceptar la presencia del ser viviente por la presencia de su cuerpo burdo. De manera similar, a aquellos que quieren ver al Señor con sus presentes ojos materiales, o con los sentidos materiales, se les aconseja meditar en el gigantesco rasgo externo llamado el virāṭa-rūpa. Por ejemplo, cuando un determinado caballero pasa en su automóvil, que puede verse muy fácilmente, identificamos el automóvil con el hombre que va dentro de él. Cuando el presidente sale en su automóvil particular, decimos: «Ahí va el presidente». Por el momento identificamos el automóvil con el presidente. De manera similar, a los hombres poco inteligentes que quieren ver a Dios de inmediato, sin la capacitación necesaria, se les muestra primero el gigantesco cosmos material como la forma del Señor, aunque el Señor está dentro y fuera. Las nubes del cielo y el azul del cielo se aprecian mejor a este respecto. Aunque el matiz azulado del cielo y el cielo son diferentes, aun así concebimos el color del cielo como azul. Pero esa es una concepción general, solo para los profanos.

1.3.32

ataḥ paraṁ yad avyaktam
avyūḍha-guṇa-bṛṁhitam
adṛṣṭāśruta-vastutvāt
sa jīvo yat punar-bhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — este; *param* — más allá de; *yat* — el cual; *avyaktam* — no manifestado; *avyūḍha* — sin forma definida; *guṇa-bṛṁhitam* — afectado por las cualidades; *adṛṣṭa* — que no se ha visto; *aśruta* — que no se ha oído; *vastutvāt* — siendo así; *saḥ* — ese; *jīvaḥ* — ser viviente; *yat* — aquello que; *punaḥ-bhavaḥ* — nace repetidamente.

TRADUCCIÓN

Más allá de esta concepción burda de la forma, hay otra concepción sutil de la forma que carece de configuración formal y que es invisible, inaudible e inmanifiesta. El ser viviente posee su forma más allá de esta sutileza; de lo contrario, no podría tener nacimientos repetidos.

SIGNIFICADO

Así como la manifestación cósmica burda se concibe como el gigantesco cuerpo del Señor, así mismo existe el concepto de Su forma sutil, la cual simplemente se llega a comprender sin ser

vista, oída ni manifestada. Pero, de hecho, todos esos conceptos burdos o sutiles del cuerpo están en relación con los seres vivientes. El ser viviente tiene su forma espiritual más allá de esta existencia material burda o de la existencia psíquica sutil. Tan pronto como el ser viviente abandona el burdo cuerpo visible, este último y las funciones psíquicas dejan de actuar. En efecto, decimos que el ser viviente se ha ido, debido a que no se ve ni se oye. Incluso cuando el cuerpo burdo no está actuando, mientras el ser viviente está profundamente dormido, por su respiración sabemos que está dentro del cuerpo. De manera que el hecho de que el ser viviente deje el cuerpo, no significa que el alma viviente no existe. Está ahí, o si no ¿cómo podría repetir sus nacimientos una y otra vez?

Se concluye, entonces, que el Señor existe eternamente en Su forma trascendental, que no es burda ni sutil, como la del ser viviente; Su cuerpo nunca debe compararse con los cuerpos burdos y sutiles del ser viviente. Todos esos conceptos del cuerpo de Dios son imaginarios. El ser viviente tiene su forma espiritual eterna, que queda condicionada únicamente por su contaminación material.

1.3.33

yatreme sad-asad-rūpe
pratiṣiddhe sva-saṁvidā

avidyayātmani kṛte
iti tad brahma-darśanam

PALABRA POR PALABRA

yatra — siempre que; *ime* — en todos estos; *sat-asat* — burdo y sutil; *rūpe* — en las formas de; *pratiṣiddhe* — al ser anulado; *sva-saṁvidā* — mediante la autorrealización; *avidyayā* — por la ignorancia; *ātmani* — en el ser; *kṛte* — habiendo sido impuesto; *iti* — de esa manera; *tat* — eso es; *brahma-darśanam* — el proceso de ver al Absoluto.

TRADUCCIÓN

Cuando quiera que una persona experimente, mediante la autorrealización, que tanto el cuerpo burdo como el sutil no tienen nada que ver con el yo puro, en ese momento se ve a sí mismo, así como también al Señor.

SIGNIFICADO

La diferencia entre la autorrealización y la ilusión material consiste en saber que las imposiciones temporales o ilusorias de la energía material, en la forma de cuerpos burdo y sutil, son cubiertas superficiales del ser. Las cubiertas ocurren debido a la ignorancia. Tales cubiertas nunca son efectivas en la persona de la Personalidad de Dios. Saber esto convincentemente se denomina liberación, o ver el Absoluto. Esto significa que la perfecta autorrealización se hace posible mediante la adopción de la vida divina o espiritual. Autorrealización significa volverse

indiferente a las necesidades de los cuerpos burdo y sutil y tomarse en serio las actividades del ser. El impulso para las actividades se genera a partir del ser, pero tales actividades se vuelven ilusorias debido a la ignorancia acerca de la verdadera posición del ser. Por ignorancia, el interés propio se calcula en función de los cuerpos burdo y sutil, y por ello toda una serie de actividades se echa a perder vida tras vida. Sin embargo, cuando uno se encuentra con el ser mediante el cultivo apropiado, comienzan las actividades del ser. Por eso, al hombre que se ocupa en las actividades del ser se le llama jīvan-mukta, o una persona liberada incluso en la existencia condicionada.

Esta etapa perfecta de la autorrealización no se alcanza por medios artificiales, sino bajo los pies de loto del Señor, que es siempre trascendental. En el Bhagavad-gītā el Señor dice que Él está presente en el corazón de todos, y que únicamente de Él proceden todo el conocimiento, el recuerdo o el olvido. Cuando el ser viviente desea ser un disfrutador de la energía material (el fenómeno ilusorio), el Señor cubre al ser viviente con el misterio del olvido, y así el ser viviente interpreta erróneamente que el cuerpo burdo y la mente sutil son su propio ser. Y mediante el cultivo del conocimiento trascendental, cuando el ser viviente le ora al Señor para que lo libere de las garras del olvido, el Señor, por Su misericordia sin causa, retira el ilusorio velo del ser viviente, y de ese modo este comprende su propio ser. Entonces se ocupa en el servicio del Señor en su posición constitucional eterna, liberándose de la vida condicionada. Todo esto lo ejecuta

el Señor, ya sea a través de Su potencia externa o directamente mediante la potencia interna.

1.3.34

yady eṣoparatā devī
māyā vaiśāradī matiḥ
sampanna eveti vidur
mahimni sve mahīyate

PALABRA POR PALABRA

yadi — si, sin embargo; *eṣā* — ellos; *uparatā* — apaciguado; *devī māyā* — energía ilusoria; *vaiśāradī* — colmado de conocimiento; *matiḥ* — iluminación; *sampannaḥ* — enriquecido con; *eva* — indudablemente; *iti* — de esa manera; *viduḥ* — estando consciente de; *mahimni* — en las glorias; *sve* — del ser; *mahīyate* — estando situado en.

TRADUCCIÓN

Si por la gracia del Señor la energía ilusoria se apacigua y la entidad viviente se enriquece plenamente con conocimiento, entonces esta se ilumina de inmediato con la autorrealización, y se sitúa así en su propia gloria.

SIGNIFICADO

Por ser parte de la trascendencia absoluta, todas las formas, los nombres, los pasatiempos, los atributos, los asociados y las energías del Señor son idénticos a Él. Su energía trascendental actúa conforme a Su omnipotencia. Esa misma energía actúa como Sus energías externa, interna y marginal, y, mediante Su omnipotencia, Él puede realizar todas y cada una de las cosas por intermedio de cualquiera de las energías antedichas. Él puede convertir la energía externa en interna por Su voluntad. Por consiguiente, por Su gracia, la energía externa, que se emplea en ilusionar a aquellos seres vivientes que quieren tenerla, cede por la voluntad del Señor en función del arrepentimiento y la penitencia del alma condicionada. Y esa misma energía actúa después para ayudar al ser viviente purificado a progresar en el sendero de la autorrealización. El ejemplo de la energía eléctrica resulta muy apropiado a este respecto. El electricista experto puede utilizar la energía eléctrica tanto para calentar como para enfriar, con solo un ajuste. De manera similar, la energía externa, que ahora confunde al ser viviente y lo lleva a continuar el nacimiento y la muerte, se convierte en potencia interna por la voluntad del Señor, a fin de conducir al ser viviente a la vida eterna. Cuando un ser viviente recibe de ese modo la gracia del Señor, queda situado en su posición constitucional apropiada para disfrutar de la vida espiritual eterna.

1.3.35

evaṁ janmāni karmāṇi
hy akartur ajanasya ca
varṇayanti sma kavayo
veda-guhyāni hṛt-pateḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *janmāni* — nacimiento; *karmāṇi* — actividades; *hi* — indudablemente; *akartuḥ* — del inactivo; *ajanasya* — del innaciente; *ca* — y; *varṇayanti* — describen; *sma* — en el pasado; *kavayaḥ* — los eruditos; *veda-guhyāni* — que no puede ser descubierto por los *Vedas*; *hṛt-pateḥ* — del Señor del corazón.

TRADUCCIÓN

Así pues, los hombres eruditos describen los nacimientos y actividades del innaciente e inactivo, que no puede ser descubierto ni siquiera en las Escrituras védicas. Él es el Señor del corazón.

SIGNIFICADO

Tanto el Señor como los seres vivientes son, en esencia, completamente espirituales. Por lo tanto, ambos son eternos, y ninguno de ellos tiene nacimiento ni muerte. La diferencia está en que los supuestos nacimientos y desapariciones del Señor son distintos de los de los seres vivientes. Los seres vivientes que

nacen y de nuevo aceptan la muerte están atados por las leyes de la naturaleza material. Pero la supuesta aparición y desaparición del Señor no son acciones de la naturaleza material, sino demostraciones de la potencia interna del Señor. Las describen los grandes sabios con el propósito de la autorrealización. El Señor afirma en el Bhagavad-gītā que Su supuesto nacimiento en el mundo material y Sus actividades son todos trascendentales. Y, con solo meditar en tales actividades, uno puede alcanzar la comprensión del Brahman y liberarse así del cautiverio material. En los śrutis se dice que el innaciente parece nacer. El Supremo no tiene nada que hacer, pero, como es omnipotente, todo lo realiza Él de manera natural, como si se hiciera automáticamente. De hecho, la aparición y desaparición de la Suprema Personalidad de Dios y Sus diferentes actividades son todas confidenciales, incluso para las Escrituras Védicas. No obstante, el Señor las despliega para otorgar misericordia a las almas condicionadas. Siempre debemos sacar provecho de las narraciones de las actividades del Señor, que son meditaciones en el Brahman en la forma más conveniente y agradable.

1.3.36

sa vā idaṁ viśvam amogha-līlaḥ
sṛjaty avaty atti na sajjate 'smin
bhūteṣu cāntarhita ātma-tantraḥ
ṣāḍ-vargikaṁ jighrati ṣaḍ-guṇeśaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Supremo; *vā* — alternadamente; *idam* — esto; *viśvam* — universos manifestados; *amogha-līlaḥ* — aquel cuyas actividades son inmaculadas; *sṛjati* — crea; *avati atti* — mantiene y aniquila; *na* — no; *sajjate* — es afectado por; *asmin* — en ellos; *bhūteṣu* — en todos los seres vivientes; *ca* — también; *antarhitaḥ* — viviendo dentro; *ātma-tantraḥ* — que depende solo de sí mismo; *ṣāṭ-vargikam* — dotado de todas las potencias de Sus opulencias; *jighrati* — apegado superficialmente, como oler la fragancia; *ṣaṭ-guṇa-īśaḥ* — amo de los seis sentidos.

TRADUCCIÓN

El Señor, cuyas actividades son siempre inmaculadas, es el amo de los seis sentidos, y es omnipotente y está colmado de seis opulencias. Él crea los universos manifestados, los mantiene y los aniquila sin verse afectado en lo más mínimo. Está dentro de todo ser viviente y es siempre independiente.

SIGNIFICADO

La diferencia primordial entre el Señor y los seres vivientes consiste en que el Señor es el creador y los seres vivientes son lo creado. Aquí se Le llama amogha-līlaḥ, lo cual indica que no hay nada lamentable en Su creación. Aquellos que crean perturbación en Su creación se perturban a sí mismos. Él es trascendental a todas las aflicciones materiales, porque está colmado de las seis opulencias, a saber, la riqueza, el poder, la

fama, la belleza, el conocimiento y la renunciación, y por ello es el amo de los sentidos. Él crea estos universos manifestados con el fin de redimir a los seres vivientes que se hallan dentro de ellos padeciendo las tres clases de miserias; los mantiene, y a su debido tiempo los aniquila, sin verse afectado en lo más mínimo por tales acciones. Él está relacionado con esta creación material de un modo muy superficial, tal como uno percibe un olor sin estar conectado con el objeto oloroso. Los elementos no divinos, por lo tanto, nunca pueden acercarse a Él, a pesar de todos sus empeños.

1.3.37

> *na cāsya kaścin nipuṇena dhātur*
> *avaiti jantuḥ kumanīṣa ūtīḥ*
> *nāmāni rūpāṇi mano-vacobhiḥ*
> *santanvato naṭa-caryām ivājñaḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ca* — y; *asya* — de Él; *kaścit* — cualquiera; *nipuṇena* — por destreza; *dhātuḥ* — del creador; *avaiti* — puede conocer; *jantuḥ* — el ser viviente; *kumanīṣaḥ* — con un escaso acopio de conocimiento; *ūtīḥ* — actividades del Señor; *nāmāni* — Sus nombres; *rūpāṇi* — Sus formas; *manaḥ-vacobhiḥ* — a fuerza de especulación mental o de dar discursos; *santanvataḥ* — exhibiendo; *naṭa-caryām* — un acto dramático; *iva* — como; *ajñaḥ* — los necios.

TRADUCCIÓN

Los necios, de escaso acervo de conocimiento, no pueden conocer la naturaleza trascendental de las formas, los nombres y las actividades del Señor, quien actúa como un actor en una obra teatral. Ni tampoco pueden expresar tales cosas, ni en sus especulaciones ni en sus escritos.

SIGNIFICADO

Nadie puede describir adecuadamente la naturaleza trascendental de la Verdad Absoluta. Por ello se dice que Él está más allá de la expresión de la mente y del habla. Y, aun así, hay algunos hombres, de escaso acervo de conocimiento, que desean comprender la Verdad Absoluta mediante la imperfecta especulación mental y la defectuosa descripción de Sus actividades. Para el profano, Sus actividades, Su aparición y desaparición, Sus nombres, Sus formas, Sus enseres, Sus personalidades y todo lo relacionado con Él son actos misteriosos. Hay dos clases de materialistas, a saber, los trabajadores fruitivos y los filósofos empíricos. Los trabajadores fruitivos prácticamente no tienen información alguna de la Verdad Absoluta, y los especuladores mentales, tras frustrarse en las actividades fruitivas, vuelven el rostro hacia la Verdad Absoluta y tratan de conocerla mediante la especulación mental. Y para todos estos hombres, la Verdad Absoluta es un misterio, tal como los juegos de manos del mago son un misterio para los niños. Engañados por los juegos de manos del Ser Supremo, los

no devotos, que pueden ser muy diestros en el trabajo fruitivo y en la especulación mental, están siempre en la ignorancia. Con un conocimiento tan limitado, son incapaces de penetrar en la misteriosa región de la trascendencia. Los especuladores mentales están un poco más adelantados que los burdos materialistas o los trabajadores fruitivos, pero, como también están bajo las garras de la ilusión, dan por sentado que todo lo que tiene forma, nombre y actividades no es más que un producto de la energía material. Para ellos, el Espíritu Supremo carece de forma, de nombre y de actividad. Y como tales especuladores mentales equiparan el nombre y la forma trascendentales del Señor con los nombres y las formas mundanos, en realidad están en la ignorancia. Con un acervo de conocimiento tan pobre, no hay acceso a la verdadera naturaleza del Ser Supremo. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el Señor siempre está en una posición trascendental, incluso cuando está dentro del mundo material. Pero los hombres ignorantes consideran al Señor una de las grandes personalidades del mundo, y de ese modo son descarriados por la energía ilusoria.

1.3.38

sa veda dhātuḥ padavīṁ parasya
duranta-vīryasya rathāṅga-pāṇeḥ
yo 'māyayā santatayānuvṛttyā
bhajeta tat-pāda-saroja-gandham

PALABRA POR PALABRA

saḥ — solo Él; *veda* — puede conocer; *dhātuḥ* — del creador; *padavīm* — glorias; *parasya* — de la trascendencia; *duranta-vīryasya* — del sumamente poderoso; *ratha-aṅga-pāṇeḥ* — del Señor Kṛṣṇa, que lleva en Su mano la rueda de una cuadriga; *yaḥ* — aquel que; *amāyayā* — sin reservas; *santatayā* — sin ninguna brecha; *anuvṛttyā* — favorablemente; *bhajeta* — presta servicio; *tat-pāda* — de Sus pies; *saroja-gandham* — fragancia de loto.

TRADUCCIÓN

Solo aquellos que les prestan un servicio favorable, franco e ininterrumpido a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, quien lleva en Su mano la rueda de la cuadriga, pueden conocer al creador del universo en toda Su gloria, poder y trascendencia.

SIGNIFICADO

Solo los devotos puros pueden conocer el nombre, la forma y las actividades trascendentales del Señor Kṛṣṇa, debido a que están completamente libres de la reacción del trabajo fruitivo y de la especulación mental. Los devotos puros no tienen nada que obtener como provecho personal de su servicio puro al Señor. Ellos prestan servicio incesante al Señor espontáneamente, sin ninguna reserva. Todo el mundo, dentro de la creación del Señor, le presta servicio al Señor de manera indirecta o directa. Nadie es una excepción a esta ley del Señor. Aquellos que prestan servicio

de manera indirecta, forzados por el agente ilusorio del Señor, le prestan servicio de forma desfavorable. Pero aquellos que le prestan servicio de manera directa, bajo la dirección de Su amado agente, le prestan servicio de forma favorable. Tales sirvientes favorables son devotos del Señor, y, por la gracia del Señor, pueden entrar en la misteriosa región de la trascendencia, por la misericordia del Señor. Pero los especuladores mentales permanecen en la oscuridad todo el tiempo. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el Señor mismo guía a los devotos puros por el sendero de la comprensión, debido a la constante ocupación de estos en el amoroso servicio del Señor con espontáneo afecto. Ese es el secreto para entrar en el reino de Dios. Las actividades fruitivas y la especulación no son requisitos para entrar.

1.3.39

atheha dhanyā bhagavanta itthaṁ
yad vāsudeve 'khila-loka-nāthe
kurvanti sarvātmakam ātma-bhāvaṁ
na yatra bhūyaḥ parivarta ugraḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — de esa manera; *iha* — en este mundo; *dhanyāḥ* — con éxito; *bhagavantaḥ* — perfectamente consciente; *ittham* — semejante; *yat* — que; *vāsudeve* — a la Personalidad de Dios; *akhila* — que lo abarca todo; *loka-nāthe* — al propietario de todos los universos; *kurvanti* — inspira; *sarva-ātmakam* — cien por ciento; *ātma* —

espíritu; *bhāvam* — éxtasis; *na* — nunca; *yatra* — en el cual; *bhūyaḥ* — de nuevo; *parivartaḥ* — repetición; *ugraḥ* — espantoso.

TRADUCCIÓN

Únicamente por hacer esas preguntas en este mundo uno puede tener éxito y estar perfectamente consciente, pues esa clase de preguntas invocan en uno el extático y trascendental amor por la Personalidad de Dios, quien es el propietario de todos los universos, y garantizan un cien por ciento de inmunidad contra la espantosa repetición del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Sūta Gosvāmī alaba aquí las preguntas de los sabios encabezados por Śaunaka por el mérito de su naturaleza trascendental. Como ya se ha concluido, solo los devotos del Señor pueden conocerlo en una medida considerable, y nadie más puede conocerlo en absoluto; de modo que los devotos son perfectamente conocedores de todo el conocimiento espiritual. La Personalidad de Dios es la última palabra en cuanto a la Verdad Absoluta. El Brahman impersonal y la Superalma Paramātmā localizada están incluidos en el conocimiento de la Personalidad de Dios. Así pues, aquel que conoce a la Personalidad de Dios puede conocer automáticamente todo lo referente a Él, a Sus múltiples potencias y a Sus expansiones. Por eso se felicita a los devotos por ser exitosos en todo. Un devoto del Señor que lo es al cien

por cien es inmune a las terribles miserias materiales del reiterado nacimiento y muerte.

1.3.40

idaṁ bhāgavataṁ nāma
purāṇaṁ brahma-sammitam
uttama-śloka-caritaṁ
cakāra bhagavān ṛṣiḥ
niḥśreyasāya lokasya
dhanyaṁ svasty-ayanaṁ mahat

PALABRA POR PALABRA

idam — este; *bhāgavatam* — libro que contiene la narración acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos puros; *nāma* — de nombre; *purāṇam* — que complementa los *Vedas*; *brahma-sammitam* — encarnación del Señor Śrī Kṛṣṇa; *uttama-śloka* — de la Personalidad de Dios; *caritam* — actividades; *cakāra* — recopilado; *bhagavān* — encarnación de la Personalidad de Dios; *ṛṣiḥ* — Śrī Vyāsadeva; *niḥśreyasāya* — por el bien máximo; *lokasya* — de toda la gente; *dhanyam* — completamente triunfante; *svasti-ayanam* — supremamente bienaventurado; *mahat* — supremamente perfecto.

TRADUCCIÓN

Este *Śrīmad-Bhāgavatam* es la encarnación literaria de Dios, y lo recopiló Śrīla Vyāsadeva, la encarnación de

Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene por objeto el máximo bien de toda la gente, y es supremamente triunfante, supremamente bienaventurado y supremamente perfecto.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la inmaculada representación sonora de toda la historia y conocimiento védicos. Contiene historias selectas de grandes devotos que están en contacto directo con la Personalidad de Dios. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la encarnación literaria del Señor Śrī Kṛṣṇa y, por eso, no es diferente de Él. El *Śrīmad-Bhāgavatam* debe ser adorado tan respetuosamente como adoramos al Señor, con lo cual, a través de su estudio cuidadoso y paciente, podremos obtener las máximas bendiciones del Señor. Así como Dios es todo luz, todo bienaventuranza y todo perfección, así mismo lo es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Podemos obtener toda la luz trascendental del Brahman Supremo, Śrī Kṛṣṇa, mediante la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, siempre y cuando se reciba por intermedio del maestro espiritual transparente. El secretario privado del Señor Caitanya, Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, les aconsejaba a todos los visitantes que llegaban a Purī e intentaban ver al Señor, que hicieran un estudio del *Bhāgavatam* con la persona *Bhāgavatam*. La persona *Bhāgavatam* es el maestro espiritual autorrealizado y genuino, y solo a través de él puede uno entender las lecciones del *Bhāgavatam* de manera de recibir el resultado deseado. Uno

puede obtener del estudio del *Bhāgavatam* todos los beneficios que se pueden obtener de la presencia personal del Señor. El *Bhāgavatam* lleva consigo todas las bendiciones trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa que podemos esperar del contacto personal con Él.

1.3.41

tad idaṁ grāhayām āsa
sutam ātmavatāṁ varam
sarva-vedetihāsānāṁ
sāraṁ sāraṁ samuddhṛtam

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *idam* — esto; *grāhayām āsa* — obligado a aceptar; *sutam* — a su hijo; *ātmavatām* — del autorrealizado; *varam* — de lo más respetuoso; *sarva* — todas; *veda* — Escrituras védicas (libros de conocimiento); *itihāsānām* — de todas las historias; *sāram* — crema; *sāram* — crema; *samuddhṛtam* — extraída.

TRADUCCIÓN

Después de extraer la crema de todas las Escrituras védicas e historias del universo, Śrī Vyāsadeva le entregó el *Śrīmad-Bhāgavatam* a su hijo, quien es el más respetado de los seres autorrealizados.

SIGNIFICADO

Los hombres de escaso acervo de conocimiento solo aceptan la historia del mundo desde la época de Buddha, o desde el año 600 a. C., y todas las historias mencionadas en las escrituras anteriores a ese período las calculan como meros relatos imaginarios. Eso no es un hecho. Todas las historias mencionadas en los Purāṇas, el Mahābhārata, etc., son historias reales, no solo de este planeta, sino también de millones de otros planetas que hay dentro del universo. A veces, a tales hombres la historia de los planetas que se hallan más allá de este mundo les parece increíble. Pero ellos no saben que los diferentes planetas no son iguales en todos los aspectos, y que, por lo tanto, algunos de los hechos históricos derivados de otros planetas no se corresponden con la experiencia de este planeta. Considerando la diferente situación de los diferentes planetas, así como el tiempo y las circunstancias, no hay nada asombroso en las historias de los Purāṇas, ni tampoco son imaginarias. Siempre debemos recordar la máxima de que lo que es alimento para un hombre, para otro es veneno. Por consiguiente, no debemos rechazar las historias y los relatos de los Purāṇas como imaginarios. Los grandes ṛṣis como Vyāsa no tenían motivo alguno para poner historias imaginarias en sus obras.

En el Śrīmad-Bhāgavatam se han plasmado hechos históricos seleccionados de las historias de diferentes planetas. Por ello, todas las autoridades espirituales lo aceptan como el Mahāpurāṇa. El significado especial de estas historias es que todas ellas están relacionadas con actividades del Señor en una

época y un ambiente diferentes. Śrīla Śukadeva Gosvāmī es la personalidad más excelsa de todas las almas autorrealizadas, y él aceptó esto como tema de estudio de manos de su padre, Vyāsadeva. Śrīla Vyāsadeva es la gran autoridad, y, siendo el tema del Śrīmad-Bhāgavatam tan importante, él transmitió el mensaje primero a su gran hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Se lo compara con la crema de la leche. La literatura Védica es como el océano de leche del conocimiento. La crema, o la mantequilla, es la esencia más agradable de la leche, y así también lo es el Śrīmad-Bhāgavatam, pues contiene todas las versiones agradables, instructivas y auténticas de las diferentes actividades del Señor y de Sus devotos. Sin embargo, no hay ningún provecho en recibir el mensaje del Bhāgavatam de manos de los incrédulos, los ateos y los recitadores profesionales que hacen del Bhāgavatam un negocio para los profanos. Le fue transmitido a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, y él no tenía nada que ver con el negocio del Bhāgavata. No tenía que sufragar gastos familiares mediante tal negocio. El Śrīmad-Bhāgavatam, por lo tanto, debe recibirse del representante de Śukadeva, quien ha de hallarse en la orden de vida de renuncia, sin la carga de una familia. La leche es, sin duda, muy buena y nutritiva, pero cuando es tocada por la boca de una serpiente, deja de ser nutritiva; más bien, se convierte en una fuente de muerte. De manera similar, aquellos que no están estrictamente dentro de la disciplina vaiṣṇava no deben hacer un negocio de este Bhāgavata y convertirse en causa de la muerte espiritual de tantísimos oyentes. En el Bhagavad-gītā el Señor dice que el propósito de todos los Vedas es conocerlo a Él (el Señor Kṛṣṇa), y el Śrīmad-Bhāgavatam es el

propio Señor Śrī Kṛṣṇa en la forma de conocimiento registrado. Por lo tanto, es la crema de todos los Vedas, y contiene todos los hechos históricos de todas las épocas en relación con Śrī Kṛṣṇa. Es, de hecho, la esencia de todas las historias.

1.3.42

sa tu saṁśrāvayām āsa
mahārājaṁ parīkṣitam
prāyopaviṣṭaṁ gaṅgāyāṁ
parītaṁ paramarṣibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el hijo de Vyāsadeva; *tu* — de nuevo; *saṁśrāvayām āsa* — volverlas audibles; *mahā-rājam* — al emperador; *parīkṣitam* — de nombre Parīkṣit; *prāya-upaviṣṭam* — que se sentó sin comer ni beber, hasta la muerte; *gaṅgāyām* — a orillas del Ganges; *parītam* — estando rodeado; *parama-ṛṣibhiḥ* — por grandes sabios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, le entregó a su vez el *Bhāgavatam* al gran emperador Parīkṣit, quien se sentó a orillas del Ganges, rodeado de sabios, a aguardar la muerte sin comer ni beber.

SIGNIFICADO

Todos los mensajes trascendentales se reciben apropiadamente a través de la cadena de sucesión discipular. Esta sucesión discipular se denomina paramparā. Por consiguiente, a menos que el Bhāgavatam, o cualquier otra obra Védica, se reciba a través del sistema paramparā, la recepción del conocimiento no es genuina. Vyāsadeva transmitió el mensaje a Śukadeva Gosvāmī, y de Śukadeva Gosvāmī recibió el mensaje Sūta Gosvāmī. Uno debe, por lo tanto, recibir el mensaje del Bhāgavatam de Sūta Gosvāmī, o de su representante, y no de algún intérprete improcedente.

El emperador Parīkṣit recibió a tiempo la información acerca de su muerte, y de inmediato abandonó su reino y su familia, y se sentó a orillas del Ganges a ayunar hasta la muerte. Todos los grandes sabios, ṛṣis, filósofos, místicos, etc., acudieron allí debido a su posición imperial. Le ofrecieron muchas sugerencias acerca de su deber inmediato, y al final se decidió que él habría de oír a Śukadeva Gosvāmī hablar acerca del Señor Kṛṣṇa, y de ese modo el Bhāgavatam le fue narrado.

Śrīpāda Śaṅkarācārya, quien predicó la filosofía māyāvāda y recalcó el aspecto impersonal del Absoluto, también recomendó que uno debe refugiarse en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, pues no hay esperanza de obtener provecho alguno del debate. Indirectamente, Śrīpāda Śaṅkarācārya admitió que lo que él había predicado en las floridas interpretaciones gramaticales del Vedānta-sūtra no puede ayudarlo a uno a la hora de la muerte.

En la crítica hora de la muerte, uno debe recitar el nombre de Govinda. Esa es la recomendación de todos los grandes trascendentalistas. Śukadeva Gosvāmī había afirmado hacía mucho esa misma verdad: que al final uno debe recordar a Nārāyaṇa. Esa es la esencia de todas las actividades espirituales. En cumplimiento de esta verdad eterna, el Śrīmad-Bhāgavatam fue oído por el emperador Parīkṣit, y fue recitado por el capaz Śukadeva Gosvāmī.

Y tanto el orador como el receptor de los mensajes del Bhāgavatam fueron debidamente liberados por el mismo medio.

1.3.43

kṛṣṇe sva-dhāmopagate
dharma-jñānādibhiḥ saha
kalau naṣṭa-dṛśām eṣa
purāṇārko 'dhunoditaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — en la de Kṛṣṇa; *sva-dhāma* — propia morada; *upagate* — habiendo regresado; *dharma* — religión; *jñāna* — conocimiento; *ādibhiḥ* — reunidos; *saha* — junto con; *kalau* — en Kali-yuga; *naṣṭa-dṛśām* — de personas que han perdido la vista; *eṣaḥ* — todas estas; *purāṇa-arkaḥ* — el *Purāṇa* que brilla como el sol; *adhunā* — ahora mismo; *uditaḥ* — ha surgido.

TRADUCCIÓN

Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el sol, y ha surgido justo después de la partida del Señor Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etc. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la era de Kali, habrán de recibir la luz de este *Purāṇa*.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa tiene Su eterno dhāma, o morada, donde disfruta eternamente con Sus compañeros y enseres eternos. Y Su morada eterna es una manifestación de Su energía interna, mientras que el mundo material es una manifestación de Su energía externa. Cuando desciende al mundo material, Se manifiesta con todos los enseres de Su potencia interna, que se denomina ātma-māyā. En el Bhagavad-gītā el Señor dice que Él desciende mediante Su propia potencia (ātma-māyā). Su forma, Su nombre, Su fama, Sus enseres, Su morada, etc., no son, por lo tanto, creaciones de la materia. Él desciende para redimir a las almas caídas y para restablecer los códigos de la religión, que Él mismo promulga directamente. Salvo Dios, nadie puede establecer los principios de la religión. O bien Él, o bien una persona adecuada apoderada por Él, puede dictar los códigos de la religión. La verdadera religión significa conocer a Dios, nuestra relación con Él, nuestros deberes en relación con Él, y conocer en última instancia nuestro destino tras abandonar este cuerpo material. Las almas condicionadas, atrapadas por la

energía material, apenas conocen todos estos principios de la vida. La mayoría de ellas son como animales ocupados en comer, dormir, temer y aparearse. En su mayor parte están ocupadas en el disfrute de los sentidos, bajo el pretexto de la religiosidad, el conocimiento o la salvación. Aún están más ciegas en la presente era de riña, o Kali-yuga. En el Kali-yuga la población es apenas una edición de lujo de los animales. No tienen nada que ver con el conocimiento espiritual ni con la vida religiosa divina. Están tan ciegas que no pueden ver nada más allá de las necesidades del cuerpo. No tienen información alguna acerca del alma espiritual, que está más allá de la jurisdicción de la mente sutil, la inteligencia o el ego, pero están muy orgullosas de su avance en el conocimiento, la ciencia y la prosperidad material. Pueden arriesgar la vida para convertirse en un perro o en un cerdo justo después de abandonar el presente cuerpo, pues han perdido por completo de vista la meta última de la vida. La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, apareció ante nosotros justo un poco antes del comienzo del Kali-yuga, y regresó a Su hogar eterno prácticamente al comienzo del Kali-yuga. Mientras estuvo presente, exhibió todo mediante Sus diferentes actividades. Habló específicamente el Bhagavad-gītā y erradicó todos los pretenciosos principios de religiosidad. Y antes de Su partida de este mundo material, apoderó a Śrī Vyāsadeva, a través de Nārada, para que recopilara los mensajes del Śrīmad-Bhāgavatam, y de ese modo tanto el Bhagavad-gītā como el Śrīmad-Bhāgavatam son como portadores de antorchas para la gente ciega de esta era. En otras palabras, si los hombres de esta era de Kali quieren ver la verdadera luz de la vida, deben

acogerse únicamente a estos dos libros, y la meta de su vida se verá cumplida. El Bhagavad-gītā es el estudio preliminar del Bhāgavatam. Y el Śrīmad-Bhāgavatam es el summum bonum de la vida, el Señor Śrī Kṛṣṇa personificado. Por consiguiente, debemos aceptar el Śrīmad-Bhāgavatam como la representación directa del Señor Kṛṣṇa. Aquel que puede ver el Śrīmad-Bhāgavatam puede ver también al Señor Śrī Kṛṣṇa en persona. Son idénticos.

1.3.44

tatra kīrtayato viprā
viprarṣer bhūri-tejasaḥ
ahaṁ cādhyagamaṁ tatra
niviṣṭas tad-anugrahāt
so 'haṁ vaḥ śrāvayiṣyāmi
yathādhītaṁ yathā-mati

PALABRA POR PALABRA

tatra — ahí; *kīrtayataḥ* — mientras recitaba; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *vipra-ṛṣeḥ* — del gran *brāhmaṇa*; *bhūri* — sumamente; *tejasaḥ* — poderoso; *aham* — yo; *ca* — también; *adhyagamam* — pude entender; *tatra* — en esa reunión; *niviṣṭaḥ* — estando perfectamente atento; *tat-anugrahāt* — por su misericordia; *saḥ* — esa misma cosa; *aham* — yo; *vaḥ* — a ustedes; *śrāvayiṣyāmi* — les haré oír; *yathā-adhītam yathā-mati* — hasta donde he comprendido.

TRADUCCIÓN

¡Oh eruditos brāhmaṇas!, cuando Śukadeva Gosvāmī recitó el Bhāgavatam allí [en presencia del emperador Parīkṣit], por su misericordia oí esto de labios de aquel grande y poderoso sabio con suma atención. Ahora trataré de haceros oír exactamente lo mismo, tal como lo aprendí de él y tal como lo he comprendido.

SIGNIFICADO

Ciertamente uno puede ver de manera directa la presencia del Señor Śrī Kṛṣṇa en las páginas del Bhāgavatam, si lo ha oído de labios de una gran alma autorrealizada como Śukadeva Gosvāmī. Sin embargo, uno no puede aprender el Bhāgavatam de un recitador espurio y mercenario, cuya meta en la vida es ganar algo de dinero con tal recitación y emplear lo ganado en la complacencia sexual. Nadie que se relacione con personas dedicadas a la vida sexual puede aprender el Śrīmad-Bhāgavatam. Ese es el secreto para aprender el Bhāgavatam. Tampoco puede uno aprender el Bhāgavatam de alguien que interpreta el texto mediante su erudición mundana. Uno tiene que aprender el Bhāgavatam del representante de Śukadeva Gosvāmī, y de nadie más, si es que en verdad quiere ver al Señor Śrī Kṛṣṇa en las páginas. Ese es el proceso, y no hay alternativa. Sūta Gosvāmī es un representante genuino de Śukadeva Gosvāmī, porque quiere presentar el mensaje que había recibido del gran y erudito brāhmaṇa. Śukadeva Gosvāmī también presentó el Bhāgavatam tal como lo había oído de su gran padre,

y así también Sūta Gosvāmī presenta el Bhāgavatam tal como lo había oído de Śukadeva Gosvāmī. El simple hecho de oír no lo es todo; uno debe comprender el texto con la debida atención. La palabra niviṣṭa significa que Sūta Gosvāmī bebió el jugo del Bhāgavatam a través de sus oídos. Ese es el verdadero proceso para recibir el Bhāgavatam. Uno debe oír con suma atención de labios de la persona verdadera, y entonces puede de inmediato comprender la presencia del Señor Kṛṣṇa en cada página. Aquí se menciona el secreto para conocer el Bhāgavatam. Nadie que no sea puro de mente puede prestar suma atención. Nadie que no sea puro en sus acciones puede ser puro de mente. Nadie que no sea puro al comer, dormir, temer y aparearse puede ser puro en sus acciones. Pero si de un modo u otro alguien oye con suma atención de labios de la persona correcta, desde el comienzo mismo puede ver con toda certeza al Señor Śrī Kṛṣṇa en persona en las páginas del Bhāgavatam.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Tercero del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Kṛṣṇa es la fuente de todas las encarnaciones».

Capítulo 4

1.4.1

vyāsa uvāca
iti bruvāṇaṁ saṁstūya
munīnāṁ dīrgha-satriṇām
vṛddhaḥ kula-patiḥ sūtaṁ
bahvṛcaḥ śaunako 'bravīt

PALABRA POR PALABRA

vyāsaḥ — Vyāsadeva; *uvāca* — dijo; *iti* — de esa manera; *bruvāṇam* — hablando; *saṁstūya* — congratulando; *munīnām* — de los grandes sabios; *dīrgha* — prolongado; *satriṇām* — de aquellos que estaban participando en la ejecución del sacrificio; *vṛddhaḥ* — entrado en años; *kula-patiḥ* — el cabeza de la asamblea; *sūtam* — a Sūta Gosvāmī; *bahu-ṛcaḥ* — erudito; *śaunakaḥ* — de nombre Śaunaka; *abravīt* — se dirigió a.

TRADUCCIÓN

Al oír a Sūta Gosvāmī hablar así, Śaunaka Muni, quien era mayor, erudito y líder de todos los *ṛṣis* que estaban participando en esa prolongada ceremonia de

sacrificio, lo congratuló, dirigiéndose a él de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En una reunión de hombres eruditos, cuando hay felicitaciones o palabras de homenaje para el orador, las cualidades del que felicita deben ser las siguientes. Debe ser el líder de la casa y un hombre de edad avanzada. También debe ser sumamente erudito. Śrī Śaunaka Ṛṣi reunía todas estas cualidades, y por ello se puso de pie para felicitar a Śrī Sūta Gosvāmī cuando este expresó su deseo de presentar el Śrīmad-Bhāgavatam exactamente como lo había oído de Śukadeva Gosvāmī, y como también lo había comprendido personalmente. La comprensión personal no significa que uno deba, por vanidad, tratar de hacer alarde de su propia erudición intentando superar al ācārya anterior. Debe tener plena confianza en el ācārya anterior y, al mismo tiempo, debe comprender el tema tan bien que pueda presentarlo de un modo adecuado a las circunstancias particulares. El propósito original del texto debe mantenerse. No se le debe sacar ningún significado oscuro y rebuscado; aun así, debe presentarse de una manera interesante para la comprensión del público. Esto se denomina comprensión. El líder de la asamblea, Śaunaka, pudo estimar el valor del orador, Śrī Sūta Gosvāmī, con solo oírlo pronunciar yathādhītam y yathāmati, y por ello se alegró mucho de felicitarlo en éxtasis. Ningún hombre erudito debe estar dispuesto a escuchar a una persona que no represente al ācārya original. De modo que tanto el orador como el público eran genuinos en esta reunión, donde el Bhāgavatam

estaba siendo recitado por segunda vez. Ese debe ser el criterio para la recitación del Bhāgavatam, de manera que el verdadero propósito pueda cumplirse sin dificultad. A menos que se cree esta situación, la recitación del Bhāgavatam con fines ajenos es un trabajo inútil, tanto para el orador como para el público.

1.4.2

śaunaka uvāca
sūta sūta mahā-bhāga
vada no vadatāṁ vara
kathāṁ bhāgavatīṁ puṇyāṁ
yad āha bhagavāñ chukaḥ

PALABRA POR PALABRA

śaunakaḥ — Śaunaka; *uvāca* — dijo; *sūta sūta* — ¡oh, Sūta Gosvāmī!; *mahā-bhāga* — el más afortunado; *vada* — por favor, habla; *naḥ* — a nosotros; *vadatām* — de aquellos que pueden hablar; *vara* — respetado; *kathām* — mensaje; *bhāgavatīm* — del *Bhāgavatam*; *puṇyām* — piadoso; *yat* — el cual; *āha* — dijo; *bhagavān* — sumamente poderoso; *śukaḥ* — Śrī Śukadeva Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Śaunaka dijo: ¡Oh Sūta Gosvāmī!, tú eres el más afortunado y respetado de todos aquellos que saben hablar y recitar. Por favor, relata el piadoso mensaje

del Śrīmad-Bhāgavatam, que fue hablado por el grande y poderoso sabio Śukadeva Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śaunaka Gosvāmī se dirige aquí dos veces a Sūta Gosvāmī, lleno de gran júbilo, porque él y los miembros de la asamblea estaban deseosos de oír el texto del Bhāgavatam pronunciado por Śukadeva Gosvāmī. No tienen interés en oírlo de una persona espuria que lo interprete a su manera para que convenga a sus propios fines. Por lo general, los supuestos recitadores del Bhāgavatam son, o bien lectores profesionales, o bien supuestos impersonalistas eruditos que no pueden penetrar en las trascendentales actividades personales de la Persona Suprema. Tales impersonalistas eluden algunos significados del Bhāgavatam para que convengan a las opiniones impersonalistas y las respalden, y los lectores profesionales van de inmediato al Canto Décimo para explicar erróneamente la parte más confidencial de los pasatiempos del Señor. Ninguno de estos dos recitadores es una persona idónea para recitar el Bhāgavatam. Solo aquel que está dispuesto a presentar el Bhāgavatam a la luz de Śukadeva Gosvāmī, y solo aquellos que están dispuestos a oír a Śukadeva Gosvāmī y a su representante, son participantes genuinos en la trascendental disertación del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.4.3

kasmin yuge pravṛtteyaṁ
sthāne vā kena hetunā
kutaḥ sañcoditaḥ kṛṣṇaḥ
kṛtavān saṁhitāṁ muniḥ

PALABRA POR PALABRA

kasmin — en qué; *yuge* — período; *pravṛttā* — se comenzó; *iyam* — este; *sthāne* — en el lugar; *vā* — o; *kena* — en qué; *hetunā* — fundamento; *kutaḥ* — de dónde; *sañcoditaḥ* — inspirado por; *kṛṣṇaḥ* — Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *kṛtavān* — recopiló; *saṁhitām* — literatura védica; *muniḥ* — el erudito.

TRADUCCIÓN

¿En qué período y en qué lugar se le dio comienzo y por qué fue emprendido? ¿De dónde obtuvo la inspiración para recopilar esa obra literaria el gran sabio Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa?

SIGNIFICADO

El erudito Śaunaka Muni hace muchas preguntas acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam*, por ser este la contribución especial de Śrīla Vyāsadeva. Todos los sabios allí reunidos sabían que Śrīla Vyāsadeva ya había explicado el texto de los *Vedas* de diversas maneras, abarcando hasta el *Mahābhārata*, para que pudieran

entenderlo las personas poco inteligentes, es decir, las mujeres, los *śūdras* y los integrantes caídos de las familias de hombres que han nacido por segunda vez. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* es trascendental a todas esas obras védicas, pues no tiene nada que ver con ninguna cuestión humana. Por lo tanto, esas preguntas son muy inteligentes y apropiadas.

1.4.4

tasya putro mahā-yogī
sama-dṛṅ nirvikalpakaḥ
ekānta-matir unnidro
gūḍho mūḍha iveyate

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *putraḥ* — hijo; *mahā-yogī* — un gran devoto; *sama-dṛk* — ecuánime; *nirvikalpakaḥ* — monista absoluto; *ekānta-matiḥ* — fijo en el monismo o la unidad de la mente; *unnidraḥ* — superó la nesciencia; *gūḍhaḥ* — no expuesto; *mūḍhaḥ* — atontado; *iva* — como; *yate* — parece como.

TRADUCCIÓN

Su hijo [el de Vyāsadeva] era un gran devoto, un monista equilibrado, cuya mente estaba siempre concentrada en el monismo. No era ignorante, sino que era trascendental a las actividades mundanas.

SIGNIFICADO

Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada, y por ello permanecía siempre alerta para no quedar atrapado por la energía ilusoria. En el Bhagavad-gītā esta vigilancia se explica con suma lucidez. El alma liberada y el alma condicionada tienen ocupaciones diferentes. El alma liberada siempre está ocupada en el sendero progresivo del logro espiritual, que es algo así como un sueño para el alma condicionada. El alma condicionada no puede imaginar las verdaderas ocupaciones del alma liberada. Mientras el alma condicionada sueña así con ocupaciones espirituales, el alma liberada está despierta. De manera similar, la ocupación de un alma condicionada le parece un sueño al alma liberada. Aparentemente, un alma condicionada y un alma liberada pueden parecer estar en el mismo plano, pero de hecho están ocupadas de maneras diferentes, y su atención siempre está alerta, ya sea en el disfrute de los sentidos o en la autorrealización. El alma condicionada está absorta en la materia, mientras que el alma liberada es completamente indiferente a la materia. Esta indiferencia se explica de la siguiente manera.

1.4.5

> *dṛṣṭvānuyāntam ṛṣim ātmajam apy anagnaṁ*
> *devyo hriyā paridadhur na sutasya citram*

tad vīkṣya pṛcchati munau jagadus tavāsti
strī-pum-bhidā na tu sutasya vivikta-dṛṣṭeḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — por ver; *anuyāntam* — siguiendo; *ṛṣim* — el sabio; *ātmajam* — su hijo; *api* — a pesar de; *anagnam* — no desnudo; *devyaḥ* — hermosas doncellas; *hriyā* — por timidez; *paridadhuḥ* — cubrieron el cuerpo; *na* — no; *sutasya* — del hijo; *citram* — asombroso; *tat vīkṣya* — por ver eso; *pṛcchati* — preguntando; *munau* — al *muni* (Vyāsa); *jagaduḥ* — respondieron; *tava* — tu; *asti* — hay; *strī-pum* — masculino y femenino; *bhidā* — diferencias; *na* — no; *tu* — pero; *sutasya* — del hijo; *vivikta* — purificado; *dṛṣṭeḥ* — de aquel que mira.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Vyāsadeva seguía a su hijo, unas hermosas y jóvenes doncellas que se bañaban desnudas se cubrieron el cuerpo con ropa, aunque el propio Śrī Vyāsadeva no estaba desnudo. Pero no lo hicieron cuando pasó su hijo. El sabio preguntó al respecto, y las jóvenes respondieron que su hijo estaba purificado y que, al mirarlas, no hacía distinción alguna entre varón y mujer. Pero el sabio sí hacía tales distinciones.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice que un sabio erudito ve por igual al erudito y gentil brāhmaṇa, a un caṇḍāla (comeperros), a un

perro o a una vaca, debido a su visión espiritual. Śrīla Śukadeva Gosvāmī alcanzó esa etapa. Por ello no veía a un varón o a una mujer, sino que veía a todas las entidades vivientes con diferentes vestiduras. Las damas que se bañaban podían comprender la mente de un hombre con solo estudiar su porte, tal como, al mirar a un niño, uno puede comprender cuán inocente es. Śukadeva Gosvāmī era un joven muchacho de dieciséis años y, por lo tanto, todas las partes de su cuerpo estaban desarrolladas. También estaba desnudo, y así también las damas. Pero, como Śukadeva Gosvāmī era trascendental a las relaciones sexuales, parecía muy inocente. Las damas, por sus cualidades especiales, pudieron percibir esto de inmediato y, por consiguiente, no se preocuparon mucho por él. Pero, cuando pasó su padre, las damas rápidamente se vistieron. Las damas eran exactamente como sus hijas o nietas y, sin embargo, reaccionaron ante la presencia de Vyāsadeva conforme a la costumbre social, porque Śrīla Vyāsadeva desempeñaba el papel de jefe de familia. Un jefe de familia tiene que distinguir entre un varón y una mujer; de lo contrario, no puede ser jefe de familia. Por lo tanto, uno debe tratar de conocer la distinción entre las almas espirituales, sin ningún apego por el varón y la mujer. Mientras exista tal distinción, uno no debe tratar de volverse un sannyāsī como Śukadeva Gosvāmī. Al menos en teoría, uno debe estar convencido de que una entidad viviente no es ni varón ni mujer. La vestidura externa la confecciona la naturaleza material con materia, para atraer al sexo opuesto y mantener así a uno enredado en la existencia material. Un alma liberada está por encima de esta distinción pervertida. No distingue entre un ser

viviente y otro. Para ella, todos son uno y el mismo espíritu. La perfección de esta visión espiritual es la etapa liberada, y Śrīla Śukadeva Gosvāmī alcanzó esa etapa. Śrīla Vyāsadeva también estaba en la etapa trascendental, pero, como se hallaba en la vida de jefe de familia, no fingía ser un alma liberada, por una cuestión de costumbre.

1.4.6

katham ālakṣitaḥ pauraiḥ
samprāptaḥ kuru-jāṅgalān
unmatta-mūka-jaḍavad
vicaran gaja-sāhvaye

PALABRA POR PALABRA

katham — cómo; *ālakṣitaḥ* — reconocido; *pauraiḥ* — por los ciudadanos; *samprāptaḥ* — llegando; *kuru-jāṅgalān* — las provincias Kuru-jāṅgala; *unmatta* — loco; *mūka* — mudo; *jaḍavat* — retardado; *vicaran* — errando; *gaja-sāhvaye* — Hastināpura.

TRADUCCIÓN

¿Cómo pudieron los ciudadanos reconocerlo a él [Śrīla Śukadeva, el hijo de Vyāsa] cuando entró en la ciudad de Hastināpura [hoy Delhi], después de andar errando por las provincias de Kuru y Jāṅgala con el aspecto de un demente, mudo y retardado?

SIGNIFICADO

Antiguamente, la actual ciudad de Delhi era conocida como Hastināpura, pues en un principio fue fundada por el rey Hastī. Gosvāmī Śukadeva, después de abandonar la casa paterna, se puso a errar como un demente, y, por lo tanto, era muy difícil para los ciudadanos reconocer su excelsa posición. Por consiguiente, a un sabio no se le reconoce con la vista, sino con el oído. Uno debe acercarse a un *sādhu* o gran sabio no para verlo, sino para oírlo. Si uno no está dispuesto a oír las palabras de un *sādhu*, no obtendrá ningún beneficio. Śukadeva Gosvāmī era un *sādhu* que podía hablar acerca de las actividades trascendentales del Señor. Él fue reconocido cuando expuso el tema del *Bhāgavatam*, y nunca trató de utilizar malabarismos como si fuera un mago. Exteriormente parecía ser un retardado y mudo demente, pero en realidad era la personalidad trascendental más elevada de todas.

1.4.7

kathaṁ vā pāṇḍaveyasya
rājarṣer muninā saha
saṁvādaḥ samabhūt tāta
yatraiṣā sātvatī śrutiḥ

PALABRA POR PALABRA

katham — cómo es que; *vā* — también; *pāṇḍaveyasya* — del descendiente de Pāṇḍu (Parīkṣit); *rājarṣeḥ* — del rey que era un sabio; *muninā* — con el *muni*; *saha* — con; *saṁvādaḥ* — discusión; *samabhūt* — se llevó a cabo; *tāta* — ¡oh, querido!; *yatra* — después de lo cual; *eṣā* — como esta; *sātvatī* — trascendental; *śrutiḥ* — esencia de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

¿Cómo llegó el rey Parīkṣit a conocer a ese gran sabio, haciendo posible que esta gran esencia trascendental de los *Vedas* [el *Bhāgavatam*] le fuese cantada?

SIGNIFICADO

Aquí se declara que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia de los *Vedas*. No es una historia imaginaria, como a veces lo consideran algunos hombres desautorizados. También recibe el nombre de *Śuka-saṁhitā*, o el himno védico que habló Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el gran sabio liberado.

1.4.8

sa go-dohana-mātraṁ hi
gṛheṣu gṛha-medhinām
avekṣate mahā-bhāgas
tīrthī-kurvaṁs tad āśramam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Śukadeva Gosvāmī); *go-dohana-mātram* — solo por el tiempo que tarda ordeñar la vaca; *hi* — ciertamente; *gṛheṣu* — en la casa; *gṛha-medhinām* — de las personas casadas; *avekṣate* — espera; *mahā-bhāgaḥ* — el más afortunado de todos; *tīrthī* — peregrinaje; *kurvan* — transformando; *tat āśramam* — la residencia.

TRADUCCIÓN

Él [Śukadeva Gosvāmī] estaba acostumbrado a permanecer en la puerta de casa de una persona casada solo lo suficiente para que una vaca fuese ordeñada. Y esto lo hacía únicamente para santificar la residencia.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī se reunió con el emperador Parīkṣit y explicó el texto del Śrīmad-Bhāgavatam. No tenía por costumbre quedarse en la residencia de ningún jefe de familia más de media hora (a la hora de ordeñar la vaca), y se limitaba a recibir limosna del afortunado jefe de familia. Eso era para santificar la residencia con su auspiciosa presencia. Por lo tanto, Śukadeva Gosvāmī es un predicador ideal, establecido en la posición trascendental. De sus actividades, aquellos que están en la orden de vida de renuncia y dedicados a la misión de predicar el mensaje de Dios deben aprender que no tienen ningún asunto con los jefes de familia, salvo y a excepción de iluminarlos con conocimiento trascendental. Tal acto de pedir limosna al jefe de

familia debe tener como propósito santificar su hogar. Aquel que está en la orden de vida de renuncia no debe dejarse seducir por el oropel de las posesiones mundanas del jefe de familia, y volverse así subordinado de los hombres mundanos. Para aquel que está en la orden de vida de renuncia, esto es mucho más peligroso que beber veneno y suicidarse.

1.4.9

abhimanyu-sutaṁ sūta
prāhur bhāgavatottamam
tasya janma mahāścaryaṁ
karmāṇi ca gṛṇīhi naḥ

PALABRA POR PALABRA

abhimanyu-sutam — el hijo de Abhimanyu; *sūta* — ¡oh, Sūta!; *prāhuḥ* — se dice que es; *bhāgavata-uttamam* — el devoto del Señor de primera clase; *tasya* — su; *janma* — nacimiento; *mahā-āścaryam* — muy maravillosos; *karmāṇi* — actividades; *ca* — y; *gṛṇīhi* — por favor, habla a; *naḥ* — nosotros.

TRADUCCIÓN

Se dice que Mahārāja Parīkṣit es un gran devoto del Señor, un devoto de primera, y que su nacimiento y actividades son todos maravillosos. Por favor, háblanos de él.

SIGNIFICADO

El nacimiento de Mahārāja Parīkṣit es maravilloso, debido a que, mientras se hallaba en el vientre de su madre, fue protegido por la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Sus actividades son también maravillosas, porque castigó a Kali, quien intentaba matar a una vaca. Matar a las vacas significa acabar con la civilización humana. Él quería proteger a la vaca, para que no fuera matada por el gran representante del pecado. Su muerte también es maravillosa, pues recibió previo aviso de cuándo iba a morir, lo cual es maravilloso para cualquier ser mortal, y, en consecuencia, se preparó para ello, sentándose a orillas del Ganges y oyendo la narración de las actividades trascendentales del Señor. Durante todos esos días en los que oyó el *Bhāgavatam*, no comió ni bebió, ni tampoco durmió ni siquiera por un momento. Así que, todo lo relacionado con él es maravilloso, y sus actividades son dignas de ser oídas con atención. Aquí se expresa el deseo de oír hablar de él en detalle.

1.4.10

sa samrāṭ kasya vā hetoḥ
pāṇḍūnāṁ māna-vardhanaḥ
prāyopaviṣṭo gaṅgāyām
anādṛtyādhirāṭ-śriyam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *samrāṭ* — el emperador; *kasya* — para qué; *vā* — o; *hetoḥ* — razón; *pāṇḍūnām* — de los hijos de Pāṇḍu; *māna-vardhanaḥ* — aquel que enriquece la familia; *prāya-upaviṣṭaḥ* — sentándose y ayunando; *gaṅgāyām* — en la ribera del Ganges; *anādṛtya* — haciendo caso omiso; *adhirāṭ* — reino adquirido; *śriyam* — opulencias.

TRADUCCIÓN

Él era un gran emperador y poseía todas las opulencias del reino que había heredado. Él era tan excelso, que estaba aumentando el prestigio de la dinastía Pāṇḍu. ¿Por qué dejó todo para sentarse a orillas del Ganges y ayunar hasta la muerte?

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit era el emperador del mundo y de todos los mares y océanos, y él no tuvo que tomarse la molestia de adquirir dicho reino mediante su propio esfuerzo. Él lo heredó de sus abuelos, Mahārāja Yudhiṣṭhira y los hermanos de este. Además, se estaba desempeñando muy bien en la administración y era digno del buen nombre de sus antepasados. Por consiguiente, no había nada malo en su opulencia y administración. Entonces, ¿por qué había él de dejar todas esas circunstancias favorables y sentarse a orillas del Ganges a ayunar hasta la muerte? Esto es asombroso, y por eso todos estaban ansiosos de conocer la causa de ello.

1.4.11

namanti yat-pāda-niketam ātmanaḥ
śivāya hānīya dhanāni śatravaḥ
kathaṁ sa vīraḥ śriyam aṅga dustyajāṁ
yuvaiṣatotsraṣṭum aho sahāsubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

namanti — postrarse; *yat-pāda* — cuyos pies; *niketam* — bajo; *ātmanaḥ* — propio; *śivāya* — bienestar; *hānīya* — solía provocar; *dhanāni* — riqueza; *śatravaḥ* — enemigos; *katham* — por qué razón; *saḥ* — él; *vīraḥ* — el caballeroso; *śriyam* — opulencias; *aṅga* — ¡oh!; *dustyajām* — insuperable; *yuvā* — en plena juventud; *aiṣata* — deseó; *utsraṣṭum* — dejar; *aho* — exclamación; *saha* — con; *asubhiḥ* — vida.

TRADUCCIÓN

Era un emperador tan grande que todos sus enemigos venían y se postraban a sus pies, y entregaban todas sus riquezas para su propio beneficio. Estaba lleno de juventud y fuerza, y poseía insuperables opulencias regias. ¿Por qué quiso renunciar a todo, incluida su vida?

SIGNIFICADO

No había nada indeseable en su vida. Era un hombre bastante joven y podía disfrutar de la vida con poder y opulencia. De modo que no había razón para retirarse de la vida activa. No había dificultad en recaudar los impuestos del Estado, porque era tan poderoso y caballeroso que incluso sus enemigos acudían a él, se postraban a sus pies y entregaban toda su riqueza para su propio beneficio. Mahārāja Parīkṣit era un rey piadoso. Conquistó a sus enemigos y, por consiguiente, el reino estaba lleno de prosperidad. Había suficiente leche, granos y metales, y todos los ríos y montañas estaban llenos de potencia. Así pues, materialmente todo era satisfactorio. Por lo tanto, no había razón para que abandonara su reino y su vida de un modo prematuro. Estaban ansiosos por oír acerca de todo esto.

1.4.12

> *śivāya lokasya bhavāya bhūtaye*
> *ya uttama-śloka-parāyaṇā janāḥ*
> *jīvanti nātmārtham asau parāśrayaṁ*
> *mumoca nirvidya kutaḥ kalevaram*

PALABRA POR PALABRA

śivāya — bienestar; *lokasya* — de todos los seres vivientes; *bhavāya* — para la prosperidad; *bhūtaye* — para el desarrollo económico; *ye* — aquel que está; *uttama-śloka-parāyaṇāḥ* — consagrado a la

causa de la Personalidad de Dios; *janāḥ* — hombres; *jīvanti* — viven; *na* — pero no; *ātma-artham* — interés egoísta; *asau* — ese; *para-āśrayam* — refugio para los demás; *mumoca* — abandonó; *nirvidya* — estando liberado de todo apego; *kutaḥ* — por qué razón; *kalevaram* — cuerpo mortal.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están consagrados a la causa de la Personalidad de Dios, viven únicamente por el bienestar, desarrollo y felicidad de los demás. Ellos no viven por ningún interés egoísta. Así que, aunque el emperador [Parīkṣit] estaba libre de todo apego por las posesiones mundanas, ¿cómo podía abandonar su cuerpo mortal, que era un refugio para los demás?

SIGNIFICADO

Parīkṣit Mahārāja era un rey y jefe de familia ideal, porque era un devoto de la Personalidad de Dios. Un devoto del Señor tiene automáticamente todas las buenas cualidades. Y el emperador era un ejemplo típico de ello. Personalmente, no tenía apego alguno por todas las opulencias mundanas que poseía. Pero, como era rey para el bienestar integral de sus ciudadanos, siempre estaba ocupado en la labor por el bienestar del pueblo, no solo para esta vida, sino también para la siguiente. No permitía mataderos ni la matanza de vacas. No era un administrador necio y parcial que dispusiera la protección de un ser viviente y permitiera la matanza de otro. Como era un devoto

del Señor, sabía perfectamente bien cómo conducir su administración para la felicidad de todos: hombres, animales, plantas y todas las criaturas vivientes. No tenía un interés egoísta. El egoísmo está centrado en uno mismo o extendido a uno mismo. Él no era ninguna de las dos cosas. Su interés era complacer a la Suprema Verdad, la Personalidad de Dios. El rey es el representante del Señor Supremo y, por lo tanto, el interés del rey debe ser idéntico al del Señor Supremo. El Señor Supremo quiere que todos los seres vivientes Le sean obedientes y que, de ese modo, sean felices. Por consiguiente, el interés del rey es guiar a todos los súbditos de vuelta al reino de Dios. De ahí que las actividades de los ciudadanos deban coordinarse de tal modo que, al final, puedan ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Bajo la administración de un rey representativo, el reino está lleno de opulencia. En esa época, los seres humanos no necesitan comer animales. Hay alimentos en abundancia: granos, leche, fruta y verduras, de manera que tanto los seres humanos como los animales pueden comer suntuosamente y hasta saciarse. Si todos los seres vivientes están satisfechos con alimento y refugio, y obedecen las reglas prescritas, no puede haber ninguna perturbación entre un ser viviente y otro. El emperador Parīkṣit era un rey digno y, por consiguiente, todos eran felices durante su reinado.

1.4.13

tat sarvaṁ naḥ samācakṣva
pṛṣṭo yad iha kiñcana

manye tvāṁ viṣaye vācāṁ
snātam anyatra chāndasāt

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *sarvam* — todo; *naḥ* — a nosotros; *samācakṣva* — explica claramente; *pṛṣṭaḥ* — preguntado; *yat iha* — aquí; *kiñcana* — todo lo que; *manye* — pensamos; *tvām* — tú; *viṣaye* — en todos los temas; *vācām* — significados de palabras; *snātam* — plenamente familiarizado; *anyatra* — excepto; *chāndasāt* — porción de los *Vedas*.

TRADUCCIÓN

Sabemos que eres experto en el significado de todos los temas, excepto algunas porciones de los Vedas, y por eso puedes explicar con claridad las respuestas a todas las preguntas que acabamos de plantearte.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los Vedas y los Purāṇas es como la que hay entre los brāhmaṇas y los parivrājakas. Los brāhmaṇas están destinados a administrar ciertos sacrificios fruitivos que se mencionan en los Vedas, pero los parivrājakācāryas, o predicadores eruditos, están destinados a difundir el conocimiento trascendental entre todo el mundo. Por ello, los parivrājakācāryas no siempre son expertos en pronunciar los mantras Védicos, que los brāhmaṇas destinados a administrar los ritos Védicos practican sistemáticamente por acento y

métrica. Sin embargo, no debe considerarse que los brāhmaṇas son más importantes que los predicadores itinerantes. Son uno y diferentes a la vez, porque están destinados al mismo fin, de diferentes maneras.

Tampoco hay diferencia entre los mantras Védicos y lo que se explica en los Purāṇas y el Itihāsa. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, en el Mādhyandina-śruti se menciona que todos los Vedas, a saber, el Sāma, el Atharva, el Ṛg, el Yajus, los Purāṇas, los Itihāsas, los Upaniṣads, etc., son emanaciones de la respiración del Ser Supremo. La única diferencia es que los mantras Védicos comienzan, en su mayoría, con el praṇava oṁkāra, y se requiere cierto adiestramiento para practicar la pronunciación métrica de los mantras Védicos. Pero eso no significa que el Śrīmad-Bhāgavatam fuera de menor importancia que los mantras Védicos. Por el contrario, es el fruto maduro de todos los Vedas, como se ha afirmado antes. Además de eso, el alma más perfectamente liberada, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, está absorto en los estudios del Bhāgavatam, aunque ya está autorrealizado. Śrīla Sūta Gosvāmī sigue sus pasos y, por consiguiente, su posición no es en absoluto menos importante por el hecho de que no fuera experto en cantar los mantras Védicos con pronunciación métrica, lo cual depende más de la práctica que de la comprensión real. La comprensión es más importante que el canto a la manera de un loro.

1.4.14

sūta uvāca
dvāpare samanuprāpte
tṛtīye yuga-paryaye
jātaḥ parāśarād yogī
vāsavyāṁ kalayā hareḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Sūta Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *dvāpare* — en el segundo milenio; *samanuprāpte* — en el momento del advenimiento de; *tṛtīye* — tercer; *yuga* — milenio; *paryaye* — en el lugar de; *jātaḥ* — fue engendrado; *parāśarāt* — por Parāśara; *yogī* — el gran sabio; *vāsavyām* — en el vientre de la hija de Vasu; *kalayā* — en la porción plenaria; *hareḥ* — de la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Cuando el segundo milenio se superpuso sobre el tercero, nació el gran sabio [Vyāsadeva], engendrado por Parāśara en el vientre de Satyavatī, la hija de Vasu.

SIGNIFICADO

Existe un orden cronológico que siguen los cuatro milenios, es decir, Satya, Dvāpara, Tretā y Kali. Pero a veces ocurre una superposición. Durante el régimen de Vaivasvata Manu ocurrió

una superposición en la vigésima octava rotación de los cuatro milenios, y el tercer milenio apareció antes que el segundo. En ese preciso milenio desciende también el Señor Śrī Kṛṣṇa, y por esa razón se presentó cierta alteración en particular. La madre del gran sabio fue Satyavatī, la hija de Vasu (pescador), y el padre fue el gran Parāśara Muni. Esa es la historia del nacimiento de Vyāsadeva. Cada milenio se divide en tres períodos, y cada período se denomina *sandhyā*. Vyāsadeva apareció en el tercer *sandhyā* de esa era en particular.

1.4.15

sa kadācit sarasvatyā
upaspṛśya jalaṁ śuciḥ
vivikta eka āsīna
udite ravi-maṇḍale

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *kadācit* — una vez; *sarasvatyāḥ* — a orillas del Sarasvatī; *upaspṛśya* — después de terminar las abluciones matutinas; *jalam* — agua; *śuciḥ* — estando purificado; *vivikte* — la concentración; *ekaḥ* — a solas; *āsīnaḥ* — sentado así; *udite* — a la salida; *ravi-maṇḍale* — del disco solar.

TRADUCCIÓN

Una vez, él [Vyāsadeva], mientras salía el sol, realizó su ablución matutina en las aguas del Sarasvatī y se sentó a solas a concentrarse.

SIGNIFICADO

El río Sarasvatī fluye en el área de los Himālayas conocida como Badarikāśrama. Por consiguiente, el lugar que aquí se indica es Śamyāprāsa de Badarikāśrama, donde reside Śrī Vyāsadeva.

1.4.16

parāvara-jñaḥ sa ṛṣiḥ
kālenāvyakta-raṁhasā
yuga-dharma-vyatikaraṁ
prāptaṁ bhuvi yuge yuge

PALABRA POR PALABRA

para-avara — pasado y futuro; *jñaḥ* — aquel que sabe; *saḥ* — él; *ṛṣiḥ* — Vyāsadeva; *kālena* — en el transcurso del tiempo; *avyakta* — no manifestada; *raṁhasā* — por una gran fuerza; *yuga-dharma* — actos en función del milenio; *vyatikaram* — anomalías; *prāptam* — habiéndose acumulado; *bhuvi* — en la Tierra; *yuge yuge* — diferentes eras.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vyāsadeva observó anomalías en el milenio. Esto sucede en la Tierra en diferentes eras, debido a fuerzas invisibles en el transcurso del tiempo.

SIGNIFICADO

Los grandes sabios como Vyāsadeva son almas liberadas y, en consecuencia, pueden ver claramente el pasado y el futuro. Así pues, él podía ver las anomalías futuras de la era de Kali, y en función de ello tomó medidas para que la gente en general pudiera llevar una vida progresiva en esta era, que está llena de oscuridad. La generalidad de la gente de esta era de Kali, está demasiado interesada en la materia, la cual es temporal. Debido a la ignorancia, no pueden valorar las ventajas de la vida, ni pueden iluminarse en relación con el conocimiento espiritual.

1.4.17-18

bhautikānāṁ ca bhāvānāṁ
śakti-hrāsaṁ ca tat-kṛtam
aśraddadhānān niḥsattvān
durmedhān hrasitāyuṣaḥ

durbhagāṁś ca janān vīkṣya
munir divyena cakṣuṣā

sarva-varṇāśramāṇāṁ yad
dadhyau hitam amogha-dṛk

PALABRA POR PALABRA

bhautikānām ca — también de todo lo que está hecho de materia; *bhāvānām* — acciones; *śakti-hrāsam ca* — y el deterioro del poder natural; *tat-kṛtam* — realizado por eso; *aśraddadhānān* — de los infieles; *niḥsattvān* — impaciente por la ausencia de la modalidad de la bondad; *durmedhān* — lerdo; *hrasita* — reducidos; *āyuṣaḥ* — de la duración de la vida; *durbhagān ca* — también los desafortunados; *janān* — la gente en general; *vīkṣya* — viendo; *muniḥ* — el *muni*; *divyena* — mediante la trascendental; *cakṣuṣā* — visión; *sarva* — todos; *varṇa-āśramāṇām* — de todas las posiciones y órdenes de vida; *yat* — que; *dadhyau* — contempló; *hitam* — bienestar; *amogha-dṛk* — aquel que está plenamente dotado de conocimiento.

TRADUCCIÓN

El gran sabio, que estaba plenamente dotado de conocimiento, pudo ver con su visión trascendental el deterioro que sufriría todo lo material como resultado de la influencia de la era. Él también pudo ver que, en general, la gente infiel tendría una vida de duración reducida, y sería impaciente debido a la falta de bondad. Por lo tanto, se puso a reflexionar, pensando en el bienestar de los hombres de todos los niveles y órdenes de vida.

SIGNIFICADO

Las fuerzas no manifestadas del tiempo son tan poderosas que, a su debido tiempo, reducen toda la materia al olvido. En el Kali-yuga, el último milenio de un ciclo de los cuatro milenios, el poder de todos los objetos materiales se deteriora por la influencia del tiempo. En esta era, la duración del cuerpo material de la gente en general se reduce mucho, y otro tanto ocurre con la memoria. La acción de la materia tampoco tiene tanto estímulo. La tierra no produce granos alimenticios en las mismas proporciones que en otras eras. La vaca no da tanta leche como solía dar antaño. La producción de verduras y frutas es menor que antes. Por consiguiente, todos los seres vivientes, tanto hombres como animales, no disponen de un alimento suntuoso y nutritivo. Debido a la carencia de tantísimas cosas necesarias para la vida, naturalmente la duración de la vida se reduce, la memoria es corta, la inteligencia es exigua, los tratos mutuos están llenos de hipocresía, y así sucesivamente.

El gran sabio Vyāsadeva pudo ver esto mediante su visión trascendental. Tal como un astrólogo puede ver el destino futuro de un hombre, o un astrónomo puede predecir los eclipses solares y lunares, de manera similar, a aquellos que pueden ver a través de las escrituras y predecir el futuro de toda la humanidad se les llama almas liberadas. Pueden ver así debido a su aguda visión, fruto del logro espiritual.

Y todos esos trascendentalistas, que por naturaleza son devotos del Señor, siempre están deseosos de prestar servicio por

el bienestar de la gente en general. Son los verdaderos amigos de la gente en general, no los supuestos líderes públicos, que son incapaces de ver lo que va a ocurrir cinco minutos más adelante. En esta era, la gente en general, así como sus supuestos líderes, son todos desventurados, carentes de fe en el conocimiento espiritual e influidos por la era de Kali. Siempre están perturbados por diversas enfermedades. Por ejemplo, en la era actual hay tantísimos pacientes de tuberculosis y hospitales para tuberculosos, pero antaño no era así, porque la época no era tan desfavorable. Estos desdichados hombres de esta era siempre son reacios a recibir a los trascendentalistas, que son representantes de Śrīla Vyāsadeva y trabajadores desinteresados, siempre ocupados en planear algo que pueda ayudar a todos en todas las posiciones y órdenes de la vida. Los más grandes filántropos son aquellos trascendentalistas que representan la misión de Vyāsa, Nārada, Madhva, Caitanya, Rūpa, Sarasvatī, etc. Todos ellos son uno y el mismo. Las personalidades pueden ser diferentes, pero la meta de la misión es una y la misma, a saber, liberar a las almas caídas y llevarlas de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

1.4.19

cātur-hotraṁ karma śuddhaṁ
prajānāṁ vīkṣya vaidikam
vyadadhād yajña-santatyai
vedam ekaṁ catur-vidham

PALABRA POR PALABRA

cātuḥ — cuatro; *hotram* — fuegos de sacrificio; *karma śuddham* — purificación del trabajo; *prajānām* — de la gente en general; *vīkṣya* — luego de ver; *vaidikam* — conforme a los ritos védicos; *vyadadhāt* — convertido en; *yajña* — sacrificio; *santatyai* — para expandir; *vedam ekam* — solo un *Veda*; *catuḥ-vidham* — en cuatro divisiones.

TRADUCCIÓN

Él vio que los sacrificios que se mencionan en los *Vedas* eran medios por los cuales se podían purificar las ocupaciones de la gente. Y, para simplificar el proceso, dividió en cuatro partes el único *Veda* que existía, con objeto de difundirlas entre los hombres.

SIGNIFICADO

Antiguamente solo existía el Veda de nombre Yajus, y allí se mencionaban específicamente las cuatro divisiones de los sacrificios. Pero, para hacerlos más fáciles de realizar, el Veda fue dividido en cuatro divisiones de sacrificio, con el solo fin de purificar el servicio ocupacional de las cuatro órdenes. Por encima de los cuatro Vedas, a saber, el Ṛk, el Yajus, el Sāma y el Atharva, están los Purāṇas, el Mahābhārata, los Saṁhitās, etc., que se conocen como el quinto Veda. Śrī Vyāsadeva y sus muchos discípulos eran todos personalidades históricas, y eran muy bondadosos y compasivos con las almas caídas de esta era de Kali. Por ello, los Purāṇas y el Mahābhārata se compusieron a

partir de hechos históricos relacionados que explicaban la enseñanza de los cuatro Vedas. No tiene sentido dudar de la autoridad de los Purāṇas y el Mahābhārata como partes integrales de los Vedas. En el Chāndogya Upaniṣad, los Purāṇas y el Mahābhārata, generalmente conocidos como historias, se mencionan como el quinto Veda. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, esa es la manera de determinar los respectivos valores de las escrituras reveladas.

1.4.20

> *ṛg-yajuḥ-sāmātharvākhyā*
> *vedāś catvāra uddhṛtāḥ*
> *itihāsa-purāṇaṁ ca*
> *pañcamo veda ucyate*

PALABRA POR PALABRA

ṛg-yajuḥ-sāma-atharva-ākhyāḥ — los nombres de los cuatro *Vedas*; *vedāḥ* — los *Vedas*; *catvāraḥ* — cuatro; *uddhṛtāḥ* — divididos en partes separadas; *itihāsa* — registros históricos (el *Mahābhārata*); *purāṇam ca* — y los *Purāṇas*; *pañcamaḥ* — el quinto; *vedaḥ* — la fuente original de conocimiento; *ucyate* — se dice que es.

TRADUCCIÓN

Las cuatro divisiones de las fuentes originales del conocimiento [los *Vedas*] se pusieron por separado.

Mas los hechos históricos y las historias auténticas que se mencionan en los *Purāṇas*, se denominan el quinto *Veda*.

1.4.21

tatrarg-veda-dharaḥ pailaḥ
sāmago jaiminiḥ kaviḥ
vaiśampāyana evaiko
niṣṇāto yajuṣām uta

PALABRA POR PALABRA

tatra — después; *ṛg-veda-dharaḥ* — el profesor del *Ṛg Veda*; *pailaḥ* — el *ṛṣi* de nombre Paila; *sāma-gaḥ* — el del *Sāma Veda*; *jaiminiḥ* — el *ṛṣi* de nombre Jaimini; *kaviḥ* — altamente capacitado; *vaiśampāyanaḥ* — el *ṛṣi* de nombre Vaiśampāyana; *eva* — únicamente; *ekaḥ* — solo; *niṣṇātaḥ* — bien versado; *yajuṣām* — del *Yajur Veda*; *uta* — glorificado.

TRADUCCIÓN

Después de que los *Vedas* fueron divididos en cuatro partes, Paila Ṛṣi se convirtió en el profesor del *Ṛg Veda*, Jaimini se convirtió en el profesor del *Sāma Veda*, y únicamente Vaiśampāyana llegó a ser glorificado por el *Yajur Veda*.

SIGNIFICADO

Los diferentes *Vedas* les fueron confiados a diferentes sabios eruditos, para que los desarrollaran de diferentes maneras.

1.4.22

atharvāṅgirasām āsīt
sumantur dāruṇo muniḥ
itihāsa-purāṇānāṁ
pitā me romaharṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

atharva — el *Atharva Veda*; *aṅgirasām* — al *ṛṣi* Aṅgirā; *āsīt* — le fue confiado; *sumantuḥ* — también conocido como Sumantu Muni; *dāruṇaḥ* — consagrado con seriedad al *Atharva Veda*; *muniḥ* — el sabio; *itihāsa-purāṇānām* — de los registros históricos y de los *Purāṇas*; *pitā* — padre; *me* — mío; *romaharṣaṇaḥ* — el *ṛṣi* Romaharṣaṇa.

TRADUCCIÓN

Al Sumantu Muni Aṅgirā, que estaba ocupado con gran devoción, se le encomendó el Atharva-veda. Y a mi padre, Romaharṣaṇa, se le encomendaron los Purāṇas y los registros históricos.

SIGNIFICADO

En los *śruti-mantras* también se declara que Aṅgirā Muni, quien seguía estrictamente los rígidos principios del *Atharva Veda*, era el líder de los seguidores del *Atharva Veda*.

1.4.23

> *ta eta ṛṣayo vedaṁ*
> *svaṁ svaṁ vyasyann anekadhā*
> *śiṣyaiḥ praśiṣyais tac-chiṣyair*
> *vedās te śākhino 'bhavan*

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *ete* — todos estos; *ṛṣayaḥ* — sabios eruditos; *vedam* — los respectivos *Vedas*; *svam svam* — en las materias que se les había confiado a cada quien; *vyasyan* — dieron; *anekadhā* — muchos; *śiṣyaiḥ* — discípulos; *praśiṣyaiḥ* — discípulos de sus discípulos; *tat-śiṣyaiḥ* — discípulos de los discípulos de sus discípulos; *vedāḥ te* — seguidores de los *Vedas* respectivos; *śākhinaḥ* — diferentes ramas; *abhavan* — así se convirtieron en.

TRADUCCIÓN

A su vez, todos estos sabios eruditos les dieron a sus muchos discípulos, discípulos de sus discípulos, y discípulos de los discípulos de sus discípulos, los *Vedas*

que les habían sido confiados, y así llegaron a existir las respectivas ramas de los seguidores de los *Vedas*.

SIGNIFICADO

Los *Vedas* son la fuente original del conocimiento. No existe ninguna rama del conocimiento, ni mundano ni trascendental, que no pertenezca al texto original de los *Vedas*. Estos simplemente han sido desarrollados y convertidos en diferentes ramas. Originalmente, los *Vedas* fueron presentados por profesores eminentes, respetables y eruditos. En otras palabras, el conocimiento védico, dividido en diferentes ramas por las diferentes sucesiones discipulares, ha sido distribuido por todas partes del mundo. Por consiguiente, nadie puede decir que posee un conocimiento independiente que está más allá de los *Vedas*.

1.4.24

ta eva vedā durmedhair
dhāryante puruṣair yathā
evaṁ cakāra bhagavān
vyāsaḥ kṛpaṇa-vatsalaḥ

PALABRA POR PALABRA

te — ese; *eva* — ciertamente; *vedāḥ* — el libro de conocimiento; *durmedhaiḥ* — por los poco intelectuales; *dhāryante* — puedan asimilar; *puruṣaiḥ* — por el hombre; *yathā* — tanto como; *evam* — así pues; *cakāra* — editó; *bhagavān* — el poderoso; *vyāsaḥ* — el

gran sabio Vyāsa; *kṛpaṇa-vatsalaḥ* — muy bondadoso con las masas ignorantes.

TRADUCCIÓN

Así pues, el gran sabio Vyāsadeva, quien es muy bondadoso con las masas ignorantes, editó los *Vedas* de manera que pudiesen ser asimilados por los hombres poco intelectuales.

SIGNIFICADO

El Veda es uno solo, y aquí se explican las razones de sus divisiones en muchas partes. La semilla de todo el conocimiento, o el Veda, no es un tema que cualquier hombre ordinario pueda comprender con facilidad. Hay una restricción según la cual nadie que no sea un brāhmaṇa capacitado debe tratar de aprender los Vedas. Esta restricción ha sido interpretada erróneamente de tantísimas maneras. Una clase de hombres, que reclaman la capacitación brahmínica simplemente por su derecho de nacimiento en la familia de un brāhmaṇa, afirman que el estudio de los Vedas es un monopolio exclusivo de la casta brāhmaṇa. Otro sector de la gente toma esto como una injusticia hacia las demás castas, que no tienen la fortuna de nacer en una familia brāhmaṇa. Pero ambos están descarriados. Los Vedas son temas que el Señor Supremo tuvo que explicarle incluso a Brahmājī. Por lo tanto, el tema lo comprenden las personas dotadas de excepcionales cualidades de bondad. Las personas que están bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia son

incapaces de comprender el tema de los Vedas. La meta última del conocimiento Védico es Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Esta Personalidad muy rara vez la comprenden quienes están bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia. En el Satya-yuga todos estaban situados en la modalidad de la bondad. Gradualmente, la modalidad de la bondad declinó durante el Tretā-yuga y el Dvāpara-yuga, y la masa general de la gente se corrompió. En la era actual la modalidad de la bondad es casi nula y, por ello, para la masa general de la gente, el bondadoso y poderoso sabio Śrīla Vyāsadeva dividió los Vedas de diversas maneras, de modo que las personas poco inteligentes que están bajo las modalidades de la pasión y la ignorancia puedan seguirlos en la práctica. Esto se explica en el siguiente śloka, de la siguiente manera.

1.4.25

strī-śūdra-dvijabandhūnāṁ
trayī na śruti-gocarā
karma-śreyasi mūḍhānāṁ
śreya evaṁ bhaved iha
iti bhāratam ākhyānaṁ
kṛpayā muninā kṛtam

PALABRA POR PALABRA

strī — la clase de las mujeres; *śūdra* — la clase obrera;
dvija-bandhūnām — de los amigos de los que han nacido por

segunda vez; *trayī* — tres; *na* — no; *śruti-gocarā* — para que se entienda; *karma* — en actividades; *śreyasi* — en bienestar; *mūḍhānām* — de los tontos; *śreyaḥ* — beneficio supremo; *evam* — así pues; *bhavet* — logró; *iha* — con esto; *iti* — pensando de esa manera; *bhāratam* — el gran *Mahābhārata*; *ākhyānam* — hechos históricos; *kṛpayā* — movido por una gran misericordia; *muninā* — por el *muni*; *kṛtam* — es completado.

TRADUCCIÓN

Movido por la compasión, el gran sabio pensó que era prudente que esto les permitiera a los hombres alcanzar la meta suprema de la vida. Por consiguiente, recopiló la gran narración histórica denominada *Mahābhārata*, para las mujeres, los trabajadores y los amigos de los nacidos por segunda vez.

SIGNIFICADO

Los amigos de las familias nacidas por segunda vez son aquellos que nacen en las familias de los brāhmaṇas, los kṣatriyas y los vaiśyas, o las familias espiritualmente cultas, pero que ellos mismos no están a la altura de sus antepasados. A tales descendientes no se los reconoce como tales por carecer de logros purificatorios. Las actividades purificatorias comienzan incluso antes del nacimiento de un niño, y el proceso reformatorio de dar la simiente se denomina Garbhādhāna-saṁskāra. Aquel que no se ha sometido a ese Garbhādhāna-saṁskāra, o planificación familiar espiritual, no es aceptado

como perteneciente a una verdadera familia nacida por segunda vez. Al Garbhādhāna-saṁskāra le siguen otros procesos purificatorios, de los cuales la ceremonia del cordón sagrado es uno. Esta se realiza en el momento de la iniciación espiritual. Después de este saṁskāra en particular, a uno se le llama con propiedad nacido por segunda vez. Un nacimiento se calcula durante el saṁskāra de dar la simiente, y el segundo nacimiento se calcula en el momento de la iniciación espiritual. A aquel que ha podido someterse a tan importantes saṁskāras se le puede llamar genuinamente nacido por segunda vez.

Si el padre y la madre no emprenden el proceso de planificación familiar espiritual y simplemente engendran hijos únicamente por pasión, sus hijos se denominan dvija-bandhus. Estos dvija-bandhus ciertamente no son tan inteligentes como los hijos de las familias regulares nacidas por segunda vez. Los dvija-bandhus se clasifican junto con los śūdras y la clase de las mujeres, que por naturaleza son menos inteligentes. Los śūdras y la clase de las mujeres no tienen que someterse a ningún saṁskāra, salvo y a excepción de la ceremonia del matrimonio.

Las clases de hombres poco inteligentes, a saber, las mujeres, los śūdras y los hijos no capacitados de las castas superiores, carecen de la capacitación necesaria para comprender el propósito de los trascendentales Vedas. Para ellos se preparó el Mahābhārata. El propósito del Mahābhārata es administrar el propósito de los Vedas, y por ello dentro de este Mahābhārata se sitúa el Veda resumido del Bhagavad-gītā. Las personas poco

inteligentes se interesan más en las historias que en la filosofía y, por lo tanto, el Señor Śrī Kṛṣṇa habla la filosofía de los Vedas en la forma del Bhagavad-gītā. Tanto Vyāsadeva como el Señor Kṛṣṇa están en el plano trascendental y, por consiguiente, colaboraron para hacer el bien a las almas caídas de esta era. El Bhagavad-gītā es la esencia de todo el conocimiento Védico. Es el primer libro de valores espirituales, tal como lo son los Upaniṣads. La filosofía Vedānta es el tema de estudio de los graduados en lo espiritual. Solo el estudiante espiritual de posgrado puede entrar en el servicio espiritual o devocional del Señor. Es una gran ciencia, y el gran profesor es el propio Señor en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y las personas apoderadas por Él pueden iniciar a otros en el trascendental servicio amoroso del Señor.

1.4.26

evaṁ pravṛttasya sadā
bhūtānāṁ śreyasi dvijāḥ
sarvātmakenāpi yadā
nātuṣyad dhṛdayaṁ tataḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *pravṛttasya* — aquel que está dedicado a; *sadā* — siempre; *bhūtānām* — de los seres vivientes; *śreyasi* — por el bien máximo; *dvijāḥ* — ¡oh, tú, el nacido por segunda vez!; *sarvātmakena api* — por todos los medios; *yadā* — cuando; *na* —

no; *atuṣyat* — se satisfizo; *hṛdayam* — mente; *tataḥ* — en aquel entonces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez!, aunque él se dedicó a trabajar por el bienestar total de toda la gente, aun así su mente no estaba satisfecha.

SIGNIFICADO

Śrī Vyāsadeva no estaba satisfecho consigo mismo, aunque había preparado obras de valor Védico para el bienestar integral de la masa general de la gente. Era de esperar que se sintiera satisfecho con todas esas actividades, pero, en última instancia, no estaba satisfecho.

1.4.27

nātiprasīdad dhṛdayaḥ
sarasvatyās taṭe śucau
vitarkayan vivikta-stha
idaṁ covāca dharma-vit

PALABRA POR PALABRA

na — no; *atiprasīdat* — sumamente satisfecho; *hṛdayaḥ* — de corazón; *sarasvatyāḥ* — del río Sarasvatī; *taṭe* — a orillas de; *śucau* — estando purificado; *vitarkayan* — habiendo considerado; *vivikta-sthaḥ* — situado en un lugar solitario; *idam ca* — también

esto; *uvāca* — dijo; *dharma-vit* — aquel que conoce lo que es la religión.

TRADUCCIÓN

Así pues, el sabio, estando insatisfecho de todo corazón, comenzó de inmediato a reflexionar, debido a que conocía la esencia de la religión, y dijo para sí:

SIGNIFICADO

El sabio comenzó a buscar la causa por la que no estaba satisfecho de todo corazón. La perfección nunca se alcanza mientras uno no esté satisfecho de todo corazón. Esa satisfacción del corazón tiene que buscarse más allá de la materia.

1.4.28-29

dhṛta-vratena hi mayā
chandāṁsi guravo 'gnayaḥ
mānitā nirvyalīkena
gṛhītaṁ cānuśāsanam

bhārata-vyapadeśena
hy āmnāyārthaś ca pradarśitaḥ
dṛśyate yatra dharmādi
strī-śūdrādibhir apy uta

PALABRA POR PALABRA

dhṛta-vratena — bajo un estricto voto disciplinario; *hi* — ciertamente; *mayā* — por mí; *chandāṁsi* — los himnos védicos; *guravaḥ* — los maestros espirituales; *agnayaḥ* — el fuego de sacrificio; *mānitāḥ* — adorado apropiadamente; *nirvyalīkena* — sin pretensiones; *gṛhītam ca* — también acepté; *anuśāsanam* — disciplina tradicional; *bhārata* — el *Mahābhārata*; *vyapadeśena* — mediante la recopilación de; *hi* — indudablemente; *āmnāya-arthaḥ* — significado de la sucesión discipular; *ca* — y; *pradarśitaḥ* — explicado correctamente; *dṛśyate* — mediante lo que es necesario; *yatra* — donde; *dharma-ādiḥ* — el sendero de la religión; *strī-śūdra-ādibhiḥ api* — incluso por las mujeres, los *śūdras*, etc.; *uta* — hablado.

TRADUCCIÓN

Bajo estrictos votos disciplinarios y sin pretensiones he adorado a los *Vedas*, al maestro espiritual y al altar de sacrificios. Además, he acatado las disposiciones, y he enseñado el significado de la sucesión discipular mediante la explicación del *Mahābhārata*, con lo cual incluso las mujeres, los *śūdras* y los demás [los amigos de los nacidos por segunda vez] pueden ver el sendero de la religión.

SIGNIFICADO

Nadie puede comprender el sentido de los Vedas sin haberse sometido a un estricto voto disciplinario y a la sucesión

discipular. El candidato deseoso debe adorar los Vedas, los maestros espirituales y el fuego de sacrificio. Todas estas complejidades del conocimiento Védico se presentan sistemáticamente en el Mahābhārata, para la comprensión de la clase de las mujeres, la clase de los trabajadores y los miembros no capacitados de las familias brāhmaṇa, kṣatriya o vaiśya. En esta era, el Mahābhārata es más esencial que los Vedas originales.

1.4.30

> *tathāpi bata me daihyo*
> *hy ātmā caivātmanā vibhuḥ*
> *asampanna ivābhāti*
> *brahma-varcasya sattamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aunque; *bata* — defecto; *me* — mío; *daihyaḥ* — situado en el cuerpo; *hi* — ciertamente; *ātmā* — ser viviente; *ca* — y; *eva* — incluso; *ātmanā* — yo mismo; *vibhuḥ* — suficiente; *asampannaḥ* — carente de; *iva ābhāti* — parece ser; *brahma-varcasya* — de los vedāntistas; *sattamaḥ* — el supremo.

TRADUCCIÓN

Me estoy sintiendo incompleto, aunque yo mismo estoy plenamente equipado con todo lo que exigen los *Vedas*.

SIGNIFICADO

Sin lugar a dudas, Śrīla Vyāsadeva estaba completo en lo referente a todos los detalles de los logros védicos. La purificación del ser viviente que está sumido en la materia, se realiza mediante las actividades que se prescriben en los *Vedas*; pero el logro máximo es diferente. A menos que este se alcance, el ser viviente, por más que se halle plenamente equipado, no puede situarse en la etapa trascendentalmente normal. Śrīla Vyāsadeva parecía haber perdido la clave de ello y, por lo tanto, se sentía insatisfecho.

1.4.31

kiṁ vā bhāgavatā dharmā
na prāyeṇa nirūpitāḥ
priyāḥ paramahaṁsānāṁ
ta eva hy acyuta-priyāḥ

PALABRA POR PALABRA

kim vā — o; *bhāgavatāḥ dharmāḥ* — actividades devocionales de los seres vivientes; *na* — no; *prāyeṇa* — prácticamente; *nirūpitāḥ* — dirigió; *priyāḥ* — querido; *paramahaṁsānām* — de los seres perfectos; *te eva* — eso también; *hi* — indudablemente; *acyuta* — el infalible; *priyāḥ* — atractivo.

TRADUCCIÓN

Esto puede deberse a que no señalé específicamente el servicio devocional del Señor, que es querido tanto por los seres perfectos como por el infalible Señor.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva expresa aquí en sus propias palabras la insatisfacción que estaba sintiendo. Esta se debía a que él sintió la necesidad de la condición normal del ser viviente en el servicio devocional del Señor. A menos que uno esté fijo en la condición normal de servicio, ni el Señor ni el ser viviente pueden llegar a sentirse completamente satisfechos. Él estaba sintiendo este defecto cuando Nārada Muni, su maestro espiritual, llegó a donde él se encontraba. Ello se describe a continuación.

1.4.32

tasyaivaṁ khilam ātmānaṁ
manyamānasya khidyataḥ
kṛṣṇasya nārado 'bhyāgād
āśramaṁ prāg udāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *evam* — así pues; *khilam* — inferior; *ātmānam* — alma; *manyamānasya* — pensando para si; *khidyataḥ* — lamentando; *kṛṣṇasya* — de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa; *nāradaḥ abhyāgāt* —

Nārada llegó allí; *āśramam* — la cabaña; *prāk* — antes; *udāhṛtam* — dijo.

TRADUCCIÓN

Como se ha mencionado antes, Nārada llegó a la cabaña de Kṛṣṇa-dvaipāyana Vyāsa, a orillas del Sarasvatī, justo cuando este lamentaba sus deficiencias.

SIGNIFICADO

El vacío que sentía Vyāsadeva no se debía a una falta de conocimiento. El bhāgavata-dharma es el servicio puramente devocional del Señor, al cual el monista no tiene acceso. Al monista no se le cuenta entre los paramahaṁsas (los más perfectos de la orden de vida de renuncia). El Śrīmad-Bhāgavatam está lleno de narraciones de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios. Aunque Vyāsadeva era una Divinidad apoderada, aun así sentía insatisfacción, porque en ninguna de sus obras se habían explicado debidamente las actividades trascendentales del Señor. La inspiración fue infundida directamente por Śrī Kṛṣṇa en el corazón de Vyāsadeva, y de ese modo sintió el vacío antes explicado. Aquí se expresa de manera definitiva que, sin el trascendental servicio amoroso del Señor, todo es vacío; pero en el trascendental servicio del Señor todo es tangible, sin ningún intento aparte de trabajo fruitivo ni de especulación filosófica empírica.

1.4.33

tam abhijñāya sahasā
pratyutthāyāgataṁ muniḥ
pūjayām āsa vidhivan
nāradaṁ sura-pūjitam

PALABRA POR PALABRA

tam abhijñāya — viendo la buena fortuna de la llegada de él (Nārada); *sahasā* — repentinamente; *pratyutthāya* — poniéndose de pie; *āgatam* — llegó a; *muniḥ* — Vyāsadeva; *pūjayām āsa* — adoración; *vidhi-vat* — con el mismo respeto que se le ofrece a Vidhi (Brahmā); *nāradam* — a Nārada; *sura-pūjitam* — adorado por los semidioses.

TRADUCCIÓN

Ante la auspiciosa llegada de Śrī Nārada, Śrī Vyāsadeva se levantó respetuosamente y lo adoró, ofreciéndole la misma veneración que se le ofrece a Brahmājī, el creador.

SIGNIFICADO

Vidhi significa Brahmā, el primer ser viviente creado. Él es tanto el estudiante como el profesor original de los *Vedas*. Él los aprendió de Śrī Kṛṣṇa, y se los enseñó primero a Nārada. De modo que Nārada es el segundo *ācārya* en la línea de la sucesión

discipular espiritual. Él es el representante de Brahmā y, por consiguiente, se le respeta exactamente igual que a Brahmā, el padre de todos los *vidhis* (regulaciones); de manera similar, a todos los sucesivos discípulos de la cadena se les respeta igualmente como representantes del maestro espiritual original.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La aparición de Śrī Nārada».

Capítulo 5

1.5.1

sūta uvāca
atha taṁ sukham āsīna
upāsīnaṁ bṛhac-chravāḥ
devarṣiḥ prāha viprarṣiṁ
vīṇā-pāṇiḥ smayann iva

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Sūta; *uvāca* — dijo; *atha* — por lo tanto; *tam* — él; *sukham āsīnaḥ* — sentado cómodamente; *upāsīnam* — a alguien que está sentado cerca; *bṛhat-śravāḥ* — sumamente respetado; *devarṣiḥ* — el gran *ṛṣi* entre los dioses; *prāha* — dijo; *viprarṣim* — al *ṛṣi* entre los *brāhmaṇas*; *vīṇā-pāṇiḥ* — aquel que lleva una *vīṇā* en la mano; *smayan iva* — aparentemente sonriendo.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Así, el sabio entre los dioses [Nārada], cómodamente sentado y aparentemente sonriendo, se dirigió al ṛṣi entre los brāhmaṇas [Vedavyāsa].

SIGNIFICADO

Nārada estaba sonriendo, porque conocía muy bien al gran sabio Vedavyāsa, así como también la causa de su decepción. Como él lo explicará gradualmente, la decepción de Vyāsadeva se debía a la insuficiente presentación que este hizo de la ciencia del servicio devocional. Nārada conocía el defecto, y la posición de Vyāsa lo confirmaba.

1.5.2

nārada uvāca
pārāśarya mahā-bhāga
bhavataḥ kaccid ātmanā
parituṣyati śārīra
ātmā mānasa eva vā

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ — Nārada; *uvāca* — dijo; *pārāśarya* — ¡oh, hijo de Parāśara!; *mahā-bhāga* — el muy afortunado; *bhavataḥ* — tu; *kaccit* — si es; *ātmanā* — mediante la autorrealización de; *parituṣyati* — satisface; *śārīraḥ* — identificando el cuerpo; *ātmā* — el yo; *mānasaḥ* — identificando la mente; *eva* — indudablemente; *vā* — y.

TRADUCCIÓN

Dirigiéndose a Vyāsadeva, el hijo de Parāśara, Nārada le preguntó: ¿Te satisface identificarte con el cuerpo o la mente como si estos fueran objetos de autorrealización?

SIGNIFICADO

Este fue un indicio que Nārada le dio a Vyāsadeva en relación con la causa de su profundo desánimo. Vyāsadeva, como descendiente de Parāśara, un sabio sumamente poderoso, tenía el privilegio de contar con un noble linaje, por lo cual no debía haber causa de desánimo para él. Siendo un gran hijo de un gran padre, no debía haber identificado el yo con el cuerpo o con la mente. Hombres ordinarios con un escaso acopio de conocimiento pueden identificar el cuerpo con el yo, o la mente con el yo, pero Vyāsadeva no debía haber hecho eso. No se puede ser alegre por naturaleza, a menos que se esté situado de hecho en el estado de la autorrealización, el cual es trascendental al cuerpo y la mente materiales.

1.5.3

jijñāsitaṁ susampannam
api te mahad-adbhutam
kṛtavān bhārataṁ yas tvaṁ
sarvārtha-paribṛṁhitam

PALABRA POR PALABRA

jijñāsitam — indagó exhaustivamente; *susampannam* — bien versado; *api* — a pesar de; *te* — tu; *mahat-adbhutam* — grande y maravilloso; *kṛtavān* — preparado; *bhāratam* — el *Mahābhārata*; *yaḥ tvam* — lo que has hecho; *sarva-artha* — incluyendo todas las secuencias; *paribṛṁhitam* — explicadas elaboradamente.

TRADUCCIÓN

Tus preguntas fueron completas y tus estudios también se cumplieron a cabalidad; y no hay duda alguna de que has preparado una obra grande y maravillosa, el *Mahābhārata*, que está colmada de toda clase de secuencias védicas elaboradamente explicadas.

SIGNIFICADO

Tus preguntas fueron completas y tus estudios también se cumplieron a cabalidad; y no hay duda alguna de que has preparado una obra grande y maravillosa, el *Mahābhārata*, que está colmada de toda clase de secuencias védicas elaboradamente explicadas.

1.5.4

jijñāsitam adhītaṁ ca
brahma yat tat sanātanam

tathāpi śocasy ātmānam
akṛtārtha iva prabho

PALABRA POR PALABRA

jijñāsitam — muy bien deliberado; *adhītam* — el conocimiento obtenido; *ca* — y; *brahma* — el Absoluto; *yat* — que; *tat* — ese; *sanātanam* — eterno; *tathāpi* — a pesar de eso; *śocasi* — lamentándose; *ātmānam* — el yo; *akṛta-arthaḥ* — perdido; *iva* — como; *prabho* — mi querido señor.

TRADUCCIÓN

Has delineado plenamente el tema del Brahman impersonal, así como el conocimiento que de él se deriva. A pesar de todo esto, ¿por qué habrías de estar abatido, pensando que estás arruinado, mi querido prabhu?

SIGNIFICADO

El *Vedānta-sutra*, o el *Brahma-sūtra*, que Śrī Vyāsadeva recopiló, es la deliberación completa acerca del aspecto impersonal del Absoluto, y se lo acepta como la exposición más excelsa del mundo. Abarca el tema de la eternidad, y sus métodos son cultos. De manera que no puede haber ninguna duda acerca de la erudición trascendental de Vyāsadeva. ¿Por qué, entonces, había de lamentarse?

1.5.5

vyāsa uvāca
asty eva me sarvam idaṁ tvayoktaṁ
tathāpi nātmā parituṣyate me
tan-mūlam avyaktam agādha-bodhaṁ
pṛcchāmahe tvātma-bhavātma-bhūtam

PALABRA POR PALABRA

vyāsaḥ — Vyāsa; *uvāca* — dijo; *asti* — hay; *eva* — indudablemente; *me* — mío; *sarvam* — todo; *idam* — esto; *tvayā* — por ti; *uktam* — proferido; *tathāpi* — y sin embargo; *na* — no; *ātmā* — el yo; *parituṣyate* — apacigua; *me* — a mí; *tat* — de lo cual; *mūlam* — raíz; *avyaktam* — desapercibido; *agādha-bodham* — el hombre de conocimiento ilimitado; *pṛcchāmahe* — pregunto; *tvā* — a ti; *ātma-bhava* — nacido por sí solo; *ātma-bhūtam* — vástago.

TRADUCCIÓN

Śrī Vyāsadeva dijo: Todo lo que has dicho de mí es completamente cierto. A pesar de todo eso, no estoy tranquilo. Por consiguiente, te pregunto cuál es la causa fundamental de mi insatisfacción, pues tú eres un hombre de conocimiento ilimitado, por ser el vástago de aquel [Brahmā] que nace por sí solo [sin padre ni madres mundanos].

SIGNIFICADO

En el mundo material, todos están absortos en la idea de identificar el cuerpo o la mente con el yo. Por eso, todo conocimiento que se disemina en el mundo material, o bien está relacionado con el cuerpo, o con la mente, y esa es la causa fundamental de todos los desánimos. Esto no siempre se detecta, aun a pesar de que uno sea el más grande y erudito estudioso del conocimiento materialista. Es bueno, por lo tanto, acercarse a una personalidad como Nārada, para resolver la causa fundamental de todos los desánimos. A continuación se explica por qué debe acudirse a Nārada.

1.5.6

> *sa vai bhavān veda samasta-guhyam*
> *upāsito yat puruṣaḥ purāṇaḥ*
> *parāvareśo manasaiva viśvaṁ*
> *sṛjaty avaty atti guṇair asaṅgaḥ*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — así pues; *vai* — indudablemente; *bhavān* — tú mismo; *veda* — conoces; *samasta* — omnímodo; *guhyam* — confidencial; *upāsitaḥ* — devoto de; *yat* — porque; *puruṣaḥ* — la Personalidad de Dios; *purāṇaḥ* — el más antiguo; *para-avara-śaḥ* — el controlador del mundo material y del mundo espiritual; *manasā* — mente; *eva* — únicamente; *viśvam* — el universo; *sṛjati* — crea; *avati atti* —

aniquila; *guṇaiḥ* — mediante la materia cualitativa; *asaṅgaḥ* — desapegado.

TRADUCCIÓN

¡Mi señor!, todo lo misterioso te es conocido, porque tú adoras al creador y destructor del mundo material y sustentador del mundo espiritual, la Personalidad de Dios original, quien es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Una persona que está dedicada cien por ciento al servicio del Señor, es el emblema de todo el conocimiento. Semejante devoto del Señor, completamente perfecto en el desempeño del servicio devocional, también es perfecto en términos de las cualidades de la Personalidad de Dios. Por ende, las perfecciones óctuples del poder místico *(aṣṭa-siddhi)* constituyen un mínimo de su opulencia divina. Un devoto como Nārada puede actuar de una manera maravillosa mediante su perfección espiritual, que todo individuo trata de alcanzar. Śrīla Nārada es un ser viviente perfecto en un cien por ciento, aunque no es igual a la Personalidad de Dios.

1.5.7

tvaṁ paryaṭann arka iva tri-lokīm
antaś-caro vāyur ivātma-sākṣī

parāvare brahmaṇi dharmato vrataiḥ
snātasya me nyūnam alaṁ vicakṣva

PALABRA POR PALABRA

tvam — tu merced; *paryaṭan* — viajando; *arkaḥ* — el sol; *iva* — como; *tri-lokīm* — los tres mundos; *antaḥ-caraḥ* — puede penetrar en el corazón de todos; *vāyuḥ iva* — como el aire que está difundido por todas partes; *ātma* — autorrealizado; *sākṣī* — testigo; *parāvare* — en lo referente a la causa y el efecto; *brahmaṇi* — en el Absoluto; *dharmataḥ* — bajo regulaciones disciplinarias; *vrataiḥ* — con voto; *snātasya* — habiendo estado absorto en; *me* — mía; *nyūnam* — deficiencia; *alam* — claramente; *vicakṣva* — busque.

TRADUCCIÓN

Tal como el sol, tu merced puede viajar a todas partes de los tres mundos, y como el aire, puede penetrar en la región interna de todos. Por eso, eres como la Superalma que está dentro de todo. Por favor, busca entonces la deficiencia de que adolezco a pesar de estar absorto en la trascendencia bajo votos y regulaciones disciplinarias.

SIGNIFICADO

La comprensión trascendental, las actividades piadosas, la adoración de las Deidades, la caridad, la misericordia, la no violencia y el estudio de las Escrituras bajo estrictas regulaciones disciplinarias, siempre son cosas provechosas.

1.5.8

śrī-nārada uvāca
bhavatānudita-prāyaṁ
yaśo bhagavato 'malam
yenaivāsau na tuṣyeta
manye tad darśanaṁ khilam

PALABRA POR PALABRA

śrī-nāradaḥ — Śrī Nārada; *uvāca* — dijo; *bhavatā* — por ti; *anudita-prāyam* — apenas elogiado; *yaśaḥ* — glorias; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *amalam* — inmaculado; *yena* — mediante el cual; *eva* — indudablemente; *asau* — Él (la Personalidad de Dios); *na* — no; *tuṣyeta* — estar complacido; *manye* — yo creo; *tat* — esa; *darśanam* — filosofía; *khilam* — inferior.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: Tú no has difundido de hecho las sublimes e inmaculadas glorias de la Personalidad de Dios. Aquella filosofía que no satisface los trascendentales sentidos del Señor, se considera que carece de valor.

SIGNIFICADO

La eterna relación de un alma individual con el Alma Suprema, la Personalidad de Dios, es constitucionalmente la de ser el eterno servidor del eterno amo. El Señor se ha expandido a Sí mismo en forma de seres vivientes con el fin de aceptar servicio amoroso de parte de ellos, y solo esto puede satisfacer tanto al Señor como a los seres vivientes. Un erudito como Vyāsadeva ha completado muchas expansiones de las literaturas Védicas, culminando con la filosofía Vedānta, pero ninguna de ellas se ha escrito glorificando directamente a la Personalidad de Dios. Las áridas especulaciones filosóficas, incluso sobre el trascendental tema del Absoluto, tienen muy poca atracción sin tratar directamente la glorificación del Señor. La Personalidad de Dios es la última palabra en la comprensión trascendental. El Absoluto comprendido como Brahman impersonal o como la Superalma localizada, Paramātmā, es menos productivo de bienaventuranza trascendental que la Suprema comprensión Personal de Sus glorias.

El recopilador del Vedānta-darśana es el propio Vyāsadeva. Y, sin embargo, él está afligido, aunque sea el autor. ¿Qué clase de bienaventuranza trascendental pueden derivar, entonces, los lectores y oyentes del Vedānta, que no es explicado directamente por Vyāsadeva, el autor? Aquí surge la necesidad de que el mismísimo autor explique el Vedānta-sūtra en la forma del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.5.9

yathā dharmādayaś cārthā
muni-varyānukīrtitāḥ
na tathā vāsudevasya
mahimā hy anuvarṇitaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — tanto como; *dharma-ādayaḥ* — todos los cuatro principios del comportamiento religioso; *ca* — y; *arthāḥ* — finalidades; *muni-varya* — por ti, el gran sabio; *anukīrtitāḥ* — descrito repetidamente; *na* — no; *tathā* — de esa manera; *vāsudevasya* — de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *mahimā* — glorias; *hi* — indudablemente; *anuvarṇitaḥ* — descrito constantemente de esa manera.

TRADUCCIÓN

Aunque tú, gran sabio, has descrito muy ampliamente los cuatro principios que comienzan con las acciones religiosas, no has descrito las glorias de Vāsudeva, la Personalidad Suprema.

SIGNIFICADO

El inmediato diagnóstico de Śrī Nārada se declara de una vez. La causa raíz del abatimiento de Vyāsadeva era su deliberada evasión de glorificar al Señor en sus diversas ediciones de los

Purāṇas. Ciertamente, como es natural, ha dado descripciones de las glorias del Señor (Śrī Kṛṣṇa), pero no tantas como las que dio a la religiosidad, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y la salvación. Estos cuatro aspectos son con mucho inferiores a la ocupación en el servicio devocional del Señor. Śrī Vyāsadeva, como erudito autorizado, conocía muy bien esta diferencia. Y, aun así, en lugar de darle más importancia al mejor tipo de ocupación, a saber, el servicio devocional del Señor, había usado más o menos indebidamente su valioso tiempo y, por ello, estaba abatido. De esto se indica claramente que nadie puede sentirse complacido de manera sustancial sin estar ocupado en el servicio devocional del Señor. En el Bhagavad-gītā se menciona claramente este hecho.

Después de la liberación, que es el último aspecto en la línea de ejecutar la religiosidad, etc., uno se ocupa en el servicio devocional puro. Esto se denomina la etapa de la autorrealización, o la etapa brahma-bhūta. Después de alcanzar esta etapa brahma-bhūta, uno está satisfecho. Pero la satisfacción es el comienzo de la bienaventuranza trascendental. Uno debe progresar alcanzando la neutralidad y la ecuanimidad en el mundo relativo. Y, al pasar esta etapa de ecuanimidad, uno queda fijo en el trascendental servicio amoroso del Señor. Esta es la instrucción de la Personalidad de Dios en el Bhagavad-gītā. La conclusión es que, con el fin de mantener el statu quo de la etapa brahma-bhūta, así como para incrementar el grado de comprensión trascendental, Nārada le recomienda a Vyāsadeva que él (Vyāsadeva) describa ahora, con anhelo y repetidamente,

el sendero del servicio devocional. Esto lo curaría de su craso abatimiento.

1.5.10

na yad vacaś citra-padaṁ harer yaśo
jagat-pavitraṁ pragṛṇīta karhicit
tad vāyasaṁ tīrtham uśanti mānasā
na yatra haṁsā niramanty uśik-kṣayāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yat* — ese; *vacaḥ* — vocabulario; *citra-padam* — decorativo; *hareḥ* — del Señor; *yaśaḥ* — glorias; *jagat* — universo; *pavitram* — santificado; *pragṛṇīta* — descrito; *karhicit* — apenas; *tat* — ese; *vāyasam* — cuervos; *tīrtham* — lugar de peregrinaje; *uśanti* — creen; *mānasāḥ* — personas santas; *na* — no; *yatra* — donde; *haṁsāḥ* — seres completamente perfectos; *niramanti* — sienten placer; *uśik-kṣayāḥ* — aquellos que residen en la morada trascendental.

TRADUCCIÓN

Las personas santas consideran que aquellas palabras que no describen las glorias del Señor, que es el único que puede santificar la atmósfera del universo entero, son como un lugar de peregrinaje para cuervos. Puesto que las personas completamente perfectas son

habitantes de la morada trascendental, no encuentran allí ningún placer.

SIGNIFICADO

Los cuervos y los cisnes no son aves de la misma especie, debido a sus diferentes actitudes mentales. Los trabajadores fruitivos, o los hombres apasionados, se comparan a los cuervos, mientras que las personas santas y plenamente perfectas se comparan a los cisnes. Los cuervos se complacen en un lugar donde se arroja la basura, así como los apasionados trabajadores fruitivos se complacen en el vino, en las mujeres y en lugares para el placer sensual burdo. Los cisnes no se complacen en los lugares donde los cuervos se reúnen para celebrar conferencias y reuniones. En cambio, se los ve en la atmósfera de la belleza natural del paisaje, donde hay transparentes estanques de agua bellamente adornados con tallos de flores de loto en variados colores de belleza natural. Esa es la diferencia entre las dos clases de aves.

La naturaleza ha influido en las diferentes especies de vida con diferentes mentalidades, y no es posible elevarlas a todas a un mismo rango y una misma categoría.

De manera similar, existen diferentes tipos de literatura para diferentes tipos de hombres de diferente mentalidad. La mayoría de las literaturas comerciales que atraen a los hombres de la categoría de los cuervos son literaturas que contienen los desechados remanentes de temas sensuales. Generalmente se las conoce como conversaciones mundanas relacionadas con el

cuerpo burdo y la mente sutil. Están llenas de temas descritos en un lenguaje decorativo, repleto de símiles mundanos y disposiciones metafóricas. Mas, a pesar de todo ello, no glorifican al Señor. Esa poesía y esa prosa, sobre cualquier tema, se consideran un adorno de un cuerpo muerto. Los hombres espiritualmente avanzados, que se comparan a los cisnes, no se complacen en esas literaturas muertas, que son fuentes de placer para los hombres que están espiritualmente muertos. Esas literaturas, influidas por las modalidades de la pasión y la ignorancia, se distribuyen bajo diferentes etiquetas, pero difícilmente pueden ayudar al anhelo espiritual del ser humano, y, por ello, los hombres espiritualmente avanzados, semejantes a los cisnes, nada tienen que ver con ellas. A esos hombres espiritualmente avanzados se los llama también mānasa, porque siempre mantienen el criterio del servicio trascendental y voluntario que se le presta al Señor en el plano espiritual. Esto prohíbe por completo las actividades fruitivas para la satisfacción de los sentidos del cuerpo burdo, o la sutil especulación de la mente egoísta y material.

Los hombres de letras de la sociedad, los científicos, los poetas mundanos, los filósofos teóricos y los políticos que se hallan completamente absortos en el adelanto material para el placer de los sentidos son todos muñecos de la energía material. Ellos se complacen en un lugar donde se arrojan los temas desechados. Según Svāmī Śrīdhara, este es el placer de los buscadores de prostitutas.

Pero las literaturas que describen las glorias del Señor son disfrutadas por los paramahaṁsas, que han captado la esencia de las actividades humanas.

1.5.11

tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokam abaddhavaty api
nāmāny anantasya yaśo 'ṅkitāni yat
śṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — ese; *vāk* — vocabulario; *visargaḥ* — creación; *janatā* — la generalidad de la gente; *agha* — pecados; *viplavaḥ* — revolucionario; *yasmin* — en el cual; *prati-ślokam* — todas y cada una de las estrofas; *abaddhavati* — compuestas de manera irregular; *api* — a pesar de; *nāmāni* — nombres trascendentales, etc; *anantasya* — del ilimitado Señor; *yaśaḥ* — glorias; *aṅkitāni* — descritas; *yat* — que; *śṛṇvanti* — oyen; *gāyanti* — cantan; *gṛṇanti* — aceptan; *sādhavaḥ* — los hombres purificados que son honestos.

TRADUCCIÓN

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la fama, las formas, los pasatiempos, etc., del ilimitado Señor Supremo, es una creación diferente, llena de palabras trascendentales destinadas a

ocasionar una revolución en las vidas impías de la mal dirigida civilización de este mundo. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque están compuestas de una manera imperfecta, las oyen, las cantan y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

SIGNIFICADO

Es una cualidad de los grandes pensadores escoger lo mejor incluso de lo peor. Se dice que el hombre inteligente debe escoger el néctar de una reserva de veneno, debe aceptar el oro incluso de un lugar sucio, debe aceptar una buena y capacitada esposa incluso de una familia oscura, y debe aceptar una buena lección incluso de un hombre o de un maestro que provenga de los intocables. Estas son algunas de las instrucciones éticas para todos, en todo lugar, sin excepción. Pero un santo está muy por encima del nivel de un hombre ordinario, y siempre se halla absorto en glorificar al Señor Supremo, porque, mediante la difusión del santo nombre y la fama del Señor Supremo, la contaminada atmósfera del mundo cambiará y, como resultado de la propagación de las literaturas trascendentales como el Śrīmad-Bhāgavatam, la gente se volverá cuerda en sus tratos. Mientras preparamos este comentario sobre esta estrofa en particular del Śrīmad-Bhāgavatam, tenemos ante nosotros una crisis. Nuestra vecina y amiga China ha atacado la frontera de la India con un espíritu militarista. Prácticamente no tenemos nada que ver con el campo político; sin embargo, vemos que anteriormente existían tanto China como la India, y ambas

vivieron pacíficamente durante siglos sin malos sentimientos. La razón es que en aquellos días vivieron en una atmósfera de conciencia de Dios, y todo país, en toda la superficie del mundo, temía a Dios, era de corazón puro y sencillo, y no había lugar para la diplomacia política. No hay causa de disputa entre ambos países, China y la India, por una tierra que no es muy apta para ser habitada, y ciertamente no hay causa para luchar por esta cuestión. Pero debido a la era de la disputa, Kali, de la cual hemos hablado, siempre existe la posibilidad de una riña por la más leve provocación. Esto no se debe a la cuestión en sí, sino a la contaminada atmósfera de esta era: sistemáticamente hay una propaganda por parte de un sector de la gente para detener la glorificación del nombre y la fama del Señor Supremo. Por consiguiente, hay una gran necesidad de difundir el mensaje del Śrīmad-Bhāgavatam por todo el mundo. Es el deber de todo indio responsable difundir el mensaje trascendental del Śrīmad-Bhāgavatam por todo el mundo, para hacer el supremo bien, así como para traer la deseada paz al mundo. Como la India ha fallado en su deber al descuidar esta responsable labor, hay tanta disputa y tantos problemas por todo el mundo. Confiamos en que, si el mensaje trascendental del Śrīmad-Bhāgavatam es recibido tan solo por los hombres dirigentes del mundo, ciertamente habrá un cambio de corazón, y, naturalmente, la gente en general los seguirá. La masa de la gente en general son herramientas en manos de los políticos y los líderes modernos del pueblo. Si tan solo hubiera un cambio de corazón de los dirigentes, ciertamente habría un cambio radical en la atmósfera del mundo. Sabemos que nuestro honesto intento de presentar

esta gran obra literaria, que transmite mensajes trascendentales para revivir la conciencia de Dios de la gente en general y reespiritualizar la atmósfera del mundo, está plagado de muchas dificultades. Nuestra presentación de este tema en un lenguaje adecuado, especialmente en una lengua extranjera, ciertamente fallará, y habrá muchísimas discrepancias literarias, a pesar de nuestro honesto intento de presentarlo de la manera apropiada. Pero estamos seguros de que, con todos nuestros defectos a este respecto, se tendrá en consideración la seriedad del tema, y los líderes de la sociedad aceptarán esto, a pesar de todo, por ser un honesto intento de glorificar al Dios Todopoderoso. Cuando hay fuego en una casa, los habitantes de la casa salen a buscar ayuda de los vecinos, que pueden ser extranjeros, y, sin embargo, sin conocer la lengua, las víctimas del fuego se expresan, y los vecinos comprenden la necesidad, aunque no se exprese en la misma lengua. El mismo espíritu de cooperación se requiere para difundir este mensaje trascendental del Śrīmad-Bhāgavatam por toda la contaminada atmósfera del mundo. Después de todo, es una ciencia técnica de valores espirituales, y, por ello, lo que nos concierne son las técnicas y no la lengua. Si las técnicas de esta gran obra literaria son comprendidas por la gente del mundo, habrá éxito.

Cuando la gente en general realiza demasiadas actividades materialistas por todo el mundo, no es de extrañar que una persona o una nación ataque a otra persona o nación por la más leve provocación. Esa es la regla de esta era de Kali, o de la disputa. La atmósfera ya está contaminada con corrupción de

toda índole, y todos lo saben bien. Hay muchísimas literaturas indeseables, llenas de ideas materialistas de complacencia de los sentidos. La gente en general quiere leer (eso es un instinto natural), pero, como sus mentes están contaminadas, quieren esa clase de literaturas. Dadas las circunstancias, la literatura trascendental como el Śrīmad-Bhāgavatam no solo disminuirá las actividades de la corrupta mente de la gente en general, sino que también proporcionará alimento para su anhelo de leer alguna literatura interesante. Al principio puede que no les guste, pues quien sufre de ictericia se muestra reacio a tomar dulce de azúcar; pero debemos saber que el dulce de azúcar es el único remedio para la ictericia. De manera similar, que haya una propaganda sistemática para popularizar la lectura del Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam, que actuará como dulce de azúcar para la condición de complacencia de los sentidos, semejante a la ictericia. Cuando los hombres adquieran un gusto por esta literatura, las demás literaturas, que le suministran veneno a la sociedad, cesarán entonces automáticamente.

Por consiguiente, estamos seguros de que todos en la sociedad humana darán la bienvenida al Śrīmad-Bhāgavatam, aunque ahora se presente con tantos defectos, pues lo recomienda Śrī Nārada, quien muy bondadosamente ha aparecido en este capítulo.

1.5.12

naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitaṁ
na śobhate jñānam alaṁ nirañjanam
kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare
na cārpitaṁ karma yad apy akāraṇam

PALABRA POR PALABRA

naiṣkarmyam — autorrealización, estando liberado de las reacciones del trabajo fruitivo; *api* — a pesar de; *acyuta* — el infalible Señor; *bhāva* — concepto; *varjitam* — desprovisto de; *na* — no; *śobhate* — se ve bien; *jñānam* — conocimiento trascendental; *alam* — luego; *nirañjanam* — libre de designaciones; *kutaḥ* — dónde está; *punaḥ* — de nuevo; *śaśvat* — siempre; *abhadram* — desagradable; *īśvare* — al Señor; *na* — no; *ca* — y; *arpitam* — ofrecido; *karma* — trabajo fruitivo; *yat api* — que es; *akāraṇam* — no fruitivo.

TRADUCCIÓN

El conocimiento de la autorrealización, aunque esté libre de toda afinidad material, no luce bien si carece de una concepción del Infalible [Dios]. ¿De qué sirven, entonces, las actividades fruitivas —que por naturaleza son dolorosas desde el mismo comienzo y de carácter transitorio—, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor?

SIGNIFICADO

Tal como se mencionó anteriormente, no solo se condenan las literaturas ordinarias desprovistas de la glorificación trascendental del Señor, sino también las literaturas Védicas y la especulación acerca del tema del Brahman impersonal cuando están desprovistas de servicio devocional. Cuando la especulación acerca del Brahman impersonal se condena por la razón antedicha, qué decir entonces del trabajo fruitivo ordinario, que no tiene por objeto cumplir la meta del servicio devocional. Ese conocimiento especulativo y ese trabajo fruitivo no pueden llevarlo a uno a la meta de la perfección. El trabajo fruitivo, en el cual está ocupada prácticamente toda la gente en general, siempre es doloroso, ya sea al comienzo o al final. Solo puede ser fructífero cuando se hace subordinado al servicio devocional del Señor. En el Bhagavad-gītā también se confirma que el resultado de ese trabajo fruitivo puede ofrecerse para el servicio del Señor, pues, de lo contrario, conduce al cautiverio material. El genuino disfrutador del trabajo fruitivo es la Personalidad de Dios, y, por ello, cuando se ocupa en la complacencia de los sentidos de los seres vivientes, se convierte en una aguda fuente de problemas.

1.5.13

atho mahā-bhāga bhavān amogha-dṛk
śuci-śravāḥ satya-rato dhṛta-vrataḥ

urukramasyākhila-bandha-muktaye
samādhinānusmara tad-viceṣṭitam

PALABRA POR PALABRA

atho — por consiguiente; *mahā-bhāga* — sumamente afortunado; *bhavān* — tú mismo; *amogha-dṛk* — el vidente perfecto; *śuci* — inmaculado; *śravāḥ* — famoso; *satya-rataḥ* — habiendo hecho el voto de la veracidad; *dhṛta-vrataḥ* — fijo en las cualidades espirituales; *urukramasya* — del que realiza actividades sobrenaturales (Dios); *akhila* — universal; *bandha* — cautiverio; *muktaye* — para liberarse de; *samādhinā* — por medio del trance; *anusmara* — piensa repetidamente y luego descríbelo; *tat-viceṣṭitam* — diversos pasatiempos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, tu visión es completamente perfecta. Tu buena fama es inmaculada. Tú eres firme en los votos y no te apartas de la verdad. Y por eso, en estado de trance, puedes pensar en los pasatiempos del Señor, para que la gente en general se libere de todo cautiverio material.

SIGNIFICADO

La gente en general tiene un gusto por las literaturas por instinto. Quieren oír y leer, de labios de las autoridades, algo acerca de lo desconocido, pero su gusto es explotado por literaturas desafortunadas que están llenas de temas para la

satisfacción de los sentidos materiales. Esas literaturas contienen diferentes clases de poemas mundanos y especulaciones filosóficas, más o menos bajo la influencia de la māyā, que culminan en la complacencia de los sentidos. Esas literaturas, aunque carecen de valor en el verdadero sentido del término, se adornan de diversas maneras para atraer la atención de los hombres poco inteligentes. Así pues, las entidades vivientes atraídas se enredan cada vez más en el cautiverio material, sin esperanza de liberación durante miles y miles de generaciones. Śrī Nārada Ṛṣi, siendo el mejor de entre los vaiṣṇavas, es compasivo con esas desafortunadas víctimas de literaturas sin valor, y, por ello, le aconseja a Śrī Vyāsadeva que componga una literatura trascendental que no solo sea atractiva, sino que también pueda de hecho otorgar la liberación de toda clase de cautiverio. Śrīla Vyāsadeva, o sus representantes, están capacitados porque han sido debidamente adiestrados para ver las cosas en su verdadera perspectiva. Śrīla Vyāsadeva y sus representantes son puros de pensamiento debido a su iluminación espiritual, fijos en sus votos debido a su servicio devocional, y están determinados a liberar a las almas caídas que se pudren en las actividades materiales. Las almas caídas están muy ansiosas de recibir noticias novedosas cada día, y los trascendentalistas como Vyāsadeva o Nārada pueden suministrarle a esa ansiosa gente en general noticias ilimitadas procedentes del mundo espiritual. En el Bhagavad-gītā se dice que el mundo material es tan solo una parte de la creación completa, y que esta Tierra es tan solo un fragmento del mundo material entero.

Hay miles y miles de hombres de letras por todo el mundo, y han creado muchísimos miles de obras literarias para información de la gente en general durante miles y miles de años. Por desgracia, ninguna de ellas ha traído paz ni tranquilidad a la Tierra. Esto se debe a un vacío espiritual en esas literaturas; por consiguiente, las literaturas Védicas, especialmente el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam, se recomiendan específicamente a la sufriente humanidad, para producir el deseado efecto de liberación de los tormentos de la civilización material, que está devorando la parte vital de la energía humana. El Bhagavad-gītā es el mensaje hablado por el propio Señor y registrado por Vyāsadeva, y el Śrīmad-Bhāgavatam es la narración trascendental de las actividades del mismo Señor Kṛṣṇa, que es lo único que puede satisfacer los anhelantes deseos del ser viviente de paz eterna y liberación de las miserias. El Śrīmad-Bhāgavatam está destinado, por lo tanto, a todos los seres vivientes de todo el universo, para la total liberación de toda clase de cautiverio material. Esas narraciones trascendentales de los pasatiempos del Señor solo pueden ser descritas por almas liberadas como Vyāsadeva y sus representantes genuinos, que se hallan completamente absortos en el trascendental servicio amoroso del Señor. Únicamente a esos devotos los pasatiempos del Señor y su naturaleza trascendental se les manifiestan automáticamente, en virtud del servicio devocional. Nadie más puede conocer ni describir los actos del Señor, aunque especulen sobre el tema durante muchísimos años. Las descripciones del Bhāgavatam son tan precisas y exactas, que todo lo que se predijo en esta gran obra literaria hace unos 5.000 años está

ocurriendo ahora exactamente. Por lo tanto, la visión del autor abarca el pasado, el presente y el futuro. Esas personas liberadas como Vyāsadeva no solo son perfectas por el poder de la visión y la sabiduría, sino también en la recepción auditiva, en el pensar, en el sentir y en todas las demás actividades de los sentidos. Una persona liberada posee sentidos perfectos, y únicamente con sentidos perfectos puede uno servir al propietario de los sentidos, Hṛṣīkeśa, Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. El Śrīmad-Bhāgavatam es, por lo tanto, la perfecta descripción de la plenamente perfecta Personalidad de Dios, hecha por la plenamente perfecta personalidad de Śrīla Vyāsadeva, el recopilador de los Vedas.

1.5.14

tato 'nyathā kiñcana yad vivakṣataḥ
pṛthag dṛśas tat-kṛta-rūpa-nāmabhiḥ
na karhicit kvāpi ca duḥsthitā matir
labheta vātāhata-naur ivāspadam

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de eso; *anyathā* — aparte; *kiñcana* — algo; *yat* — todo lo que; *vivakṣataḥ* — deseando describir; *pṛthak* — separadamente; *dṛśaḥ* — visión; *tat-kṛta* — reacciona ante esto; *rūpa* — forma; *nāmabhiḥ* — mediante nombres; *na karhicit* — nunca; *kvāpi* — cualquier; *ca* — y; *duḥsthitā matiḥ* — mente oscilante; *labheta* —

gana; *vāta-āhata* — perturbado por el viento; *nauḥ* — bote; *iva* — como; *āspadam* — lugar.

TRADUCCIÓN

Todo lo que desees describir que sea, en cuanto a visión, separado del Señor, simplemente reacciona, con diferentes formas, nombres y resultados, para agitar la mente, tal como el viento agita una embarcación que no tiene lugar de reposo. 'SIGNIFICADO Śrī Vyāsadeva es el editor de todas las descripciones de las literaturas Védicas, y, por ello, ha descrito la comprensión trascendental de diferentes maneras, a saber, mediante actividades fruitivas, conocimiento especulativo, poder místico y servicio devocional. Además de eso, en sus diversos Purāṇas ha recomendado la adoración de muchísimos semidioses con diferentes formas y nombres. El resultado es que la gente en general está desconcertada en cuanto a cómo fijar la mente en el servicio del Señor; siempre está perturbada al tratar de hallar el verdadero sendero de la autorrealización. Śrīla Nāradadeva está recalcando este defecto en particular de las literaturas Védicas recopiladas por Vyāsadeva, y, por ello, está tratando de enfatizar que se describa todo en relación con el Señor Supremo, y con nadie más. En efecto, no existe nada aparte del Señor. El Señor está manifestado en diferentes expansiones. Él es la raíz del árbol completo. Él es el estómago del cuerpo completo. Por ello, verter agua sobre la raíz es el proceso correcto

para regar el árbol, así como alimentar el estómago suministra energía a todas las partes del cuerpo. Śrīla Vyāsadeva no debió haber recopilado ningún Purāṇa aparte del Bhāgavata Purāṇa, porque una leve desviación de eso puede causar estragos en la autorrealización. Si una leve desviación puede causar tales estragos, entonces qué decir de la deliberada expansión de la idea separatista respecto de la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. La parte más defectuosa de la adoración de los semidioses es que crea una concepción definida de panteísmo, que termina desastrosamente en muchas sectas religiosas perjudiciales para el progreso de los principios del Bhāgavatam, que es lo único que puede dar la dirección exacta para la autorrealización en eterna relación con la Personalidad de Dios mediante el servicio devocional con amor trascendental. El ejemplo de la embarcación perturbada por el viento arremolinado es adecuado a este respecto. La mente desviada del panteísta nunca puede alcanzar la perfección de la autorrealización, debido a la perturbada condición de la selección del objeto.

SIGNIFICADO

Śrī Vyāsadeva es el editor de todas las clases de Escrituras védicas, y por eso él ha descrito la comprensión trascendental de diferentes maneras, a saber, mediante las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo, el poder místico y el servicio

devocional. Además de eso, en sus diversos *Purāṇas*, él ha recomendado la adoración de muchísimos semidioses con diferentes formas y nombres. El resultado de ello es que la generalidad de la gente está intrigada en cuanto a cómo fijar la mente en el servicio del Señor; ellos siempre están preocupados por encontrar el verdadero sendero de la autorrealización. Śrīla Nāradadeva está recalcando ese defecto en particular de las Escrituras védicas recopiladas por Vyāsadeva y, en consecuencia, está tratando de enfatizar que todo debe describirse en relación con el Señor Supremo, y nadie más. En efecto, nada existe con excepción del Señor. El Señor se manifiesta en diferentes expansiones. Él es la raíz de todo el árbol. Él es el estómago de todo el cuerpo. Verter agua en la raíz es el proceso correcto para regar el árbol, de la misma manera en que alimentar el estómago le suministrará energía a todas las partes del cuerpo. De manera que Śrīla Vyāsadeva no debió haber recopilado ningún otro *Purāṇa* más que el *Bhāgavata Purāṇa*, debido a que apartarse de ello ligeramente puede crear estragos en la autorrealización. Si una ligera desviación puede crear un estrago tal, entonces ni hablar de la deliberada expansión de las ideas que están separadas de la Absoluta Verdad y Personalidad de Dios. La parte más defectuosa de la adoración de los semidioses consiste en que crea una concepción definida de panteísmo, lo cual termina desastrosamente en muchas sectas religiosas que van en detrimento del progreso de los principios del *Bhāgavatam*. Y estos últimos son los únicos que pueden proporcionar la dirección precisa para la autorrealización en una relación eterna con la Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional

con amor trascendental. El ejemplo del bote que es perturbado por un torbellino es idóneo a este respecto. La desviada mente del panteísta nunca puede llegar a la perfección de la autorrealización, debido a la perturbada condición de la selección del objeto.

1.5.15

> *jugupsitaṁ dharma-kṛte 'nuśāsataḥ*
> *svabhāva-raktasya mahān vyatikramaḥ*
> *yad-vākyato dharma itītaraḥ sthito*
> *na manyate tasya nivāraṇaṁ janaḥ*

PALABRA POR PALABRA

jugupsitam — en verdad condenado; *dharma-kṛte* — en relación con la religión; *anuśāsataḥ* — instrucción; *svabhāva-raktasya* — inclinada naturalmente; *mahān* — grande; *vyatikramaḥ* — irrazonable; *yat-vākyataḥ* — bajo cuya instrucción; *dharmaḥ* — religión; *iti* — es así; *itaraḥ* — la gente en general; *sthitaḥ* — fija; *na* — no; *manyate* — piensa; *tasya* — de eso; *nivāraṇam* — prohibición; *janaḥ* — ellos.

TRADUCCIÓN

La gente en general tiene la inclinación natural a disfrutar, y tú la has animado a eso en nombre de la religión. En verdad, esto se condena y es muy irrazonable. Debido a que ellos se guían por tus

instrucciones, aceptarán esas actividades en nombre de la religión, y poco les importarán las prohibiciones.

SIGNIFICADO

La recopilación de Śrīla Vyāsadeva de diferentes literaturas Védicas, sobre la base de la ejecución regulada de actividades fruitivas tal como se describe en el Mahābhārata y otras obras, es condenada aquí por Śrīla Nārada. Los seres humanos, por la prolongada asociación material vida tras vida, tienen una inclinación natural, debido a la práctica, a esforzarse por enseñorearse de la energía material. No tienen ningún sentido de la responsabilidad de la vida humana. Esta forma humana de vida es una oportunidad para salir de las garras de la materia ilusoria. Los Vedas tienen por objeto que uno vaya de vuelta a Dios, de vuelta al hogar. Girar en el ciclo de la transmigración en una serie de vidas que ascienden a 8.400.000 es una vida de encarcelamiento para las condenadas almas condicionadas. La forma humana de vida es una oportunidad para salir de esta vida de encarcelamiento y, por ello, la única ocupación del ser humano es restablecer su perdida relación con Dios. Dadas las circunstancias, nunca se debe alentar a nadie a hacer un plan de disfrute de los sentidos en nombre de funciones religiosas. Esa desviación de la energía humana resulta en una civilización descarriada. Śrīla Vyāsadeva es la autoridad en las explicaciones Védicas del Mahābhārata, etc., y el aliento que él da al disfrute de los sentidos de una forma u otra constituye una gran barrera para el adelanto espiritual, porque la gente en general no aceptará renunciar a las actividades materiales que la mantienen

en el cautiverio material. En cierta etapa de la civilización humana, esas actividades materiales en nombre de la religión (como sacrificar animales en nombre del yajña) eran demasiado desenfrenadas. El Señor se encarnó como Buddha y censuró la autoridad de los Vedas, para detener el sacrificio de animales en nombre de la religión. Esto fue previsto por Nārada y, por ello, él condenó esas literaturas. Los comedores de carne aún continúan ejecutando sacrificios de animales ante algún semidiós o diosa en nombre de la religión, porque en algunas de las literaturas Védicas se recomienda ese sacrificio regulado. Se recomienda de esa manera para desalentar el comer carne, pero gradualmente se olvida el propósito de esas actividades religiosas, y el matadero se vuelve prominente. Esto se debe a que los hombres necios y materialistas no se interesan en escuchar a otros que de hecho están en condiciones de explicar los ritos Védicos.

En los Vedas se dice claramente que la perfección de la vida nunca ha de alcanzarse ni mediante el trabajo voluminoso, ni mediante la acumulación de riqueza, ni siquiera mediante el aumento del número de la población. Mas se alcanza únicamente mediante la renunciación. Los hombres materialistas no se interesan en escuchar esos mandamientos. Según ellos, la así llamada orden de vida de renunciación está destinada a aquellos que son incapaces de ganarse el sustento debido a algún defecto corporal, o a personas que han fracasado en lograr prosperidad en la vida familiar.

En historias como el Mahābhārata, desde luego, hay temas sobre asuntos trascendentales junto con temas materiales. El Bhagavad-gītā se encuentra en el Mahābhārata. La idea entera del Mahābhārata culmina en las instrucciones finales del Bhagavad-gītā: que uno debe abandonar todas las demás ocupaciones y debe ocuparse única y plenamente en entregarse a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa. Pero los hombres con tendencias materialistas se sienten más atraídos por la política, la economía y las actividades filantrópicas que se mencionan en el Mahābhārata que por el tema principal, a saber, el Bhagavad-gītā. Este espíritu transigente de Vyāsadeva es condenado directamente por Nārada, quien le aconseja proclamar directamente que la necesidad primordial de la vida humana es comprender la eterna relación que uno tiene con el Señor, y entregarse así a Él sin demora.

Un paciente que sufre de un determinado tipo de mal casi siempre está inclinado a aceptar comestibles que le están prohibidos. El médico experto no hace ninguna concesión con el paciente al permitirle tomar parcialmente lo que de ninguna manera debe tomar. En el Bhagavad-gītā también se dice que a un hombre apegado al trabajo fruitivo no se le debe desalentar de su ocupación, pues gradualmente puede ser elevado a la posición de la autorrealización. Esto a veces se aplica a aquellos que son únicamente áridos filósofos empíricos, sin comprensión espiritual. Pero a aquellos que están en la línea devocional no es necesario aconsejarlos siempre de ese modo.

1.5.16

vicakṣaṇo 'syārhati vedituṁ vibhor
ananta-pārasya nivṛttitaḥ sukham
pravartamānasya guṇair anātmanas
tato bhavān darśaya ceṣṭitaṁ vibhoḥ

PALABRA POR PALABRA

vicakṣaṇaḥ — muy experto; *asya* — de él; *arhati* — merece; *veditum* — entender; *vibhoḥ* — del Señor; *ananta-pārasya* — del ilimitado; *nivṛttitaḥ* — retirado de; *sukham* — felicidad material; *pravartamānasya* — aquellos que están apegados a; *guṇaiḥ* — mediante las cualidades materiales; *anātmanaḥ* — desprovisto de conocimiento acerca del valor espiritual; *tataḥ* — por lo tanto; *bhavān* — tu merced; *darśaya* — muestra los caminos; *ceṣṭitam* — actividades; *vibhoḥ* — del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo es ilimitado. Solo una personalidad muy experta, retirada de las actividades de la felicidad material, merece entender este conocimiento acerca de los valores espirituales. Por consiguiente, a aquellos que no están tan bien situados debido al apego material, tu merced les debe mostrar el proceso de la comprensión trascendental, a través de las

descripciones de las actividades trascendentales del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

La ciencia teológica es una materia difícil, especialmente cuando trata de la naturaleza trascendental de Dios. No es un asunto que puedan comprender aquellas personas que están muy apegadas a las actividades materiales. Únicamente los muy expertos, que están prácticamente retirados de las actividades materiales en virtud del cultivo del conocimiento espiritual, pueden ser admitidos en el estudio de esta gran ciencia. En el *Bhagavad-gītā* se dice claramente que de muchos cientos y miles de hombres, apenas una persona merece entrar en el plano de la comprensión trascendental. Y de muchos miles de esa clase de personas iluminadas con lo trascendental, únicamente unas cuantas pueden entender la ciencia teológica que trata específicamente de Dios como persona. Por eso Nārada le aconseja a Śrī Vyāsadeva que describa la ciencia de Dios directamente, mediante el relato de Sus actividades trascendentales. El propio Vyāsadeva es una persona experta en esa ciencia, y está desapegado del disfrute material. Luego él es la persona indicada para describirla, y Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, es la persona indicada para recibirla.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia teológica máxima y, por ende, puede actuar en los profanos como dosis de medicina. Puesto que contiene las actividades trascendentales del Señor, no hay diferencia entre el Señor y la obra literaria. La obra literaria

es la verdadera encarnación literaria del Señor. Así que, los profanos pueden oír la narración de las actividades del Señor. De esa manera, pueden asociarse con el Señor, y con ello purificarse gradualmente de las enfermedades materiales. Y los devotos expertos pueden descubrir nuevos medios y formas de convertir a los no devotos, en función del tiempo y la circunstancia particulares. El servicio devocional es una actividad dinámica, y los devotos expertos pueden buscar medios adecuados para inyectarlo en los lerdos cerebros de la población materialista. Esa clase de actividades trascendentales que los devotos realizan para el servicio del Señor, puede introducir un nuevo orden de vida en la necia sociedad de los hombres materialistas. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores inmediatos exhibieron una destreza experta a este respecto. Con seguir el mismo método, uno puede poner orden entre los hombres materialistas de esta era de riña, en aras de la vida pacífica y la iluminación trascendental.

1.5.17

tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ
ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ

PALABRA POR PALABRA

tyaktvā — habiendo renunciado; *sva-dharmam* — la ocupación propia de uno; *caraṇa-ambujam* — los pies de loto; *hareḥ* — de Hari (el Señor); *bhajan* — en el transcurso del servicio devocional; *apakvaḥ* — inmaduro; *atha* — en relación con; *patet* — cae; *tataḥ* — de ese lugar; *yadi* — si; *yatra* — después de lo cual; *kva* — qué clase de; *vā* — o (usado de manera sarcástica); *abhadram* — desfavorable; *abhūt* — ocurrirá; *amuṣya* — de él; *kim* — nada; *kaḥ vā arthaḥ* — qué interés; *āptaḥ* — obtenido; *abhajatām* — del no devoto; *sva-dharmataḥ* — estando dedicado al servicio propio de su ocupación.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha renunciado a sus ocupaciones materiales para dedicarse al servicio devocional del Señor, puede que a veces caiga mientras se encuentra en una etapa inmadura, mas, sin embargo, no existe el peligro de que fracase. Por otra parte, un no devoto, aunque esté completamente dedicado a los deberes propios de su ocupación no gana nada.

SIGNIFICADO

Todo hombre, en todas partes, está tratando de obtener la mayor cantidad de disfrute de los sentidos mediante diversos esfuerzos. Algunos de ellos están atareados ocupándose en el comercio, la industria, el desarrollo económico, la supremacía política, etc., y algunos de ellos están ocupados en el trabajo fruitivo para

volverse felices en la próxima vida, mediante el logro de planetas superiores. Se dice que en la Luna los habitantes son aptos para un mayor disfrute de los sentidos, mediante la bebida del soma-rasa, y que Pitṛloka se obtiene mediante una buena obra caritativa. Así pues, hay diversos programas de disfrute de los sentidos, ya sea durante esta vida o en la vida después de la muerte. Algunos están tratando de llegar a la Luna o a otros planetas mediante algún arreglo mecánico, pues están muy ansiosos de entrar en esos planetas sin hacer buenas obras. Pero eso no ha de ocurrir. Por la ley del Supremo, diferentes lugares están destinados a diferentes grados de seres vivientes, conforme al trabajo que hayan podido realizar. Únicamente mediante las buenas obras, tal como se prescribe en las Escrituras, puede uno obtener el nacer en una buena familia, opulencia, buena educación y buenos rasgos corporales. Vemos también que incluso en esta vida uno obtiene una buena educación, o dinero, o belleza corporal. De manera similar, en nuestro siguiente nacimiento obtenemos esas posiciones deseables únicamente mediante las buenas obras. De lo contrario, no ocurriría que dos personas nacidas en el mismo lugar y al mismo tiempo se vieran situadas de manera diferente conforme al trabajo previo. Pero todas esas posiciones materiales no son permanentes. Las posiciones en el más elevado Brahmaloka y en el más bajo Pātāla también son cambiantes, conforme a nuestro propio trabajo. La persona de inclinación filosófica no debe dejarse tentar por esas posiciones cambiantes. Debe tratar de entrar en la vida permanente de bienaventuranza y conocimiento, donde no se verá forzada a regresar de nuevo al miserable mundo material, ya

sea en este o en aquel planeta. Las miserias y la felicidad mezclada son dos características de la vida material, y se obtienen en Brahmaloka y también en otros lokas. Se obtienen en la vida de los semidioses, y también en la vida de los perros y los cerdos. Las miserias y la felicidad mezclada de todos los seres vivientes son únicamente de diferente grado y calidad, pero nadie está libre de las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. De manera similar, todos tienen también su felicidad predestinada. Nadie puede obtener más ni menos de esas cosas simplemente mediante esfuerzos personales. Aun si se obtienen, pueden perderse de nuevo. Por lo tanto, uno no debe perder el tiempo con esas cosas insignificantes, sino que únicamente debe esforzarse por ir de vuelta a Dios. Esa debe ser la misión de la vida de todos.

1.5.18

tasyaiva hetoḥ prayateta kovido
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ
tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukhaṁ
kālena sarvatra gabhīra-raṁhasā

PALABRA POR PALABRA

tasya — con ese propósito; *eva* — únicamente; *hetoḥ* — razón; *prayateta* — debe esforzarse; *kovidaḥ* — aquel que tiene inclinaciones filosóficas; *na labhyate* — no se obtiene; *yat* — que; *bhramatām* — errando; *upari adhaḥ* — desde la cima hasta el

fondo; *tat* — eso; *labhyate* — puede obtenerse; *duḥkhavat* — como los sufrimientos; *anyataḥ* — como resultado de un trabajo previo; *sukham* — disfrute de los sentidos; *kālena* — en el transcurso del tiempo; *sarvatra* — en todas partes; *gabhīra* — sutil; *raṁhasā* — progreso.

TRADUCCIÓN

Las personas que de hecho son inteligentes y de inclinación filosófica deben esforzarse únicamente por ese fin lleno de propósito, que no se obtiene ni siquiera vagando desde el planeta más elevado [Brahmaloka] hasta el más bajo [Pātāla]. En cuanto a la felicidad que se deriva del disfrute de los sentidos, esta puede obtenerse automáticamente con el transcurso del tiempo, tal como con el transcurso del tiempo obtenemos las miserias aunque no las deseemos.

SIGNIFICADO

Todo hombre en todas partes trata de obtener la mayor cantidad de disfrute de los sentidos mediante diversos esfuerzos. Algunos hombres están atareados en el comercio, la industria, el desarrollo económico, la supremacía política, etc., y otros se ocupan en el trabajo fruitivo para volverse felices en la siguiente vida al alcanzar planetas superiores. Se dice que en la Luna los habitantes son aptos para un mayor disfrute de los sentidos al beber *soma-rasa,* y que Pitṛloka se obtiene mediante buenas obras de caridad. De modo que hay diversos programas para el

disfrute de los sentidos, ya sea durante esta vida o en la vida después de la muerte. Algunos tratan de llegar a la Luna o a otros planetas mediante algún dispositivo mecánico, pues están muy ansiosos de entrar en esos planetas sin realizar buenas obras. Pero eso no va a ocurrir. Por la ley del Supremo, diferentes lugares están destinados a diferentes grados de seres vivientes según el trabajo que hayan ejecutado. Únicamente mediante el buen trabajo, tal como se prescribe en las Escrituras, puede uno obtener el nacimiento en una buena familia, opulencia, buena educación y buenos rasgos corporales. Vemos también que incluso en esta vida uno obtiene una buena educación, o dinero, o belleza corporal. De manera similar, en nuestro siguiente nacimiento obtenemos esas posiciones deseables únicamente mediante el buen trabajo. De lo contrario, no ocurriría que dos personas nacidas en el mismo lugar y al mismo tiempo se vieran situadas de modo diferente conforme al trabajo previo. Pero todas esas posiciones materiales son impermanentes. Las posiciones en el más elevado Brahmaloka y en el más bajo Pātāla también son cambiantes conforme a nuestro propio trabajo. La persona de inclinación filosófica no debe sentirse tentada por esas posiciones cambiantes. Debe tratar de entrar en la vida permanente de bienaventuranza y conocimiento, donde no se verá forzada a volver de nuevo al desdichado mundo material, ni en este ni en aquel planeta. Las miserias y la felicidad mezclada son dos rasgos de la vida material, y se obtienen también en Brahmaloka y en otros *lokas*. Se obtienen en la vida de los semidioses y también en la vida de los perros y los cerdos. Las miserias y la felicidad mezclada de todos los seres vivientes son

únicamente de diferente grado y cualidad, pero nadie está libre de las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad. De manera similar, cada cual tiene también su felicidad predestinada. Nadie puede obtener más o menos de estas cosas por medio de simples esfuerzos personales. Aun cuando se obtengan, pueden perderse de nuevo. Por lo tanto, no se debe malgastar el tiempo con estas cosas insignificantes; uno solo debe esforzarse por ir de regreso a Dios. Esa debe ser la misión de la vida de todos.

1.5.19

na vai jano jātu kathañcanāvrajen
mukunda-sevy anyavad aṅga saṁsṛtim
smaran mukundāṅghry-upagūhanaṁ punar
vihātum icchen na rasa-graho janaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *vai* — indudablemente; *janaḥ* — una persona; *jātu* — en cualquier momento; *kathañcana* — de una forma u otra; *āvrajet* — no experimenta; *mukunda-sevī* — el devoto del Señor; *anyavat* — como otros; *aṅga* — ¡oh, querido mío!; *saṁsṛtim* — existencia material; *smaran* — recordando; *mukunda-aṅghri* — los pies de loto del Señor; *upagūhanam* — abrazando; *punaḥ* — de nuevo; *vihātum* — dispuesto a dejar; *icchet* — deseo; *na* — nunca; *rasa-grahaḥ* — aquel que ha saboreado la melosidad; *janaḥ* — persona.

TRADUCCIÓN

Mi querido Vyāsa, aun a pesar de que un devoto del Señor Kṛṣṇa a veces caiga de una forma u otra, indudablemente no experimenta la existencia material como los demás [los trabajadores fruitivos, etc.], porque una persona que se ha deleitado una vez con el sabor de los pies de loto del Señor, no puede sino recordar ese éxtasis una y otra vez.

SIGNIFICADO

Un devoto del Señor pierde automáticamente el interés en el encanto de la existencia material, porque es rasa-graha, o aquel que ha saboreado la dulzura de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Ciertamente hay muchos casos en que los devotos del Señor han caído debido a una asociación poco propicia, tal como los trabajadores fruitivos, que siempre son propensos a la degradación. Pero, aun cuando caiga, jamás debe considerarse a un devoto igual a un karmī caído. Un karmī sufre el resultado de sus propias reacciones fruitivas, mientras que un devoto es reformado mediante el castigo dirigido por el propio Señor. Los sufrimientos de un huérfano y los sufrimientos del hijo amado de un rey no son una misma cosa. Un huérfano es realmente pobre, porque no tiene a nadie que cuide de él; pero el hijo amado de un hombre rico, aunque parezca estar en el mismo nivel que el huérfano, siempre está bajo la vigilancia de su capaz padre. Un devoto del Señor, debido a una asociación equivocada, a veces imita a los trabajadores fruitivos. Los trabajadores fruitivos

quieren enseñorearse del mundo material. De manera similar, un devoto neófito piensa neciamente en acumular algún poder material a cambio del servicio devocional. A esos necios devotos a veces los pone en dificultades el propio Señor. Como favor especial, Él puede quitarle todos los enseres materiales. Mediante esa acción, el confundido devoto es abandonado por todos los amigos y parientes, y así recobra la cordura de nuevo, por la misericordia del Señor, y queda en la senda correcta para ejecutar su servicio devocional.

En el Bhagavad-gītā también se dice que a esos devotos caídos se les da la oportunidad de nacer en una familia de brāhmaṇas sumamente capacitados, o en una rica familia mercantil. Un devoto en esa posición no es tan afortunado como aquel que es castigado por el Señor y puesto en una posición de aparente desamparo. El devoto que queda desamparado por la voluntad del Señor es más afortunado que aquellos que nacen en buenas familias. Los devotos caídos que nacen en una buena familia pueden olvidar los pies de loto del Señor, porque son menos afortunados; pero el devoto que es puesto en una condición desolada es más afortunado, porque regresa prestamente a los pies de loto del Señor, considerándose desamparado en todo sentido.

El servicio devocional puro es tan deleitable en lo espiritual, que un devoto pierde automáticamente el interés en el disfrute material. Esa es la señal de la perfección en el progresivo servicio devocional. Un devoto puro recuerda continuamente los pies de

loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, y no Lo olvida ni por un instante, ni siquiera a cambio de toda la opulencia de los tres mundos.

1.5.20

> *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaro*
> *yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ*
> *tad dhi svayaṁ veda bhavāṁs tathāpi te*
> *prādeśa-mātraṁ bhavataḥ pradarśitam*

PALABRA POR PALABRA

idam — este; *hi* — todo; *viśvam* — cosmos; *bhagavān* — el Señor Supremo; *iva* — prácticamente el mismo; *itaraḥ* — diferente de; *yataḥ* — de quien; *jagat* — los mundos; *sthāna* — existen; *nirodha* — aniquilación; *sambhavāḥ* — creación; *tat hi* — todo acerca de; *svayam* — personalmente; *veda* — sabe; *bhavān* — tu buena persona; *tathā api* — aun así; *te* — a ti; *prādeśa-mātram* — solo una sinopsis; *bhavataḥ* — a ti; *pradarśitam* — explicado.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, es Él mismo este cosmos, y, aun así, está apartado de él. De Él únicamente ha emanado esta manifestación cósmica, en Él reposa, y en Él entra después de la aniquilación. Tu buena persona sabe todo esto. Yo solo he dado una sinopsis.

SIGNIFICADO

Para un devoto puro, la concepción de Mukunda, el Señor Śrī Kṛṣṇa, es tanto personal como impersonal. La impersonal situación cósmica también es Mukunda, porque es la emanación de la energía de Mukunda. Por ejemplo, un árbol es una unidad completa, mientras que las hojas y las ramas del árbol son partes integrales que emanan del árbol. Las hojas y las ramas del árbol también son el árbol, pero el árbol en sí no es ni las hojas ni las ramas. La versión Védica de que toda la creación cósmica no es más que Brahman significa que, como todo emana del Brahman Supremo, nada está aparte de Él. De manera similar, las manos y las piernas, que son partes integrales, se denominan el cuerpo, pero el cuerpo como unidad completa no es ni las manos ni las piernas. El Señor es la forma trascendental de eternidad, conocimiento y belleza. Y, así pues, la creación de la energía del Señor parece ser parcialmente eterna, llena de conocimiento y también hermosa. Las cautivadas almas condicionadas, bajo la influencia de la energía externa, la māyā, están, por lo tanto, atrapadas en la red de la naturaleza material. Aceptan esto como el todo en sí, pues no tienen información acerca del Señor, que es la causa primordial. Ni tienen información de que las partes integrales del cuerpo, al estar desprendidas del cuerpo entero, ya no son la misma mano o pierna que cuando estaban unidas al cuerpo. De manera similar, una civilización sin Dios, desprendida del trascendental servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios, es tal como una mano o una pierna desprendida. Esas partes integrales pueden parecer manos y

piernas, pero no tienen eficiencia. El devoto del Señor, Śrīla Vyāsadeva, sabe esto muy bien. Śrīla Nārada le aconseja además expandir la idea, de modo que las atrapadas almas condicionadas puedan recibir lecciones de él para comprender al Señor Supremo como la causa primordial.

Según la versión Védica, el Señor es naturalmente y por completo poderoso, y, por ello, Sus supremas energías son siempre perfectas e idénticas a Él. Tanto los cielos espiritual y material como sus enseres son emanaciones de las energías interna y externa del Señor. La energía externa es comparativamente inferior, mientras que la potencia interna es superior. La energía superior es fuerza viviente y, por lo tanto, es completamente idéntica; pero la energía externa, al ser inerte, es parcialmente idéntica. Mas ninguna de las dos energías es igual ni superior al Señor, quien es el generador de todas las energías; esas energías siempre están bajo Su control, tal como la energía eléctrica, por poderosa que sea, siempre está bajo el control del ingeniero.

El ser humano y todos los demás seres vivientes son productos de Sus energías internas. Así pues, el ser viviente también es idéntico al Señor. Pero nunca es igual ni superior a la Personalidad de Dios. El Señor y los seres vivientes son todos personas individuales. Con la ayuda de las energías materiales, los seres vivientes también están creando algo, pero ninguna de sus creaciones es igual ni superior a las creaciones del Señor. El ser humano puede crear un pequeño y juguetón satélite y

arrojarlo al espacio exterior, pero eso no significa que pueda crear un planeta como la Tierra o la Luna y hacerlo flotar en el aire como lo hace el Señor. Los hombres con un escaso acopio de conocimiento pretenden ser iguales al Señor. Nunca son iguales al Señor. Esto nunca ha de ser. El ser humano, después de alcanzar la perfección completa, puede lograr un gran porcentaje de las cualidades del Señor (digamos, hasta un 78 %), pero nunca le es posible superar al Señor ni volverse igual a Él. Únicamente en una condición enferma el necio ser pretende ser uno con el Señor, y queda así descarriado por la energía ilusoria. Por lo tanto, los descarriados seres vivientes deben aceptar la supremacía del Señor y acceder a prestarle servicio amoroso. Para esto han sido creados. Sin esto, no puede haber paz ni tranquilidad alguna en el mundo. Śrīla Nārada le aconseja a Śrīla Vyāsadeva expandir esta idea en el Bhāgavatam. En el Bhagavad-gītā también se explica la misma idea: entregarse plenamente a los pies de loto del Señor. Esa es la única ocupación del ser humano perfecto.

1.5.21

tvam ātmanātmānam avehy amogha-dṛk
parasya puṁsaḥ paramātmanaḥ kalām
ajaṁ prajātaṁ jagataḥ śivāya tan
mahānubhāvābhyudayo 'dhigaṇyatām

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú mismo; *ātmanā* — por ti mismo; *ātmānam* — la Superalma; *avehi* — busca; *amogha-dṛk* — aquel que posee visión perfecta; *parasya* — de la Trascendencia; *puṁsaḥ* — la Personalidad de Dios; *paramātmanaḥ* — del Señor Supremo; *kalām* — parte plenaria; *ajam* — que no nace; *prajātam* — has nacido; *jagataḥ* — del mundo; *śivāya* — por el bienestar; *tat* — ese; *mahā-anubhāva* — de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *abhyudayaḥ* — pasatiempos; *adhigaṇya-tām* — describe muy vívidamente.

TRADUCCIÓN

Tu merced posee una visión perfecta. Tú mismo puedes conocer a la Superalma y Personalidad de Dios, debido a que estás presente como porción plenaria del Señor. Aunque tú no naces, has aparecido en esta Tierra por el bienestar de la gente. Por favor, describe, pues, más vívidamente, los trascendentales pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva es la apoderada porción plenaria de la encarnación de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Él descendió por su misericordia sin causa para liberar a las almas caídas del mundo material. Las almas caídas y olvidadizas están desprendidas del trascendental servicio amoroso del Señor. Las entidades vivientes son partes integrales del Señor, y son

eternamente servidoras del Señor. Por lo tanto, todas las literaturas Védicas se disponen en un orden sistemático para beneficio de las almas caídas, y es el deber de las almas caídas aprovechar esas literaturas y liberarse del cautiverio de la existencia material. Aunque formalmente Śrīla Nārada Ṛṣi es su maestro espiritual, Śrīla Vyāsadeva no depende en absoluto de un maestro espiritual, porque, en esencia, él es el maestro espiritual de todos los demás. Pero, como está haciendo la labor de un ācārya, nos ha enseñado mediante su propia conducta que uno debe tener un maestro espiritual, aun cuando sea Dios mismo. El Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor Śrī Rāma y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas encarnaciones de Dios, aceptaron maestros espirituales formales, aunque por Su naturaleza trascendental eran conocedores de todo el conocimiento. Con el fin de dirigir a la gente en general hacia los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, Él mismo, en la encarnación de Vyāsadeva, está delineando los trascendentales pasatiempos del Señor.

1.5.22

> *idaṁ hi puṁsas tapasaḥ śrutasya vā*
> *sviṣṭasya sūktasya ca buddhi-dattayoḥ*
> *avicyuto 'rthaḥ kavibhir nirūpito*
> *yad-uttamaśloka-guṇānuvarṇanam*

PALABRA POR PALABRA

idam — esto; *hi* — indudablemente; *puṁsaḥ* — de todo el mundo; *tapasaḥ* — a fuerza de austeridades; *śrutasya* — a fuerza de estudio de los *Vedas*; *vā* — o; *sviṣṭasya* — sacrificios; *sūktasya* — educación espiritual; *ca* — y; *buddhi* — cultivo de conocimiento; *dattayoḥ* — caridad; *avicyutaḥ* — infalible; *arthaḥ* — interés; *kavibhiḥ* — por la persona erudita reconocida; *nirūpitaḥ* — concluido; *yat* — que; *uttamaśloka* — el Señor, a quien se le describe con poesía selecta; *guṇa-anuvarṇanam* — descripción de las cualidades trascendentales de.

TRADUCCIÓN

Los círculos de eruditos han concluido categóricamente que el propósito infalible del avance del conocimiento, es decir, las austeridades, el estudio de los *Vedas*, el sacrificio, el canto de los himnos y la caridad, culmina en las descripciones trascendentales acerca del Señor, a quien se le define con poesía selecta.

SIGNIFICADO

El intelecto humano se desarrolla para el adelanto del estudio del arte, la ciencia, la filosofía, la física, la química, la psicología, la economía, la política, etc. Mediante el cultivo de ese conocimiento, la sociedad humana puede alcanzar la perfección de la vida. Esta perfección de la vida culmina en la comprensión del Ser Supremo, Viṣṇu. El Śruti, por consiguiente, ordena que aquellos que de hecho están adelantados en el estudio aspiren al

servicio del Señor Viṣṇu. Por desgracia, las personas que están enamoradas de la belleza externa de Viṣṇu-māyā no comprenden que la culminación de la perfección, o la autorrealización, depende de Viṣṇu. Viṣṇu-māyā significa complacencia de los sentidos, que es transitoria y miserable. Aquellos que están atrapados por Viṣṇu-māyā utilizan el adelanto del conocimiento para la complacencia de los sentidos. Śrī Nārada Muni ha explicado que todos los enseres del universo cósmico no son más que una emanación del Señor, procedente de Sus diferentes energías, porque el Señor ha puesto en movimiento, mediante Su inconcebible energía, las acciones y reacciones de la manifestación creada. Han llegado a existir a partir de Su energía, reposan en Su energía y, después de la aniquilación, se funden en Él. Por lo tanto, nada es diferente de Él, pero, al mismo tiempo, el Señor siempre es diferente de ellos.

Cuando el adelanto del conocimiento se aplica al servicio del Señor, todo el proceso se vuelve absoluto. La Personalidad de Dios, Su trascendental nombre, fama, gloria, etc., son todos no diferentes de Él. Por consiguiente, todos los sabios y devotos del Señor han recomendado que los temas del arte, la ciencia, la filosofía, la física, la química, la psicología y todas las demás ramas del conocimiento se apliquen entera y exclusivamente al servicio del Señor. El arte, la literatura, la poesía, la pintura, etc., pueden usarse para glorificar al Señor. Los escritores de ficción, los poetas y los célebres literatos generalmente se ocupan en escribir sobre temas sensuales, pero, si se vuelven hacia el servicio del Señor, pueden describir los trascendentales

pasatiempos del Señor. Vālmīki fue un gran poeta y, de manera similar, Vyāsadeva es un gran escritor, y ambos se han ocupado por completo en delinear las trascendentales actividades del Señor, y, al hacerlo, se han vuelto inmortales. De manera similar, la ciencia y la filosofía también deben aplicarse al servicio del Señor. No tiene ningún sentido presentar áridas teorías especulativas para la complacencia de los sentidos. La filosofía y la ciencia deben ocuparse en establecer la gloria del Señor. La gente adelantada está ansiosa de comprender la Verdad Absoluta por medio de la ciencia y, por consiguiente, un gran científico debe esforzarse por demostrar la existencia del Señor sobre una base científica. De manera similar, las especulaciones filosóficas deben utilizarse para establecer la Suprema Verdad como consciente y todopoderosa. Del mismo modo, todas las demás ramas del conocimiento siempre deben ocuparse en el servicio del Señor. En el Bhagavad-gītā también se afirma lo mismo. Todo «conocimiento» que no se ocupa en el servicio del Señor no es más que nesciencia. La verdadera utilización del conocimiento adelantado consiste en establecer las glorias del Señor, y ese es el verdadero significado. El conocimiento científico ocupado en el servicio del Señor, y todas las actividades similares, son todos de hecho Hari-kīrtana, o glorificación del Señor.

1.5.23

> *ahaṁ purātīta-bhave 'bhavaṁ mune*
> *dāsyās tu kasyāścana veda-vādinām*

nirūpito bālaka eva yoginām
śuśrūṣaṇe prāvṛṣi nirvivikṣatām

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *purā* — anteriormente; *atīta-bhave* — en el milenio anterior; *abhavam* — me convertí en; *mune* — ¡oh, *muni*!; *dāsyāḥ* — de la sirvienta; *tu* — pero; *kasyāścana* — cierta; *veda-vādinām* — de los seguidores del *Vedānta*; *nirūpitaḥ* — dedicados; *bālakaḥ* — niño sirviente; *eva* — únicamente; *yoginām* — de los devotos; *śuśrūṣaṇe* — al servicio de; *prāvṛṣi* — durante los cuatro meses de la estación lluviosa; *nirvivikṣatām* — viviendo juntos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Muni!, en el último milenio nací como el hijo de cierta sirvienta dedicada al servicio de *brāhmaṇas* que estaban siguiendo los principios del *Vedānta*. Cuando ellos se hallaban viviendo juntos durante los cuatro meses de la estación lluviosa, yo estaba dedicado a su servicio personal.

SIGNIFICADO

La maravilla de una atmósfera sobrecargada con el servicio devocional del Señor es descrita brevemente aquí por Śrī Nārada Muni. Él era hijo de la familia más insignificante. No fue debidamente educado. Aun así, como toda su energía estaba ocupada en el servicio del Señor, se convirtió en un sabio inmortal. Tal es la poderosa acción del servicio devocional. Las

entidades vivientes son la energía marginal del Señor y, por lo tanto, están destinadas a ser debidamente utilizadas en el trascendental servicio amoroso del Señor. Cuando esto no se hace, se denomina māyā. Por consiguiente, la ilusión de la māyā se disipa de inmediato tan pronto como toda la energía de uno se convierte en servicio del Señor, en lugar de complacencia de los sentidos. Por el ejemplo personal de Śrī Nārada Muni en su nacimiento anterior, queda claro que el servicio del Señor comienza con el servicio a los servidores genuinos del Señor. El Señor dice que el servicio a Sus servidores es mayor que el servicio a Él personalmente. El servicio al devoto es más valioso que el servicio al Señor. Por lo tanto, uno debe escoger a un servidor genuino del Señor que esté constantemente ocupado en Su servicio, y aceptar a ese servidor como maestro espiritual y ocuparse en su servicio (el del maestro espiritual). Ese maestro espiritual es el medio transparente a través del cual visualizar al Señor, que está más allá de la concepción de los sentidos materiales. Mediante el servicio al maestro espiritual genuino, el Señor consiente en revelarse en proporción al servicio prestado. La utilización de la energía humana en el servicio del Señor es el sendero progresivo de la salvación. Toda la creación cósmica se vuelve de inmediato idéntica al Señor tan pronto como se presta servicio en relación con el Señor bajo la guía de un maestro espiritual genuino. El experto maestro espiritual conoce el arte de utilizar todo para glorificar al Señor y, por ello, bajo su guía, el mundo entero puede convertirse en la morada espiritual, por la divina gracia del servidor del Señor.

1.5.24

te mayy apetākhila-cāpale 'rbhake
dānte 'dhṛta-krīḍanake 'nuvartini
cakruḥ kṛpāṁ yadyapi tulya-darśanāḥ
śuśrūṣamāṇe munayo 'lpa-bhāṣiṇi

PALABRA POR PALABRA

te — ellos; *mayi* — a mí; *apeta* — no habiéndose sometido; *akhila* — toda clase de; *cāpale* — propensiones; *arbhake* — a un niño; *dānte* — habiendo controlado los sentidos; *adhṛta-krīḍanake* — sin estar acostumbrado a hábitos de juego; *anuvartini* — obediente; *cakruḥ* — concedieron; *kṛpām* — misericordia sin causa; *yadyapi* — aunque; *tulya-darśanāḥ* — imparciales por naturaleza; *śuśrūṣamāṇe* — a los fieles; *munayaḥ* — los *munis* seguidores del *Vedānta*; *alpa-bhāṣiṇi* — aquel que no habla más de lo necesario.

TRADUCCIÓN

Aunque esos seguidores del *Vedānta* eran imparciales por naturaleza, me bendijeron con su misericordia sin causa. En lo que a mí respecta, poseía control de mí mismo, y a pesar de que era un niño, no sentía ninguna atracción por los juegos. Además, no era travieso, y no hablaba más de lo necesario.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā el Señor dice: «Todos los Vedas Me están buscando». El Señor Śrī Caitanya dice que en los Vedas los temas son únicamente tres, a saber: establecer la relación de las entidades vivientes con la Personalidad de Dios, ejecutar los deberes correspondientes en el servicio devocional, y alcanzar así la meta última, de vuelta a Dios. En consecuencia, el término Vedānta-vādī, o los seguidores del Vedānta, indica a los devotos puros de la Personalidad de Dios. Esos Vedānta-vādīs, o los bhakti-vedāntas, son imparciales al distribuir el trascendental conocimiento del servicio devocional. Para ellos nadie es enemigo ni amigo; nadie es educado ni inculto. Nadie es especialmente favorable, y nadie es desfavorable. Los bhakti-vedāntas ven que la gente en general está malgastando el tiempo en falsas cosas sensuales. Su labor es lograr que la ignorante masa de gente restablezca la relación perdida con la Personalidad de Dios. Mediante ese esfuerzo, hasta el alma más olvidadiza es despertada al sentido de la vida espiritual y, siendo así iniciada por los bhakti-vedāntas, la gente en general progresa gradualmente en el sendero de la comprensión trascendental. Así pues, los Vedānta-vādīs iniciaron al niño aun antes de que se volviera autocontrolado y se desapegara de los juegos infantiles, etc. Pero, antes de la iniciación, él (el niño) se volvió cada vez más adelantado en la disciplina, que es muy esencial para quien desea progresar en esta línea. En el sistema de varṇāśrama-dharma, que es el comienzo de la verdadera vida humana, los niños pequeños, después de los cinco años de edad, son enviados

a volverse brahmacārīs al āśrama del guru, donde estas cosas se les enseñan sistemáticamente a los niños, ya sean hijos de reyes o hijos de ciudadanos ordinarios. El adiestramiento era obligatorio, no solo para crear buenos ciudadanos del Estado, sino también para preparar la vida futura del niño para la comprensión espiritual. La irresponsable vida de complacencia de los sentidos era desconocida para los hijos de los seguidores del sistema varṇāśrama. Al niño incluso se le inyectaba perspicacia espiritual antes de que el padre lo colocara en el vientre de la madre. Tanto el padre como la madre eran responsables del éxito del niño en liberarse del cautiverio material. Ese es el proceso de la exitosa planificación familiar. Consiste en engendrar hijos para la completa perfección. Sin ser autocontrolado, sin ser disciplinado y sin ser plenamente obediente, nadie puede tener éxito en seguir las instrucciones del maestro espiritual, y, sin hacer esto, nadie es capaz de ir de vuelta a Dios.

1.5.25

ucchiṣṭa-lepān anumodito dvijaiḥ
sakṛt sma bhuñje tad-apāsta-kilbiṣaḥ
evaṁ pravṛttasya viśuddha-cetasas
tad-dharma evātma-ruciḥ prajāyate

PALABRA POR PALABRA

ucchiṣṭa-lepān — los remanentes de los alimentos; *anumoditaḥ* — con el permiso; *dvijaiḥ* — de los *brāhmaṇas* vedantistas; *sakṛt* — una vez; *sma* — en el pasado; *bhuñje* — tomé; *tat* — por esa acción; *apāsta* — eliminado; *kilbiṣaḥ* — todos los pecados; *evam* — así pues; *pravṛttasya* — estando ocupado; *viśuddha-cetasaḥ* — de aquel cuya mente está purificada; *tat* — esa particular; *dharmaḥ* — naturaleza; *eva* — indudablemente; *ātma-ruciḥ* — atracción trascendental; *prajāyate* — se manifestó.

TRADUCCIÓN

Solo una vez, con el permiso de ellos, tomé los remanentes de su comida y, por hacerlo, todos mis pecados fueron erradicados de inmediato. Ocupado de esa manera, mi corazón se purificó, y en ese momento la naturaleza misma del trascendentalista se me hizo atractiva.

SIGNIFICADO

La devoción pura es tan contagiosa, en el buen sentido, como las enfermedades infecciosas. Un devoto puro queda limpio de toda clase de pecados. La Personalidad de Dios es la entidad más pura y, a menos que uno sea igualmente puro de la infección de las cualidades materiales, no puede convertirse en un devoto puro del Señor. Los bhakti-vedāntas antes mencionados eran devotos puros, y el niño se contagió de sus cualidades de pureza mediante su asociación, y al comer una vez los remanentes del alimento

que ellos habían tomado. Esos remanentes pueden tomarse incluso sin el permiso de los devotos puros. A veces hay seudodevotos, y uno debe ser muy cauteloso con ellos. Hay muchas cosas que le impiden a uno entrar en el servicio devocional. Pero, mediante la asociación con devotos puros, todos esos obstáculos se eliminan. El devoto neófito se enriquece prácticamente con las trascendentales cualidades del devoto puro, lo cual significa atracción por el nombre, la fama, la cualidad, los pasatiempos, etc., de la Personalidad de Dios. El contagio de las cualidades del devoto puro significa absorber el gusto de la devoción pura siempre, en las trascendentales actividades de la Personalidad de Dios. Este gusto trascendental hace de inmediato que todas las cosas materiales resulten desagradables. Por lo tanto, un devoto puro no se siente atraído en absoluto por las actividades materiales. Después de la eliminación de todos los pecados u obstáculos en el sendero del servicio devocional, uno puede sentirse atraído, uno puede tener firmeza, uno puede tener un gusto perfecto, uno puede tener emociones trascendentales y, por último, uno puede situarse en el plano del servicio amoroso del Señor. Todas estas etapas se desarrollan mediante la asociación con devotos puros, y ese es el significado de esta estrofa.

1.5.26

> *tatrānvahaṁ kṛṣṇa-kathāḥ pragāyatām*
> *anugraheṇāśṛṇavaṁ manoharāḥ*

tāḥ śraddhayā me 'nupadaṁ viśṛṇvataḥ
priyaśravasy aṅga mamābhavad ruciḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — en seguida; *anu* — cada día; *aham* — yo; *kṛṣṇa-kathāḥ* — narración acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa; *pragāyatām* — describiendo; *anugraheṇa* — por misericordia sin causa; *aśṛṇavam* — prestando oídos; *manaḥ-harāḥ* — atractivo; *tāḥ* — esos; *śraddhayā* — respetuosamente; *me* — a mí; *anupadam* — cada paso; *viśṛṇvataḥ* — oyendo atentamente; *priyaśravasi* — de la Personalidad de Dios; *aṅga* — ¡oh, Vyāsadeva!; *mama* — mío; *abhavat* — se volvió; *ruciḥ* — gusto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, en medio de esa asociación y por la misericordia de esos grandes vedantistas, pude oírlos describir las atractivas actividades del Señor Kṛṣṇa. Y escuchando así atentamente, mi gusto por oír hablar de la Personalidad de Dios aumentó a cada paso.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Absoluta Personalidad de Dios, no solo es atractivo en Sus rasgos personales, sino también en Sus trascendentales actividades. Esto es así porque el Absoluto es absoluto por Su nombre, fama, forma, pasatiempos, séquito, enseres, etc. El Señor desciende a este mundo material por Su misericordia sin causa, y despliega Sus diversos pasatiempos

trascendentales como un ser humano, de modo que los seres humanos atraídos hacia Él se vuelvan capaces de ir de vuelta a Dios. Los hombres tienen naturalmente la propensión a oír historias y narraciones de diversas personalidades que ejecutan actividades mundanas, sin saber que mediante esa asociación uno simplemente malgasta un tiempo valioso, y también se vuelve adicto a las tres cualidades de la naturaleza mundana. En lugar de malgastar el tiempo, uno puede lograr el éxito espiritual volviendo su atención hacia los trascendentales pasatiempos del Señor. Al oír la narración de los pasatiempos del Señor, uno se pone en contacto directo con la Personalidad de Dios, y, como se explicó antes, al oír hablar de la Personalidad de Dios, desde dentro se limpian todos los pecados acumulados de la criatura mundana. Así, quedando limpio de todos los pecados, el oyente gradualmente se libera de la asociación mundana y se siente atraído por los rasgos del Señor. Nārada Muni acaba de explicar esto mediante su experiencia personal. La idea entera es que, simplemente por oír hablar de los pasatiempos del Señor, uno puede convertirse en uno de los compañeros del Señor. Nārada Muni tiene vida eterna, conocimiento ilimitado y bienaventuranza insondable, y puede viajar por todos los mundos materiales y espirituales sin restricción. Uno puede alcanzar la perfección más elevada de la vida simplemente mediante la atenta audición de los trascendentales pasatiempos del Señor de labios de las fuentes correctas, tal como Śrī Nārada los oyó de los devotos puros (bhakti-vedāntas) en su vida anterior. Este proceso de oír en la asociación con los devotos se recomienda especialmente en esta era de la disputa (Kali).

1.5.27

tasmiṁs tadā labdha-rucer mahā-mate
priyaśravasy askhalitā matir mama
yayāham etat sad-asat sva-māyayā
paśye mayi brahmaṇi kalpitaṁ pare

PALABRA POR PALABRA

tasmin — siendo así; *tadā* — en ese momento; *labdha* — obtuve; *ruceḥ* — gusto; *mahā-mate* — ¡oh, gran sabio!; *priyaśravasi* — en el Señor; *askhalitā matiḥ* — atención ininterrumpida; *mama* — mía; *yayā* — mediante la cual; *aham* — yo; *etat* — todos esos; *sat-asat* — burdo y sutil; *sva-māyayā* — nuestra propia ignorancia; *paśye* — ve; *mayi* — en mí; *brahmaṇi* — el Supremo; *kalpitam* — es aceptado; *pare* — en la Trascendencia.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, tan pronto como obtuve un gusto por la Personalidad de Dios, mi atención por oír hablar del Señor se volvió inquebrantable. Y, a medida que mi gusto se desarrolló, pude comprender que solo por mi ignorancia había aceptado las cubiertas burdas y sutiles, pues tanto el Señor como yo somos trascendentales.

SIGNIFICADO

La ignorancia en la existencia material se compara a la oscuridad, y en todas las literaturas Védicas la Personalidad de Dios se compara al sol. Dondequiera que haya luz, no puede haber oscuridad. Oír hablar de los pasatiempos del Señor es en sí mismo trascendental asociación con el Señor, porque no hay diferencia entre el Señor y Sus trascendentales pasatiempos. Asociarse con la luz suprema es disipar toda la ignorancia. Únicamente por ignorancia, el alma condicionada piensa erróneamente que tanto ella como el Señor son productos de la naturaleza material. Pero, de hecho, la Personalidad de Dios y los seres vivientes son trascendentales, y nada tienen que ver con la naturaleza material. Cuando la ignorancia se elimina y se comprende perfectamente que no existe nada sin la Personalidad de Dios, entonces la nesciencia se elimina. Como los cuerpos burdo y sutil son emanaciones de la Personalidad de Dios, el conocimiento de la luz le permite a uno ocupar ambos en el servicio del Señor. El cuerpo burdo debe ocuparse en actos de prestar servicio al Señor (como traer agua, limpiar el templo o ofrecer reverencias, etc.). El sendero del arcanā, o la adoración del Señor en el templo, implica ocupar el cuerpo burdo de uno en el servicio del Señor. De manera similar, la mente sutil debe ocuparse en oír hablar de los trascendentales pasatiempos del Señor, en pensar en ellos, en cantar Su nombre, etc. Todas esas actividades son trascendentales. Ninguno de los sentidos burdos o sutiles debe ocuparse de otra manera. Esa comprensión de las actividades trascendentales se hace posible mediante

muchísimos años de aprendizaje en el servicio devocional; pero la simple atracción del amor por la Personalidad de Dios, tal como se desarrolló en Nārada Muni mediante la audición, es sumamente eficaz.

1.5.28

itthaṁ śarat-prāvṛṣikāv ṛtū harer
viśṛṇvato me 'nusavaṁ yaśo 'malam
saṅkīrtyamānaṁ munibhir mahātmabhir
bhaktiḥ pravṛttātma-rajas-tamopahā

PALABRA POR PALABRA

ittham — así pues; *śarat* — otoño; *prāvṛṣikau* — estación lluviosa; *ṛtū* — dos estaciones; *hareḥ* — del Señor; *viśṛṇvataḥ* — oyendo continuamente; *me* — yo mismo; *anusavam* — constantemente; *yaśaḥ amalam* — glorias puras; *saṅkīrtyamānam* — cantadas por; *munibhiḥ* — los grandes sabios; *mahā-ātmabhiḥ* — grandes almas; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *pravṛttā* — comenzó a fluir; *ātma* — ser viviente; *rajaḥ* — modalidad de la pasión; *tama* — modalidad de la ignorancia; *upahā* — desvaneciéndose.

TRADUCCIÓN

Así, durante dos estaciones —la estación lluviosa y el otoño—, tuve la oportunidad de oír a esos sabios de gran alma cantar constantemente las puras glorias del Señor Hari. Cuando mi servicio devocional comenzó,

las cubiertas de las modalidades de la pasión y la ignorancia se desvanecieron.

SIGNIFICADO

Prestarle servicio amoroso y trascendental al Señor Supremo es la inclinación natural de todo ser viviente. El instinto está latente en todo el mundo, pero, como resultado de la asociación con la naturaleza material, las modalidades de la pasión y la ignorancia lo cubren desde tiempos inmemoriales. Si por la gracia del Señor y de los devotos de gran alma del Señor, un ser viviente se vuelve lo suficientemente afortunado como para asociarse con los inmaculados devotos del Señor, es indudable que el flujo de servicio devocional aparecerá como el flujo de un río. Así como el río fluye hasta que llega al mar, de igual manera el servicio devocional puro fluye gracias a la asociación de los devotos puros, hasta que llega a la última meta, es decir, el amor trascendental por Dios. Semejante flujo de servicio devocional no puede detenerse. Por el contrario, aumenta cada vez más, ilimitadamente. El flujo del servicio devocional es tan potente, que cualquier espectador también se libera de la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia. Esas dos cualidades de la naturaleza son así removidas, y el ser viviente se libera, por haberse situado en su posición original.

1.5.29

tasyaivaṁ me 'nuraktasya
praśritasya hatainasaḥ
śraddadhānasya bālasya
dāntasyānucarasya ca

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *evam* — así pues; *me* — mío; *anuraktasya* — apegado a ellos; *praśritasya* — obedientemente; *hata* — liberado de; *enasaḥ* — pecados; *śraddadhānasya* — de los fieles; *bālasya* — del niño; *dāntasya* — subyugado; *anucarasya* — siguiendo estrictamente las instrucciones; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Yo estaba muy apegado a esos sabios, tenía un comportamiento sencillo, y todos mis pecados fueron erradicados en el servicio a ellos. En mi corazón, yo tenía una gran fe en ellos. Yo había subyugado los sentidos, y con la mente y el cuerpo estaba siguiendo a los sabios estrictamente.

SIGNIFICADO

Estas son las cualidades necesarias de un candidato prometedor que puede esperar ser elevado a la posición de devoto puro e impoluto. Ese candidato debe buscar siempre la asociación de

devotos puros. Uno no debe ser descarriado por un seudodevoto. Él mismo debe ser sencillo y manso para recibir las instrucciones de ese devoto puro. Un devoto puro es un alma completamente entregada a la Personalidad de Dios. Él conoce a la Personalidad de Dios como el propietario supremo, y a todos los demás como Sus servidores. Y únicamente mediante la asociación con devotos puros puede uno deshacerse de todos los pecados acumulados por la asociación mundana. Un devoto neófito debe servir fielmente al devoto puro, y debe ser muy obediente y seguir estrictamente las instrucciones. Estas son las señales de un devoto que está determinado a lograr el éxito incluso dentro de la actual duración de la vida.

1.5.30

> *jñānaṁ guhyatamaṁ yat tat*
> *sākṣād bhagavatoditam*
> *anvavocan gamiṣyantaḥ*
> *kṛpayā dīna-vatsalāḥ*

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento; *guhyatamam* — más confidencial de todos; *yat* — que es; *tat* — eso; *sākṣāt* — directamente; *bhagavatā uditam* — expuesto por el propio Señor; *anvavocan* — dieron instrucción; *gamiṣyantaḥ* — mientras se iban de; *kṛpayā* — por misericordia sin causa; *dīna-vatsalāḥ* — aquellos que son muy bondadosos con los pobres y los mansos.

TRADUCCIÓN

Cuando se marchaban, esos bhakti-vedāntas, que son muy bondadosos con las almas de corazón pobre, me instruyeron en ese tema sumamente confidencial que es instruido por la Personalidad de Dios mismo.

SIGNIFICADO

Un vedantista puro, o un bhakti-vedānta, instruye a sus seguidores exactamente conforme a las instrucciones del propio Señor. La Personalidad de Dios, tanto en el Bhagavad-gītā como en todas las demás Escrituras, ha instruido definitivamente a los hombres a seguir únicamente al Señor. El Señor es el creador, el sustentador y el aniquilador de todo. Toda la creación manifestada existe por Su voluntad y, por Su voluntad, cuando todo el espectáculo termine, Él permanecerá en Su morada eterna con todos Sus enseres. Antes de la creación, Él estaba allí, en la morada eterna, y, después de la aniquilación, continuará permaneciendo. Por lo tanto, Él no es uno de los seres creados. Él es trascendental. En el Bhagavad-gītā el Señor dice que hace muchísimo tiempo se le impartió la instrucción a Arjuna, que la misma se le instruyó al dios del Sol y que, en el transcurso del tiempo, la misma instrucción, al ser manejada erróneamente y al haberse roto, se le volvió a instruir a Arjuna, porque él era Su perfecto devoto y amigo. Por consiguiente, la instrucción del Señor pueden comprenderla únicamente los devotos, y nadie más. El impersonalista, que no tiene ninguna idea de la forma trascendental del Señor, no puede comprender este sumamente

confidencial mensaje del Señor. La expresión «sumamente confidencial» es significativa aquí, porque el conocimiento del servicio devocional está muy, muy por encima del conocimiento del Brahman impersonal. Jñānam significa conocimiento ordinario, o cualquier rama del conocimiento. Este conocimiento se desarrolla hasta el conocimiento del Brahman impersonal. Por encima de esto, cuando se mezcla parcialmente con la devoción, ese conocimiento se desarrolla hasta el conocimiento del Paramātmā, o el Dios omnipresente. Esto es más confidencial. Pero, cuando ese conocimiento se convierte en servicio devocional puro y se alcanza la parte confidencial del conocimiento trascendental, se denomina el conocimiento sumamente confidencial. Este conocimiento sumamente confidencial fue impartido por el Señor a Brahmā, Arjuna, Uddhava, etc.

1.5.31

yenaivāhaṁ bhagavato
vāsudevasya vedhasaḥ
māyānubhāvam avidaṁ
yena gacchanti tat-padam

PALABRA POR PALABRA

yena — mediante el cual; *eva* — indudablemente; *aham* — yo; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *vāsudevasya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *vedhasaḥ* — del creador supremo; *māyā* —

energía; *anubhāvam* — influencia; *avidam* — entendí con facilidad; *yena* — mediante el cual; *gacchanti* — ellos van; *tat-padam* — a los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Mediante ese conocimiento confidencial, pude comprender claramente la influencia de la energía del Señor Śrī Kṛṣṇa, el creador, el sustentador y el aniquilador de todo y, sabiendo eso, pude regresar a Él y reunirme con Él personalmente.

SIGNIFICADO

Mediante el servicio devocional, o mediante el conocimiento sumamente confidencial, uno puede comprender con gran facilidad cómo están actuando las diferentes energías del Señor. Una parte de la energía está manifestando el mundo material; la otra parte (superior) de Su energía está manifestando el mundo espiritual. Y la energía intermedia está manifestando a las entidades vivientes, que están sirviendo a cualquiera de las dos energías antes mencionadas. Las entidades vivientes que sirven a la energía material están luchando arduamente por la existencia y la felicidad, que se les presenta como una ilusión. Pero aquellas que están en la energía espiritual son puestas bajo el directo servicio del Señor, en vida eterna, conocimiento completo y bienaventuranza perpetua. El Señor desea, como lo ha dicho directamente en el Bhagavad-gītā, que todas las almas condicionadas, que se pudren en el reino de la energía material,

regresen a Él abandonando todas las ocupaciones en el mundo material. Esta es la parte más confidencial del conocimiento. Pero esto solo pueden comprenderlo los devotos puros, y únicamente esos devotos entran en el reino de Dios para verlo personalmente y servirle personalmente. El ejemplo concreto es el propio Nārada, quien alcanzó esta etapa de conocimiento eterno y bienaventuranza eterna. Y los modos y los medios están abiertos para todos, siempre que uno acceda a seguir los pasos de Śrī Nārada Muni. Según el Śruti, el Señor Supremo tiene energías ilimitadas (sin que Él haga esfuerzo alguno), y estas se describen bajo tres encabezamientos principales, tal como se mencionó antes.

1.5.32

etat saṁsūcitaṁ brahmaṁs
tāpa-traya-cikitsitam
yad īśvare bhagavati
karma brahmaṇi bhāvitam

PALABRA POR PALABRA

etat — este tanto; *saṁsūcitam* — decidido por los eruditos; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa* Vyāsa!; *tāpa-traya* — tres clases de sufrimientos; *cikitsitam* — remedios; *yat* — que; *īśvare* — el supremo controlador; *bhagavati* — a la Personalidad de Dios; *karma* — nuestras actividades prescritas; *brahmaṇi* — al gran; *bhāvitam* — dedicadas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa Vyāsadeva! Los eruditos han determinado que la mejor medida para remediar y eliminar todas las dificultades y miserias es dedicar las propias actividades al servicio del Supremo Señor, la Personalidad de Dios [Śrī Kṛṣṇa].

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni experimentó personalmente que la manera más factible y práctica de abrir el sendero de la salvación, o de obtener alivio de todas las miserias de la vida, es oír sumisamente las trascendentales actividades del Señor de labios de las fuentes correctas y genuinas. Este es el único proceso remediador. Toda la existencia material está llena de miserias. La gente necia ha fabricado, con sus diminutos cerebros, muchas medidas remediadoras para eliminar las tres clases de miserias: las relativas al cuerpo y la mente, las relativas a las perturbaciones naturales y las relacionadas con otros seres vivientes. El mundo entero está luchando muy arduamente por existir libre de esas miserias, pero los hombres no saben que sin la sanción del Señor ningún plan ni ninguna medida remediadora puede de hecho producir la deseada paz y tranquilidad. La medida remediadora de curar a un paciente mediante un tratamiento médico es inútil si no es sancionada por el Señor. Cruzar el río o el océano en una embarcación adecuada no es una medida remediadora si no es sancionada por el Señor. Debemos saber con certeza que el Señor es el sancionador último

y, por lo tanto, debemos dedicar nuestros intentos a la misericordia del Señor para obtener el éxito último, o para deshacernos de los obstáculos en el sendero del éxito. El Señor es omnipresente, todopoderoso, omnisciente y omnipresente. Él es el agente sancionador último de todos los efectos buenos o malos. Por consiguiente, debemos aprender a dedicar nuestras actividades a la misericordia del Señor y aceptarlo, ya sea como Brahman impersonal, Paramātmā localizado o la Suprema Personalidad de Dios. No importa lo que uno sea. Uno debe dedicar todo al servicio del Señor. Si uno es un erudito instruido, un científico, un filósofo, un poeta, etc., entonces debe emplear su saber para establecer la supremacía del Señor. Trata de estudiar la energía del Señor en cada esfera de la vida. No Lo menosprecies tratando de volverte como Él, o de tomar Su posición, simplemente mediante la fragmentaria acumulación de conocimiento. Si uno es un administrador, un estadista, un guerrero, un político, etc., entonces debe tratar de establecer la supremacía del Señor en el arte de gobernar. Lucha por la causa del Señor, tal como lo hizo Śrī Arjuna. Al comienzo, Śrī Arjuna, el gran luchador, se negó a luchar, pero, cuando fue convencido por el Señor de que la lucha era necesaria, Śrī Arjuna cambió su decisión y luchó por Su causa. De manera similar, si uno es un hombre de negocios, un industrial, un agricultor, etc., entonces debe gastar su dinero duramente ganado por la causa del Señor. Piensa siempre que el dinero que se acumula es la riqueza del Señor. La riqueza se considera la diosa de la fortuna (Lakṣmī), y el Señor es Nārāyaṇa, o el esposo de Lakṣmī. Trata de ocupar a Lakṣmī en el servicio del Señor Nārāyaṇa y sé feliz. Esa es la

manera de comprender al Señor en cada esfera de la vida. Después de todo, lo mejor es obtener alivio de todas las actividades materiales y ocuparse por completo en oír hablar de los trascendentales pasatiempos del Señor. Pero, en caso de no contar con esa oportunidad, uno debe tratar de ocupar todo aquello por lo que tiene una atracción específica en el servicio del Señor, y esa es la manera de la paz y la prosperidad. La palabra saṁsūcitam de esta estrofa también es significativa. Uno no debe pensar ni por un instante que la comprensión de Nārada fue tan solo una imaginación infantil. No es así. Es comprendida de ese modo por los expertos y eruditos estudiosos, y ese es el verdadero significado de la palabra saṁsūcitam.

1.5.33

āmayo yaś ca bhūtānāṁ
jāyate yena suvrata
tad eva hy āmayaṁ dravyaṁ
na punāti cikitsitam

PALABRA POR PALABRA

āmayaḥ — enfermedades; *yaḥ ca* — cualesquiera; *bhūtānām* — del ser viviente; *jāyate* — se logra; *yena* — por medio de; *suvrata* — ¡oh, buen alma!; *tat* — esa; *eva* — misma; *hi* — indudablemente; *āmayam* — enfermedad; *dravyam* — cosas; *na* — ¿no es cierto?; *punāti* — cura; *cikitsitam* — tratada con.

TRADUCCIÓN

¡Oh, buen alma!, ¿no es cierto que una cosa aplicada terapéuticamente, cura una enfermedad que ella misma ha causado?

SIGNIFICADO

Un médico experto trata a su paciente con una dieta terapéutica. Por ejemplo, a veces las preparaciones lácteas ocasionan desórdenes intestinales, pero la misma leche, convertida en cuajada y mezclada con algunos otros remedios, cura dichos desórdenes. De igual modo, el sufrimiento triple de la existencia material no puede ser mitigado simplemente mediante actividades materiales. Esas actividades tienen que ser espiritualizadas, de la misma manera en que, mediante el fuego, el hierro se pone al rojo vivo, comenzando así a actuar como fuego. Igualmente, el concepto material de una cosa cambia de inmediato, en cuanto es puesta al servicio del Señor. Ese es el secreto del éxito espiritual. No debemos tratar de enseñorearnos de la naturaleza material, ni debemos rechazar las cosas materiales. La mejor manera de hacer el mejor uso de una mala compra, consiste en emplear todo en relación con el supremo ser espiritual. Todo es una emanación del Espíritu Supremo, y mediante Su poder inconcebible, Él puede convertir el espíritu en materia y la materia en espíritu. De manera que una cosa material (supuestamente material), se convierte de inmediato en una fuerza espiritual, por la gran voluntad del Señor. La condición necesaria para un cambio tal, es emplear en el servicio

del espíritu la supuesta materia. Esa es la manera de tratar nuestras enfermedades materiales y elevarnos al plano espiritual, en el que no hay sufrimiento, lamentación ni temor. Cuando todo se emplee de ese modo al servicio del Señor, podremos experimentar que no existe nada a excepción del Brahman Supremo. Así llegaremos a comprender el *mantra* védico que dice «todo es Brahman».

1.5.34

evaṁ nṛṇāṁ kriyā-yogāḥ
sarve saṁsṛti-hetavaḥ
ta evātma-vināśāya
kalpante kalpitāḥ pare

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *nṛṇām* — del ser humano; *kriyā-yogāḥ* — todas las actividades; *sarve* — todo; *saṁsṛti* — existencia material; *hetavaḥ* — causa; *te* — eso; *eva* — indudablemente; *ātma* — el árbol del trabajo; *vināśāya* — matando; *kalpante* — se vuelven capaces; *kalpitāḥ* — dedicadas; *pare* — a la Trascendencia.

TRADUCCIÓN

Así pues, cuando todas las actividades de un hombre se dedican al servicio del Señor, esas mismas actividades que causaron su cautiverio se convierten en el destructor del árbol del trabajo.

SIGNIFICADO

El trabajo fruitivo, que ha ocupado perpetuamente al ser viviente, se compara al árbol baniano en el Bhagavad-gītā, pues ciertamente tiene raíces muy profundas. Mientras exista la propensión a disfrutar del fruto del trabajo, uno tiene que continuar la transmigración del alma de un cuerpo o lugar a otro, conforme a su naturaleza de trabajo. La propensión al disfrute puede convertirse en el deseo de servir a la misión del Señor. Al hacerlo, la actividad de uno se transforma en karma-yoga, o la senda mediante la cual uno puede alcanzar la perfección espiritual mientras se ocupa en el trabajo hacia el cual tiene una tendencia natural. Aquí la palabra ātmā indica las categorías de todo el trabajo fruitivo. La conclusión es que, cuando el resultado de todo el trabajo fruitivo y de otra índole se acopla con el servicio del Señor, dejará de generar más karma y gradualmente se convertirá en el trascendental servicio devocional, que no solo cortará por completo la raíz del árbol baniano del trabajo, sino que también llevará al ejecutor a los pies de loto del Señor.

El resumen es que uno tiene que, ante todo, buscar la asociación de devotos puros que no solo son eruditos en el Vedānta, sino que son almas autorrealizadas y devotos puros del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. En esa asociación, los devotos neófitos deben prestar servicio amoroso, física y mentalmente, sin reservas. Esta actitud de servicio inducirá a las grandes almas a ser más favorables en otorgar su misericordia, que inyecta en el neófito todas las trascendentales cualidades de los devotos puros. Gradualmente, esto se convierte en un fuerte

apego por oír hablar de los trascendentales pasatiempos del Señor, lo cual lo capacita a uno para captar la posición constitucional de los cuerpos burdo y sutil, y, más allá de ellos, el conocimiento del alma pura y de su eterna relación con el Alma Suprema, la Personalidad de Dios. Después de que la relación queda determinada mediante el establecimiento de la eterna relación, el servicio devocional puro del Señor comienza a convertirse gradualmente en el conocimiento perfecto de la Personalidad de Dios, más allá del ámbito del Brahman impersonal y el Paramātmā localizado. Mediante ese Puruṣottama-yoga, tal como se afirma en el Bhagavad-gītā, uno se vuelve perfecto incluso durante la presente existencia corporal, y uno exhibe todas las buenas cualidades del Señor en el más alto porcentaje. Tal es el desarrollo gradual mediante la asociación con devotos puros.

1.5.35

yad atra kriyate karma
bhagavat-paritoṣaṇam
jñānaṁ yat tad adhīnaṁ hi
bhakti-yoga-samanvitam

PALABRA POR PALABRA

yat — cualquier; *atra* — en esta vida o mundo; *kriyate* — realiza; *karma* — trabajo; *bhagavat* — a la Personalidad de Dios; *paritoṣaṇam* — satisfacción de; *jñānam* — conocimiento; *yat tat* —

lo que así se llama; *adhīnam* — dependiente; *hi* — indudablemente; *bhakti-yoga* — devocional; *samanvitam* — acoplado con *bhakti-yoga*..

TRADUCCIÓN

Todo trabajo que se haga aquí, en esta vida, para la satisfacción de la misión del Señor, se denomina bhakti-yoga, o trascendental servicio amoroso del Señor, y lo que se denomina conocimiento se convierte en un factor concomitante.

SIGNIFICADO

La noción general y popular es que, mediante la ejecución del trabajo fruitivo según la dirección de las Escrituras, uno se vuelve perfectamente capaz de adquirir el conocimiento trascendental para la comprensión espiritual. Algunos consideran que el bhakti-yoga es otra forma de karma. Pero, de hecho, el bhakti-yoga está por encima tanto del karma como del jñāna. El bhakti-yoga es independiente del jñāna o el karma; por otra parte, el jñāna y el karma dependen del bhakti-yoga. Este kriyā-yoga, o karma-yoga, tal como lo recomienda Śrī Nārada a Vyāsa, se recomienda específicamente porque el principio es satisfacer al Señor. El Señor no quiere que Sus hijos, los seres vivientes, sufran las tres clases de miserias de la vida. Él desea que todos ellos acudan a Él y vivan con Él, pero ir de vuelta a Dios significa que uno debe purificarse de las infecciones materiales. Por lo tanto, cuando el trabajo se ejecuta para

satisfacer al Señor, el ejecutor se purifica gradualmente del afecto material. Esta purificación significa el logro del conocimiento espiritual. Por consiguiente, el conocimiento depende de ese karma, o trabajo, que se hace en nombre del Señor. El otro conocimiento, al estar desprovisto de bhakti-yoga, o de la satisfacción del Señor, no puede llevarlo a uno de vuelta al reino de Dios, lo cual significa que ni siquiera puede ofrecer la salvación, tal como ya se explicó en relación con la estrofa naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam, etc. La conclusión es que un devoto ocupado en el servicio puro del Señor, específicamente en oír y cantar Sus trascendentales glorias, queda simultáneamente iluminado en lo espiritual por la divina gracia, tal como se confirma en el Bhagavad-gītā.

1.5.36

kurvāṇā yatra karmāṇi
bhagavac-chikṣayāsakṛt
gṛṇanti guṇa-nāmāni
kṛṣṇasyānusmaranti ca

PALABRA POR PALABRA

kurvāṇāḥ — mientras realiza; *yatra* — en seguida; *karmāṇi* — deberes; *bhagavat* — la Personalidad de Dios; *śikṣayā* — por la voluntad de; *asakṛt* — constantemente; *gṛṇanti* — adopta; *guṇa* — cualidades; *nāmāni* — nombres; *kṛṣṇasya* — de Kṛṣṇa; *anusmaranti* — recuerda constantemente; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Mientras ejecuta deberes conforme a la orden de Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, uno Lo recuerda constantemente a Él, Sus nombres y Sus cualidades.

SIGNIFICADO

Un experto devoto del Señor puede moldear su vida de manera tal que, mientras ejecuta toda clase de deberes, ya sea para esta vida o para la siguiente, pueda recordar constantemente el nombre, la fama, las cualidades, etc., del Señor. La orden del Señor está claramente expresada en el Bhagavad-gītā: uno debe trabajar únicamente para el Señor en todas las esferas de la vida. En cada esfera de la vida, el Señor debe estar situado como el propietario. Según los ritos Védicos, incluso en la adoración de algunos semidioses como Indra, Brahmā, Sarasvatī, Gaṇeśa, el sistema es que en todas las circunstancias debe estar presente la representación de Viṣṇu como el yajñeśvara, o el poder controlador de esos sacrificios. Se recomienda adorar a un semidiós en particular para un propósito en particular, pero, aun así, la presencia de Viṣṇu es obligatoria, para hacer que la función sea apropiada.

Aparte de esos deberes Védicos, incluso en nuestros tratos ordinarios (por ejemplo, en nuestros asuntos domésticos o en nuestros negocios o profesión), debemos considerar que el resultado de todas las actividades debe entregarse al disfrutador

supremo, el Señor Kṛṣṇa. En el Bhagavad-gītā el Señor se ha declarado a Sí mismo el disfrutador supremo de todo, el propietario supremo de cada planeta y el amigo supremo de todos los seres. Excepto el Señor Śrī Kṛṣṇa, nadie más puede pretender ser el propietario de todo lo que hay dentro de Su creación. Un devoto puro recuerda esto constantemente y, al hacerlo, repite el trascendental nombre, fama y cualidades del Señor, lo cual significa que está constantemente en contacto con el Señor. El Señor es idéntico a Su nombre, fama, etc., y, por lo tanto, estar asociado con Su nombre, fama, etc., constantemente, significa de hecho asociarse con el Señor.

La mayor porción de nuestros ingresos monetarios, no menos del cincuenta por ciento, debe gastarse en llevar a cabo la orden del Señor Kṛṣṇa. No solo debemos dar la ganancia de nuestro ingreso para esta causa, sino que también debemos disponer lo necesario para predicar este culto de la devoción a los demás, porque eso también es una de las órdenes del Señor. El Señor dice definitivamente que nadie Le es más querido que aquel que siempre está ocupado en la labor de predicar el nombre y la fama del Señor por todo el mundo. Los descubrimientos científicos del mundo material también pueden ocuparse de igual modo en llevar a cabo Su orden. Él quiere que el mensaje del Bhagavad-gītā sea predicado entre Sus devotos. Puede que no se haga así entre aquellos que no tienen el mérito de la austeridad, la caridad, la educación, etc. Por lo tanto, el intento debe continuar para convertir a los hombres reacios en Sus devotos. El Señor Caitanya ha enseñado un método muy sencillo a este respecto.

Ha enseñado la lección de predicar el trascendental mensaje mediante el canto, la danza y el refrigerio. En consecuencia, el cincuenta por ciento de nuestro ingreso puede gastarse para este propósito. En esta caída era de disputa y disensión, si tan solo las personas dirigentes y adineradas de la sociedad accedieran a gastar el cincuenta por ciento de su ingreso en el servicio del Señor, tal como lo enseña el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, hay absoluta certeza de convertir este infierno de pandemonio en la trascendental morada del Señor. Nadie se negará a participar en una función donde se administre buen canto, danza y refrigerio. Todos asistirán a esa función, y todos seguramente sentirán individualmente la trascendental presencia del Señor. Esto por sí solo ayudará al asistente a asociarse con el Señor y, de ese modo, a purificarse en la comprensión espiritual. La única condición para ejecutar exitosamente esas actividades espirituales es que deben dirigirse bajo la guía de un devoto puro que esté completamente libre de todos los deseos mundanos, las actividades fruitivas y las áridas especulaciones acerca de la naturaleza del Señor. Nadie tiene que descubrir la naturaleza del Señor. Ya la ha hablado el propio Señor, en el Bhagavad-gītā especialmente, y en todas las demás literaturas Védicas en general. Simplemente tenemos que aceptarlas en su totalidad y acatar las órdenes del Señor. Eso nos guiará por el sendero de la perfección. Uno puede permanecer en su propia posición. Nadie tiene que cambiar su posición, especialmente en esta era de variadas dificultades. La única condición es que uno debe abandonar el hábito de la árida especulación de volverse uno con el Señor. Y, después de abandonar esas elevadas y engreídas

vanidades, uno puede recibir muy sumisamente las órdenes del Señor que se encuentran en el Bhagavad-gītā o el Bhāgavatam de labios de un devoto genuino cuya cualificación se mencionó anteriormente. Eso hará que todo sea exitoso, sin duda alguna.

1.5.37

oṁ namo bhagavate tubhyaṁ
vāsudevāya dhīmahi
pradyumnāyāniruddhāya
namaḥ saṅkarṣaṇāya ca

PALABRA POR PALABRA

oṁ — la señal del canto de la gloria trascendental del Señor; *namaḥ* — ofreciéndole reverencias al Señor; *bhagavate* — a la Personalidad de Dios; *tubhyam* — a Ti; *vāsudevāya* — al Señor, el hijo de Vasudeva; *dhīmahi* — cantemos; *pradyumnāya, aniruddhāya y saṅkarṣaṇāya* — todos expansiones plenarias de Vāsudeva; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Cantemos las glorias de Vāsudeva, así como también de Sus extensiones plenarias, Pradyumna, Aniruddha y Saṅkarṣaṇa.

SIGNIFICADO

Según el Pañcarātra, Nārāyaṇa es la causa primordial de todas las expansiones de Dios. Estas son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Vāsudeva y Saṅkarṣaṇa se hallan en el centro, a la izquierda y a la derecha; Pradyumna se halla a la derecha de Saṅkarṣaṇa, y Aniruddha se halla a la izquierda de Vāsudeva, y así están situadas las cuatro Deidades. Se las conoce como los cuatro ayudantes de campo del Señor Śrī Kṛṣṇa.

Este es un himno o mantra Védico que comienza con el oṁkāra praṇava, y así el mantra queda establecido mediante el trascendental proceso de canto, a saber, oṁ namo dhīmahi, etc.

El significado es que toda transacción, ya sea en el campo del trabajo fruitivo o de la filosofía empírica, que en última instancia no esté dirigida hacia la comprensión trascendental del Señor Supremo, se considera inútil. Nāradajī ha explicado, por lo tanto, la naturaleza del servicio devocional puro mediante su experiencia personal en el desarrollo de la intimidad entre el Señor y la entidad viviente, por el proceso gradual de las progresivas actividades devocionales. Esa progresiva marcha de la trascendental devoción por el Señor culmina en el logro del servicio amoroso del Señor, que se denomina prema, en distintas variedades trascendentales llamadas rasas (sabores). Ese servicio devocional también se ejecuta en formas mixtas, a saber, mezclado con el trabajo fruitivo o con las especulaciones filosóficas empíricas.

Ahora bien, la pregunta que plantearon los grandes ṛṣis encabezados por Śaunaka, en relación con la parte confidencial del logro de Sūta a través del maestro espiritual, se explica aquí mediante el canto de este himno que consta de treinta y tres letras. Y este mantra está dirigido a las cuatro Deidades, o al Señor con Sus expansiones plenarias. La figura central es el Señor Śrī Kṛṣṇa, porque las porciones plenarias son Sus ayudantes de campo. La parte más confidencial de la instrucción es que uno siempre debe cantar y recordar las glorias del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, junto con Sus diferentes porciones plenarias expandidas como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Estas expansiones son las Deidades originales de todas las demás verdades, a saber, ya sea de los viṣṇu-tattvas o de los śakti-tattvas.

1.5.38

iti mūrty-abhidhānena
mantra-mūrtim amūrtikam
yajate yajña-puruṣaṁ
sa samyag darśanaḥ pumān

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *mūrti* — representación; *abhidhānena* — en sonido; *mantra-mūrtim* — la forma que representa el sonido trascendental; *amūrtikam* — el Señor, quien no tiene forma material; *yajate* — adora; *yajña* — Viṣṇu; *puruṣam* — la Personalidad de Dios; *saḥ* — él

solo; *samyak* — perfectamente; *darśanaḥ* — aquel que ha visto; *pumān* — persona.

TRADUCCIÓN

Así pues, es un verdadero vidente aquel que adora en la forma de la trascendental representación sonora, a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, quien no tiene forma material.

SIGNIFICADO

Nuestros sentidos actuales están hechos todos de elementos materiales y, por lo tanto, son imperfectos para comprender la forma trascendental del Señor Viṣṇu. Por ello, Él es adorado mediante una representación sonora, a través del trascendental método del canto. Todo lo que está más allá del alcance de la experiencia de nuestros imperfectos sentidos puede comprenderse plenamente mediante la representación sonora. Una persona que transmite sonido desde un lugar muy distante puede de hecho ser percibida. Si esto es materialmente posible, ¿por qué no espiritualmente? Esta experiencia no es una vaga experiencia impersonal. Sino que es de hecho una experiencia de la trascendental Personalidad de Dios, que posee la forma pura de eternidad, bienaventuranza y conocimiento. En el diccionario sánscrito Amarakośa, la palabra mūrti tiene una doble acepción, a saber: forma y dificultad.

Por lo tanto, amūrtikam es explicado por el Ācārya Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura como «sin dificultad». La

trascendental forma de bienaventuranza y conocimiento eternos puede experimentarse mediante nuestros sentidos espirituales originales, que pueden revivirse mediante el canto de los santos mantras, o representaciones sonoras trascendentales. Ese sonido debe recibirse de la transparente agencia del maestro espiritual genuino, y el canto puede practicarse bajo la dirección del maestro espiritual. Eso nos llevará gradualmente más cerca del Señor. Este método de adoración se recomienda en el sistema pāñcarātrika, que es a la vez reconocido y autorizado. El sistema pāñcarātrika tiene los códigos más autorizados para el trascendental servicio devocional. Sin la ayuda de esos códigos, uno no puede acercarse al Señor, y ciertamente no mediante la árida especulación filosófica. El sistema pāñcarātrika es a la vez práctico y adecuado para esta era de la disputa. El Pañcarātra es más importante que el Vedānta para esta era moderna.

1.5.39

imaṁ sva-nigamaṁ brahmann
avetya mad-anuṣṭhitam
adān me jñānam aiśvaryaṁ
svasmin bhāvaṁ ca keśavaḥ

PALABRA POR PALABRA

imam — así pues; *sva-nigamam* — el conocimiento confidencial de los *Vedas* en relación con la Suprema Personalidad de Dios; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa* (Vyāsadeva)!; *avetya* — sabiéndolo

bien; *mat* — por mí; *anuṣṭhitam* — ejecutado; *adāt* — otorgado a mí; *me* — a mí; *jñānam* — conocimiento trascendental; *aiśvaryam* — opulencia; *svasmin* — personal; *bhāvam* — amor y afecto íntimos; *ca* — y; *keśavaḥ* — el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇa*!, así pues, el Supremo Señor Kṛṣṇa me dotó primero del conocimiento trascendental acerca del Señor, tal como se inculca en las partes confidenciales de los *Vedas*, luego me dotó de las opulencias espirituales, y después, de Su íntimo servicio amoroso.

SIGNIFICADO

La comunión con el Señor mediante la transmisión del sonido trascendental no es diferente del espíritu total, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Se trata de un método completamente perfecto para acercarse al Señor. Mediante ese contacto puro con el Señor, sin la ofensa de los conceptos materiales (diez en total), el devoto puede elevarse por encima del plano material, para entender el significado interno de las Escrituras védicas, incluyendo la existencia del Señor en el reino trascendental. El Señor le revela gradualmente Su identidad a aquel que tiene fe resuelta tanto en el maestro espiritual como en el Señor. Después de eso, el devoto es dotado de opulencias místicas, que son ocho en total. Y por encima de todo, a través del maestro espiritual, el devoto es aceptado como miembro del séquito íntimo del Señor y se le confía un servicio específico que debe prestarle al Señor. Un

devoto puro está más interesado en servir al Señor, que en hacer una exhibición de poderes místicos que están latentes en él. Śrī Nārada ha explicado todo eso sobre la base de su experiencia personal, y uno puede obtener todas las facilidades que Śrī Nārada obtuvo, mediante el perfeccionamiento del proceso de cantar la representación sonora del Señor. No existe ninguna barrera que impida que alguien cante ese sonido trascendental, siempre y cuando se reciba a través del representante de Nārada, que desciende por la cadena de sucesión discipular, o el sistema *paramparā*.

1.5.40

> *tvam apy adabhra-śruta viśrutaṁ vibhoḥ*
> *samāpyate yena vidāṁ bubhutsitam*
> *prākhyāhi duḥkhair muhur arditātmanāṁ*
> *saṅkleśa-nirvāṇam uśanti nānyathā*

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú, buen alma; *api* — también; *adabhra* — vasto; *śruta* — Escrituras védicas; *viśrutam* — has oído también; *vibhoḥ* — del Todopoderoso; *samāpyate* — satisfecho; *yena* — por el cual; *vidām* — de los eruditos; *bubhutsitam* — que siempre desean adquirir conocimiento trascendental; *prākhyāhi* — describe; *duḥkhaiḥ* — por los sufrimientos; *muhuḥ* — siempre; *ardita-ātmanām* — las masas de gente que sufre; *saṅkleśa* — sufrimientos; *nirvāṇam* —

mitigación; *uśanti na* — no se escapan de; *anyathā* — por otros medios.

TRADUCCIÓN

Así que, describe por favor las actividades del Todopoderoso Señor que has aprendido con tu vasto conocimiento de los Vedas, pues eso satisfará los anhelos de grandes eruditos, y al mismo tiempo mitigará los sufrimientos de las masas de gente común, que siempre están padeciendo los tormentos materiales. En verdad, no hay otra manera de escaparse de esos sufrimientos.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni, a partir de su experiencia práctica, afirma definitivamente que la principal solución a todos los problemas del trabajo material es difundir muy ampliamente las trascendentales glorias del Señor Supremo. Hay cuatro clases de hombres buenos, y hay también cuatro clases de hombres malos. Las cuatro clases de hombres buenos reconocen la autoridad del Dios Todopoderoso y, por lo tanto, esos hombres buenos, cuando 1) están en dificultades, 2) cuando necesitan dinero, 3) cuando están adelantados en conocimiento y 4) cuando son inquisitivos de saber cada vez más acerca de Dios, intuitivamente se refugian en el Señor. En consecuencia, Nāradajī le aconseja a Vyāsadeva difundir el trascendental conocimiento de Dios en función del vasto conocimiento Védico que él ya había alcanzado.

En lo que respecta a los hombres malos, también son cuatro en número: 1) aquellos que simplemente están adictos a la modalidad del progresivo trabajo fruitivo y, por ello, están sujetos a las miserias que lo acompañan; 2) aquellos que simplemente están adictos al trabajo perverso para la satisfacción de los sentidos y, así, sufren la consecuencia; 3) aquellos que materialmente están muy adelantados en conocimiento, pero no tienen sentido para reconocer la autoridad del Señor Todopoderoso y, por ello, sufren muchísimo; y 4) la clase de hombres que se conocen como ateos y que, por consiguiente, odian deliberadamente el nombre mismo de Dios, aunque siempre están en dificultades.

Śrī Nāradajī le aconsejó a Vyāsadeva describir las glorias del Señor precisamente para hacerles el bien a las ocho clases de hombres, tanto buenos como malos. El Śrīmad-Bhāgavatam, por lo tanto, no está destinado a ninguna clase ni secta de hombres en particular. Es para el alma sincera que de hecho quiere su propio bienestar y paz mental.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Quinto del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Las instrucciones de Śrī Nārada sobre el Śrīmad-Bhāgavatam para Vyāsadeva».

Capítulo 6

1.6.1

sūta uvāca
evaṁ niśamya bhagavān
devarṣer janma karma ca
bhūyaḥ papraccha taṁ brahman
vyāsaḥ satyavatī-sutaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta dijo; *evam* — así pues; *niśamya* — oyendo; *bhagavān* — la poderosa encarnación de Dios; *devarṣeḥ* — del gran sabio entre los dioses; *janma* — nacimiento; *karma* — trabajo; *ca* — y; *bhūyaḥ* — otra vez; *papraccha* — preguntó; *tam* — a él; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *vyāsaḥ* — Vyāsadeva; *satyavatī-sutaḥ* — el hijo de Satyavatī.

TRADUCCIÓN

Sūta dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas*!, al oír así todo lo referente al nacimiento y las actividades de Śrī Nārada, Vyāsadeva, la encarnación de Dios e hijo de Satyavatī, preguntó lo siguiente.

SIGNIFICADO

Vyāsadeva estaba aún más interesado en entender la perfección de Nāradajī y, por consiguiente, quería saber mucho más acerca de él. En este capítulo, Nāradajī describirá cómo pudo tener una breve audiencia con el Señor, mientras se encontraba absorto en el pensamiento trascendental de estar separado de Él y cuando esto le resultaba muy doloroso.

1.6.2

vyāsa uvāca
bhikṣubhir vipravasite
vijñānādeṣṭṛbhis tava
vartamāno vayasy ādye
tataḥ kim akarod bhavān

PALABRA POR PALABRA

vyāsaḥ uvāca — Śrī Vyāsadeva dijo; *bhikṣubhiḥ* — por los grandes mendicantes; *vipravasite* — habiendo partido para otros lugares; *vijñāna* — conocimiento científico acerca de la trascendencia; *ādeṣṭṛbhiḥ* — aquellos que habían instruido; *tava* — de tu; *vartamānaḥ* — actual; *vayasi* — de la duración de la vida; *ādye* — antes del comienzo de; *tataḥ* — después de esto; *kim* — qué; *akarot* — hizo; *bhavān* — tu buena persona.

TRADUCCIÓN

Śrī Vyāsadeva dijo: ¿Qué hiciste tú [Nārada] después de la partida de los grandes sabios que te habían instruido, desde el comienzo de tu presente nacimiento, en el científico conocimiento trascendental?

SIGNIFICADO

El propio Vyāsadeva era el discípulo de Nāradajī y, por lo tanto, es natural que esté ansioso de oír lo que él hizo después de la iniciación de parte del maestro espiritual. Él quería seguir los pasos de Nārada con el fin de alcanzar la misma etapa perfecta de la vida. Este deseo de preguntarle al maestro espiritual es un factor esencial para el sendero progresivo. Este proceso se conoce técnicamente como sat-dharma pṛcchā.

1.6.3

svāyambhuva kayā vṛttyā
vartitaṁ te paraṁ vayaḥ
kathaṁ cedam udasrākṣīḥ
kāle prāpte kalevaram

PALABRA POR PALABRA

svāyambhuva — ¡oh, hijo de Brahmā!; *kayā* — bajo qué condición; *vṛttyā* — ocupación; *vartitam* — fue empleada; *te* — tú; *param* — después de la iniciación; *vayaḥ* — duración de la vida; *katham* —

cómo; *ca* — y; *idam* — este; *udasrākṣīḥ* — dejaste; *kāle* — a su debido tiempo; *prāpte* — habiendo obtenido; *kalevaram* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Brahmā!, ¿cómo pasaste tu vida después de la iniciación, y cómo lograste obtener este cuerpo, habiendo dejado tu cuerpo viejo a su debido tiempo?

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni, en su vida anterior, no era más que el hijo de una sirvienta corriente, de modo que el cómo se transformó tan perfectamente en el cuerpo espiritual de vida, bienaventuranza y conocimiento eternos era ciertamente importante. Śrī Vyāsadeva deseaba que él revelara los hechos para satisfacción de todos.

1.6.4

prāk-kalpa-viṣayām etāṁ
smṛtiṁ te muni-sattama
na hy eṣa vyavadhāt kāla
eṣa sarva-nirākṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

prāk — anterior; *kalpa* — la duración del día de Brahmā; *viṣayām* — asunto en cuestión; *etām* — todos estos; *smṛtim* — recuerdo; *te* — tuyo; *muni-sattama* — ¡oh, gran sabio!; *na* — no; *hi* — indudablemente; *eṣaḥ* — todos estos; *vyavadhāt* — hizo ninguna

diferencia; *kālaḥ* — transcurso del tiempo; *eṣaḥ* — todos estos; *sarva* — todo; *nirākṛtiḥ* — aniquilación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran sabio!, el tiempo lo aniquila todo cuando es debido, así que, ¿cómo es posible que este asunto, que ocurrió antes de este día de Brahmā, aún esté fresco en tu memoria, sin que el tiempo lo haya tocado

SIGNIFICADO

Así como el espíritu no es aniquilado ni siquiera después de la aniquilación del cuerpo material, así también la conciencia espiritual no es aniquilada. Śrī Nārada desarrolló esta conciencia espiritual incluso cuando tenía su cuerpo material en el kalpa anterior. La conciencia del cuerpo material significa conciencia espiritual expresada a través del medio de un cuerpo material. Esta conciencia es inferior, destructible y pervertida. Pero la superconciencia de la supramente en el plano espiritual es tan buena como el alma espiritual y nunca es aniquilada.

1.6.5

nārada uvāca
bhikṣubhir vipravasite
vijñānādeṣṭṛbhir mama
vartamāno vayasy ādye
tata etad akāraṣam

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Śrī Nārada dijo; *bhikṣubhiḥ* — por los grandes sabios; *vipravasite* — habiendo partido para otros lugares; *vijñāna* — conocimiento espiritual y científico; *ādeṣṭṛbhiḥ* — aquellos que me impartieron; *mama* — mía; *vartamānaḥ* — actual; *vayasi ādye* — antes de esta vida; *tataḥ* — después; *etat* — este tanto; *akāraṣam* — realizado.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: Los grandes sabios, que me habían impartido conocimiento científico acerca de la trascendencia, partieron para otros lugares, y yo tuve que pasar mi vida de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Cuando en su vida anterior Nāradajī fue impregnado de conocimiento espiritual por la gracia de los grandes sabios, hubo un cambio tangible en su vida, pese a que solo era un niño de cinco años. Ese es un importante signo que se vuelve evidente después de que uno es iniciado por el maestro espiritual genuino. La verdadera compañía de los devotos ocasiona un rápido cambio en la vida, en pro de la iluminación espiritual. La manera en que así actuó en la vida anterior de Śrī Nārada Muni, se describe más adelante en este capítulo.

1.6.6

ekātmajā me jananī
yoṣin mūḍhā ca kiṅkarī
mayy ātmaje 'nanya-gatau
cakre snehānubandhanam

PALABRA POR PALABRA

eka-ātmajā — teniendo solo un hijo; *me* — mi; *jananī* — madre; *yoṣit* — mujer por naturaleza; *mūḍhā* — insensata; *ca* — y; *kiṅkarī* — sirvienta; *mayi* — a mí; *ātmaje* — siendo su vástago; *ananya-gatau* — aquel que no tiene ninguna otra posibilidad de ser protegido; *cakre* — lo hizo; *sneha-anubandhanam* — atado por el yugo del afecto.

TRADUCCIÓN

Yo era el único hijo de mi madre, que no solo era una mujer sencilla, sino también una sirvienta. Como yo era su único vástago, ella no tenía otra alternativa de protección: me ató con el lazo del afecto.

1.6.7

sāsvatantrā na kalpāsīd
yoga-kṣemaṁ mamecchatī

īśasya hi vaśe loko
yoṣā dārumayī yathā

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *asvatantrā* — dependía; *na* — no; *kalpā* — capaz; *āsīt* — era; *yoga-kṣemam* — manutención; *mama* — mía; *icchatī* — aunque deseoso; *īśasya* — de la providencia; *hi* — pues; *vaśe* — bajo el control de; *lokaḥ* — todo el mundo; *yoṣā* — muñeco; *dāru-mayī* — hecho de madera; *yathā* — así como.

TRADUCCIÓN

Ella quería ocuparse bien de mi manutención, pero como no era independiente, no pudo hacer nada por mí. El mundo está bajo el control absoluto del Señor Supremo; por consiguiente, todo el mundo es como un muñeco de madera en manos de un titiritero.

1.6.8

ahaṁ ca tad-brahma-kule
ūṣivāṁs tad-upekṣayā
dig-deśa-kālāvyutpanno
bālakaḥ pañca-hāyanaḥ

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *ca* — también; *tat* — eso; *brahma-kule* — en la escuela de los *brāhmaṇas*; *ūṣivān* — vivía; *tat* — ella; *upekṣayā* — dependiendo de; *dik-deśa* — dirección y país; *kāla* — tiempo; *avyutpannaḥ* — no teniendo experiencia alguna; *bālakaḥ* — tan solo un niño; *pañca* — cinco; *hāyanaḥ* — años de edad.

TRADUCCIÓN

Cuando yo era tan solo un niño de cinco años, vivía en una escuela de *brāhmaṇas*. Yo dependía del afecto de mi madre, y no tenía ninguna experiencia de diferentes tierras.

1.6.9

ekadā nirgatāṁ gehād
duhantīṁ niśi gāṁ pathi
sarpo 'daśat padā spṛṣṭaḥ
kṛpaṇāṁ kāla-coditaḥ

PALABRA POR PALABRA

ekadā — una vez; *nirgatām* — habiéndose ido; *gehāt* — de la casa; *duhantīm* — para ordeñar; *niśi* — de noche; *gām* — la vaca; *pathi* — en el camino; *sarpaḥ* — serpiente; *adaśat* — mordida; *padā* — en la pierna; *spṛṣṭaḥ* — así herida; *kṛpaṇām* — la pobre mujer; *kāla-coditaḥ* — influenciada por el tiempo supremo.

TRADUCCIÓN

Una vez, mi pobre madre, al salir una noche a ordeñar una vaca, fue mordida en la pierna por una serpiente, influenciada por el tiempo supremo.

SIGNIFICADO

Esa es la manera de arrastrar más cerca de Dios a un alma sincera. El pobre niño estaba al cuidado de su afectuosa madre, y aun así la madre fue sacada de este mundo por la voluntad suprema, con objeto de ponerlo a él completamente a la merced del Señor.

1.6.10

tadā tad aham īśasya
bhaktānāṁ śam abhīpsataḥ
anugrahaṁ manyamānaḥ
prātiṣṭhaṁ diśam uttarām

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese entonces; *tat* — eso; *aham* — yo; *īśasya* — del Señor; *bhaktānām* — de los devotos; *śam* — misericordia; *abhīpsataḥ* — deseando; *anugraham* — bendición especial; *manyamānaḥ* — pensando de esa manera; *prātiṣṭham* — partí; *diśam uttarām* — en dirección al norte.

TRADUCCIÓN

Yo tomé eso como la misericordia especial del Señor, quien siempre desea que Sus devotos sean bendecidos; y pensado así, partí para el norte.

SIGNIFICADO

Los devotos íntimos del Señor ven en cada suceso una bendecidora instrucción del Señor. Lo que en sentido mundano se considera un momento difícil o extraño, se acepta como una misericordia especial del Señor. La prosperidad mundana es una clase de fiebre material, y por la gracia del Señor la temperatura de esa fiebre material disminuye gradualmente, y la salud espiritual se recobra paso a paso. La gente mundana malentiende eso.

1.6.11

sphītāñ janapadāṁs tatra
pura-grāma-vrajākarān
kheṭa-kharvaṭa-vāṭīś ca
vanāny upavanāni ca

PALABRA POR PALABRA

sphītān — muy florecientes; *jana-padān* — metrópolis; *tatra* — allí; *pura* — pueblos; *grāma* — aldeas; *vraja* — grandes granjas; *ākarān* — campos de minerales (minas); *kheṭa* — tierras agrícolas;

kharvaṭa — valles; *vāṭīḥ* — jardines de flores; *ca* — y; *vanāni* — bosques; *upavanāni* — viveros; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Después de mi partida, pasé por muchas metrópolis florecientes, pueblos, aldeas, granjas de animales, minas, tierras agrícolas, valles, jardines de flores, viveros y bosques naturales.

SIGNIFICADO

Las actividades del hombre en los campos de la agricultura, la minería, la cría de ganado, las industrias, la jardinería, etc., se realizaban todas en la misma escala en que se realizan ahora, incluso antes de la presente creación, y las mismas actividades permanecerán tal como son, incluso en la siguiente creación. Después de muchos cientos de millones de años, una creación se inicia por la ley de la naturaleza, y la historia del universo se repite prácticamente de la misma manera. Los disputadores mundanos malgastan el tiempo con excavaciones arqueológicas, sin indagar en las necesidades vitales de la vida. Śrī Nārada Muni, aunque era un mero niño, después de recibir un impulso en la vida espiritual, no malgastó el tiempo ni por un solo instante en el desarrollo económico, aunque pasó por pueblos y aldeas, minas e industrias. Continuó sin cesar hacia la progresiva emancipación espiritual. El Śrīmad-Bhāgavatam es la repetición de una historia que ocurrió hace algunos cientos de millones de años. Como se dice aquí, únicamente se escogen los factores más

importantes de la historia para ser registrados en esta literatura trascendental.

1.6.12

citra-dhātu-vicitrādrīn
ibha-bhagna-bhuja-drumān
jalāśayāñ chiva-jalān
nalinīḥ sura-sevitāḥ
citra-svanaiḥ patra-rathair
vibhramad bhramara-śriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

citra-dhātu — minerales valiosos, tales como el oro, la plata y el cobre; *vicitra* — llenas de variedad; *adrīn* — colinas y montañas; *ibha-bhagna* — rotos por los gigantescos elefantes; *bhuja* — ramas; *drumān* — árboles; *jalāśayān śiva* — saludables; *jalān* — embalses de agua; *nalinīḥ* — flores de loto; *sura-sevitāḥ* — a las que aspiran los ciudadanos del cielo; *citra-svanaiḥ* — agradable al corazón; *patra-rathaiḥ* — por los pájaros; *vibhramat* — desconcertantes; *bhramara-śriyaḥ* — decorados con abejorros.

TRADUCCIÓN

Pasé por colinas y montañas llenas de depósitos de diversos minerales, tales como el oro, la plata y el cobre, y a través de extensiones de tierra dignas de los habitantes del cielo, con embalses de agua llenos de

hermosas flores de loto, y decoradas con abejas confundidas y aves cantoras.

1.6.13

nala-veṇu-śaras-tanba-
kuśa-kīcaka-gahvaram
eka evātiyāto 'ham
adrākṣaṁ vipinaṁ mahat
ghoraṁ pratibhayākāraṁ
vyālolūka-śivājiram

PALABRA POR PALABRA

nala — tubos; *veṇu* — bambú; *śaraḥ* — corrales; *tanba* — llenos de; *kuśa* — hierba de punta; *kīcaka* — maleza; *gahvaram* — cuevas; *ekaḥ* — solo; *eva* — únicamente; *atiyātaḥ* — difícil de atravesar; *aham* — yo; *adrākṣam* — visité; *vipinam* — bosques profundos; *mahat* — grandes; *ghoram* — amedrentadores; *pratibhaya-ākāram* — peligrosamente; *vyāla* — serpientes; *ulūka* — búhos; *śiva* — chacales; *ajiram* — lugares predilectos.

TRADUCCIÓN

Pasé entonces, solo, a través de muchos bosques de bambú, hierba afilada, malezas y cuevas, que eran muy difíciles de atravesar a solas. Visité bosques profundos, oscuros y peligrosamente temibles, que eran los lugares de juego de las serpientes, los búhos y los chacales.

SIGNIFICADO

Es el deber de un mendicante (parivrājakācārya) experimentar todas las variedades de la creación de Dios viajando solo a través de todos los bosques, colinas, pueblos, aldeas, etc., para ganar fe en Dios y fortaleza de mente, así como para iluminar a los habitantes con el mensaje de Dios. Un sannyāsī está obligado por su deber a correr todos estos riesgos sin temor, y el sannyāsī más típico de la era actual es el Señor Caitanya, quien viajó de esa misma manera a través de las selvas del centro de la India, iluminando incluso a los tigres, los osos, las serpientes, los ciervos, los elefantes y muchos otros animales de la selva. En esta era de Kali, el sannyāsa está prohibido para los hombres ordinarios. Aquel que cambia su vestimenta para hacer propaganda es un hombre diferente del original y ideal sannyāsī. Sin embargo, uno debe hacer el voto de detener por completo el trato social y dedicar la vida exclusivamente al servicio del Señor. El cambio de vestimenta es tan solo una formalidad. El Señor Caitanya no aceptó el nombre de un sannyāsī, y en esta era de Kali los así llamados sannyāsīs no deben cambiar sus nombres anteriores, siguiendo los pasos del Señor Caitanya. En esta era se recomienda enfáticamente el servicio devocional de oír y repetir las santas glorias del Señor, y aquel que hace el voto de renunciar a la vida familiar no necesita imitar al parivrājakācārya como Nārada o el Señor Caitanya, sino que puede sentarse en algún lugar sagrado y dedicar todo su tiempo y energía a oír y cantar repetidamente las santas Escrituras dejadas por los grandes ācāryas, como los seis Gosvāmīs de Vṛndāvana.

1.6.14

pariśrāntendriyātmāhaṁ
tṛṭ-parīto bubhukṣitaḥ
snātvā pītvā hrade nadyā
upaspṛṣṭo gata-śramaḥ

PALABRA POR PALABRA

pariśrānta — estando cansado; *indriya* — físicamente; *ātmā* — mentalmente; *aham* — yo; *tṛṭ-parītaḥ* — estando sediento; *bubhukṣitaḥ* — y hambriento; *snātvā* — bañándome; *pītvā* — y también bebiendo agua; *hrade* — en el lago; *nadyāḥ* — de un río; *upaspṛṣṭaḥ* — estando en contacto con; *gata* — mitigué.

TRADUCCIÓN

Mientras viajaba así, me sentí cansado, tanto física como mentalmente, y estaba sediento y hambriento. De modo que me bañé en el remanso de un río y también bebí agua. Al ponerme en contacto con el agua, obtuve alivio de mi agotamiento.

SIGNIFICADO

Un mendicante viajero puede satisfacer las necesidades del cuerpo, a saber, la sed y el hambre, mediante los dones de la naturaleza, sin ser un mendigo a las puertas de los casados. El

mendicante, por lo tanto, no va a la casa de un casado a mendigar, sino a iluminarlo espiritualmente.

1.6.15

> *tasmin nirmanuje 'raṇye*
> *pippalopastha āśritaḥ*
> *ātmanātmānam ātmastham*
> *yathā-śrutam acintayam*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en ese; *nirmanuje* — sin habitación humana; *araṇye* — en el bosque; *pippala* — árbol baniano; *upasthe* — sentado bajo él; *āśritaḥ* — refugiándose en; *ātmanā* — mediante la inteligencia; *ātmānam* — la Superalma; *ātma-stham* — situada dentro de mí; *yathā-śrutam* — como yo lo había oído de labios de las almas liberadas; *acintayam* — pensé detenidamente.

TRADUCCIÓN

Después de eso, bajo la sombra de un árbol baniano, en un bosque deshabitado, comencé a meditar en la Superalma situada dentro, usando mi inteligencia, tal como lo aprendí de las almas liberadas.

SIGNIFICADO

Uno no debe meditar conforme a sus caprichos personales. Uno debe saber perfectamente bien, de las fuentes autorizadas de las

Escrituras, a través del medio transparente de un maestro espiritual genuino, y mediante el uso apropiado de la inteligencia adiestrada, cómo meditar en la Superalma que mora dentro de cada ser viviente. Esta conciencia es firmemente desarrollada por un devoto que ha prestado servicio amoroso al Señor llevando a cabo las órdenes del maestro espiritual. Śrī Nāradajī se puso en contacto con un maestro espiritual genuino, lo sirvió sinceramente y obtuvo la iluminación correctamente. Así pues, comenzó a meditar.

1.6.16

dhyāyataś caraṇāmbhojaṁ
bhāva-nirjita-cetasā
autkaṇṭhyāśru-kalākṣasya
hṛdy āsīn me śanair hariḥ

PALABRA POR PALABRA

dhyāyataḥ — meditando así en; *caraṇa-ambhojam* — los pies de loto de la Personalidad de Dios localizada; *bhāva-nirjita* — mente transformada en amor trascendental por el Señor; *cetasā* — todas las actividades mentales (pensar, sentir y desear); *autkaṇṭhya* — anhelo; *aśru-kala* — lágrimas se deslizaron; *akṣasya* — de los ojos; *hṛdi* — dentro de mi corazón; *āsīt* — apareció; *me* — mi; *śanaiḥ* — sin demora; *hariḥ* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como comencé a meditar, con la mente transformada en amor trascendental, en los pies de loto de la Personalidad de Dios, las lágrimas rodaron por mis ojos y, sin demora, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, apareció en el loto de mi corazón.

SIGNIFICADO

La palabra bhāva es significativa aquí. Esta etapa bhāva se alcanza después de que uno tiene afecto trascendental por el Señor. La primera etapa inicial se denomina śraddhā, o una atracción por el Señor Supremo y, con el fin de aumentar esa atracción, uno tiene que asociarse con devotos puros del Señor. La tercera etapa consiste en practicar las reglas y regulaciones prescritas del servicio devocional. Esto disipará toda clase de recelos y eliminará todas las deficiencias personales que obstaculizan el progreso en el servicio devocional.

Cuando todos los recelos y las deficiencias personales se eliminan, hay una fe firme en el tema trascendental, y el gusto por ello aumenta en mayor proporción. Esta etapa conduce a la atracción y, después de esto, hay bhāva, o la etapa previa al amor puro por Dios. Todos los diferentes estados anteriores no son más que diferentes etapas del desarrollo del amor trascendental. Estando uno tan sobrecargado de amor trascendental, surge un fuerte sentimiento de separación que conduce a ocho diferentes clases de éxtasis. Las lágrimas de los ojos de un devoto son una

reacción automática y, como Śrī Nārada Muni en su nacimiento anterior alcanzó esa etapa muy rápidamente después de su partida del hogar, le fue muy posible percibir la verdadera presencia del Señor, que experimentó tangiblemente mediante sus sentidos espirituales desarrollados, sin matiz material.

1.6.17

premātibhara-nirbhinna-
pulakāṅgo 'tinirvṛtaḥ
ānanda-samplave līno
nāpaśyam ubhayaṁ mune

PALABRA POR PALABRA

premā — amor; *atibhara* — excesivo; *nirbhinna* — especialmente distinguido; *pulaka* — sentimientos de felicidad; *aṅgaḥ* — diferentes partes del cuerpo; *ati-nirvṛtaḥ* — estando totalmente sobrecogido; *ānanda* — éxtasis; *samplave* — en el océano de; *līnaḥ* — absorto; *na* — no; *apaśyam* — podía ver; *ubhayam* — ambos; *mune* — ¡oh, Vyāsadeva!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, en ese momento, estando excesivamente dominado por sentimientos de felicidad, cada parte de mi cuerpo se animó. Estando absorto en un océano de éxtasis, no pude vernos ni a mí mismo ni al Señor.

SIGNIFICADO

El sentimiento espiritual de felicidad y los intensos éxtasis no tienen comparación mundana. Por lo tanto, es muy difícil dar expresión a esos sentimientos. Solo podemos tener un vislumbre de ese éxtasis en las palabras de Śrī Nārada Muni. Todas y cada una de las partes del cuerpo, o de los sentidos, tiene su función particular. Después de ver al Señor, todos los sentidos se despiertan plenamente para prestar servicio al Señor, porque en el estado liberado los sentidos son plenamente eficientes en servir al Señor. En consecuencia, en ese trascendental éxtasis ocurrió que los sentidos se animaron por separado para servir al Señor. Siendo esto así, Nārada Muni se perdió de vista a sí mismo y al Señor simultáneamente.

1.6.18

rūpaṁ bhagavato yat tan
manaḥ-kāntaṁ śucāpaham
apaśyan sahasottasthe
vaiklavyād durmanā iva

PALABRA POR PALABRA

rūpam — forma; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *yat* — tal como es; *tat* — esa; *manaḥ* — de la mente; *kāntam* — tal como desea; *śuca-apaham* — disipando toda disparidad; *apaśyan* — sin ver; *sahasā* — de repente; *uttasthe* — me levanté; *vaiklavyāt* —

estando perturbado; *durmanāḥ* — habiendo perdido lo deseable; *iva* — como si.

TRADUCCIÓN

La forma trascendental del Señor, tal como es, se manifiesta conforme al deseo de la mente y borra de inmediato todas las incongruencias mentales. Al perder esa forma, me levanté de pronto, perturbado, como es habitual cuando uno pierde aquello que es deseable.

SIGNIFICADO

Que el Señor no carece de forma es algo que Nārada Muni experimenta. Pero Su forma es completamente diferente de todas las formas de nuestra experiencia material. Durante toda la duración de nuestra vida vamos viendo diferentes formas en el mundo material, pero ninguna de ellas es del todo apta para satisfacer la mente, ni puede ninguna de ellas hacer desaparecer toda perturbación de la mente. Estos son los rasgos especiales de la trascendental forma del Señor, y aquel que ha visto una vez esa forma no se satisface con ninguna otra cosa, y ninguna forma del mundo material puede ya satisfacer al vidente. «Sin forma» significa nada parecido a la forma material. Tampoco es Él como ninguna personalidad material.

Como seres espirituales, que tenemos eternas relaciones con esa trascendental forma del Señor, estamos, vida tras vida, buscando esa forma del Señor, y no nos satisface ninguna otra forma de apaciguamiento material. Nārada Muni obtuvo un

vislumbre de esto, pero, al no haberla visto de nuevo, se perturbó y se puso de pie de improviso para buscarla. Lo que deseamos vida tras vida lo obtuvo Nārada Muni, y perderla de vista de nuevo fue ciertamente una gran conmoción para él.

1.6.19

didṛkṣus tad ahaṁ bhūyaḥ
praṇidhāya mano hṛdi
vīkṣamāṇo 'pi nāpaśyam
avitṛpta ivāturaḥ

PALABRA POR PALABRA

didṛkṣuḥ — deseando ver; *tat* — esa; *aham* — yo; *bhūyaḥ* — de nuevo; *praṇidhāya* — habiendo concentrado la mente; *manaḥ* — la mente; *hṛdi* — en el corazón; *vīkṣamāṇaḥ* — esperando ver; *api* — a pesar de; *na* — nunca; *apaśyam* — lo vi a Él; *avitṛptaḥ* — sin estar satisfecho; *iva* — como; *āturaḥ* — afligido.

TRADUCCIÓN

Deseé ver de nuevo esa trascendental forma del Señor, pero, a pesar de mis intentos de concentrarme en el corazón con anhelo de renovar la forma, no pude verlo más y, así, insatisfecho, me sentí muy afligido.

SIGNIFICADO

No hay ningún proceso mecánico para ver la forma del Señor. Depende por completo de la misericordia sin causa del Señor. No podemos exigirle al Señor que esté presente ante nuestra vista, tal como no podemos exigirle al sol que se eleve cuando nos plazca. El sol se eleva por su propia voluntad; del mismo modo, el Señor se complace en estar presente por Su misericordia sin causa. Uno simplemente debe aguardar el momento oportuno y continuar ejecutando su deber prescrito en el servicio devocional del Señor. Nārada Muni pensó que el Señor podía verse de nuevo mediante el mismo proceso mecánico que tuvo éxito en el primer intento, pero, a pesar de su máximo esfuerzo, no pudo hacer que el segundo intento tuviera éxito de nuevo. El Señor es completamente independiente de toda obligación. Únicamente puede ser atado por el lazo de la devoción pura. Tampoco es visible ni perceptible por nuestros sentidos materiales. Cuando Él se complace, estando satisfecho con el sincero intento de servicio devocional que depende por completo de la misericordia del Señor, entonces puede ser visto por Su propia voluntad.

1.6.20

evaṁ yatantaṁ vijane
mām āhāgocaro girām
gambhīra-ślakṣṇayā vācā
śucaḥ praśamayann iva

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *yatantam* — aquel que está tratando; *vijane* — en ese lugar solitario; *mām* — a mí; *āha* — dijo; *agocaraḥ* — más allá del alcance del sonido físico; *girām* — proferimientos; *gambhīra* — grave; *ślakṣṇayā* — agradable de oír; *vācā* — palabras; *śucaḥ* — congoja; *praśamayan* — mitigando; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Viendo mis esfuerzos en ese lugar solitario, la Personalidad de Dios, quien es trascendental a toda descripción mundana, me habló con gravedad y agradables palabras, solo para mitigar mi congoja.

SIGNIFICADO

En los Vedas se afirma que Dios está más allá del alcance de las palabras y la inteligencia mundanas. Y, sin embargo, por Su misericordia sin causa uno puede tener los sentidos apropiados para oírle o para hablarle. Esta es la energía inconcebible del Señor. Puede oírle aquel a quien se le confiere Su misericordia.

El Señor estaba muy complacido con Nārada Muni, y, por consiguiente, le fue conferida la fuerza necesaria para que pudiera oír al Señor. No es posible, sin embargo, que otros perciban directamente el contacto del Señor durante la etapa probatoria del servicio devocional regulativo. Fue un don especial para Nārada. Cuando oyó las gratas palabras del Señor, los sentimientos de separación se mitigaron en cierta medida. Un

devoto enamorado de Dios siente siempre las punzadas de la separación y, por lo tanto, está siempre envuelto en éxtasis trascendental.

1.6.21

hantāsmiñ janmani bhavān
mā māṁ draṣṭum ihārhati
avipakva-kaṣāyāṇāṁ
durdarśo 'haṁ kuyoginām

PALABRA POR PALABRA

hanta — ¡oh, Nārada!; *asmin* — esta; *janmani* — duración de la vida; *bhavān* — tú mismo; *mā* — no; *mām* — Mí; *draṣṭum* — ver; *iha* — aquí; *arhati* — mereces; *avipakva* — inmaduro; *kaṣāyāṇām* — suciedad material; *durdarśaḥ* — difícil de ser visto; *aham* — Yo; *kuyoginām* — incompleto en el servicio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Nārada [habló el Señor]!, lamento que durante esta vida no podrás verme más. Aquellos que son incompletos en el servicio y que no están completamente libres de toda mácula material difícilmente pueden verme.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se describe a la Personalidad de Dios como el más puro, el Supremo y la Verdad Absoluta. No hay el menor rastro de un asomo de materialidad en Su persona, y, así pues, quien tenga el más mínimo asomo de afecto material no puede acercarse a Él. El comienzo del servicio devocional empieza a partir del momento en que uno se libera al menos de dos clases de modalidades materiales, a saber, la modalidad de la pasión y la modalidad de la ignorancia. El resultado se manifiesta mediante los signos de estar libre de kāma (lujuria) y lobha (codicia). Es decir, uno debe estar libre de los deseos de satisfacción de los sentidos y de la avaricia por la complacencia de los sentidos. La modalidad equilibrada de la naturaleza es la bondad. Y estar completamente libre de toda mácula material es liberarse también de la modalidad de la bondad. Buscar la audiencia de Dios en un bosque solitario se considera que está en la modalidad de la bondad. Uno puede salir al bosque para alcanzar la perfección espiritual, pero eso no significa que uno pueda ver allí al Señor personalmente. Uno debe estar completamente libre de todo apego material y situarse en el plano de la trascendencia, lo cual será lo único que ayude al devoto a entrar en contacto personal con la Personalidad de Dios. El mejor método es que uno viva en un lugar donde se adore la forma trascendental del Señor. El templo del Señor es un lugar trascendental, mientras que el bosque es una morada materialmente buena. A un devoto neófito siempre se le recomienda adorar la Deidad del Señor (arcanā) en vez de ir al

bosque a buscar al Señor. El servicio devocional comienza con el proceso de arcanā, que es mejor que salir al bosque. En su vida actual, que está completamente libre de todo anhelo material, Śrī Nārada Muni no va al bosque, aunque puede convertir cualquier lugar en Vaikuṇṭha con su sola presencia. Viaja de un planeta a otro para convertir a hombres, dioses, kinnaras, gandharvas, ṛṣis, munis y a todos los demás en devotos del Señor. Con sus actividades ha ocupado a muchos devotos, como Prahlāda Mahārāja, Dhruva Mahārāja y muchos otros, en el servicio trascendental del Señor. Un devoto puro del Señor, por consiguiente, sigue los pasos de los grandes devotos como Nārada, Prahlāda, etc., y dedica todo su tiempo a glorificar al Señor mediante el proceso de kīrtana. Tal proceso de prédica es trascendental a todas las cualidades materiales.

1.6.22

sakṛd yad darśitaṁ rūpam
etat kāmāya te 'nagha
mat-kāmaḥ śanakaiḥ sādhu
sarvān muñcati hṛc-chayān

PALABRA POR PALABRA

sakṛt — solo una vez; *yat* — esa; *darśitam* — mostrada; *rūpam* — forma; *etat* — esto es; *kāmāya* — para los anhelos; *te* — tu; *anagha* — ¡oh, virtuoso!; *mat* — Mío; *kāmaḥ* — deseo; *śanakaiḥ* — mediante

el aumento; *sādhuḥ* — devoto; *sarvān* — todos; *muñcati* — se deshace; *hṛt-śayān* — deseos materiales.

TRADUCCIÓN

¡Oh, virtuoso!, tú has visto Mi forma solo una vez, y eso tan solo para aumentar tu deseo de conseguirme, pues cuanto más ansíes conseguirme, más te liberarás de todos los deseos materiales.

SIGNIFICADO

Un ser viviente no puede estar vacío de deseos. No es una piedra muerta. Tiene que actuar, pensar, sentir y desear. Pero cuando piensa, siente y desea de forma material, queda enredado, y, a la inversa, cuando piensa, siente y desea para el servicio del Señor, gradualmente se libera de todo enredo. Cuanto más se dedica una persona al amoroso servicio trascendental del Señor, más adquiere un anhelo por él. Esa es la naturaleza trascendental del servicio divino. El servicio material conlleva saciedad, mientras que el servicio espiritual del Señor no tiene ni saciedad ni fin. Uno puede ir aumentando sus anhelos por el amoroso servicio trascendental del Señor, y, aun así, no encontrará ni saciedad ni fin. Mediante el servicio intenso del Señor, uno puede experimentar trascendentalmente la presencia del Señor. Por lo tanto, ver al Señor significa estar ocupado en Su servicio, porque Su servicio y Su persona son idénticos. El devoto sincero debe continuar con el sincero servicio del Señor. El Señor le dará la dirección apropiada respecto a cómo y dónde hay que hacerlo.

No había ningún deseo material en Nārada y, sin embargo, solo para aumentar su intenso deseo por el Señor, se le aconsejó de ese modo.

1.6.23

sat-sevayādīrghayāpi
jātā mayi dṛḍhā matiḥ
hitvāvadyam imaṁ lokaṁ
gantā maj-janatām asi

PALABRA POR PALABRA

sat-sevayā — mediante el servicio a la Verdad Absoluta; *adīrghayā* — por algunos días; *api* — aun; *jātā* — habiendo alcanzado; *mayi* — a Mí; *dṛḍhā* — firme; *matiḥ* — inteligencia; *hitvā* — habiendo abandonado; *avadyam* — deplorable; *imam* — este; *lokam* — mundos materiales; *gantā* — yendo a; *mat-janatām* — Mis asociados; *asi* — convertirse.

TRADUCCIÓN

Mediante el servicio a la Verdad Absoluta, aun por unos pocos días, el devoto logra tener una inteligencia firme y fija en Mí. En consecuencia, él pasa a ser Mi asociado en el mundo trascendental, después de abandonar los presentes y deplorables mundos materiales.

SIGNIFICADO

El servicio de la Verdad Absoluta implica prestar servicio a la Absoluta Personalidad de Dios bajo la dirección del maestro espiritual genuino, que es un medio transparente entre el Señor y el devoto neófito. El devoto neófito no tiene la capacidad de acercarse a la Absoluta Personalidad de Dios mediante la fuerza de sus actuales e imperfectos sentidos materiales, y, por consiguiente, bajo la dirección del maestro espiritual se le adiestra en el servicio trascendental del Señor. Y mediante tal adiestramiento, aun durante unos pocos días, el devoto neófito adquiere inteligencia en ese servicio trascendental, lo cual lo conduce finalmente a liberarse de la perpetua morada en los mundos materiales y a ser promovido al mundo trascendental para convertirse en uno de los asociados liberados del Señor en el reino de Dios.

1.6.24

matir mayi nibaddheyaṁ
na vipadyeta karhicit
prajā-sarga-nirodhe 'pi
smṛtiś ca mad-anugrahāt

PALABRA POR PALABRA

matiḥ — inteligencia; *mayi* — consagrada a Mí; *nibaddhā* — ocupada; *iyam* — esta; *na* — nunca; *vipadyeta* — separada; *karhicit*

— en ningún momento; *prajā* — seres vivientes; *sarga* — en el momento de la creación; *nirodhe* — también en el momento de la aniquilación; *api* — aun; *smṛtiḥ* — recuerdo; *ca* — y; *mat* — Mía; *anugrahāt* — por la misericordia de.

TRADUCCIÓN

La inteligencia que se emplea en la devoción a Mí, jamás puede ser obstaculizada. Tanto en el momento de la creación, como también en el momento de la aniquilación, tu memoria continuará por Mi misericordia.

SIGNIFICADO

El servicio devocional que se le presta a la Personalidad de Dios, nunca pasa en vano. Como la Personalidad de Dios es eterna, la inteligencia que se aplica en el servicio a Él o cualquier cosa que se hace en relación con Él, también es permanente. En el *Bhagavad-gītā* se dice que ese servicio trascendental que se le presta a la Personalidad de Dios se acumula nacimiento tras nacimiento, y cuando el devoto se vuelve completamente maduro, el servicio total contado en conjunto lo hace merecedor de disfrutar de la compañía de la Personalidad de Dios. Esa acumulación de servicio a Dios nunca se detiene, sino que aumenta hasta estar totalmente madura.

1.6.25

etāvad uktvopararāma tan mahad
bhūtaṁ nabho-liṅgam aliṅgam īśvaram
ahaṁ ca tasmai mahatāṁ mahīyase
śīrṣṇāvanāmaṁ vidadhe 'nukampitaḥ

PALABRA POR PALABRA

etāvat — así pues; *uktvā* — hablado; *upararāma* — se detuvo; *tat* — esa; *mahat* — gran; *bhūtam* — maravillosa; *nabhaḥ-liṅgam* — personificada mediante el sonido; *aliṅgam* — no vista por los ojos; *īśvaram* — la autoridad suprema; *aham* — yo; *ca* — también; *tasmai* — a Él; *mahatām* — el grande; *mahīyase* — al glorificado; *śīrṣṇā* — con la cabeza; *avanāmam* — reverencias; *vidadhe* — ejecuté; *anukampitaḥ* — siendo favorecido por Él.

TRADUCCIÓN

Entonces, esa suprema autoridad, personificada por el sonido y no vista por los ojos, mas sumamente maravillosa, dejó de hablar. Experimentando un sentido de gratitud, le ofrecí a Él mis reverencias inclinando la cabeza.

SIGNIFICADO

Que la Personalidad de Dios no fuera vista, sino tan solo oída, no supone ninguna diferencia. La Personalidad de Dios produjo los

cuatro Vedas con Su respiración, y se le ve y se le comprende a través del sonido trascendental de los Vedas. De forma similar, el Bhagavad-gītā es la representación sonora del Señor, y no hay diferencia en cuanto a la identidad. La conclusión es que al Señor se le puede ver y oír cantando persistentemente el sonido trascendental.

1.6.26

nāmāny anantasya hata-trapaḥ paṭhan
guhyāni bhadrāṇi kṛtāni ca smaran
gāṁ paryaṭaṁs tuṣṭa-manā gata-spṛhaḥ
kālaṁ pratīkṣan vimado vimatsaraḥ

PALABRA POR PALABRA

nāmāni — el santo nombre, fama, etc.; *anantasya* — del ilimitado; *hata-trapaḥ* — estando liberado de todas las formalidades del mundo material; *paṭhan* — mediante la recitación, la lectura reiterada, etc.; *guhyāni* — misteriosos; *bhadrāṇi* — todos bendecidores; *kṛtāni* — actividades; *ca* — y; *smaran* — recordando constantemente; *gām* — en la Tierra; *paryaṭan* — viajando por toda la; *tuṣṭa-manāḥ* — plenamente satisfecho; *gata-spṛhaḥ* — completamente liberado de todos los deseos materiales; *kālam* — tiempo; *pratīkṣan* — aguardando; *vimadaḥ* — sin ser orgulloso; *vimatsaraḥ* — sin ser envidioso.

TRADUCCIÓN

Así, comencé a cantar el santo nombre y la fama del Señor mediante la repetida recitación, ignorando todas las formalidades del mundo material. Tal canto y recuerdo de los pasatiempos trascendentales del Señor son benditos. Haciéndolo así, viajé por toda la tierra, plenamente satisfecho, humilde y sin envidia.

SIGNIFICADO

Nārada Muni explica así, en pocas palabras y con su ejemplo personal, la vida de un devoto sincero del Señor. Tal devoto, después de su iniciación por parte del Señor o de Su representante genuino, toma muy en serio el canto de las glorias del Señor y el viajar por todo el mundo para que otros puedan también oír las glorias del Señor. Tales devotos no tienen ningún deseo de ganancia material. Los conduce un solo deseo: ir de vuelta a Dios. Esto les aguarda a su debido tiempo al abandonar el cuerpo material. Como tienen la meta más elevada de la vida, ir de vuelta a Dios, nunca envidian a nadie, ni tampoco están orgullosos de ser elegibles para ir de vuelta a Dios. Su única ocupación consiste en cantar y recordar el santo nombre, la fama y los pasatiempos del Señor y, según su capacidad personal, distribuir el mensaje para el bienestar de los demás, sin motivo de ganancia material.

1.6.27

evaṁ kṛṣṇa-mater brahman
nāsaktasyāmalātmanaḥ
kālaḥ prādurabhūt kāle
taḍit saudāmanī yathā

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *kṛṣṇa-mateḥ* — aquel que está plenamente absorto en pensar en Kṛṣṇa; *brahman* — ¡oh, Vyāsadeva!; *na* — no; *āsaktasya* — de aquel que está apegado; *amala-ātmanaḥ* — aquel que está completamente libre de toda suciedad material; *kālaḥ* — muerte; *prādurabhūt* — hacerse visible; *kāle* — en el transcurso del tiempo; *taḍit* — relámpago; *saudāmanī* — iluminando; *yathā* — tal como es.

TRADUCCIÓN

Y así, ¡oh, Brāhmaṇa Vyāsadeva!, a su debido tiempo, yo, que estaba plenamente absorto en pensar en Kṛṣṇa y por consiguiente no tenía apego alguno, estando completamente liberado de todas las manchas materiales, me encontré con la muerte, tal como el relámpago y la iluminación ocurren de manera simultánea.

SIGNIFICADO

Estar plenamente absorto en el pensamiento de Kṛṣṇa significa la limpieza de las suciedades o anhelos materiales. Así como un hombre muy rico no tiene anhelos por pequeñas cosas insignificantes, así también un devoto del Señor Kṛṣṇa, que tiene garantizado pasar al reino de Dios, donde la vida es eterna, plenamente consciente y bienaventurada, no tiene, por naturaleza, anhelos por insignificantes cosas materiales, que son como muñecas o sombras de la realidad y carecen de valor permanente. Esa es la señal de las personas espiritualmente enriquecidas. Y a su debido tiempo, cuando un devoto puro está completamente preparado, de pronto ocurre el cambio de cuerpo que se denomina comúnmente muerte. Y para el devoto puro tal cambio se produce exactamente como un relámpago, y la iluminación lo sigue simultáneamente. Es decir, el devoto cambia simultáneamente su cuerpo material y desarrolla un cuerpo espiritual por la voluntad del Supremo. Incluso antes de la muerte, un devoto puro no tiene afecto material, debido a que su cuerpo está espiritualizado, como el hierro al rojo vivo en contacto con el fuego.

1.6.28

prayujyamāne mayi tāṁ
śuddhāṁ bhāgavatīṁ tanum

ārabdha-karma-nirvāṇo
nyapatat pāñca-bhautikaḥ

PALABRA POR PALABRA

prayujyamāne — habiendo sido otorgado; *mayi* — a mí; *tām* — ese; *śuddhām* — trascendental; *bhāgavatīm* — idóneo para asociarse con la Personalidad de Dios; *tanum* — cuerpo; *ārabdha* — adquirido; *karma* — trabajo fruitivo; *nirvāṇaḥ* — prohibitivo; *nyapatat* — dejar; *pāñca-bhautikaḥ* — cuerpo hecho de cinco elementos materiales.

TRADUCCIÓN

Habiéndoseme otorgado un cuerpo trascendental propio de un asociado de la Personalidad de Dios, abandoné el cuerpo hecho de cinco elementos materiales, y así cesaron todos los resultados fruitivos que yo había adquirido del trabajo *[karma]*.

SIGNIFICADO

Informado por la Personalidad de Dios de que se le otorgaría un cuerpo trascendental apropiado para la compañía del Señor, Nārada obtuvo su cuerpo espiritual tan pronto como abandonó su cuerpo material. Este cuerpo trascendental está libre de afinidad material y dotado de tres cualidades trascendentales primordiales, a saber: la eternidad, la libertad respecto de las modalidades materiales y la libertad respecto de las reacciones de las actividades fruitivas. El cuerpo material siempre está

afligido por estas tres deficiencias. El cuerpo de un devoto queda de inmediato sobrecargado con las cualidades trascendentales tan pronto como se ocupa en el servicio devocional del Señor. Actúa como la influencia magnética de una piedra de toque sobre el hierro. La influencia del servicio devocional trascendental es así. Por lo tanto, el cambio de cuerpo significa el cese de la reacción de las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material sobre el devoto puro. Hay muchos ejemplos de esto en las Escrituras reveladas. Dhruva Mahārāja, Prahlāda Mahārāja y muchos otros devotos pudieron ver a la Personalidad de Dios cara a cara, aparentemente en el mismo cuerpo. Esto significa que la cualidad del cuerpo de un devoto cambia de material a trascendente. Esa es la opinión de los Gosvāmīs autorizados a través de las Escrituras auténticas. En la Brahma-saṁhitā se afirma que, comenzando desde el germen indra-gopa hasta el gran Indra, rey del cielo, todos los seres vivientes están sometidos a la ley del karma y están obligados a sufrir y a disfrutar los resultados fruitivos de su propio trabajo. Pero solo el devoto está exento de tal reacción por la misericordia sin causa de la autoridad suprema, la Personalidad de Dios.

1.6.29

kalpānta idam ādāya
śayāne 'mbhasy udanvataḥ
śiśayiṣor anuprāṇaṁ
viviśe 'ntar ahaṁ vibhoḥ

PALABRA POR PALABRA

kalpa-ante — al final del día de Brahmā; *idam* — este; *ādāya* — juntando; *śayāne* — habiéndose ido a acostar; *ambhasi* — en el agua causal; *udanvataḥ* — devastación; *śiśayiṣoḥ* — lecho de la Personalidad de Dios (Nārāyaṇa); *anuprāṇam* — respiración; *viviśe* — entró en; *antaḥ* — dentro de; *aham* — yo; *vibhoḥ* — del Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

Al final del milenio, cuando la Personalidad de Dios, el Señor Nārāyaṇa, se acuesta sobre el agua de la devastación, Brahmā comienza a entrar en Él junto con todos los elementos creativos, y yo también entro a través de Su respiración.

SIGNIFICADO

A Nārada se le conoce como el hijo de Brahmā, así como al Señor Kṛṣṇa se le conoce como el hijo de Vasudeva. La Personalidad de Dios y Sus devotos liberados, como Nārada, aparecen en el mundo material mediante el mismo proceso. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el nacimiento y las actividades del Señor son todos trascendentales. Por lo tanto, según la opinión autorizada, el nacimiento de Nārada como hijo de Brahmā es también un pasatiempo trascendental. Su aparición y desaparición están prácticamente en el mismo nivel que las del Señor. El Señor y Sus devotos son, por consiguiente, simultáneamente uno y

diferentes como entidades espirituales. Pertenecen a la misma categoría de trascendencia.

1.6.30

sahasra-yuga-paryante
utthāyedaṁ sisṛkṣataḥ
marīci-miśrā ṛṣayaḥ
prāṇebhyo 'haṁ ca jajñire

PALABRA POR PALABRA

sahasra — mil; *yuga* — 4 300 000 años; *paryante* — al final de la duración; *utthāya* — habiendo expirado; *idam* — este; *sisṛkṣataḥ* — deseó crear de nuevo; *marīci-miśrāḥ* — *ṛṣis* como Marīci; *ṛṣayaḥ* — todos los *ṛṣis*; *prāṇebhyaḥ* — de Sus sentidos; *aham* — yo; *ca* — también; *jajñire* — aparecí.

TRADUCCIÓN

Tras 4.300.000.000 de años solares, Brahmā despierta para crear de nuevo por voluntad del Señor, y todos los ṛṣis como Marīci, Aṅgirā, Atri, etc., son creados a partir del cuerpo trascendental del Señor, y yo también aparezco junto con ellos.

SIGNIFICADO

Un día de la vida de Brahmā dura 4 300 000 000 de años solares. Eso también se declara en el *Bhagavad-gītā*. Así que

durante ese período, Brahmājī descansa en estado de *yoga-nidrā* dentro del cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el creador de Brahmā. Por consiguiente, después del período en el que Brahmā duerme, cuando de nuevo hay creación por la voluntad del Señor y por intermedio de Brahmā, todos los grandes *ṛṣis* aparecen de nuevo a partir de las diferentes partes del cuerpo trascendental, y Nārada también aparece. Esto significa que Nārada aparece en el mismo cuerpo trascendental, tal como el hombre después de dormir se despierta en el mismo cuerpo. Śrī Nārada tiene eternamente la libertad de moverse por todas partes de las creaciones trascendentales y materiales del Todopoderoso. Él aparece y desaparece en su propio cuerpo trascendental, en el que no hay distinción entre el cuerpo y el alma, a diferencia de los seres condicionados, en los que sí la hay.

1.6.31

antar bahiś ca lokāṁs trīn
paryemy askandita-vrataḥ
anugrahān mahā-viṣṇor
avighāta-gatiḥ kvacit

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — en el mundo trascendental; *bahiḥ* — en el mundo material; *ca* — y; *lokān* — planetas; *trīn* — tres (divisiones); *paryemi* — viajo; *askandita* — ininterrumpido; *vrataḥ* — voto; *anugrahāt* — por la misericordia sin causa; *mahā-viṣṇoḥ* — del Mahā Viṣṇu

(Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu); *avighāta* — sin restricción; *gatiḥ* — entrada; *kvacit* — en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Desde entonces, por la gracia del Todopoderoso Viṣṇu, viajo por todas partes sin restricción, tanto en el mundo trascendental como en las tres divisiones del mundo material. Eso se debe a que estoy fijo en la actividad de prestarle al Señor servicio devocional ininterrumpido.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā, hay tres divisiones de las esferas materiales, a saber: el ūrdhaloka (los planetas más elevados), el madhyaloka (los planetas intermedios) y el adhaloka (los planetas inferiores). Y más allá de los planetas ūrdhaloka, es decir, por encima de Brahmaloka, se hallan las cubiertas materiales de los universos, y por encima de ellas se halla el cielo espiritual, que es ilimitado en su extensión y que contiene ilimitados planetas Vaikuṇṭha autoluminosos, habitados por Dios mismo junto con Sus asociados, que son todos entidades vivientes eternamente liberadas. Śrī Nārada Muni podía entrar en todos estos planetas, tanto en las esferas materiales como en las espirituales, sin restricción, tanto como el todopoderoso Señor es libre de moverse personalmente por cualquier parte de Su creación. En el mundo material, los seres vivientes están influidos por las tres modalidades materiales de la naturaleza, a saber: la bondad, la pasión y la ignorancia. Pero

Śrī Nārada Muni es trascendental a todas estas modalidades materiales y, así pues, puede viajar a todas partes sin restricción. Es un viajero del espacio liberado. La misericordia sin causa del Señor Viṣṇu es inigualable, y tal misericordia la perciben los devotos únicamente por la gracia del Señor. Por consiguiente, los devotos nunca caen, pero los materialistas, es decir, los trabajadores fruitivos y los filósofos especuladores, sí caen, forzados por las respectivas modalidades de la naturaleza. Los ṛṣis, como ya se ha mencionado, no pueden entrar en el mundo trascendental como Nārada. Este hecho se revela en el Narasiṁha Purāṇa. Ṛṣis como Marīci son autoridades en el trabajo fruitivo, y ṛṣis como Sanaka y Sanātana son autoridades en las especulaciones filosóficas. Pero Śrī Nārada Muni es la autoridad principal en lo referente al servicio devocional trascendental del Señor. Todas las grandes autoridades en el servicio devocional del Señor siguen los pasos de Nārada Muni en la línea del Nārada-bhakti-sūtra y, por lo tanto, todos los devotos del Señor están sin vacilación capacitados para entrar en el reino de Dios, Vaikuṇṭha.

1.6.32

deva-dattām imāṁ vīṇāṁ
svara-brahma-vibhūṣitām
mūrcchayitvā hari-kathāṁ
gāyamānaś carāmy aham

PALABRA POR PALABRA

deva — la Suprema Personalidad de Dios (Śrī Kṛṣṇa); *dattām* — obsequiado por; *imām* — este; *vīṇām* — un instrumento musical de cuerdas; *svara* — metro del canto; *brahma* — trascendental; *vibhūṣitām* — adornado con; *mūrcchayitvā* — vibrando; *hari-kathām* — mensaje trascendental; *gāyamānaḥ* — cantando constantemente; *carāmi* — me muevo; *aham* — yo.

TRADUCCIÓN

Y así viajo, cantando constantemente las glorias del Señor y los mensajes trascendentales, haciendo vibrar este instrumento llamado vīṇā, que está cargado de sonido trascendental y que me fue dado por el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El instrumento musical de cuerda llamado vīṇā, que le fue entregado a Nārada por el Señor Śrī Kṛṣṇa, se describe en el Liṅga Purāṇa, y esto lo confirma Śrīla Jīva Gosvāmī. Este instrumento trascendental es idéntico al Señor Śrī Kṛṣṇa y a Nārada, porque todos ellos pertenecen a la misma categoría trascendental. El sonido que vibra el instrumento no puede ser material y, por consiguiente, las glorias y los pasatiempos que difunde el instrumento de Nārada son también trascendentales, sin un asomo de mácula material. Los siete compases musicales, a saber: Ṣa (Ṣaṛja), Ṛ (Ṛṣabha), Gā (Gāndhāra), Ma (Madhyam), Pa (Pancham), Dha (Dhaivata) y Ni (Niṣāda), son también

trascendentales y están específicamente destinados a las canciones trascendentales. Como devoto puro del Señor, Śrī Nārada Deva siempre cumple su obligación para con el Señor por el regalo del instrumento, y, así, está siempre dedicado a cantar Sus glorias trascendentales y es, por lo tanto, infalible en su excelsa posición. Siguiendo los pasos de Śrīla Nārada Muni, un alma autorrealizada en el mundo material debe también usar apropiadamente los compases sonoros, a saber: Ṣa, Ṛ, Gā, Ma, etc., en el servicio del Señor, cantando constantemente las glorias del Señor, como se confirma en el Bhagavad-gītā.

1.6.33

pragāyataḥ sva-vīryāṇi
tīrtha-pādaḥ priya-śravāḥ
āhūta iva me śīghraṁ
darśanaṁ yāti cetasi

PALABRA POR PALABRA

pragāyataḥ — cantando así; *sva-vīryāṇi* — propias actividades; *tīrtha-pādaḥ* — el Señor, cuyos pies de loto son la fuente de toda virtud o santidad; *priya-śravāḥ* — agradable de oír; *āhūtaḥ* — llamado; *iva* — tal como; *me* — a mí; *śīghram* — muy pronto; *darśanam* — vista; *yāti* — aparece; *cetasi* — en el asiento del corazón.

TRADUCCIÓN

En cuanto comienzo a cantar acerca de las santas actividades del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa, de cuyas glorias y actividades es agradable oír hablar, Él aparece de inmediato en el asiento de mi corazón, como si se le hubiera llamado.

SIGNIFICADO

La Absoluta Personalidad de Dios no es diferente de Su nombre, forma y pasatiempos trascendentales ni de las vibraciones sonoras de los mismos. Tan pronto como un devoto puro se ocupa en el servicio devocional puro de oír, cantar y recordar el nombre, la fama y las actividades del Señor, de inmediato Él se vuelve visible a los ojos trascendentales del devoto puro, reflejándose en el espejo del corazón mediante una televisión espiritual. Por consiguiente, un devoto puro que está relacionado con el Señor mediante el amoroso servicio trascendental puede experimentar la presencia del Señor a cada instante. Es una psicología natural, en todos los casos individuales, que a una persona le guste oír y disfrutar sus glorias personales enumeradas por otros. Ese es un instinto natural, y el Señor, siendo también una personalidad individual como los demás, no es una excepción a esta psicología, porque las características psicológicas visibles en las almas individuales no son sino reflejos de esa misma psicología en el Señor Absoluto. La única diferencia es que el Señor es la más grande de todas las personalidades y es absoluto en todos Sus asuntos. Si, por lo

tanto, el Señor se siente atraído por el canto que hace de Sus glorias el devoto puro, no hay nada asombroso en ello. Puesto que Él es absoluto, puede aparecer Él mismo en el cuadro de Su glorificación, siendo ambas cosas idénticas. Śrīla Nārada canta la glorificación del Señor no para su beneficio personal, sino porque las glorificaciones son idénticas al Señor. Nārada Muni fuerza la presencia del Señor mediante el canto trascendental.

1.6.34

etad dhy ātura-cittānāṁ
mātrā-sparśecchayā muhuḥ
bhava-sindhu-plavo dṛṣṭo
hari-caryānuvarṇanam

PALABRA POR PALABRA

etat — esto; *hi* — ciertamente; *ātura-cittānām* — de aquellos cuyas mentes siempre están llenas de preocupaciones y ansiedades; *mātrā* — objetos de disfrute de los sentidos; *sparśa* — sentidos; *icchayā* — mediante deseos; *muhuḥ* — siempre; *bhava-sindhu* — el océano de la nesciencia; *plavaḥ* — bote; *dṛṣṭaḥ* — experimentado; *hari-carya* — actividades de Hari, la Personalidad de Dios; *anuvarṇanam* — recitación constante.

TRADUCCIÓN

Mi experiencia personal me dice que, aquellos que siempre están llenos de preocupaciones y ansiedades

por desear que los sentidos se pongan en contacto con sus objetos, pueden cruzar el océano de la nesciencia en un bote de lo más idóneo: el canto constante acerca de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El síntoma de un ser viviente es que no puede permanecer en silencio ni siquiera por algún tiempo. Tiene que estar haciendo algo, pensando en algo o hablando de algo. Por lo general, los hombres materialistas piensan y discuten acerca de temas que satisfacen sus sentidos. Pero, como estas cosas se ejercen bajo la influencia de la energía ilusoria externa, tales actividades sensuales no les proporcionan en realidad ninguna satisfacción. Por el contrario, se llenan de cuidados y ansiedades. A esto se le llama māyā, o lo que no es. Aquello que no puede darles satisfacción se acepta como objeto de satisfacción. Así pues, Nārada Muni, por su experiencia personal, dice que la satisfacción para tales seres frustrados, ocupados en la complacencia de los sentidos, consiste en cantar siempre las actividades del Señor. La cuestión es que solo el tema debe cambiarse. Nadie puede detener las actividades del pensamiento de un ser viviente, ni los procesos del sentir, el desear o el trabajar. Pero si uno quiere felicidad verdadera, debe cambiar únicamente el tema. En lugar de hablar de la política de un hombre que está muriendo, uno podría discutir la política administrada por el Señor mismo. En lugar de saborear las actividades de los artistas de cine, uno puede volver su atención

hacia las actividades del Señor con Sus asociados eternos, como las gopīs y las Lakṣmīs. La todopoderosa Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa, desciende a la tierra y manifiesta actividades casi al estilo de los hombres del mundo, pero al mismo tiempo de forma extraordinaria, porque es todopoderoso. Lo hace para beneficio de todas las almas condicionadas, a fin de que puedan volver su atención hacia la trascendencia. Al hacerlo, el alma condicionada será gradualmente promovida a la posición trascendental y cruzará fácilmente el océano de la nesciencia, la fuente de todas las miserias. Esto lo afirma, por experiencia personal, una autoridad como Śrī Nārada Muni. Y nosotros podemos tener también la misma experiencia si comenzamos a seguir los pasos del gran sabio, el devoto más querido del Señor.

1.6.35

yamādibhir yoga-pathaiḥ
kāma-lobha-hato muhuḥ
mukunda-sevayā yadvat
tathātmāddhā na śāmyati

PALABRA POR PALABRA

yama-ādibhiḥ — mediante el proceso de practicar autocontrol; *yoga-pathaiḥ* — mediante el sistema de *yoga* (poder místico del cuerpo para alcanzar la etapa divina); *kāma* — deseos de satisfacción de los sentidos; *lobha* — lujuria por satisfacer los sentidos; *hataḥ* — reprimidos; *muhuḥ* — siempre; *mukunda* — la

Personalidad de Dios; *sevayā* — por medio del servicio de; *yadvat* — tal como es; *tathā* — así; *ātmā* — el alma; *addhā* — para todos los efectos prácticos; *na* — no; *śāmyati* — se satisface.

TRADUCCIÓN

Es verdad que, mediante la práctica de la restricción de los sentidos a través del sistema de *yoga*, uno puede liberarse de las perturbaciones del deseo y la lujuria, pero eso no es suficiente para brindarle al alma la satisfacción, pues esta [satisfacción] se obtiene del hecho de prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

El yoga tiene por objeto controlar los sentidos. Mediante la práctica del proceso místico de ejercicio corporal consistente en sentarse, pensar, sentir, desear, concentrarse, meditar y, por último, sumergirse en la trascendencia, uno puede controlar los sentidos. Los sentidos se consideran como serpientes venenosas, y el sistema de yoga tiene precisamente la finalidad de controlarlos. Por otra parte, Nārada Muni recomienda otro método para controlar los sentidos en el amoroso servicio trascendental de Mukunda, la Personalidad de Dios. Por su experiencia dice que el servicio devocional del Señor es más eficaz y práctico que el sistema de controlar artificialmente los sentidos. En el servicio del Señor Mukunda, los sentidos se ocupan trascendentalmente. De ese modo no hay posibilidad de

que se ocupen en la satisfacción de los sentidos. Los sentidos quieren alguna ocupación. Refrenarlos artificialmente no es ningún freno en absoluto, porque, tan pronto como surge alguna oportunidad de disfrute, los sentidos, semejantes a serpientes, ciertamente se aprovecharán de ella. Hay muchos casos así en la historia, como el de Viśvāmitra Muni, que cayó víctima de la belleza de Menakā. Pero Ṭhākur Haridāsa fue tentado a medianoche por la bien vestida māyā y, aun así, ella no pudo inducir a aquel gran devoto a caer en su trampa.

La idea es que, sin el servicio devocional del Señor, ni el sistema de yoga ni la árida especulación filosófica pueden tener jamás éxito. El servicio devocional puro del Señor, sin estar teñido por el trabajo fruitivo, el yoga místico o la filosofía especulativa, es el principal procedimiento para alcanzar la autorrealización. Tal servicio devocional puro es trascendental por naturaleza, y los sistemas de yoga y jñāna están subordinados a ese proceso. Cuando el servicio devocional trascendental se mezcla con los otros procesos subordinados, deja de ser trascendental y se denomina servicio devocional mezclado. Śrīla Vyāsadeva, el autor del Śrīmad-Bhāgavatam, irá desarrollando gradualmente todos estos diferentes sistemas de comprensión trascendental a lo largo del texto.

1.6.36

> *sarvaṁ tad idam ākhyātaṁ*
> *yat pṛṣṭo 'haṁ tvayānagha*

janma-karma-rahasyaṁ me
bhavataś cātma-toṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

sarvam — todo; *tat* — eso; *idam* — esto; *ākhyātam* — descrito; *yat* — todo lo que; *pṛṣṭaḥ* — pedido por; *aham* — mí; *tvayā* — por ti; *anagha* — sin ningún pecado; *janma* — nacimiento; *karma* — actividades; *rahasyam* — misterios; *me* — mío; *bhavataḥ* — tuyo; *ca* — y; *ātma* — el ser; *toṣaṇam* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Vyāsadeva!, tú estás libre de todo pecado. Así pues, yo he explicado mi nacimiento y actividades en aras de la autorrealización, tal como me lo pediste. Todo esto también conducirá a tu satisfacción personal.

SIGNIFICADO

El proceso de las actividades devocionales, desde el comienzo hasta la etapa de la trascendencia, se explica debidamente para satisfacer las preguntas de Vyāsadeva. Él ha explicado cómo se sembraron las semillas del servicio devocional mediante la compañía trascendental y cómo se desarrollaron gradualmente al oír a los sabios. El resultado de tal oír es el desapego de la mundanidad, hasta tal punto que incluso un niño pequeño pudo recibir la noticia de la muerte de su madre, que era su único sostén, como la bendición de Dios. Y de inmediato aprovechó la oportunidad para buscar al Señor. También se le concedió un

sincero anhelo de tener una entrevista con el Señor, aunque no es posible que nadie vea al Señor con ojos mundanos. También explicó cómo, mediante la ejecución del servicio trascendental puro, uno puede deshacerse de la acción fruitiva del trabajo acumulado y cómo él transformó su cuerpo material en uno espiritual. Solo el cuerpo espiritual es capaz de entrar en el reino espiritual del Señor, y nadie salvo un devoto puro es elegible para entrar en el reino de Dios. Todos los misterios de la comprensión trascendental fueron debidamente experimentados por el propio Nārada Muni y, por lo tanto, al oír a tal autoridad uno puede tener cierta idea de los resultados de la vida devocional, que apenas se delinean siquiera en los textos originales de los Vedas. En los Vedas y los Upaniṣads solo hay indicios indirectos de todo esto. Nada se explica allí directamente y, por consiguiente, el Śrīmad-Bhāgavatam es el fruto maduro de todos los árboles Védicos de las Escrituras.

1.6.37

sūta uvāca
evaṁ sambhāṣya bhagavān
nārado vāsavī-sutam
āmantrya vīṇāṁ raṇayan
yayau yādṛcchiko muniḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Sūta Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *evam* — así pues; *sambhāṣya* — dirigiéndose a; *bhagavān* — trascendentalmente poderoso; *nāradaḥ* — Nārada Muni; *vāsavī* — llamada Vāsavī (Satyavatī); *sutam* — hijo; *āmantrya* — invitando; *vīṇām* — instrumento; *raṇayan* — vibrando; *yayau* — fue; *yādṛcchikaḥ* — adondequiera que desee; *muniḥ* — el sabio.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Dirigiéndose así a Vyāsadeva, Śrīla Nārada Muni se despidió de él y, vibrando su instrumento llamado *vīṇā*, se fue a errar a su libre albedrío.

SIGNIFICADO

Todo ser viviente está ansioso de plena libertad, porque esa es su naturaleza trascendental. Y esta libertad se obtiene únicamente mediante el servicio trascendental del Señor. Engañado por la energía externa, todo el mundo cree que es libre, pero en realidad está atado por las leyes de la naturaleza. Un alma condicionada no puede moverse libremente de un lugar a otro ni siquiera en esta tierra, y mucho menos de un planeta a otro. Pero un alma plenamente libre, como Nārada, siempre ocupada en cantar la gloria del Señor, es libre de moverse no solo por la tierra, sino también por cualquier parte del universo, así como por cualquier parte del cielo espiritual. Podemos imaginar la extensión y la ilimitación de su libertad, que es tan buena como

la del Señor Supremo. No hay razón ni obligación para sus viajes, y nadie puede detenerlo en su libre movimiento. De forma similar, el sistema trascendental del servicio devocional es también libre. Puede desarrollarse o no en una persona en particular, incluso después de haber observado todas las fórmulas detalladas. Asimismo, la compañía del devoto es también libre. Uno puede ser afortunado y tenerla, o puede no tenerla aun después de miles de esfuerzos. Por consiguiente, en todas las esferas del servicio devocional, la libertad es el eje principal. Sin libertad no hay ejecución del servicio devocional. La libertad entregada al Señor no significa que el devoto se vuelva dependiente en todos los aspectos. Entregarse al Señor a través del medio transparente del maestro espiritual es alcanzar la plena libertad de la vida.

1.6.38

aho devarṣir dhanyo 'yaṁ
yat-kīrtiṁ śārṅgadhanvanaḥ
gāyan mādyann idaṁ tantryā
ramayaty āturaṁ jagat

PALABRA POR PALABRA

aho — toda gloria a; *devarṣiḥ* — el sabio de los dioses; *dhanyaḥ* — todo éxito; *ayam yat* — aquel que; *kīrtim* — glorias; *śārṅga-dhanvanaḥ* — de la Personalidad de Dios; *gāyan* — cantando; *mādyan* — complaciéndose con; *idam* — esto; *tantryā* —

por medio del instrumento; *ramayati* — reanima; *āturam* — acongojado; *jagat* — mundo.

TRADUCCIÓN

Que toda la gloria y el éxito sean para Śrīla Nārada Muni, pues él glorifica las actividades de la Personalidad de Dios, y al hacerlo, él mismo se complace, y también anima a todas las acongojadas almas del universo.

SIGNIFICADO

Śrī Nārada Muni toca su instrumento para glorificar las actividades trascendentales del Señor y para dar alivio a todas las entidades vivientes desdichadas del universo. Nadie es feliz aquí dentro del universo, y lo que se siente como felicidad es la ilusión de māyā. La energía ilusoria del Señor es tan fuerte que incluso el cerdo que vive del inmundo excremento se siente feliz. Nadie puede ser verdaderamente feliz dentro del mundo material. Śrīla Nārada Muni, para iluminar a los desdichados habitantes, vaga por todas partes. Su misión es llevarlos de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la misión de todos los devotos genuinos del Señor que siguen los pasos de ese gran sabio.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Sexto del Primer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Conversación entre Nārada y Vyāsa».

Capítulo 7

1.7.1

śaunaka uvāca
nirgate nārade sūta
bhagavān bādarāyaṇaḥ
śrutavāṁs tad-abhipretaṁ
tataḥ kim akarod vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

śaunakaḥ — Śrī Śaunaka; *uvāca* — dijo; *nirgate* — habiéndose ido; *nārade* — Nārada Muni; *sūta* — ¡oh, Sūta!; *bhagavān* — el trascendentalmente poderoso; *bādarāyaṇaḥ* — Vedavyāsa; *śrutavān* — quien oyó; *tat* — su; *abhipretam* — deseo de la mente; *tataḥ* — después; *kim* — qué; *akarot* — hizo; *vibhuḥ* — el grande.

TRADUCCIÓN

El ṛṣi Śaunaka preguntó: ¡Oh, Sūta!, el grande y trascendentalmente poderoso Vyāsadeva oyó todo de labios de Śrī Nārada Muni. Así pues, tras la partida de este, ¿qué hizo Vyāsadeva?

SIGNIFICADO

En este capítulo se retoma el hilo para describir el Śrīmad-Bhāgavatam, cuando Mahārāja Parīkṣit es salvado milagrosamente en el vientre de su madre. Esto fue causado por Drauṇi (Aśvatthāmā), hijo del ācārya Droṇa, quien mató a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían, por lo cual fue castigado por Arjuna. Antes de comenzar la gran epopeya del Śrīmad-Bhāgavatam, Śrī Vyāsadeva comprendió toda la verdad mediante el trance en devoción.

1.7.2

sūta uvāca
brahma-nadyāṁ sarasvatyām
āśramaḥ paścime taṭe
śamyāprāsa iti prokta
ṛṣīṇāṁ satra-vardhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Śrī Sūta; *uvāca* — dijo; *brahma-nadyām* — en la ribera del río íntimamente relacionado con los *Vedas*, los *brāhmaṇas*, los santos y el Señor; *sarasvatyām* — Sarasvatī; *āśramaḥ* — cabaña para meditar; *paścime* — en la occidental; *taṭe* — ribera; *śamyāprāsaḥ* — el lugar llamado Śamyāprāsa; *iti* — así pues; *proktaḥ* — que se dice ser; *ṛṣīṇām* — de los sabios; *satra-vardhanaḥ* — aquello que anima las actividades.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta dijo: en la ribera occidental del río Sarasvatī, el cual está íntimamente relacionado con los *Vedas*, hay en Śamyāprāsa una cabaña para meditar que anima las actividades trascendentales de los sabios.

SIGNIFICADO

Para el avance espiritual del conocimiento, se requiere sin duda alguna de una atmósfera y un lugar apropiados. El lugar que se halla en la ribera occidental del Sarasvatī es especialmente adecuado para este fin. Y en Śamyāprāsa se encuentra el *āśrama* de Vyāsadeva. Śrīla Vyāsadeva era un hombre casado, mas, aun así, su residencia recibe el nombre de *āśrama*. Un *āśrama* es un lugar en donde el cultivo espiritual es siempre lo principal. No importa que el lugar le pertenezca a un hombre casado o a un mendicante. Todo el sistema *varṇāśrama* está diseñado de manera tal, que todos y cada uno de los estratos sociales reciben el nombre de *āśrama*. Esto significa que el cultivo espiritual es el factor común a todos ellos. Los *brahmacārīs*, *gṛhasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs* tienen todos la misma misión en la vida, es decir, la de llegar a comprender al Supremo. Por consiguiente, ninguno de ellos es menos importante que los otros en cuanto concierne al cultivo espiritual. La diferencia entre ellos es una cuestión de formalidad sobre la base de la renunciación. A los *sannyāsīs* se los tiene en alta estima en virtud de la renunciación práctica.

1.7.3

tasmin sva āśrame vyāso
badarī-ṣaṇḍa-maṇḍite
āsīno 'pa upaspṛśya
praṇidadhyau manaḥ svayam

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en ese (*āśrama*); *sve* — propio; *āśrame* — en la cabaña; *vyāsaḥ* — Vyāsadeva; *badarī* — baya; *ṣaṇḍa* — árboles; *maṇḍite* — circundado por; *āsīnaḥ* — sentado; *apaḥ upaspṛśya* — tocando agua; *praṇidadhyau* — concentró; *manaḥ* — la mente; *svayam* — él mismo.

TRADUCCIÓN

En ese lugar y en su propio *āśrama*, el cual estaba circundado por árboles de baya, Śrīla Vyāsadeva se sentó a meditar, después de tocar agua para purificarse.

SIGNIFICADO

Bajo la instrucción de su maestro espiritual, Śrīla Nārada Muni, Vyāsadeva concentró su mente en ese lugar trascendental de meditación.

1.7.4

bhakti-yogena manasi
samyak praṇihite 'male
apaśyat puruṣaṁ pūrṇaṁ
māyāṁ ca tad-apāśrayam

PALABRA POR PALABRA

bhakti — servicio devocional; *yogena* — mediante el proceso de vincularse; *manasi* — en la mente; *samyak* — perfectamente; *praṇihite* — ocupada en y fija en; *amale* — sin ningún vestigio de materia; *apaśyat* — vio; *puruṣam* — la Personalidad de Dios; *pūrṇam* — absoluta; *māyām* — energía; *ca* — también; *tat* — Su; *apāśrayam* — bajo completo control.

TRADUCCIÓN

Así pues, él fijo la mente, ocupándola de un modo perfecto mediante el proceso de vincularla al servicio devocional [*bhakti-yoga*] sin ningún vestigio de materialismo, y de esa manera vio a la Absoluta Personalidad de Dios junto con Su energía externa, la cual estaba bajo completo control.

SIGNIFICADO

La visión perfecta de la Verdad Absoluta solo es posible mediante el proceso vinculante del servicio devocional. Esto también se

confirma en el *Bhagavad-gītā*. Uno solo puede comprender perfectamente la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, mediante el proceso del servicio devocional, y uno puede entrar en el reino de Dios mediante ese conocimiento perfecto. La comprensión imperfecta de lo Absoluto mediante el enfoque parcial del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado no le permite a nadie entrar en el reino de Dios. Śrī Nārada le aconsejó a Śrīla Vyāsadeva que se absorbiera en la meditación trascendental en la Personalidad de Dios y Sus actividades. Śrīla Vyāsadeva no prestó atención a la refulgencia del Brahman, porque esa no es la visión absoluta. La visión absoluta es la Personalidad de Dios, tal como se confirma en el *Bhagavad-gītā*: *Vāsudevaḥ sarvam iti*. En los *Upaniṣads* también se confirma que Vāsudeva, la Personalidad de Dios, está cubierto por el dorado y resplandeciente velo *hiraṇmayena pātreṇa* del Brahman impersonal, y cuando esa cortina se aparta por la misericordia del Señor, se ve el verdadero rostro de lo Absoluto. Aquí se menciona a lo Absoluto como el *puruṣa*, o persona. A la Absoluta Personalidad de Dios se la menciona en muchísimas Escrituras Védicas, y en el *Bhagavad-gītā* se confirma que el *puruṣa* es la persona eterna y original. La Absoluta Personalidad de Dios es la persona perfecta. La Persona Suprema tiene múltiples energías, de las cuales las energías interna, externa y marginal son específicamente importantes. La energía que se menciona aquí es la energía externa, como quedará claro a partir de las exposiciones sobre sus actividades. La energía interna está junto a la Persona Absoluta tal como la luz de la luna está junto a la luna. La energía externa se compara con la oscuridad, porque

mantiene a las entidades vivientes en la oscuridad de la ignorancia. La palabra *apāśrayam* sugiere que esta energía del Señor se encuentra bajo pleno control. La potencia interna, o energía superior, también se denomina *māyā*, pero es *māyā* espiritual, o energía exhibida en el ámbito absoluto. Cuando uno se encuentra al amparo de esta potencia interna, la oscuridad de la ignorancia material se disipa de inmediato. E incluso aquellos que son *ātmārāma*, o que están fijos en trance, se refugian en esta *māyā* o energía interna. El servicio devocional, o *bhakti-yoga*, es la función de la energía interna; así pues, no hay lugar para la energía inferior o energía material, tal como no hay lugar para la oscuridad en la refulgencia de la luz espiritual. Semejante energía interna es incluso superior a la bienaventuranza espiritual que se puede alcanzar en el concepto del Brahman impersonal. Se afirma en el *Bhagavad-gītā* que la refulgencia del Brahman impersonal también es una emanación de la Absoluta Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. El *Parama-Puruṣa* no puede ser nadie más que el propio Śrī Kṛṣṇa, como se explicará en los *ślokas* posteriores.

1.7.5

yayā sammohito jīva
ātmānaṁ tri-guṇātmakam
paro 'pi manute 'narthaṁ
tat-kṛtaṁ cābhipadyate

PALABRA POR PALABRA

yayā — mediante el cual; *sammohitaḥ* — engañadas; *jīvaḥ* — las entidades vivientes; *ātmānam* — el ser; *tri-guṇa-ātmakam* — condicionadas por las tres modalidades de la naturaleza, o un producto de la materia; *paraḥ* — trascendental; *api* — a pesar de; *manute* — da por sentado; *anartham* — cosas que no se quieren; *tat* — mediante eso; *kṛtam ca* — reacción; *abhipadyate* — por eso pasa por.

TRADUCCIÓN

Debido a esta energía externa, la entidad viviente, aunque es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, se considera a sí misma un producto material y, así, padece las reacciones de las miserias materiales.

SIGNIFICADO

Aquí se señala la causa fundamental del sufrimiento de los seres vivientes materialistas, junto con las medidas correctivas que han de emprenderse y también la perfección última que ha de alcanzarse. Todo esto se menciona en este verso en particular. El ser viviente es, por constitución, trascendental al enjaulamiento material, pero ahora está aprisionado por la energía externa y, por lo tanto, se cree uno de los productos materiales. Y debido a este contacto profano, la pura entidad espiritual sufre las miserias materiales bajo las modalidades de la naturaleza material. La entidad viviente se identifica erróneamente como un

producto material. Esto significa que la presente manera pervertida de pensar, sentir y desear, en condiciones materiales, no es natural para ella. Pero tiene su manera normal de pensar, sentir y desear. El ser viviente, en su estado original, no carece del poder de pensar, desear y sentir. También se confirma en el *Bhagavad-gītā* que el conocimiento verdadero del alma condicionada está ahora cubierto por la nesciencia. Así pues, aquí se refuta la teoría de que un ser viviente es el Brahman impersonal absoluto. Esto no puede ser, porque la entidad viviente tiene su propia manera de pensar también en su estado original e incondicional. El presente estado condicional se debe a la influencia de la energía externa, lo cual significa que la energía ilusoria toma la iniciativa mientras el Señor Supremo se mantiene apartado. El Señor no desea que un ser viviente sea ilusionado por la energía externa. La energía externa es consciente de este hecho, pero aun así acepta la ingrata tarea de mantener al alma olvidadiza bajo la ilusión mediante su desconcertante influencia. El Señor no interfiere en la tarea de la energía ilusoria, porque tales actuaciones de la energía ilusoria también son necesarias para la reforma del alma condicionada. A un padre afectuoso no le gusta que otro agente castigue a sus hijos, y sin embargo pone a sus hijos desobedientes bajo la custodia de un hombre severo solo para ponerlos en orden. Pero el todo afectuoso Padre Todopoderoso desea al mismo tiempo alivio para el alma condicionada, alivio de las garras de la energía ilusoria. El rey pone a los ciudadanos desobedientes dentro de los muros de la cárcel, pero a veces el rey, deseando el alivio de los prisioneros, va personalmente allí y aboga por su reforma, y

al hacerlo así los prisioneros quedan en libertad. De manera similar, el Señor Supremo desciende de Su reino al reino de la energía ilusoria y da alivio personalmente en la forma del *Bhagavad-gītā*, en el cual Él sugiere personalmente que las sendas de la energía ilusoria son muy difíciles de superar, pero que aquel que se rinde a los pies de loto del Señor queda en libertad por orden del Supremo. Este proceso de entrega es la medida correctiva para obtener alivio de las desconcertantes sendas de la energía ilusoria. El proceso de entrega se completa mediante la influencia de la asociación. Por consiguiente, el Señor ha sugerido que mediante la influencia de los discursos de las personas santas que de hecho han comprendido al Supremo, los hombres se ocupan en Su trascendental servicio amoroso. El alma condicionada adquiere un gusto por oír hablar del Señor, y únicamente mediante ese oír es elevada gradualmente al plano del respeto, la devoción y el apego por el Señor. Todo el asunto se completa mediante el proceso de entrega. También aquí el Señor, en Su encarnación de Vyāsadeva, hace la misma sugerencia. Esto significa que el Señor está rescatando a las almas condicionadas por ambas vías, a saber, mediante el proceso de castigo a cargo de la energía externa del Señor, y mediante Él mismo como maestro espiritual interno y externo. Dentro del corazón de todo ser viviente, el propio Señor, como la Superalma Paramātmā, se convierte en el maestro espiritual, y desde fuera Él se convierte en el maestro espiritual en la forma de las Escrituras, los santos y el maestro espiritual iniciador. Esto se explica todavía más explícitamente en el siguiente *śloka*.

La supervisión personal de la energía ilusoria se confirma en los *Vedas* (el *Keṇa Upaniṣad*) en relación con el poder de control de los semidioses. También aquí se afirma con claridad que la entidad viviente es controlada por la energía externa en una capacidad personal. El ser viviente, así sometido al control de la energía externa, se halla situado de manera diferente. Sin embargo, queda claro a partir de la presente afirmación del *Bhāgavatam* que esa misma energía externa se halla situada en la posición inferior ante la Personalidad de Dios o el ser perfecto. Al ser perfecto, o el Señor, no puede acercársele ni siquiera la energía ilusoria, que solo puede actuar sobre las entidades vivientes. Por consiguiente, es pura imaginación que el Señor Supremo sea ilusionado por la energía ilusoria y se convierta así en un ser viviente. Si el ser viviente y el Señor estuvieran en la misma categoría, entonces le habría sido del todo posible a Vyāsadeva verlo, y no habría habido lugar para la aflicción material por parte del ser ilusionado, porque el Ser Supremo posee pleno conocimiento. De modo que hay muchísimas imaginaciones sin escrúpulos por parte de los monistas, que se esfuerzan por poner tanto al Señor como al ser viviente en la misma categoría. Si así fuera, entonces Śrīla Śukadeva Gosvāmī no se habría tomado la molestia de describir los pasatiempos trascendentales del Señor, si todos fueran manifestaciones de la energía ilusoria.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el remedio *summum bonum* para la sufriente humanidad presa en las garras de *māyā*. Por consiguiente, Śrīla Vyāsadeva, ante todo, diagnosticó la

verdadera enfermedad de las almas condicionadas, es decir, el hecho de ser ilusionadas por la energía externa. Él también vio al perfecto Ser Supremo, de quien la energía ilusoria está muy lejos, aunque vio tanto a las enfermas almas condicionadas como también la causa de la enfermedad. Y las medidas correctivas se sugieren en el siguiente verso. Tanto la Suprema Personalidad de Dios como los seres vivientes son, sin duda, uno desde el punto de vista cualitativo, pero el Señor es el controlador de la energía ilusoria, mientras que la entidad viviente es controlada por la energía ilusoria. Así pues, el Señor y los seres vivientes son simultáneamente uno y diferentes. Otro punto se distingue aquí: que la relación eterna entre el Señor y el ser viviente es trascendental, pues, de no ser así, el Señor no se habría tomado la molestia de rescatar a las almas condicionadas de las garras de *māyā*. Del mismo modo, se requiere también que la entidad viviente reviva su amor y afecto naturales por el Señor, y esa es la perfección más elevada de la entidad viviente. El *Śrīmad-Bhāgavatam* trata al alma condicionada con la mira puesta en esa meta de la vida.

1.7.6

anarthopaśamaṁ sākṣād
bhakti-yogam adhokṣaje
lokasyājānato vidvāṁś
cakre sātvata-saṁhitām

PALABRA POR PALABRA

anartha — cosas superfluas; *upaśamam* — mitigación; *sākṣāt* — directamente; *bhakti-yogam* — el proceso de vinculación del servicio devocional; *adhokṣaje* — a la Trascendencia; *lokasya* — de la generalidad de los hombres; *ajānataḥ* — aquellos que no están conscientes de; *vidvān* — el supremamente erudito; *cakre* — recopiló; *sātvata* — en relación con la Verdad Suprema; *saṁhitām* — literatura védica.

TRADUCCIÓN

Los sufrimientos materiales de la entidad viviente, los cuales son superfluos, pueden ser mitigados directamente mediante el proceso vinculador del servicio devocional. Pero las masas no saben esto, y, por lo tanto, el erudito Vyāsadeva recopiló esta Escritura védica, que está relacionada con la Verdad Suprema.

SIGNIFICADO

Śrīla Vyāsadeva era la Personalidad de Dios plenamente perfecta. La afirmación sugiere que la unidad completa de la Personalidad de Dios incluye también Sus partes integrales. Por consiguiente, vio Sus diferentes energías, a saber, la energía interna, la energía marginal y la energía externa. Vio también Sus diferentes porciones plenarias y las partes de las porciones plenarias, es decir, Sus diferentes encarnaciones, y observó específicamente las indeseables miserias de las almas condicionadas, que se

hallan confundidas por la energía externa. Y, por último, vio la medida reparadora para las almas condicionadas, a saber, el proceso del servicio devocional. Se trata de una gran ciencia trascendental y comienza con el proceso de oír y cantar el nombre, la fama, la gloria, etc., de la Suprema Personalidad de Dios. El resurgimiento del afecto latente o amor por Dios no depende del sistema mecánico de oír y cantar, sino que depende única y enteramente de la misericordia sin causa del Señor. Cuando el Señor está plenamente satisfecho con los sinceros esfuerzos del devoto, puede dotarlo de Su amoroso servicio trascendental. Pero incluso con las formas prescritas de oír y cantar, hay de inmediato una mitigación de las superfluas e indeseables miserias de la existencia material. Tal mitigación del afecto material no aguarda al desarrollo del conocimiento trascendental. Por el contrario, el conocimiento depende del servicio devocional para la comprensión última de la Verdad Suprema.

1.7.7

yasyāṁ vai śrūyamāṇāyāṁ
kṛṣṇe parama-pūruṣe
bhaktir utpadyate puṁsaḥ
śoka-moha-bhayāpahā

PALABRA POR PALABRA

yasyām — esta Escritura védica; *vai* — indudablemente; *śrūyamāṇāyām* — simplemente por prestar oídos; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *parama* — Suprema; *pūruṣe* — a la Personalidad de Dios; *bhaktiḥ* — sentimientos de querer hacer servicio devocional; *utpadyate* — brotan; *puṁsaḥ* — del ser viviente; *śoka* — lamentación; *moha* — ilusión; *bhaya* — temor; *apahā* — aquello que extingue.

TRADUCCIÓN

Con solo oír esta literatura Védica, el sentimiento de amoroso servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, brota de inmediato para extinguir el fuego de la lamentación, la ilusión y el temor.

SIGNIFICADO

Existen diversos sentidos, de los cuales el oído es el más eficaz. Este sentido funciona incluso cuando un hombre está profundamente dormido. Uno puede protegerse de las manos de un enemigo mientras está despierto, pero mientras duerme solo el oído lo protege. Aquí se menciona la importancia de oír en relación con alcanzar la más elevada perfección de la vida, a saber, liberarse de los tres tormentos materiales. Todo el mundo está lleno de lamentación a cada momento; persigue el espejismo de cosas ilusorias y siempre teme a su supuesto enemigo. Estos son los síntomas primarios de la enfermedad material. Y aquí se

sugiere de manera categórica que, con solo oír el mensaje del Śrīmad-Bhāgavatam, uno desarrolla apego por la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y tan pronto como esto se produce, los síntomas de las enfermedades materiales desaparecen. Śrīla Vyāsadeva era la Personalidad de Dios plenamente perfecta, y en esta afirmación se confirma claramente que la Personalidad de Dios plenamente perfecta es Śrī Kṛṣṇa.

El resultado último del servicio devocional es desarrollar amor genuino por la Suprema Personalidad. Amor es una palabra que a menudo se usa en relación con el hombre y la mujer. Y amor es la única palabra que puede usarse apropiadamente para indicar la relación entre el Señor Kṛṣṇa y las entidades vivientes. Las entidades vivientes se mencionan como prakṛti en el Bhagavad-gītā, y en sánscrito prakṛti es un objeto femenino. Al Señor siempre se Le describe como el Parama-Puruṣa, o la personalidad masculina suprema. Así pues, el afecto entre el Señor y las entidades vivientes es algo semejante al que hay entre el varón y la hembra. Por lo tanto, el término amor por Dios es muy apropiado.

El amoroso servicio devocional al Señor comienza con oír acerca del Señor. No hay diferencia alguna entre el Señor y el tema que se oye acerca de Él. El Señor es absoluto en todo aspecto, y por eso no hay diferencia entre Él y el tema que se oye acerca de Él. Por consiguiente, oír acerca de Él significa estar en contacto inmediato con Él mediante el proceso de la vibración

del sonido trascendental. Y el sonido trascendental es tan eficaz que actúa de inmediato eliminando todos los afectos materiales antes mencionados. Como ya se ha dicho, una entidad viviente desarrolla una especie de complejidad por la asociación material, y la ilusoria jaula del cuerpo material se acepta como un hecho real. Bajo tal falsa complejidad, los seres vivientes pertenecientes a diferentes categorías de vida se ilusionan de diferentes maneras. Incluso en la etapa más avanzada de la vida humana prevalece esa misma ilusión en forma de muchos «ismos», y divide la amorosa relación con el Señor, y de ese modo divide la amorosa relación entre un hombre y otro. Al oír el tema del Śrīmad-Bhāgavatam, esta falsa complejidad del materialismo se elimina, y comienza la verdadera paz en la sociedad, que los políticos anhelan tan ansiosamente en tantísimas situaciones políticas. Los políticos quieren una situación pacífica entre un hombre y otro, y entre una nación y otra, pero al mismo tiempo, debido al excesivo apego por la dominación material, hay ilusión y temor. De ahí que las conferencias de paz de los políticos no puedan traer la paz a la sociedad. Esta solo puede lograrse oyendo el tema que se describe en el Śrīmad-Bhāgavatam acerca de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Los necios políticos pueden seguir celebrando conferencias de paz y cumbres durante cientos de años, pero no lograrán el éxito. Hasta que no alcancemos la etapa de restablecer nuestra perdida relación con Kṛṣṇa, prevalecerá la ilusión de aceptar el cuerpo como el ser, y así también prevalecerá el temor. En cuanto a la validez de que Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, hay cientos y miles de evidencias en las Escrituras reveladas, y hay

cientos y miles de evidencias en las experiencias personales de los devotos en diversos lugares como Vṛndāvana, Navadvīpa y Purī. Incluso en el diccionario Kaumadi se dan los sinónimos de Kṛṣṇa como el hijo de Yaśodā y la Suprema Personalidad de Dios, Parambrahman. La conclusión es que, con solo oír la literatura Védica Śrīmad-Bhāgavatam, uno puede tener conexión directa con la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, y de ese modo uno puede alcanzar la más elevada perfección de la vida trascendiendo las miserias mundanas, la ilusión y el temor. Estas son pruebas prácticas para quien verdaderamente ha prestado una oída sumisa a las lecturas del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.7.8

sa saṁhitāṁ bhāgavatīṁ
kṛtvānukramya cātma-jam
śukam adhyāpayām āsa
nivṛtti-nirataṁ muniḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *saṁhitām* — Escritura védica; *bhāgavatīm* — en relación con la Personalidad de Dios; *kṛtvā* — habiendo hecho; *anukramya* — mediante la corrección y la repetición; *ca* — y; *ātma-jam* — su propio hijo; *śukam* — Śukadeva Gosvāmī; *adhyāpayām āsa* — enseñó; *nivṛtti* — sendero de la autorrealización; *niratam* — dedicado; *muniḥ* — el sabio.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Vyāsadeva, después de recopilar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y revisarlo, se lo enseñó a su propio hijo, Śrīla Śukadeva Gosvāmī, quien ya estaba dedicado a la autorrealización.

SIGNIFICADO

El Śrīmad-Bhāgavatam es el comentario natural de los Brahma-sūtras, compilados por el mismo autor. Este Brahma-sūtra, o Vedānta-sūtra, está destinado a quienes ya se ocupan en la autorrealización. El Śrīmad-Bhāgavatam está hecho de tal manera que uno se ocupa de inmediato en el sendero de la autorrealización con solo oír los temas. Aunque está especialmente destinado a los paramahaṁsas, o a aquellos que están totalmente ocupados en la autorrealización, penetra en la profundidad del corazón de quienes acaso sean hombres mundanos. Los hombres mundanos están todos ocupados en la complacencia de los sentidos. Pero incluso esos hombres hallarán en esta literatura Védica una medida reparadora para sus enfermedades materiales. Śukadeva Gosvāmī fue un alma liberada desde el comienzo mismo de su nacimiento, y su padre le enseñó el Śrīmad-Bhāgavatam. Entre los eruditos mundanos hay cierta diversidad de opiniones en cuanto a la fecha de compilación del Śrīmad-Bhāgavatam. No obstante, por el texto del Bhāgavatam es seguro que se compiló antes de la desaparición del rey Parīkṣit y después de la partida del Señor Kṛṣṇa. Cuando Mahārāja Parīkṣit gobernaba el mundo como rey

de Bhāratavarṣa, castigó a la personalidad de Kali. De acuerdo con las Escrituras reveladas y el cálculo astrológico, la era de Kali está en su año 5000. Por lo tanto, el Śrīmad-Bhāgavatam se compiló hace no menos de cinco mil años. El Mahābhārata se compiló antes que el Śrīmad-Bhāgavatam, y los Purāṇas se compilaron antes que el Mahābhārata. Esa es una estimación de la fecha de compilación de las diferentes obras Védicas. La sinopsis del Śrīmad-Bhāgavatam se dio antes de la descripción detallada, bajo instrucción de Nārada. El Śrīmad-Bhāgavatam es la ciencia para seguir el sendero del nivṛtti-mārga. El sendero del pravṛtti-mārga fue condenado por Nārada. Esa es la inclinación natural de todas las almas condicionadas. El tema del Śrīmad-Bhāgavatam es la cura de la enfermedad materialista del ser humano, o detener por completo los tormentos de la existencia material.

1.7.9

śaunaka uvāca
sa vai nivṛtti-nirataḥ
sarvatropekṣako muniḥ
kasya vā bṛhatīm etām
ātmārāmaḥ samabhyasat

PALABRA POR PALABRA

śaunakaḥ uvāca — Śrī Śaunaka preguntó; *saḥ* — él; *vai* — desde luego; *nivṛtti* — en la senda de la autorrealización; *nirataḥ* —

dedicado siempre; *sarvatra* — en todo aspecto; *upekṣakaḥ* — indiferente; *muniḥ* — sabio; *kasya* — por qué razón; *vā* — o; *bṛhatīm* — vasto; *etām* — esto; *ātma-arāmaḥ* — aquel que está satisfecho en sí mismo; *samabhyasat* — someterse a los estudios.

TRADUCCIÓN

Śrī Śaunaka le preguntó a Sūta Gosvāmī: Śrīla Śukadeva Gosvāmī ya se encontraba en el sendero de la autorrealización y, por ende, estaba satisfecho con su propio ser. Así pues, ¿por qué se tomó la molestia de someterse al estudio de una Escritura tan vasta como esa?

SIGNIFICADO

Para la gente en general, la más elevada perfección de la vida consiste en cesar las actividades materiales y fijarse en el sendero de la autorrealización. A aquellos que se complacen en el disfrute de los sentidos, o que están fijos en el trabajo dedicado al bienestar corporal material, se les llama karmīs. De entre miles y millones de tales karmīs, uno puede llegar a ser un ātmārāma por medio de la autorrealización. Ātmā significa «ser», y rāma significa «complacerse». Todo el mundo busca el placer más elevado, pero el criterio de placer de uno puede diferir del criterio de otro. Por lo tanto, el criterio de placer que disfrutan los karmīs difiere del de los ātmārāmas. Los ātmārāmas son completamente indiferentes al disfrute material en todo aspecto. Śrīla Śukadeva Gosvāmī ya había alcanzado esa etapa, y aun así

se sintió atraído a someterse a la molestia de estudiar la gran obra del Bhāgavatam. Esto significa que el Śrīmad-Bhāgavatam es un estudio de posgrado incluso para los ātmārāmas, que han superado todos los estudios del conocimiento Védico.

1.7.10

sūta uvāca
ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīṁ bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *ātmārāmāḥ* — aquellos que disfrutan del *ātma* (por lo general, el ser espiritual); *ca* — también; *munayaḥ* — sabios; *nirgranthāḥ* — liberados de todo cautiverio; *api* — a pesar de; *urukrame* — al gran aventurero; *kurvanti* — hace; *ahaitukīm* — puro; *bhaktim* — servicio devocional; *ittham-bhūta* — esas maravillosas; *guṇaḥ* — cualidades; *hariḥ* — del Señor.

TRADUCCIÓN

Todas las diversas clases de ātmārāmas [aquellos que se deleitan en el ātmā, o el yo espiritual], especialmente quienes están establecidos en el sendero de la autorrealización, aunque están libres de toda clase de cautiverio material, desean prestar servicio devocional

puro a la Personalidad de Dios. Esto significa que el Señor posee cualidades trascendentales y, por consiguiente, puede atraer a todos, incluso a las almas liberadas.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó este ātmārāma-śloka de forma muy vívida ante Su principal devoto, Śrīla Sanātana Gosvāmī. Él señala once factores en el śloka, a saber: 1) ātmārāma, 2) munayaḥ, 3) nirgrantha, 4) api, 5) ca, 6) urukrama, 7) kurvanti, 8) ahaitukīm, 9) bhaktim, 10) ittham-bhūta-guṇaḥ, y 11) hariḥ. Según el diccionario sánscrito Viśva-Prakāśa, hay siete sinónimos para la palabra ātmārāma, que son los siguientes: 1) Brahman (la Verdad Absoluta), 2) cuerpo, 3) mente, 4) esfuerzo, 5) resistencia, 6) inteligencia, y 7) hábitos personales.

La palabra munayaḥ se refiere a 1) aquellos que son reflexivos, 2) aquellos que son graves o silenciosos, 3) los ascetas, 4) los perseverantes, 5) los mendicantes, 6) los sabios, y 7) los santos.

La palabra nirgrantha transmite estas ideas: 1) aquel que está liberado de la nesciencia, 2) aquel que no tiene relación con los mandamientos de las Escrituras, es decir, que está libre de la obligación de las reglas y regulaciones mencionadas en las Escrituras reveladas, como la ética, los Vedas, la filosofía, la psicología, la metafísica, etc. (en otras palabras, los necios, los iletrados, los pilluelos, etc., que no tienen relación con los

principios regulativos), 3) un capitalista, y también 4) aquel que está sin un céntimo.

Según el diccionario Śabda-kośa, el afijo ni se usa en el sentido de 1) certeza, 2) contar, 3) construir, y 4) prohibición, y la palabra grantha se usa en el sentido de riqueza, tesis, vocabulario, etc.

La palabra urukrama significa aquel cuyas actividades son gloriosas. Krama significa paso. Esta palabra urukrama indica específicamente la encarnación del Señor como Vāmana, quien cubrió todo el universo con pasos inconmensurables. El Señor Viṣṇu es poderoso, y Sus actividades son tan gloriosas que ha creado el mundo espiritual mediante Su potencia interna y el mundo material mediante Su potencia externa. Mediante Sus aspectos omnipresentes está presente en todas partes como la Verdad Suprema, y en Su aspecto personal está siempre presente en Su morada trascendental de Goloka Vṛndāvana, donde despliega Sus pasatiempos trascendentales con toda variedad. Sus actividades no pueden compararse con las de nadie más y, por lo tanto, la palabra urukrama solo a Él le es aplicable.

Según la disposición verbal sánscrita, kurvanti significa hacer cosas para otro. Por lo tanto, significa que los ātmārāmas prestan servicio devocional al Señor, no por interés personal, sino para el placer del Señor, Urukrama.

Hetu significa causal. Hay muchas causas para la satisfacción de los sentidos de uno, y pueden clasificarse principalmente

como el disfrute material, los poderes místicos y la liberación, que por lo general son deseados por las personas progresistas. En lo que respecta a los disfrutes materiales, son innumerables, y los materialistas están ansiosos de aumentarlos cada vez más, porque están bajo el dominio de la energía ilusoria. No hay fin a la lista de disfrutes materiales, ni nadie en el universo material puede tenerlos todos. En cuanto a los poderes místicos, son ocho en total (como volverse el más diminuto en forma, volverse ingrávido, tener cualquier cosa que uno desee, enseñorearse de la naturaleza material, controlar a otros seres vivientes, lanzar globos terráqueos al espacio exterior, etc.). Estos poderes místicos se mencionan en el Bhāgavatam (11.15). Las formas de liberación son cinco en número.

Por lo tanto, la devoción pura significa servicio al Señor sin deseo de los beneficios personales antes mencionados. Y la poderosa Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, puede quedar plenamente satisfecho con tales devotos puros, libres de toda clase de deseos de beneficio personal.

El servicio devocional puro del Señor avanza en diferentes etapas. La práctica del servicio devocional en el campo material es de ochenta y una cualidades diferentes, y por encima de tales actividades está la práctica trascendental del servicio devocional, que es una sola y se denomina sādhana-bhakti. Cuando la práctica pura de sādhana-bhakti madura hasta convertirse en amor trascendental por el Señor, el amoroso servicio trascendental del Señor comienza a desarrollarse gradualmente

en nueve etapas progresivas de servicio amoroso, bajo los títulos de apego, amor, afecto, sentimientos, afinidad, adhesión, seguimiento, éxtasis e intensos sentimientos de separación.

El apego de un devoto inactivo se desarrolla hasta la etapa de amor trascendental por Dios. El apego de un servidor activo se desarrolla hasta la etapa de la adhesión, y el de un devoto en amistad se desarrolla hasta la etapa del seguimiento, y lo mismo ocurre con los devotos paternales. Los devotos en amor conyugal desarrollan el éxtasis hasta la etapa de los intensos sentimientos de separación. Estos son algunos de los rasgos del servicio devocional puro del Señor.

Según el Hari-bhakti-sudhodaya, el significado de la palabra ittham-bhūta es bienaventuranza completa. La bienaventuranza trascendental que se obtiene al comprender el Brahman impersonal se vuelve comparable con la escasa agua contenida en el hoyo hecho por la pezuña de una vaca. No es nada en comparación con el océano de bienaventuranza de la visión de la Personalidad de Dios. La forma personal del Señor Śrī Kṛṣṇa es tan atractiva que comprende toda atracción, toda bienaventuranza y todos los sabores (rasas). Estas atracciones son tan fuertes que nadie quiere intercambiar por ellas el disfrute material, los poderes místicos ni la liberación. No hay necesidad de argumentos lógicos en apoyo de esta afirmación, sino que, por su propia naturaleza, uno se siente atraído por las cualidades del Señor Śrī Kṛṣṇa. Debemos saber con certeza que las cualidades del Señor no tienen nada que ver con las cualidades mundanas.

Todas ellas están llenas de bienaventuranza, conocimiento y eternidad. Hay innumerables cualidades del Señor, y uno se siente atraído por una cualidad, mientras que otro se siente atraído por otra.

Los grandes sabios, como los cuatro devotos célibes Sanaka, Sanātana, Sananda y Sanat-kumāra, se sienten atraídos por la fragancia de las flores y las hojas de tulasī untadas con la pulpa de sándalo ofrecida a los pies de loto del Señor. De forma similar, Śukadeva Gosvāmī se sintió atraído por los pasatiempos trascendentales del Señor. Śukadeva Gosvāmī ya estaba situado en la etapa liberada y, aun así, se sintió atraído por los pasatiempos del Señor. Esto prueba que la cualidad de Sus pasatiempos no tiene nada que ver con la afinidad material. De forma similar, las jóvenes doncellas pastorcillas de vacas se sentían atraídas por el aspecto corporal del Señor, y Rukmiṇī se sintió atraída por oír acerca de las glorias del Señor. El Señor Kṛṣṇa atrae incluso la mente de la diosa de la fortuna. Atrae, en casos especiales, las mentes de todas las jóvenes muchachas. Atrae las mentes de las damas ancianas mediante el afecto paternal. Atrae las mentes de los varones en los sabores de la servidumbre y la amistad.

La palabra hari transmite diversos significados, pero el significado principal de la palabra es que Él (el Señor) vence todo lo que es desfavorable y se lleva la mente del devoto otorgándole amor trascendental puro. Al recordar al Señor en medio de una aguda aflicción, uno puede liberarse de toda clase de miserias y

ansiedades. Gradualmente, el Señor vence todos los obstáculos en el sendero del servicio devocional de un devoto puro, y se manifiesta el resultado de las nueve actividades devocionales, como oír, cantar, etc.

Mediante Sus aspectos personales y Sus atributos trascendentales, el Señor atrae todas las actividades psicológicas de un devoto puro. Tal es el poder atractivo del Señor Kṛṣṇa. La atracción es tan poderosa que un devoto puro nunca anhela ninguno de los cuatro principios de la religión. Estos son los rasgos atractivos de los atributos trascendentales del Señor. Y, añadiendo a esto las palabras api y ca, uno puede aumentar los significados ilimitadamente. Según la gramática sánscrita, hay siete sinónimos para la palabra api.

De modo que, al interpretar todas y cada una de las palabras de este śloka, uno puede ver un número ilimitado de cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa que atraen la mente de un devoto puro.

1.7.11

harer guṇākṣipta-matir
bhagavān bādarāyaṇiḥ
adhyagān mahad ākhyānaṁ
nityaṁ viṣṇu-jana-priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

hareḥ — de Hari, la Personalidad de Dios; *guṇa* — atributo trascendental; *ākṣipta* — estando absorto en; *matiḥ* — mente; *bhagavān* — poderoso; *bādarāyaṇiḥ* — el hijo de Vyāsadeva; *adhyagāt* — siguió estudios; *mahat* — gran; *ākhyānam* — narración; *nityam* — regularmente; *viṣṇu-jana* — devotos del Señor; *priyaḥ* — querido.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Śrīla Vyāsadeva, no solo era trascendentalmente poderoso, sino que además era muy querido por los devotos del Señor. Así pues, él se sometió al estudio de esta gran narración [el *Śrīmad-Bhāgavatam*].

SIGNIFICADO

Según el Brahmā-vaivarta Purāṇa, Śrīla Śukadeva Gosvāmī era un alma liberada incluso dentro del vientre de su madre. Śrīla Vyāsadeva sabía que el niño, después de su nacimiento, no permanecería en el hogar. Por lo tanto, él (Vyāsadeva) le grabó la sinopsis del Bhāgavatam, de modo que el niño pudiera quedar apegado a las actividades trascendentales del Señor. Después de su nacimiento, el niño recibió aún más educación en la materia del Bhāgavatam mediante la recitación de los poemas mismos.

La idea es que, por lo general, las almas liberadas están apegadas al aspecto del Brahman impersonal con la visión

monista de volverse una con el todo supremo. Pero mediante la compañía de devotos puros como Vyāsadeva, incluso el alma liberada se siente atraída por las cualidades trascendentales del Señor. Por la misericordia de Śrī Nārada, Śrīla Vyāsadeva fue capaz de narrar la gran epopeya del Śrīmad-Bhāgavatam, y por la misericordia de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī fue capaz de captar su significado. Las cualidades trascendentales del Señor son tan atractivas que Śrīla Śukadeva Gosvāmī se desapegó de estar completamente absorto en el Brahman impersonal y adoptó con decisión la actividad personal del Señor.

Prácticamente fue arrojado de la concepción impersonal del Absoluto, pensando para sus adentros que sencillamente había desperdiciado mucho tiempo dedicándose al aspecto impersonal del Supremo, o, en otras palabras, comprendió mayor bienaventuranza trascendental con el aspecto personal que con el impersonal. Y, desde ese momento, no solo él mismo se volvió muy querido para el Viṣṇu-jana, o los devotos del Señor, sino que también el Viṣṇu-jana se volvió muy querido para él. Los devotos del Señor, que no desean matar la individualidad de las entidades vivientes y que desean volverse servidores personales del Señor, no aprecian mucho a los impersonalistas, y, de forma similar, los impersonalistas, que desean volverse uno con el Supremo, son incapaces de valorar a los devotos del Señor. Así pues, desde tiempo inmemorial, estos dos peregrinos trascendentales han sido a veces competidores. En otras palabras, a cada uno de ellos le gusta mantenerse separado del otro debido a las comprensiones últimas, personal e impersonal.

Por consiguiente, parece que Śrīla Śukadeva Gosvāmī tampoco apreciaba a los devotos. Pero, como él mismo se volvió un devoto saturado, deseaba siempre la compañía trascendental del Viṣṇu-jana, y al Viṣṇu-jana también le gustaba su compañía, puesto que él se volvió un Bhāgavata personal. De modo que tanto el hijo como el padre conocían perfectamente el conocimiento trascendental en el Brahman, y posteriormente ambos quedaron absortos en los aspectos personales del Señor Supremo. La pregunta de cómo se sintió atraído Śukadeva Gosvāmī por la narración del Bhāgavatam queda así completamente respondida por este śloka.

1.7.12

parīkṣito 'tha rājarṣer
janma-karma-vilāpanam
saṁsthāṁ ca pāṇḍu-putrāṇāṁ
vakṣye kṛṣṇa-kathodayam

PALABRA POR PALABRA

parīkṣitaḥ — del rey Parīkṣit; *atha* — así pues; *rājarṣeḥ* — del rey que era el *ṛṣi* entre los reyes; *janma* — nacimiento; *karma* — actividades; *vilāpanam* — liberación; *saṁsthām* — renuncia al mundo; *ca* — y; *pāṇḍu-putrāṇām* — de los hijos de Pāṇḍu; *vakṣye* — yo he de hablar; *kṛṣṇa-kathā-udayam* — aquello que provoca la trascendental narración acerca de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī se dirigió, pues, a los *ṛṣis* encabezados por Śaunaka, y les dijo: Ahora he de comenzar la narración trascendental acerca del Señor Śrī Kṛṣṇa, y los relatos acerca del nacimiento, las actividades y la liberación del rey Parīkṣit, el sabio entre los reyes, así como los relatos acerca de cómo los hijos de Pāṇḍu renunciaron al mundo.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa es tan bondadoso con las almas caídas que personalmente se encarna entre las diferentes clases de entidades vivientes y participa con ellas en las actividades diarias. Cualquier hecho histórico, antiguo o reciente, que tenga relación con las actividades del Señor debe entenderse como una narración trascendental del Señor. Sin Kṛṣṇa, todas las Escrituras complementarias, como los Purāṇas y el Mahābhārata, no son más que relatos o hechos históricos. Pero con Kṛṣṇa se vuelven trascendentales, y cuando oímos hablar de ellos, de inmediato quedamos trascendentalmente relacionados con el Señor. El Śrīmad-Bhāgavatam es también un Purāṇa, pero el significado especial de este Purāṇa es que las actividades del Señor son centrales y no meros hechos históricos complementarios. Por eso, el Śrīmad-Bhāgavatam es recomendado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como el Purāṇa inmaculado. Hay una clase de devotos poco inteligentes del Bhāgavata Purāṇa que desean saborear de inmediato las

actividades del Señor narradas en el Canto Décimo, sin comprender primero los cantos iniciales. Están bajo la falsa impresión de que los demás cantos no tienen relación con Kṛṣṇa y, así, más necia que inteligentemente, se dedican a leer el Canto Décimo. A estos lectores se les dice aquí específicamente que los demás cantos del Bhāgavatam son tan importantes como el Canto Décimo. Nadie debe tratar de adentrarse en los temas del Canto Décimo sin haber comprendido a fondo el significado de los otros nueve cantos. Kṛṣṇa y Sus devotos puros, como los Pāṇḍavas, están en el mismo plano. Kṛṣṇa no está sin Sus devotos de todos los rasas, y los devotos puros, como los Pāṇḍavas u otros, no están sin Kṛṣṇa. Los devotos y el Señor están entrelazados, y no se les puede separar. Por consiguiente, los temas que tratan de ellos son todos Kṛṣṇa-kathā, o temas del Señor.

1.7.13-14

yadā mṛdhe kaurava-sṛñjayānāṁ
vīreṣv atho vīra-gatiṁ gateṣu
vṛkodarāviddha-gadābhimarśa-
bhagnoru-daṇḍe dhṛtarāṣṭra-putre

bhartuḥ priyaṁ drauṇir iti sma paśyan
kṛṣṇā-sutānāṁ svapatāṁ śirāṁsi
upāharad vipriyam eva tasya
jugupsitaṁ karma vigarhayanti

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *mṛdhe* — en el campo de batalla; *kaurava* — el bando de Dhṛtarāṣṭra; *sṛñjayānām* — del bando de los Pāṇḍavas; *vīreṣu* — de los guerreros; *atho* — así pues; *vīra-gatim* — el destino que merecen los guerreros; *gateṣu* — siendo obtenido; *vṛkodara* — Bhīma (el segundo de los Pāṇḍavas); *āviddha* — golpeado; *gadā* — por la maza; *abhimarśa* — lamentando; *bhagna* — rota; *uru-daṇḍe* — la médula espinal; *dhṛtarāṣṭra-putre* — el hijo del rey Dhṛtarāṣṭra; *bhartuḥ* — del amo; *priyam* — complaciente; *drauṇiḥ* — el hijo de Droṇācārya; *iti* — así pues; *sma* — ha de ser; *paśyan* — viendo; *kṛṣṇā* — Draupadī; *sutānām* — de los hijos; *svapatām* — mientras dormían; *śirāṁsi* — cabezas; *upāharat* — entregadas como un premio; *vipriyam* — complaciendo; *eva* — como; *tasya* — su; *jugupsitam* — de lo más atroz; *karma* — acto; *vigarhayanti* — desaprobando.

TRADUCCIÓN

Cuando los respectivos guerreros de ambos bandos, a saber, los Kauravas y los Pāṇḍavas, fueron muertos en el campo de batalla de Kurukṣetra y los guerreros muertos obtuvieron sus merecidos destinos, y cuando el hijo de Dhṛtarāṣṭra cayó lamentándose, con la columna vertebral quebrada por la maza de Bhīmasena, el hijo de Droṇācārya [Aśvatthāmā] decapitó a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían y los entregó como trofeo a su amo, pensando neciamente que este se

complacería. Duryodhana, sin embargo, desaprobó el atroz acto y no se complació en lo más mínimo.

SIGNIFICADO

Los temas trascendentales sobre las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa en el Śrīmad-Bhāgavatam comienzan a partir del final del campo de batalla de Kurukṣetra, donde el propio Señor habló acerca de Sí mismo en el Bhagavad-gītā. Por lo tanto, tanto el Bhagavad-gītā como el Śrīmad-Bhāgavatam son temas trascendentales del Señor Kṛṣṇa. El Gītā es Kṛṣṇa-kathā, o temas de Kṛṣṇa, porque lo habla el Señor, y el Bhāgavatam es también Kṛṣṇa-kathā, porque se habla acerca del Señor. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu quería que todos fueran informados de ambos Kṛṣṇa-kathās por orden Suya. El Señor Kṛṣṇa Caitanya es Kṛṣṇa mismo con la vestidura de un devoto de Kṛṣṇa y, por lo tanto, las versiones tanto del Señor Kṛṣṇa como de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son idénticas. El Señor Caitanya deseó que todos los que nacen en la India comprendan seriamente tales Kṛṣṇa-kathās y luego, tras la plena comprensión, prediquen el mensaje trascendental a todos en todas partes del mundo. Eso traerá la paz y la prosperidad deseadas para el afligido mundo.

1.7.15

mātā śiśūnāṁ nidhanaṁ sutānāṁ
niśamya ghoraṁ paritapyamānā

tadārudad vāṣpa-kalākulākṣī
tāṁ sāntvayann āha kirīṭamālī

PALABRA POR PALABRA

mātā — la madre; *śiśūnām* — de los niños; *nidhanam* — masacre; *sutānām* — de los hijos; *niśamya* — después de oír; *ghoram* — espantosa; *paritapyamānā* — lamentándose; *tadā* — en ese momento; *arudat* — comenzó a llorar; *vāṣpa-kala-ākula-akṣī* — con lágrimas en los ojos; *tām* — a ella; *sāntvayan* — apaciguando; *āha* — dijo; *kirīṭamālī* — Arjuna.

TRADUCCIÓN

Draupadī, la madre de los cinco hijos de los Pāṇḍavas, después de oír de la masacre de sus hijos, comenzó a gritar de dolor, con los ojos llenos de lágrimas. Tratando de apaciguarla ante su gran pérdida, Arjuna le habló de la siguiente manera:

1.7.16

tadā śucas te pramṛjāmi bhadre
yad brahma-bandhoḥ śira ātatāyinaḥ
gāṇḍīva-muktair viśikhair upāhare
tvākramya yat snāsyasi dagdha-putrā

PALABRA POR PALABRA

tadā — solo en ese momento; *śucaḥ* — lágrimas de aflicción; *te* — tus; *pramṛjāmi* — enjugaré; *bhadre* — ¡oh, gentil dama!; *yat* — cuando; *brahma-bandhoḥ* — de un *brāhmaṇa* degradado; *śiraḥ* — cabeza; *ātatāyinaḥ* — del agresor; *gāṇḍīva-muktaiḥ* — disparado por el arco llamado Gāṇḍiva; *viśikhaiḥ* — por las flechas; *upāhare* — he de presentarte; *tvā* — tú misma; *ākramya* — montando en ella; *yat* — la cual; *snāsyasi* — bañarte; *dagdha-putrā* — después de quemar a los hijos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gentil dama!, cuando yo te obsequie con la cabeza de ese *brāhmaṇa*, después de decapitarlo con las flechas de mi arco Gāṇḍīva, habré entonces de enjugar las lágrimas de tus ojos y tranquilizarte. Luego, tras quemar los cuerpos de tus hijos, podrás bañarte parada sobre su cabeza.

SIGNIFICADO

Un enemigo que le prende fuego a la casa, administra veneno, ataca repentinamente con armas mortales, roba riqueza, usurpa los campos agrícolas o seduce a la esposa de uno, recibe el nombre de agresor. Semejante agresor, aunque sea un *brāhmaṇa* o un mal llamado hijo de *brāhmaṇa*, tiene que ser castigado en todas las circunstancias. Cuando Arjuna prometió decapitar al agresor de nombre Aśvatthāmā, sabía bien que Aśvatthāmā era el hijo de un *brāhmaṇa*, pero como el supuesto

brāhmaṇa actuó como un carnicero, se le tomó por tal, y no había posibilidad de pecado al matar a semejante hijo de *brāhmaṇa* que demostró ser un malvado.

1.7.17

> *iti priyāṁ valgu-vicitra-jalpaiḥ*
> *sa sāntvayitvācyuta-mitra-sūtaḥ*
> *anvādravad daṁśita ugra-dhanvā*
> *kapi-dhvajo guru-putraṁ rathena*

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *priyām* — a la querida; *valgu* — dulce; *vicitra* — variadas; *jalpaiḥ* — mediante declaraciones; *saḥ* — él; *sāntvayitvā* — satisfaciendo; *acyuta-mitra-sūtaḥ* — Arjuna, a quien el infalible Señor guía como amigo y auriga; *anvādravat* — seguido; *daṁśitaḥ* — siendo protegido por un *kavaca*; *ugra-dhanvā* — equipado con armas terribles; *kapi-dhvajaḥ* — Arjuna; *guru-putram* — el hijo del maestro de milicia; *rathena* — montándose en la cuadriga.

TRADUCCIÓN

Arjuna, a quien el infalible Señor guía como amigo y como auriga, satisfizo así a la querida señora mediante esas afirmaciones. Luego, vistiendo su armadura, portando armas terribles y montándose en su cuadriga, comenzó a seguir a Aśvatthāmā, el hijo de su maestro de milicia.

1.7.18

tam āpatantaṁ sa vilakṣya dūrāt
kumāra-hodvigna-manā rathena
parādravat prāṇa-parīpsur urvyāṁ
yāvad-gamaṁ rudra-bhayād yathā kaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *āpatantam* — acercándose furiosamente; *saḥ* — él; *vilakṣya* — viendo; *dūrāt* — desde lejos; *kumāra-hā* — el asesino de príncipes; *udvigna-manāḥ* — con la mente perturbada; *rathena* — en la cuadriga; *parādravat* — huyó; *prāṇa* — vida; *parīpsuḥ* — para proteger; *urvyām* — a gran velocidad; *yāvat-gamam* — mientras huía; *rudra-bhayāt* — por temor a Śiva; *yathā* — como; *kaḥ* — Brahmā (o *arkaḥ*—Sūrya).

TRADUCCIÓN

Aśvatthāmā, el asesino de los príncipes, viendo desde una gran distancia que Arjuna se dirigía hacia él a gran velocidad, huyó en su cuadriga, presa de pánico, solo para salvar su vida, tal como Brahmā huyó por temor a Śiva.

SIGNIFICADO

Según la lectura, ya sea kaḥ o arka, hay dos referencias en los Purāṇas. Kaḥ significa Brahmā, quien en cierta ocasión quedó

seducido por su hija y comenzó a seguirla, lo cual enfureció a Śiva, quien atacó a Brahmā con su tridente. Brahmājī huyó por temor a perder la vida. En lo que respecta a arka, hay una referencia en el Vāmana Purāṇa. Había un demonio de nombre Vidyunmali que estaba dotado de un resplandeciente avión dorado que viajaba por detrás del sol, y la noche desaparecía a causa de la refulgencia resplandeciente de este avión. Así pues, el dios del sol se enojó y, con sus virulentos rayos, derritió el avión. Esto enfureció al Señor Śiva. El Señor Śiva atacó entonces al dios del sol, quien huyó y por fin cayó en Kāśī (Vārāṇasī), y el lugar se hizo famoso con el nombre de Lolarka.

1.7.19

yadāśaraṇam ātmānam
aikṣata śrānta-vājinam
astraṁ brahma-śiro mene
ātma-trāṇaṁ dvijātmajaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *aśaraṇam* — sin tener otra posibilidad de protección; *ātmānam* — su propio ser; *aikṣata* — vio; *śrānta-vājinam* — estando cansados los caballos; *astram* — arma; *brahma-śiraḥ* — la más alta o máxima (nuclear); *mene* — aplicó; *ātma-trāṇam* — solo para salvarse; *dvija-ātma-jaḥ* — el hijo de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Cuando el hijo del brāhmaṇa [Aśvatthāmā] vio que sus caballos estaban cansados, consideró que no había otra alternativa de protección que usar el arma suprema, el brahmāstra [arma nuclear].

SIGNIFICADO

Únicamente como recurso final, cuando no hay otra alternativa, se emplea el arma nuclear llamada brahmāstra. La palabra dvijātma-jaḥ es significativa aquí, porque Aśvatthāmā, aunque era el hijo de Droṇācārya, no era exactamente un brāhmaṇa cualificado. Al hombre más inteligente se le llama brāhmaṇa, y no es un título hereditario. A Aśvatthāmā también se le llamaba antes brahma-bandhu, o el amigo de un brāhmaṇa. Ser amigo de un brāhmaṇa no significa que uno sea brāhmaṇa por cualificación. A un amigo o hijo de un brāhmaṇa, cuando está plenamente cualificado, se le puede llamar brāhmaṇa, y no de otro modo. Puesto que la decisión de Aśvatthāmā es inmadura, se le llama aquí adrede el hijo de un brāhmaṇa.

1.7.20

athopaspṛśya salilaṁ
sandadhe tat samāhitaḥ
ajānann apiˌ saṁhāraṁ
prāṇa-kṛcchra upasthite

PALABRA POR PALABRA

atha — así pues; *upaspṛśya* — tocando con santidad; *salilam* — agua; *sandadhe* — cantó los himnos; *tat* — eso; *samāhitaḥ* — estando concentrado; *ajānan* — sin saber; *api* — aunque; *saṁhāram* — retirar; *prāṇa-kṛcchre* — estando la vida en peligro; *upasthite* — siendo colocado en una posición tal.

TRADUCCIÓN

Como su vida estaba en peligro, tocó agua con santidad y se concentró en el canto de los himnos para lanzar armas nucleares, aunque él no sabía cómo retirar dichas armas.

SIGNIFICADO

Las formas sutiles de las actividades materiales son más finas que los métodos burdos de la manipulación material. Dichas formas sutiles de las actividades materiales se efectúan a través de la purificación del sonido. El mismo método se adopta aquí mediante el canto de himnos, para que estos actúen como armas nucleares.

1.7.21

tataḥ prāduṣkṛtaṁ tejaḥ
pracaṇḍaṁ sarvato diśam

prāṇāpadam abhiprekṣya
viṣṇuṁ jiṣṇur uvāca ha

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *prāduṣkṛtam* — diseminado; *tejaḥ* — deslumbrante; *pracaṇḍam* — feroz; *sarvataḥ* — por todas partes; *diśam* — direcciones; *prāṇa-āpadam* — afectando la vida; *abhiprekṣya* — habiéndolo observado; *viṣṇum* — al Señor; *jiṣṇuḥ* — Arjuna; *uvāca* — dijo; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, una luz deslumbrante se propagó en todas las direcciones, y era tan feroz que Arjuna pensó que su propia vida corría peligro, y, así, comenzó a dirigirse al Señor Śrī Kṛṣṇa.

1.7.22

arjuna uvāca
kṛṣṇa kṛṣṇa mahā-bāho
bhaktānām abhayaṅkara
tvam eko dahyamānānām
apavargo 'si saṁsṛteḥ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca — Arjuna dijo; *kṛṣṇa* — ¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *kṛṣṇa* — ¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *mahā-bāho* — Aquel que es el Todopoderoso; *bhaktānām* — de los devotos; *abhayaṅkara* — eliminando los temores de; *tvam* — Tú; *ekaḥ* — solo; *dahyamānānām* — aquellos que están padeciendo de; *apavargaḥ* — el sendero de la liberación; *asi* — están; *saṁsṛteḥ* — en medio de los sufrimientos materiales.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, mi Señor Śrī Kṛṣṇa!, Tú eres la todopoderosa Personalidad de Dios. No hay límite para Tus diferentes energías. Por lo tanto, solo Tú eres competente para infundir valor en los corazones de Tus devotos. Todo aquel que se halla entre las llamas de las miserias materiales puede encontrar únicamente en Ti el sendero de la liberación.

SIGNIFICADO

Arjuna es consciente de las cualidades trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, pues ya las había experimentado durante la guerra de Kurukṣetra, en la que ambos estuvieron presentes. Por lo tanto, la versión que Arjuna da del Señor Kṛṣṇa es autoritativa. Kṛṣṇa es todopoderoso, y es especialmente la causa de la valentía para los devotos. Un devoto del Señor siempre está libre de temor, debido a la protección que le brinda el Señor. La existencia material es algo así como un fuego ardiente en el bosque, que puede ser extinguido por la misericordia del Señor Śrī Kṛṣṇa. El

maestro espiritual es el representante de la misericordia del Señor. Una persona, por consiguiente, que arde en las llamas de la existencia material, puede recibir las lluvias de la misericordia del Señor a través del medio transparente del maestro espiritual autorrealizado. El maestro espiritual, con sus palabras, puede penetrar en el corazón de la persona que sufre e inyectarle conocimiento trascendental, que es lo único que puede extinguir el fuego de la existencia material.

1.7.23

> *tvam ādyaḥ puruṣaḥ sākṣād*
> *īśvaraḥ prakṛteḥ paraḥ*
> *māyāṁ vyudasya cic-chaktyā*
> *kaivalye sthita ātmani*

PALABRA POR PALABRA

tvam ādyaḥ — Tú eres el original; *puruṣaḥ* — la personalidad disfrutadora; *sākṣāt* — directamente; *īśvaraḥ* — el controlador; *prakṛteḥ* — de la naturaleza material; *paraḥ* — trascendental; *māyām* — la energía material; *vyudasya* — alguien que ha echado a un lado; *cit-śaktyā* — a fuerza de potencia interna; *kaivalye* — con bienaventuranza y conocimientos eternos y puros; *sthitaḥ* — colocado; *ātmani* — propio ser.

TRADUCCIÓN

Tú eres la Personalidad de Dios original que se expande por todas las creaciones y que es trascendental a la energía material. Tú has anulado los efectos de la energía material a causa de Tu potencia espiritual. Tú siempre estás situado en el estado de bienaventuranza eterna y conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

El Señor afirma en el Bhagavad-gītā que quien se entrega a los pies de loto del Señor puede liberarse de las garras de la nesciencia. Kṛṣṇa es como el sol, y la māyā, o existencia material, es como la oscuridad. Dondequiera que esté la luz del sol, la oscuridad o la ignorancia desaparece de inmediato. Aquí se sugiere el mejor medio para salir del mundo de la ignorancia. Aquí se le llama al Señor la Personalidad de Dios original. De Él se expanden todas las demás Personalidades de Dios. El omnipresente Señor Viṣṇu es la porción o expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. El Señor se expande en innumerables formas de Dios y de seres vivientes, junto con Sus diferentes energías. Pero Śrī Kṛṣṇa es el Señor primigenio original, de quien todo emana. El aspecto omnipresente del Señor, que se experimenta dentro del mundo manifestado, es también una representación parcial del Señor. El Paramātmā está, por lo tanto, incluido dentro de Él. Él es la Absoluta Personalidad de Dios. No tiene nada que ver con las acciones y reacciones de la manifestación material, porque está muy por encima de la creación material. La

oscuridad es una representación pervertida del sol y, por lo tanto, la existencia de la oscuridad depende de la existencia del sol, pero en el sol propiamente dicho no hay rastro de oscuridad. Así como el sol está lleno únicamente de luz, de forma similar la Absoluta Personalidad de Dios, más allá de la existencia material, está lleno de bienaventuranza. No solo está lleno de bienaventuranza, sino también de variedad trascendental. La trascendencia no es en absoluto estática, sino llena de variedad dinámica. Él es distinto de la naturaleza material, que está complicada por las tres modalidades de la naturaleza material. Él es parama, o el principal. Por lo tanto, Él es absoluto. Tiene múltiples energías, y a través de Sus diversas energías crea, manifiesta, mantiene y destruye el mundo material. En Su propia morada, sin embargo, todo es eterno y absoluto. El mundo no es conducido por las energías ni por los agentes poderosos por sí mismos, sino por el poderoso omnipotente con todas las energías.

1.7.24

sa eva jīva-lokasya
māyā-mohita-cetasaḥ
vidhatse svena vīryeṇa
śreyo dharmādi-lakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa Trascendencia; *eva* — ciertamente; *jīva-lokasya* — de los seres vivientes condicionados; *māyā-mohita* — cautivado por la energía ilusoria; *cetasaḥ* — por el corazón; *vidhatse* — ejecutas; *svena* — mediante Tu propia; *vīryeṇa* — influencia; *śreyaḥ* — máximo bien; *dharma-ādi* — cuatro principios de liberación; *lakṣaṇam* — caracterizado por.

TRADUCCIÓN

Y aun así, aunque Tú estás más allá del alcance de la energía material, pones en práctica los cuatro principios de la liberación, caracterizados por la religión, etc., en aras del bien máximo de las almas condicionadas.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, desciende al mundo manifestado sin ser influido por las modalidades materiales de la naturaleza. Está eternamente más allá de las manifestaciones materiales. Desciende por Su misericordia sin causa únicamente para rescatar a las almas caídas que están cautivadas por la energía ilusoria. Son atacadas por la energía material y quieren disfrutar de ella con falsos pretextos, aunque en esencia la entidad viviente es incapaz de disfrutar. Es eternamente el servidor del Señor y, cuando olvida esta posición, piensa en disfrutar del mundo material, pero de hecho está en la ilusión. El Señor desciende para erradicar este

falso sentido de disfrute y, así, rescatar a las almas condicionadas de vuelta a Dios. Esa es la naturaleza plenamente misericordiosa del Señor para con las almas caídas.

1.7.25

tathāyaṁ cāvatāras te
bhuvo bhāra-jihīrṣayā
svānāṁ cānanya-bhāvānām
anudhyānāya cāsakṛt

PALABRA POR PALABRA

tathā — así pues; *ayam* — esta; *ca* — y; *avatāraḥ* — encarnación; *te* — Tu; *bhuvaḥ* — del mundo material; *bhāra* — carga; *jihīrṣayā* — para quitar; *svānām* — de los amigos; *ca ananya-bhāvānām* — y de los devotos exclusivos; *anudhyānāya* — para recordar reiteradamente; *ca* — y; *asakṛt* — plenamente satisfechos.

TRADUCCIÓN

Así, desciendes como avatāra [encarnación] para quitar la carga del mundo y para beneficiar a Tus amigos, especialmente a aquellos que son Tus devotos exclusivos y que están absortos en la meditación en Ti.

SIGNIFICADO

Parece ser que el Señor se parcializa por Sus devotos. Todo el mundo está relacionado con el Señor. Él es equitativo con todos,

y sin embargo se inclina más por Sus propios hombres y devotos. El Señor es el padre de todo el mundo. Nadie puede ser Su padre y, aun así, nadie puede ser Su hijo. Sus devotos son Sus parientes y Sus devotos son sus relacionados. Esto constituye Su pasatiempo trascendental, y no tiene nada que ver con ideas mundanas de relaciones, paternidad ni nada por el estilo. Como se mencionó anteriormente, el Señor está por encima de las modalidades de la naturaleza material, y, por consiguiente, no hay nada mundano en Sus parientes y relacionados a través del servicio devocional.

1.7.26

> *kim idaṁ svit kuto veti*
> *deva-deva na vedmy aham*
> *sarvato mukham āyāti*
> *tejaḥ parama-dāruṇam*

PALABRA POR PALABRA

kim — qué es; *idam* — esto; *svit* — proviene; *kutaḥ* — de dónde; *vā iti* — ya sea; *deva-deva* — ¡oh, Señor de señores!; *na* — no; *vedmi* — yo sé; *aham* — yo; *sarvataḥ* — por todas partes; *mukham* — direcciones; *āyāti* — viniendo de; *tejaḥ* — refulgencia; *parama* — muy; *dāruṇam* — peligrosa.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de señores!, ¿cómo es posible que esta peligrosa refulgencia se esté difundiendo por todas partes? ¿De dónde procede? Yo no puedo entenderlo.

SIGNIFICADO

Todo lo que se presente ante la Personalidad de Dios debe hacerse después de la debida presentación de oraciones respetuosas. Ese es el procedimiento modelo, y Śrī Arjuna, aunque es un amigo íntimo del Señor, está observando ese método para información del público en general.

1.7.27

śrī-bhagavān uvāca
vetthedaṁ droṇa-putrasya
brāhmam astraṁ pradarśitam
naivāsau veda saṁhāraṁ
prāṇa-bādha upasthite

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *uvāca* — dijo; *vettha* — he de hacerte saber; *idam* — esto; *droṇa-putrasya* — del hijo de Droṇa; *brāhmam astram* — himnos del arma *brāhma* (nuclear); *pradarśitam* — exhibió; *na* — no; *eva* — aún; *asau* — él;

veda — lo sabe; *saṁhāram* — retracción; *prāṇa-bādhe* — extinción de la vida; *upasthite* — siendo inminente.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios dijo: He de hacerte saber que este es el acto del hijo de Droṇa. Él ha lanzado los himnos de la energía nuclear *[brahmāstra]*, y no sabe cómo retirar el deslumbrante fulgor. Él ha hecho eso como un acto desesperado, por temor a la muerte inminente.

SIGNIFICADO

El brahmāstra es similar a la moderna arma nuclear manipulada mediante la energía atómica. La energía atómica funciona enteramente sobre la combustibilidad total, y así también actúa el brahmāstra. Crea un calor intolerable, similar a la radiación atómica, pero la diferencia es que la bomba atómica es un tipo burdo de arma nuclear, mientras que el brahmāstra es un tipo sutil de arma producido mediante el canto de himnos. Es una ciencia diferente, y en tiempos pasados tal ciencia se cultivaba en la tierra de Bhāratavarṣa. La sutil ciencia del canto de himnos es también material, pero los científicos materialistas modernos aún tienen que conocerla. La sutil ciencia material no es espiritual, pero tiene una relación directa con el método espiritual, que es aún más sutil. Un recitador de himnos sabía tanto aplicar el arma como retirarla. Ese era el conocimiento perfecto. Pero el hijo de Droṇācārya, que hizo uso de esta sutil

ciencia, no sabía cómo retirarla. La aplicó por temor a su inminente muerte y, así, la práctica no solo fue impropia, sino también irreligiosa. Como hijo de un brāhmaṇa no debería haber cometido tantos errores y, por tal flagrante negligencia del deber, había de ser castigado por el Señor mismo.

1.7.28

na hy asyānyatamaṁ kiñcid
astraṁ pratyavakarśanam
jahy astra-teja unnaddham
astra-jño hy astra-tejasā

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — indudablemente; *asya* — de él; *anyatamam* — otro; *kiñcit* — cualquier cosa; *astram* — arma; *prati* — contra; *avakarśanam* — reaccionario; *jahi* — subyúgalo; *astra-tejaḥ* — el deslumbrante fulgor de esta arma; *unnaddham* — muy poderoso; *astra-jñaḥ* — experto en la ciencia militar; *hi* — de hecho; *astra-tejasā* — por la influencia del arma.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Arjuna!, solo otro brahmāstra puede contrarrestar esta arma. Puesto que eres experto en la ciencia militar, somete el resplandor de esta arma con tu propia arma.

SIGNIFICADO

No existe ningún arma contraria para neutralizar los efectos de las bombas atómicas. Pero la acción de un *brahmāstra* puede ser contrarrestada mediante la ciencia sutil, y en esos días, aquellos que eran expertos en la ciencia militar podían contrarrestar el *brahmāstra*. El hijo de Droṇācārya no conocía el arte de contrarrestar el arma, y, por consiguiente, se le pidió a Arjuna que la contrarrestara mediante el poder de su propia arma.

1.7.29

sūta uvāca
śrutvā bhagavatā proktaṁ
phālgunaḥ para-vīra-hā
spṛṣṭvāpas taṁ parikramya
brāhmaṁ brāhmāstraṁ sandadhe

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Sūta Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *śrutvā* — después de oír; *bhagavatā* — por la Personalidad de Dios; *proktam* — lo que se dijo; *phālgunaḥ* — otro nombre de Śrī Arjuna; *para-vīra-hā* — el que mata al guerrero oponente; *spṛṣṭvā* — después de tocar; *āpaḥ* — agua; *tam* — Él; *parikramya* — dando vueltas alrededor de; *brāhmam* — el Señor Supremo; *brāhma-astram* — el arma suprema; *sandadhe* — actuó sobre.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Al oír a la Personalidad de Dios decir esto, Arjuna tocó agua para purificarse y, después de dar vueltas alrededor del Señor Śrī Kṛṣṇa, lanzó su arma *brahmāstra* para contrarrestar la otra.

1.7.30

saṁhatyānyonyam ubhayos
tejasī śara-saṁvṛte
āvṛtya rodasī khaṁ ca
vavṛdhāte 'rka-vahnivat

PALABRA POR PALABRA

saṁhatya — por la combinación de; *anyonyam* — una y otra; *ubhayoḥ* — de ambas; *tejasī* — los deslumbrantes fulgores; *śara* — armas; *saṁvṛte* — cubriendo; *āvṛtya* — cubriendo; *rodasī* — todo el firmamento; *kham ca* — también el espacio sideral; *vavṛdhāte* — aumentando; *arka* — el globo solar; *vahni-vat* — como fuego.

TRADUCCIÓN

Cuando los rayos de los dos *brahmāstras* se unieron, un gran círculo de fuego, como el disco del Sol, cubrió todo el espacio sideral y todo el firmamento de los planetas.

SIGNIFICADO

El calor creado por el destello de un brahmāstra se asemeja al fuego del globo solar que se manifiesta en el momento de la aniquilación cósmica. La radiación de la energía atómica es muy insignificante en comparación con el calor producido por un brahmāstra. La explosión de la bomba atómica puede, a lo sumo, hacer volar un globo, pero el calor producido por el brahmāstra puede destruir toda la situación cósmica. La comparación se hace, por lo tanto, con el calor en el momento de la aniquilación.

1.7.31

dṛṣṭvāstra-tejas tu tayos
trīl lokān pradahan mahat
dahyamānāḥ prajāḥ sarvāḥ
sāṁvartakam amaṁsata

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — viendo así; *astra* — arma; *tejaḥ* — calor; *tu* — pero; *tayoḥ* — de ambos; *trīn* — tres; *lokān* — planetas; *pradahat* — ardiente; *mahat* — severamente; *dahyamānāḥ* — ardiendo; *prajāḥ* — población; *sarvāḥ* — por todas partes; *sāṁvartakam* — nombre del fuego devastador que ocurre durante la aniquilación del universo; *amaṁsata* — comenzó a pensar.

TRADUCCIÓN

Toda la población de los tres mundos fue abrasada por el calor combinado de las armas. Todo el mundo recordó el incendio *sāṁvartaka* que ocurre en el momento de la aniquilación.

SIGNIFICADO

Los tres mundos son los planetas superiores, inferiores e intermedios del universo. Aunque el brahmāstra fue lanzado sobre esta tierra, el calor producido por la combinación de ambas armas cubrió todo el universo, y todas las poblaciones de todos los diferentes planetas comenzaron a sentir el calor excesivamente y lo compararon con el del fuego sāṁvartaka. Por lo tanto, ningún planeta carece de seres vivientes, como creen los hombres materialistas poco inteligentes.

1.7.32

prajopadravam ālakṣya
loka-vyatikaraṁ ca tam
mataṁ ca vāsudevasya
sañjahārārjuno dvayam

PALABRA POR PALABRA

prajā — la generalidad de la gente; *upadravam* — perturbación; *ālakṣya* — habiéndolo visto; *loka* — los planetas; *vyatikaram* —

destrucción; *ca* — también; *tam* — eso; *matam ca* — y la opinión; *vāsudevasya* — de Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa; *sañjahāra* — retiró; *arjunaḥ* — Arjuna; *dvayam* — ambas armas.

TRADUCCIÓN

Viendo, pues, la perturbación de la generalidad de la gente y la inminente destrucción de los planetas, Arjuna retiró de inmediato ambas armas *brahmāstras*, tal como lo deseaba el Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La teoría de que las modernas explosiones de bombas atómicas pueden aniquilar el mundo es una imaginación infantil. En primer lugar, la energía atómica no es lo bastante poderosa para destruir el mundo. Y, en segundo lugar, en última instancia todo descansa en la suprema voluntad del Señor Supremo, porque sin Su voluntad o sanción nada puede construirse ni destruirse. También es necio pensar que las leyes naturales son, en última instancia, poderosas. La ley de la naturaleza material actúa bajo la dirección del Señor, como se confirma en el Bhagavad-gītā. El Señor dice allí que las leyes naturales actúan bajo Su supervisión. El mundo solo puede ser destruido por la voluntad del Señor, y no por los caprichos de insignificantes políticos. El Señor Śrī Kṛṣṇa deseó que las armas lanzadas tanto por Drauṇi como por Arjuna fueran retiradas, y Arjuna lo llevó a cabo de inmediato. De forma similar, hay muchos agentes del todopoderoso Señor, y solo por Su voluntad puede uno ejecutar lo que Él desea.

1.7.33

tata āsādya tarasā
dāruṇaṁ gautamī-sutam
babandhāmarṣa-tāmrākṣaḥ
paśuṁ raśanayā yathā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después de eso; *āsādya* — arrestó; *tarasā* — con destreza; *dāruṇam* — peligroso; *gautamī-sutam* — el hijo de Gautamī; *babandha* — atado; *amarṣa* — furioso; *tāmra-akṣaḥ* — con los ojos rojos como el cobre; *paśum* — animal; *raśanayā* — con cuerdas; *yathā* — como si fuera.

TRADUCCIÓN

Arjuna, con sus ojos ardiendo de ira como dos bolas rojas de cobre, arrestó diestramente al hijo de Gautamī, y lo ató con sogas como a un animal.

SIGNIFICADO

La madre de Aśvatthāmā, Kṛpī, nació en la familia de Gautama. El punto significativo en este śloka es que Aśvatthāmā fue capturado y atado con cuerdas como un animal. Según Śrīdhara Svāmī, Arjuna estaba obligado a capturar a este hijo de un brāhmaṇa como a un animal, como parte de su deber (dharma). Esta sugerencia de Śrīdhara Svāmī se confirma también en la

posterior afirmación de Śrī Kṛṣṇa. Aśvatthāmā era un hijo genuino de Droṇācārya y Kṛpī, pero, como se había degradado a un estado de vida inferior, era propio tratarlo como a un animal y no como a un brāhmaṇa.

1.7.34

śibirāya ninīṣantaṁ
rajjvā baddhvā ripuṁ balāt
prāhārjunaṁ prakupito
bhagavān ambujekṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

śibirāya — camino al campo militar; *ninīṣantam* — mientras lo llevaba; *rajjvā* — con las sogas; *baddhvā* — atado; *ripum* — el enemigo; *balāt* — a la fuerza; *prāha* — dijo; *arjunam* — a Arjuna; *prakupitaḥ* — iracundo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *ambuja-īkṣaṇaḥ* — quien mira con Sus ojos de loto.

TRADUCCIÓN

Después de haber atado a Aśvatthāmā, Arjuna quiso llevarlo al campo militar. La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, mirando con Sus ojos de loto, le habló al iracundo Arjuna.

SIGNIFICADO

Tanto Arjuna como el Señor Śrī Kṛṣṇa son descritos aquí en un estado de ánimo iracundo, pero los ojos de Arjuna eran como bolas de cobre rojo, mientras que los ojos del Señor son como el loto. Esto significa que el estado de ánimo iracundo de Arjuna y el del Señor no están en el mismo nivel. El Señor es la Trascendencia y, así, es absoluto en cualquier etapa. Su ira no es como la ira de un ser viviente condicionado, sometido a las modalidades cualitativas de la naturaleza material. Como Él es absoluto, tanto Su ira como Su placer son lo mismo. Su ira no se manifiesta dentro de las tres modalidades de la naturaleza material. No es más que un signo de Su inclinación a favor de la causa de Su devoto, porque esa es Su naturaleza trascendental. Por lo tanto, aun cuando esté iracundo, el objeto de Su ira es bendecido. Él es inmutable en todas las circunstancias.

1.7.35

mainaṁ pārthārhasi trātuṁ
brahma-bandhum imaṁ jahi
yo 'sāv anāgasaḥ suptān
avadhīn niśi bālakān

PALABRA POR PALABRA

mā enam — nunca a él; *pārtha* — ¡oh, Arjuna!; *arhasi* — has de; *trātum* — liberar; *brahma-bandhum* — un pariente de un

brāhmaṇa; *imam* — él; *jahi* — mata; *yaḥ* — él (quien ha); *asau* — esos; *anāgasaḥ* — sin culpa; *suptān* — mientras dormían; *avadhīt* — mató; *niśi* — de noche; *bālakān* — los niños.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa dijo: ¡Oh, Arjuna!, no debes exhibir misericordia y liberar a este familiar de un *brāhmaṇa [brahma-bandhu]*, pues él ha matado a unos niños inocentes mientras dormían.

SIGNIFICADO

La palabra brahma-bandhu es significativa. A una persona que resulta nacer en la familia de un brāhmaṇa, pero que no está cualificada para ser llamada brāhmaṇa, se le designa como el pariente de un brāhmaṇa, y no como un brāhmaṇa. El hijo de un magistrado del tribunal supremo no es, en la práctica, un magistrado del tribunal supremo, pero no hay ningún daño en designar al hijo de un magistrado del tribunal supremo como un pariente del honorable juez. Por lo tanto, así como por nacimiento solamente uno no se vuelve magistrado del tribunal supremo, así también uno no se vuelve brāhmaṇa simplemente por derecho de nacimiento, sino al adquirir las cualidades necesarias de un brāhmaṇa. Así como la magistratura del tribunal supremo es un puesto para el hombre cualificado, así también el puesto de brāhmaṇa solo se alcanza mediante la cualificación. El śāstra ordena que, aun cuando se vean buenas cualidades en una persona nacida en una familia distinta a la de

un brāhmaṇa, el hombre cualificado tiene que ser aceptado como brāhmaṇa, y, de forma similar, si una persona nacida en la familia de un brāhmaṇa carece de cualidades brahmínicas, entonces debe ser tratada como un no brāhmaṇa o, en mejores términos, como un pariente de un brāhmaṇa. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la autoridad suprema de todos los principios religiosos, los Vedas, ha señalado personalmente estas diferencias, y está a punto de explicar la razón de ello en los siguientes ślokas.

1.7.36

mattaṁ pramattam unmattaṁ
suptaṁ bālaṁ striyaṁ jaḍam
prapannaṁ viratharh bhītaṁ
na ripuṁ hanti dharma-vit

PALABRA POR PALABRA

mattam — descuidado; *pramattam* — embriagado; *unmattam* — demente; *suptam* — dormido; *bālam* — niño; *striyam* — mujer; *jaḍam* — tonto; *prapannam* — rendido; *viratham* — aquel que ha perdido su cuadriga; *bhītam* — temeroso; *na* — no; *ripum* — enemigo; *hanti* — mata; *dharma-vit* — aquel que conoce los principios de la religión.

TRADUCCIÓN

Una persona que conoce los principios de la religión no mata a un enemigo que está descuidado, embriagado,

demente, dormido, temeroso o desprovisto de su cuadriga. Ni tampoco mata a un niño, a una mujer, a una criatura tonta o a un alma rendida.

SIGNIFICADO

A un enemigo que no ofrece resistencia jamás lo mata un guerrero que conoce los principios de la religión. Antiguamente, las batallas se libraban según los principios de la religión y no por la complacencia de los sentidos. Si el enemigo se hallaba ebrio, dormido, etc., como se mencionó antes, nunca debía matársele. Estos son algunos de los códigos de la guerra religiosa. Antiguamente la guerra nunca se declaraba por los caprichos de líderes políticos egoístas, sino que se llevaba a cabo según principios religiosos, libres de todo vicio. La violencia ejecutada según principios religiosos es muy superior a la supuesta no violencia.

1.7.37

> *sva-prāṇān yaḥ para-prāṇaiḥ*
> *prapuṣṇāty aghṛṇaḥ khalaḥ*
> *tad-vadhas tasya hi śreyo*
> *yad-doṣād yāty adhaḥ pumān*

PALABRA POR PALABRA

sva-prāṇān — la propia vida de uno; *yaḥ* — aquel que;
para-prāṇaiḥ — a costa de la vida de otros; *prapuṣṇāti* — mantiene

bien; *aghṛṇaḥ* — desvergonzado; *khalaḥ* — despreciable; *tat-vadhaḥ* — la matanza de él; *tasya* — su; *hi* — ciertamente; *śreyaḥ* — bienestar; *yat* — mediante el cual; *doṣāt* — por la culpa; *yāti* — va; *adhaḥ* — hacia abajo; *pumān* — una persona.

TRADUCCIÓN

Una persona cruel y miserable que mantiene su existencia a costa de la vida de otros merece ser muerta por su propio bien; de lo contrario, descenderá por sus propias acciones.

SIGNIFICADO

Una vida por una vida es el castigo justo para una persona que vive cruel y desvergonzadamente a costa de la vida de otro. La moralidad política consiste en castigar a una persona con cadena perpetua a fin de salvar a un hombre cruel de ir al infierno. Que el Estado condene a un asesino a cadena perpetua es bueno para el culpable, porque en su siguiente vida no tendrá que sufrir por su acto de asesinato. Semejante cadena perpetua para el asesino es el castigo más leve posible que se le ofrece, y se dice en los *smṛti śāstras* que los hombres a quienes el rey castiga conforme al principio de una vida por una vida quedan purificados de todos sus pecados, hasta tal punto que pueden ser elegibles para ser promovidos a los planetas celestiales. Según Manu, el gran autor de códigos cívicos y principios religiosos, incluso al que mata a un animal se le ha de considerar un asesino, porque la comida animal jamás está destinada al hombre civilizado, cuyo

deber primordial es prepararse para ir de vuelta a Dios. Él dice que en el acto de matar a un animal hay una verdadera conspiración por parte del grupo de pecadores, y todos ellos son punibles como asesinos, exactamente igual que un grupo de conspiradores que de común acuerdo matan a un ser humano. Aquel que da el permiso, aquel que mata al animal, aquel que vende al animal sacrificado, aquel que cocina al animal, aquel que administra la distribución del alimento, y por último aquel que come semejante comida animal cocinada, todos son asesinos, y todos ellos son punibles por las leyes de la naturaleza. Nadie puede crear un ser viviente a pesar de todos los adelantos de la ciencia material, y, por consiguiente, nadie tiene derecho a matar a un ser viviente según sus propios caprichos independientes. Para los que comen animales, las Escrituras solo han sancionado sacrificios animales restringidos, y tales sanciones existen únicamente para restringir la apertura de mataderos, y no para fomentar la matanza de animales. El procedimiento bajo el cual se permite el sacrificio animal en las Escrituras es bueno tanto para el animal sacrificado como para los que comen animales. Es bueno para el animal en el sentido de que el animal sacrificado es promovido de inmediato a una forma de vida humana después de ser sacrificado en el altar, y el que come animales se salva de los tipos más burdos de pecados (comer carnes suministradas por mataderos organizados, que son lugares horribles para incubar toda clase de aflicciones materiales para la sociedad, el país y la gente en general). El mundo material es de por sí un lugar siempre lleno de ansiedades, y al fomentar la matanza de animales toda la

atmósfera se contamina cada vez más con la guerra, la pestilencia, el hambre y muchas otras calamidades indeseables.

1.7.38

pratiśrutaṁ ca bhavatā
pāñcālyai śṛṇvato mama
āhariṣye śiras tasya
yas te mānini putra-hā

PALABRA POR PALABRA

pratiśrutam — está prometido; *ca* — y; *bhavatā* — por ti; *pāñcālyai* — a la hija del rey de Pāñcāla (Draupadī); *śṛṇvataḥ* — que fue oído; *mama* — por Mí personalmente; *āhariṣye* — debo llevar; *śiraḥ* — la cabeza; *tasya* — de él; *yaḥ* — a quien; *te* — tu; *mānini* — consideras; *putra-hā* — el asesino de tus hijos.

TRADUCCIÓN

Además, Yo personalmente te oí prometerle a Draupadī que le llevarías la cabeza del asesino de sus hijos.

1.7.39

tad asau vadhyatāṁ pāpa
ātatāyy ātma-bandhu-hā

bhartuś ca vipriyaṁ vīra
kṛtavān kula-pāṁsanaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *asau* — este hombre; *vadhyatām* — será matado; *pāpaḥ* — el pecador; *ātatāyī* — asaltante; *ātma* — propio; *bandhu-hā* — asesino de hijos; *bhartuḥ* — del amo; *ca* — también; *vipriyam* — no habiendo satisfecho; *vīra* — ¡oh, guerrero!; *kṛtavān* — aquel que lo ha hecho; *kula-pāṁsanaḥ* — los quemados residuos de su familia.

TRADUCCIÓN

Este hombre es un asesino y homicida de los miembros de tu propia familia. No solo eso, sino que además ha disgustado a su amo. No es más que el residuo quemado de su familia. Mátalo de inmediato.

SIGNIFICADO

El hijo de Droṇācārya es condenado aquí como el residuo quemado de su familia. El buen nombre de Droṇācārya es muy respetado. Aunque se unió al bando enemigo, aun así se le tuvo siempre en respeto, pues los Pāṇḍavas y Arjuna lo saludaron antes de comenzar la pelea. No había nada de malo en ello. Pero el hijo de Droṇācārya se degradó al cometer actos que jamás cometen los *dvijas*, o las castas superiores nacidas por segunda vez. Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya, cometió asesinato al matar a los cinco hijos de Draupadī mientras dormían, con lo

cual disgustó a su amo Duryodhana, quien nunca aprobó el atroz acto de matar a los cinco hijos de los Pāṇḍavas mientras dormían. Esto significa que Aśvatthāmā se convirtió en un agresor de los propios familiares de Arjuna, y de ese modo era punible por él. En los *śāstras*, aquel que ataca sin previo aviso, o mata por la espalda, o prende fuego a la casa de otro, o secuestra a la esposa de alguien, es condenado a muerte. Kṛṣṇa le recuerda estos hechos a Arjuna para que tomara nota de ellos e hiciera lo necesario.

1.7.40

sūta uvāca
evaṁ parīkṣatā dharmaṁ
pārthaḥ kṛṣṇena coditaḥ
naicchad dhantuṁ guru-sutaṁ
yadyapy ātma-hanaṁ mahān

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Sūta Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *evam* — esto; *parīkṣatā* — siendo examinado; *dharmam* — en lo referente al deber; *pārthaḥ* — Śrī Arjuna; *kṛṣṇena* — por el Señor Kṛṣṇa; *coditaḥ* — siendo alentado; *na aicchat* — no le gustó; *hantum* — matar; *guru-sutam* — el hijo de su maestro; *yadyapi* — aunque; *ātma-hanam* — asesino de hijos; *mahān* — muy grande.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Pese a que se le instruyó acerca de su deber y se le animó a matar al hijo de Droṇācārya, Arjuna, una gran alma, no gustó de la idea de matarlo, aunque este era un atroz asesino de sus familiares.

SIGNIFICADO

Arjuna era indudablemente una gran alma, lo cual se demuestra también aquí. El propio Señor lo anima personalmente a matar al hijo de Droṇa, pero Arjuna considera que al hijo de su gran maestro se le debía perdonar, pues resulta que es el hijo de Droṇācārya, aunque sea un hijo indigno. Este había cometido toda clase de actos atroces caprichosamente, sin beneficio para nadie.

El Señor Śrī Kṛṣṇa animó a Arjuna externamente solo para poner a prueba el sentido del deber de Arjuna. No es que a Arjuna le faltara sentido del deber, ni que el Señor Śrī Kṛṣṇa desconociera el sentido del deber de Arjuna. Pero el Señor Śrī Kṛṣṇa puso a prueba a muchos de Sus devotos puros solo para magnificar el sentido del deber. Las *gopīs* también fueron sometidas a esa clase de pruebas. Prahlāda Mahārāja también fue sometido a semejante prueba. Todos los devotos puros salen airosos de las respectivas pruebas a las que el Señor los somete.

1.7.41

athopetya sva-śibiraṁ
govinda-priya-sārathiḥ
nyavedayat taṁ priyāyai
śocantyā ātma-jān hatān

PALABRA POR PALABRA

atha — después de esto; *upetya* — habiendo llegado; *sva* — propio; *śibiram* — campo; *govinda* — aquel que anima los sentidos (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *priya* — querido; *sārathiḥ* — el auriga; *nyavedayat* — confió a; *tam* — él; *priyāyai* — al querido; *śocantyai* — lamentándose por; *ātma-jān* — sus propios hijos; *hatān* — asesinados.

TRADUCCIÓN

Después de llegar a su propio campamento, Arjuna, junto con su querido amigo y auriga [Śrī Kṛṣṇa], le confió el asesino a su amada esposa, la cual se estaba lamentando por sus hijos asesinados.

SIGNIFICADO

La relación trascendental de Arjuna con Kṛṣṇa es la de la más querida amistad. En el *Bhagavad-gītā*, el propio Señor ha proclamado a Arjuna como Su muy querido amigo. Todo ser viviente está así relacionado con el Señor Supremo mediante

algún tipo de relación afectuosa, ya sea como sirviente, como amigo, como padre o madre, o como objeto de amor conyugal. De ese modo, todos pueden disfrutar de la compañía del Señor en el ámbito espiritual, si así lo desean y se esfuerzan sinceramente por ello mediante el proceso del *bhakti-yoga*.

1.7.42

tathāhṛtaṁ paśuvat pāśa-baddham
avāṅ-mukhaṁ karma-jugupsitena
nirīkṣya kṛṣṇāpakṛtaṁ guroḥ sutaṁ
vāma-svabhāvā kṛpayā nanāma ca

PALABRA POR PALABRA

tathā — así pues; *āhṛtam* — trajo; *paśu-vat* — como un animal; *pāśa-baddham* — atado con sogas; *avāk-mukham* — sin una palabra en la boca; *karma* — actividades; *jugupsitena* — siendo atroces; *nirīkṣya* — por ver; *kṛṣṇā* — Draupadī; *apakṛtam* — el autor de lo degradante; *guroḥ* — el maestro; *sutam* — hijo; *vāma* — bella; *svabhāvā* — naturaleza; *kṛpayā* — por compasión; *nanāma* — ofreció reverencias; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Draupadī vio entonces a Aśvatthāmā, quien estaba atado con sogas como un animal, y el cual estaba callado por haber perpetrado el más infame de los homicidios. Ella, debido a su

naturaleza femenina y a que era buena y de buen comportamiento por naturaleza, le ofreció los respetos que se le deben a un *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

El propio Señor condenó a Aśvatthāmā, y Arjuna lo trató tal como a un delincuente, no como al hijo de un *brāhmaṇa* o maestro. Pero cuando fue llevado ante Śrīmatī Draupadī, ella, aunque afligida por el asesinato de sus hijos, y aunque el asesino se hallaba presente ante ella, no pudo retirar el debido respeto que generalmente se le ofrece a un *brāhmaṇa* o al hijo de un *brāhmaṇa*. Esto se debe a su apacible naturaleza como mujer. La mujer, como clase, no es mejor que un niño y, por consiguiente, no posee la capacidad de discernimiento del hombre. Aśvatthāmā demostró ser un hijo indigno de Droṇācārya o de un *brāhmaṇa*, y por esta razón fue condenado por la máxima autoridad, el Señor Śrī Kṛṣṇa; y, aun así, una apacible mujer no pudo retirar su cortesía natural hacia un *brāhmaṇa*.

Hasta el día de hoy, en una familia hindú la mujer muestra el debido respeto a la casta *brāhmaṇa*, por más caído y atroz que pueda ser un *brahma-bandhu*. Pero los hombres han comenzado a protestar contra los *brahma-bandhus* que nacen en familias de buenos *brāhmaṇas*, pero que por sus acciones son inferiores a los *śūdras*.

La palabra específica que se emplea en este *śloka* es *vāma-sva-bhāvā*, «apacible y gentil por naturaleza». Un buen hombre

o una buena mujer acepta cualquier cosa con mucha facilidad, pero un hombre de inteligencia media no obra así. Pero, en todo caso, no debemos abandonar nuestra razón y capacidad de discernimiento solo por ser gentiles. Uno debe tener buena capacidad de discernimiento para juzgar una cosa por sus méritos. No debemos seguir la apacible naturaleza de una mujer y, con ello, aceptar lo que no es genuino. Una mujer de buen corazón puede respetar a Aśvatthāmā, pero eso no significa que él sea tan bueno como un *brāhmaṇa* genuino.

1.7.43

uvāca cāsahanty asya
bandhanānayanaṁ satī
mucyatāṁ mucyatām eṣa
brāhmaṇo nitarāṁ guruḥ

PALABRA POR PALABRA

uvāca — dijo; *ca* — y; *asahantī* — siendo insoportable para ella; *asya* — su; *bandhana* — estando atado; *ānayanam* — trayéndolo; *satī* — la consagrada; *mucyatām mucyatām* — ¡suéltalo, por favor!; *eṣaḥ* — ese; *brāhmaṇaḥ* — un *brāhmaṇa*; *nitarām* — nuestro; *guruḥ* — maestro.

TRADUCCIÓN

Ella no podía tolerar que Aśvatthāmā estuviera atado con sogas, y siendo una dama leal, dijo: Suéltalo, que es un *brāhmaṇa*, nuestro maestro espiritual.

SIGNIFICADO

Tan pronto como Aśvatthāmā fue llevado ante Draupadī, ella consideró intolerable que se arrestara a un *brāhmaṇa* como a un delincuente y se le llevara ante ella en esa condición, especialmente cuando el *brāhmaṇa* resultaba ser el hijo de un maestro.

Arjuna arrestó a Aśvatthāmā sabiendo perfectamente bien que era el hijo de Droṇācārya. Kṛṣṇa también lo sabía, pero ambos condenaron al asesino sin tomar en consideración que fuera el hijo de un *brāhmaṇa*. Según las Escrituras reveladas, un maestro o maestro espiritual es susceptible de ser rechazado si demuestra ser indigno de la posición de *guru* o maestro espiritual. Al *guru* también se le llama *ācārya*, o persona que ha asimilado personalmente toda la esencia de los *śāstras* y ha ayudado a sus discípulos a adoptar ese proceder. Aśvatthāmā no cumplió con los deberes de un *brāhmaṇa* o maestro y, por consiguiente, era susceptible de ser rechazado de la excelsa posición de *brāhmaṇa*. Tomando esto en consideración, tanto el Señor Śrī Kṛṣṇa como Arjuna tenían razón al condenar a Aśvatthāmā. Pero para una buena dama como Draupadī, el asunto se consideró no desde el ángulo de la visión *śāstrica*, sino

como una cuestión de costumbre. Por costumbre, a Aśvatthāmā se le ofreció el mismo respeto que se le ofrecía a su padre. Esto fue así porque, por lo general, la gente acepta al hijo de un *brāhmaṇa* como un verdadero *brāhmaṇa*, únicamente por sentimiento. En realidad, el asunto es diferente. A un *brāhmaṇa* se le acepta por el mérito de su cualificación, y no por el mérito de ser simplemente el hijo de un *brāhmaṇa*.

Pero, a pesar de todo esto, Draupadī deseaba que Aśvatthāmā fuese liberado de inmediato, y ello constituía de todos modos un buen sentimiento de su parte. Esto significa que un devoto del Señor puede tolerar personalmente toda clase de tribulaciones, pero aun así esos devotos nunca son crueles con los demás, ni siquiera con el enemigo. Estas son las características de quien es un devoto puro del Señor.

1.7.44

sarahasyo dhanur-vedaḥ
savisargopasaṁyamaḥ
astra-grāmaś ca bhavatā
śikṣito yad-anugrahāt

PALABRA POR PALABRA

sa-rahasyaḥ — confidencial; *dhanuḥ-vedaḥ* — conocimiento del arte de manipular arcos y flechas; *sa-visarga* — lanzando; *upasaṁyamaḥ* — controlando; *astra* — armas; *grāmaḥ* — toda

clase de; *ca* — y; *bhavatā* — por ti mismo; *śikṣitaḥ* — aprendido; *yat* — por cuya; *anugrahāt* — misericordia de.

TRADUCCIÓN

Fue por la misericordia de Droṇācārya que tú aprendiste el arte militar de lanzar flechas y el arte confidencial de controlar armas.

SIGNIFICADO

Droṇācārya enseñaba el *dhanur-veda*, o ciencia militar, con todos sus secretos confidenciales sobre el lanzamiento y el control mediante himnos Védicos. La ciencia militar burda depende de armas materiales, pero más sutil que ella es el arte de lanzar las flechas saturadas con himnos Védicos, que actúan con más eficacia que las burdas armas materiales, como las ametralladoras o las bombas atómicas. El control se ejerce mediante *mantras* Védicos, o la ciencia trascendental del sonido. Se dice en el *Rāmāyaṇa* que Mahārāja Daśaratha, el padre del Señor Śrī Rāma, solía controlar las flechas únicamente mediante el sonido. Podía atravesar su blanco con la flecha con solo oír el sonido, sin ver el objeto. De modo que esta es una ciencia militar más sutil que la de las burdas armas militares materiales que se usan hoy en día. A Arjuna se le enseñó todo esto y, por consiguiente, Draupadī deseaba que Arjuna se sintiera agradecido al Ācārya Droṇa por todos esos beneficios. Y en ausencia de Droṇācārya, su hijo era el representante. Esa era la opinión de la buena dama Draupadī. Podría argüirse por qué

Droṇācārya, un *brāhmaṇa* riguroso, había de ser maestro de ciencia militar. Pero la respuesta es que un *brāhmaṇa* debe convertirse en maestro, sin importar cuál sea su rama de conocimiento. Un *brāhmaṇa* erudito debe convertirse en maestro, sacerdote y receptor de caridad. Un *brāhmaṇa* genuino está autorizado a aceptar tales profesiones.

1.7.45

sa eṣa bhagavān droṇaḥ
prajā-rūpeṇa vartate
tasyātmano 'rdhaṁ patny āste
nānvagād vīrasūḥ kṛpī

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *eṣaḥ* — ciertamente; *bhagavān* — señor; *droṇaḥ* — Droṇācārya; *prajā-rūpeṇa* — en la forma de su hijo Aśvatthāmā; *vartate* — está existiendo; *tasya* — su; *ātmanaḥ* — del cuerpo; *ardham* — mitad; *patnī* — esposa; *āste* — viviendo; *na* — no; *anvagāt* — emprendió; *vīrasūḥ* — teniendo el hijo presente; *kṛpī* — la hermana de Kṛpācārya.

TRADUCCIÓN

Sin duda que él [Droṇācārya] aún está existiendo, pues su hijo lo está representando. Su esposa Kṛpī no realizó un *satī* con él, porque tenía un hijo.

SIGNIFICADO

La esposa de Droṇācārya, Kṛpī, es la hermana de Kṛpācārya. Una esposa devota, que según las Escrituras reveladas es la mejor mitad de su esposo, está justificada para abrazar una muerte voluntaria junto a su esposo si carece de descendencia. Pero en el caso de la esposa de Droṇācārya, ella no pasó por semejante trance, porque tenía a su hijo, el representante de su esposo. A una mujer se la llama viuda si existe un hijo de su esposo. De modo que, en cualquiera de los dos casos, Aśvatthāmā era el representante de Droṇācārya y, por consiguiente, matar a Aśvatthāmā sería como matar a Droṇācārya. Ese era el argumento de Draupadī en contra de la matanza de Aśvatthāmā.

1.7.46

tad dharmajña mahā-bhāga
bhavadbhir gauravaṁ kulam
vṛjinaṁ nārhati prāptuṁ
pūjyaṁ vandyam abhīkṣṇaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *dharma-jña* — aquel que está consciente de los principios religiosos; *mahā-bhāga* — el muy afortunado; *bhavadbhiḥ* — por su merced; *gauravam* — glorificado; *kulam* — la familia; *vṛjinam* — aquello que es doloroso; *na* — no; *arhati* — lo

merece; *prāptum* — para obtener; *pūjyam* — el venerable; *vandyam* — respetable; *abhīkṣṇaśaḥ* — constantemente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el muy afortunado, que conoces los principios religiosos!, no es bueno para ti causarles aflicción a gloriosos miembros de la familia, los cuales siempre son respetables y dignos de adoración.

SIGNIFICADO

Un ligero insulto a una familia respetable es suficiente para invocar pesar. En consecuencia, un hombre culto siempre debe ser cuidadoso cuando trata con miembros venerables de la familia.

1.7.47

mā rodīd asya jananī
gautamī pati-devatā
yathāhaṁ mṛta-vatsārtā
rodimy aśru-mukhī muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

mā — no; *rodīt* — hagas llorar; *asya* — su; *jananī* — madre; *gautamī* — la esposa de Droṇa; *pati-devatā* — casta; *yathā* — como he; *aham* — yo misma; *mṛta-vatsā* — aquel cuyo hijo está muerto;

ārtā — afligida; *rodimi* — llorando; *aśru-mukhī* — lágrimas en los ojos; *muhuḥ* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Mi señor, no hagas que la esposa de Droṇācārya llore como yo. Yo estoy afligida por la muerte de mis hijos. Ella no tiene por qué llorar constantemente como yo.

SIGNIFICADO

Como la buena y compasiva dama que era, Śrīmatī Draupadī no deseaba poner a la esposa de Droṇācārya en la misma situación de carencia de hijos, tanto desde el punto de vista de los sentimientos maternales como desde la respetable posición que ocupaba la esposa de Droṇācārya.

1.7.48

yaiḥ kopitaṁ brahma-kulaṁ
rājanyair ajitātmabhiḥ
tat kulaṁ pradahaty āśu
sānubandhaṁ śucārpitam

PALABRA POR PALABRA

yaiḥ — por aquellos; *kopitam* — enfurecidos; *brahma-kulam* — la orden de los *brāhmaṇas*; *rājanyaiḥ* — por la orden administradora; *ajita* — sin restricción; *ātmabhiḥ* — por uno mismo; *tat* — eso; *kulam* — familia; *pradahati* — es quemada; *āśu* — en muy poco

tiempo; *sa-anubandham* — junto con los miembros de la familia; *śucā-arpitam* — siendo puestos en un estado de pesar.

TRADUCCIÓN

Si la orden administradora de los reyes, abandonando el control de los sentidos, ofende a la orden *brāhmaṇa* y los enfurece, el fuego de esa furia quema entonces todo el cuerpo de la familia real y les trae pesar a todos.

SIGNIFICADO

La orden *brāhmaṇa* de la sociedad, o la casta o comunidad espiritualmente avanzada, y los miembros de esas familias sumamente elevadas, siempre fueron tenidos en gran estima por las demás castas subordinadas, a saber, la orden gobernante y regia, la orden mercantil y los obreros.

1.7.49

sūta uvāca
dharmyaṁ nyāyyaṁ sakaruṇaṁ
nirvyalīkaṁ samaṁ mahat
rājā dharma-suto rājñyāḥ
pratyanandad vaco dvijāḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *dharmyam* — de acuerdo con los principios religiosos; *nyāyyam* — justicia; *sa-karuṇam* — lleno de misericordia; *nirvyalīkam* — sin duplicidad en el *dharma*; *samam* — equidad; *mahat* — gloriosas; *rājā* — el rey; *dharma-sutaḥ* — hijo; *rājñyāḥ* — por la reina; *pratyanandat* — respaldó; *vacaḥ* — declaraciones; *dvijāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, brāhmaṇas!, el rey Yudhiṣṭhira apoyó plenamente las palabras de la reina, que estaban de acuerdo con los principios de la religión y que eran justificadas, gloriosas, llenas de misericordia y equidad, y exentas de doblez.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era el hijo de Dharmarāja o Yamarāja, apoyó plenamente las palabras de la reina Draupadī al pedirle a Arjuna que liberase a Aśvatthāmā. Uno no debe tolerar la humillación de un miembro de una gran familia. Arjuna y su familia estaban en deuda con la familia de Droṇācārya, debido a que Arjuna había aprendido de él la ciencia militar. Si se mostraba ingratitud hacia una familia tan benévola, ello no estaría en absoluto justificado desde el punto de vista moral. A la esposa de Droṇācārya, que era la media parte de la gran alma, había que tratarla con compasión, y no debía sumírsela en el dolor a causa de la muerte de su hijo. Eso es compasión. Tales

declaraciones de Draupadī están exentas de doblez, porque las acciones deben emprenderse con pleno conocimiento. El sentimiento de igualdad estaba presente, porque Draupadī habló a partir de su experiencia personal. Una mujer estéril no puede comprender el dolor de una madre. Draupadī era ella misma madre y, por consiguiente, su apreciación de la profundidad del dolor de Kṛpī era del todo acertada. Y era glorioso porque ella quería mostrar el debido respeto a una gran familia.

1.7.50

nakulaḥ sahadevaś ca
yuyudhāno dhanañjayaḥ
bhagavān devakī-putro
ye cānye yāś ca yoṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

nakulaḥ — Nakula; *sahadevaḥ* — Sahadeva; *ca* — y; *yuyudhānaḥ* — Sātyaki; *dhanañjayaḥ* — Arjuna; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *devakī-putraḥ* — el hijo de Devakī, el Señor Śrī Kṛṣṇa; *ye* — esos; *ca* — y; *anye* — otros; *yāḥ* — esos; *ca* — y; *yoṣitaḥ* — damas.

TRADUCCIÓN

Los hermanos menores del rey, Nakula y Sahadeva, así como Sātyaki y Arjuna, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, hijo de Devakī, y las damas y los demás, todos coincidieron unánimemente con el rey.

1.7.51

tatrāhāmarṣito bhīmas
tasya śreyān vadhaḥ smṛtaḥ
na bhartur nātmanaś cārthe
yo 'han suptān śiśūn vṛthā

PALABRA POR PALABRA

tatra — después de eso; *āha* — dijo; *amarṣitaḥ* — iracundo; *bhīmaḥ* — Bhīma; *tasya* — su; *śreyān* — bien máximo; *vadhaḥ* — matando; *smṛtaḥ* — registrado; *na* — no; *bhartuḥ* — del amo; *na* — no; *ātmanaḥ* — de su propio ser; *ca* — y; *arthe* — por el bien de; *yaḥ* — aquel que; *ahan* — mató; *suptān* — durmiendo; *śiśūn* — niños; *vṛthā* — sin ningún fin.

TRADUCCIÓN

Bhīma, sin embargo, no estuvo de acuerdo con ellos, y recomendó matar a ese criminal, el cual, iracundo y sin ningún fin ni provecho alguno para él ni para su amo, había asesinado a unos niños que dormían.

1.7.52

niśamya bhīma-gaditaṁ
draupadyāś ca catur-bhujaḥ

ālokya vadanaṁ sakhyur
idam āha hasann iva

PALABRA POR PALABRA

niśamya — justo después de oír; *bhīma* — Bhīma; *gaditam* — hablado por; *draupadyāḥ* — de Draupadī; *ca* — y; *catuḥ-bhujaḥ* — el de cuatro manos (la Personalidad de Dios); *ālokya* — habiendo visto; *vadanam* — la cara; *sakhyuḥ* — de Su amigo; *idam* — este; *āha* — dijo; *hasan* — sonriendo; *iva* — como si.

TRADUCCIÓN

Caturbhujaḥ [el de los cuatro brazos], es decir, la Personalidad de Dios, tras oír las palabras de Bhīma, Draupadī y los demás, miró el rostro de Su querido amigo Arjuna, y comenzó a hablar como si sonriera.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa tenía dos brazos, y Śrīdhara Svāmī explica por qué se Le designa como el de los cuatro brazos. Tanto Bhīma como Draupadī sostenían puntos de vista opuestos respecto a matar a Aśvatthāmā. Bhīma quería que se le matara de inmediato, mientras que Draupadī quería salvarlo. Podemos imaginar a Bhīma dispuesto a matar mientras Draupadī se lo impide. Y a fin de detenerlos a ambos, el Señor manifestó otros dos brazos. En un principio, el primordial Señor Śrī Kṛṣṇa muestra únicamente dos brazos, pero en Su aspecto de Nārāyaṇa exhibe cuatro. En Su aspecto de Nārāyaṇa reside con Sus devotos

en los planetas Vaikuṇṭha, mientras que en Su aspecto original de Śrī Kṛṣṇa reside en el planeta Kṛṣṇaloka, muy por encima de los planetas Vaikuṇṭha, en el cielo espiritual. Por consiguiente, si a Śrī Kṛṣṇa se Le llama caturbhujaḥ, no hay contradicción alguna. Si fuera necesario, Él podría mostrar cientos de brazos, como exhibió en Su viśva-rūpa mostrado a Arjuna. Así pues, quien puede mostrar cientos y miles de brazos también puede manifestar cuatro siempre que sea necesario.

Cuando Arjuna estaba perplejo respecto a qué hacer con Aśvatthāmā, el Señor Śrī Kṛṣṇa, como muy querido amigo de Arjuna, asumió voluntariamente el asunto solo para hallar una solución. Y además sonreía.

1.7.53-54

śrī-bhagavān uvāca
brahma-bandhur na hantavya
ātatāyī vadhārhaṇaḥ
mayaivobhayam āmnātaṁ
paripāhy anuśāsanam

kuru pratiśrutaṁ satyaṁ
yat tat sāntvayatā priyām
priyaṁ ca bhīmasenasya
pāñcālyā mahyam eva ca

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān — la Personalidad de Dios; *uvāca* — dijo; *brahma-bandhuḥ* — el pariente de un *brāhmaṇa*; *na* — no; *hantavyaḥ* — ser matado; *ātatāyī* — el agresor; *vadha-arhaṇaḥ* — debe ser matado; *mayā* — por Mí; *eva* — indudablemente; *ubhayam* — ambos; *āmnātam* — descrito conforme al veredicto de la autoridad; *paripāhi* — ejecuta; *anuśāsanam* — veredictos; *kuru* — acata; *pratiśrutam* — como lo prometió; *satyam* — verdad; *yat tat* — aquello que; *sāntvayatā* — mientras apaciguaba; *priyām* — querida esposa; *priyam* — satisfacción; *ca* — también; *bhīmasenasya* — de Śrī Bhīmasena; *pāñcālyāḥ* — de Draupadī; *mahyam* — a Mí también; *eva* — indudablemente; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa dijo: No se debe matar al amigo de un *brāhmaṇa*, pero sí se debe hacerlo si es un agresor. Todos esos veredictos están en las Escrituras, y debes actuar de conformidad con ellos. Debes cumplir la promesa que le hiciste a tu esposa, y también debes actuar de manera de satisfacernos a Bhīmasena y a Mí.

SIGNIFICADO

Arjuna estaba perplejo porque, según las diferentes escrituras citadas por distintas personas, a Aśvatthāmā había que matarlo y a la vez perdonarle la vida. Como brahma-bandhu, o hijo indigno de un brāhmaṇa, a Aśvatthāmā no se le debía matar, pero al

mismo tiempo era también un agresor. Y de acuerdo con las normas de Manu, a un agresor, aunque sea un brāhmaṇa (y mucho menos un hijo indigno de un brāhmaṇa), hay que matarlo. Droṇācārya era ciertamente un brāhmaṇa en el verdadero sentido del término, pero, por encontrarse en el campo de batalla, fue muerto. Sin embargo, aunque Aśvatthāmā era un agresor, permanecía sin ningún arma de combate. La norma establece que a un agresor, cuando está sin arma ni cuadriga, no se le puede matar. Todo esto constituía ciertamente una serie de perplejidades. Además de eso, Arjuna tenía que cumplir la promesa que había hecho ante Draupadī solo para apaciguarla. Pero también tenía que satisfacer a Bhīma y a Kṛṣṇa, quienes aconsejaban matarlo. Este dilema se le presentaba a Arjuna, y la solución fue otorgada por Kṛṣṇa.

1.7.55

sūta uvāca
arjunaḥ sahasājñāya
harer hārdam athāsinā
maṇiṁ jahāra mūrdhanyaṁ
dvijasya saha-mūrdhajam

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ — Sūta Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *arjunaḥ* — Arjuna; *sahasā* — justo en ese momento; *ājñāya* — sabiéndolo; *hareḥ* — del Señor; *hārdam* — motivo; *atha* — así pues; *asinā* — con la espada; *maṇim*

— la joya; *jahāra* — separó; *mūrdhanyam* — en la cabeza; *dvijasya* — del nacido por segunda vez; *saha* — con; *mūrdhajam* — cabellos.

TRADUCCIÓN

Justo entonces, Arjuna pudo entender lo que el Señor perseguía con Sus órdenes equívocas, y así, con su espada, le cortó a Aśvatthāmā tanto el cabello como la joya que llevaba en la cabeza.

SIGNIFICADO

Es imposible llevar a cabo órdenes contradictorias de diferentes personas. Por lo tanto, Arjuna eligió una conciliación gracias a su aguda inteligencia, y separó la joya de la cabeza de Aśvatthāmā, lo cual equivalía a cortarle la cabeza, y aun así, a todos los efectos prácticos, le salvó la vida. Aquí se indica que Aśvatthāmā es dos veces nacido. Ciertamente era dos veces nacido, pero cayó de su posición, y por eso fue castigado debidamente.

1.7.56

vimucya raśanā-baddhaṁ
bāla-hatyā-hata-prabham
tejasā maṇinā hīnaṁ
śibirān nirayāpayat

PALABRA POR PALABRA

vimucya — después de soltarlo; *raśanā-baddham* — de la atadura de las sogas; *bāla-hatyā* — infanticidio; *hata-prabham* — pérdida del brillo corporal; *tejasā* — de la fuerza de; *maṇinā* — por la joya; *hīnam* — estando desprovisto de; *śibirāt* — del campo; *nirayāpayat* — lo echó fuera.

TRADUCCIÓN

Él [Aśvatthāmā] ya había perdido su brillo corporal debido al infanticidio, y ahora, además, habiendo perdido la joya que llevaba en la cabeza, perdió aún más fuerza. Así pues, fue desatado y echado fuera del campo.

SIGNIFICADO

De manera que, habiendo sido insultado, el humillado Aśvatthāmā fue y no fue matado simultáneamente, gracias a la inteligencia del Señor Kṛṣṇa y de Arjuna.

1.7.57

vapanaṁ draviṇādānaṁ
sthānān niryāpaṇaṁ tathā
eṣa hi brahma-bandhūnāṁ
vadho nānyo 'sti daihikaḥ

PALABRA POR PALABRA

vapanam — cortando el cabello; *draviṇa* — riqueza; *adānam* — confiscando; *sthānāt* — de la residencia; *niryāpaṇam* — echando; *tathā* — también; *eṣaḥ* — todo esto; *hi* — ciertamente; *brahma-bandhūnām* — de los parientes de un *brāhmaṇa*; *vadhaḥ* — matando; *na* — no; *anyaḥ* — cualquier otro método; *asti* — hay; *daihikaḥ* — en lo que al cuerpo se refiere.

TRADUCCIÓN

Cortarle el cabello, despojarlo de su riqueza y echarlo de su residencia, son los castigos prescritos para el pariente de un *brāhmaṇa*. No existe mandamiento que prescriba matar su cuerpo.

1.7.58

putra-śokāturāḥ sarve
pāṇḍavāḥ saha kṛṣṇayā
svānāṁ mṛtānāṁ yat kṛtyaṁ
cakrur nirharaṇādikam

PALABRA POR PALABRA

putra — hijo; *śoka* — aflicción; *āturāḥ* — sobrecogidos de; *sarve* — todos ellos; *pāṇḍavāḥ* — los hijos de Pāṇḍu; *saha* — junto con; *kṛṣṇayā* — con Draupadī; *svānām* — de los parientes; *mṛtānām* —

de los muertos; *yat* — lo que; *kṛtyam* — debe hacerse; *cakruḥ* — realizaron; *nirharaṇa-ādikam* — funerario.

TRADUCCIÓN

Después de eso, Draupadī y los hijos de Pāṇḍu, sobrecogidos de pesar, les hicieron los debidos rituales a los cadáveres de sus familiares.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «El castigo del hijo de Droṇa».

Capítulo 8

1.8.1

sūta uvāca
atha te samparetānāṁ
svānām udakam icchatām
dātuṁ sakṛṣṇā gaṅgāyāṁ
puraskṛtya yayuḥ striyaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta dijo; *atha* — así pues; *te* — los Pāṇḍavas; *samparetānām* — de los muertos; *svānām* — de los parientes; *udakam* — agua; *icchatām* — deseando tener; *dātum* — dar; *sa-kṛṣṇāḥ* — junto con Draupadī; *gaṅgāyām* — en el Ganges; *puraskṛtya* — poniendo delante; *yayuḥ* — iban; *striyaḥ* — las mujeres.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: A continuación, los Pāṇḍavas, deseando ofrecer agua a los familiares muertos que la habían deseado, se dirigieron al Ganges con el Señor Kṛṣṇa. Las damas caminaban delante.

SIGNIFICADO

Hasta la fecha, en la sociedad hindú es costumbre acudir al Ganges, o a cualquier otro río sagrado, a bañarse cuando ocurre una muerte en la familia. Cada uno de los miembros de la familia vierte una vasija llena de agua del Ganges por el alma que ha partido, y camina en una procesión, con las damas al frente. Los Pāṇḍavas también siguieron las reglas hace más de cinco mil años. El Señor Kṛṣṇa, por ser primo de los Pāṇḍavas, también se encuentra entre los miembros de la familia.

1.8.2

te ninīyodakaṁ sarve
vilapya ca bhṛśaṁ punaḥ
āplutā hari-pādābja-
rajaḥ-pūta-sarij-jale

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos; *ninīya* — habiendo ofrecido; *udakam* — agua; *sarve* — cada uno de ellos; *vilapya* — habiendo lamentado; *ca* — y; *bhṛśam* — suficientemente; *punaḥ* — otra vez; *āplutāḥ* — se bañaron; *hari-pādābja* — los pies de loto del Señor; *rajaḥ* — polvo; *pūta* — purificadas; *sarit* — del Ganges; *jale* — en el agua.

TRADUCCIÓN

Habiéndose lamentado por ellos y habiendo ofrecido suficiente agua del Ganges, se bañaron en el río, cuyas aguas están santificadas por estar mezcladas con el polvo de los pies de loto del Señor.

1.8.3

tatrāsīnaṁ kuru-patiṁ
dhṛtarāṣṭraṁ sahānujam
gāndhārīṁ putra-śokārtāṁ
pṛthāṁ kṛṣṇāṁ ca mādhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *āsīnam* — sentados; *kuru-patim* — el rey de los Kurus; *dhṛtarāṣṭram* — Dhṛtarāṣṭra; *saha-anujam* — con sus hermanos menores; *gāndhārīm* — Gāndhārī; *putra* — hijo; *śoka-artām* — abrumados de pesar; *pṛthām* — Kuntī; *kṛṣṇām* — Draupadī; *ca* — también; *mādhavaḥ* — el Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Allí, el rey de los Kurus, Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con sus hermanos menores, Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī, Kuntī, Draupadī y también el Señor Kṛṣṇa, todos se sentaron, abrumados por el pesar.

SIGNIFICADO

La batalla de Kurukṣetra se libró entre miembros de una familia, y por ello todas las personas afectadas eran también miembros de la familia, como Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos, Kuntī, Draupadī, Subhadrā, Dhṛtarāṣṭra, Gāndhārī y sus nueras, etc. Todos los principales cuerpos muertos estaban relacionados entre sí de un modo u otro, y por ello el pesar de la familia se combinaba. El Señor Kṛṣṇa era también uno de ellos, como primo de los Pāṇḍavas y sobrino de Kuntī, así como hermano de Subhadrā, etc. El Señor sentía, por lo tanto, igual compasión hacia todos ellos, y por ello comenzó a apaciguarlos de un modo adecuado.

1.8.4

sāntvayām āsa munibhir
hata-bandhūñ śucārpitān
bhūteṣu kālasya gatiṁ
darśayan na pratikriyām

PALABRA POR PALABRA

sāntvayām āsa — apaciguó; *munibhiḥ* — junto con los *munis* allí presentes; *hata-bandhūn* — aquellos que perdieron a sus amigos y parientes; *śucārpitān* — todos conmocionados y afectados; *bhūteṣu* — a los seres vivientes; *kālasya* — de la suprema ley del

Todopoderoso; *gatim* — reacciones; *darśayan* — demostró; *na* — no; *pratikriyām* — medidas correctivas.

TRADUCCIÓN

Citando las estrictas leyes del Todopoderoso y sus reacciones en los seres vivientes, el Señor Śrī Kṛṣṇa y los *munis* comenzaron a apaciguar a aquellos que estaban conmocionados y afectados.

SIGNIFICADO

Las estrictas leyes de la naturaleza, bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, no pueden ser alteradas por ninguna entidad viviente. Las entidades vivientes están eternamente bajo la subyugación del Todopoderoso Señor. El Señor establece todas las leyes y órdenes, y a estas leyes y órdenes se les denomina generalmente *dharma* o religión. Nadie puede crear ninguna fórmula religiosa. La religión genuina consiste en acatar las órdenes del Señor. Las órdenes del Señor están claramente declaradas en el *Bhagavad-gītā*. Todo el mundo debe seguirlo a Él solamente, o a Sus órdenes, y eso hará a todos felices, tanto material como espiritualmente. Mientras estemos en el mundo material, es nuestro deber seguir las órdenes del Señor, y si por la gracia del Señor nos liberamos de las garras del mundo material, en nuestra etapa liberada también podemos prestarle al Señor servicio amoroso trascendental. En nuestro estado material no podemos vernos a nosotros mismos ni al Señor, por falta de visión espiritual. Pero cuando estamos liberados del

afecto material y nos hallamos situados en nuestra forma espiritual original, podemos vernos tanto a nosotros mismos como al Señor cara a cara. *Mukti* significa ser restablecido en la posición espiritual original, después de abandonar la concepción material de la vida. Por consiguiente, la vida humana está destinada específicamente a capacitarnos para esta libertad espiritual. Desafortunadamente, bajo la influencia de la ilusoria energía material, aceptamos esta vida pasajera de solo unos cuantos años como nuestra existencia permanente, y nos engañamos así al poseer el llamado país, hogar, tierra, hijos, esposa, comunidad, riqueza, etc., que son falsas representaciones creadas por *māyā* (la ilusión). Y bajo el dictado de *māyā,* peleamos unos contra otros para proteger esas falsas posesiones. Mediante el cultivo del conocimiento espiritual, podemos comprender que no tenemos nada que ver con toda esa parafernalia material. Entonces, de inmediato nos liberamos del apego material. Y este esclarecimiento de los temores de la existencia material ocurre inmediatamente al asociarnos con los devotos del Señor, quienes son capaces de inyectar el sonido trascendental en lo más profundo del corazón confundido, y así hacerlo prácticamente libre de toda lamentación e ilusión. Ése es el resumen de las medidas pacificadoras para aquellos que están afectados por la reacción de las estrictas leyes materiales, exhibidas en la forma del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad, factores insolubles de la existencia material. Las víctimas de la guerra, es decir, los miembros de la familia de los Kurus, lamentaban los problemas de la muerte, y el Señor los apaciguó con base en el conocimiento.

1.8.5

sādhayitvājāta-śatroḥ
svaṁ rājyaṁ kitavair hṛtam
ghātayitvāsato rājñaḥ
kaca-sparśa-kṣatāyuṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

sādhayitvā — habiendo ejecutado; *ajāta-śatroḥ* — de aquel que no tiene enemigos; *svam rājyam* — reino propio; *kitavaiḥ* — por los astutos (Duryodhana y su gente); *hṛtam* — usurparon; *ghātayitvā* — habiendo matado; *asataḥ* — los inescrupulosos; *rājñaḥ* — del de la reina; *kaca* — manojo de cabellos; *sparśa* — manipularon ásperamente; *kṣata* — disminuido; *āyuṣaḥ* — por la duración de la vida.

TRADUCCIÓN

El astuto Duryodhana y su partido usurparon con malas artes el reino de Yudhiṣṭhira, que no tenía enemigo alguno. Por la gracia del Señor, se llevó a cabo la recuperación, y los reyes sin escrúpulos que se unieron a Duryodhana fueron muertos por Él. Otros también murieron, viéndose reducida la duración de su vida por haber tratado con rudeza los cabellos de la reina Draupadī.

SIGNIFICADO

En los días gloriosos, o antes del advenimiento de la era de Kali, se daba la debida protección a los brāhmaṇas, las vacas, las mujeres, los niños y los ancianos.

1. La protección de los brāhmaṇas mantiene la institución de varṇa y āśrama, la cultura más científica para alcanzar la vida espiritual.

2. La protección de las vacas mantiene la más milagrosa forma de alimento, es decir, la leche, para mantener los tejidos más finos del cerebro, a fin de comprender los objetivos más elevados de la vida.

3. La protección de las mujeres mantiene la castidad de la sociedad, mediante la cual podemos obtener una buena generación para la paz, la tranquilidad y el progreso de la vida.

4. La protección de los niños da a la forma humana de vida su mejor oportunidad de preparar el camino de la libertad respecto del cautiverio material. Tal protección de los niños comienza desde el día mismo de la concepción de un niño, mediante el proceso purificatorio del Garbhādhāna-saṁskāra, el comienzo de la vida pura.

5. La protección de los ancianos les da la oportunidad de prepararse para una vida mejor después de la muerte. Esta concepción completa se basa en factores que conducen a una

humanidad exitosa, en contraposición a la civilización de gatos y perros refinados.

La matanza de estas criaturas inocentes está totalmente prohibida, porque incluso al insultarlas uno pierde la duración de su vida. En la era de Kali no se las protege debidamente, y por ello la duración de la vida de la generación actual se ha acortado considerablemente. En el Bhagavad-gītā se afirma que, cuando las mujeres se vuelven impúdicas por falta de la debida protección, surgen los hijos no deseados, llamados varṇa-saṅkaras. Insultar a una mujer casta significa provocar el desastre en la duración de la vida. Duḥśāsana, un hermano de Duryodhana, insultó a Draupadī, una dama casta ideal, y por ello los malhechores murieron antes de tiempo. Estas son algunas de las estrictas leyes del Señor, mencionadas anteriormente.

1.8.6

yājayitvāśvamedhais taṁ
tribhir uttama-kalpakaiḥ
tad-yaśaḥ pāvanaṁ dikṣu
śata-manyor ivātanot

PALABRA POR PALABRA

yājayitvā — por ejecutar; *aśvamedhaiḥ* — *yajña* en el que se sacrifica un caballo; *tam* — a él (el rey Yudhiṣṭhira); *tribhiḥ* — tres; *uttama* — mejores; *kalpakaiḥ* — abastecidos con ingredientes

adecuados y ejecutados por sacerdotes capaces; *tat* — esa; *yaśaḥ* — fama; *pāvanam* — virtuosa; *dikṣu* — en todas las direcciones; *śata-manyoḥ* — Indra, quien ejecutó cien de tales sacrificios; *iva* — como; *atanot* — propagada.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa hizo que Mahārāja Yudhiṣṭhira dirigiera tres *aśvamedha-yajñas* [sacrificios de caballos] bien ejecutados, y con ello hizo que en todas las direcciones se glorificara la virtuosa fama de este, tal como la de Indra, quien había ejecutado cien de tales sacrificios.

SIGNIFICADO

Esto es algo así como el preámbulo de las realizaciones del Aśvamedha-yajña por parte de Mahārāja Yudhiṣṭhira. La comparación de Mahārāja Yudhiṣṭhira con el rey del cielo es significativa. El rey del cielo es muchísimos miles de veces más grande que Mahārāja Yudhiṣṭhira en opulencia y, aun así, la fama de Mahārāja Yudhiṣṭhira no era menor. La razón es que Mahārāja Yudhiṣṭhira era un devoto puro del Señor, y solo por Su gracia se hallaba al nivel del rey del cielo, aunque el rey Yudhiṣṭhira realizó solo tres yajñas, mientras que el rey del cielo realizó cientos. Esa es la prerrogativa del devoto del Señor. El Señor es igual con todos, pero un devoto del Señor es más glorificado porque siempre está en contacto con el más grande de todos. Los rayos del sol se distribuyen por igual y, aun así, hay

algunos lugares que siempre están oscuros. Esto no se debe al sol, sino a la capacidad receptiva. De forma similar, aquellos que son devotos del Señor cien por cien reciben la plena misericordia del Señor, que siempre se distribuye por igual en todas partes.

1.8.7

āmantrya pāṇḍu-putrāṁś ca
śaineyoddhava-saṁyutaḥ
dvaipāyanādibhir vipraiḥ
pūjitaiḥ pratipūjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

āmantrya — invitando; *pāṇḍu-putrān* — todos los hijos de Pāṇḍu; *ca* — también; *śaineya* — Sātyaki; *uddhava* — Uddhava; *saṁyutaḥ* — acompañado; *dvaipāyana-ādibhiḥ* — por los *ṛṣis* tales como Vedavyāsa; *vipraiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *pūjitaiḥ* — siendo adorado; *pratipūjitaḥ* — el Señor también correspondió equitativamente.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa se preparó entonces para Su partida. Él invitó a los hijos de Pāṇḍu, después de haber sido adorado por los *brāhmaṇas*, encabezados por Śrīla Vyāsadeva. El Señor también correspondió con los saludos.

SIGNIFICADO

Aparentemente, el Señor Śrī Kṛṣṇa era un kṣatriya y no era objeto de adoración por parte de los brāhmaṇas. Pero los brāhmaṇas allí presentes, encabezados por Śrīla Vyāsadeva, sabían todos que Él era la Personalidad de Dios y, por ello, Lo adoraban; mas el Señor correspondió a los saludos únicamente para honrar el orden social, según el cual un kṣatriya es obediente a las órdenes de los brāhmaṇas.

Aunque al Señor Śrī Kṛṣṇa siempre se Le ofrecían los respetos correspondientes al Señor Supremo desde todos los sectores responsables, el Señor nunca se desvió de los usos acostumbrados entre las cuatro órdenes de la sociedad. El Señor observó a propósito todas estas costumbres sociales, para que en el futuro los demás Lo siguieran.

1.8.8

gantuṁ kṛtamatir brahman
dvārakāṁ ratham āsthitaḥ
upalebhe 'bhidhāvantīm
uttarāṁ bhaya-vihvalām

PALABRA POR PALABRA

gantum — justo cuando deseaba partir; *kṛtamatiḥ* — habiendo decidido; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *dvārakām* — hacia Dvārakā; *ratham* — en la cuadriga; *āsthitaḥ* — sentado; *upalebhe* — vio;

abhidhāvantīm — acercándose apresuradamente; *uttarām* — Uttarā; *bhaya-vihvalām* — teniendo miedo.

TRADUCCIÓN

En cuanto Él se sentó en la cuadriga para partir hacia Dvārakā, vio que Uttarā, atemorizada, se dirigía apresuradamente hacia Él.

SIGNIFICADO

Todos los miembros de la familia de los Pāṇḍavas dependían por completo de la protección del Señor y, por ello, el Señor también los protegía a todos en todas las circunstancias. El Señor protege a todos, pero a aquel que depende completamente de Él el Señor lo cuida de un modo especial. El padre está más atento al pequeño hijo que depende exclusivamente del padre.

1.8.9

uttarovāca
pāhi pāhi mahā-yogin
deva-deva jagat-pate
nānyaṁ tvad abhayaṁ paśye
yatra mṛtyuḥ parasparam

PALABRA POR PALABRA

uttarā uvāca — Uttarā dijo; *pāhi pāhi* — protege, protege; *mahā-yogin* — el místico más grande de todos; *deva-deva* — el venerable entre los venerados; *jagat-pate* — ¡oh, Señor del universo!; *na* — no; *anyam* — cualquier otro; *tvat* — que Tú; *abhayam* — valentía; *paśye* — veo yo; *yatra* — donde hay; *mṛtyuḥ* — muerte; *parasparam* — en el mundo de la dualidad.

TRADUCCIÓN

Uttarā dijo: ¡Oh, Señor de señores, Señor del universo! Tú eres el más grande de los místicos. Por favor, protégeme, pues no hay nadie más que pueda salvarme de las garras de la muerte en este mundo de dualidad.

SIGNIFICADO

Este mundo material es el mundo de la dualidad, en contraste con la unidad del reino absoluto. El mundo de la dualidad se compone de materia y espíritu, mientras que el mundo absoluto es espíritu completo, sin el menor tinte de las cualidades materiales. En el mundo dual, todos tratan falsamente de convertirse en el amo del mundo, mientras que en el mundo absoluto el Señor es el Señor Absoluto y todos los demás son Sus sirvientes absolutos. En el mundo de la dualidad, todos envidian a todos los demás, y la muerte es inevitable debido a la existencia dual de la materia y el espíritu. El Señor es el único refugio de ausencia de temor para el alma entregada. Nadie puede salvarse

de las crueles manos de la muerte en el mundo material sin haberse entregado a los pies de loto del Señor.

1.8.10

abhidravati mām īśa
śaras taptāyaso vibho
kāmaṁ dahatu māṁ nātha
mā me garbho nipātyatām

PALABRA POR PALABRA

abhidravati — yendo hacia; *mām* — mí; *īśa* — ¡oh, Señor!; *śaraḥ* — la flecha; *tapta* — incandescente; *ayasaḥ* — de hierro; *vibho* — ¡oh, Tú, el grande!; *kāmam* — deseo; *dahatu* — déjalo que queme; *mām* — a mí; *nātha* — ¡oh, protector!; *mā* — no; *me* — mi; *garbhaḥ* — embrión; *nipātyatām* — sea abortado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres todopoderoso. Una flecha de hierro incandescente se dirige rápidamente hacia mí. Mi Señor, que me queme a mí personalmente, si así lo deseas, pero, por favor, no dejes que queme a mi embrión y que haga que aborte. Mi Señor, ten la bondad de hacerme este favor.

SIGNIFICADO

Este incidente tuvo lugar después de la muerte de Abhimanyu, el esposo de Uttarā. Como viuda de Abhimanyu, ella debería haber seguido el sendero de su esposo, pero, por estar embarazada, y por hallarse Mahārāja Parīkṣit, un gran devoto del Señor, en el vientre, ella era responsable de su protección. La madre de un niño tiene una gran responsabilidad de brindarle toda protección, y por eso ella no se avergonzó de expresar esto francamente ante el Señor Kṛṣṇa. Uttarā era la hija de un gran rey, la esposa de un gran héroe y discípula de un gran devoto, y más tarde fue también la madre de un buen rey. Era afortunada en todos los aspectos.

1.8.11

sūta uvāca
upadhārya vacas tasyā
bhagavān bhakta-vatsalaḥ
apāṇḍavam idaṁ kartuṁ
drauṇer astram abudhyata

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *upadhārya* — por oírla pacientemente; *vacaḥ* — palabras; *tasyāḥ* — de ella; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *bhakta-vatsalaḥ* — Aquel que es muy afectuoso con Sus devotos; *apāṇḍavam* — sin la existencia de los

descendientes de los Pāṇḍavas; *idam* — esto; *kartum* — hacerlo; *drauṇeḥ* — el hijo de Droṇācārya; *astram* — arma; *abudhyata* — entendió.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: El Señor Śrī Kṛṣṇa, que siempre es muy afectuoso con Sus devotos, tras oír pacientemente sus palabras, pudo comprender de inmediato que Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya, había lanzado el brahmāstra para acabar con la última vida de la familia Pāṇḍava.

SIGNIFICADO

El Señor es imparcial en todo aspecto, pero aun así está inclinado hacia Sus devotos, porque hay una gran necesidad de ello para el bienestar de todos. La familia Pāṇḍava es una familia de devotos, y por eso el Señor quería que ellos gobernaran el mundo. Esa fue la razón por la que derrotó el gobierno de la compañía de Duryodhana y estableció el gobierno de Mahārāja Yudhiṣṭhira. De ahí que también quisiera proteger a Mahārāja Parīkṣit, que se hallaba en el vientre. No Le agradaba la idea de que el mundo quedara sin los Pāṇḍavas, la familia ideal de devotos.

1.8.12

tarhy evātha muni-śreṣṭha
pāṇḍavāḥ pañca sāyakān

ātmano 'bhimukhān dīptān
ālakṣyāstrāṇy upādaduḥ

PALABRA POR PALABRA

tarhi — entonces; *eva* — también; *atha* — por lo tanto; *muni-śreṣṭha* — ¡oh, el principal entre los *munis*!; *pāṇḍavāḥ* — todos los hijos de Pāṇḍu; *pañca* — cinco; *sāyakān* — armas; *ātmanaḥ* — sí mismos; *abhimukhān* — hacia; *dīptān* — brillante; *ālakṣya* — viéndolo; *astrāṇi* — armas; *upādaduḥ* — esgrimieron.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el principal entre los grandes pensadores [munis] [Śaunaka]!, al ver el resplandeciente brahmāstra que avanzaba hacia ellos, los Pāṇḍavas empuñaron sus cinco armas respectivas.

SIGNIFICADO

Los brahmāstras son más sutiles que las armas nucleares. Aśvatthāmā disparó los brahmāstras simplemente para matar a los Pāṇḍavas, a saber, los cinco hermanos encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira y su único nieto que se hallaba en el vientre de Uttarā. Por lo tanto, el brahmāstra, más eficaz y sutil que las armas atómicas, no era tan ciego como las bombas atómicas. Cuando se disparan las bombas atómicas, estas no discriminan entre el blanco y los demás. Las bombas atómicas hacen daño principalmente a los inocentes, porque no hay

control. El brahmāstra no es así. Marca el blanco y avanza en consecuencia, sin dañar a los inocentes.

1.8.13

vyasanaṁ vīkṣya tat teṣām
ananya-viṣayātmanām
sudarśanena svāstreṇa
svānāṁ rakṣāṁ vyadhād vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

vyasanam — gran peligro; *vīkṣya* — habiendo observado; *tat* — eso; *teṣām* — de ellos; *ananya* — ningún otro; *viṣaya* — en medio; *ātmanām* — inclinado así; *sudarśanena* — mediante la rueda de Śrī Kṛṣṇa; *sva-astreṇa* — mediante el arma; *svānām* — de Sus propios devotos; *rakṣām* — protección; *vyadhāt* — lo hizo; *vibhuḥ* — el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

La todopoderosa Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, habiendo observado que un gran peligro acechaba a Sus devotos puros, que eran almas plenamente entregadas, empuñó de inmediato Su disco Sudarśana para protegerlos.

SIGNIFICADO

El brahmāstra, o el arma suprema lanzada por Aśvatthāmā, era algo similar al arma nuclear, pero con más radiación y calor. Este brahmāstra es producto de una ciencia más sutil, por ser producto de un sonido o mantra más sutil registrado en los Vedas. Otra ventaja de esta arma es que no es ciega como el arma nuclear, ya que solo puede dirigirse al blanco y a nada más. Aśvatthāmā lanzó el arma solo para acabar con todos los miembros varones de la familia de Pāṇḍu; por lo tanto, en cierto sentido era más peligrosa que las bombas atómicas, porque podía penetrar incluso el lugar más protegido y nunca erraría el blanco. Sabiendo todo esto, el Señor Śrī Kṛṣṇa empuñó de inmediato Su arma personal para proteger a Sus devotos, que no conocían a nadie más que a Kṛṣṇa. En el Bhagavad-gītā el Señor ha prometido claramente que Sus devotos nunca serán vencidos. Y Él se comporta según la cualidad o el grado del servicio devocional de los devotos. Aquí la palabra ananya-viṣayātmanām es significativa. Los Pāṇḍavas dependían cien por cien de la protección del Señor, aunque ellos mismos eran todos grandes guerreros. Pero el Señor descuida incluso al más grande guerrero y también los vence en un instante. Cuando el Señor vio que no había tiempo para que los Pāṇḍavas contrarrestaran el brahmāstra de Aśvatthāmā, empuñó el arma aun a riesgo de romper Su propio voto. Aunque la batalla de Kurukṣetra estaba casi terminada, según Su voto Él no debería haber empuñado Su propia arma. Pero la emergencia era más importante que el voto. Se Le conoce mejor como el bhakta-vatsala, o el amante de Su

devoto, y por eso prefirió seguir siendo bhakta-vatsala antes que ser un moralista mundano que jamás rompe su solemne voto.

1.8.14

antaḥsthaḥ sarva-bhūtānām
ātmā yogeśvaro hariḥ
sva-māyayāvṛṇod garbhaṁ
vairāṭyāḥ kuru-tantave

PALABRA POR PALABRA

antaḥsthaḥ — estando dentro; *sarva* — todo; *bhūtānām* — de los seres vivientes; *ātmā* — alma; *yoga-īśvaraḥ* — el Señor de todo misticismo; *hariḥ* — el Señor Supremo; *sva-māyayā* — mediante la energía personal; *āvṛṇot* — cubrió; *garbham* — embrión; *vairāṭyāḥ* — de Uttarā; *kuru-tantave* — por el descendiente de Mahārāja Kuru.

TRADUCCIÓN

El Señor del misticismo supremo, Śrī Kṛṣṇa, reside en el corazón de todos en forma del Paramātmā. Como tal, solo para proteger al descendiente de la dinastía Kuru, cubrió el embrión de Uttarā con Su energía personal.

SIGNIFICADO

El Señor del misticismo supremo puede residir simultáneamente dentro del corazón de todos, o incluso dentro de los átomos,

mediante Su aspecto de Paramātmā, Su porción plenaria. Por consiguiente, desde dentro del cuerpo de Uttarā cubrió el embrión para salvar a Mahārāja Parīkṣit y proteger la progenie de Mahārāja Kuru, de la cual el rey Pāṇḍu era también descendiente. Tanto los hijos de Dhṛtarāṣṭra como los de Pāṇḍu pertenecían a la misma dinastía de Mahārāja Kuru; por eso ambos eran conocidos generalmente como los Kurus. Pero, en particular, cuando había diferencias entre las familias de los dos hermanos, a los hijos de Dhṛtarāṣṭra se les conocía como los Kurus, mientras que a los hijos de Pāṇḍu se les conocía como los Pāṇḍavas. Puesto que los hijos y nietos de Dhṛtarāṣṭra fueron todos muertos en la batalla de Kurukṣetra, al último hijo de la dinastía se le designa así como el hijo de los Kurus.

1.8.15

yadyapy astraṁ brahma-śiras
tv amoghaṁ cāpratikriyam
vaiṣṇavaṁ teja āsādya
samaśāmyad bhṛgūdvaha

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *astram* — arma; *brahma-śiraḥ* — suprema; *tu* — pero; *amogham* — sin restricción; *ca* — y; *apratikriyam* — no podía ser contrarrestado; *vaiṣṇavam* — en relación con Viṣṇu; *tejaḥ* — fuerza; *āsādya* — estando confrontado con; *samaśāmyat* — fue neutralizado; *bhṛgu-udvaha* — ¡oh, gloria de la familia de Bhṛgu!.

TRADUCCIÓN

¡Oh Śaunaka!, aunque el supremo arma brahmāstra lanzada por Aśvatthāmā era irresistible y no admitía freno ni contramedida, cuando se enfrentó a la fuerza de Viṣṇu [el Señor Kṛṣṇa], quedó neutralizada y frustrada.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice que el brahmajyoti, la deslumbrante refulgencia trascendental, reposa en el Señor Śrī Kṛṣṇa. En otras palabras, la deslumbrante refulgencia conocida como brahmatejas no es más que los rayos del Señor, tal como los rayos del sol son los rayos del disco solar. Así que esta arma de Brahmā también, aunque materialmente irresistible, no pudo superar la suprema fuerza del Señor. El arma llamada brahmaśīras, lanzada por Aśvatthāmā, fue neutralizada y frustrada por el Señor Śrī Kṛṣṇa mediante Su propia energía; es decir, Él no esperó la ayuda de nadie más, pues es absoluto.

1.8.16

mā maṁsthā hy etad āścaryaṁ
sarvāścaryamaye 'cyute
ya idaṁ māyayā devyā
sṛjaty avati hanty ajaḥ

PALABRA POR PALABRA

mā — no; *maṁsthāḥ* — crean; *hi* — indudablemente; *etat* — todo esto; *āścaryam* — maravilloso; *sarva* — todo; *āścarya-maye* — en el supremamente misterioso; *acyute* — el infalible; *yaḥ* — aquel que; *idam* — esta (creación); *māyayā* — por medio de Su energía; *devyā* — trascendental; *sṛjati* — crea; *avati* — mantiene; *hanti* — aniquila; *ajaḥ* — innaciente.

TRADUCCIÓN

¡Oh brāhmaṇas!, no penséis que esto sea especialmente asombroso entre las actividades de la misteriosa e infalible Personalidad de Dios. Es así porque Él, mediante Su propia energía trascendental, mantiene y aniquila todas las cosas materiales, aunque Él mismo es innaciente.

SIGNIFICADO

Las actividades del Señor son siempre inconcebibles para el diminuto cerebro de las entidades vivientes. Nada es imposible para el Señor Supremo, pero todas Sus acciones son asombrosas para nosotros, y de este modo Él siempre se halla más allá del alcance de nuestros límites concebibles. El Señor es la Personalidad de Dios todopoderosa y completamente perfecta. El Señor es perfecto cien por cien, mientras que los demás —a saber, Brahmā, Nārāyaṇa, Śiva, los semidioses y todos los demás seres vivientes— solo poseen diferentes porcentajes de tal perfección. Nadie es igual ni más grande que Él. Él no tiene rival.

1.8.17

brahma-tejo-vinirmuktair
ātmajaiḥ saha kṛṣṇayā
prayāṇābhimukhaṁ kṛṣṇam
idam āha pṛthā satī

PALABRA POR PALABRA

brahma-tejaḥ — la radiación del *brahmāstra*; *vinirmuktaiḥ* — siendo salvados de; *ātma-jaiḥ* — junto con sus hijos; *saha* — con; *kṛṣṇayā* — Draupadī; *prayāṇa* — salida; *abhimukham* — hacia; *kṛṣṇam* — al Señor Kṛṣṇa; *idam* — este; *āha* — dijo; *pṛthā* — Kuntī; *satī* — casta, consagrada al Señor.

TRADUCCIÓN

Salvados así de la radiación del *brahmāstra*, Kuntī —la casta devota del Señor—, sus cinco hijos y Draupadī, le hablaron al Señor Kṛṣṇa mientras partía para el hogar.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a Kuntī como satī, o casta, debido a su devoción pura por el Señor Śrī Kṛṣṇa. Su mente se expresará ahora mismo en las siguientes oraciones al Señor Kṛṣṇa. Una casta devota del Señor no acude a otros —es decir, a ningún otro ser viviente o semidiós— ni siquiera para librarse del peligro. Esa fue siempre la característica de toda la familia de los Pāṇḍavas. No conocían

nada salvo a Kṛṣṇa, y por consiguiente el Señor también estaba siempre dispuesto a ayudarlos en todos los aspectos y en todas las circunstancias. Esa es la naturaleza trascendental del Señor. Él corresponde a la dependencia del devoto. Por lo tanto, uno no debe buscar la ayuda de seres vivientes o semidioses imperfectos, sino que debe buscar toda la ayuda en el Señor Kṛṣṇa, que es competente para salvar a Sus devotos. Una casta devota como ella tampoco pide jamás ayuda al Señor, pero el Señor, por Su propia voluntad, siempre está ansioso por brindarla.

1.8.18

kunty uvāca
namasye puruṣaṁ tvādyam
īśvaraṁ prakṛteḥ param
alakṣyaṁ sarva-bhūtānām
antar bahir avasthitam

PALABRA POR PALABRA

kuntī uvāca — Śrīmatī Kuntī dijo; *namasye* — permítaseme postrarme; *puruṣam* — la Suprema Persona; *tvā* — Tú; *ādyam* — el original; *īśvaram* — el controlador; *prakṛteḥ* — del cosmos material; *param* — más allá de; *alakṣyam* — el invisible; *sarva* — todos; *bhūtānām* — de seres vivientes; *antaḥ* — dentro; *bahiḥ* — fuera; *avasthitam* — existiendo.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Kuntī dijo: ¡Oh, Kṛṣṇa!, Te ofrezco a Ti mis reverencias, porque Tú eres la personalidad original y las cualidades del mundo material no Te afectan. Tú existes tanto dentro como fuera de todo y, aun así, eres invisible a los ojos de todos.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Kuntīdevī era muy consciente de que Kṛṣṇa era la Personalidad de Dios original, aunque Él representara el papel de su sobrino. Una dama tan iluminada no podía cometer el error de ofrecer reverencias a su sobrino. Por consiguiente, se dirigió a Él como el puruṣa original, más allá del cosmos material. Aunque todas las entidades vivientes son también trascendentales, no son ni originales ni infalibles. Las entidades vivientes son propensas a caer bajo las garras de la naturaleza material, pero el Señor nunca es así. En los Vedas, por lo tanto, se Le describe como el principal entre todas las entidades vivientes. Y, además, se Le llama īśvara, o el controlador. Las entidades vivientes o los semidioses como Indra, Candra, Sūrya, etc., también son īśvara hasta cierto punto, pero ninguno de ellos es el supremo īśvara o controlador último. Él es el parameśvara, o la Superalma. Él está tanto dentro como fuera. Aunque estaba presente ante Śrīmatī Kuntī como su sobrino, también estaba dentro de ella y de todos los demás. En el Bhagavad-gītā el Señor dice (Bg. 15.15): «Yo estoy situado en el corazón de todos, y solo gracias a Mí uno recuerda, olvida y conoce, etc. A través de todos

los Vedas, soy Yo quien ha de ser conocido, pues soy el compilador de los Vedas, y soy el maestro del Vedānta». La reina Kuntī afirma que el Señor, aunque está tanto dentro como fuera de todos los seres vivientes, es no obstante invisible. El Señor es, por así decirlo, un enigma para el hombre común. La reina Kuntī experimentó personalmente que el Señor Kṛṣṇa estaba presente ante ella, y sin embargo Él entró en el vientre de Uttarā para salvar su embrión del ataque del brahmāstra de Aśvatthāmā. La propia Kuntī estaba perpleja en cuanto a si Śrī Kṛṣṇa es omnipenetrante o localizado. En realidad, Él es ambas cosas, pero se reserva el derecho de no exponerse a las personas que no son almas entregadas. Esta cortina que oculta se denomina la energía māyā del Señor Supremo, y controla la visión limitada del alma rebelde. Se explica de la siguiente manera.

1.8.19

māyā-javanikācchannam
ajñādhokṣajam avyayam
na lakṣyase mūḍha-dṛśā
naṭo nāṭyadharo yathā

PALABRA POR PALABRA

māyā — engañadora; *javanikā* — cortina; *ācchannam* — cubierto por; *ajñā* — ignorante; *adhokṣajam* — más allá del alcance del concepto material (trascendental); *avyayam* — irreprochable; *na* — no; *lakṣyase* — observado; *mūḍha-dṛśā* — por el observador necio;

naṭaḥ — artista; *nāṭya-dharaḥ* — vestido como un actor; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Al estar más allá del alcance de la limitada percepción de los sentidos, Tú, el factor eternamente irreprochable cubierto por la cortina de la energía engañosa, eres invisible para el observador necio, exactamente igual que no se reconoce a un actor disfrazado de personaje.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā el Señor afirma que las personas poco inteligentes confunden al Señor Śrī Kṛṣṇa con un hombre ordinario como nosotros, y por eso se burlan de Él. Lo mismo confirma aquí la reina Kuntī. Las personas poco inteligentes son aquellas que se rebelan contra la autoridad del Señor. Tales personas reciben el nombre de asuras. Los asuras no pueden reconocer la autoridad del Señor. Cuando el Señor aparece personalmente entre nosotros, como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha o en Su forma original como Kṛṣṇa, lleva a cabo muchos actos maravillosos que son humanamente imposibles. Como veremos en el Décimo Canto de esta gran obra, el Señor Śrī Kṛṣṇa exhibió Sus actividades humanamente imposibles incluso desde los días en que yacía en el regazo de Su madre. Mató a la bruja Pūtanā, aunque ella se untó el pecho con veneno precisamente para matar al Señor. El Señor le mamó el pecho como un bebé corriente, y le mamó también su propia vida. De manera similar,

levantó la colina de Govardhana, tal como un niño recoge el paraguas de una rana, y permaneció de pie continuamente durante varios días tan solo para dar protección a los habitantes de Vṛndāvana. Estas son algunas de las actividades sobrehumanas del Señor que se describen en las autoritativas obras Védicas como los Purāṇas, los Itihāsas (historias), los Upaniṣads, etc. Él ha impartido instrucciones maravillosas en la forma del Bhagavad-gītā. Ha mostrado capacidades asombrosas como héroe, como cabeza de familia, como maestro y como renunciante. Es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios por personalidades tan autoritativas como Vyāsa, Devala, Asita, Nārada, Madhva, Śaṅkara, Rāmānuja, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Jīva Gosvāmī, Viśvanātha Cakravartī, Bhaktisiddhānta Sarasvatī y todas las demás autoridades de la línea. Él mismo lo ha declarado así en muchos pasajes de las obras auténticas. Y, no obstante, existe una clase de hombres de mentalidad demoníaca que siempre son reacios a aceptar al Señor como la Suprema Verdad Absoluta. Esto se debe en parte a su escaso caudal de conocimiento, y en parte a su terca obstinación, que es resultado de diversas fechorías en el pasado y en el presente. Tales personas no pudieron reconocer al Señor Śrī Kṛṣṇa ni siquiera cuando estaba presente ante ellas. Otra dificultad es que quienes dependen más de sus sentidos imperfectos no pueden comprender que Él es el Señor Supremo. Tales personas son como el científico moderno. Quieren conocerlo todo mediante su conocimiento experimental. Pero no es posible conocer a la Persona Suprema por medio del imperfecto conocimiento experimental. Aquí se Le describe como adhokṣaja, o más allá del

alcance del conocimiento experimental. Todos nuestros sentidos son imperfectos. Pretendemos observar todas y cada una de las cosas, pero debemos admitir que solo podemos observarlas bajo ciertas condiciones materiales, las cuales también escapan a nuestro control. El Señor está más allá de la observación de la percepción de los sentidos. La reina Kuntī acepta esta deficiencia del alma condicionada, especialmente de la clase femenina, que es poco inteligente. Para los hombres poco inteligentes deben existir cosas tales como templos, mezquitas o iglesias, de modo que puedan empezar a reconocer la autoridad del Señor y oír hablar de Él de labios de autoridades en tales lugares sagrados. Para los hombres poco inteligentes, ese comienzo de la vida espiritual es esencial, y solo los hombres necios censuran el establecimiento de tales lugares de adoración, que se requieren para elevar el criterio de los atributos espirituales de la gran masa de personas. Para las personas poco inteligentes, postrarse ante la autoridad del Señor, como se hace por lo general en los templos, mezquitas o iglesias, es tan beneficioso como lo es para los devotos avanzados meditar en Él mediante el servicio activo.

1.8.20

tathā paramahaṁsānāṁ
munīnām amalātmanām
bhakti-yoga-vidhānārthaṁ
kathaṁ paśyema hi striyaḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā — además de eso; *paramahaṁsānām* — de los trascendentalistas adelantados; *munīnām* — de los grandes filósofos o especuladores mentales; *amala-ātmanām* — aquellos cuya mente es competente para discernir entre el espíritu y la materia; *bhakti-yoga* — la ciencia del servicio devocional; *vidhāna-artham* — para ejecutar; *katham* — cómo; *paśyema* — pueden observar; *hi* — ciertamente; *striyaḥ* — mujeres.

TRADUCCIÓN

Tú Mismo desciendes para propagar la trascendental ciencia del servicio devocional en los corazones de los trascendentalistas adelantados y especuladores mentales, los cuales se purifican por el hecho de ser capaces de discriminar entre la materia y el espíritu. ¿Cómo, entonces, podemos nosotras, las mujeres, conocerte perfectamente?

SIGNIFICADO

Ni siquiera los más grandes especuladores filosóficos pueden tener acceso a la región del Señor. En los Upaniṣads se dice que la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, está más allá del alcance del poder de pensamiento del más grande filósofo. Él es incognoscible mediante una gran erudición o por el cerebro más excelso. Solo es cognoscible para aquel que tiene Su misericordia. Otros pueden seguir pensando en Él durante años enteros, y aun así Él permanece incognoscible. Este mismo hecho

lo corrobora la reina, que está representando el papel de una mujer inocente. Las mujeres en general son incapaces de especular como los filósofos, pero el Señor las bendice porque ellas creen de inmediato en la superioridad y la omnipotencia del Señor, y de ese modo ofrecen reverencias sin reservas. El Señor es tan bondadoso que no muestra favor especial únicamente a quien es un gran filósofo. Él conoce la sinceridad del propósito. Solo por esta razón, las mujeres por lo general se reúnen en gran número en cualquier clase de función religiosa. En todos los países y en toda secta religiosa parece que las mujeres están más interesadas que los hombres. Esta sencillez en la aceptación de la autoridad del Señor es más eficaz que el aparatoso e insincero fervor religioso.

1.8.21

kṛṣṇāya vāsudevāya
devakī-nandanāya ca
nanda-gopa-kumārāya
govindāya namo namaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇāya — el Señor Supremo; *vāsudevāya* — al hijo de Vasudeva; *devakī-nandanāya* — al hijo de Devakī; *ca* — y; *nanda-gopa* — Nanda y los pastores de vacas; *kumārāya* — al hijo de ellos; *govindāya* — a la Personalidad de Dios, que les da vida a las vacas y

a los sentidos; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *namaḥ* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, permítaseme ofrecerle mis respetuosas reverencias al Señor, quien se ha convertido en el hijo de Vasudeva, el placer de Devakī, el niño de Nanda y de los demás pastores de vacas de Vṛndāvana, y el que anima a las vacas y a los sentidos.

SIGNIFICADO

El Señor, siendo así inaccesible mediante cualquier bien material, por Su misericordia ilimitada y sin causa desciende a la Tierra tal como es, a fin de mostrar Su misericordia especial a Sus devotos puros y disminuir los desmanes de las personas demoníacas. La reina Kuntī adora específicamente la encarnación o descenso del Señor Kṛṣṇa por encima de todas las demás encarnaciones, porque en esta encarnación en particular Él es más accesible. En la encarnación de Rāma permaneció siendo hijo de un rey desde Su misma infancia, pero en la encarnación de Kṛṣṇa, aunque era hijo de un rey, de inmediato abandonó el refugio de Su verdadero padre y Su verdadera madre (el rey Vasudeva y la reina Devakī) justo después de Su aparición, y fue al regazo de Yaśodāmāyī para representar el papel de un pastorcillo de vacas ordinario en la bendita Vrajabhūmi, que es muy santificada a causa de Sus pasatiempos infantiles. Por lo tanto, el Señor Kṛṣṇa es más misericordioso que

el Señor Rāma. Él fue indudablemente muy bondadoso con Vasudeva, el hermano de Kuntī, y con su familia. De no haberse convertido en hijo de Vasudeva y Devakī, la reina Kuntī no habría podido reclamarlo como su sobrino y dirigirse así a Kṛṣṇa con afecto parental. Pero Nanda y Yaśodā son más afortunados, porque pudieron saborear los pasatiempos infantiles del Señor, que son más atractivos que todos los demás pasatiempos. No existe paralelo a Sus pasatiempos infantiles, tal como se exhibieron en Vrajabhūmi, los cuales son los prototipos de Sus asuntos eternos en la Kṛṣṇaloka original, que en la Brahma-saṁhitā se describe como el cintāmaṇi-dhāma. El Señor Śrī Kṛṣṇa descendió en persona a Vrajabhūmi con todo Su séquito y enseres trascendentales. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó que nadie es tan afortunado como los residentes de Vrajabhūmi, y en especial las pastorcillas de vacas, que dedicaron todo cuanto tenían a la satisfacción del Señor. Sus pasatiempos con Nanda y Yaśodā, y Sus pasatiempos con los pastores de vacas, y especialmente con los pastorcillos de vacas y las vacas, han hecho que se Le conozca como Govinda. El Señor Kṛṣṇa, como Govinda, se inclina más hacia los brāhmaṇas y las vacas, indicando con ello que la prosperidad humana depende más de estos dos elementos, a saber, la cultura brahmínica y la protección de las vacas. El Señor Kṛṣṇa nunca está satisfecho allí donde faltan estas dos cosas.

1.8.22

namaḥ paṅkaja-nābhāya
namaḥ paṅkaja-māline
namaḥ paṅkaja-netrāya
namas te paṅkajāṅghraye

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — todas las reverencias respetuosas; *paṅkaja-nābhāya* — al Señor, quien en el centro de Su abdomen tiene una depresión específica que se asemeja a una flor de loto; *namaḥ* — reverencias; *paṅkaja-māline* — aquel que siempre está adornado con una guirnalda de flores de loto; *namaḥ* — reverencias; *paṅkaja-netrāya* — aquel cuya mirada es tan refrescante como una flor de loto; *namaḥ te* — respetuosas reverencias a Ti; *paṅkaja-aṅghraye* — a Ti, cuyas plantas de los pies están grabadas con flores de loto (y de quien, por ello, se dice que posee pies de loto).

TRADUCCIÓN

Mis respetuosas reverencias a Ti, ¡oh Señor!, cuyo abdomen está marcado por una depresión semejante a una flor de loto, que siempre estás adornado con guirnaldas de flores de loto, cuya mirada es tan fresca como el loto y cuyos pies están grabados con lotos.

SIGNIFICADO

Aquí hay algunas de las marcas simbólicas específicas que hay en el cuerpo espiritual de la Personalidad de Dios, las cuales distinguen Su cuerpo del de todos los demás. Todas ellas son rasgos especiales del cuerpo del Señor. El Señor puede aparecer como uno de nosotros, pero siempre se distingue por Sus rasgos corporales específicos. Śrīmatī Kuntī se considera a sí misma indigna de ver al Señor por el hecho de ser mujer. Esto lo afirma porque las mujeres, los śūdras (la clase trabajadora) y los dvija-bandhus, o los desdichados descendientes de las tres clases superiores, no están capacitados por su inteligencia para comprender el tema trascendental relativo al nombre, la fama, los atributos, las formas, etc., espirituales de la Suprema Verdad Absoluta. Tales personas, aunque no están capacitadas para entrar en los asuntos espirituales del Señor, pueden verlo como el arca-vigraha, que desciende al mundo material tan solo para repartir favores a las almas caídas, incluidas las mujeres, los śūdras y los dvija-bandhus antes mencionados. Como tales almas caídas no pueden ver nada que esté más allá de la materia, el Señor condesciende a entrar en todos y cada uno de los innumerables universos como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien hace crecer un tallo de loto a partir de la depresión semejante a un loto que hay en el centro de Su abdomen trascendental, y de ese modo nace Brahmā, el primer ser viviente del universo. Por lo tanto, el Señor es conocido como el Paṅkajanābhi. El Señor Paṅkajanābha acepta el arca-vigraha (Su forma trascendental) en diferentes elementos, a saber: una forma dentro de la mente, una

forma hecha de madera, una forma hecha de tierra, una forma hecha de metal, una forma hecha de joya, una forma hecha de pintura, una forma dibujada en la arena, etc. Todas esas formas del Señor están siempre adornadas con guirnaldas de flores de loto, y debe haber una atmósfera apacible en el templo de adoración para atraer la ardiente atención de los no devotos, que siempre están dedicados a disputas materiales. Los meditadores adoran una forma dentro de la mente. Por consiguiente, el Señor es misericordioso incluso con las mujeres, los śūdras y los dvija-bandhus, siempre que accedan a visitar el templo de adoración en las diferentes formas hechas para ellos. Tales visitantes del templo no son idólatras, como alegan algunos hombres de escaso caudal de conocimiento. Todos los grandes ācāryas establecieron tales templos de adoración en todos los lugares, tan solo para favorecer a los poco inteligentes, y uno no debe presentarse a sí mismo como trascendental a la etapa de la adoración en el templo mientras se halle en realidad en la categoría de los śūdras y las mujeres, o menos. Uno debe empezar a ver al Señor desde Sus pies de loto, elevándose gradualmente hasta los muslos, la cintura, el pecho y el rostro. Uno no debe tratar de mirar el rostro del Señor sin estar acostumbrado a ver los pies de loto del Señor. Śrīmatī Kuntī, por ser la tía del Señor, no empezó a ver al Señor desde los pies de loto, porque el Señor podría sentirse avergonzado, y por eso Kuntīdevī, tan solo para ahorrarle al Señor una situación penosa, empezó a ver al Señor justo por encima de Sus pies de loto, es decir, desde la cintura del Señor, elevándose gradualmente hasta el rostro, y descendiendo luego hasta los pies de loto. En conjunto, todo allí está en orden.

1.8.23

yathā hṛṣīkeśa khalena devakī
kaṁsena ruddhāticiraṁ śucārpitā
vimocitāhaṁ ca sahātmajā vibho
tvayaiva nāthena muhur vipad-gaṇāt

PALABRA POR PALABRA

yathā — como si fuera; *hṛṣīkeśa* — el amo de los sentidos; *khalena* — por los envidiosos; *devakī* — Devakī (la madre de Śrī Kṛṣṇa); *kaṁsena* — por el rey Kaṁsa; *ruddhā* — encarcelada; *ati-ciram* — durante mucho tiempo; *śuca-arpitā* — afligida; *vimocitā* — liberada; *aham ca* — yo también; *saha-ātma-jā* — junto con mis hijos; *vibho* — ¡oh, Tú, el grande!; *tvayā eva* — por Tu Señoría; *nāthena* — como el protector; *muhuḥ* — constantemente; *vipat-gaṇāt* — de una serie de peligros.

TRADUCCIÓN

¡Oh Hṛṣīkeśa, amo de los sentidos y Señor de señores!, Tú has liberado a Tu madre Devakī, que estuvo largo tiempo encarcelada y angustiada por el envidioso rey Kaṁsa, y a mí y a mis hijos de una serie de constantes peligros.

SIGNIFICADO

Devakī, la madre de Kṛṣṇa y hermana del rey Kaṁsa, fue puesta en prisión junto con su esposo Vasudeva, porque el envidioso rey temía ser matado por el octavo hijo (Kṛṣṇa) de Devakī. Por eso mató a todos los hijos de Devakī que nacieron antes que Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa escapó del peligro de ser asesinado, porque fue trasladado a la casa de Nanda Mahārāja, el padre adoptivo del Señor Kṛṣṇa. Kuntīdevī también fue salvada de una serie de peligros junto con sus hijos. Pero a Kuntīdevī se le mostró un mayor favor, porque el Señor Kṛṣṇa no salvó a los demás hijos de Devakī, mientras que sí salvó a los hijos de Kuntīdevī. Esto se hizo porque el esposo de Devakī, Vasudeva, estaba vivo, mientras que Kuntīdevī era viuda, y no había nadie que la ayudara salvo Kṛṣṇa. La conclusión es que Kṛṣṇa otorga un mayor favor al devoto que se halla en mayores peligros. A veces pone a Sus devotos puros en tales peligros, porque en esa condición de desamparo el devoto se apega más al Señor. Cuanto mayor es el apego por el Señor, mayor es el éxito para el devoto.

1.8.24

viṣān mahāgneḥ puruṣāda-darśanād
asat-sabhāyā vana-vāsa-kṛcchrataḥ
mṛdhe mṛdhe 'neka-mahārathāstrato
drauṇy-astrataś cāsma hare 'bhirakṣitāḥ

PALABRA POR PALABRA

viṣāt — de veneno; *mahā-agneḥ* — del gran fuego; *puruṣa-ada* — los caníbales; *darśanāt* — por combatir; *asat* — viciosa; *sabhāyāḥ* — asamblea; *vana-vāsa* — exiliados al bosque; *kṛcchrataḥ* — sufrimientos; *mṛdhe mṛdhe* — una y otra vez en la batalla; *aneka* — muchos; *mahā-ratha* — grandes generales; *astrataḥ* — armas; *drauṇi* — el hijo de Droṇācārya; *astrataḥ* — del arma de; *ca* — y; *āsma* — indicando tiempo pretérito; *hare* — ¡oh, mi Señor!; *abhirakṣitāḥ* — protegidos por completo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṛṣṇa, Tu Señoría nos ha protegido de un pastel envenenado, de un gran fuego, de caníbales, de la asamblea viciosa, de sufrimientos habidos durante nuestro exilio en el bosque y de la batalla en la que lucharon grandes generales. Y ahora nos ha salvado del arma de Aśvatthāmā.

SIGNIFICADO

Aquí se presenta la lista de encuentros peligrosos. En una ocasión Devakī fue puesta en dificultades por su envidioso hermano; por lo demás, estaba bien. Pero a Kuntīdevī y a sus hijos los pusieron en una dificultad tras otra durante años y años. Duryodhana y su bando los pusieron en aprietos a causa del reino, y en todas y cada una de las ocasiones el Señor salvó a los hijos de Kuntī. En una ocasión se le administró veneno a Bhīma en forma de pastel; en otra ocasión los pusieron en la casa hecha

de laca y le prendieron fuego; y en otra ocasión arrastraron a Draupadī, y se hicieron intentos de insultarla desnudándola en la perversa asamblea de los Kurus. El Señor salvó a Draupadī al proveer una longitud inconmensurable de tela, y el bando de Duryodhana no logró verla desnuda. De manera similar, cuando los desterraron al bosque, Bhīma tuvo que pelear con el demonio caníbal Hiḍimba Rākṣasa, pero el Señor lo salvó. Así pues, la cosa no terminó ahí. Después de todas estas tribulaciones, llegó la gran batalla de Kurukṣetra, y Arjuna tuvo que enfrentarse a grandes generales como Droṇa, Bhīṣma, Karṇa, etc., todos ellos poderosos guerreros. Y por último, incluso cuando ya todo se había acabado, estuvo el brahmāstra lanzado por el hijo de Droṇācārya dentro del vientre de Uttarā, y de ese modo el Señor salvó al único descendiente superviviente de los Kurus, Mahārāja Parīkṣit.

1.8.25

vipadaḥ santu tāḥ śaśvat
tatra tatra jagad-guro
bhavato darśanaṁ yat syād
apunar bhava-darśanam

PALABRA POR PALABRA

vipadaḥ — calamidades; *santu* — que ocurran; *tāḥ* — todas; *śaśvat* — una y otra vez; *tatra* — allí; *tatra* — y allí; *jagat-guro* — ¡oh, Señor del universo!; *bhavataḥ* — Tu; *darśanam* — encuentro; *yat* —

aquello que; *syāt* — es; *apunaḥ* — nunca más; *bhava-darśanam* — viendo la repetición del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

Deseo que todas esas calamidades ocurran una y otra vez, para que podamos verte a Ti una y otra vez, pues verte a Ti significa que ya no veremos los repetidos nacimientos y muertes.

SIGNIFICADO

Por lo general, los afligidos, los necesitados, los inteligentes y los inquisitivos —que han realizado algunas actividades piadosas— adoran o empiezan a adorar al Señor. Otros, que solo prosperan a base de fechorías, sin importar su posición, no pueden acercarse al Supremo, por estar descarriados por la energía ilusoria. Por lo tanto, para una persona piadosa, si surge alguna calamidad, no hay otra alternativa que refugiarse en los pies de loto del Señor. Recordar constantemente los pies de loto del Señor significa prepararse para la liberación del nacimiento y la muerte. Por consiguiente, aunque haya supuestas calamidades, son bienvenidas, porque nos dan la oportunidad de recordar al Señor, lo cual significa liberación.

Aquel que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, que se aceptan como la embarcación más idónea para cruzar el océano de la nesciencia, puede liberarse con tanta facilidad como uno salta por encima de los hoyos que dejan las pezuñas de un ternero. Tales personas están destinadas a residir en la morada

del Señor, y nada tienen que ver con un lugar en el que hay peligro a cada paso.

El Señor certifica en el Bhagavad-gītā que este mundo material es un lugar peligroso, lleno de calamidades. Las personas poco inteligentes preparan planes para adaptarse a esas calamidades, sin saber que la naturaleza de este lugar es de por sí estar lleno de calamidades. No tienen información acerca de la morada del Señor, que está llena de bienaventuranza y sin rastro de calamidad. El deber de la persona cuerda es, por lo tanto, no perturbarse por las calamidades mundanas, que con toda seguridad han de ocurrir en todas las circunstancias, sino que, sufriendo toda clase de infortunios inevitables, uno debe progresar en la comprensión espiritual, pues esa es la misión de la vida humana. El alma espiritual es trascendental a todas las calamidades materiales; por consiguiente, las supuestas calamidades se denominan falsas. Un hombre puede ver en un sueño que un tigre se lo traga, y puede gritar a causa de esa calamidad. En realidad no hay ningún tigre ni hay sufrimiento alguno, sino que se trata simplemente de un caso de sueños. Del mismo modo, se dice que todas las calamidades de la vida son sueños. Si alguien tiene la suficiente fortuna de ponerse en contacto con el Señor mediante el servicio devocional, todo es ganancia. El contacto con el Señor mediante cualquiera de los nueve servicios devocionales es siempre un paso adelante en la senda de ir de regreso a Dios.

1.8.26

janmaiśvarya-śruta-śrībhir
edhamāna-madaḥ pumān
naivārhaty abhidhātuṁ vai
tvām akiñcana-gocaram

PALABRA POR PALABRA

janma — nacimiento; *aiśvarya* — opulencia; *śruta* — educación; *śrībhiḥ* — por la posesión de belleza; *edhamāna* — aumentando progresivamente; *madaḥ* — embriaguez; *pumān* — el ser humano; *na* — nunca; *eva* — jamás; *arhati* — merece; *abhidhātum* — dirigirse con sentimiento; *vai* — indudablemente; *tvām* — Tú; *akiñcana-gocaram* — aquel a quien el hombre exhausto de lo material puede acercársele fácilmente.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, a Tu Señoría se Le puede abordar con facilidad, pero solo por aquellos que están materialmente agotados. Aquel que se halla en la senda del progreso [material], tratando de mejorar con un linaje respetable, gran opulencia, elevada educación y belleza corporal, no puede abordarte con sentimiento sincero.

SIGNIFICADO

Estar materialmente adelantado significa nacer en una familia aristocrática, poseer gran riqueza, educación y atractiva belleza personal. Todos los hombres materialistas están locos por poseer todas estas opulencias materiales, y a esto se le conoce como avance de la civilización material. Pero el resultado es que, por poseer todos estos bienes materiales, uno se vuelve artificialmente engreído, embriagado por tales posesiones temporales. En consecuencia, esas personas materialmente engreídas son incapaces de proferir el santo nombre del Señor dirigiéndose a Él con sentimiento como «¡oh, Govinda!, ¡oh, Kṛṣṇa!». En los śāstras se dice que, con solo proferir una vez el santo nombre del Señor, el pecador se libera de una cantidad de pecados mayor de la que es capaz de cometer. Tal es el poder de proferir el santo nombre del Señor. No hay la menor exageración en esta afirmación. En realidad, el santo nombre del Señor posee semejante poderosa potencia. Pero también hay una cualidad en tales pronunciaciones. Depende de la cualidad del sentimiento. Un hombre desamparado puede proferir con sentimiento el santo nombre del Señor, mientras que un hombre que profiere ese mismo santo nombre en medio de gran satisfacción material no puede ser tan sincero. Por lo tanto, una persona materialmente engreída puede proferir el santo nombre del Señor ocasionalmente, pero es incapaz de proferir el nombre con calidad. De modo que los cuatro principios del avance material —a saber: 1) un linaje elevado, 2) buena riqueza, 3) elevada educación y 4) atractiva belleza— son, por así decirlo,

descalificaciones para el progreso en la senda del avance espiritual. El revestimiento material del alma espiritual pura es un rasgo externo, así como la fiebre es un rasgo externo del cuerpo enfermo. El proceso general consiste en disminuir el grado de la fiebre y no en agravarla con un mal tratamiento. A veces se observa que las personas espiritualmente adelantadas se vuelven materialmente pobres. Esto no debe ser desalentador. Por el contrario, tal empobrecimiento es una buena señal, así como el descenso de la temperatura es una buena señal. El principio de la vida debe ser disminuir el grado de embriaguez material, que conduce a uno a estar cada vez más ilusionado en cuanto al objetivo de la vida. Las personas burdamente ilusionadas son del todo ineptas para entrar en el reino de Dios.

1.8.27

namo 'kiñcana-vittāya
nivṛtta-guṇa-vṛttaye
ātmārāmāya śāntāya
kaivalya-pataye namaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — todas las reverencias a Ti; *akiñcana-vittāya* — a la propiedad del pobre en lo material; *nivṛtta* — completamente trascendental a las acciones de las modalidades materiales; *guṇa* — modalidades materiales; *vṛttaye* — afecto; *ātma-ārāmāya* — aquel

que está autosatisfecho; *śāntāya* — el más gentil; *kaivalya-pataye* — al amo de los monistas; *namaḥ* — postrándome.

TRADUCCIÓN

Mis reverencias a Ti, que eres la propiedad de quienes están materialmente empobrecidos. Tú no tienes nada que ver con las acciones y reacciones de las modalidades materiales de la naturaleza. Estás satisfecho en Ti mismo y, por lo tanto, eres el más bondadoso y el amo de los monistas.

SIGNIFICADO

Un ser viviente queda acabado tan pronto como no tiene nada que poseer. Por lo tanto, un ser viviente no puede ser, en el verdadero sentido de la palabra, un renunciante. Un ser viviente renuncia a algo para obtener algo más valioso. Un estudiante sacrifica sus inclinaciones infantiles para obtener una mejor educación. Un sirviente deja su empleo por uno mejor. De manera similar, un devoto renuncia al mundo material no a cambio de nada, sino a cambio de algo tangible en valor espiritual. Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Śrīla Raghunātha Gosvāmī y otros abandonaron su pompa y prosperidad mundanas en aras del servicio del Señor. Eran grandes hombres en el sentido mundano. Los Gosvāmīs eran ministros al servicio del gobierno de Bengala, y Śrīla Dāsa Gosvāmī era hijo de un gran zamindar de su época. Pero lo dejaron todo para obtener algo superior a lo que antes poseían.

Los devotos por lo general carecen de prosperidad material, pero tienen un tesoro muy secreto en los pies de loto del Señor. Hay una bonita historia acerca de Śrīla Sanātana Gosvāmī. Él tenía consigo una piedra de toque, y dejó esta piedra en un montón de basura. Un hombre necesitado la tomó, pero más tarde se preguntó por qué se guardaba la valiosa piedra en un lugar tan descuidado. Por eso le pidió lo más valioso que tuviera, y entonces se le dio el santo nombre del Señor. Akiñcana significa aquel que no tiene nada que dar materialmente. Un devoto verdadero, o el mahātmā, no le da nada material a nadie, porque ya ha abandonado todos los bienes materiales. No obstante, puede entregar el bien supremo, a saber, la Personalidad de Dios, pues Él es la única propiedad de un devoto verdadero. La piedra de toque de Sanātana Gosvāmī, que fue arrojada a la basura, no era propiedad del Gosvāmī, pues de lo contrario no se la habría guardado en semejante lugar. Este ejemplo específico se da para los devotos neófitos, tan solo para convencerlos de que los anhelos materiales y el avance espiritual no se llevan bien. A menos que uno sea capaz de ver todo como espiritual en relación con el Señor Supremo, siempre debe distinguir entre el espíritu y la materia. Un maestro espiritual como Śrīla Sanātana Gosvāmī, aunque personalmente es capaz de ver todo como espiritual, dio este ejemplo para nosotros tan solo porque nosotros carecemos de tal visión espiritual.

El avance de la visión material o de la civilización material es un gran obstáculo para el avance espiritual. Tal avance material enreda al ser viviente en el cautiverio de un cuerpo material,

seguido de toda clase de miserias materiales. Tal avance material se denomina anartha, o cosas que no se quieren. En realidad, es así. En el contexto actual del avance material, uno usa lápiz de labios a un costo de cincuenta centavos, y hay muchísimas cosas no deseadas, que son todas productos del concepto material de la vida. Al desviar la atención hacia tantas cosas no deseadas, la energía humana se echa a perder sin que se logre la comprensión espiritual, que es la necesidad primordial de la vida humana. El intento de llegar a la Luna es otro ejemplo de cómo se echa a perder la energía, porque, aunque se llegue a la Luna, los problemas de la vida no se resolverán. A los devotos del Señor se les llama akiñcanas, porque prácticamente no tienen bienes materiales. Tales bienes materiales son todos productos de las tres modalidades de la naturaleza material. Frustran la energía espiritual, y de ese modo, cuanto menos poseamos tales productos de la naturaleza material, mayor oportunidad tendremos de progresar espiritualmente.

La Suprema Personalidad de Dios no tiene ninguna conexión directa con las actividades materiales. Todos Sus actos y hazañas, que se exhiben incluso en este mundo material, son espirituales y están libres de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. En el Bhagavad-gītā el Señor dice que todos Sus actos, incluso Su aparición y desaparición dentro y fuera del mundo material, son todos trascendentales, y aquel que sabe esto perfectamente no volverá a nacer en este mundo material, sino que irá de regreso a Dios.

La enfermedad material se debe al anhelo de enseñorearse de la naturaleza material. Este anhelo se debe a una interacción de las tres modalidades de la naturaleza, y ni el Señor ni los devotos sienten apego por ese falso disfrute. Por lo tanto, tanto al Señor como a los devotos se les llama nivṛtta-guṇa-vṛtti. El perfecto nivṛtta-guṇa-vṛtti es el Señor Supremo, porque Él nunca se siente atraído por las modalidades de la naturaleza material, mientras que los seres vivientes tienen esa tendencia. Algunos de ellos quedan atrapados por la ilusoria atracción de la naturaleza material.

Como el Señor es la propiedad de los devotos y los devotos son la propiedad del Señor, de manera recíproca los devotos son ciertamente trascendentales a las modalidades de la naturaleza material. Esa es una conclusión natural. Tales devotos puros son distintos de los devotos mezclados, que se acercan al Señor para mitigar miserias y pobreza, por curiosidad y por especulación. Los devotos puros y el Señor se hallan trascendentalmente apegados los unos al Otro. Para los demás, el Señor no tiene nada que corresponder, y por eso se Le llama ātmārāma, autosatisfecho. Por ser autosatisfecho como es, Él es el amo de todos los monistas que buscan fundirse en la existencia del Señor. Tales monistas se funden dentro de la refulgencia personal del Señor, llamada el brahmajyoti, pero los devotos entran en los pasatiempos trascendentales del Señor, que jamás deben malinterpretarse como materiales.

1.8.28

manye tvāṁ kālam īśānam
anādi-nidhanaṁ vibhum
samaṁ carantaṁ sarvatra
bhūtānāṁ yan mithaḥ kaliḥ

PALABRA POR PALABRA

manye — yo considero; *tvām* — Tu Señoría; *kālam* — el tiempo eterno; *īśānam* — el Señor Supremo; *anādi-nidhanam* — sin comienzo ni fin; *vibhum* — que está dentro y fuera de todo; *samam* — igualmente misericordioso; *carantam* — distribuyendo; *sarvatra* — en todas partes; *bhūtānām* — de los seres vivientes; *yat mithaḥ* — por intercambio; *kaliḥ* — disensión.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, yo considero que Tu Señoría es el tiempo eterno, el controlador supremo, aquel que no tiene principio ni fin y que está dentro y fuera de todo. Al distribuir Tu misericordia, eres equitativo con todos. Las disensiones entre los seres vivientes se deben al intercambio social.

SIGNIFICADO

Kuntīdevī sabía que Kṛṣṇa no era ni su sobrino ni un miembro ordinario de la familia de su casa paterna. Sabía perfectamente

bien que Kṛṣṇa es el Señor primigenio, que vive en el corazón de todos como la Superalma, el Paramātmā. Otro nombre del aspecto Paramātmā del Señor es kāla, o tiempo eterno. El tiempo eterno es el testigo de todas nuestras acciones, buenas y malas, y de ese modo Él destina las reacciones resultantes. No tiene sentido decir que no sabemos por qué ni a causa de qué estamos sufriendo. Puede que olvidemos la fechoría por la cual quizá estemos sufriendo en este momento presente, pero debemos recordar que el Paramātmā es nuestro compañero constante, y por lo tanto Él lo conoce todo: el pasado, el presente y el futuro. Y como el aspecto Paramātmā del Señor Kṛṣṇa destina todas las acciones y reacciones, Él es también el controlador supremo. Sin Su sanción ni una brizna de hierba puede moverse. A los seres vivientes se les da tanta libertad como merecen, y el mal uso de esa libertad es la causa del sufrimiento. Los devotos del Señor no hacen mal uso de su libertad, y por lo tanto son los buenos hijos del Señor. Otros, que hacen mal uso de la libertad, son puestos en las miserias destinadas por el eterno kāla. El kāla ofrece a las almas condicionadas tanto la felicidad como las miserias. Todo lo predestina el tiempo eterno. Así como tenemos miserias sin haberlas pedido, así también podemos tener felicidad sin pedirla, pues todo lo predestina kāla. Por lo tanto, nadie es enemigo ni amigo del Señor. Todos están sufriendo y disfrutando el resultado de su propio destino. Este destino lo forjan los seres vivientes en el transcurso del trato social. Aquí todos quieren enseñorearse de la naturaleza material, y de ese modo cada cual crea su propio destino bajo la supervisión del Señor Supremo. Él es omnipenetrante, y por lo tanto puede ver las actividades de

todos. Y como el Señor no tiene principio ni fin, también se Le conoce como el tiempo eterno, kāla.

1.8.29

> *na veda kaścid bhagavaṁś cikīrṣitaṁ*
> *tavehamānasya nṛṇāṁ viḍambanam*
> *na yasya kaścid dayito 'sti karhicid*
> *dveṣyaś ca yasmin viṣamā matir nṛṇām*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *veda* — conoce; *kaścit* — nadie; *bhagavan* — ¡oh, Señor!; *cikīrṣitam* — pasatiempos; *tava* — Tuyos; *īhamānasya* — como los hombres mundanos; *nṛṇām* — de la gente en general; *viḍambanam* — engañoso; *na* — nunca; *yasya* — Su; *kaścit* — nadie; *dayitaḥ* — objeto de un favor específico; *asti* — hay; *karhicit* — en ninguna parte; *dveṣyaḥ* — objeto de envidia; *ca* — y; *yasmin* — a Él; *viṣamā* — parcialidad; *matiḥ* — concepto; *nṛṇām* — de la gente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, nadie puede comprender Tus pasatiempos trascendentales, que parecen humanos y por ello inducen a error. Tú no tienes ningún objeto específico de favor, ni tampoco tienes objeto alguno de envidia. Las personas solo imaginan que eres parcial.

SIGNIFICADO

La misericordia del Señor para con las almas caídas se reparte por igual. Él no tiene a nadie como objeto específico de hostilidad. La concepción misma de la Personalidad de Dios como un ser humano induce a error. Sus pasatiempos parecen ser exactamente como los de un ser humano, pero en realidad son trascendentales y no tienen el menor tinte de contaminación material. Indudablemente se Le conoce como parcial hacia Sus devotos puros, pero de hecho Él nunca es parcial, tal como el sol nunca es parcial con nadie. Al aprovechar los rayos del sol, a veces incluso las piedras llegan a tener valor, mientras que un ciego no puede ver el sol, aunque tenga ante sí rayos solares suficientes. La oscuridad y la luz son dos concepciones opuestas, pero esto no significa que el sol sea parcial al distribuir sus rayos. Los rayos del sol están al alcance de todos, pero las capacidades de los receptáculos difieren. Las personas necias creen que el servicio devocional consiste en adular al Señor para obtener Su misericordia especial. De hecho, los devotos puros que se ocupan en el trascendental servicio amoroso del Señor no son una comunidad mercantil. Una casa mercantil presta servicio a alguien a cambio de valores. El devoto puro no presta servicio al Señor en busca de tal intercambio, y por ello la plena misericordia del Señor está al alcance de él. Los hombres que sufren y los necesitados, las personas inquisitivas o los filósofos establecen relaciones temporales con el Señor para servir a un propósito en particular. Cuando se ha satisfecho el propósito, ya no hay más relación con el Señor. Un hombre que sufre, si es

piadoso en algo, ora al Señor pidiéndole su recuperación. Pero tan pronto como se ha producido la recuperación, en la mayoría de los casos el hombre que sufría ya no se preocupa de mantener relación alguna con el Señor. La misericordia del Señor está a su alcance, pero él se muestra reacio a recibirla. Esa es la diferencia entre un devoto puro y un devoto mixto. Aquellos que están completamente en contra del servicio del Señor son considerados sumidos en la más absoluta oscuridad; aquellos que piden el favor del Señor solo en el momento de la necesidad reciben parcialmente la misericordia del Señor; y aquellos que están ocupados cien por cien en el servicio del Señor reciben plenamente la misericordia del Señor. Tal parcialidad en la recepción de la misericordia del Señor es relativa al receptor, y no se debe a la parcialidad del Señor, que es plenamente misericordioso.

Cuando el Señor desciende a este mundo material mediante Su energía plenamente misericordiosa, actúa como un ser humano, y por ello parece que el Señor es parcial solo con Sus devotos, pero eso no es un hecho. A pesar de tal manifestación aparente de parcialidad, Su misericordia se reparte por igual. En el campo de batalla de Kurukṣetra, todas las personas que murieron en la lucha ante la presencia del Señor obtuvieron la salvación sin las cualidades necesarias, porque la muerte ante la presencia del Señor purifica al alma que parte de los efectos de todos los pecados, y por ello el moribundo obtiene un lugar en algún sitio de la morada trascendental. Si de un modo u otro alguien se expone a los rayos del sol, con toda seguridad

obtendrá el beneficio requerido, tanto por el calor como por los rayos ultravioleta. Por lo tanto, la conclusión es que el Señor nunca es parcial. Es un error que la gente en general piense en Él como parcial.

1.8.30

janma karma ca viśvātmann
ajasyākartur ātmanaḥ
tiryaṅ-nṝṣiṣu yādaḥsu
tad atyanta-viḍambanam

PALABRA POR PALABRA

janma — nacimiento; *karma* — actividad; *ca* — y; *viśva-ātman* — ¡oh, alma del universo!; *ajasya* — del innaciente; *akartuḥ* — del inactivo; *ātmanaḥ* — de la energía vital; *tiryak* — animal; *nṛ* — ser humano; *ṛṣiṣu* — en los sabios; *yādaḥsu* — en el agua; *tat* — eso; *atyanta* — verdadero; *viḍambanam* — desconcertante.

TRADUCCIÓN

Desde luego que es desconcertante, ¡oh, alma del universo!, que Tú trabajes, aunque eres inactivo, y que nazcas, aunque eres la fuerza vital y el innaciente. Tú Mismo desciendes entre los animales, los hombres, los sabios y los seres acuáticos. En verdad, esto es desconcertante.

SIGNIFICADO

Los pasatiempos trascendentales del Señor no solo son desconcertantes, sino también aparentemente contradictorios. En otras palabras, todos ellos son inconcebibles para la limitada capacidad de pensamiento del ser humano. El Señor es la omnipresente Superalma de toda existencia, y aun así aparece en la forma de un jabalí entre los animales, en la forma de un ser humano como Rāma, Kṛṣṇa, etc., en la forma de un ṛṣi como Nārāyaṇa, y en la forma de un ser acuático como un pez. Sin embargo, se dice que Él es innaciente y que no tiene nada que hacer. En el śruti-mantra se dice que el Brahman Supremo no tiene nada que hacer. Nadie es igual ni superior a Él. Él posee múltiples energías, y todo lo realiza Él perfectamente mediante conocimiento, fuerza y actividad automáticos. Todo esto demuestra sin lugar a dudas que las actividades, formas y obras del Señor son todas inconcebibles para nuestra limitada capacidad de pensamiento, pero, como Él es inconcebiblemente poderoso, todo es posible en Él. Por consiguiente, nadie puede calcularlo con exactitud; toda acción del Señor es desconcertante para el hombre común. No se Le puede comprender mediante el conocimiento Védico, pero los devotos puros pueden comprenderlo fácilmente, porque están íntimamente relacionados con Él. Por ello, los devotos saben que, aunque Él aparece entre los animales, no es un animal, ni un hombre, ni un ṛṣi, ni un pez. Él es eternamente el Señor Supremo en todas las circunstancias.

1.8.31

gopy ādade tvayi kṛtāgasi dāma tāvad
yā te daśāśru-kalilāñjana-sambhramākṣam
vaktraṁ ninīya bhaya-bhāvanayā sthitasya
sā māṁ vimohayati bhīr api yad bibheti

PALABRA POR PALABRA

gopī — la pastora de vacas (Yaśodā); *ādade* — tomó; *tvayi* — en Tu; *kṛtāgasi* — creando perturbaciones (al romper el tarro de mantequilla); *dāma* — soga; *tāvat* — en ese momento; *yā* — aquello que; *te* — Tu; *daśā* — situación; *aśru-kalila* — inundado de lágrimas; *añjana* — ungüento; *sambhrama* — perturbado; *akṣam* — ojos; *vaktram* — cara; *ninīya* — hacia abajo; *bhaya-bhāvanayā* — por pensamientos producto del temor; *sthitasya* — de la situación; *sā* — esa; *mām* — a mí; *vimohayati* — confundo; *bhīḥ api* — hasta el temor personificado; *yat* — al cual; *bibheti* — tiene miedo.

TRADUCCIÓN

Mi querido Kṛṣṇa, Yaśodā tomó una soga para atarte cuando cometiste una ofensa, y Tus perturbados ojos se inundaron de lágrimas, las cuales lavaron el cosmético de ellos. Y Tú estabas asustado, aunque el temor personificado Te tiene miedo a Ti. Ver esto me resulta desconcertante.

SIGNIFICADO

He aquí otra explicación del desconcierto que crean los pasatiempos del Señor Supremo. El Señor Supremo es el Supremo en todas las circunstancias, como ya se ha explicado. He aquí un ejemplo específico de cómo el Señor es el Supremo y, al mismo tiempo, un juguete en presencia de Su devoto puro. El devoto puro del Señor presta servicio al Señor únicamente por amor puro, y mientras desempeña tal servicio devocional el devoto puro olvida la posición del Señor Supremo. El Señor Supremo también acepta el amoroso servicio de Sus devotos con mayor deleite cuando el servicio se presta espontáneamente, por puro afecto, sin nada de admiración reverencial. Por lo general, los devotos adoran al Señor con actitud reverencial, pero el Señor se complace minuciosamente cuando el devoto, por puro afecto y amor, considera al Señor menos importante que él mismo. Los pasatiempos del Señor en la morada original de Goloka Vṛndāvana se intercambian con ese espíritu. Los amigos de Kṛṣṇa Lo consideran uno de ellos. No Le atribuyen una importancia reverencial. Los padres del Señor (que son todos devotos puros) Lo consideran únicamente un niño. El Señor acepta los castigos de Sus padres con mayor alegría que las oraciones de los himnos Védicos. De forma similar, acepta los reproches de Sus prometidas de un modo más grato que los himnos Védicos. El Señor Kṛṣṇa, cuando estuvo presente en este mundo material para manifestar Sus pasatiempos eternos en el reino trascendental de Goloka Vṛndāvana, a fin de atraer a la gente en general, mostró un cuadro singular de subordinación

ante Su madre adoptiva, Yaśodā. El Señor, en Sus naturales actividades infantiles y juguetonas, solía estropear la mantequilla almacenada de madre Yaśodā rompiendo las vasijas y repartiendo el contenido entre Sus amigos y compañeros de juego, incluidos los célebres monos de Vṛndāvana, que se aprovechaban de la munificencia del Señor. Madre Yaśodā vio esto y, por su amor puro, quiso hacer una demostración de castigo hacia Su trascendental niño. Tomó una cuerda y amenazó al Señor con que Lo ataría, como se hace generalmente en los hogares ordinarios. Al ver la cuerda en las manos de madre Yaśodā, el Señor inclinó la cabeza y comenzó a llorar como un niño, y las lágrimas rodaban por Sus mejillas, lavando el ungüento negro untado en torno a Sus hermosos ojos. Este cuadro del Señor es adorado por Kuntīdevī, porque ella es consciente de la posición suprema del Señor. A menudo, el temor personificado Le teme a Él, y sin embargo Él teme a Su madre, que quería castigarlo de una manera del todo ordinaria. Kuntī era consciente de la excelsa posición de Kṛṣṇa, mientras que Yaśodā no.

Por lo tanto, la posición de Yaśodā era más excelsa que la de Kuntī. Madre Yaśodā obtuvo al Señor como su hijo, y el Señor le hizo olvidar por completo que su hijo era el propio Señor. Si madre Yaśodā hubiera sido consciente de la excelsa posición del Señor, ciertamente habría vacilado en castigarlo. Pero se la hizo olvidar esta situación, porque el Señor quería hacer un gesto completo de niñez ante la afectuosa Yaśodā. Este intercambio de amor entre la madre y el hijo se realizó de una manera natural, y

Kuntī, al recordar la escena, quedó desconcertada, y no pudo hacer otra cosa que alabar el trascendental amor filial. Indirectamente, madre Yaśodā es alabada por su singular posición de amor, pues pudo controlar incluso al todopoderoso Señor como su amado hijo.

1.8.32

kecid āhur ajaṁ jātaṁ
puṇya-ślokasya kīrtaye
yadoḥ priyasyānvavāye
malayasyeva candanam

PALABRA POR PALABRA

kecit — alguien; *āhuḥ* — dice; *ajam* — el innaciente; *jātam* — nacido; *puṇya-ślokasya* — del gran rey piadoso; *kīrtaye* — para glorificar; *yadoḥ* — del rey Yadu; *priyasya* — del querido; *anvavāye* — en la familia de; *malayasya* — las colinas de Malaya; *iva* — como; *candanam* — sándalo.

TRADUCCIÓN

Algunos dicen que el Innaciente nace en aras de la glorificación de los reyes piadosos, y otros dicen que Él ha nacido para complacer al rey Yadu, uno de Tus devotos más queridos. Tú apareces en la familia de él tal como el sándalo aparece en las colinas de Malaya.

SIGNIFICADO

Como la aparición del Señor en este mundo material es desconcertante, hay diferentes opiniones acerca del nacimiento del Innaciente. En el Bhagavad-gītā el Señor dice que nace en el mundo material, aunque es el Señor de todas las creaciones y es innaciente. De modo que no puede negarse el nacimiento del Innaciente, porque Él mismo establece la verdad. Pero aun así hay diferentes opiniones acerca de por qué nace. Eso también se declara en el Bhagavad-gītā. Él aparece mediante Su propia potencia interna para restablecer los principios de la religión, proteger a los piadosos y aniquilar a los impíos. Esa es la misión de la aparición del Innaciente. Aun así, se dice que el Señor está allí para glorificar al piadoso rey Yudhiṣṭhira. El Señor Śrī Kṛṣṇa ciertamente deseaba establecer el reino de los Pāṇḍavas para el bien de todos en el mundo. Cuando un rey piadoso gobierna el mundo, la gente es feliz. Cuando el gobernante es impío, la gente es desdichada. En la era de Kali, en la mayoría de los casos los gobernantes son impíos, y por ello los ciudadanos también son continuamente desdichados. Pero en el caso de la democracia, los propios ciudadanos impíos envían a su representante para que los gobierne, y por ello no pueden culpar a nadie de su desdicha. Mahārāja Nala también fue célebre como un gran rey piadoso, pero no tenía relación con el Señor Kṛṣṇa. Por consiguiente, aquí se quiere decir que Mahārāja Yudhiṣṭhira ha de ser glorificado por el Señor Kṛṣṇa. Él también había glorificado al rey Yadu, al haber nacido en su familia. Se Le conoce como Yādava, Yaduvīra, Yadunandana, etc., aunque el

Señor siempre es independiente de tal obligación. Es tal como el sándalo que crece en las colinas de Malaya. Los árboles pueden crecer en cualquier parte y en todas partes, pero, como los árboles de sándalo crecen principalmente en la zona de las colinas de Malaya, el nombre sándalo y las colinas de Malaya están interrelacionados. Por lo tanto, la conclusión es que el Señor es siempre innaciente como el sol, y aun así aparece como el sol surge en el horizonte oriental. Así como el sol nunca es el sol del horizonte oriental, así también el Señor no es hijo de nadie, sino que es el padre de todo cuanto existe.

1.8.33

> *apare vasudevasya*
> *devakyāṁ yācito 'bhyagāt*
> *ajas tvam asya kṣemāya*
> *vadhāya ca sura-dviṣām*

PALABRA POR PALABRA

apare — otros; *vasudevasya* — de Vasudeva; *devakyām* — de Devakī; *yācitaḥ* — por el que se oró; *abhyagāt* — nació; *ajaḥ* — innaciente; *tvam* — Tú eres; *asya* — de él; *kṣemāya* — por el bien; *vadhāya* — con el fin de matar; *ca* — y; *sura-dviṣām* — de aquellos que están envidiosos de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Otros dicen que Tú has nacido como hijo de Devakī y Vasudeva, debido a que ambos oraron por Ti. Es indudable que eres innaciente, pero, sin embargo, naces por su bienestar, y para matar a aquellos que están envidiosos de los semidioses.

SIGNIFICADO

También se dice que Vasudeva y Devakī, en su nacimiento anterior como Sutapā y Pṛśni, se sometieron a un severo tipo de penitencia para obtener al Señor en calidad de hijo, y como resultado de esas austeridades el Señor apareció como hijo de ellos. Ya se ha declarado en el *Bhagavad-gītā* que el Señor aparece por el bienestar de toda la gente del mundo y para vencer a los *asuras*, o los materialistas ateos.

1.8.34

bhārāvatāraṇāyānye
bhuvo nāva ivodadhau
sīdantyā bhūri-bhāreṇa
jāto hy ātma-bhuvārthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhāra-avatāraṇāya — solo para reducir la carga del mundo; *anye* — otros; *bhuvaḥ* — del mundo; *nāvaḥ* — bote; *iva* — como;

udadhau — en el mar; *sīdantyāḥ* — afligido; *bhūri* — extremadamente; *bhāreṇa* — por la carga; *jātaḥ* — Tú naciste; *hi* — ciertamente; *ātma-bhuvā* — por Brahmā; *arthitaḥ* — por quien oró.

TRADUCCIÓN

Otros dicen que el mundo, sobrecargado como una embarcación en el mar, está muy afligido, y que Brahmā, que es Tu hijo, oró a Ti, y por eso Tú has aparecido para disminuir la dificultad.

SIGNIFICADO

Brahmā, o el primer ser viviente nacido justo después de la creación, es el hijo directo de Nārāyaṇa. Nārāyaṇa, como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, fue el primero en entrar en el universo material. Sin contacto espiritual, la materia no puede crear. Este principio se siguió desde el comienzo mismo de la creación. El Espíritu Supremo entró en el universo, y el primer ser viviente, Brahmā, nació de una flor de loto que creció del trascendental abdomen de Viṣṇu. A Viṣṇu, por lo tanto, se Le conoce como Padmanābha. A Brahmā se le conoce como ātma-bhū, porque fue engendrado directamente por el padre sin contacto alguno con la madre Lakṣmījī. Lakṣmījī estaba presente justo ante Nārāyaṇa, ocupada en el servicio del Señor y, aun así, sin contacto con Lakṣmījī, Nārāyaṇa engendró a Brahmā. Esa es la omnipotencia del Señor. Quien neciamente considera a Nārāyaṇa como los demás seres vivientes debe aprender de esto una lección. Nārāyaṇa no es un ser viviente ordinario. Él es la Personalidad

de Dios en persona, y posee todas las potencias de todos los sentidos en todas las partes de Su cuerpo trascendental. Un ser viviente ordinario engendra un hijo mediante la relación sexual, y no tiene otro medio para engendrar un hijo que el que se le ha asignado. Pero Nārāyaṇa, siendo omnipotente, no está sujeto a ninguna condición de la energía. Él es completo e independiente para hacer cualquier cosa y todo mediante Sus diversas potencias, con gran facilidad y a la perfección. Por ello, Brahmā es directamente el hijo del padre, y no fue puesto en el vientre de una madre. Por consiguiente, se le conoce como ātma-bhū. Este Brahmā está a cargo de creaciones ulteriores en el universo, reflejado secundariamente por la potencia del Omnipotente. Dentro del halo del universo hay un planeta trascendental conocido como Śvetadvīpa, que es la morada de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, el aspecto Paramātmā del Señor Supremo. Siempre que hay en el universo un problema que no pueden resolver los semidioses administradores, estos acuden a Brahmājī en busca de solución, y, si ni siquiera Brahmājī puede resolverlo, entonces Brahmājī consulta y ora a Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu pidiendo una encarnación y la solución a los problemas. Tal problema surgió cuando Kaṁsa y otros gobernaban la Tierra y la Tierra quedó demasiado sobrecargada por las fechorías de los asuras. Brahmājī, junto con otros semidioses, oró a orillas del océano Kṣīrodaka, y se les comunicó el descenso de Kṛṣṇa como hijo de Vasudeva y Devakī. De modo que algunas personas dicen que el Señor apareció debido a las oraciones de Brahmājī.

1.8.35

bhave 'smin kliśyamānānām
avidyā-kāma-karmabhiḥ
śravaṇa-smaraṇārhāṇi
kariṣyann iti kecana

PALABRA POR PALABRA

bhave — en la creación material; *asmin* — esta; *kliśyamānānām* — de aquellos que están sufriendo de; *avidyā* — nesciencia; *kāma* — deseo; *karmabhiḥ* — mediante la ejecución del trabajo fruitivo; *śravaṇa* — oyendo; *smaraṇa* — recordando; *arhāṇi* — adorando; *kariṣyan* — puede ejecutar; *iti* — así pues; *kecana* — otros.

TRADUCCIÓN

Y aún otros dicen que Tú apareciste para rejuvenecer el servicio devocional de oír, recordar, adorar, etc., con el fin de que las almas condicionadas que están sufriendo los tormentos materiales, puedan beneficiarse y obtener la liberación.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhagavad-gītā*, el Señor asevera que Él aparece en cada milenio, solo para restablecer la senda de la religión. La senda de la religión la hace el Señor Supremo. Nadie puede manufacturar un nuevo sendero religioso, tal como lo estilan

ciertas personas ambiciosas. La verdadera senda de la religión consiste en aceptar al Señor como la autoridad suprema, y así prestarle servicio a Él con amor espontáneo. Un ser viviente no puede evitar el prestar servicio, porque, por constitución, está hecho con ese fin. La única función del ser viviente es la de prestarle servicio al Señor. El Señor es grande, y los seres vivientes están subordinados a Él. Por lo tanto, el ser viviente solo tiene el deber de servirlo únicamente a Él. Desgraciadamente, los seres vivientes engañados, debido solo a un mal entendimiento, se vuelven sirvientes de los sentidos, por el deseo material. Este deseo se denomina *avidyā*, o nesciencia, y a causa de ese deseo, el ser viviente hace diferentes planes para el disfrute material, centrados alrededor de una vida sexual pervertida. En consecuencia, él queda enredado en la cadena de nacimiento y muerte, al transmigrar hacia diferentes cuerpos en diferentes planetas, bajo la dirección del Señor Supremo. Por consiguiente, a menos que uno se encuentre más allá de los límites de esta nesciencia, no puede liberarse del sufrimiento triple de la vida material. Esa es la ley de la naturaleza.

El Señor, sin embargo, por Su misericordia sin causa, ya que Él es muy misericordioso con los seres vivientes que sufren —más misericordioso que lo que ellos pueden esperar—, aparece ante ellos y renueva los principios del servicio devocional, que comprenden el oír, cantar, recordar, servir, adorar, orar, cooperar y entregarse a Él. La adopción de todas las actividades antedichas, o de cualquiera de ellas, puede ayudar al alma condicionada a salirse del enredo de la nesciencia, y quedar así

liberada de todos los sufrimientos creados por el ser viviente engañado por la energía externa. Este tipo particular de misericordia se la otorga al ser viviente el Señor, en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

1.8.36

śṛṇvanti gāyanti gṛṇanty abhīkṣṇaśaḥ
smaranti nandanti tavehitaṁ janāḥ
ta eva paśyanty acireṇa tāvakaṁ
bhava-pravāhoparamaṁ padāmbujam

PALABRA POR PALABRA

śṛṇvanti — oyen; *gāyanti* — cantan; *gṛṇanti* — adoptan; *abhīkṣṇaśaḥ* — continuamente; *smaranti* — recuerdan; *nandanti* — se complacen; *tava* — Tus; *īhitam* — actividades; *janāḥ* — la gente en general; *te* — ellos; *eva* — ciertamente; *paśyanti* — pueden ver; *acireṇa* — muy pronto; *tāvakam* — Tus; *bhava-pravāha* — la corriente del renacer; *uparamam* — cese; *pada-ambujam* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kṛṣṇa!, aquellos que continuamente oyen, cantan y repiten las narraciones de Tus actividades trascendentales o se complacen cuando otros lo hacen, ven ciertamente Tus pies de loto, que son lo único que puede detener la repetición del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa no puede ser visto con nuestra actual visión condicionada. Para verlo, la visión actual ha de cambiarse mediante el desarrollo de una condición de vida diferente, plena de amor espontáneo por Dios. Cuando Śrī Kṛṣṇa estuvo presente personalmente en la faz del globo, no todos podían verlo como la Suprema Personalidad de Dios.

Los materialistas, como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa, Jarāsandha, Śiśupāla, etc., eran personalidades sumamente cualificadas por la adquisición de bienes materiales, pero eran incapaces de apreciar la presencia del Señor. Por lo tanto, aunque el Señor pueda estar presente ante nuestros ojos, no es posible verlo a menos que tengamos la visión necesaria. Esta cualidad necesaria se desarrolla únicamente mediante el proceso del servicio devocional, comenzando por oír acerca del Señor de las fuentes correctas. El Bhagavad-gītā es una de las obras populares que la gente en general suele oír, cantar, repetir, etc., pero, a pesar de tal oír, etc., a veces se observa que quien lleva a cabo tal servicio devocional no ve al Señor cara a cara. La razón es que el primer aspecto, śravaṇa, es muy importante. Si el oír procede de las fuentes correctas, actúa con gran rapidez. Por lo general, la gente oye de personas no autorizadas. Tales personas no autorizadas pueden ser muy eruditas en cuanto a calificaciones académicas, pero, como no siguen los principios del servicio devocional, oír de ellas se convierte en una pura pérdida de tiempo. A veces los textos se interpretan caprichosamente para que se ajusten a sus propios propósitos.

Por consiguiente, primero uno debe elegir a un orador competente y genuino, y luego oír de él. Cuando el proceso de oír es perfecto y completo, los demás procesos se vuelven automáticamente perfectos a su manera.

Hay diferentes actividades trascendentales del Señor, y todas y cada una de ellas son capaces de otorgar el resultado deseado, siempre que el proceso de oír sea perfecto. En el Bhāgavatam las actividades del Señor comienzan con Sus tratos con los Pāṇḍavas. Hay muchos otros pasatiempos del Señor en relación con Sus tratos con los asuras y otros. Y en el Décimo Canto se mencionan los sublimes tratos con Sus compañeras conyugales, las gopīs, así como con Sus esposas casadas en Dvārakā. Como el Señor es absoluto, no hay diferencia en la naturaleza trascendental de todos y cada uno de los tratos del Señor. Pero a veces la gente, en un proceso de oír no autorizado, muestra más interés en oír acerca de Sus tratos con las gopīs. Tal inclinación indica los sentimientos lujuriosos del oyente, de modo que un orador genuino de los tratos del Señor nunca se complace en tal oír. Uno debe oír acerca del Señor desde el comienzo mismo, como en el Śrīmad-Bhāgavatam o en cualquier otra escritura, y eso ayudará al oyente a alcanzar la perfección mediante un desarrollo progresivo. Por lo tanto, no se debe considerar que Sus tratos con los Pāṇḍavas sean menos importantes que Sus tratos con las gopīs. Siempre debemos recordar que el Señor es siempre trascendental a todo apego mundano. En todos los tratos del Señor mencionados anteriormente, Él es el héroe en todas las circunstancias, y oír acerca de Él, o acerca de Sus

devotos o combatientes, conduce a la vida espiritual. Se dice que los Vedas y los Purāṇas, etc., están todos hechos para revivir nuestra perdida relación con Él. Oír todas estas escrituras es esencial.

1.8.37

apy adya nas tvaṁ sva-kṛtehita prabho
jihāsasi svit suhṛdo 'nujīvinaḥ
yeṣāṁ na cānyad bhavataḥ padāmbujāt
parāyaṇaṁ rājasu yojitāṁhasām

PALABRA POR PALABRA

api — si; *adya* — hoy; *naḥ* — nosotros; *tvam* — Tú; *sva-kṛta* — ejecuta por sí mismo; *īhita* — todos los deberes; *prabho* — ¡oh, mi Señor!; *jihāsasi* — abandonando; *svit* — posiblemente; *suhṛdaḥ* — amigos íntimos; *anujīvinaḥ* — viviendo a expensas de la misericordia de; *yeṣām* — de quien; *na* — ni; *ca* — y; *anyat* — cualquier otro; *bhavataḥ* — Tú; *pada-ambujāt* — de los pies de loto; *parāyaṇam* — dependientes; *rājasu* — a los reyes; *yojita* — dedicados a; *aṁhasām* — enemistad.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú mismo has ejecutado todos los deberes. ¿Nos dejas hoy, pese a que estamos dependiendo de Tu misericordia y no tenemos a nadie

más que nos proteja, ahora que todos los reyes están enemistados con nosotros?

SIGNIFICADO

Los Pāṇḍavas son sumamente afortunados porque, con toda buena fortuna, dependían enteramente de la misericordia del Señor. En el mundo material, depender de la misericordia de otro es la mayor señal de infortunio, pero, en el caso de nuestra relación trascendental con el Señor, es el caso más afortunado cuando podemos vivir dependiendo completamente de Él. La enfermedad material se debe a pensar en volverse independiente de todo. Pero la cruel naturaleza material no nos permite volvernos independientes. El falso intento de volverse independiente de las estrictas leyes de la naturaleza se conoce como el avance material del conocimiento experimental. Todo el mundo material se mueve sobre ese falso intento de volverse independiente de las leyes de la naturaleza. Comenzando por Rāvaṇa, que quiso preparar una escalera directa a los planetas del cielo, hasta la era actual, todos tratan de vencer las leyes de la naturaleza. Ahora tratan de acercarse a sistemas planetarios distantes mediante el poder mecánico electrónico. Pero la meta más elevada de la civilización humana es trabajar con ahínco bajo la guía del Señor y volverse completamente dependiente de Él. El logro más elevado de una civilización perfecta es trabajar con valor pero, al mismo tiempo, depender completamente del Señor. Los Pāṇḍavas fueron los ejecutores ideales de este criterio de civilización. Sin duda dependían completamente de la buena voluntad del Señor Śrī Kṛṣṇa, pero no eran ociosos parásitos del

Señor. Todos ellos estaban sumamente cualificados, tanto por su carácter personal como por sus actividades físicas. Aun así, siempre buscaban la misericordia del Señor, porque sabían que todo ser viviente es dependiente por su posición constitucional. La perfección de la vida es, por lo tanto, volverse dependiente de la voluntad del Señor, en lugar de volverse falsamente independiente en el mundo material. Aquellos que tratan de volverse falsamente independientes del Señor se denominan anātha, es decir, sin guardián alguno, mientras que aquellos que dependen completamente de la voluntad del Señor se denominan sanātha, es decir, aquellos que tienen a alguien que los proteja. Por consiguiente, debemos tratar de ser sanātha, para que siempre podamos estar protegidos de la desfavorable condición de la existencia material. Por el poder ilusorio de la naturaleza material externa, olvidamos que la condición material de la vida es la perplejidad más indeseable. El Bhagavad-gītā, por lo tanto, nos indica (7.19) que, después de muchísimos nacimientos, una persona afortunada se vuelve consciente del hecho de que Vāsudeva lo es todo, y de que la mejor manera de conducir la propia vida es entregarse a Él por completo. Esa es la señal de un mahātmā. Todos los miembros de la familia Pāṇḍava eran mahātmās en la vida de familia. Mahārāja Yudhiṣṭhira era el principal de estos mahātmās, y la reina Kuntīdevī era la madre. Las enseñanzas del Bhagavad-gītā y de todos los Purāṇas, en especial el Bhāgavata Purāṇa, están, por lo tanto, inevitablemente relacionadas con la historia de los mahātmās Pāṇḍavas. Para ellos, la separación del Señor era como la separación de un pez del agua. Śrīmatī Kuntīdevī, por

consiguiente, sintió tal separación como un rayo, y toda la oración de la reina trata de persuadir al Señor de que se quede con ellos. Después de la batalla de Kurukṣetra, aunque los reyes enemigos fueron muertos, sus hijos y nietos seguían allí para vérselas con los Pāṇḍavas. No son solo los Pāṇḍavas quienes fueron puestos en una condición de enemistad, sino que todos nosotros estamos siempre en tal condición, y la mejor manera de vivir es volverse completamente dependiente de la voluntad del Señor y superar de ese modo todas las dificultades de la existencia material.

1.8.38

ke vayaṁ nāma-rūpābhyāṁ
yadubhiḥ saha pāṇḍavāḥ
bhavato 'darśanaṁ yarhi
hṛṣīkāṇām iveśituḥ

PALABRA POR PALABRA

ke — quienes somos; *vayam* — nosotros; *nāma-rūpābhyām* — sin fama ni habilidad; *yadubhiḥ* — con los Yadus; *saha* — junto con; *pāṇḍavāḥ* — y los Pāṇḍavas; *bhavataḥ* — Tu; *adarśanam* — ausencia; *yarhi* — como si; *hṛṣīkāṇām* — de los sentidos; *iva* — como; *īśituḥ* — del ser viviente.

TRADUCCIÓN

Así como el nombre y la fama de un cuerpo en particular se terminan con la desaparición del espíritu viviente, de igual manera, si Tú no nos miras, toda nuestra fama y actividades, junto con los Pāṇḍavas y Yadus, se terminarán de inmediato.

SIGNIFICADO

Kuntīdevī es muy consciente de que la existencia de los Pāṇḍavas se debe únicamente a Śrī Kṛṣṇa. Los Pāṇḍavas están, sin duda, bien establecidos en nombre y fama, y son guiados por el gran rey Yudhiṣṭhira, que es la moralidad personificada, y los Yadus son, sin duda, grandes aliados; pero, sin la guía del Señor Kṛṣṇa, todos ellos son nulidades, tal como los sentidos del cuerpo son inútiles sin la guía de la consciencia. Nadie debe enorgullecerse de su prestigio, poder y fama sin ser guiado por el favor del Señor Supremo. Los seres vivientes son siempre dependientes, y el objeto último del que se puede depender es el propio Señor. Por lo tanto, mediante nuestro avance del conocimiento material podemos inventar toda clase de recursos materiales contrarrestantes, pero, sin ser guiados por el Señor, todos esos inventos terminan en fiasco, por fuertes y robustos que puedan ser los elementos reaccionarios.

1.8.39

neyaṁ śobhiṣyate tatra
yathedānīṁ gadādhara
tvat-padair aṅkitā bhāti
sva-lakṣaṇa-vilakṣitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *iyam* — esta tierra de nuestro reino; *śobhiṣyate* — lucirá hermosa; *tatra* — entonces; *yathā* — como es ahora; *idānīm* — como; *gadādhara* — ¡oh, Kṛṣṇa!; *tvat* — Tus; *padaiḥ* — por los pies; *aṅkitā* — marcada; *bhāti* — deslumbra; *sva-lakṣaṇa* — Tus propias señales; *vilakṣitaiḥ* — por las huellas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Gadādhara [Kṛṣṇa]!, a nuestro reino lo marcan ahora las impresiones de Tus pies, y por eso luce hermoso. Pero cuando Tú Te vayas, dejará de verse así.

SIGNIFICADO

Hay ciertas marcas particulares en los pies del Señor que distinguen al Señor de los demás. Las marcas de una bandera, un rayo, un instrumento para guiar a un elefante, una sombrilla, un loto, un disco, etc., están en la planta de los pies del Señor. Estas marcas quedan impresas en el suave polvo de la tierra por donde el Señor transita. La tierra de Hastināpura quedó así marcada

mientras el Señor Śrī Kṛṣṇa estuvo allí con los Pāṇḍavas, y el reino de los Pāṇḍavas floreció así por tales signos auspiciosos. Kuntīdevī señaló estos rasgos distinguidos y temía la mala fortuna en ausencia del Señor.

1.8.40

ime jana-padāḥ svṛddhāḥ
supakvauṣadhi-vīrudhaḥ
vanādri-nady-udanvanto
hy edhante tava vīkṣitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

ime — todas estas; *jana-padāḥ* — ciudades y pueblos; *svṛddhāḥ* — florecieron; *supakva* — maduros; *auṣadhi* — hierbas; *vīrudhaḥ* — vegetales; *vana* — bosques; *adri* — colinas; *nadī* — ríos; *udanvantaḥ* — mares; *hi* — ciertamente; *edhante* — aumentando; *tava* — por Ti; *vīkṣitaiḥ* — visto.

TRADUCCIÓN

Todas estas ciudades y aldeas están floreciendo en todos los aspectos, porque hay hierbas y granos en abundancia, los árboles están llenos de frutas, los ríos están fluyendo, las colinas están llenas de minerales, y los océanos están llenos de riquezas. Y todo esto se debe a que Tú les has lanzado una mirada.

SIGNIFICADO

La prosperidad humana florece mediante los dones naturales, y no mediante gigantescas empresas industriales. Las gigantescas empresas industriales son producto de una civilización atea, y causan la destrucción de los nobles objetivos de la vida humana. Cuanto más sigamos aumentando estas problemáticas industrias para exprimir la energía vital del ser humano, más habrá inquietud e insatisfacción entre la gente en general, aunque solo unos pocos puedan vivir con lujo mediante la explotación. Los dones naturales, tales como los granos y las verduras, las frutas, los ríos, las colinas de joyas y minerales, y los mares llenos de perlas, son suministrados por orden del Supremo, y, según Él desea, la naturaleza material los produce en abundancia o los restringe a veces. La ley natural es que el ser humano puede aprovechar estos dones divinos de la naturaleza y prosperar satisfactoriamente con ellos, sin dejarse cautivar por el motivo explotador de enseñorearse de la naturaleza material. Cuanto más intentemos explotar la naturaleza material conforme a nuestros caprichos de disfrute, más quedaremos atrapados por la reacción de tales intentos de explotación. Si tenemos suficientes granos, frutas, verduras y hierbas, entonces ¿qué necesidad hay de regentar un matadero y matar a pobres animales? El hombre no necesita matar a un animal si tiene suficientes granos y verduras para comer. El flujo de las aguas de los ríos fertiliza los campos, y hay más de lo que necesitamos. Los minerales se producen en las colinas, y las joyas en el océano. Si la civilización humana tiene suficientes granos, minerales, joyas, agua, leche,

etc., entonces ¿por qué habría de anhelar terribles empresas industriales a costa del trabajo de algunos hombres desdichados? Pero todos estos dones naturales dependen de la misericordia del Señor. Lo que necesitamos, por lo tanto, es ser obedientes a las leyes del Señor y alcanzar la perfección humana de la vida mediante el servicio devocional. Las indicaciones de Kuntīdevī son muy atinadas. Ella desea que la misericordia de Dios les sea otorgada, para que la prosperidad natural se mantenga por Su gracia.

1.8.41

atha viśveśa viśvātman
viśva-mūrte svakeṣu me
sneha-pāśam imaṁ chindhi
dṛḍhaṁ pāṇḍuṣu vṛṣṇiṣu

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *viśva-īśa* — ¡oh, Señor del universo!; *viśva-ātman* — ¡oh, alma del universo!; *viśva-mūrte* — ¡oh, personalidad de la forma universal!; *svakeṣu* — a mis propios parientes; *me* — mi; *sneha-pāśam* — lazo de afecto; *imam* — este; *chindhi* — corta; *dṛḍham* — profundo; *pāṇḍuṣu* — por los Pāṇḍavas; *vṛṣṇiṣu* — por los Vṛṣṇis también.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor del universo!, ¡alma del universo!, ¡oh, personalidad de la forma del universo!, por favor, corta, pues, el lazo del afecto que siento por mis parientes, los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis.

SIGNIFICADO

Un devoto puro del Señor siente vergüenza de pedir nada al Señor por interés propio. Pero los cabezas de familia a veces se ven obligados a pedir favores al Señor, atados por el vínculo del afecto familiar. Śrīmatī Kuntīdevī era consciente de este hecho y, por ello, oró al Señor para que cortara el vínculo afectuoso con sus propios parientes, los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis. Los Pāṇḍavas son sus propios hijos, y los Vṛṣṇis son los miembros de su familia paterna. Kṛṣṇa estaba igualmente relacionado con ambas familias. Ambas familias requerían la ayuda del Señor, porque ambas eran devotos dependientes del Señor. Śrīmatī Kuntīdevī deseaba que Śrī Kṛṣṇa permaneciera con sus hijos, los Pāṇḍavas, pero, al hacer Él tal cosa, su casa paterna quedaría privada del beneficio. Todas estas parcialidades perturbaban la mente de Kuntī y, por ello, ella deseó cortar el vínculo afectuoso.

Un devoto puro corta los limitados vínculos de afecto por su familia y amplía sus actividades de servicio devocional para todas las almas olvidadas. El ejemplo típico es el grupo de los seis Gosvāmīs, que siguieron el sendero del Señor Caitanya. Todos ellos pertenecían a las familias más ilustradas, cultas y ricas de

las castas superiores, pero, por el beneficio de la masa de la población, dejaron sus cómodos hogares y se hicieron mendicantes. Cortar todo afecto familiar significa ampliar el campo de actividades. Sin hacer esto, nadie puede ser cualificado como brāhmaṇa, rey, líder público o devoto del Señor. La Personalidad de Dios, como rey ideal, mostró esto con el ejemplo. Śrī Rāmacandra cortó el vínculo de afecto por Su amada esposa para manifestar las cualidades de un rey ideal.

Personalidades como un brāhmaṇa, un devoto, un rey o un líder público deben ser muy magnánimas al desempeñar sus respectivos deberes. Por débil que fuera, Śrīmatī Kuntīdevī era consciente de este hecho, y oró para verse libre de tal cautiverio del afecto familiar. Al Señor se Le llama el Señor del universo, o el Señor de la mente universal, lo cual indica Su todopoderosa capacidad de cortar el difícil nudo del afecto familiar. Por consiguiente, a veces se observa que el Señor, por Su especial afinidad hacia un devoto débil, rompe el afecto familiar por la fuerza de las circunstancias, mediante Su todopoderosa energía. Al hacerlo, hace que el devoto se vuelva completamente dependiente de Él, y de ese modo despeja el sendero para que regrese a Dios.

1.8.42

tvayi me 'nanya-viṣayā
matir madhu-pate 'sakṛt

ratim udvahatād addhā
gaṅgevaugham udanvati

PALABRA POR PALABRA

tvayi — a Ti; *me* — mi; *ananya-viṣayā* — sin mezcla; *matiḥ* — atención; *madhu-pate* — ¡oh, Señor de Madhu!; *asakṛt* — continuamente; *ratim* — atracción; *udvahatāt* — se desborde; *addhā* — directamente; *gaṅgā* — el Ganges; *iva* — como; *ogham* — fluye; *udanvati* — hacia el mar.

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor de Madhu!, así como el Ganges fluye eternamente hacia el mar sin obstáculos, que mi atracción sea atraída constantemente hacia Ti sin desviarse hacia ningún otro.

SIGNIFICADO

La perfección del servicio devocional puro se alcanza cuando toda la atención se dirige hacia el trascendental servicio amoroso del Señor. Cortar el vínculo de todos los demás afectos no significa la negación completa de los elementos más sutiles, como el afecto por algún otro. Eso no es posible. Un ser viviente, quienquiera que sea, debe tener este sentimiento de afecto por los demás, porque es un síntoma de la vida. Los síntomas de la vida, a saber, el deseo, la ira, los anhelos, los sentimientos de atracción, etc., no pueden ser aniquilados. Solo hay que cambiar el objetivo. El deseo no puede cambiarse, pero, en el servicio

devocional, el deseo se cambia únicamente por el servicio del Señor, en lugar del deseo de complacencia de los sentidos. El llamado afecto por la familia, la sociedad, el país, etc., son diferentes fases de la complacencia de los sentidos. Cuando este deseo se cambia por la satisfacción del Señor, se denomina servicio devocional.

En el Bhagavad-gītā podemos ver que Arjuna deseaba no luchar con sus hermanos y parientes, solo para satisfacer sus propios deseos personales. Pero cuando oyó el mensaje del Señor, el Śrīmad Bhagavad-gītā, cambió su decisión y sirvió al Señor. Y por hacer eso, se convirtió en un famoso devoto del Señor, pues en todas las escrituras se declara que Arjuna alcanzó la perfección espiritual mediante el servicio devocional al Señor con amistad. La lucha estaba allí, la amistad estaba allí, Arjuna estaba allí y Kṛṣṇa estaba allí, pero Arjuna se convirtió en una persona diferente mediante el servicio devocional. Por lo tanto, las oraciones de Kuntī también indican esos mismos cambios categóricos en las actividades. Śrīmatī Kuntī deseaba servir al Señor sin desviación, y esa era su oración. Esta devoción pura es la meta última de la vida. Nuestra atención suele desviarse en el servicio de algo que no es divino o que no forma parte del programa del Señor. Cuando el programa se cambia por el servicio del Señor, es decir, cuando los sentidos se purifican en relación con el servicio del Señor, se denomina servicio devocional puro y sin mezcla. Śrīmatī Kuntīdevī deseaba esa perfección, y la pidió al Señor en oración.

Su afecto por los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis no está fuera del ámbito del servicio devocional, porque el servicio del Señor y el servicio de los devotos son idénticos. A veces el servicio del devoto es más valioso que el servicio del Señor. Pero aquí el afecto de Kuntīdevī por los Pāṇḍavas y los Vṛṣṇis se debía a la relación familiar. Este vínculo de afecto en términos de relación material es la relación de la māyā, porque las relaciones del cuerpo o de la mente se deben a la influencia de la energía externa. Las relaciones del alma, establecidas en relación con el Alma Suprema, son relaciones reales. Cuando Kuntīdevī quiso cortar la relación familiar, quería decir cortar la relación de la piel. La relación de la piel es la causa del cautiverio material, pero la relación del alma es la causa de la libertad. Esta relación del alma con el alma puede establecerse por el medio de la relación con la Superalma. Ver en la oscuridad no es ver. Pero ver a la luz del sol significa ver el sol y todo lo demás que no se veía en la oscuridad. Esa es la senda del servicio devocional.

1.8.43

> *śrī-kṛṣṇa kṛṣṇa-sakha vṛṣṇy-ṛṣabhāvani-dhrug-*
> *rājanya-vaṁśa-dahanānapavarga-vīrya*
> *govinda go-dvija-surārti-harāvatāra*
> *yogeśvarākhila-guro bhagavan namas te*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa — ¡oh, Śrī Kṛṣṇa!; *kṛṣṇa-sakha* — ¡oh, amigo de Arjuna!; *vṛṣṇi* — de los descendientes de Vṛṣṇi; *ṛṣabha* — ¡oh, el principal!; *avani* — la Tierra; *dhruk* — rebeldes; *rājanya-vaṁśa* — dinastías de los reyes; *dahana* — ¡oh, aniquilador!; *anapavarga* — sin deterioro de; *vīrya* — valentía; *govinda* — ¡oh, propietario de Goloka-dhāma!; *go* — de las vacas; *dvija* — los *brāhmaṇas*; *sura* — los semidioses; *arti-hara* — aliviar la aflicción; *avatāra* — ¡oh, Señor que desciendes!; *yoga-īśvara* — ¡oh, amo de todos los poderes místicos!; *akhila* — universal; *guro* — ¡oh preceptor!; *bhagavan* — ¡oh, poseedor de todas las opulencias!; *namaḥ te* — respetuosas reverencias a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Kṛṣṇa!, ¡oh, amigo de Arjuna!, ¡oh, Tú, el principal entre los descendientes de Vṛṣṇi!, Tú eres el destructor de aquellos partidos políticos que son elementos perturbadores en esta Tierra. Tu valentía nunca se deteriora. Tú eres el propietario de la morada trascendental, y Tú desciendes para aliviar las aflicciones de las vacas, los *brāhmaṇas* y los devotos. Tú posees todos los poderes místicos, y Tú eres el preceptor del universo entero. Tú eres el Todopoderoso Dios, y a Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Kuntīdevī hace aquí un resumen del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor Todopoderoso tiene Su trascendental morada eterna, en la que se dedica a cuidar vacas *surabhi*. A Él lo sirven cientos y miles de diosas de la fortuna. Él desciende al mundo material a redimir a Sus devotos y a aniquilar a los elementos perturbadores que, en grupos de partidos políticos y reyes, se supone que están a cargo de la labor de administración. Él crea, mantiene y aniquila, mediante Sus ilimitadas energías, y aun así siempre está colmado de valor, y Su potencia no se deteriora. Las vacas, los *brāhmaṇas* y los devotos del Señor son todos objetos de Su especial atención, porque todos ellos son factores muy importantes para el bienestar general de los seres vivientes.

1.8.44

sūta uvāca
pṛthayetthaṁ kala-padaiḥ
pariṇūtākhilodayaḥ
mandaṁ jahāsa vaikuṇṭho
mohayann iva māyayā

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta dijo; *pṛthayā* — por Pṛthā (Kuntī); *ittham* — estas; *kala-padaiḥ* — con palabras selectas; *pariṇūta* — siendo adorado; *akhila* — universal; *udayaḥ* — glorias; *mandam* —

dulcemente; *jahāsa* — sonrió; *vaikuṇṭhaḥ* — el Señor; *mohayan* — cautivante; *iva* — como; *māyayā* — Su poder místico.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: El Señor, oyendo así las oraciones de Kuntīdevī, compuestas con palabras selectas para la glorificación de Él, sonrió dulcemente. Esa sonrisa era tan hechicera como Su poder místico.

SIGNIFICADO

De todo lo que resulta cautivador en el mundo se dice que es una representación del Señor. Las almas condicionadas que se ocupan en tratar de enseñorearse del mundo material también quedan cautivadas por Sus poderes místicos, pero Sus devotos quedan cautivados de una manera diferente por las glorias del Señor, y Sus misericordiosas bendiciones recaen sobre ellos. Su energía se manifiesta de diferentes maneras, tal como la energía eléctrica funciona en múltiples capacidades. Śrīmatī Kuntīdevī ha orado al Señor solo para enunciar un fragmento de Sus glorias. Todos Sus devotos Lo adoran de esa manera, con palabras escogidas, y por ello al Señor se Le conoce como uttama-śloka. Ninguna cantidad de palabras escogidas es suficiente para enumerar la gloria del Señor, y, aun así, Él se complace con tales oraciones, tal como el padre se complace incluso con los entrecortados intentos lingüísticos del niño en crecimiento. La palabra māyā se usa tanto en el sentido de ilusión como también en el de misericordia. Aquí la palabra

māyā se usa en el sentido de la misericordia del Señor sobre Kuntīdevī.

1.8.45

tāṁ bāḍham ity upāmantrya
praviśya gajasāhvayam
striyaś ca sva-puraṁ yāsyan
premṇā rājñā nivāritaḥ

PALABRA POR PALABRA

tām — todas esas; *bāḍham* — aceptadas; *iti* — así pues; *upāmantrya* — informó luego; *praviśya* — entrando; *gajasāhvayam* — el palacio de Hastināpura; *striyaḥ ca* — otras damas; *sva-puram* — su propia residencia; *yāsyan* — cuando se disponía a partir hacia; *premṇā* — con amor; *rājñā* — por el rey; *nivāritaḥ* — detenido.

TRADUCCIÓN

Aceptando así las oraciones de Śrīmatī Kuntīdevī y entrando en el palacio de Hastināpura, a continuación el Señor les informó a otras damas de Su partida. Pero cuando se disponía a partir, fue detenido por el rey Yudhiṣṭhira, quien amorosamente le presentó una súplica.

SIGNIFICADO

Nadie pudo hacer que el Señor Kṛṣṇa permaneciera en Hastināpura cuando decidió partir hacia Dvārakā, pero la sencilla petición del rey Yudhiṣṭhira de que el Señor se quedara allí unos días más fue de inmediato efectiva. Esto significa que el poder del rey es el afecto amoroso, que el Señor no pudo negar. Así pues, al Dios todopoderoso solo se Le conquista mediante el servicio amoroso y nada más. Él es plenamente independiente en todos Sus tratos, pero acepta voluntariamente obligaciones por el afecto amoroso de Sus devotos puros.

1.8.46

vyāsādyair īśvarehājñaiḥ
kṛṣṇenādbhuta-karmaṇā
prabodhito 'pītihāsair
nābudhyata śucārpitaḥ

PALABRA POR PALABRA

vyāsa-ādyaiḥ — por grandes sabios encabezados por Vyāsa; *īśvara* — el Todopoderoso Dios; *īhā* — por la voluntad de; *jñaiḥ* — por los eruditos; *kṛṣṇena* — por el propio Kṛṣṇa; *adbhuta-karmaṇā* — por aquel que realiza toda obra sobrehumana; *prabodhitaḥ* — siendo consolado; *api* — aunque; *itihāsaiḥ* — con testimonios de las historias; *na* — no; *abudhyata* — satisfecho; *śucā arpitaḥ* — apesadumbrado.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, que estaba muy afligido, no pudo ser convencido, a pesar de las instrucciones de grandes sabios encabezados por Vyāsa y por el propio Señor Kṛṣṇa, el ejecutor de proezas sobrehumanas, y a pesar de toda la evidencia histórica.

SIGNIFICADO

El piadoso rey Yudhiṣṭhira estaba mortificado a causa de la matanza masiva de seres humanos en la batalla de Kurukṣetra, especialmente por causa suya. Duryodhana estaba allí en el trono, y lo hacía bien en su administración y, en cierto sentido, no había necesidad de luchar. Pero, conforme al principio de la justicia, Yudhiṣṭhira debía ocupar su lugar. Toda la intriga política giraba en torno a este punto, y todos los reyes y habitantes del mundo entero se vieron envueltos en esta lucha entre los hermanos rivales. El Señor Kṛṣṇa también estaba allí, del lado del rey Yudhiṣṭhira. En el Mahābhārata (Ādi, cap. 20) se dice que 6 400 000 hombres murieron en dieciocho días en la batalla de Kurukṣetra, y que algunos cientos de miles desaparecieron. En la práctica, esta fue la mayor batalla del mundo en cinco mil años.

Esta matanza masiva, solo para entronizar a Mahārāja Yudhiṣṭhira, era demasiado mortificante, de modo que trató de convencerse con pruebas de las historias relatadas por grandes sabios como Vyāsa y por el propio Señor, de que la lucha era

justa porque la causa era justa. Pero Mahārāja Yudhiṣṭhira no quedaba satisfecho, aun cuando fue instruido por las más grandes personalidades de la época. Aquí se designa a Kṛṣṇa como el ejecutor de acciones sobrehumanas, pero en este caso particular ni Él ni Vyāsa pudieron convencer al rey Yudhiṣṭhira. ¿Significa esto que Él fracasó como ejecutor sobrehumano? No, ciertamente que no. La interpretación es que el Señor, como īśvara o Superalma tanto en el corazón del rey Yudhiṣṭhira como en el de Vyāsa, realizó una acción aún más sobrehumana, porque el Señor así lo deseaba. Como Superalma del rey Yudhiṣṭhira, no permitió que el rey quedara convencido por las palabras de Vyāsa y otros, incluido Él mismo, porque deseaba que el rey oyera las instrucciones del moribundo Bhīṣmadeva, que era otro gran devoto del Señor. El Señor quería que, en la última etapa de su existencia material, el gran guerrero Bhīṣmadeva viera al Señor personalmente, así como a sus amados nietos, el rey Yudhiṣṭhira, etc., ahora situados en el trono, y partiera así muy apaciblemente. Bhīṣmadeva no estaba en absoluto satisfecho de luchar contra los Pāṇḍavas, que eran sus amados nietos huérfanos de padre. Pero los kṣatriyas son también personas muy rigurosas y, por ello, se vio obligado a tomar el bando de Duryodhana, porque era mantenido a expensas de Duryodhana. Además de esto, el Señor también deseaba que el rey Yudhiṣṭhira fuera apaciguado por las palabras de Bhīṣmadeva, para que el mundo pudiera ver que Bhīṣmadeva superaba a todos en conocimiento, incluido el propio Señor.

1.8.47

āha rājā dharma-sutaś
cintayan suhṛdāṁ vadham
prākṛtenātmanā viprāḥ
sneha-moha-vaśaṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

āha — dijo; *rājā* — el rey Yudhiṣṭhira; *dharma-sutaḥ* — el hijo de Dharma (Yamarāja); *cintayan* — pensando en; *suhṛdām* — de los amigos; *vadham* — matando; *prākṛtena* — mediante el concepto material únicamente; *ātmanā* — por el ser; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *sneha* — afecto; *moha* — engaño; *vaśam* — siendo llevado por; *gataḥ* — habiendo ido.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Dharma, sobrecogido por la muerte de sus amigos estaba acongojado tal como un hombre materialista ordinario. ¡Oh, sabios, engañado así por el afecto, él comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

El rey Yudhiṣṭhira, aunque no se esperaba de él que se afligiera como un hombre común, quedó engañado por el afecto mundano por la voluntad del Señor (tal como Arjuna fue aparentemente engañado). El hombre que ve sabe bien que la entidad viviente

no es ni el cuerpo ni la mente, sino que es trascendental al concepto material de la vida. El hombre común piensa en la violencia y la no violencia en términos del cuerpo, pero eso es una clase de ilusión. Todos están obligados por el deber, según los deberes propios de su ocupación. Un kṣatriya está obligado a luchar por la causa correcta, sin importar el bando opuesto. En tal desempeño del deber, uno no debe perturbarse por la aniquilación del cuerpo material, que no es más que un vestido externo del alma viviente. Todo esto le era perfectamente conocido a Mahārāja Yudhiṣṭhira pero, por la voluntad del Señor, se volvió tal como un hombre común, porque tras esta ilusión había otra gran idea: el rey sería instruido por Bhīṣma, tal como Arjuna fue instruido por el propio Señor.

1.8.48

aho me paśyatājñānaṁ
hṛdi rūḍhaṁ durātmanaḥ
pārakyasyaiva dehasya
bahvyo me 'kṣauhiṇīr hatāḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *me* — mi; *paśyata* — tan solo vean; *ajñānam* — ignorancia; *hṛdi* — en el corazón; *rūḍham* — situado en; *durātmanaḥ* — del pecador; *pārakyasya* — ser para otros; *eva* — ciertamente; *dehasya* — del cuerpo; *bahvyaḥ* — muchísimas; *me* —

por mí; *akṣauhiṇīḥ* — conjunto de falanges militares; *hatāḥ* — matado.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira dijo: ¡Oh, qué destino el mío! ¡Soy el más pecador de todos los hombres! ¡Tan solo vean mi corazón, que está lleno de ignorancia! Este cuerpo, que en fin de cuentas es para otros, ha matado a muchísimas falanges de hombres.

SIGNIFICADO

Una sólida falange de 21 870 cuadrigas, 21 870 elefantes, 109 650 soldados de infantería y 65 600 de caballería se denomina akṣauhiṇī. Y muchos akṣauhiṇīs fueron muertos en el campo de batalla de Kurukṣetra. Mahārāja Yudhiṣṭhira, como el rey más piadoso del mundo, asume para sí la responsabilidad de matar a un número tan enorme de seres vivientes, porque la batalla se libró para reinstaurarlo en el trono. Este cuerpo, después de todo, está hecho para los demás. Mientras hay vida en el cuerpo, está hecho para el servicio de los demás, y, cuando está muerto, está hecho para ser devorado por perros y chacales, o por gusanos. Él está apesadumbrado porque, por un cuerpo tan temporal, se cometió una matanza tan enorme.

1.8.49

bāla-dvija-suhṛn-mitra-
pitṛ-bhrātṛ-guru-druhaḥ
na me syān nirayān mokṣo
hy api varṣāyutāyutaiḥ

PALABRA POR PALABRA

bāla — niños; *dvija* — los nacidos por segunda vez; *suhṛt* — bienquerientes; *mitra* — amigos; *pitṛ* — padres; *bhrātṛ* — hermanos; *guru* — preceptores; *druhaḥ* — aquel que ha matado; *na* — nunca; *me* — mi; *syāt* — habrá; *nirayāt* — del infierno; *mokṣaḥ* — liberación; *hi* — ciertamente; *api* — aunque; *varṣa* — años; *ayuta* — millones; *āyutaiḥ* — añadidos.

TRADUCCIÓN

Yo he matado a muchos niños, *brāhmaṇas*, bienquerientes, amigos, padres, preceptores y hermanos. Aunque yo viva millones de años, no me libraré del infierno que me aguarda por todos esos pecados.

SIGNIFICADO

Siempre que hay una guerra, hay indudablemente una masacre de muchos seres vivientes inocentes, tales como niños, *brāhmaṇas* y mujeres, cuya matanza se considera que es el más

grande de los pecados. Todos ellos son criaturas inocentes, y en las Escrituras se prohíbe la matanza de ellos en todas las circunstancias. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba consciente de esas matanzas en masa. Así mismo, había además en ambos lados, amigos, padres y preceptores, y todos fueron matados. Era sencillamente horrible para él pensar en esa matanza, y, en consecuencia, él estaba pensando que residiría en el infierno por millones y billones de años.

1.8.50

> *naino rājñaḥ prajā-bhartur*
> *dharma-yuddhe vadho dviṣām*
> *iti me na tu bodhāya*
> *kalpate śāsanaṁ vacaḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *enaḥ* — pecados; *rājñaḥ* — del rey; *prajā-bhartuḥ* — de aquel que está dedicado a la manutención de los ciudadanos; *dharma* — por la causa justa; *yuddhe* — en la pelea; *vadhaḥ* — matanza; *dviṣām* — de los enemigos; *iti* — todos estos; *me* — para mí; *na* — nunca; *tu* — pero; *bodhāya* — para la satisfacción; *kalpate* — tienen la función de administrar; *śāsanam* — mandato; *vacaḥ* — palabras de.

TRADUCCIÓN

Un rey que está dedicado a mantener a sus ciudadanos y mata por la causa justa, no incurre en pecado. Pero a mí no se me puede aplicar ese precepto.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira pensó que aunque en realidad él no estaba involucrado en la administración del reino —la cual Duryodhana estaba desempeñando bien y sin perjuicios para los ciudadanos —, no obstante había causado la matanza de muchísimos seres vivientes, únicamente en aras de su propia obtención del reino de manos de Duryodhana. La matanza no se cometió en el transcurso de la administración, sino para engrandecimiento personal, y, en consecuencia, se consideró responsable de todos los pecados.

1.8.51

strīṇāṁ mad-dhata-bandhūnāṁ
droho yo 'sāv ihotthitaḥ
karmabhir gṛhamedhīyair
nāhaṁ kalpo vyapohitum

PALABRA POR PALABRA

strīṇām — de las mujeres; *mat* — por mí; *hata-bandhūnām* — de los amigos que son matados; *drohaḥ* — enemistad; *yaḥ* — esa; *asau*

— todos esos; *iha* — con esto; *utthitaḥ* — se ha acumulado; *karmabhiḥ* — a fuerza de trabajo; *gṛhamedhīyaiḥ* — por personas dedicadas al bienestar material; *na* — nunca; *aham* — yo; *kalpaḥ* — puedo esperar; *vyapohitum* — reparando lo mismo.

TRADUCCIÓN

Yo he matado a muchos amigos de mujeres, y he provocado con ello enemistad hasta tal punto, que no es posible repararlo por medio de obras de beneficencia material.

SIGNIFICADO

Los gṛhamedhīs son aquellos cuya única ocupación es realizar obras de beneficencia en aras de la prosperidad material. Tal prosperidad material se ve a veces obstaculizada por actividades pecaminosas, y el materialista seguramente comete pecados, incluso de manera no intencionada, en el curso del desempeño de los deberes materiales. Para librarse de tales reacciones pecaminosas, los Vedas prescriben varias clases de sacrificios. En los Vedas se dice que, al realizar el aśvamedha-yajña (sacrificio de caballo), uno puede librarse incluso del brahmahatyā (la matanza de un brāhmaṇa).

Yudhiṣṭhira Mahārāja realizó este aśvamedha-yajña, pero piensa que ni siquiera con la realización de tales yajñas es posible librarse de los grandes pecados cometidos. En la guerra, ya sea el esposo, o el hermano, o incluso el padre o los hijos, van a luchar. Y, cuando son muertos, se crea una nueva enemistad, y de ese

modo aumenta una cadena de acciones y reacciones que no es posible contrarrestar ni siquiera con miles de aśvamedha-yajñas.

La senda del trabajo (karma) es así. Crea una acción y otra reacción simultáneamente, y de ese modo aumenta la cadena de actividades materiales, atando al ejecutor al cautiverio material. En el Bhagavad-gītā (Bg. 9.27-28) se sugiere el remedio: que tales acciones y reacciones de la senda del trabajo solo pueden detenerse cuando el trabajo se hace en nombre del Señor Supremo. La batalla de Kurukṣetra fue librada en realidad por la voluntad del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, como se desprende de Su versión, y solo por Su voluntad fue Yudhiṣṭhira repuesto en el trono de Hastināpura. Por lo tanto, de hecho, ningún pecado tocó en absoluto a los Pāṇḍavas, que eran tan solo los portadores de las órdenes del Señor. En cuanto a los demás, que declaran la guerra por interés personal, toda la responsabilidad recae sobre ellos.

1.8.52

yathā paṅkena paṅkāmbhaḥ
surayā vā surākṛtam
bhūta-hatyāṁ tathaivaikāṁ
na yajñair mārṣṭum arhati

PALABRA POR PALABRA

yathā — tanto como; *paṅkena* — por el lodo; *paṅka-ambhaḥ* — agua mezclada con lodo; *surayā* — por el vino; *vā* — tampoco; *surākṛtam* — impureza causada por el ligero contacto con el vino; *bhūta-hatyām* — matanza de animales; *tathā* — así; *eva* — ciertamente; *ekām* — uno; *na* — nunca; *yajñaiḥ* — mediante los sacrificios prescritos; *mārṣṭum* — contrarrestar; *arhati* — vale la pena.

TRADUCCIÓN

Así como no es posible filtrar agua fangosa a través del fango, ni purificar una vasija manchada de vino con vino, tampoco es posible contrarrestar la matanza de hombres mediante el sacrificio de animales.

SIGNIFICADO

Los aśvamedha-yajñas o gomedha-yajñas, o los sacrificios en los que se sacrifica un caballo o un toro, no tenían, por supuesto, el propósito de matar a los animales. El Señor Caitanya dijo que tales animales sacrificados en el altar del yajña eran rejuvenecidos y se les daba una nueva vida. Era únicamente para demostrar la eficacia de los himnos de los Vedas. Mediante la recitación de los himnos de los Vedas del modo adecuado, ciertamente el ejecutor se libra de las reacciones de los pecados, pero, en el caso de tales sacrificios que no se realizan adecuadamente bajo una dirección experta, seguramente uno tiene que hacerse responsable del sacrificio del animal. En esta

era de riña e hipocresía no hay posibilidad de realizar los yajñas a la perfección, por falta de brāhmaṇas expertos que sean capaces de dirigir tales yajñas. Mahārāja Yudhiṣṭhira, por lo tanto, da una indicación sobre cómo realizar sacrificios en la era de Kali. En Kali-yuga el único sacrificio recomendado es la realización del Harināma-yajña, inaugurado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pero uno no debe entregarse a la matanza de animales y contrarrestarla mediante la realización del Harināma-yajña. Aquellos que son devotos del Señor nunca matan a un animal por interés propio y (como el Señor le ordenó a Arjuna) no se abstienen de cumplir con el deber de un kṣatriya. Todo el propósito se cumple, por lo tanto, cuando todo se hace por la voluntad del Señor. Esto solo es posible para los devotos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Oraciones de la reina Kuntī y la salvación de Parīkṣit».

Capítulo 9

1.9.1

sūta uvāca
iti bhītaḥ prajā-drohāt
sarva-dharma-vivitsayā
tato vinaśanaṁ prāgād
yatra deva-vrato 'patat

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *iti* — así pues; *bhītaḥ* — sintiendo temor de; *prajā-drohāt* — por haber matado a los súbditos; *sarva* — todos; *dharma* — actos religiosos; *vivitsayā* — para la comprensión; *tataḥ* — después; *vinaśanam* — el lugar en el que peleó; *prāgāt* — él fue; *yatra* — donde; *deva-vrataḥ* — Bhīṣmadeva; *apatat* — yacía para morir.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Sintiendo temor por haber matado a muchísimos súbditos en el campo de batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira fue al lugar de la matanza. Allí, Bhīṣmadeva yacía en un lecho de flechas, a punto de morir.

SIGNIFICADO

En este noveno capítulo, tal como el Señor Śrī Kṛṣṇa lo desea, Bhīṣmadeva le impartirá instrucciones al rey Yudhiṣṭhira acerca de los deberes propios de las ocupaciones. Ya a punto de partir de este mundo mortal, Bhīṣmadeva también le ofrecerá su última oración al Señor, y de ese modo se liberará del cautiverio de ocupaciones materiales adicionales. Bhīṣmadeva estaba dotado del poder de dejar este cuerpo material a voluntad, y él mismo eligió acostarse en un lecho de flechas. Esta partida del gran guerrero atrajo la atención de todas las élites contemporáneas, y todas ellas se reunieron allí para manifestar los sentimientos de amor, respeto y afecto que les inspiraba la gran alma.

1.9.2

> *tadā te bhrātaraḥ sarve*
> *sadaśvaiḥ svarṇa-bhūṣitaiḥ*
> *anvagacchan rathair viprā*
> *vyāsa-dhaumyādayas tathā*

PALABRA POR PALABRA

tadā — en esa ocasión; *te* — todos ellos; *bhrātaraḥ* — los hermanos; *sarve* — todos juntos; *sat-aśvaiḥ* — tiradas por caballos de primera; *svarṇa* — oro; *bhūṣitaiḥ* — estando adornados con; *anvagacchan* — siguiendo uno detrás del otro; *rathaiḥ* — en las cuadrigas; *viprāḥ* —

¡oh, *brāhmaṇas*!; *vyāsa* — el sabio Vyāsa; *dhaumya* — Dhaumya; *ādayaḥ* — y otros; *tathā* — también.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, todos sus hermanos lo siguieron en hermosas cuadrigas, tiradas por caballos de primera que estaban adornados con ornamentos de oro. Con ellos se encontraba Vyāsa, *ṛṣis* como Dhaumya [el erudito sacerdote de los Pāṇḍavas] y otros.

1.9.3

bhagavān api viprarṣe
rathena sa-dhanañjayaḥ
sa tair vyarocata nṛpaḥ
kuvera iva guhyakaiḥ

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Personalidad de Dios (Śrī Kṛṣṇa); *api* — también; *vipra-ṛṣe* — ¡oh, sabio entre los *brāhmaṇas*!; *rathena* — en la cuadriga; *sa-dhanañjayaḥ* — con Dhanañjaya (Arjuna); *saḥ* — Él; *taiḥ* — por ellos; *vyarocata* — lucía sumamente aristocrático; *nṛpaḥ* — el rey (Yudhiṣṭhira); *kuvera* — Kuvera, el tesorero de los semidioses; *iva* — como; *guhyakaiḥ* — acompañantes conocidos como *guhyakas*.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabio entre los *brāhmaṇas*!, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, sentado con Arjuna en una cuadriga, también lo seguía. Así pues, el rey Yudhiṣṭhira lucía muy aristocrático, tal como Kuvera rodeado por sus acompañantes [los *guhyakas*].

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa quería que los Pāṇḍavas estuvieran presentes ante Bhīṣmadeva de la forma más aristocrática posible, para que a la hora de la muerte este último pudiera sentirse complacido de verlos felices. Kuvera es el más rico de todos los semidioses, y aquí el rey Yudhiṣṭhira lucía como él [Kuvera], pues la procesión que acompañaba a Śrī Kṛṣṇa era muy apropiada para la realeza del rey.

1.9.4

dṛṣṭvā nipatitaṁ bhūmau
divaś cyutam ivāmaram
praṇemuḥ pāṇḍavā bhīṣmaṁ
sānugāḥ saha cakriṇā

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭvā — viendo así; *nipatitam* — yaciendo; *bhūmau* — en el suelo; *divaḥ* — del cielo; *cyutam* — caído; *iva* — como; *amaram* —

semidiós; *praṇemuḥ* — se postraron; *pāṇḍavāḥ* — los hijos de Pāṇḍu; *bhīṣmam* — ante Bhīṣma; *sa-anugāḥ* — con los hermanos menores; *saha* — también con; *cakriṇā* — el Señor (que porta el disco).

TRADUCCIÓN

Viéndolo a él [Bhīṣma] yacer en el suelo como un semidiós caído del cielo, el rey Pāṇḍava Yudhiṣṭhira, junto con sus hermanos menores y el Señor Kṛṣṇa, se postró ante él.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa era un primo menor de Mahārāja Yudhiṣṭhira, así como también el amigo íntimo de Arjuna. Pero todos los familiares de los Pāṇḍavas conocían al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. El Señor, aunque estaba consciente de Su suprema posición, siempre se comportó de una manera humana, y por eso también se postró ante el moribundo Bhīṣmadeva, tal como si fuera uno de los hermanos menores del rey Yudhiṣṭhira.

1.9.5

tatra brahmarṣayaḥ sarve
devarṣayaś ca sattama
rājarṣayaś ca tatrāsan
draṣṭuṁ bharata-puṅgavam

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *brahma-ṛṣayaḥ* — *ṛṣis* entre los *brāhmaṇas*; *sarve* — todos; *deva-ṛṣayaḥ* — *ṛṣis* entre los semidioses; *ca* — y; *sattama* — situados bajo la influencia de la cualidad de la bondad; *rāja-ṛṣayaḥ* — *ṛṣis* entre los reyes; *ca* — y; *tatra* — en ese lugar; *āsan* — estaban presentes; *draṣṭum* — solo para ver; *bharata* — los descendientes del rey Bharata; *puṅgavam* — el principal de.

TRADUCCIÓN

Solo para ver al principal de los descendientes del rey Bharata [Bhīṣma], estaban allí reunidas todas las grandes almas del universo, es decir, los *ṛṣis* entre los semidioses, *brāhmaṇas* y reyes, situados todos bajo la influencia de la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Los *ṛṣis* son aquellos que han alcanzado la perfección mediante logros espirituales. Todo el mundo puede obtener esos logros espirituales, ya sea uno un rey o un mendicante. El propio Bhīṣmadeva era también uno de los *brahmarṣis* y el principal de los descendientes del rey Bharata. Todos los ṛṣis están situados bajo la influencia de la cualidad de la bondad. Todos ellos se reunieron allí al oír la noticia de la inminente muerte del gran guerrero.

1.9.6-7

parvato nārado dhaumyo
bhagavān bādarāyaṇaḥ
bṛhadaśvo bharadvājaḥ
saśiṣyo reṇukā-sutaḥ

vasiṣṭha indrapramadas
trito gṛtsamado 'sitaḥ
kakṣīvān gautamo 'triś ca
kauśiko 'tha sudarśanaḥ

PALABRA POR PALABRA

parvataḥ — Parvata Muni; *nāradaḥ* — Nārada Muni; *dhaumyaḥ* — Dhaumya; *bhagavān* — encarnación de Dios; *bādarāyaṇaḥ* — Vyāsadeva; *bṛhadaśvaḥ* — Bṛhadaśva; *bharadvājaḥ* — Bharadvāja; *sa-śiṣyaḥ* — junto con sus discípulos; *reṇukā-sutaḥ* — Paraśurāma; *vasiṣṭhaḥ* — Vasiṣṭha; *indrapramadaḥ* — Indrapramada; *tritaḥ* — Trita; *gṛtsamadaḥ* — Gṛtsamada; *asitaḥ* — Asita; *kakṣīvān* — Kakṣīvān; *gautamaḥ* — Gautama; *atriḥ* — Atri; *ca* — y; *kauśikaḥ* — Kauśika; *atha* — así como también; *sudarśanaḥ* — Sudarśana.

TRADUCCIÓN

Estaban presentes todos los sabios, como Parvata Muni, Nārada, Dhaumya, Vyāsa —la encarnación de Dios—, Bharadvāja y Paraśurāma, con sus discípulos, Vasiṣṭha,

Indrapramada, Trita, Gṛtsamada, Asita, Kakṣīvān, Gautama, Atri, Kauśika y Sudarśana.

SIGNIFICADO

Parvata Muni es considerado uno de los sabios más ancianos. Es, casi siempre, un compañero constante de Nārada Muni. Ambos son también viajeros del espacio, capaces de viajar por el aire sin ayuda de ningún vehículo material. Parvata Muni es también un devarṣi, o un gran sabio entre los semidioses, como Nārada. Estuvo presente, junto con Nārada, en la ceremonia sacrificial de Mahārāja Janamejaya, hijo de Mahārāja Parīkṣit. En este sacrificio iban a ser matadas todas las serpientes del mundo. A Parvata Muni y a Nārada Muni se los llama también Gandharvas, porque pueden viajar por el aire cantando las glorias del Señor. Como pueden viajar por el aire, observaron desde el aire la ceremonia svayaṁvara (en la que ella elige a su propio esposo) de Draupadī. Al igual que Nārada Muni, Parvata Muni también solía visitar la asamblea real en el cielo del rey Indra. Como Gandharva, a veces visitaba la asamblea real de Kuvera, uno de los importantes semidioses. Tanto Nārada como Parvata tuvieron una vez un problema con la hija de Mahārāja Sṛñjaya. Mahārāja Sṛñjaya obtuvo la bendición de un hijo de Parvata Muni.

Nārada Muni está inevitablemente asociado con las narraciones de los Purāṇas. Se le describe en el Bhāgavatam. En su vida anterior fue el hijo de una sirvienta, pero, por la buena compañía de devotos puros, se iluminó en el servicio devocional,

y en la siguiente vida se convirtió en un hombre perfecto, comparable únicamente consigo mismo. En el Mahābhārata se menciona su nombre en muchos lugares. Es el principal devarṣi, o el sabio más importante entre los semidioses. Es el hijo y discípulo de Brahmājī, y de él se ha difundido la sucesión discipular en la línea de Brahmā. Inició a Prahlāda Mahārāja, a Dhruva Mahārāja y a muchos célebres devotos del Señor. Inició incluso a Vyāsadeva, el autor de las Escrituras Védicas, y de Vyāsadeva fue iniciado Madhvācārya, y de ese modo se ha difundido por todo el universo la Madhva-sampradāya, en la cual también se incluye la Gauḍīya-sampradāya. Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenecía a esta Madhva-sampradāya; por lo tanto, Brahmājī, Nārada, Vyāsa, hasta Madhva, Caitanya y los Gosvāmīs, todos pertenecían a la misma línea de sucesión discipular. Nāradajī ha instruido a muchos reyes desde tiempos inmemoriales. En el Bhāgavatam podemos ver que instruyó a Prahlāda Mahārāja mientras este estaba en el vientre de su madre, e instruyó a Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa, así como a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Dhaumya. Un gran sabio que practicó severas penitencias en Utkochak Tīrtha y que fue nombrado sacerdote real de los reyes Pāṇḍava. Actuó como sacerdote en muchas funciones religiosas de los Pāṇḍavas (saṁskāra), y además cada uno de los Pāṇḍavas fue atendido por él en los esponsales de Draupadī. Estuvo presente incluso durante el exilio de los Pāṇḍavas, y solía aconsejarlos en las circunstancias en que estaban perplejos. Les enseñó cómo vivir de incógnito durante un año, y sus

instrucciones fueron estrictamente seguidas por los Pāṇḍavas durante ese tiempo. Su nombre también se menciona cuando se realizó la ceremonia fúnebre general después de la Batalla de Kurukṣetra. En el Anuśāsana Parva del Mahābhārata (Cap. 127.15-16), dio instrucciones religiosas muy detalladas a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Era en realidad el tipo idóneo de sacerdote de un casado, pues podía guiar a los Pāṇḍavas por el sendero correcto de la religión. Un sacerdote está destinado a guiar al casado progresivamente por el sendero correcto del āśrama-dharma, o el deber ocupacional de una casta en particular. Prácticamente no hay diferencia entre el sacerdote de la familia y el maestro espiritual. Los sabios, santos y brāhmaṇas estaban especialmente destinados a tales funciones.

Bādarāyaṇa (Vyāsadeva). Se lo conoce como Kṛṣṇa, Kṛṣṇa-dvaipāyana, Dvaipāyana, Satyavatī-suta, Pārāśarya, Parāśarātmaja, Bādarāyaṇa, Vedavyāsa, etc. Fue el hijo de Mahāmuni Parāśara en el vientre de Satyavatī, antes de los esponsales de esta con Mahārāja Śantanu, el padre del gran general y abuelo Bhīṣmadeva. Es una poderosa encarnación de Nārāyaṇa, y difunde la sabiduría Védica por el mundo. Por ello, a Vyāsadeva se le ofrecen respetos antes de recitar las Escrituras Védicas, especialmente los Purāṇas. Śukadeva Gosvāmī fue su hijo, y ṛṣis como Vaiśampāyana, etc., fueron sus discípulos para las distintas ramas de los Vedas. Es el autor de la gran epopeya Mahābhārata y de la gran obra trascendental Bhāgavatam. Los Brahma-sūtras, o los Vedānta-sūtras, o Bādarāyaṇi-sūtras, fueron compilados por él. Entre los sabios, es el autor más

respetado en virtud de sus severas penitencias. Cuando quiso registrar la gran epopeya Mahābhārata para el bienestar de toda la gente en la era de Kali, sentía la necesidad de un poderoso escritor que pudiera tomar su dictado. Por orden de Brahmājī, Śrī Gaṇeśajī se encargó de anotar el dictado, con la condición de que Vyāsadeva no detuviera el dictado ni por un momento. El Mahābhārata fue así compilado mediante el esfuerzo conjunto de Vyāsa y Gaṇeśa.

Por orden de su madre Satyavatī, que más tarde se casó con Mahārāja Śantanu, y a petición de Bhīṣmadeva, el hijo mayor de Mahārāja Śantanu con su primera esposa, el Ganges, engendró tres brillantes hijos cuyos nombres son Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu y Vidura. El Mahābhārata fue compilado por Vyāsadeva después de la Batalla de Kurukṣetra y después de la muerte de todos los héroes del Mahābhārata. Fue hablado por primera vez en la asamblea real de Mahārāja Janamejaya, el hijo de Mahārāja Parīkṣit.

Bṛhadaśva. Un antiguo sabio que solía reunirse con Mahārāja Yudhiṣṭhira de vez en cuando. Se reunió por primera vez con Mahārāja Yudhiṣṭhira en Kamyavana. Este sabio narró la historia de Mahārāja Nala. Hay otro Bṛhadaśva que es el hijo de la dinastía Ikṣvāku (Mahā. Van. 209.4-5).

Bharadvāja: Es uno de los siete grandes ṛṣis y estuvo presente en el momento de la ceremonia del nacimiento de Arjuna. El poderoso ṛṣi a veces emprendía severas penitencias a orillas del Ganges, y su āśrama todavía se celebra en Prayāgadhāma. Se

sabe que este ṛṣi, mientras se bañaba en el Ganges, se encontró por casualidad con Ghṛtacī, una de las hermosas cortesanas del cielo, y de ese modo descargó semen, que fue guardado y conservado en una vasija de barro, de la cual nació Droṇa. De modo que Droṇācārya es el hijo de Bharadvāja Muni. Otros dicen que Bharadvāja, el padre de Droṇa, es una persona diferente de Maharṣi Bharadvāja. Era un gran devoto de Brahmā. Una vez se acercó a Droṇācārya y le pidió que detuviera la Batalla de Kurukṣetra.

Paraśurāma o Reṇukāsuta. Es el hijo de Maharṣi Jamadagni y de Śrīmatī Reṇukā. Por ello también se lo conoce como Reṇukāsuta. Es una de las poderosas encarnaciones de Dios, y mató veintiuna veces a la comunidad kṣatriya en su totalidad. Con la sangre de los kṣatriyas complació las almas de sus antepasados. Más tarde emprendió severas penitencias en el Mahendra Parvata. Tras quitarles toda la Tierra a los kṣatriyas, se la dio como caridad a Kaśyapa Muni. Paraśurāma instruyó el Dhanur-veda, o la ciencia del combate, a Droṇācārya, porque este resultaba ser un brāhmaṇa. Estuvo presente durante la coronación de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y celebró la función junto con otros grandes ṛṣis.

Paraśurāma es tan anciano que se encontró tanto con Rāma como con Kṛṣṇa en distintas épocas. Luchó con Rāma, pero aceptó a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. También alabó a Arjuna cuando lo vio con Kṛṣṇa. Cuando Bhīṣma se negó a casarse con Ambā, que quería que él se convirtiera en su

esposo, Ambā se reunió con Paraśurāma, y solo a petición de ella, este le pidió a Bhīṣmadeva que la aceptara como su esposa. Bhīṣma se negó a obedecer su orden, aunque él era uno de los maestros espirituales de Bhīṣmadeva. Luchó con Bhīṣmadeva cuando este desatendió su advertencia. Ambos lucharon muy severamente, y al final Paraśurāma quedó complacido con Bhīṣma y le dio la bendición de convertirse en el más grande luchador del mundo.

Vasiṣṭha: El gran y célebre sabio entre los brāhmaṇas, bien conocido como el Brahmarṣi Vasiṣṭhadeva. Es una figura prominente tanto en el período del Rāmāyaṇa como en el del Mahābhārata. Celebró la ceremonia de coronación de la Personalidad de Dios Śrī Rāma. Estuvo presente también en el Campo de Batalla de Kurukṣetra. Podía acceder a todos los planetas superiores e inferiores, y su nombre también está relacionado con la historia de Hiraṇyakaśipu. Hubo una gran tensión entre él y Viśvāmitra, que quería su kāmadhenu. Vasiṣṭha Muni se negó a ceder su kāmadhenu, y por esto Viśvāmitra mató a sus cien hijos. Como brāhmaṇa perfecto, toleró todas las pullas de Viśvāmitra. Una vez intentó suicidarse a causa de la tortura de Viśvāmitra, pero todos sus intentos fueron infructuosos. Saltó desde una colina, pero las piedras sobre las que cayó se convirtieron en un montón de algodón, y de ese modo se salvó. Se arrojó al océano, pero las olas lo devolvieron a la orilla. Se arrojó al río, pero el río también lo devolvió a la orilla. Así, todos sus intentos de suicidio fueron

infructuosos. Es también uno de los siete ṛṣis y esposo de Arundhatī, la famosa estrella.

Indrapramada. Otro célebre ṛṣi.

Trita. Uno de los tres hijos de Prajāpati Gautama. Fue el tercer hijo, y sus otros dos hermanos se conocían como Ekat y Dvita. Todos los hermanos eran grandes sabios y estrictos seguidores de los principios de la religión. En virtud de severas penitencias, fueron promovidos a Brahmaloka (el planeta donde vive Brahmājī). Una vez, Trita Muni cayó en un pozo. Era un organizador de muchos sacrificios, y, como uno de los grandes sabios, también vino a presentar sus respetos a Bhīṣmajī en su lecho de muerte. Era uno de los siete sabios de Varuṇaloka. Procedía de los países occidentales del mundo. Por ello, lo más probable es que perteneciera a los países europeos. En aquel tiempo, el mundo entero estaba bajo una sola cultura Védica.

Gṛtsamada. Uno de los sabios del reino celestial. Era un amigo íntimo de Indra, el rey del cielo, y era tan grande como Bṛhaspati. Solía visitar la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y también visitó el lugar donde Bhīṣmadeva exhaló su último aliento. A veces explicaba las glorias del Señor Śiva ante Mahārāja Yudhiṣṭhira. Era el hijo de Vitahavya, y se asemejaba en rasgos al cuerpo de Indra. A veces, los enemigos de Indra lo confundían con Indra y lo apresaban. Era un gran erudito del Ṛg-veda, y por eso era muy respetado por la comunidad brāhmaṇa. Llevó una vida de celibato y era poderoso en todos los aspectos.

Asita. Hubo un rey del mismo nombre, pero el Asita que aquí se menciona es el Asita Devala Ṛṣi, un gran y poderoso sabio de la época. Le explicó a su padre 1.500.000 versos del Mahābhārata. Fue uno de los miembros del sacrificio de serpientes de Mahārāja Janamejaya. Estuvo también presente durante la ceremonia de coronación de Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con otros grandes ṛṣis. También dio instrucciones a Mahārāja Yudhiṣṭhira mientras este se hallaba en la colina Añjana. Fue también uno de los devotos del Señor Śiva.

Kakṣīvān. Uno de los hijos de Gautama Muni y el padre del gran sabio Candakausika. Fue uno de los miembros del parlamento de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Atri. Atri Muni fue un gran sabio brāhmaṇa y fue uno de los hijos mentales de Brahmājī. Brahmājī es tan poderoso que, simplemente con pensar en un hijo, puede tenerlo. Estos hijos se conocen como mānasa-putras. De los siete mānasa-putras de Brahmājī, y de los siete grandes sabios brāhmaṇas, Atri fue uno. En su familia también nacieron los grandes Pracetās. Atri Muni tuvo dos hijos kṣatriyas que se convirtieron en reyes. El rey Arthama es uno de ellos. Se le cuenta como uno de los veintiún Prajāpatis. El nombre de su esposa era Anasūyā, y él ayudó a Mahārāja Parīkṣit en sus grandes sacrificios.

Kauśika. Uno de los ṛṣis miembros permanentes de la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira. A veces se encontraba con el Señor Kṛṣṇa. Hay varios otros sabios del mismo nombre.

Sudarśana: Esta rueda, que es aceptada por la Personalidad de Dios (Viṣṇu o Kṛṣṇa) como Su arma personal, es el arma más poderosa, mayor que los brahmāstras o que otras armas desastrosas similares. En algunas de las Escrituras Védicas se dice que Agnideva, el dios del fuego, le obsequió esta arma al Señor Śrī Kṛṣṇa, pero, de hecho, esta arma es portada eternamente por el Señor. Agnideva le obsequió esta arma a Kṛṣṇa del mismo modo en que Rukmiṇī le fue dada al Señor por Mahārāja Rukma. El Señor acepta tales obsequios de Sus devotos, aun cuando dichos obsequios sean eternamente Su propiedad. Hay una detallada descripción de esta arma en el Ādi-parva del Mahābhārata. El Señor Śrī Kṛṣṇa usó esta arma para matar a Śiśupāla, un rival del Señor. También mató a Śālva con esta arma, y a veces quiso que Su amigo Arjuna la usara para matar a sus enemigos. (Mahā. Virāṭa. 56.3)

1.9.8

anye ca munayo brahman
brahmarātādayo 'malāḥ
śiṣyair upetā ājagmuḥ
kaśyapāṅgirasādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

anye — muchos otros; *ca* — también; *munayaḥ* — sabios; *brahman* — ¡oh *brāhmaṇas*!; *brahmarāta* — Śukadeva Gosvāmī; *ādayaḥ* — y otros más; *amalāḥ* — completamente purificados; *śiṣyaiḥ* — por los

discípulos; *upetāḥ* — acompañados; *ājagmuḥ* — llegaron; *kaśyapa* — Kaśyapa; *āṅgirasa* — Āṅgirasa; *ādayaḥ* — otros.

TRADUCCIÓN

Y muchos otros, como Śukadeva Gosvāmī y otras almas purificadas, Kaśyapa y Āṅgira, entre otros, todos acompañados de sus respectivos discípulos, llegaron allí.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī (Brahmarāta). El famoso hijo y discípulo de Śrī Vyāsadeva, quien le enseñó primero el Mahābhārata y después el Śrīmad-Bhāgavatam. Śukadeva Gosvāmī recitó 1.400.000 versos del Mahābhārata en los consejos de los Gandharvas, Yakṣas y Rākṣasas, y recitó el Śrīmad-Bhāgavatam por primera vez en presencia de Mahārāja Parīkṣit. Estudió a fondo todas las Escrituras Védicas con su gran padre. Así, era un alma completamente purificada en virtud de su amplio conocimiento de los principios de la religión. Por el Mahābhārata (Sabhā Parva 4.11) se entiende que también estuvo presente en la asamblea real de Mahārāja Yudhiṣṭhira y en el ayuno de Mahārāja Parīkṣit. Como discípulo genuino de Śrī Vyāsadeva, indagó de su padre muy ampliamente acerca de los principios religiosos y los valores espirituales, y su gran padre también lo satisfizo enseñándole el sistema de yoga mediante el cual uno puede alcanzar el reino espiritual, la diferencia entre el trabajo fruitivo y el conocimiento empírico, las maneras y los medios de

alcanzar la comprensión espiritual, los cuatro āśramas, a saber, la vida de estudiante, la vida de casado, la vida retirada y la vida de renuncia, la sublime posición de la Suprema Personalidad de Dios, el proceso de verlo cara a cara, el candidato genuino para recibir conocimiento, la consideración de los cinco elementos, la posición única de la inteligencia, la conciencia de la naturaleza material y de la entidad viviente, los síntomas del alma autorrealizada, los principios de funcionamiento del cuerpo material, los síntomas de las influyentes modalidades de la naturaleza, el árbol del deseo perpetuo y las actividades psíquicas. A veces iba al planeta solar con el permiso de su padre y de Nāradajī. Las descripciones de su viaje por el espacio se dan en el Śānti Parva del Mahābhārata (332). Al final alcanzó el ámbito trascendental. Se le conoce por diferentes nombres, como Araṇeya, Aruṇisuta, Vaiyāsaki y Vyāsātmaja, etc.

Kaśyapa: Uno de los Prajāpatis, el hijo de Marīci y uno de los yernos de Prajāpati Dakṣa. Es el padre del gigantesco pájaro Garuḍa, a quien se le dieron elefantes y tortugas como alimento. Se casó con trece hijas de Prajāpati Dakṣa, cuyos nombres son Aditi, Diti, Denu, Kela, Danayu, Singhika, Krodhā, Pradhā, Viśva, Vinatā, Kapilā, Muni y Kadru. Engendró muchos hijos, tanto semidioses como demonios, con esas esposas. De su primera esposa, Aditi, nacieron los doce Ādityas; uno de ellos es Vāmana, la encarnación de Dios. Este gran sabio también estuvo presente en el momento del nacimiento de Arjuna. Recibió de Paraśurāma el obsequio del mundo entero, y más tarde le pidió a Paraśurāma

que se marchara del mundo. Su otro nombre es Ariṣṭanemi. Vive en el lado norte del universo.

Aṅgirā. Es el hijo de Maharṣi Aṅgirā y se lo conoce como Bṛhaspati, el sacerdote de los semidioses. Se dice que Droṇācārya fue una encarnación parcial suya. Śukrācārya era el maestro espiritual de los demonios, y Bṛhaspati lo desafió. Su hijo es Kacha, y entregó por primera vez el arma de fuego a Bharadvāja Muni. Engendró seis hijos (como el dios del fuego) con su esposa Candramāsī, una de las reputadas estrellas. Podía viajar por el espacio, y por eso podía presentarse incluso en los planetas de Brahmaloka e Indraloka. Aconsejó al rey del cielo, Indra, acerca de cómo conquistar a los demonios. Una vez maldijo a Indra, quien así tuvo que convertirse en un cerdo en la Tierra y no estaba dispuesto a regresar al cielo. Tal es el poder de atracción de la energía ilusoria. Ni siquiera un cerdo desea desprenderse de sus posesiones terrenales a cambio de un reino celestial. Era el preceptor religioso de los nativos de diferentes planetas.

1.9.9

tān sametān mahā-bhāgān
upalabhya vasūttamaḥ
pūjayām āsa dharma-jño
deśa-kāla-vibhāgavit

PALABRA POR PALABRA

tān — a todos ellos; *sametān* — reunidos; *mahā-bhāgān* — todos muy poderosos; *upalabhya* — habiendo recibido; *vasu-uttamaḥ* — el mejor de los *vasus* (Bhīṣmadeva); *pūjayām āsa* — dio la bienvenida; *dharma-jñaḥ* — aquel que conoce los principios religiosos; *deśa* — lugar; *kāla* — tiempo; *vibhāga-vit* — aquel que sabe ajustarse al lugar y tiempo.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva, quien era el mejor de los ocho Vasus, recibió y les dio la bienvenida a todos los grandes y poderosos *ṛṣis* que estaban allí reunidos, ya que él conocía perfectamente todos los principios religiosos conforme al tiempo y al lugar.

SIGNIFICADO

Los religiosos expertos saben perfectamente bien cómo ajustar los principios religiosos en función del momento y el lugar. Todos los grandes ācāryas, predicadores religiosos o reformadores del mundo, ejecutaron su misión ajustando los principios religiosos en función del momento y el lugar. Hay diferentes climas y situaciones en diferentes partes del mundo, y, si uno ha de cumplir con sus deberes de predicar el mensaje del Señor, debe ser experto en ajustar las cosas en función del momento y el lugar. Bhīṣmadeva fue una de las doce grandes autoridades en la prédica de este culto del servicio devocional, y por eso pudo recibir y dar la bienvenida a todos los poderosos

sabios de todas partes del universo reunidos allí en su lecho de muerte. En aquel momento, ciertamente le era imposible darles la bienvenida y recibirlos físicamente, porque no estaba ni en su hogar ni en una condición saludable normal. Pero estaba bastante apto en cuanto a las actividades de su mente sana, y por eso pudo pronunciar dulces palabras con cordiales expresiones, y todas ellas fueron bien recibidas. Uno puede cumplir con su deber mediante el trabajo físico, mediante la mente y mediante las palabras. Y él sabía bien cómo utilizarlos en el lugar apropiado, y por eso no hubo dificultad alguna para que los recibiera, aunque estuviera físicamente incapacitado.

1.9.10

kṛṣṇaṁ ca tat-prabhāva-jña
āsīnaṁ jagad-īśvaram
hṛdi-sthaṁ pūjayām āsa
māyayopātta-vigraham

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇam — al Señor Śrī Kṛṣṇa; *ca* — también; *tat* — de Él; *prabhāva-jñaḥ* — el conocedor de las glorias (Bhīṣma); *āsīnam* — sentado; *jagat-īśvaram* — el Señor del universo; *hṛdi-stham* — situado en el corazón; *pūjayām āsa* — adorado; *māyayā* — mediante la potencia interna; *upātta* — manifiesta; *vigraham* — una forma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos, y aun así manifiesta Su forma trascendental mediante Su potencia interna. Este mismo Señor estaba sentado ante Bhīṣmadeva y, como este conocía Sus glorias, Lo adoró debidamente.

SIGNIFICADO

La omnipotencia del Señor se manifiesta mediante Su presencia simultánea en todo lugar. Él siempre está presente en Su morada eterna, Goloka Vṛndāvana y, aun así, está presente en el corazón de todos, e incluso dentro de cada átomo invisible. Cuando manifiesta Su eterna forma trascendental en el mundo material, lo hace mediante Su potencia interna. La potencia externa, o la energía material, no tiene nada que ver con Su forma eterna. Todas estas verdades le eran conocidas a Śrī Bhīṣmadeva, y él Lo adoró en consecuencia.

1.9.11

pāṇḍu-putrān upāsīnān
praśraya-prema-saṅgatān
abhyācaṣṭānurāgāśrair
andhībhūtena cakṣuṣā

PALABRA POR PALABRA

pāṇḍu — el difunto padre de Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos; *putrān* — los hijos de; *upāsīnān* — sentados cerca en silencio; *praśraya* — estando abatidos; *prema* — con sentimientos de amor; *saṅgatān* — habiéndose reunido; *abhyācaṣṭa* — congratulado; *anurāga* — con emoción; *aśraiḥ* — mediante lágrimas de éxtasis; *andhībhūtena* — abrumado; *cakṣuṣā* — con sus ojos.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Mahārāja Pāṇḍu se hallaban sentados cerca en silencio, abatidos por el afecto que le tenían a su moribundo abuelo. Viendo esto, Bhīṣmadeva los congratuló emocionadamente. En sus ojos había lágrimas de éxtasis, pues estaba abrumado por el amor y el afecto.

SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Pāṇḍu murió, sus hijos eran todos niños pequeños, y, naturalmente, fueron criados bajo el afecto de los miembros mayores de la familia real, específicamente por Bhīṣmadeva. Más adelante, cuando los Pāṇḍavas eran adultos, fueron engañados por el astuto Duryodhana y compañía, y Bhīṣmadeva, aunque sabía que los Pāṇḍavas eran inocentes y habían sido puestos en dificultades sin razón, por motivos políticos no pudo ponerse de parte de ellos. En la última etapa de su vida, cuando Bhīṣmadeva vio que sus muy excelsos nietos, encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira, estaban sentados a su

lado muy dócilmente, el gran guerrero abuelo no pudo contener sus lágrimas de amor, que se le salían de los ojos sin querer. Él recordó las grandes tribulaciones que sufrieron sus muy piadosos nietos. Ciertamente que él era el hombre que estaba más satisfecho de que Yudhiṣṭhira hubiera sido puesto en el trono en lugar de Duryodhana y, así pues, comenzó a congratularlo.

1.9.12

aho kaṣṭam aho 'nyāyyaṁ
yad yūyaṁ dharma-nandanāḥ
jīvituṁ nārhatha kliṣṭaṁ
vipra-dharmācyutāśrayāḥ

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *kaṣṭam* — qué terribles sufrimientos; *aho* — ¡oh!; *anyāyyam* — qué terrible injusticia; *yat* — porque; *yūyam* — todos ustedes, buenas almas; *dharma-nandanāḥ* — hijos de la religión personificada; *jīvitum* — permanecer vivo; *na* — nunca; *arhatha* — merecen; *kliṣṭam* — sufrimiento; *vipra* — *brāhmaṇas*; *dharma* — piedad; *acyuta* — Dios; *āśrayāḥ* — estando protegidos por.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva dijo: ¡Oh, qué terribles sufrimientos e injusticias han sufrido ustedes, buenas almas, por ser los hijos de la religión personificada! Ustedes no merecían seguir con vida en medio de esas

tribulaciones, pero fueron protegidos por los *brāhmaṇas*, Dios y la religión.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba perturbado debido a la gran matanza de la batalla de Kurukṣetra; Bhīṣmadeva pudo darse cuenta de esto y, en consecuencia, habló primero de los terribles sufrimientos de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Él fue puesto en dificultades únicamente por injusticia, y la batalla de Kurukṣetra se libró solo para contrarrestar esa injusticia. De modo que, él no debía lamentar la gran matanza. Bhīṣma quería señalar particularmente que ellos siempre estaban protegidos por los *brāhmaṇas*, el Señor y los principios religiosos. Mientras ellos estuvieran protegidos por esos tres importantes factores, no había razón para decepcionarse. Así pues, Bhīṣmadeva alentó a Mahārāja Yudhiṣṭhira para disiparle el abatimiento. Mientras una persona esté cooperando plenamente con los deseos del Señor, guiada por los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* genuinos y siguiendo estrictamente principios religiosos, no tiene por qué desanimarse, por difíciles que sean las circunstancias de la vida. Bhīṣmadeva, como una de las autoridades de la línea, quería inculcarles esto a los Pāṇḍavas.

1.9.13

saṁsthite 'tirathe pāṇḍau
pṛthā bāla-prajā vadhūḥ

yuṣmat-kṛte bahūn kleśān
prāptā tokavatī muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

saṁsthite — después de la muerte; *ati-rathe* — del gran general; *pāṇḍau* — Pāṇḍu; *pṛthā* — Kuntī; *bāla-prajā* — teniendo hijos jóvenes; *vadhūḥ* — mi nuera; *yuṣmat-kṛte* — por ustedes; *bahūn* — múltiples; *kleśān* — aflicciones; *prāptā* — soportó; *toka-vatī* — a pesar de tener hijos adultos; *muhuḥ* — constantemente.

TRADUCCIÓN

En lo que concierne a mi nuera Kuntī, al morir el gran general Pāṇḍu ella se convirtió en una viuda con muchos hijos y, por consiguiente, sufrió mucho. Y cuando ustedes ya eran adultos, también sufrió mucho debido a sus acciones.

SIGNIFICADO

Los sufrimientos de Kuntīdevī se lamentan doblemente. Ella sufrió mucho debido a su temprana viudez, y también para criar a sus pequeños hijos en la familia real. Y cuando sus hijos eran adultos, continuó sufriendo por las acciones de ellos. Así que sus sufrimientos continuaron. Esto significa que ella estaba destinada a sufrir por disposición de la Providencia, y eso uno tiene que tolerarlo sin perturbarse.

1.9.14

sarvaṁ kāla-kṛtaṁ manye
bhavatāṁ ca yad-apriyam
sapālo yad-vaśe loko
vāyor iva ghanāvaliḥ

PALABRA POR PALABRA

sarvam — todo esto; *kāla-kṛtam* — realizado por el ineludible factor tiempo; *manye* — yo creo; *bhavatām ca* — para ustedes también; *yat* — cualquier cosa; *apriyam* — detestable; *sa-pālaḥ* — con los soberanos; *yat-vaśe* — bajo el control de ese tiempo; *lokaḥ* — todo el mundo en cada planeta; *vāyoḥ* — el viento transporta; *iva* — como; *ghana-āvaliḥ* — una hilera de nubes.

TRADUCCIÓN

En mi opinión, todo esto se debe al ineludible factor tiempo, bajo cuyo control se conduce todo el mundo en cada planeta, tal como a las nubes las lleva el viento.

SIGNIFICADO

Hay control del tiempo por todo el espacio dentro del universo, así como hay control del tiempo en todos los planetas. Todos los grandes y gigantescos planetas, incluido el sol, son controlados por la fuerza del aire, tal como las nubes son llevadas por la fuerza del aire. De forma similar, el inevitable kāla, o tiempo,

controla incluso la acción del aire y de los demás elementos. Todo está, por lo tanto, controlado por el kāla supremo, un poderoso representante del Señor dentro del mundo material. Así pues, Yudhiṣṭhira no debía apesadumbrarse por la inconcebible acción del tiempo. Todos tienen que soportar las acciones y reacciones del tiempo mientras se encuentren dentro de las condiciones del mundo material. Yudhiṣṭhira no debía pensar que había cometido pecados en su nacimiento anterior y que sufría las consecuencias. Incluso el más piadoso tiene que sufrir la condición de la naturaleza material. Pero un hombre piadoso es fiel al Señor, pues es guiado por el brāhmaṇa y el vaiṣṇava genuinos, que siguen los principios religiosos. Estos tres principios rectores deben ser el objetivo de la vida. Uno no debe perturbarse por las tretas del tiempo eterno. Incluso el gran controlador del universo, Brahmājī, está también bajo el control de ese tiempo; nadie debe, por lo tanto, quejarse de estar así controlado por el tiempo, a pesar de ser un verdadero seguidor de los principios religiosos.

1.9.15

yatra dharma-suto rājā
gadā-pāṇir vṛkodaraḥ
kṛṣṇo 'strī gāṇḍivaṁ cāpaṁ
suhṛt kṛṣṇas tato vipat

PALABRA POR PALABRA

yatra — en donde esté; *dharma-sutaḥ* — el hijo de Dharmarāja; *rājā* — el rey; *gadā-pāṇiḥ* — con su poderosa maza en mano; *vṛkodaraḥ* — Bhīma; *kṛṣṇaḥ* — Arjuna; *astrī* — portador del arma; *gāṇḍivam* — Gāṇḍīva; *cāpam* — arco; *suhṛt* — bienqueriente; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tataḥ* — de eso; *vipat* — revés.

TRADUCCIÓN

¡Oh, cuán asombrosa es la influencia del ineludible factor tiempo! Es irrevocable, pues, de lo contrario, ¿cómo podrían haber reveses en presencia del rey Yudhiṣṭhira, el hijo del semidiós que controla la religión; Bhīma, el gran luchador de la maza; el gran arquero Arjuna, con su poderosa arma Gāṇḍīva; y por encima de todos, el Señor, el bienqueriente directo de los Pāṇḍavas?

SIGNIFICADO

En cuanto a los recursos materiales o espirituales que se requirieran, no había escasez en el caso de los Pāṇḍavas. Materialmente estaban bien equipados, porque allí estaban dos grandes guerreros, a saber, Bhīma y Arjuna. Espiritualmente, el propio rey era el símbolo de la religión y, por encima de todos ellos, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se ocupaba personalmente de sus asuntos como bienqueriente. Y, aun así, hubo tantos reveses del lado de los Pāṇḍavas. A pesar del poder

de los actos piadosos, del poder de las personalidades, del poder de la dirección experta y del poder de las armas bajo la supervisión directa del Señor Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas sufrieron tantos reveses prácticos, que solo pueden explicarse como debidos a la influencia del kāla, el inevitable tiempo. El kāla es idéntico al propio Señor y, por ello, la influencia del kāla indica el inexplicable deseo del propio Señor. No hay nada que lamentar cuando un asunto está más allá del control de cualquier ser humano.

1.9.16

na hy asya karhicid rājan
pumān veda vidhitsitam
yad vijijñāsayā yuktā
muhyanti kavayo 'pi hi

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *hi* — indudablemente; *asya* — Su; *karhicit* — sea lo que fuere; *rājan* — ¡oh, rey!; *pumān* — cualquiera; *veda* — conoce; *vidhitsitam* — plan; *yat* — el cual; *vijijñāsayā* — con indagaciones exhaustivas; *yuktāḥ* — estando dedicados; *muhyanti* — confundidos; *kavayaḥ* — grandes filósofos; *api* — incluso; *hi* — indudablemente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, nadie puede conocer el plan del Señor [Śrī Kṛṣṇa]. Aunque grandes filósofos indagan exhaustivamente, no obstante están confundidos.

SIGNIFICADO

El desconcierto de Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de sus actos pecaminosos pasados y de los sufrimientos resultantes, etc., es completamente negado por una gran autoridad como Bhīṣma (una de las doce personas autorizadas). Bhīṣma quería hacerle ver a Mahārāja Yudhiṣṭhira que, desde tiempo inmemorial, nadie, ni siquiera semidioses como Śiva y Brahmā, pudo determinar el verdadero plan del Señor. Entonces, ¿qué podemos comprender nosotros al respecto? También es inútil preguntar por ello. Ni siquiera las exhaustivas investigaciones filosóficas de los sabios pueden determinar el plan del Señor. La mejor política consiste sencillamente en acatar las órdenes del Señor sin discutir. Los sufrimientos de los Pāṇḍavas nunca se deben a sus actos pasados. El Señor tenía que ejecutar el plan de establecer el reino de la virtud, y por ello Sus propios devotos sufrieron temporalmente, a fin de establecer el triunfo de la virtud. Bhīṣmadeva ciertamente se sintió satisfecho al ver el triunfo de la virtud, y se alegró de ver al rey Yudhiṣṭhira en el trono, aunque él mismo había luchado contra él. Ni siquiera un gran luchador como Bhīṣma pudo ganar la batalla de Kurukṣetra, porque el Señor quería mostrar que el vicio no puede conquistar la virtud, sin importar quién trate de ejecutarlo. Bhīṣmadeva era un gran

devoto del Señor, pero eligió luchar contra los Pāṇḍavas por la voluntad del Señor, porque el Señor quería mostrar que un luchador como Bhīṣma no puede ganar estando en el bando equivocado.

1.9.17

tasmād idaṁ daiva-tantraṁ
vyavasya bharatarṣabha
tasyānuvihito 'nāthā
nātha pāhi prajāḥ prabho

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *idam* — este; *daiva-tantram* — encanto de la Providencia únicamente; *vyavasya* — determinando; *bharata-ṛṣabha* — ¡oh, el mejor de los descendientes de Bharata!; *tasya* — por Él; *anuvihitaḥ* — como lo deseó; *anāthāḥ* — desamparados; *nātha* — ¡oh, amo!; *pāhi* — solo cuida de; *prajāḥ* — de los súbditos; *prabho* — ¡oh, Señor!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los descendientes de Bharata [Yudhiṣṭhira]!, yo sostengo, por lo tanto, que todo esto se halla dentro del plan del Señor. Aceptando el inconcebible plan del Señor, debes seguirlo. Ahora eres el jefe administrativo designado y, mi señor, debes

ahora hacerte cargo de aquellos súbditos que ahora han quedado desamparados.

SIGNIFICADO

El dicho popular reza que el ama de casa enseña a la nuera enseñando a la hija. De forma similar, el Señor enseña al mundo enseñando al devoto. El devoto no tiene que aprender nada nuevo del Señor, porque el Señor enseña siempre al devoto sincero desde dentro. Siempre que, por lo tanto, se hace una demostración de enseñar al devoto, como ocurrió en el caso de la enseñanza del Bhagavad-gītā, es para enseñar a los hombres menos inteligentes. El deber del devoto es, por lo tanto, aceptar de buena gana las tribulaciones que provienen del Señor, como una bendición. Bhīṣmadeva aconseja a los Pāṇḍavas que acepten la responsabilidad de la administración sin vacilación. Los pobres súbditos estaban desprotegidos a causa de la batalla de Kurukṣetra, y aguardaban la asunción del poder por parte de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Un devoto puro del Señor acepta las tribulaciones como favores del Señor. Como el Señor es absoluto, no hay diferencia mundana alguna entre ambas cosas.

1.9.18

eṣa vai bhagavān sākṣād
ādyo nārāyaṇaḥ pumān
mohayan māyayā lokaṁ
gūḍhaś carati vṛṣṇiṣu

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este; *vai* — positivamente; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *sākṣāt* — original; *ādyaḥ* — el primer; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Supremo (que se acuesta en el agua); *pumān* — el supremo disfrutador; *mohayan* — desconcertante; *māyayā* — por Su energía, creada por Él mismo; *lokam* — los planetas; *gūḍhaḥ* — quien es inconcebible; *carati* — se desenvuelve; *vṛṣṇiṣu* — en el seno de la familia Vṛṣṇi.

TRADUCCIÓN

Este Śrī Kṛṣṇa no es otro que la Personalidad de Dios original. Él es el primer Nārāyaṇa, el disfrutador supremo. Pero se mueve entre los descendientes del rey Vṛṣṇi tal como uno de nosotros, y nos desconcierta con Su energía autocreada.

SIGNIFICADO

El sistema Védico de adquirir conocimiento es el proceso deductivo. El conocimiento Védico se recibe perfectamente mediante la sucesión discipular de autoridades. Tal conocimiento nunca es dogmático, como neciamente lo conciben las personas menos inteligentes. La madre es la autoridad para verificar la identidad del padre. Ella es la autoridad para tal conocimiento confidencial. Por lo tanto, la autoridad no es dogmática. En el Bhagavad-gītā esta verdad se confirma en el capítulo cuarto (Bg. 4.2), y el sistema perfecto de aprender consiste en recibir el conocimiento de la autoridad. Ese mismo sistema se acepta

universalmente como verdad, pero solo el argumentador falaz habla en contra de este sistema. Por ejemplo, las naves espaciales modernas vuelan por el cielo, y se dice que viajan al otro lado de la Luna, y los hombres creen estas historias ciegamente porque han aceptado a los científicos modernos como autoridades. Las autoridades hablan, y la gente en general les cree. Pero, en el caso de las verdades Védicas, se les ha enseñado a no creer. Incluso si las aceptan, les dan una interpretación diferente. Todos y cada uno de los hombres quieren una percepción directa del conocimiento Védico, pero neciamente lo niegan. Esto significa que el hombre extraviado puede creer a una autoridad, el científico, pero rechazará la autoridad de los Vedas. El resultado es que la gente ha degenerado.

He aquí una autoridad que habla acerca de Śrī Kṛṣṇa como la Personalidad de Dios original y el primer Nārāyaṇa. Incluso un impersonalista como Ācārya Śaṅkara ha dicho, al comienzo de su comentario sobre el Bhagavad-gītā,* que Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está más allá de la creación material. El universo es una de las creaciones materiales, pero Nārāyaṇa es trascendental a tales enseres materiales.

Bhīṣmadeva es uno de los doce mahājanas que conocen los principios del conocimiento trascendental. Su confirmación de que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original es corroborada también por el impersonalista Śaṅkara. Todos los demás ācāryas también han confirmado esta afirmación, de modo que no hay posibilidad de no aceptar al Señor Śrī Kṛṣṇa

como la Personalidad de Dios original. Bhīṣmadeva dice que Él es el primer Nārāyaṇa. Esto también lo confirma Brahmājī en el Bhāgavatam (10.14.14). Kṛṣṇa es el primer Nārāyaṇa. En el mundo espiritual (los Vaikuṇṭhas) hay un número ilimitado de Nārāyaṇas, que son todos la misma Personalidad de Dios y se consideran las expansiones plenarias de la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa. La primera forma del Señor Śrī Kṛṣṇa se expande primero en la forma de Baladeva, y Baladeva se expande en muchas otras formas, tales como Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha, Vāsudeva, Nārāyaṇa, Puruṣa, Rāma, Nṛsiṁha, etc. Todas estas expansiones son uno y el mismo viṣṇu-tattva, y Śrī Kṛṣṇa es la fuente original de todas las expansiones plenarias. Él es, por lo tanto, la Personalidad de Dios directa. Él es el creador del mundo material, y es la Deidad predominante conocida como Nārāyaṇa en todos los planetas Vaikuṇṭha. Por lo tanto, Sus movimientos entre los seres humanos son otra clase de desconcierto. El Señor, por ello, dice en el Bhagavad-gītā que las personas necias Lo consideran uno de los seres humanos, sin conocer las complejidades de Sus movimientos.

El desconcierto en relación con Śrī Kṛṣṇa se debe a la acción de Sus dos energías internas y externas sobre la tercera, llamada energía marginal. Las entidades vivientes son expansiones de Su energía marginal, y por ello a veces quedan desconcertadas por la energía interna y a veces por la energía externa. Mediante el desconcierto de la energía interna, Śrī Kṛṣṇa se expande en un número ilimitado de Nārāyaṇas e intercambia o acepta el trascendental servicio amoroso de las entidades vivientes en el

mundo trascendental. Y mediante Sus expansiones de la energía externa, Se encarna en el mundo material entre los hombres, los animales o los semidioses, para restablecer Su olvidada relación con las entidades vivientes en diferentes especies de vida. Las grandes autoridades como Bhīṣma, sin embargo, escapan de Su desconcierto por la misericordia del Señor.

*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt aṇḍa-avyakta sambhavam avyaktantas tu ime loka sapta dvīpa ca medina

(Bg. Bhāṣya de Śaṅkara)

1.9.19

asyānubhāvaṁ bhagavān
veda guhyatamaṁ śivaḥ
devarṣir nāradaḥ sākṣād
bhagavān kapilo nṛpa

PALABRA POR PALABRA

asya — de Él; *anubhāvam* — glorias; *bhagavān* — el más poderoso; *veda* — conoce; *guhya-tamam* — muy confidencial; *śivaḥ* — el Señor Śiva; *deva-ṛṣiḥ* — el gran sabio entre los semidioses; *nāradaḥ* — Nārada; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *kapilaḥ* — Kapila; *nṛpa* — ¡oh, rey!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el Señor Śiva, Nārada, quien es el sabio entre los semidioses, y Kapila, la encarnación de Dios, conocen todas las glorias de Él de un modo muy confidencial y a través del contacto directo.

SIGNIFICADO

Los devotos puros del Señor son todos bhāvas, o personas que conocen las glorias del Señor en diferentes servicios amorosos trascendentales. Así como el Señor tiene innumerables expansiones de Su forma plenaria, de manera similar hay innumerables devotos puros del Señor que se ocupan en el intercambio de servicio de diferentes melosidades. Por lo general, hay doce grandes devotos del Señor, a saber, Brahmā, Nārada, Śiva, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda, Bhīṣma, Janaka, Śukadeva Gosvāmī, Bali Mahārāja y Yamarāja. Bhīṣmadeva, aunque es uno de ellos, ha mencionado solo tres nombres importantes de los doce que conocen las glorias del Señor. Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, uno de los grandes ācāryas de la era moderna, el anubhāva, o la gloria del Señor, es apreciado primero por el devoto en éxtasis, manifestando los síntomas de transpiración, temblor, llanto, erupciones corporales, etc., que se realzan ulteriormente mediante la firme comprensión de las glorias del Señor. Tales diferentes comprensiones de los bhāvas se intercambian entre Yaśodā y el Señor (atando al Señor con cuerdas) y en la conducción de la cuadriga por parte del Señor, en el intercambio de amor con

Arjuna, etc. Estas glorias del Señor se exhiben en Su subordinación ante Sus devotos, y eso es otro aspecto de las glorias del Señor. Śukadeva Gosvāmī y los Kumāras, aunque situados en la posición trascendental, fueron transformados por otro aspecto del bhāva y se convirtieron en devotos puros del Señor. Las tribulaciones que el Señor da a los devotos constituyen otro intercambio del trascendental bhāva entre el Señor y los devotos. El Señor dice (Bhāg. 10): «Pongo a Mi devoto en dificultad, y de ese modo el devoto se purifica más al intercambiar conmigo el trascendental bhāva». Poner al devoto en dificultades materiales se hace necesario para liberarlo de las ilusorias relaciones materiales. Las relaciones materiales se basan en la reciprocidad del disfrute material, que depende principalmente de los recursos materiales. Por lo tanto, cuando el Señor retira los recursos materiales, el devoto se siente atraído cien por cien hacia el trascendental servicio amoroso del Señor. Así, el Señor arrebata al alma caída del fango de la existencia material. Las tribulaciones que el Señor ofrece a Su devoto son diferentes de las tribulaciones resultantes de una acción viciosa. Todas estas glorias del Señor son conocidas en especial por los grandes mahājanas como Brahmā, Śiva, Nārada, Kapila, Kumāra y Bhīṣma, como se ha mencionado anteriormente, y uno es capaz de captarlas por la gracia de ellos.

1.9.20

yaṁ manyase mātuleyaṁ
priyaṁ mitraṁ suhṛttamam

akaroḥ sacivaṁ dūtaṁ
sauhṛdād atha sārathim

PALABRA POR PALABRA

yam — la persona; *manyase* — tú crees; *mātuleyam* — primo materno; *priyam* — muy querido; *mitram* — amigo; *suhṛt-tamam* — fervoroso bienqueriente; *akaroḥ* — desempeñó; *sacivam* — consejero; *dūtam* — mensajero; *sauhṛdāt* — mediante la buena voluntad; *atha* — entonces; *sārathim* — auriga.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, esa personalidad a quien, solo por ignorancia, consideraste tu primo materno, tu muy querido amigo, bienqueriente, consejero, mensajero, benefactor, etc., es esa misma Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, aunque actuaba como primo, hermano, amigo, bienqueriente, consejero, mensajero, benefactor, etc., de los Pāṇḍavas, era aun así la Suprema Personalidad de Dios. Por Su misericordia y favor sin causa hacia Sus devotos puros, Él acepta toda clase de servicio, pero eso no significa que haya cambiado Su posición como la Persona Absoluta. Pensar en Él como un hombre ordinario es el tipo más burdo de ignorancia.

1.9.21

sarvātmanaḥ sama-dṛśo
hy advayasyānahaṅkṛteḥ
tat-kṛtaṁ mati-vaiṣamyaṁ
niravadyasya na kvacit

PALABRA POR PALABRA

sarva-ātmanaḥ — de aquel que está presente en el corazón de todos; *sama-dṛśaḥ* — de aquel que es igualmente bondadoso con absolutamente todos; *hi* — ciertamente; *advayasya* — del Absoluto; *anahaṅkṛteḥ* — libre de toda identidad material producto del ego falso; *tat-kṛtam* — todo hecho por Él; *mati* — conciencia; *vaiṣamyam* — diferenciación; *niravadyasya* — libre de todo apego; *na* — nunca; *kvacit* — en ninguna etapa.

TRADUCCIÓN

Siendo la Absoluta Personalidad de Dios, Él está presente en el corazón de todos. Es igual de bondadoso con todos, y está libre del ego falso de la diferenciación. Por lo tanto, todo lo que hace está libre de embriaguez material. Él está equilibrado.

SIGNIFICADO

Siendo absoluto, no hay nada diferente de Él. Él es kaivalya; no hay nada excepto Él mismo. Todo y todos son la manifestación

de Su energía, y por ello Él está presente en todas partes mediante Su energía, sin ser diferente de ella. El sol se identifica con cada centímetro de los rayos del sol y con cada partícula molecular de los rayos. De forma similar, el Señor se distribuye mediante Sus diferentes energías. Él es Paramātmā, o la Superalma, presente en todos como la guía suprema, y por ello ya es el auriga y el consejero de todos los seres vivientes. Así pues, cuando Se manifiesta como el auriga de Arjuna, no hay cambio alguno en Su excelsa posición. Es únicamente el poder del servicio devocional lo que Lo muestra como el auriga o el mensajero. Como Él no tiene nada que ver con el concepto material de la vida, porque es la identidad espiritual absoluta, para Él no hay acción superior ni inferior. Siendo la Absoluta Personalidad de Dios, no tiene ego falso y, por ello, no Se identifica con nada diferente de Él. El concepto material del ego está equilibrado en Él. Él no Se siente, por lo tanto, inferior por convertirse en el auriga de Su devoto puro. Es únicamente la gloria del devoto puro que pueda obtener servicio del afectuoso Señor.

1.9.22

tathāpy ekānta-bhakteṣu
paśya bhūpānukampitam
yan me 'sūṁs tyajataḥ sākṣāt
kṛṣṇo darśanam āgataḥ

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *ekānta* — decidido; *bhakteṣu* — a los devotos; *paśya* — mira aquí; *bhū-pa* — ¡oh, rey!; *anukampitam* — cuán compasivo; *yat* — por lo cual; *me* — mi; *asūn* — vida; *tyajataḥ* — finalizando; *sākṣāt* — directamente; *kṛṣṇaḥ* — la Personalidad de Dios; *darśanam* — ante mi vista; *āgataḥ* — ha tenido la bondad de venir.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, a pesar de que Él es igualmente bueno con todo el mundo, ha tenido la bondad de venir ante mí al yo estar finalizando mi vida, porque yo soy Su decidido servidor.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Absoluta Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, aunque es igual con todos, se inclina aún más hacia Su devoto resuelto que está completamente entregado y no conoce a ningún otro como protector y amo. Tener fe inquebrantable en el Señor Supremo como protector, amigo y amo es la condición natural de la vida eterna. La entidad viviente está hecha de tal modo, por la voluntad del Todopoderoso, que es sumamente feliz cuando se sitúa en una condición de dependencia absoluta.

La tendencia opuesta es la causa de la caída. La entidad viviente tiene esta tendencia a caer a fuerza de identificarse erróneamente como plenamente independiente para

enseñorearse del mundo material. La causa raíz de todos los problemas está ahí, en el egoísmo falso. Uno debe sentirse atraído hacia el Señor en todas las circunstancias.

La aparición del Señor Kṛṣṇa en el lecho de muerte de Bhīṣmajī se debe a que él era un devoto resuelto del Señor. Arjuna tenía cierta relación corporal con Kṛṣṇa, porque el Señor resultaba ser su primo materno. Pero Bhīṣma no tenía tal relación corporal. Por lo tanto, la causa de la atracción se debía a la íntima relación del alma. Aun así, como la relación del cuerpo es muy grata y natural, el Señor se complace más cuando se Le llama el hijo de Mahārāja Nanda, el hijo de Yaśodā, el amante de Rādhārāṇī. Esta afinidad por la relación corporal con el Señor es otro aspecto del recíproco servicio amoroso al Señor. Bhīṣmadeva es consciente de esta dulzura de la melosidad trascendental, y por ello gusta de llamar al Señor Vijaya Sakhe, Pārtha Sakhe, etc., exactamente como Nanda-Nandana o Yaśodā-Nandana. La mejor manera de establecer nuestra relación en la dulzura trascendental es acercarse a Él a través de Sus devotos reconocidos. Uno no debe tratar de establecer la relación directamente: debe haber un medio que sea transparente y competente para conducirnos por el sendero correcto.

1.9.23

> *bhaktyāveśya mano yasmin*
> *vācā yan-nāma kīrtayan*

tyajan kalevaraṁ yogī
mucyate kāma-karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

bhaktyā — con una atención ferviente; *āveśya* — meditando; *manaḥ* — mente; *yasmin* — en cuya; *vācā* — mediante palabras; *yat* — Kṛṣṇa; *nāma* — santo nombre; *kīrtayan* — mediante el canto; *tyajan* — dejando; *kalevaram* — este cuerpo material; *yogī* — el devoto; *mucyate* — se libera; *kāma-karmabhiḥ* — de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, que aparece en la mente del devoto mediante la meditación y la devoción atenta y mediante el canto del santo nombre, libera al devoto del cautiverio de las actividades fruitivas en el momento en que este deja el cuerpo material.

SIGNIFICADO

Yoga significa concentración de la mente, desapegada de todos los demás temas. Y, en realidad, tal concentración es samādhi, o la ocupación cien por cien en el servicio del Señor. Y a aquel que concentra su atención de esa manera se le llama yogī. Tal devoto yogī del Señor se ocupa veinticuatro horas al día en el servicio del Señor, de modo que toda su atención está absorta en los pensamientos del Señor mediante el servicio devocional que consta de nueve aspectos, a saber: oír, cantar, recordar, adorar,

orar, convertirse en un sirviente voluntario, cumplir órdenes, establecer una relación amistosa u ofrecer todo lo que uno posea, en el servicio del Señor. Mediante tal práctica del yoga, o vinculación con el servicio del Señor, uno es reconocido por el propio Señor, tal como se explica en el Bhagavad-gītā en relación con la etapa más elevada de perfección del samādhi. El Señor llama a tal devoto excepcional el mejor entre todos los yogīs. Tal yogī perfecto, capacitado por la divina gracia del Señor, concentra su mente en el Señor con un perfecto sentido de la consciencia y, de ese modo, al cantar Su santo nombre antes de abandonar el cuerpo, el yogī es transferido de inmediato por la energía interna del Señor a uno de los planetas eternos, donde no hay posibilidad de vida material ni de sus factores concomitantes. En la existencia material, un ser viviente tiene que soportar las condiciones materiales de las tres clases de miserias, vida tras vida, según su trabajo fruitivo. Tal vida material es producida únicamente por los deseos materiales. El servicio devocional del Señor no mata los deseos naturales del ser viviente, sino que estos se aplican en la causa correcta del servicio devocional. Esto capacita al deseo para ser transferido al cielo espiritual. El general Bhīṣmadeva se refiere a un tipo particular de yoga llamado bhakti-yoga, y tuvo la fortuna de tener al Señor directamente en su presencia antes de abandonar su cuerpo material. Por ello deseó que el Señor permaneciera ante su vista, en los siguientes versos.

1.9.24

sa deva-devo bhagavān pratīkṣatāṁ
kalevaraṁ yāvad idaṁ hinomy aham
prasanna-hāsāruṇa-locanollasan-
mukhāmbujo dhyāna-pathaś catur-bhujaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *deva-devaḥ* — el Supremo Señor de los señores; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *pratīkṣatām* — tenga la bondad de esperar; *kalevaram* — cuerpo; *yāvat* — mientras; *idam* — este (cuerpo material); *hinomi* — deje; *aham* — yo; *prasanna* — alegre; *hāsa* — sonriente; *aruṇa-locana* — ojos tan rojos como el sol de la mañana; *ullasat* — adornada hermosamente; *mukha-ambujaḥ* — Su cara cual flor de loto; *dhyāna-pathaḥ* — en la senda de mi meditación; *catur-bhujaḥ* — la forma de Nārāyaṇa de cuatro manos (la Deidad venerable de Bhīṣmadeva).

TRADUCCIÓN

Que mi Señor, quien tiene cuatro manos, y cuya cara de loto hermosamente adornada y con ojos tan rojos como el sol naciente, está sonriendo, tenga la bondad de esperarme hasta ese momento en que yo deje este cuerpo material.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva sabía bien que el Señor Kṛṣṇa es el Nārāyaṇa original. Su Deidad venerable era el Nārāyaṇa de cuatro manos, pero él sabía que este último es una expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Indirectamente, él deseaba que el Señor Śrī Kṛṣṇa manifestara Su aspecto de Nārāyaṇa de cuatro manos. Un *vaiṣṇava* siempre tiene un comportamiento humilde. Aunque era cien por ciento seguro que Bhīṣmadeva iría a Vaikuṇṭha-dhāma inmediatamente después de dejar el cuerpo material, aun así, como *vaiṣṇava* humilde que era, deseaba ver la hermosa cara del Señor, ya que, después de dejar el cuerpo actual, podía encontrarse en una posición en que no pudiera ver al Señor ya más. Un *vaiṣṇava* no es engreído, aunque el Señor le garantiza a Su devoto puro la entrada en Su morada. Aquí, Bhīṣmadeva dice «Mientras yo no deje este cuerpo». Esto significa que el gran general dejaría el cuerpo por su propia voluntad; a él no lo forzaban las leyes de la naturaleza. Él era tan poderoso, que podía quedarse en el cuerpo mientras lo deseara. Él recibió de su padre esa bendición. Él deseaba que el Señor permaneciera ante él en Su aspecto de Nārāyaṇa de cuatro manos, para poder concentrarse en Él y así quedar en trance en esa meditación. En ese entonces, la mente se le podría santificar con pensar en el Señor. Así pues, a él no le importaba a dónde iría. Un devoto puro nunca está ansioso de ir de vuelta al Reino de Dios. Él depende enteramente de la buena voluntad del Señor. Él está igualmente satisfecho incluso si el Señor desea que vaya al infierno. Él único deseo que un devoto puro abriga, es el de

siempre poder pensar en los pies de loto del Señor con toda su atención, sin importarle nada más. Bhīṣmadeva tan solo quería esto: tener la mente absorta en el Señor, y morir así. Esa es la ambición máxima de un devoto puro.

1.9.25

sūta uvāca
yudhiṣṭhiras tad ākarṇya
śayānaṁ śara-pañjare
apṛcchad vividhān dharmān
ṛṣīṇāṁ cānuśṛṇvatām

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *yudhiṣṭhiraḥ* — el rey Yudhiṣṭhira; *tat* — eso; *ākarṇya* — oyendo; *śayānam* — yaciendo; *śara-pañjare* — en el lecho de flechas; *apṛcchat* — pregunto; *vividhān* — múltiples; *dharmān* — deberes; *ṛṣīṇām* — de los *ṛṣis*; *ca* — y; *anuśṛṇvatām* — oyendo después.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Yudhiṣṭhira, tras oír a Bhīṣmadeva hablar en aquel tono persuasivo, le preguntó, en presencia de todos los grandes ṛṣis, acerca de los principios esenciales de los diversos deberes religiosos.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva, hablando en ese tono conmovedor, convenció a Mahārāja Yudhiṣṭhira de que muy pronto partiría. Y Mahārāja Yudhiṣṭhira fue inspirado por el Señor Śrī Kṛṣṇa para preguntarle acerca de los principios de la religión. El Señor Śrī Kṛṣṇa inspiró a Mahārāja Yudhiṣṭhira a preguntar a Bhīṣmadeva en presencia de muchos grandes sabios, indicando con ello que un devoto del Señor como Bhīṣmadeva, aunque aparentemente viviera como un hombre mundano, es muy superior a muchos grandes sabios, incluso a Vyāsadeva. Otro punto es que Bhīṣmadeva en ese momento no solo yacía en un lecho de muerte de flechas, sino que estaba sumamente apesadumbrado a causa de ese estado. No se debería haberle hecho ninguna pregunta en ese momento, pero el Señor Śrī Kṛṣṇa quería demostrar que Sus devotos puros siempre están sanos de cuerpo y mente a fuerza de la iluminación espiritual y, así, en cualesquiera circunstancias, un devoto del Señor está en perfectas condiciones de hablar de la manera correcta de vivir. Yudhiṣṭhira también prefirió resolver sus problemáticas preguntas con Bhīṣmadeva, antes que preguntar a cualquier otro de los presentes que aparentemente era más erudito que Bhīṣmadeva. Todo esto se debe a la disposición del gran portador de la rueda, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien establece las glorias de Su devoto. Al padre le gusta ver que el hijo se vuelve más famoso que él mismo. El Señor declara muy enfáticamente que la adoración de Su devoto es más valiosa que la adoración del propio Señor.

1.9.26

puruṣa-sva-bhāva-vihitān
yathā-varṇaṁ yathāśramam
vairāgya-rāgopādhibhyām
āmnātobhaya-lakṣaṇān

PALABRA POR PALABRA

puruṣa — el ser humano; *sva-bhāva* — por sus propias cualidades adquiridas; *vihitān* — prescritas; *yathā* — de acuerdo con; *varṇam* — clasificación de las castas; *yathā* — de acuerdo con; *āśramam* — órdenes de vida; *vairāgya* — desapego; *rāga* — apego; *upādhibhyām* — por dichas designaciones; *āmnāta* — sistemáticamente; *ubhaya* — ambos; *lakṣaṇān* — signos.

TRADUCCIÓN

Ante la pregunta de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Bhīṣmadeva definió en primer lugar todas las clasificaciones de las castas y órdenes de vida en función de las cualidades del individuo. Luego describió sistemáticamente, en dos divisiones, la contraacción mediante el desapego y la interacción mediante el apego.

SIGNIFICADO

La concepción de las cuatro castas y las cuatro órdenes de vida, tal como fue planeada por el propio Señor (Bg. 4.13), tiene por

objeto acelerar las cualidades trascendentales de la persona individual, de modo que esta pueda gradualmente comprender su identificación espiritual y actuar así en consecuencia, para liberarse del cautiverio material o de la vida condicionada. En casi todos los Purāṇas el tema se describe con el mismo espíritu, y también en el Mahābhārata lo describe más detalladamente Bhīṣmadeva en el Śānti-parva, a partir del capítulo sexagésimo.

El varṇāśrama-dharma se prescribe para el ser humano civilizado, únicamente para adiestrarlo a fin de que culmine con éxito la vida humana. La autorrealización distingue al hombre de la vida de los animales inferiores, ocupados en comer, dormir, temer y aparearse. Bhīṣmadeva aconsejó nueve cualidades para todos los seres humanos: 1) no enojarse, 2) no mentir, 3) distribuir equitativamente la riqueza, 4) perdonar, 5) engendrar hijos únicamente con la propia esposa legítima, 6) ser puro de mente e higiénico de cuerpo, 7) no ser hostil hacia nadie, 8) ser sencillo y 9) mantener a los sirvientes o subordinados. No se puede llamar a alguien persona civilizada sin adquirir las cualidades preliminares anteriormente mencionadas. Además de estas, los brāhmaṇas, o los hombres inteligentes, los hombres de la administración, la comunidad mercantil y la clase laboral deben adquirir cualidades especiales en función de los deberes propios de su ocupación, mencionados en todas las escrituras Védicas. Para los hombres inteligentes, controlar los sentidos es la cualidad más esencial, que es la base de la moralidad. La complacencia sexual, incluso con una esposa legítima, también debe controlarse, y de ese modo el control familiar se seguirá

automáticamente. Un hombre inteligente abusa de sus grandes cualidades si no sigue el modo de vida Védico. Esto significa que debe hacer un estudio serio de las Escrituras Védicas, en especial del Śrīmad-Bhāgavatam y del Bhagavad-gītā. Para aprender el conocimiento Védico, uno debe acercarse a una persona que esté ocupada cien por cien en el servicio devocional. No debe hacer cosas que están prohibidas en los śāstras. Una persona no puede ser maestro si bebe o fuma. En el sistema moderno de educación, se toma en consideración la calificación académica del maestro, sin evaluar su vida moral. Por lo tanto, el resultado de la educación es el mal uso de la elevada inteligencia de muchísimas maneras.

A los kṣatriyas, o la clase administrativa, se les aconseja especialmente dar caridad y no aceptarla bajo ninguna circunstancia. Los administradores modernos recaudan suscripciones para ciertas funciones políticas, pero nunca dan caridad a los ciudadanos en ninguna función del Estado. Es justo lo contrario de los mandatos de los śāstras. La clase administrativa debe ser muy versada en los śāstras, pero no debe adoptar la profesión de maestros. Los administradores nunca deben fingir volverse no violentos y, por ello, ir al infierno. Cuando Arjuna quiso convertirse en un cobarde no violento en el campo de batalla de Kurukṣetra, fue severamente reprendido por el Señor Kṛṣṇa. El Señor degradó a Arjuna en ese momento al nivel de un hombre incivilizado por su declarada aceptación del culto de la no violencia. La clase administrativa debe ser adiestrada personalmente en la educación militar. Los cobardes

no deben ser elevados al trono presidencial únicamente a fuerza de votos numéricos. Los monarcas eran todos personalidades caballerosas y, por ello, la monarquía debe mantenerse, siempre que el monarca sea adiestrado regularmente en los deberes propios de un rey. En la lucha, el rey o el presidente nunca debe regresar a casa sin haber sido herido por el enemigo. El supuesto rey de hoy nunca visita el campo de batalla. Es muy experto en alentar artificialmente la fuerza combativa, con la esperanza de un falso prestigio nacional. Tan pronto como la clase administrativa se convierte en una pandilla de mercaderes y obreros, toda la maquinaria del gobierno queda contaminada.

A los vaiśyas, o las comunidades mercantiles, se les aconseja especialmente proteger a las vacas. La protección de las vacas significa aumentar las producciones de leche, a saber, el yogur y la mantequilla. La agricultura y la distribución de los alimentos son los deberes primarios de la comunidad mercantil, respaldada por la educación en el conocimiento Védico y adiestrada para dar caridad. Así como a los kṣatriyas se les encomendó la protección de los ciudadanos, a los vaiśyas se les encomendó la protección de los animales. Los animales nunca están destinados a ser matados. La matanza de animales es un síntoma de una sociedad bárbara. Para un ser humano, los productos agrícolas, las frutas y la leche son alimentos suficientes y compatibles. La sociedad humana debe prestar más atención a la protección de los animales. La energía productiva del obrero se usa mal cuando este se ocupa en empresas industriales. La industria de diversos tipos no puede producir las necesidades esenciales del hombre, a

saber, arroz, trigo, granos, leche, frutas y verduras. La producción de máquinas y herramientas mecánicas aumenta el modo de vida artificial de una clase de intereses creados, y mantiene a miles de hombres en la inanición y la inquietud. Este no debe ser el criterio de la civilización.

La clase śūdra es menos inteligente, y no tiene independencia. Está destinada a prestar servicio sincero a las tres secciones superiores de la sociedad. La clase śūdra puede alcanzar todas las comodidades de la vida simplemente con prestar servicio a las clases superiores. Se ordena especialmente que un śūdra nunca debe acumular dinero en el banco. Tan pronto como los śūdras acumulan riqueza, esta se usará mal en actividades pecaminosas con el vino, las mujeres y el juego. El vino, las mujeres y el juego indican que la población se ha degradado a una cualidad inferior a la del śūdra. Las castas superiores siempre deben velar por el sustento de los śūdras, y deben proveerlos de prendas viejas y usadas. Un śūdra no debe abandonar a su amo cuando el amo es viejo e inválido, y el amo debe mantener a los sirvientes satisfechos en todos los aspectos. Los śūdras deben, ante todo, ser satisfechos con alimento y vestido abundantes antes de que se realice ningún sacrificio. En esta era se celebran muchísimas funciones gastando millones, pero al pobre obrero no se le alimenta abundantemente ni se le da caridad, vestido, etc. Los obreros quedan así insatisfechos y, por ello, se agitan.

Los varṇas son, por así decirlo, clasificaciones de diferentes ocupaciones, y el āśrama-dharma es el progreso gradual por el

sendero de la autorrealización. Ambos están interrelacionados, y uno depende del otro. El propósito principal del āśrama-dharma es despertar el conocimiento y el desapego. El brahmacārī-āśrama es el campo de adiestramiento para los futuros candidatos. En este āśrama se enseña que este mundo material no es en realidad el hogar del ser viviente. Las almas condicionadas bajo el cautiverio material son prisioneras de la materia y, por ello, la autorrealización es la meta última de la vida. Todo el sistema del āśrama-dharma es un medio para el desapego. A aquel que no logra asimilar este espíritu de desapego se le permite entrar en la vida de familia con ese mismo espíritu de desapego. Por lo tanto, aquel que alcanza el desapego puede adoptar de inmediato la cuarta orden, a saber, la de renunciante y, así, vivir únicamente de la caridad, no para acumular riqueza, sino solo para mantener juntos el cuerpo y el alma con miras a la comprensión última. La vida de familia es para aquel que está apegado, y las órdenes de vida vānaprastha y sannyāsa son para aquellos que están desapegados de la vida material. El brahmacārī-āśrama está destinado especialmente a adiestrar tanto al apegado como al desapegado.

1.9.27

dāna-dharmān rāja-dharmān
mokṣa-dharmān vibhāgaśaḥ
strī-dharmān bhagavad-dharmān
samāsa-vyāsa-yogataḥ

PALABRA POR PALABRA

dāna-dharmān — los actos de caridad; *rāja-dharmān* — las actividades pragmáticas de los reyes; *mokṣa-dharmān* — los actos para la salvación; *vibhāgaśaḥ* — mediante divisiones; *strī-dharmān* — deberes de mujeres; *bhagavat-dharmān* — los actos de los devotos; *samāsa* — generalmente; *vyāsa* — explícitamente; *yogataḥ* — por medio de.

TRADUCCIÓN

Él explicó entonces, por divisiones, los actos de caridad, las actividades pragmáticas de un rey y las actividades en aras de la salvación. Luego describió los deberes de las mujeres y los devotos, tanto breve como extensamente.

SIGNIFICADO

Dar caridad es una de las funciones principales del cabeza de familia, y este debe estar dispuesto a dar en caridad al menos el cincuenta por ciento de su dinero ganado con esfuerzo. Un brahmacārī, o estudiante, debe realizar sacrificios; un cabeza de familia debe dar caridad; y una persona en la vida de retiro o en la orden de renuncia debe practicar penitencias y austeridades. Esas son las funciones generales de todos los āśramas u órdenes de vida en el sendero de la autorrealización. En la vida de brahmacārī se imparte el adiestramiento suficiente para comprender que el mundo, como propiedad, pertenece al Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Nadie, por lo tanto, puede

pretender ser el propietario de nada en el mundo. Por consiguiente, en la vida de un cabeza de familia, que es una especie de licencia para el disfrute sexual, uno debe dar caridad para el servicio del Señor. La energía de todos se genera o se toma prestada del depósito de energía del Señor; por lo tanto, las acciones resultantes de tal energía deben darse al Señor en forma de trascendental servicio amoroso para Él. Así como los ríos toman agua del mar a través de las nubes y de nuevo descienden al mar, de manera similar nuestra energía se toma prestada de la fuente suprema, la energía del Señor, y debe regresar al Señor. Esa es la perfección de nuestra energía. El Señor, por lo tanto, dice en el Bhagavad-gītā (Bg. 9.27) que cualquier cosa que hagamos, cualquier penitencia que realicemos, cualquier cosa que sacrifiquemos, cualquier cosa que comamos o cualquier cosa que demos en caridad debe ofrecérsele a Él (el Señor). Esa es la manera de utilizar nuestra energía prestada. Cuando nuestra energía se utiliza de esa manera, queda purificada de la contaminación de las embriagueces materiales, y de ese modo nos volvemos aptos para nuestra original vida natural de servicio al Señor.

El rāja-dharma es una gran ciencia, a diferencia de la diplomacia moderna que busca la supremacía política. Los reyes eran adiestrados sistemáticamente para volverse magnánimos, y no meros recaudadores de impuestos. Eran adiestrados para realizar diferentes sacrificios únicamente para la prosperidad de los súbditos. Conducir a las prajās a la consecución de la salvación era un gran deber del rey. El padre, el maestro

espiritual y el rey no deben volverse irresponsables en lo que respecta a conducir a sus súbditos por el sendero de la liberación última del nacimiento, la muerte, las enfermedades y la vejez. Cuando estos deberes primarios se desempeñan debidamente, no hay necesidad de un gobierno del pueblo, por el pueblo. En los tiempos modernos, la gente en general ocupa la administración a fuerza de votos manipulados, pero nunca es adiestrada en los deberes primarios del rey, y eso tampoco es posible para todos. En estas circunstancias, los administradores no adiestrados causan estragos al tratar de hacer felices a los súbditos en todos los aspectos. Por otra parte, estos administradores no adiestrados se convierten gradualmente en bribones y ladrones, y aumentan los impuestos para financiar una administración con exceso de altos cargos que es inútil para todos los propósitos. En realidad, los brāhmaṇas cualificados están destinados a dar dirección a los reyes para una administración adecuada en función de las escrituras, como la Manu-saṁhitā y los Dharma-śāstras de Parāśara. Un rey típico es el ideal de la gente en general, y, si el rey es piadoso, religioso, caballeroso y magnánimo, los ciudadanos generalmente lo siguen. Tal rey no es una persona perezosa y sensual que vive a costa de los súbditos, sino que siempre está alerta para matar a ladrones y bandidos. Los reyes piadosos no eran misericordiosos con los bandidos y ladrones en nombre de una disparatada ahiṁsā. Los ladrones y bandidos eran castigados de un modo ejemplar, de manera que en el futuro nadie se atreviera a cometer tales fechorías de forma organizada. Tales ladrones y bandidos nunca estaban destinados a la administración, como lo están ahora.

La ley de impuestos era sencilla. No había imposición ni invasión. El rey tenía derecho a tomar una cuarta parte de la producción realizada por el súbdito. El rey tenía derecho a reclamar una cuarta parte de la riqueza asignada a cada uno. Nunca se le escatimaba el separarse de ella, porque, debido al rey piadoso y a la armonía religiosa, había suficiente riqueza natural, a saber, granos, frutas, flores, seda, algodón, leche, joyas, minerales, etc., y por ello nadie era materialmente desdichado. Los ciudadanos eran ricos en agricultura y ganadería, y por ello tenían suficientes granos, frutas y leche, sin ninguna necesidad artificial de jabones y artículos de tocador, cines y bares.

El rey tenía que velar por que la energía reservada de la humanidad se utilizara debidamente. La energía humana no está destinada exactamente a satisfacer las propensiones animales, sino a la autorrealización. Todo el gobierno estaba específicamente diseñado para cumplir este propósito en particular. Como tal, el rey tenía que seleccionar debidamente a los ministros del gabinete, pero no a fuerza de un historial de votación. Los ministros, los comandantes militares e incluso los soldados ordinarios eran todos seleccionados por su cualidad personal, y el rey tenía que supervisarlos debidamente antes de que fueran designados a sus respectivos puestos. El rey era especialmente vigilante para ver que los tapasvīs, o las personas que sacrificaban todo para difundir el conocimiento espiritual, nunca fueran ignorados. Sabían bien que el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, nunca tolera ningún insulto a Sus devotos puros. Tales tapasvīs eran líderes de confianza incluso de los

bribones y ladrones, que nunca desobedecían las órdenes de los tapasvīs. El rey daba protección especial a los analfabetos, los desamparados y las viudas del Estado. Las medidas de defensa se disponían antes de cualquier ataque de los enemigos. El proceso de recaudación de impuestos era fácil, y no estaba destinado al despilfarro, sino a fortalecer el fondo de reserva. Los soldados eran reclutados de todas partes del mundo, y eran adiestrados para deberes especiales.

En lo que respecta a la salvación, uno tiene que conquistar los principios de la lujuria, la ira, los deseos ilícitos, la avaricia y el desconcierto. Para liberarse de la ira, uno debe aprender a perdonar. Uno no debe hacer planes para liberarse de los deseos ilícitos. Mediante el cultivo espiritual uno es capaz de conquistar el sueño. Solo mediante la tolerancia puede uno conquistar los deseos y la avaricia.

Las perturbaciones de diversas enfermedades pueden evitarse mediante dietas reguladas. Mediante el autocontrol uno puede liberarse de las falsas esperanzas, y se puede ahorrar dinero evitando la asociación indeseable. Mediante la práctica del yoga uno puede controlar el hambre, y la mundanalidad puede evitarse cultivando el conocimiento de la impermanencia. El vértigo puede conquistarse poniéndose de pie, y los argumentos falaces pueden conquistarse mediante la determinación de los hechos. La locuacidad puede evitarse mediante la seriedad y el silencio, y mediante el valor uno puede evitar el temor. El conocimiento perfecto puede obtenerse mediante el cultivo de

uno mismo. Uno debe liberarse de la lujuria, la avaricia, la ira, los ensueños, etc., para alcanzar realmente el sendero de la salvación.

En lo que respecta a la clase de las mujeres, se las acepta como un poder de inspiración para el hombre. Como tales, las mujeres son más poderosas que los hombres. El poderoso Julio César fue controlado por una Cleopatra. Tales mujeres poderosas son controladas por el pudor. Por lo tanto, el pudor es importante para las mujeres. Una vez que se afloja esta válvula de control, las mujeres pueden crear estragos en la sociedad mediante el adulterio. El adulterio significa la producción de hijos no deseados, conocidos como varṇa-saṅkara, que perturban el mundo.

El último punto fue enseñado por Bhīṣmadeva. Este es el proceso de complacer al Señor. Todos somos sirvientes eternos del Señor y, cuando olvidamos esta parte esencial de nuestra naturaleza, se nos pone en las condiciones materiales de la vida. El sencillo proceso de complacer al Señor (para los cabezas de familia en especial) consiste en instalar la Deidad del Señor en el hogar. Concentrándose en la Deidad, uno puede ir realizando progresivamente el trabajo rutinario diario. Adorar a la Deidad en el hogar, servir al devoto, oír el Śrīmad-Bhāgavatam, residir en un lugar sagrado y cantar el santo nombre del Señor son todos puntos económicos mediante los cuales uno puede complacer al Señor. Así fue como el abuelo explicó el tema a sus nietos.

1.9.28

dharmārtha-kāma-mokṣāṁś ca
sahopāyān yathā mune
nānākhyānetihāseṣu
varṇayām āsa tattvavit

PALABRA POR PALABRA

dharma — deberes propios de la ocupación; *artha* — desarrollo económico; *kāma* — cumplimiento de deseos; *mokṣān* — salvación final; *ca* — y; *saha* — junto con; *upāyān* — medios; *yathā* — tal como es; *mune* — ¡oh, sabio!; *nānā* — diversas; *ākhyāna* — mediante la recitación de narraciones históricas; *itihāseṣu* — en las historias; *varṇayām āsa* — describió; *tattva-vit* — aquel que conoce la verdad.

TRADUCCIÓN

Después describió los deberes propios de las diferentes órdenes y estados de vida, citando ejemplos de la historia, pues él mismo conocía bien la verdad.

SIGNIFICADO

Los incidentes mencionados en las Escrituras Védicas, tales como los Purāṇas, el Mahābhārata y el Rāmāyaṇa, etc., son narraciones históricas reales que tuvieron lugar en algún momento del pasado, aunque no en un orden cronológico. Tales

hechos históricos, por ser instructivos para los hombres ordinarios, fueron ordenados sin referencia cronológica. Además de eso, ocurren en diferentes planetas, e incluso en diferentes universos, y por ello la descripción de las narraciones se mide a veces en tres dimensiones. A nosotros solo nos conciernen las lecciones instructivas de tales incidentes, aunque no estén ordenados según nuestro limitado rango de comprensión. Bhīṣmadeva describió tales narraciones ante Mahārāja Yudhiṣṭhira en respuesta a sus diferentes preguntas.

1.9.29

dharmaṁ pravadatas tasya
sa kālaḥ pratyupasthitaḥ
yo yoginaś chanda-mṛtyor
vāñchitas tūttarāyaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

dharmam — deberes propios de la ocupación; *pravadataḥ* — mientras describía; *tasya* — su; *saḥ* — ese; *kālaḥ* — tiempo; *pratyupasthitaḥ* — apareció exactamente; *yaḥ* — que es; *yoginaḥ* — para los místicos; *chanda-mṛtyoḥ* — de aquel que muere en el momento que él mismo escoge; *vāñchitaḥ* — es deseado por; *tu* — pero; *uttarāyaṇaḥ* — el período en que el Sol pasa al horizonte norte.

TRADUCCIÓN

Mientras Bhīṣmadeva describía los deberes propios de cada ocupación, el curso del Sol entró en el hemisferio norte. Este período lo anhelan los místicos que mueren cuando lo desean.

SIGNIFICADO

Los yogīs o místicos perfectos pueden abandonar el cuerpo material a voluntad, en un momento adecuado, e ir a un planeta adecuado deseado por ellos. En el Bhagavad-gītā (Bg. 8.14) se dice que las almas autorrealizadas que se han identificado exactamente con el interés del Señor Supremo generalmente pueden abandonar el cuerpo material durante el período de la refulgencia del dios del fuego y cuando el sol está en el horizonte septentrional, y alcanzar así el cielo trascendental. En los Vedas se consideran estos períodos auspiciosos para abandonar el cuerpo, y son aprovechados por los místicos expertos que han perfeccionado el sistema. La perfección del yoga significa la obtención de tales estados supramentales que permiten abandonar el cuerpo material a voluntad. También pueden alcanzar cualquier planeta en un instante, sin un vehículo material. Los yogīs pueden alcanzar el sistema planetario más elevado en muy poco tiempo, y esto le es imposible al materialista. Incluso el intento de alcanzar el planeta más elevado tomará millones de años a una velocidad de millones de kilómetros por hora. Esta es una ciencia diferente, y Bhīṣmadeva sabía bien cómo utilizarla. Tan solo aguardaba el momento

adecuado para abandonar su cuerpo material, y la oportunidad de oro llegó cuando estaba instruyendo a sus nobles nietos, los Pāṇḍavas. Así se preparó para abandonar su cuerpo ante el excelso Señor Śrī Kṛṣṇa, los piadosos Pāṇḍavas y los grandes sabios encabezados por Bhagavān Vyāsa, etc., todos ellos grandes almas.

1.9.30

tadopasaṁhṛtya giraḥ sahasraṇīr
vimukta-saṅgaṁ mana ādi-pūruṣe
kṛṣṇe lasat-pīta-paṭe catur-bhuje
puraḥ sthite 'mīlita-dṛg vyadhārayat

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese entonces; *upasaṁhṛtya* — apartando; *giraḥ* — discurso; *sahasraṇīḥ* — Bhīṣmadeva (quien era experto en miles de ciencias y artes); *vimukta-saṅgam* — completamente libre de todo lo demás; *manaḥ* — mente; *ādi-pūruṣe* — a la Personalidad de Dios original; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *lasat-pīta-paṭe* — adornado con ropa amarilla; *catur-bhuje* — al Nārāyaṇa original de cuatro manos; *puraḥ* — justo antes; *sthite* — de pie; *amīlita* — muy abierto; *dṛk* — visión; *vyadhārayat* — fijó.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, aquel hombre que había hablado sobre diversos temas con miles de significados, que había

combatido en miles de campos de batalla y que había protegido a miles de hombres, dejó de hablar, y, completamente libre de todo cautiverio, apartó la mente de todo lo demás y fijó sus ojos muy abiertos en la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien se hallaba de pie ante él, con cuatro brazos, vestido con ropajes amarillos que centelleaban y resplandecían.

SIGNIFICADO

En la trascendental hora de abandonar este cuerpo material, el glorioso ejemplo que da Bhīṣmadeva constituye la función más importante de la forma humana de vida. El tema que atrae al hombre moribundo se convierte en el comienzo de su siguiente vida. Por lo tanto, si uno está absorto en pensamientos acerca del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, sin duda regresará a Dios, sin ningún género de dudas. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 8.5-15):

5: Y todo aquel que, al final de la vida, abandone su cuerpo recordándome únicamente a Mí, de inmediato alcanza Mi naturaleza. De esto no hay ninguna duda.

6: Cualquier estado de existencia que uno recuerde al abandonar el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta.

7: Por lo tanto, Arjuna, debes pensar siempre en Mí en la forma de Kṛṣṇa y, al mismo tiempo, cumplir con tu deber prescrito de luchar. Con tus actividades dedicadas a Mí, y con la

mente y la inteligencia fijas en Mí, me alcanzarás sin duda alguna.

8: Aquel que medita en la Suprema Personalidad de Dios, con la mente constantemente ocupada en recordarme a Mí, sin desviarse del sendero, ese, ¡oh Pārtha [Arjuna]!, sin duda llega hasta Mí.

9: Uno debe meditar en la Persona Suprema como aquel que todo lo sabe, como Aquel que es el más anciano, que es el controlador, que es más pequeño que lo más pequeño, que es el sustentador de todo, que está más allá de toda concepción material, que es inconcebible y que siempre es una persona. Él es luminoso como el sol y, siendo trascendental, está más allá de esta naturaleza material.

10: Aquel que, en el momento de la muerte, fija el aire vital entre las cejas y, con plena devoción, se ocupa en recordar al Señor Supremo, ciertamente alcanzará a la Suprema Personalidad de Dios.

11: Las personas que son entendidas en los Vedas, que pronuncian el oṁkāra y que son grandes sabios de la orden de renuncia, entran en el Brahman. Deseando esa perfección, uno practica el celibato. Ahora te explicaré este proceso mediante el cual uno puede alcanzar la salvación.

12: La situación yóguica consiste en el desapego de todas las ocupaciones de los sentidos. Cerrando todas las puertas de los

sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en lo alto de la cabeza, uno se establece en el yoga.

13: Después de situarse en esta práctica del yoga y de vibrar la sagrada sílaba oṁ, la suprema combinación de letras, si uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona el cuerpo, ciertamente alcanzará los planetas espirituales.

14: Para aquel que me recuerda sin desviación, Yo soy fácil de obtener, ¡oh hijo de Pṛthā!, debido a su constante ocupación en el servicio devocional.

15: Después de alcanzarme a Mí, las grandes almas, que son yogīs en la devoción, jamás regresan a este mundo temporal, que está lleno de sufrimientos, pues han alcanzado la perfección máxima.

Śrī Bhīṣmadeva alcanzó la perfección de abandonar el cuerpo a voluntad, y tuvo la fortuna de contar con el Señor Kṛṣṇa, el objeto de su atención, personalmente presente en el momento de la muerte. Por lo tanto, fijó en Él sus ojos abiertos. Quería contemplar a Śrī Kṛṣṇa durante largo tiempo, por su espontáneo amor hacia Él. Como era un devoto puro, tenía muy poco que ver con la ejecución detallada de los principios yóguicos. El simple bhakti-yoga es suficiente para conseguir la perfección. De ahí que el ardiente deseo de Bhīṣmadeva fuera ver la persona del Señor Kṛṣṇa, el objeto más digno de amor; y, por la gracia del Señor, Śrī Bhīṣmadeva tuvo esa oportunidad en la última etapa de su respiración.

1.9.31

viśuddhayā dhāraṇayā hatāśubhas
tad-īkṣayaivāśu gatā-yudha-śramaḥ
nivṛtta-sarvendriya-vṛtti-vibhramas
tuṣṭāva janyaṁ visṛjañ janārdanam

PALABRA POR PALABRA

viśuddhayā — mediante la purificada; *dhāraṇayā* — meditación; *hata-aśubhaḥ* — aquel que ha reducido al mínimo las cualidades desfavorables de la existencia material; *tat* — Él; *īkṣayā* — mirando; *eva* — simplemente; *āśu* — inmediatamente; *gatā* — habiéndose ido; *yudha* — de las flechas; *śramaḥ* — fatiga; *nivṛtta* — siendo detenido; *sarva* — todos; *indriya* — sentidos; *vṛtti* — actividades; *vibhramaḥ* — estando muy dedicados; *tuṣṭāva* — oró; *janyam* — el tabernáculo material; *visṛjan* — mientras abandonaba; *janārdanam* — al controlador de los seres vivientes.

TRADUCCIÓN

Mediante la meditación pura, contemplando al Señor Śrī Kṛṣṇa, de inmediato quedó libre de todo lo material que era de mal augurio, y se vio aliviado de todos los dolores corporales causados por las heridas de las flechas. Así, todas las actividades externas de sus sentidos cesaron al instante, y oró trascendentalmente

al controlador de todos los seres vivientes, mientras abandonaba su cuerpo material.

SIGNIFICADO

El cuerpo material es un regalo de la energía material, que técnicamente se denomina ilusión. La identificación con el cuerpo material se debe al olvido de nuestra relación eterna con el Señor. Para un devoto puro del Señor como Bhīṣmadeva, esa ilusión se disipó tan pronto como el Señor llegó. El Señor Kṛṣṇa es como el sol, y la ilusoria energía material externa es como la oscuridad. En presencia del sol no hay ninguna posibilidad de que la oscuridad perdure. Por lo tanto, con la sola llegada del Señor Kṛṣṇa, toda la contaminación material se eliminó por completo, y Bhīṣmadeva pudo así situarse trascendentalmente al detener las actividades de los sentidos impuros en colaboración con la materia. El alma es originalmente pura, y los sentidos también lo son. A causa de la contaminación material, los sentidos asumen el papel de la imperfección y la impureza. Al revivir el contacto con el supremamente puro Señor Kṛṣṇa, los sentidos vuelven a quedar libres de las contaminaciones materiales. Bhīṣmadeva alcanzó todas estas condiciones trascendentales antes de abandonar el cuerpo material, gracias a la presencia del Señor. El Señor es el controlador y benefactor de todos los seres vivientes. Ese es el veredicto de todos los Vedas. Él es la eternidad suprema y la entidad viviente suprema entre todos los eternos seres vivientes.* Y solo Él provee de todo lo necesario a toda clase de seres vivientes. De ese modo, Él proporcionó todas las facilidades para satisfacer los deseos

trascendentales de Su gran devoto Śrī Bhīṣmadeva, y este último comenzó a orar de la siguiente manera.

*nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām, eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān, tam ātma-sthaṁ ye 'nupaśyanti dhīrās, teṣāṁ śāntiḥ śāśvatī netareṣām (Kaṭha Upaniṣad)

1.9.32

śrī-bhīṣma uvāca
iti matir upakalpitā vitṛṣṇā
bhagavati sātvata-puṅgave vibhūmni
sva-sukham upagate kvacid vihartuṁ
prakṛtim upeyuṣi yad-bhava-pravāhaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhīṣmaḥ uvāca — Śrī Bhīṣmadeva dijo; *iti* — así pues; *matiḥ* — pensando, sintiendo y deseando; *upakalpitā* — invirtió; *vitṛṣṇā* — liberado de todos los deseos de los sentidos; *bhagavati* — a la Personalidad de Dios; *sātvata-puṅgave* — al líder de los devotos; *vibhūmni* — al gran; *sva-sukham* — autosatisfacción; *upagate* — a Aquel que lo ha logrado; *kvacit* — a veces; *vihartum* — por placer trascendental; *prakṛtim* — en el mundo material; *upeyuṣi* — lo acepta; *yat-bhava* — a partir de quien la creación; *pravāhaḥ* — es hecha y aniquilada.

TRADUCCIÓN

Bhīṣmadeva dijo: Permítaseme ahora investir mi pensar, sentir y querer —que durante tanto tiempo estuvieron ocupados en diversos temas y deberes ocupacionales— en el todopoderoso Señor Śrī Kṛṣṇa. Él siempre está satisfecho en Sí mismo, pero a veces, siendo el líder de los devotos, disfruta de un placer trascendental al descender al mundo material, aunque únicamente de Él se crea el mundo material.

SIGNIFICADO

Como Bhīṣmadeva era un estadista, el jefe de la dinastía Kuru, un gran general y un líder de los kṣatriyas, su mente estaba esparcida por innumerables temas, y su pensar, sentir y querer estaban ocupados en distintos asuntos. Ahora bien, a fin de conseguir el servicio devocional puro, él quiere investir todas las facultades del pensar, sentir y querer enteramente en el Ser Supremo, el Señor Kṛṣṇa. Aquí se le describe como el líder de los devotos y como el todopoderoso. Aunque el Señor Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original, Él mismo desciende a la tierra para otorgar a Sus devotos puros la bendición del servicio devocional. Él desciende a veces como el Señor Kṛṣṇa tal como es, y a veces como el Señor Caitanya. Ambos son líderes de los devotos puros. Los devotos puros del Señor no tienen ningún otro deseo que el servicio del Señor, y por eso se los llama sātvata. El Señor es el principal entre esos sātvatas. Bhīṣmadeva, por consiguiente, no tiene ningún otro deseo. A menos que uno

se purifique de toda clase de deseos materiales, el Señor no se convierte en su líder. Los deseos no pueden borrarse, sino que tan solo han de purificarse. El propio Señor confirma en el Bhagavad-gītā que Él da Su instrucción desde dentro del corazón de un devoto puro que está constantemente ocupado en el servicio del Señor (Bg. 7.28). Esa instrucción se da no con ningún propósito material, sino únicamente para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios (Bg. 10.10). Para el hombre ordinario, que quiere enseñorearse de la naturaleza material, el Señor solo sanciona y se convierte en testigo de las actividades, pero nunca le da al no devoto instrucciones para ir de vuelta a Dios. Esa es la diferencia en el trato del Señor hacia los distintos seres vivientes, tanto el devoto como el no devoto. Él es el líder de todos los seres vivientes, así como el rey del Estado gobierna tanto a los prisioneros como a los ciudadanos libres. Pero Sus tratos son diferentes según se trate del devoto o del no devoto. Los no devotos jamás se preocupan de recibir instrucción alguna del Señor, y por eso el Señor guarda silencio en su caso, aunque es testigo de todas sus actividades y les concede los resultados necesarios, buenos o malos. Los devotos están por encima de esta bondad y maldad materiales, sino que progresan en el sendero de la trascendencia, y por eso no tienen ningún deseo de nada material. El devoto también conoce a Śrī Kṛṣṇa como el Nārāyaṇa original, porque el Señor Śrī Kṛṣṇa, mediante Su porción plenaria, aparece como el Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, la fuente original de toda la creación material. El Señor desea también la compañía de Sus devotos puros, y únicamente por ellos el Señor desciende a la tierra y los anima. El Señor aparece

por Su propia voluntad. No lo fuerzan las condiciones de la naturaleza material. Por eso se le describe aquí como el vibhu, o el Todopoderoso, pues nunca está condicionado por las leyes de la naturaleza material.

1.9.33

tri-bhuvana-kamanaṁ tamāla-varṇaṁ
ravi-kara-gaura-varāmbaraṁ dadhāne
vapur alaka-kulāvṛtānanābjaṁ
vijaya-sakhe ratir astu me 'navadyā

PALABRA POR PALABRA

tri-bhuvana — tres niveles de sistemas planetarios; *kamanam* — lo más deseable; *tamāla-varṇam* — azulado como el árbol *tamāla*; *ravi-kara* — rayos del sol; *gaura* — color dorado; *vara-ambaram* — atuendo reluciente; *dadhāne* — aquel que lleva puesto; *vapuḥ* — cuerpo; *alaka-kula-āvṛta* — cubierto con pinturas de pasta de sándalo; *anana-abjam* — cara cual loto; *vijaya-sakhe* — al amigo de Arjuna; *ratiḥ astu* — que la atracción repose en Él; *me* — mi; *anavadyā* — sin deseo de obtener resultados fruitivos.

TRADUCCIÓN

Śrī Kṛṣṇa es el amigo íntimo de Arjuna. Él ha aparecido en esta tierra en Su cuerpo trascendental, que asemeja el color azulado del árbol tamāla. Su cuerpo atrae a todos en los tres sistemas planetarios [superior,

intermedio e inferior]. Que Su centelleante atuendo amarillo y Su rostro de loto, cubierto con pinturas de pasta de sándalo, sean el objeto de mi atracción, y que yo no desee resultados fruitivos.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Kṛṣṇa, por Su propio placer interno, aparece en la tierra, lo hace por intermedio de Su potencia interna. Los rasgos atractivos de Su cuerpo trascendental se desean en los tres mundos, a saber, los sistemas planetarios superior, intermedio e inferior. En ninguna parte del universo existen rasgos corporales tan hermosos como los del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, Su cuerpo trascendental no tiene nada que ver con nada creado de manera material. A Arjuna se le describe aquí como el conquistador, y a Kṛṣṇa se le describe como su amigo íntimo. Bhīṣmadeva, en su lecho de flechas después de la Batalla de Kurukṣetra, recuerda el atuendo particular del Señor Kṛṣṇa, el cual Él se puso como auriga de la cuadriga de Arjuna. Mientras se libraba el combate entre Arjuna y Bhīṣma, la atención de Bhīṣma fue atraída por el centelleante atuendo de Kṛṣṇa, e indirectamente admiró a su supuesto enemigo Arjuna por tener al Señor como amigo suyo. Arjuna era siempre un conquistador porque el Señor era su amigo. Bhīṣmadeva aprovecha esta oportunidad para dirigirse al Señor como vijaya-sakhe (amigo de Arjuna), porque el Señor se complace cuando se le menciona conjuntamente con Sus devotos, que están relacionados con Él en diferentes melosidades trascendentales. Mientras Kṛṣṇa era el auriga de Arjuna, los rayos del sol centelleaban en el atuendo del Señor, y Bhīṣmadeva

nunca olvidó el hermoso matiz creado por el reflejo de esos rayos. Como gran luchador, él saboreaba la relación con Kṛṣṇa en la melosidad caballeresca. La relación trascendental con el Señor en cualquiera de los diferentes rasas (melosidades) es saboreable por los respectivos devotos en el éxtasis más elevado. Los mundanos poco inteligentes, que quieren hacer alarde de estar trascendentalmente relacionados con el Señor de un modo artificial, saltan de inmediato a la relación de amor conyugal, imitando a las doncellas de Vrajadhāma. Semejante relación barata con el Señor solo exhibe la baja mentalidad del mundano, pues aquel que ha saboreado la melosidad conyugal con el Señor no puede sentir apego por el rasa conyugal mundano, que es condenado incluso por la ética mundana. La relación eterna de un alma particular con el Señor se desarrolla. Una relación genuina del ser viviente con el Señor Supremo puede adoptar cualquier forma de los cinco rasas principales, y ello no representa ninguna diferencia en grado trascendental para el devoto genuino. Bhīṣmadeva es un ejemplo concreto de esto, y se debe observar con cuidado cómo el gran general está trascendentalmente relacionado con el Señor.

1.9.34

yudhi turaga-rajo-vidhūmra-viṣvak-
kaca-lulita-śramavāry-alaṅkṛtāsye
mama niśita-śarair vibhidyamāna-
tvaci vilasat-kavace 'stu kṛṣṇa ātmā

PALABRA POR PALABRA

yudhi — en el campo de batalla; *turaga* — caballos; *rajaḥ* — polvo; *vidhūmra* — se puso de un color cenizo; *viṣvak* — ondeando; *kaca* — cabello; *lulita* — desparramado; *śramavāri* — transpiración; *alaṅkṛta* — adornado con; *āsye* — a la cara; *mama* — mi; *niśita* — afilada; *śaraiḥ* — por las flechas; *vibhidyamāna* — atravesado por; *tvaci* — en la piel; *vilasat* — disfrutando de placer; *kavace* — armadura protectora; *astu* — que haya; *kṛṣṇe* — a Śrī Kṛṣṇa; *ātmā* — mente.

TRADUCCIÓN

En el campo de batalla [donde Śrī Kṛṣṇa asistió a Arjuna por amistad], el cabello ondeante del Señor Kṛṣṇa se volvió cenizo a causa del polvo levantado por los cascos de los caballos. Y debido a Su esfuerzo, gotas de sudor le humedecían la cara. Él disfrutó de todos esos adornos, realzados por las heridas ocasionadas por mis afiladas flechas. Que mi mente se dirija, pues, hacia Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor es la forma absoluta de la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento. Por ello, el trascendental servicio amoroso del Señor, en una de las cinco relaciones principales —a saber, śānta, dāsya, sakhya, vātsalya y mādhurya, es decir, neutralidad, servidumbre, fraternidad, afecto filial y amor conyugal—, es aceptado con gracia por el Señor cuando se le ofrece con amor y

afecto genuinos. Śrī Bhīṣmadeva es un gran devoto del Señor en la relación de servidumbre. Por consiguiente, su acción de arrojar agudas flechas contra el cuerpo trascendental del Señor equivale a la adoración de otro devoto que arroja suaves rosas sobre Él.

Parece que Bhīṣmadeva se arrepiente de las acciones que cometió contra la persona del Señor. Pero, de hecho, el cuerpo del Señor no sufrió ningún dolor, debido a Su existencia trascendental. Su cuerpo no es materia. Tanto Él mismo como Su cuerpo son una identidad espiritual completa. Al espíritu nunca se lo perfora, ni se lo quema, ni se lo seca, ni se lo humedece, etc. Esto se explica vívidamente en el Bhagavad-gītā. Así también se afirma en el Skanda Purāṇa. Allí se dice que el espíritu siempre está libre de contaminación y es indestructible. No se lo puede afligir, ni tampoco se lo puede secar. Cuando el Señor Viṣṇu, en Su encarnación, aparece ante nosotros, parece ser como una de las almas condicionadas, materialmente enjauladas, solo para confundir a los asuras, o los no creyentes, que siempre están atentos a matar al Señor, incluso desde el mismo comienzo de Su aparición. Kaṁsa quería matar a Kṛṣṇa, y Rāvaṇa quería matar a Rāma, porque neciamente ignoraban el hecho de que al Señor jamás se lo mata, pues el espíritu nunca es aniquilado.

Por lo tanto, la acción de Bhīṣmadeva de perforar el cuerpo del Señor Kṛṣṇa constituye una especie de problema desconcertante para el ateo no devoto, pero aquellos que son devotos, o aquellos que son almas liberadas, no se desconciertan.

Bhīṣmadeva apreciaba la actitud supremamente misericordiosa del Señor, porque Él no dejó solo a Arjuna, aunque fue molestado por las afiladas flechas de Bhīṣmadeva, ni tampoco se mostró reacio a presentarse ante el lecho de muerte de Bhīṣma, a pesar de que este lo había maltratado en el campo de batalla. Tanto el arrepentimiento de Bhīṣma como la actitud misericordiosa del Señor son únicos en este cuadro.

Śrī Viśvanātha Cakravartī Ṭhākur, un gran ācārya y devoto en la melosidad de amor conyugal con el Señor, comenta muy acertadamente a este respecto. Él dice que las heridas creadas en el cuerpo del Señor por las afiladas flechas de Bhīṣmadeva resultaban tan agradables al Señor como el mordisco de una prometida que muerde el cuerpo del Señor impulsada por un fuerte sentido de deseo sexual. Semejante mordisco del sexo opuesto jamás se toma como una señal de enemistad, aun cuando haya una herida en el cuerpo. Por consiguiente, el combate, como un intercambio de placer trascendental entre el Señor y Su devoto puro, Śrī Bhīṣmadeva, no fue en absoluto mundano. Además de eso, puesto que el cuerpo del Señor y el Señor son idénticos, no había ninguna posibilidad de heridas en el cuerpo absoluto. Las heridas aparentes causadas por las afiladas flechas inducen a error al hombre común; pero aquel que tiene un poco de conocimiento absoluto puede comprender el intercambio trascendental en la relación caballeresca. El Señor estaba perfectamente feliz con las heridas causadas por las afiladas flechas de Bhīṣmadeva. La palabra vibhidyamāna es significativa, porque la piel del Señor no es diferente del Señor.

Como nuestra piel es diferente de nuestra alma, en nuestro caso la palabra vibhidyamāna, o ser magullado y cortado, habría sido bastante apropiada. La bienaventuranza trascendental es de diversas variedades, y la variedad de actividades del mundo mundano no es más que un reflejo desvirtuado de la bienaventuranza trascendental. Como todo lo que hay en el mundo mundano es cualitativamente mundano, está lleno de imperfecciones; mientras que en el ámbito absoluto, como todo es de la misma naturaleza absoluta, hay variedades de disfrute sin imperfección alguna. El Señor disfrutó de las heridas creadas por Su gran devoto Bhīṣmadeva, y, como Bhīṣmadeva es un devoto en la relación caballeresca, fija su mente en Kṛṣṇa en esa condición herida.

1.9.35

sapadi sakhi-vaco niśamya madhye
nija-parayor balayo ratham̐ niveśya
sthitavati para-sainikāyur akṣṇā
hṛtavati pārtha-sakhe ratir mamāstu

PALABRA POR PALABRA

sapadi — en el campo de batalla; *sakhi-vacaḥ* — orden del amigo; *niśamya* — después de oír; *madhye* — en medio de; *nija* — Su propio; *parayoḥ* — y el bando opuesto; *balayoḥ* — fuerza; *ratham* — cuadriga; *niveśya* — habiendo entrado; *sthitavati* — mientras estaba allí; *para-sainika* — de los soldados del bando opuesto; *āyuḥ*

— la duración de la vida; *akṣṇā* — con mirar; *hṛtavati* — acto de disminuir; *pārtha* — de Arjuna, hijo de Pṛthā (Kuntī); *sakhe* — al amigo; *ratiḥ* — relación íntima; *mama* — mi; *astu* — que haya.

TRADUCCIÓN

Obedeciendo la orden de Su amigo, el Señor Śrī Kṛṣṇa entró en la arena del campo de batalla de Kurukṣetra pasando entre los soldados de Arjuna y Duryodhana, y mientras estaba allí, acortó la duración de la vida del bando opuesto con Su misericordiosa mirada. Esto lo hizo simplemente con mirar al enemigo. Que mi mente quede fija en ese Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā (Bg. 1.21-25), Arjuna le ordenó al infalible Señor Śrī Kṛṣṇa que colocara su cuadriga entre las falanges de los soldados. Le pidió que se quedara allí hasta que él hubiera terminado de observar a los enemigos a los que debía enfrentarse en la batalla. Cuando así se le pidió, el Señor lo hizo de inmediato, tal como un mensajero que cumple una orden. Y el Señor señaló a todos los hombres importantes del bando contrario, diciendo: «Aquí está Bhīṣma, aquí está Droṇa», y así sucesivamente. El Señor, siendo el ser viviente supremo, nunca es el proveedor ni el ejecutor de las órdenes de nadie, quienquiera que sea. Pero, por Su misericordia sin causa y Su afecto por Sus devotos puros, a veces cumple la orden del devoto como un sirviente que está a la espera. Al ejecutar la orden de un

devoto, el Señor se complace, así como un padre se complace en cumplir la orden de su pequeño hijo. Esto solo es posible debido al puro amor trascendental que hay entre el Señor y Sus devotos, y Bhīṣmadeva es perfectamente consciente de este hecho. Por eso se dirigió al Señor como el amigo de Arjuna.

El Señor disminuyó la duración de la vida del bando contrario con Su misericordiosa mirada. Se dice que todos los guerreros que se reunieron en el Campo de Batalla de Kurukṣetra alcanzaron la salvación al ver personalmente al Señor en el momento de la muerte. Por lo tanto, el hecho de que Él disminuyera la duración de la vida del enemigo de Arjuna no significa que fuera parcial respecto a la causa de Arjuna. De hecho, fue misericordioso con el bando contrario, pues estos no habrían alcanzado la salvación muriendo en casa en el curso ordinario de la vida. Aquí había una oportunidad de ver al Señor en el momento de la muerte y alcanzar así la salvación de la vida material. Así pues, el Señor es completamente bueno, y todo lo que hace es para el bien de todos. En apariencia fue para la victoria de Arjuna, Su amigo íntimo, pero de hecho fue para el bien de los enemigos de Arjuna. Tales son las actividades trascendentales del Señor, y todo aquel que comprende esto también obtiene la salvación después de abandonar este cuerpo material. El Señor no hace nada malo bajo ninguna circunstancia, porque es absoluto, completamente bueno en todo momento.

1.9.36

vyavahita-pṛtanā-mukhaṁ nirīkṣya
sva-jana-vadhād vimukhasya doṣa-buddhyā
kumatim aharad ātma-vidyayā yaś
caraṇa-ratiḥ paramasya tasya me 'stu

PALABRA POR PALABRA

vyavahita — parados a cierta distancia; *pṛtanā* — soldados; *mukham* — caras; *nirīkṣya* — por mirar a; *sva-jana* — parientes; *vadhāt* — del acto de matar; *vimukhasya* — de alguien que está reacio; *doṣa-buddhyā* — por la inteligencia contaminada; *kumatim* — poco acopio de conocimiento; *aharat* — erradicó; *ātma-vidyayā* — mediante el conocimiento trascendental; *yaḥ* — aquel que; *caraṇa* — a los pies; *ratiḥ* — atracción; *paramasya* — del Supremo; *tasya* — para Él; *me* — mi; *astu* — que haya.

TRADUCCIÓN

Cuando Arjuna pareció quedar contaminado por la ignorancia al observar a los soldados y comandantes que tenía ante sí en el campo de batalla, el Señor erradicó su ignorancia mediante la entrega de conocimiento trascendental. Que Sus pies de loto permanezcan siempre como el objeto de mi atracción.

SIGNIFICADO

Los reyes y los comandantes debían situarse al frente de los soldados combatientes. Ese era el sistema del combate real. Los reyes y comandantes no eran supuestos presidentes ni ministros de defensa como los de hoy en día. No se quedaban en casa mientras los pobres soldados o mercenarios luchaban cara a cara. Puede que esa sea la norma de la democracia moderna, pero cuando imperaba la verdadera monarquía, los monarcas no eran cobardes elegidos sin considerar su aptitud. Como resultó evidente en el Campo de Batalla de Kurukṣetra, todos los jefes ejecutivos de ambos bandos —como Droṇa, Bhīṣma, Arjuna, Duryodhana, etc.— no estaban durmiendo, sino que todos ellos eran participantes reales del combate, el cual fue dispuesto para librarse en un lugar apartado de las zonas residenciales de la población civil. Esto significa que los ciudadanos inocentes quedaban inmunizados contra todos los efectos del combate entre los bandos reales rivales. Los ciudadanos no tenían por qué ver qué iba a ocurrir tras semejante combate. Debían pagar una cuarta parte de sus ingresos al gobernante, ya fuera este Arjuna o Duryodhana. Todos los comandantes de los bandos en el Campo de Batalla de Kurukṣetra estaban de pie cara a cara, y Arjuna los miró con gran compasión y se lamentó de tener que matar a sus parientes en el campo de batalla por causa del imperio. No tenía miedo alguno de la gigantesca falange militar presentada por Duryodhana, pero, como misericordioso devoto del Señor, la renunciación a las cosas mundanas era natural en él, y por eso decidió no luchar por las posesiones mundanas. Pero esto se

debió a un escaso caudal de conocimiento, y por eso aquí se dice que su inteligencia quedó contaminada. Su inteligencia no podía contaminarse en ningún momento, porque era un devoto y compañero constante del Señor, tal como queda claro en el Cuarto Capítulo del Bhagavad-gītā. En apariencia, la inteligencia de Arjuna quedó contaminada, pues, de lo contrario, no habría habido oportunidad de impartir las enseñanzas del Bhagavad-gītā para el bien de todas las almas condicionadas contaminadas que están ocupadas en el cautiverio material por la concepción del falso cuerpo material. El Bhagavad-gītā se impartió a las almas condicionadas del mundo para liberarlas de la concepción errónea de identificar el cuerpo con el alma, y para restablecer la relación eterna del alma con el Señor Supremo. El ātmā-vidyā, o conocimiento trascendental acerca de Sí mismo, fue hablado por el Señor principalmente para beneficio de todos los interesados en todas partes del universo.

1.9.37

> *sva-nigamam apahāya mat-pratijñām*
> *ṛtam adhikartum avapluto rathasthaḥ*
> *dhṛta-ratha-caraṇo 'bhyayāc caladgur*
> *harir iva hantum ibhaṁ gatottarīyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sva-nigamam — su propia veracidad; *apahāya* — para anular; *mat-pratijñām* — mi propia promesa; *ṛtam* — verdadera; *adhi* —

más; *kartum* — para hacerlo; *avaplutaḥ* — bajándose; *ratha-sthaḥ* — de la cuadriga; *dhṛta* — tomando; *ratha* — cuadriga; *caraṇaḥ* — rueda; *abhyayāt* — fue apresuradamente; *caladguḥ* — hollando la tierra; *hariḥ* — león; *iva* — como; *hantum* — para matar; *ibham* — elefante; *gata* — dejando de lado; *uttarīyaḥ* — tela para cubrirse.

TRADUCCIÓN

Cumpliendo mi deseo y sacrificando Su propia promesa, descendió de la cuadriga, tomó una de sus ruedas y corrió hacia mí precipitadamente, tal como un león va a matar a un elefante. Incluso dejó caer Su prenda exterior por el camino.

SIGNIFICADO

La Batalla de Kurukṣetra se libró según principios militares, pero, al mismo tiempo, con un espíritu deportivo, como un amigo lucha con otro amigo. Duryodhana criticó a Bhīṣmadeva, alegando que se mostraba reacio a matar a Arjuna por afecto paternal. Un kṣatriya no puede tolerar insultos al principio del combate. Por lo tanto, Bhīṣmadeva prometió que al día siguiente mataría a los cinco Pāṇḍavas con armas especiales hechas para tal fin. Duryodhana quedó satisfecho, y guardó consigo las flechas para entregarlas al día siguiente durante el combate. Mediante ardides, Arjuna le quitó las flechas a Duryodhana, y Bhīṣmadeva pudo comprender que esto era un ardid del Señor Kṛṣṇa. De modo que hizo el voto de que al día siguiente Kṛṣṇa tendría que tomar las armas Él mismo, pues, de lo contrario, Su

amigo Arjuna moriría. Así que, en el combate del día siguiente, Bhīṣmadeva luchó con tal violencia que tanto Arjuna como Kṛṣṇa se vieron en apuros. Arjuna estuvo casi derrotado; la situación era tan tensa que estaba a punto de ser matado por Bhīṣmadeva al instante siguiente. En ese momento, el Señor Kṛṣṇa quiso complacer a Su devoto, Bhīṣma, manteniendo la promesa de este, que era más importante que la Suya propia. Aparentemente, rompió Su propia promesa. Antes del comienzo de la Batalla de Kurukṣetra, había prometido que permanecería sin armas y que no usaría Su fuerza en favor de ninguno de los dos bandos. Pero, para proteger a Arjuna, descendió de la cuadriga, tomó la rueda de esta y se precipitó apresuradamente hacia Bhīṣmadeva con ánimo airado, tal como un león va a matar a un elefante. Dejó caer Su manto por el camino, y, debido a Su gran ira, no se dio cuenta de que lo había dejado caer. Bhīṣmadeva de inmediato abandonó sus armas y se quedó dispuesto a ser matado por Kṛṣṇa, su amado Señor. El combate de aquel día terminó así en ese mismo instante, y Arjuna se salvó. Desde luego, no había ninguna posibilidad de que Arjuna muriera, porque el propio Señor estaba en la cuadriga; pero, como Bhīṣmadeva quería ver al Señor Kṛṣṇa tomar algún arma para salvar a Su amigo, el Señor creó esta situación, haciendo inminente la muerte de Arjuna. Se plantó ante Bhīṣmadeva para mostrarle que su promesa se había cumplido y que Él había tomado la rueda.

1.9.38

śita-viśikha-hato viśīrṇa-daṁśaḥ
kṣataja-paripluta ātatāyino me
prasabham abhisasāra mad-vadhārthaṁ
sa bhavatu me bhagavān gatir mukundaḥ

PALABRA POR PALABRA

śita — afiladas; *viśikha* — flechas; *hataḥ* — herido por; *viśīrṇa-daṁśaḥ* — escudo destrozado; *kṣataja* — por heridas; *pariplutaḥ* — manchado de sangre; *ātatāyinaḥ* — el gran agresor; *me* — mi; *prasabham* — con una actitud iracunda; *abhisasāra* — comenzó a moverse; *mat-vadha-artham* — con el propósito de matarme; *saḥ* — Él; *bhavatu* — se vuelva; *me* — mi; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *gatiḥ* — destino; *mukundaḥ* — que otorga la salvación.

TRADUCCIÓN

Que Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien otorga la salvación, sea mi último destino. En el campo de batalla Él arremetió contra mí, como si estuviera furioso por las heridas causadas por mis afiladas flechas. Su escudo estaba destrozado, y tenía el cuerpo manchado de sangre debido a las heridas.

SIGNIFICADO

Los tratos del Señor Kṛṣṇa y de Bhīṣmadeva en el Campo de Batalla de Kurukṣetra son interesantes, porque las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa parecían ser parciales hacia Arjuna y hostiles hacia Bhīṣmadeva; pero, de hecho, todo esto estaba especialmente destinado a mostrar un favor especial a Bhīṣmadeva, un gran devoto del Señor. El asombroso aspecto de esos tratos es que un devoto puede complacer al Señor desempeñando el papel de enemigo. El Señor, siendo absoluto, puede aceptar el servicio de Su devoto puro incluso bajo el disfraz de enemigo. El Señor Supremo no puede tener ningún enemigo, ni un supuesto enemigo puede hacerle daño, porque Él es ajita, o inconquistable. Pero, aun así, Él se complace cuando Su devoto puro lo golpea como un enemigo o lo reprende desde una posición superior, aunque nadie puede ser superior al Señor. Estos son algunos de los tratos trascendentales recíprocos del devoto con el Señor. Y aquellos que no tienen información acerca del servicio devocional puro no pueden penetrar en el misterio de esos tratos. Bhīṣmadeva desempeñó el papel de un valiente guerrero, y a propósito perforó el cuerpo del Señor, de manera que, a los ojos comunes, parecía que el Señor estaba herido; pero, de hecho, todo esto era para confundir a los no devotos. El cuerpo enteramente espiritual no puede ser herido, y un devoto no puede convertirse en el enemigo del Señor. Si así fuera, entonces Bhīṣmadeva no habría deseado tener a ese mismo Señor como el destino final de su vida. Si Bhīṣmadeva hubiera sido un enemigo del Señor, Él habría podido aniquilarlo sin

siquiera moverse. No había necesidad de presentarse ante Bhīṣmadeva con sangre y heridas. Pero Él lo hizo porque el devoto guerrero quería ver la belleza trascendental del Señor adornada con heridas creadas por un devoto puro. Esta es la manera de intercambiar rasas trascendentales, o relaciones entre el Señor y el servidor. Mediante esos tratos, tanto el Señor como el devoto se glorifican en sus respectivas posiciones. El Señor estaba tan airado que Arjuna lo detuvo cuando se dirigía hacia Bhīṣmadeva; pero, a pesar de que Arjuna lo detuvo, Él avanzó hacia Bhīṣmadeva como un amante va hacia su amante, sin preocuparse de los obstáculos. En apariencia, Su determinación era matar a Bhīṣmadeva, pero, de hecho, era para complacerlo como un gran devoto del Señor. El Señor es, sin duda, el liberador de todas las almas condicionadas. Los impersonalistas desean la salvación de Él, y Él siempre se la concede conforme a su aspiración; pero aquí Bhīṣmadeva aspira a ver al Señor en Su aspecto personal. Todos los devotos puros aspiran a esto.

1.9.39

vijaya-ratha-kuṭumba ātta-totre
dhṛta-haya-raśmini tac-chriyekṣaṇīye
bhagavati ratir astu me mumūrṣor
yam iha nirīkṣya hatā gatāḥ sva-rūpam

PALABRA POR PALABRA

vijaya — Arjuna; *ratha* — cuadriga; *kuṭumbe* — el objeto de protección contra todo riesgo; *ātta-totre* — con un látigo en la mano derecha; *dhṛta-haya* — controlando los caballos; *raśmini* — sogas; *tat-śriyā* — parado hermosamente; *īkṣaṇīye* — mirar a; *bhagavati* — a la Personalidad de Dios; *ratiḥ astu* — que mi atracción sea; *me* — mi; *mumūrṣoḥ* — aquel que está a punto de morir; *yam* — sobre quien; *iha* — en este mundo; *nirīkṣya* — con mirar; *hatāḥ* — aquellos que murieron; *gatāḥ* — obtuvieron; *sva-rūpam* — forma original.

TRADUCCIÓN

Que en el momento de la muerte, mi última atracción sea por Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Yo concentro la mente en el auriga de Arjuna, que estaba de pie con un látigo en la mano derecha y una rienda en la izquierda, y quien fue muy cuidadoso en brindarle protección a la cuadriga de Arjuna por todos los medios. Aquellos que lo vieron en el campo de batalla de Kurukṣetra, al morir obtuvieron sus formas originales.

SIGNIFICADO

Un devoto puro del Señor ve constantemente la presencia del Señor dentro de sí, por estar trascendentalmente relacionado con Él mediante el servicio amoroso. Semejante devoto puro no puede olvidar al Señor ni por un momento. Esto se denomina

trance. El místico (yogī) trata de concentrarse en la Superalma controlando los sentidos para apartarlos de todas las demás ocupaciones, y de ese modo finalmente alcanza el samādhi. El devoto alcanza el samādhi, o trance, con mayor facilidad, al recordar constantemente el aspecto personal del Señor junto con Su santo nombre, fama, pasatiempos, etc. Por lo tanto, la concentración del místico yogī y la del devoto no están en el mismo nivel. La concentración del místico es algo mecánico, mientras que la del devoto puro es natural, en amor puro y afecto espontáneo. Bhīṣmadeva era un devoto puro, y, como mariscal de campo, recordaba constantemente el aspecto del Señor en el campo de batalla como Pārtha-sārathi, el auriga de Arjuna. Por consiguiente, el pasatiempo del Señor como Pārtha-sārathi también es eterno. Todos los pasatiempos del Señor, comenzando desde Su nacimiento en la prisión de Kaṁsa hasta el Mauśala-līlā al final, se mueven uno tras otro en todos los universos, tal como la manecilla del reloj se mueve de un punto a otro. Y en esos pasatiempos, Sus asociados como los Pāṇḍavas y Bhīṣma son compañeros eternos y constantes. Así pues, Bhīṣmadeva nunca olvidó el hermoso aspecto del Señor como Pārtha-sārathi, que ni siquiera Arjuna pudo ver. Arjuna estaba detrás del hermoso Pārtha-sārathi, mientras que Bhīṣmadeva estaba justo enfrente del Señor. En lo que respecta al aspecto militar del Señor, Bhīṣmadeva lo observó con más deleite que Arjuna.

Todos los soldados y personas del Campo de Batalla de Kurukṣetra alcanzaron su forma espiritual original, como la del

Señor, después de su muerte, porque, por la misericordia sin causa del Señor, todos ellos pudieron verlo cara a cara en esa ocasión. Las almas condicionadas que giran en el ciclo evolutivo, desde las especies acuáticas hasta la forma de Brahmā, están todas en la forma de māyā, o la forma obtenida por las propias acciones de uno y otorgada por la naturaleza material. Las formas materiales de las almas condicionadas son todas vestiduras ajenas, y cuando el alma condicionada se libera de las garras de la energía material, alcanza su forma original. El impersonalista quiere alcanzar la refulgencia impersonal del Brahman del Señor, pero eso no es en absoluto adecuado para las chispas vivientes, partes integrales del Señor. Por eso, los impersonalistas vuelven a caer y obtienen formas materiales, que son todas falsas para el alma espiritual. Una forma espiritual como la del Señor, ya sea de dos brazos o de cuatro brazos, la alcanzan los devotos del Señor, ya sea en los Vaikuṇṭhas o en los planetas Goloka, conforme a la naturaleza original del alma. Esta forma, que es cien por cien espiritual, es el svarūpa del ser viviente, y todos los seres vivientes que participaron en el Campo de Batalla de Kurukṣetra, en ambos bandos, alcanzaron su svarūpa, tal como lo confirma Bhīṣmadeva. De modo que el Señor Śrī Kṛṣṇa no solo fue misericordioso con los Pāṇḍavas, sino que también fue misericordioso con los demás bandos, porque todos ellos alcanzaron el mismo resultado. Bhīṣmadeva quería esa misma facilidad, y esa fue su oración al Señor, aunque su posición como asociado del Señor está asegurada en todas las circunstancias. La conclusión es que todo aquel que muere

contemplando a la Personalidad de Dios, por dentro o por fuera, alcanza su svarūpa, que es la perfección máxima de la vida.

1.9.40

lalita-gati-vilāsa-valguhāsa-
praṇaya-nirīkṣaṇa-kalpitorumānāḥ
kṛta-manu-kṛta-vatya unmadāndhāḥ
prakṛtim agan kila yasya gopa-vadhvaḥ

PALABRA POR PALABRA

lalita — atractivo; *gati* — movimientos; *vilāsa* — actos fascinantes; *valgu-hāsa* — dulce sonreír; *praṇaya* — amoroso; *nirīkṣaṇa* — mirando a; *kalpita* — mentalidad; *urumānāḥ* — muy glorioso; *kṛtam anukṛta-vatyaḥ* — en el acto de copiar los movimientos; *unmada-andhāḥ* — enloquecidas de éxtasis; *prakṛtim* — características; *agan* — se sometieron; *kila* — ciertamente; *yasya* — cuyas; *gopa-vadhvaḥ* — las doncellas pastoras.

TRADUCCIÓN

Que mi mente quede fija en el Señor Śrī Kṛṣṇa, cuyos movimientos y amorosas sonrisas atrajeron a las doncellas de Vrajadhāma [las *gopīs*]. Las doncellas imitaron los movimientos característicos del Señor [después de que Él desapareció de la danza *rāsa*].

SIGNIFICADO

Mediante el intenso éxtasis del servicio amoroso, las doncellas de Vrajabhūmi alcanzaron la unidad cualitativa con el Señor, danzando con Él en un mismo nivel, abrazándolo con amor nupcial, sonriéndole en broma y mirándolo con una actitud amorosa. La relación del Señor con Arjuna es, sin duda, digna de alabanza por parte de devotos como Bhīṣmadeva, pero la relación de las gopīs con el Señor es aún más digna de alabanza, debido a su servicio amoroso todavía más purificado. Por la gracia del Señor, Arjuna tuvo la fortuna de contar con el servicio fraternal del Señor como auriga, pero el Señor no le otorgó a Arjuna una fuerza igual a la Suya. Las gopīs, sin embargo, prácticamente se volvieron una con el Señor, al alcanzar un mismo plano con el Señor. La aspiración de Bhīṣma de recordar a las gopīs es para orar por obtener también su misericordia en la última etapa de su vida. El Señor se siente más satisfecho cuando se glorifica a Sus devotos puros, y por eso Bhīṣmadeva no solo ha glorificado los actos de Arjuna, su objeto inmediato de atracción, sino que también ha recordado a las gopīs, que fueron dotadas de oportunidades sin par al prestar servicio amoroso al Señor. La igualdad de las gopīs con el Señor jamás debe malinterpretarse como semejante a la liberación sāyujya del impersonalista. La igualdad es una de éxtasis perfecto, en la cual la concepción diferencial queda completamente erradicada, pues los intereses del amante y de la amada se vuelven idénticos.

1.9.41

muni-gaṇa-nṛpa-varya-saṅkule 'ntaḥ-
sadasi yudhiṣṭhira-rājasūya eṣām
arhaṇam upapeda īkṣaṇīyo
mama dṛśi-gocara eṣa āvir ātmā

PALABRA POR PALABRA

muni-gaṇa — los grandes sabios eruditos; *nṛpa-varya* — los grandes reyes gobernantes; *saṅkule* — en la gran asamblea de; *antaḥ-sadasi* — conferencia; *yudhiṣṭhira* — del emperador Yudhiṣṭhira; *rāja-sūye* — un sacrificio realizado al estilo real; *eṣām* — de todas las grandes élites; *arhaṇam* — adoración respetuosa; *upapeda* — recibió; *īkṣaṇīyaḥ* — el objeto de atracción; *mama* — mi; *dṛśi* — vista; *gocaraḥ* — al alcance de la vista de; *eṣaḥ āviḥ* — presente personalmente; *ātmā* — el alma.

TRADUCCIÓN

En el Rājasūya-yajña [sacrificio] que realizó Mahārāja Yudhiṣṭhira, hubo la mayor asamblea de todos los hombres selectos del mundo, las órdenes reales y eruditas, y en esa gran asamblea el Señor Śrī Kṛṣṇa fue adorado por todos y cada uno como la más excelsa Personalidad de Dios. Esto sucedió hallándome yo presente, y recordé el incidente a fin de mantener mi mente puesta en el Señor.

SIGNIFICADO

Después de obtener la victoria en la Batalla de Kurukṣetra, Mahārāja Yudhiṣṭhira, el Emperador del mundo, realizó la ceremonia sacrificial Rājasūya. En aquellos días, el emperador, al ascender al trono, enviaba un caballo de desafío por todo el mundo para declarar su supremacía, y cualquier príncipe o rey gobernante tenía la libertad de aceptar el desafío y expresar su tácita disposición, ya fuera a obedecer o a desobedecer la supremacía del emperador en cuestión. Aquel que acepta el desafío tiene que luchar con el emperador y establecer su propia supremacía mediante la victoria. El retador derrotado tendría que sacrificar su vida, dejando un lugar para otro rey o gobernante. De modo que Mahārāja Yudhiṣṭhira también despachó esos caballos de desafío por todo el mundo, y todos los príncipes y reyes gobernantes del mundo entero aceptaron el liderazgo de Mahārāja Yudhiṣṭhira como Emperador del mundo. Después de esto, todos los gobernantes del mundo bajo el régimen de Mahārāja Yudhiṣṭhira fueron invitados a participar en la gran ceremonia sacrificial de Rājasūya. Tales celebraciones requerían cientos de millones de dólares, y no era tarea fácil para un rey de poca monta. Semejante ceremonia sacrificial, por ser demasiado costosa y también difícil de realizar en las circunstancias actuales, es ahora imposible en esta era de Kali. Tampoco puede nadie conseguir el experto sacerdocio que se requiere para encargarse de la ceremonia.

Así pues, tras ser invitados, todos los reyes y grandes sabios eruditos del mundo se reunieron en la capital de Mahārāja

Yudhiṣṭhira. Se invitó a la sociedad erudita, incluidos los grandes filósofos, religiosos, médicos, científicos y todos los grandes sabios. Es decir, los brāhmaṇas y los kṣatriyas eran los hombres dirigentes de más alto rango en la sociedad, y todos ellos fueron invitados a participar en la asamblea. Los vaiśyas y los śūdras eran elementos sin importancia en la sociedad, y aquí no se los menciona. Debido al cambio de las actividades sociales en la era moderna, la importancia de los hombres también ha cambiado en términos de las posiciones ocupacionales.

De modo que, en esa gran asamblea, el Señor Śrī Kṛṣṇa era el centro de todas las miradas a Su alrededor. Todos querían ver al Señor Kṛṣṇa, y todos querían ofrecer sus humildes respetos al Señor. Bhīṣmadeva recordaba todo esto y se alegraba de que su adorable Señor, la Personalidad de Dios, estuviera presente ante él en Su verdadera presencia formal. De manera que meditar en el Señor Supremo es meditar en las actividades, la forma, el pasatiempo, el nombre y la fama del Señor. Eso es más fácil que lo que se imagina como meditación en el aspecto impersonal del Supremo. En el Bhagavad-gītā se afirma claramente (Bg. 12.5) que meditar en el aspecto impersonal del Supremo es muy difícil; prácticamente no es meditación alguna, o simplemente una pérdida de tiempo, porque muy rara vez se obtiene el resultado deseado. Los devotos, sin embargo, meditan en la forma y los pasatiempos verdaderos del Señor, y por eso el Señor es fácilmente accesible para los devotos. Esto también se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 12.9). El Señor no es diferente de Sus actividades trascendentales. En este śloka se indica también que

el Señor Śrī Kṛṣṇa, mientras estaba presente de hecho ante la sociedad humana, especialmente en relación con la Batalla de Kurukṣetra, fue aceptado como la más grande Personalidad de la época, aunque puede que no se le reconociera como la Suprema Personalidad de Dios. La propaganda de que un hombre muy grande es adorado como Dios después de su muerte es engañosa, porque un hombre, después de su muerte, no puede convertirse en Dios. Ni tampoco la Personalidad de Dios puede ser un ser humano, aun cuando esté personalmente presente. Ambas ideas son conceptos erróneos. La idea del antropomorfismo no puede aplicarse en el caso del Señor Kṛṣṇa.

1.9.42

tam imam aham ajaṁ śarīra-bhājāṁ
hṛdi hṛdi dhiṣṭhitam ātma-kalpitānām
pratidṛśam iva naikadhārkam ekaṁ
samadhi-gato 'smi vidhūta-bheda-mohaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — esa Personalidad de Dios; *imam* — ahora presente ante mí; *aham* — yo; *ajam* — el innaciente; *śarīra-bhājām* — del alma condicionada; *hṛdi* — en el corazón; *hṛdi* — en el corazón; *dhiṣṭhitam* — situado; *ātma* — la Superalma; *kalpitānām* — de los especuladores; *pratidṛśam* — en todas las direcciones; *iva* — como; *na ekadhā* — no uno; *arkam* — el sol; *ekam* — solo uno; *samadhi-gataḥ asmi* — he pasado por el trance en la meditación;

vidhūta — estando liberado de; *bheda-mohaḥ* — erróneo concepto de la dualidad.

TRADUCCIÓN

Ahora puedo meditar con plena concentración en ese único Señor Śrī Kṛṣṇa que ahora está presente ante mí, porque ahora he trascendido los conceptos erróneos de la dualidad en lo que respecta a Su presencia en el corazón de todos, incluso en los corazones de los especuladores mentales. Él está en el corazón de todos. El sol puede percibirse de maneras diferentes, pero el sol es uno solo.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa es la única y Absoluta Suprema Personalidad de Dios, pero Él se ha expandido en Sus múltiples porciones plenarias mediante Su energía inconcebible. La concepción de la dualidad se debe a la ignorancia de Su energía inconcebible. En el Bhagavad-gītā, el Señor dice (Bg. 9.11) que solo los necios lo toman por un simple ser humano. Tales hombres necios no son conscientes de Sus inconcebibles energías. Mediante Su energía inconcebible, Él está presente en el corazón de todos, así como el sol está presente ante todos por todo el mundo. El aspecto Paramātmā del Señor es una expansión de Sus porciones plenarias. Él se expande como Paramātmā en el corazón de todos mediante Su energía inconcebible, y también se expande como la resplandeciente refulgencia del brahmajyoti, por la expansión de

Su fulgor personal. En la Brahma-saṁhitā se afirma que el brahmajyoti es Su fulgor personal. Por lo tanto, no hay ninguna diferencia entre Él y Su fulgor personal, el brahmajyoti, o Sus porciones plenarias en forma de Paramātmā. Las personas poco inteligentes que no son conscientes de este hecho consideran que el brahmajyoti y el Paramātmā son diferentes de Śrī Kṛṣṇa. Este concepto erróneo de la dualidad queda por completo eliminado de la mente de Bhīṣmadeva, y ahora él está satisfecho de que es únicamente el Señor Śrī Kṛṣṇa quien lo es todo en todo. Esta iluminación la alcanzan los grandes mahātmās o devotos, tal como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 7.19): que Vāsudeva lo es todo en todo, y que nada existe sin Vāsudeva. Vāsudeva, o el Señor Śrī Kṛṣṇa, es la Persona Suprema original, tal como ahora lo confirma un mahājana; por consiguiente, tanto los neófitos como los devotos puros deben tratar de seguir sus pasos. Ese es el camino de la línea devocional.

El objeto digno de adoración de Bhīṣmadeva es el Señor Śrī Kṛṣṇa como Pārtha-sārathi, y el de las gopīs es ese mismo Kṛṣṇa en Vṛndāvana como el sumamente atractivo Śyāmasundara. A veces, los eruditos poco inteligentes cometen un error y piensan que el Kṛṣṇa de Vṛndāvana y el de la Batalla de Kurukṣetra son personalidades diferentes. Pero, en el caso de Bhīṣmadeva, este concepto erróneo queda por completo eliminado. Incluso el objeto de destino del impersonalista es Kṛṣṇa en forma del jyoti impersonal, y el destino del yogī, el Paramātmā, también es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tanto el brahmajyoti como el Paramātmā localizado, pero en el brahmajyoti o en el Paramātmā no hay

Kṛṣṇa ni dulces relaciones con Kṛṣṇa. En Su aspecto personal, Kṛṣṇa es tanto Pārtha-sārathi como el Śyāmasundara de Vṛndāvana, pero en Su aspecto impersonal no está ni en el brahmajyoti ni en el Paramātmā. Los grandes mahātmās como Bhīṣmadeva comprenden todos estos diferentes aspectos del Señor Śrī Kṛṣṇa, y por eso adoran al Señor Kṛṣṇa, conociéndolo como el origen de todos los aspectos.

1.9.43

sūta uvāca
kṛṣṇa evaṁ bhagavati
mano-vāg-dṛṣṭi-vṛttibhiḥ
ātmany ātmānam āveśya
so 'ntaḥśvāsa upāramat

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *kṛṣṇe* — el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *evam* — solo; *bhagavati* — a Él; *manaḥ* — con mente; *vāk* — habla; *dṛṣṭi* — vista; *vṛttibhiḥ* — actividades; *ātmani* — de la Superalma; *ātmānam* — el ser viviente; *āveśya* — habiéndose fundido en; *saḥ* — él; *antaḥ-śvāsaḥ* — inhalando; *upāramat* — calló.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Así pues, Bhīṣmadeva se fundió en la Superalma, el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema

Personalidad de Dios, con la mente, el habla, la vista y las acciones, y de ese modo calló, y dejó de respirar.

SIGNIFICADO

La etapa que Bhīṣmadeva alcanzó al abandonar su cuerpo material se denomina nirvikalpa-samādhi, porque sumergió su ser en el pensamiento del Señor y su mente en el recuerdo de las diferentes actividades de Este. Cantó las glorias del Señor, y, mediante su visión, comenzó a ver al Señor personalmente presente ante él, y de ese modo todas sus actividades se concentraron en el Señor sin desviación alguna. Esta es la etapa más elevada de la perfección, y le es posible a todo el mundo alcanzar esta etapa mediante la práctica del servicio devocional. El servicio devocional del Señor consta de nueve actividades principales de servicio, que son: 1) oír; 2) cantar; 3) recordar; 4) servir los pies de loto; 5) adorar; 6) orar; 7) ejecutar las órdenes; 8) fraternizar, y 9) entregarse por completo. Cualquiera de ellas, o todas ellas, son igualmente competentes para otorgar el resultado deseado, pero deben practicarse con perseverancia bajo la guía de un devoto experto del Señor. El primer aspecto, oír, es el más importante de todos; por consiguiente, oír el Bhagavad-gītā y, más adelante, el Śrīmad-Bhāgavatam es esencial para el candidato serio que quiere alcanzar al final la etapa de Bhīṣmadeva. La singular situación que se dio en el momento de la muerte de Bhīṣmadeva puede alcanzarse, aun cuando el Señor Kṛṣṇa no esté personalmente presente. Sus palabras del Bhagavad-gītā, o las del Śrīmad-Bhāgavatam, son idénticas al Señor. Son encarnaciones sonoras del Señor, y uno

puede utilizarlas plenamente para hacerse merecedor de alcanzar la etapa de Śrī Bhīṣmadeva, quien fue uno de los ocho Vasus. Todo hombre o animal debe morir en cierta etapa de la vida, pero aquel que muere como Bhīṣmadeva alcanza la perfección, mientras que aquel que muere forzado por las leyes de la naturaleza muere como un animal. Esa es la diferencia entre un hombre y un animal, y la forma humana de vida está especialmente destinada a morir como Bhīṣmadeva.

1.9.44

sampadyamānam ājñāya
bhīṣmaṁ brahmaṇi niṣkale
sarve babhūvus te tūṣṇīṁ
vayāṁsīva dinātyaye

PALABRA POR PALABRA

sampadyamānam — habiéndose fundido en; *ājñāya* — después de saber esto; *bhīṣmam* — acerca de Śrī Bhīṣmadeva; *brahmaṇi* — en el Absoluto Supremo; *niṣkale* — ilimitado; *sarve* — todos los presentes; *babhūvuḥ te* — todos ellos; *tūṣṇīm* — callaron; *vayāṁsi iva* — como pájaros; *dina-atyaye* — al final del día.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que Bhīṣmadeva se había fundido en la ilimitada eternidad del Supremo Absoluto, todos los

presentes allí guardaron silencio como pájaros al final del día.

SIGNIFICADO

Entrar en la ilimitada eternidad del Supremo Absoluto, o fundirse en ella, significa entrar en el hogar original del ser viviente. Los seres vivientes son todos partes integrales de la Absoluta Personalidad de Dios, y por eso están eternamente relacionados con Él como el servidor y el servido. El Señor es servido por todas Sus partes integrales, así como la máquina completa es servida por sus partes integrales. Cualquier parte de la máquina que se retire del conjunto deja de tener importancia. De manera similar, cualquier parte integral del Absoluto que se desligue del servicio del Señor resulta inútil. Los seres vivientes que están en el mundo material son todos partes integrales desintegradas del todo supremo, y ya no son tan importantes como las partes integrales originales. Hay, sin embargo, seres vivientes más integrados que están eternamente liberados. La energía material del Señor, llamada Durgā-śakti, o la superintendente de la prisión, se hace cargo de las partes integrales desintegradas, y de ese modo estas pasan por una vida condicionada bajo las leyes de la naturaleza material. Cuando el ser viviente se vuelve consciente de este hecho, trata de ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, y de ese modo comienza el anhelo espiritual del ser viviente. Este anhelo espiritual se denomina Brahma-jijñāsā, o la indagación acerca del Brahman. Principalmente, este Brahma-jijñāsā tiene éxito mediante el conocimiento, la renunciación y el servicio devocional del Señor.

Jñāna, o conocimiento, significa conocer todo lo relativo al Brahman, el Supremo; renunciación significa el desapego del afecto material; y el servicio devocional es el restablecimiento, mediante la práctica, de la posición original del ser viviente. Los seres vivientes exitosos que reúnen los requisitos para entrar en el ámbito del Absoluto se denominan los jñānīs, los yogīs y los bhaktas. Los jñānīs y los yogīs entran en los rayos impersonales del Supremo, pero los bhaktas entran en los planetas espirituales conocidos como los Vaikuṇṭhas. En estos planetas espirituales predomina el Señor Supremo en forma de Nārāyaṇa, y los sanos seres vivientes no condicionados viven allí prestando servicio amoroso al Señor en calidad de sirvientes, amigos, padres y prometidas. Allí, los seres vivientes no condicionados disfrutan de la vida con plena libertad junto al Señor, mientras que los impersonalistas jñānīs y yogīs entran en la impersonal y resplandeciente refulgencia de los planetas Vaikuṇṭha.

Los planetas Vaikuṇṭha son todos autoluminosos, como el sol, y los rayos de los planetas Vaikuṇṭha se denominan el brahmajyoti. El brahmajyoti se extiende ilimitadamente, y el mundo material no es más que una porción cubierta de una parte insignificante de ese mismo brahmajyoti. Esta cobertura es temporal, y por eso es una especie de ilusión.

Bhīṣmadeva, como devoto puro del Señor, entró en el ámbito espiritual, en uno de los planetas Vaikuṇṭha donde el Señor, en Su forma eterna de Pārtha-sārathi, predomina sobre los seres vivientes no condicionados que están constantemente ocupados

en el servicio del Señor. El amor y el afecto que unen al Señor y al devoto se manifiestan en el caso de Bhīṣmadeva. Bhīṣmadeva nunca olvidó al Señor en Su aspecto trascendental como el Pārtha-sārathi, y el Señor estuvo personalmente presente ante Bhīṣmadeva mientras este pasaba al mundo trascendental. Esa es la perfección máxima de la vida.

1.9.45

tatra dundubhayo nedur
deva-mānava-vāditāḥ
śaśaṁsuḥ sādhavo rājñāṁ
khāt petuḥ puṣpa-vṛṣṭayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — después; *dundubhayaḥ* — tambores; *neduḥ* — se hicieron sonar; *deva* — los semidioses de otros planetas; *mānava* — hombres de todos los países; *vāditāḥ* — golpeados por; *śaśaṁsuḥ* — elogiaron; *sādhavaḥ* — honesto; *rājñām* — por la orden real; *khāt* — del cielo; *petuḥ* — comenzaron a caer; *puṣpa-vṛṣṭayaḥ* — lluvias de flores.

TRADUCCIÓN

Después, tanto los hombres como los semidioses tocaron tambores en su honor, y la honesta orden real dio comienzo a demostraciones de honor y respeto. Y del cielo cayeron lluvias de flores.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva era respetado tanto por los seres humanos como por los semidioses. Los seres humanos viven en la Tierra y en otros planetas similares, del grupo de planetas Bhūr y Bhuvar, pero los semidioses viven en los planetas Svar o celestiales, y todos ellos conocían a Bhīṣmadeva como un gran guerrero y devoto del Señor. Como mahājana (o autoridad), él estaba a la altura de Brahmā, Nārada y Śiva, aunque era un ser humano. Una aptitud al mismo nivel que la de los grandes semidioses solo es posible al alcanzar la perfección espiritual. Así pues, Bhīṣmadeva era conocido por todos los universos, y, durante su época, los viajes interplanetarios se efectuaban mediante métodos más sutiles que los inútiles esfuerzos de las naves espaciales mecánicas. Cuando los planetas distantes fueron informados del fallecimiento de Bhīṣmadeva, todos los habitantes de los planetas superiores, así como de la Tierra, dejaron caer lluvias de flores para mostrar el debido respeto a la gran personalidad que había partido. Esta lluvia de flores procedente del cielo es una señal de reconocimiento por parte de los grandes semidioses, y jamás debe compararse con el adorno de un cadáver. El cuerpo de Bhīṣmadeva perdió sus efectos materiales por estar sobrecargado de comprensión espiritual, y de ese modo el cuerpo quedó espiritualizado, así como el hierro se pone al rojo vivo al entrar en contacto con el fuego. El cuerpo de un alma plenamente autorrealizada no se acepta, por lo tanto, como material. Para esos cuerpos espirituales se observan ceremonias especiales. El respeto y el reconocimiento de Bhīṣmadeva jamás deben imitarse

por medios artificiales, como se ha puesto de moda observar la llamada ceremonia jayanti para cualquier hombre común. Conforme a los śāstras autorizados, semejante ceremonia jayanti para un hombre ordinario, por muy excelso que sea desde el punto de vista material, es una ofensa al Señor, porque el jayanti está reservado para el día en que el Señor aparece en la Tierra. Bhīṣmadeva fue único en sus actividades, y su partida al reino de Dios también es única.

1.9.46

tasya nirharaṇādīni
samparetasya bhārgava
yudhiṣṭhiraḥ kārayitvā
muhūrtaṁ duḥkhito 'bhavat

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *nirharaṇa-ādīni* — ceremonia fúnebre; *samparetasya* — del cadáver; *bhārgava* — ¡oh, descendiente de Bhṛgu!; *yudhiṣṭhiraḥ* — Mahārāja Yudhiṣṭhira; *kārayitvā* — habiéndolo ejecutado; *muhūrtam* — por un momento; *duḥkhitaḥ* — acongojado; *abhavat* — se volvió.

TRADUCCIÓN

¡Oh, descendiente de Bhṛgu [Śaunaka]!, después de celebrarle los rituales funerarios al cadáver de

Bhīṣmadeva, el pesar se apoderó momentáneamente de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Bhīṣmadeva no solo fue un gran cabeza de familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, sino que también fue un gran filósofo y amigo de él, de sus hermanos y de su madre. Desde que murió Mahārāja Pāṇḍu, el padre de los cinco hermanos encabezados por Mahārāja Yudhiṣṭhira, Bhīṣmadeva fue el más afectuoso abuelo de los Pāṇḍavas y el cuidador de la viuda nuera Kuntīdevī. Aunque Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, el tío mayor de Mahārāja Yudhiṣṭhira, estaba allí para velar por ellos, su afecto se inclinaba más hacia sus cien hijos, encabezados por Duryodhana. En última instancia, se fabricó una colosal conspiración para privar a los cinco hermanos huérfanos del legítimo derecho al reino de Hastināpura. Hubo grandes intrigas, comunes en los palacios imperiales, y los cinco hermanos fueron exiliados a la selva. Pero Bhīṣmadeva fue siempre un bienqueriente sinceramente compasivo, abuelo, amigo y filósofo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, incluso hasta el último momento de su vida. Murió muy feliz al ver a Mahārāja Yudhiṣṭhira en el trono; de lo contrario, hacía ya mucho tiempo que habría abandonado su cuerpo material, en lugar de sufrir la agonía de los indebidos sufrimientos de los Pāṇḍavas. Simplemente esperaba el momento oportuno, porque estaba seguro y convencido de que los hijos de Pāṇḍu saldrían victoriosos en el Campo de Batalla de Kurukṣetra, ya que Su Señoría Śrī Kṛṣṇa era su protector. Como devoto del Señor, sabía que el devoto del Señor no puede ser vencido en modo alguno.

Mahārāja Yudhiṣṭhira era perfectamente consciente de todos estos buenos deseos de Bhīṣmadeva, y por eso debía de estar sintiendo la gran separación. Se lamentaba por la separación de una gran alma, y no por el cuerpo material que Bhīṣmadeva había abandonado. La ceremonia fúnebre era un deber necesario, aunque Bhīṣmadeva era un alma liberada. Puesto que Bhīṣmadeva no tenía descendencia, el nieto mayor, a saber, Mahārāja Yudhiṣṭhira, era la persona legítima para realizar esta ceremonia. Fue una gran bendición para Bhīṣmadeva que un hijo de la familia igualmente grande se encargara de los últimos ritos de un gran hombre.

1.9.47

tuṣṭuvur munayo hṛṣṭāḥ
kṛṣṇaṁ tad-guhya-nāmabhiḥ
tatas te kṛṣṇa-hṛdayāḥ
svāśramān prayayuḥ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

tuṣṭuvuḥ — satisfechos; *munayaḥ* — los grandes sabios, encabezados por Vyāsadeva, etc.; *hṛṣṭāḥ* — sintiéndose felices todos; *kṛṣṇam* — al Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tat* — Su; *guhya* — confidencial; *nāmabhiḥ* — mediante Su santo nombre etc.; *tataḥ* — después; *te* — ellos; *kṛṣṇa-hṛdayāḥ* — personas que siempre llevan al Señor Kṛṣṇa en el corazón; *sva-āśramān* — a sus respectivas ermitas; *prayayuḥ* — regresaron; *punaḥ* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

Entonces, todos los grandes sabios glorificaron al Señor Śrī Kṛṣṇa, que se hallaba allí presente, mediante confidenciales himnos Védicos. Después, todos ellos regresaron a sus respectivos ermitorios, llevando siempre al Señor Kṛṣṇa dentro de sus corazones.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor están siempre en el corazón del Señor, y el Señor está siempre en el corazón de los devotos. Esa es la dulce relación entre el Señor y Sus devotos. Debido al amor y la devoción puros por el Señor, los devotos siempre lo ven dentro de sí mismos, y el Señor también, aunque no tiene nada que hacer ni nada a lo que aspirar, está siempre atareado atendiendo el bienestar de Sus devotos. Para los seres vivientes ordinarios existe la ley de la naturaleza para todas las acciones y reacciones, pero Él siempre está ansioso de poner a Sus devotos en el sendero correcto. Por lo tanto, los devotos están bajo el cuidado directo del Señor. Y el Señor también se pone voluntariamente bajo el cuidado únicamente de Sus devotos. De modo que todos los sabios, encabezados por Vyāsadeva, eran devotos del Señor, y por eso cantaron los himnos Védicos después de la ceremonia fúnebre, solo para complacer al Señor, que se hallaba allí presente personalmente. Todos los himnos Védicos se cantan para complacer al Señor Kṛṣṇa. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 15.15). Todos los Vedas, Upaniṣads, Vedānta, etc., lo buscan únicamente a Él, y todos los himnos son para glorificarlo

únicamente a Él. Por consiguiente, los sabios realizaron los actos exactos adecuados para el propósito, y partieron felizmente hacia sus respectivos ermitorios.

1.9.48

tato yudhiṣṭhiro gatvā
saha-kṛṣṇo gajāhvayam
pitaraṁ sāntvayām āsa
gāndhārīṁ ca tapasvinīm

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *yudhiṣṭhiraḥ* — Mahārāja Yudhiṣṭhira; *gatvā* — yendo allí; *saha* — con; *kṛṣṇaḥ* — el Señor; *gajāhvayam* — en la capital denominada Gajāhvaya Hastināpura; *pitaram* — a su tío (Dhṛtarāṣṭra); *sāntvayām āsa* — consoló; *gāndhārīm* — la esposa de Dhṛtarāṣṭra; *ca* — y; *tapasvinīm* — una dama asceta.

TRADUCCIÓN

Después, Mahārāja Yudhiṣṭhira fue de inmediato a su capital, Hastināpura, acompañado por el Señor Śrī Kṛṣṇa, y allí consoló a su tío y a su tía Gāndhārī, quien era una asceta.

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra y Gāndhārī, el padre y la madre de Duryodhana y sus hermanos, eran el tío y la tía mayores de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Después de la Batalla de Kurukṣetra, la célebre pareja, habiendo perdido a todos sus hijos y nietos, estaba bajo el cuidado de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Pasaban sus días en gran agonía por semejante y cuantiosa pérdida de vidas, y prácticamente llevaban la vida de ascetas. La noticia de la muerte de Bhīṣmadeva, tío de Dhṛtarāṣṭra, fue otra gran conmoción para el rey y la reina, y por eso necesitaban consuelo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira era consciente de su deber, y de inmediato se apresuró al lugar con el Señor Kṛṣṇa y satisfizo al afligido Dhṛtarāṣṭra con amables palabras, tanto de su parte como también de parte del Señor.

Gāndhārī era una poderosa asceta, aunque llevaba la vida de una esposa fiel y una madre bondadosa. Se dice que Gāndhārī también cerró voluntariamente los ojos a causa de la ceguera de su esposo. El deber de una esposa es seguir al esposo cien por cien. Y Gāndhārī era tan leal a su esposo que lo siguió incluso en su ceguera perpetua. Por lo tanto, en sus acciones era una gran asceta. Además de eso, la conmoción que sufrió a causa de la matanza total de sus cien hijos y de sus nietos fue ciertamente demasiado para una mujer. Pero soportó todo esto tal como una asceta. Gāndhārī, aunque mujer, no es inferior a Bhīṣmadeva en carácter. Ambos son personalidades extraordinarias del Mahābhārata.

1.9.49

pitrā cānumato rājā
vāsudevānumoditaḥ
cakāra rājyaṁ dharmeṇa
pitṛ-paitāmahaṁ vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

pitrā — por su tío, Dhṛtarāṣṭra; *ca* — y; *anumataḥ* — con su aprobación; *rājā* — el rey Yudhiṣṭhira; *vāsudeva-anumoditaḥ* — confirmado por el Señor Śrī Kṛṣṇa; *cakāra* — ejecutó; *rājyam* — el reino; *dharmeṇa* — de acuerdo con los códigos de los principios reales; *pitṛ* — padre; *paitāmaham* — antepasado; *vibhuḥ* — tan grande como.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el gran rey religioso, Mahārāja Yudhiṣṭhira, ejerció el poder real en el reino estrictamente conforme a los códigos y principios reales que su tío había aprobado y que el Señor Śrī Kṛṣṇa había confirmado.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira no era un mero recaudador de impuestos. Siempre era consciente de su deber como rey, que no es menor que el de un padre o un maestro espiritual. El rey ha de velar por

el bienestar de los ciudadanos desde todos los ángulos del mejoramiento social, político, económico y espiritual. El rey debe saber que la vida humana está destinada a liberar el alma enjaulada del cautiverio de las condiciones materiales, y por eso su deber es velar por que se atienda debidamente a los ciudadanos para que alcancen esta etapa máxima de la perfección.

Mahārāja Yudhiṣṭhira siguió estos principios estrictamente, como se verá en el siguiente capítulo. No solo siguió los principios, sino que también obtuvo la aprobación de su anciano tío, que era experimentado en asuntos políticos, y eso también fue confirmado por el Señor Kṛṣṇa, el orador de la filosofía del Bhagavad-gītā.

Mahārāja Yudhiṣṭhira es el monarca ideal, y la monarquía bajo un rey adiestrado como Mahārāja Yudhiṣṭhira es, con mucho, la forma de gobierno más superior, superior a las repúblicas modernas o a los gobiernos del pueblo, por el pueblo. La masa del pueblo, especialmente en esta era de Kali, son todos śūdras de nacimiento, básicamente de baja cuna, mal adiestrados, desafortunados y de malas compañías. Por lo tanto, ellos mismos no conocen el objetivo perfeccional más elevado de la vida. Por consiguiente, los votos que emiten en realidad no tienen ningún valor, y de ese modo las personas elegidas mediante semejantes votos irresponsables no pueden ser representantes responsables como Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Así terminan los significados Bhaktivedanta del Capítulo Noveno del Primer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «El fallecimiento de Bhīṣmadeva en presencia del Señor Kṛṣṇa».

Capítulo 10

1.10.1

śaunaka uvāca
hatvā svariktha-spṛdha ātatāyino
yudhiṣṭhiro dharma-bhṛtāṁ variṣṭhaḥ
sahānujaiḥ pratyavaruddha-bhojanaḥ
kathaṁ pravṛttaḥ kim akāraṣīt tataḥ

PALABRA POR PALABRA

śaunakaḥ uvāca — Śaunaka preguntó; *hatvā* — después de matar; *svariktha* — la herencia legal; *spṛdhaḥ* — deseando usurpar; *ātatāyinaḥ* — el agresor; *yudhiṣṭhiraḥ* — el rey Yudhiṣṭhira; *dharma-bhṛtām* — de aquellos que siguen estrictamente principios religiosos; *variṣṭhaḥ* — el más grande de todos; *saha-anujaiḥ* — con sus hermanos menores; *pratyavaruddha* — restringida; *bhojanaḥ* — aceptación de cosas necesarias; *katham* — cómo; *pravṛttaḥ* — ocupado; *kim* — qué; *akāraṣīt* — ejecutó; *tataḥ* — después.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Muni preguntó: Después de matar a sus enemigos, quienes deseaban usurpar su justa herencia, ¿cómo gobernó a sus súbditos el más grande de todos

los hombres religiosos, Mahārāja Yudhiṣṭhira, asistido por sus hermanos? Seguro que no pudo disfrutar de su reino libremente con la conciencia tranquila.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el más grande de todos los hombres de religión. Así pues, no estaba en absoluto inclinado a luchar contra sus primos para disfrutar del reino: peleó por la causa justa, porque el reino de Hastināpura era su legítima herencia, y sus primos querían usurparlo para sí mismos. Por lo tanto, peleó por la causa justa bajo la guía del Señor Śrī Kṛṣṇa, pero no pudo disfrutar de los resultados de su victoria, porque todos sus primos fueron muertos en la contienda. Por ello, gobernó el reino como cuestión de deber, asistido por sus hermanos menores. La pregunta era importante para Śaunaka Ṛṣi, quien quería saber acerca del comportamiento ulterior de Mahārāja Yudhiṣṭhira cuando estuvo en condiciones de disfrutar del reino.

1.10.2

sūta uvāca
vaṁśaṁ kuror vaṁśa-davāgni-nirhṛtaṁ
saṁrohayitvā bhava-bhāvano hariḥ
niveśayitvā nija-rājya īśvaro
yudhiṣṭhiraṁ prīta-manā babhūva ha

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī respondió; *vaṁśam* — dinastía; *kuroḥ* — del rey Kuru; *vaṁśa-dava-agni* — un incendio forestal causado por los bambúes; *nirhṛtam* — acabada; *saṁrohayitvā* — el retoño de la dinastía; *bhava-bhāvanaḥ* — el sustentador de la creación; *hariḥ* — la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *niveśayitvā* — habiendo restablecido; *nija-rājye* — en su propio reino; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *yudhiṣṭhiram* — a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *prīta-manāḥ* — con la mente complacida; *babhūva ha* — quedó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, quien es el sustentador del mundo, quedó complacido después de restablecer a Mahārāja Yudhiṣṭhira en su propio reino y después de restaurar la dinastía Kuru, que había sido acabada por el fuego de la ira, el cual es como el que causan los bambúes en el bosque.

SIGNIFICADO

Este mundo se compara a un incendio en el bosque, causado por el roce de los matorrales de bambú. Tal incendio forestal se produce automáticamente, pues el roce de los bambúes ocurre sin causa externa. De manera similar, en el mundo material la ira de quienes quieren enseñorearse de la naturaleza material entra en interacción, y se produce el fuego de la guerra, que agota a la población indeseada. Tales incendios o guerras se producen, y el

Señor no tiene nada que ver con ellos. Pero, debido a que Él desea mantener la creación, desea que la masa de la gente siga el camino correcto de la autorrealización, que capacita a los seres vivos para entrar en el reino de Dios. El Señor desea que los seres humanos que sufren vuelvan al hogar, de vuelta a Él mismo, y dejen de sufrir las tres clases de tormentos materiales. Todo el plan de la creación está hecho de esa manera, y quien no recobra el sentido sufre en el mundo material por los tormentos infligidos por la energía ilusoria del Señor. Por lo tanto, el Señor desea que Su representante genuino gobierne el mundo. El Señor Śrī Kṛṣṇa descendió para establecer esta clase de régimen y para matar a las personas indeseadas que no tienen nada que ver con Su plan. La batalla de Kurukṣetra se libró de acuerdo con el plan del Señor, para que las personas indeseables pudieran salir del mundo y pudiera establecerse un pacífico reino bajo Su devoto. Por consiguiente, el Señor quedó plenamente satisfecho cuando el rey Yudhiṣṭhira estuvo en el trono y la semilla de la dinastía de Kuru, en la persona de Mahārāja Parīkṣit, fue salvada.

1.10.3

niśamya bhīṣmoktam athācyutoktaṁ
pravṛtta-vijñāna-vidhūta-vibhramaḥ
śaśāsa gām indra ivājitāśrayaḥ
paridhyupāntām anujānuvartitaḥ

PALABRA POR PALABRA

niśamya — después de escuchar; *bhīṣma-uktam* — lo que habló Bhīṣmadeva; *atha* — así como también; *acyuta-uktam* — lo que habló el infalible Señor Kṛṣṇa; *pravṛtta* — estando dedicado a; *vijñāna* — conocimiento perfecto; *vidhūta* — limpió por completo; *vibhramaḥ* — todos los recelos; *śaśāsa* — gobernó; *gām* — la Tierra; *indra* — el rey del planeta celestial; *iva* — como; *ajita-āśrayaḥ* — protegidos por el invencible Señor; *paridhi-upāntām* — incluso los mares; *anuja* — los hermanos menores; *anuvartitaḥ* — siendo seguido por ellos.

TRADUCCIÓN

Después de que Bhīṣmadeva y el infalible Señor Śrī Kṛṣṇa lo iluminaron con sus palabras, Mahārāja Yudhiṣṭhira se dedicó a asuntos relacionados con el conocimiento perfecto, pues todos sus recelos habían sido erradicados. Así pues, gobernó la tierra y los mares, y sus hermanos menores le siguieron.

SIGNIFICADO

La moderna ley inglesa de primogenitura, o la ley de herencia por el primogénito, también prevalecía en aquellos días en que Mahārāja Yudhiṣṭhira gobernaba la Tierra y los mares. En aquellos días, el rey de Hastināpura (ahora parte de Nueva Delhi) era el emperador del mundo, incluidos los mares, hasta la época de Mahārāja Parīkṣit, el nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Sus hermanos menores actuaban como sus ministros y comandantes

de Estado, y había plena cooperación entre los perfectamente religiosos hermanos del rey. Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey ideal, o el representante del Señor Śrī Kṛṣṇa para gobernar el reino de la Tierra, y era comparable al rey Indra, el gobernante representativo del planeta celestial. Los semidioses, como Indra, Candra, Sūrya, Varuṇa y Vāyu, etcétera, son reyes representativos de diferentes planetas del universo, y, de manera similar, Mahārāja Yudhiṣṭhira era también uno de ellos, gobernando el reino de la Tierra. Mahārāja Yudhiṣṭhira no era un típico líder político no iluminado de la democracia moderna. Mahārāja Yudhiṣṭhira fue instruido por Bhīṣmadeva y también por el infalible Señor, y, por lo tanto, tenía pleno conocimiento de todo a la perfección.

El moderno jefe ejecutivo electo de un Estado es tal como un títere, porque no tiene ningún poder regio. Aun cuando esté iluminado como Mahārāja Yudhiṣṭhira, no puede hacer nada por su propia buena voluntad, debido a su posición constitucional. Por lo tanto, hay tantísimos Estados por toda la Tierra que riñen a causa de diferencias ideológicas u otros motivos egoístas. Pero un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira no tenía ninguna ideología propia. No tenía sino que seguir las instrucciones del infalible Señor y del representante del Señor y agente autorizado, Bhīṣmadeva. En los śāstras se enseña que uno debe seguir a la gran autoridad y al infalible Señor, sin ningún motivo personal ni ideología fabricada. Por consiguiente, le fue posible a Mahārāja Yudhiṣṭhira gobernar el mundo entero, incluidos los mares, porque los principios eran infalibles y universalmente aplicables

a todos. La concepción de un Estado mundial único solo puede cumplirse si podemos seguir a la infalible autoridad. Un ser humano imperfecto no puede crear una ideología aceptable para todos. Solo lo perfecto y lo infalible pueden crear un programa que sea aplicable en todo lugar y que pueda ser seguido por todos en el mundo. Es la persona quien gobierna, y no el impersonal gobierno. Si la persona es perfecta, el gobierno es perfecto. Si la persona es un necio, el gobierno es un paraíso de necios. Esa es la ley de la naturaleza. Hay tantísimas historias de reyes o jefes ejecutivos imperfectos. Por lo tanto, el jefe ejecutivo debe ser una persona adiestrada, como Mahārāja Yudhiṣṭhira, y debe tener el pleno poder autocrático para gobernar el mundo. La concepción de un Estado mundial único solo puede tomar forma bajo el régimen de un rey perfecto como Mahārāja Yudhiṣṭhira. El mundo era feliz en aquellos días, porque había reyes como Mahārāja Yudhiṣṭhira para gobernar el mundo.

1.10.4

kāmaṁ vavarṣa parjanyaḥ
sarva-kāma-dughā mahī
siṣicuḥ sma vrajān gāvaḥ
payasodhasvatīr mudā

PALABRA POR PALABRA

kāmam — todo lo necesario; *vavarṣa* — era vertido; *parjanyaḥ* — lluvias; *sarva* — todo; *kāma* — cosas necesarias; *dughā* —

productor; *mahī* — la tierra; *siṣicuḥ sma* — humedecer; *vrajān* — pastizales; *gāvaḥ* — la vaca; *payasā udhasvatīḥ* — debido a las cargadas ubres; *mudā* — debido a una condición jubilosa.

TRADUCCIÓN

Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, las nubes vertían toda el agua que la gente necesitaba, y la tierra producía en abundancia todo lo que el hombre requería. En virtud de su voluminosa ubre y de su condición jubilosa, la vaca solía humedecer con leche los pastizales.

SIGNIFICADO

El principio básico del desarrollo económico se centra en la tierra y en las vacas. Las necesidades de la sociedad humana son los granos alimenticios, las frutas, la leche, los minerales, la ropa, la madera, etc. Uno requiere todos estos elementos para satisfacer las necesidades materiales del cuerpo. Ciertamente, uno no requiere carne ni pescado, ni herramientas de hierro ni maquinaria. Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, en todo el mundo había lluvias reguladas. Las lluvias no están bajo el control del ser humano. El rey celestial Indradeva es el controlador de las lluvias, y él es el sirviente del Señor. Cuando el rey y el pueblo bajo la administración del rey obedecen al Señor, hay lluvias reguladas desde el horizonte, y estas lluvias son las causas de toda clase de producción en la tierra. Las lluvias reguladas no solo ayudan a una abundante producción de granos

y frutas, sino que, cuando se combinan con las influencias astronómicas, hay abundante producción de piedras y perlas valiosas. Los granos y las verduras pueden alimentar suntuosamente al hombre y a los animales, y una vaca robusta produce suficiente leche para abastecer suntuosamente al hombre de vigor y vitalidad. Si hay suficiente leche, suficientes granos, suficiente fruta, suficiente algodón, suficiente seda y suficientes joyas, entonces ¿para qué necesita la gente cines, casas de prostitución, mataderos, etc.? ¿Qué necesidad hay de una vida lujosa y artificial de cines, automóviles, radios, carne y hoteles? ¿Acaso ha producido esta civilización algo más que disputas, individuales y nacionales? ¿Acaso ha fomentado esta civilización la causa de la igualdad y la fraternidad enviando a miles de hombres a una fábrica infernal y a los campos de guerra según los caprichos de un hombre determinado?

Aquí se dice que las vacas solían humedecer con leche los pastizales, porque sus ubres estaban repletas y los animales se hallaban gozosos. ¿Acaso no requieren, por lo tanto, una protección adecuada para llevar una vida gozosa, alimentándose con suficiente cantidad de hierba en el campo? ¿Por qué habrían los hombres de matar vacas para sus fines egoístas? ¿Por qué no habría de contentarse el hombre con granos, frutas y leche, los cuales, combinados, pueden producir cientos y miles de platos sabrosos? ¿Por qué hay mataderos por todo el mundo para matar a animales inocentes? Mahārāja Parīkṣit, nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira, mientras recorría su vasto reino, vio a un hombre negro que intentaba matar a una vaca. El rey arrestó de

inmediato al carnicero y lo castigó debidamente. ¿Acaso no debería un rey, o un jefe de gobierno, proteger la vida de los pobres animales, que son incapaces de defenderse? ¿Es esto humanidad? ¿Acaso no son también ciudadanos los animales de un país? Entonces, ¿por qué se permite que se les sacrifique en mataderos organizados? ¿Son estos signos de igualdad y fraternidad, o de no violencia?

Por consiguiente, en contraste con la moderna forma de gobierno civilizada y avanzada, una autocracia como la de Mahārāja Yudhiṣṭhira es con mucho superior a la llamada democracia, en la que se mata a los animales y se permite que un hombre inferior a un animal emita votos por otro hombre inferior a un animal.

Todos somos criaturas de la naturaleza material. En el Bhagavad-gītā se dice que el Señor mismo es el padre que aporta la simiente, y la naturaleza material es la madre de todos los seres vivientes, en todas sus formas. Así pues, la madre naturaleza material tiene suficiente alimento tanto para los animales como para los hombres, por la gracia del Padre Todopoderoso, Śrī Kṛṣṇa. El ser humano es el hermano mayor de todos los demás seres vivientes. Está dotado de una inteligencia más poderosa que la de los animales para comprender el curso de la naturaleza y las indicaciones del Padre Todopoderoso. Las civilizaciones humanas deberían depender de la producción de la naturaleza material, sin intentar de forma artificial un desarrollo económico que convierta al mundo en un caos de codicia y poder

artificiales, con el único fin de lujos artificiales y de complacencia de los sentidos. Esto no es más que la vida de los perros y los cerdos.

1.10.5

nadyaḥ samudrā girayaḥ
savanaspati-vīrudhaḥ
phalanty oṣadhayaḥ sarvāḥ
kāmam anvṛtu tasya vai

PALABRA POR PALABRA

nadyaḥ — ríos; *samudrāḥ* — océanos; *girayaḥ* — colinas y montañas; *savanaspati* — vegetales; *vīrudhaḥ* — enredaderas; *phalanti* — activas; *oṣadhayaḥ* — drogas; *sarvāḥ* — todos; *kāmam* — cosas necesarias; *anvṛtu* — de la estación; *tasya* — para el rey; *vai* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Los ríos, los océanos, las colinas, las montañas, los bosques, las enredaderas y las drogas activas, en cada estación le pagaban al rey pródigamente su cuota de impuestos.

SIGNIFICADO

Puesto que Mahārāja Yudhiṣṭhira se hallaba bajo la protección del ajita, el infalible Señor, como se mencionó anteriormente, la

propiedad del Señor —es decir, los ríos, los océanos, las colinas, los bosques, etc.— estaba toda complacida, y solía suministrar al rey su respectiva cuota de tributo. El secreto del éxito consiste en refugiarse bajo la protección del Señor Supremo. Sin Su sanción, nada es posible. Lograr el desarrollo económico mediante nuestros propios esfuerzos, a fuerza de herramientas y maquinaria, no lo es todo. La sanción del Señor Supremo tiene que estar presente; de lo contrario, a pesar de todas las disposiciones instrumentales, todo resultará un fracaso. La causa última del éxito es el daiva, o el Supremo. Reyes como Mahārāja Yudhiṣṭhira sabían perfectamente bien que el rey es el agente del Señor Supremo para velar por el bienestar de la masa del pueblo. En realidad, el Estado pertenece al Señor Supremo. Los ríos, los océanos, los bosques, las colinas, las medicinas, etc., no son creaciones del hombre. Todos son creaciones del Señor Supremo, y al ser viviente se le permite hacer uso de la propiedad del Señor para el servicio del Señor. El lema de hoy es que todo es para el pueblo y, por lo tanto, el gobierno es para el pueblo y por el pueblo. Pero para producir, en el momento actual, una nueva especie de humanidad sobre la base de la filosofía y la religión, sobre la base de la justicia y la paz, sobre la base de la conciencia de Dios y la perfección de la vida humana —la ideología del comunismo piadoso—, el mundo tiene que seguir de nuevo los pasos de reyes como Mahārāja Yudhiṣṭhira o Parīkṣit. Por la voluntad del Señor hay suficiente de todo, y podemos hacer un uso adecuado de las cosas para vivir cómodamente, sin enemistad alguna entre los hombres, ni entre el animal y el hombre, ni con la naturaleza. El control del Señor está presente

en todas partes, y si el Señor está complacido, cada parte de la naturaleza estará complacida. El río fluirá profusamente para fertilizar la tierra, los océanos suministrarán suficiente cantidad de minerales, perlas y joyas, el bosque suministrará suficiente madera, medicinas y verduras, y los cambios de estación ayudarán eficazmente a producir frutas y flores en profusa cantidad. La manera artificial de vivir, que depende de fábricas y herramientas, solo puede brindar una supuesta felicidad a un número limitado de personas, a costa de millones. Puesto que la energía de la masa del pueblo está ocupada en la producción fabril, los productos naturales se ven entorpecidos, y por ello la masa es infeliz. Sin haber sido educada adecuadamente, la masa del pueblo sigue los pasos de los intereses creados al explotar las reservas naturales, y por eso hay una aguda competencia entre individuo e individuo, y entre nación y nación. No hay control por parte del agente adiestrado del Señor. Debemos examinar los defectos de la civilización moderna mediante esta comparación, y deberíamos seguir los pasos de Mahārāja Yudhiṣṭhira para purificar al hombre y eliminar los anacronismos.

1.10.6

nādhayo vyādhayaḥ kleśā
daiva-bhūtātma-hetavaḥ
ajāta-śatrāv abhavan
jantūnāṁ rājñi karhicit

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *ādhayaḥ* — ansiedades; *vyādhayaḥ* — enfermedades; *kleśāḥ* — molestia debido al calor y frío excesivos; *daiva-bhūta-ātma* — todas debidas al cuerpo, al poder sobrenatural y a otros seres vivientes; *hetavaḥ* — a causa de; *ajāta-śatrau* — a aquel que no tiene enemigo alguno; *abhavan* — ocurrió; *jantūnām* — de los seres vivientes; *rājñi* — al rey; *karhicit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Debido a que el rey no tenía ningún enemigo, los seres vivientes no se veían perturbados en ningún momento por agonías mentales, enfermedades, ni calor o frío excesivos.

SIGNIFICADO

Ser no violento con los seres humanos y ser un asesino o enemigo de los pobres animales es la filosofía de Satanás. En esta era hay enemistad contra los pobres animales, y por ello las pobres criaturas están siempre angustiadas. La reacción de los pobres animales se impone a la sociedad humana, y por eso siempre existe la tensión de la guerra, fría o caliente, entre los hombres, individual, colectiva o nacionalmente. En la época de Mahārāja Yudhiṣṭhira no había naciones diferentes, aunque sí había diferentes Estados subordinados. El mundo entero estaba unido, y el jefe supremo, al ser un rey adiestrado como Yudhiṣṭhira, mantenía a todos los habitantes libres de ansiedad,

enfermedades y calor y frío excesivos. No solo estaban económicamente acomodados, sino que también estaban físicamente en forma e imperturbados por el poder sobrenatural, por la enemistad de otros seres vivientes y por la perturbación de las agonías corporales y mentales. Hay un refrán en bengalí que dice que un mal rey arruina el reino y una mala ama de casa arruina la familia. Esta verdad es aplicable también aquí. Como el rey era piadoso, obediente al Señor y a los sabios, como no era enemigo de nadie y como era un agente reconocido del Señor y, por lo tanto, estaba protegido por Él, todos los ciudadanos que se hallaban bajo la protección del rey estaban, por así decirlo, directamente protegidos por el Señor y Sus agentes autorizados. A menos que uno sea piadoso y reconocido por el Señor, no puede hacer felices a otros que están bajo su cuidado. Hay plena cooperación entre el hombre y Dios, y entre el hombre y la naturaleza, y esta consciente cooperación entre el hombre y Dios, y entre el hombre y la naturaleza, tal como la ejemplificó el rey Yudhiṣṭhira, puede traer felicidad, paz y prosperidad al mundo. La actitud de explotarse unos a otros, la costumbre de hoy, solo traerá miseria.

1.10.7

uṣitvā hāstinapure
māsān katipayān hariḥ
suhṛdāṁ ca viśokāya
svasuś ca priya-kāmyayā

PALABRA POR PALABRA

uṣitvā — permaneciendo; *hāstinapure* — en la ciudad de Hastināpura; *māsān* — meses; *katipayān* — unos cuantos; *hariḥ* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *suhṛdām* — parientes; *ca* — también; *viśokāya* — para tranquilizarlos; *svasuḥ* — la hermana; *ca* — y; *priya-kāmyayā* — para complacer.

TRADUCCIÓN

Śrī Hari, o el Señor Śrī Kṛṣṇa, residió en Hastināpura durante unos meses para apaciguar a Sus parientes y complacer a Su propia hermana [Subhadrā].

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa iba a partir hacia Dvārakā, Su propio reino, después de la batalla de Kurukṣetra y de la entronización de Yudhiṣṭhira, pero, para acceder a la petición de Mahārāja Yudhiṣṭhira y para mostrar especial misericordia a Bhīṣmadeva, el Señor Kṛṣṇa se detuvo en Hastināpura, la capital de los Pāṇḍavas. El Señor decidió quedarse especialmente para apaciguar al afligido rey, así como para complacer a Subhadrā, hermana del Señor Śrī Kṛṣṇa. A Subhadrā se la apaciguó de manera especial porque había perdido a su único hijo, Abhimanyu, que acababa de casarse. El muchacho dejó a su esposa, Uttarā, madre de Mahārāja Parīkṣit. Al Señor siempre Le complace satisfacer a Sus devotos en cualquier carácter. Solo Sus devotos pueden desempeñar el papel de parientes Suyos. El Señor es absoluto.

1.10.8

āmantrya cābhyanujñātaḥ
pariṣvajyābhivādya tam
āruroha rathaṁ kaiścit
pariṣvakto 'bhivāditaḥ

PALABRA POR PALABRA

āmantrya — pidiendo permiso; *ca* — y; *abhyanujñātaḥ* — permitiéndosele; *pariṣvajya* — abrazando; *abhivādya* — postrándose a los pies; *tam* — a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *āruroha* — se subió; *ratham* — la cuadriga; *kaiścit* — por alguien; *pariṣvaktaḥ* — abrazado; *abhivāditaḥ* — ofreciéndosele reverencias.

TRADUCCIÓN

Posteriormente, cuando el Señor pidió permiso para partir y el rey se lo dio, el Señor le ofreció Sus respetos a Mahārāja Yudhiṣṭhira postrándose a sus pies, y el rey lo abrazó. Después de esto, el Señor, siendo abrazado por otros y recibiendo las reverencias de ellos, se subió a Su cuadriga.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el primo mayor del Señor Kṛṣṇa, y por ello, al despedirse de él, el Señor se postró a los pies del rey, y el rey Lo abrazó como a un hermano menor, aunque el rey sabía

perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor se complace cuando algunos de Sus devotos Lo aceptan como menos importante en términos de amor. Nadie es más grande que el Señor, ni igual a Él, pero Él se complace en que se Le trate como menor que Sus devotos. Todos estos son pasatiempos trascendentales del Señor. El impersonalista no puede penetrar en los papeles sobrenaturales que desempeña el devoto del Señor. Después, Bhīma y Arjuna abrazaron al Señor, porque eran de la misma edad, pero Nakula y Sahadeva se postraron ante el Señor, porque eran menores que Él.

1.10.9-10

subhadrā draupadī kuntī
virāṭa-tanayā tathā
gāndhārī dhṛtarāṣṭraś ca
yuyutsur gautamo yamau

vṛkodaraś ca dhaumyaś ca
striyo matsya-sutādayaḥ
na sehire vimuhyanto
virahaṁ śārṅga-dhanvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

subhadrā — la hermana de Kṛṣṇa; *draupadī* — la esposa de los Pāṇḍavas; *kuntī* — la madre de los Pāṇḍavas; *virāṭa-tanayā* — la hija de Virāṭa (Uttarā); *tathā* — también; *gāndhārī* — la madre de

Duryodhana; *dhṛtarāṣṭraḥ* — el padre de Duryodhana; *ca* — y; *yuyutsuḥ* — el hijo de Dhṛtarāṣṭra y su esposa *vaiśya*; *gautamaḥ* — Kṛpācārya; *yamau* — los hermanos gemelos Nakula y Sahadeva; *vṛkodaraḥ* — Bhīma; *ca* — y; *dhaumyaḥ* — Dhaumya; *ca* — y; *striyaḥ* — también otras damas del palacio; *matsya-sutā-ādayaḥ* — la hija de un pescador (Satyavatī, la madrastra de Bhīṣma); *na* — no pudieron; *sehire* — tolerar; *vimuhyantaḥ* — a punto de desmayarse; *viraham* — separación; *śārṅga-dhanvanaḥ* — de Śrī Kṛṣṇa, quien lleva una caracola en la mano.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Subhadrā, Draupadī, Kuntī, Uttarā, Gāndhārī, Dhṛtarāṣṭra, Yuyutsu, Kṛpācārya, Nakula, Sahadeva, Bhīmasena, Dhaumya y Satyavatī estuvieron todos a punto de desmayarse, porque les era imposible soportar el estar separados del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa es tan atractivo para los seres vivientes, especialmente para los devotos, que les resulta imposible tolerar la separación de Él. El alma condicionada, bajo el hechizo de la energía ilusoria, olvida al Señor; de no ser así, no podría hacerlo. El sentimiento de tal separación no se puede describir, pero solo los devotos pueden imaginarlo. Tras Su separación de Vṛndāvana, de los inocentes pastorcillos de las zonas rurales, de las muchachas, de las damas y de los demás, todos ellos sintieron una conmoción a lo largo de sus vidas, y la separación de

Rādhārāṇī, la más querida de las pastorcillas, está más allá de toda expresión. En cierta ocasión se encontraron en Kurukṣetra, durante un eclipse solar, y el sentimiento que ellos expresaron es desgarrador. Hay, por supuesto, una diferencia en las cualidades de los devotos trascendentales del Señor, pero ninguno de los que alguna vez han entrado en contacto con el Señor, mediante comunión directa o de otra manera, puede dejarlo ni por un momento. Esa es la actitud del devoto puro.

1.10.11-12

sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo
hātuṁ notsahate budhaḥ
kīrtyamānaṁ yaśo yasya
sakṛd ākarṇya rocanam

tasmin nyasta-dhiyaḥ pārthāḥ
saheran viraham katham
darśana-sparśa-saṁlāpa-
śayanāsana-bhojanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

sat-saṅgāt — mediante la compañía de devotos puros; *mukta-duḥsaṅgaḥ* — liberados de la mala asociación materialista; *hātum* — abandonar; *na utsahate* — nunca tratan; *budhaḥ* — aquel que ha comprendido al Señor; *kīrtyamānam* — glorificando; *yaśaḥ* — fama; *yasya* — cuyo; *sakṛt* — solo una vez; *ākarṇya* — oyendo

únicamente; *rocanam* — placentero; *tasmin* — a Él; *nyasta-dhiyaḥ* — aquel que le ha entregado la mente a Él; *pārthāḥ* — los hijos de Pṛthā; *saheran* — pueden tolerar; *viraham* — separación; *katham* — como; *darśana* — viendo cara a cara; *sparśa* — tocando; *saṁlāpa* — conversando; *śayana* — durmiendo; *āsana* — sentándose; *bhojanaiḥ* — comiendo juntos.

TRADUCCIÓN

Los inteligentes, que han comprendido al Señor Supremo en compañía de devotos puros y se han liberado de la mala asociación materialista, nunca pueden evitar oír las glorias del Señor, aunque las hayan oído una sola vez. ¿Cómo, entonces, podían tolerar los Pāṇḍavas Su separación, si habían estado íntimamente asociados con Su persona, viéndolo cara a cara, tocándolo, conversando con Él, y durmiendo, sentándose y comiendo con Él?

SIGNIFICADO

La posición constitucional del ser vivo es la de servir a un superior. Está obligado a servir por la fuerza los dictados de la ilusoria energía material en diferentes fases de la complacencia de los sentidos. Y al servir a los sentidos nunca se cansa. Aunque pueda cansarse, la energía ilusoria lo fuerza a hacerlo, sin quedar perpetuamente satisfecho. No hay fin para tal negocio de complacencia sensorial, y el alma condicionada se enreda en tal servidumbre sin ninguna esperanza de liberación. La liberación

solo se logra mediante la compañía de devotos puros. Por medio de tal compañía, uno se eleva gradualmente a su conciencia trascendental. Así puede saber que su posición eterna es prestar servicio al Señor, y no a los pervertidos sentidos en la forma de lujuria, ira, deseo de enseñorearse, etcétera. La sociedad, la amistad y el amor materiales son todos diferentes fases de la lujuria. El hogar, el país, la familia, la sociedad, la riqueza y toda clase de corolarios son todos causas de cautiverio en el mundo material, donde los tres tipos de sufrimientos de la vida son factores concomitantes. Al relacionarse con devotos puros y oírlos sumisamente, el apego por el disfrute material se afloja, y la atracción por oír acerca de las trascendentales actividades del Señor se vuelve prominente. Una vez que lo son, proseguirán progresivamente sin detenerse, como el fuego en la pólvora. Se dice que Hari, la Personalidad de Dios, es tan trascendentalmente atractivo que incluso aquellos que están satisfechos en sí mismos por la autorrealización y están de hecho liberados de todo cautiverio material también se vuelven devotos del Señor. En tales circunstancias, se comprende fácilmente cuál debió de ser la posición de los Pāṇḍavas, que eran compañeros constantes del Señor. Ni siquiera podían pensar en la separación de Śrī Kṛṣṇa, porque la atracción era más intensa para ellos a causa del continuo contacto personal. Su recuerdo, por Su forma, cualidad, nombre, fama, pasatiempos, etcétera, también es atractivo para el devoto puro, hasta tal punto que este olvida todas las formas, cualidades, nombres, fama y actividades del mundo mundano, y, debido a su madura compañía con devotos puros, no está fuera de contacto con el Señor ni por un momento.

1.10.13

sarve te 'nimiṣair akṣais
tam anu druta-cetasaḥ
vīkṣantaḥ sneha-sambaddhā
vicelus tatra tatra ha

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos; *te* — ellos; *animiṣaiḥ* — sin el parpadeo de los ojos; *akṣaiḥ* — por el ojo; *tam anu* — tras Él; *druta-cetasaḥ* — corazón derretido; *vīkṣantaḥ* — mirándolo a Él; *sneha-sambaddhāḥ* — atados por afecto puro; *viceluḥ* — comenzaron a moverse; *tatra tatra* — de aquí para allá; *ha* — así lo hicieron.

TRADUCCIÓN

Todos sus corazones se estaban derritiendo por Él en el receptáculo de la atracción. Ellos lo miraban sin parpadear, y se movían de un lado a otro, desconcertados.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es naturalmente atractivo para todos los seres vivos, porque Él es el principal eterno entre todos los eternos. Él solo es el sustentador de los muchos eternos. Esto se afirma en el Kaṭhopaniṣad Veda, y, así, uno puede obtener paz y prosperidad permanentes mediante la reactivación de su eterna relación con

Él, ahora olvidada bajo el hechizo de la māyā, o la energía ilusoria del Señor. Una vez que esta relación se reactiva levemente, el alma condicionada queda de inmediato libre de la ilusión de la energía material y se vuelve loca por la compañía del Señor. Esta compañía se hace posible no solo en el contacto personal con el Señor, sino también mediante la compañía de Su nombre, fama, forma y cualidad, y el Śrīmad-Bhāgavatam adiestra al alma condicionada hasta esta etapa de perfección mediante la escucha sumisa de labios del devoto puro.

1.10.14

nyarundhann udgalad bāṣpam
autkaṇṭhyād devakī-sute
niryāty agārān no 'bhadram
iti syād bāndhava-striyaḥ

PALABRA POR PALABRA

nyarundhan — conteniendo con gran dificultad; *udgalat* — desbordándose; *bāṣpam* — lágrimas; *autkaṇṭhyāt* — debido a una gran ansiedad; *devakī-sute* — al hijo de Devakī; *niryāti* — habiendo salido; *agārāt* — del palacio; *naḥ* — no; *abhadram* — desfavorable; *iti* — así pues; *syāt* — puede que ocurra; *bāndhava* — pariente; *striyaḥ* — damas.

TRADUCCIÓN

Las parientes, cuyos ojos estaban inundados de lágrimas por la ansiedad que sentían por Kṛṣṇa, salieron del palacio. Solo con gran dificultad pudieron contener sus lágrimas. Temían que las lágrimas causaran un infortunio en el momento de la partida.

SIGNIFICADO

Había cientos de damas en el palacio de Hastināpura. Todas ellas sentían afecto por Kṛṣṇa. Todas ellas eran también parientes. Cuando vieron que Kṛṣṇa se marchaba del palacio hacia Su lugar natal, sintieron una gran ansiedad por Él y, como de costumbre, las lágrimas comenzaron a rodar por sus mejillas. Al mismo tiempo, pensaron que las lágrimas en aquel momento podrían ser causa de infortunio para Kṛṣṇa; por lo tanto, quisieron contenerlas. Les fue muy difícil, porque no podían contenerse. Por ello, restregaron sus lágrimas en los ojos, y sus corazones palpitaban. Por lo tanto, las damas que eran las esposas y las nueras de aquellos que murieron en el campo de batalla nunca tuvieron contacto directo con Kṛṣṇa. Pero todas ellas oyeron hablar de Él y de Sus grandes actividades, y, así, pensaron en Él, hablaron de Él, de Su nombre, fama, etcétera, y, de ese modo, sintieron afecto al igual que aquellas que tenían contacto directo. Por consiguiente, directa o indirectamente, cualquiera que piense en Kṛṣṇa, hable de Kṛṣṇa o adore a Kṛṣṇa, se apega a Él. Como Kṛṣṇa es absoluto, no hay diferencia entre Su nombre, forma, cualidad, etcétera. Nuestra íntima relación con Kṛṣṇa

puede reactivarse confidencialmente hablando de Él, oyendo hablar de Él o recordándolo. Se hace así debido a la potencia espiritual.

1.10.15

mṛdaṅga-śaṅkha-bheryaś ca
vīṇā-paṇava-gomukhāḥ
dhundhury-ānaka-ghaṇṭādyā
nedur dundubhayas tathā

PALABRA POR PALABRA

mṛdaṅga — tambor de dulce sonido; *śaṅkha* — caracola; *bheryaḥ* — banda de instrumentos; *ca* — y; *vīṇā* — banda de instrumentos de cuerdas; *paṇava* — una clase de flauta; *gomukhāḥ* — otro tipo de flauta; *dhundhurī* — otro tambor; *ānaka* — timbal; *ghaṇṭā* — campana; *ādyāḥ* — otros; *neduḥ* — hicieron sonar; *dundubhayaḥ* — otros tipos diferentes de tambores; *tathā* — en esa ocasión.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor partía del palacio de Hastināpura, diferentes tipos de tambores —como el mṛdaṅga, el dhola, el nagra, el dhundhurī y el dundubhi— y flautas de diferentes tipos, la vīṇā, el gomukha y la bheri, sonaron todos juntos para honrarlo.

1.10.16

prāsāda-śikharārūḍhāḥ
kuru-nāryo didṛkṣayā
vavṛṣuḥ kusumaiḥ kṛṣṇaṁ
prema-vrīḍā-smitekṣaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

prāsāda — palacio; *śikhara* — la azotea; *ārūḍhāḥ* — ascendiendo; *kuru-nāryaḥ* — las damas de la familia real de los Kurus; *didṛkṣayā* — viendo; *vavṛṣuḥ* — rociaron; *kusumaiḥ* — por flores; *kṛṣṇam* — sobre el Señor Kṛṣṇa; *prema* — por el afecto y el amor; *vrīḍā-smita-īkṣaṇāḥ* — lanzando miradas con sonrisas recatadas.

TRADUCCIÓN

Debido a un amoroso deseo del ver al Señor, las damas de la familia real de los Kurus subieron a la azotea del palacio y, sonriendo con afecto y recato, dejaron caer sobre el Señor una lluvia de flores.

SIGNIFICADO

El pudor es una particular belleza extranatural del bello sexo, y exige el respeto del sexo opuesto. Esta costumbre se observaba incluso durante los días del Mahābhārata, es decir, hace más de cinco mil años. Solo las personas menos inteligentes, que no están bien versadas en la historia del mundo, dicen que la

observancia de la separación de la mujer y el hombre es una introducción del período mahometano en la India. Este incidente del período del Mahābhārata prueba definitivamente que las damas del palacio observaban un estricto purdah (relación restringida con los hombres) y que, en lugar de bajar al aire libre, donde estaban reunidos el Señor Kṛṣṇa y los demás, las damas del palacio subieron a lo alto del palacio y desde allí presentaron sus respetos al Señor Kṛṣṇa mediante lluvias de flores. Aquí se afirma definitivamente que las damas estaban allí sonriendo, en lo alto del palacio, contenidas por el pudor. Este pudor es un don de la naturaleza al bello sexo, y realza su belleza y su prestigio, aun cuando sean de una familia menos importante o aun cuando sean menos atractivas. Tenemos experiencia práctica de este hecho. Una mujer barrendera se ganó el respeto de muchos respetables caballeros simplemente manifestando el pudor de una dama. Las damas medio desnudas en la calle no exigen ningún respeto, pero la pudorosa esposa de un barrendero exige el respeto de todos.

La civilización humana, tal como la concibieron los sabios de la India, consiste en ayudar a uno a liberarse de las garras de la ilusión. La belleza material de una mujer es una ilusión, porque en realidad el cuerpo está hecho de tierra, agua, fuego, aire, etcétera. Pero debido a que existe la asociación de la chispa viviente con la materia, parece ser hermoso. Nadie se siente atraído por una muñeca de barro, aunque esté preparada del modo más perfecto para atraer la atención de los demás. El cuerpo muerto no tiene belleza, porque nadie aceptará el cuerpo

muerto de una supuesta hermosa mujer. Por lo tanto, la conclusión es que la chispa espiritual es hermosa, y, a causa de la belleza del alma, uno se siente atraído por la belleza del cuerpo externo. La sabiduría Védica, por consiguiente, nos prohíbe sentirnos atraídos por la falsa belleza. Pero, debido a que ahora estamos en la oscuridad de la ignorancia, la civilización Védica permite una muy restringida mezcla de la mujer y el hombre. Dicen que la mujer se considera el fuego, y el hombre se considera la mantequilla. La mantequilla debe derretirse en compañía del fuego, y, por lo tanto, solo deben ponerse juntos cuando sea necesario. Y el pudor es un freno a la mezcla irrestricta. Es un don de la naturaleza, y debe utilizarse.

1.10.17

> *sitātapatraṁ jagrāha*
> *muktādāma-vibhūṣitam*
> *ratna-daṇḍaṁ guḍākeśaḥ*
> *priyaḥ priyatamasya ha*

PALABRA POR PALABRA

sita-ātapatram — sombrilla aliviadora; *jagrāha* — tomó; *muktā-dāma* — decorada con encajes y perlas; *vibhūṣitam* — bordada; *ratna-daṇḍam* — con un mango hecho de joyas; *guḍākeśaḥ* — Arjuna, el guerrero experto, o aquel que ha conquistado el sueño; *priyaḥ* — muy amado; *priyatamasya* — del muy amado; *ha* — así lo hizo.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, Arjuna, el gran guerrero y conquistador del sueño, que es el íntimo amigo del muy amado Señor Supremo, tomó una sombrilla que tenía un mango de joyas y estaba bordada con encaje y perlas.

SIGNIFICADO

El oro, las joyas, las perlas y las valiosas piedras se empleaban en las lujosas ceremonias reales. Todos ellos son dones de la naturaleza, y los producen las colinas, los océanos, etcétera, por orden del Señor, cuando el hombre no malgasta su valioso tiempo en producir cosas innecesarias en nombre de las necesidades. Mediante el supuesto desarrollo de las empresas industriales, ahora utilizan recipientes de gutapercha en lugar de metales como el oro, la plata, el latón y el cobre. Utilizan margarina en lugar de mantequilla purificada, y una cuarta parte de la población de la ciudad no tiene refugio.

1.10.18

uddhavaḥ sātyakiś caiva
vyajane paramādbhute
vikīryamāṇaḥ kusumai
reje madhu-patiḥ pathi

PALABRA POR PALABRA

uddhavaḥ — un primo hermano de Kṛṣṇa; *sātyakiḥ* — Su conductor; *ca* — y; *eva* — ciertamente; *vyajane* — abanicando; *parama-adbhute* — decorativo; *vikīryamāṇaḥ* — sentado sobre esparcidas; *kusumaiḥ* — flores por todas partes; *reje* — dirigió; *madhu-patiḥ* — el amo de Madhu (Kṛṣṇa); *pathi* — en el camino.

TRADUCCIÓN

Uddhava y Sātyaki comenzaron a abanicar al Señor con un abanico decorado, y el Señor, como amo de Madhu, sentado sobre flores esparcidas, los dirigía a lo largo del camino.

1.10.19

aśrūyantāśiṣaḥ satyās
tatra tatra dvijeritāḥ
nānurūpānurūpāś ca
nirguṇasya guṇātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

aśrūyanta — siendo oído; *āśiṣaḥ* — bendición; *satyāḥ* — todas las verdades; *tatra* — aquí; *tatra* — allá; *dvija-īritāḥ* — proferidas por *brāhmaṇas* eruditos; *na* — no; *anurūpa* — propio; *anurūpāḥ* — apropiado; *ca* — también; *nirguṇasya* — el Absoluto; *guṇa-ātmanaḥ* — haciendo el papel de un ser humano.

TRADUCCIÓN

Se oía por aquí y por allá que las bendiciones que se ofrecían a Kṛṣṇa no eran ni apropiadas ni inapropiadas, porque todas eran para el Absoluto, que ahora desempeñaba el papel de un ser humano.

SIGNIFICADO

En algunos lugares había sonidos de bendición Védica dirigidos a la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. Las bendiciones eran apropiadas, en el sentido de que el Señor desempeñaba el papel de un ser humano como si fuera un primo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, pero eran también inapropiadas, porque el Señor es absoluto y no tiene nada que ver con ninguna clase de relatividades materiales. Él es nirguṇa, es decir, no hay cualidades materiales en Él, sino que está lleno de cualidades trascendentales. En el mundo trascendental no hay nada contradictorio, mientras que en el mundo relativo todo tiene su opuesto. En el mundo relativo, lo blanco es la concepción opuesta de lo negro, pero en el mundo trascendental no hay distinción entre lo blanco y lo negro. Por lo tanto, los sonidos de bendición pronunciados por los eruditos brāhmaṇas aquí y allá parecen ser contradictorios en relación con la Persona Absoluta, pero cuando se aplican a la Persona Absoluta pierden toda contradicción y se vuelven trascendentales. Un ejemplo puede aclarar esta idea. Al Señor Śrī Kṛṣṇa se le describe a veces como un ladrón. Es muy famoso entre Sus devotos puros como el Makhan-Cora. En Su tierna edad solía robar mantequilla de las

casas de los vecinos en Vṛndāvana. Desde entonces es famoso como ladrón. Pero, a pesar de ser famoso como ladrón, se le adora como ladrón, mientras que en el mundo mundano un ladrón es castigado y nunca elogiado. Siendo la Absoluta Personalidad de Dios, todo es aplicable a Él, y, aun así, a pesar de todas las contradicciones, Él es la Suprema Personalidad de Dios.

1.10.20

anyonyam āsīt sañjalpa
uttama-śloka-cetasām
kauravendra-pura-strīṇāṁ
sarva-śruti-mano-haraḥ

PALABRA POR PALABRA

anyonyam — entre sí; *āsīt* — hubo; *sañjalpaḥ* — conversación; *uttama-śloka* — el Supremo, a quien se lo alaba mediante poesía selecta; *cetasām* — de aquellos cuyos corazones están absortos de esa manera; *kaurava-indra* — el rey de los Kurus; *pura* — capital; *strīṇām* — todas las damas; *sarva* — todos; *śruti* — los *Vedas*; *manaḥ-haraḥ* — atractiva para la mente.

TRADUCCIÓN

Las damas de las azoteas de todas las casas de Hastināpura, que estaban todas absortas en pensar en las trascendentales cualidades del Señor, a quien se

canta en poesía selecta, comenzaron a hablar de Él. Esta plática era más atractiva que los himnos de los Vedas.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice que en todas las obras Védicas la meta es la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa. De hecho, las glorias del Señor se describen en obras tales como los Vedas, el Rāmāyaṇa y el Mahābhārata. Y en el Bhāgavatam se mencionan específicamente con respecto al Señor Supremo. Por lo tanto, mientras las damas de lo alto de las casas de la capital de los reyes de la dinastía Kuru hablaban del Señor, resultaban más agradables que los himnos Védicos. Cualquier cosa que se cante en alabanza del Señor es Śruti-mantra. Hay canciones de Ṭhākura Narottama Dāsa, uno de los ācāryas de la Gauḍīya-sampradāya, compuestas en sencilla lengua bengalí. Pero Ṭhākura Viśvanātha Cakravartī, otro ācārya muy erudito de la misma sampradāya, ha aprobado que las canciones de Ṭhākura Narottama Dāsa son tan buenas como los mantras Védicos. Y esto es así debido al tema. La lengua es irrelevante, pero el tema es importante. Las damas, que estaban todas absortas en pensar en el Señor y en Sus acciones, desarrollaron la conciencia de la sabiduría Védica por la gracia del Señor. Y, por lo tanto, aunque tales damas tal vez no fueran muy eruditas en sánscrito ni de otro modo, aun así todo lo que hablaban era más atractivo que los himnos Védicos. Los himnos Védicos de los Upaniṣads se dirigen a veces indirectamente al Señor Supremo. Pero las pláticas de las damas hablaban directamente del Señor, y, así, eran más agradables al corazón. Las pláticas de las damas

parecían ser más valiosas que las bendiciones de los eruditos brāhmaṇas.

1.10.21

sa vai kilāyaṁ puruṣaḥ purātano
ya eka āsīd aviśeṣa ātmani
agre guṇebhyo jagad-ātmanīśvare
nimīlitātman niśi supta-śaktiṣu

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (Kṛṣṇa); *vai* — como lo recuerdo; *kila* — claramente; *ayam* — esta; *puruṣaḥ* — Personalidad de Dios; *purātanaḥ* — el original; *yaḥ* — quien; *ekaḥ* — solo uno; *āsīt* — existió; *aviśeṣaḥ* — no manifestado materialmente; *ātmani* — propio ser; *agre* — antes de la creación; *guṇebhyaḥ* — de las modalidades de la naturaleza; *jagat-ātmani* — a la Superalma; *īśvare* — al Señor Supremo; *nimīlita* — fundido en; *ātman* — la entidad viviente; *niśi supta* — inactiva de noche; *śaktiṣu* — de las energías.

TRADUCCIÓN

Ellas dijeron: He aquí a la Personalidad de Dios original tal como nosotras lo recordamos claramente. Solo Él existía antes de la creación manifestada de las modalidades de la naturaleza, y debido a que Él es el Señor Supremo, todos los seres vivientes se funden solo

en Él, con la energía suspendida como cuando duermen por la noche.

SIGNIFICADO

Hay dos tipos de disolución del cosmos manifestado. Al final de cada 4.320.000.000 de años solares, cuando Brahmā, el señor de un universo en particular, se va a dormir, hay una aniquilación. Y al final de la vida de Brahmā, que tiene lugar al final de los cien años de edad de Brahmā —en nuestro cálculo, al final de 8.640.000.000 × 30 × 12 × 100 años solares—, hay una completa aniquilación de todo el universo, y en ambos períodos tanto la energía material denominada mahat-tattva como la energía marginal denominada jīva-tattva se fusionan en la persona del Señor Supremo. Los seres vivos permanecen dormidos dentro del cuerpo del Señor hasta que hay otra creación del mundo material, y esa es la forma en que se realizan la creación, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación material.

La creación material se efectúa mediante la interacción de las tres modalidades de la naturaleza material, puestas en acción por el Señor, y, por lo tanto, aquí se dice que el Señor existía antes de que las modalidades de la naturaleza material fueran puestas en movimiento. En el Śruti-mantra se dice que solo Viṣṇu, el Señor Supremo, existía antes de la creación, y no había ni Brahmā ni Śiva ni otros semidioses. Viṣṇu se refiere al Mahā-Viṣṇu, que yace en el océano Causal, y solo por Su respiración se generan todos los universos en forma de semillas, que gradualmente se

desarrollan hasta convertirse en gigantescas formas, con innumerables planetas dentro de todos y cada uno de los universos. Las semillas de los universos se desarrollan hasta convertirse en gigantescas formas, del mismo modo que las semillas de un árbol baniano se desarrollan hasta convertirse en incontables árboles banianos.

Este Mahā-Viṣṇu es la porción plenaria del Señor Śrī Kṛṣṇa, que se menciona en la Brahma-saṁhitā de la siguiente manera:

«Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a la original Personalidad de Dios, Govinda, cuya porción plenaria es el Mahā-Viṣṇu. Todos los Brahmās, o las cabezas de los universos, viven únicamente durante el período de Su exhalación, después de que los universos se generan a partir de los poros de Su trascendental cuerpo». (Brahma-saṁhitā 5.58).

Así pues, Govinda, o el Señor Kṛṣṇa, es la causa también del Mahā-Viṣṇu. Las damas que hablaban de esta verdad Védica debieron de haberla oído de fuentes autoritativas. Una fuente autoritativa es el único medio para conocer definitivamente acerca de un tema trascendental. No hay ninguna otra alternativa.

La fusión de los seres vivos en el cuerpo del Mahā-Viṣṇu tiene lugar automáticamente al final de los cien años de Brahmā. Pero eso no significa que el ser vivo individual pierda su identidad. La identidad permanece, y, tan pronto como hay otra creación por la voluntad suprema del Señor, todos los seres vivos dormidos o

inactivos son nuevamente liberados para comenzar sus actividades en la continuación de las diferentes esferas de vida pasadas. Esto se denomina suptotthita nyāya, o despertar del sueño y ocuparse de nuevo en el respectivo y continuo deber de cada uno. Cuando un hombre duerme por la noche, se olvida de sí mismo, de lo que es, de cuál es su deber y de todo lo relativo a su estado de vigilia. Pero, tan pronto como despierta del sopor, recuerda todo lo que tiene que hacer y, así, se ocupa de nuevo en sus actividades prescritas. Los seres vivos también permanecen fusionados en el cuerpo del Mahā-Viṣṇu durante el período de aniquilación, pero, tan pronto como hay otra creación, se levantan para retomar su trabajo inconcluso. Esto se confirma también en el Bhagavad-gītā (8.18-20).

El Señor existía antes de que la energía creativa fuera puesta en acción. El Señor no es un producto de la energía material. Su cuerpo es completamente espiritual, y no hay diferencia entre Su cuerpo y Él mismo. Antes de la creación, el Señor permanecía en Su morada, que es absoluta y una.

1.10.22

> *sa eva bhūyo nija-vīrya-coditāṁ*
> *sva-jīva-māyāṁ prakṛtiṁ sisṛkṣatīm*
> *anāma-rūpātmani rūpa-nāmanī*
> *vidhitsamāno 'nusasāra śāstra-kṛt*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *eva* — así pues; *bhūyaḥ* — de nuevo; *nija* — propia y personal; *vīrya* — potencia; *coditām* — ejecución de; *sva* — propio; *jīva* — ser viviente; *māyām* — energía externa; *prakṛtim* — a la naturaleza material; *sisṛkṣatīm* — mientras creaba de nuevo; *anāma* — sin designación mundana; *rūpa-ātmani* — formas del alma; *rūpa-nāmanī* — formas y nombres; *vidhitsamānaḥ* — deseando otorgar; *anusasāra* — le confió a; *śāstra-kṛt* — el recopilador de las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, deseando de nuevo dar nombres y formas a Sus partes integrales, las entidades vivientes, las puso bajo la guía de la naturaleza material. Por Su propia potencia, la naturaleza material es facultada para recrear.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes son partes integrales del Señor. Son de dos variedades, a saber: la nitya-mukta y la nitya-baddha. Las nitya-muktas son almas eternamente liberadas, y están eternamente ocupadas en el recíproco servicio amoroso trascendental con el Señor, en Su eterna morada, más allá de las manifestadas creaciones mundanas. Pero las nitya-baddhas, o almas eternamente condicionadas, se confían a Su energía externa, māyā, para la rectificación de su rebelde actitud hacia el Padre Supremo. Las nitya-baddhas olvidan eternamente su

relación con el Señor como partes integrales. Están confundidas por la energía ilusoria, como productos de la materia, y, así, están muy ocupadas trazando planes en el mundo material para volverse felices. Prosiguen alegremente con sus planes, pero, por la voluntad del Señor, tanto los hacedores de planes como los planes son aniquilados al final de cierto período, como se mencionó antes. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā de la siguiente manera: «¡Oh hijo de Kuntī!, cuando termina el período de un kalpa [la duración de la vida de Brahmā], todas las entidades vivientes se funden en Mi naturaleza, y de nuevo, cuando el tiempo de la creación está maduro, doy comienzo a la creación por medio de Mi energía externa». (Bg. 9.7).

La palabra bhūyaḥ indica una y otra vez, es decir, que el proceso de creación, mantenimiento y aniquilación prosigue perpetuamente mediante la energía externa del Señor. Él es la causa de todo. Pero a los seres vivos, que por constitución son las partes integrales del Señor y que olvidan la dulce relación, se les da de nuevo una oportunidad de librarse de las garras de la energía externa. Y, para reactivar su conciencia (la del ser vivo), el Señor crea también las escrituras reveladas. Las obras Védicas son las indicaciones que guían a las almas condicionadas, para que puedan liberarse de la repetición de la creación y la aniquilación del mundo material y del cuerpo material.

El Señor dice en el Bhagavad-gītā: «Este mundo creado y la energía material están bajo Mi control. Bajo la influencia de

prakṛti, automáticamente son creados una y otra vez, y esto lo hago Yo por medio de Mi energía externa».

En realidad, las entidades vivientes, chispas espirituales, no tienen nombres ni formas materiales. Pero, a fin de satisfacer su deseo de enseñorearse de la energía material de formas y nombres materiales, se les da una oportunidad de tal falso disfrute, y, al mismo tiempo, se les da una oportunidad de comprender su verdadera posición a través de las escrituras reveladas. El necio y olvidadizo ser vivo siempre está ocupado con falsas formas y falsos nombres. El nacionalismo moderno es la culminación de tales falsos nombres y falsas formas. Los hombres están locos por el falso nombre y la falsa forma. La forma del cuerpo, obtenida bajo ciertas condiciones, se toma como real, y el nombre que también se adopta confunde al alma condicionada, llevándola a hacer mal uso de la energía en nombre de tantos «ismos». Las escrituras, sin embargo, proporcionan la clave para comprender la verdadera posición, pero los hombres son reacios a tomar lecciones de las escrituras creadas por el Señor para diferentes lugares y épocas. Por ejemplo, el Bhagavad-gītā es el principio que guía a todo ser humano, pero, por el hechizo de la energía material, no se cuidan de llevar a cabo los programas de la vida conforme al Bhagavad-gītā. El Śrīmad-Bhāgavatam es el estudio de posgrado del conocimiento para aquel que ha comprendido a fondo los principios del Bhagavad-gītā. Por desgracia, no tienen ningún gusto por ellos y, por lo tanto, están bajo las garras de māyā para la repetición del nacimiento y la muerte.

1.10.23

sa vā ayaṁ yat padam atra sūrayo
jitendriyā nirjita-mātariśvanaḥ
paśyanti bhakty-utkalitāmalātmanā
nanv eṣa sattvaṁ parimārṣṭum arhati

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *vai* — por la providencia; *ayam* — esto; *yat* — aquello que; *padam atra* — he aquí a la misma Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa; *sūrayaḥ* — grandes devotos; *jita-indriyāḥ* — que han superado la influencia de los sentidos; *nirjita* — completamente controlada; *mātariśvanaḥ* — vida; *paśyanti* — puede ver; *bhakti* — a fuerza de servicio devocional; *utkalita* — desarrollado; *amala-ātmanā* — aquellos que tienen la mente completamente limpia; *nanu eṣaḥ* — ciertamente solo con esto; *sattvam* — existencia; *parimārṣṭum* — para purificar la mente por completo; *arhati* — merecen.

TRADUCCIÓN

He aquí a la misma Suprema Personalidad de Dios cuya forma trascendental perciben los grandes devotos que, a fuerza de rígido servicio devocional y pleno control de la vida y de los sentidos, se han limpiado por completo de la conciencia material. Y esa es la única manera de purificar la existencia.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā, al Señor se le puede conocer en Su verdadera naturaleza solo a fuerza de servicio devocional puro. Así pues, aquí se afirma que únicamente los grandes devotos del Señor, que son capaces de limpiar la mente de todo polvo material mediante el riguroso servicio devocional, pueden experimentar al Señor tal como es. Jitendriyā significa aquel que tiene pleno control sobre los sentidos. Los sentidos son partes activas del cuerpo, y sus actividades no pueden detenerse. El medio artificial de los procesos yóguicos para volver inactivos los sentidos ha demostrado ser un abyecto fracaso, incluso en el caso de grandes yogīs como Viśvāmitra Muni. Viśvāmitra Muni controló los sentidos mediante el trance yóguico, pero, cuando le tocó encontrarse con Menakā (una mujer de la sociedad celestial), se volvió víctima del sexo, y la artificial manera de controlar los sentidos fracasó. Pero, en el caso de un devoto puro, los sentidos no se detienen en absoluto artificialmente para que no hagan nada, sino que se les dan diferentes y buenas ocupaciones. Cuando los sentidos se ocupan en actividades más atractivas, no hay posibilidad de que sean atraídos por ninguna otra ocupación inferior. En el Bhagavad-gītā se dice que los sentidos solo pueden controlarse mediante mejores ocupaciones. El servicio devocional requiere purificar los sentidos u ocuparlos en las actividades del servicio devocional. El servicio devocional no es inacción. Cualquier cosa que se haga al servicio del Señor queda de inmediato purificada de su naturaleza material. La concepción material se debe únicamente a la ignorancia. No hay

nada más allá de Vāsudeva. La concepción de Vāsudeva se desarrolla gradualmente en el corazón del erudito, tras una prolongada aceleración de los órganos receptivos. Pero el proceso termina en el conocimiento de aceptar a Vāsudeva como todo en todo. En el caso del servicio devocional, este mismísimo método se acepta desde el mismísimo comienzo, y, por la gracia del Señor, todo conocimiento verdadero se revela en el corazón de un devoto, debido al dictado del Señor desde dentro. Por lo tanto, controlar los sentidos mediante el servicio devocional es el único y más sencillo medio.

1.10.24

sa vā ayaṁ sakhy anugīta-sat-katho
vedeṣu guhyeṣu ca guhya-vādibhiḥ
ya eka īśo jagad-ātma-līlayā
sṛjaty avaty atti na tatra sajjate

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *vai* — también; *ayam* — este; *sakhi* — ¡oh, amiga mía!; *anugīta* — descrito; *sat-kathaḥ* — los excelentes pasatiempos; *vedeṣu* — en las Escrituras védicas; *guhyeṣu* — confidencialmente; *ca* — así como también; *guhya-vādibhiḥ* — por los devotos íntimos; *yaḥ* — aquel que; *ekaḥ* — solo uno; *īśaḥ* — controlador supremo; *jagat* — de toda la creación; *ātma* — Superalma; *līlayā* — mediante la manifestación de pasatiempos; *sṛjati* — crea; *avati atti* —

también mantiene y aniquila; *na* — nunca; *tatra* — allí; *sajjate* — se apega a eso.

TRADUCCIÓN

¡Oh, queridas amigas!, he aquí a esa misma Personalidad de Dios cuyos atractivos e íntimos pasatiempos los describen Sus grandes devotos en las partes confidenciales de la literatura védica. Es Él únicamente quien crea, mantiene y aniquila el mundo material, y aún así permanece inalterado.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā, todas las obras Védicas glorifican la grandeza del Señor Śrī Kṛṣṇa. Aquí se confirma también en el Bhāgavatam. Los Vedas son expandidos en muchas ramas y subramas por grandes devotos y encarnaciones apoderadas del Señor, como Vyāsa, Nārada, Śukadeva Gosvāmī, los Kumāras, Kapila, Prahlāda, Janaka, Bali, Yamarāja, etcétera, pero especialmente en el Śrīmad-Bhāgavatam, el confidencial devoto Śukadeva Gosvāmī describe las confidenciales partes de Sus actividades. En los Vedānta-sūtras, o los Upaniṣads, solo hay una alusión a las confidenciales partes de Sus pasatiempos. En obras Védicas tales como los Upaniṣads, etcétera, el Señor ha sido expresamente distinguido de la mundana concepción de Su existencia. Siendo Su identidad plenamente espiritual, Su forma, nombre, cualidad, enseres, etcétera, han sido minuciosamente distinguidos de la materia, y, por lo tanto, las personas menos

inteligentes a veces lo malinterpretan como impersonal. Pero, de hecho, Él es la Persona Suprema, Bhagavān, y está parcialmente representado como Paramātmā, o Brahman impersonal.

1.10.25

> *yadā hy adharmeṇa tamo-dhiyo nṛpā*
> *jīvanti tatraiṣa hi sattvataḥ kila*
> *dhatte bhagaṁ satyam ṛtaṁ dayāṁ yaśo*
> *bhavāya rūpāṇi dadhad yuge yuge*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando quiera; *hi* — con certeza; *adharmeṇa* — en contra de los principios de la voluntad de Dios; *tamaḥ-dhiyaḥ* — personas que están bajo la influencia de las más bajas modalidades materiales; *nṛpāḥ* — reyes y administradores; *jīvanti* — vivan como animales; *tatra* — en consecuencia; *eṣaḥ* — Él; *hi* — solamente; *sattvataḥ* — trascendental; *kila* — indudablemente; *dhatte* — se manifiesta; *bhagam* — poder supremo; *satyam* — verdad; *ṛtam* — positiva; *dayām* — misericordia; *yaśaḥ* — actividades maravillosas; *bhavāya* — para el mantenimiento; *rūpāṇi* — de diversas formas; *dadhat* — manifestadas; *yuge* — diferentes períodos; *yuge* — y eras.

TRADUCCIÓN

Cuando quiera que haya reyes y administradores que vivan como animales de las más bajas modalidades de la existencia, el Señor, en Su forma trascendental,

manifiesta Su supremo poder, la Verdad Positiva, les confiere misericordia especial a los fieles, realiza actividades maravillosas y manifiesta diversas formas trascendentales según sea necesario en diferentes períodos y eras.

SIGNIFICADO

Como se mencionó antes, la creación cósmica es la propiedad del Señor Supremo. Esta es la filosofía básica del Īśopaniṣad: todo es propiedad del Ser Supremo. Nadie debe usurpar la propiedad del Señor Supremo. Uno solo debe aceptar lo que Él bondadosamente le otorga. Por lo tanto, la Tierra, o cualquier otro planeta o universo, es la absoluta propiedad del Señor. Los seres vivos son ciertamente Sus partes integrales, o hijos, y, así, cada uno de ellos tiene el derecho de vivir por la misericordia del Señor para ejecutar su trabajo prescrito. Por consiguiente, nadie puede usurpar el derecho de otro hombre o animal individual sin estar autorizado para ello por el Señor. El rey, o el gobernante, es el representante del Señor para velar por la administración de la voluntad del Señor. Por lo tanto, debe ser una persona reconocida, como Mahārāja Yudhiṣṭhira o Parīkṣit. Tales reyes tienen plena responsabilidad y conocimiento, procedente de las autoridades, acerca de la administración del mundo. Pero, a veces, debido a la influencia de la modalidad de la ignorancia de la naturaleza material (tamo-guṇa), o la más baja de las modalidades materiales, los reyes y gobernantes llegan al poder sin conocimiento ni responsabilidad, y tales necios gobernantes viven como animales en aras de su propio interés personal. El

resultado es que toda la atmósfera queda cargada de anarquía y de elementos viciosos. El nepotismo, el soborno, el engaño, la agresión y, por lo tanto, el hambre, la epidemia, la guerra y otras perturbaciones similares se vuelven prominentes en la sociedad humana. Y los devotos del Señor, o los fieles, son perseguidos por todos los medios. Todos estos síntomas indican el momento de una encarnación del Señor para restablecer los principios de la religión y para vencer a los malos gobernantes. Esto se confirma también en el Bhagavad-gītā.

Entonces el Señor aparece en Su forma trascendental, sin ningún matiz de cualidades materiales. Desciende únicamente para mantener el estado de Su creación en una condición normal. La condición normal es que el Señor ha provisto a todos y cada uno de los planetas de todo lo que necesitan los seres vivos nativos. Estos pueden vivir felizmente y ejecutar sus predestinadas ocupaciones para alcanzar la salvación al final, siguiendo las reglas y regulaciones que se mencionan en las escrituras reveladas. El mundo material se crea para satisfacer los caprichos de las nitya-baddhas, o almas eternamente condicionadas, así como a los niños traviesos se les proporcionan cunas de juego. De lo contrario, no habría necesidad del mundo material. Pero, cuando se embriagan con el poder de la ciencia material para explotar los recursos ilegalmente, sin la autorización del Señor, y eso, además, solo para la complacencia de los sentidos, hay necesidad de la encarnación del Señor para castigar a los rebeldes y proteger a los fieles.

Cuando Él desciende, exhibe actos sobrehumanos únicamente para probar Su derecho supremo, y los materialistas como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa, etcétera, son suficientemente castigados. Él actúa de una manera que nadie puede imitar. Por ejemplo, el Señor, cuando apareció como Rāma, tendió un puente sobre el océano Índico. Cuando apareció como Kṛṣṇa, desde Su misma niñez mostró actividades sobrehumanas al matar a Pūtanā, Aghāsura, Śakaṭāsura, Kāliya, etcétera, y luego a Su tío materno Kaṁsa. Cuando estuvo en Dvārakā, se casó con 16.108 reinas, y todas ellas fueron bendecidas con un suficiente número de hijos. La suma total de los miembros de Su familia personal ascendió a unos 100.000, conocidos popularmente como la Yadu-vaṁśa. Y, una vez más, durante Su existencia, se las arregló para vencerlos a todos. Es famoso como el Govardhana-dhārī Hari, porque a la edad de solo siete años levantó la colina conocida como Govardhana. El Señor mató en Su época a muchos reyes indeseables, y, como kṣatriya, peleó caballerosamente. Es famoso como el asamaurdhva, sin paralelo. Nadie es igual ni más grande que Él.

1.10.26

aho alaṁ ślāghyatamaṁ yadoḥ kulam
aho alaṁ puṇyatamaṁ madhor vanam
yad eṣa puṁsām ṛṣabhaḥ śriyaḥ patiḥ
sva-janmanā caṅkramaṇena cāñcati

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *alam* — en verdad; *ślāghya-tamam* — supremamente gloriosa; *yadoḥ* — del rey Yadu; *kulam* — dinastía; *aho* — ¡oh!; *alam* — en verdad; *puṇya-tamam* — supremamente virtuosa; *madhoḥ vanam* — la tierra de Mathurā; *yat* — porque; *eṣaḥ* — este; *puṁsām* — de todos los seres vivientes; *ṛṣabhaḥ* — líder supremo; *śriyaḥ* — de la diosa de la fortuna; *patiḥ* — esposo; *sva-janmanā* — mediante Su aparición; *caṅkramaṇena* — por el hecho de gatear; *ca añcati* — glorias.

TRADUCCIÓN

¡Oh, cuán supremamente gloriosa es la dinastía del rey Yadu y cuán virtuosa es la tierra de Mathurā, en las que el Supremo líder de todos los seres vivientes, el esposo de la diosa de la fortuna, ha nacido y ambulado en Su infancia!

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa ha dado expresamente una descripción de Su trascendental aparición, desaparición y actividades. El Señor aparece en una familia o lugar en particular por Su inconcebible potencia. Él no nace como un alma condicionada que abandona su cuerpo y acepta otro cuerpo. Antes bien, Su nacimiento es como la aparición y la desaparición del Sol. El Sol surge en el horizonte oriental, pero eso no significa que el horizonte oriental sea el progenitor del Sol. El Sol existe en todas las partes del sistema solar, pero se

vuelve visible a una hora determinada, y así también se vuelve invisible a otra hora determinada. De manera similar, el Señor aparece en este universo como el Sol y, en otro momento, de nuevo se aleja de nuestra vista. Existe en todo momento y en todo lugar, pero, por Su misericordia sin causa, cuando aparece ante nosotros, damos por sentado que ha nacido. Cualquiera que pueda comprender esta verdad, conforme a las afirmaciones de las escrituras reveladas, ciertamente se libera justo después de abandonar el cuerpo actual. La liberación se obtiene tras muchos nacimientos y tras un gran esfuerzo en paciencia y perseverancia, en conocimiento y renunciación. Pero simplemente por conocer en verdad acerca de los trascendentales nacimientos y actividades del Señor, uno puede obtener la liberación de inmediato. Ese es el veredicto del Bhagavad-gītā. Pero quienes están en la oscuridad de la ignorancia concluyen que el nacimiento y las actividades del Señor en el mundo material son similares a los del ser vivo corriente. Tales imperfectas conclusiones no pueden dar la liberación a nadie. Por lo tanto, Su nacimiento en la familia del rey Yadu como el hijo del rey Vāsudeva, y Su traslado a la familia de Nanda Mahārāja en la tierra de Mathurā, son todos arreglos trascendentales hechos por la potencia interna del Señor. La fortuna de la dinastía Yadu y la de los habitantes de la tierra de Mathurā no pueden estimarse materialmente. Si simplemente por conocer la trascendental naturaleza del nacimiento y las actividades del Señor uno puede obtener la liberación fácilmente, podemos imaginar lo que les espera a quienes realmente disfrutaron de la compañía del Señor en persona, como un miembro de la familia o como un vecino.

Todos aquellos que fueron lo bastante afortunados como para relacionarse con el Señor, el esposo de la diosa de la fortuna, obtuvieron ciertamente algo más que lo que se conoce como liberación. Por lo tanto, con razón la dinastía y la tierra son ambas eternamente gloriosas por la gracia del Señor.

1.10.27

aho bata svar-yaśasas tiraskarī
kuśasthalī puṇya-yaśaskarī bhuvaḥ
paśyanti nityaṁ yad anugraheṣitaṁ
smitāvalokaṁ sva-patiṁ sma yat-prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

aho bata — ¡cuán maravilloso es esto!; *svaḥ-yaśasaḥ* — las glorias de los planetas celestiales; *tiraskarī* — aquellos que derrota; *kuśasthalī* — Dvārakā; *puṇya* — virtud; *yaśaskarī* — famoso; *bhuvaḥ* — el planeta Tierra; *paśyanti* — ve; *nityam* — constantemente; *yat* — aquello que; *anugraha-iṣitam* — para bendecir; *smita-avalokam* — mirada con el favor de una dulce sonrisa; *sva-patim* — al alma del ser viviente (Kṛṣṇa); *sma* — solían; *yat-prajāḥ* — los habitantes del lugar.

TRADUCCIÓN

Es indudablemente maravilloso que Dvārakā haya superado las glorias de los planetas celestiales y haya aumentado la celebridad de la Tierra. Los habitantes de

Dvārakā siempre ven al alma de todos los seres vivientes [Kṛṣṇa] en Su aspecto amoroso. Él les lanza miradas y los favorece con dulces sonrisas.

SIGNIFICADO

Los planetas celestiales están habitados por semidioses como Indra, Candra, Varuṇa, Vāyu, etcétera, y las almas piadosas llegan allí tras la ejecución de muchos actos virtuosos en la Tierra. Los científicos modernos también admiten que la disposición del tiempo en los sistemas planetarios superiores es diferente de la de la Tierra. Así pues, de las escrituras reveladas se entiende que la duración de la vida allí es de 10.000 años (según nuestro cálculo). Seis meses en la Tierra equivalen a un día en los planetas celestiales. Las facilidades de disfrute también se ven realzadas de manera similar, y la belleza de los habitantes es legendaria. Los hombres comunes de la Tierra son muy aficionados a llegar a los planetas celestiales, porque han oído que las comodidades de la vida son allí mucho mayores que en la Tierra. Ahora tratan de llegar a la Luna mediante naves espaciales. Considerando todo esto, los planetas celestiales son más célebres que la Tierra. Pero la celebridad de la Tierra ha vencido a la de los planetas celestiales debido a Dvārakā, donde el Señor Śrī Kṛṣṇa reinó como rey. Tres lugares, a saber, Vṛndāvana, Mathurā y Dvārakā, son más importantes que los famosos planetas del universo. Estos lugares están perpetuamente santificados, porque, siempre que el Señor desciende a la Tierra, despliega Sus trascendentales actividades particularmente en estos tres lugares. Son perpetuamente las

tierras santas del Señor, y los habitantes todavía se benefician de los lugares santos, aunque el Señor esté ahora fuera de su vista. El Señor es el alma de todos los seres vivos, y desea siempre que todos los seres vivos, en su svarūpa, o en su posición constitucional, participen de la vida trascendental en Su compañía. Sus atractivos rasgos y Sus dulces sonrisas penetran profundamente en los corazones de todos, y, una vez que esto sucede, el ser vivo es admitido en el reino de Dios, del cual nadie regresa. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā.

Los planetas celestiales pueden ser muy famosos por ofrecer mejores facilidades de disfrute material, pero, como aprendemos del Bhagavad-gītā (Bg. 9.20-21), uno tiene que volver de nuevo al planeta Tierra tan pronto como se agota la virtud adquirida. Dvārakā es ciertamente más importante que los planetas celestiales, porque quienquiera que haya sido favorecido con la sonriente mirada del Señor nunca volverá de nuevo a esta podrida Tierra, que el propio Señor certifica como un lugar de miseria. No solo esta Tierra, sino también todos los planetas de los universos son lugares de miseria, porque en ninguno de los planetas del universo hay vida eterna, bienaventuranza eterna ni conocimiento eterno. A cualquier persona ocupada en el servicio devocional del Señor se le recomienda vivir en uno de los tres lugares antes mencionados, a saber, Dvārakā, Mathurā o Vṛndāvana. Debido a que el servicio devocional en estos tres lugares se magnifica, quienes van allí a seguir los principios conforme a las instrucciones impartidas en las escrituras reveladas alcanzan con seguridad el mismo resultado que se

obtenía durante la presencia del Señor Śrī Kṛṣṇa. Su morada y Él mismo son idénticos, y un devoto puro, bajo la guía de otro devoto experimentado, puede obtener todos los resultados, incluso en la actualidad.

1.10.28

nūnaṁ vrata-snāna-hutādineśvaraḥ
samarcito hy asya gṛhīta-pāṇibhiḥ
pibanti yāḥ sakhy adharāmṛtaṁ muhur
vraja-striyaḥ sammumuhur yad-āśayāḥ

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente en el nacimiento anterior; *vrata* — voto; *snāna* — baño; *huta* — sacrificio en el fuego; *ādinā* — mediante todos esos; *īśvaraḥ* — la Personalidad de Dios; *samarcitaḥ* — adorado perfectamente; *hi* — ciertamente; *asya* — Su; *gṛhīta-pāṇibhiḥ* — por las esposas; *pibanti* — disfruta; *yāḥ* — aquellas que; *sakhi* — ¡oh, amiga!; *adhara-amṛtam* — el néctar de Sus labios; *muhuḥ* — una y otra vez; *vraja-striyaḥ* — las doncellas de Vrajabhūmi; *sammumuhuḥ* — se desmayaban frecuentemente; *yat-āśayāḥ* — esperando ser favorecidas de esa manera.

TRADUCCIÓN

¡Oh amigas!, pensad tan solo en Sus esposas, cuyas manos Él ha aceptado. ¡Cómo habrán tenido que cumplir votos, baños, sacrificio de fuego y perfecta

adoración del Señor del universo para saborear ahora constantemente el néctar de Sus labios [mediante besos]! Las doncellas de Vrajabhūmi a menudo se desmayaban con tan solo esperar tales favores.

SIGNIFICADO

Los ritos religiosos prescritos en las escrituras están destinados a purificar las mundanas cualidades de las almas condicionadas, a fin de capacitarlas para elevarse gradualmente hasta la etapa de prestar trascendental servicio al Señor Supremo. El logro de esta etapa de vida espiritual pura es la más elevada perfección, y esta etapa se denomina svarūpa, o la verdadera identidad del ser vivo. Liberación significa renovar esta etapa de svarūpa. En esa perfecta etapa de svarūpa, el ser vivo se establece en cinco fases del servicio amoroso, una de las cuales es la etapa de mādhurya-rasa, o el humor del amor conyugal. El Señor siempre es perfecto en Sí mismo, y, así, no tiene ningún anhelo para Sí mismo. No obstante, se vuelve un amo, un amigo, un hijo o un esposo para satisfacer el intenso amor del devoto en cuestión. Aquí se mencionan dos clases de devotos del Señor en la etapa del amor conyugal. Una es svakīyā, y la otra es parakīyā. Ambas están en amor conyugal con la Personalidad de Dios Kṛṣṇa. Las reinas de Dvārakā eran svakīyā, o esposas debidamente casadas, pero las doncellas del Vraja eran jóvenes amigas del Señor mientras Él estaba soltero. El Señor permaneció en Vṛndāvana hasta la edad de dieciséis años, y Sus relaciones de amistad con las muchachas vecinas eran en términos de parakīyā. Estas muchachas, así como las reinas, pasaron por severas penitencias, cumpliendo

votos, bañándose y ofreciendo sacrificio en el fuego, tal como se prescribe en las escrituras. Los ritos, tal como son, no son un fin en sí mismos, ni tampoco la acción fruitiva, el cultivo del conocimiento o la perfección en los poderes místicos son fines en sí mismos. Todos son medios para alcanzar la más elevada etapa de svarūpa, para prestar al Señor el servicio trascendental constitucional. Todos y cada uno de los seres vivos tienen su posición individual en alguno de los cinco diferentes tipos de medios recíprocos con el Señor antes mencionados, y, en la propia forma espiritual pura de svarūpa, la relación se manifiesta sin afinidad mundana. El besar al Señor, ya sea por parte de Sus esposas o de Sus jóvenes amigas que aspiraban a tener al Señor como su prometido, no es de ninguna cualidad mundana pervertida. Si tales cosas fueran mundanas, un alma liberada como Śukadeva no se habría tomado la molestia de saborearlas, ni el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se habría inclinado a participar en esos temas después de renunciar a la vida mundana. Esa etapa se gana tras muchas vidas de penitencia.

1.10.29

> *yā vīrya-śulkena hṛtāḥ svayaṁvare*
> *pramathya caidya-pramukhān hi śuṣmiṇaḥ*
> *pradyumna-sāmbāmba-sutādayo 'parā*
> *yāś cāhṛtā bhauma-vadhe sahasraśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yā — la dama; *vīrya* — valentía; *śulkena* — mediante el pago del precio; *hṛtāḥ* — llevadas a la fuerza; *svayaṁvare* — en la selección abierta del prometido; *pramathya* — hostigando; *caidya* — el rey Śiśupāla; *pramukhān* — encabezados por; *hi* — verdaderamente; *śuṣmiṇaḥ* — todos muy poderosos; *pradyumna* — Pradyumna (el hijo de Kṛṣṇa); *sāmba* — Sāmba; *amba* — Amba; *suta-ādayaḥ* — hijos; *aparāḥ* — otras damas; *yāḥ* — esas; *ca* — también; *āhṛtāḥ* — traídas de igual modo; *bhauma-vadhe* — después de matar a reyes; *sahasraśaḥ* — por millares.

TRADUCCIÓN

Pradyumna, Sāmba, Ambā, etcétera, son Sus hijos, y damas como Rukmiṇī, Satyabhāmā, Jāmbavatī, etcétera, fueron tomadas por Él a la fuerza cuando las eligió como esposas, tras haber derrotado a muchos poderosos reyes, encabezados por Śiśupāla. Y otras damas también fueron tomadas por Él a la fuerza después de que Él matara a Bhaumāsura y a miles de sus ayudantes. Todas ellas son gloriosas.

SIGNIFICADO

A las excepcionalmente cualificadas hijas de poderosos reyes se les permitía hacer su propia elección de novio en abierta competición, y tales ceremonias se denominaban svayaṁvara, o la selección del novio. Y, debido a que era una competición abierta entre los rivales y valientes príncipes, tales príncipes eran

invitados por los padres de la princesa, y normalmente había regulares contiendas entre la invitada orden principesca con un espíritu deportivo, pero sucedía que a veces los beligerantes príncipes morían en tal contienda matrimonial, y al príncipe victorioso se le ofrecía como trofeo a la princesa por la que tantos príncipes morían. Rukmiṇī, la principal reina del Señor Kṛṣṇa, era la hija del rey de Vidarbha, quien deseaba que su cualificada y hermosa hija fuera entregada al Señor Kṛṣṇa. Pero su hermano mayor quería que se la entregara al rey Śiśupāla, quien resultaba ser un primo de Kṛṣṇa. De modo que hubo una abierta competición y, como de costumbre, el Señor Kṛṣṇa salió victorioso, tras hostigar a Śiśupāla y a los demás príncipes con Su inigualable destreza. Rukmiṇī tuvo diez hijos, como Pradyumna, etcétera. Hubo también otras reinas que el Señor Kṛṣṇa tomó de manera similar. La descripción completa de este hermoso botín del Señor Kṛṣṇa se dará en el Canto Décimo. Hubo 16.100 hermosas muchachas que eran hijas de muchos reyes y que fueron robadas a la fuerza por Bhaumāsura, quien las mantuvo cautivas para su deseo carnal. Estas muchachas oraron lastimosamente al Señor Kṛṣṇa para que las liberara, y, llamado por su ferviente oración, el misericordioso Señor las liberó a todas, peleando con Bhaumāsura y matándolo. El Señor aceptó entonces a todas estas princesas cautivas como Sus esposas, aunque, en la estimación de la sociedad, eran todas muchachas caídas. El todopoderoso Señor Kṛṣṇa aceptó las humildes oraciones de estas muchachas y las desposó con la adoración propia de reinas. Así pues, en total, el Señor Kṛṣṇa tuvo 16.108 reinas en Dvārakā, y en cada una de ellas engendró diez hijos.

Todos estos hijos crecieron, y cada uno tuvo tantos hijos como el padre. El número total de la familia ascendió a 10.000.000.

1.10.30

> *etāḥ paraṁ strītvam apāstapeśalaṁ*
> *nirasta-śaucaṁ bata sādhu kurvate*
> *yāsāṁ gṛhāt puṣkara-locanaḥ patir*
> *na jātv apaity āhṛtibhir hṛdi spṛśan*

PALABRA POR PALABRA

etāḥ — todas esas mujeres; *param* — las más elevadas; *strītvam* — condición de mujer; *apāstapeśalam* — sin individualidad; *nirasta* — sin; *śaucam* — pureza; *bata sādhu* — glorificaron de un modo auspicioso; *kurvate* — hacen ellas; *yāsām* — de cuyos; *gṛhāt* — hogares; *puṣkara-locanaḥ* — de los ojos de loto; *patiḥ* — esposo; *na jātu* — en ningún momento; *apaiti* — se va; *āhṛtibhiḥ* — mediante obsequios; *hṛdi* — en el corazón; *spṛśan* — se hizo querer.

TRADUCCIÓN

De un modo auspicioso, todas estas mujeres hicieron que sus vidas se volvieran gloriosas, pese a encontrarse sin individualidad y sin pureza. Su esposo, la Personalidad de Dios con los ojos de loto, nunca las dejó solas en casa. Él siempre les complacía el corazón haciéndoles valiosos obsequios.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor son almas purificadas. Tan pronto como los devotos se entregan sinceramente a los pies de loto del Señor, el Señor los acepta, y de ese modo los devotos quedan al instante libres de toda contaminación material. Tales devotos están por encima de las tres modalidades de la naturaleza material. No existe descalificación corporal alguna para un devoto, así como tampoco existe diferencia cualitativa entre el agua del Ganges y el agua sucia de una alcantarilla cuando ambas se mezclan. Las mujeres, los comerciantes y los obreros no son muy inteligentes, y por ello les resulta muy difícil comprender la ciencia de Dios u ocuparse en el servicio devocional del Señor. Son más materialistas, e inferiores a ellos son los kirātas, hūṇas, āndhras, pulindas, pulkaśas, ābhīras, kaṅkas, yavanas, khasādayas, etc.; pero todos ellos pueden ser liberados si se les ocupa adecuadamente en el servicio devocional del Señor. Mediante la ocupación en el servicio del Señor, las descalificaciones que provienen de las designaciones se eliminan, y, como almas puras, se vuelven elegibles para entrar en el reino de Dios.

Las muchachas caídas que estaban bajo las garras de Bhaumāsura oraron sinceramente al Señor Śrī Kṛṣṇa por su liberación, y la sinceridad de su propósito las purificó al instante por virtud de la devoción. El Señor, por consiguiente, las aceptó como esposas Suyas, y de ese modo sus vidas se glorificaron. Tan auspiciosa glorificación se glorificó todavía más cuando el Señor jugó con ellas como el más devoto de los esposos.

El Señor solía vivir constantemente con Sus 16.108 esposas. Se expandió en 16.108 porciones plenarias, y todas y cada una de ellas era el Señor mismo, sin desviación alguna de la Personalidad Original. El mantra śruti afirma que el Señor puede expandirse en muchos. Como esposo de tantas esposas, las complacía a todas con presentes, incluso a costa de un gran esfuerzo. Trajo la planta pārijāta del cielo y la implantó en el palacio de Satyabhāmā, una de las reinas principales. Por lo tanto, si alguien desea que el Señor se convierta en su esposo, el Señor satisface por completo tales deseos.

1.10.31

evaṁvidhā gadantīnāṁ
sa giraḥ pura-yoṣitām
nirīkṣaṇenābhinandan
sasmitena yayau hariḥ

PALABRA POR PALABRA

evaṁvidhāḥ — de ese modo; *gadantīnām* — así pues, orando y hablando de Él; *saḥ* — Él (el Señor); *giraḥ* — de palabras; *pura-yoṣitām* — de las damas de la capital; *nirīkṣaṇena* — por la gracia que les concedió de lanzarles miradas; *abhinandan* — y saludarlas; *sa-smitena* — con una cara sonriente; *yayau* — partió; *hariḥ* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mientras las damas de la capital de Hastināpura lo saludaban y hablaban de ese modo, el Señor, sonriendo, aceptó sus gratos saludos, y arrojando la gracia de Su mirada sobre ellas, se fue de la ciudad.

1.10.32

ajāta-śatruḥ pṛtanāṁ
gopīthāya madhu-dviṣaḥ
parebhyaḥ śaṅkitaḥ snehāt
prāyuṅkta catur-aṅgiṇīm

PALABRA POR PALABRA

ajāta-śatruḥ — Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien no era enemigo de nadie; *pṛtanām* — fuerzas defensivas; *gopīthāya* — para dar protección; *madhu-dviṣaḥ* — del enemigo de Madhu (Śrī Kṛṣṇa); *parebhyaḥ* — de otros (enemigos); *śaṅkitaḥ* — teniendo miedo de; *snehāt* — por afecto; *prāyuṅkta* — empleó; *catuḥ-aṅgiṇīm* — cuatro divisiones defensivas.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, aunque no era enemigo de nadie, hizo que cuatro divisiones de defensa [caballos, elefantes, cuadrigas y ejército] acompañaran al Señor Kṛṣṇa, el enemigo de los *asuras* [demonios]. Mahārāja

hizo eso debido al enemigo, y también por el afecto que le tenía al Señor.

SIGNIFICADO

Las medidas defensivas naturales son los caballos y los elefantes, combinados con las cuadrigas y los hombres. Los caballos y los elefantes están adiestrados para desplazarse a cualquier parte de las colinas, los bosques o las llanuras. Los aurigas podían luchar con muchos caballos y elefantes mediante la fuerza de poderosas flechas, incluso al nivel del brahmāstra (semejante a las armas atómicas modernas). Mahārāja Yudhiṣṭhira sabía bien que Kṛṣṇa es el amigo y bienqueriente de todos, y aun así había asuras que por naturaleza envidiaban al Señor. De modo que, por temor a un ataque de otros y también por afecto, ocupó toda clase de fuerzas defensivas como guardaespaldas del Señor Kṛṣṇa. De ser necesario, el propio Señor Kṛṣṇa bastaba para defenderse del ataque de quienes Lo consideraban su enemigo, pero aun así aceptó todas las disposiciones que tomó Mahārāja Yudhiṣṭhira, porque no podía desobedecer al rey, que era Su primo mayor. El Señor desempeña el papel de subordinado en Sus deportes trascendentales, y así, a veces se pone bajo el cuidado de Yaśodāmātā para Su protección, en Su supuesto desamparo de la infancia. Ese es el līlā trascendental, o pasatiempo del Señor. El principio básico de todos los intercambios trascendentales entre el Señor y Sus devotos se manifiesta para disfrutar de una bienaventuranza trascendental con la que no hay comparación, ni siquiera al nivel del brahmānanda.

1.10.33

atha dūrāgatān śauriḥ
kauravān virahāturān
sannivartya dṛḍhaṁ snigdhān
prāyāt sva-nagarīṁ priyaiḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — así pues; *dūrāgatān* — habiéndolo acompañado por un largo trecho; *śauriḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *kauravān* — los Pāṇḍavas; *virahāturān* — agobiados por un sentimiento de separación; *sannivartya* — persuadió cortésmente; *dṛḍham* — determinado; *snigdhān* — llenos de afecto; *prāyāt* — prosiguió; *sva-nagarīm* — hacia Su propia ciudad (Dvārakā); *priyaiḥ* — con compañeros queridos.

TRADUCCIÓN

Debido al profundo afecto que sentían por el Señor Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas, quienes pertenecían a la dinastía Kuru, lo acompañaron una distancia considerable para despedirse de Él. Ellos estaban agobiados con la idea de la futura separación. Sin embargo, el Señor los persuadió de que regresaran a su casa, y Él prosiguió hacia Dvārakā con Sus queridos compañeros.

1.10.34-35

kuru-jāṅgala-pāñcālān
śūrasenān sayāmunān
brahmāvartaṁ kurukṣetraṁ
matsyān sārasvatān atha

maru-dhanvam atikramya
sauvīrābhīrayoḥ parān
ānartān bhārgavopāgāc
chrāntavāho manāg vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

kuru-jāṅgala — la provincia de Delhi; *pāñcālān* — parte de la provincia Pānjab; *śūrasenān* — parte de la provincia de Uttar Pradesh; *sa* — con; *yāmunān* — los distritos que se encuentran a orillas del Yamunā; *brahmāvartam* — parte de Uttar Pradesh del Norte; *kurukṣetram* — el lugar en el que se libró la batalla; *matsyān* — la provincia Matsya; *sārasvatān* — parte del Punjab; *atha* — y así sucesivamente; *maru* — Rajasthan, la tierra de los desiertos; *dhanvam* — Madhya Pradesh, donde el agua es muy escasa; *ati-kramya* — después de pasar; *sauvīra* — Saurastra; *ābhīrayoḥ* — parte de Gujarat; *parān* — lado occidental; *ānartān* — la provincia de Dvārakā; *bhārgava* — ¡oh, Śaunaka!; *upāgāt* — dominados por; *śrānta* — fatiga; *vāhaḥ* — los caballos; *manāk vibhuḥ* — ligeramente, debido a la larga jornada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Śaunaka!, el Señor se dirigió entonces hacia Kurujāṅgala, Pāñcālā, Śūrasenā, la tierra que se encuentra a orillas del río Yamunā, Brahmāvarta, Kurukṣetra, Matsya, Sārasvata, la provincia del desierto y la tierra de agua escasa. Después de atravesar estas provincias, llegó gradualmente a las provincias Sauvīra y Ābhīra, y luego, por el oeste de estas, llegó finalmente a Dvārakā.

SIGNIFICADO

Las provincias por las que el Señor pasó en aquellos días tenían nombres diferentes, pero la dirección indicada basta para señalar que viajó a través de Delhi, el Panjab, Rajastán, Madhya Pradesh, Saurastra, Guyarat y, por último, llegó a la provincia de Su hogar, en Dvārakā. No obtenemos provecho alguno por el simple hecho de investigar las provincias análogas de aquellos días hasta el presente, pero parece ser que el desierto de Rajastán y las provincias de escasa agua, como Madhya Pradesh, etc., ya existían hace cinco mil años. La teoría de los expertos en suelos según la cual el desierto se formó en años recientes no encuentra apoyo en las afirmaciones del Bhāgavatam. Podemos dejar el asunto para que lo investiguen geólogos expertos, pues el universo cambiante tiene diferentes fases de desarrollo geológico. Nos basta con saber que el Señor ha llegado ahora a Su propia provincia, Dvārakādhāma, desde las provincias kurus. Kurukṣetra sigue existiendo desde la era Védica, y es pura

necedad que los intérpretes ignoren o nieguen la existencia de Kurukṣetra.

1.10.36

tatra tatra ha tatratyair
hariḥ pratyudyatārhaṇaḥ
sāyaṁ bheje diśaṁ paścād
gaviṣṭho gāṁ gatas tadā

PALABRA POR PALABRA

tatra tatra — en diferentes lugares; *ha* — así ocurrió; *tatratyaiḥ* — los habitantes locales; *hariḥ* — la Personalidad de Dios; *pratyudyata-arhaṇaḥ* — ofreciéndosele obsequios y adoración; *sāyam* — la tarde; *bheje* — habiendo llegado; *diśam* — dirección; *paścāt* — oriental; *gaviṣṭhaḥ* — el sol en el cielo; *gām* — al océano; *gataḥ* — habiéndose ido; *tadā* — en ese entonces.

TRADUCCIÓN

En Su viaje a través de estas provincias fue recibido, adorado y obsequiado con diversos presentes. Al anochecer, en todos los lugares, el Señor suspendía Su viaje para realizar los ritos vespertinos. Esto se observaba regularmente después de la puesta del sol.

SIGNIFICADO

Aquí se dice que el Señor observaba con regularidad los principios religiosos mientras estaba de viaje. Existen ciertas especulaciones filosóficas según las cuales incluso el Señor está sujeto a las obligaciones de la acción fruitiva. Pero, en realidad, no es así. Él no depende de la acción de ninguna obra, buena o mala. Puesto que el Señor es absoluto, todo lo que Él hace es bueno para todos. Pero cuando desciende a la tierra, actúa para la protección de los devotos y para la aniquilación de los impíos no devotos. Aunque no tiene ningún deber obligatorio, aun así hace todo para que otros puedan seguirlo. Esa es la manera de la enseñanza fidedigna: uno mismo debe actuar correctamente y enseñar lo mismo a los demás; de lo contrario, nadie aceptará semejante enseñanza ciega. Él mismo es quien otorga los resultados fruitivos. Es autosuficiente y, aun así, actúa conforme a las normas de las Escrituras reveladas a fin de enseñarnos el proceso. Si no lo hiciera, el hombre común podría desviarse. Pero en la etapa avanzada, cuando uno puede comprender la naturaleza trascendental del Señor, ya no trata de imitarlo. Eso no es posible.

El Señor, dentro de la sociedad humana, hace lo que es deber de todos, pero a veces hace algo que es extraordinario y que la entidad viviente no debe imitar. Sus actos de oración vespertina, tal como se afirma aquí, deben ser seguidos por la entidad viviente, pero no es posible seguir Su acto de levantar montañas o de danzar con las gopīs. Uno no puede imitar al sol, que puede secar el agua incluso de un lugar inmundo; el más poderoso

puede hacer algo que es enteramente bueno, pero nuestra imitación de tales actos nos pondrá en interminables dificultades. Por lo tanto, en todas las acciones, siempre se debe consultar al guía experimentado, el maestro espiritual, que es la misericordia manifestada del Señor, y así el sendero del progreso quedará asegurado.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Décimo del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Partida del Señor Kṛṣṇa hacia Dvārakā».

Capítulo 11

1.11.1

sūta uvāca
ānartān sa upavrajya
svṛddhāñ jana-padān svakān
dadhmau daravaraṁ teṣāṁ
viṣādaṁ śamayann iva

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *ānartān* — el país conocido como Ānartān (Dvārakā); *saḥ* — Él; *upavrajya* — llegando a la frontera de; *svṛddhān* — muy próspera; *jana-padān* — ciudad; *svakān* — Su propia; *dadhmau* — hizo sonar; *daravaram* — la auspiciosa caracola (Pāñcajanya); *teṣām* — de ellos; *viṣādam* — abatimiento; *śamayan* — apaciguando; *iva* — aparentemente.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: El Señor, al llegar a la frontera de Su muy próspera metrópoli, conocida como el país de los ānartas [Dvārakā], hizo sonar Su auspiciosa caracola, anunciando Su llegada y, al parecer, apaciguando el abatimiento de los habitantes.

SIGNIFICADO

El amado Señor estuvo alejado de Su próspera metrópoli de Dvārakā durante un período considerablemente largo, a causa de la batalla de Kurukṣetra, y por ello todos los habitantes se hallaban embargados por la melancolía debido a la separación. Cuando el Señor desciende a la tierra, Sus compañeros eternos también vienen con Él, tal como el séquito del rey lo acompaña. Tales compañeros del Señor son almas eternamente liberadas, y no pueden soportar la separación del Señor ni por un momento, debido al intenso afecto que sienten por Él. Así pues, los habitantes de la ciudad de Dvārakā se hallaban en un estado de ánimo abatido y esperaban la llegada del Señor en cualquier momento. De modo que el sonido anunciador de la auspiciosa caracola fue muy alentador y, al parecer, ese sonido apaciguó su abatimiento. Anhelaban aún más ver al Señor entre ellos, y todos se mantuvieron alerta para recibirlo de la manera apropiada. Estos son los signos del espontáneo amor por Dios.

1.11.2

sa uccakāśe dhavalodaro daro
'py urukramasyādharaśoṇa-śoṇimā
dādhmāyamānaḥ kara-kañja-sampuṭe
yathābja-khaṇḍe kala-haṁsa utsvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *uccakāśe* — se puso brillante; *dhavala-udaraḥ* — blanca y abultada; *daraḥ* — caracola; *api* — aunque es así; *urukramasya* — del gran aventurero; *adharaśoṇa* — mediante la cualidad trascendental de Sus labios; *śoṇimā* — enrojecida; *dādhmāyamānaḥ* — siendo sonada; *kara-kañja-sampuṭe* — siendo empuñada por la mano de loto; *yathā* — tal como es; *abja-khaṇḍe* — por los tallos de las flores de loto; *kala-haṁsaḥ* — cisne que se zambulle; *utsvanaḥ* — sonando estrepitosamente.

TRADUCCIÓN

La blanca y abultada caracola, empuñada por la mano del Señor Kṛṣṇa y sonada por Él, pareció enrojecer con el contacto de Sus labios trascendentales. Daba la impresión de que un cisne blanco estuviera jugando entre los tallos de unas flores de loto rojas.

SIGNIFICADO

El enrojecimiento de la blanca caracola, debido al contacto de los labios del Señor, es un símbolo de significación espiritual. El Señor es todo espíritu, y la materia es la ignorancia de esta existencia espiritual. En realidad, en la iluminación espiritual no hay nada parecido a la materia, y esta iluminación espiritual tiene lugar de inmediato por el contacto con el Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. El Señor está presente en cada partícula de toda la existencia, y puede manifestar Su presencia en cualquiera. Mediante el ardiente amor y el servicio devocional al Señor —es

decir, mediante el contacto espiritual con el Señor—, todo se enrojece espiritualmente, como la caracola en la mano del Señor, y el paramahaṁsa, o la persona supremamente inteligente, desempeña el papel del cisne que se zambulle en el agua de la bienaventuranza espiritual, eternamente adornado por la flor de loto de los pies del Señor.

1.11.3

tam upaśrutya ninadaṁ
jagad-bhaya-bhayāvaham
pratyudyayuḥ prajāḥ sarvā
bhartṛ-darśana-lālasāḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — ese; *upaśrutya* — habiendo llegado a oír; *ninadam* — sonido; *jagat-bhaya* — el temor de la existencia material; *bhaya-āvaham* — el principio amenazador; *prati* — hacia; *udyayuḥ* — se dirigieron rápidamente; *prajāḥ* — los ciudadanos; *sarvāḥ* — todos; *bhartṛ* — el protector; *darśana* — audiencia; *lālasāḥ* — habiendo deseado así.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos de Dvārakā, habiendo oído aquel sonido que amenaza al temor personificado en el mundo material, comenzaron a correr aprisa hacia Él, solo para tener la tan ansiada audiencia con el Señor, que es el protector de todos los devotos.

SIGNIFICADO

Como ya se ha informado, los ciudadanos de Dvārakā que vivían en la época de la presencia del Señor Kṛṣṇa allí eran todos almas liberadas que descendieron al lugar junto con el Señor, como séquito. Todos estaban muy ansiosos de tener una audiencia con el Señor, aunque nunca se hallaban separados de Él por el contacto espiritual. Así como las gopīs de Vṛndāvana solían pensar en Kṛṣṇa mientras Él estaba ausente de la aldea por las ocupaciones del pastoreo de las vacas, de igual modo los ciudadanos de Dvārakā estaban todos sumidos en pensar en el Señor mientras Él estaba ausente de Dvārakā para asistir a la batalla de Kurukṣetra. Cierto distinguido escritor de ficción de Bengala concluyó que el Kṛṣṇa de Vṛndāvana, el de Mathurā y el de Dvārakā eran personalidades diferentes. Históricamente no hay verdad alguna en esta conclusión. El Kṛṣṇa de Kurukṣetra y el Kṛṣṇa de Dvārakā son una sola y misma personalidad.

Los ciudadanos de Dvārakā se hallaban, pues, en un estado de melancolía debido a la ausencia del Señor de la trascendental ciudad, tal como nos hallamos nosotros en un estado de melancolía por la noche debido a la ausencia del sol. El sonido anunciado por el Señor Kṛṣṇa era algo así como el anuncio del amanecer por la mañana. De modo que todos los ciudadanos de Dvārakā despertaron de un estado de sopor a causa del amanecer de Kṛṣṇa, y todos se apresuraron hacia Él únicamente para tener una audiencia. Los devotos del Señor no conocen a ningún otro como protector.

Este sonido del Señor es idéntico al Señor, como hemos tratado de explicar mediante la posición no dual del Señor. La existencia material de nuestra situación actual está llena de temor. De los cuatro problemas de la existencia material —a saber, el problema del alimento, el problema del cobijo, el problema del temor y el problema del apareamiento—, el problema del temor nos causa más dificultades que los demás. Siempre tenemos temor debido a nuestra ignorancia del problema siguiente. Toda la existencia material está llena de problemas y, por ello, el problema del temor siempre es prominente. Esto se debe a nuestra asociación con la energía ilusoria del Señor, conocida como māyā, o energía externa; sin embargo, todo temor se desvanece tan pronto como se produce el sonido del Señor, representado por Su santo nombre, tal como fue pronunciado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en las siguientes dieciséis palabras: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare, Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Podemos aprovechar estos sonidos y quedar libres de todos los amenazantes problemas de la existencia material.

1.11.4-5

tatropanīta-balayo
raver dīpam ivādṛtāḥ
ātmārāmaṁ pūrṇa-kāmaṁ
nija-lābhena nityadā

prīty-utphulla-mukhāḥ procur
harṣa-gadgadayā girā
pitaraṁ sarva-suhṛdam
avitāram ivārbhakāḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — después; *upanīta* — habiendo ofrecido; *balayaḥ* — obsequios; *raveḥ* — hacia el sol; *dīpam* — lámpara; *iva* — como; *ādṛtāḥ* — siendo evaluado; *ātma-ārāmam* — al autosuficiente; *pūrṇa-kāmam* — plenamente satisfecho; *nija-lābhena* — por Sus propias potencias; *nitya-dā* — aquel que provee incesantemente; *prīti* — afecto; *utphulla-mukhāḥ* — caras alegres; *procuḥ* — dijeron; *harṣa* — contentos; *gadgadayā* — extáticos; *girā* — conversaciones; *pitaram* — al padre; *sarva* — todos; *suhṛdam* — amigos; *avitāram* — el tutor; *iva* — como; *arbhakāḥ* — pupilos.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos llegaron ante el Señor con sus respectivos presentes, ofreciéndoselos a Aquel que está plenamente satisfecho y es autosuficiente, quien, por Su propia potencia, suministra incesantemente a los demás. Estos presentes eran como la ofrenda de una lámpara al sol. No obstante, los ciudadanos comenzaron a hablar, con lenguaje extático, acerca de recibir al Señor, tal como los pupilos dan la bienvenida a su guardián y padre.

SIGNIFICADO

Aquí se describe al Señor Supremo, Kṛṣṇa, como ātmārāma. Él es autosuficiente, y no hay necesidad de que busque felicidad en nada que esté más allá de Sí mismo. Es autosuficiente porque Su propia existencia trascendental es bienaventuranza total. Es eternamente existente; es plenamente conocedor y plenamente bienaventurado. Por lo tanto, no necesita ningún presente, por valioso que sea. Pero, aun así, como es el bienqueriente de todos y cada uno, acepta de todos cuanto se Le ofrece con servicio devocional puro. No es que esté necesitado de tales cosas, porque las cosas mismas se generan de Su energía. Aquí se hace la comparación de que es algo así como ofrecer una lámpara en la adoración del dios del sol. Cualquier cosa ardiente e iluminadora no es más que una emanación de la energía del sol y, sin embargo, para adorar al dios del sol es necesario ofrecerle una lámpara.

En la adoración del sol hay cierta clase de demanda por parte del adorador, pero, en el caso del servicio devocional al Señor, no hay cuestión de demanda por ninguna de las dos partes. Todo es un signo del amor y el afecto puros entre el Señor y el devoto.

El Señor es el Padre Supremo de todos los seres vivientes y, por lo tanto, quienes son conscientes de esta vital relación con Dios pueden hacerle al Padre demandas filiales, y el Padre se complace en satisfacer las demandas de tales hijos obedientes sin regateo. El Señor es justo como el árbol de los deseos, y de Él todos pueden obtener todo, por la misericordia sin causa del

Señor. Como Padre Supremo, sin embargo, el Señor no le suministra a un devoto puro aquello que se considera un obstáculo para el desempeño del servicio devocional. Quienes están ocupados en el servicio devocional del Señor pueden elevarse a la posición del servicio devocional puro mediante Su atracción trascendental.

1.11.6

> *natāḥ sma te nātha sadāṅghri-paṅkajaṁ*
> *viriñca-vairiñcya-surendra-vanditam*
> *parāyaṇaṁ kṣemam ihecchatāṁ paraṁ*
> *na yatra kālaḥ prabhavet paraḥ prabhuḥ*

PALABRA POR PALABRA

natāḥ — postrados; *sma* — lo habíamos hecho; *te* — a Ti; *nātha* — ¡oh, Señor!; *sadā* — siempre; *aṅghri-paṅkajam* — los pies de loto; *viriñca* — Brahmā, el primer ser viviente; *vairiñcya* — hijos de Brahmā tales como Sanaka y Sanātana; *sura-indra* — el rey del cielo; *vanditam* — adorado por; *parāyaṇam* — el supremo; *kṣemam* — bien; *iha* — en esta vida; *icchatām* — aquel que así lo desee; *param* — el máximo; *na* — nunca; *yatra* — donde; *kālaḥ* — el ineludible factor tiempo; *prabhavet* — puede ejercer su influencia; *paraḥ* — trascendental; *prabhuḥ* — el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Los ciudadanos dijeron: ¡Oh, Señor!, Tú eres adorado por todos los semidioses, tales como Brahmā, los cuatro Sanas e incluso el rey del cielo. Tú eres el reposo final de aquellos que verdaderamente están aspirando a alcanzar el máximo beneficio de la vida. Tú eres el trascendental Señor Supremo, y el ineludible factor tiempo no puede ejercer su influencia sobre Ti.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa es el Señor Supremo, tal como se confirma en el *Bhagavad-gītā*, la *Brahma-saṁhitā* y otras Escrituras védicas autorizadas. Nadie es igual ni más grande que Él, y ese es el veredicto de todas las Escrituras. La influencia del tiempo y el espacio se ejerce sobre todas las entidades vivientes dependientes, todas las cuales son partes integrales del Señor Supremo. Las entidades vivientes son Brahman predominado, mientras que el Señor Supremo es el Absoluto predominador. En cuanto olvidamos este hecho claro, de inmediato somos presas de la ilusión, y por eso se nos pone en el seno de las tres clases de sufrimientos, tal como a alguien se le pone en medio de la densa oscuridad. La conciencia clara del ser viviente consciente es conciencia de Dios, en cuyo estado uno se postra ante Él en todas las circunstancias.

1.11.7

bhavāya nas tvaṁ bhava viśva-bhāvana
tvam eva mātātha suhṛt-patiḥ pitā
tvaṁ sad-gurur naḥ paramaṁ ca daivataṁ
yasyānuvṛttyā kṛtino babhūvima

PALABRA POR PALABRA

bhavāya — por el bien; *naḥ* — por nosotros; *tvam* — Su Señoría; *bhava* — sólo conviértete; *viśva-bhāvana* — el creador del universo; *tvam* — Su Señoría; *eva* — ciertamente; *mātā* — madre; *atha* — así como también; *suhṛt* — bienqueriente; *patiḥ* — esposo; *pitā* — padre; *tvam* — Su Señoría; *sat-guruḥ* — maestro espiritual; *naḥ* — nuestro; *paramam* — el supremo; *ca* — y; *daivatam* — Deidad venerable; *yasya* — cuyos; *anuvṛttyā* — siguiendo los pasos; *kṛtinaḥ* — que tiene éxito; *babhūvima* — hemos logrado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, creador del universo!, Tú eres nuestra madre, bienqueriente, Señor, padre, maestro espiritual y Deidad venerable. Por seguir Tus pasos hemos logrado el éxito en todos los aspectos. Así pues, rogamos que continúes bendiciéndonos con Tu misericordia.

SIGNIFICADO

La absolutamente buena Personalidad de Dios, siendo el creador del universo, también hace planes en aras del bien de todos los seres vivientes buenos. El Señor les recomienda a los seres vivientes buenos que sigan Su buen consejo, y al ellos hacerlo logran el éxito en todas las esferas de la vida. No hay necesidad de adorar a ninguna deidad aparte de Señor. El Señor es todopoderoso, y si se satisface con nuestra obediencia a Sus pies de loto, está en capacidad de conferirnos toda clase de bendiciones, para la ejecución con éxito tanto de nuestra vida material como de la espiritual. La forma humana es una oportunidad de que todos entendamos nuestra relación eterna con Dios, para alcanzar la existencia espiritual. Nuestra relación con Él es eterna: no puede ser rota ni vencida. Puede olvidarse de momento, pero también puede revivirse por la gracia del Señor, si seguimos Sus mandatos, los cuales se revelan en las Escrituras de todos los tiempos y de todos los lugares.

1.11.8

aho sanāthā bhavatā sma yad vayaṁ
traiviṣṭapānām api dūra-darśanam
prema-smita-snigdha-nirīkṣaṇānananaṁ
paśyema rūpaṁ tava sarva-saubhagam

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh, es nuestra buena suerte!; *sa-nāthāḥ* — estar bajo la protección del amo; *bhavatā* — por Tu buena persona; *sma* — como nos hemos vuelto; *yat vayam* — como somos; *traiviṣṭa-pānām* — de los semidioses; *api* — también; *dūra-darśanam* — visto muy rara vez; *prema-smita* — sonriendo con amor; *snigdha* — afectuoso; *nirīkṣaṇa-ānanam* — cara que luce de esa manera; *paśyema* — miremos; *rūpam* — belleza; *tava* — Tuya; *sarva* — todo; *saubhagam* — lo auspicioso.

TRADUCCIÓN

¡Oh!, es nuestra buena fortuna que hoy hayamos venido de nuevo bajo Tu protección por Tu presencia, pues Tu Señoría rara vez visita siquiera a los habitantes del cielo. Ahora nos es posible mirar Tu sonriente rostro, que está lleno de afectuosas miradas. Ahora podemos ver Tu forma trascendental, llena de toda buena fortuna.

SIGNIFICADO

Al Señor, en Su eterna forma personal, solo pueden verlo los devotos puros. El Señor nunca es impersonal, sino que es la Suprema y Absoluta Personalidad de Dios, a quien es posible visitar mediante el servicio devocional, cara a cara, lo cual les es imposible de hacer incluso a los habitantes de los planetas superiores. Cuando Brahmājī y otros semidioses quieren consultar al Señor Viṣṇu, la porción plenaria del Señor Kṛṣṇa,

tienen que aguardar en la orilla del océano de leche, donde el Señor Viṣṇu yace en la Tierra Blanca (Śvetadvīpa). Este océano de leche y el planeta Śvetadvīpa son la réplica de Vaikuṇṭhaloka dentro del universo. Ni Brahmājī ni los semidioses como Indra pueden entrar en esta isla de Śvetadvīpa, pero pueden permanecer de pie en la orilla del océano de leche y transmitir su mensaje al Señor Viṣṇu, conocido como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Por lo tanto, ellos rara vez ven al Señor, pero los habitantes de Dvārakā, debido a que son devotos puros sin ningún tinte de contaminación material de actividades fruitivas ni de especulación filosófica empírica, pueden verlo cara a cara por la gracia del Señor. Este es el estado original de las entidades vivientes, y puede alcanzarse reviviendo nuestro natural y constitucional estado de vida, que se descubre únicamente mediante el servicio devocional.

1.11.9

yarhy ambujākṣāpasasāra bho bhavān
kurūn madhūn vātha suhṛd-didṛkṣayā
tatrābda-koṭi-pratimaḥ kṣaṇo bhaved
raviṁ vinākṣṇor iva nas tavācyuta

PALABRA POR PALABRA

yarhi — cuando quiera que; *ambuja-akṣa* — ¡oh, Tú, el de los ojos de loto!; *apasasāra* — Te vas; *bho* — ¡oh!; *bhavān* — Tú mismo; *kurūn* — los descendientes del rey Kuru; *madhūn* — los habitantes

de Mathurā (Vrajabhūmi); *vā* — cualquiera de ellos; *atha* — por lo tanto; *suhṛt-didṛkṣayā* — para reunirse con ellos; *tatra* — en ese momento; *abda-koṭi* — millones de años; *pratimaḥ* — como; *kṣaṇaḥ* — momentos; *bhavet* — se vuelve; *ravim* — el sol; *vinā* — sin; *akṣṇoḥ* — de los ojos; *iva* — como eso; *naḥ* — nuestros; *tava* — Tus; *acyuta* — ¡oh, Tú, el infalible!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de los ojos de loto!, cuando quiera que te vas a Mathurā, Vṛndāvana o Hastināpura a reunirte con Tus amigos y parientes, cada instante de Tu ausencia parece ser un millón de años. ¡Oh, Tú, el infalible!, en esos momentos nuestros ojos se vuelven inútiles, como si estuvieran privados del sol.

SIGNIFICADO

Todos estamos orgullosos de nuestros sentidos materiales, y confiamos en ellos para hacer experimentos con el fin de determinar la existencia de Dios. Pero nos olvidamos de que nuestros sentidos no son absolutos por sí mismos. Ellos solo pueden actuar bajo ciertas condiciones. Tomemos por ejemplo los ojos: mientras haya luz del sol, los ojos son útiles hasta cierto punto. Mas, en ausencia de la luz del sol, los ojos son inútiles. El Señor Śrī Kṛṣṇa, siendo el Señor primordial, la Verdad Absoluta, se dice que se asemeja al sol. Sin Él, todo nuestro conocimiento es, o bien falso, o parcial. Lo opuesto al sol es la oscuridad, e, igualmente, lo opuesto a Kṛṣṇa es *māyā*, o la ilusión. Los devotos

del Señor pueden ver todo en la verdadera perspectiva, debido a la luz que el Señor Kṛṣṇa disemina. Por la gracia del Señor, el devoto puro no puede estar en la oscuridad de la ignorancia. Así pues, es necesario que siempre estemos a la vista del Señor Kṛṣṇa, de manera que podamos vernos nosotros mismos y podamos ver al Señor con Sus diferentes energías. Así como en ausencia del sol no podemos ver nada, de la misma manera tampoco podemos ver nada —ni siquiera nuestro propio ser— sin la verdadera presencia del Señor. Sin Él, la ilusión cubre todo nuestro conocimiento.

1.11.10

kathaṁ vayaṁ nātha ciroṣite tvayi
prasanna-dṛṣṭyākhila-tāpa-śoṣaṇam
jīvema te sundara-hāsa-śobhitam
apaśyamānā vadanaṁ manoharam

iti codīritā vācaḥ
prajānāṁ bhakta-vatsalaḥ
śṛṇvāno 'nugrahaṁ dṛṣṭyā
vitanvan prāviśat puram

PALABRA POR PALABRA

katham — cómo; *vayam* — nosotros; *nātha* — ¡oh, Señor!; *ciroṣite* — estando casi siempre en el extranjero; *tvayi* — por Ti; *prasanna* — satisfacción; *dṛṣṭyā* — mediante la mirada; *akhila* — universal;

tāpa — sufrimientos; *śoṣaṇam* — venciendo; *jīvema* — podremos vivir; *te* — Tú; *sundara* — hermosa; *hāsa* — sonrisa; *śobhitam* — adornada; *apaśyamānāḥ* — sin ver; *vadanam* — cara; *manoharam* — atractiva; *iti* — así pues; *ca* — y; *udīritāḥ* — hablando; *vācaḥ* — palabras; *prajānām* — de los ciudadanos; *bhakta-vatsalaḥ* — bondadoso con los devotos; *śṛṇvānaḥ* — aprendiendo así; *anugraham* — bondad; *dṛṣṭyā* — mediante miradas; *vitanvan* — distribuyendo; *prāviśat* — entró; *puram* — Dvārakāpurī.

TRADUCCIÓN

¡Oh amo!, si vives siempre en el extranjero, entonces no podemos contemplar Tu atractivo rostro, cuyas sonrisas disipan todos nuestros sufrimientos. ¿Cómo podemos existir sin Tu presencia? El Señor, que es muy bondadoso con los ciudadanos y los devotos, al oír sus palabras, entró en la ciudad de Dvārakā y correspondió a todos sus saludos posando Su trascendental mirada sobre ellos.

SIGNIFICADO

La atracción del Señor Kṛṣṇa es tan poderosa que, una vez que uno se siente atraído por Él, nadie puede tolerar la separación de Él. ¿Por qué ocurre esto? Porque todos estamos eternamente relacionados con Él, así como los rayos del sol están eternamente relacionados con el disco solar. Los rayos del sol son partes moleculares de la radiación solar. Por lo tanto, los rayos del sol y el sol no pueden separarse. La separación causada por la nube es

temporal y artificial, y tan pronto como la nube se despeja, los rayos del sol vuelven a desplegar su refulgencia natural en presencia del sol. De manera similar, las entidades vivientes, que son partes moleculares del espíritu total, están separadas del Señor por la artificial cubierta de māyā, la energía ilusoria. Esta energía ilusoria, o cortina de māyā, ha de ser removida, y cuando así se hace, la entidad viviente puede ver al Señor cara a cara, y todas sus miserias se eliminan al instante. Todos y cada uno de nosotros queremos eliminar las miserias de la vida, pero no sabemos cómo hacerlo. Aquí se da la solución, y de nosotros depende asimilarla o no.

1.11.11

> *madhu-bhoja-daśārhārha-*
> *kukurāndhaka-vṛṣṇibhiḥ*
> *ātma-tulya-balair guptāṁ*
> *nāgair bhogavatīm iva*

PALABRA POR PALABRA

madhu — Madhu; *bhoja* — Bhoja; *daśārha* — Daśārha; *arha* — Arha; *kukura* — Kukura; *andhaka* — Andhaka; *vṛṣṇibhiḥ* — por los descendientes de Vṛṣṇi; *ātma-tulya* — como Él mismo; *balaiḥ* — por la fuerza; *guptām* — protegido; *nāgaiḥ* — por los *nagas*; *bhogavatīm* — la capital de Nāgaloka; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Así como a Bhogavatī, la capital de Nāgaloka, la protegen los *nāgas*, así mismo a Dvārakā la protegían los descendientes de Vṛṣṇi —Bhoja, Madhu, Daśārha, Arha, Kukura, Andhaka, etc.—, que eran todos tan fuertes como el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El planeta Nāgaloka está situado debajo del planeta Tierra, y se entiende que allí los rayos del sol quedan entorpecidos. La oscuridad del planeta, sin embargo, se disipa por los destellos de las joyas engastadas en la cabeza de los nāgas (serpientes celestiales), y se dice que allí hay hermosos jardines, riachuelos, etc., para el disfrute de los nāgas. También se entiende aquí que el lugar está bien protegido por sus habitantes. Del mismo modo, la ciudad de Dvārakā estaba bien protegida por los descendientes de Vṛṣṇi, que eran tan poderosos como el Señor en la medida en que Él manifestó Su fuerza sobre esta tierra.

1.11.12

sarvartu-sarva-vibhava-
puṇya-vṛkṣa-latāśramaiḥ
udyānopavanārāmair
vṛta-padmākara-śriyam

PALABRA POR PALABRA

sarva — todas; *ṛtu* — estaciones; *sarva* — todas; *vibhava* — opulencias; *puṇya* — piadosos; *vṛkṣa* — árboles; *latā* — enredaderas; *āśramaiḥ* — con ermitas; *udyāna* — huertos; *upavana* — jardines de flores; *ārāmaiḥ* — jardines de recreo y hermosos parques; *vṛta* — rodeados de; *padma-ākara* — los lugares donde nacen los lotos, o bellos estanques de agua; *śriyam* — aumentando la belleza.

TRADUCCIÓN

La ciudad de Dvārakā Purī estaba colmada con las opulencias de todas las estaciones. Por todas partes había ermitas, huertos, jardines de flores, parques y depósitos de agua donde se criaban flores de loto.

SIGNIFICADO

La perfección de la civilización humana se hace posible utilizando los dones de la naturaleza a su manera natural. Tal como vemos aquí en la descripción de su opulencia, Dvārakā estaba rodeada de jardines de flores y huertos de frutas, junto con depósitos de agua y lotos en crecimiento. No se menciona molinos ni fábricas sostenidos por mataderos, que son la parafernalia indispensable de la metrópoli moderna. La tendencia a utilizar los propios dones de la naturaleza todavía existe, incluso en el corazón del hombre civilizado moderno. Los líderes de la civilización moderna escogen sus propias zonas residenciales en un lugar donde hay tan hermosos jardines

naturales y depósitos de agua, pero dejan que los hombres comunes residan en zonas congestionadas, sin parques ni jardines. Aquí, por supuesto, encontramos una descripción diferente de la ciudad de Dvārakā. Se entiende que todo el dhāma, o zona residencial, estaba rodeado de tales jardines y parques, con depósitos de agua donde crecían los lotos. Se entiende que toda la gente dependía de los dones de la naturaleza —frutas y flores— sin empresas industriales que promovieran inmundas chozas y barriadas como zonas residenciales. El avance de la civilización no se estima por el crecimiento de molinos y fábricas que deterioran los instintos más nobles del ser humano, sino que reside en desarrollar los potentes instintos espirituales de los seres humanos y darles la oportunidad de ir de vuelta a Dios. El desarrollo de fábricas y molinos se denomina ugra-karma, o actividades pungentes, y tales actividades deterioran los sentimientos más nobles del ser humano y de la sociedad, hasta formar una mazmorra de demonios.

Aquí encontramos la mención de árboles piadosos que producen flores y frutas según la estación. Los árboles impíos no son más que selvas inútiles, y solo pueden usarse para suministrar combustibles. En la civilización moderna, tales árboles impíos se plantan a los lados de los caminos. La energía humana debería utilizarse adecuadamente en desarrollar los sentidos más nobles para la comprensión espiritual, en la cual reside la solución de la vida. Las frutas, las flores, los hermosos jardines, los parques y los depósitos de agua con patos y cisnes que juegan en medio de las flores de loto, y las vacas que dan

suficiente leche y mantequilla, son esenciales para desarrollar los tejidos más finos del cuerpo humano. En cambio, las mazmorras de las minas, las fábricas y los talleres desarrollan tendencias demoníacas en la clase trabajadora. Los intereses creados prosperan a costa de la clase trabajadora y, en consecuencia, hay graves enfrentamientos entre ellos de muchísimas maneras. La descripción de Dvārakā-dhāma es el ideal de la civilización humana.

1.11.13

gopura-dvāra-mārgeṣu
kṛta-kautuka-toraṇām
citra-dhvaja-patākāgrair
antaḥ pratihatātapām

PALABRA POR PALABRA

gopura — el portal de la ciudad; *dvāra* — puerta; *mārgeṣu* — en diferentes caminos; *kṛta* — emprendidos; *kautuka* — debido al festival; *toraṇām* — arco decorado; *citra* — pintados; *dhvaja* — banderas; *patākā-agraiḥ* — por los principales letreros; *antaḥ* — dentro; *pratihata* — detuvieron; *ātapām* — la luz del sol.

TRADUCCIÓN

La entrada de la ciudad, las puertas de las casas y los arcos festoneados que había a lo largo de los caminos, estaban todos bellamente decorados con símbolos

festivos, tales como matas de plátano y hojas de mango, todo para darle la bienvenida al Señor. Banderas, guirnaldas y letreros y lemas pintados, se combinaban todos para proteger de la luz del sol.

SIGNIFICADO

Los signos de decoración en los festivales especiales también se recogían de los dones de la naturaleza, tales como los plataneros, los mangos, las frutas y las flores. Los mangos, los cocoteros y los plataneros todavía se aceptan como signos auspiciosos. Las banderas mencionadas anteriormente estaban todas pintadas, bien con la imagen de Garuḍa, o bien con la de Hanumān, los dos grandes servidores del Señor. Para los devotos, tales pinturas y decoraciones aún se adoran, y al servidor del amo se le rinden más respetos para satisfacción del Señor.

1.11.14

sammārjita-mahā-mārga-
rathyāpaṇaka-catvarām
siktāṁ gandha-jalair uptāṁ
phala-puṣpākṣatāṅkuraiḥ

PALABRA POR PALABRA

sammārjita — limpiados a fondo; *mahā-mārga* — carreteras; *rathya* — callejuelas y vías subterráneas; *āpaṇaka* — plazas de mercado; *catvarām* — lugares públicos de reunión; *siktām* —

humedecidos con; *gandha-jalaiḥ* — agua perfumada; *uptām* — cubierto de; *phala* — frutas; *puṣpa* — flores; *akṣata* — enteras; *aṅkuraiḥ* — semillas.

TRADUCCIÓN

Las avenidas, los pasos subterráneos, los callejones, los mercados y los lugares de reunión pública se limpiaron todos a fondo y luego se humedecieron con agua perfumada. Y, para dar la bienvenida al Señor, se esparcieron frutas, flores y semillas enteras por todas partes.

SIGNIFICADO

Se requirieron aguas perfumadas, preparadas destilando flores como la rosa y la keora, para mojar los caminos, las calles y los callejones de Dvārakā-dhāma. Tales lugares, junto con el mercado y los lugares de reunión pública, se limpiaron a fondo. De la descripción anterior parece desprenderse que la ciudad de Dvārakā-dhāma era considerablemente grande, pues contaba con muchas avenidas, calles y lugares de reunión pública, con parques, jardines y depósitos de agua, todos muy bien decorados con flores y frutas. Y, para dar la bienvenida al Señor, también se esparcieron por los lugares públicos tales flores y frutas, junto con semillas enteras de grano. Las semillas enteras de grano, o las frutas en estado de germinación, se consideraban auspiciosas, y los hindúes en general las siguen usando así en los días de festival.

1.11.15

dvāri dvāri gṛhāṇāṁ ca
dadhy-akṣata-phalekṣubhiḥ
alaṅkṛtāṁ pūrṇa-kumbhair
balibhir dhūpa-dīpakaiḥ

PALABRA POR PALABRA

dvāri dvāri — las puertas de todas las casas; *gṛhāṇām* — de todas las residencias; *ca* — y; *dadhi* — cuajada; *akṣata* — entera; *phala* — fruta; *ikṣubhiḥ* — caña de azúcar; *alaṅkṛtām* — adornados; *pūrṇa-kumbhaiḥ* — vasijas llenas de agua; *balibhiḥ* — junto con artículos para adoración; *dhūpa* — incienso; *dīpakaiḥ* — con lámparas y velas.

TRADUCCIÓN

En todas y cada una de las puertas de las casas residenciales se exhibían cosas auspiciosas, tales como cuajada, frutas enteras, caña de azúcar y cántaros llenos de agua, con artículos para la adoración, incienso y velas.

SIGNIFICADO

El proceso de recibimiento conforme a los ritos védicos no es seco en absoluto. El recibimiento no solo se hacía decorando los caminos y calles como se dijo antes, sino, además, adorando al

Señor con los elementos necesarios, tales como incienso, lámparas, flores, dulces, frutas y otros sabrosos comestibles, conforme a las posibilidades de cada cual. Todo se le ofrecía al Señor, y los remanentes de la comida se distribuían entre los ciudadanos reunidos. De manera que no era como una de esas secas recepciones de estos días modernos. Todas y cada una de las casas estaban preparadas pare recibir al Señor de un modo similar; en consecuencia, todas y cada una de las casas que estaban en los caminos y calles les distribuyeron a los ciudadanos esos remanentes de la comida y, por lo tanto, el festival fue un éxito. Ninguna función está completa sin la distribución de comida, y eso es lo que se acostumbra en la cultura védica.

1.11.16-17

niśamya preṣṭham āyāntaṁ
vasudevo mahā-manāḥ
akrūraś cograsenaś ca
rāmaś cādbhuta-vikramaḥ

pradyumnaś cārudeṣṇaś ca
sāmbo jāmbavatī-sutaḥ
praharṣa-vegocchaśita-
śayanāsana-bhojanāḥ

PALABRA POR PALABRA

niśamya — solo oyendo; *preṣṭham* — el muy querido; *āyāntam* — yendo a casa; *vasudevaḥ* — Vasudeva (el padre de Kṛṣṇa); *mahā-manāḥ* — el magnánimo; *akrūraḥ* — Akrūra; *ca* — y; *ugrasenaḥ* — Ugrasena; *ca* — y; *rāmaḥ* — Balarāma (el hermano mayor de Kṛṣṇa); *ca* — y; *adbhuta* — sobrehumano; *vikramaḥ* — proeza; *pradyumnaḥ* — Pradyumna; *cārudeṣṇaḥ* — Cārudeṣṇa; *ca* — y; *sāmbaḥ* — Sāmba; *jāmbavatī-sutaḥ* — el hijo de Jāmbavatī; *praharṣa* — extrema felicidad; *vega* — fuerza; *ucchaśita* — estando influido por; *śayana* — acostándose; *āsana* — sentándose; *bhojanāḥ* — comiendo.

TRADUCCIÓN

Al oír que el muy querido Kṛṣṇa se acercaba a Dvārakā-dhāma, el magnánimo Vasudeva, Akrūra, Ugrasena, Balarāma —el sobrehumanamente poderoso—, Pradyumna, Cārudeṣṇa y Sāmba, el hijo de Jāmbavatī, todos sumamente felices, abandonaron el descanso, el sentarse y el comer.

SIGNIFICADO

Vasudeva: Hijo del rey Śūrasena, esposo de Devakī y padre del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es el hermano de Kuntī y el padre de Subhadrā. Subhadrā se casó con su primo Arjuna, y este sistema todavía prevalece en algunas partes de la India. Vasudeva fue nombrado ministro de Ugrasena, y más tarde se casó con ocho hijas de Devaka, el hermano de Ugrasena. Devakī es solo una de ellas.

Kaṁsa era su cuñado, y Vasudeva aceptó el encarcelamiento voluntario por parte de Kaṁsa, según un acuerdo mutuo de entregar al octavo hijo de Devakī. Esto fue frustrado por la voluntad de Kṛṣṇa. Como tío materno de los Pāṇḍavas, participó activamente en el proceso purificatorio de los Pāṇḍavas. Mandó llamar al sacerdote Kaśyapa en el Śatasṛṅga Parvata, y este ejecutó las funciones. Cuando Kṛṣṇa apareció dentro de los barrotes de la prisión de Kaṁsa, Vasudeva Lo trasladó a Gokula, a la casa de Nanda Mahārāja, el padre adoptivo de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa desapareció junto con Baladeva antes de la desaparición de Vasudeva, y Arjuna (su sobrino) se encargó de la ceremonia funeraria tras su desaparición.

Akrūra: El general en jefe de la dinastía Vṛṣṇi y un gran devoto del Señor Kṛṣṇa. Akrūra alcanzó el éxito en el servicio devocional del Señor mediante el único proceso de ofrecer oraciones. Era el esposo de Sūtanī, hija de Ahūka. Apoyó a Arjuna cuando este se llevó por la fuerza a Subhadrā, por la voluntad de Kṛṣṇa. Tanto Kṛṣṇa como Akrūra fueron a ver a Arjuna después de su exitoso rapto de Subhadrā. Ambos ofrecieron dotes a Arjuna tras este incidente. Akrūra también estuvo presente cuando Abhimanyu, el hijo de Subhadrā, se casó con Uttarā, madre de Mahārāja Parīkṣit. Ahūka, el suegro de Akrūra, no estaba en buenos términos con Akrūra. Pero ambos eran devotos del Señor.

Ugrasena: Uno de los poderosos reyes de la dinastía Vṛṣṇi y primo de Mahārāja Kuntibhoja. Su otro nombre es Ahūka. Su

ministro era Vasudeva, y su hijo era el poderoso Kaṁsa. Este Kaṁsa encarceló a su padre y se convirtió en el rey de Mathurā. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa y de Su hermano, el Señor Baladeva, Kaṁsa fue muerto, y Ugrasena fue reinstaurado en el trono. Cuando Śālva atacó la ciudad de Dvārakā, Ugrasena luchó muy valientemente y repelió al enemigo. Ugrasena le preguntó a Nāradajī acerca de la divinidad del Señor Kṛṣṇa. Cuando la dinastía Yadu iba a ser aniquilada, a Ugrasena se le confió el trozo de hierro producido del vientre de Sāmba. Cortó el trozo de hierro en pedazos, lo molió y luego lo mezcló con el agua del mar en la costa de Dvārakā. Después de esto, ordenó la prohibición total dentro de la ciudad de Dvārakā y del reino. Obtuvo la salvación tras su muerte.

Baladeva: Es el divino hijo de Vasudeva y de su esposa Rohiṇī. También se Lo conoce como Rohiṇīnandana, el querido hijo de Rohiṇī. Él también fue confiado a Nanda Mahārāja, junto con Su madre Rohiṇī, cuando Vasudeva aceptó el encarcelamiento por acuerdo mutuo con Kaṁsa. De modo que Nanda Mahārāja es también el padre adoptivo de Baladeva, junto con el Señor Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Baladeva fueron compañeros constantes desde la más tierna infancia, aunque eran hermanastros. Él es la manifestación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios y, por lo tanto, es tan bueno y poderoso como el Señor Kṛṣṇa. Pertenece al viṣṇu-tattva (el principio de Dios). Asistió a la ceremonia svayaṁvara de Draupadī junto con Śrī Kṛṣṇa. Cuando Arjuna raptó a Subhadrā según el plan organizado por Śrī Kṛṣṇa, Baladeva se enfureció mucho con

Arjuna y quiso matarlo al instante. Śrī Kṛṣṇa, por el bien de Su querido amigo, se postró a los pies del Señor Baladeva y Le imploró que no se enojara tanto. Śrī Baladeva quedó así satisfecho. De manera similar, una vez se enojó mucho con los Kauravas, y quiso arrojar la ciudad entera a las profundidades del Yamunā. Pero los Kauravas Lo satisficieron entregándose a Sus divinos pies de loto. En realidad, fue el séptimo hijo de Devakī, anterior al nacimiento del Señor Kṛṣṇa, pero, por la voluntad del Señor, fue trasladado al vientre de Rohiṇī para escapar de la ira de Kaṁsa. Por ello, Su otro nombre es Saṅkarṣaṇa, que es también la porción plenaria de Śrī Baladeva. Debido a que era tan poderoso como el Señor Kṛṣṇa y puede otorgar poder espiritual a los devotos, se Lo conoce, por lo tanto, como Baladeva. También en los Vedas se ordena que nadie puede conocer al Señor Supremo sin ser favorecido por Baladeva. Bala significa fuerza espiritual, y no física. Algunas personas poco inteligentes interpretan bala como la fuerza del cuerpo. Pero nadie puede alcanzar la comprensión espiritual mediante la fuerza física. La fuerza física termina con el final del cuerpo físico, pero la fuerza espiritual acompaña al alma espiritual a la siguiente transmigración y, por lo tanto, la fuerza obtenida mediante Baladeva nunca se desperdicia.

La fuerza es eterna y, por consiguiente, Baladeva es el maestro espiritual original de todos los devotos.

Śrī Baladeva fue también compañero de clase del Señor Śrī Kṛṣṇa, como estudiante de Sāndīpani Muni. En Su infancia mató

a muchos asuras junto con Śrī Kṛṣṇa y, en concreto, mató al Dhenukāsura en Tālavana. Durante la batalla de Kurukṣetra permaneció neutral, e hizo todo lo posible por evitar que se produjera la lucha. Estaba a favor de Duryodhana, pero aun así permaneció neutral. Cuando hubo una lucha con mazas entre Duryodhana y Bhīmasena, Él estuvo presente en el lugar. Se enojó con Bhīmasena cuando este golpeó a Duryodhana en el muslo, o por debajo del cinturón, y quiso tomar represalias por la acción injusta. El Señor Śrī Kṛṣṇa salvó a Bhīma de Su ira. Pero abandonó el lugar al instante, disgustado con Bhīmasena, y, tras Su partida, Duryodhana cayó al suelo para encontrar la muerte. La ceremonia funeraria de Abhimanyu, el hijo de Arjuna, fue realizada por Él, pues era el tío materno. Era imposible que la realizara cualquiera de los Pāṇḍavas, todos abrumados por la pena. En la última etapa, partió de este mundo produciendo una gran serpiente blanca de Su boca, y así fue llevado por Śeṣanāga en la forma de una serpiente.

Pradyumna: Encarnación de Kāmadeva o, según otros, encarnación de Sanat-kumāra, nacido como el hijo de la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y de Lakṣmīdevī, Śrīmatī Rukmiṇī, la reina principal de Dvārakā. Fue uno de los que fueron a felicitar a Arjuna por casarse con Subhadrā. Fue uno de los grandes generales que lucharon con Śālva y, mientras luchaba con él, quedó inconsciente en el campo de batalla. Su auriga lo llevó de vuelta al campamento desde el campo de batalla, y por esta acción él se sintió muy apenado y reprendió a su auriga. No obstante, luchó de nuevo con Śālva y resultó

victorioso. Oyó todo lo relativo a los diferentes semidioses de labios de Nāradajī. Es una de las cuatro expansiones plenarias del Señor Śrī Kṛṣṇa. Es la tercera de ellas. Le preguntó a su padre, Śrī Kṛṣṇa, acerca de las glorias de los brāhmaṇas. Durante la guerra fratricida entre los descendientes de Yadu, murió a manos de Bhoja, otro rey de los Vṛṣṇis. Tras su muerte, fue instalado en su posición original.

Cārudeṣṇa: Otro hijo del Señor Śrī Kṛṣṇa y de Rukmiṇīdevī. También estuvo presente durante la ceremonia svayaṁvara de Draupadī. Fue un gran guerrero, como sus hermanos y su padre. Luchó con Vivindhaka y lo mató en el combate.

Sāmba: Uno de los grandes héroes de la dinastía Yadu y el hijo del Señor Śrī Kṛṣṇa y de Su esposa Jāmbavatī. Aprendió de Arjuna el arte militar de lanzar flechas, y se convirtió en miembro del parlamento durante la época de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Estuvo presente durante el Rājasūya-yajña de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Cuando todos los Vṛṣṇis se hallaban reunidos durante la época del Pravaśa-yajña, sus gloriosas actividades fueron narradas por Sātyaki ante el Señor Baladeva. También estuvo presente, junto con su padre, el Señor Śrī Kṛṣṇa, durante el Aśvamedha-yajña realizado por Yudhiṣṭhira. Sus hermanos lo presentaron ante algunos ṛṣis falsamente vestido como una mujer embarazada y, en broma, les preguntó a los ṛṣis qué iba a dar a luz. Los ṛṣis respondieron que daría a luz un trozo de hierro, que sería la causa de la guerra fratricida en la familia de Yadu. Al día siguiente, por la mañana, Sāmba dio a luz un

gran trozo de hierro, que se confió a Ugrasena para la acción necesaria. En efecto, más adelante se produjo la predicha guerra fratricida, y Sāmba murió en esa guerra.

De modo que todos estos hijos del Señor Kṛṣṇa abandonaron sus respectivos palacios y, dejando de lado toda ocupación —incluido el acostarse, el sentarse y el comer—, se apresuraron hacia su excelso padre.

1.11.18

vāraṇendraṁ puraskṛtya
brāhmaṇaiḥ sasumaṅgalaiḥ
śaṅkha-tūrya-ninādena
brahma-ghoṣeṇa cādṛtāḥ
pratyujjagmū rathair hṛṣṭāḥ
praṇayāgata-sādhvasāḥ

PALABRA POR PALABRA

vāraṇa-indram — elefantes en la auspiciosa misión; *puraskṛtya* — poniendo delante; *brāhmaṇaiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *sa-sumaṅgalaiḥ* — con signos plenamente auspiciosos; *śaṅkha* — caracola; *tūrya* — corneta; *ninādena* — por el sonido de; *brahma-ghoṣeṇa* — mediante el canto de los himnos de los *Vedas*; *ca* — y; *ādṛtāḥ* — glorificado; *prati* — hacia; *ujjagmuḥ* — se dirigieron apresuradamente; *rathaiḥ* — en las cuadrigas; *hṛṣṭāḥ* —

con alegría; *praṇayāgata* — saturados de afecto; *sādhvasāḥ* — plenamente respetuosos.

TRADUCCIÓN

Ellos se apresuraron hacia el Señor en cuadrigas en las que iban *brāhmaṇas* que llevaban flores. Precediéndolos había elefantes, símbolos de buena fortuna. Se hicieron sonar caracolas y cornetas, y se cantaron himnos védicos. De ese modo ofrecieron sus respetos, que estaban saturados de afecto.

SIGNIFICADO

La manera Védica de recibir a una gran personalidad crea una atmósfera de respeto, saturada de afecto y veneración por la persona recibida. La auspiciosa atmósfera de tal recepción depende de la parafernalia descrita anteriormente, que incluye la caracola, las flores, el incienso, los elefantes decorados y los brāhmaṇas capacitados que recitan versos de las Escrituras Védicas. Tal programa de recepción está lleno de sinceridad, tanto por parte de quien recibe como de quien es recibido.

1.11.19

vāramukhyāś ca śataśo
yānais tad-darśanotsukāḥ
lasat-kuṇḍala-nirbhāta-
kapola-vadana-śriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

vāramukhyāḥ — prostitutas bien conocidas; *ca* — y; *śataśaḥ* — cientos de; *yānaiḥ* — por vehículos; *tat-darśana* — para reunirse con Él (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *utsukāḥ* — muy ansiosas; *lasat* — colgados; *kuṇḍala* — pendientes; *nirbhāta* — deslumbrantes; *kapola* — frente; *vadana* — cara; *śriyaḥ* — belleza.

TRADUCCIÓN

Al mismo tiempo, muchos cientos de prostitutas bien conocidas comenzaron a desplazarse en diversos vehículos. Todas estaban muy ansiosas de encontrarse con el Señor, y sus hermosas caras estaban adornadas con pendientes deslumbrantes, que realzaban la belleza de sus frentes.

SIGNIFICADO

No debemos odiar ni siquiera a las prostitutas si son devotas del Señor. Aún hoy hay muchas prostitutas en las grandes ciudades de la India que son sinceras devotas del Señor. Por azares de la suerte, uno puede verse obligado a adoptar una profesión que no es muy honorable en la sociedad, pero eso no le impide ejecutar el servicio devocional al Señor. El servicio devocional al Señor es irrefrenable en toda circunstancia. De aquí se entiende que, incluso en aquellos días, hace unos 5.000 años, había prostitutas en una ciudad como Dvārakā, donde residía el Señor Kṛṣṇa. Esto significa que las prostitutas son ciudadanas necesarias para el debido mantenimiento de la sociedad. El gobierno abre tiendas

de vino, pero esto no significa que el gobierno fomente el consumo de vino. La idea es que hay una clase de hombres que beberán a cualquier precio, y se ha comprobado que la prohibición en las grandes ciudades fomentó el contrabando ilícito de vino. De manera similar, los hombres que no están satisfechos en el hogar requieren tales concesiones, y, si no hay prostitutas, entonces esos hombres de baja índole inducirán a otras a la prostitución. Es mejor que haya prostitutas disponibles en el mercado, de modo que pueda mantenerse la santidad de la sociedad. Es mejor mantener una clase de prostitutas que fomentar la prostitución dentro de la sociedad. La verdadera reforma consiste en iluminar a toda la gente para que se vuelva devota del Señor, y eso refrenará toda clase de factores degradantes de la vida.

Śrī Bilvamaṅgala Ṭhākur, un gran ācārya de la secta Vaiṣṇava de Viṣṇusvāmī, durante su vida de cabeza de familia estaba excesivamente apegado a una prostituta que resultaba ser devota del Señor. Una noche, cuando el Ṭhākur llegó a la casa de Cintāmaṇi en medio de torrenciales lluvias y truenos, Cintāmaṇi se asombró de ver cómo el Ṭhākur había podido llegar en una noche tan terrible, tras cruzar un río espumoso y lleno de olas. Le dijo a Ṭhākur Bilvamaṅgala que su atracción por la carne y los huesos de una mujer insignificante como ella se utilizaría debidamente si pudiera dirigirse al servicio devocional del Señor, para alcanzar la atracción por la belleza trascendental del Señor. Fue una hora trascendental para el Ṭhākur, y dio un giro hacia la comprensión espiritual por las palabras de una prostituta. Más

adelante, el Ṭhākur aceptó a la prostituta como su maestra espiritual, y en varios pasajes de sus obras literarias ha glorificado el nombre de Cintāmaṇi, quien le mostró el sendero correcto.

En el Bhagavad-gītā (Bg. 9.32) el Señor dice: «¡Oh hijo de Pṛthā!, incluso los caṇḍālas de bajo nacimiento, y aquellos que nacen en una familia de incrédulos, e incluso las prostitutas, alcanzarán la perfección de la vida si se refugian en el servicio devocional puro a Mí, porque en el sendero del servicio devocional no hay impedimentos debidos al nacimiento y la ocupación degradados. El sendero está abierto para todo el que acceda a seguirlo».

Parece ser que las prostitutas de Dvārakā, que estaban tan ansiosas de encontrarse con el Señor, eran todas devotas puras de Él, y por ello todas se hallaban en el sendero de la salvación, conforme a la versión anterior del Bhagavad-gītā. Por lo tanto, la única reforma necesaria en la sociedad es hacer un esfuerzo organizado por convertir a los ciudadanos en devotos del Señor, y de ese modo todas las buenas cualidades de los habitantes del cielo se apoderarán de ellos a su manera. Por otra parte, quienes son no devotos no tienen buena cualificación alguna, por muy avanzados que estén materialmente. La diferencia radica en que los devotos del Señor se hallan en el sendero de la liberación, mientras que los no devotos se hallan en el sendero de un mayor enredo en el cautiverio material. El criterio del avance de la

civilización es si la gente está educada y avanza por el sendero de la salvación.

1.11.20

naṭa-nartaka-gandharvāḥ
sūta-māgadha-vandinaḥ
gāyanti cottamaśloka-
caritāny adbhutāni ca

PALABRA POR PALABRA

naṭa — dramaturgos; *nartaka* — bailarines; *gandharvāḥ* — cantantes celestiales; *sūta* — historiadores profesionales; *māgadha* — genealogistas profesionales; *vandinaḥ* — oradores profesionales y eruditos; *gāyanti* — cantan; *ca* — respectivamente; *uttamaśloka* — el Señor Supremo; *caritāni* — actividades; *adbhutāni* — todas sobrehumanas; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Expertos dramaturgos, artistas, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas y eruditos oradores dieron todos sus respectivas contribuciones, inspirados por los pasatiempos sobrehumanos del Señor. De ese modo prosiguieron sin cesar.

SIGNIFICADO

Parece ser que, hace 5.000 años, la sociedad también necesitaba los servicios de los dramaturgos, los artistas, los bailarines, los cantantes, los historiadores, los genealogistas, los oradores públicos, etc. Los bailarines, los cantantes y los artistas dramáticos provenían en su mayoría de la comunidad śūdra, mientras que los eruditos historiadores, genealogistas y oradores públicos provenían de la comunidad brāhmaṇa. Todos ellos pertenecían a una casta determinada, y se adiestraban de ese modo en sus respectivas familias. Tales dramaturgos, bailarines, cantantes, historiadores, genealogistas y oradores públicos se extendían sobre el tema de las actividades sobrehumanas del Señor en diferentes eras y milenios, y no sobre acontecimientos ordinarios. Tampoco seguían un orden cronológico. Todos los Purāṇas son hechos históricos descritos únicamente en relación con el Señor Supremo, en diferentes eras y épocas, así como en diferentes planetas. Por lo tanto, no encontramos ningún orden cronológico. Los historiadores modernos, en consecuencia, no pueden captar el vínculo, y por ello comentan de forma no autorizada que los Purāṇas son todos meras historias imaginarias.

Incluso hace cien años, en la India, todas las representaciones dramáticas se centraban en torno a las actividades sobrehumanas del Señor Supremo. La gente común se entretenía verdaderamente con las representaciones de dramas, y las compañías de yātrā actuaban maravillosamente sobre las actividades sobrehumanas del Señor, y de ese modo, incluso el

agricultor analfabeto participaba del conocimiento de la literatura Védica, a pesar de una considerable falta de cualificación académica. Por lo tanto, se requieren actores expertos en el drama, bailarines, cantantes, oradores, etc., para la iluminación espiritual del hombre común. Los genealogistas daban cuenta completa de los descendientes de una familia determinada. Incluso en el momento actual, los guías en los lugares de peregrinaje de la India presentan una relación completa de las tablas genealógicas ante un recién llegado. Este maravilloso acto a veces atrae a más clientes para recibir tan importante información.

1.11.21

bhagavāṁs tatra bandhūnāṁ
paurāṇām anuvartinām
yathā-vidhy upasaṅgamya
sarveṣāṁ mānam ādadhe

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *tatra* — en ese lugar; *bandhūnām* — de los amigos; *paurāṇām* — de los ciudadanos; *anuvartinām* — aquellos que se acercaron a Él para recibirlo y darle la bienvenida; *yathā-vidhi* — como es debido; *upasaṅgamya* — acercándose más; *sarveṣām* — para todos y cada uno; *mānam* — honor y respetos; *ādadhe* — ofreció.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, se acercó a ellos, y les ofreció el debido honor y respeto a todos y cada uno de los amigos, parientes y ciudadanos, y a todos los demás que fueron a recibirlo y darle la bienvenida.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, no es ni impersonal ni un objeto inerte incapaz de corresponder a los sentimientos de Sus devotos. Aquí la palabra yathāvidhi, o «tal como corresponde», es significativa. Él corresponde «tal como corresponde» con Sus diferentes tipos de admiradores y devotos. Por supuesto, los devotos puros son de un solo tipo, porque no tienen otro objeto de servicio que el Señor, y por ello el Señor también corresponde con tales devotos puros tal como corresponde; es decir, Él siempre está atento a todos los asuntos de Sus devotos puros. Hay otros que Lo designan como impersonal, y de ese modo el Señor tampoco toma ningún interés personal. Él satisface a todos según el desarrollo de su consciencia espiritual, y aquí se muestra una muestra de tal correspondencia con quienes Le dieron la bienvenida.

1.11.22

> *prahvābhivādanāśleṣa-*
> *kara-sparśa-smitekṣaṇaiḥ*

āśvāsya cāśvapākebhyo
varaiś cābhimatair vibhuḥ

PALABRA POR PALABRA

prahvā — inclinando la cabeza; *abhivādana* — saludando con palabras; *āśleṣa* — abrazando; *kara-sparśa* — estrechando manos; *smita-īkṣaṇaiḥ* — mediante una mirada sonriente; *āśvāsya* — entusiasmando; *ca* — y; *āśvapākebhyaḥ* — hasta el más bajo rango (los comeperros); *varaiḥ* — mediante bendiciones; *ca* — también; *abhimataiḥ* — como lo deseó; *vibhuḥ* — el Todopoderoso.

TRADUCCIÓN

El Todopoderoso Señor saludó a todos los presentes inclinando Su cabeza, intercambiando saludos, abrazando, estrechando las manos, mirando y sonriendo, dando seguridades y otorgando bendiciones, incluso al de más bajo rango.

SIGNIFICADO

Para recibir al Señor Śrī Kṛṣṇa había todos los grados de la población, comenzando por Vasudeva, Ugrasena, Gargamuni, etc. —es decir, el padre, el abuelo, el maestro, etc.—, hasta las prostitutas y los caṇḍālas, que están acostumbrados a comer perros. Y a cada uno de ellos el Señor lo saludó debidamente, según su rango y posición. Como entidades vivientes puras, todos son las partes integrales separadas del Señor y, por lo tanto, nadie es ajeno a Su relación eterna. Tales entidades vivientes

puras se gradúan de manera diferente según la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, pero el Señor es igualmente afectuoso con todas Sus partes integrales, a pesar de la graduación material. Él desciende únicamente para llamar de vuelta a estos seres vivientes materialistas a Su reino, y las personas inteligentes aprovechan esta facilidad que la Personalidad de Dios ofrece a todos los seres vivientes. Nadie es rechazado por el Señor a la hora de ser aceptado en el reino de Dios, y queda en manos del ser viviente aceptar esto o no.

1.11.23

> *svayaṁ ca gurubhir vipraiḥ*
> *sadāraiḥ sthavirair api*
> *āśīrbhir yujyamāno 'nyair*
> *vandibhiś cāviśat puram*

PALABRA POR PALABRA

svayam — Él mismo; *ca* — también; *gurubhiḥ* — por parientes mayores; *vipraiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *sadāraiḥ* — con sus esposas; *sthaviraiḥ* — inválidos; *api* — también; *āśīrbhiḥ* — mediante la bendición de; *yujyamānaḥ* — siendo alabado por; *anyaiḥ* — por otros; *vandibhiḥ* — admiradores; *ca* — y; *aviśat* — entró; *puram* — la ciudad.

TRADUCCIÓN

Luego, el Señor entró personalmente en la ciudad, acompañado por parientes mayores, *brāhmaṇas* inválidos y las esposas de estos, todos ellos ofreciendo bendiciones y cantando las glorias de Él. Otros también alababan las glorias del Señor.

SIGNIFICADO

Los brāhmaṇas de la sociedad nunca estaban atentos a ahorrar dinero para una futura vida de jubilación. Cuando eran ancianos inválidos, solían acudir a la asamblea de los reyes y, simplemente con alabar las gloriosas hazañas realizadas por los reyes, junto con sus esposas, se les proveía de todas las necesidades de la vida. Tales brāhmaṇas no eran, por así decirlo, aduladores de los reyes, sino que los reyes eran en efecto glorificados por sus acciones, y tales brāhmaṇas, de una manera digna, los animaban sinceramente aún más en los actos piadosos. El Señor Śrī Kṛṣṇa es digno de todas las glorias, y los brāhmaṇas y demás que oraban se glorificaron a sí mismos al cantar las glorias del Señor.

1.11.24

rāja-mārgaṁ gate kṛṣṇe
dvārakāyāḥ kula-striyaḥ
harmyāṇy āruruhur vipra
tad-īkṣaṇa-mahotsavāḥ

PALABRA POR PALABRA

rāja-mārgam — los caminos públicos; *gate* — mientras pasaba por; *kṛṣṇe* — por el Señor Kṛṣṇa; *dvārakāyāḥ* — de la ciudad de Dvārakā; *kula-striyaḥ* — damas de las familias respetables; *harmyāṇi* — en los palacios; *āruruhuḥ* — subieron; *vipra* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *tat-īkṣaṇa* — tan solo para mirarlo a Él (Kṛṣṇa); *mahā-utsavāḥ* — considerado como el más grande de los festivales.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Kṛṣṇa pasó por los caminos públicos, todas las damas de las familias respetables de Dvārakā subieron a las azoteas de sus palacios, tan solo para poder mirar al Señor. Ellas consideraban que ese era el más grande de los festivales.

SIGNIFICADO

Contemplar al Señor es, sin duda, una gran ocasión festiva, tal como lo consideraron las damas de la metrópoli de Dvārakā. Esto todavía lo siguen las devotas damas de la India. Especialmente durante los días de las ceremonias de Jhulana y Janmāṣṭamī, las damas de la India todavía acuden en gran número al templo del Señor, donde se adora Su trascendental forma eterna. La trascendental forma del Señor instalada en un templo no es diferente del Señor en persona. Tal forma del Señor se denomina arca-vigraha, o encarnación arcā, y el Señor la expande mediante Su potencia interna, únicamente para facilitar el servicio devocional de Sus innumerables devotos que se hallan en el

mundo material. Los sentidos materiales no pueden percibir la naturaleza espiritual del Señor y, por lo tanto, el Señor acepta el arca-vigraha, que aparentemente está hecho de elementos materiales como tierra, madera, piedra, etc., pero que en realidad no tiene contaminación material alguna. Siendo el Señor kaivalya (uno solo), no hay materia en Él. Él es uno sin igual y, por lo tanto, el Señor Todopoderoso puede aparecer en cualquier forma sin ser contaminado por la concepción material. Por consiguiente, las festividades en el templo del Señor, tal como se celebran generalmente, son como los festivales realizados durante los días de la manifestación del Señor de Dvārakā, hace unos 5.000 años. Los ācāryas autorizados, que conocen la ciencia a la perfección, instalan tales templos del Señor según principios regulativos, únicamente para ofrecer facilidades al hombre común; pero las personas menos inteligentes, sin conocer la ciencia, confunden este gran esfuerzo con la adoración de ídolos y meten la nariz en aquello a lo que no tienen acceso. Por lo tanto, las damas, o los hombres, que celebran festivales en los templos del Señor únicamente para contemplar la trascendental forma, son mil veces más gloriosos que quienes no creen en la trascendental forma del Señor.

Del verso se desprende que los habitantes de Dvārakā eran todos dueños de grandes palacios. Esto indica la prosperidad de la ciudad. Las damas subieron a las azoteas únicamente para contemplar la procesión y al Señor. Las damas no se mezclaron con la multitud de la calle, y de ese modo su respetabilidad se observó perfectamente. No había igualdad artificial con el

hombre. La respetabilidad femenina se preserva de manera más elegante manteniendo a la mujer separada del hombre. Los sexos no deben mezclarse sin restricción.

1.11.25

nityaṁ nirīkṣamāṇānāṁ
yad api dvārakaukasām
na vitṛpyanti hi dṛśaḥ
śriyo dhāmāṅgam acyutam

PALABRA POR PALABRA

nityam — regularmente, siempre; *nirīkṣamāṇānām* — de aquellos que lo miran a Él; *yat* — aunque; *api* — a pesar de; *dvārakā-okasām* — los habitantes de Dvārakā; *na* — nunca; *vitṛpyanti* — satisfechos; *hi* — exactamente; *dṛśaḥ* — vista; *śriyaḥ* — bellezas; *dhāma-aṅgam* — el cuerpo que es fuente; *acyutam* — el infalible.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Dvārakā acostumbraban mirar regularmente a la fuente de toda belleza, el infalible Señor, más, aun así, nunca se saciaban.

SIGNIFICADO

Cuando las damas de la ciudad de Dvārakā subieron a las azoteas de sus palacios, en ningún momento pensaron que

anteriormente ya habían visto muchas veces el hermoso cuerpo del infalible Señor. Esto indica que su deseo de ver al Señor no se saciaba. Cualquier cosa material que se ve por un cierto número de veces, al final, por la ley de la saciedad, deja de ser atractiva. La ley de la saciedad actúa en lo material, pero en el reino espiritual no hay lugar para ella. La palabra *infalible* es significativa aquí, porque aunque el Señor ha tenido la misericordia de descender a la Tierra, aun así es infalible. Las entidades vivientes son falibles, porque cuando se ponen en contacto con el mundo material les falta su identidad espiritual, y por ello el cuerpo obtenido de un modo material queda supeditado al nacimiento, crecimiento, transformación, situación, deterioro y aniquilación, bajo las leyes de la naturaleza. El cuerpo del Señor no es así. Él desciende tal como Él es, y nunca se halla bajo el control de las leyes de las modalidades materiales. Su cuerpo es la fuente de todo lo que existe, el manantial de toda clase de bellezas que están más allá de nuestra experiencia. Nadie, por lo tanto, se sacia de ver el trascendental cuerpo del Señor, porque en Él siempre hay manifestaciones de bellezas cada vez más novedosas. El nombre, la forma, las cualidades, el séquito, etc., trascendentales, son todos manifestaciones espirituales, y nadie se sacia de cantar el santo nombre del Señor, nadie se sacia de discutir las cualidades del Señor, y el séquito del Señor no tiene limitación alguna. Él es la fuente de todo y es ilimitado.

1.11.26

śriyo nivāso yasyoraḥ
pāna-pātraṁ mukhaṁ dṛśām
bāhavo loka-pālānāṁ
sāraṅgāṇāṁ padāmbujam

PALABRA POR PALABRA

śriyaḥ — de la diosa de la fortuna; *nivāsaḥ* — residencia; *yasya* — aquel cuyo; *uraḥ* — pecho; *pāna-pātram* — la vasija de beber; *mukham* — cara; *dṛśām* — de ojos; *bāhavaḥ* — los brazos; *loka-pālānām* — los semidioses administradores; *sāraṅgāṇām* — de los devotos que hablan y cantan acerca de la esencia o sustancia; *pada-ambujam* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El pecho del Señor es la morada de la diosa de la fortuna. Su rostro semejante a la luna es el recipiente para beber de los ojos que anhelan todo lo que es hermoso. Sus brazos son los lugares de reposo de los semidioses administrativos. Y Sus pies de loto son el refugio de los devotos puros, que jamás hablan ni cantan de ningún otro tema que no sea Su Señoría.

SIGNIFICADO

Hay diferentes clases de seres humanos, todos los cuales buscan diferentes disfrutes de diferentes objetos. Hay personas que buscan el favor de la diosa de la fortuna y, para ellas, las Escrituras Védicas dan la información de que el Señor es siempre servido con toda reverencia por miles y miles de diosas de la fortuna en el cintāmaṇi-dhāma,* la trascendental morada del Señor, donde todos los árboles son árboles de deseos y los edificios están hechos de piedra de toque. El Señor Govinda se ocupa allí en pastorear las vacas surabhi, como Su ocupación natural. Estas diosas de la fortuna pueden verse automáticamente si nos sentimos atraídos por los rasgos corporales del Señor. Los impersonalistas no pueden observar a tales diosas de la fortuna debido a su árido hábito especulativo. Y aquellos que son artistas, sobrecogidos por la hermosa creación, harían mejor en mirar el hermoso rostro del Señor para lograr completa satisfacción. El rostro del Señor es la personificación de la belleza. Lo que ellos llaman hermosa naturaleza no es más que Su sonrisa, y lo que ellos llaman los dulces cantos de los pájaros no son más que muestras de la susurrante voz del Señor. Hay semidioses administrativos encargados del servicio departamental de la administración cósmica, y hay diminutos dioses administrativos en el servicio del Estado. Siempre tienen miedo de otros competidores, pero, si se refugian en los brazos del Señor, el Señor puede protegerlos siempre de los ataques de los enemigos. Un fiel sirviente del Señor, ocupado en el servicio de la administración, es el jefe de gobierno ideal y puede proteger

bien el interés de la gente en general. Otros supuestos administradores son símbolos de anacronismos que conducen a la aguda aflicción de la gente que es gobernada por ellos. Los administradores pueden permanecer a salvo bajo la protección de los brazos del Señor. La esencia de todo es el Señor Supremo: a Él se Lo llama el sāram. Y aquellos que cantan y hablan acerca de Él se denominan los sāraṅgas, o los devotos puros. Los devotos puros siempre están anhelando los pies de loto del Señor. El loto tiene una especie de miel que los devotos saborean de manera trascendental. Son como las abejas que siempre van tras la miel. Śrīla Rūpa Gosvāmī, el gran devoto ācārya de la Gauḍīya-Vaiṣṇava-sampradāya, ha cantado una canción acerca de esta miel del loto, comparándose a sí mismo con la abeja: «¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!, deseo ofrecerte mis oraciones. Mi mente es como la abeja, y va tras un poco de miel. Por lo tanto, ten la bondad de dar a mi mente-abeja un lugar en Tus pies de loto, que son la fuente de toda miel trascendental. Sé que ni siquiera grandes semidioses como Brahmā ven los rayos de las uñas de Tus pies de loto, aunque se ocupen en profunda meditación durante años enteros. Aun así, ¡oh infalible!, mi ambición es esa, pues Tú eres muy misericordioso con Tus devotos entregados. ¡Oh Mādhava!, también sé que no tengo verdadera devoción por el servicio de Tus pies de loto, pero, como Tu Señoría es inconcebiblemente poderoso, Tú puedes hacer lo que es imposible de hacer. Tus pies de loto pueden desdeñar incluso el néctar del reino celestial, y por ello me siento muy atraído por ellos. ¡Oh supremo eterno!, ten la bondad, por lo tanto, de fijar mi mente en Tus pies de loto, para que eternamente pueda

saborear el gusto de Tu trascendental servicio». Los devotos están satisfechos con ser colocados a los pies de loto del Señor, y no tienen la ambición de ver Su rostro, sumamente hermoso, ni aspiran a la protección de los fuertes brazos del Señor. Son humildes por naturaleza, y el Señor siempre se inclina hacia tales devotos humildes.

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣalakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam

lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ

govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi (Bs. 5.29)

1.11.27

> *sitātapatra-vyajanair upaskṛtaḥ*
> *prasūna-varṣair abhivarṣitaḥ pathi*
> *piśaṅga-vāsā vana-mālayā babhau*
> *ghano yathārkoḍupa-cāpa-vaidyutaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

sita-ātapatra — sombrilla blanca; *vyajanaiḥ* — con un abanico *cāmara*; *upaskṛtaḥ* — siendo servido por; *prasūna* — flores; *varṣaiḥ* — por las lluvias; *abhivarṣitaḥ* — siendo así cubierto; *pathi* — en el camino; *piśaṅga-vāsāḥ* — mediante ropa amarilla; *vana-mālayā* — mediante las guirnaldas de flores; *babhau* — así se

volvió; *ghanaḥ* — nube; *yathā* — como si; *arka* — el sol; *uḍupa* — la luna; *cāpa* — el arco iris; *vaidyutaiḥ* — por el relámpago.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor desfilaba por el camino público de Dvārakā, una sombrilla blanca le protegía la cabeza de los rayos del sol. Blancos abanicos *cāmara* se movían en semicírculos, y lluvias de flores caían sobre el camino. Su ropa amarilla y Sus guirnaldas de flores hacían ver como si una nube oscura estuviera rodeada simultáneamente por el sol, la luna, el relámpago y el arco iris.

SIGNIFICADO

El sol, la luna, el arco iris y el relámpago no aparecen en el cielo de manera simultánea. Cuando hay sol, la luz de la luna se vuelve insignificante, y, si hay nubes y un arco iris, no hay manifestación del relámpago. La tonalidad corporal del Señor es semejante a una nueva nube monzónica. Aquí se Lo compara con la nube. La sombrilla blanca sobre Su cabeza se compara con el sol. El movimiento del manojo de cabellos del abanico de plumas se compara con la luna. Las lluvias de flores se comparan con las estrellas. Sus ropas amarillas se comparan con el arco iris. De modo que todas estas actividades del firmamento, al ser factores que no pueden ser simultáneos, no pueden ajustarse mediante una comparación. El ajuste solo es posible cuando pensamos en la inconcebible potencia del Señor. El Señor es todopoderoso y,

en Su presencia, cualquier cosa imposible puede hacerse posible mediante Su inconcebible energía. Pero la situación creada en el momento en que pasaba por los caminos de Dvārakā era hermosa y no podía compararse con nada, salvo con la descripción de los fenómenos naturales.

1.11.28

praviṣṭas tu gṛhaṁ pitroḥ
pariṣvaktaḥ sva-mātṛbhiḥ
vavande śirasā sapta
devakī-pramukhā mudā

PALABRA POR PALABRA

praviṣṭaḥ — después de entrar; *tu* — pero; *gṛham* — casas; *pitroḥ* — del padre; *pariṣvaktaḥ* — abrazado; *sva-mātṛbhiḥ* — por Sus propias madres; *vavande* — ofreció reverencias; *śirasā* — Su cabeza; *sapta* — siete; *devakī* — Devakī; *pramukhā* — encabezadas por; *mudā* — con mucho gusto.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor entró en la casa de Su padre, las madres presentes lo abrazaron, y Él les ofreció Sus reverencias poniendo la cabeza a los pies de ellas. Las madres estaban encabezadas por Devakī [Su verdadera madre].

SIGNIFICADO

Parece ser que Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa, tenía una vivienda completamente separada, donde vivía con sus dieciocho esposas, de las cuales Śrīmatī Devakī es la verdadera madre del Señor Kṛṣṇa. Pero, a pesar de ello, todas las demás madrastras eran igualmente afectuosas con Él, como se hará evidente en el verso siguiente. El Señor Kṛṣṇa tampoco distinguía a Su verdadera madre de Sus madrastras, y ofreció Sus reverencias por igual a todas las esposas de Vasudeva presentes en la ocasión. También según las Escrituras, hay siete madres: 1) la verdadera madre, 2) la esposa del maestro espiritual, 3) la esposa de un brāhmaṇa, 4) la esposa del rey, 5) la vaca, 6) la nodriza y 7) la tierra. Todas ellas son madres. Incluso conforme a este mandamiento de los śāstras, la madrastra, que es la esposa del padre, es también tan buena como la madre, porque el padre es también uno de los maestros espirituales. El Señor Kṛṣṇa, el Señor del universo, desempeña el papel de un hijo ideal únicamente para enseñar a otros cómo tratar a sus madrastras.

1.11.29

tāḥ putram aṅkam āropya
sneha-snuta-payodharāḥ
harṣa-vihvalitātmānaḥ
siṣicur netrajair jalaiḥ

PALABRA POR PALABRA

tāḥ — todas ellas; *putram* — el hijo; *aṅkam* — el regazo; *āropya* — habiendo puesto en; *sneha-snuta* — humedecidos por el afecto; *payodharāḥ* — pechos llenos; *harṣa* — deleite; *vihvalita-ātmānaḥ* — rebosantes de; *siṣicuḥ* — mojaron; *netrajaiḥ* — de los ojos; *jalaiḥ* — agua.

TRADUCCIÓN

Las madres, después de abrazar a su hijo, lo sentaron en sus regazos. Debido al afecto puro, comenzó a manar leche de sus pechos. Ellas estaban rebosantes de alegría, y las lágrimas de sus ojos mojaron al Señor.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba en Vṛndāvana, incluso las vacas se humedecían de afecto hacia Él, y Él extraía leche de los pezones de todo ser viviente afectuoso, así que ni qué decir de las madrastras, que ya eran tan buenas como Su propia madre.

1.11.30

athāviśat sva-bhavanaṁ
sarva-kāmam anuttamam
prāsādā yatra patnīnāṁ
sahasrāṇi ca ṣoḍaśa

PALABRA POR PALABRA

atha — después; *aviśat* — entró; *sva-bhavanam* — palacios personales; *sarva* — todos; *kāmam* — deseos; *anuttamam* — perfecto en grado sumo; *prāsādāḥ* — palacios; *yatra* — donde; *patnīnām* — de las esposas cuyo número ascendía a; *sahasrāṇi* — miles; *ca* — más de; *ṣoḍaśa* — dieciséis.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor entró en Sus palacios, que eran perfectos en grado sumo. Sus esposas vivían en ellos, y el número de ellas ascendía a más de dieciséis mil.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa tenía 16.108 esposas, y para todas y cada una de ellas había un palacio plenamente equipado, completo, con los recintos y jardines necesarios. En el Canto Décimo se da la descripción completa de estos palacios. Todos los palacios estaban hechos del mejor mármol. Estaban iluminados por joyas y decorados con cortinas y alfombras de terciopelo y seda, bellamente engalanadas y bordadas con encaje de oro. Personalidad de Dios significa aquel que es pleno en todo poder, toda energía, todas las opulencias, todas las bellezas, todo conocimiento y toda renunciación. Por lo tanto, en los palacios del Señor no faltaba nada para satisfacer todos los deseos del Señor. El Señor es ilimitado y, por ende, Sus deseos también son ilimitados, y el suministro también es ilimitado. Siendo todo

ilimitado, aquí se describe brevemente como sarva-kāmam, o pleno de todo el equipamiento deseable.

1.11.31

> *patnyaḥ patiṁ proṣya gṛhānupāgataṁ*
> *vilokya sañjāta-mano-mahotsavāḥ*
> *uttasthur ārāt sahasāsanāśayāt*
> *sākaṁ vratair vrīḍita-locanānanāḥ*

PALABRA POR PALABRA

patnyaḥ — las damas (esposas del Señor Śrī Kṛṣṇa); *patim* — esposo; *proṣya* — que estaba lejos del hogar; *gṛha-anupāgatam* — ahora regresó al hogar; *vilokya* — viendo así; *sañjāta* — habiendo desarrollado; *manaḥ-mahā-utsavāḥ* — un sentido de ceremonia jubilosa dentro de la mente; *uttasthuḥ* — se levantaron; *ārāt* — a distancia; *sahasā* — repentinamente; *āsanā* — de los asientos; *āśayāt* — del estado de meditación; *sākam* — junto con; *vrataiḥ* — el voto; *vrīḍita* — mirando tímidamente; *locana* — ojos; *ānanāḥ* — con esas caras.

TRADUCCIÓN

Las reinas del Señor Śrī Kṛṣṇa se regocijaron internamente, al ver a su esposo en casa después de un largo período en el exterior. Las reinas se levantaron de inmediato, dejando sus asientos y meditaciones.

Siguiendo la costumbre social, se cubrieron la cara con recato, y miraron tímidamente.

SIGNIFICADO

Aunque, debido a la timidez femenina, había muchos obstáculos para abrazar al querido esposo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, las reinas realizaron ese acto contemplándolo, poniéndolo en lo más hondo de su corazón y enviando a sus hijos a abrazarlo. Aun así, el acto quedó inconcluso, y las lágrimas rodaban por sus mejillas a pesar de todos los esfuerzos por contenerlas. Uno abraza indirectamente al esposo enviando al hijo a abrazarlo, porque el hijo se desarrolla como parte del cuerpo de la madre. El abrazo del hijo no es exactamente el abrazo entre esposo y esposa desde el punto de vista sexual, pero el abrazo es una satisfacción desde el punto de vista afectuoso. El abrazo de los ojos es más eficaz en la relación conyugal y, por lo tanto, según Śrīla Jīva Gosvāmī, no hay nada malo en tal intercambio de sentimiento entre esposo y esposa.

1.11.32

tam ātmajair dṛṣṭibhir antarātmanā
duranta-bhāvāḥ parirebhire patim
niruddham apy āsravad ambu netrayor
vilajjatīnāṁ bhṛgu-varya vaiklavāt

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él (el Señor); *ātma-jaiḥ* — por los hijos; *dṛṣṭibhiḥ* — por la vista; *antara-ātmanā* — en lo más recóndito del corazón; *duranta-bhāvāḥ* — éxtasis insuperable; *parirebhire* — abrazaron; *patim* — esposo; *niruddham* — ahogaron; *api* — a pesar de; *āsravat* — lágrimas; *ambu* — como gotas de agua; *netrayoḥ* — de los ojos; *vilajjatīnām* — de aquellas que son tímidas; *bhṛgu-varya* — ¡oh, tú, el principal de los Bhṛgus!; *vaiklavāt* — sin advertirlo.

TRADUCCIÓN

El éxtasis era tan fuerte e insuperable, que, primero, las tímidas reinas abrazaron al Señor en lo más recóndito de sus corazones. Luego, lo abrazaron con la vista, y después enviaron a sus hijos a que lo abrazaran [lo cual es igual que un abrazo personal]. Pero, ¡oh, tú, el principal entre los Bhṛgus!, aunque trataron de reprimir sus sentimientos, derramaron lágrimas sin advertirlo.

SIGNIFICADO

Aunque debido a la timidez femenina había muchos impedimentos para abrazar al querido esposo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, las reinas realizaron ese acto con la vista, poniendo al Señor en el fondo de sus corazones, y enviando a sus hijos a que lo abrazaran. Aun así, el acto permaneció inconcluso, y las lágrimas se les deslizaban por las mejillas, pese a todos sus esfuerzos por detenerlas. Una mujer abraza indirectamente al

esposo al enviar al hijo a que lo abrace, porque el hijo se desarrolla como parte del cuerpo de la madre. El abrazo del hijo no es precisamente el abrazo del esposo y la esposa desde el punto de vista sexual, pero constituye una satisfacción desde el punto de vista afectuoso. El abrazo de los ojos es más eficaz en la relación conyugal y, así pues, según Śrīla Jīva Gosvāmī, no hay nada de malo en un intercambio tal de sentimientos entre el esposo y la esposa.

1.11.33

> *yadyapy asau pārśva-gato raho-gatas*
> *tathāpi tasyāṅghri-yugaṁ navaṁ navam*
> *pade pade kā virameta tat-padāc*
> *calāpi yac chrīr na jahāti karhicit*

PALABRA POR PALABRA

yadi — aunque; *api* — ciertamente; *asau* — Él (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *pārśva-gataḥ* — justo al lado; *rahaḥ-gataḥ* — exclusivamente solo; *tathāpi* — aun así; *tasya* — Su; *aṅghri-yugam* — los pies del Señor; *navam navam* — cada vez más nuevos; *pade* — paso; *pade* — en cada paso; *kā* — quien; *virameta* — puede estar desapegada; *tat-padāt* — de Sus pies; *calāpi* — moviéndose; *yat* — a quien; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *na* — nunca; *jahāti* — abandona; *karhicit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

Si bien el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba constantemente a su lado, así como también exclusivamente a solas con ellas, los pies de Él les parecían cada vez más nuevos. La diosa de la fortuna, aunque siempre inquieta y en movimiento por naturaleza, no pudo abandonar los pies del Señor. ¿Qué mujer puede, entonces, desapegarse de esos pies, una vez que se ha refugiado en ellos?

SIGNIFICADO

Los seres vivientes condicionados siempre van tras el favor de la diosa de la fortuna, aunque por naturaleza ella se mueve de un lugar a otro. En el mundo material nadie es permanentemente afortunado, por muy hábil que sea. Ha habido tantos grandes imperios en diferentes partes del mundo, ha habido tantos poderosos reyes por todo el mundo, y ha habido tantos hombres afortunados, pero todos ellos han sido liquidados gradualmente. Esta es la ley de la naturaleza material. Pero, espiritualmente, es diferente. Según la Brahma-saṁhitā, el Señor es servido muy respetuosamente por cientos y miles de diosas de la fortuna. Ellas también están siempre con el Señor en un lugar solitario. Pero, aun así, la compañía del Señor es de un modo tan inspirador, cada vez más y más nuevo, que no pueden abandonar al Señor ni por un momento, a pesar de que por naturaleza son muy inquietas y andan moviéndose de un lado a otro. La relación espiritual con el Señor es tan vivificante y rica en recursos que

nadie puede dejar la compañía del Señor una vez que se ha refugiado en ella.

Los seres vivientes son por constitución femeninos por naturaleza. El varón, o disfrutador, es el Señor, y todas las manifestaciones de Sus diferentes potencias son femeninas por naturaleza. En el Bhagavad-gītā, los seres vivientes se designan como parā-prakṛti, o la potencia superior. Los elementos materiales son aparā-prakṛti, o potencia inferior. Tales potencias siempre se emplean para la satisfacción del empleador o disfrutador. El disfrutador supremo es el Señor mismo, como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 5.29). Las potencias, por consiguiente, cuando se ocupan directamente en el servicio del Señor, recuperan su color natural, y de ese modo no hay disparidad alguna en la relación entre el potente y la potencia.

Generalmente, las personas ocupadas en el servicio siempre buscan algún puesto bajo el gobierno, o bajo el disfrutador supremo del Estado. Puesto que el Señor es el disfrutador supremo de todo lo que hay dentro o fuera del universo, es una felicidad ser empleado por Él. Una vez ocupado en el supremo servicio gubernamental del Señor, ningún ser viviente desea ser relevado de la ocupación. La perfección más elevada de la vida humana consiste en buscar algún empleo bajo el supremo servicio del Señor. Eso lo hará a uno sumamente feliz. No es necesario buscar a la inconstante diosa de la fortuna sin la relación con el Señor.

1.11.34

evaṁ nṛpāṇāṁ kṣiti-bhāra-janmanām
akṣauhiṇībhiḥ parivṛtta-tejasām
vidhāya vairaṁ śvasano yathānalaṁ
mitho vadhenoparato nirāyudhaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *nṛpāṇām* — de los reyes o administradores; *kṣiti-bhāra* — la carga de la Tierra; *janmanām* — nacidos de ese modo; *akṣauhiṇībhiḥ* — apoderados por una fuerza militar constituida por caballos, elefantes, cuadrigas e infantería; *parivṛtta* — engreídos por ese ambiente; *tejasām* — valentía; *vidhāya* — habiendo creado; *vairam* — hostilidad; *śvasanaḥ* — interacción del viento y las plantas tubulares; *yathā* — tal como es; *analam* — fuego; *mithaḥ* — entre sí; *vadhena* — matándolos; *uparataḥ* — alivió; *nirāyudhaḥ* — Él mismo, sin ser uno de los participantes de esa lucha.

TRADUCCIÓN

El Señor se tranquilizó después de matar a esos reyes que eran una carga para la Tierra. Ellos estaban engreídos de su fuerza militar, sus caballos, elefantes, cuadrigas, infantería, etc. Él Mismo no participó en la lucha, sino que simplemente creó la hostilidad entre los poderosos administradores, y estos lucharon entre sí.

Él fue como el viento, el cual causa la fricción entre los bambúes, y origina así un incendio.

SIGNIFICADO

Como se afirmó anteriormente, los seres vivientes no son verdaderos disfrutadores de las cosas que se manifiestan como la creación de Dios. El Señor es el genuino propietario y disfrutador de todo lo manifestado en Su creación. Por desgracia, influido por la engañadora energía, el ser viviente se convierte en un falso disfrutador bajo el dictado de las modalidades de la naturaleza. Engreído por ese falso sentido de convertirse en Dios, el iluso ser viviente incrementa su fuerza material mediante muchísimas actividades, y de ese modo se convierte en la carga de la tierra, hasta tal punto que la tierra se vuelve completamente inhabitable para los sensatos. Este estado de cosas se denomina dharmasya glāṇiḥ, o mal uso de la energía del ser humano. Cuando tal mal uso de la energía humana es prominente, los seres vivientes más sensatos se perturban por la incómoda situación creada por los administradores viciosos, que no son más que cargas de la tierra, y el Señor aparece mediante Su potencia interna únicamente para salvar al sector más sensato de la humanidad y para aliviar la carga debida a los administradores terrenales en diferentes partes del mundo. Él no favorece a ninguno de los administradores indeseables, sino que, mediante Su poder potencial, crea hostilidad entre tales administradores indeseables, así como el aire crea fuego en el bosque mediante la fricción de los bambúes. El fuego en el bosque se produce automáticamente por la fuerza del aire y, de manera similar, la

hostilidad entre los diferentes grupos de políticos se produce por el invisible designio del Señor. Los administradores indeseables, engreídos por el falso poder y la fuerza militar, se ocupan así en luchar entre sí por conflictos ideológicos, y de ese modo agotan todos sus poderes. La historia del mundo refleja esta verdadera voluntad del Señor, y se seguirá representando hasta que los seres vivientes estén apegados al servicio del Señor. En el Bhagavad-gītā este hecho se describe de manera muy vívida (Bg. 7.14-15). Se dice: «La engañadora energía es Mi potencia y, por lo tanto, a los dependientes seres vivientes no les es posible superar la fuerza de las modalidades materiales. Pero aquellos que se refugian en Mí [la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa] pueden cruzar el gigantesco océano de la energía material». Esto significa que nadie puede establecer la paz y la prosperidad en el mundo mediante actividades fruitivas, ni mediante la filosofía o la ideología especulativa. La única manera es rendirse al Señor Supremo y quedar así libre de la ilusión de la engañadora energía.

Por desgracia, las personas ocupadas en una labor destructiva son incapaces de rendirse a la Personalidad de Dios. Todas ellas son necias de primer orden; son las más bajas de la especie humana de vida; están despojadas de su conocimiento, aunque aparentemente parezcan ser personas con educación académica. Todas son de mentalidad demoníaca, y siempre desafían el poder supremo del Señor. Quienes son muy materialistas, siempre anhelando poder y fuerza materiales, son sin duda necios de primer orden, porque no tienen información alguna acerca de la

energía viviente y, al ignorar esa suprema ciencia espiritual, están absortos en la ciencia material, que termina con el final del cuerpo material. Son los más bajos de los seres humanos, porque la vida humana está especialmente destinada a restablecer la relación perdida con el Señor, y ellos pierden esta oportunidad por estar ocupados en actividades materiales. Están despojados de su conocimiento, porque, incluso tras prolongada especulación, no pueden llegar a la etapa de conocer a la Personalidad de Dios, el summum bonum de todo. Y todos ellos son hombres de principios demoníacos, y sufren las consecuencias, tal como sufrieron héroes materialistas como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa y otros.

1.11.35

sa eṣa nara-loke 'sminn
avatīrṇaḥ sva-māyayā
reme strī-ratna-kūṭastho
bhagavān prākṛto yathā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (la Suprema Personalidad de Dios); *eṣaḥ* — todos estos; *nara-loke* — en este planeta de seres humanos; *asmin* — en este; *avatīrṇaḥ* — habiendo aparecido; *sva* — personal interno; *māyayā* — misericordia sin causa; *reme* — disfrutó; *strī-ratna* — mujer que es apta para convertirse en esposa del Señor; *kūṭasthaḥ* — entre;

bhagavān — la Personalidad de Dios; *prākṛtaḥ* — mundano; *yathā* — como si fuera.

TRADUCCIÓN

Esa Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, apareció en este planeta mediante Su potencia interna y disfrutó entre mujeres competentes como si se ocupara en asuntos mundanos.

SIGNIFICADO

El Señor se casó y vivió como un cabeza de familia. Esto es ciertamente como un asunto mundano, pero cuando sabemos que se casó con 16.108 esposas y vivió con ellas por separado en todos y cada uno de los palacios, ciertamente no es mundano. Por lo tanto, el Señor, que vive como un cabeza de familia entre Sus competentes esposas, nunca es mundano, y Su comportamiento con ellas nunca debe entenderse como una mundana relación sexual. Las mujeres que se convirtieron en esposas del Señor ciertamente no son mujeres ordinarias, porque obtener al Señor como esposo es el resultado de muchísimos millones de nacimientos de tapasya (austeridad). Cuando el Señor aparece en diferentes lokas, o planetas, o en este planeta de seres humanos, despliega Sus trascendentales pasatiempos únicamente para atraer a las almas condicionadas a que se conviertan en Sus eternos servidores, amigos, padres y amantes, respectivamente, en el mundo trascendental, donde el Señor corresponde eternamente a tales intercambios de servicio. El

servicio se representa de manera pervertida en el mundo material y se rompe prematuramente, lo cual da como resultado una experiencia triste. El iluso ser viviente, condicionado por la naturaleza material, no puede comprender, por ignorancia, que todas nuestras relaciones aquí en el mundo mundano son temporales y están llenas de imperfecciones. Tales relaciones no pueden ayudarnos a ser felices perpetuamente, pero, si esa misma relación se establece con el Señor, entonces, tras dejar este cuerpo material, somos trasladados al mundo trascendental y quedamos eternamente relacionados con Él en la relación que deseamos. Las mujeres entre las cuales Él vivió como esposo no son, por lo tanto, mujeres de este mundo mundano, sino que están eternamente relacionadas con Él como esposas trascendentales, una posición que alcanzaron mediante la perfección del servicio devocional. Esa es su competencia. El Señor es param brahma, o la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas buscan la felicidad perpetua en todos los lugares —no solo en esta tierra, sino también en otros planetas de todo el universo—, porque, por constitución, una chispa espiritual, como lo es ella, puede viajar a cualquier parte de la creación de Dios. Pero, al estar condicionada por las modalidades materiales, trata de viajar por el espacio en naves espaciales y, así, no consigue llegar a su destino. La ley de la gravedad la ata como los grilletes a un prisionero. Mediante otros procesos puede llegar a cualquier parte, pero, aunque llegue al planeta más elevado, no puede alcanzar esa felicidad perpetua que está buscando vida tras vida. Cuando, sin embargo, recupera el juicio, busca la felicidad del Brahman, sabiendo con certeza

que la felicidad ilimitada que busca jamás es alcanzable en el mundo material. Por consiguiente, el Ser Supremo, Param Brahman, ciertamente no busca Su felicidad en ningún lugar del mundo material. Tampoco puede hallarse en el mundo material la parafernalia de Su felicidad. Él no es impersonal. Como es el líder y el Ser Supremo entre innumerables seres vivientes, no puede ser impersonal. Es exactamente como nosotros, y posee en plenitud todas las tendencias de un ser viviente individual. Se casa exactamente como nosotros, pero Su matrimonio no es mundano ni está limitado por nuestra experiencia en el estado condicionado. Sus esposas, por lo tanto, parecen mujeres mundanas, pero en realidad todas son almas liberadas trascendentales, manifestaciones perfectas de la energía interna.

1.11.36

> *uddāma-bhāva-piśunāmala-valgu-hāsa-*
> *vrīḍāvaloka-nihato madano 'pi yāsām*
> *sammuhya cāpam ajahāt pramadottamās tā*
> *yasyendriyaṁ vimathituṁ kuhakair na śekuḥ*

PALABRA POR PALABRA

uddāma — muy grave; *bhāva* — expresión; *piśuna* — apasionantes; *amala* — inmaculadas; *valgu-hāsa* — hermosa sonrisa; *vrīḍa* — el rabillo del ojo; *avaloka* — mirando; *nihataḥ* — conquistaron; *madanaḥ* — Cupido (o *amadana*: el muy tolerante Śiva); *api* — también; *yāsām* — cuyos; *sammuhya* — siendo dominado por;

cāpam — arcos; *ajahāt* — abandonar; *pramada* — mujer que enloquece; *uttamāḥ* — de alto grado; *tā* — todos; *yasya* — cuyos; *indriyam* — sentidos; *vimathitum* — perturbar; *kuhakaiḥ* — mediante actos de magia; *na* — nunca; *śekuḥ* — pudo.

TRADUCCIÓN

Aunque las hermosas sonrisas y las furtivas miradas de las reinas eran todas inmaculadas y excitantes, y aunque podían conquistar al propio Cupido haciéndole abandonar su arco con frustración, y aunque hasta el tolerante Śiva podía ser víctima de ellas, aun así, a pesar de todas sus mágicas proezas y atractivos, no podían agitar los sentidos del Señor.

SIGNIFICADO

El sendero de la salvación, o el sendero de ir de vuelta a Dios, siempre prohíbe la asociación con mujeres, y todo el esquema del sanātana-dharma, o varṇāśrama-dharma, prohíbe o restringe la asociación con mujeres. ¿Cómo, entonces, puede aceptarse como la Suprema Personalidad de Dios a alguien que está adicto a más de dieciséis mil esposas? Esta pregunta puede ser planteada con razón por personas inquisitivas, realmente ansiosas de saber acerca de la naturaleza trascendental del Señor Supremo. Y, para responder a tales preguntas, los sabios de Naimiṣāraṇya han discutido el carácter trascendental del Señor en este verso y en los siguientes. Aquí queda claro que los atractivos rasgos femeninos, que pueden conquistar a Cupido, o incluso al

sumamente tolerante Señor Śiva, no pudieron conquistar los sentidos del Señor. La labor de Cupido es invocar la lujuria mundana. Todo el universo se mueve, agitado por la flecha de Cupido. Las actividades del mundo se llevan a cabo por la atracción central entre el varón y la mujer. Un varón busca una pareja de su gusto, y la mujer busca un varón adecuado. Esa es la manera del estímulo material. Y tan pronto como un varón se une con una mujer, el cautiverio material del ser viviente queda al instante firmemente trabado por la relación sexual y, como resultado de esto, la atracción tanto del varón como de la mujer por el dulce hogar, la patria, la descendencia corporal, la sociedad y la amistad y la acumulación de riqueza se convierte en el ilusorio campo de actividades, y de ese modo se manifiesta una falsa pero infatigable atracción por la temporal existencia material, que está llena de miserias. Por lo tanto, a quienes se hallan en el sendero de la salvación para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, toda instrucción de las Escrituras les aconseja especialmente que se liberen de tal parafernalia de atracción material. Y eso solo es posible mediante la asociación con los devotos del Señor, que se denominan los mahātmās. Cupido, por lo tanto, arroja su flecha sobre los seres vivientes para volverlos locos por el sexo opuesto, ya sea la parte realmente hermosa o no. Las provocaciones de Cupido continúan incluso entre las sociedades bestiales, que son todas de aspecto feo según la estimación de las naciones civilizadas. Así pues, la influencia de Cupido se ejerce incluso entre las formas más feas, y ni qué decir entre las bellezas más perfectas. El Señor Śiva, que se considera el más tolerante, también fue alcanzado por la flecha de Cupido,

porque también se volvió loco por la encarnación Mohinī del Señor y reconoció hallarse derrotado. Cupido, sin embargo, quedó él mismo cautivado por los graves y excitantes tratos de las diosas de la fortuna, y abandonó voluntariamente su arco y su flecha con un espíritu de frustración. Tal era la belleza y la atracción de las reinas del Señor Kṛṣṇa. No obstante, no pudieron perturbar los trascendentales sentidos del Señor. Esto se debe a que el Señor es el plenamente perfecto ātmārāma, o autosuficiente. No requiere la ayuda externa de nadie para Su satisfacción personal. Por consiguiente, las reinas no pudieron satisfacer al Señor con su atractivo femenino, sino que Lo satisficieron con su sincero afecto y servicio. Solo mediante el servicio amoroso trascendental puro pudieron satisfacer al Señor, y el Señor tuvo a bien tratarlas como esposas en correspondencia. Así, satisfecho únicamente por su servicio puro, el Señor correspondió al servicio tal como un esposo devoto. De lo contrario, no tenía razón alguna para convertirse en el esposo de tantas esposas. Él es el esposo de todos, pero a aquel que Lo acepta como tal, Él corresponde. Este afecto puro por el Señor jamás debe compararse con la lujuria mundana. Es puramente trascendental. Y los graves tratos que las reinas manifestaron, de naturales maneras femeninas, también eran trascendentales, porque los sentimientos se expresaban a partir del éxtasis trascendental. Ya se ha explicado en el verso anterior que el Señor parecía un esposo mundano, pero en realidad Su relación con Sus esposas era trascendental, pura y no condicionada por las modalidades de la naturaleza material.

1.11.37

tam ayaṁ manyate loko
hy asaṅgam api saṅginam
ātmaupamyena manujaṁ
vyāpṛṇvānaṁ yato 'budhaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — al Señor Kṛṣṇa; *ayam* — todos estos (hombres comunes); *manyate* — especulan con la mente; *lokaḥ* — las almas condicionadas; *hi* — ciertamente; *asaṅgam* — desapegados; *api* — a pesar de; *saṅginam* — afectados; *ātma* — ser; *aupamyena* — mediante la comparación con el ser; *manujam* — hombre ordinario; *vyāpṛṇvānam* — estando dedicado a; *yataḥ* — debido a; *abudhaḥ* — tonto por ignorancia.

TRADUCCIÓN

Las almas condicionadas comunes y los materialistas especulan que el Señor es una de ellas. Debido a la ignorancia, creen que al Señor lo afecta la materia, aunque Él está desapegado.

SIGNIFICADO

La palabra abudhaḥ es significativa aquí. Únicamente debido a la ignorancia, los necios contendientes mundanos malinterpretan al Señor Supremo y difunden sus necias imaginaciones entre las

personas inocentes mediante la propaganda. El Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, es la original y primigenia Personalidad de Dios, y cuando estuvo personalmente presente ante los ojos de todos, desplegó plena potencia divina en todos los campos de actividades. Como ya hemos explicado en el primer verso del Śrīmad-Bhāgavatam, es completamente independiente para actuar como Le plazca, pero todas Sus acciones están llenas de bienaventuranza, conocimiento y eternidad. Solo los necios mundanos Lo malinterpretan, ignorantes de Su eterna forma de conocimiento y bienaventuranza, que se confirma en el Bhagavad-gītā y en los Upaniṣads. Sus diferentes potencias actúan en un plan perfecto de secuencia natural, y, haciéndolo todo por mediación de Sus diferentes potencias, Él permanece eternamente como el supremo independiente.

Cuando desciende al mundo material, por Su misericordia sin causa, a diferentes seres vivientes, lo hace mediante Su propia potencia; no está sujeto a ninguna condición de las modalidades materiales de la naturaleza, y desciende tal como es originalmente. Los especuladores mentales Lo malinterpretan, tomándolo por la Persona Suprema, y consideran que Sus aspectos impersonales, como el inexplicable Brahman, lo son todo. Tal concepción es también el producto de la vida condicionada, porque no pueden ir más allá de su propia capacidad personal. Por lo tanto, aquel que considera al Señor al nivel de su limitada potencia no es más que un hombre común. Tal hombre no puede convencerse de que la Personalidad de Dios siempre está libre de la influencia de las modalidades de la

naturaleza material. No puede comprender que el sol siempre está libre de la influencia de la materia infecciosa. Los especuladores mentales comparan todo desde el punto de vista del conocimiento experimental de su propio yo. Así pues, cuando descubren que el Señor actúa como una persona ordinaria en el cautiverio matrimonial, Lo consideran como uno de ellos, sin considerar que el Señor puede casarse de una vez con dieciséis mil esposas o más. Debido a un escaso caudal de conocimiento, aceptan un lado del cuadro y descreen del otro. Esto significa que, únicamente por ignorancia, siempre piensan en el Señor Kṛṣṇa como semejante a ellos mismos y sacan sus propias conclusiones, que son absurdas y carentes de autenticidad según la versión del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.11.38

etad īśanam īśasya
prakṛti-stho 'pi tad-guṇaiḥ
na yujyate sadātma-sthair
yathā buddhis tad-āśrayā

PALABRA POR PALABRA

etat — esa; *īśanam* — divinidad; *īśasya* — de la Personalidad de Dios; *prakṛti-sthaḥ* — estando en contacto con la naturaleza material; *api* — a pesar de; *tat-guṇaiḥ* — por las cualidades; *na* — nunca; *yujyate* — es afectado; *sadā ātma-sthaiḥ* — por aquellos que están situados en la eternidad; *yathā* — como es; *buddhiḥ* —

inteligencia; *tat* — el Señor; *āśrayā* — aquellos que están bajo el refugio de.

TRADUCCIÓN

He aquí la divinidad de la Personalidad de Dios: a Él no lo afectan las cualidades de la naturaleza material, aun a pesar de que está en contacto con ellas. De igual manera, las cualidades materiales no llegan a influenciar a los devotos que se han refugiado en el Señor.

SIGNIFICADO

En los Vedas y en las Escrituras Védicas (śruti y smṛti) se afirma que en la Divinidad no hay nada material. Él es solamente trascendental (nirguṇa), el supremo conocedor. Hari, o la Personalidad de Dios, es la Suprema Persona trascendental, situada más allá del alcance del afecto material. Estas afirmaciones las confirma incluso Ācārya Śaṅkara. Uno podría argüir que Su relación con las diosas de la fortuna quizá sea trascendental, pero ¿qué hay de Su relación con la dinastía Yadu, por haber nacido en esa familia, o de Su acción de matar a los incrédulos como Jarāsandha y otros asuras, en contacto directo con las modalidades de la naturaleza material? La respuesta es que la Divinidad de la Personalidad de Dios jamás está en contacto con las cualidades de la naturaleza material en ninguna circunstancia. En realidad, Él sí está en contacto con tales cualidades, porque es la fuente última de todo; sin embargo, está

por encima de las acciones de tales cualidades. Por ello se Lo conoce como Yogeśvara, o el amo del poder místico; en otras palabras, el todopoderoso. Ni siquiera Sus eruditos devotos se ven afectados por la influencia de las modalidades materiales. Los seis grandes Gosvāmīs de Vṛndāvana provenían todos de familias sumamente ricas y aristocráticas, pero, cuando adoptaron la vida de mendicantes en Vṛndāvana, superficialmente parecían hallarse en miserables condiciones de vida, mas en realidad eran los más ricos de todos en valores espirituales. Tales mahābhāgavatas, o devotos de primer orden, aunque se desenvuelven entre los hombres, no se contaminan por el honor o el insulto, el hambre o la satisfacción, el sueño o la vigilia, que son todas acciones resultantes de las tres modalidades de la naturaleza material. De manera similar, algunos de ellos se ocupan en tratos mundanos y, no obstante, no se ven afectados. A menos que estas neutralidades de la vida estén presentes, no se puede considerar que uno se halle situado en la trascendencia. La Divinidad y Sus compañeros están en el mismo plano trascendental, y sus glorias siempre están santificadas por la acción de yogamāyā, o la potencia interna del Señor. Los devotos del Señor siempre son trascendentales, aunque a veces se observe que han caído en su comportamiento. El Señor declara enfáticamente en el Bhagavad-gītā (Bg. 9.30) que, aun cuando se observe que un devoto puro ha caído debido a una contaminación material previa, debe ser aceptado, no obstante, como plenamente trascendental, por estar ocupado cien por cien en el servicio devocional del Señor. El Señor lo protege siempre, debido a que le presta servicio a Él, y las caídas

condiciones deben considerarse accidentales y temporales. Se desvanecerán en un instante.

1.11.39

taṁ menire 'balā mūḍhāḥ
straiṇaṁ cānuvrataṁ rahaḥ
apramāṇa-vido bhartur
īśvaraṁ matayo yathā

PALABRA POR PALABRA

tam — al Señor Śrī Kṛṣṇa; *menire* — dieron por sentado; *abalāḥ* — delicadas; *mūḍhāḥ* — por sencillez; *straiṇam* — aquel a quien la esposa lo domina; *ca* — también; *anuvratam* — seguidor; *rahaḥ* — lugar solitario; *apramāṇa-vidaḥ* — ignorante del alcance de las glorias; *bhartuḥ* — de su esposo; *īśvaram* — el controlador supremo; *matayaḥ* — tesis; *yathā* — tal como es.

TRADUCCIÓN

Las sencillas y delicadas mujeres realmente pensaban que el Señor Śrī Kṛṣṇa, su amado esposo, las seguía y estaba dominado por ellas. No conocían la magnitud de las glorias de su esposo, así como los ateos no Lo conocen como el supremo controlador.

SIGNIFICADO

Ni siquiera las trascendentales esposas del Señor Śrī Kṛṣṇa conocían completamente las insondables glorias del Señor. Esta ignorancia no es mundana, debido a que en el intercambio de sentimientos que se realiza entre Él y Sus asociados eternos, hay cierta acción de la potencia interna del Señor. El Señor entabla relaciones trascendentales de cinco maneras —como propietario, como amo, como amigo, como hijo y como amante—, y en cada uno de esos pasatiempos actúa plenamente mediante la potencia de *yogamāyā*, la potencia interna. Él actúa con los niños pastores de vacas, o incluso con amigos como Arjuna, tal como un amigo del mismo nivel. En presencia de Yaśodāmātā, actúa tal como un hijo; en presencia de las reinas de Dvārakā, actúa tal como un esposo. Esa clase de devotos del Señor nunca piensan en el Señor como el Supremo, sino que piensan en Él como si fuera un amigo común, un hijo mimado, o un amante o esposo al que se quiere con toda el alma. Esa es la relación que hay entre el Señor y Sus trascendentales devotos, los cuales actúan como asociados de Él en el cielo espiritual, en donde hay innumerables planetas Vaikuṇṭha. Cuando el Señor desciende, lo hace junto con Su séquito, para exhibir un cuadro completo del mundo trascendental, en donde la devoción y el amor puro por el Señor es lo que prevalece, sin ningún vestigio del deseo de enseñorearse de la creación del Señor. Esa clase de devotos del Señor son todos almas liberadas, representaciones perfectas de la potencia marginal o interna, en completa negación de la influencia de la potencia externa. A las esposas del Señor Kṛṣṇa,

mediante la potencia interna, se les hizo olvidar las inconmensurables glorias del Señor, de manera que no hubiera ningún defecto en el intercambio, y ellas dieron por sentado que el Señor era un esposo dominado que siempre las seguía a los lugares solitarios. En otras palabras, si ni siquiera los asociados personales del Señor lo conocen perfectamente bien, ¿qué conocen acerca de las trascendentales glorias del Señor los escritores de tesis o especuladores mentales? Los especuladores mentales presentan diferentes tesis de cómo Él se convierte en las causas de la creación, en los ingredientes de la creación, o en la causa material y eficiente de la creación, etc., pero todo ello no es más que un conocimiento parcial acerca del Señor. De hecho, ellos son tan ignorantes como el hombre común. Al Señor se le puede conocer únicamente en virtud de Su misericordia, y por ningún otro medio. Pero como los tratos del Señor con Sus esposas se basan en el amor y la devoción trascendentales y puros, todas las esposas están en el plano trascendental, sin contaminación material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La entrada del Señor Kṛṣṇa en Dvārakā».

Capítulo 12

1.12.1

śaunaka uvāca
aśvatthāmnopasṛṣṭena
brahma-śīrṣṇoru-tejasā
uttarāyā hato garbha
īśenājīvitaḥ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

śaunakaḥ uvāca — el sabio Śaunaka dijo; *aśvatthāmna* — de Aśvatthāmā (el hijo de Droṇa); *upasṛṣṭena* — mediante el lanzamiento de; *brahma-śīrṣṇā* — *brahmāstra*, el arma invencible; *uru-tejasā* — mediante una alta temperatura; *uttarāyāḥ* — de Uttarā (la madre de Parīkṣit); *hataḥ* — siendo arruinado; *garbhaḥ* — vientre; *īśena* — por el Señor Supremo; *ājīvitaḥ* — trajo a la vida; *punaḥ* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

El sabio Śaunaka dijo: El vientre de Uttarā, la madre de Mahārāja Parīkṣit, fue dañado por el espantoso e invencible arma brahmāstra lanzada por Aśvatthāmā.

Pero Mahārāja Parīkṣit fue salvado por el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Los sabios reunidos en el bosque de Naimiṣāraṇya preguntaron a Sūta Gosvāmī acerca del nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, pero en el transcurso de la narración se trataron otros temas, como el lanzamiento del brahmāstra por parte del hijo de Droṇa, su castigo a manos de Arjuna, las oraciones de la reina Kuntīdevī, la visita de los Pāṇḍavas al lugar donde yacía Bhīṣmadeva, sus oraciones y, después, la partida del Señor hacia Dvārakā. Se narraron Su llegada a Dvārakā y Su residencia con las dieciséis mil reinas, etc. Estaban absortos en escuchar tales descripciones, pero ahora querían volver al tema original, y por ello Śaunaka Ṛṣi formuló la pregunta. Así pues, se reanuda el asunto del lanzamiento del arma brahmāstra por parte de Aśvatthāmā.

1.12.2

> *tasya janma mahā-buddheḥ*
> *karmāṇi ca mahātmanaḥ*
> *nidhanaṁ ca yathaivāsīt*
> *sa pretya gatavān yathā*

PALABRA POR PALABRA

tasya — su (de Mahārāja Parīkṣit); *janma* — nacimiento; *mahā-buddheḥ* — de gran inteligencia; *karmāṇi* — actividades; *ca*

— también; *mahā-ātmanaḥ* — del gran devoto; *nidhanam* — muerte; *ca* — también; *yathā* — tal como fue; *eva* — por supuesto; *āsīt* — ocurrió; *saḥ* — él; *pretya* — destino después de morir; *gatavān* — alcanzó; *yathā* — tal como fue.

TRADUCCIÓN

¿Cómo nació en ese vientre el gran emperador Parīkṣit, quien era un devoto notable y sumamente inteligente? ¿Cómo ocurrió su muerte, y qué logró después de ella?

SIGNIFICADO

El rey de Hastināpura (ahora Delhi) solía ser el emperador del mundo, al menos hasta la época del hijo del emperador Parīkṣit. Mahārāja Parīkṣit fue salvado por el Señor en el vientre de su madre, de modo que ciertamente podía ser salvado de una muerte prematura causada por la mala voluntad del hijo de un brāhmaṇa. Como la era de Kali comenzó a actuar justo después de la asunción del poder por Mahārāja Parīkṣit, el primer signo de malos presagios se manifestó en la maldición de un rey tan sumamente inteligente y devoto como Mahārāja Parīkṣit. El rey es el protector de los ciudadanos desvalidos, y de él dependen el bienestar, la paz y la prosperidad de estos. Por desgracia, por instigación de la caída era de Kali, el hijo de un brāhmaṇa desafortunado fue empleado para condenar al inocente Mahārāja Parīkṣit, y así el rey tuvo que prepararse para morir en el plazo de siete días. Mahārāja Parīkṣit es especialmente famoso como aquel que está protegido por Viṣṇu, y cuando fue indebidamente

maldecido por el hijo de un brāhmaṇa, podría haber invocado la misericordia del Señor para salvarse, pero no quiso hacerlo porque era un devoto puro. Un devoto puro jamás pide al Señor ningún favor indebido. Mahārāja Parīkṣit sabía que la maldición del hijo del brāhmaṇa sobre él era injustificada, como todos los demás sabían, pero no quiso contrarrestarla porque sabía también que la era de Kali había comenzado y que el primer síntoma de la era, a saber, la degradación de la sumamente talentosa comunidad brāhmaṇa, también había comenzado. No quiso interferir con la corriente del tiempo, sino que se preparó para afrontar la muerte de manera muy alegre y muy apropiada. Por ser afortunado, obtuvo al menos siete días para prepararse a afrontar la muerte, y así aprovechó debidamente el tiempo en compañía de Śukadeva Gosvāmī, el gran santo y devoto del Señor.

1.12.3

tad idaṁ śrotum icchāmo
gadituṁ yadi manyase
brūhi naḥ śraddadhānānāṁ
yasya jñānam adāc chukaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — todo; *idam* — esto; *śrotum* — oír; *icchāmaḥ* — deseosos todos; *gaditum* — narrar; *yadi* — si; *manyase* — crees; *brūhi* — por favor habla; *naḥ* — nosotros; *śraddadhānānām* — que somos muy

respetuosos; *yasya* — cuyo; *jñānam* — conocimiento trascendental; *adāt* — entregó; *śukaḥ* — Śrī Śukadeva Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Con sumo respeto, todos nosotros queremos oír hablar de él [Mahārāja Parīkṣit], a quien Śukadeva Gosvāmī le impartió conocimiento trascendental. Por favor, habla acerca de eso.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī impartió conocimiento trascendental a Mahārāja Parīkṣit durante los siete días restantes de su vida, y Mahārāja Parīkṣit lo escuchó debidamente, igual que un estudiante ardiente, y el efecto de tal audición y canto genuinos del Śrīmad-Bhāgavatam fue compartido por igual tanto por el oyente como por el recitador. Ambos se beneficiaron. De los nueve diferentes medios trascendentales del servicio devocional del Señor prescritos en el Bhāgavatam, todos ellos, o algunos de ellos, o incluso uno solo de ellos, son igualmente beneficiosos si se cumplen debidamente. Mahārāja Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī fueron serios ejecutores de los dos primeros aspectos importantes, a saber, el proceso de cantar y el proceso de escuchar, y por consiguiente ambos tuvieron éxito en su loable empeño. La comprensión trascendental se alcanza mediante tal serio escuchar y cantar, y no de otro modo. Hay un tipo de maestro espiritual y de discípulo muy anunciado en esta era de Kali. Se dice que el maestro inyecta fuerza espiritual en el

discípulo mediante una corriente eléctrica generada por el maestro, y el discípulo comienza a sentir la descarga. Queda inconsciente, y el maestro llora por haber agotado su reserva de los supuestos bienes espirituales. Tal espuria propaganda se difunde en esta era, y el pobre hombre común se vuelve víctima de tal propaganda. No encontramos tales cuentos populares en los tratos de Śukadeva Gosvāmī y su gran discípulo Mahārāja Parīkṣit. El sabio recitó el Śrīmad-Bhāgavatam con devoción, y el gran rey lo escuchó debidamente. El rey no sintió ninguna descarga de corriente eléctrica del maestro, ni quedó inconsciente al recibir el conocimiento del maestro. Por lo tanto, uno no debe volverse víctima de estas propagandas no autorizadas hechas por algún espurio representante del conocimiento Védico. Los sabios de Naimiṣāraṇya fueron muy respetuosos al escuchar acerca de Mahārāja Parīkṣit, por haber recibido este el conocimiento de Śukadeva Gosvāmī mediante una ardiente audición. La ardiente audición del maestro genuino es la única manera de recibir conocimiento trascendental, y no hay necesidad de actuaciones médicas ni de misticismo oculto para obtener efectos milagrosos. El proceso es sencillo, pero solo la parte sincera puede alcanzar el resultado deseado.

1.12.4

sūta uvāca
apīpalad dharma-rājaḥ
pitṛvad rañjayan prajāḥ

niḥspṛhaḥ sarva-kāmebhyaḥ
kṛṣṇa-pādānusevayā

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *apīpalat* — administró prósperamente; *dharma-rājaḥ* — el rey Yudhiṣṭhira; *pitṛ-vat* — exactamente igual que su padre; *rañjayan* — complaciendo; *prajāḥ* — a todos aquellos que nacían; *niḥspṛhaḥ* — sin ambición personal; *sarva* — todo; *kāmebhyaḥ* — de la complacencia de los sentidos; *kṛṣṇa-pāda* — los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa; *anusevayā* — a fuerza de prestar servicio continuo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Durante su reinado, el emperador Yudhiṣṭhira administró de un modo generoso para con todos. Él era exactamente igual que su padre. Él no tenía ninguna ambición personal y estaba exento de toda clase de complacencia de los sentidos, por su continuo servicio a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Como se menciona en nuestra introducción: «Hay necesidad de la ciencia de Kṛṣṇa en la sociedad humana, para toda la humanidad que sufre en el mundo, y simplemente solicitamos a las personalidades dirigentes de todas las naciones que adopten la ciencia de Kṛṣṇa, por su propio bien, por el bien de la sociedad

y por el bien de toda la gente del mundo». Así pues, esto se confirma aquí mediante el ejemplo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, la personalidad de la bondad. En la India la gente anhela el Rāma-rājya, porque la Personalidad de Dios fue el rey ideal, y todos los demás reyes o emperadores de la India regían el destino del mundo para la prosperidad de todo ser viviente que nacía en la Tierra. Aquí la palabra prajāḥ es significativa. El sentido etimológico de la palabra es «aquello que ha nacido». En la Tierra hay muchas especies de vida, desde los seres acuáticos hasta los seres humanos perfectos, y todos se conocen como prajās. El Señor Brahmā, el creador de este universo en particular, se conoce como el prajāpati, porque es el abuelo de todos los que han nacido. Así pues, prajā se usa en un sentido más amplio del que se usa ahora. El rey representa a todos los seres vivientes: los acuáticos, las plantas, los árboles, los reptiles, las aves, los animales y el hombre. Cada uno de ellos es parte integral del Señor Supremo (Bg. 14.4), y el rey, por ser el representante del Señor Supremo, tiene el deber de dar la debida protección a cada uno de ellos. No es ese el caso de los presidentes y dictadores de este desmoralizado sistema de administración, en el que a los animales inferiores no se les da protección alguna, mientras que a los animales superiores se les da una supuesta protección. Pero esta es una gran ciencia que solo puede aprender quien conoce la ciencia de Kṛṣṇa. Al conocer la ciencia de Kṛṣṇa, uno puede convertirse en el hombre más perfecto del mundo, y a menos que uno tenga conocimiento de esta ciencia, todas las cualificaciones y diplomas de doctorado adquiridos mediante la educación académica quedan echados a

perder e inservibles. Mahārāja Yudhiṣṭhira conocía muy bien esta ciencia de Kṛṣṇa, pues aquí se afirma que mediante el cultivo continuo de esta ciencia, o mediante el continuo servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, adquirió la cualidad de administrar el Estado. El padre a veces es aparentemente cruel con el hijo, pero eso no significa que el padre haya perdido la cualidad de ser padre. Un padre siempre es padre, porque siempre tiene en el corazón el bien del hijo. El padre quiere que cada uno de sus hijos llegue a ser un hombre mejor que él mismo. Por lo tanto, un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira, que es la personalidad de la bondad, quería que todos los que estaban bajo su administración —especialmente los seres humanos, que tienen una conciencia mejor desarrollada— se volvieran devotos del Señor Kṛṣṇa, de modo que todos pudieran liberarse de las nimiedades de la existencia material. Su lema de administración era el bien total de los ciudadanos, pues como bondad personificada, sabía perfectamente bien qué es lo verdaderamente bueno para ellos. Llevó a cabo la administración sobre ese principio, y no sobre el principio rākṣasi o demoníaco de la complacencia de los sentidos. Como rey ideal, no tenía ambición personal, y no había lugar para la complacencia de los sentidos, porque todos sus sentidos estaban en todo momento ocupados en el amoroso servicio del Señor Supremo, que incluye el servicio parcial a los seres vivientes, que forman las partes integrales del todo completo. Aquellos que están ocupados en prestar servicio a las partes integrales, dejando de lado el todo, solo echan a perder tiempo y energía, como hace quien riega las hojas de un árbol sin regar la raíz. Si se vierte agua sobre la raíz, las hojas se vivifican

perfecta y automáticamente, pero si se vierte agua solo sobre las hojas, toda la energía se echa a perder. Mahārāja Yudhiṣṭhira, por lo tanto, estaba constantemente ocupado en el servicio del Señor, y así las partes integrales del Señor, los seres vivientes que estaban bajo su cuidadosa administración, eran perfectamente atendidos con todas las comodidades en esta vida y con todo el progreso en la siguiente. Ese es el camino de la perfecta gestión de la administración del Estado.

1.12.5

sampadaḥ kratavo lokā
mahiṣī bhrātaro mahī
jambūdvīpādhipatyaṁ ca
yaśaś ca tri-divaṁ gatam

PALABRA POR PALABRA

sampadaḥ — opulencia; *kratavaḥ* — sacrificios; *lokāḥ* — destino futuro; *mahiṣī* — las reinas; *bhrātaraḥ* — los hermanos; *mahī* — la Tierra; *jambū-dvīpa* — el globo o planeta en el que residimos; *ādhipatyam* — soberanía; *ca* — también; *yaśaḥ* — fama; *ca* — y; *tri-divam* — planetas celestiales; *gatam* — se extendió por.

TRADUCCIÓN

Incluso hasta los planetas celestiales llegaron las noticias acerca de las posesiones mundanas de Mahārāja Yudhiṣṭhira, los sacrificios mediante los

cuales llegaría a un mejor destino, su reina, sus leales hermanos, sus extensas tierras, su soberanía en el planeta Tierra, y su fama, etc.

SIGNIFICADO

Solo el nombre y la fama de un hombre rico y grande se conocen por todo el mundo, y el nombre y la fama de Mahārāja Yudhiṣṭhira llegaron a los planetas superiores debido a su buena administración, sus posesiones mundanas, su gloriosa esposa Draupadī, la fuerza de sus hermanos Bhīma y Arjuna, y su sólido poder soberano sobre el mundo, conocido como Jambūdvīpa. Aquí la palabra loka es significativa. Hay diferentes lokas, o planetas superiores, esparcidos por todo el cielo, tanto materiales como espirituales. Una persona puede llegar a ellos en virtud de su labor en la vida presente, como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 9.25). Allí no se permite ninguna entrada forzosa. Los insignificantes científicos e ingenieros materiales que han descubierto vehículos para viajar unos pocos miles de kilómetros por el espacio exterior no serán admitidos. Ese no es el modo de llegar a los planetas superiores. Uno debe cualificarse para entrar en tales planetas dichosos mediante el sacrificio y el servicio. Aquellos que son pecaminosos en cada paso de la vida solo pueden esperar verse degradados a la vida animal, para sufrir cada vez más los tormentos de la existencia material, y esto también se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 16.19). Los buenos sacrificios y las cualidades de Mahārāja Yudhiṣṭhira eran tan elevados y virtuosos que incluso los residentes de los planetas

celestiales superiores ya estaban dispuestos a recibirlo como uno de ellos.

1.12.6

kiṁ te kāmāḥ sura-spārhā
mukunda-manaso dvijāḥ
adhijahrur mudaṁ rājñaḥ
kṣudhitasya yathetare

PALABRA POR PALABRA

kim — para qué; *te* — todos esos; *kāmāḥ* — objetos de disfrute de los sentidos; *sura* — de los ciudadanos del cielo; *spārhāḥ* — aspiraciones; *mukunda-manasaḥ* — de aquel que ya está consciente de Dios; *dvijāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *adhijahruḥ* — podía satisfacer; *mudam* — placer; *rājñaḥ* — del rey; *kṣudhitasya* — del hambriento; *yathā* — tal como es; *itare* — en otras cosas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas*!, la opulencia del rey era tan encantadora, que los ciudadanos del cielo la ambicionaban. Pero como él estaba absorto en el servicio del Señor, nada fuera de ese servicio podía satisfacerlo.

SIGNIFICADO

Hay dos cosas en el mundo que pueden satisfacer a los seres vivientes. Cuando uno está materialmente absorto, solo se satisface mediante la complacencia de los sentidos, pero cuando uno se libera de las condiciones de las modalidades materiales, solo se satisface prestando servicio amoroso para la satisfacción del Señor. Esto significa que el ser viviente es, por constitución, un servidor, y no alguien a quien se sirve. Engañado por las condiciones de la energía externa, uno se cree falsamente el servido, pero en realidad no se le sirve; es el sirviente de los sentidos, como la lujuria, el deseo, la ira, la avaricia, el orgullo, la locura y la intolerancia. Cuando uno está en su sano juicio mediante la obtención del conocimiento espiritual, se da cuenta de que no es el amo del mundo material, sino solo un sirviente de los sentidos. En ese momento ruega por el servicio del Señor y así se vuelve feliz, sin ser engañado por la supuesta felicidad material. Mahārāja Yudhiṣṭhira era una de las almas liberadas, y por lo tanto, para él no había placer alguno en un vasto reino, una buena esposa, hermanos obedientes, súbditos felices y un mundo próspero. Estas bendiciones llegan automáticamente para un devoto puro, aunque el devoto no aspire a ellas. El ejemplo que se da aquí es del todo apropiado. Se dice que aquel que tiene hambre nunca se satisface con nada que no sea comida.

Todo el mundo material está lleno de seres vivientes hambrientos. El hambre no es de buena comida, refugio o complacencia de los sentidos. El hambre es de la atmósfera espiritual. Únicamente por ignorancia, piensan que el mundo no

está satisfecho porque no hay suficiente comida, refugio, defensa y objetos de complacencia de los sentidos. Esto se denomina ilusión. Cuando el ser viviente tiene hambre de satisfacción espiritual, esa hambre se manifiesta erróneamente como hambre material. Pero los necios líderes no pueden ver que incluso las personas que están más suntuosamente satisfechas en lo material siguen teniendo hambre. ¿Y cuál es su hambre y su pobreza? Esta hambre es, en realidad, de alimento espiritual, refugio espiritual, defensa espiritual y complacencia espiritual de los sentidos. Estos pueden obtenerse en compañía del Espíritu Supremo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, y por ello, quien los tiene no puede sentirse atraído por la supuesta comida, refugio, defensa y complacencia de los sentidos del mundo material, aunque sean saboreados por los habitantes de los planetas celestiales. Por lo tanto, en el Bhagavad-gītā el Señor dice (Bg. 8.16) que, incluso en el planeta más elevado del universo, a saber, Brahmaloka, donde la duración de la vida se multiplica por millones de años según el cálculo terrestre, uno no puede satisfacer su hambre. Tal hambre solo puede satisfacerse cuando el ser viviente se sitúa en la inmortalidad, que se alcanza en el cielo espiritual, muy por encima de Brahmaloka, en compañía del Señor Mukunda, el Señor que otorga a Sus devotos el trascendental placer de la liberación.

1.12.7

mātur garbha-gato vīraḥ
sa tadā bhṛgu-nandana

dadarśa puruṣaṁ kañcid
dahyamāno 'stra-tejasā

PALABRA POR PALABRA

mātuḥ — madre; *garbha* — vientre; *gataḥ* — situado allí; *vīraḥ* — el gran guerrero; *saḥ* — el niño Parīkṣit; *tadā* — en ese entonces; *bhṛgu-nandana* — ¡oh, hijo de Bhṛgu!; *dadarśa* — pudo ver; *puruṣam* — el Señor Supremo; *kañcit* — como otra persona; *dahyamānaḥ* — sufriendo las quemaduras; *astra* — el *brahmāstra*; *tejasā* — temperatura.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de Bhṛgu [Śaunaka], cuando el niño Parīkṣit, el gran guerrero, se hallaba en el vientre de su madre, Uttarā, y estaba sufriendo a causa del abrasador calor del *brahmāstra* [lanzado por Aśvatthāmā], pudo observar al Señor Supremo que se dirigía hacia él.

SIGNIFICADO

Por lo general, la muerte implica permanecer en trance durante siete meses. Al ser viviente, según sus propias acciones, se le permite entrar en el vientre de una cierta madre por medio del semen de un cierto padre, y de ese modo adquiere el cuerpo que ha deseado. Esa es la ley por la que se nace en cuerpos específicos conforme a las acciones pasadas. Cuando el ser viviente se despierta del trance, siente el inconveniente de estar confinado en el vientre, y por ello quiere salir fuera de él, y, en

ocasiones, tiene la fortuna de poder orarle al Señor pidiéndole dicha liberación. Mientras Mahārāja Parīkṣit se hallaba en el vientre de su madre, lo alcanzó el *brahmāstra* lanzado por Aśvatthāmā, y comenzó a sentir el abrasador calor del arma. Pero como era un devoto del Señor, Este apareció al instante en el vientre mediante Su energía todopoderosa, y el niño pudo ver que alguien había llegado a salvarlo. Pese a esa desamparada condición en que se encontraba, el niño Parīkṣit soportó la inaguantable temperatura, debido a que era un gran guerrero por naturaleza. Y por esa razón se ha empleado la palabra *vīraḥ*.

1.12.8

> *aṅguṣṭha-mātram amalaṁ*
> *sphurat-puraṭa-maulinam*
> *apīvya-darśanaṁ śyāmaṁ*
> *taḍid vāsasam acyutam*

PALABRA POR PALABRA

aṅguṣṭha — de la medida de un pulgar; *mātram* — únicamente; *amalam* — trascendental; *sphurat* — ardiente; *puraṭa* — oro; *maulinam* — yelmo; *apīvya* — muy hermoso; *darśanam* — de mirar; *śyāmam* — negruzco; *taḍit* — relámpago; *vāsasam* — ropa; *acyutam* — el Infalible (el Señor).

TRADUCCIÓN

Él [el Señor] era solo del tamaño del pulgar, pero era trascendental por completo. Tenía el cuerpo muy hermoso, negruzco e infalible, y llevaba puesta una ropa de un amarillo brillante y un yelmo de un dorado encendido. Fue así que el niño lo vio.

1.12.9

śrīmad-dīrgha-catur-bāhuṁ
tapta-kāñcana-kuṇḍalam
kṣatajākṣaṁ gadā-pāṇim
ātmanaḥ sarvato diśam
paribhramantam ulkābhāṁ
bhrāmayantaṁ gadāṁ muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

śrīmat — adornado; *dīrgha* — prolongados; *catuḥ-bāhum* — de cuatro manos; *tapta-kāñcana* — oro fundido; *kuṇḍalam* — pendientes; *kṣataja-akṣam* — ojos rojos como la sangre; *gadā-pāṇim* — mano con una maza; *ātmanaḥ* — propio; *sarvataḥ* — todo; *diśam* — alrededor; *paribhramantam* — yendo de un lado a otro; *ulkābhām* — como estrellas fugaces; *bhrāmayantam* — circundante; *gadām* — la maza; *muhuḥ* — constantemente.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba adornado con cuatro manos, pendientes de oro fundido, y ojos furiosos, rojos como la sangre. Mientras se movía de un lado a otro, Su maza giraba constantemente a Su alrededor, como una estrella fugaz.

SIGNIFICADO

Se dice en la Brahma-saṁhitā (cap. V) que el Señor Supremo Govinda, mediante Su porción plenaria, entra en el halo del universo y Se distribuye como Paramātmā, o la Superalma, no solo dentro del corazón de todo ser viviente, sino también dentro de cada átomo de los elementos materiales. Así pues, el Señor es omnipresente mediante Su inconcebible potencia, y por ello entró en el vientre de Uttarā para salvar a Su amado devoto Mahārāja Parīkṣit. En el Bhagavad-gītā (Bg. 9.13) el Señor aseguró a todos que Sus devotos jamás serán vencidos. Nadie puede matar a un devoto del Señor, porque está protegido por el Señor, y nadie puede salvar a una persona a quien el Señor desea matar. El Señor es todopoderoso, y por lo tanto puede tanto salvar como matar a Su antojo. Se hizo visible a Su devoto Mahārāja Parīkṣit incluso en esa incómoda posición (en el vientre de su madre), bajo una forma justamente adecuada para su visión. El Señor puede volverse más grande que miles de universos y puede volverse más pequeño que un átomo al mismo tiempo. Misericordioso como es, Se vuelve justamente adecuado para la visión del limitado ser viviente. Él es ilimitado. No está

limitado por ninguna medida de nuestro cálculo. Puede volverse más grande de lo que podemos pensar, y puede volverse más pequeño de lo que podemos concebir. Pero en todas las circunstancias es el mismo Señor todopoderoso. No hay diferencia entre el Viṣṇu del tamaño de un pulgar en el vientre de Uttarā y el pleno Nārāyaṇa en el Vaikuṇṭha-dhāma, el reino de Dios. Acepta la forma de arca-vigraha (la Deidad adorable) precisamente para aceptar el servicio de Sus diferentes e incapaces devotos. Por la misericordia del arca-vigraha, la forma del Señor en los elementos materiales, los devotos que están en el mundo material pueden acercarse fácilmente al Señor, aunque Él no sea concebible para los sentidos materiales. El arca-vigraha es, por lo tanto, una forma enteramente espiritual del Señor, que ha de ser percibida por los devotos materiales; tal arca-vigraha del Señor jamás debe considerarse material. No hay diferencia entre la materia y el espíritu para el Señor, aunque hay un abismo de diferencia entre ambos en el caso del ser viviente condicionado. En lo que respecta al Señor, no hay nada salvo existencia espiritual, y no hay nada salvo existencia espiritual para el devoto puro del Señor en su íntima relación con el Señor.

1.12.10

astra-tejaḥ sva-gadayā
nīhāram iva gopatiḥ
vidhamantaṁ sannikarṣe
paryaikṣata ka ity asau

PALABRA POR PALABRA

astra-tejaḥ — radiación del *brahmāstra*; *sva-gadayā* — mediante Su propia maza; *nīhāram* — gotas de rocío; *iva* — como; *gopatiḥ* — el sol; *vidhamantam* — el acto de desaparecer; *sannikarṣe* — cerca; *paryaikṣata* — observando; *kaḥ* — quién; *iti asau* — este cuerpo.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor estaba dedicado a dispersar la radiación del *brahmāstra*, tal como el sol evapora una gota de rocío. El niño lo observaba, y pensó en quién era el Señor.

1.12.11

vidhūya tad ameyātmā
bhagavān dharma-gub vibhuḥ
miṣato daśamāsasya
tatraivāntardadhe hariḥ

PALABRA POR PALABRA

vidhūya — habiendo lavado por completo; *tat* — esa; *ameyātmā* — la Superalma que está dentro y fuera de todo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *dharma-gup* — el protector de la rectitud; *vibhuḥ* — el Supremo; *miṣataḥ* — mientras observaba; *daśamāsasya* — de aquel a quien visten todas las direcciones; *tatra*

eva — en seguida; *antaḥ* — perderse de vista; *dadhe* — se volvió; *hariḥ* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Mientras así era observado por el niño, el Señor Supremo, la Personalidad de Dios, la Superalma de todos y el protector de los justos, que se extiende en todas las direcciones y que es ilimitado por el tiempo y el espacio, desapareció de inmediato.

SIGNIFICADO

El niño Parīkṣit no estaba observando a un ser viviente limitado por el tiempo y el espacio. Hay un abismo de diferencia entre el Señor y el ser viviente individual. Aquí se menciona al Señor como el ser viviente supremo, ilimitado por el tiempo y el espacio. Todo ser viviente está limitado por el tiempo y el espacio. Aunque el ser viviente es cualitativamente uno con el Señor, cuantitativamente hay, no obstante, una gran diferencia entre el Alma Suprema y el alma individual común. En el Bhagavad-gītā se dice que tanto los seres vivientes como el Ser Supremo son omnipresentes (yena sarvam idaṁ tatam); sin embargo, hay una diferencia entre estas dos clases de omnipresencia. Un ser viviente o alma común puede ser omnipresente dentro de su propio cuerpo limitado, pero el ser viviente supremo es omnipresente en todo el espacio y en todo el tiempo. Un ser viviente común no puede extender su influencia sobre otro ser viviente común mediante su omnipresencia, pero

la Superalma Suprema, la Personalidad de Dios, es ilimitadamente capaz de ejercer Su influencia sobre todos los lugares, todos los tiempos y todos los seres vivientes. Y como Él es omnipresente, ilimitado por el tiempo y el espacio, puede aparecer incluso dentro del vientre de la madre del niño Parīkṣit. Aquí se Lo menciona como el protector de los virtuosos. Todo aquel que es un alma entregada al Supremo es virtuoso, y goza de la protección específica del Señor en todas las circunstancias. Él es también el protector indirecto de los no virtuosos, pues rectifica sus pecados mediante Su potencia externa. Aquí se menciona al Señor como aquel que está vestido con las diez direcciones. Esto significa vestido con prendas por los diez lados, arriba y abajo. Él está presente en todas partes y puede aparecer y desaparecer a Su voluntad desde cualquier lugar. Su desaparición de la vista del niño Parīkṣit no significa que apareciera allí desde algún otro lugar. Estaba presente allí, e incluso después de Su desaparición seguía allí, aunque invisible a los ojos del niño. Esta cubierta material del firmamento refulgente también es algo así como un vientre de la madre naturaleza, y todos hemos sido puestos en ese vientre por el Señor, el padre de todos los seres vivientes. Él está presente en todas partes, incluso en este vientre material de la madre Durgā, y entre quienes merecen ver al Señor.

1.12.12

tataḥ sarva-guṇodarke
sānukūla-grahodaye

jajñe vaṁśa-dharaḥ pāṇḍor
bhūyaḥ pāṇḍur ivaujasā

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — inmediatamente después; *sarva* — todos; *guṇa* — buenos signos; *udarke* — habiendo evolucionado gradualmente; *sa-anukūla* — todos favorables; *grahodaye* — constelación de influencia estelar; *jajñe* — nació; *vaṁśa-dharaḥ* — el heredero legítimo; *pāṇḍoḥ* — de Pāṇḍu; *bhūyaḥ* — siendo; *pāṇḍuḥ iva* — exactamente igual que Pāṇḍu; *ojasā* — por la valentía.

TRADUCCIÓN

Luego, después de que todos los signos buenos del Zodíaco evolucionaron gradualmente, nació el heredero legítimo de Pāṇḍu, quien sería tan valiente como él.

SIGNIFICADO

Los cálculos astronómicos de las influencias estelares sobre un ser viviente no son suposiciones, sino hechos, tal como se confirma en el Śrīmad-Bhāgavatam. Todo ser viviente está controlado en cada instante por las leyes de la naturaleza, del mismo modo que un ciudadano está controlado por la influencia del Estado. Las leyes del Estado se observan de manera burda, pero las leyes de la naturaleza material, por ser sutiles para nuestra comprensión burda, no pueden experimentarse de forma burda. Como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 3.9), cada acción

de la vida produce otra reacción, que nos ata, y solo quienes actúan en nombre de Yajña (Viṣṇu) no quedan atados por las reacciones. Nuestras acciones son juzgadas por las autoridades superiores, los agentes del Señor, y de ese modo se nos otorgan cuerpos conforme a nuestras actividades. La ley de la naturaleza es tan sutil que cada parte de nuestro cuerpo está influida por los respectivos astros, y el ser viviente obtiene su cuerpo de trabajo para cumplir su condena de prisión mediante la manipulación de tal influencia astronómica. El destino de un hombre se determina, por lo tanto, según la constelación de astros del momento de su nacimiento, y un astrólogo erudito elabora un horóscopo fidedigno. Es una gran ciencia, y el abuso de una ciencia no la vuelve inútil. Mahārāja Parīkṣit, e incluso la Personalidad de Dios, aparecen bajo ciertas constelaciones de astros propicios, y de ese modo se ejerce la influencia sobre el cuerpo que así nace en un momento auspicioso. La constelación de astros más auspiciosa tiene lugar durante la aparición del Señor en este mundo material, y se denomina específicamente jayanti; no debe usarse de manera indebida para ningún otro propósito. Mahārāja Parīkṣit no solo fue un gran emperador kṣatriya, sino también un gran devoto del Señor. Por consiguiente, no podía nacer en ningún momento inauspicioso. Así como se selecciona un lugar y un momento apropiados para recibir a un personaje respetable, del mismo modo, para recibir a una personalidad como Mahārāja Parīkṣit, de quien el Señor Supremo cuida especialmente, se elige un momento idóneo en que todos los astros propicios se reúnen para ejercer su influencia sobre el rey. Así nació para ser conocido como el gran

héroe del Śrīmad-Bhāgavatam. Esta disposición idónea de las influencias astrales nunca es una creación de la voluntad del hombre, sino que es la disposición de la administración superior, obra de la agencia del Señor Supremo. Por supuesto, la disposición se hace conforme a las buenas o malas obras del ser viviente. Aquí radica la importancia de los actos piadosos realizados por el ser viviente. Solo mediante actos piadosos puede uno obtener buena riqueza, buena educación y rasgos hermosos. Los saṁskāras de la escuela del sanātana-dharma (la ocupación eterna del hombre) son sumamente adecuados para crear una atmósfera propicia para aprovechar las buenas influencias estelares; por eso, el Garbhādhāna-saṁskāra, o el primer proceso purificatorio de la siembra prescrito para las castas superiores, es el comienzo de todos los actos piadosos para recibir una clase de hombres buena, piadosa e inteligente en la sociedad humana. Habrá paz y prosperidad en el mundo únicamente gracias a una población buena y cuerda; solo hay infierno y perturbación a causa de la población indeseable y demente, adicta a la complacencia sexual.

1.12.13

tasya prīta-manā rājā
viprair dhaumya-kṛpādibhiḥ
jātakaṁ kārayām āsa
vācayitvā ca maṅgalam

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *prīta-manāḥ* — satisfecho; *rājā* — el rey Yudhiṣṭhira; *vipraiḥ* — por los eruditos *brāhmaṇas*; *dhaumya* — Dhaumya; *kṛpa* — Kṛpa; *ādibhiḥ* — y también otros; *jātakam* — uno de los procesos purificatorios que se realizan justo después del nacimiento de un niño; *kārayām āsa* — hizo que se ejecutara; *vācayitvā* — mediante la recitación; *ca* — también; *maṅgalam* — auspiciosos.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, quien estaba muy satisfecho con el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, hizo que se ejecutara el proceso purificatorio del nacimiento. Eruditos *brāhmaṇas*, encabezados por Dhaumya y Kṛpa, recitaron himnos auspiciosos.

SIGNIFICADO

Hay necesidad de una clase buena e inteligente de brāhmaṇas expertos en realizar los procesos purificatorios prescritos en el sistema del varṇāśrama-dharma. A menos que se realicen tales procesos purificatorios, no hay posibilidad de una buena población, y en la era de Kali la población de todo el mundo es de cualidad śūdra o inferior por falta de este proceso purificatorio. No es posible, sin embargo, revivir el proceso Védico de purificación en esta era, por falta de medios adecuados y de buenos brāhmaṇas, pero existe también el sistema Pāñcarātrika, recomendado para esta era. El sistema Pāñcarātrika actúa sobre la clase śūdra de hombres, que se supone es la población del

Kali-yuga, y es el proceso purificatorio prescrito, adecuado a la era y al tiempo. Tal proceso purificatorio se permite únicamente para la elevación espiritual y no para ningún otro propósito. La elevación espiritual nunca está condicionada por una ascendencia superior o inferior.

Después del proceso purificatorio Garbhādhāna, hay otros saṁskāras, como Sīmantonnayana, Sadhabhakṣaṇam, etc., durante el período del embarazo, y cuando el niño nace, el primer proceso purificatorio es el jātakarman. Mahārāja Yudhiṣṭhira lo realizó debidamente con la ayuda de brāhmaṇas buenos y eruditos como Dhaumya, el sacerdote real, y Kṛpācārya, que no solo era sacerdote, sino también un gran general. Ambos sacerdotes, eruditos y perfectos, asistidos por otros buenos brāhmaṇas, fueron empleados por Mahārāja Yudhiṣṭhira para realizar la ceremonia. Por consiguiente, todos los saṁskāras o procesos purificatorios no son meras formalidades ni simples funciones sociales, sino que tienen un propósito práctico y pueden ser realizados con éxito por brāhmaṇas expertos como Dhaumya y Kṛpa. Tales brāhmaṇas no solo son raros, sino que además no se encuentran disponibles en esta era; por eso, para el propósito de la elevación espiritual en esta era caída, los Gosvāmīs prefieren los procesos purificatorios bajo las fórmulas Pāñcarātrika a los ritos Védicos.

Kṛpācārya es el hijo del gran Ṛṣi Sardban y nació en la familia de Gautama. Se dice que su nacimiento fue accidental. Por casualidad, el gran Ṛṣi Sardban se encontró con Janapadī, una

famosa cortesana del cielo, y el Ṛṣi Sardban descargó su semen en dos partes. De una parte nació de inmediato un niño varón, y de la otra una niña, como gemelos. El niño varón fue conocido más adelante como Kṛpa, y la niña fue conocida como Kṛpī. Mahārāja Śantanu, mientras se hallaba dedicado a la caza en la selva, recogió a los niños y los crió, elevándolos a la posición brahmínica mediante el debido proceso purificatorio. Kṛpācārya llegó a ser más tarde un gran general como Droṇācārya, y su hermana se casó con Droṇācārya. Kṛpācārya tomó parte después en la batalla de Kurukṣetra y se unió al bando de Duryodhana. Kṛpācārya ayudó a matar a Abhimanyu, el padre de Mahārāja Parīkṣit, pero aun así la familia de los Pāṇḍavas lo tenía en alta estima por haberse convertido en un brāhmaṇa tan grande como Droṇācārya. Cuando los Pāṇḍavas fueron enviados al bosque tras ser derrotados en el juego de azar con Duryodhana, Dhṛtarāṣṭra confió los Pāṇḍavas a Kṛpācārya para que los guiara. Tras el fin de la batalla, Kṛpācārya volvió a ser miembro de la asamblea real, y se lo llamó durante el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit para que recitara himnos Védicos auspiciosos a fin de que la ceremonia fuera exitosa. Mahārāja Yudhiṣṭhira, al abandonar el palacio para su gran partida hacia los Himalayas, confió a Kṛpācārya a Mahārāja Parīkṣit como discípulo suyo, y se marchó de casa satisfecho porque Kṛpācārya se hacía cargo de Mahārāja Parīkṣit. Los grandes administradores, reyes y emperadores siempre estaban bajo la guía de brāhmaṇas eruditos como Kṛpācārya, y de ese modo podían actuar debidamente en el cumplimiento de sus responsabilidades políticas.

1.12.14

hiraṇyaṁ gāṁ mahīṁ grāmān
hasty-aśvān nṛpatir varān
prādāt svannaṁ ca viprebhyaḥ
prajā-tīrthe sa tīrthavit

PALABRA POR PALABRA

hiraṇyam — oro; *gām* — vacas; *mahīm* — tierras; *grāmān* — aldeas; *hasti* — elefantes; *aśvān* — caballos; *nṛpatiḥ* — el rey; *varān* — recompensa; *prādāt* — dio como caridad; *su-annam* — buenos granos alimenticios; *ca* — y; *viprebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas*; *prajā-tīrthe* — en ocasión de dar caridad con motivo del nacimiento de un hijo; *saḥ* — él; *tīrtha-vit* — aquel que sabe cómo, cuándo y dónde debe darse caridad.

TRADUCCIÓN

Ante el nacimiento de un hijo, el rey, que sabía cómo, dónde y cuándo se debía dar caridad, les dio a los *brāhmaṇas* oro, tierras, aldeas, elefantes, caballos y buenos granos alimenticios.

SIGNIFICADO

Solo los brāhmaṇas y los sannyāsīs están autorizados a aceptar caridad de los cabezas de familia. En todas las diversas ocasiones de los saṁskāras, especialmente durante los momentos del

nacimiento, el matrimonio y la muerte, se distribuye riqueza a los brāhmaṇas, porque los brāhmaṇas prestan el servicio de la más alta calidad en lo que respecta a la necesidad primordial de la humanidad. La caridad era sustancial, en forma de oro, tierras, aldeas, caballos, elefantes y cereales, junto con otros materiales para cocinar alimentos completos. Los brāhmaṇas no eran, por lo tanto, pobres en el sentido real del término. Por el contrario, como poseían oro, tierras, aldeas, caballos, elefantes y suficientes cereales, no tenían nada que ganar para sí mismos. Se dedicaban simplemente al bienestar de toda la sociedad.

La palabra tīrthavit es significativa, porque el rey sabía bien dónde y cuándo debía darse la caridad. La caridad nunca es improductiva ni ciega. En los śāstras, la caridad se ofrecía a las personas que merecen aceptarla en virtud de su iluminación espiritual. El supuesto Daridra-Nārāyaṇa, una concepción errónea del Señor Supremo por parte de personas no autorizadas, jamás se encuentra en los śāstras como objeto de caridad. Tampoco puede un hombre pobre y miserable recibir una caridad tan munificente en forma de caballos, elefantes, tierras y aldeas. La conclusión es que los hombres inteligentes, o los brāhmaṇas específicamente ocupados en el servicio del Señor, eran debidamente mantenidos sin ansiedad por las necesidades del cuerpo, y el rey y los demás cabezas de familia velaban con gusto por todas sus comodidades.

En los śāstras se ordena que, mientras el niño está unido a la madre por el cordón umbilical, se considera que el niño es de un

mismo cuerpo con la madre; pero tan pronto como se corta el cordón y el niño se separa de la madre, se realiza el proceso purificatorio del jātakarman. Los semidioses administradores y los antepasados difuntos de la familia vienen a ver a un niño recién nacido, y tal ocasión se acepta específicamente como el momento apropiado para distribuir riqueza a las personas indicadas, de manera productiva para el avance espiritual de la sociedad.

1.12.15

tam ūcur brāhmaṇās tuṣṭā
rājānaṁ praśrayānvitam
eṣa hy asmin prajā-tantau
purūṇāṁ pauravarṣabha

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *ūcuḥ* — se dirigieron; *brāhmaṇāḥ* — los eruditos *brāhmaṇas*; *tuṣṭāḥ* — sumamente satisfechos; *rājānam* — al rey; *praśraya-anvitam* — sumamente complaciente; *eṣaḥ* — este; *hi* — indudablemente; *asmin* — en la cadena de; *prajā-tantau* — descendencia; *purūṇām* — de los Pūrus; *paurava-ṛṣabha* — el principal de los Pūrus.

TRADUCCIÓN

Los eruditos *brāhmaṇas*, que estaban muy satisfechos con las caridades del rey, se dirigieron a él llamándolo

el principal de los Pūrus, y le informaron que su hijo se hallaba sin duda en la línea de descendencia de los Pūrus.

1.12.16

> *daivenāpratighātena*
> *śukle saṁsthām upeyuṣi*
> *rāto vo 'nugrahārthāya*
> *viṣṇunā prabhaviṣṇunā*

PALABRA POR PALABRA

daivena — mediante poder sobrenatural; *apratighātena* — mediante los que es irresistible; *śukle* — al puro; *saṁsthām* — destrucción; *upeyuṣi* — habiéndosele impuesto; *rātaḥ* — restituido; *vaḥ* — para ti; *anugraha-arthāya* — con objeto de complacerte; *viṣṇunā* — por el omnipresente Señor; *prabhaviṣṇunā* — por el todopoderoso.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas dijeron: Este hijo inmaculado es restituido por el todopoderoso y omnipresente Señor Viṣṇu, la Personalidad de Dios, para complacerte. Fue salvado cuando estaba condenado a ser destruido por un arma sobrenatural irresistible.

SIGNIFICADO

El niño Parīkṣit fue salvado por el todopoderoso y omnipresente Viṣṇu (el Señor Kṛṣṇa) por dos razones. La primera razón es que el niño, en el vientre de su madre, era inmaculado por haberse vuelto un devoto puro del Señor. La segunda razón es que el niño era el único descendiente varón que sobrevivía de Puru, el piadoso antepasado del virtuoso rey Mahārāja Yudhiṣṭhira. El Señor desea continuar el linaje de reyes piadosos que gobiernan la Tierra como representantes Suyos, para el verdadero progreso de una vida pacífica y próspera. Después de la batalla de Kurukṣetra, incluso la siguiente generación de Mahārāja Yudhiṣṭhira fue aniquilada, y no quedaba nadie capaz de engendrar otro hijo en la gran familia real. Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Abhimanyu, era el único heredero forzoso que sobrevivía en la familia, y por el irresistible arma sobrenatural brahmāstra de Aśvatthāmā fue forzado a ser aniquilado. Aquí se describe al Señor Kṛṣṇa como Viṣṇu, y esto también es significativo. El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original, lleva a cabo la obra de protección y aniquilación en Su carácter de Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa. Las actividades omnipresentes del Señor son ejecutadas por Él en Su aspecto de Viṣṇu. Aquí se describe al niño Parīkṣit como inmaculadamente blanco, porque es un devoto puro del Señor. Tales devotos puros del Señor aparecen en la Tierra precisamente para ejecutar la misión del Señor. El Señor desea que las almas condicionadas que vagan en la creación material sean rescatadas para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y

por eso las ayuda preparando las obras trascendentales como los Vedas, enviando misioneros de santos y sabios y delegando a Su representante, el maestro espiritual. Tales obras trascendentales, misioneros y representantes del Señor son inmaculadamente blancos, porque la contaminación de las cualidades materiales ni siquiera puede tocarlos. Siempre están protegidos por el Señor cuando se ven amenazados de aniquilación. Tales necias amenazas las profieren los burdos materialistas. El brahmāstra, que Aśvatthāmā lanzó contra el niño Parīkṣit, era ciertamente poderoso de manera sobrenatural, y nada del mundo material podía resistir su fuerza de penetración. Pero el todopoderoso Señor, que está presente en todas partes, dentro y fuera, pudo contrarrestarlo mediante Su potencia todopoderosa, precisamente para salvar a un sirviente genuino del Señor y descendiente de otro devoto, Mahārāja Yudhiṣṭhira, a quien el Señor siempre favorecía con Su misericordia sin causa.

1.12.17

tasmān nāmnā viṣṇu-rāta
iti loke bhaviṣyati
na sandeho mahā-bhāga
mahā-bhāgavato mahān

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *nāmnā* — con el nombre; *viṣṇu-rātaḥ* — protegido por Viṣṇu, la Personalidad de Dios; *iti* — así pues; *loke* —

en todos los planetas; *bhaviṣyati* — será bien conocido; *na* — no; *sandehaḥ* — dudas; *mahā-bhāga* — de lo más afortunado; *mahā-bhāgavataḥ* — el devoto de primera del Señor; *mahān* — poseedor de todas las buenas cualidades.

TRADUCCIÓN

Por esa razón, este niño será bien conocido en el mundo como «aquel que está protegido por la Personalidad de Dios». ¡Oh, tú, el muy afortunado!, no hay duda alguna de que este niño se convertirá en un devoto de primera y que poseerá todas las buenas cualidades.

SIGNIFICADO

El Señor da protección a todos los seres vivientes, porque Él es su líder supremo. Los himnos Védicos confirman que el Señor es la Persona Suprema entre todas las personalidades. La diferencia entre los dos seres vivientes es que uno, la Personalidad de Dios, provee a todos los demás seres vivientes, y por conocerlo a Él uno puede alcanzar la paz eterna (Kaṭha Upaniṣad). Tal protección es otorgada por Sus diferentes potencias a los distintos grados de seres vivientes. Pero en lo que respecta a Sus devotos puros, Él les da la protección personalmente. Por consiguiente, Mahārāja Parīkṣit está protegido desde el comienzo mismo de su aparición en el vientre de su madre. Y como el Señor le da protección especial, debe concluirse, como indicación, que el niño sería un devoto del Señor de primera categoría, dotado de todas las buenas cualidades. Hay tres grados

de devotos, a saber: el mahābhāgavata, el madhyam-adhikārī y el kaniṣṭhādhikārī. Aquellos que van a los templos del Señor y ofrecen reverente respeto a la Deidad sin suficiente conocimiento de la ciencia teológica, y por ello sin ningún respeto por los devotos del Señor, se denominan devotos materialistas, o kaniṣṭhādhikārī, o devotos de tercera categoría. En segundo lugar, los devotos que han desarrollado una genuina mentalidad de servicio hacia el Señor y, por ello, hacen amistad únicamente con devotos semejantes, muestran favor a los neófitos y evitan a los ateos, se denominan devotos de segunda categoría. Pero aquellos que ven todo en el Señor, o todo del Señor, y ven también en todo una relación eterna con el Señor, de modo que no hay nada dentro de su campo de visión salvo el Señor, se denominan mahābhāgavatas, o devotos del Señor de primera categoría. Tales devotos del Señor de primera categoría son perfectos en todos los aspectos. Un devoto que se encuentre en cualquiera de estas categorías está automáticamente cualificado con todas las buenas cualidades; así pues, un devoto mahābhāgavata como Mahārāja Parīkṣit es ciertamente perfecto en todos los aspectos. Y como Mahārāja Parīkṣit nació en la familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, aquí se lo llama mahābhāgavata, o el más grande de los afortunados. La familia en que nace un mahābhāgavata es afortunada, porque, debido al nacimiento de un devoto de primera categoría, los miembros de la familia —pasados, presentes y futuros, hasta cien generaciones — se liberan por la gracia del Señor, en consideración a Su amado devoto. Por lo tanto, el mayor beneficio para la propia

familia se logra simplemente con volverse un devoto puro del Señor.

1.12.18

śrī-rājovāca
apy eṣa vaṁśyān rājarṣīn
puṇya-ślokān mahātmanaḥ
anuvartitā svid yaśasā
sādhu-vādena sattamāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-rājā — el muy buen rey (Mahārāja Yudhiṣṭhira); *uvāca* — dijo; *api* — si; *eṣaḥ* — esta; *vaṁśyān* — familia; *rāja-ṛṣīn* — de reyes santos; *puṇya-ślokān* — piadosos por su mismo nombre; *mahā-ātmanaḥ* — siendo todos grandes almas; *anuvartitā* — seguidor; *svit* — será; *yaśasā* — por los logros; *sādhu-vādena* — por la glorificación; *sat-tamāḥ* — ¡oh, grandes almas!.

TRADUCCIÓN

El buen rey [Yudhiṣṭhira] preguntó: ¡Oh, grandes almas!, ¿será él un rey tan santo, tan piadoso en su mismo nombre y tan famoso y glorificado por sus logros, como otros que aparecieron en esta gran familia real?

SIGNIFICADO

Los antepasados del rey Yudhiṣṭhira fueron todos grandes reyes santos, piadosos y glorificados por sus grandes logros. Todos ellos eran santos sentados en el trono real. Por consiguiente, todos los miembros del Estado eran felices, piadosos, de buen comportamiento, prósperos y espiritualmente iluminados. Bajo la estricta guía de las grandes almas y de los preceptos espirituales, tales grandes reyes santos eran formados, y como resultado el reino estaba lleno de personas santas y era una tierra feliz de vida espiritual. Mahārāja Yudhiṣṭhira era él mismo un prototipo de sus antepasados, y deseaba que el siguiente rey, después de él, llegara a ser exactamente como sus grandes antepasados. Le alegró saber, por los brāhmaṇas eruditos, que según los cálculos astrológicos el niño nacería como un devoto del Señor de primera categoría, y más confidencialmente quiso saber si el niño iba a seguir los pasos de sus grandes antepasados. Esa es la manera del Estado monárquico. El rey reinante debe ser un devoto piadoso y caballeresco del Señor, y el temor personificado para los advenedizos. Debe asimismo dejar un heredero forzoso igualmente cualificado para gobernar a los ciudadanos inocentes. En la disposición moderna de los Estados democráticos, el propio pueblo ha caído a las cualidades de los śūdras o aún menos, y el gobierno es dirigido por su representante, ignorante del modo escritural de educación administrativa. De ese modo, toda la atmósfera está cargada de cualidades śūdra, manifestadas por la lujuria y la avaricia. Tales administradores riñen a diario entre sí. El gabinete de ministros

cambia a menudo debido al egoísmo de partido y de grupo. Todos quieren explotar los recursos del Estado hasta que mueren. Nadie se retira de la vida política a menos que se vea forzado a ello. ¿Cómo pueden tales hombres de baja categoría hacer el bien al pueblo? El resultado es corrupción, intriga e hipocresía. Deberían aprender del Śrīmad-Bhāgavatam cuán ideales deben ser los administradores antes de que se les pueda confiar diferentes cargos.

1.12.19

brāhmaṇā ūcuḥ
pārtha prajāvitā sākṣād
ikṣvākur iva mānavaḥ
brahmaṇyaḥ satya-sandhaś ca
rāmo dāśarathir yathā

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇāḥ — los buenos *brāhmaṇas*; *ūcuḥ* — dijeron; *pārtha* — ¡oh, hijo de Pṛthā (Kuntī)!; *prajā* — aquellos que han nacido; *avitā* — sustentador; *sākṣāt* — directamente; *ikṣvākuḥ iva* — tal como el rey Ikṣvāku; *mānavaḥ* — hijo de Manu; *brahmaṇyaḥ* — seguidores de los *brāhmaṇas* y respetuosos con ellos; *satya-sandhaḥ* — fiel a su promesa; *ca* — también; *rāmaḥ* — Rāma, la Personalidad de Dios; *dāśarathiḥ* — el hijo de Mahārāja Daśaratha; *yathā* — como Él.

TRADUCCIÓN

Los eruditos *brāhmaṇas* dijeron: ¡Oh, hijo de Pṛthā!, este niño será tal como el rey Ikṣvāku, el hijo de Manu, en lo referente a mantener a todos los que han nacido. Y en lo que respecta a los principios brahmínicos, especialmente a ser fiel a su promesa, será tal como Rāma, la Personalidad de Dios, el hijo de Mahārāja Daśaratha.

SIGNIFICADO

Prajā significa el ser viviente que ha nacido en el mundo material. En realidad, el ser viviente no tiene nacimiento ni muerte, pero debido a su separación del servicio del Señor y a su deseo de enseñorearse de la naturaleza material, se le ofrece un cuerpo adecuado para satisfacer sus deseos materiales. Al hacerlo, uno queda condicionado por las leyes de la naturaleza material, y el cuerpo material cambia conforme a su propia labor. El ser viviente transmigra así de un cuerpo a otro a través de 8.400.000 especies de vida. Pero debido a que es parte integral del Señor, no solo es mantenido por el Señor con todas las necesidades de la vida, sino que también está protegido por el Señor y Sus representantes, los reyes santos. Estos reyes santos dan protección a todas las prajās, o seres vivientes, para que vivan y cumplan su condena de prisión. Mahārāja Parīkṣit fue, en verdad, un rey santo ideal, pues mientras recorría su reino sucedió que vio cómo Kali personificado estaba a punto de matar a una pobre vaca, y de inmediato lo reprendió como a un asesino.

Esto significa que incluso los animales recibían protección de los administradores santos, no por ningún punto de vista sentimental, sino porque quienes han nacido en el mundo tienen derecho a vivir. Todos los reyes santos, comenzando por el rey del globo solar hasta el rey de la Tierra, se inclinan así por la influencia de las Escrituras Védicas. Las Escrituras Védicas se enseñan también en los planetas superiores, pues hay una referencia en el Bhagavad-gītā (Bg. 4.7) acerca de las enseñanzas impartidas al dios del Sol (Vivasvān) por el Señor, y tales lecciones se transmiten por sucesión discipular, como lo hizo el dios del Sol con su hijo Manu, y de Manu a Mahārāja Ikṣvāku. Hay catorce Manus en un día de Brahmā, y el Manu mencionado aquí es el séptimo Manu, que es uno de los Prajāpatis (aquellos que crean progenie), y es el hijo del dios del Sol. Se lo conoce como el Vaivasvata Manu. Tuvo diez hijos, y Mahārāja Ikṣvāku es uno de ellos. Mahārāja Ikṣvāku también aprendió el bhakti-yoga, tal como se enseña en el Bhagavad-gītā, de su padre Manu, quien lo recibió de su padre, el dios del Sol. Más adelante, la enseñanza del Bhagavad-gītā descendió por sucesión discipular desde Mahārāja Ikṣvāku, pero con el transcurso del tiempo la cadena fue rota por personas sin escrúpulos, y por eso hubo que enseñarla de nuevo a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Así pues, todas las Escrituras Védicas están vigentes desde el comienzo mismo de la creación del mundo material, y por ello se las conoce como apauruṣeya (no hechas por el hombre). El conocimiento Védico fue hablado por el Señor y oído por primera vez por Brahmā, el primer ser viviente creado dentro del universo.

Mahārāja Ikṣvāku: uno de los hijos de Vaivasvata Manu. Tuvo cien hijos. Prohibió comer carne. Su hijo Śaśāda se convirtió en el siguiente rey tras su muerte.

Manu: el Manu mencionado en este verso como el padre de Ikṣvāku es el séptimo Manu, de nombre Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol Vivasvān, a quien el Señor Kṛṣṇa instruyó las enseñanzas del Bhagavad-gītā antes de enseñárselas a Arjuna. La humanidad es descendiente de Manu. Este Vaivasvata Manu tuvo diez hijos, llamados Ikṣvāku, Nabhaga, Dhṛṣṭa, Śaryāti, Nariṣyanta, Nābhāga, Diṣṭa, Karūṣa, Pṛṣadhra y Vasumān. La encarnación del Señor, Matsya (el pez gigantesco), advino al comienzo del reinado de Vaivasvata Manu. Este aprendió los principios del Bhagavad-gītā de su padre Vivasvān, el dios del Sol, y los reinstruyó a su hijo Mahārāja Ikṣvāku. Al comienzo del Tretā-yuga, el dios del Sol instruyó el servicio devocional a Manu, y Manu, a su vez, lo instruyó a Ikṣvāku para el bienestar de toda la sociedad humana.

El Señor Rāma: la Suprema Personalidad de Dios Se encarnó como Śrī Rāma, aceptando la condición de hijo de Su devoto puro Mahārāja Daśaratha, el rey de Ayodhyā. El Señor Rāma descendió junto con Sus porciones plenarias, y todas ellas aparecieron como Sus hermanos menores. En el mes de Caitra, el noveno día de la Luna creciente del Tretā-yuga, el Señor apareció, como de costumbre, para establecer los principios de la religión y aniquilar los elementos perturbadores. Cuando era apenas un muchacho, ayudó al gran sabio Viśvāmitra matando a

Subahu y abatiendo a Mārīca, la demonia, que perturbaba a los sabios en su cumplimiento diario de deberes. Los brāhmaṇas y los kṣatriyas están destinados a cooperar por el bienestar de las masas. Los sabios brāhmaṇas se esfuerzan por iluminar al pueblo con conocimiento perfecto, y los kṣatriyas están destinados a protegerlo. El Señor Rāmacandra es el rey ideal para mantener y proteger la cultura más elevada de la humanidad, conocida como brahmaṇya-dharma. El Señor es específicamente el protector de las vacas y los brāhmaṇas, y por ello acrecienta la prosperidad del mundo. Recompensó a los semidioses administradores con armas eficaces para conquistar a los demonios por medio de Viśvāmitra. Estuvo presente en el sacrificio del arco del rey Janaka, y al romper el invencible arco de Śiva, se casó con Sītādevī, la hija de Mahārāja Janaka.

Después de Su matrimonio, aceptó el exilio en el bosque durante catorce años, por orden de Su padre, Mahārāja Daśaratha. Para ayudar a la administración de los semidioses, mató a catorce mil demonios, y por las intrigas de los demonios, Su esposa Sītādevī fue raptada por Rāvaṇa. Hizo amistad con Sugrīva, a quien el Señor ayudó a matar a Vali, hermano de Sugrīva. Con la ayuda del Señor Rāma, Sugrīva se convirtió en el rey de los Vāṇaras (una raza de gorilas). Construyó un puente flotante de piedras sobre el océano Índico y llegó a Laṅkā, el reino de Rāvaṇa, quien había raptado a Sītā. Más adelante, Rāvaṇa fue muerto por Él, y el hermano de Rāvaṇa, Vibhīṣaṇa, fue instalado en el trono de Laṅkā. Vibhīṣaṇa era uno de los hermanos de Rāvaṇa, un demonio, pero el Señor Rāma lo hizo

inmortal mediante Sus bendiciones. Al expirar los catorce años, tras resolver los asuntos de Laṅkā, regresó a Su reino de Ayodhyā en un avión de flores. Instruyó a Su hermano Śatrughna que atacara a Lavaṇāsura, que reinaba en Mathurā, y el demonio fue muerto. Realizó diez sacrificios Aśvamedha, y más adelante desapareció mientras se bañaba en el río Śarayu. La gran epopeya Rāmāyaṇa es la historia de las actividades del Señor Rāma en el mundo, y el autoritativo Rāmāyaṇa fue escrito por el gran poeta Vālmīki.

1.12.20

eṣa dātā śaraṇyaś ca
yathā hy auśīnaraḥ śibiḥ
yaśo vitanitā svānāṁ
dauṣyantir iva yajvanām

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — este niño; *dātā* — dador de caridad; *śaraṇyaḥ* — protector de los entregados; *ca* — y; *yathā* — como; *hi* — ciertamente; *auśīnaraḥ* — el país llamado Uśnara; *śibiḥ* — Śibi; *yaśaḥ* — fama; *vitanitā* — propagador; *svānām* — de los parientes; *dauṣyantiḥ iva* — como Bharata, el hijo de Duṣyanta; *yajvanām* — de aquellos que han ejecutado muchos sacrificios.

TRADUCCIÓN

Este niño será un munífico donante de caridad y protector de los entregados, como el famoso rey Śibi del país de Uśīnara. Y expandirá el nombre y la fama de su familia como Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta.

SIGNIFICADO

Un rey se hace famoso por sus actos de caridad, la celebración de yajñas, la protección de los entregados, etc. Un rey kṣatriya se enorgullece de dar protección a las almas entregadas. Esta actitud de un rey se denomina īśvara-bhāva, o poder para dar protección en una causa justa. En el Bhagavad-gītā el Señor instruye a los seres vivientes a entregarse a Él, y promete toda protección. El Señor es todopoderoso y fiel a Su palabra, y por consiguiente jamás deja de dar protección a Sus diversos devotos. El rey, por ser el representante del Señor, debe poseer esta actitud de dar protección a las almas entregadas a toda costa. Mahārāja Śibi, el rey de Uśīnara, era un amigo íntimo de Mahārāja Yayāti, quien pudo llegar a los planetas celestiales junto con Mahārāja Śibi. Mahārāja Śibi estaba al tanto del planeta celestial al que sería transferido tras su muerte, y la descripción de este planeta celestial se da en el Mahābhārata (Ādi, 96/6-9). Mahārāja Śibi era tan caritativo que quiso ceder su posición adquirida en el reino celestial a Yayāti, pero este no la aceptó. Fue al planeta celestial junto con grandes ṛṣis como Aṣṭaka y otros. Ante la pregunta de los ṛṣis, Yayāti hizo un relato de los actos piadosos de Śibi cuando todos ellos iban camino del

cielo. Este se ha convertido en miembro de la asamblea de Yamarāja, quien ha llegado a ser su deidad adorable. Como se confirma en el Bhagavad-gītā, el adorador de los semidioses va a los planetas de los semidioses (yānti deva-vratā devān); así pues, Mahārāja Śibi se ha convertido en asociado de la gran autoridad vaiṣṇava Yamarāja en ese planeta en particular. Mientras estuvo en la Tierra, se hizo muy famoso como protector de las almas entregadas y como donante de caridades. El rey del cielo adoptó una vez la forma de un ave cazadora de palomas (un águila), y Agni, el dios del fuego, adoptó la forma de una paloma. La paloma, mientras era perseguida por el águila, se refugió en el regazo de Mahārāja Śibi, y el águila cazadora quería que el rey le devolviera la paloma. El rey quiso darle alguna otra carne para comer y le rogó al ave que no matara a la paloma. El ave cazadora se negó a aceptar el ofrecimiento del rey, pero más adelante se acordó que el águila aceptaría carne del cuerpo del rey, equivalente al peso de la paloma. El rey comenzó a cortar carne de su cuerpo para pesarla en la balanza, de modo que equivaliera al peso de la paloma, pero la paloma mística siempre permanecía más pesada. El rey se puso entonces a sí mismo en la balanza para igualar a la paloma, y los semidioses quedaron complacidos con él. El rey del cielo y el dios del fuego revelaron su identidad, y bendijeron al rey. Devarṣi Nārada también glorificó a Mahārāja Śibi por sus grandes logros, especialmente en caridad y protección. Mahārāja Śibi sacrificó a su propio hijo para satisfacción de los seres humanos de su reino. Y así, el niño Parīkṣit habría de convertirse en un segundo Śibi en caridad y protección.

Dauṣyanti Bharata: hay muchos Bharatas en la historia, de los cuales son muy famosos Bharata, el hermano del Señor Rāma; Bharata, el hijo del rey Ṛṣabha; y Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta. Y todos estos Bharatas son históricamente conocidos en el universo. Este planeta Tierra se conoce como Bhārata, o Bhāratavarṣa, debido al rey Bharata, el hijo de Ṛṣabha; pero según algunos, esta tierra se conoce como Bhārata debido al reinado del hijo de Duṣyanta. En lo que a nosotros nos consta, el nombre de esta tierra, Bhāratavarṣa, se estableció a partir del reinado de Bharata, el hijo del rey Ṛṣabha. Antes de él, la tierra se conocía como Ilāvativarṣa, pero justo después de la coronación de Bharata, el hijo de Ṛṣabha, esta tierra es famosa como Bhāratavarṣa.

Pero, a pesar de todo esto, Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣyanta, no era menos importante. Es el hijo de la famosa belleza Śakuntalā. Mahārāja Duṣyanta se enamoró de Śakuntalā en el bosque, y Bharata fue concebido. Después de eso, Mahārāja olvidó a su esposa Śakuntalā por la maldición de Kaṇvamuni, y el niño Bharata fue criado en el bosque por su madre. Ya desde su niñez era tan poderoso que desafiaba a los leones y elefantes del bosque y luchaba con ellos como los niños pequeños juegan con gatos y perros. Debido a que el muchacho se volvió tan fuerte, más que el llamado Tarzán moderno, los ṛṣis del bosque lo llamaron Sarvadaman, o aquel que es capaz de controlar a todos. En el Mahābhārata Ādi Parva se da una descripción completa de Mahārāja Bharata. A los Pāṇḍavas, o los Kurus, a veces se los

llama Bharata por haber nacido en la dinastía del famoso Mahārāja Bharata, el hijo del rey Duṣyanta.

1.12.21

dhanvinām agraṇīr eṣa
tulyaś cārjunayor dvayoḥ
hutāśa iva durdharṣaḥ
samudra iva dustaraḥ

PALABRA POR PALABRA

dhanvinām — de los grandes arqueros; *agraṇīḥ* — el más destacado; *eṣaḥ* — este niño; *tulyaḥ* — igualmente bueno; *ca* — y; *arjunayoḥ* — de los Arjunas; *dvayoḥ* — de los dos; *hutāśaḥ* — fuego; *iva* — como; *durdharṣaḥ* — irresistible; *samudraḥ* — océano; *iva* — como; *dustaraḥ* — insuperable.

TRADUCCIÓN

Entre los grandes arqueros, este niño será igual que Arjuna. Él será tan irresistible como el fuego, y tan insuperable como el océano.

SIGNIFICADO

En la historia hay dos Arjunas. Uno es Karta Vīryārjuna, el rey de Haihya, y el otro es el abuelo del niño. Ambos Arjunas son famosos por su destreza con el arco, y se predice que el niño

Parīkṣit será igual a los dos, particularmente en el combate. A continuación se da una breve descripción del Pāṇḍava Arjuna:

Pāṇḍava Arjuna: el gran héroe del Bhagavad-gītā. Es el hijo kṣatriya de Mahārāja Pāṇḍu. La reina Kuntī podía invocar a cualquiera de los semidioses, y así invocó a Indra, y Arjuna nació de él. Por consiguiente, Arjuna es una parte plenaria del rey celestial Indra. Nació en el mes de Phalguna (feb.-marzo), y por ello también se lo llama Phalguni. Cuando apareció como hijo de Kuntī, su futura grandeza fue proclamada mediante mensajes desde el aire, y todas las personalidades importantes de diferentes partes del universo —como los semidioses, los Gandharvas, los Ādityas (del globo solar), los Rudras, los Vasus, los Nāgas y diversos ṛṣis (sabios) de importancia, y las Apsarās, o cortesanas del cielo— asistieron a la ceremonia. Las Apsarās complacieron a todos con sus danzas y cantos celestiales. Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa y tío materno de Arjuna, envió a su sacerdote representante Kaśyapa para purificar a Arjuna mediante todos los saṁskāras, o procesos reformatorios, prescritos. Su saṁskāra de imposición del nombre se realizó en presencia de los ṛṣis, residentes de Śatasṛṅga. Se casó con cuatro esposas: Draupadī, Subhadrā, Citrāṅgadā y Ulūpī, de quienes tuvo cuatro hijos, llamados respectivamente Śrutakīrti, Abhimanyu, Babhruvāhana e Irāvān.

Durante su vida de estudiante, se le confió estudiar bajo la dirección del gran profesor Droṇācārya, junto con otros Pāṇḍavas y los Kurus. Pero superó a todos por su intensidad en

el estudio, y Droṇācārya se sintió especialmente atraído por su afecto disciplinado. Droṇācārya lo aceptó como erudito de primera categoría y se complacía de corazón en concederle todas las bendiciones de la ciencia militar. Era un estudiante tan ardiente que solía practicar el tiro con arco incluso de noche, y por todas estas razones el profesor Droṇācārya estaba determinado a convertirlo en el más grande arquero del mundo. Aprobó de manera muy brillante el examen de perforar el blanco, y Droṇācārya quedó muy complacido. Las familias reales de Manipur y Tripura son descendientes de Babhruvāhana. Salvó a Droṇācārya del ataque de un cocodrilo, y el Ācārya, complacido con él, lo recompensó con un arma de nombre Brahmaśira. Mahārāja Drupada era hostil hacia Droṇācārya, y por eso, cuando atacó al Ācārya, Arjuna lo arrestó y lo llevó ante Droṇācārya. Sitió una ciudad de nombre Ahichhatra, perteneciente a Mahārāja Drupada, y tras tomarla se la dio a Droṇācārya. El uso confidencial del arma Brahmaśira le fue explicado a Arjuna, y Arjuna prometió a Droṇācārya que usaría el arma, de ser necesario, si él (Droṇācārya) personalmente llegaba a ser un enemigo de Arjuna. Con esto, el Ācārya predijo la futura batalla de Kurukṣetra, en la que Droṇācārya estuvo en el bando opuesto. Mahārāja Drupada, aunque derrotado por Arjuna en nombre de su profesor Droṇācārya, decidió entregar a su hija Draupadī a su joven combatiente, pero quedó decepcionado al oír la falsa noticia de la muerte de Arjuna en el incendio de una casa de laca tramado por Duryodhana. Dispuso, por lo tanto, la selección personal por parte de Draupadī de un pretendiente que pudiera perforar el ojo de un pez que colgaba del techo. Esta

artimaña se ideó especialmente porque solo Arjuna podía lograrlo, y tuvo éxito en su deseo de entregar su igualmente meritoria hija a Arjuna. Sus hermanos vivían entonces de incógnito, según el acuerdo con Duryodhana, y Arjuna y sus hermanos asistieron a la reunión de la selección de Draupadī con el atuendo de brāhmaṇas. Cuando todos los reyes kṣatriyas reunidos vieron que un pobre brāhmaṇa había sido engalanado por Draupadī como su señor, Śrī Kṛṣṇa reveló su identidad a Balarāma.

Se encontró con Ulūpī en Haridvar, y se sintió atraído por la muchacha perteneciente a Nāgaloka, y así nació Iravan. De manera similar, conoció a Citrāṅgadā, una hija del rey de Maṇipura, y así nació Babhruvāhana. El Señor Śrī Kṛṣṇa ideó un plan para ayudar a Arjuna a raptar a Subhadrā, hermana de Śrī Kṛṣṇa, porque Baladeva se inclinaba a entregarla a Duryodhana. Yudhiṣṭhira también estuvo de acuerdo con Śrī Kṛṣṇa, y así Subhadrā fue tomada por la fuerza por Arjuna y luego se casó con él. El hijo de Subhadrā es Abhimanyu, el padre de Parīkṣit Mahārāja, el niño póstumo. Satisfizo al dios del fuego prendiendo fuego al bosque de Khāṇḍava, y así el dios del fuego le dio un arma. Indra se enfureció cuando se prendió fuego al bosque de Khāṇḍava, y por ello Indra, asistido por todos los demás semidioses, empezó a luchar con Arjuna por su gran desafío. Fueron derrotados por Arjuna, e Indradeva regresó a su reino celestial. Arjuna también prometió toda protección a cierto Mayāsura, y este le obsequió una valiosa caracola célebre con el nombre de Devadatta. De manera similar, recibió muchas otras

armas valiosas de Indradeva, cuando este quedó satisfecho al ver su gallardía.

Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira se hallaba decepcionado por no poder derrotar al rey de Magadha, Jarāsandha, fue Arjuna el único que dio al rey Yudhiṣṭhira toda clase de seguridades, y así Arjuna, Bhīma y el Señor Kṛṣṇa partieron hacia Magadha para matar a Jarāsandha. Cuando salió a someter a todos los demás reyes del mundo bajo el dominio de los Pāṇḍavas, como era costumbre tras la coronación de cada emperador, conquistó el país llamado Kelinda y sometió al rey Bhagdutt. Después viajó por países como Antagiri, Ulukpur, Modapur, etc., y sometió a todos los gobernantes.

A veces se entregaba a severos tipos de penitencias, y más adelante fue recompensado por Indradeva. El Señor Śiva también quiso poner a prueba la fuerza de Arjuna, y, bajo la forma de un aborigen, el Señor Śiva se encontró con él. Hubo una gran lucha entre ambos, y al fin el Señor Śiva quedó satisfecho con él y reveló su identidad. Arjuna oró al señor con toda humildad, y el señor, complacido con él, le obsequió el arma paśupata. Adquirió muchas otras armas importantes de diferentes semidioses. Recibió el daṇḍāstra de Yamarāja, el paśāstra de Varuṇa y el antardhana-astra de Kuvera, el tesorero del reino celestial. Indra quiso que fuera al reino celestial, el planeta Indraloka, más allá del planeta Luna. En ese planeta fue recibido cordialmente por los residentes locales, y se le concedió una recepción en el parlamento celestial de Indradeva. Después

se encontró con Indradeva, quien no solo le obsequió su arma Vajra, sino que también le enseñó la ciencia militar y musical que se usa en el planeta celestial. En cierto sentido, Indra es el verdadero padre de Arjuna, y por ello, indirectamente, quiso entretener a Arjuna con la famosa cortesana del cielo, Urvaśī, la célebre belleza. Las cortesanas del cielo son lujuriosas, y Urvaśī estaba muy ansiosa por estar con Arjuna, el ser humano más fuerte, y se encontró con él en su habitación y le expresó sus deseos. Pero Arjuna mantuvo su carácter intachable cerrando los ojos ante Urvaśī, dirigiéndose a ella como madre de la dinastía Kuru y colocándola en la categoría de sus madres Kuntī, Mādrī y Śacīdevī, la esposa de Indradeva. Decepcionada, Urvaśī maldijo a Arjuna y se marchó. En el planeta celestial también conoció al gran y célebre asceta Lomasa, y le rogó por la protección de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Cuando su primo hostil Duryodhana se hallaba en las garras de los Gandharvas, Arjuna quiso salvarlo y solicitó a los Gandharvas que liberaran a Duryodhana, pero los Gandharvas se negaron, y por ello luchó con ellos y consiguió que Duryodhana fuera liberado. Cuando todos los Pāṇḍavas vivían de incógnito, Arjuna se presentó en la corte del rey Virāṭa como un eunuco y fue empleado como maestro de música de Uttarā, su futura nuera, y en la corte de Virāṭa se lo conocía como el Bṛhannala. Como Bṛhannala, luchó en nombre de Uttara, el hijo del rey Virāṭa, y así derrotó a los Kurus en el combate, de incógnito. Sus armas secretas estaban guardadas a buen recaudo bajo la custodia de un árbol somi, y ordenó a Uttara que las recuperara.

Su identidad y la de sus hermanos se le revelaron después a Uttara. Droṇācārya fue informado de la presencia de Arjuna en el combate entre los Kurus y los Virāṭas. Más adelante, en el campo de batalla de Kurukṣetra, Arjuna mató a muchos grandes generales, como Karṇa y otros. Tras la batalla de Kurukṣetra, castigó a Aśvatthāmā, que mató a los cinco hijos de Draupadī. Después, todos los hermanos fueron ante Bhīṣmadeva.

Es únicamente gracias a Arjuna que los grandes discursos filosóficos del Bhagavad-gītā fueron hablados de nuevo por el Señor en el campo de batalla de Kurukṣetra. Sus maravillosos actos en el campo de batalla de Kurukṣetra se describen vívidamente en el Mahābhārata. Arjuna, sin embargo, fue derrotado por su hijo Babhruvāhana en Maṇipura y cayó inconsciente, cuando Ulūpī lo salvó. Tras la desaparición del Señor Kṛṣṇa, Arjuna llevó el mensaje a Mahārāja Yudhiṣṭhira. De nuevo visitó Dvārakā, y todas las esposas viudas del Señor Kṛṣṇa se lamentaron ante él. Las llevó a todas ante la presencia de Vasudeva y las apaciguó a todas. Más adelante, cuando Vasudeva falleció, realizó su ceremonia fúnebre en ausencia de Kṛṣṇa. Mientras Arjuna llevaba a todas las esposas de Kṛṣṇa a Indraprastha, fue atacado en el camino, y no pudo proteger a las damas bajo su custodia. Finalmente, por consejo de Vyāsadeva, todos los hermanos se encaminaron hacia el Mahāprasthan. En el camino, a petición de su hermano, abandonó todas las armas importantes por inservibles, y las arrojó todas al agua.

1.12.22

mṛgendra iva vikrānto
niṣevyo himavān iva
titikṣur vasudhevāsau
sahiṣṇuḥ pitarāv iva

PALABRA POR PALABRA

mṛgendraḥ — el león; *iva* — como; *vikrāntaḥ* — poderoso; *niṣevyaḥ* — digno de uno refugiarse; *himavān* — los montes Himālaya; *iva* — como; *titikṣuḥ* — condescendencia; *vasudhā iva* — como la Tierra; *asau* — el niño; *sahiṣṇuḥ* — tolerante; *pitarau* — padres; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Este niño será tan fuerte como un león, y tan digno refugio como los montes Himalayas. Será sufrido como la Tierra, y tan tolerante como sus padres.

SIGNIFICADO

A uno se lo compara con el león cuando es muy fuerte en la persecución de un enemigo. Uno debe ser un cordero en el hogar y un león en la persecución. El león nunca fracasa en la persecución de un animal; de manera similar, el jefe del Estado nunca debe fracasar en la persecución de un enemigo. Los montes Himalayas son famosos por toda clase de riquezas. Hay

innumerables cuevas para habitar, incontables árboles de buenos frutos para comer, buenos manantiales de los cuales beber agua, y profusión de drogas y minerales para curar enfermedades. Cualquier hombre que no sea materialmente próspero puede refugiarse en estos grandes montes, y se le proveerá de todo lo necesario. Tanto el materialista como el espiritualista pueden aprovechar el gran refugio de los Himalayas. En la superficie de la Tierra hay tantas perturbaciones causadas por los habitantes. En la era moderna, las personas han comenzado a detonar armas atómicas sobre la superficie de la Tierra, y aun así la Tierra es sufrida con los habitantes, como una madre disculpa a un niño pequeño. De manera similar, los padres siempre son tolerantes con los hijos ante toda clase de travesuras. Un rey ideal puede poseer todas estas buenas cualidades, y se predice que el niño Parīkṣit tendrá todas estas cualidades en perfección.

1.12.23

pitāmaha-samaḥ sāmye
prasāde giriśopamaḥ
āśrayaḥ sarva-bhūtānāṁ
yathā devo ramāśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

pitāmaha — el abuelo, o Brahmā; *samaḥ* — igualmente bueno; *sāmye* — con respecto a; *prasāde* — en caridad o en munificencia; *giriśa* — el Señor Śiva; *upamaḥ* — comparación de equilibrio;

āśrayaḥ — refugio; *sarva* — todos; *bhūtānām* — de los seres vivientes; *yathā* — como; *devaḥ* — el Señor Supremo; *ramā-āśrayaḥ* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Este niño será como su abuelo Yudhiṣṭhira, o como Brahmā, en ecuanimidad de mente. Será munífico como el señor de la colina Kailāsa, Śiva. Y será el refugio de todos, como la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, que es incluso el refugio de la diosa de la fortuna.

SIGNIFICADO

La ecuanimidad mental se refiere tanto a Mahārāja Yudhiṣṭhira como a Brahmā, el abuelo de todos los seres vivientes. Según Śrīdhara Svāmī, el abuelo al que se hace referencia es Brahmā, pero según Viśvanātha Cakravartī, el abuelo es el propio Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mas en ambos casos la comparación es igualmente acertada, porque ambos son representantes reconocidos del Señor Supremo, y por ello ambos deben mantener la ecuanimidad mental, al estar dedicados a la labor de bienestar del ser viviente. Todo agente ejecutivo responsable que se halla a la cabeza de la administración debe tolerar diferentes tipos de embates de las mismas personas para quienes trabaja. Brahmājī fue criticado incluso por las gopīs, las devotas del Señor de la más alta perfección. Las gopīs no estaban satisfechas con la obra de Brahmājī, porque el Señor Brahmā, como creador

de este universo en particular, creó los párpados, que les obstruían ver al Señor Kṛṣṇa. No podían tolerar ni un instante de parpadeo de los ojos, pues les impedía ver a su amado Señor Kṛṣṇa. Entonces, ¿qué decir de los demás, que de manera muy natural critican toda acción de un hombre responsable? De manera similar, Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que atravesar muchas situaciones difíciles creadas por sus enemigos, y demostró ser el más perfecto en mantener la ecuanimidad mental en todas las circunstancias críticas. Por lo tanto, el ejemplo de ambos abuelos en cuanto a mantener la ecuanimidad de la mente resulta del todo apropiado.

El Señor Śiva es un célebre semidiós que otorga dádivas a los mendicantes. Por ello, su nombre es Āśutoṣa, o aquel que se complace muy fácilmente. También se lo llama Bhūtanātha, o el señor de la gente común, que está apegada a él principalmente por sus munificentes dádivas, sin siquiera considerar las consecuencias. Rāvaṇa estaba muy apegado al Señor Śiva, y al complacerlo con facilidad, Rāvaṇa se volvió tan poderoso que quiso desafiar la autoridad del Señor Rāma. Por supuesto, el Señor Śiva jamás ayudó a Rāvaṇa cuando este luchó con Rāma, la Suprema Personalidad de Dios y el Señor del Señor Śiva. A Bhaumāsura, el Señor Śiva le otorgó una bendición que no solo es incómoda, sino también perturbadora. Bhaumāsura quedó facultado, por la gracia del Señor Śiva, para hacer desaparecer la cabeza de cualquiera con solo tocarla. Aunque esto se lo había otorgado el Señor Śiva, el astuto sujeto quiso hacer un experimento de ese poder tocando la cabeza del Señor Śiva. Así

pues, el señor tuvo que refugiarse en Viṣṇu para salvarse del aprieto, y el Señor Viṣṇu, mediante Su potencia ilusoria, le pidió a Bhaumāsura que hiciera el experimento con su propia cabeza, y el sujeto lo hizo y acabó consigo mismo, y de ese modo el mundo se salvó de toda clase de problemas a manos de tan astuto mendicante de los semidioses. Pero lo excelente del caso es que el Señor Śiva jamás niega a nadie ninguna clase de dádiva. Es, por lo tanto, el más generoso, aunque a veces se cometa alguna clase de error.

Rāmā significa la diosa de la fortuna. Y su refugio es el Señor Viṣṇu. El Señor Viṣṇu es el sustentador de todos los seres vivientes. Hay innumerables seres vivientes, no solo en la superficie de este planeta, sino también en todos los demás cientos de miles de planetas, y a todos ellos se les provee de todas las necesidades de la vida para la marcha progresiva hacia la meta de la autorrealización; pero en el sendero de la complacencia de los sentidos, son puestos en dificultades por la agencia de māyā, la energía ilusoria, y así recorren el camino de un falso plan de desarrollo económico. Tal desarrollo económico jamás tiene éxito, porque es ilusorio. Estos hombres siempre van tras la misericordia de la ilusoria diosa de la fortuna, pero no saben que la diosa de la fortuna solo puede vivir bajo la protección de Viṣṇu. Sin Viṣṇu, la diosa de la fortuna es una ilusión. Debemos, por lo tanto, buscar la protección de Viṣṇu en lugar de buscar directamente la protección de la diosa de la fortuna. Solo Viṣṇu y los devotos de Viṣṇu pueden dar protección a todos, y como Mahārāja Parīkṣit estaba él mismo protegido por

Viṣṇu, le era del todo posible dar completa protección a todos los que quisieran vivir bajo su gobierno.

1.12.24

> *sarva-sad-guṇa-māhātmye*
> *eṣa kṛṣṇam anuvrataḥ*
> *rantideva ivodāro*
> *yayātir iva dhārmikaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sarva-sat-guṇa-māhātmye — glorificado por todos los atributos divinos; *eṣaḥ* — este niño; *kṛṣṇam* — como el Señor Kṛṣṇa; *anuvrataḥ* — un seguidor de Sus pasos; *rantidevaḥ* — Rantideva; *iva* — como; *udāraḥ* — en lo referente a la magnanimidad; *yayātiḥ* — Yayāti; *iva* — como; *dhārmikaḥ* — en lo que respecta a la religión.

TRADUCCIÓN

Este niño será casi tan bueno como el Señor Śrī Kṛṣṇa, al seguir Sus pasos. Y en magnanimidad llegará a ser tan grande como el rey Rantideva. Y en religión será como Mahārāja Yayāti.

SIGNIFICADO

La última instrucción del Señor Śrī Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā es que uno debe abandonarlo todo y seguir únicamente los pasos del Señor. Las personas menos inteligentes no aceptan esta gran

instrucción del Señor, por desgracia, pero aquel que es verdaderamente inteligente recoge esta sublime instrucción y se beneficia inmensamente. Los necios no saben que la asociación es la causa de la adquisición de cualidades. La asociación con el fuego hace que un objeto se caliente, incluso en el sentido material. Por consiguiente, la asociación con la Suprema Personalidad de Dios capacita a uno como el Señor. Como hemos comentado anteriormente, uno puede alcanzar el setenta y ocho por ciento de las cualidades divinas mediante la asociación íntima con el Señor. Seguir las instrucciones del Señor es asociarse con el Señor. El Señor no es un objeto material cuya presencia uno tenga que sentir para tal asociación. El Señor está presente en todas partes y en todo momento. Es del todo posible tener Su asociación con tan solo seguir Su instrucción, porque el Señor y Su instrucción, y el Señor y Su nombre, fama, atributos y enseres, son todos idénticos a Él, por ser conocimiento absoluto. Mahārāja Parīkṣit se asoció con el Señor desde el vientre mismo de su madre hasta el último día de su valiosa vida, y así adquirió todas las buenas cualidades esenciales del Señor en plena perfección.

Rantideva: un antiguo rey anterior al período del Mahābhārata, mencionado por Nārada Muni mientras instruía a Sañjaya, como se menciona en el Mahābhārata (Droṇaparva, cap. 67). Era un gran rey, generoso en la hospitalidad y en la distribución de alimentos. Incluso el Señor Śrī Kṛṣṇa elogió sus actos de caridad y hospitalidad. Fue bendecido por el gran Vasiṣṭha Muni por suministrarle agua fría, y así alcanzó el

planeta celestial. Solía suministrar frutas, raíces y hojas a los ṛṣis, y por ello fue bendecido por ellos con el cumplimiento de sus deseos. Aunque kṣatriya de nacimiento, jamás comió carne en su vida. Fue especialmente hospitalario con Vasiṣṭha Muni, y únicamente por las bendiciones de este alcanzó la residencia planetaria superior. Es uno de aquellos reyes piadosos cuyos nombres se recuerdan por la mañana y por la tarde.

Yayāti: el gran emperador del mundo y antepasado original de todas las grandes naciones del mundo que pertenecen al tronco ario e indoeuropeo. Es el hijo de Mahārāja Nahuṣa, y se convirtió en emperador del mundo porque su hermano mayor se había vuelto un gran místico santo y liberado. Gobernó el mundo durante varios miles de años y realizó muchos sacrificios y actividades piadosas registradas en la historia, aunque su temprana juventud fue muy lujuriosa y llena de historias románticas. Se enamoró de Devayānī, la muy amada hija de Śukrācārya. Devayānī deseaba casarse con él, pero al principio él se negó a aceptarla por ser ella la hija de un brāhmaṇa. Según los śāstras, un brāhmaṇa podía casarse con la hija de un brāhmaṇa. Eran muy cautelosos respecto a la población varṇa-saṅkara en el mundo. Śukrācārya enmendó esta ley de matrimonio prohibido e indujo al emperador Yayāti a aceptar a Devayānī. Devayānī tenía una amiga llamada Śarmiṣṭhā, que también se enamoró del emperador y por ello fue con su amiga Devayānī. Śukrācārya prohibió al emperador Yayāti llamar a Śarmiṣṭhā a su alcoba, pero Yayāti no pudo seguir estrictamente su instrucción. En secreto se casó también con Śarmiṣṭhā y engendró hijos con ella.

Cuando Devayānī supo esto, fue a su padre y presentó una queja. Yayāti estaba muy apegado a Devayānī, y cuando fue a casa de su suegro para llamarla, Śukrācārya se enfureció con él y lo maldijo a volverse impotente. Yayāti rogó a su suegro que retirara su maldición, pero el sabio le pidió a Yayāti que pidiera la juventud a sus hijos y dejara que ellos se hicieran viejos, como condición para que él recobrara la potencia. Tenía cinco hijos, dos de Devayānī y tres de Śarmiṣṭhā. De sus cinco hijos, a saber, 1) Yadu, 2) Turvasu, 3) Druhyu, 4) Anu y 5) Pūru, emanaron cinco famosas dinastías, a saber, 1) la dinastía Yadu, 2) la dinastía Yavana (turca), 3) la dinastía Bhoja, 4) la dinastía Mleccha (griega) y 5) la dinastía Paurava, para difundirse por todo el mundo. Alcanzó los planetas celestiales en virtud de sus actos piadosos, pero cayó de allí por jactarse de sí mismo y por criticar a otras grandes almas. Tras su caída, su hija y su nieto le otorgaron sus virtudes acumuladas, y con la ayuda de su nieto y amigo Śibi, fue de nuevo promovido al reino celestial, convirtiéndose en uno de los miembros de la asamblea de Yamarāja, con quien permanece como devoto. Realizó más de mil sacrificios diferentes, dio caridad muy generosamente y fue un rey muy influyente. Su poderío majestuoso se sintió por todo el mundo. Su hijo menor aceptó concederle su juventud cuando estuvo aquejado de deseos lujuriosos, incluso por mil años. Finalmente se desapegó de la vida mundana y devolvió de nuevo la juventud a su hijo Pūru. Quiso entregar el reino a Pūru, pero sus nobles y los súbditos no estuvieron de acuerdo. Mas cuando explicó a sus súbditos la grandeza de Pūru, ellos accedieron a

aceptar a Pūru como rey, y así el emperador Yayāti se retiró de la vida familiar y abandonó el hogar para irse al bosque.

1.12.25

> *dhṛtyā bali-samaḥ kṛṣṇe*
> *prahrāda iva sad-grahaḥ*
> *āhartaiṣo 'śvamedhānāṁ*
> *vṛddhānāṁ paryupāsakaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dhṛtyā — con paciencia; *bali-samaḥ* — como Bali Mahārāja; *kṛṣṇe* — al Señor Śrī Kṛṣṇa; *prahrāda* — Prahlāda Mahārāja; *iva* — como; *sat-grahaḥ* — devoto de; *āhartā* — ejecutor; *eṣaḥ* — este niño; *aśvamedhānām* — de sacrificios *aśvamedha*; *vṛddhānām* — de los hombres mayores y experimentados; *paryupāsakaḥ* — seguidor.

TRADUCCIÓN

Este niño tendrá la paciencia de Bali Mahārāja, y será un devoto del Señor Kṛṣṇa tan fiel como Prahlāda Mahārāja, un ejecutor de muchos sacrificios *aśvamedha* [de caballos] y un seguidor de los hombres mayores y experimentados.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja: una de las doce autoridades en el servicio devocional del Señor. Bali Mahārāja es una gran autoridad en el

servicio devocional porque sacrificó todo para complacer al Señor y rompió la relación con su supuesto maestro espiritual, que lo obstruía en el sendero de arriesgarlo todo por el servicio del Señor. La más alta perfección de la vida religiosa es alcanzar la etapa del servicio devocional incondicional del Señor, sin ningún motivo y sin ser obstruido por ninguna clase de obligación mundana. Bali Mahārāja estaba determinado a abandonarlo todo por la satisfacción del Señor, y no le importó obstáculo alguno. Es el nieto de Prahlāda Mahārāja, otra autoridad en el servicio devocional del Señor. Bali Mahārāja y la historia de sus tratos con Viṣṇu Vāmanadeva se describen en el Octavo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam (capítulos 11 al 24).

Prahlāda Mahārāja: un devoto perfecto del Señor Kṛṣṇa (Viṣṇu). Su padre, Hiraṇyakaśipu, lo castigó severamente cuando él tenía apenas cinco años, por haberse vuelto un devoto puro del Señor. Es el primer hijo de Hiraṇyakaśipu, y el nombre de su madre era Kayadhu. Prahlāda Mahārāja fue una autoridad en el servicio devocional del Señor porque hizo que su padre fuera muerto por el Señor Nṛsiṁhadeva, dando el ejemplo de que incluso un padre debe ser apartado del sendero del servicio devocional si tal padre resulta ser un obstáculo. Tuvo cuatro hijos, y el hijo mayor, Virocana, es el padre de Bali Mahārāja, mencionado anteriormente. La historia de las actividades de Prahlāda Mahārāja se describe en el Séptimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.12.26

rājarṣīṇāṁ janayitā
śāstā cotpatha-gāmināṁ
nigrahītā kaler eṣa
bhuvo dharmasya kāraṇāt

PALABRA POR PALABRA

rāja-ṛṣīṇām — de reyes que son como sabios; *janayitā* — productor; *śāstā* — castigador; *ca* — y; *utpatha-gāmināṁ* — de los arribistas; *nigrahītā* — perturbador; *kaleḥ* — de los pendencieros; *eṣaḥ* — este; *bhuvaḥ* — del mundo; *dharmasya* — de la religión; *kāraṇāt* — a causa de.

TRADUCCIÓN

Este niño será el padre de reyes que serán como sabios. En aras de la paz del mundo y por el bien de la religión, será el castigador de los arribistas y de los pendencieros.

SIGNIFICADO

El hombre más sabio del mundo es un devoto del Señor. A los sabios se los llama los hombres sabios, y hay diferentes tipos de hombres sabios para las distintas ramas del conocimiento. A menos, por lo tanto, que el rey o el jefe del Estado sea el hombre más sabio, no puede controlar a todos los tipos de hombres

sabios del Estado. En la línea de sucesión real de la familia de Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos los reyes, sin excepción, eran los hombres más sabios de su tiempo, y así también se predice acerca de Mahārāja Parīkṣit y su hijo Mahārāja Janamejaya, que aún estaba por nacer. Tales reyes sabios pueden convertirse en castigadores de los advenedizos y desarraigadores de Kali, o de los elementos pendencieros. Como quedará claro en los capítulos siguientes, Mahārāja Parīkṣit quiso matar a Kali personificado, que intentaba matar a una vaca, el emblema de la paz y la religión. Los síntomas de Kali son: 1) el vino, 2) las mujeres, 3) el juego de azar y 4) los mataderos. Los gobernantes sabios de todos los Estados deberían tomar lecciones de Mahārāja Parīkṣit en cómo mantener la paz y la moralidad sometiendo a los advenedizos y a las personas pendencieras que se entregan al vino, a las relaciones ilícitas con mujeres, al juego de azar y al consumo de carne suministrada por mataderos regularmente mantenidos. En esta era de Kali se emite licencia regular para mantener todos estos diferentes departamentos de disputa. Entonces, ¿cómo pueden esperar paz y moralidad en el Estado? Los padres del Estado, por lo tanto, deben seguir los principios de volverse más sabios mediante la devoción al Señor, castigando al que quebranta la disciplina y desarraigando los síntomas de la disputa, como se ha mencionado anteriormente. Si queremos un fuego ardiente, debemos usar combustible seco. El fuego ardiente y el combustible húmedo no se llevan bien. La paz y la moralidad solo pueden prosperar mediante los principios de Mahārāja Parīkṣit y sus seguidores.

1.12.27

takṣakād ātmano mṛtyuṁ
dvija-putropasarjitāt
prapatsyata upaśrutya
mukta-saṅgaḥ padaṁ hareḥ

PALABRA POR PALABRA

takṣakāt — por la serpiente alada; *ātmanaḥ* — de sí mismo; *mṛtyum* — muerte; *dvija-putra* — el hijo de un *brāhmaṇa*; *upasarjitāt* — siendo enviada por; *prapatsyate* — habiéndose refugiado en; *upaśrutya* — después de oír; *mukta-saṅgaḥ* — libre de todo apego; *padam* — posición; *hareḥ* — del Señor.

TRADUCCIÓN

Después de enterarse de su muerte, que será causada por la mordedura de una serpiente alada enviada por el hijo de un brāhmaṇa, se liberará de todo apego material y se entregará a la Personalidad de Dios, refugiándose en Él.

SIGNIFICADO

El apego material y el refugiarse en los pies de loto del Señor no se llevan bien. Apego material significa ignorancia de la felicidad trascendental bajo el refugio del Señor. El servicio devocional del Señor, mientras se existe en el mundo material, es una manera

de practicar la propia relación trascendental con el Señor, y cuando madura, uno se libera por completo de todo apego material y se vuelve competente para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Mahārāja Parīkṣit, estando especialmente apegado al Señor desde el comienzo de su cuerpo en el vientre de su madre, estaba continuamente bajo el refugio del Señor, y la supuesta advertencia de su muerte dentro de los siete días posteriores a la fecha de la maldición del hijo del brāhmaṇa se convirtió en una bendición para él, para prepararse a ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Puesto que siempre estaba protegido por el Señor, podría haber evitado el efecto de tal maldición por la gracia del Señor, pero no se aprovechó indebidamente de ello sin necesidad. Más bien, sacó el mejor provecho de un mal trato, y durante siete días continuos escuchó el Śrīmad-Bhāgavatam de la fuente correcta, y así, mediante esa oportunidad, obtuvo el refugio de los pies de loto del Señor.

1.12.28

jijñāsitātma-yāthārthyo
muner vyāsa-sutād asau
hitvedaṁ nṛpa gaṅgāyāṁ
yāsyaty addhākutobhayam

PALABRA POR PALABRA

jijñāsita — habiendo preguntado acerca de; *ātma-yāthārthyaḥ* — conocimiento correcto acerca del yo personal; *muneḥ* — del filósofo

erudito; *vyāsa-sutāt* — el hijo de Vyāsa; *asau* — él; *hitvā* — abandonando; *idam* — este apego material; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *gaṅgāyām* — en la ribera del Ganges; *yāsyati* — irá; *addhā* — directamente; *akutaḥ-bhayam* — la vida exenta del temor.

TRADUCCIÓN

Después de hacerle preguntas acerca del conocimiento correcto del yo al hijo de Vyāsadeva —el cual será un gran filósofo—, renunciará a todos los apegos materiales y logrará tener una vida libre de temores.

SIGNIFICADO

El conocimiento material significa ignorancia del conocimiento del propio ser. La filosofía significa buscar el conocimiento correcto del propio ser, o el conocimiento de la autorrealización. Sin autorrealización, la filosofía es árida especulación, o una pérdida de tiempo y energía. El Śrīmad-Bhāgavatam da el conocimiento correcto del propio ser, y al escuchar el Śrīmad-Bhāgavatam uno puede liberarse del apego material y entrar en el reino del valor. Este mundo material es temible. Sus prisioneros siempre están temerosos, como dentro de una cárcel. En la cárcel nadie puede violar las reglas y regulaciones del presidio, y violar las reglas significa otra condena de prolongación de la vida en prisión. De manera similar, nosotros, en esta existencia material, siempre estamos temerosos. Este temor se denomina ansiedad. Todos, en la vida material, en todas las especies y variedades de vida, están llenos de

ansiedades, ya sea por quebrantar las leyes de la naturaleza o sin quebrantarlas. La liberación, o mukti, significa obtener alivio de estas constantes ansiedades. Esto solo es posible cuando la ansiedad se transforma en el servicio devocional del Señor. El Śrīmad-Bhāgavatam nos da esta oportunidad de transformar la cualidad de la ansiedad, de la materia al espíritu. Esto se logra en compañía de un filósofo erudito como el autorrealizado Śukadeva Gosvāmī, el gran hijo de Śrī Vyāsadeva. Mahārāja Parīkṣit, tras recibir la advertencia de su muerte, aprovechó esta oportunidad mediante la asociación con Śukadeva Gosvāmī y alcanzó el resultado deseado.

Hay una especie de imitación de esta recitación y audición del Śrīmad-Bhāgavatam por parte de hombres profesionales, y su necio auditorio piensa que se liberará de las garras del apego material y alcanzará la vida del valor. Tal audición imitativa del Śrīmad-Bhāgavatam es únicamente una caricatura, y uno no debe dejarse engañar por tal representación del Bhāgavatam saptāha, emprendida por sujetos ridículos y codiciosos para mantener un establecimiento de disfrute material.

1.12.29

iti rājña upādiśya
viprā jātaka-kovidāḥ
labdhāpacitayaḥ sarve
pratijagmuḥ svakān gṛhān

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *rājñe* — al rey; *upādiśya* — habiendo aconsejado; *viprāḥ* — personas bien versadas en los *Vedas*; *jātaka-kovidāḥ* — personas expertas en astrología y en la ejecución de ceremonias natales; *labdha-apacitayaḥ* — aquellos que recibieron suntuosamente como remuneración; *sarve* — todos ellos; *pratijagmuḥ* — regresaron; *svakān* — a sus propias; *gṛhān* — casas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, aquellos que eran expertos en el conocimiento astrológico y en la ejecución de la ceremonia natal, instruyeron al rey Yudhiṣṭhira en lo referente a la futura historia de su hijo. Luego, habiendo sido remunerados suntuosamente, todos regresaron a sus respectivos hogares.

SIGNIFICADO

Los Vedas son el almacén del conocimiento, tanto material como espiritual. Pero tal conocimiento apunta a la perfección de la autorrealización. En otras palabras, los Vedas son las guías para el hombre civilizado en todos los aspectos. Puesto que la vida humana es la oportunidad de liberarse de todas las miserias materiales, está debidamente guiada por el conocimiento de los Vedas, tanto en lo que respecta a las necesidades materiales como a la salvación espiritual. La clase específica de hombres inteligentes que se dedicaban particularmente al conocimiento de los Vedas se denominaba los vipras, o los graduados del

conocimiento Védico. Hay diferentes ramas del conocimiento en los Vedas, de las cuales la astrología y la patología son dos ramas importantes necesarias para el hombre común. Así pues, los hombres inteligentes, generalmente conocidos como los brāhmaṇas, abordaban todas las diferentes ramas del conocimiento Védico para guiar a la sociedad. Incluso el departamento de la educación militar (Dhanur-veda) era abordado por tales hombres inteligentes, y los vipras eran también maestros de esta sección del conocimiento, como lo fueron Droṇācārya, Kṛpācārya, etc.

La palabra vipra que se menciona aquí es significativa. Hay una pequeña diferencia entre los vipras y los brāhmaṇas. Los vipras son aquellos que son expertos en karma-kāṇḍa, o actividades fruitivas, que guían a la sociedad hacia la satisfacción de las necesidades materiales de la vida, mientras que los brāhmaṇas son expertos en el conocimiento espiritual de la trascendencia. Este departamento del conocimiento se denomina jñāna-kāṇḍa, y por encima de este está el upaśana-kāṇḍa. La culminación del upaśana-kāṇḍa es el servicio devocional del Señor Viṣṇu, y cuando los brāhmaṇas alcanzan la perfección, se los llama vaiṣṇavas. La adoración de Viṣṇu es la más elevada de todas las formas de adoración. Los brāhmaṇas elevados son vaiṣṇavas ocupados en el trascendental servicio amoroso del Señor, y por ello el Śrīmad-Bhāgavatam, que es la ciencia del servicio devocional, es muy querido por los vaiṣṇavas. Y como se explica al comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam, es el fruto maduro

del conocimiento Védico y un tema superior, por encima de los tres kāṇḍas, a saber, karma, jñāna y upaśana.

Entre los expertos en karma-kāṇḍa, los vipras expertos en jātaka eran buenos astrólogos que podían predecir toda la historia futura de un niño recién nacido con tan solo los cálculos astrales del momento (lagna), y tales jātaka-vipras expertos estuvieron presentes durante el nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, y su abuelo, Mahārāja Yudhiṣṭhira, recompensó suficientemente a los vipras con oro, tierras, aldeas, cereales y otras valiosas necesidades de la vida, que incluyen también las vacas. Hay necesidad de tales vipras en la estructura social, y es deber del Estado mantenerlos cómodamente, tal como se dispone en el procedimiento Védico. Tales vipras expertos, al ser suficientemente remunerados por el Estado, podían prestar servicio gratuito al pueblo en general, y de ese modo este departamento del conocimiento Védico podía estar disponible para todos.

1.12.30

> *sa eṣa loke vikhyātaḥ*
> *parīkṣid iti yat prabhuḥ*
> *pūrvaṁ dṛṣṭam anudhyāyan*
> *parīkṣeta nareṣv iha*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *eṣaḥ* — en este; *loke* — mundo; *vikhyātaḥ* — famoso; *parīkṣit* — aquel que examina; *iti* — así pues; *yat* — que; *prabhuḥ* — ¡oh, rey mío!; *pūrvam* — antes; *dṛṣṭam* — visto; *anudhyāyan* — contemplando constantemente; *parīkṣeta* — examinará; *nareṣu* — a cada hombre; *iha* — aquí.

TRADUCCIÓN

Así pues, su hijo se volvería famoso en el mundo con el nombre de Parīkṣit [el examinador], porque llegaría a examinar a todos los seres humanos, en su búsqueda de aquella personalidad que vio antes de nacer. De ese modo, llegaría a contemplar al Señor constantemente.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit, afortunado como era, recibió la impresión del Señor incluso en el vientre de su madre, y así su contemplación del Señor estaba constantemente con él. Una vez que la impresión de la forma trascendental del Señor queda fijada en la mente de uno, jamás podrá olvidarlo en ninguna circunstancia. El niño Parīkṣit, después de salir del vientre, tenía la costumbre de examinar a todos para ver si eran la misma personalidad que había visto por primera vez dentro del vientre. Pero nadie podía ser igual o más atractivo que el Señor, y por ello nunca aceptó a nadie. Mas el Señor estaba constantemente con él mediante tal examen, y así Mahārāja Parīkṣit siempre estaba ocupado en el servicio devocional del Señor mediante el recuerdo.

Śrīla Jīva Gosvāmī comenta a este respecto que todo niño, si se le da una impresión del Señor desde su misma infancia, ciertamente se vuelve un gran devoto del Señor, como Mahārāja Parīkṣit. Puede que uno no sea tan afortunado como Mahārāja Parīkṣit de tener la oportunidad de ver al Señor en el vientre de su madre, pero aunque no sea tan afortunado, puede llegar a serlo si los padres del niño desean que lo sea. A este respecto, hay un ejemplo práctico en mi vida personal. Mi padre era un devoto puro del Señor, y cuando yo tenía apenas cuatro o cinco años, mi padre me dio un par de formas de Rāḍha y Kṛṣṇa. De manera lúdica, yo solía adorar a estas Deidades junto con mi hermana, y solía imitar las ceremonias de un templo vecino de Rāḍha-Govinda. Visitando constantemente este templo vecino e imitando las ceremonias en relación con mis propias Deidades de juego, desarrollé una afinidad natural por el Señor. Mi padre solía observar todas las ceremonias propias de mi posición. Más adelante, estas actividades quedaron suspendidas debido a mi asociación en las escuelas y universidades, y perdí por completo la práctica. Mas en mis días de juventud, cuando conocí a mi maestro espiritual, Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, reviví de nuevo mi antiguo hábito, y las mismas Deidades de juego se convirtieron en mis Deidades adorables, con la debida regulación. Esto se mantuvo hasta que abandoné la vida familiar, y me complace que mi generoso padre me diera la primera impresión, que se desarrolló más adelante, por la gracia de Su Divina Gracia, en el servicio devocional regulado. Mahārāja Prahlāda también aconsejó que tales impresiones de una relación divina deben impregnarse desde el

comienzo de la infancia; de lo contrario, uno puede perder la oportunidad de la forma humana de vida, que es muy valiosa, aunque sea temporal como las demás.

1.12.31

sa rāja-putro vavṛdhe
āśu śukla ivoḍupaḥ
āpūryamāṇaḥ pitṛbhiḥ
kāṣṭhābhir iva so 'nvaham

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *rāja-putraḥ* — el príncipe real; *vavṛdhe* — creció; *āśu* — muy pronto; *śukle* — luna creciente; *iva* — como; *uḍupaḥ* — la luna; *āpūryamāṇaḥ* — esplendorosamente; *pitṛbhiḥ* — por los tutores paternos; *kāṣṭhābhiḥ* — desarrollo completo; *iva* — como; *saḥ* — él; *anvaham* — día tras día.

TRADUCCIÓN

Así como en su quincena creciente la luna se desarrolla día tras día, así mismo el príncipe real [Parīkṣit] muy pronto se desarrolló esplendorosamente, bajo el cuidado y las facilidades plenas que le dieron sus abuelos tutores.

1.12.32

yakṣyamāṇo 'śvamedhena
jñāti-droha-jihāsayā
rājā labdha-dhano dadhyau
nānyatra kara-daṇḍayoḥ

PALABRA POR PALABRA

yakṣyamāṇaḥ — deseando ejecutar; *aśvamedhena* — mediante la ceremonia del sacrificio de caballo; *jñāti-droha* — peleando con familiares; *jihāsayā* — para liberarse; *rājā* — el rey Yudhiṣṭhira; *labdha-dhanaḥ* — para obtener algunas riquezas; *dadhyau* — pensó en ello; *na anyatra* — de lo contrario no; *kara-daṇḍayoḥ* — impuestos y multas.

TRADUCCIÓN

Justo en ese entonces, el rey Yudhiṣṭhira estaba considerando ejecutar un sacrificio de caballo, para liberarse de los pecados en que incurrió al pelear con parientes. Pero él comenzó a preocuparse por conseguir algunas riquezas, pues no había fondos sobrantes fuera del de las multas y la recaudación de impuestos.

SIGNIFICADO

Al igual que los brāhmaṇas, los vipras tenían derecho a ser subvencionados por el Estado, y de manera similar el jefe ejecutivo del Estado tenía derecho a recaudar impuestos y multas de los ciudadanos. Después de la batalla de Kurukṣetra, el tesoro del Estado quedó agotado, y por lo tanto no había fondos excedentes, salvo los fondos provenientes de la recaudación de impuestos y multas. Tales fondos eran suficientes únicamente para el presupuesto del Estado, y al no haber fondos sobrantes, el rey estaba ansioso por obtener más riqueza de alguna otra manera, a fin de realizar el sacrificio del caballo. Mahārāja Yudhiṣṭhira quiso realizar este sacrificio bajo la instrucción de Bhīṣmadeva.

1.12.33

> *tad abhipretam ālakṣya*
> *bhrātaro 'cyuta-coditāḥ*
> *dhanaṁ prahīṇam ājahrur*
> *udīcyāṁ diśi bhūriśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — sus; *abhipretam* — deseos de la mente; *ālakṣya* — observando; *bhrātaraḥ* — sus hermanos; *acyuta* — el infalible (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *coditāḥ* — siendo aconsejado por; *dhanam* —

riquezas; *prahīṇam* — reunir; *ājahruḥ* — efectuado; *udīcyām* — norte; *diśi* — dirección; *bhūriśaḥ* — suficiente.

TRADUCCIÓN

Entendiendo los sinceros deseos del rey, sus hermanos, tal como se los aconsejó el infalible Señor Kṛṣṇa, recogieron suficientes riquezas en el norte [dejadas por el rey Marutta].

SIGNIFICADO

Mahārāja Marutta: uno de los grandes emperadores del mundo. Reinó sobre el mundo mucho antes del reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Era el hijo de Mahārāja Avikṣit y un gran devoto del hijo del dios del Sol, conocido como Yamarāja. Su hermano Samvarta era un sacerdote rival del gran Bṛhaspati, el erudito sacerdote de los semidioses. Realizó un sacrificio llamado Śaṅkara-yajña, con el cual el Señor quedó tan satisfecho que tuvo a bien entregarle la custodia de un pico de montaña de oro. Este pico de oro se halla en algún lugar de los montes Himalayas, y los aventureros modernos pueden tratar de encontrarlo allí. Era un emperador tan poderoso que, al final del día del sacrificio, los semidioses de los demás planetas, como Indra, Candra, Bṛhaspati, etc., solían visitar su palacio. Y como tenía a su disposición el pico de oro, poseía suficiente oro. El dosel del altar de sacrificio estaba hecho enteramente de oro. En sus celebraciones diarias de las ceremonias de sacrificio, se invitaba a algunos de los habitantes de Vāyuloka (los planetas aéreos)

para acelerar la labor de cocción de la ceremonia. Y la asamblea de los semidioses en la ceremonia era encabezada por Viśvadeva.

Mediante su constante labor piadosa, fue capaz de expulsar toda clase de enfermedades de la jurisdicción de su reino. Todos los habitantes de los planetas superiores, como Devaloka, Pitṛloka, etc., estaban complacidos con él por sus grandes ceremonias de sacrificio. Cada día solía dar en caridad a los brāhmaṇas eruditos cosas como lechos, asientos, vehículos y suficientes cantidades de oro. A causa de sus munificentes caridades y de la celebración de innumerables sacrificios, el rey del cielo, Indradeva, estaba plenamente satisfecho con él y siempre deseaba su bienestar. Debido a sus actividades piadosas, permaneció joven durante toda su vida y reinó sobre el mundo durante mil años, rodeado de sus satisfechos súbditos, ministros, su legítima esposa, hijos y hermanos. Incluso el Señor Śrī Kṛṣṇa elogió su espíritu de actividades piadosas. Entregó a su única hija a Maharṣi Aṅgirā, y por las buenas bendiciones de este, fue elevado al reino del cielo. Ante todo, quiso ofrecer el sacerdocio de sus sacrificios al erudito Bṛhaspati, pero el semidiós se negó a aceptar el cargo por ser el rey un ser humano, u hombre de esta Tierra. Esto le entristeció mucho, pero por consejo de Nārada Muni nombró a Samvarta para el cargo, y tuvo éxito en su misión.

El éxito de un tipo particular de sacrificio depende por completo del sacerdote a cargo. En esta era, toda clase de sacrificios está prohibida, porque no hay sacerdote erudito entre

los supuestos brāhmaṇas que se rigen por la falsa noción de volverse hijos de brāhmaṇas sin cualidades brahmínicas. En esta era de Kali, por lo tanto, solo se recomienda una clase de sacrificio, el saṅkīrtana-yajña, tal como fue inaugurado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

1.12.34

tena sambhṛta-sambhāro
dharma-putro yudhiṣṭhiraḥ
vājimedhais tribhir bhīto
yajñaiḥ samayajad dharim

PALABRA POR PALABRA

tena — con esa riqueza; *sambhṛta* — reunida; *sambhāraḥ* — ingredientes; *dharma-putraḥ* — el piadoso rey; *yudhiṣṭhiraḥ* — Yudhiṣṭhira; *vājimedhaiḥ* — mediante sacrificios de caballo; *tribhiḥ* — tres veces; *bhītaḥ* — estando muy asustado después de la batalla de Kurukṣetra; *yajñaiḥ* — sacrificios; *samayajat* — adorado perfectamente; *harim* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mediante esas riquezas, el rey pudo procurar los ingredientes para tres sacrificios de caballo. De esa manera, el piadoso rey Yudhiṣṭhira, que se hallaba muy temeroso después de la batalla de Kurukṣetra, complació al Señor Hari, la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey piadoso ideal y célebre del mundo, y aun así sintió un gran temor tras la ejecución de la batalla de Kurukṣetra, debido a la matanza masiva en el combate, todo lo cual se hizo únicamente para instalarlo a él en el trono. Por consiguiente, asumió toda la responsabilidad por los pecados cometidos en la guerra, y para librarse de todos esos pecados, quiso realizar tres sacrificios en los que se ofrecen caballos en el altar. Tal sacrificio es muy costoso. Incluso Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que recoger los necesarios montones de oro dejados por Mahārāja Marutta y por los brāhmaṇas a quienes el rey Marutta había dado oro en caridad. Los brāhmaṇas eruditos no pudieron llevarse todas las cargas de oro entregadas por Mahārāja Marutta, y por ello dejaron atrás la mayor parte del obsequio. Y Mahārāja Marutta tampoco volvió a acordarse de tales montones de oro entregados en caridad. Además de eso, todos los platos y utensilios de oro que se usaron en el sacrificio también fueron arrojados a los desperdicios, y todos esos montones de oro permanecieron como propiedad no reclamada durante mucho tiempo, hasta que Mahārāja Yudhiṣṭhira los recogió para sus propios fines. El Señor Śrī Kṛṣṇa aconsejó a los hermanos de Mahārāja Yudhiṣṭhira que recogieran la propiedad no reclamada, porque pertenecía al rey. Lo más asombroso es que ningún súbdito del Estado recogió tampoco ese oro no reclamado para una empresa industrial, ni nada por el estilo. Esto significa que los ciudadanos del Estado estaban completamente satisfechos con todas las necesidades de la vida y, por lo tanto, no se

inclinaban a emprender empresas productivas innecesarias para la complacencia de los sentidos. Mahārāja Yudhiṣṭhira también requisó los montones de oro para realizar sacrificios y para complacer a la Suprema Personalidad de Dios Hari. De lo contrario, no tenía ningún deseo de recogerlos para el tesoro del Estado.

Uno debe tomar lecciones de los actos de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Temía los pecados cometidos en el campo de batalla, y por ello quiso satisfacer a la autoridad suprema. Esto indica que también se cometen pecados involuntarios en nuestro cumplimiento ocupacional diario de los deberes, y para contrarrestar incluso tales crímenes involuntarios, uno debe realizar sacrificios tal como se recomiendan en las Escrituras reveladas. El Señor dice en el Bhagavad-gītā (yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ) que uno debe realizar los sacrificios recomendados en las Escrituras a fin de librarse de la atadura de toda labor no autorizada, o incluso de los crímenes involuntarios que somos propensos a cometer. Al hacerlo, uno se liberará de toda clase de pecados. Y aquellos que no lo hacen, sino que trabajan por interés propio o por la complacencia de los sentidos, tienen que padecer todas las tribulaciones derivadas de los pecados cometidos. Por lo tanto, el propósito principal de realizar sacrificios es satisfacer a la Suprema Personalidad Hari. El proceso de realizar sacrificios puede ser diferente según los diferentes tiempos, lugares y personas, pero la meta de tales sacrificios es una y la misma en todos los tiempos y en todas las circunstancias, a saber, la

satisfacción del Supremo Señor Hari. Ese es el camino de la vida piadosa, y ese es el camino de la paz y la prosperidad en el mundo entero. Mahārāja Yudhiṣṭhira hizo todo esto como el rey piadoso ideal del mundo.

Si Mahārāja Yudhiṣṭhira es un pecador en su cumplimiento diario de deberes, en la administración real de los asuntos del Estado, donde la matanza de hombres y animales es un arte reconocido, entonces podemos imaginar la cantidad de pecados cometidos consciente o inconscientemente por la población no instruida del Kali-yuga, que no tiene manera de realizar sacrificios para complacer al Señor Supremo. El Bhāgavatam dice, por lo tanto, que el deber primordial del ser humano es satisfacer al Señor Supremo mediante el cumplimiento de su propio deber ocupacional (Bhāg. 1.2.13).

Que cualquier hombre de cualquier lugar, comunidad, casta o credo se ocupe en cualquier clase de deber ocupacional, pero debe acceder a realizar sacrificios tal como se recomiendan en las Escrituras para el lugar, el tiempo y la persona en particular. En las Escrituras Védicas se recomienda que, en Kali-yuga, las personas se ocupen en glorificar al Señor cantando el santo nombre de Kṛṣṇa (Kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet) sin ofensa. Al hacerlo, uno puede liberarse de todos los pecados y así alcanzar la perfección más elevada de la vida regresando al hogar, de vuelta a Dios. Ya hemos comentado esto más de una vez en esta gran obra, en diferentes lugares, especialmente en la parte introductoria, al esbozar la vida del

Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y aun así lo repetimos con miras a propiciar la paz y la prosperidad en la sociedad.

El Señor ha declarado abiertamente en el Bhagavad-gītā cómo Se complace con nosotros, y el mismo proceso se demuestra de manera práctica en la vida y la labor de prédica del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El proceso perfecto de realizar yajñas, o sacrificios, para complacer al Supremo Señor Hari (la Personalidad de Dios que nos libera de todas las miserias de la existencia) es seguir los caminos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu en esta oscura era de riña y disensión.

Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo que recoger montones de oro para asegurar los enseres del yajña del sacrificio del caballo, en días de abundancia; por eso, difícilmente podemos pensar en tal celebración de yajñas en estos días de insuficiencia y completa escasez de oro. En el momento presente tenemos montones de papeles y promesas de que estos se convertirán en oro mediante el desarrollo económico de la civilización moderna, y aun así no hay posibilidad de gastar riquezas como Mahārāja Yudhiṣṭhira, ni individualmente, ni colectivamente, ni por patrocinio del Estado. Justamente apropiado, por lo tanto, para la era, es el método recomendado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu conforme al śāstra. Tal método no requiere gasto alguno y, sin embargo, puede otorgar mayor beneficio que otros costosos métodos de celebración de yajñas.

El yajña del sacrificio del caballo, o el yajña del sacrificio de la vaca, realizado según las regulaciones Védicas, no debe

malinterpretarse como un proceso de matanza de animales. Por el contrario, los animales ofrecidos para el yajña eran rejuvenecidos a un nuevo período de vida mediante el poder trascendental del canto de los himnos Védicos, los cuales, si se cantan debidamente, son diferentes de lo que entiende el lego común. Los Veda-mantras son todos prácticos, y la prueba es el rejuvenecimiento del animal sacrificado.

No hay posibilidad de tal canto metódico de los himnos Védicos por parte de los supuestos brāhmaṇas o sacerdotes de la era actual. Los no instruidos descendientes de las familias dos veces nacidas ya no son como sus antepasados, y por ello se los cuenta entre los śūdras, u hombres que han nacido una sola vez. El hombre nacido una sola vez no es apto para cantar los himnos Védicos, y por consiguiente no hay utilidad práctica en cantar los himnos originales.

Y para salvarlos a todos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu propuso el movimiento o yajña del saṅkīrtana para todos los fines prácticos, y se recomienda encarecidamente a las personas de la era actual que sigan este seguro y reconocido sendero.

1.12.35

āhūto bhagavān rājñā
yājayitvā dvijair nṛpam
uvāsa katicin māsān
suhṛdāṁ priya-kāmyayā

PALABRA POR PALABRA

āhūtaḥ — siendo llamado por; *bhagavān* — el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios; *rājñā* — por el rey; *yājayitvā* — haciendo que se ejecutara; *dvijaiḥ* — por los *brāhmaṇas* eruditos; *nṛpam* — en el nombre del rey; *uvāsa* — residió; *katicit* — unos cuantos; *māsān* — meses; *suhṛdām* — por el bien de los parientes; *priya-kāmyayā* — para placer.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, siendo invitado a los sacrificios por Mahārāja Yudhiṣṭhira, se encargó de que fueran ejecutados por *brāhmaṇas* aptos [nacidos por segunda vez]. Después de eso y para placer de los parientes, el Señor se quedó ahí por unos cuantos meses.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira invitó al Señor Śrī Kṛṣṇa a hacerse cargo de la supervisión de las celebraciones del yajña, y el Señor, para acatar las órdenes de Su primo mayor, dispuso la celebración de los yajñas por parte de eruditos brāhmaṇas dos veces nacidos. El simple hecho de nacer en la familia de un brāhmaṇa no capacita a uno para realizar yajñas. Debe nacer dos veces mediante la debida formación e iniciación de manos del ācārya genuino. Los vástagos nacidos una sola vez de las familias brāhmaṇas son iguales a los śūdras nacidos una sola vez, y tales brahma-bandhus, o vástagos no cualificados nacidos una sola vez, deben

ser rechazados para cualquier propósito de función religiosa o Védica. Al Señor Śrī Kṛṣṇa se le confió velar por esta disposición, y perfecto como es, dispuso que los yajñas fueran realizados por los genuinos brāhmaṇas dos veces nacidos, para su exitosa ejecución.

1.12.36

tato rājñābhyanujñātaḥ
kṛṣṇayā saha-bandhubhiḥ
yayau dvāravatīṁ brahman
sārjuno yadubhir vṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *rājñā* — por el rey; *abhyanujñātaḥ* — recibiendo el permiso; *kṛṣṇayā* — así como también por Draupadī; *saha* — junto con; *bandhubhiḥ* — otros parientes; *yayau* — fue a; *dvāravatīm* — Dvārakā-dhāma; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *sa-arjunaḥ* — junto con Arjuna; *yadubhiḥ* — por los miembros de la dinastía Yadu; *vṛtaḥ* — rodeado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Śaunaka!, después, el Señor, habiéndose despedido del rey Yudhiṣṭhira, Draupadī y otros parientes, partió para la ciudad de Dvārakā, acompañado por Arjuna y otros miembros de la dinastía Yadu.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Duodécimo del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, *titulado «El nacimiento del emperador Parīkṣit».*

Capítulo 13

1.13.1

sūta uvāca
viduras tīrtha-yātrāyāṁ
maitreyād ātmano gatim
jñātvāgād dhāstinapuraṁ
tayāvāpta-vivitsitaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *viduraḥ* — Vidura; *tīrtha-yātrāyām* — mientras viajaba por diferentes lugares de peregrinaje; *maitreyāt* — del gran sabio Maitreya; *ātmanaḥ* — del ser; *gatim* — destino; *jñātvā* — por el hecho de conocerlo; *āgāt* — regresó; *hāstinapuram* — la ciudad de Hastināpura; *tayā* — mediante ese conocimiento; *avāpta* — beneficiándose lo suficiente; *vivitsitaḥ* — estando bien versado en todo lo conocible.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Mientras Vidura hacía un peregrinaje, recibió del gran sabio Maitreya conocimiento acerca del destino del ser, y regresó luego

a Hastināpura. Él se volvió tan versado en la materia como lo deseó.

SIGNIFICADO

Vidura: una de las figuras prominentes de la historia del Mahābhārata. Fue concebido por Vyāsadeva en el vientre de la sirvienta de Ambikā, la madre de Mahārāja Pāṇḍu. Es la encarnación de Yamarāja. Por haber sido maldecido por Maṇḍuka Muni, había de volverse un śūdra. La historia se narra de la siguiente manera. Una vez, la policía del Estado capturó a unos ladrones que se habían ocultado en la ermita de Maṇḍuka Muni. Los agentes de policía, como de costumbre, arrestaron a todos los ladrones, y a Maṇḍuka Muni junto con ellos. El magistrado castigó específicamente al muni a morir atravesado por una lanza. Cuando estaba a punto de ser atravesado, la noticia llegó al rey, y este de inmediato detuvo el acto, en consideración a que se trataba de un gran muni. El rey personalmente imploró el perdón del muni por la equivocación de sus hombres, y el santo de inmediato fue ante Yamarāja, quien prescribe el destino de los seres vivientes. Yamarāja, interrogado por el muni, respondió que el muni, en su infancia, había atravesado a una hormiga con una brizna afilada, y por esa razón fue puesto en dificultades. El muni consideró que era poco prudente por parte de Yamarāja que se lo castigara por su inocencia infantil, y por ello el muni maldijo a Yamarāja a volverse un śūdra, y esta encarnación śūdra de Yamarāja fue conocida como Vidura, el hermano śūdra de Dhṛtarāṣṭra y de Mahārāja Pāṇḍu. Pero este hijo śūdra de la dinastía Kuru fue

tratado por Bhīṣmadeva por igual, junto con sus demás sobrinos, y a su debido tiempo Vidura se casó con una muchacha que también había nacido del vientre de una śūdrāṇī engendrada por un brāhmaṇa. Aunque Vidura no heredó la propiedad de su padre (el hermano de Bhīṣmadeva), aun así Dhṛtarāṣṭra, el hermano mayor de Vidura, le dio suficiente propiedad del Estado. Vidura estaba muy apegado a su hermano mayor, y durante todo el tiempo trató de guiarlo por el sendero correcto. Durante la guerra fratricida de Kurukṣetra, Vidura imploró repetidamente a su hermano mayor que hiciera justicia a los hijos de Pāṇḍu, pero a Duryodhana no le agradaba tal injerencia de su tío, y por ello prácticamente insultó a Vidura. Esto tuvo como resultado que Vidura abandonara el hogar para hacer peregrinaje y recibir instrucciones de Maitreya.

1.13.2

yāvataḥ kṛtavān praśnān
kṣattā kauṣāravāgrataḥ
jātaika-bhaktir govinde
tebhyaś copararāma ha

PALABRA POR PALABRA

yāvataḥ — todo eso; *kṛtavān* — hizo; *praśnān* — preguntas; *kṣattā* — un nombre de Vidura; *kauṣārava* — un nombre de Maitreya; *agrataḥ* — en presencia de; *jāta* — habiendo crecido; *eka* — uno; *bhaktiḥ* — amoroso servicio trascendental; *govinde* — al Señor

Kṛṣṇa; *tebhyaḥ* — respecto a preguntas adicionales; *ca* — y; *upararāma* — dejó de; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Después de hacer diversas preguntas y quedar establecido en el amoroso servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa, Vidura dejó de hacerle preguntas a Maitreya Muni.

SIGNIFICADO

Vidura dejó de plantear preguntas a Maitreya Muni cuando Maitreya Ṛṣi lo convenció de que el summum bonum de la vida es quedar finalmente situado en el trascendental servicio amoroso del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es Govinda, o aquel que satisface a Sus devotos en todos los aspectos. El alma condicionada, o el ser viviente en la existencia material, busca la felicidad ocupando sus sentidos en las modalidades del materialismo, pero eso no puede darle satisfacción. Entonces busca la Verdad Suprema mediante el método especulativo de la filosofía empírica y las proezas intelectuales. Pero, si no halla la meta última, vuelve a descender a las actividades materiales y se ocupa en diversas obras filantrópicas y altruistas, todas las cuales no logran darle satisfacción. De modo que ni las actividades fruitivas ni la árida especulación filosófica pueden dar satisfacción a nadie, porque, por naturaleza, el ser viviente es el servidor eterno del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, y todas las

Escrituras Védicas lo encaminan hacia ese fin último. El *Bhagavad-gītā* confirma esta afirmación (Bg. 15.15).

Al igual que Vidura, un alma condicionada inquisitiva debe acudir a un maestro espiritual genuino como Maitreya, y, mediante preguntas inteligentes, debe tratar de saberlo todo acerca del *karma* (las actividades fruitivas), el *jñāna* (la investigación filosófica de la Verdad Suprema) y el *yoga* (el proceso de vinculación de la comprensión espiritual). Quien no esté seriamente dispuesto a plantear preguntas a un maestro espiritual no necesita dar acomodo a un maestro espiritual de pacotilla, ni una persona que pueda ser maestro espiritual de otros debe hacerse pasar por tal si es incapaz de ocupar a su discípulo, en última instancia, en el trascendental servicio amoroso del Señor Śrī Kṛṣṇa. Vidura tuvo éxito al acudir a un maestro espiritual como Maitreya, y obtuvo la meta última de la vida: el *bhakti* a Govinda. Así pues, ya no quedaba nada más por saber acerca del progreso espiritual.

1.13.3-4

> *taṁ bandhum āgataṁ dṛṣṭvā*
> *dharma-putraḥ sahānujaḥ*
> *dhṛtarāṣṭro yuyutsuś ca*
> *sūtaḥ śāradvataḥ pṛthā*
>
> *gāndhārī draupadī brahman*
> *subhadrā cottarā kṛpī*

anyāś ca jāmayaḥ pāṇḍor
jñātayaḥ sasutāḥ striyaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — él; *bandhum* — pariente; *āgatam* — habiendo llegado allí; *dṛṣṭvā* — por verlo; *dharma-putraḥ* — Yudhiṣṭhira; *saha-anujaḥ* — junto con sus hermanos menores; *dhṛtarāṣṭraḥ* — Dhṛtarāṣṭra; *yuyutsuḥ* — Sātyaki; *ca* — y; *sūtaḥ* — Sañjaya; *śāradvataḥ* — Kṛpācārya; *pṛthā* — Kuntī; *gāndhārī* — Gāndhārī; *draupadī* — Draupadī; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *subhadrā* — Subhadrā; *ca* — y; *uttarā* — Uttarā; *kṛpī* — Kṛpī; *anyāḥ* — otros; *ca* — y; *jāmayaḥ* — esposas de otros familiares; *pāṇḍoḥ* — de los Pāṇḍavas; *jñātayaḥ* — familiares; *sa-sutāḥ* — junto con sus hijos; *striyaḥ* — las damas.

TRADUCCIÓN

Al ver a Vidura regresar al palacio, todos los habitantes —Mahārāja Yudhiṣṭhira, sus hermanos menores, Dhṛtarāṣṭra, Sātyaki, Sañjaya, Kṛpācārya, Kuntī, Gāndhārī, Draupadī, Subhadrā, Uttarā, Kṛpī y muchos otros, que eran esposas de los Kauravas, junto con otras damas con sus hijos— corrieron hacia él llenos de júbilo. Daba la impresión de que habían recobrado el conocimiento tras un largo período.

SIGNIFICADO

Gāndhārī: La dama casta ideal en la historia del mundo. Era hija de Mahārāja Subala, el rey de Gāndhāra (hoy Kandahar, en

Kabul), y en su estado de doncella adoraba al Señor Śiva. Por lo general, las doncellas hindúes adoran al Señor Śiva para obtener un buen esposo.

Gāndhārī satisfizo al Señor Śiva, y, en virtud de la bendición de él de obtener cien hijos, fue prometida a Dhṛtarāṣṭra, a pesar de que este era ciego de por vida. Cuando Gāndhārī supo que su futuro esposo era un hombre ciego, para seguir a su compañero de vida decidió volverse ciega de manera voluntaria. Así pues, se vendó los ojos con muchos lienzos de seda, y se casó con Dhṛtarāṣṭra bajo la guía de su hermano mayor, Śakuni. Era la muchacha más hermosa de su época, y poseía por igual cualidades femeninas que la hacían querida por todos los miembros de la corte Kaurava. Pero, a pesar de todas sus buenas cualidades, tenía las flaquezas naturales de la mujer, y sintió envidia de Kuntī cuando esta dio a luz un hijo varón. Ambas reinas estaban encintas, pero Kuntī dio a luz primero un hijo varón. De modo que Gāndhārī se enfureció y se asestó un golpe en su propio vientre. A consecuencia de ello, dio a luz tan solo un trozo de carne; mas, como era devota de Vyāsadeva, por instrucción de Vyāsadeva el trozo se dividió en cien partes, y cada parte se fue desarrollando gradualmente hasta convertirse en un hijo varón. Así se cumplió su ambición de ser la madre de cien hijos, y empezó a criar a todos los niños conforme a su elevada posición. Cuando se urdía la intriga del campo de batalla de Kurukṣetra, ella no era partidaria de luchar contra los Pāṇḍavas; más bien, culpaba a Dhṛtarāṣṭra, su esposo, de semejante guerra fratricida. Deseaba que el reino se dividiera en

dos partes, una para los hijos de Pāṇḍu y otra para los suyos propios. Quedó muy afectada cuando todos sus hijos murieron en la batalla de Kurukṣetra, y quiso maldecir a Bhīmasena y a Yudhiṣṭhira, pero Vyāsadeva la contuvo. Su lamento por la muerte de Duryodhana y Duḥśāsana ante el Señor Kṛṣṇa es muy lastimero, y el Señor Kṛṣṇa la apaciguó con mensajes trascendentales. Se afligió igualmente por la muerte de Karṇa, y describió al Señor Kṛṣṇa el lamento de la esposa de Karṇa. La apaciguó Śrīla Vyāsadeva cuando le mostró a sus hijos muertos, ya elevados a los reinos celestiales. Murió junto con su esposo en las selvas de los Himālayas, cerca de la desembocadura del Ganges; pereció abrasada en un incendio forestal. Mahārāja Yudhiṣṭhira celebró la ceremonia fúnebre de su tío y de su tía.

Pṛthā: Hija de Mahārāja Śūrasena y hermana de Vasudeva, el padre del Señor Kṛṣṇa. Más adelante fue adoptada por Mahārāja Kuntibhoja, y de ahí que se la conozca como Kuntī. Es la encarnación de la potencia del éxito de la Personalidad de Dios. Los habitantes celestiales de los planetas superiores solían visitar el palacio del rey Kuntibhoja, y Kuntī se ocupaba de recibirlos. También sirvió al gran sabio místico Durvāsā, y, satisfecho de su fiel servicio, Durvāsā Muni le dio un mantra mediante el cual le era posible invocar a cualquier semidiós que deseara. Por curiosidad, invocó de inmediato al dios del Sol, quien deseó unirse con ella; pero ella se negó. No obstante, el dios del Sol le aseguró su inmunidad frente a la mancilla de su virginidad, y entonces ella accedió a su propuesta. A consecuencia de esa unión, quedó encinta, y nació de ella Karṇa. Por la gracia del Sol,

ella volvió a convertirse en doncella virgen; pero, por temor a sus padres, abandonó al recién nacido Karṇa. Después, cuando llegó realmente a elegir esposo, prefirió que Pāṇḍu fuera su esposo. Más tarde, Mahārāja Pāṇḍu quiso retirarse de la vida familiar y adoptar la orden de vida de renuncia. Kuntī se negó a permitir que su esposo adoptara semejante vida, pero al fin Mahārāja Pāṇḍu le dio permiso para ser madre de hijos invocando a algunas otras personalidades adecuadas. Kuntī no aceptó esta propuesta al principio, pero cuando Pāṇḍu le puso ejemplos vívidos, accedió. De este modo, en virtud del mantra otorgado por Durvāsā Muni, invocó a Dharmarāja, y así nació Yudhiṣṭhira. Invocó al semidiós Vāyu (el aire), y así nació Bhīma. Invocó a Indra, el rey del cielo, y así nació Arjuna. Los otros dos hijos, a saber, Nakula y Sahadeva, fueron engendrados por el propio Pāṇḍu en el vientre de Mādrī. Más adelante, Mahārāja Pāṇḍu murió a temprana edad, por lo cual Kuntī quedó tan afligida que se desmayó. Las dos co-esposas, Kuntī y Mādrī, decidieron que Kuntī viviera para el sostenimiento de los cinco niños menores, los Pāṇḍavas, y que Mādrī aceptara el ritual de satī muriendo voluntariamente junto con su esposo. Este acuerdo fue respaldado por grandes sabios, como Śatasṛṅga y otros que estaban presentes en la ocasión.

Más adelante, cuando los Pāṇḍavas fueron desterrados del reino por las intrigas de Duryodhana, Kuntī siguió a sus hijos, y afrontó por igual toda clase de dificultades durante aquellos días. Durante su vida en el bosque, una muchacha demonia, Hiḍimbī, deseó a Bhīma como esposo, lo cual fue rechazado por Bhīma;

pero cuando la muchacha acudió a Kuntī y a Yudhiṣṭhira, estos ordenaron a Bhīma que aceptara su propuesta y le diera un hijo. Como resultado de esa unión, nació Ghaṭotkaca, quien luchó con gran valentía junto a su padre contra los Kauravas. En su vida en el bosque convivieron con una familia *brāhmaṇa* que se hallaba en apuros a causa de cierto demonio, Bakāsura, y Kuntī ordenó a Bhīma que matara al Bakāsura para proteger a la familia *brāhmaṇa* de los apuros creados por el demonio. Aconsejó a Yudhiṣṭhira partir hacia Pāñcāla-deśa. Draupadī fue ganada en este Pāñcāla-deśa por Arjuna, pero, por orden de Kuntī, los cinco hermanos Pāṇḍavas se convirtieron por igual en esposos de Pāñcālī, o Draupadī. Esta se casó con los cinco Pāṇḍavas en presencia de Vyāsadeva. Kuntīdevī nunca olvidó a su primer hijo, Karṇa, y, tras la muerte de Karṇa en la batalla de Kurukṣetra, se lamentó y reconoció ante sus otros hijos que Karṇa era su hijo mayor, anterior a su matrimonio con Mahārāja Pāṇḍu. Tras la batalla de Kurukṣetra, cuando el Señor Kṛṣṇa regresaba a Su hogar, las oraciones de ella al Señor están explicadas de manera excelente. Más tarde se fue al bosque con Gāndhārī para realizar severas penitencias. Solía tomar alimentos cada treinta días. Finalmente se sentó en profunda meditación y después quedó reducida a cenizas en un incendio forestal.

Draupadī: La castísima hija de Mahārāja Drupada y, en parte, una encarnación de la diosa Śacī, la esposa de Indra. Mahārāja Drupada realizó un gran sacrificio bajo la supervisión del sabio Yaja. De su primera ofrenda nació Dhṛṣṭadyumna, y de la segunda ofrenda nació Draupadī. Por eso es la hermana de

Dhṛṣṭadyumna, y también se la llama Pāñcālī. Los cinco Pāṇḍavas se casaron con ella como esposa común, y cada uno de ellos engendró un hijo en ella. Mahārāja Yudhiṣṭhira engendró un hijo llamado Pratibindhya, Bhīmasena engendró un hijo llamado Sutasoma, Arjuna engendró a Śrutakīrti, Nakula engendró a Śatānīka, y Sahadeva engendró a Śrutakarmā. Se la describe como una dama hermosísima, igual a su suegra Kuntī. Durante su nacimiento hubo un mensaje aéreo que decía que se la debía llamar Kṛṣṇā. El mismo mensaje declaró también que había nacido para matar a muchos *kṣatriyas*. En virtud de las bendiciones que recibió de Śaṅkara, se le concedieron cinco esposos, igualmente cualificados. Cuando prefirió elegir a su propio esposo, fueron invitados príncipes y reyes de todos los países del mundo. Se casó con los Pāṇḍavas durante el exilio de estos en el bosque, pero cuando regresaron al hogar, Mahārāja Drupada les dio una inmensa riqueza como dote. Fue muy bien recibida por todas las nueras de Dhṛtarāṣṭra. Cuando fue perdida en una partida de juego, fue arrastrada por la fuerza al salón de la asamblea, y Duḥśāsana intentó contemplar su belleza desnuda, aun cuando se hallaban presentes personas mayores como Bhīṣma y Droṇa. Era una gran devota del Señor Kṛṣṇa, y, por sus oraciones, el propio Señor se convirtió en una prenda ilimitada para salvarla del ultraje. Un demonio de nombre Jaṭāsura la raptó, pero su segundo esposo, Bhīmasena, mató al demonio y la salvó. Salvó a los Pāṇḍavas de la maldición de Maharṣi Durvāsā por la gracia del Señor Kṛṣṇa. Cuando los Pāṇḍavas vivían de incógnito en el palacio de Virāṭa, Kīcaka se sintió atraído por su exquisita belleza, y, por arreglo de Bhīma, el

malvado fue muerto y ella quedó a salvo. Se afligió muchísimo cuando sus cinco hijos fueron muertos por Aśvatthāmā. En la última etapa, acompañó a su esposo Yudhiṣṭhira y a los demás, y cayó en el camino. La causa de su caída fue explicada por Yudhiṣṭhira; pero cuando Yudhiṣṭhira entró en el planeta celestial, vio a Draupadī presente allí gloriosamente, como la diosa de la fortuna del planeta celestial.

Subhadrā: Hija de Vasudeva y hermana del Señor Śrī Kṛṣṇa. No solo era una hija muy querida de Vasudeva, sino también una hermana muy querida tanto para Kṛṣṇa como para Baladeva. Los dos hermanos y la hermana están representados en el famoso templo de Jagannātha de Purī, y el templo sigue siendo visitado a diario por miles de peregrinos. Este templo conmemora la visita del Señor a Kurukṣetra con ocasión de un eclipse de Sol y Su posterior encuentro con los residentes de Vṛndāvana. El encuentro de Rādhā y Kṛṣṇa en esa ocasión es una historia muy conmovedora, y el Señor Śrī Caitanya, en el éxtasis de Rādhārāṇī, siempre suspiraba por el Señor Śrī Kṛṣṇa en Jagannātha Purī. Mientras Arjuna se hallaba en Dvārakā, deseó tener a Subhadrā como reina suya, y expresó su deseo al Señor Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa sabía que Su hermano mayor, el Señor Baladeva, estaba concertando el matrimonio de ella en otra parte, y, como no se atrevía a oponerse al arreglo de Baladeva, aconsejó a Arjuna raptar a Subhadrā. De modo que, cuando todos ellos se hallaban de paseo placentero por la colina Raivata, Arjuna se las ingenió para raptar a Subhadrā conforme al plan de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Baladeva se enfureció mucho con Arjuna, y quiso matarlo, pero

el Señor Kṛṣṇa imploró a Su hermano que perdonara a Arjuna. Entonces Subhadrā se casó debidamente con Arjuna, y de Subhadrā nació Abhimanyu. Ante la muerte prematura de Abhimanyu, Subhadrā quedó muy mortificada; pero, con el nacimiento de Parīkṣit, se sintió feliz y consolada.

1.13.5

pratyujjagmuḥ praharṣeṇa
prāṇaṁ tanva ivāgatam
abhisaṅgamya vidhivat
pariṣvaṅgābhivādanaiḥ

PALABRA POR PALABRA

prati — hacia; *ujjagmuḥ* — fueron; *praharṣeṇa* — con gran deleite; *prāṇam* — vida; *tanvaḥ* — del cuerpo; *iva* — como; *āgatam* — regresó; *abhisaṅgamya* — acercándose; *vidhi-vat* — del modo debido; *pariṣvaṅga* — abrazando; *abhivādanaiḥ* — mediante reverencias.

TRADUCCIÓN

Con gran deleite todos ellos se acercaron a él, como si la vida hubiera regresado a sus cuerpos. Intercambiaron reverencias y se dieron la bienvenida unos a otros con abrazos.

SIGNIFICADO

En ausencia de la conciencia, los miembros del cuerpo se quedan inactivos. Pero cuando se recobra la conciencia, los miembros y los sentidos se ponen en actividad, y la propia existencia se vuelve placentera. Vidura les era tan querido a los miembros de la familia Kaurava, que su larga ausencia del palacio era semejante a la inactividad. Todos ellos estaban sintiendo la separación de Vidura muy agudamente, y, por eso, que él regresara al palacio fue para todos motivo de regocijo.

1.13.6

mumucuḥ prema-bāṣpaugham
virahautkaṇṭhya-kātarāḥ
rājā tam arhayāṁ cakre
kṛtāsana-parigraham

PALABRA POR PALABRA

mumucuḥ — emanado; *prema* — afectuoso; *bāṣpa-ogham* — lágrimas de emoción; *viraha* — separación; *autkaṇṭhya* — ansiedad; *kātarāḥ* — estando afligido; *rājā* — el rey Yudhiṣṭhira; *tam* — a él (Vidura); *arhayām cakre* — ofreció; *kṛta* — ejecución de; *āsana* — asientos; *parigraham* — organización de.

TRADUCCIÓN

A causa de las ansiedades y de la larga separación, todos lloraron de afecto. El rey Yudhiṣṭhira hizo entonces arreglos para ofrecerle un asiento y una recepción.

1.13.7

taṁ bhuktavantaṁ viśrāntam
āsīnaṁ sukham āsane
praśrayāvanato rājā
prāha teṣāṁ ca śṛṇvatām

PALABRA POR PALABRA

tam — él (Vidura); *bhuktavantam* — después de alimentarlo suntuosamente; *viśrāntam* — y habiendo descansado; *āsīnam* — estando sentado; *sukham āsane* — en un asiento cómodo; *praśraya-avanataḥ* — muy bueno y manso por naturaleza; *rājā* — el rey Yudhiṣṭhira; *prāha* — comenzó a hablar; *teṣām ca* — y por ellos; *śṛṇvatām* — siendo oído.

TRADUCCIÓN

Después de que Vidura comió suntuosamente y descansó bien, se le dio un asiento cómodo. Luego, el rey comenzó a hablarle, y todos los allí presentes escucharon.

SIGNIFICADO

El rey Yudhiṣṭhira era experto también en la recepción, incluso en el caso de los miembros de su familia. Vidura fue bien recibido por todos los miembros de la familia mediante un intercambio de abrazos y reverencias. Después de esto, se dispuso lo necesario para el baño y para una suntuosa comida, y luego se le dio suficiente descanso. Tras concluir su descanso, se le ofreció un cómodo lugar para sentarse, y entonces el rey comenzó a hablar de todo lo acontecido, tanto en la familia como en otros asuntos. Esa es la manera apropiada de recibir a un amigo querido, e incluso a un enemigo. Según los códigos morales de la India, hasta a un enemigo que se reciba en el hogar se le debe recibir tan bien que no perciba ninguna situación atemorizante. Un enemigo siempre teme a su enemigo, pero esto no debe ser así cuando es recibido en el hogar por su enemigo. Esto significa que a una persona, cuando se la recibe en el hogar, se la debe tratar como a un pariente, y ni qué hablar de un miembro de la familia como Vidura, que era el bienqueriente de todos los miembros de la familia. De este modo, Yudhiṣṭhira Mahārāja comenzó a hablar en presencia de todos los demás miembros.

1.13.8

yudhiṣṭhira uvāca
api smaratha no yuṣmat-
pakṣa-cchāyā-samedhitān

vipad-gaṇād viṣāgnyāder
mocitā yat samātṛkāḥ

PALABRA POR PALABRA

yudhiṣṭhiraḥ uvāca — Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *api* — si; *smaratha* — recuerdas; *naḥ* — nosotros; *yuṣmat* — de ti; *pakṣa* — parcialidad para con nosotros, tal como las alas de un ave; *chāyā* — protección; *samedhitān* — nosotros, que fuimos criados por ti; *vipat-gaṇāt* — de varios tipos de calamidades; *viṣa* — mediante el suministro de veneno; *agni-ādeḥ* — incendiando; *mocitāḥ* — liberados de; *yat* — lo que has hecho; *sa* — junto con; *mātṛkāḥ* — nuestra madre.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Tío mío, ¿recuerdas cómo siempre nos protegiste, junto con nuestra madre, de toda clase de calamidades? Tu parcialidad, como las alas de un ave, nos salvó del envenenamiento y del incendio.

SIGNIFICADO

Debido a la temprana muerte de Pāṇḍu, sus hijos menores de edad y su viuda fueron objeto de un cuidado especial por parte de todos los miembros mayores de la familia, especialmente de Bhīṣmadeva y de Mahātmā Vidura. Vidura era más o menos parcial hacia los Pāṇḍavas en razón de la posición política de estos. Aunque Dhṛtarāṣṭra cuidaba por igual de los hijos menores

de Mahārāja Pāṇḍu, formaba parte de quienes intrigaban con el deseo de eliminar a los descendientes de Pāṇḍu y reemplazarlos elevando a sus propios hijos a la condición de gobernantes del reino. Mahātmā Vidura podía advertir esta intriga de Dhṛtarāṣṭra y sus secuaces, y por eso, aunque era un fiel servidor de su hermano mayor Dhṛtarāṣṭra, no aprobaba su ambición política a favor de sus propios hijos. Por consiguiente, era muy cuidadoso en lo referente a la protección de los Pāṇḍavas y de su madre viuda. Así pues, era, por así decirlo, parcial hacia los Pāṇḍavas, prefiriéndolos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra, aunque ambos grupos le resultaban igualmente queridos a sus ojos comunes. Era igualmente afectuoso con ambos grupos de sobrinos, en el sentido de que siempre reprendía a Duryodhana por su política intrigante contra sus primos. Siempre criticaba a su hermano mayor por su política de aliento hacia sus hijos, y al mismo tiempo siempre estaba atento a brindar especial protección a los Pāṇḍavas. Todas estas diversas actividades de Vidura dentro de la política del palacio lo hicieron muy conocido como parcial hacia los Pāṇḍavas. Mahārāja Yudhiṣṭhira ha hecho referencia a la historia pasada de Vidura antes de su partida del hogar para emprender un prolongado viaje de peregrinación. Mahārāja Yudhiṣṭhira le recordó que había sido igualmente bondadoso y parcial hacia sus sobrinos ya adultos, incluso después de la batalla de Kurukṣetra, un gran desastre familiar.

Antes de la batalla de Kurukṣetra, la política de Dhṛtarāṣṭra era la pacífica aniquilación de sus sobrinos, y por eso ordenó a Purocana construir una casa en Vāraṇāvata, y cuando el edificio

quedó terminado, Dhṛtarāṣṭra deseó que la familia de su hermano viviera allí por algún tiempo. Cuando los Pāṇḍavas se dirigían hacia allá en presencia de todos los miembros de la familia real, Vidura, con mucho tacto, dio instrucciones a los Pāṇḍavas acerca del plan futuro de Dhṛtarāṣṭra. Esto se describe específicamente en el Mahābhārata (cap. 144 del Ādi-parva). Insinuó indirectamente: «Un arma que no esté hecha de acero ni de ningún otro elemento material puede ser más que aguda para matar a un enemigo, y aquel que sabe esto nunca es matado». Es decir, dio a entender que el bando de los Pāṇḍavas estaba siendo enviado a Vāraṇāvata para ser matado, y así advirtió a Yudhiṣṭhira que fuera muy cuidadoso en su nuevo palacio residencial. También dio indicaciones acerca del fuego, y dijo que el fuego no puede extinguir el alma, pero sí puede aniquilar el cuerpo material. Mas aquel que protege el alma puede vivir. Kuntī no podía seguir esas conversaciones indirectas entre Mahārāja Yudhiṣṭhira y Vidura, y por eso, cuando le preguntó a su hijo acerca del significado de la conversación, Yudhiṣṭhira respondió que, por las palabras de Vidura, se entendía que había una insinuación de fuego en la casa hacia la cual se dirigían. Más adelante, Vidura acudió disfrazado a donde estaban los Pāṇḍavas y les informó de que el casero iba a prender fuego a la casa en la decimocuarta noche de la luna menguante. Era una intriga de Dhṛtarāṣṭra para que los Pāṇḍavas murieran todos juntos con su madre. Y gracias a la advertencia de Vidura, los Pāṇḍavas escaparon por un túnel subterráneo, de modo que su huida también fue desconocida para Dhṛtarāṣṭra, hasta tal punto que, tras prender el fuego, los Kauravas estaban tan seguros de la

muerte de los Pāṇḍavas que Dhṛtarāṣṭra realizó los últimos ritos fúnebres con gran alegría. Y durante el período de duelo, todos los miembros del palacio quedaron abrumados por la lamentación, pero Vidura no, debido a su conocimiento de que los Pāṇḍavas estaban vivos en algún lugar. Hay muchos ejemplos de esta clase de calamidades, y en cada uno de ellos Vidura, por una parte, daba protección a los Pāṇḍavas, y, por la otra, trataba de refrenar a su hermano Dhṛtarāṣṭra de tales políticas intrigantes. Por lo tanto, siempre era parcial hacia los Pāṇḍavas, tal como un ave protege sus huevos con el ala.

1.13.9

kayā vṛttyā vartitaṁ vaś
caradbhiḥ kṣiti-maṇḍalam
tīrthāni kṣetra-mukhyāni
sevitānīha bhūtale

PALABRA POR PALABRA

kayā — con qué; *vṛttyā* — medios; *vartitam* — mantenías tu vida; *vaḥ* — tu buena persona; *caradbhiḥ* — mientras viajabas; *kṣiti-maṇḍalam* — por la superficie de la Tierra; *tīrthāni* — lugares de peregrinaje; *kṣetra-mukhyāni* — los principales lugares sagrados; *sevitāni* — servidos por ti; *iha* — en este mundo; *bhūtale* — en este planeta.

TRADUCCIÓN

Mientras viajabas por la superficie de la Tierra, ¿cómo te procuraste el sustento? ¿En qué lugares sagrados y de peregrinaje prestaste servicio?

SIGNIFICADO

Vidura salió del palacio para desligarse de los asuntos domésticos, especialmente de las intrigas políticas. Como se ha referido anteriormente, Duryodhana prácticamente lo insultó al llamarlo hijo de una śūdrāṇī, aunque no resultaba fuera de lugar hablar a la ligera tratándose de la propia abuela. La madre de Vidura, aunque era una śūdrāṇī, era la abuela de Duryodhana, y entre la abuela y los nietos a veces se permiten conversaciones jocosas. Pero, como el comentario era un hecho real, fue una conversación desagradable para Vidura, y se tomó como un insulto directo. Por eso decidió abandonar la casa paterna y prepararse para la orden de vida de renuncia. Esta etapa preparatoria se denomina vānaprastha-āśrama, o vida retirada para viajar y visitar los lugares sagrados de la superficie de la Tierra. En los lugares sagrados de la India, como Vṛndāvana, Hardwar, Jagannātha Purī, Prayāga, etc., hay muchos grandes devotos, y todavía existen cocinas gratuitas para las personas que desean avanzar espiritualmente. Mahārāja Yudhiṣṭhira sentía curiosidad por saber si Vidura se mantenía por la misericordia de las cocinas gratuitas (chhatras).

1.13.10

bhavad-vidhā bhāgavatās
tīrtha-bhūtāḥ svayaṁ vibho
tīrthī-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadābhṛtā

PALABRA POR PALABRA

bhavat — tu buena persona; *vidhāḥ* — como; *bhāgavatāḥ* — devotos; *tīrtha* — los lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ* — convertido en; *svayam* — personalmente; *vibho* — ¡oh, tú, el poderoso!; *tīrthī-kurvanti* — conviertes en un lugar sagrado de peregrinaje; *tīrthāni* — los lugares sagrados; *sva-antaḥ-sthena* — habiéndose situado en el corazón; *gadā-bhṛtā* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi señor, devotos como tu buena persona son en verdad lugares sagrados personificados. Como llevas a la Personalidad de Dios dentro de tu corazón, conviertes todos los lugares en lugares de peregrinaje.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios es omnipresente en todas partes mediante Sus diversas potencias, tal como la energía eléctrica se distribuye por todas partes dentro del espacio. De manera

similar, la omnipresencia del Señor es percibida y manifestada por Sus devotos puros como Vidura, tal como la electricidad se manifiesta en una bombilla eléctrica. Un devoto puro como Vidura siempre siente la presencia del Señor en todas partes. Ve todo en la potencia del Señor, y al Señor en todo. Los lugares sagrados de toda la Tierra están destinados a purificar la conciencia contaminada del ser humano, mediante una atmósfera cargada con la presencia de los devotos puros del Señor. Si alguien visita un lugar sagrado, debe buscar a los devotos puros que residen en tales lugares sagrados, tomar lecciones de ellos, tratar de aplicar tales instrucciones en la vida práctica y así prepararse gradualmente para la salvación última, regresando a Dios. Ir a algún lugar sagrado de peregrinaje no significa únicamente bañarse en el Ganges o el Yamunā, o visitar los templos situados en esos lugares. Uno también debe encontrar a representantes de Vidura, que no tienen ningún otro deseo en la vida salvo servir a la Personalidad de Dios. La Personalidad de Dios siempre está con tales devotos puros, debido a su servicio puro, que carece de todo matiz de acción fruitiva. Ellos están en el verdadero servicio del Señor, específicamente mediante el proceso de escuchar y cantar. Los devotos puros escuchan de las autoridades y cantan, glorifican y escriben sobre las glorias del Señor. Mahāmuni Vyāsadeva escuchó de Nārada, y después cantó por escrito; Śukadeva Gosvāmī estudió de su padre, y se lo describió a Parīkṣit; ese es el camino del Śrīmad-Bhāgavatam. Así pues, mediante sus acciones, los devotos puros del Señor pueden convertir cualquier lugar en un lugar de peregrinaje, y los lugares sagrados son

dignos de tal nombre únicamente gracias a ellos. Tales devotos puros son capaces de rectificar la atmósfera contaminada de cualquier lugar, ¿y qué decir de un lugar sagrado vuelto profano por las cuestionables acciones de personas interesadas que tratan de adoptar una vida profesional a costa de la reputación de un lugar sagrado?

1.13.11

api naḥ suhṛdas tāta
bāndhavāḥ kṛṣṇa-devatāḥ
dṛṣṭāḥ śrutā vā yadavaḥ
sva-puryāṁ sukham āsate

PALABRA POR PALABRA

api — si; *naḥ* — nuestros; *suhṛdaḥ* — bienquerientes; *tāta* — ¡oh, tío mío!; *bāndhavāḥ* — amigos; *kṛṣṇa-devatāḥ* — aquellos que siempre están absortos en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa; *dṛṣṭāḥ* — por verlos; *śrutāḥ* — o por oír hablar de ellos; *vā* — de ambas maneras; *yadavaḥ* — los descendientes de Yadu; *sva-puryām* — junto con el lugar en que residen; *sukham āsate* — si todos ellos están felices.

TRADUCCIÓN

Tío mío, debes de haber visitado Dvārakā. En ese lugar sagrado están nuestros amigos y bienquerientes, los descendientes de Yadu, que siempre están absortos en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa. Quizá los hayas visto u

oído hablar de ellos. ¿Viven todos felizmente en sus moradas?

SIGNIFICADO

La palabra particular Kṛṣṇa-devatāḥ, es decir, aquellos que siempre están absortos en el servicio del Señor Kṛṣṇa, es significativa. Los Yādavas y los Pāṇḍavas, que siempre estaban absortos en el pensamiento del Señor Kṛṣṇa y de Sus diferentes actividades trascendentales, eran todos devotos puros del Señor, como Vidura. Vidura abandonó el hogar para dedicarse por completo al servicio del Señor, pero los Pāṇḍavas y los Yādavas siempre estaban absortos en el pensamiento del Señor Kṛṣṇa. Así pues, no hay diferencia en sus cualidades devocionales puras. Ya sea permaneciendo en el hogar o abandonándolo, la verdadera cualidad de un devoto puro es absorberse favorablemente en el pensamiento de Kṛṣṇa, es decir, sabiendo bien que el Señor Kṛṣṇa es la Absoluta Personalidad de Dios. Kaṁsa, Jarāsandha, Śiśupāla y otros demonios como ellos también estaban siempre absortos en el pensamiento del Señor Kṛṣṇa, pero estaban absortos de una manera diferente, a saber, desfavorablemente, o pensando que Él era únicamente un hombre poderoso. Por lo tanto, Kaṁsa y Śiśupāla no están al mismo nivel de los devotos puros como Vidura, los Pāṇḍavas o los Yādavas.

Mahārāja Yudhiṣṭhira también estaba siempre absorto en el pensamiento del Señor Kṛṣṇa y de Sus asociados en Dvārakā. De lo contrario, no le habría preguntado a Vidura todo acerca de ellos. Mahārāja Yudhiṣṭhira está, por lo tanto, al mismo nivel de

devoción que Vidura, aunque ocupado en los asuntos de Estado del reino del mundo.

1.13.12

ity ukto dharma-rājena
sarvaṁ tat samavarṇayat
yathānubhūtaṁ kramaśo
vinā yadu-kula-kṣayam

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *uktaḥ* — habiéndosele preguntado; *dharma-rājena* — por el rey Yudhiṣṭhira; *sarvam* — todo; *tat* — eso; *samavarṇayat* — descrito debidamente; *yathā-anubhūtam* — como lo vivió; *kramaśaḥ* — uno tras otro; *vinā* — sin; *yadu-kula-kṣayam* — la aniquilación de la dinastía Yadu.

TRADUCCIÓN

Así, interrogado por Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahātmā Vidura describió gradualmente todo lo que había experimentado personalmente, salvo la noticia de la aniquilación de la dinastía Yadu.

1.13.13

nanv apriyaṁ durviṣahaṁ
nṛṇāṁ svayam upasthitam

nāvedayat sakaruṇo
duḥkhitān draṣṭum akṣamaḥ

PALABRA POR PALABRA

nanu — en realidad; *apriyam* — desagradable; *durviṣaham* — intolerable; *nṛṇām* — de la humanidad; *svayam* — a su manera; *upasthitam* — aparición; *na* — no; *āvedayat* — expresó; *sakaruṇaḥ* — compasivo; *duḥkhitān* — afligido; *draṣṭum* — ver; *akṣamaḥ* — incapaz.

TRADUCCIÓN

El compasivo Mahātmā Vidura no podía soportar ver a los Pāṇḍavas afligidos en momento alguno. Por lo tanto, no reveló este incidente desagradable e insoportable, pues las calamidades vienen por sí solas.

SIGNIFICADO

Según el Nīti-śāstra (las leyes cívicas), uno no debe decir una verdad desagradable que cause aflicción a los demás. La aflicción viene sobre nosotros a su propia manera, por las leyes de la naturaleza, así que uno no debe agravarla con propaganda. Para un alma compasiva como Vidura, especialmente en sus tratos con los amados Pāṇḍavas, era casi imposible revelar una noticia desagradable como la aniquilación de la dinastía Yadu. Por lo tanto, se abstuvo de ello a propósito.

1.13.14

kañcit kālam athāvātsīt
sat-kṛto devavat sukham
bhrātur jyeṣṭhasya śreyas-kṛt
sarveṣāṁ sukham āvahan

PALABRA POR PALABRA

kañcit — por unos pocos días; *kālam* — tiempo; *atha* — así pues; *avātsīt* — residió; *sat-kṛtaḥ* — siendo bien tratado; *deva-vat* — tal como una personalidad divina; *sukham* — amenidades; *bhrātuḥ* — del hermano; *jyeṣṭhasya* — del mayor; *śreyaḥ-kṛt* — para hacerle el bien a él; *sarveṣām* — todos los demás; *sukham* — felicidad; *āvahan* — hizo posible.

TRADUCCIÓN

Así, Mahātmā Vidura, tratado como una persona divina por sus parientes, permaneció allí durante cierto tiempo, únicamente para apaciguar la mentalidad de su hermano mayor y, de ese modo, traer felicidad a todos los demás.

SIGNIFICADO

A personas santas como Vidura se las debe tratar tan bien como a un habitante del cielo. En aquellos días, los habitantes de los planetas celestiales solían visitar hogares como el de Mahārāja

Yudhiṣṭhira, y a veces personas como Arjuna y otros solían visitar los planetas superiores. Nārada es un viajero del espacio que puede viajar sin restricciones, no solo dentro de los universos materiales, sino también en los universos espirituales. Incluso Nārada solía visitar el palacio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, ¿y qué decir de otros semidioses celestiales? Es únicamente la cultura espiritual de las personas implicadas la que hace posible el viaje interplanetario, incluso en el cuerpo actual. Mahārāja Yudhiṣṭhira, por lo tanto, recibió a Vidura del modo de una recepción ofrecida a los semidioses.

Mahātmā Vidura ya había adoptado la orden de vida de renuncia, y por ello no regresó a su palacio paterno para disfrutar de algunas comodidades materiales. Aceptó, por su propia misericordia, lo que le ofrecía Mahārāja Yudhiṣṭhira, pero el propósito de vivir en el palacio era liberar a su hermano mayor Dhṛtarāṣṭra, demasiado apegado a lo material. Dhṛtarāṣṭra perdió todo su Estado y a sus descendientes en la lucha con Mahārāja Yudhiṣṭhira, y aun así, debido a su sensación de desamparo, no sintió vergüenza de aceptar la caridad y la hospitalidad de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Por parte de Mahārāja Yudhiṣṭhira, era del todo correcto mantener a su tío de una manera apropiada, pero la aceptación de tan magnánima hospitalidad por parte de Dhṛtarāṣṭra no era en absoluto deseable. La aceptó porque pensó que no había otra alternativa. Vidura vino particularmente para iluminar a Dhṛtarāṣṭra y para elevarlo a la condición superior de la comprensión espiritual. Es deber de las almas iluminadas liberar a las caídas, y Vidura vino

por esa razón. Mas las conversaciones sobre la iluminación espiritual son tan refrescantes que, mientras instruía a Dhṛtarāṣṭra, Vidura atrajo la atención de todos los miembros de la familia, y todos ellos se complacieron en escucharlo pacientemente. Ese es el camino de la comprensión espiritual. El mensaje debe escucharse con atención, y si lo habla un alma autorrealizada, actuará sobre el corazón aletargado del alma condicionada. Y al escuchar continuamente, uno puede alcanzar la etapa perfecta de la autorrealización.

1.13.15

abibhrad aryamā daṇḍaṁ
yathāvad agha-kāriṣu
yāvad dadhāra śūdratvaṁ
śāpād varṣa-śataṁ yamaḥ

PALABRA POR PALABRA

abibhrat — administró; *aryamā* — Aryamā; *daṇḍam* — castigo; *yathāvat* — como correspondía; *agha-kāriṣu* — a personas que habían cometido pecados; *yāvat* — mientras; *dadhāra* — aceptó; *śūdratvam* — el cuerpo de un *śūdra*; *śāpāt* — como resultado de una maldición; *varṣa-śatam* — durante cien años; *yamaḥ* — Yamarāja.

TRADUCCIÓN

Mientras Vidura hacía el papel de un *śūdra* por la maldición de Maṇḍūka Muni, Aryamā desempeñaba el cargo de Yamarāja para castigar a aquellos que habían realizado actos pecaminosos.

SIGNIFICADO

A Vidura, nacido del vientre de una mujer śūdra, se le prohibió incluso una parte de la herencia real junto con sus hermanos Dhṛtarāṣṭra y Pāṇḍu. Entonces, ¿cómo podía ocupar el puesto de predicador para instruir a reyes y kṣatriyas tan eruditos como Dhṛtarāṣṭra y Mahārāja Yudhiṣṭhira? La primera respuesta es que, aunque se acepte que era śūdra de nacimiento, como renunció al mundo en busca de la iluminación espiritual por la autoridad del Ṛṣi Maitreya y fue instruido a fondo por él en el conocimiento trascendental, estaba del todo capacitado para ocupar el puesto de ācārya, o preceptor espiritual. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, todo aquel que es versado en el conocimiento trascendental, o la ciencia de Dios, ya sea un brāhmaṇa o un śūdra, un cabeza de familia o un sannyāsī, es apto para volverse maestro espiritual. Incluso en los códigos morales ordinarios (sostenidos por Cāṇakya Paṇḍit, el gran político y moralista) no hay nada de malo en tomar lecciones de una persona que pueda ser, de nacimiento, inferior a un śūdra. Esta es una parte de la respuesta. La otra es que Vidura no era en realidad un śūdra. Había de desempeñar el papel de un supuesto śūdra durante cien años, por estar maldecido por Maṇḍuka

Muni. Era la encarnación de Yamarāja, uno de los doce Mahājanas, al nivel de personalidades tan excelsas como Brahmā, Nārada, Śiva, Kapila, Bhīṣma, Prahlāda, etc. Siendo un Mahājana, es deber de Yamarāja predicar el culto de la devoción a la gente del mundo, como lo hacen Nārada, Brahmā y otros Mahājanas. Pero Yamarāja siempre está ocupado en su reino plutónico, castigando a quienes cometen actos pecaminosos. El Señor delega a Yamarāja en un planeta en particular, a algunos cientos de miles de kilómetros del planeta Tierra, para llevarse las almas corruptas después de la muerte y condenarlas conforme a sus respectivas actividades pecaminosas. Así pues, Yamarāja tiene muy poco tiempo para tomarse un descanso de su responsable oficio de castigar a los malhechores. Hay más malhechores que hombres virtuosos. Por lo tanto, Yamarāja tiene que hacer más labor que otros semidioses, que también son agentes autorizados del Señor Supremo. Pero él quería predicar las glorias del Señor, y por ello, por la voluntad del Señor, fue maldecido por Maṇḍuka Muni a venir al mundo en la encarnación de Vidura y trabajar muy arduamente como un gran devoto. Tal devoto no es ni un śūdra ni un brāhmaṇa. Es trascendental a tales divisiones de la sociedad mundana, tal como la Personalidad de Dios asume Su encarnación como un cerdo, pero no es ni un cerdo ni un Brahmā. Está por encima de todas las criaturas mundanas. El Señor y Sus diferentes devotos autorizados a veces tienen que desempeñar el papel de muchas criaturas inferiores para reclamar a las almas condicionadas, pero tanto el Señor como Sus devotos puros siempre están en la posición trascendental. Cuando Yamarāja se encarnó así como

Vidura, su puesto fue oficiado por Aryama, uno de los muchos hijos de Kaśyapa y Aditi. Los Ādityas son hijos de Aditi, y hay doce Ādityas. Aryama es uno de los doce Ādityas, y por lo tanto le era del todo posible hacerse cargo del oficio de Yamarāja durante su ausencia de cien años bajo la forma de Vidura. La conclusión es que Vidura jamás fue un śūdra, sino que era más grande que el tipo más puro de brāhmaṇa.

1.13.16

yudhiṣṭhiro labdha-rājyo
dṛṣṭvā pautraṁ kulan-dharam
bhrātṛbhir loka-pālābhair
mumude parayā śriyā

PALABRA POR PALABRA

yudhiṣṭhiraḥ — Yudhiṣṭhira; *labdha-rājyaḥ* — en posesión de su reino paterno; *dṛṣṭvā* — al ver; *pautram* — el nieto; *kulam-dharam* — muy adecuado para la dinastía; *bhrātṛbhiḥ* — por los hermanos; *loka-pālābhaiḥ* — que eran todos administradores expertos; *mumude* — disfrutó de la vida; *parayā* — extraordinaria; *śriyā* — opulencia.

TRADUCCIÓN

Habiendo ganado su reino y observado el nacimiento de un nieto apto para continuar la noble tradición de su familia, Mahārāja Yudhiṣṭhira reinó apaciblemente y

disfrutó de una opulencia poco común en cooperación con sus hermanos menores, que eran todos administradores expertos de la gente común.

SIGNIFICADO

Tanto Mahārāja Yudhiṣṭhira como Arjuna se sintieron infelices desde el comienzo de la batalla de Kurukṣetra, pero, aunque no estaban dispuestos a matar a sus propios parientes en la contienda, hubo que hacerlo como cuestión de deber, pues así lo había dispuesto la voluntad suprema del Señor Śrī Kṛṣṇa. Tras la batalla, Mahārāja Yudhiṣṭhira quedó apesadumbrado por semejante matanza en masa. En la práctica, no quedaba nadie para continuar la dinastía Kuru después de ellos, los Pāṇḍavas. La única esperanza que restaba era el niño que se hallaba en el vientre de su nuera, Uttarā, y este también fue atacado por Aśvatthāmā, pero, por la gracia del Señor, el niño se salvó. Así pues, después de resolver todas las circunstancias perturbadoras y de restablecer el orden pacífico del Estado, y tras ver al niño superviviente Parīkṣit muy satisfecho, Mahārāja sintió cierto alivio en su condición de ser humano, aunque sentía muy poca atracción por la felicidad material, que siempre es ilusoria y temporal.

1.13.17

evaṁ gṛheṣu saktānāṁ
pramattānāṁ tad-īhayā

atyakrāmad avijñātaḥ
kālaḥ parama-dustaraḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *gṛheṣu* — en los asuntos familiares; *saktānām* — de personas que están demasiado apegadas; *pramattānām* — apegadas de un modo descabellado; *tat-īhayā* — inmersas en esos pensamientos; *atyakrāmat* — superó; *avijñātaḥ* — imperceptiblemente; *kālaḥ* — el tiempo eterno; *parama* — supremamente; *dustaraḥ* — insuperable.

TRADUCCIÓN

El tiempo eterno e insuperable se apodera imperceptiblemente de aquellos que están demasiado apegados a los asuntos familiares y que siempre están absortos en ellos.

SIGNIFICADO

«Ahora soy feliz; lo tengo todo en orden; mi saldo bancario es suficiente; ahora puedo dar a mis hijos una buena hacienda; ahora he triunfado; los pobres *sannyāsīs* mendicantes dependen de Dios, pero vienen a mendigarme a mí; por lo tanto, soy más que el Dios Supremo», etcétera. Estos son algunos de los pensamientos que absorben al cabeza de familia insensatamente apegado, que está ciego ante el paso del tiempo eterno. La duración de nuestra vida está medida, y nadie es capaz de prolongarla ni un segundo más allá del tiempo señalado por la

voluntad suprema. Tan valioso tiempo, especialmente para el ser humano, debe emplearse con cautela, porque ni siquiera un segundo que pase inadvertido puede recuperarse, ni siquiera a cambio de miles de monedas de oro amasadas con arduo trabajo. Cada segundo de la vida humana está destinado a buscar una solución definitiva a los problemas de la vida, es decir, a la repetición del nacimiento y la muerte y al girar en el ciclo de 8.400.000 especies de vida diferentes. El cuerpo material, que está sujeto al nacimiento y la muerte, a las enfermedades y la vejez, es la causa de todos los sufrimientos del ser viviente; por lo demás, el ser viviente es eterno: ni nace ni muere jamás. Las personas necias olvidan este problema. No saben en absoluto cómo resolver los problemas de la vida, sino que se absorben en asuntos familiares temporales, sin saber que el tiempo eterno pasa inadvertidamente y que su medida duración de vida disminuye cada segundo sin que se resuelva el gran problema, a saber, la repetición del nacimiento y la muerte, la enfermedad y la vejez. Esto se denomina ilusión.

Pero semejante ilusión no puede actuar sobre aquel que está despierto en el servicio devocional del Señor. Yudhiṣṭhira Mahārāja, o sus hermanos los Pāṇḍavas, estaban todos ocupados en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa, y tenían muy poca atracción por la felicidad ilusoria de este mundo material. Como hemos comentado anteriormente, Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba fijo en el servicio del Señor Mukunda (el Señor que puede otorgar la salvación), y por ello no sentía atracción ni siquiera por las comodidades de la vida de que se dispone en el reino de los

cielos, pues incluso la felicidad que se obtiene en el planeta de Brahmaloka es también temporal e ilusoria. Como el ser viviente es eterno, solo puede ser feliz en la morada eterna del reino de Dios (Paravyoma), de la que nadie regresa a esta región de repetidos nacimientos y muertes, enfermedades y vejez. Por consiguiente, cualquier comodidad de la vida o cualquier felicidad material que no garantice una vida eterna no es sino ilusión para el ser viviente eterno. Quien comprende esto de hecho es sabio, y semejante persona sabia puede sacrificar cualquier cantidad de felicidad material para alcanzar la meta deseada, conocida como *brahma-sukham*, o felicidad absoluta. Los verdaderos trascendentalistas están hambrientos de esta felicidad, y, tal como a un hombre hambriento no se le puede hacer feliz con todas las comodidades de la vida si carece de alimento, así también el hambriento de felicidad absoluta eterna no puede quedar satisfecho con ninguna cantidad de felicidad material. Por eso, la instrucción que se describe en este verso no puede aplicarse a Mahārāja Yudhiṣṭhira ni a sus hermanos y madre. Estaba dirigida a personas como Dhṛtarāṣṭra, a quien Vidura acudió especialmente a impartir lecciones.

1.13.18

viduras tad abhipretya
dhṛtarāṣṭram abhāṣata
rājan nirgamyatāṁ śīghraṁ
paśyedaṁ bhayam āgatam

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ — Mahātmā Vidura; *tat* — eso; *abhipretya* — sabiéndolo bien; *dhṛtarāṣṭram* — a Dhṛtarāṣṭra; *abhāṣata* — dijo; *rājan* — ¡oh, rey!; *nirgamyatām* — por favor, sal de inmediato; *śīghram* — sin la menor demora; *paśya* — tan solo fíjate; *idam* — esto; *bhayam* — temor; *āgatam* — ya llegó.

TRADUCCIÓN

Mahātmā Vidura sabía todo eso y, por consiguiente, se dirigió a Dhṛtarāṣṭra y le dijo: Mi querido rey, por favor sal de aquí de inmediato. No te demores. Tan solo fíjate cómo el miedo se ha apoderado de ti.

SIGNIFICADO

La cruel muerte no respeta a nadie, ya sea Dhṛtarāṣṭra o incluso Mahārāja Yudhiṣṭhira; por consiguiente, la instrucción espiritual que se dio al anciano Dhṛtarāṣṭra era igualmente aplicable al más joven Mahārāja Yudhiṣṭhira. De hecho, todos en el palacio real, incluidos el rey, sus hermanos y su madre, atendían absortos las conferencias. Pero Vidura sabía que sus instrucciones estaban especialmente dirigidas a Dhṛtarāṣṭra, que era demasiado materialista. La palabra *rājan* va dirigida a Dhṛtarāṣṭra de manera significativa. Dhṛtarāṣṭra era el hijo mayor de su padre, y por ello, conforme a la ley, debía ser instalado en el trono de Hastināpura. Pero, como era ciego de nacimiento, quedó descalificado de su legítima pretensión. Sin embargo, no podía olvidar tal contrariedad, y su decepción se compensó en cierta

medida tras la muerte de Pāṇḍu, su hermano menor. Su hermano menor dejó tras de sí unos hijos pequeños, y Dhṛtarāṣṭra se convirtió en su tutor natural, pero en el fondo quería convertirse en el rey de hecho y entregar el reino a sus propios hijos, encabezados por Duryodhana. Con todas estas ambiciones imperiales, Dhṛtarāṣṭra quiso convertirse en rey y urdir toda clase de intrigas en consulta con su cuñado Śakuni. Pero todo fracasó por la voluntad del Señor, y, en la última etapa, aun perdiéndolo todo, hombres y dinero, quiso permanecer como rey por ser el tío mayor de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira, como cuestión de deber, mantenía a Dhṛtarāṣṭra con honores reales, y Dhṛtarāṣṭra pasaba felizmente sus contados días en la ilusión de ser un rey o el tío real del rey Yudhiṣṭhira. Vidura, como santo y como afectuoso hermano menor de Dhṛtarāṣṭra, obligado por el deber, quiso despertar a Dhṛtarāṣṭra de su letargo de enfermedad y vejez. Por eso, Vidura se dirigió sarcásticamente a Dhṛtarāṣṭra como el «rey», que en realidad no era. Todos son sirvientes del tiempo eterno, y por lo tanto nadie puede ser rey en este orden material. Rey significa la persona que puede ordenar. El célebre rey inglés quiso ordenar al tiempo y a la marea, pero el tiempo y la marea se negaron a obedecer su orden. Por eso, uno es un falso rey en el mundo material, y a Dhṛtarāṣṭra se le recordó en particular esa falsa posición y los temibles acontecimientos reales que ya se le habían acercado en aquel momento. Vidura le pidió que se marchara de inmediato si quería salvarse de la temible situación que se le aproximaba con rapidez. No se lo pidió de ese modo a Mahārāja Yudhiṣṭhira, pues sabía que un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira

es consciente de todas las temibles situaciones de este frágil mundo, y que él se cuidaría de sí mismo, a su debido tiempo, aunque Vidura no estuviese presente en aquel momento.

1.13.19

pratikriyā na yasyeha
kutaścit karhicit prabho
sa eṣa bhagavān kālaḥ
sarveṣāṁ naḥ samāgataḥ

PALABRA POR PALABRA

pratikriyā — medida correctiva; *na* — no hay ninguna; *yasya* — de lo cual; *iha* — en este mundo material; *kutaścit* — por ningún medio; *karhicit* — ni por nadie; *prabho* — ¡oh, mi Señor!; *saḥ* — eso; *eṣaḥ* — positivamente; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *kālaḥ* — el tiempo eterno; *sarveṣām* — de todos; *naḥ* — de nosotros; *samāgataḥ* — llegó.

TRADUCCIÓN

Esta justa situación no puede ser remediada por persona alguna de este mundo material. Mi señor, es la Suprema Personalidad de Dios, en la forma del tiempo eterno [kāla], la que se nos ha acercado a todos.

SIGNIFICADO

No hay poder superior alguno que pueda detener las crueles manos de la muerte. Nadie quiere morir, por agudo que sea el origen de los sufrimientos corporales. Aun en estos días del supuesto avance científico del conocimiento, no existe remedio alguno ni para la vejez ni para la muerte. La vejez es el aviso de la llegada de la muerte, notificado por el cruel tiempo, y nadie puede negarse a aceptar ni el emplazamiento ni el supremo veredicto del tiempo eterno. Esto se le explica a Dhṛtarāṣṭra porque podría haberle pedido a Vidura que hallara algún remedio para la inminente y temible situación, tal como le había ordenado muchas veces antes. Sin embargo, antes de que ordenara nada, Vidura informó a Dhṛtarāṣṭra de que no había remedio alguno por parte de nadie ni de ninguna fuente en este mundo material. Y, como no existe tal cosa en el mundo material, la muerte es idéntica a la Suprema Personalidad de Dios, tal como lo dice el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 12.32).

La muerte no puede ser detenida por nadie ni desde ninguna fuente dentro de este mundo material. Hiraṇyakaśipu quiso ser inmortal y se sometió a un severo tipo de penitencia con la cual todo el universo tembló, y el propio Brahmā se le acercó para disuadir a Hiraṇyakaśipu de semejante severa penitencia. Hiraṇyakaśipu le pidió a Brahmā que le otorgara la bendición de la inmortalidad, pero Brahmā dijo que él mismo estaba sujeto a la muerte, incluso en el planeta más elevado; así pues, ¿cómo podría otorgarle a él la bendición de la inmortalidad? De modo

que hay muerte incluso en el planeta más elevado de este universo, y ni qué decir de los demás planetas, que son muy, muy inferiores en cualidad a

Brahmaloka, el planeta donde reside Brahmā. Dondequiera que haya influencia del tiempo eterno, allí se encuentra este conjunto de tribulaciones, a saber, el nacimiento, la enfermedad, la vejez y la muerte, y todas ellas son invencibles.

1.13.20

yena caivābhipanno 'yaṁ
prāṇaiḥ priyatamair api
janaḥ sadyo viyujyeta
kim utānyair dhanādibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

yena — tirado por ese tiempo; *ca* — y; *eva* — indudablemente; *abhipannaḥ* — dominado; *ayam* — este; *prāṇaiḥ* — con vida; *priya-tamaiḥ* — que es lo más querido por todos; *api* — aun a pesar; *janaḥ* — persona; *sadyaḥ* — de inmediato; *viyujyeta* — entregar; *kim uta anyaiḥ* — ni qué hablar de cualquier otra cosa; *dhana-ādibhiḥ* — tales como riqueza, honor, hijos, tierra y casa.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que esté bajo la influencia del *kāla* supremo [el tiempo eterno], debe entregar su muy

querida vida, y ni qué hablar de otras cosas, tales como riquezas, honor, hijos, tierra y hogar.

SIGNIFICADO

A un gran científico indio, ocupado en el negocio de la elaboración de planes, lo llamó de pronto el invencible tiempo eterno mientras se dirigía a asistir a una reunión muy importante de la comisión de planificación, y tuvo que entregar su vida, su esposa, sus hijos, su casa, su tierra, su riqueza, etcétera. Durante la convulsión política de la India y su división en Pakistán e Indostán, muchísimos indios ricos e influyentes tuvieron que entregar la vida, la propiedad y el honor debido a la influencia del tiempo, y hay cientos y miles de ejemplos como ese por todo el mundo, por todo el universo, que son todos efectos de la influencia del tiempo. Por lo tanto, la conclusión es que no hay ningún ser viviente poderoso dentro del universo que pueda superar la influencia del tiempo. Muchos poetas han escrito versos sobre la influencia del tiempo, muchas devastaciones han tenido lugar en los universos debido a la influencia del tiempo, y nadie pudo detenerlas por ningún medio. Incluso en nuestra vida diaria, muchísimas cosas vienen y van en las que no tenemos parte alguna, pero hemos de sufrirlas o tolerarlas sin remedio. Ese es el resultado del tiempo.

1.13.21

pitṛ-bhrātṛ-suhṛt-putrā
hatās te vigataṁ vayam
ātmā ca jarayā grastaḥ
para-geham upāsase

PALABRA POR PALABRA

pitṛ — padre; *bhrātṛ* — hermano; *suhṛt* — bienquerientes; *putrāḥ* — hijos; *hatāḥ* — todos muertos; *te* — tuyos; *vigatam* — gastado; *vayam* — edad; *ātmā* — el cuerpo; *ca* — también; *jarayā* — por invalidez; *grastaḥ* — dominado; *para-geham* — la casa de otro; *upāsase* — vives.

TRADUCCIÓN

Tu padre, tu hermano, tus bienquerientes y tus hijos están todos bien muertos. Tú mismo ya has utilizado la mayor porción de tu vida, la invalidez se ha apoderado ahora de tu cuerpo y estás viviendo en la casa de otro.

SIGNIFICADO

Al rey se le recuerda de la precaria condición en que se encuentra bajo la influencia del cruel tiempo, y en virtud de su pasada experiencia debió haber sido más inteligente y ver lo que iba a ocurrirle a su propia vida. Su padre, Vicitravīrya, había muerto hacía mucho, cuando él y sus hermanos menores eran todos

niños, y fue gracias a la bondad y el cuidado de Bhīṣmadeva que fueron criados como era debido. Luego, además, su hermano Pāṇḍu también murió. Y más adelante, en el campo de batalla de Kurukṣetra, sus cien hijos y sus nietos murieron todos, junto con todos los demás bienquerientes, tales como Bhīṣmadeva, Droṇācārya, Karṇa, y muchos otros reyes y amigos. Así que, él había perdido a todos los hombres y todo el dinero, y ahora vivía a la merced de su sobrino, a quien había puesto en diversos tipos de dificultades. Y a pesar de todos esos reveses, él pensaba que podía prolongar su vida más y más. Vidura quería señalarle a Dhṛtarāṣṭra que todo el mundo tiene que protegerse mediante sus acciones y la gracia del Señor. Uno tiene que ejecutar su deber fielmente, dependiendo de la autoridad suprema para el resultado. Ningún amigo, hijo, padre, hermano, Estado ni nadie más, puede proteger a una persona que no esté protegida por el Señor Supremo. Uno debe, por ende, buscar la protección de Él, pues la forma humana de vida está hecha para eso. A Dhṛtarāṣṭra se le advirtió aun más de sus condiciones precarias, con las siguientes palabras.

1.13.22

andhaḥ puraiva vadhiro
manda-prajñāś ca sāmpratam
viśīrṇa-danto mandāgniḥ
sarāgaḥ kapham udvahan

PALABRA POR PALABRA

andhaḥ — ciego; *purā* — desde el comienzo; *eva* — indudablemente; *vadhiraḥ* — duro de oído; *manda-prajñāḥ* — memoria reducida; *ca* — y; *sāmpratam* — recientemente; *viśīrṇa* — aflojado; *dantaḥ* — dientes; *manda-agniḥ* — reducida la actividad del hígado; *sa-rāgaḥ* — con sonido; *kapham* — tosiendo con mucho moco; *udvahan* — saliendo.

TRADUCCIÓN

Tú has estado ciego desde el mismo día en que naciste, y últimamente has empezado a perder el oído. La memoria se te ha reducido y tienes perturbada la inteligencia. Tienes los dientes flojos, el hígado defectuoso, y expectoras moco.

SIGNIFICADO

Los síntomas de la vejez, que ya se habían manifestado en Dhṛtarāṣṭra, le fueron señalados uno tras otro como advertencia de que la muerte se acercaba muy rápidamente, y aun así él era neciamente despreocupado en cuanto a su futuro. Las señales que Vidura indicó en el cuerpo de Dhṛtarāṣṭra eran señales de *apakṣaya*, o del consumirse del cuerpo material antes del último golpe de la muerte. El cuerpo nace, se desarrolla, permanece, crea otros cuerpos, se consume y luego desaparece. Pero los hombres necios quieren hacer un arreglo permanente del cuerpo perecedero, y piensan que su hacienda, sus hijos, su sociedad, su país, etcétera, les darán protección. Con semejantes ideas necias,

quedan absortos en esas ocupaciones temporales y olvidan por completo que deben abandonar este cuerpo temporal y tomar uno nuevo de nuevo, para disponer otro período de sociedad, amistad y amor, que de nuevo finalmente habrá de perecer. Olvidan su identidad permanente y se vuelven neciamente activos en ocupaciones no permanentes, olvidando por completo su deber primordial. Los santos y sabios como Vidura acuden a esos hombres necios para despertarlos a la verdadera situación, pero ellos toman a tales *sādhus* y santos por parásitos de la sociedad, y casi todos ellos se niegan a escuchar las palabras de tales *sādhus* y santos, aunque dan la bienvenida a los *sādhus* de pacotilla y a los supuestos santos que pueden satisfacer sus sentidos. Vidura no es un *sādhu* que satisfaga los mal habidos sentimientos de Dhṛtarāṣṭra. Estaba señalando correctamente la verdadera situación de la vida, y cómo puede uno salvarse de tales catástrofes.

1.13.23

aho mahīyasī jantor
jīvitāśā yathā bhavān
bhīmāpavarjitaṁ piṇḍam
ādatte gṛha-pālavat

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay de mí!; *mahīyasī* — poderosas; *jantoḥ* — de los seres vivientes; *jīvita-āśā* — esperanza de vivir; *yathā* — tanto como;

bhavān — tú eres; *bhīma* — de Bhīmasena (un hermano de Yudhiṣṭhira); *apavarjitam* — sobras; *piṇḍam* — comida; *ādatte* — que comió; *gṛha-pāla-vat* — como un perro doméstico.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, cuán poderosas son las esperanzas que el ser viviente tiene de continuar la vida. En verdad, estás viviendo tal como un perro doméstico, y comiendo las sobras que te da Bhīma.

SIGNIFICADO

Un *sādhu* nunca debe adular a los reyes ni a los hombres ricos para vivir cómodamente a costa de ellos. Un *sādhu* ha de hablar a los cabezas de familia de la cruda verdad de la vida, para que recobren el juicio acerca de la precaria vida de la existencia material. Dhṛtarāṣṭra es un ejemplo típico de anciano apegado a la vida familiar. Se había convertido en un indigente en el verdadero sentido, y aun así quería vivir cómodamente en la casa de los Pāṇḍavas, entre quienes se menciona especialmente a Bhīma, porque fue él personalmente quien mató a dos prominentes hijos de Dhṛtarāṣṭra, a saber, Duryodhana y Duḥśāsana. Estos dos hijos le eran muy queridos por sus notorias y nefastas actividades, y a Bhīma se le señala en particular porque mató a estos dos hijos predilectos. ¿Por qué vivía Dhṛtarāṣṭra allí, en la casa de los Pāṇḍavas? Porque quería continuar su vida cómodamente, aun a riesgo de toda humillación. Vidura, por lo tanto, estaba asombrado de lo

poderoso que es el impulso de continuar la vida. Este afán de continuar la propia vida indica que el ser viviente es eternamente una entidad viviente, y que no quiere cambiar su morada corporal. El hombre necio no sabe que un determinado período de existencia corporal se le concede para cumplir un período de prisión, y que el cuerpo humano se le otorga, tras muchísimos nacimientos y muertes, como una oportunidad para la autorrealización, para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Pero las personas como Dhṛtarāṣṭra tratan de hacer planes para vivir allí en una posición cómoda, con ganancia e interés, pues no ven las cosas tal como son. Dhṛtarāṣṭra está ciego y sigue esperando vivir cómodamente en medio de toda clase de reveses de la vida. Un *sādhu* como Vidura tiene la misión de despertar a esas personas ciegas y ayudarlas así a ir de vuelta a Dios, donde la vida es eterna. Una vez se va allí, nadie quiere regresar a este mundo material de miserias. Podemos imaginar cuán responsable es la tarea que se le confía a un *sādhu* como Mahātmā Vidura.

1.13.24

agnir nisṛṣṭo dattaś ca
garo dārāś ca dūṣitāḥ
hṛtaṁ kṣetraṁ dhanaṁ yeṣāṁ
tad-dattair asubhiḥ kiyat

PALABRA POR PALABRA

agniḥ — fuego; *nisṛṣṭaḥ* — enciende; *dattaḥ* — administrado; *ca* — y; *garaḥ* — veneno; *dārāḥ* — esposa; *ca* — y; *dūṣitāḥ* — insultaste; *hṛtam* — usurpaste; *kṣetram* — reino; *dhanam* — riqueza; *yeṣām* — de aquellos; *tat* — sus; *dattaiḥ* — dado por; *asubhiḥ* — subsistiendo; *kiyat* — es innecesario.

TRADUCCIÓN

No hay necesidad de llevar una vida degradada y subsistir de la caridad de aquellos a quienes trataste de matar por medio del incendio y el veneno. También insultaste a una de sus esposas y usurpaste su reino y su riqueza.

SIGNIFICADO

El sistema de la religión *varṇāśrama* reserva una parte de la vida de uno por entero para el propósito de la autorrealización y la obtención de la salvación en la forma humana de vida. Esa es una división rutinaria de la vida, pero las personas como Dhṛtarāṣṭra, aun en su cansada y madura edad, quieren permanecer en el hogar, incluso en la degradante condición de aceptar la caridad de los enemigos. Vidura quiso señalar esto, e hizo hincapié en que era mejor morir como sus hijos que aceptar tan humillante caridad. Hace cinco mil años había un Dhṛtarāṣṭra, pero, en el momento actual, hay Dhṛtarāṣṭras en cada hogar. Los políticos, en especial, no se retiran de las actividades políticas a menos que los arrastre la cruel mano de la muerte o los mate algún elemento

opositor. Aferrarse a la vida familiar hasta el final de la vida humana es el más burdo tipo de degradación, y hay una necesidad absoluta de educar a tales Dhṛtarāṣṭras por medio de los Viduras, incluso en el momento actual.

1.13.25

tasyāpi tava deho 'yaṁ
kṛpaṇasya jijīviṣoḥ
paraity anicchato jīrṇo
jarayā vāsasī iva

PALABRA POR PALABRA

tasya — de esto; *api* — a pesar de; *tava* — tu; *dehaḥ* — cuerpo; *ayam* — este; *kṛpaṇasya* — de alguien que es avaro; *jijīviṣoḥ* — de ti, que deseas la vida; *paraiti* — decaerá; *anicchataḥ* — incluso en contra de la voluntad; *jīrṇaḥ* — deteriorado; *jarayā* — vieja; *vāsasī* — ropa; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

A pesar de tu renuencia a morir y de tu deseo de vivir incluso a costa del honor y el prestigio, tu mezquino cuerpo ciertamente menguará y se deteriorará como una vieja prenda.

SIGNIFICADO

Las palabras *kṛpaṇasya jijīviṣoḥ* son significativas. Hay dos clases de hombres. A una se la denomina el *kṛpaṇa*, y a la otra se la denomina el *brāhmaṇa*. El *kṛpaṇa*, o el hombre avaro, no tiene estimación alguna de su cuerpo material, mientras que el *brāhmaṇa* tiene una estimación verdadera de sí mismo y del cuerpo material. El *kṛpaṇa*, al tener una estimación equivocada de su cuerpo material, quiere disfrutar de la complacencia de los sentidos con todas sus fuerzas, y aun en la vejez quiere convertirse en un hombre joven mediante tratamiento médico o de otro modo. A Dhṛtarāṣṭra se le llama aquí *kṛpaṇa* porque, sin estimación alguna de su cuerpo material, quiere vivir a toda costa, y Vidura está tratando de abrirle los ojos para que vea que no puede vivir más allá de su período, y que debe prepararse para la muerte. Como la muerte es inevitable, ¿por qué habría de aceptar una posición tan humillante con tal de vivir? Es mejor tomar el sendero correcto, aun a riesgo de la muerte. La vida humana está destinada a poner fin a toda clase de miserias de la existencia material, y la vida debe regularse de tal modo que uno pueda alcanzar la meta deseada. Dhṛtarāṣṭra, debido a su concepción equivocada de la vida, ya había desperdiciado el ochenta por ciento de la energía que había logrado; por consiguiente, le correspondía utilizar los días restantes de su avara vida para el bien supremo. Tal vida se denomina avara porque uno no puede utilizar debidamente los bienes de la forma humana de vida. Semejante hombre avaro, solo por buena fortuna, encuentra a un alma autorrealizada como Vidura y,

gracias a su instrucción, se libera de la nesciencia de la existencia material.

1.13.26

gata-svārtham imaṁ dehaṁ
virakto mukta-bandhanaḥ
avijñāta-gatir jahyāt
sa vai dhīra udāhṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

gata-sva-artham — sin ser bien utilizado; *imam* — este; *deham* — cuerpo material; *viraktaḥ* — con indiferencia; *mukta* — estando liberado; *bandhanaḥ* — de toda obligación; *avijñāta-gatiḥ* — destino desconocido; *jahyāt* — uno debe abandonar ese cuerpo; *saḥ* — semejante persona; *vai* — ciertamente; *dhīraḥ* — imperturbable; *udāhṛtaḥ* — se dice que lo es.

TRADUCCIÓN

Se llama imperturbable a aquel que va a un lugar remoto y desconocido, y que, libre de todas las obligaciones, abandona el cuerpo material cuando el mismo se ha vuelto inservible.

SIGNIFICADO

Narottama Dāsa Ṭhākur, un gran devoto y *ācārya* de la secta Gauḍīya Vaiṣṇava, ha cantado: «Mi Señor, simplemente he

malgastado mi vida. Habiendo obtenido el cuerpo humano, he descuidado adorar a Tu Señoría, y por ello, de buena gana, he bebido veneno». En otras palabras, el cuerpo humano está especialmente destinado a cultivar el conocimiento del servicio devocional del Señor, sin el cual la vida se llena de ansiedades y condiciones miserables. Por consiguiente, a quien ha echado a perder su vida sin tales actividades culturales se le aconseja que abandone el hogar sin que lo sepan sus amigos y parientes, y, liberándose así de todas las obligaciones de la familia, la sociedad, el país, etcétera, abandone el cuerpo en algún destino desconocido, de modo que los demás no sepan dónde ni cómo ha encontrado la muerte. *Dhīra* significa aquel que no se perturba, aun cuando haya suficiente provocación. Uno no puede abandonar una cómoda vida familiar debido a su afectuosa relación con la esposa y los hijos. La autorrealización se ve obstaculizada por semejante afecto indebido por la familia, y, si alguien es en absoluto capaz de olvidar tal relación, se le llama imperturbable, o *dhīra*. Este es, no obstante, el sendero de la renunciación basado en una vida frustrada, pero la estabilización de semejante renunciación solo es posible mediante la compañía de santos genuinos y de almas autorrealizadas, gracias a la cual uno puede ocuparse en el amoroso servicio devocional del Señor. La sincera entrega a los pies de loto del Señor es posible mediante el despertar del trascendental sentido de servicio, que se hace posible gracias a la compañía de los devotos puros del Señor. Dhṛtarāṣṭra fue lo bastante afortunado de tener un hermano cuya sola compañía era una fuente de liberación para su frustrada vida.

1.13.27

yaḥ svakāt parato veha
jāta-nirveda ātmavān
hṛdi kṛtvā hariṁ gehāt
pravrajet sa narottamaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel que; *svakāt* — por su propio acto de despertarse; *parataḥ vā* — o por oír a otro; *iha* — aquí en este mundo; *jāta* — se vuelve; *nirvedaḥ* — indiferente al apego material; *ātmavān* — conciencia; *hṛdi* — dentro del corazón; *kṛtvā* — habiendo sido tomado por; *harim* — la Personalidad de Dios; *gehāt* — del hogar; *pravrajet* — se va; *saḥ* — él es; *nara-uttamaḥ* — el ser humano de primera.

TRADUCCIÓN

Ciertamente que es un hombre de primera aquel que despierta y entiende, bien sea por su propia cuenta o con la ayuda de otros, la falsedad y el sufrimiento de este mundo material, en virtud de lo cual se va del hogar y depende por completo de la Personalidad de Dios que reside en su corazón.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de trascendentalistas, a saber: 1) el *dhīra*, o aquel que no se perturba por estar alejado de la compañía familiar; 2) aquel que se halla en la orden de vida de renuncia, un *sannyāsī* por sentimiento de frustración; y 3) un sincero devoto del Señor, que despierta la conciencia de Dios mediante el oír y el cantar, y abandona el hogar dependiendo por completo de la Personalidad de Dios, que reside en su corazón. La idea es que la orden de vida de renuncia, tras una vida frustrada por el sentimiento en el mundo material, puede ser el peldaño en el sendero de la autorrealización, pero la verdadera perfección del sendero de la liberación se alcanza cuando uno se ha ejercitado en depender plenamente de la Suprema Personalidad de Dios, que vive en el corazón de todos como Paramātmā. Uno puede vivir solo en la selva más oscura, lejos del hogar, pero un devoto firme sabe muy bien que no está solo. La Suprema Personalidad de Dios está con él, y Él puede proteger a Su sincero devoto en cualquier circunstancia difícil. Por consiguiente, uno debe practicar el servicio devocional en el hogar, oyendo y cantando el santo nombre, la cualidad, la forma, los pasatiempos, el séquito, etcétera, en compañía de devotos puros, y esta práctica ayudará a uno a despertar la conciencia de Dios en proporción a la sinceridad de su propósito. Quien desea beneficio material mediante tales actividades devocionales nunca puede depender de la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él esté sentado en el corazón de todos. Tampoco da el Señor dirección alguna a las personas que Lo adoran en busca de ganancia material. Tales

devotos materialistas pueden ser bendecidos por el Señor con beneficios materiales, pero no pueden alcanzar la etapa del ser humano de primera categoría, como se mencionó anteriormente. Hay muchos ejemplos de esos sinceros devotos en la historia del mundo, especialmente en la India, y ellos son nuestros guías en el sendero de la autorrealización. Mahātmā Vidura es uno de esos grandes devotos del Señor, y todos debemos tratar de seguir sus pasos de loto en busca de la autorrealización.

1.13.28

athodīcīṁ diśaṁ yātu
svair ajñāta-gatir bhavān
ito 'rvāk prāyaśaḥ kālaḥ
puṁsāṁ guṇa-vikarṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por consiguiente; *udīcīm* — por el norte; *diśam* — dirección; *yātu* — por favor vete; *svaiḥ* — por tus familiares; *ajñāta* — sin que lo sepan; *gatiḥ* — movimientos; *bhavān* — de ti; *itaḥ* — después de eso; *arvāk* — anunciará; *prāyaśaḥ* — generalmente; *kālaḥ* — tiempo; *puṁsām* — de los hombres; *guṇa* — cualidades; *vikarṣaṇaḥ* — disminuyendo.

TRADUCCIÓN

Así que, por favor, parte para el norte de inmediato, sin dejar que tus familiares lo sepan, pues pronto llegará

ese tiempo que disminuirá las buenas cualidades de los hombres

SIGNIFICADO

Una vida de frustración puede compensarse volviéndose un *dhīra*, o abandonando el hogar para siempre sin comunicarse con los parientes, y Vidura aconsejó a su hermano mayor que adoptara este camino sin demora, porque muy pronto se aproximaba la era de Kali. El alma condicionada ya está degradada por la asociación material, y aun así, en Kali-yuga, las buenas cualidades del hombre se deteriorarán hasta el criterio más bajo. Se le aconsejó que abandonara el hogar antes de que llegara Kali-yuga, porque la atmósfera que Vidura había creado, sus valiosas instrucciones sobre los hechos de la vida, se desvanecería debido a la influencia de la era que se aproximaba con rapidez. Volverse *narottama*, o un ser humano de primera categoría que depende por completo del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, no es posible para ningún hombre corriente. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.28) se afirma que solo una persona que está completamente liberada de todas las manchas de las acciones pecaminosas puede depender del Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Vidura aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que, al menos, se volviera un *dhīra* al principio, si le resultaba imposible convertirse en un *sannyāsī* o en un *narottama*. Esforzarse de manera persistente en la senda de la autorrealización ayuda a uno a elevarse, desde la etapa de un *dhīra*, hasta la condición de un *narottama*. La etapa de *dhīra* se alcanza tras una prolongada práctica del sistema de *yoga*, pero,

por la gracia de Vidura, uno puede alcanzar la etapa de inmediato, con tan solo desear adoptar los medios de la etapa de *dhīra*, que es la etapa preparatoria para el *sannyāsa*. La etapa de *sannyāsa* es la etapa preparatoria del *paramahaṁsa*, o el devoto de primera categoría del Señor.

1.13.29

evaṁ rājā vidureṇānujena
prajñā-cakṣur bodhita ājamīḍhaḥ
chittvā sveṣu sneha-pāśān draḍhimno
niścakrāma bhrātṛ-sandarśitādhvā

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *rājā* — el rey Dhṛtarāṣṭra; *vidureṇa anujena* — por Vidura, su hermano menor; *prajñā* — conocimiento introspectivo; *cakṣuḥ* — ojos; *bodhitaḥ* — siendo entendido; *ājamīḍhaḥ* — Dhṛtarāṣṭra, vástago de la familia de Ajamīḍha; *chittvā* — rompiendo; *sveṣu* — en relación con los parientes; *sneha-pāśān* — la fuerte red del afecto; *draḍhimnaḥ* — por la tenacidad; *niścakrāma* — salió; *bhrātṛ* — por su hermano; *sandarśita* — en dirección a; *adhvā* — la senda de la liberación.

TRADUCCIÓN

Así, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra, el descendiente de la familia de Ajamīḍha, firmemente convencido por el conocimiento introspectivo [prajñā], rompió de

inmediato la sólida red del afecto familiar mediante su resuelta determinación. De este modo, abandonó al instante el hogar para emprender el sendero de la liberación, según le indicó su hermano menor Vidura.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gran predicador de los principios del *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha recalcado la importancia de relacionarse con *sādhus* o devotos puros del Señor. Él dijo que, aun con la compañía de un momento con un devoto puro, uno puede alcanzar toda la perfección. No nos avergüenza admitir que este hecho lo hemos experimentado en nuestra vida práctica. De no haber sido favorecidos por Su Divina Gracia Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, en nuestro primer encuentro de tan solo unos minutos, nos habría sido imposible emprender esta poderosa tarea de exponer el *Śrīmad-Bhāgavatam* en inglés. De no haberlo visto en aquel oportuno momento, podríamos habernos convertido en un gran magnate de los negocios, pero nunca habríamos sido capaces de recorrer el sendero de la liberación ni de ocuparnos en el verdadero servicio del Señor bajo las instrucciones de Su Divina Gracia. Y he aquí otro ejemplo práctico, a través de la acción de la compañía de Vidura con Dhṛtarāṣṭra. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra estaba fuertemente atado en una red de afinidades materiales relacionadas con la política, la economía y el apego familiar, e hizo todo cuanto estaba en su poder por alcanzar el supuesto éxito en sus proyectos planeados, pero quedó frustrado de principio a fin en lo que a sus actividades materiales se refiere. Y,

sin embargo, a pesar de su vida de fracaso, alcanzó el mayor de todos los éxitos en la autorrealización, gracias a las contundentes instrucciones de un devoto puro del Señor, que es el emblema típico de un *sādhu*. Por consiguiente, las Escrituras ordenan que uno debe relacionarse únicamente con *sādhus*, rechazando toda otra clase de compañía, y, al hacerlo así, uno tendrá amplia oportunidad de oír a los *sādhus*, que pueden cortar en pedazos las ataduras del afecto ilusorio del mundo material. Es un hecho que el mundo material es una gran ilusión, porque todo parece ser una realidad tangible, pero al momento siguiente todo se evapora como la espuma rompiente del mar o como una nube en el cielo. Una nube en el cielo, sin duda, parece ser una realidad, porque llueve, y, debido a las lluvias, aparecen muchas cosas verdes temporales, pero, en última instancia, todo desaparece, a saber, la nube, la lluvia y la verde vegetación, todo a su debido tiempo. Pero el cielo permanece, y las variedades del cielo o de las luminarias también permanecen para siempre. De manera similar, la Verdad Absoluta, que se compara con el cielo, permanece eternamente, y la temporal ilusión semejante a una nube viene y se va. Los seres vivientes necios se sienten atraídos por la temporal nube, pero los hombres inteligentes se preocupan más por el eterno cielo con toda su diversidad.

1.13.30

patiṁ prayāntaṁ subalasya putrī
pati-vratā cānujagāma sādhvī

himālayaṁ nyasta-daṇḍa-praharṣaṁ
manasvinām iva sat-samprahāraḥ

PALABRA POR PALABRA

patim — su esposo; *prayāntam* — mientras abandonaba el hogar; *subalasya* — del rey Subala; *putrī* — la digna hija; *pati-vratā* — consagrada a su esposo; *ca* — también; *anujagāma* — siguió; *sādhvī* — la casta; *himālayam* — hacia los montes Himālaya; *nyasta-daṇḍa* — aquel que ha aceptado la vara de la orden de renuncia; *praharṣam* — objeto de deleite; *manasvinām* — de los grandes combatientes; *iva* — como; *sat* — legítimo; *samprahāraḥ* — buen azote.

TRADUCCIÓN

Gāndhārī, que era hija del rey Subala de Kandahar [o Gāndhāra], siguió a su esposo al ver que este se encaminaba hacia las montañas del Himālaya, que son el deleite de quienes han aceptado el báculo de la orden de vida de renuncia, como los guerreros que aceptan de buen grado los azotes del enemigo.

SIGNIFICADO

Saubalinī, o Gāndhārī, hija del rey Subala y esposa del rey Dhṛtarāṣṭra, era ideal como esposa consagrada a su marido. La civilización Védica prepara de manera especial esposas castas y consagradas, de las cuales Gāndhārī es una entre las muchas que se mencionan en la historia. Lakṣmījī Sītādevī era también hija

de un gran rey, pero siguió a su esposo, el Señor Rāmacandra, al bosque. De forma similar, como mujer podía permanecer en su hogar o en la casa de su padre, pero, como dama casta y gentil, siguió a su esposo sin titubear. Vidura impartió a Dhṛtarāṣṭra instrucciones acerca de la orden de vida de renuncia, y Gāndhārī estaba al lado de su esposo. Pero él no le pidió que lo siguiera, porque en aquel momento estaba plenamente resuelto, como un gran guerrero que afronta toda clase de peligros en el campo de batalla. Ya no se sentía atraído por la supuesta esposa ni por los parientes, y decidió partir solo; mas, como dama casta, Gāndhārī decidió seguir a su esposo hasta el último momento. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra aceptó la orden de vānaprastha, y en esta etapa se permite que la esposa permanezca como servidora voluntaria; pero en la etapa de sannyāsa ninguna esposa puede quedarse con su antiguo marido. Al sannyāsī se le considera civilmente un hombre muerto, y por ello la esposa se convierte en viuda civil, sin vínculo con su antiguo marido. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra no rechazó a su fiel esposa, y ella siguió a su marido por su propia cuenta y riesgo.

Los sannyāsīs aceptan una vara como signo de la orden de vida de renuncia. Hay dos clases de sannyāsīs. Quienes siguen la filosofía māyāvādī, encabezados por Śrīpāda Śaṅkarācārya, aceptan una sola vara (eka-daṇḍa), pero quienes siguen la filosofía vaiṣṇava aceptan tres varas combinadas (tri-daṇḍa). Los sannyāsīs māyāvādīs son ekadaṇḍi-svāmīs, mientras que los sannyāsīs vaiṣṇavas se conocen como tridaṇḍi-svāmīs o, más concretamente, tridaṇḍi gosvāmīs, a fin de distinguirse de los

filósofos māyāvādīs. Los ekadaṇḍi svāmīs son, en su mayoría, aficionados a los Himālayas, pero los sannyāsīs vaiṣṇavas son aficionados a Vṛndāvana y a Purī. Los sannyāsīs vaiṣṇavas son narottamas, mientras que los sannyāsīs māyāvādīs son dhīras. A Mahārāja Dhṛtarāṣṭra se le aconsejó seguir a los dhīras, porque en aquella etapa le resultaba difícil convertirse en un narottama.

1.13.31

ajāta-śatruḥ kṛta-maitro hutāgnir
viprān natvā tila-go-bhūmi-rukmaiḥ
gṛhaṁ praviṣṭo guru-vandanāya
na cāpaśyat pitarau saubalīṁ ca

PALABRA POR PALABRA

ajāta — nunca nacido; *śatruḥ* — enemigo; *kṛta* — habiendo realizado; *maitraḥ* — adorando a los semidioses; *huta-agniḥ* — y ofreciendo leña en el fuego; *viprān* — los *brāhmaṇas*; *natvā* — ofreciendo reverencias; *tila-go-bhūmi-rukmaiḥ* — junto con granos, vacas, tierra y oro; *gṛham* — dentro del palacio; *praviṣṭaḥ* — habiendo entrado a; *guru-vandanāya* — para ofrecerles respeto a los miembros mayores; *na* — no; *ca* — también; *apaśyat* — vio; *pitarau* — a sus tíos; *saubalīm* — Gāndhārī; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, cuyo enemigo jamás nació, cumplió con sus deberes matutinos diarios orando,

ofreciendo sacrificio de fuego al dios del Sol y ofreciendo reverencias, granos, vacas, tierra y oro a los brāhmaṇas. Después entró en el palacio para presentar sus respetos a los mayores. Sin embargo, no logró encontrar a su tío y a su tía, la hija del rey Subala.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira era el rey más piadoso, porque practicaba personalmente cada día los deberes piadosos propios de los casados. Se exige a los casados que se levanten temprano por la mañana y que, tras bañarse, ofrezcan respetos a las Deidades del hogar mediante oraciones, ofreciendo combustible en el fuego sagrado, dando a los brāhmaṇas como caridad tierra, vacas, granos, oro, etc., y, por último, ofreciendo a los miembros de edad los respetos y reverencias debidos. A menos que uno esté dispuesto a practicar los mandamientos que se prescriben en los śāstras, no puede ser un buen hombre por el simple conocimiento de los libros. Los casados de hoy están acostumbrados a otras formas de vida, a saber, levantarse tarde y luego tomar el té en la cama sin ningún tipo de limpieza ni de prácticas purificatorias como las mencionadas anteriormente. A los hijos de la casa se los lleva a practicar lo que practican los padres, y de este modo toda la generación se desliza hacia el infierno. Nada bueno cabe esperar de ellos a menos que se asocien con sādhus. Como Dhṛtarāṣṭra, la persona materialista puede recibir lecciones de un sādhu como Vidura y, así, purificarse de los efectos de la vida moderna.

Mahārāja Yudhiṣṭhira, sin embargo, no pudo encontrar en el palacio a sus dos tíos, a saber, Dhṛtarāṣṭra y Vidura, junto con Gāndhārī, la hija del rey Subala. Estaba ansioso por verlos y, por ello, preguntó a Sañjaya, el secretario privado de Dhṛtarāṣṭra.

1.13.32

tatra sañjayam āsīnaṁ
papracchodvigna-mānasaḥ
gāvalgaṇe kva nas tāto
vṛddho hīnaś ca netrayoḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — ahí; *sañjayam* — a Sañjaya; *āsīnam* — sentado; *papraccha* — le preguntó a; *udvigna-mānasaḥ* — lleno de angustia; *gāvalgaṇe* — el hijo de Gavalgaṇa, Sañjaya; *kva* — dónde está; *naḥ* — nuestro; *tātaḥ* — tío; *vṛddhaḥ* — anciano; *hīnaḥ ca* — y desprovisto de; *netrayoḥ* — los ojos.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira, lleno de angustia, se volvió hacia Sañjaya, que se encontraba sentado ahí, y le dijo: ¡Oh, Sañjaya!, ¿dónde está nuestro tío, quien es anciano y ciego?

1.13.33

ambā ca hata-putrārtā
pitṛvyaḥ kva gataḥ suhṛt
api mayy akṛta-prajñe
hata-bandhuḥ sa bhāryayā
āśaṁsamānaḥ śamalaṁ
gaṅgāyāṁ duḥkhito 'patat

PALABRA POR PALABRA

ambā — tía materna; *ca* — y; *hata-putrā* — que había perdido a todos sus hijos; *ārtā* — en una situación lamentable; *pitṛvyaḥ* — tío Vidura; *kva* — dónde; *gataḥ* — ido; *suhṛt* — bienqueriente; *api* — si; *mayi* — a mí; *akṛta-prajñe* — desagradecido; *hata-bandhuḥ* — aquel que ha perdido a todos sus hijos; *saḥ* — Dhṛtarāṣṭra; *bhāryayā* — con su esposa; *āśaṁsamānaḥ* — con la mente en duda; *śamalam* — ofensas; *gaṅgāyām* — en el agua del Ganges; *duḥkhitaḥ* — con la mente afligida; *apatat* — cayó.

TRADUCCIÓN

¿Dónde está mi bienqueriente, el tío Vidura, y madre Gāndhārī, quien está muy afligida por el fallecimiento de todos sus hijos? Mi tío Dhṛtarāṣṭra también estaba muy mortificado por la muerte de todos sus hijos y nietos. Sin duda que soy muy desagradecido. ¿Sería por

eso que él tomó mis ofensas muy en serio y, junto con su esposa, se ahogó en el Ganges?

SIGNIFICADO

Los Pāṇḍavas, en especial Mahārāja Yudhiṣṭhira y Arjuna, previeron las secuelas de la batalla de Kurukṣetra, y por ello Arjuna se negó a llevar a cabo la lucha. La lucha se ejecutó por la voluntad del Señor, pero los efectos de la aflicción familiar, tal como ellos lo habían pensado antes, se habían hecho realidad. Mahārāja Yudhiṣṭhira siempre era consciente del gran infortunio de su tío Dhṛtarāṣṭra y de su tía Gāndhārī, y por eso les prodigaba todos los cuidados posibles en su vejez y en sus afligidas condiciones. Cuando, por consiguiente, no pudo encontrar a su tío y a su tía en el palacio, naturalmente surgieron sus dudas, y conjeturó que habían descendido a las aguas del Ganges. Se consideró ingrato, pues, cuando los Pāṇḍavas se quedaron huérfanos de padre, Mahārāja Dhṛtarāṣṭra les concedió todas las comodidades regias para vivir, y, a cambio, él había dado muerte a todos los hijos de aquel en la batalla de Kurukṣetra. Como hombre piadoso, Mahārāja Yudhiṣṭhira tomaba en cuenta todas sus inevitables fechorías, y jamás pensaba en las fechorías de su tío y de los suyos. Dhṛtarāṣṭra había sufrido los efectos de sus propias fechorías por la voluntad del Señor, pero Mahārāja Yudhiṣṭhira solo pensaba en sus propias e inevitables fechorías. Esa es la naturaleza de un buen hombre y devoto del Señor. El devoto nunca encuentra faltas en los demás, sino que trata de descubrir las suyas propias y, así, rectificarlas en la medida de lo posible.

1.13.34

pitary uparate pāṇḍau
sarvān naḥ suhṛdaḥ śiśūn
arakṣatāṁ vyasanataḥ
pitṛvyau kva gatāv itaḥ

PALABRA POR PALABRA

pitari — a mi padre; *uparate* — cayendo; *pāṇḍau* — Mahārāja Pāṇḍu; *sarvān* — todos; *naḥ* — de nosotros; *suhṛdaḥ* — bienquerientes; *śiśūn* — niñitos; *arakṣatām* — protegidos; *vyasanataḥ* — de toda clase de peligros; *pitṛvyau* — tíos; *kva* — dónde; *gatau* — se han ido; *itaḥ* — de este lugar.

TRADUCCIÓN

Cuando mi padre, Pāṇḍu, cayó y todos nosotros estábamos pequeños, estos dos tíos nos protegieron de toda clase de calamidades. Ellos siempre fueron nuestros buenos bienquerientes. ¡Ay de mí!, ¿de aquí adónde se han ido?

1.13.35

sūta uvāca
kṛpayā sneha-vaiklavyāt
sūto viraha-karśitaḥ

ātmeśvaram acakṣāṇo
na pratyāhātipīḍitaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *kṛpayā* — por una gran compasión; *sneha-vaiklavyāt* — trastorno mental debido a un profundo afecto; *sūtaḥ* — Sañjaya; *viraha-karśitaḥ* — afligido por la separación; *ātma-īśvaram* — su amo; *acakṣāṇaḥ* — al no ver; *na* — no; *pratyāha* — respondió; *ati-pīḍitaḥ* — estando muy acongojado.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Sañjaya, al no haber visto a su propio amo, Dhṛtarāṣṭra, debido a la compasión que sentía por su dolor y su estado mental, no pudo responder como es debido a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Sañjaya fue el asistente personal de Mahārāja Yudhiṣṭhira durante mucho tiempo, y de este modo tuvo la oportunidad de estudiar la vida de Dhṛtarāṣṭra. Y cuando vio al fin que Dhṛtarāṣṭra había abandonado el hogar sin que él lo supiera, su pesar no tuvo límites. Sentía plena compasión hacia Dhṛtarāṣṭra, porque, en el juego de la batalla de Kurukṣetra, el rey Dhṛtarāṣṭra lo había perdido todo, hombres y dinero, y al fin el rey y la reina tuvieron que abandonar el hogar sumidos en la más absoluta frustración. Estudió la situación a su manera, porque no sabía que la visión interior de Dhṛtarāṣṭra había sido despertada por

Vidura y que, por ello, este había abandonado el hogar con entusiasta alegría en pos de una vida mejor tras partir del oscuro pozo del hogar. A menos que uno esté convencido de una vida mejor después de renunciar a la vida presente, no puede mantenerse en la orden de vida de renuncia por el simple hecho de vestir un atuendo artificial o de permanecer fuera del hogar.

1.13.36

vimṛjyāśrūṇi pāṇibhyāṁ
viṣṭabhyātmānam ātmanā
ajāta-śatruṁ pratyūce
prabhoḥ pādāv anusmaran

PALABRA POR PALABRA

vimṛjya — enjugando; *aśrūṇi* — lágrimas de los ojos; *pāṇibhyām* — con las manos; *viṣṭabhya* — situado; *ātmānam* — la mente; *ātmanā* — mediante la inteligencia; *ajāta-śatrum* — a Mahārāja Yudhiṣṭhira; *pratyūce* — comenzó a responder; *prabhoḥ* — de su amo; *pādau* — pies; *anusmaran* — pensando luego.

TRADUCCIÓN

Primero, él se tranquilizó lentamente por medio de la inteligencia, y limpiándose las lágrimas y pensando en los pies de su amo, Dhṛtarāṣṭra, comenzó a responderle a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

1.13.37

sañjaya uvāca
nāhaṁ veda vyavasitaṁ
pitror vaḥ kula-nandana
gāndhāryā vā mahā-bāho
muṣito 'smi mahātmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ uvāca — Sañjaya dijo; *na* — no; *aham* — yo; *veda* — conozco; *vyavasitam* — determinación; *pitroḥ* — de tus tíos; *vaḥ* — tu; *kula-nandana* — ¡oh, descendiente de la dinastía Kuru!; *gāndhāryāḥ* — de Gāndhārī; *vā* — o; *mahā-bāho* — ¡oh, gran rey!; *muṣitaḥ* — engañado; *asmi* — he sido; *mahā-ātmabhiḥ* — por esas grandes almas.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Mi querido descendiente de la dinastía Kuru, no tengo ninguna información acerca de la decisión de tus dos tíos y Gāndhārī. ¡Oh, rey!, he sido engañado por esas grandes almas.

SIGNIFICADO

Que las grandes almas engañen a otros puede resultar asombroso de saber, pero es un hecho que las grandes almas engañan a otros por una gran causa. Se dice que el Señor Kṛṣṇa también

aconsejó a Yudhiṣṭhira decir una mentira ante Droṇācārya, y ello fue igualmente por una gran causa. El Señor lo quería, y por ende fue una gran causa. La satisfacción del Señor es el criterio de la genuinidad, y la perfección más elevada de la vida consiste en satisfacer al Señor mediante el deber propio de la ocupación de uno. Ese es el veredicto del Gītā y del Bhāgavatam. * Dhṛtarāṣṭra y Vidura, seguidos por Gāndhārī, no revelaron su determinación a Sañjaya, aunque este estaba constantemente con Dhṛtarāṣṭra como su asistente personal. Sañjaya jamás pensó que Dhṛtarāṣṭra pudiera realizar acto alguno sin consultarle. Pero la partida de Dhṛtarāṣṭra del hogar fue tan confidencial que ni siquiera pudo revelarse a Sañjaya. Sanātana Gosvāmī también engañó al guardián de la prisión cuando se marchó a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, de forma similar, Raghunātha Dāsa Gosvāmī también engañó a su sacerdote y abandonó el hogar para siempre a fin de satisfacer al Señor. Para satisfacer al Señor, cualquier cosa es buena, pues está en relación con la Verdad Absoluta. También nosotros tuvimos la misma oportunidad de engañar a los miembros de la familia y abandonar el hogar para dedicarnos a lo necesario por una gran causa, y no hay pérdida para ninguna de las partes en semejante fraude trascendental.

*yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ yena sarvam idaṁ tatam

sva-karmaṇā tam abhyarcya siddhiṁ vindati mānavaḥ. (Bg. 18.46)

ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā varṇāśrama-vibhāgaśaḥ

svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam (Bhāg. 1.2.13)

1.13.38

athājagāma bhagavān
nāradaḥ saha-tumburuḥ
pratyutthāyābhivādyāha
sānujo 'bhyarcayan munim

PALABRA POR PALABRA

atha — después de eso; *ājagāma* — llegó; *bhagavān* — la personalidad divina; *nāradaḥ* — Nārada; *saha-tumburuḥ* — junto con su *tumburu* (su instrumento musical); *pratyutthāya* — habiéndose levantado de sus asientos; *abhivādya* — ofreciendo sus debidas reverencias; *āha* — dijo; *sa-anujaḥ* — junto con sus hermanos menores; *abhyarcayan* — así, mientras recibían con la debida actitud; *munim* — el sabio.

TRADUCCIÓN

Mientras Sañjaya hablaba así, Śrī Nārada, el poderoso devoto del Señor, apareció en escena. Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos lo recibieron debidamente, levantándose de sus asientos y ofreciéndole reverencias.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a Devarṣi Nārada como *bhagavān* por ser el devoto más confidencial del Señor. El Señor y Sus muy confidenciales devotos son tratados en el mismo nivel por aquellos que verdaderamente se dedican al servicio amoroso del Señor. Tales confidenciales devotos del Señor le son muy queridos al Señor, porque viajan por todas partes para predicar las glorias del Señor en diferentes capacidades y se esfuerzan al máximo por convertir a los no devotos del Señor en devotos, a fin de llevarlos al plano de la cordura. En realidad, un ser viviente no puede ser un no devoto del Señor debido a su posición constitucional, pero, cuando alguien se vuelve no devoto o no creyente, se ha de entender que la persona en cuestión no se halla en una condición de vida sana. Los confidenciales devotos del Señor tratan a tales ilusos seres vivientes, y por ello resultan sumamente placenteros a los ojos del Señor. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* que nadie le es más querido que aquel que verdaderamente predica las glorias del Señor para convertir a los no creyentes y no devotos. A personalidades como Nārada se les deben ofrecer todos los debidos respetos, como los que se ofrecen a la propia Personalidad de Dios, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, junto con sus nobles hermanos, fueron un ejemplo para los demás al recibir a un devoto puro del Señor como Nārada, que no tenía más ocupación que cantar las glorias del Señor con su *vīṇā,* un instrumento musical de cuerda.

1.13.39

yudhiṣṭhira uvāca
nāhaṁ veda gatiṁ pitror
bhagavan kva gatāv itaḥ
ambā vā hata-putrārtā
kva gatā ca tapasvinī

PALABRA POR PALABRA

yudhiṣṭhiraḥ uvāca — Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *na* — no; *aham* — yo; *veda* — lo sé; *gatim* — partida; *pitroḥ* — de los tíos; *bhagavan* — ¡oh, personalidad divina!; *kva* — dónde; *gatau* — ido; *itaḥ* — de este lugar; *ambā* — tía materna; *vā* — ni; *hata-putrā* — desprovista de sus hijos; *ārtā* — afligida; *kva* — dónde; *gatā* — ido; *ca* — también; *tapasvinī* — asceta.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: ¡Oh, personalidad divina!, no sé adónde han ido mis dos tíos. Ni tampoco puedo encontrar a mi asceta tía, que está desconsolada por la pérdida de todos sus hijos.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, como buena alma y devoto del Señor, siempre era consciente de la gran pérdida de su tía y de sus sufrimientos como asceta. Al asceta nunca lo perturba ninguna

clase de sufrimiento, y eso lo hace fuerte y resuelto en el sendero del progreso espiritual. La reina Gāndhārī es un ejemplo típico de asceta por su admirable carácter en muchas situaciones difíciles. Era una mujer ideal como madre, como esposa y como asceta, y en la historia del mundo rara vez se encuentra semejante carácter en una mujer.

1.13.40

karṇadhāra ivāpāre
bhagavān pāra-darśakaḥ
athābabhāṣe bhagavān
nārado muni-sattamaḥ

PALABRA POR PALABRA

karṇa-dhāraḥ — capitán de barco; *iva* — como; *apāre* — en los extensos océanos; *bhagavān* — representante del Señor; *pāra-darśakaḥ* — alguien que puede dar indicaciones de cómo llegar al otro lado; *atha* — así pues; *ābabhāṣe* — comenzó a decir; *bhagavān* — la personalidad divina; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada; *muni-sat-tamaḥ* — el más grande entre los filósofos devotos.

TRADUCCIÓN

Tú eres como el capitán de un barco que se halla en un gran océano, y puedes dirigirnos a nuestro destino. Después de que se le habló de ese modo, la

personalidad divina, Devarṣi Nārada, el más grande de los filósofos devotos, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

Hay diferentes clases de filósofos, y los más grandes de todos son aquellos que han visto a la Personalidad de Dios y se han entregado al trascendental servicio amoroso del Señor. Entre todos esos devotos puros del Señor, Devarṣi Nārada es el principal, y por ello se le describe aquí como el más grande de todos los filósofos devotos. A menos que uno sea un filósofo suficientemente erudito por haber oído la filosofía del Vedānta de labios de un maestro espiritual genuino, no puede ser un erudito filósofo devoto. Uno debe ser muy fiel, erudito y renunciado; de lo contrario, no puede ser un devoto puro. Un devoto puro del Señor puede darnos orientación hacia el otro extremo de la nesciencia. Devarṣi Nārada solía visitar el palacio de Mahārāja Yudhiṣṭhira, porque los Pāṇḍavas eran todos devotos puros del Señor, y el Devarṣi siempre estaba dispuesto a darles un buen consejo cuando fuera necesario.

1.13.41

nārada uvāca
mā kañcana śuco rājan
yad īśvara-vaśaṁ jagat
lokāḥ sapālā yasyeme
vahanti balim īśituḥ

sa saṁyunakti bhūtāni
sa eva viyunakti ca

PALABRA POR PALABRA

nāradaḥ uvāca — Nārada dijo; *mā* — nunca; *kañcana* — por todos los medios; *śucaḥ* — te lamentes; *rājan* — ¡oh, rey!; *yat* — porque; *īśvara-vaśam* — bajo el control del Señor Supremo; *jagat* — el mundo; *lokāḥ* — todos los seres vivientes; *sa-pālāḥ* — incluso sus líderes; *yasya* — cuyos; *ime* — todos estos; *vahanti* — llevan; *balim* — medios de adoración; *īśituḥ* — para ser protegidos; *saḥ* — Él; *saṁyunakti* — reúne; *bhūtāni* — a todos los seres vivientes; *saḥ* — Él; *eva* — también; *viyunakti* — dispersa; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Śrī Nārada dijo: ¡Oh, rey piadoso! No te lamentes por nadie, pues todos están bajo el control del Señor Supremo. Por ello, todos los seres vivos y sus líderes llevan a cabo adoración para estar bien protegidos. Es solo Él quien los reúne y quien los dispersa.

SIGNIFICADO

Todo ser vivo, ya sea de este mundo material o del mundo espiritual, está bajo el control del Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Desde Brahmājī, el líder de este universo, hasta la insignificante hormiga, todos acatan la orden del Señor Supremo. De este modo, la posición constitucional del ser vivo es la subordinación bajo el control del Señor. El necio ser vivo, en

especial el hombre, se rebela artificialmente contra la ley del Supremo y, así, recibe castigo como un āsura, o infractor de la ley. Un ser vivo es situado en una posición particular por orden del Señor Supremo, y de nuevo es trasladado de ese lugar por orden del Señor Supremo o de Sus agentes autorizados. Brahmā, Śiva, Indra, Candra, Mahārāja Yudhiṣṭhira o, en la historia moderna, Napoleón, Akbar, Alejandro, Gandhi, Subhas o Nehru, todos son sirvientes del Señor, y son situados en sus respectivas posiciones, y removidos de ellas, por la voluntad suprema del Señor. Ninguno de ellos es independiente. Aunque tales hombres o líderes se rebelen hasta el punto de no reconocer la supremacía del Señor, son puestos bajo leyes aún más rigurosas del mundo material mediante diversas miserias. Por consiguiente, solo el hombre necio dice que no hay Dios. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba siendo convencido de esta verdad palmaria, porque se hallaba muy abrumado por la repentina partida de sus ancianos tíos y de su tía. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra fue situado en aquella posición conforme a sus actos pasados; ya había sufrido o disfrutado los beneficios que le correspondían en el pasado; pero, por su buena fortuna, de un modo u otro consiguió un buen hermano menor, Vidura, y, por instrucción de este, había partido para alcanzar la salvación cerrando todas sus cuentas en el mundo material.

Por lo común, nadie puede cambiar mediante planes el curso de la felicidad y la aflicción que le corresponden. Todos han de aceptarlas a medida que llegan bajo el sutil arreglo del kāla, o tiempo invencible. De nada sirve tratar de contrarrestarlas. Lo mejor es, pues, que uno se esfuerce por alcanzar la salvación, y

esta prerrogativa se le concede únicamente al hombre, debido a su condición desarrollada de actividades mentales e inteligencia. Solo para el hombre existen las diversas instrucciones Védicas para alcanzar la salvación durante la forma humana de existencia. Quien hace mal uso de esta oportunidad de inteligencia avanzada queda en verdad condenado y es puesto en diferentes clases de miserias, ya sea en esta vida presente o en el futuro. Así es como el Supremo controla a todos.

1.13.42

yathā gāvo nasi protās
tantyāṁ baddhāś ca dāmabhiḥ
vāk-tantyāṁ nāmabhir baddhā
vahanti balim īśituḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā — tanto como; *gāvaḥ* — vaca; *nasi* — por la nariz; *protāḥ* — atada; *tantyām* — por la soga; *baddhāḥ* — sujeto; *ca* — también; *dāmabhiḥ* — mediante sogas; *vāk-tantyām* — en la red de los himnos védicos; *nāmabhiḥ* — mediante nomenclaturas; *baddhāḥ* — condicionados; *vahanti* — llevan a cabo; *balim* — órdenes; *īśituḥ* — para ser controlados por el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Tal como una vaca, atada por la nariz con una larga cuerda, se halla condicionada, así también los seres

humanos están atados por diferentes mandamientos Védicos y condicionados a obedecer las órdenes del Supremo.

SIGNIFICADO

Todo ser vivo —ya sea un hombre, un animal, un ave, etc.— cree que es libre por sí mismo, pero en realidad nadie está libre de las severas leyes del Señor. Las leyes del Señor son severas porque no pueden desobedecerse bajo ninguna circunstancia. Las leyes hechas por el hombre pueden ser eludidas por astutos forajidos, pero en los códigos del supremo legislador no existe la más mínima posibilidad de descuidar las leyes. Un leve cambio en el curso de la ley hecha por Dios puede acarrear un peligro descomunal que habrá de afrontar el infractor. Tales leyes del Supremo se conocen por lo general como los códigos de la religión bajo diferentes condiciones, pero el principio de la religión es en todas partes uno y el mismo, a saber: obedecer las órdenes del Dios Supremo. (Códigos de la Religión) Esa es la condición de la existencia material. Todos los seres vivos del mundo material han asumido el riesgo de la vida condicionada por su propia elección, y, así, quedan atrapados por las leyes de la naturaleza material. La única manera de salir del enredo es acceder a obedecer al Supremo. Pero, en lugar de liberarse de las garras de la māyā o ilusión, los necios seres humanos quedan atados por diferentes denominaciones, designados como brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas, śūdras, hindúes, musulmanes, indios, europeos, americanos, chinos y muchos otros, y de este modo cumplen las órdenes del Señor Supremo bajo la influencia

de los respectivos mandamientos escriturales o legislativos. Las leyes estatutarias del Estado son réplicas imperfectas e imitadas de los Códigos Religiosos. El Estado secular, o el Estado sin Dios, permite a los ciudadanos quebrantar las leyes de Dios, pero les impide desobedecer las leyes del Estado; el resultado es que la gente en general sufre más por quebrantar las leyes de Dios que por obedecer las imperfectas leyes hechas por el hombre. Todo hombre es imperfecto por constitución bajo las condiciones de la existencia material, y no hay la menor posibilidad de que el hombre más avanzado en lo material promulgue una legislación perfecta. Por otra parte, no existe semejante imperfección en las leyes de Dios. Si se educa a la gente en las leyes de Dios, no hay necesidad de un improvisado consejo legislativo de hombres sin rumbo. Hay necesidad de cambios en las improvisadas leyes del hombre, pero no hay cambio en las leyes hechas por Dios, porque las hace perfectas la Personalidad de Dios, que es absolutamente perfecta. (Códigos de la Religión) Los mandamientos escriturales son establecidos por representantes liberados de Dios en consideración de las diferentes condiciones de vida, y, al cumplir gradualmente las órdenes del Señor, los seres vivos condicionados se liberan de las garras de la existencia material. La posición de hecho del ser vivo es, sin embargo, que es el eterno servidor del Señor Supremo. En su estado liberado, presta servicio al Señor con amor trascendental y, así, disfruta de una vida de plena libertad, a veces incluso al mismo nivel que el Señor, o a veces más que el Señor. Pero en el mundo material condicionado, todo ser vivo quiere ser el señor de los demás seres vivos, y de esta forma, por la ilusión de la māyā, semejante

mentalidad de querer dominar se convierte en causa de una mayor prolongación de la vida condicional. Así pues, en el mundo material el ser vivo queda todavía más condicionado, hasta que se entrega al Señor reviviendo su estado original de eterno servidor. Esa es la última instrucción del Bhagavad-gītā y de todas las demás escrituras reconocidas del mundo.

1.13.43

yathā krīḍopaskarāṇāṁ
saṁyoga-vigamāv iha
icchayā krīḍituḥ syātāṁ
tathaiveśecchayā nṛṇām

PALABRA POR PALABRA

yathā — tanto como; *krīḍa-upaskarāṇām* — juguetes; *saṁyoga* — unión; *vigamau* — desunión; *iha* — en este mundo; *icchayā* — por la voluntad de; *krīḍituḥ* — tan solo para hacer un papel; *syātām* — ocurre; *tathā* — así mismo; *eva* — ciertamente; *īśa* — el Señor Supremo; *icchayā* — por la voluntad de; *nṛṇām* — de los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Así como un jugador dispone y dispersa sus juguetes según su propia y dulce voluntad, así la voluntad suprema del Señor reúne a los hombres y los separa.

SIGNIFICADO

Debemos saber con certeza que la posición particular en la que ahora nos hallamos situados es un arreglo de la voluntad suprema conforme a nuestros propios actos en el pasado. El Señor Supremo está presente como el Paramātmā localizado en el corazón de todo ser vivo, tal como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 13.23), y por ello Él conoce todo lo concerniente a nuestras actividades en cada etapa de nuestra vida. Las reacciones de nuestras acciones nos son retribuidas por Él al situarnos en algún lugar particular. El hijo de un hombre rico nace con una cuchara de plata en la boca, pero el niño que vino como hijo del hombre rico merecía semejante lugar, y por ello es situado allí por la voluntad del Señor. Y, en un momento particular, cuando el niño ha de ser retirado de ese lugar, también es llevado por la voluntad del Supremo, aunque el niño o el padre no deseen separarse de esa feliz relación. Lo mismo sucede también en el caso de un hombre pobre. Ni el rico ni el pobre tienen control alguno sobre tales encuentros o separaciones de los seres vivos. El ejemplo de un jugador y sus juguetes no debe malinterpretarse. Uno podría argüir que el Señor está obligado a otorgar los resultados reactivos de nuestras propias acciones, y que, por tanto, el ejemplo del jugador no puede aplicarse. Pero no es así. Siempre debemos recordar que el Señor es la voluntad suprema, y que no está atado por ninguna ley. Por lo general, la ley del karma consiste en que a uno se le otorga el resultado de sus propias acciones; pero, en casos especiales, por la voluntad del Señor, tales acciones resultantes

también se cambian. Mas este cambio solo puede efectuarlo la voluntad del Señor, y ningún otro. Por consiguiente, el ejemplo del jugador citado en este verso es del todo apropiado, pues la Voluntad Suprema es absolutamente libre de hacer lo que le plazca; y, como Él es enteramente perfecto, no hay error alguno en ninguna de Sus acciones ni reacciones. Estos cambios de las acciones resultantes son efectuados por el Señor en especial cuando hay un devoto puro de por medio. En el Bhagavad-gītā (Bg. 9.30-31) se asegura que el Señor salva de toda clase de reacciones de pecados al devoto puro que se ha entregado a Él sin reservas, y de esto no hay duda. Hay cientos de ejemplos de ello por parte del Señor en la historia del mundo. Si el Señor es capaz de cambiar las reacciones resultantes de los actos pasados de uno, entonces ciertamente Él mismo no está atado por ninguna acción ni reacción de Sus propios actos. Él es perfecto y trascendental a todas las leyes.

1.13.44

yan manyase dhruvaṁ lokam
adhruvaṁ vā na cobhayam
sarvathā na hi śocyās te
snehād anyatra mohajāt

PALABRA POR PALABRA

yat — aunque; *manyase* — tú creas; *dhruvam* — Verdad Absoluta; *lokam* — personas; *adhruvam* — irrealidad; *vā* — o; *na* — o no; *ca*

— también; *ubhayam* — o de las dos maneras; *sarvathā* — en todas las circunstancias; *na* — nunca; *hi* — ciertamente; *śocyāḥ* — motivo de lamento; *te* — ellos; *snehāt* — por afecto; *anyatra* — o de lo contrario; *moha-jāt* — por confusión.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en todas las circunstancias, ya sea que consideres que el alma es un principio eterno, o que el cuerpo material es algo perecedero, o que todo existe en la impersonal Verdad Absoluta, o que todo es una combinación inexplicable de materia y espíritu, los sentimientos de separación se deben solo al afecto ilusorio y nada más.

SIGNIFICADO

El hecho real es que todo ser vivo es una parte integral individual del Ser Supremo, y su posición constitucional es la de servicio cooperativo subordinado. Tanto en su existencia material condicionada como en su posición liberada de pleno conocimiento y eternidad, la entidad viviente está eternamente bajo el control del Señor Supremo. Pero quienes no están versados en el conocimiento verdadero proponen muchas conjeturas especulativas acerca de la verdadera posición de la entidad viviente. Todas las escuelas de filosofía admiten, sin embargo, que el ser vivo es eterno y que el cuerpo que lo cubre, hecho de cinco elementos materiales, es perecedero y temporal. La eterna entidad viviente transmigra de un cuerpo material a

otro por la ley del karma, y los cuerpos materiales son perecederos por sus estructuras fundamentales. Por consiguiente, no hay nada que lamentar en el caso de que el alma sea trasladada a otro cuerpo, o de que el cuerpo material perezca en una etapa determinada. Hay también otros que creen en la fusión del alma espiritual en el Espíritu Supremo cuando aquella queda descubierta del enjaulamiento material, y hay igualmente otros que no creen en la existencia del espíritu ni del alma, sino que creen en la materia tangible. En nuestra experiencia diaria encontramos tantas transformaciones de la materia de una forma a otra, pero no lamentamos esos cambios de aspecto. En cualquiera de los casos anteriores, la fuerza de la energía divina es incontenible; nadie tiene parte en ella, y, así, no hay causa de aflicción.

1.13.45

tasmāj jahy aṅga vaiklavyam
ajñāna-kṛtam ātmanaḥ
kathaṁ tv anāthāḥ kṛpaṇā
varteraṁs te ca māṁ vinā

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por consiguiente; *jahi* — abandona; *aṅga* — ¡oh, rey!; *vaiklavyam* — disparidad mental; *ajñāna* — ignorancia; *kṛtam* — debido a; *ātmanaḥ* — de ti mismo; *katham* — cómo; *tu* — pero; *anāthāḥ* — desamparado; *kṛpaṇāḥ* — pobres criaturas; *varteran* —

ser capaz de sobrevivir; *te* — ellos; *ca* — también; *mām* — mí; *vinā* — sin.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, abandona tu angustia, que se debe a la ignorancia acerca del ser. Ahora estás pensando en cómo ellos, que son criaturas pobres y desamparadas, van a existir sin ti.

SIGNIFICADO

Cuando pensamos que nuestros allegados y parientes están desamparados y dependen de nosotros, todo ello se debe a la ignorancia. A toda criatura viviente se le concede plena protección por orden del Señor Supremo conforme a la posición que cada cual ha adquirido en el mundo. Al Señor se le conoce como bhūta-bhṛt, aquel que da protección a todos los seres vivos. Uno debe desempeñar únicamente sus deberes; solo el Señor Supremo puede dar protección a cualquier otro. Esto se explica con mayor claridad en el verso siguiente.

1.13.46

kāla-karma-guṇādhīno
deho 'yaṁ pāñca-bhautikaḥ
katham anyāṁs tu gopāyet
sarpa-grasto yathā param

PALABRA POR PALABRA

kāla — el tiempo eterno; *karma* — acción; *guṇa* — modalidades de la naturaleza; *adhīnaḥ* — bajo el control de; *dehaḥ* — el cuerpo material y la mente; *ayam* — este; *pāñca-bhautikaḥ* — hecho de cinco elementos; *katham* — cómo; *anyān* — otros; *tu* — pero; *gopāyet* — dar protección; *sarpa-grastaḥ* — aquel que es mordido por la serpiente; *yathā* — tanto como; *param* — otros.

TRADUCCIÓN

Este cuerpo material burdo hecho de cinco elementos ya está bajo el control del tiempo eterno *[kāla]*, la acción *[karma]* y las modalidades de la naturaleza material *[guṇa]*. ¿Cómo, entonces, puede proteger a otros, si se encuentra ya en las fauces de la serpiente?

SIGNIFICADO

Los movimientos de liberación del mundo y la propaganda política, económica, social y cultural no pueden reportar beneficio alguno a nadie, debido a que están controlados por un poder superior. El ser vivo condicionado se halla bajo el pleno control de la naturaleza material, representada por el tiempo eterno y por las actividades realizadas bajo el dictado de las diferentes modalidades de la naturaleza. Hay tres modalidades materiales de la naturaleza, a saber: la bondad, la pasión y la ignorancia. A menos que uno esté situado en la modalidad de la bondad, no puede ver las cosas tal como son. El apasionado y el ignorante ni siquiera pueden ver las cosas tal como son. Por

consiguiente, una persona que es apasionada e ignorante no puede dirigir sus actividades por el sendero correcto. Solo el hombre situado en la cualidad de la bondad puede ayudar hasta cierto punto. La mayoría de las personas son apasionadas e ignorantes, y por ello sus planes y proyectos difícilmente pueden hacer ningún bien a los demás. Por encima de las modalidades de la naturaleza está el tiempo eterno, que se denomina kāla porque cambia la forma de todo lo que hay en el mundo material. Aun cuando seamos capaces de hacer algo temporalmente beneficioso, el tiempo se encargará de que el buen proyecto se frustre con el transcurso del tiempo. Lo único que es posible hacer es librarse del tiempo eterno, kāla, que se compara con kāla-sarpa, o la serpiente cobra cuya mordedura siempre es letal. Nadie puede salvarse de la mordedura de una cobra. El mejor remedio para salir de las garras del kāla, semejante a la cobra, o de su componente, las modalidades de la naturaleza, es el bhakti-yoga, tal como se recomienda en el Bhagavad-gītā (Bg. 14.26). El más elevado proyecto perfecto de actividades filantrópicas consiste en ocupar a todos en el acto de predicar el bhakti-yoga por todo el mundo, porque solo eso puede salvar a la gente del control de la māyā, o la naturaleza material representada por el kāla, el karma y el guṇa, como se ha descrito anteriormente. El Bhagavad-gītā (Bg. 14.26) confirma esto de manera definitiva.

1.13.47

ahastāni sahastānām
apadāni catuṣ-padām

phalgūni tatra mahatāṁ
jīvo jīvasya jīvanam

PALABRA POR PALABRA

ahastāni — aquellos que están desprovistos de manos; *sa-hastānām* — de aquellos que están dotados de manos; *apadāni* — aquellos que están desprovistos de piernas; *catuḥ-padām* — de aquellos que tienen cuatro piernas; *phalgūni* — aquellos que son débiles; *tatra* — ahí; *mahatām* — del poderoso; *jīvaḥ* — el ser viviente; *jīvasya* — del ser viviente; *jīvanam* — subsistencia.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están desprovistos de manos, son presa de los que tienen manos; aquellos desprovistos de patas, son presa de los que tienen cuatro patas. Los débiles son la subsistencia de los fuertes, y se cumple la regla general de que un ser viviente es la comida de otro.

SIGNIFICADO

Por la voluntad suprema existe una ley sistemática de subsistencia en la lucha por la existencia, y nadie puede escapar de ella por mucho que planee. Los seres vivientes que han venido al mundo material en contra de la voluntad del Ser Supremo se hallan bajo el control de un poder supremo llamado māyā-śakti, el agente delegado del Señor, y esta daivī māyā tiene por objeto afligir a las almas condicionadas con las tres clases de miserias, una de las cuales se explica aquí en este verso: el débil es la

subsistencia del fuerte. Nadie es lo bastante fuerte como para protegerse del ataque de otro más fuerte, y, por la voluntad del Señor, existen categorías sistemáticas del débil, el más fuerte y el más fuerte de todos. Nada hay que lamentar si un tigre devora a un animal más débil, incluido un hombre, pues esa es la ley del Señor Supremo. Pero, aunque la ley establezca que un ser humano debe subsistir a costa de otro ser viviente, también existe la ley del buen juicio, pues el ser humano debe asimismo obedecer las leyes de las Escrituras. Esto es imposible para los demás animales. El ser humano está hecho para la autorrealización, y, con ese fin, no debe comer nada que no se haya ofrecido primero al Señor. El Señor acepta de Su devoto toda clase de preparaciones alimenticias hechas de vegetales, es decir, frutas, hojas y cereales. Al Señor se Le pueden ofrecer frutas, hojas y leche en distintas variedades, y, después de que el Señor acepta el alimento, el devoto puede participar del prasādam, mediante el cual todos los sufrimientos de la lucha por la existencia se mitigarán gradualmente. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 9.22). Incluso aquellos que están acostumbrados a comer animales pueden ofrecer alimentos, no al Señor directamente, sino a un agente del Señor, bajo ciertas condiciones de ritos religiosos. Los mandamientos de las Escrituras no tienen por objeto animar a los que comen animales, sino restringirlos mediante principios regulativos.

El ser viviente es la fuente de subsistencia de otros seres vivientes más fuertes. Nadie debe estar muy angustiado por su subsistencia bajo ninguna circunstancia, pues hay seres vivientes

en todas partes, y ningún ser viviente pasa hambre por falta de alimento en lugar alguno. Nārada aconseja a Mahārāja Yudhiṣṭhira que no se preocupe por el sufrimiento de sus tíos a causa de la falta de alimento, pues ellos podrían vivir de las verduras que se encuentran en las selvas como prasādam del Señor Supremo y, de ese modo, comprender el sendero de la salvación.

La explotación del ser viviente más débil por parte del más fuerte es la ley natural de la existencia; en los distintos reinos del ser viviente siempre hay un intento de devorar al débil. No existe posibilidad alguna de frenar esta tendencia por ningún medio artificial bajo condiciones materiales, pero solo se puede frenar despertando el sentido espiritual del ser humano mediante la práctica de regulaciones espirituales. Los principios regulativos espirituales, sin embargo, no permiten que un hombre mate a los animales más débiles por un lado y enseñe a los demás la coexistencia pacífica. Si el hombre no permite a los animales la coexistencia pacífica, ¿cómo puede esperar una existencia pacífica en la sociedad humana? Los líderes ciegos deben, por lo tanto, comprender al Ser Supremo y luego tratar de implantar el reino de Dios. El reino de Dios, o Rāmarājya, es imposible sin el despertar de la conciencia de Dios en la mente colectiva de los pueblos del mundo.

1.13.48

tad idaṁ bhagavān rājann
eka ātmātmanāṁ sva-dṛk
antaro 'nantaro bhāti
paśya taṁ māyayorudhā

PALABRA POR PALABRA

tat — en consecuencia; *idam* — esta manifestación; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *rājan* — ¡oh, rey!; *ekaḥ* — aquel que no tiene igual; *ātmā* — la Superalma; *ātmanām* — mediante Sus energías; *sva-dṛk* — como Él cualitativamente; *antaraḥ* — sin; *anantaraḥ* — dentro y por Él Mismo; *bhāti* — se manifiesta así; *paśya* — mira; *tam* — solo hacia Él; *māyayā* — mediante las manifestaciones de diferentes energías; *urudhā* — parece ser muchos.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, ¡oh, rey!, debes recurrir únicamente al Señor Supremo, quien no tiene igual, y quien se manifiesta por medio de diferentes energías y está tanto dentro como fuera.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Supremo, es uno sin igual, pero Se manifiesta mediante diferentes energías porque es bienaventurado por naturaleza. Los seres vivientes también son

manifestaciones de Su energía marginal, uno con el Señor en cuanto a la cualidad, y existen innumerables seres vivientes tanto dentro como fuera de las energías externa e interna del Señor. Puesto que el mundo espiritual es una manifestación de la energía interna del Señor, los seres vivientes que se hallan dentro de esa potencia interna son cualitativamente uno con el Señor, sin contaminación de la potencia externa. Aunque es cualitativamente uno con el Señor, el ser viviente, debido a la contaminación del mundo material, se manifiesta de un modo pervertido, y, por ello, experimenta la supuesta felicidad y aflicción en el mundo material. Tales experiencias son todas efímeras y no afectan al alma espiritual. La percepción de esa felicidad y aflicción efímeras se debe únicamente al olvido de sus cualidades, que son iguales a las del Señor. Existe, no obstante, una corriente regular mediante la cual el Señor mismo, desde dentro y desde fuera, rectifica la condición caída del ser viviente. Desde dentro, corrige al ser viviente que desea, como Paramātmā localizado, y, desde fuera, corrige mediante Sus manifestaciones, el maestro espiritual y las Escrituras reveladas. Uno debe poner la mirada en el Señor; uno no debe perturbarse por las supuestas manifestaciones de felicidad o aflicción, sino que debe tratar de cooperar con el Señor en Sus actividades externas para corregir a las almas caídas. Solo por orden Suya debe uno volverse maestro espiritual y cooperar con el Señor. Uno no debe volverse maestro espiritual para beneficio personal, para alguna ganancia material o como medio de negocio u ocupación para ganarse el sustento. Los maestros espirituales genuinos, que ponen la mirada en el Señor Supremo para cooperar con Él, son en realidad

cualitativamente uno con el Señor, y aquellos que están olvidados son tan solo reflejos pervertidos. Nārada aconseja, por lo tanto, a Yudhiṣṭhira Mahārāja que no se perturbe con los asuntos de la supuesta felicidad y aflicción, sino que ponga la mirada únicamente en el Señor para ejecutar la misión por la cual el Señor ha descendido. Ese era su deber primordial.

1.13.49

so 'yam adya mahārāja
bhagavān bhūta-bhāvanaḥ
kāla-rūpo 'vatīrṇo 'syām
abhāvāya sura-dviṣām

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el Señor Supremo; *ayam* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *adya* — actualmente; *mahārāja* — ¡oh, rey!; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanaḥ* — el creador o el padre de todo lo creado; *kāla-rūpaḥ* — disfrazado del tiempo devorador; *avatīrṇaḥ* — descendió; *asyām* — al mundo; *abhāvāya* — para eliminar; *sura-dviṣām* — a aquellos que están en contra de la voluntad del Señor.

TRADUCCIÓN

Esa Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, disfrazado del tiempo que todo lo devora *[kāla-rūpa]*,

ha descendido ahora a la Tierra para eliminar del mundo a los envidiosos.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de seres humanos, a saber: los envidiosos y los obedientes. Puesto que el Señor Supremo es uno y el padre de todos los seres vivientes, los seres vivientes envidiosos también son hijos Suyos, pero se los conoce como los asuras. Mas los seres vivientes que son obedientes al Padre Supremo se denominan devatās, o semidioses, porque no están contaminados por la concepción material de la vida. Los asuras no solo sienten envidia del Señor, hasta el punto de negar la existencia del Señor, sino que también sienten envidia de todos los demás seres vivientes. El predominio de los asuras en el mundo es rectificado ocasionalmente por el Señor cuando los elimina del mundo y establece un gobierno de devatās como los Pāṇḍavas. Su designación como kāla disfrazado es significativa. Él no es en absoluto peligroso, sino que es la forma trascendental de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza. A los devotos se les revela Su forma real, y a los no devotos se les presenta como kāla-rūpa, que es la forma causal. Esta forma causal del Señor no les resulta nada agradable a los asuras y, por eso, ellos piensan que el Señor carece de forma, a fin de sentirse seguros de que el Señor no los aniquilará.

1.13.50

niṣpāditaṁ deva-kṛtyam
avaśeṣaṁ pratīkṣate
tāvad yūyam avekṣadhvaṁ
bhaved yāvad iheśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

niṣpāditam — realizado; *deva-kṛtyam* — lo que había de hacerse en el nombre de los semidioses; *avaśeṣam* — el resto; *pratīkṣate* — siendo esperado; *tāvat* — hasta ese momento; *yūyam* — ustedes, todos los Pāṇḍavas; *avekṣadhvam* — observen y aguarden; *bhavet* — han de; *yāvat* — mientras; *iha* — en este mundo; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

El Señor ya ha cumplido Sus deberes para ayudar a los semidioses, y está esperando el resto. Ustedes los Pāṇḍavas, han de aguardar mientras el Señor esté aquí en la Tierra.

SIGNIFICADO

El Señor desciende de Su morada (Kṛṣṇaloka), el planeta más elevado del cielo espiritual, a fin de ayudar a los administradores semidioses de este mundo material cuando estos se ven muy contrariados por los asuras, que no solo sienten envidia del

Señor, sino también de Sus devotos. Como se ha mencionado anteriormente, los seres vivientes condicionados entran en contacto con la asociación material por su propia elección, dictada por un intenso deseo de enseñorearse de los recursos del mundo material y convertirse en señores imitadores de todo cuanto contemplan. Todos tratan de convertirse en un Dios imitador; hay una aguda competencia entre tales dioses imitadores, y a esos competidores generalmente se los conoce como asuras. Cuando hay demasiados asuras en el mundo, este se vuelve entonces un infierno para aquellos que son devotos del Señor. Debido al crecimiento de los asuras, la masa de gente que por naturaleza está generalmente consagrada al Señor y los devotos puros del Señor, incluidos los semidioses de los planetas superiores, le oran al Señor pidiendo alivio, y el Señor, o bien desciende personalmente de Su morada, o bien delega a algunos de Sus devotos para que remodelen la condición caída de la sociedad humana, o incluso de la sociedad animal. Tales perturbaciones tienen lugar no solo en la sociedad humana, sino también entre los animales, las aves u otros seres vivientes, incluidos los semidioses de los planetas superiores. El Señor Śrī Kṛṣṇa descendió personalmente para aniquilar a asuras como Kaṁsa, Jarāsandha, Śiśupāla, etc., y, durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, el Señor mató a casi todos estos asuras. Ahora Él aguardaba la aniquilación de Su propia dinastía, llamada el Yaduvaṁśa, que por Su voluntad apareció en este mundo. Él deseaba llevárselos antes de Su propia partida hacia Su morada eterna. Nārada, al igual que Vidura, no reveló la inminente aniquilación de la dinastía Yadu, pero indirectamente

dio una indicación al rey y a sus hermanos para que esperasen hasta que el incidente ocurriera y el Señor partiese.

1.13.51

dhṛtarāṣṭraḥ saha bhrātrā
gāndhāryā ca sva-bhāryayā
dakṣiṇena himavata
ṛṣīṇām āśramaṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

dhṛtarāṣṭraḥ — Dhṛtarāṣṭra; *saha* — junto con; *bhrātrā* — su hermano Vidura; *gāndhāryā* — también Gāndhārī; *ca* — y; *sva-bhāryayā* — su propia esposa; *dakṣiṇena* — por el lado sur; *himavataḥ* — de los montes Himālaya; *ṛṣīṇām* — de los *ṛṣis*; *āśramam* — en refugio; *gataḥ* — se ha ido.

TRADUCCIÓN

¡Oh rey!, tu tío Dhṛtarāṣṭra, su hermano Vidura y su esposa Gāndhārī se han dirigido al lado sur de los montes Himalayas, donde hay refugios de los grandes sabios.

SIGNIFICADO

Para tranquilizar al abatido Mahārāja Yudhiṣṭhira, Nārada habló primero que todo desde el punto de vista filosófico, y luego comenzó a describir los futuros movimientos del tío de aquel, lo

cual podía ver en virtud de sus poderes de clarividencia. Él comenzó, pues, la descripción, de la siguiente manera.

1.13.52

srotobhiḥ saptabhir yā vai
svardhunī saptadhā vyadhāt
saptānāṁ prītaye nānā
sapta-srotaḥ pracakṣate

PALABRA POR PALABRA

srotobhiḥ — por corrientes; *saptabhiḥ* — por siete (divisiones); *yā* — el río; *vai* — ciertamente; *svardhunī* — el sagrado Ganges; *saptadhā* — siete ramales; *vyadhāt* — creó; *saptānām* — de los siete; *prītaye* — para la satisfacción de; *nānā* — diversos; *sapta-srotaḥ* — siete fuentes; *pracakṣate* — conocidos por el nombre.

TRADUCCIÓN

El lugar se llama Saptasrota (dividido por siete) porque allí las aguas del sagrado Ganges se dividen en siete brazos. Esto se hizo para la satisfacción de los siete grandes ṛṣis.

1.13.53

snātvānusavanaṁ tasmin
hutvā cāgnīn yathā-vidhi

ab-bhakṣa upaśāntātmā
sa āste vigataiṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

snātvā — bañándose; *anusavanam* — habitualmente tres veces (por la mañana, al mediodía y por la tarde); *tasmin* — en ese Ganges dividido en siete; *hutvā* — mediante la ejecución del sacrificio *agni-hotra*; *ca* — también; *agnīn* — en el fuego; *yathā-vidhi* — muy de acuerdo con los principios de la Escritura; *ap-bhakṣaḥ* — ayunando, y bebiendo únicamente agua; *upaśānta* — controlando por completo; *ātmā* — los sentidos burdos y la mente sutil; *saḥ* — Dhṛtarāṣṭra; *āste* — se situaría; *vigata* — desprovisto de; *eṣaṇaḥ* — pensamientos relativos al bienestar de la familia.

TRADUCCIÓN

En las riberas de Saptasrota, Dhṛtarāṣṭra está ahora dedicado a comenzar el aṣṭāṅga-yoga bañándose tres veces al día, por la mañana, al mediodía y al atardecer, realizando el sacrificio Agnihotra con fuego y bebiendo únicamente agua. Esto ayuda a controlar la mente y los sentidos, y libera a uno por completo de los pensamientos de afecto familiar.

SIGNIFICADO

El sistema de yoga es una manera mecánica de controlar los sentidos y la mente, y de apartarlos de la materia hacia el espíritu. Los procesos preliminares son la postura sedente, la

meditación, los pensamientos espirituales, la manipulación del aire que pasa dentro del cuerpo y la situación gradual en trance, de cara a la Persona Absoluta, Paramātmā. Tales formas mecánicas de ascender hasta el plano espiritual prescriben algunos principios regulativos: bañarse tres veces al día, ayunar en la medida de lo posible, sentarse y concentrar la mente en asuntos espirituales y, de ese modo, liberarse gradualmente del viṣaya, o los objetivos materiales. La existencia material significa estar absorto en el objetivo material, que es sencillamente ilusorio. La casa, el país, la familia, la sociedad, los hijos, la propiedad, el negocio, etc., son algunas de las cubiertas materiales del espíritu, el ātmā, y el sistema de yoga ayuda a uno a liberarse de todos estos pensamientos ilusorios y a volverse gradualmente hacia la Persona Absoluta, Paramātmā. Por la asociación y la educación materiales, aprendemos simplemente a concentrarnos en cosas insignificantes, pero el yoga es el proceso de olvidarlas por completo. Los supuestos yogīs modernos y los sistemas de yoga manifiestan algunas proezas mágicas, y las personas ignorantes se sienten atraídas por tales falsedades, o bien aceptan el sistema de yoga como un barato proceso de curación para las enfermedades del cuerpo burdo. Pero, de hecho, el sistema de yoga es el proceso de aprender a olvidar lo que hemos adquirido a lo largo de la lucha por la existencia. Dhṛtarāṣṭra estuvo dedicado todo el tiempo a mejorar los asuntos familiares, elevando el nivel de vida de sus hijos o usurpando la propiedad de los Pāṇḍavas en beneficio de sus propios hijos. Estos son asuntos comunes para un hombre groseramente materialista y carente de conocimiento de la fuerza

espiritual. Él no ve cómo esto puede arrastrar a uno del cielo al infierno. Por la gracia de su hermano menor Vidura, Dhṛtarāṣṭra fue iluminado y pudo ver sus ocupaciones groseramente ilusorias y, mediante esa iluminación, pudo abandonar el hogar en busca de la autorrealización. Śrī Nāradadeva no hacía sino predecir la senda de su progreso espiritual en un lugar santificado por el fluir del Ganges celestial. Beber únicamente agua, sin alimento sólido, también se considera ayuno. Esto es necesario para el avance del conocimiento espiritual. Un hombre necio quiere ser un yogī barato sin observar los principios regulativos. Un hombre que al principio no tiene control sobre la lengua difícilmente puede convertirse en yogī. Yogī y bhogī son dos términos opuestos. El bhogī, o el hombre jovial que come y bebe, no puede ser yogī, pues a un yogī jamás se le permite comer y beber sin restricción. Podemos observar con provecho cómo Dhṛtarāṣṭra comenzó su sistema de yoga bebiendo únicamente agua y sentándose apaciblemente en un lugar de atmósfera espiritual, profundamente absorto en los pensamientos del Señor Hari, la Personalidad de Dios.

1.13.54

jitāsano jita-śvāsaḥ
pratyāhṛta-ṣaḍ-indriyaḥ
hari-bhāvanayā dhvasta-
rajaḥ-sattva-tamo-malaḥ

PALABRA POR PALABRA

jita-āsanaḥ — aquel que ha controlado la manera de sentarse; *jita-śvāsaḥ* — aquel que ha controlado el proceso respiratorio; *pratyāhṛta* — volviéndose; *ṣaṭ* — seis; *indriyaḥ* — sentidos; *hari* — la Absoluta Personalidad de Dios; *bhāvanayā* — absorto en; *dhvasta* — conquistó; *rajaḥ* — pasión; *sattva* — bondad; *tamaḥ* — ignorancia; *malaḥ* — contaminaciones.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha controlado las posturas sedentes [el āsana yóguico] y el proceso respiratorio puede dirigir los sentidos hacia la Absoluta Personalidad de Dios y, de ese modo, quedar inmune a las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material, a saber: la bondad, la pasión y la ignorancia mundanas.

SIGNIFICADO

Las actividades preliminares del sendero del yoga son āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra, dhyāna, dhāraṇā, etc. Mahārāja Dhṛtarāṣṭra había de alcanzar el éxito en esas acciones preliminares, porque estaba sentado en un lugar santificado y se concentraba en un solo objetivo, a saber: la Suprema Personalidad de Dios (Hari). Así pues, todos sus sentidos se ocupaban en el servicio del Señor. Este proceso ayuda directamente al devoto a obtener la liberación de las contaminaciones de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Incluso la modalidad más elevada, la modalidad

material de la bondad, también es causa de cautiverio material, y ni qué decir de las demás cualidades, a saber: la pasión y la ignorancia. La pasión y la ignorancia aumentan las propensiones materiales de anhelar el disfrute material, y un intenso sentido de lujuria provoca la acumulación de riqueza y poder. Aquel que ha conquistado estas dos mentalidades inferiores y se ha elevado hasta el plano de la bondad, que está lleno de conocimiento y moralidad, tampoco puede controlar los sentidos, a saber: los ojos, la lengua, la nariz, el oído y el tacto. Pero aquel que se ha entregado a los pies de loto del Señor Hari, como se ha mencionado antes, puede trascender todas las influencias de las modalidades de la naturaleza material y quedar fijo en el servicio del Señor. Por consiguiente, el proceso de bhakti-yoga aplica directamente los sentidos al servicio amoroso del Señor. Esto le prohíbe al ejecutante ocuparse en actividades materiales. Este proceso de apartar los sentidos del apego material y dirigirlos hacia el amoroso servicio trascendental del Señor se denomina pratyāhāra, y este mismo proceso se denomina prāṇāyāma, que culmina finalmente en el samādhi, o la absorción en complacer por todos los medios al Señor Supremo, Hari.

1.13.55

vijñānātmani saṁyojya
kṣetrajñe pravilāpya tam
brahmaṇy ātmānam ādhāre
ghaṭāmbaram ivāmbare

PALABRA POR PALABRA

vijñāna — identidad purificada; *ātmani* — en la inteligencia; *saṁyojya* — fijando perfectamente; *kṣetra-jñe* — en lo referente al ser viviente; *pravilāpya* — fundiéndose; *tam* — él; *brahmaṇi* — en el Supremo; *ātmānam* — ser viviente puro; *ādhāre* — en la fuente; *ghaṭa-ambaram* — cielo dentro de la obstrucción; *iva* — como; *ambare* — en el cielo supremo.

TRADUCCIÓN

Dhṛtarāṣṭra tendrá que amalgamar su identidad pura con la inteligencia, y luego fundirse en el Ser Supremo con conocimiento de su identidad cualitativa —como identidad viviente—, con el Brahman Supremo. Quedando libre del cielo obstruido, tendrá que elevarse al cielo espiritual.

SIGNIFICADO

El ser viviente, por desear enseñorearse del mundo material y por negarse a cooperar con el Señor Supremo, entra en contacto con la suma total del mundo material, a saber: el mahat-tattva, y del mahat-tattva se desarrolla su identidad falsa, con el mundo material, la inteligencia, la mente y los sentidos. Esto cubre su identidad espiritual pura. Mediante el proceso yóguico, cuando se comprende su identidad pura, lo cual se conoce como autorrealización, uno tiene entonces que regresar a la posición original amalgamando de nuevo en el mahat-tattva los cinco elementos burdos y los elementos sutiles, la mente y la

inteligencia. Así, al liberarse de las garras del mahat-tattva, uno tiene que fundirse en la existencia de la Superalma. En otras palabras, tiene que comprender que cualitativamente no es diferente de la Superalma y, de ese modo, trasciende el cielo material mediante su pura inteligencia idéntica, y así se ocupa en el amoroso servicio trascendental del Señor. Este es el desarrollo perfecto más elevado de la identidad espiritual, que Dhṛtarāṣṭra alcanzó por la gracia de Vidura y del Señor. La misericordia del Señor se le otorgó mediante su contacto personal con Vidura, y, cuando él en verdad ponía en práctica las instrucciones de Vidura, el Señor le ayudó a alcanzar la etapa de máxima perfección.

Un devoto puro del Señor no vive en ningún planeta del cielo material, ni siente contacto alguno con los elementos materiales. Su supuesto cuerpo material no existe, pues está cargado con la corriente espiritual del idéntico interés del Señor y, de ese modo, está liberado permanentemente de todas las contaminaciones de la suma total del mahat-tattva. Él siempre se halla en el cielo espiritual, que alcanza por ser trascendental a las siete cubiertas materiales mediante el efecto de su servicio devocional. Las almas condicionadas se encuentran dentro de las cubiertas, mientras que el alma liberada está muy por encima de la cubierta.

1.13.56

dhvasta-māyā-guṇodarko
niruddha-karaṇāśayaḥ
nivartitākhilāhāra
āste sthāṇur ivācalaḥ
tasyāntarāyo maivābhūḥ
sannyastākhila-karmaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhvasta — siendo destruido; *māyā-guṇa* — las modalidades de la naturaleza material; *udarkaḥ* — efectos posteriores; *niruddha* — siendo suspendidos; *karaṇa-āśayaḥ* — los sentidos y la mente; *nivartita* — deteniendo; *akhila* — todo; *āhāraḥ* — comida para los sentidos; *āste* — está sentado; *sthāṇuḥ* — inmóvil; *iva* — como; *acalaḥ* — fijo; *tasya* — su; *antarāyaḥ* — obstáculos; *mā eva* — nunca como eso; *abhūḥ* — es; *sannyasta* — renunció; *akhila* — toda clase; *karmaṇaḥ* — deberes materiales.

TRADUCCIÓN

Él tendrá que suspender todas las acciones de los sentidos, incluso desde afuera, y tendrá que permanecer impávido ante las interacciones de los sentidos, que son influidos por las modalidades de la naturaleza material. Después de renunciar a todos los deberes materiales, tendrá que establecerse de un

modo inamovible, por encima de todas las fuentes de impedimentos que hay en la senda.

SIGNIFICADO

Mediante el proceso yóguico, Dhṛtarāṣṭra había alcanzado la etapa de negación de toda clase de reacciones materiales. Los efectos de las modalidades materiales de la naturaleza arrastran a la víctima hacia los infatigables deseos de disfrutar de la materia, pero uno puede escapar de ese falso disfrute mediante el proceso yóguico. Cada sentido está siempre ocupado en buscar su alimento, y así el alma condicionada es asaltada por todas partes, y no tiene oportunidad de mantenerse firme en ninguna actividad. Nārada le aconsejó a Mahārāja Yudhiṣṭhira que no perturbara a su tío intentando traerlo de vuelta a casa. Él se hallaba ahora más allá de la atracción de todo lo material. Las modalidades materiales de la naturaleza (los guṇas) tienen sus diferentes modos de actividad, pero por encima de las modalidades materiales de la naturaleza existe también una modalidad espiritual que es absoluta. Nirguṇa significa sin reacción. La modalidad espiritual y su efecto son idénticos; por lo tanto, la cualidad espiritual se distingue de su contrapartida material mediante la palabra nirguṇa. Tras la completa suspensión de las modalidades materiales de la naturaleza, uno es admitido en la esfera espiritual, y la acción dictada por las modalidades espirituales se denomina servicio devocional, o bhakti. El bhakti, por consiguiente, es nirguṇa, que se alcanza mediante el contacto directo con el Absoluto.

1.13.57

sa vā adyatanād rājan
parataḥ pañcame 'hani
kalevaraṁ hāsyati svaṁ
tac ca bhasmī-bhaviṣyati

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vā* — con toda probabilidad; *adya* — hoy; *tanāt* — de; *rājan* — ¡oh, rey!; *parataḥ* — adelante; *pañcame* — en el quinto; *ahani* — día; *kalevaram* — cuerpo; *hāsyati* — abandonará; *svam* — su propio; *tat* — eso; *ca* — también; *bhasmī* — cenizas; *bhaviṣyati* — se convertirá en.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! Él abandonará su cuerpo, muy probablemente al quinto día a partir de hoy. Y su cuerpo se convertirá en cenizas.

SIGNIFICADO

La profecía de Nārada Muni le prohibió a Yudhiṣṭhira Mahārāja ir al lugar donde se hospedaba su tío, porque, incluso después de abandonar el cuerpo mediante su propio poder místico, Dhṛtarāṣṭra no tendría necesidad de ninguna ceremonia funeraria, pues Nārada Muni indicó que su cuerpo se quemaría por sí solo hasta reducirse a cenizas. La perfección del sistema de

yoga se alcanza mediante ese poder místico: el yogī es capaz de abandonar su cuerpo en el momento que él mismo elija, y puede alcanzar cualquier planeta que desee al convertir el cuerpo actual en cenizas mediante un fuego producido por él mismo.

1.13.58

> *dahyamāne 'gnibhir dehe*
> *patyuḥ patnī sahoṭaje*
> *bahiḥ sthitā patiṁ sādhvī*
> *tam agnim anu vekṣyati*

PALABRA POR PALABRA

dahyamāne — mientras se quema; *agnibhiḥ* — mediante el fuego; *dehe* — el cuerpo; *patyuḥ* — del esposo; *patnī* — la esposa; *saha-uṭaje* — junto con la choza de paja; *bahiḥ* — afuera; *sthitā* — situada; *patim* — al esposo; *sādhvī* — la casta dama; *tam* — ese; *agnim* — fuego; *anu vekṣyati* — mirando con gran atención, entrará en el fuego.

TRADUCCIÓN

Observando a su esposo desde afuera, mientras él, junto con su choza de paja, se quema en el fuego del poder místico, la casta esposa entrará en el fuego con la atención absorta.

SIGNIFICADO

Gāndhārī era una dama casta e ideal, compañera de vida de su esposo y, por ello, cuando vio que su esposo ardía en el fuego del yoga místico junto con su choza de hojas, se desesperó. Ella había abandonado el hogar tras perder a sus cien hijos, y, en el bosque, vio que su muy amado esposo también ardía. Ahora se sintió en verdad sola y, por lo tanto, entró en el fuego de su esposo y lo siguió hasta la muerte. Este acto, mediante el cual una dama casta entra en el fuego de su difunto esposo, se denomina el rito satī, y se considera la acción más perfecta para una mujer. En una época posterior, este rito satī se convirtió en un asunto criminal y abominable, porque la ceremonia se imponía incluso a una mujer que no estuviera dispuesta. En esta era caída, a ninguna dama le es posible seguir el rito satī con la castidad con que lo hicieron Gāndhārī y otras en épocas pasadas. Una esposa casta como Gāndhārī sentiría la separación de su esposo de un modo más abrasador que el fuego mismo. Una dama así puede observar el rito satī voluntariamente, sin que nadie ejerza coacción criminal alguna. Cuando el rito se convirtió en una mera formalidad y se aplicó la fuerza sobre una dama para que siguiera el principio, en verdad se volvió criminal y, por lo tanto, la ceremonia tuvo que ser detenida por la ley del Estado. Esta profecía de Nārada Muni a Mahārāja Yudhiṣṭhira le prohibió ir adonde estaba su viuda tía.

1.13.59

viduras tu tad āścaryaṁ
niśāmya kuru-nandana
harṣa-śoka-yutas tasmād
gantā tīrtha-niṣevakaḥ

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ — también Vidura; *tu* — pero; *tat* — ese incidente; *āścaryam* — maravilloso; *niśāmya* — viendo; *kuru-nandana* — ¡oh, hijo de la dinastía Kuru!; *harṣa* — deleite; *śoka* — pesar; *yutaḥ* — afectado por; *tasmāt* — de ese lugar; *gantā* — se irá; *tīrtha* — lugar de peregrinaje; *niṣevakaḥ* — para animarse.

TRADUCCIÓN

Vidura, afectado por el deleite y el pesar, se irá entonces de ese lugar de sagrado peregrinaje.

SIGNIFICADO

Vidura quedó asombrado al ver la maravillosa partida de su hermano Dhṛtarāṣṭra como un yogī liberado, pues en su vida pasada estuvo muy apegado al materialismo. Por supuesto, fue solo gracias a Vidura que su hermano alcanzó la meta deseable de la vida. Por ello se alegró de saberlo. Pero le entristecía no haber podido convertir a su hermano en un devoto puro. Esto no lo logró Vidura debido a que Dhṛtarāṣṭra era hostil hacia los

Pāṇḍavas, que eran todos devotos del Señor. Una ofensa a los pies de un vaiṣṇava es más peligrosa que una ofensa a los pies de loto del Señor. Vidura fue ciertamente muy generoso al conceder misericordia a su hermano Dhṛtarāṣṭra, cuya vida pasada fue muy materialista. Pero, en última instancia, el resultado de tal misericordia dependía sin duda de la voluntad del Señor Supremo en la vida actual; por lo tanto, Dhṛtarāṣṭra solo alcanzó la liberación, y, después de muchos de esos estados liberados de vida, uno puede llegar a la etapa del servicio devocional. Vidura estaba ciertamente muy afligido por la muerte de su hermano y su cuñada, y el único remedio para mitigar tal lamentación era partir de peregrinaje. Así, Mahārāja Yudhiṣṭhira no tuvo oportunidad de hacer regresar a Vidura, su tío superviviente.

1.13.60

ity uktvāthāruhat svargaṁ
nāradaḥ saha-tumburuḥ
yudhiṣṭhiro vacas tasya
hṛdi kṛtvājahāc chucaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *uktvā* — habiendo hablado; *atha* — después; *āruhat* — ascendió; *svargam* — al espacio sideral; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada; *saha* — junto con; *tumburuḥ* — su instrumento de cuerdas; *yudhiṣṭhiraḥ* — Mahārāja Yudhiṣṭhira; *vacaḥ* — instrucciones;

tasya — de su; *hṛdi kṛtvā* — conservando en el corazón; *ajahāt* — abandonó; *śucaḥ* — todos los lamentos.

TRADUCCIÓN

Habiendo hablado así, el gran sabio Nārada ascendió al espacio sideral junto con su *vīṇā*. Yudhiṣṭhira conservó en el corazón la instrucción que él le dio, y de ese modo pudo librarse de todos los lamentos.

SIGNIFICADO

Śrī Nāradajī es un hombre del espacio eterno, dotado de un cuerpo espiritual por la gracia del Señor. Puede viajar por los espacios exteriores de los mundos material y espiritual sin restricción alguna, y puede acercarse a cualquier planeta por medios mecánicos. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un rey piadoso, y en su vida anterior fue el hijo de una sirvienta. Debido a su relación con devotos puros, fue elevado a la posición de un hombre del espacio eterno, y de ese modo gozaba de libertad de movimiento. Por consiguiente, uno debe tratar de seguir los pasos de Nārada Muni y no hacer un esfuerzo inútil por llegar a otros planetas mediante medios mecánicos. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un rey piadoso, y por eso podía ver a Nārada Muni de vez en cuando; quienquiera que desee ver a Nārada Muni debe primero ser piadoso y seguir los pasos de Nārada Muni.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Primero

del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Dhṛtarāṣṭra abandona el hogar».

Capítulo 14

1.14.1

sūta uvāca
samprasthite dvārakāyāṁ
jiṣṇau bandhu-didṛkṣayā
jñātuṁ ca puṇya-ślokasya
kṛṣṇasya ca viceṣṭitam

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *samprasthite* — habiendo ido a; *dvārakāyām* — la ciudad de Dvārakā; *jiṣṇau* — Arjuna; *bandhu* — amigos y familiares; *didṛkṣayā* — para reunirse con ellos; *jñātum* — para saber; *ca* — también; *puṇya-ślokasya* — de aquel de cuyas glorias cantan los himnos védicos; *kṛṣṇasya* — del Señor Kṛṣṇa; *ca* — y; *viceṣṭitam* — programas adicionales de trabajo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Arjuna fue a Dvārakā a ver al Señor Śrī Kṛṣṇa y demás amigos, y también para que el Señor le informara de Sus próximas actividades.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Bhagavad-gītā, el Señor descendió a la Tierra para la protección de los fieles y la aniquilación de los impíos; así pues, después de la batalla de Kurukṣetra y del establecimiento de Mahārāja Yudhiṣṭhira, la misión del Señor estaba completa. Los Pāṇḍavas, especialmente Śrī Arjuna, eran compañeros eternos del Señor, y por eso Arjuna fue a Dvārakā para oír del Señor cuál sería Su próximo programa de actividades.

1.14.2

vyatītāḥ katicin māsās
tadā nāyāt tato 'rjunaḥ
dadarśa ghora-rūpāṇi
nimittāni kurūdvahaḥ

PALABRA POR PALABRA

vyatītāḥ — después de pasar; *katicit* — unos cuantos; *māsāḥ* — meses; *tadā* — en ese entonces; *na āyāt* — no regresó; *tataḥ* — de ahí; *arjunaḥ* — Arjuna; *dadarśa* — observó; *ghora* — amedrentador; *rūpāṇi* — manifestaciones; *nimittāni* — varias causas; *kuru-udvahaḥ* — Mahārāja Yudhiṣṭhira.

TRADUCCIÓN

Pasaron algunos meses y Arjuna no regresaba. Mahārāja Yudhiṣṭhira comenzó a observar ciertos presagios poco propicios, que eran de por sí alarmantes.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es ad infinitum más poderoso que el más poderoso de los soles de nuestra experiencia. Él crea y aniquila millones y billones de soles en un solo período de Su respiración. En el mundo material, se considera que el Sol es la fuente de toda la productividad y la energía material, y solo gracias al Sol podemos tener las cosas necesarias para la vida. Por lo tanto, durante la presencia personal del Señor en la Tierra, todos los enseres de nuestra paz y prosperidad, especialmente la religión y el conocimiento, se hallaban en pleno despliegue debido a la presencia del Señor, tal como hay un pleno raudal de luz en presencia del resplandeciente Sol. Mahārāja Yudhiṣṭhira observó algunas anomalías en su reino, y por eso se sintió muy preocupado por Arjuna, que llevaba largo tiempo ausente, y tampoco había noticia alguna acerca del bienestar de Dvārakā. Sospechó la desaparición del Señor Kṛṣṇa, pues de lo contrario no habría habido posibilidad de presagios atemorizantes.

1.14.3

kālasya ca gatiṁ raudrāṁ
viparyastartu-dharmiṇaḥ
pāpīyasīṁ nṛṇāṁ vārtāṁ
krodha-lobhānṛtātmanām

PALABRA POR PALABRA

kālasya — del tiempo eterno; *ca* — también; *gatim* — dirección; *raudrām* — alarmante; *viparyasta* — invertido; *ṛtu* — de la estación; *dharmiṇaḥ* — regularidades; *pāpīyasīm* — pecaminoso; *nṛṇām* — del ser humano; *vārtām* — medios de vida; *krodha* — ira; *lobha* — codicia; *anṛta* — falsedad; *ātmanām* — de la gente.

TRADUCCIÓN

Él vio que la dirección del tiempo eterno había cambiado, y ello era muy alarmante. Había trastornos en las regularidades de la estación, y la mayoría de la gente se había vuelto muy codiciosa, iracunda y falsa. Y él vio que estaban adoptando medios ilícitos para ganarse la vida.

SIGNIFICADO

Cuando la civilización se desconecta de la amorosa relación con la Suprema Personalidad de Dios, se generalizan síntomas tales como los cambios en las regulaciones de las estaciones, los

medios de vida sucios, la codicia, la ira y la fraudulencia. El cambio en las regulaciones de las estaciones se refiere a que la atmósfera de una estación se manifiesta en otra estación; por ejemplo, la estación lluviosa se traslada al otoño, o las frutas y flores de una estación fructifican en otra estación. Un hombre ateo es invariablemente codicioso, iracundo y fraudulento. Semejante hombre puede ganarse el sustento por cualquier medio, lícito o ilícito. Durante el reinado de Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos los síntomas anteriores destacaban por su ausencia. Pero Mahārāja Yudhiṣṭhira se asombró al percibir incluso un ligero cambio en la atmósfera divina de su reino, y de inmediato sospechó la desaparición del Señor. Los medios de vida sucios implican la desviación del deber propio de cada uno. Hay deberes prescritos para todos, tales como el brāhmaṇa, el kṣatriya, el vaiśya y el śūdra, pero cualquiera de ellos que se desvíe de su deber prescrito y declare que el deber de otro es el suyo propio está siguiendo un deber sucio e impropio. Un hombre se vuelve demasiado codicioso de riqueza y poder cuando no tiene un objetivo superior en la vida y cuando piensa que esta vida terrenal de unos pocos años lo es todo. La ignorancia es la causa de todas estas anomalías en la sociedad humana, y, para eliminar esta ignorancia, especialmente en esta era de degradación, ahí está el poderoso Sol para distribuir luz en la forma del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.14.4

jihma-prāyaṁ vyavahṛtaṁ
śāṭhya-miśraṁ ca sauhṛdam
pitṛ-mātṛ-suhṛd-bhrātṛ-
dam-patīnāṁ ca kalkanam

PALABRA POR PALABRA

jihma-prāyam — engaño; *vyavahṛtam* — en todas las transacciones ordinarias; *śāṭhya* — duplicidad; *miśram* — adulterados con; *ca* — y; *sauhṛdam* — respecto a bienquerientes y amigos; *pitṛ* — padre; *mātṛ* — respecto a la madre; *suhṛt* — bienquerientes; *bhrātṛ* — el propio hermano de uno; *dam-patīnām* — respecto al esposo y la esposa; *ca* — también; *kalkanam* — rencillas mutuas.

TRADUCCIÓN

Todas las transacciones y tratos ordinarios se contaminaron con engaños, incluso entre amigos. Y en los asuntos familiares, siempre había desavenencias entre los padres y las madres y los hijos, y entre los bienquerientes y entre los hermanos. Hasta entre el esposo y la esposa había siempre tensión y disputas.

SIGNIFICADO

El ser vivo condicionado está dotado de cuatro principios de mala práctica, a saber, los errores, la locura, la incapacidad y el

engaño. Estos son signos de imperfección, y, de los cuatro, la propensión a engañar a los demás es la más prominente. Y esta práctica de engaño se halla en las almas condicionadas porque las almas condicionadas están, ante todo, en el mundo material, imbuidas de un deseo antinatural de enseñorearse del mundo material. Un ser vivo, en su estado puro, no está condicionado por las leyes, porque en su estado puro es consciente de que el ser vivo está eternamente subordinado al Ser Supremo, y por ello siempre le conviene permanecer subordinado, en lugar de tratar falsamente de enseñorearse de la propiedad del Señor Supremo. En el estado condicionado, el ser vivo no se siente satisfecho ni siquiera si de hecho llega a ser el señor de todo lo que abarca su vista —cosa que nunca llega a ser—, y por eso se convierte en víctima de toda clase de engaños, incluso con sus relaciones más cercanas e íntimas. En semejante estado de cosas insatisfactorio, no hay armonía, ni siquiera entre el padre y los hijos o entre el esposo y la esposa. Pero todas estas dificultades en conflicto pueden mitigarse mediante un proceso, y este es el servicio devocional del Señor. El mundo de la hipocresía solo puede frenarse mediante la acción contraria del servicio devocional del Señor, y de ninguna otra manera. Mahārāja Yudhiṣṭhira, al observar las disparidades, conjeturó la desaparición del Señor de la Tierra.

1.14.5

nimittāny atyariṣṭāni
kāle tv anugate nṛṇām

lobhādy-adharma-prakṛtiṁ
dṛṣṭvovācānujaṁ nṛpaḥ

PALABRA POR PALABRA

nimittāni — causas; *ati* — muy serias; *ariṣṭāni* — malos augurios; *kāle* — en el transcurso del tiempo; *tu* — pero; *anugate* — aconteció; *nṛṇām* — de la humanidad en general; *lobha-ādi* — tal como la codicia; *adharma* — irreligiosos; *prakṛtim* — hábitos; *dṛṣṭvā* — habiendo observado; *uvāca* — dijo; *anujam* — hermano menor; *nṛpaḥ* — el rey.

TRADUCCIÓN

En el transcurso del tiempo, llegó a ocurrir que la generalidad de la gente se acostumbró a la codicia, la ira, el orgullo, etc. Observando todos esos presagios, Mahārāja Yudhiṣṭhira le habló a su hermano menor.

SIGNIFICADO

Un rey piadoso como Mahārāja Yudhiṣṭhira se perturbaba de inmediato cuando había síntomas tan inhumanos como la codicia, la ira, la irreligiosidad y la hipocresía generalizados en la sociedad. Y de esta afirmación se desprende que todos estos síntomas de una sociedad degradada eran desconocidos para la gente de la época, y les resultaba asombroso experimentarlos con la llegada del Kali-yuga, o la era de la riña.

1.14.6

yudhiṣṭhira uvāca
sampreṣito dvārakāyāṁ
jiṣṇur bandhu-didṛkṣayā
jñātuṁ ca puṇya-ślokasya
kṛṣṇasya ca viceṣṭitam

PALABRA POR PALABRA

yudhiṣṭhiraḥ uvāca — Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo; *sampreṣitaḥ* — se ha ido a; *dvārakāyām* — Dvārakā; *jiṣṇuḥ* — Arjuna; *bandhu* — amigos; *didṛkṣayā* — con objeto de reunirse; *jñātum* — para saber; *ca* — también; *puṇya-ślokasya* — de la Personalidad de Dios; *kṛṣṇasya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *ca* — y; *viceṣṭitam* — programa de trabajo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo a su hermano menor Bhīmasena: Bhīmasena, envié a Arjuna a Dvārakā para que se reuniera con sus amigos y para que se enterara, por la Personalidad de Dios Kṛṣṇa, de cuál sería Su programa de actividades.

1.14.7

gatāḥ saptādhunā māsā
bhīmasena tavānujaḥ
nāyāti kasya vā hetor
nāhaṁ vededam añjasā

PALABRA POR PALABRA

gatāḥ — ha ido; *sapta* — siete; *adhunā* — hasta la fecha; *māsāḥ* — meses; *bhīmasena* — ioh, Bhīmasena!; *tava* — tu; *anujaḥ* — hermano menor; *na* — no; *āyāti* — regresa; *kasya* — por qué; *vā* — o; *hetoḥ* — razón; *na* — no; *aham* — yo; *veda* — sé; *idam* — esto; *añjasā* — en realidad.

TRADUCCIÓN

Desde que partió han pasado siete meses, mas aún no ha regresado. No sé realmente cómo están las cosas por allá.

1.14.8

api devarṣiṇādiṣṭaḥ
sa kālo 'yam upasthitaḥ
yadātmano 'ṅgam ākrīḍaṁ
bhagavān utsisṛkṣati

PALABRA POR PALABRA

api — si; *deva-ṛṣiṇā* — por el semidiós santo (Nārada); *ādiṣṭaḥ* — instruyó; *saḥ* — eso; *kālaḥ* — tiempo eterno; *ayam* — este; *upasthitaḥ* — llegó; *yadā* — cuando; *ātmanaḥ* — de Su propio ser; *aṅgam* — porción plenaria; *ākrīḍam* — manifestación; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *utsisṛkṣati* — va a terminar.

TRADUCCIÓN

¿Va a abandonar Sus pasatiempos terrenales, tal como indicó Devarṣi Nārada? ¿Ha llegado ya ese momento?

SIGNIFICADO

Como hemos comentado muchas veces, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, tiene muchas expansiones plenarias, y todas y cada una de ellas, aunque son igualmente poderosas, ejecutan diferentes funciones. En el Bhagavad-gītā hay diferentes afirmaciones del Señor, y cada una de ellas está dirigida a diferentes porciones plenarias o a porciones de las porciones plenarias. Por ejemplo, Śrī Kṛṣṇa, el Señor, dice en el Bhagavad-gītā:

«Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación en la práctica religiosa, oh, descendiente de Bharata, y un aumento predominante de la irreligión, en ese momento, desciendo personalmente». (Bg. 4.7)

«Oh, hijo de Kuntī [Arjuna], Yo soy el sabor del agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba om en los mantras Védicos; Yo soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre». (Bg. 7.8)

«Si Yo dejara de actuar, todos estos mundos quedarían en la ruina. Yo también sería la causa de la creación de una población indeseada, y, de ese modo, destruiría la paz de todos los seres sensibles». (Bg. 3.24)

«Cualquier acción que un gran hombre realice, los hombres comunes seguirán sus pasos. Y cualesquiera criterios que establezca con sus actos ejemplares, todo el mundo los persigue». (Bg. 3.21)

Todas las afirmaciones anteriores del Señor se aplican a diferentes porciones plenarias del Señor, a saber, a Sus expansiones de Saṅkarṣaṇa, Vāsudeva, Pradyumna, Aniruddha, Nārāyaṇa, etc. Todas estas expansiones son Él mismo mediante diferentes expansiones trascendentales, y, aun así, el Señor, como Śrī Kṛṣṇa, funciona en una esfera diferente de intercambio trascendental con diferentes grados de devotos. Y, no obstante, el Señor Kṛṣṇa, tal como es, aparece una vez en el día de Brahmā (o después de un lapso de 864 billones de años solares) en todos y cada uno de los universos, y todos Sus pasatiempos trascendentales se despliegan en todos y cada uno de los universos como en una bobina rutinaria. Pero, en esa bobina rutinaria, las funciones del Señor Kṛṣṇa, del Señor Vāsudeva, etc., son problemas complejos para el lego. No hay diferencia entre el Ser del Señor y el cuerpo trascendental del Señor. Las

expansiones ejecutan actividades diferenciales. Sin embargo, cuando el Señor aparece en Su persona como el Señor Śrī Kṛṣṇa, Sus demás porciones plenarias también se unen a Él mediante Su inconcebible potencia llamada yogamāyā, y por ello el Señor Kṛṣṇa de Vṛndāvana es diferente del Señor Kṛṣṇa de Mathurā o del Señor Kṛṣṇa de Dvārakā. El virāṭa rūpa del Señor Kṛṣṇa también es diferente de Él, por Su inconcebible potencia. El virāṭa rūpa exhibido en el campo de batalla de Kurukṣetra es la concepción material de Su forma. Por lo tanto, cuando el Señor Kṛṣṇa fue aparentemente matado por el arco y la flecha del cazador, debe entenderse que el Señor dejó Su supuesto cuerpo material en el mundo material. El Señor es kaivalya, y para Él no hay diferencia entre la materia y el espíritu, porque todo se crea a partir de Él. Por consiguiente, que Él abandone una clase de cuerpo o que acepte otro cuerpo no significa que sea como el ser vivo ordinario. Todas esas actividades son simultáneamente una sola y diferentes, por Su inconcebible potencia. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira se lamentaba ante la posibilidad de Su desaparición, era tan solo en cumplimiento de la costumbre de lamentar la desaparición de un gran amigo, pero, de hecho, el Señor nunca abandona Su cuerpo trascendental, como erróneamente conciben las personas poco inteligentes. Tales personas poco inteligentes han sido condenadas por el propio Señor en el Bhagavad-gītā, y se las conoce como los mūḍhas. Que el Señor dejara Su cuerpo significa que dejó de nuevo Sus porciones plenarias en los respectivos dhāmas (moradas trascendentales), tal como dejó Su virāṭa rūpa en el mundo material.

1.14.9

yasmān naḥ sampado rājyaṁ
dārāḥ prāṇāḥ kulaṁ prajāḥ
āsan sapatna-vijayo
lokāś ca yad-anugrahāt

PALABRA POR PALABRA

yasmāt — de quien; *naḥ* — nuestra; *sampadaḥ* — opulencia; *rājyam* — reino; *dārāḥ* — buenas esposas; *prāṇāḥ* — existencia de la vida; *kulam* — dinastía; *prajāḥ* — súbditos; *āsan* — se ha hecho posible; *sapatna* — competidores; *vijayaḥ* — conquistando; *lokāḥ* — futura ubicación en planetas superiores; *ca* — y; *yat* — cuya; *anugrahāt* — por la misericordia de.

TRADUCCIÓN

Solo gracias a Él se han hecho posibles toda nuestra opulencia regia, nuestras buenas esposas, nuestras vidas, nuestra descendencia, nuestro control sobre nuestros súbditos, la victoria sobre nuestros enemigos y los alojamientos futuros en planetas superiores. Todo esto se debe a Su misericordia sin causa para con nosotros.

SIGNIFICADO

La prosperidad material consiste en una buena esposa, un buen hogar, suficiente tierra, buenos hijos, relaciones familiares aristocráticas, la victoria sobre los competidores y, mediante la obra piadosa, la obtención de alojamientos en los planetas celestiales superiores para gozar de mejores facilidades de comodidades materiales. Estas facilidades se ganan no solo mediante el arduo trabajo manual de uno o mediante medios deshonestos, sino por la misericordia del Señor Supremo. La prosperidad que se gana mediante el esfuerzo personal de uno también depende de la misericordia del Señor. El trabajo personal debe estar presente, además de la bendición del Señor, pero sin la bendición del Señor nadie tiene éxito simplemente por el trabajo personal. El hombre modernizado de Kali-yuga cree en el esfuerzo personal y niega la bendición del Señor Supremo. Hasta un gran sannyāsī de la India pronunció discursos en Chicago protestando contra las bendiciones del Señor Supremo. Pero, en lo que respecta a los śāstras Védicos, tal como lo encontramos en las páginas del Śrīmad-Bhāgavatam, la sanción última de todo éxito reposa en las manos del Señor Supremo. Mahārāja Yudhiṣṭhira admite esta verdad respecto a su éxito personal, y a uno le conviene seguir los pasos de un gran rey y devoto del Señor para hacer de la vida un éxito completo. Si uno pudiera lograr el éxito sin la sanción del Señor, entonces no habría médico que dejara de curar a un paciente. A pesar del más avanzado tratamiento de un paciente que sufre por parte del médico más moderno, sobreviene la muerte, e incluso en el caso

más desesperado, sin tratamiento médico, un paciente se cura de manera asombrosa. Por consiguiente, la conclusión es que la sanción de Dios es la causa inmediata de todo cuanto sucede, sea bueno o malo. Todo hombre que tenga éxito debe sentirse agradecido al Señor por todo lo que ha logrado.

1.14.10

paśyotpātān nara-vyāghra
divyān bhaumān sadaihikān
dāruṇān śaṁsato 'dūrād
bhayaṁ no buddhi-mohanam

PALABRA POR PALABRA

paśya — tan solo ve; *utpātān* — perturbaciones; *nara-vyāghra* — ¡oh, hombre con fuerza de tigre!; *divyān* — acontecimientos en el cielo o por la influencia planetaria; *bhaumān* — acontecimientos en la Tierra; *sa-daihikān* — circunstancias del cuerpo y de la mente; *dāruṇān* — extremadamente peligrosas; *śaṁsataḥ* — indicando; *adūrāt* — en un futuro cercano; *bhayam* — peligro; *naḥ* — nuestra; *buddhi* — inteligencia; *mohanam* — engañando.

TRADUCCIÓN

¡Tan solo mira, oh, hombre con la fuerza de un tigre, cuántas desgracias —debidas a influencias celestiales, reacciones terrenales y dolores corporales, todas ellas

muy peligrosas en sí mismas— presagian un peligro en el futuro cercano, confundiendo nuestra inteligencia!

SIGNIFICADO

El avance material de la civilización significa el avance de las reacciones de las tres clases de sufrimientos debidos a la influencia celestial, a las reacciones terrenales y a los dolores corporales o mentales. Por la influencia celestial de los astros hay muchas calamidades, como el calor excesivo, el frío, las lluvias o la falta de lluvias, y las consecuencias son hambrunas, enfermedades y epidemias, y el resultado conjunto es la agonía del cuerpo y de la mente. La ciencia material creada por el hombre nada puede hacer para contrarrestar todas estas tres clases de sufrimientos. Todos ellos son castigos provenientes de la energía superior de māyā bajo la dirección del Señor Supremo. Por consiguiente, nuestro contacto constante con el Señor mediante el servicio devocional puede darnos alivio sin que se nos perturbe en el desempeño de nuestros deberes humanos. Los asuras, sin embargo, no creen en la existencia de Dios, y trazan sus propios planes para contrarrestar todas estas tres clases de sufrimientos, y así fracasan cada vez. El Bhagavad-gītā afirma claramente que la reacción de la energía material nunca ha de ser conquistada, debido a los efectos atadores de las tres modalidades. Solamente puede superarlas aquel que se rinde plenamente, con devoción, a los pies de loto del Señor. (Bg. 7.14)

1.14.11

ūrv-akṣi-bāhavo mahyaṁ
sphuranty aṅga punaḥ punaḥ
vepathuś cāpi hṛdaye
ārād dāsyanti vipriyam

PALABRA POR PALABRA

ūru — muslos; *akṣi* — ojos; *bāhavaḥ* — los brazos; *mahyam* — en mí; *sphuranti* — temblando; *aṅga* — el lado izquierdo del cuerpo; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *vepathuḥ* — palpitaciones; *ca* — también; *api* — ciertamente; *hṛdaye* — en el corazón; *ārāt* — por el miedo; *dāsyanti* — indicando; *vipriyam* — indeseables.

TRADUCCIÓN

El lado izquierdo del cuerpo, los muslos, los brazos y los ojos, todos me tiemblan sin cesar, y tengo palpitaciones del corazón a causa del miedo. Todo esto es signo de sucesos indeseables.

SIGNIFICADO

La existencia material está llena de cosas indeseables. Alguna energía superior nos impone cosas que no queremos, y no vemos que estas cosas indeseables están bajo el dominio de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando los ojos, los brazos y los muslos de un hombre tiemblan constantemente, uno

debe saber que va a ocurrir algo indeseable. Estas cosas indeseables se comparan con el fuego de un bosque. Nadie va al bosque a prender fuego, pero el fuego surge automáticamente en el bosque, creando inconcebibles calamidades para los seres vivos del bosque. Semejante fuego no puede extinguirse mediante ningún esfuerzo humano. El fuego solo puede extinguirse por la misericordia del Señor, quien envía nubes que vierten agua sobre el bosque. De manera similar, los sucesos indeseables de la vida no pueden frenarse con ningún número de planes. Tales sufrimientos solo pueden eliminarse por la misericordia del Señor, quien envía a Sus representantes genuinos a iluminar a los seres humanos y así salvarlos de todas las calamidades.

1.14.12

śivaiṣodyantam ādityam
abhirauty analānanā
mām aṅga sārameyo 'yam
abhirebhaty abhīruvat

PALABRA POR PALABRA

śivā — chacal; *eṣā* — esa; *udyantam* — elevando; *ādityam* — al sol; *abhi* — hacia; *rauti* — lamento; *anala* — fuego; *ānanā* — cara; *mām* — a mí; *aṅga* — ¡oh, Bhīma!; *sārameyaḥ* — perro; *ayam* — este; *abhirebhati* — ladra hacia; *abhīru-vat* — sin temor.

TRADUCCIÓN

¡Tan solo mira, oh, Bhīma, cómo aúlla la chacala ante el Sol naciente y vomita fuego, y cómo el perro me ladra sin temor!

SIGNIFICADO

Estos son algunos de los malos augurios que indican que algo indeseable va a ocurrir en el futuro cercano.

1.14.13

> *śastāḥ kurvanti māṁ savyaṁ*
> *dakṣiṇaṁ paśavo 'pare*
> *vāhāṁś ca puruṣa-vyāghra*
> *lakṣaye rudato mama*

PALABRA POR PALABRA

śastāḥ — animales útiles tales como la vaca; *kurvanti* — se mantienen; *mām* — a mí; *savyam* — por la izquierda; *dakṣiṇam* — dando vueltas alrededor; *paśavaḥ apare* — otros animales inferiores, tales como los asnos; *vāhān* — los caballos (transportadores); *ca* — también; *puruṣa-vyāghra* — ¡oh, tigre entre los hombres!; *lakṣaye* — veo; *rudataḥ* — sollozando; *mama* — mío.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Bhīmasena, tigre entre los hombres!, ahora animales útiles, tales como las vacas, me están pasado por el lado izquierdo, y animales inferiores, tales como los asnos, dan vueltas a mi alrededor. Mis caballos parecen llorar al verme.

1.14.14

mṛtyu-dūtaḥ kapoto 'yam
ulūkaḥ kampayan manaḥ
pratyulūkaś ca kuhvānair
viśvaṁ vai śūnyam icchataḥ

PALABRA POR PALABRA

mṛtyu — muerte; *dūtaḥ* — mensajero de; *kapotaḥ* — paloma; *ayam* — esta; *ulūkaḥ* — búho; *kampayan* — temblor; *manaḥ* — mente; *pratyulūkaḥ* — los rivales de los búhos (los cuervos); *ca* — y; *kuhvānaiḥ* — alarido estridente; *viśvam* — el cosmos; *vai* — o; *śūnyam* — vacío; *icchataḥ* — deseando.

TRADUCCIÓN

¡Mira! Esta paloma es como un mensajero de la muerte. Los chillidos de los búhos y de sus rivales, los cuervos, hacen que el corazón me tiemble. Parece que quisieran convertir en un vacío todo el universo.

1.14.15

dhūmrā diśaḥ paridhayaḥ
kampate bhūḥ sahādribhiḥ
nirghātaś ca mahāṁs tāta
sākaṁ ca stanayitnubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

dhūmrāḥ — humeante; *diśaḥ* — todas las direcciones; *paridhayaḥ* — circunscripción; *kampate* — estremecimiento; *bhūḥ* — la Tierra; *saha adribhiḥ* — junto con las colinas y montañas; *nirghātaḥ* — rayo del cielo; *ca* — también; *mahān* — muy grande; *tāta* — ¡oh, Bhīma!; *sākam* — con; *ca* — también; *stanayitnubhiḥ* — sonido del trueno sin ninguna nube.

TRADUCCIÓN

Tan solo mira cómo el humo envuelve el cielo. Pareciera que la tierra y las montañas se estuvieran estremeciendo. Oye el trueno sin nube, y mira los rayos que vienen del cielo.

1.14.16

vāyur vāti khara-sparśo
rajasā visṛjaṁs tamaḥ

asṛg varṣanti jaladā
bībhatsam iva sarvataḥ

PALABRA POR PALABRA

vāyuḥ — viento; *vāti* — soplando; *khara-sparśaḥ* — violentamente; *rajasā* — por el polvo; *visṛjan* — creando; *tamaḥ* — oscuridad; *asṛk* — sangre; *varṣanti* — están derramando; *jaladāḥ* — las nubes; *bībhatsam* — desastroso; *iva* — como; *sarvataḥ* — por todas partes.

TRADUCCIÓN

El viento sopla violentamente, lanzando polvo por doquier y dejando todo a oscuras. Con sus lluvias, las nubes están vertiendo sangrientos desastres en todas partes.

1.14.17

sūryaṁ hata-prabhaṁ paśya
graha-mardaṁ mitho divi
sasaṅkulair bhūta-gaṇair
jvalite iva rodasī

PALABRA POR PALABRA

sūryam — el sol; *hata-prabham* — con sus rayos menguando; *paśya* — tan solo mira; *graha-mardam* — choques de estrellas; *mithaḥ* — entre sí; *divi* — en el cielo; *sa-saṅkulaiḥ* — estando

mezclado con; *bhūta-gaṇaiḥ* — por las entidades vivientes; *jvalite* — siendo encendido; *iva* — como si; *rodasī* — llorando.

TRADUCCIÓN

Los rayos del sol están menguando, y las estrellas parecen estar peleando entre sí. Entidades vivientes confusas parecen estar ardiendo y llorando.

1.14.18

nadyo nadāś ca kṣubhitāḥ
sarāṁsi ca manāṁsi ca
na jvalaty agnir ājyena
kālo 'yaṁ kiṁ vidhāsyati

PALABRA POR PALABRA

nadyaḥ — ríos; *nadāḥ ca* — y los tributarios; *kṣubhitāḥ* — todos perturbados; *sarāṁsi* — manantiales de agua; *ca* — y; *manāṁsi* — la mente; *ca* — también; *na* — no; *jvalati* — enciende; *agniḥ* — fuego; *ājyena* — con la ayuda de la mantequilla; *kālaḥ* — el tiempo; *ayam* — es extraordinario; *kim* — qué; *vidhāsyati* — va a suceder.

TRADUCCIÓN

Los ríos, los tributarios, los estanques, los manantiales y la mente están todos perturbados. La mantequilla ya no enciende el fuego. ¿Qué momento extraordinario es este? ¿Qué va a ocurrir?

1.14.19

na pibanti stanaṁ vatsā
na duhyanti ca mātaraḥ
rudanty aśru-mukhā gāvo
na hṛṣyanty ṛṣabhā vraje

PALABRA POR PALABRA

na — no; *pibanti* — maman; *stanam* — ubre; *vatsāḥ* — los terneros; *na* — no; *duhyanti* — permiten ordeñar; *ca* — también; *mātaraḥ* — las vacas; *rudanti* — llorando; *aśru-mukhāḥ* — con cara de llanto; *gāvaḥ* — las vacas; *na* — no; *hṛṣyanti* — sienten placer; *ṛṣabhāḥ* — los toros; *vraje* — en el pastizal.

TRADUCCIÓN

Los terneros ya no maman de las ubres de las vacas, ni estas dan leche. Ellas están paradas, gimiendo, con lágrimas en los ojos, y los toros no encuentran ningún placer en los pastizales.

1.14.20

daivatāni rudantīva
svidyanti hy uccalanti ca
ime jana-padā grāmāḥ
purodyānākarāśramāḥ

bhraṣṭa-śriyo nirānandāḥ
kim aghaṁ darśayanti naḥ

PALABRA POR PALABRA

daivatāni — las Deidades de los templos; *rudanti* — parecen estar llorando; *iva* — así; *svidyanti* — sudando; *hi* — ciertamente; *uccalanti* — como si fuera a salir; *ca* — también; *ime* — estas; *jana-padāḥ* — ciudades; *grāmāḥ* — aldeas; *pura* — pueblos; *udyāna* — jardines; *ākara* — minas; *āśramāḥ* — ermitas, etc.; *bhraṣṭa* — desprovistos de; *śriyaḥ* — belleza; *nirānandāḥ* — desprovistas de toda felicidad; *kim* — qué clase de; *agham* — calamidades; *darśayanti* — habrán de manifestarse; *naḥ* — a nosotros.

TRADUCCIÓN

Las Deidades parecen estar llorando en el templo, lamentándose y transpirando. Dan la impresión de estar a punto de irse. Todas las ciudades, aldeas, pueblos, jardines, minas y ermitas están ahora desprovistos de belleza y de toda felicidad. No sé qué clase de calamidades nos aguardan ahora.

1.14.21

manya etair mahotpātair
nūnaṁ bhagavataḥ padaiḥ

ananya-puruṣa-śrībhir
hīnā bhūr hata-saubhagā

PALABRA POR PALABRA

manye — lo doy por sentado; *etaiḥ* — por todos estos; *mahā* — gran; *utpātaiḥ* — aumentos; *nūnam* — por la falta de; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *padaiḥ* — los signos de la planta del pie; *ananya* — extraordinario; *puruṣa* — de la Personalidad Suprema; *śrībhiḥ* — por los signos auspiciosos; *hīnā* — despojó; *bhūḥ* — la Tierra; *hata-saubhagā* — sin la fortuna.

TRADUCCIÓN

Pienso que todas estas perturbaciones terrenales son indicio de alguna gran pérdida para la buena fortuna del mundo. El mundo fue afortunado al haber sido marcado con las huellas de los pies de loto del Señor. Estas señales indican que esto ya no será así.

1.14.22

iti cintayatas tasya
dṛṣṭāriṣṭena cetasā
rājñaḥ pratyāgamad brahman
yadu-puryāḥ kapi-dhvajaḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *cintayataḥ* — mientras pensaba para sus adentros; *tasya* — él; *dṛṣṭā* — observando; *ariṣṭena* — malos augurios; *cetasā* — por la mente; *rājñaḥ* — el rey; *prati* — de vuelta; *āgamat* — vino; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *yadu-puryāḥ* — del reino de los Yadus; *kapi-dhvajaḥ* — Arjuna.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Brāhmaṇa Śaunaka!, mientras Mahārāja Yudhiṣṭhira, observando los signos desfavorables que en ese momento había en la Tierra, se hallaba así pensando para sus adentros, Arjuna regresó de la ciudad de los Yadus [Dvārakā].

1.14.23

taṁ pādayor nipatitam
ayathā-pūrvam āturam
adho-vadanam ab-bindūn
sṛjantaṁ nayanābjayoḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — él (Arjuna); *pādayoḥ* — a los pies; *nipatitam* — postrándose; *ayathā-pūrvam* — sin precedente; *āturam* — abatido; *adhaḥ-vadanam* — con la cara dirigida hacia abajo; *ap-bindūn* —

gotas de agua; *sṛjantam* — creando; *nayana-abjayoḥ* — de los ojos cual lotos.

TRADUCCIÓN

Cuando él se postró a sus pies, el rey vio que su abatimiento no tenía precedentes. Estaba cabizbajo, y las lágrimas le brotaban de sus ojos de loto.

1.14.24

vilokyodvigna-hṛdayo
vicchāyam anujaṁ nṛpaḥ
pṛcchati sma suhṛn madhye
saṁsmaran nāraderitam

PALABRA POR PALABRA

vilokya — viendo; *udvigna* — preocupado; *hṛdayaḥ* — corazón; *vicchāyam* — apariencia pálida; *anujam* — Arjuna; *nṛpaḥ* — el rey; *pṛcchati sma* — preguntó; *suhṛt* — amigos; *madhye* — entre; *saṁsmaran* — recordando; *nārada* — el sabio Nārada; *īritam* — indicado por.

TRADUCCIÓN

Viendo a Arjuna pálido a causa de unas profundas angustias, el rey, recordando las indicaciones del sabio Nārada, lo interrogó en medio de los amigos.

1.14.25

yudhiṣṭhira uvāca
kaccid ānarta-puryāṁ naḥ
sva-janāḥ sukham āsate
madhu-bhoja-daśārhārha-
sātvatāndhaka-vṛṣṇayaḥ

PALABRA POR PALABRA

yudhiṣṭhiraḥ uvāca — Yudhiṣṭhira dijo; *kaccit* — si; *ānarta-puryām* — de Dvārakā; *naḥ* — nuestros; *sva-janāḥ* — parientes; *sukham* — felices; *āsate* — están pasando sus días; *madhu* — Madhu; *bhoja* — Bhoja; *daśārha* — Daśārha; *ārha* — Ārha; *sātvata* — Sātvata; *andhaka* — Andhaka; *vṛṣṇayaḥ* — de la familia de Vṛṣṇi.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira dijo: Mi querido hermano, por favor dime si nuestros amigos y parientes, tales como Madhu, Bhoja, Daśārha, Ārha, Sātvata, Andhaka y los miembros de la familia Yadu, se encuentran todos pasando sus días con felicidad.

1.14.26

śūro mātāmahaḥ kaccit
svasty āste vātha māriṣaḥ
mātulaḥ sānujaḥ kaccit
kuśaly ānakadundubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

śūraḥ — Śūrasena; *mātāmahaḥ* — abuelo materno; *kaccit* — si; *svasti* — todo lo bueno; *āste* — pasando sus días; *vā* — o; *atha* — por lo tanto; *māriṣaḥ* — respetable; *mātulaḥ* — tío materno; *sa-anujaḥ* — con sus hermanos menores; *kaccit* — si; *kuśalī* — todos bien; *ānaka-dundubhiḥ* — Vasudeva.

TRADUCCIÓN

¿Se encuentra de buen ánimo mi respetable abuelo Śūrasena? ¿Y están todos bien mi tío materno y sus hermanos menores?

1.14.27

sapta sva-sāras tat-patnyo
mātulānyaḥ sahātmajāḥ
āsate sasnuṣāḥ kṣemaṁ
devakī-pramukhāḥ svayam

PALABRA POR PALABRA

sapta — siete; *sva-sāraḥ* — sus hermanas; *tat-patnyaḥ* — sus esposas; *mātulānyaḥ* — tías maternas; *saha* — junto con; *ātma-jāḥ* — hijos y nietos; *āsate* — están todos; *sasnuṣāḥ* — con sus nueras; *kṣemam* — felicidad; *devakī* — Devakī; *pramukhāḥ* — encabezadas por; *svayam* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Sus siete esposas, encabezadas por Devakī, son todas hermanas. ¿Están ellas felices, junto con sus hijos y nueras?

1.14.28-29

kaccid rājāhuko jīvaty
asat-putro 'sya cānujaḥ
hṛdīkaḥ sasuto 'krūro
jayanta-gada-sāraṇāḥ

āsate kuśalaṁ kaccid
ye ca śatrujid-ādayaḥ
kaccid āste sukhaṁ rāmo
bhagavān sātvatāṁ prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *rājā* — el rey; *āhukaḥ* — otro nombre de Ugrasena; *jīvati* — viviendo aún; *asat* — malévolo; *putraḥ* — hijo; *asya* — su; *ca* — también; *anujaḥ* — hermano menor; *hṛdīkaḥ* — Hṛdīka; *sa-sutaḥ* — junto con su hijo, Kṛtavarmā; *akrūraḥ* — Akrūra; *jayanta* — Jayanta; *gada* — Gada; *sāraṇāḥ* — Sāraṇa; *āsate* — están todos ellos; *kuśalam* — felices; *kaccit* — si; *ye* — ellos; *ca* — también; *śatrujit* — Śatrujit; *ādayaḥ* — encabezados por; *kaccit* — si; *āste* — están ellos; *sukham* — todos bien; *rāmaḥ* — Balarāma; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *sātvatām* — de los devotos; *prabhuḥ* — protector.

TRADUCCIÓN

Los hijos de Ugrasena, Kaṁsa y su hermano menor Devaka, aún viven. ¿Se encuentra feliz Ugrasena? ¿Están felices Hṛdīka y sus hijos, Kṛtavarmā, Akrūra, Jayanta, Gada, Sāraṇā y Śatrujit? ¿Cómo está Balarāma, la Personalidad de Dios y el protector de los devotos?

SIGNIFICADO

Hastināpura, la capital de los Pāṇḍavas, estaba situada en algún lugar cercano a la actual Nueva Delhi, y el reino de Ugrasena se hallaba en Mathurā. Mientras regresaba a Delhi desde Dvārakā, Arjuna debió de visitar la ciudad de Mathurā, y por eso la pregunta acerca del rey de Mathurā es válida. Entre los diversos nombres de los parientes, al nombre de Rāma, o Balarāma, el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, se le añade la expresión

«Personalidad de Dios», porque el Señor Balarāma es la expansión inmediata de viṣṇu-tattva como prakāśa-vigraha del Señor Kṛṣṇa. El Señor Supremo, aunque es uno y sin igual, Se expande en muchos otros seres vivos. Los seres vivos viṣṇu-tattva son expansiones del Señor Supremo, y todos ellos son cualitativa y cuantitativamente iguales al Señor. Pero las expansiones de la jīva-śakti, la categoría de los seres vivos comunes, no son en absoluto iguales al Señor. A aquel que considera que la jīva-śakti y el viṣṇu-tattva están en un mismo nivel se lo tiene por un alma condenada del mundo. Śrī Rāma, o Balarāma, es el protector de los devotos del Señor. Baladeva actúa como el maestro espiritual de todos los devotos, y por Su misericordia sin causa se libera a las almas caídas. Śrī Baladeva apareció como Śrī Nityānanda Prabhu durante el advenimiento del Señor Caitanya, y el gran Señor Nityānanda Prabhu exhibió Su misericordia sin causa liberando a un par de almas sumamente caídas, a saber, Jagāi y Mādhāi. Por lo tanto, aquí se menciona en particular que Balarāma es el protector de los devotos del Señor. Solo por Su gracia divina puede uno acercarse al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, y de este modo Śrī Balarāma es la misericordia encarnada del Señor, manifestada como el maestro espiritual, el salvador de los devotos puros.

1.14.30

pradyumnaḥ sarva-vṛṣṇīnāṁ
sukham āste mahā-rathaḥ

gambhīra-rayo 'niruddho
vardhate bhagavān uta

PALABRA POR PALABRA

pradyumnaḥ — Pradyumna (un hijo del Señor Kṛṣṇa); *sarva* — todos; *vṛṣṇīnām* — de los miembros de la familia Vṛṣṇi; *sukham* — felicidad; *āste* — están en; *mahā-rathaḥ* — el gran general; *gambhīra* — profundamente; *rayaḥ* — destreza; *aniruddhaḥ* — Aniruddha (un nieto del Señor Kṛṣṇa); *vardhate* — floreciendo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *uta* — debe.

TRADUCCIÓN

¿Cómo está Pradyumna, el gran general de la familia Vṛṣṇi? ¿Está Él feliz? Y, ¿le está yendo bien a Aniruddha, la expansión plenaria de la Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

Pradyumna y Aniruddha también son expansiones de la Personalidad de Dios, por lo cual también son *viṣṇu-tattva*. En Dvārakā, el Señor Vāsudeva está dedicado a Sus pasatiempos trascendentales, junto con Sus expansiones plenarias, a saber, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, y, por consiguiente, a todas y cada una de ellas se les puede dar el tratamiento de «Personalidad de Dios», como se hace en relación con el nombre de Aniruddha.

1.14.31

suṣeṇaś cārudeṣṇaś ca
sāmbo jāmbavatī-sutaḥ
anye ca kārṣṇi-pravarāḥ
saputrā ṛṣabhādayaḥ

PALABRA POR PALABRA

suṣeṇaḥ — Suṣeṇa; *cārudeṣṇaḥ* — Cārudeṣṇa; *ca* — y; *sāmbaḥ* — Sāmba; *jāmbavatī-sutaḥ* — el hijo de Jāmbavatī; *anye* — otros; *ca* — también; *kārṣṇi* — los hijos del Señor Kṛṣṇa; *pravarāḥ* — todos los principales; *sa-putrāḥ* — junto con sus hijos; *ṛṣabha* — Ṛṣabha; *ādayaḥ* — etc.

TRADUCCIÓN

¿Les está yendo bien a los principales hijos del Señor Kṛṣṇa, hijos tales como Suṣeṇa, Cārudeṣṇa, Sāmba —el hijo de Jāmbavatī— y Ṛṣabha, así como también a los hijos de estos?

SIGNIFICADO

Como ya se ha mencionado, el Señor Kṛṣṇa Se había casado con 16.108 esposas, y cada una de ellas tenía diez hijos. Por lo tanto, 16.108 x 10 = 161.080 hijos. Todos ellos crecieron, y cada uno de ellos tuvo tantos hijos como su padre, y el conjunto total era de algo cercano a 1.610.800 miembros de la familia del Señor. El

Señor es el padre de todos los seres vivos, que son innumerables; por consiguiente, solo unos pocos de ellos son llamados a relacionarse con el Señor en Sus pasatiempos trascendentales como el Señor de Dvārakā en esta Tierra. No es asombroso que el Señor mantuviera una familia visible compuesta por tantos miembros. Es mejor abstenerse de comparar la posición del Señor con la nuestra, y se vuelve una sencilla verdad tan pronto como comprendemos al menos un cálculo parcial de la trascendental posición del Señor. El rey Yudhiṣṭhira, al preguntar acerca de los hijos y nietos del Señor en Dvārakā, mencionó solo a los principales de entre ellos, pues de lo contrario le habría sido imposible recordar todos los nombres de los miembros de la familia del Señor.

1.14.32-33

tathaivānucarāḥ śaureḥ
śrutadevoddhavādayaḥ
sunanda-nanda-śīrṣaṇyā
ye cānye sātvatarṣabhāḥ

api svasty āsate sarve
rāma-kṛṣṇa-bhujāśrayāḥ
api smaranti kuśalam
asmākaṁ baddha-sauhṛdāḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā eva — igualmente; *anucarāḥ* — compañeros constantes; *śaureḥ* — del Señor Kṛṣṇa tales como; *śrutadeva* — Śrutadeva; *uddhava-ādayaḥ* — Uddhava y otros; *sunanda* — Sunanda; *nanda* — Nanda; *śīrṣaṇyāḥ* — otros líderes; *ye* — todos ellos; *ca* — y; *anye* — otros; *sātvata* — almas liberadas; *ṛṣabhāḥ* — los mejores hombres; *api* — si; *svasti* — yendo bien; *āsate* — están; *sarve* — todos ellos; *rāma* — Balarāma; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bhuja-āśrayāḥ* — bajo la protección de; *api* — si también; *smaranti* — recuerdan; *kuśalam* — bienestar; *asmākam* — acerca de nosotros; *baddha-sauhṛdāḥ* — vinculados por una amistad eterna.

TRADUCCIÓN

Asimismo, ¿están todos bien en sus respectivas funciones Uddhava y los demás, Nanda, Sunanda y otros líderes de almas liberadas que son compañeros constantes del Señor, que están protegidos por el Señor Balarāma y Kṛṣṇa? ¿Recuerdan nuestro bienestar aquellos que están todos eternamente unidos a nosotros por la amistad?

SIGNIFICADO

Los compañeros constantes del Señor Kṛṣṇa, tales como Uddhava, etc., son todos almas liberadas, y habían descendido junto con el Señor Kṛṣṇa a este mundo material para cumplir la misión del Señor. Los Pāṇḍavas también son almas liberadas que descendieron junto con el Señor Kṛṣṇa para servirle en Sus

pasatiempos trascendentales en esta Tierra. Como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 4.5), el Señor y Sus asociados eternos, que también son almas liberadas como el Señor, descienden a esta Tierra a ciertos intervalos. El Señor los recuerda a todos, pero Sus asociados, aunque son almas liberadas, olvidan, por ser tatasthā-śakti, la potencia marginal del Señor. Esa es la diferencia entre el viṣṇu-tattva y los jīva-tattvas. Los jīva-tattvas son partículas infinitesimales y potenciales del Señor, y por eso requieren la protección del Señor en todo momento. Y a los servidores eternos del Señor, el Señor Se complace en brindarles toda protección en todo momento. Por lo tanto, las almas liberadas nunca se consideran tan libres como el Señor ni tan poderosas como el Señor, sino que siempre buscan la protección del Señor en todas las circunstancias, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual. Esta dependencia del alma liberada es constitucional, tal como las chispas de un fuego pueden exhibir el resplandor del fuego junto con el fuego, y no independientemente. Por sí solo, el resplandor de las chispas se extingue, aunque la cualidad del fuego, o el resplandor, esté ahí. Así pues, aquellos que abandonan la protección del Señor y se vuelven supuestos señores ellos mismos, por ignorancia espiritual, regresan de nuevo a este mundo material, incluso después de una prolongada tapasya del tipo más severo. Ese es el veredicto de toda la literatura Védica.

1.14.34

bhagavān api govindo
brahmaṇyo bhakta-vatsalaḥ
kaccit pure sudharmāyāṁ
sukham āste suhṛd-vṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *api* — también; *govindaḥ* — aquel que anima a las vacas y los sentidos; *brahmaṇyaḥ* — consagrado a los devotos de los *brāhmaṇas*; *bhakta-vatsalaḥ* — afectuoso con los devotos; *kaccit* — si; *pure* — en Dvārakā Purī; *sudharmāyām* — asamblea piadosa; *sukham* — felicidad; *āste* — disfruta; *suhṛt-vṛtaḥ* — rodeado de amigos.

TRADUCCIÓN

¿Se encuentra el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, quien da placer a las vacas, a los sentidos y a los brāhmaṇas, quien es muy afectuoso con Sus devotos, disfrutando de la piadosa asamblea de Dvārakā Purī, rodeado de amigos?

SIGNIFICADO

Aquí, en este verso en particular, se describe al Señor como Bhagavān, Govinda, Brahmaṇya y Bhaktavatsala. Él es Bhagavān svayam, la Suprema Personalidad de Dios original, pleno de

todas las opulencias, todo el poder, todo el conocimiento, toda la belleza, toda la fama y toda la renunciación. Nadie es igual ni superior a Él. Él es Govinda porque es el placer de las vacas y de los sentidos. Aquellos que han purificado sus sentidos mediante el servicio devocional del Señor pueden prestarle verdadero servicio y, de ese modo, obtener placer trascendental de esos sentidos purificados. Solo el impuro ser vivo condicionado no puede obtener placer alguno de los sentidos, sino que, ilusionado por los falsos placeres de los sentidos, se vuelve sirviente de los sentidos. Por consiguiente, necesitamos Su protección por nuestro propio interés. El Señor es el protector de las vacas y de la cultura brahmínica. Una sociedad desprovista de protección de la vaca y de cultura brahmínica no está bajo la protección directa del Señor, tal como los prisioneros de las cárceles no están bajo la protección del rey, sino bajo la protección de un severo agente del rey. Sin la protección de la vaca y sin el cultivo de las cualidades brahmínicas en la sociedad humana, al menos en una parte de los miembros de la sociedad, ninguna civilización humana puede prosperar durante mucho tiempo. Mediante la cultura brahmínica, o mediante el desarrollo de las cualidades latentes de la bondad —a saber, la veracidad, la ecuanimidad, el control de los sentidos, la tolerancia, la sencillez, el conocimiento general, el conocimiento trascendental y la firme fe en la sabiduría Védica—, uno puede volverse brāhmaṇa y de ese modo ver al Señor tal como es. Y tras sobrepasar la perfección brahmínica, uno tiene que volverse devoto del Señor, de manera que pueda lograrse trascendentalmente Su afecto amoroso en la forma de propietario, amo, amigo, hijo y amante. La etapa de

devoto, que atrae el afecto trascendental del Señor, no se desarrolla a menos que uno haya desarrollado las cualidades de un brāhmaṇa antes mencionadas. El Señor Se inclina hacia un brāhmaṇa cualificado, y no hacia el falso prestigio. Aquellos que, por cualificación, son inferiores a un brāhmaṇa no pueden establecer relación alguna con el Señor, tal como el fuego no puede encenderse a partir de la tierra cruda a menos que haya leña, aunque exista una relación entre la leña y la tierra. Puesto que el Señor es todo perfecto en Sí mismo, no podría haber cuestión alguna de Su bienestar, y Mahārāja Yudhiṣṭhira se abstuvo de hacer esta pregunta. Simplemente preguntó por Su lugar de residencia, Dvārakā Purī, donde se reúnen los hombres piadosos. El Señor permanece únicamente allí donde se reúnen los hombres piadosos, y Se complace en que ellos glorifiquen a la Verdad Suprema. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba ansioso por saber acerca de los hombres piadosos y de sus actos piadosos en la ciudad de Dvārakā.

1.14.35-36

maṅgalāya ca lokānāṁ
kṣemāya ca bhavāya ca
āste yadu-kulāmbhodhāv
ādyo 'nanta-sakhaḥ pumān

yad bāhu-daṇḍa-guptāyāṁ
sva-puryāṁ yadavo 'rcitāḥ

krīḍanti paramānandaṁ
mahā-pauruṣikā iva

PALABRA POR PALABRA

maṅgalāya — para todo lo bueno; *ca* — también; *lokānām* — de todos los planetas; *kṣemāya* — para la protección; *ca* — y; *bhavāya* — para la elevación; *ca* — también; *āste* — hay; *yadu-kula-ambhodhau* — en el océano de la dinastía Yadu; *ādyaḥ* — el original; *ananta-sakhaḥ* — en compañía de Ananta (Balarāma); *pumān* — el disfrutador supremo; *yat* — cuyo; *bāhu-daṇḍa-guptāyām* — siendo protegidos por Sus brazos; *sva-puryām* — en Su propia ciudad; *yadavaḥ* — los miembros de la familia Yadu; *arcitāḥ* — como lo merecen; *krīḍanti* — están saboreando; *parama-ānandam* — placer trascendental; *mahā-pauruṣikāḥ* — los residentes del cielo espiritual; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios original, el disfrutador, y Balarāma, el primordial Señor Ananta, se están quedando en el océano de la dinastía Yadu, por el bien, la protección y el progreso general de todo el universo. Y los miembros de la dinastía Yadu, estando protegidos por los brazos del Señor, se encuentran disfrutando de la vida como los residentes del cielo espiritual.

SIGNIFICADO

Como hemos comentado muchas veces, la Personalidad de Dios Viṣṇu reside dentro de todos y cada uno de los universos en dos calidades, a saber, como Garbhodakaśāyī Viṣṇu y como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu tiene Su propio planeta en la cúspide norte del universo, y allí hay un gran océano de leche donde el Señor reposa sobre el lecho de la encarnación Ananta de Baladeva. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira ha comparado la dinastía Yadu con el océano de leche, y a Śrī Balarāma con Ananta, donde reposa el Señor Kṛṣṇa. Ha comparado a los ciudadanos de Dvārakā con los liberados habitantes de los Vaikuṇṭhalokas. Más allá del cielo material, más lejos de lo que podemos ver con nuestros ojos, y más allá de las siete cubiertas del universo, está el océano Causal, en el cual flotan todos los universos como balones de fútbol, y más allá del océano Causal hay una extensión ilimitada de cielo espiritual, conocida por lo general como la refulgencia del Brahman. Dentro de esta refulgencia hay innumerables planetas espirituales, conocidos como los planetas Vaikuṇṭha. Todos y cada uno de los planetas Vaikuṇṭha son muchísimas veces más grandes que el más grande de los universos del mundo material, y en cada uno de ellos hay innumerables prototipos de habitantes Viṣṇu, que tienen exactamente el mismo aspecto que el Señor Viṣṇu. Estos habitantes se conocen como los Mahāpauruṣikas, o personas directamente ocupadas en el servicio del Señor. Son felices en esos planetas y carecen de toda clase de sufrimientos, y viven perpetuamente en plena juventud, disfrutando de la vida con

plena bienaventuranza y conocimiento, sin temor al nacimiento, la muerte, la vejez o las enfermedades, y sin la influencia del kāla, el tiempo eterno. Mahārāja Yudhiṣṭhira ha comparado a los habitantes de Dvārakā con los Mahāpauruṣikas de Vaikuṇṭhaloka, porque son muy felices con el Señor. En el Bhagavad-gītā hay muchas referencias a los Vaikuṇṭhalokas, y allí se los menciona como Mad-dhāma, o el reino del Señor.

1.14.37

yat-pāda-śuśrūṣaṇa-mukhya-karmaṇā
satyādayo dvy-aṣṭa-sahasra-yoṣitaḥ
nirjitya saṅkhye tri-daśāṁs tad-āśiṣo
haranti vajrāyudha-vallabhocitāḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyos; *pāda* — pies; *śuśrūṣaṇa* — suministro de comodidades; *mukhya* — el más importante; *karmaṇā* — por los actos de; *satya-ādayaḥ* — reinas encabezadas por Satyabhāmā; *dvi-aṣṭa* — dos veces ocho; *sahasra* — mil; *yoṣitaḥ* — el sexo bello; *nirjitya* — por vencer; *saṅkhye* — en la batalla; *tri-daśān* — de los ciudadanos del cielo; *tat-āśiṣaḥ* — de lo que disfrutan los semidioses; *haranti* — se lleva; *vajra-āyudha-vallabhā* — las esposas de la personalidad que controla el relámpago; *ucitāḥ* — que merece.

TRADUCCIÓN

Las reinas de Dvārakā, encabezadas por Satyabhāmā, simplemente con prodigar comodidades a los pies de loto del Señor, lo cual es el más importante de todos los servicios, indujeron al Señor a conquistar a los semidioses. De ese modo, las reinas disfrutan de cosas que son prerrogativas de las esposas del controlador de los rayos.

SIGNIFICADO

Satyabhāmā: Una de las principales reinas del Señor Śrī Kṛṣṇa en Dvārakā. Después de matar a Narakāsura, el Señor Kṛṣṇa visitó el palacio de Narakāsura acompañado de Satyabhāmā. Fue también a Indraloka con Satyabhāmā, y allí la recibió Śacīdevī, quien la presentó a la madre de los semidioses, Aditi. Aditi quedó muy complacida con Satyabhāmā, y la bendijo con la bendición de la juventud permanente mientras el Señor Kṛṣṇa permaneciera en la Tierra. Aditi también la llevó consigo para mostrarle las prerrogativas especiales de los semidioses en los planetas celestiales. Cuando vio la flor pārijāta, deseó tenerla en su palacio de Dvārakā. Después de eso, regresó a Dvārakā con su esposo y le expresó su deseo de tener la flor pārijāta en su palacio. El palacio de Satyabhāmā estaba especialmente engalanado con valiosas joyas, e incluso en la estación más calurosa del verano el interior del palacio se mantenía fresco, como si tuviera aire acondicionado. Adornó su palacio con diversas banderas, que pregonaban la noticia de la presencia allí

de su gran esposo. En una ocasión, junto con su esposo, se encontró con Draupadī, y estaba ansiosa de que Draupadī la instruyera en los medios y maneras de complacer a su esposo. Draupadī era experta en este asunto, porque mantenía a cinco esposos, los Pāṇḍavas, y todos estaban muy complacidos con ella. Tras recibir las instrucciones de Draupadī, quedó muy complacida, le ofreció sus buenos deseos y regresó a Dvārakā. Era la hija de Śatrujit. Después de la partida del Señor Kṛṣṇa, cuando Arjuna visitó Dvārakā, todas las reinas, entre ellas Satyabhāmā y Rukmiṇī, se lamentaron por el Señor con gran sentimiento. En la última etapa de su vida, ella se marchó al bosque para someterse a severas penitencias.

Satyabhāmā instigó a su esposo a conseguir la flor pārijāta de los planetas celestiales, y el Señor la consiguió incluso por la fuerza de los semidioses, como un esposo común que procura cosas para complacer a su esposa. Como ya se ha explicado, el Señor tenía muy poco que hacer con tantas esposas para cumplir sus órdenes como un hombre ordinario. Pero, como las reinas aceptaron el elevado servicio devocional, a saber, el de prodigar al Señor todas las comodidades, el Señor desempeñó el papel de un esposo fiel y completo. Ninguna criatura terrenal puede esperar tener cosas del reino celestial, especialmente las flores pārijāta, que únicamente son para uso de los semidioses. Mas, por haberse convertido en las fieles esposas del Señor, todas ellas disfrutaron de las prerrogativas especiales de las grandes esposas de los habitantes del cielo. En otras palabras, puesto que el Señor es el propietario de todo lo que hay dentro de Su creación, no es

muy asombroso que las reinas de Dvārakā tuvieran cualquier cosa rara de cualquier parte del universo.

1.14.38

> *yad bāhu-daṇḍābhyudayānujīvino*
> *yadu-pravīrā hy akutobhayā muhuḥ*
> *adhikramanty aṅghribhir āhṛtāṁ balāt*
> *sabhāṁ sudharmāṁ sura-sattamocitām*

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyos; *bāhu-daṇḍa* — brazos; *abhyudaya* — influido por; *anujīvinaḥ* — viviendo siempre; *yadu* — los miembros de la dinastía Yadu; *pravīrāḥ* — grandes héroes; *hi akutobhayāḥ* — libres de temor en todo aspecto; *muhuḥ* — constantemente; *adhikramanti* — caminan; *aṅghribhiḥ* — a pie; *āhṛtām* — traída; *balāt* — a la fuerza; *sabhām* — casa de asambleas; *sudharmām* — Sudharmā; *sura-sat-tama* — el mejor entre los semidioses; *ucitām* — que merecen.

TRADUCCIÓN

Los grandes héroes de la dinastía Yadu, estando protegidos por los brazos del Señor Śrī Kṛṣṇa, siempre se encuentran libres de temor en todo aspecto. Y, por consiguiente, ellos ponen los pies en la casa de asambleas Sudharmā, digna de los mejores semidioses, pero a quienes les fue despojada.

SIGNIFICADO

Aquellos que son servidores directos del Señor no solo son protegidos por el Señor de todo temor, sino que también disfrutan de lo mejor de las cosas, aunque estas sean acumuladas por la fuerza. El Señor es ecuánime en Su comportamiento con todos los seres vivos, pero es parcial hacia Sus devotos puros, ya que es muy afectuoso con ellos. La ciudad de Dvārakā era próspera, enriquecida con lo mejor de las cosas del mundo material. La sala de asambleas del Estado se construye conforme a la dignidad del Estado en particular. En el planeta celestial, la sala de asambleas del Estado, llamada Sudharmā, era digna de la dignidad de los mejores de los semidioses. Semejante sala de asambleas no está nunca destinada a ningún Estado del globo, porque el ser humano de la Tierra es incapaz de construirla, por muy avanzado materialmente que un Estado en particular pueda estar. Pero durante la época de la presencia del Señor Kṛṣṇa en la Tierra, los miembros de la familia Yadu trajeron por la fuerza la sala de asambleas celestial a la Tierra y la colocaron en Dvārakā. Pudieron emplear semejante fuerza porque estaban seguros de la indulgencia y la protección del Señor Supremo Kṛṣṇa. En otras palabras, los devotos puros del Señor le proveen de las mejores cosas del universo. Los miembros de la dinastía Yadu proveían al Señor Kṛṣṇa de toda clase de comodidades y facilidades disponibles en el universo, y, a cambio, esos servidores del Señor estaban protegidos y libres de temor.

Un alma condicionada y olvidadiza tiene temor. Pero un alma liberada nunca tiene temor, tal como un niño pequeño, que

depende por completo de la misericordia de su padre, nunca tiene temor de nadie. El temor es una especie de ilusión para el ser vivo cuando este se encuentra dormido, olvidando su relación eterna con el Señor. Puesto que el ser vivo, por su constitución, nunca ha de morir, como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 2.20), entonces, ¿cuál es la causa del temor? Una persona puede temer a un tigre en un sueño, pero otro hombre que esté despierto a su lado no ve allí ningún tigre. El tigre es un mito para ambos, a saber, para la persona que sueña y para la persona despierta, porque en realidad no hay ningún tigre; pero el hombre que olvida su vida despierta tiene temor, mientras que el hombre que no ha olvidado su posición no tiene temor alguno. Así pues, los miembros de la dinastía Yadu estaban plenamente despiertos en su servicio al Señor, y por eso no había ningún tigre al que temer en ningún momento. E incluso si hubiera habido un tigre verdadero, el Señor estaba allí para protegerlos.

1.14.39

kaccit te 'nāmayaṁ tāta
bhraṣṭa-tejā vibhāsi me
alabdha-māno 'vajñātaḥ
kiṁ vā tāta ciroṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *te* — tu; *anāmayam* — salud está bien; *tāta* — mi querido hermano; *bhraṣṭa* — desprovisto; *tejāḥ* — brillo; *vibhāsi* —

parece; *me* — a mí; *alabdha-mānaḥ* — sin respeto; *avajñātaḥ* — descuidado; *kim* — si; *vā* — o; *tāta* — mi querido hermano; *ciroṣitaḥ* — por una larga residencia.

TRADUCCIÓN

Arjuna, hermano mío, por favor dime si estás bien de salud. Pareces haber perdido el brillo de tu cuerpo. ¿Se debe eso a que otros te han faltado al respeto por tu larga estadía en Dvārakā?

SIGNIFICADO

Desde todos los ángulos de visión, el Mahārāja preguntó a Arjuna acerca del bienestar de Dvārakā, pero finalmente concluyó que, mientras el propio Señor Śrī Kṛṣṇa estuviera allí, nada desfavorable podría suceder. Pero, al mismo tiempo, Arjuna parecía estar despojado de su lustre corporal, y por eso le preguntó acerca de su bienestar personal y le formuló muchas preguntas vitales.

1.14.40

kaccin nābhihato 'bhāvaiḥ
śabdādibhir amaṅgalaiḥ
na dattam uktam arthibhya
āśayā yat pratiśrutam

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *na* — no pudiste; *abhihataḥ* — hablado por; *abhāvaiḥ* — hostil; *śabda-ādibhiḥ* — por sonidos; *amaṅgalaiḥ* — desfavorables; *na* — no; *dattam* — diste como caridad; *uktam* — se dice; *arthibhyaḥ* — a quien ha pedido; *āśayā* — con esperanzas; *yat* — que; *pratiśrutam* — que se prometió pagar.

TRADUCCIÓN

¿Te ha hablado alguien con palabras hostiles o te han amenazado? ¿Acaso no pudiste darle caridad a alguien que la pidió, o no pudiste mantener la promesa que le hiciste a alguien?

SIGNIFICADO

El *kṣatriya* y el hombre rico son visitados a veces por personas que necesitan dinero. Cuando a alguien que posee riquezas se le pide una donación, es su deber dar caridad conforme a la persona, el lugar y el momento. Si un *kṣatriya* o un hombre rico deja de cumplir con esta obligación, debe sentirse muy mal por esa discrepancia. De igual manera, uno no debe dejar de mantener su promesa de dar caridad. Estas discrepancias son a veces causa de aflicción, y al fallar en eso, la persona es objeto de críticas, lo cual también podía ser la causa de la crisis de Arjuna.

1.14.41

kaccit tvaṁ brāhmaṇaṁ bālaṁ
gāṁ vṛddhaṁ rogiṇaṁ striyam
śaraṇopasṛtaṁ sattvaṁ
nātyākṣīḥ śaraṇa-pradaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *tvam* — tú mismo; *brāhmaṇam* — los *brāhmaṇas*; *bālam* — el niño; *gām* — la vaca; *vṛddham* — anciano; *rogiṇam* — los enfermos; *striyam* — la mujer; *śaraṇa-upasṛtam* — habiendo acudido en busca de protección; *sattvam* — cualquier ser viviente; *na* — si; *atyākṣīḥ* — no darle refugio; *śaraṇa-pradaḥ* — que merece protección.

TRADUCCIÓN

Tú siempre eres el protector de los seres vivientes que lo merecen, tales como los *brāhmaṇas*, los niños, las vacas, las mujeres y los enfermos. ¿Sería que no les pudiste brindar protección cuando acudieron a ti en busca de refugio?

SIGNIFICADO

Los brāhmaṇas, que siempre están dedicados a investigar el conocimiento para la labor de bienestar de la sociedad, tanto material como espiritualmente, merecen la protección del rey en

todos los aspectos. De manera similar, los niños del Estado, la vaca, el enfermo, la mujer y el anciano requieren específicamente la protección del Estado o de un rey kṣatriya. Si tales seres vivos no obtienen protección del kṣatriya, o de la orden real, o del Estado, ello es ciertamente vergonzoso para el kṣatriya o para el Estado. Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba ansioso por saber acerca de esta anomalía por parte de Arjuna, en caso de que tales cosas hubieran ocurrido en realidad.

1.14.42

kaccit tvaṁ nāgamo 'gamyāṁ
gamyāṁ vāsat-kṛtāṁ striyam
parājito vātha bhavān
nottamair nāsamaiḥ pathi

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *tvam* — tú mismo; *na* — no; *agamaḥ* — te pusiste en contacto; *agamyām* — censurable; *gamyām* — aceptable; *vā* — o; *asat-kṛtām* — tratado indebidamente; *striyam* — una mujer; *parājitaḥ* — vencido por; *vā* — o; *atha* — al fin y al cabo; *bhavān* — tu buena persona; *na* — ni; *uttamaiḥ* — mediante un poder superior; *na* — no; *asamaiḥ* — por iguales; *pathi* — en el camino.

TRADUCCIÓN

¿Has tenido relaciones con una mujer de carácter dudoso, o no has tratado debidamente a una mujer

digna de ello? ¿O será que alguien inferior o igual a ti te ha derrotado en el camino?

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que, durante la época de los Pāṇḍavas, el libre contacto entre el hombre y la mujer solo se permitía bajo ciertas condiciones. Los hombres de casta superior, a saber, los brāhmaṇas y los kṣatriyas, podían aceptar a una mujer de la comunidad vaiśya o śūdra, pero un hombre de las castas inferiores no podía tener contacto con una mujer de casta superior. Ni siquiera un kṣatriya podía tener contacto con una mujer de la casta brāhmaṇa. A la esposa de un brāhmaṇa se la considera una de las siete madres (a saber, la propia madre, la esposa del maestro espiritual o preceptor, la esposa de un brāhmaṇa, la esposa de un rey, la vaca, la nodriza y la Tierra). Semejante contacto entre el hombre y la mujer se conocía como uttama y adhama. El contacto de un brāhmaṇa con una mujer kṣatriya es uttama, pero el contacto de un kṣatriya con una mujer de un brāhmaṇa es adhama y, por lo tanto, condenado. Nunca debe rechazarse a una mujer que se acerque a un hombre en busca de contacto, pero, al mismo tiempo, también puede tenerse en cuenta la discreción antes mencionada. A Bhīma se le acercó Hiḍimbī, de una comunidad inferior a la de los śūdras, y Yayāti rehusó casarse con la hija de Śukrācārya por ser este un brāhmaṇa. Vyāsadeva, un brāhmaṇa, fue llamado para engendrar a Pāṇḍu y a Dhṛtarāṣṭra. Satyavatī pertenecía a una familia de pescadores, pero Parāśara, un gran brāhmaṇa, engendró en ella a Vyāsadeva. Así que hay muchísimos ejemplos

de tales contactos con mujeres, pero en todos los casos los contactos no eran abominables, ni tampoco los resultados de tales contactos fueron malos. El contacto entre el hombre y la mujer es natural, pero también debe llevarse a cabo bajo principios regulados, de modo que no se perturbe la consagración social ni se incremente una población indeseada y despreciable que cause el desasosiego del mundo.

Es abominable para un kṣatriya ser derrotado por alguien de fuerza inferior o de fuerza igual. Si uno ha de ser derrotado, debe serlo por algún poder superior. Arjuna fue derrotado por Bhīṣmadeva, y el Señor Kṛṣṇa lo salvó del peligro. Esto no fue un insulto para Arjuna, porque Bhīṣmadeva era muy superior a Arjuna en todos los aspectos, a saber, en edad, respeto y fuerza. Pero Karṇa era igual a Arjuna, y por eso Arjuna se encontró en crisis al pelear con Karṇa. Arjuna lo percibió, y por eso Karṇa fue matado incluso por medios tortuosos. Tales son las ocupaciones de los kṣatriyas, y Mahārāja Yudhiṣṭhira preguntó a su hermano si algo indeseable había ocurrido en el camino de regreso desde Dvārakā.

1.14.43

api svit parya-bhuṅkthās tvaṁ
sambhojyān vṛddha-bālakān
jugupsitaṁ karma kiñcit
kṛtavān na yad akṣamam

PALABRA POR PALABRA

api svit — si fuera que; *parya* — dejando a un lado; *bhuṅkthāḥ* — habiendo comido; *tvam* — tú; *sambhojyān* — mereciendo comer juntos; *vṛddha* — los ancianos; *bālakān* — muchachos; *jugupsitam* — abominable; *karma* — acción; *kiñcit* — algo; *kṛtavān* — debes de haber hecho; *na* — no; *yat* — aquello que; *akṣamam* — imperdonable.

TRADUCCIÓN

¿Será que no te has ocupado de ancianos y niños que merecían comer contigo? ¿Acaso los abandonaste y comiste solo? ¿Has cometido algún error imperdonable que se considera abominable?

SIGNIFICADO

Es deber de un cabeza de familia alimentar ante todo a los niños y a los miembros ancianos de la familia, a los brāhmaṇas y a los inválidos. Además de esto, se requiere que un cabeza de familia ideal llame a cualquier hombre hambriento desconocido para que venga a comer antes de que él mismo vaya a tomar su comida. Se requiere que llame tres veces a ese hombre hambriento desde el camino. La negligencia de este deber prescrito de un cabeza de familia, especialmente en lo referente a los ancianos y los niños, es imperdonable.

1.14.44

kaccit preṣṭhatamenātha
hṛdayenātma-bandhunā
śūnyo 'smi rahito nityaṁ
manyase te 'nyathā na ruk

PALABRA POR PALABRA

kaccit — si; *preṣṭha-tamena* — al muy querido; *atha* — Arjuna, hermano mío; *hṛdayena* — muy íntimo; *ātma-bandhunā* — tu propio amigo, el Señor Kṛṣṇa; *śūnyaḥ* — vacío; *asmi* — estoy; *rahitaḥ* — habiendo perdido; *nityam* — para siempre; *manyase* — crees; *te* — tu; *anyathā* — de lo contrario; *na* — nunca; *ruk* — congoja mental.

TRADUCCIÓN

¿O acaso te sientes vacío todo el tiempo porque quizá hayas perdido a tu más íntimo amigo, el Señor Kṛṣṇa? ¡Oh, hermano mío Arjuna!, no se me ocurre ninguna otra razón para que estés tan abatido.

SIGNIFICADO

Toda la inquisitividad de Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de la situación del mundo ya había sido conjeturada por Mahārāja Yudhiṣṭhira sobre la base de la desaparición del Señor Kṛṣṇa de la vista del mundo, y ahora él la revelaba debido al agudo

abatimiento de Arjuna, que de otro modo no habría sido posible. Así que, aunque tenía dudas al respecto, se vio obligado a preguntar francamente a Arjuna sobre la base de la indicación de Śrī Nārada.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimocuarto del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Desaparición del Señor Kṛṣṇa».

Capítulo 15

1.15.1

sūta uvāca
evaṁ kṛṣṇa-sakhaḥ kṛṣṇo
bhrātrā rājñā vikalpitaḥ
nānā-śaṅkāspadaṁ rūpaṁ
kṛṣṇa-viśleṣa-karśitaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *evam* — así pues; *kṛṣṇa-sakhaḥ* — el célebre amigo del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇaḥ* — Arjuna; *bhrātrā* — por su hermano mayor; *rājñā* — el rey Yudhiṣṭhira; *vikalpitaḥ* — especuló; *nānā* — diversas; *śaṅka-āspadam* — basado en muchas dudas; *rūpam* — formas; *kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *viśleṣa* — sentimientos de separación; *karśitaḥ* — se afligió mucho.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Arjuna, el célebre amigo del Señor Kṛṣṇa, estaba afligido por la pena debido a su intenso sentimiento de separación de Kṛṣṇa, por encima de todas las inquisitivas preguntas especulativas de Mahārāja Yudhiṣṭhira.

SIGNIFICADO

Como Arjuna estaba muy acongojado, se quedó prácticamente sin respiración, y por eso no le fue posible responder debidamente a las diversas preguntas que se le habían ocurrido a Mahārāja Yudhiṣṭhira.

1.15.2

śokena śuṣyad-vadana-
hṛt-sarojo hata-prabhaḥ
vibhuṁ tam evānusmaran
nāśaknot pratibhāṣitum

PALABRA POR PALABRA

śokena — por la aflicción; *śuṣyat-vadana* — resecamiento de la boca; *hṛt-sarojaḥ* — corazón cual loto; *hata* — perdido; *prabhaḥ* — brillo del cuerpo; *vibhum* — el Supremo; *tam* — al Señor Kṛṣṇa; *eva* — ciertamente; *anusmaran* — pensando para sus adentros; *na* — no pudo; *aśaknot* — ser capaz; *pratibhāṣitum* — respondiendo debidamente.

TRADUCCIÓN

Debido a la pena, la boca y el corazón semejante al loto de Arjuna se habían secado. Por lo tanto, su cuerpo perdió todo su lustre. Ahora, recordando al Señor

Supremo, apenas podía pronunciar una palabra en respuesta.

1.15.3

kṛcchreṇa saṁstabhya śucaḥ
pāṇināmṛjya netrayoḥ
parokṣeṇa samunnaddha-
praṇayautkaṇṭhya-kātaraḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛcchreṇa — con gran dificultad; *saṁstabhya* — conteniendo la fuerza; *śucaḥ* — de la aflicción; *pāṇinā* — con las manos; *āmṛjya* — inundando; *netrayoḥ* — los ojos; *parokṣeṇa* — por estar fuera de vista; *samunnaddha* — en aumento; *praṇaya-autkaṇṭhya* — pensando ansiosamente en el afecto; *kātaraḥ* — acongojado.

TRADUCCIÓN

Con gran dificultad, contuvo las lágrimas de pesar que le inundaban los ojos. Él estaba muy acongojado porque el Señor Kṛṣṇa ya no estaba al alcance de su vista, y sentía un afecto creciente por Él.

1.15.4

sakhyaṁ maitrīṁ sauhṛdaṁ ca
sārathyādiṣu saṁsmaran

nṛpam agrajam ity āha
bāṣpa-gadgadayā girā

PALABRA POR PALABRA

sakhyam — bienqueriente; *maitrīm* — bendición; *sauhṛdam* — relacionado íntimamente; *ca* — también; *sārathya-ādiṣu* — al volverse el auriga; *saṁsmaran* — recordando todos estos; *nṛpam* — al rey; *agrajam* — el hermano mayor; *iti* — así pues; *āha* — dijo; *bāṣpa* — respirando con dificultad; *gadgadayā* — abrumadoramente; *girā* — mediante discursos.

TRADUCCIÓN

Recordando al Señor Kṛṣṇa y Sus buenos deseos, favores, íntimas relaciones familiares y Su conducción de la cuadriga, Arjuna, abrumado y respirando con gran dificultad, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

El Supremo Ser Viviente es perfecto en todas las relaciones con Su devoto puro. Śrī Arjuna es uno de los típicos devotos puros del Señor que corresponden en la relación fraternal, y el trato del Señor con Arjuna son muestras de amistad del más alto orden perfecto. El Señor no solo era un bienqueriente de Arjuna, sino que, en realidad, era también un benefactor, y, para hacerlo aún más perfecto, el Señor lo ató a una relación familiar al concertar el matrimonio de Subhadrā con él. Y, por encima de todo, el Señor accedió a hacerse auriga de Arjuna a fin de proteger a Su

amigo de los riesgos de la guerra, y el Señor se sintió realmente feliz cuando estableció a los Pāṇḍavas para que gobernaran el mundo. Arjuna recordó todo esto, uno tras otro, y de ese modo quedó abrumado por tales pensamientos.

1.15.5

arjuna uvāca
vañcito 'haṁ mahā-rāja
hariṇā bandhu-rūpiṇā
yena me 'pahṛtaṁ tejo
deva-vismāpanaṁ mahat

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca — Arjuna dijo; *vañcitaḥ* — dejado por Él; *aham* — yo mismo; *mahā-rāja* — ¡oh, rey!; *hariṇā* — por la Personalidad de Dios; *bandhu-rūpiṇā* — como si fuera un amigo íntimo; *yena* — por quien; *me* — mí; *apahṛtam* — he sido despojado; *tejaḥ* — poder; *deva* — los semidioses; *vismāpanam* — asombroso; *mahat* — sorprendente.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh, rey!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, quien me trató tal como un amigo íntimo, me ha dejado solo. Así pues, mi sorprendente poder, que asombró incluso a los semidioses, ya no está conmigo.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā (Bg. 10.41) el Señor dice: «Toda persona que sea específicamente poderosa y opulenta en riqueza, fuerza, belleza, conocimiento y todo lo que sea materialmente deseable, ha de considerarse únicamente un producto de una porción insignificante del todo completo de Mi energía.» Por consiguiente, nadie puede ser independientemente poderoso en ninguna medida sin estar dotado de ello por el Señor. Cuando el Señor desciende a la Tierra junto con Sus asociados eternos y siempre liberados, no solo despliega la energía divina que Él mismo posee, sino que también dota a Sus asociados devotos de la energía requerida para ejecutar Su misión de encarnación. También se afirma en el Bhagavad-gītā, en el capítulo cuarto, que el Señor y Sus asociados eternos descienden a la Tierra muchas veces, pero el Señor recuerda todos los diferentes papeles de las encarnaciones, mientras que los asociados, por Su voluntad suprema, los olvidan. De manera similar, el Señor se lleva consigo a todos Sus asociados cuando desaparece de la Tierra. El poder y la energía que se otorgaron a Arjuna eran necesarios para el cumplimiento de la misión del Señor, pero, una vez cumplida Su misión, los poderes de emergencia le fueron retirados a Arjuna, porque los asombrosos poderes de Arjuna —que asombraban incluso a los habitantes del cielo— ya no eran necesarios, y ahora estaban destinados a ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Si el otorgamiento de poderes y la retirada de poderes por parte del Señor son posibles incluso para un gran devoto como Arjuna, o incluso para los semidioses del cielo,

entonces qué decir de los seres vivientes corrientes, que no son más que higos en comparación con tan grandes almas. La lección es, por lo tanto, que nadie debe envanecerse por los poderes que el Señor le ha prestado. El hombre sensato más bien debería sentirse en deuda con el Señor por tal beneficencia, y debe utilizar ese poder para el servicio del Señor. Tal poder puede ser retirado en cualquier momento por el Señor, de modo que el mejor uso de ese poder y opulencia consiste en ocuparlos en el servicio del Señor.

1.15.6

yasya kṣaṇa-viyogena
loko hy apriya-darśanaḥ
ukthena rahito hy eṣa
mṛtakaḥ procyate yathā

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyo; *kṣaṇa* — un momento; *viyogena* — mediante la separación; *lokaḥ* — todos los universos; *hi* — ciertamente; *apriya-darśanaḥ* — todo parece desfavorable; *ukthena* — por la vida; *rahitaḥ* — estando desprovisto de; *hi* — ciertamente; *eṣaḥ* — todos estos cuerpos; *mṛtakaḥ* — cuerpos muertos; *procyate* — están designados; *yathā* — como si fuera.

TRADUCCIÓN

Acabo de perder a Aquel cuya separación, aunque fuera por un instante, volvería desfavorables y vacíos todos los universos, como cuerpos sin vida.

SIGNIFICADO

De hecho, para un ser viviente no hay nadie más querido que el Señor. El Señor se expande en innumerables partes integrales como svāṁśa y vibhinnāṁśa. El Paramātmā es la parte svāṁśa del Señor, mientras que las partes vibhinnāṁśa son los seres vivientes. Así como el ser viviente es el factor importante en el cuerpo material —o, sin el ser viviente, el cuerpo material no tiene valor—, de manera similar, sin el Paramātmā el ser viviente no tiene statu quo. Asimismo, el Brahman o Paramātmā no tiene locus standi sin el Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. Esto se explica a fondo en el Bhagavad-gītā (Bg. 15.18). Todos están interconectados unos con otros, o son factores interdependientes; así pues, en última instancia el Señor es el summum bonum y, por lo tanto, el principio vital de todo.

1.15.7

yat-saṁśrayād drupada-geham upāgatānāṁ
rājñāṁ svayaṁvara-mukhe smara-durmadānām
tejo hṛtaṁ khalu mayābhihataś ca matsyaḥ
sajjīkṛtena dhanuṣādhigatā ca kṛṣṇā

PALABRA POR PALABRA

yat — por cuya misericordia; *saṁśrayāt* — por la fuerza; *drupada-geham* — en el palacio del rey Drupada; *upāgatānām* — todos los reunidos; *rājñām* — de los príncipes; *svayaṁvara-mukhe* — en la ocasión de la selección de novio; *smara-durmadānām* — todos de pensamiento lujurioso; *tejaḥ* — poder; *hṛtam* — venció; *khalu* — como era; *mayā* — por mí; *abhihataḥ* — atravesado; *ca* — también; *matsyaḥ* — el pez que servía de blanco; *sajjī-kṛtena* — equipando el arco; *dhanuṣā* — también mediante ese arco; *adhigatā* — gané; *ca* — también; *kṛṣṇā* — a Draupadī.

TRADUCCIÓN

Únicamente gracias a Su misericordiosa fuerza fui capaz de vencer a todos los lujuriosos príncipes que se reunieron en el palacio del rey Drupada para la selección del novio. Con mi arco y flecha pude atravesar el pez que servía de blanco, y con ello gané la mano de Draupadī.

SIGNIFICADO

Draupadī era la hija más hermosa del rey Drupada, y, cuando era una muchacha joven, casi todos los príncipes deseaban su mano. Pero Drupada Mahārāja decidió entregar su hija únicamente a Arjuna, y por ello ideó un método peculiar. Había un pez colgado del techo interior de la casa, bajo la protección de una rueda. La condición era que, de entre la orden principesca, uno debía ser capaz de atravesar los ojos del pez a través de la rueda de

protección, y a nadie se le permitiría mirar hacia arriba, hacia el blanco. En el suelo había un cántaro de agua en el que se reflejaban el blanco y la rueda, y uno tenía que fijar su puntería hacia el blanco mirando el agua trémula del cántaro. Mahārāja Drupada sabía bien que solo Arjuna o, alternativamente, Karṇa podían llevar a cabo el plan con éxito. Pero, aun así, quería entregar su hija a Arjuna. Y, en la asamblea de la orden principesca, cuando Dhṛṣṭadyumna, el hermano de Draupadī, presentó a todos los príncipes a su hermana ya crecida, Karṇa también estaba presente en el juego. Pero Draupadī, con astucia, evitó a Karṇa como rival de Arjuna, y expresó su deseo a través de su hermano Dhṛṣṭadyumna de que era incapaz de aceptar a nadie que fuera menos que un kṣatriya. Los vaiśyas y los śūdras son menos importantes que los kṣatriyas. Karṇa era conocido como hijo de un carpintero, que es un śūdra. De modo que Draupadī evitó a Karṇa con este pretexto. Cuando Arjuna, con el atuendo de un pobre brāhmaṇa, atravesó el difícil blanco, todos quedaron asombrados, y todos ellos, especialmente Karṇa, ofrecieron a Arjuna una dura lucha, pero, como de costumbre, por la gracia del Señor Kṛṣṇa, pudo salir muy airoso de la contienda principesca y ganar así la valiosa mano de Kṛṣṇā, o Draupadī. Arjuna recordaba con lamento aquel incidente en ausencia del Señor, por cuya fuerza únicamente era él tan poderoso.

1.15.8

> *yat-sannidhāv aham u khāṇḍavam agnaye 'dām*
> *indraṁ ca sāmara-gaṇaṁ tarasā vijitya*
> *labdhā sabhā maya-kṛtādbhuta-śilpa-māyā*
> *digbhyo 'haran nṛpatayo balim adhvare te*

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyo; *sannidhau* — estando cerca; *aham* — yo mismo; *u* — señal de asombro; *khāṇḍavam* — el bosque protegido por Indra, el rey del cielo; *agnaye* — al dios del fuego; *adām* — entregado; *indram* — Indra; *ca* — también; *sa* — junto con; *amara-gaṇam* — los semidioses; *tarasā* — con toda destreza; *vijitya* — habiendo conquistado; *labdhā* — habiendo obtenido; *sabhā* — casa de asambleas; *maya-kṛtā* — construida por Maya; *adbhuta* — muy maravillosa; *śilpa* — arte y habilidad; *māyā* — potencia; *digbhyaḥ* — de todas las direcciones; *aharan* — reunido; *nṛpatayaḥ* — todos los príncipes; *balim* — regalos; *adhvare* — atraídos; *te* — a ti.

TRADUCCIÓN

Como Él estaba cerca de mí, me fue posible conquistar con gran destreza al poderoso rey del cielo, Indradeva, junto con sus asociados los semidioses, y de ese modo permitir que el dios del fuego devastara el bosque Khāṇḍava. Y solo por Su gracia se salvó del ardiente bosque Khāṇḍava el demonio llamado Maya, y así

pudimos construir nuestra casa de asambleas, de maravillosa obra arquitectónica, donde todos los príncipes se reunieron durante la celebración del Rājasūya yajña y te pagaron tributos.

SIGNIFICADO

El demonio Mayadānava era un habitante del bosque Khāṇḍava, y, cuando el bosque Khāṇḍava fue incendiado, le pidió protección a Arjuna. Arjuna le salvó la vida, y, como resultado de ello, el demonio se sintió en deuda. Correspondió construyendo una maravillosa casa de asambleas para los Pāṇḍavas, que atrajo la extraordinaria atención de todos los príncipes del estado. Estos percibieron el poder sobrenatural de los Pāṇḍavas, y de ese modo, sin rencor, todos ellos se sometieron y pagaron tributos al emperador. Los demonios poseen poderes maravillosos y sobrenaturales para crear maravillas materiales. Pero siempre son elementos perturbadores de la sociedad. Los demonios modernos son los nocivos científicos materiales que crean ciertas maravillas materiales para perturbación de la sociedad. Por ejemplo, la creación de las armas nucleares ha causado cierto pánico en la sociedad humana. Maya era también un materialista de esa clase, y conocía el arte de crear cosas maravillosas. Y, aun así, el Señor Kṛṣṇa quería matarlo. Cuando se vio perseguido tanto por el fuego como por la rueda del Señor Kṛṣṇa, se refugió en un devoto como Arjuna, quien lo salvó de la ira del fuego del Señor Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, los devotos son más misericordiosos que el Señor, y, en el servicio devocional, la misericordia de un devoto es más valiosa que la misericordia del

Señor. Tanto el fuego como el Señor cesaron de perseguir al demonio tan pronto como ambos vieron que el demonio había recibido refugio de un devoto como Arjuna. El demonio, sintiéndose en deuda con Arjuna, quiso prestarle algún servicio para mostrar su gratitud, pero Arjuna se negó a aceptar nada de él a cambio. El Señor Śrī Kṛṣṇa, sin embargo, complacido con Maya por haberse refugiado en un devoto, le pidió que prestara servicio al rey Yudhiṣṭhira construyendo una maravillosa casa de asambleas. El proceso consiste en que, por la gracia del devoto, se obtiene la misericordia del Señor, y, por la misericordia del Señor, se obtiene la oportunidad de servir al devoto del Señor. La maza de Bhīmasena fue también un regalo de Mayadānava.

1.15.9

> *yat-tejasā nṛpa-śiro-'ṅghrim ahan makhārtham*
> *āryo 'nujas tava gajāyuta-sattva-vīryaḥ*
> *tenāhṛtāḥ pramatha-nātha-makhāya bhūpā*
> *yan-mocitās tad-anayan balim adhvare te*

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyo; *tejasā* — por la influencia; *nṛpa-śiraḥ-aṅghrim* — aquel cuyos pies son adorados por las cabezas de los reyes; *ahan* — matado; *makha-artham* — para el sacrificio; *āryaḥ* — respetable; *anujaḥ* — hermano menor; *tava* — tu; *gaja-ayuta* — diez mil elefantes; *sattva-vīryaḥ* — existencia poderosa; *tena* — por él; *āhṛtāḥ* — reunido; *pramatha-nātha* — el señor de los fantasmas

(Mahābhairava); *makhāya* — para el sacrificio; *bhūpāḥ* — reyes; *yat-mocitāḥ* — por quien fueron liberados; *tat-anayan* — todos ellos trajeron; *balim* — impuestos; *adhvare* — presentados; *te* — a ti.

TRADUCCIÓN

Tu respetable hermano menor, que posee la fuerza de diez mil elefantes, mató, por Su gracia, a Jarāsandha, cuyos pies fueron adorados por muchos reyes. Esos reyes habían sido llevados para ser sacrificados en el *mahābhairava-yajña* de Jarāsandha, pero, de ese modo, todos fueron liberados. Posteriormente, ellos le pagaron los tributos a tu majestad.

SIGNIFICADO

Jarāsandha era un rey muy poderoso de Magadha, y la historia de su nacimiento y de sus actividades es también muy interesante. Su padre, el rey Bṛhadratha, era también un rey muy próspero y poderoso de Magadha, pero no tenía ningún hijo, aunque se había casado con dos hijas del rey de Kāśī. Decepcionado por no obtener un hijo de ninguna de las dos reinas, el rey, junto con sus esposas, abandonó el hogar para vivir en el bosque en pos de austeridades, pero en el bosque un gran ṛṣi le otorgó la bendición de tener un hijo, y le dio un mango para que lo comieran las reinas. Las reinas así lo hicieron y muy pronto quedaron embarazadas. El rey se sintió muy feliz al ver que las reinas llevaban hijos, pero, cuando llegó el momento

oportuno, las reinas dieron a luz un solo niño en dos partes, una de cada uno de los vientres de las reinas. Las dos partes fueron arrojadas al bosque, donde solía vivir una gran demonia, que se alegró de tener algo de delicada carne y sangre del niño recién nacido. Por curiosidad, unió las dos partes, y el niño quedó completo y recobró la vida. La demonia era conocida como Jarā y, compadecida del rey sin hijos, fue ante el rey y le obsequió el hermoso niño. El rey quedó muy complacido con la demonia y quiso recompensarla conforme a su deseo. La demonia expresó su deseo de que el niño llevara su nombre, y de ese modo el niño recibió el apellido Jarāsandha, o aquel que fue unido por Jarā, la demonia. De hecho, este Jarāsandha nació como una de las partes integrales del demonio Viprachitti. El santo por cuya bendición las reinas tuvieron al niño se llamaba Candra Kausik, quien predijo lo del niño ante su padre Bṛhadratha.

Como poseía cualidades demoníacas desde el nacimiento, naturalmente se convirtió en un gran devoto del Señor Śiva, que es el señor de todos los hombres espectrales y demoníacos. Rāvaṇa era un gran devoto del Señor Śiva, y así también lo era el rey Jarāsandha. Solía sacrificar a todos los reyes apresados ante el Señor Mahābhairava (Śiva), y, por su poder militar, derrotó a muchos reyes pequeños y los apresó para inmolarlos ante Mahābhairava. Hay muchos devotos del Señor Mahābhairava o Kālabhairava en la provincia de Bihar, antiguamente llamada Magadha. Jarāsandha era pariente de Kaṁsa, el tío materno de Kṛṣṇa y, por lo tanto, tras la muerte de Kaṁsa, el rey Jarāsandha se convirtió en un gran enemigo de Kṛṣṇa, y hubo muchas

batallas entre Jarāsandha y Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa quería matarlo, pero también deseaba que aquellos que servían como soldados de Jarāsandha no fueran muertos. Por lo tanto, se adoptó un plan para matarlo. Kṛṣṇa, Bhīma y Arjuna fueron juntos ante Jarāsandha con el atuendo de pobres brāhmaṇas y le pidieron caridad al rey Jarāsandha.

Jarāsandha nunca negaba caridad a ningún brāhmaṇa, y realizaba también muchos sacrificios, mas no estaba a la par del servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa, Bhīma y Arjuna le pidieron a Jarāsandha la facilidad de combatir con él, y se acordó que Jarāsandha lucharía únicamente con Bhīma. De modo que todos ellos fueron a la vez huéspedes y combatientes de Jarāsandha, y Bhīma y Jarāsandha lucharon cada día durante varios días. Bhīma se sintió decepcionado, pero Kṛṣṇa le dio indicaciones acerca de que Jarāsandha había sido unido cuando era niño, y de ese modo Bhīma lo dividió de nuevo y así lo mató. Todos los reyes que estaban detenidos en el campo de concentración para ser inmolados ante Mahābhairava fueron así liberados por Bhīma. Sintiéndose, pues, en deuda con los Pāṇḍavas, le pagaron tributo al rey Yudhiṣṭhira.

1.15.10

> *patnyās tavādhimakha-kḷpta-mahābhiṣeka-*
> *ślāghiṣṭha-cāru-kabaraṁ kitavaiḥ sabhāyām*

spṛṣṭaṁ vikīrya padayoḥ patitāśru-mukhyā
yas tat-striyo 'kṛta-hateśa-vimukta-keśāḥ

PALABRA POR PALABRA

patnyāḥ — de la esposa; *tava* — tu; *adhimakha* — durante la gran ceremonia de sacrificio; *kḷpta* — arreglado; *mahā-abhiṣeka* — sumamente santificado; *ślāghiṣṭha* — así glorificado; *cāru* — hermoso; *kabaram* — cabello arracimado; *kitavaiḥ* — por los infieles; *sabhāyām* — en la gran asamblea; *spṛṣṭam* — siendo asido; *vikīrya* — siendo soltado; *padayoḥ* — a los pies; *patita-aśru-mukhyāḥ* — de aquella que cayó con lágrimas en los ojos; *yaḥ* — Él; *tat* — sus; *striyaḥ* — esposas; *akṛta* — quedaron; *hata-īśa* — desprovistas de esposos; *vimukta-keśāḥ* — cabello suelto.

TRADUCCIÓN

Fue únicamente Él quien soltó el cabello de todas las esposas de los malhechores que se atrevieron a desatar el moño del cabello de tu reina cuando ella estaba bellamente ataviada y santificada para la gran ceremonia de sacrificio Rājasūya. En aquel momento, ella cayó a los pies del Señor Kṛṣṇa con lágrimas en los ojos.

SIGNIFICADO

La reina Draupadī tenía un hermoso moño de cabello que había sido santificado en la función ceremonial del Rājasūya-yajña.

Pero, cuando fue perdida en la apuesta, Duḥśāsana tocó su glorificado cabello para insultarla. Draupadī cayó entonces a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa decidió que a todas las esposas de Duḥśāsana y sus secuaces se les soltara el cabello como resultado de la batalla de Kurukṣetra. Así pues, después de la batalla de Kurukṣetra, después de que todos los hijos y nietos de Dhṛtarāṣṭra murieran en la batalla, todas las esposas de la familia se vieron obligadas a soltarse el cabello como viudas. En otras palabras, todas las esposas de la familia Kuru quedaron viudas debido a que Duḥśāsana insultó a una gran devota del Señor. El Señor puede tolerar que cualquier malhechor lo insulte a Él, porque el padre tolera incluso los insultos del hijo. Mas Él nunca tolera los insultos a Sus devotos. Por insultar a un alma grande, uno tiene que renunciar a todos los resultados de los actos piadosos, y también a la bendición.

1.15.11

yo no jugopa vana etya duranta-kṛcchrād
durvāsaso 'ri-racitād ayutāgra-bhug yaḥ
śākānna-śiṣṭam upayujya yatas tri-lokīṁ
tṛptām amaṁsta salile vinimagna-saṅghaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *naḥ* — nosotros; *jugopa* — brindó protección; *vane* — bosque; *etya* — entrando; *duranta* — peligrosamente; *kṛcchrāt* — dificultad; *durvāsasaḥ* — de Durvāsā Muni; *ari* —

enemigo; *racitāt* — fabricado por; *ayuta* — diez mil; *agra-bhuk* — aquel que come antes; *yaḥ* — esa persona; *śāka-anna-śiṣṭam* — remanentes de comida; *upayujya* — habiendo aceptado; *yataḥ* — debido a; *tri-lokīm* — todos los tres mundos; *tṛptām* — satisfecho; *amaṁsta* — pensó para sus adentros; *salile* — mientras estaban en el agua; *vinimagna-saṅghaḥ* — sumergidos todos en el agua.

TRADUCCIÓN

Durante nuestro exilio, Durvāsā Muni, quien come con sus diez mil discípulos, conspiró con nuestros enemigos para ponernos en peligrosas dificultades. En ese entonces, Él [el Señor Kṛṣṇa], con simplemente aceptar los remanentes de la comida, nos salvó. Al así aceptar la comida, los *munis* reunidos, mientras se bañaban en el río, se sintieron suntuosamente alimentados. Y todos los tres mundos también se satisficieron.

SIGNIFICADO

Durvāsā Muni: Un poderoso brāhmaṇa místico, decidido a observar los principios de la religión con grandes votos y bajo estrictas austeridades. Su nombre está asociado con muchos sucesos históricos, y parece que el gran místico podía complacerse y enojarse con facilidad, al igual que el Señor Śiva. Cuando estaba complacido, podía hacer un tremendo bien al servidor, pero, si estaba descontento, podía provocar la mayor de las calamidades. Kumārī Kuntī, en la casa de su padre, solía prestar toda clase de servicios a todos los grandes brāhmaṇas, y,

estando satisfecho con su buena recepción, Durvāsā Muni la bendijo con el poder de llamar a cualquier semidiós que deseara. Se entiende que él era una encarnación plenaria del Señor Śiva, y por eso podía complacerse o enojarse con facilidad. Era un gran devoto del Señor Śiva, y, por orden de este, aceptó el sacerdocio del rey Śvetaketu debido a que el rey realizaba sacrificio durante cien años. A veces solía visitar la asamblea parlamentaria del reino celestial de Indradeva. Podía viajar por el espacio mediante sus grandes poderes místicos, y se entiende que viajó una gran distancia por el espacio, incluso hasta los planetas Vaikuṇṭha que están más allá del espacio material. Recorrió todas estas largas distancias en el transcurso de un año, durante su disputa con el rey Ambarīṣa, el gran devoto y emperador del mundo.

Tenía unos diez mil discípulos, y dondequiera que iba y se hospedaba como invitado de los grandes reyes kṣatriyas, solía estar acompañado por un buen número de seguidores. En una ocasión visitó la casa de Duryodhana, el primo enemigo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Duryodhana fue lo bastante inteligente como para satisfacer al brāhmaṇa por todos los medios, y el gran ṛṣi quiso darle alguna bendición a Duryodhana. Duryodhana conocía sus poderes místicos, y sabía también que el brāhmaṇa místico, si se le descontentaba, podía causar algún estrago, y por eso ideó ocupar al brāhmaṇa en descargar su ira sobre sus primos enemigos, los Pāṇḍavas. Cuando el ṛṣi quiso otorgarle alguna bendición a Duryodhana, este deseó que el ṛṣi visitara la casa de Mahārāja Yudhiṣṭhira, que era el mayor y el principal de todos sus primos. Pero, a petición suya, iría a verlo después de

que este hubiera terminado de comer con su reina, Draupadī. Duryodhana sabía que, después de la comida de Draupadī, le sería imposible a Mahārāja Yudhiṣṭhira recibir a un número tan grande de invitados brāhmaṇas, y así el ṛṣi se enojaría y le crearía algún problema a su primo Mahārāja Yudhiṣṭhira. Ese era el plan de Duryodhana. Durvāsā Muni accedió a esta propuesta, y se acercó al rey exiliado conforme al plan de Duryodhana, después de que el rey y Draupadī hubieran terminado de comer.

A su llegada a la puerta de Mahārāja Yudhiṣṭhira, fue de inmediato bien recibido, y el rey le pidió que concluyera sus ritos religiosos del mediodía en el río, y que para entonces la comida estaría preparada. Durvāsā Muni, junto con su gran número de discípulos, fue a bañarse al río, y Mahārāja Yudhiṣṭhira sintió gran ansiedad por los invitados. Mientras Draupadī no hubiera tomado su comida, podía servirse alimento a cualquier número de invitados, pero el ṛṣi, por el plan de Duryodhana, llegó allí después de que Draupadī hubiera terminado de comer.

Cuando los devotos se ven en dificultades, tienen la oportunidad de recordar al Señor con suma atención. Así pues, Draupadī pensaba en el Señor Kṛṣṇa en aquella peligrosa situación, y el omnipresente Señor pudo conocer de inmediato la peligrosa situación de Su devota. Por eso apareció allí en escena y pidió a Draupadī que le diera cualquier alimento que tuviera en sus reservas. Al pedírselo el Señor de ese modo, Draupadī se entristeció, porque el Señor Supremo le pedía algún alimento y ella era incapaz de proporcionárselo en ese momento. Le dijo al

Señor que el misterioso recipiente que había recibido del dios del Sol podía proporcionar cualquier cantidad de alimento si ella misma no había comido. Pero ese día ya había tomado su comida, y por eso estaban en peligro. Al expresar sus dificultades, comenzó a llorar ante el Señor, como solo una mujer haría en semejante situación. El Señor, sin embargo, pidió a Draupadī que trajera las ollas de cocina para ver si quedaba alguna partícula de alimento, y, al hacerlo Draupadī, el Señor encontró una partícula de verdura pegada a la olla. El Señor la recogió de inmediato y se la comió. Tras hacer esto, el Señor pidió a Draupadī que llamara a sus invitados, el grupo de Durvāsā.

Se envió a Bhīma a llamarlos del río. Bhīma dijo: «¿Por qué tardan tanto, señores? Vengan, la comida está lista para ustedes». Pero los brāhmaṇas, debido a que el Señor Kṛṣṇa había aceptado una pequeña partícula de alimento, se sintieron suntuosamente alimentados, aun estando en el agua. Pensaron que, puesto que Mahārāja Yudhiṣṭhira debía de haberles preparado muchos platos valiosos, y puesto que ellos no tenían hambre y no podían comer, el rey se sentiría apenado, de modo que era mejor no ir allí. Así pues, decidieron marcharse.

Este suceso demuestra que el Señor es el místico más grande, y por eso se le conoce como Yogeśvara. Otra enseñanza es que todo cabeza de familia debe ofrecer alimento al Señor, y el resultado será que todos, incluso un grupo de invitados que

sumen diez mil, quedarán satisfechos debido a que el Señor está satisfecho. Esa es la senda del servicio devocional.

1.15.12

> *yat-tejasātha bhagavān yudhi śūla-pāṇir*
> *vismāpitaḥ sagirijo 'stram adān nijaṁ me*
> *anye 'pi cāham amunaiva kalevareṇa*
> *prāpto mahendra-bhavane mahad-āsanārdham*

PALABRA POR PALABRA

yat — por cuya; *tejasā* — por la influencia de; *atha* — una vez; *bhagavān* — la personalidad de dios (el Señor Śiva); *yudhi* — en la batalla; *śūla-pāṇiḥ* — aquel que tiene un tridente en la mano; *vismāpitaḥ* — asombrado; *sa-girijaḥ* — junto con la hija de los montes Himālaya; *astram* — arma; *adāt* — otorgada; *nijam* — de su propiedad; *me* — a mí; *anye api* — otros igualmente; *ca* — y; *aham* — yo mismo; *amunā* — por esto; *eva* — categóricamente; *kalevareṇa* — por el cuerpo; *prāptaḥ* — obtenido; *mahā-indra-bhavane* — en la casa de Indradeva; *mahat* — gran; *āsana-ardham* — asiento semielevado.

TRADUCCIÓN

Fue solo por Su influencia que en una pelea pude asombrar al Señor Śiva, la personalidad de dios, y a su esposa, la hija del monte Himālaya. Así pues, él [el Señor Śiva] se sintió complacido conmigo, y me otorgó

su propia arma. Otros semidioses también me hicieron entrega de sus respectivas armas, y además pude ir a los planetas celestiales con este cuerpo actual, y se me ofreció un asiento semielevado.

SIGNIFICADO

Por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, todos los demás semidioses, entre ellos el Señor Śiva, estaban complacidos con Arjuna. La idea es que aquel a quien favorece el Señor Śiva o cualquier otro semidiós no necesariamente es favorecido por el Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa (Dios). Rāvaṇa era ciertamente un gran devoto del Señor Śiva, pero no pudo salvarse de la ira de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra. Y hay muchos ejemplos como ese en las historias de los Purāṇas. Pero he aquí un ejemplo en el que podemos ver que el Señor Śiva quedó complacido incluso en la pelea con Arjuna. Los devotos del Señor Supremo saben cómo respetar a los semidioses, pero los devotos de los semidioses a veces piensan neciamente que la Suprema Personalidad de Dios no es más grande que los semidioses. Mediante semejante concepción, uno se vuelve un ofensor y finalmente encuentra el mismo fin que Rāvaṇa y otros. Los ejemplos descritos por Arjuna durante sus tratos amistosos con el Señor Śrī Kṛṣṇa son instructivos para todos aquellos a quienes puedan convencer las lecciones de que uno puede lograr todos los favores simplemente con complacer al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, mientras que los devotos o los adoradores de otros semidioses pueden lograr únicamente

beneficios parciales de la vida, que también son perecederos, tal como lo son los propios semidioses.

Otro significado del presente verso es que Arjuna, por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa, pudo llegar al planeta celestial incluso con este mismo cuerpo, y fue honrado por el semidiós celestial Indradeva, que lo hizo sentarse con él semielevado. Uno puede llegar a los planetas celestiales mediante los actos piadosos recomendados en los śāstras dentro de la categoría de las actividades fruitivas. Y, como se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 9.21), cuando las reacciones de tales actos piadosos se agotan, el disfrutador es degradado de nuevo a este planeta terrenal. La Luna también está al nivel de los planetas celestiales, y solo a las personas que han realizado únicamente virtudes —a saber, realizar sacrificios, dar caridad y someterse a severas austeridades, etc.— se les permite entrar en los planetas celestiales después de la duración de la vida del cuerpo. A Arjuna se le permitió entrar en los planetas celestiales con este mismo cuerpo simplemente por la gracia del Señor; de lo contrario, no es posible hacerlo. Los presentes intentos de los científicos modernos de entrar en los planetas celestiales ciertamente resultarán inútiles, porque tales científicos no están al nivel de Arjuna. Son seres humanos ordinarios sin ningún haber de sacrificio, caridad o austeridades. El cuerpo material está influido por las tres modalidades de la naturaleza material, a saber, la bondad, la pasión y la ignorancia. La población actual está más o menos influida por las modalidades de la pasión y la ignorancia, y los síntomas de tal influencia se manifiestan en que

se vuelven muy lujuriosos y codiciosos. Tales individuos degradados difícilmente pueden acercarse a los sistemas planetarios superiores. Por encima de los planetas celestiales hay también muchos otros planetas, a los que solo pueden llegar aquellos que están influidos por la bondad. En los planetas celestiales y en los demás planetas dentro del universo, los habitantes son todos sumamente inteligentes, muchísimas más veces que los seres humanos, y son todos piadosos en la modalidad superior y suprema de la bondad. Son todos devotos del Señor y, aunque su bondad no es pura, aun así se los conoce como semidioses que poseen la máxima cantidad de buenas cualidades posibles dentro del mundo material.

1.15.13

> *tatraiva me viharato bhuja-daṇḍa-yugmaṁ*
> *gāṇḍīva-lakṣaṇam arāti-vadhāya devāḥ*
> *sendrāḥ śritā yad-anubhāvitam ājamīḍha*
> *tenāham adya muṣitaḥ puruṣeṇa bhūmnā*

PALABRA POR PALABRA

tatra — en ese planeta celestial; *eva* — ciertamente; *me* — yo mismo; *viharataḥ* — mientras estaba de huésped; *bhuja-daṇḍa-yugmam* — mis dos brazos; *gāṇḍīva* — el arco llamado Gāṇḍīva; *lakṣaṇam* — marca; *arāti* — un demonio de nombre Nivātakavaca; *vadhāya* — para matar; *devāḥ* — todos los semidioses; *sa* — junto con; *indrāḥ* — Indra, el rey celestial; *śritāḥ*

— refugiándose en; *yat* — por cuyo; *anubhāvitam* — hizo que fuera posible ser poderoso; *ājamīḍha* — ¡oh, descendiente del rey Ajamīḍha!; *tena* — por Él; *aham* — yo mismo; *adya* — actualmente; *muṣitaḥ* — desprovisto de; *puruṣeṇa* — la personalidad; *bhūmnā* — suprema.

TRADUCCIÓN

Cuando me quedé de huésped en los planetas celestiales por unos días, todos los semidioses celestiales, incluso el rey Indradeva, con el fin de matar al demonio de nombre Nivātakavaca, se refugiaron en mis brazos, que estaban marcados con el arco Gāṇḍīva. ¡Oh, rey, descendiente de Ājamīḍha!, actualmente estoy privado de la Suprema Personalidad de Dios, por cuya influencia yo era así de poderoso.

SIGNIFICADO

Los semidioses celestiales son ciertamente más inteligentes, poderosos y hermosos, y, aun así, tuvieron que recibir la ayuda de Arjuna debido a su arco Gāṇḍīva, que estaba dotado de poder por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa. El Señor es todopoderoso, y por Su gracia Su devoto puro también puede ser tan poderoso como Él lo desee, y no hay límite para ello. Y, cuando el Señor retira Su poder de alguien, este queda impotente por la voluntad del Señor.

1.15.14

yad-bāndhavaḥ kuru-balābdhim ananta-pāram
eko rathena tatare 'ham atīrya-sattvam
pratyāhṛtaṁ bahu dhanaṁ ca mayā pareṣāṁ
tejāspadaṁ maṇimayaṁ ca hṛtaṁ śirobhyaḥ

PALABRA POR PALABRA

yat-bāndhavaḥ — por cuya amistad únicamente; *kuru-bala-abdhim* — el océano del poder militar de los Kurus; *ananta-pāram* — el cual era insuperable; *ekaḥ* — solo; *rathena* — estando sentado en la cuadriga; *tatare* — ser capaz de cruzar; *aham* — yo mismo; *atīrya* — invencible; *sattvam* — existencia; *pratyāhṛtam* — retiré; *bahu* — inmensa cantidad; *dhanam* — riqueza; *ca* — también; *mayā* — por mí; *pareṣām* — del enemigo; *tejāḥ-padam* — fuente de brillo; *maṇi-mayam* — adornado con joyas; *ca* — también; *hṛtam* — llevado a la fuerza; *śirobhyaḥ* — de sus cabezas.

TRADUCCIÓN

El poder militar de los Kauravas era como un océano en el que moraban muchas existencias invencibles y, debido a ello, era insuperable. Pero en virtud de Su amistad, yo, sentado en la cuadriga, pude cruzarlo. Y únicamente por Su gracia pude recobrar las vacas y también reunir a la fuerza muchos yelmos de reyes, los

cuales estaban adornados con joyas que eran fuentes de gran brillo.

SIGNIFICADO

En el bando Kaurava había muchos comandantes formidables, como Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa y Karṇa, y su fuerza militar era tan insuperable como el gran océano. Y, aun así, fue debido a la gracia del Señor Kṛṣṇa que Arjuna, él solo, sentado en la cuadriga, logró vencerlos uno tras otro sin dificultad. En el otro bando hubo muchos cambios de comandantes, pero, en el bando de los Pāṇḍavas, Arjuna solo, en la cuadriga conducida por el Señor Kṛṣṇa, pudo manejar toda la responsabilidad de la gran guerra. De manera similar, cuando los Pāṇḍavas vivían de incógnito en el palacio de Virāṭa, los Kauravas provocaron una riña con el rey Virāṭa y decidieron llevarse su gran número de vacas. Así pues, mientras se llevaban las vacas, Arjuna peleó con ellos de incógnito y logró recuperar las vacas junto con algún botín tomado por la fuerza: las joyas engarzadas en los turbantes de la orden real. Arjuna recordaba que todo esto fue posible por la gracia del Señor.

1.15.15

yo bhīṣma-karṇa-guru-śalya-camūṣv adabhra-
rājanya-varya-ratha-maṇḍala-maṇḍitāsu
agrecaro mama vibho ratha-yūthapānām
āyur manāṁsi ca dṛśā saha oja ārcchat

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — es Él únicamente; *bhīṣma* — Bhīṣma; *karṇa* — Karṇa; *guru* — Droṇācārya; *śalya* — Śalya; *camūṣu* — en medio de la falange militar; *adabhra* — inmenso; *rājanya-varya* — grandes príncipes de la realeza; *ratha-maṇḍala* — hilera de cuadrigas; *maṇḍitāsu* — adornado con; *agecaraḥ* — yendo hacia adelante; *mama* — mío; *vibho* — ¡oh, gran rey!; *ratha-yūtha-pānām* — todos los aurigas; *āyuḥ* — duración de la vida o de las actividades fruitivas; *manāṁsi* — arrebatos mentales; *ca* — también; *dṛśā* — mediante la vista; *sahaḥ* — poder; *ojaḥ* — fuerza; *ārcchat* — retiro.

TRADUCCIÓN

Fue solo Él quien les redujo a todos la duración de la vida, y quien, en el campo de batalla, le retiró el poder especulativo y la fuerza del entusiasmo a la gran falange militar integrada por los Kauravas, encabezados por Bhīsma, Karṇa, Droṇa, Śalya, etc. La disposición de estos era experta y más que suficiente, pero Él [el Señor Kṛṣṇa], mientras avanzaba, hizo todo eso.

SIGNIFICADO

La Absoluta Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, mediante Su porción plenaria Paramātmā, Se expande en el corazón de todos, y de ese modo dirige a todos en lo referente al recuerdo, el olvido, el conocimiento, la ausencia de inteligencia y todas las actividades psicológicas (Bg. 15.15). Como Señor Supremo, Él puede aumentar o disminuir la duración de la vida de un ser

vivo. Así pues, el Señor dirigió la batalla de Kurukṣetra conforme a Su propio plan. Quería esa batalla para establecer a Yudhiṣṭhira como emperador de este planeta, y, para facilitar este asunto trascendental, mató por Su omnipotente voluntad a todos los que estaban en el bando contrario. El otro bando estaba equipado con toda la fuerza militar, respaldada por grandes generales como Bhīṣma, Droṇa, Śalya, etc., y le habría sido físicamente imposible a Arjuna ganar la batalla si el Señor no lo hubiera ayudado mediante toda clase de tácticas. Tales tácticas son seguidas generalmente por todo estadista, incluso en la guerra moderna, pero todas ellas se llevan a cabo materialmente mediante poderosos espionajes, tácticas militares y maniobras diplomáticas. Pero, como Arjuna era el afectuoso devoto del Señor, el Señor hizo todo esto Él mismo, sin que Arjuna sintiera ansiedad personal. Esa es la senda del servicio devocional del Señor.

1.15.16

> *yad-doḥṣu mā praṇihitaṁ guru-bhīṣma-karṇa-*
> *naptṛ-trigarta-śalya-saindhava-bāhlikādyaiḥ*
> *astrāṇy amogha-mahimāni nirūpitāni*
> *nopaspṛśur nṛhari-dāsam ivāsurāṇi*

PALABRA POR PALABRA

yat — bajo cuya; *doḥṣu* — protección de los brazos; *mā praṇihitam* — encontrándome situado; *guru* — Droṇācārya; *bhīṣma* — Bhīṣma;

karṇa — Karṇa; *naptṛ* — Bhūriśravā; *trigarta* — el rey Suśarmā; *śalya* — Śalya; *saindhava* — el rey Jayadratha; *bāhlika* — hermano de Mahārāja Śāntanu (el padre de Bhīṣma); *ādyaiḥ* — etc.; *astrāṇi* — armas; *amogha* — invencible; *mahimāni* — muy poderosos; *nirūpitāni* — aplicaron; *na* — no; *upaspṛśuḥ* — tocaron; *nṛhari-dāsam* — el servidor de Nṛsiṁhadeva (Prahlāda); *iva* — como; *asurāṇi* — armas empleadas por los demonios.

TRADUCCIÓN

Grandes generales como Bhīṣma, Droṇa, Karṇa, Bhūriśravā, Suśarmā, Śalya, Jayadratha, Bāhlika, etc., dirigieron todos sus invencibles armas contra mí. Pero, por Su gracia [la del Señor Kṛṣṇa], no pudieron tocar ni siquiera un cabello de mi cabeza. De manera similar, Prahlāda Mahārāja, el devoto supremo del Señor Nṛsiṁhadeva, no fue afectado por las armas que los demonios emplearon contra él.

SIGNIFICADO

La historia de Prahlāda Mahārāja, el gran devoto de Nṛsiṁhadeva, se narra en el Canto Séptimo del Śrīmad-Bhāgavatam. Prahlāda Mahārāja, un pequeño niño de tan solo cinco años, se convirtió en objeto de la envidia de su gran padre Hiraṇyakaśipu únicamente porque su hijo se había vuelto un devoto puro del Señor. El padre demonio empleó todas sus armas para matar a su hijo devoto Prahlāda, pero, por la gracia del Señor, este se salvó de toda clase de acciones peligrosas de su

padre. Fue arrojado al fuego, al aceite hirviendo, desde la cima de una colina, debajo de las patas de un elefante, y se le administró veneno. Por último, el propio padre tomó un hacha para matar a su hijo, y entonces apareció Nṛsiṁhadeva y mató al atroz padre ante el hijo. Así pues, nadie puede matar al devoto del Señor. De manera similar, Arjuna también fue salvado por el Señor, aunque sus grandes adversarios, como Bhīṣma, emplearon toda clase de armas peligrosas.

Karṇa: Nacido de Kuntī por obra del dios del Sol antes de su matrimonio con Mahārāja Pāṇḍu. Karṇa nació con brazaletes y aretes, signos extraordinarios de un héroe intrépido. Al principio su nombre era Vasusena, pero, cuando creció, obsequió sus brazaletes y aretes naturales a Indradeva, y desde entonces se le conoció como Vaikartan. Después de su nacimiento de la doncella Kuntī, fue arrojado al Ganges. Más tarde fue recogido por Adhirat, y este y su esposa Radha lo criaron como su propio hijo. Karṇa era muy caritativo, especialmente con los brāhmaṇas. No había nada que no pudiera dar a un brāhmaṇa. Con ese mismo espíritu caritativo, dio en caridad sus brazaletes y aretes naturales a Indradeva, quien, muy satisfecho con él, le dio a cambio una gran arma llamada Śakti. Fue admitido como uno de los estudiantes de Droṇācārya, y desde el mismo comienzo hubo cierta rivalidad entre él y Arjuna. Al ver su constante rivalidad con Arjuna, Duryodhana lo escogió como compañero, y esto se convirtió gradualmente en una mayor intimidad. También estuvo presente en la gran asamblea de la función de svayaṁvara de Draupadī, y, cuando intentó exhibir su talento en aquella

reunión, el hermano de Draupadī declaró que Karṇa no podía participar en la competición por ser hijo de un carpintero śūdra. Aunque se le rehusó en la competición, aun así, cuando Arjuna tuvo éxito en perforar el blanco del pez en el techo y Draupadī otorgó su guirnalda a Arjuna, Karṇa y otros príncipes decepcionados le pusieron un insólito obstáculo a Arjuna mientras este se marchaba con Draupadī. En particular Karṇa peleó con él muy valientemente, pero todos ellos fueron derrotados por Arjuna. Duryodhana estaba muy complacido con Karṇa debido a su constante rivalidad con Arjuna, y, cuando estuvo en el poder, entronizó a Karṇa en el estado de Aṅga. Frustrado en su intento de ganar a Draupadī, aconsejó a Duryodhana atacar al rey Drupada, pues, tras derrotarlo, tanto Arjuna como Draupadī podrían ser arrestados. Pero Droṇācārya los reprendió por esta conspiración, y se abstuvieron de la acción. Karṇa fue derrotado muchas veces, no solo por Arjuna, sino también por Bhīmasena. Era el rey de los reinos de Bengala, Orissa y Madras combinados. Más adelante tomó parte activa en el sacrificio Rājasūya de Mahārāja Yudhiṣṭhira, y, cuando hubo el juego de azar entre los hermanos rivales, ideado por Śakuni, Karṇa tomó parte en el juego, y quedó muy complacido cuando Draupadī fue ofrecida como apuesta en el juego. Esto alimentó su viejo rencor. Cuando Draupadī estaba en juego, se mostró muy entusiasta en declarar la noticia, y fue él quien ordenó a Duḥśāsana quitar las vestiduras tanto de los Pāṇḍavas como de Draupadī. Pidió a Draupadī que eligiera otro esposo, porque, al haber sido perdida por los Pāṇḍavas, había quedado convertida en esclava de los Kurus. Siempre fue enemigo de los Pāṇḍavas, y,

siempre que había oportunidad, trataba de reprimirlos por todos los medios. Durante la batalla de Kurukṣetra, previó el resultado concluyente, y expresó su opinión de que, debido a que el Señor Kṛṣṇa era el conductor de la cuadriga de Arjuna, la batalla la ganaría este. Siempre difería de Bhīṣma, y a veces era lo bastante orgulloso como para decir que en cinco días podría acabar con los Pāṇḍavas si Bhīṣma no interfiriera con su plan de acción. Pero quedó muy mortificado cuando Bhīṣma murió. Mató a Ghaṭotkaca con el arma Śakti obtenida de Indradeva. Su hijo, Vṛṣasena, fue matado por Arjuna. Mató al mayor número de soldados Pāṇḍavas. Por último, hubo una severa pelea con Arjuna, y fue solo él quien pudo derribar el yelmo de Arjuna. Pero sucedió que la rueda de su cuadriga quedó atascada en el lodo del campo de batalla, y, cuando bajó a colocar bien la rueda, Arjuna aprovechó la oportunidad y lo mató, aunque él le pidió a Arjuna que no lo hiciera.

Naptri, o Bhūriśravā: Bhūriśravā era el hijo de Somadatta, un miembro de la familia Kuru. Su otro hermano era Śalya. Ambos hermanos, y también el padre, asistieron a la ceremonia de svayaṁvara de Draupadī. Todos ellos apreciaron la maravillosa fuerza de Arjuna, debida a que era el amigo devoto del Señor, y por eso Bhūriśravā aconsejó a los hijos de Dhṛtarāṣṭra que no provocaran ninguna riña ni pelearan con ellos. Todos ellos asistieron también al Rājasūya yajña de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Poseía un regimiento akṣauhiṇī de ejército, caballería, elefantes y cuadrigas, y todo esto fue empleado en la batalla de Kurukṣetra a favor del bando de Duryodhana. Bhīma lo contaba entre los

Yūthapatis. En la batalla de Kurukṣetra estuvo especialmente ocupado en una pelea con Sātyaki, y mató a diez hijos de Sātyaki. Más adelante, Arjuna le cortó las manos, y finalmente fue matado por Sātyaki. Después de su muerte, se fundió en la existencia de Viśvadeva.

Trigarta, o Suśarmā: Hijo de Mahārāja Vṛddhakṣetra y rey de Trigarta Deśa, y también estuvo presente en la ceremonia de svayaṁvara de Draupadī. Era uno de los aliados de Duryodhana, y aconsejó a Duryodhana atacar Matsyadeśa (Darbhanga). Durante el robo de las vacas en Viratnagar, logró arrestar a Mahārāja Virāṭa, pero más adelante Mahārāja Virāṭa fue liberado por Bhīma, y en la batalla de Kurukṣetra él también peleó muy valientemente, pero al final fue matado por Arjuna.

Jayadratha: Otro hijo de Mahārāja Vṛddhakṣetra. Era el rey de Sindhu Deśa (el moderno Sind, Pakistán). El nombre de su esposa era Duḥśalā. También estuvo presente en la ceremonia de svayaṁvara de Draupadī, y deseaba con gran intensidad obtener su mano, pero fracasó en la competición. Mas, desde entonces, buscó siempre la oportunidad de ponerse en contacto con Draupadī. Cuando iba a casarse en Śalya Deśa, camino de Kāmyavana, sucedió que vio de nuevo a Draupadī y quedó demasiado atraído por ella. Los Pāṇḍavas y Draupadī estaban entonces en el exilio, tras perder su imperio en el juego, y Jayadratha juzgó prudente enviar a Draupadī un mensaje de manera ilícita a través de Koṭisaśya, uno de sus asociados. Draupadī rehusó de inmediato y con vehemencia la propuesta de

Jayadratha, pero, sintiéndose tan atraído por la belleza de Draupadī, este lo intentó una y otra vez. Cada vez que Draupadī lo rechazaba, intentaba llevársela por la fuerza en su cuadriga, y, al principio, Draupadī le dio un buen empujón, y él cayó como un árbol cortado de raíz. Pero no se desanimó, y logró forzar a Draupadī a sentarse en la cuadriga. Este suceso fue presenciado por Dhaumya Muni, quien protestó enérgicamente contra la acción de Jayadratha. También siguió la cuadriga, y, a través de Dhātreyaka, el asunto fue puesto en conocimiento de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Los Pāṇḍavas atacaron entonces a los soldados de Jayadratha y los mataron a todos, y, por último, Bhīma atrapó a Jayadratha y lo golpeó muy severamente, casi hasta la muerte. Después, se le cortó todo el cabello salvo cinco mechones, y fue llevado ante todos los reyes y presentado como el esclavo de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Se le obligó a admitirse esclavo de Mahārāja Yudhiṣṭhira ante toda la orden principesca, y en esa misma condición fue llevado ante Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira tuvo la bondad de ordenar que lo liberaran, y, cuando admitió convertirse en un príncipe tributario bajo Mahārāja Yudhiṣṭhira, la reina Draupadī también deseó su liberación. Después de este suceso, se le permitió regresar a su país. Sintiéndose tan insultado, fue a Gangotri, en el Himālaya, y emprendió una severa clase de penitencia para complacer al Señor Śiva. Le pidió como bendición derrotar a todos los Pāṇḍavas, al menos uno por vez. Entonces comenzó la batalla de Kurukṣetra, y él tomó partido por Duryodhana. En la pelea del primer día estuvo ocupado con Mahārāja Drupada, luego con Virāṭa y luego con Abhimanyu. Mientras Abhimanyu era matado,

despiadadamente rodeado por siete grandes generales, los Pāṇḍavas acudieron en su ayuda, pero Jayadratha, por la misericordia del Señor Śiva, los rechazó con gran habilidad. Ante esto, Arjuna hizo el voto de matarlo, y, al oír esto, Jayadratha quiso abandonar el campo de guerra y pidió permiso a los Kauravas para esta acción cobarde. Pero no se le permitió hacerlo. Por el contrario, se vio obligado a pelear con Arjuna, y, mientras la pelea transcurría, el Señor Kṛṣṇa recordó a Arjuna que la bendición de Śiva a Jayadratha era que quienquiera que hiciese caer su cabeza al suelo moriría en el acto. Por consiguiente, aconsejó a Arjuna arrojar la cabeza de Jayadratha directamente sobre el regazo de su padre, que estaba ocupado en penitencias en el lugar de peregrinaje de Samanta Pañcaka. Esto fue lo que Arjuna efectivamente hizo. El padre de Jayadratha se sorprendió al ver una cabeza cortada en su regazo, y de inmediato la arrojó al suelo. El padre murió inmediatamente, pues su frente se partió en siete pedazos.

1.15.17

> *sautye vṛtaḥ kumatināt̃mada īśvaro me*
> *yat-pāda-padmam abhavāya bhajanti bhavyāḥ*
> *māṁ śrānta-vāham arayo rathino bhuvi-ṣṭhaṁ*
> *na prāharan yad-anubhāva-nirasta-cittāḥ*

PALABRA POR PALABRA

sautye — respecto a un auriga; *vṛtaḥ* — dedicado; *kumatinā* — por un mal estado de conciencia; *ātma-daḥ* — aquel que redime; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *me* — mi; *yat* — cuyos; *pāda-padmam* — pies de loto; *abhavāya* — en lo referente a la salvación; *bhajanti* — prestan servicio; *bhavyāḥ* — la clase de hombres inteligentes; *mām* — a mí; *śrānta* — sediento; *vāham* — mis caballos; *arayaḥ* — los enemigos; *rathinaḥ* — un gran general; *bhuvi-ṣṭham* — mientras estaba de pie en el suelo; *na* — no; *prāharan* — atacaron; *yat* — cuya; *anubhāva* — misericordia; *nirasta* — estando ausente; *cittāḥ* — la mente.

TRADUCCIÓN

Fue únicamente por Su misericordia que mis enemigos no se preocuparon de matarme, cuando descendí de mi cuadriga para conseguirles agua a mis sedientos caballos. Se debió a mi falta de estima por mi Señor que me atreví a ocuparlo como mi auriga, pues a Él lo adoran y le ofrecen servicio los mejores hombres, en busca de la salvación.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, es el objeto de adoración tanto de los impersonalistas como de los devotos del Señor. Los impersonalistas adoran Su resplandeciente refulgencia, que emana de Su cuerpo trascendental de forma, bienaventuranza y conocimiento eternos, y los devotos lo adoran

como la Suprema Personalidad de Dios. Aquellos que están incluso por debajo de los impersonalistas lo consideran una de las grandes personalidades históricas. El Señor, sin embargo, desciende para atraer a todos mediante Sus específicos pasatiempos trascendentales, y de ese modo desempeña el papel del más perfecto amo, amigo, hijo y amante. Su relación trascendental con Arjuna era de amistad, y por eso el Señor desempeñó el papel perfectamente, tal como lo hizo con Sus padres, amantes y esposas. Mientras participa en semejante perfecta relación trascendental, el devoto olvida, por la potencia interna del Señor, que su amigo o hijo es la Suprema Personalidad de Dios, aunque a veces el devoto queda desconcertado por los actos del Señor. Después de la partida del Señor, Arjuna es consciente de su gran amigo, pero no hay error alguno por parte de Arjuna, ni ninguna mala apreciación del Señor. Los hombres inteligentes se sienten atraídos por la actuación trascendental del Señor con un devoto puro y sin mezcla como Arjuna.

En el campo de guerra, la escasez de agua es un hecho bien conocido. El agua es allí muy escasa, y tanto los animales como los hombres, que trabajan arduamente en el campo de guerra, requieren constantemente agua para saciar su sed. Especialmente los soldados y generales heridos sienten mucha sed a la hora de la muerte, y a veces sucede que, simplemente por falta de agua, uno tiene que morir inevitablemente. Pero semejante escasez de agua se resolvió en la batalla de Kurukṣetra mediante la perforación del suelo. Por la gracia de Dios, el agua

puede obtenerse fácilmente de cualquier lugar si existe la facilidad de perforar el suelo. El sistema moderno funciona según el mismo principio de perforar el suelo, pero los ingenieros modernos todavía son incapaces de excavar de inmediato dondequiera que sea necesario. No obstante, parece, por la historia que se remonta hasta los días de los Pāṇḍavas, que grandes generales como Arjuna podían suministrar agua de inmediato incluso a los caballos, y ni qué hablar de los hombres, extrayendo agua de debajo del duro suelo simplemente con penetrar el estrato con una afilada flecha, un método aún desconocido para los científicos modernos.

1.15.18

> *narmāṇy udāra-rucira-smita-śobhitāni*
> *he pārtha he 'rjuna sakhe kuru-nandaneti*
> *sañjalpitāni nara-deva hṛdi-spṛśāni*
> *smartur luṭhanti hṛdayaṁ mama mādhavasya*

PALABRA POR PALABRA

narmāṇi — conversación en broma; *udāra* — habla muy francamente; *rucira* — placentero; *smita-śobhitāni* — adornado con una cara sonriente; *he* — expresión de llamada; *pārtha* — ¡oh, hijo de Pṛthā!; *he* — expresión de llamada; *arjuna* — Arjuna; *sakhe* — amigo; *kuru-nandana* — hijo de la dinastía Kuru; *iti* — y así sucesivamente; *sañjalpitāni* — esa conversación; *nara-deva* — ¡oh, rey!; *hṛdi* — corazón; *spṛśāni* — tocándo; *smartuḥ* — recordándolos;

luṭhanti — abruma; *hṛdayam* — el corazón y el alma; *mama* — mi; *mādhavasya* — de Mādhava (Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey! Sus bromas y francas conversaciones eran agradables y bellamente adornadas con sonrisas. Y al dirigirse a mí como «¡oh, hijo de Pṛthā!, ¡oh, amigo!, ¡oh, hijo de la dinastía Kuru!», y toda esa cordialidad, ahora la recuerdo, y por ello quedo abrumado.

1.15.19

śayyāsanāṭana-vikatthana-bhojanādiṣv
aikyād vayasya ṛtavān iti vipralabdhaḥ
sakhyuḥ sakheva pitṛvat tanayasya sarvaṁ
sehe mahān mahitayā kumater aghaṁ me

PALABRA POR PALABRA

śayya — durmiendo en una cama; *āsana* — sentados en un asiento; *aṭana* — caminando juntos; *vikatthana* — adoración propia; *bhojana* — comiendo juntos; *ādiṣu* — y en todos esos tratos; *aikyāt* — debido a la igualdad; *vayasya* — ¡oh, amigo mío!; *ṛtavān* — veraz; *iti* — así pues; *vipralabdhaḥ* — mal comportamiento; *sakhyuḥ* — a un amigo; *sakhā iva* — tal como un amigo; *pitṛvat* — tal como el padre; *tanayasya* — de un hijo; *sarvam* — todo; *sehe* — toleró; *mahān* — gran; *mahitayā* — por las glorias; *kumateḥ* — de alguien que tiene una mentalidad baja; *agham* — ofensa; *me* — mía.

TRADUCCIÓN

Por lo general, ambos solíamos vivir juntos, dormir, sentarnos y pasear juntos. Y a la hora de jactarnos de actos de valentía, a veces, si había alguna irregularidad, yo solía reprenderle diciendo: «Amigo mío, eres muy veraz». Incluso en aquellas horas en que se minimizaba Su valía, Él, por ser el Alma Suprema, solía tolerar todas esas expresiones mías, disculpándome exactamente como un verdadero amigo disculpa a su verdadero amigo, o un padre disculpa a su hijo.

SIGNIFICADO

Puesto que el Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa es todo perfecto, Sus pasatiempos trascendentales con Sus devotos puros nunca carecen de nada en ningún aspecto, ya sea como amigo, hijo o amante. El Señor saborea más las reprensiones de los amigos, los padres o las prometidas que los himnos Védicos que le ofrecen los grandes y eruditos estudiosos y religiosos de manera oficial.

1.15.20

> *so 'haṁ nṛpendra rahitaḥ puruṣottamena*
> *sakhyā priyeṇa suhṛdā hṛdayena śūnyaḥ*
> *adhvany urukrama-parigraham aṅga rakṣan*
> *gopair asadbhir abaleva vinirjito 'smi*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — eso; *aham* — yo mismo; *nṛpa-indra* — ¡oh, emperador!; *rahitaḥ* — privado de; *puruṣa-uttamena* — por el Señor Supremo; *sakhyā* — por mi amigo; *priyeṇa* — por mi muy querido; *suhṛdā* — por el bienqueriente; *hṛdayena* — por el corazón y el alma; *śūnyaḥ* — vacío; *adhvani* — recientemente; *urukrama-parigraham* — las esposas del todopoderoso; *aṅga* — cuerpos; *rakṣan* — mientras protegía; *gopaiḥ* — por los pastores de vacas; *asadbhiḥ* — por los infieles; *abalā iva* — como una débil mujer; *vinirjitaḥ asmi* — he sido derrotado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, emperador!, ahora estoy separado de mi amigo y muy querido bienqueriente, la Suprema Personalidad de Dios, y por eso mi corazón parece estar vacío de todo. En Su ausencia, he sido derrotado por un grupo de infieles vaqueros mientras custodiaba los cuerpos de todas las esposas de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

El punto importante de este verso es cómo fue posible que Arjuna pudiera ser derrotado por una banda de innobles vaqueros, y cómo tales vaqueros mundanos pudieron tocar los cuerpos de las esposas del Señor Kṛṣṇa, que estaban bajo la protección de Arjuna. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha justificado la contradicción mediante una investigación en el Viṣṇu Purāṇa y el Brahma Purāṇa. En estos Purāṇas se dice que,

en cierta ocasión, las bellas habitantes del cielo complacieron a Aṣṭāvakra Muni con su servicio y fueron bendecidas por el Muni para que tuvieran al Señor Supremo como esposo. Aṣṭāvakra Muni estaba curvado en ocho articulaciones de su cuerpo, y por eso solía moverse de una manera peculiarmente curvada. Las hijas de los semidioses no pudieron contener la risa al ver los movimientos del Muni, y el Muni, enojado con ellas, las maldijo a que serían raptadas por bribones, aun cuando obtuvieran al Señor como esposo. Más adelante, las muchachas satisficieron de nuevo al Muni con sus oraciones, y el Muni las bendijo a que recuperarían a su esposo incluso después de ser robadas por los bribones. Así pues, a fin de cumplir las palabras del gran Muni, el propio Señor raptó a Sus esposas de la protección de Arjuna; de lo contrario, ellas habrían desaparecido de inmediato de la escena tan pronto como fueran tocadas por los bribones. Además de esto, algunas de las gopīs que oraron por convertirse en esposas del Señor regresaron a sus respectivas posiciones después de que su deseo se cumpliera. Después de la partida del Señor Kṛṣṇa, Él quiso que todo Su séquito regresara a Dios, y solo bajo diferentes condiciones fueron llamados de vuelta.

1.15.21

tad vai dhanus ta iṣavaḥ sa ratho hayās te
so 'haṁ rathī nṛpatayo yata ānamanti
sarvaṁ kṣaṇena tad abhūd asad īśa-riktaṁ
bhasman hutaṁ kuhaka-rāddham ivoptam ūṣyām

PALABRA POR PALABRA

tat — el mismo; *vai* — ciertamente; *dhanuḥ te* — el mismo arco; *iṣavaḥ* — flechas; *saḥ* — la mismísima; *rathaḥ* — cuadriga; *hayāḥ te* — los mismísimos caballos; *saḥ aham* — yo soy el mismo Arjuna; *rathī* — el combatiente de la cuadriga; *nṛpatayaḥ* — todos los reyes; *yataḥ* — a quien; *ānamanti* — ofrecían sus respetos; *sarvam* — todos; *kṣaṇena* — en cuestión de segundos; *tat* — todos aquellos; *abhūt* — se volvieron; *asat* — inútiles; *īśa* — debido al Señor; *riktam* — siendo anulado; *bhasman* — cenizas; *hutam* — ofreciendo mantequilla; *kuhaka-rāddham* — dinero creado por arte de magia; *iva* — así; *uptam* — sembrado; *ūṣyām* — en suelo estéril.

TRADUCCIÓN

Yo tengo el mismo arco Gāṇḍīva, las mismas flechas y la misma cuadriga tirada por los mismos caballos, y los utilicé como el mismo Arjuna a quien todos los reyes ofrecían sus debidos respetos. Pero en ausencia del Señor Kṛṣṇa, todos ellos, en cuestión de segundos, han quedado anulados y sin efecto. Es exactamente igual que ofrecer en las cenizas mantequilla clarificada, acumular dinero con una varita mágica o sembrar tierra estéril.

SIGNIFICADO

Como ya hemos comentado en más de una ocasión, uno no debe envanecerse con plumas prestadas. Todas las energías y poderes se derivan de la fuente suprema, el Señor Kṛṣṇa, y actúan

mientras Él lo desea y dejan de funcionar tan pronto como Él los retira. Toda la energía eléctrica se recibe de la central eléctrica, y tan pronto como la central deja de suministrar energía, las bombillas resultan inútiles. En un instante, tales energías pueden ser generadas o retiradas por la voluntad suprema del Señor. La civilización material, sin la bendición del Señor, no es más que un juego de niños. Mientras los padres permiten que el niño juegue, todo va bien. Tan pronto como los padres se retiran, el niño tiene que parar. La civilización humana y todas sus actividades deben acoplarse a la bendición suprema del Señor, y sin esa bendición, todo avance de la civilización humana es como el adorno de un cadáver. Aquí se dice que una civilización muerta y sus actividades son algo así como mantequilla clarificada sobre las cenizas, la acumulación de dinero mediante una varita mágica y la siembra de semillas en tierra estéril.

1.15.22-23

rājaṁs tvayānupṛṣṭānāṁ
suhṛdāṁ naḥ suhṛt-pure
vipra-śāpa-vimūḍhānāṁ
nighnatāṁ muṣṭibhir mithaḥ

vāruṇīṁ madirāṁ pītvā
madonmathita-cetasām
ajānatām ivānyonyaṁ
catuḥ-pañcāvaśeṣitāḥ

PALABRA POR PALABRA

rājan — ¡oh, rey!; *tvayā* — por ti; *anupṛṣṭānām* — como preguntaste; *suhṛdām* — de amigos y parientes; *naḥ* — nuestros; *suhṛt-pure* — en la ciudad de Dvārakā; *vipra* — los *brāhmaṇas*; *śāpa* — por la maldición de; *vimūḍhānām* — de los engañados; *nighnatām* — de los matados; *muṣṭibhiḥ* — con grupos de varas; *mithaḥ* — entre sí; *vāruṇīm* — arroz fermentado; *madirām* — vino; *pītvā* — habiendo bebido; *mada-unmathita* — estando embriagados; *cetasām* — de esa situación mental; *ajānatām* — de los no reconocidos; *iva* — como; *anyonyam* — entre sí; *catuḥ* — cuatro; *pañca* — cinco; *avaśeṣitāḥ* — quedan ahora.

TRADUCCIÓN

¡Oh rey!, ya que me has preguntado acerca de nuestros amigos y parientes en la ciudad de Dvārakā, te informaré de que todos ellos fueron maldecidos por los brāhmaṇas, y, como resultado, todos se embriagaron con vino hecho de arroz purificado y lucharon entre sí con palos, sin reconocerse siquiera unos a otros. Ahora todos han muerto y desaparecido, salvo cuatro o cinco de ellos.

1.15.24

prāyeṇaitad bhagavata
īśvarasya viceṣṭitam

mitho nighnanti bhūtāni
bhāvayanti ca yan mithaḥ

PALABRA POR PALABRA

prāyeṇa etat — es casi por; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *īśvarasya* — del Señor; *viceṣṭitam* — por la voluntad de; *mithaḥ* — entre sí; *nighnanti* — matan; *bhūtāni* — los seres vivientes; *bhāvayanti* — así como también protegen; *ca* — también; *yat* — de quienes; *mithaḥ* — entre sí.

TRADUCCIÓN

De hecho, todo esto se debe a la voluntad suprema del Señor, la Personalidad de Dios. A veces las personas se matan unas a otras, y otras veces se protegen entre sí.

SIGNIFICADO

Según los antropólogos, existe la ley natural de la lucha por la existencia y la supervivencia del más apto. Pero ellos no saben que, detrás de la ley de la naturaleza, está la dirección suprema del Supremo Señor, la Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā se confirma que la ley de la naturaleza se ejecuta bajo la dirección del Señor. Por consiguiente, siempre que hay paz en el mundo, debe saberse que se debe a la buena voluntad del Señor. Y siempre que hay convulsiones en el mundo, también se debe a la voluntad suprema del Señor. Ni una brizna de hierba se mueve sin la voluntad del Señor. Así pues, siempre que hay desobediencia a las reglas establecidas que el Señor ha

promulgado, hay guerra entre los hombres y entre las naciones. El camino más seguro hacia el sendero de la paz es, por lo tanto, acoplar todo a la regla establecida del Señor. La regla establecida consiste en que todo lo que hagamos, todo lo que comamos, todo lo que sacrifiquemos o todo lo que demos como caridad debe hacerse para la plena satisfacción del Señor. Nadie debe hacer nada, comer nada, sacrificar nada ni dar nada como caridad en contra de la voluntad del Señor. La discreción es la mejor parte del valor, y uno tiene que aprender a discriminar entre las acciones que pueden ser gratas al Señor y aquellas que pueden no serlo. Una acción se juzga, pues, según el agrado o el desagrado del Señor. No hay lugar para los caprichos personales; siempre debemos guiarnos por el placer del Señor. Tal acción se denomina yoga-karmasya kauśalam, o acciones realizadas que están vinculadas con el Señor Supremo. Ese es el arte de hacer algo perfectamente.

1.15.25-26

jalaukasāṁ jale yadvan
mahānto 'danty aṇīyasaḥ
durbalān balino rājan
mahānto balino mithaḥ

evaṁ baliṣṭhair yadubhir
mahadbhir itarān vibhuḥ

yadūn yadubhir anyonyaṁ
bhū-bhārān sañjahāra ha

PALABRA POR PALABRA

jalaukasām — de los seres acuáticos; *jale* — en el agua; *yadvat* — tal como es; *mahāntaḥ* — el grande; *adanti* — se traga; *aṇīyasaḥ* — a los pequeños; *durbalān* — los débiles; *balinaḥ* — más fuerte; *rājan* — ¡oh, rey!; *mahāntaḥ* — el más fuerte; *balinaḥ* — menos fuerte; *mithaḥ* — en un duelo; *evam* — así pues; *baliṣṭhaiḥ* — por el más fuerte; *yadubhiḥ* — por los descendientes de Yadu; *mahadbhiḥ* — aquel que tiene mayor fuerza; *itarān* — los comunes; *vibhuḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *yadūn* — todos los Yadus; *yadubhiḥ* — por los Yadus; *anyonyam* — entre sí; *bhū-bhārān* — la carga del mundo; *sañjahāra* — ha descargado; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, así como en el océano los seres acuáticos más grandes y fuertes se tragan a los más pequeños y débiles, así mismo la Suprema Personalidad de Dios, para aligerar la carga de la Tierra, ha hecho que el Yadu fuerte mate al débil, y que el Yadu grande mate al pequeño.

SIGNIFICADO

En el mundo material existen las leyes de la lucha por la existencia y de la supervivencia del más apto, debido a que hay una disparidad entre las almas condicionadas, por el deseo que

todos tienen de enseñorearse de los recursos materiales. Esta misma mentalidad de enseñorearse de la naturaleza material es la causa fundamental de la vida condicionada. Y para darles facilidad a esos señores de imitación, la energía ilusoria del Señor ha creado una disparidad entre los seres vivientes condicionados, al crear al fuerte y al débil en cada especie de vida. La mentalidad de enseñorearse de la naturaleza material y de la creación ha creado naturalmente una disparidad, y de ahí la ley de la lucha por la existencia. En el mundo espiritual no hay tal disparidad, ni existe allá esa lucha por la existencia. En el mundo espiritual no hay ninguna lucha por la existencia, pues ahí todo el mundo existe eternamente. Ahí no hay disparidad alguna, porque todo el mundo quiere prestarle servicio al Señor Supremo, y nadie quiere imitar al Señor, tratando de volverse el beneficiario. Como el Señor es el creador de todo, incluso de los seres vivientes, es de hecho el propietario y disfrutador de todo lo que existe; pero en el mundo material, por el hechizo de *māyā*, o la ilusión, se olvida esa eterna relación que se tiene con la Suprema Personalidad de Dios, y por eso el ser viviente queda condicionado bajo la ley de la lucha por la existencia y la supervivencia del más apto.

1.15.27

deśa-kālārtha-yuktāni
hṛt-tāpopaśamāni ca

haranti smarataś cittaṁ
govindābhihitāni me

PALABRA POR PALABRA

deśa — espacio; *kāla* — tiempo; *artha* — importancia; *yuktāni* — impregnadas de; *hṛt* — el corazón; *tāpa* — ardiente; *upaśamāni* — extinguiendo; *ca* — y; *haranti* — están atrayendo; *smarataḥ* — mediante el recuerdo; *cittam* — mente; *govinda* — la Suprema Personalidad del placer; *abhihitāni* — narrado por; *me* — a mí.

TRADUCCIÓN

Ahora me siento atraído a esas instrucciones que me impartió la Personalidad de Dios [Govinda], porque están impregnadas de enseñanzas que, en todas las circunstancias de tiempo y espacio, alivian el corazón ardiente.

SIGNIFICADO

Aquí Arjuna se refiere a la instrucción del Bhagavad-gītā, que el Señor le impartió en el campo de batalla de Kurukṣetra. El Señor dejó tras de Sí las instrucciones del Bhagavad-gītā no solo para el beneficio de Arjuna únicamente, sino también para todos los tiempos y para todas las tierras. El Bhagavad-gītā, al ser hablado por la Suprema Personalidad de Dios, es la esencia de toda la sabiduría Védica. El Señor mismo lo presenta admirablemente para todos aquellos que disponen de muy poco tiempo para estudiar las vastas Escrituras Védicas, como los Upaniṣads, los

Purāṇas y los Vedānta-sūtras. Se halla incluido en el estudio de la gran epopeya histórica del Mahābhārata, que se preparó especialmente para la clase menos inteligente, a saber, las mujeres, los obreros y aquellos que son descendientes indignos de los brāhmaṇas, los kṣatriyas y las secciones superiores de los vaiśyas. El problema que surgió en el corazón de Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra se resolvió mediante las enseñanzas del Bhagavad-gītā. De nuevo, tras la partida del Señor de la vista de la gente terrenal, cuando Arjuna se vio frente a la posibilidad de ser vencido en el poder y la prominencia que había adquirido, quiso recordar otra vez las grandes enseñanzas del Bhagavad-gītā, precisamente para enseñar a todos los interesados que el Bhagavad-gītā podía consultarse en todos los momentos críticos, no solo en busca de consuelo de toda clase de angustias mentales, sino también para hallar la salida de los grandes enredos que pueden poner a uno en aprietos en alguna hora crítica.

El misericordioso Señor dejó tras de Sí las grandes enseñanzas del Bhagavad-gītā, de modo que uno pueda recibir las instrucciones del Señor incluso cuando Él no es visible a la vista material. Los sentidos materiales no pueden tener estimación alguna del Señor Supremo, pero, mediante Su poder inconcebible, el Señor puede encarnarse a la percepción sensorial de las almas condicionadas de una manera adecuada, a través de la materia, que es también otra forma de la energía manifestada del Señor. Así pues, el Bhagavad-gītā, o cualquier representación sonora y auténtica de las Escrituras que sea del

Señor, es también la encarnación del Señor. No hay diferencia entre la representación sonora del Señor y el Señor mismo. Uno puede obtener del Bhagavad-gītā el mismo beneficio que obtuvo Arjuna en la presencia personal del Señor.

El ser humano fiel que desea liberarse de las garras de la existencia material puede aprovechar con gran facilidad el Bhagavad-gītā, y, con esto en mente, el Señor instruyó a Arjuna como si Arjuna lo necesitara. En el Bhagavad-gītā se delinean cinco factores importantes del conocimiento, relativos a: 1) el Señor Supremo, 2) el ser viviente, 3) la naturaleza, 4) el tiempo y el espacio, y 5) el proceso de la actividad. De estos, el Señor Supremo y el ser viviente son uno en sentido cualitativo. La diferencia entre ambos se ha analizado como la diferencia entre el todo y la parte integral. La naturaleza es materia inerte que despliega la interacción de tres modalidades diferentes, y el tiempo eterno y el espacio ilimitado se consideran más allá de la existencia de la naturaleza material. Las actividades del ser viviente son diversas variedades de aptitudes que pueden atrapar o liberar al ser viviente dentro y fuera de la naturaleza material. Todos estos temas se exponen de manera concisa en el Bhagavad-gītā, y, más tarde, los temas se elaboran en el Śrīmad-Bhāgavatam para una mayor iluminación. De los cinco temas, el Señor Supremo, la entidad viviente, la naturaleza y el tiempo y el espacio son eternos, pero la entidad viviente, la naturaleza y el tiempo están bajo la dirección del Señor Supremo, que es absoluto y completamente independiente de cualquier otro control. El Señor Supremo es el controlador supremo. La

actividad material del ser viviente no tiene principio, pero puede rectificarse mediante su transferencia a la cualidad espiritual. De ese modo puede cesar sus reacciones cualitativas materiales. Tanto el Señor como la entidad viviente son cognoscentes, y ambos tienen el sentido de la identificación, de ser conscientes como fuerza viviente. Pero el ser viviente, bajo la condición de la naturaleza material, llamada mahat-tattva, se identifica erróneamente como diferente del Señor. Todo el plan de la sabiduría Védica está dirigido al objetivo de erradicar semejante concepción errónea, y así liberar al ser viviente de la ilusión de la identificación material. Cuando tal ilusión se erradica mediante el conocimiento y la renunciación, los seres vivientes son también actores y disfrutadores responsables. El sentido del disfrute en el Señor es real, pero ese sentido en el ser viviente no es más que una especie de deseo anhelante. Esta diferencia de conciencia es la distinción de las dos identidades, a saber, el Señor y el ser viviente. Por lo demás, no hay diferencia entre el Señor y el ser viviente. El ser viviente es, por lo tanto, eternamente uno y diferente a la vez. Toda la instrucción del Bhagavad-gītā se sostiene sobre este principio.

En el Bhagavad-gītā, tanto el Señor como los seres vivientes se describen como sanātana, o eternos, y la morada del Señor, mucho más allá del cielo material, también se describe como sanātana. Se invita al ser viviente a vivir en la existencia sanātana del Señor, y el proceso que puede ayudar a un ser viviente a acercarse a la morada del Señor, donde se exhibe la actividad liberada del alma, se denomina sanātana-dharma. Sin embargo,

uno no puede alcanzar la morada eterna del Señor sin librarse de la concepción errónea de la identificación material, y el Bhagavad-gītā nos da la clave de cómo lograr esta etapa de perfección. El proceso de liberarse de la concepción errónea de la identificación material se denomina, en sus diferentes etapas, actividad fruitiva, filosofía empírica y servicio devocional, hasta llegar a la comprensión trascendental. Tal comprensión trascendental se hace posible al acoplar todos los elementos antedichos en relación con el Señor. Los deberes prescritos del ser humano, tal como los indican los Vedas, pueden purificar gradualmente la mente pecaminosa del alma condicionada y elevarla a la etapa del conocimiento. La etapa purificada de adquisición de conocimiento se convierte en la base del servicio devocional del Señor. Mientras uno se dedica a investigar la solución de los problemas de la vida, ello se denomina jñāna, o conocimiento purificado, pero, al comprender la solución verdadera de la vida, uno se sitúa en el servicio devocional del Señor. El Bhagavad-gītā comienza con los problemas de la vida discriminando el alma de los elementos de la materia, y prueba, con todo razonamiento y argumento, que el alma es indestructible en toda circunstancia y que la cubierta externa de la materia, el cuerpo y la mente, cambia por otro período de existencia material lleno de miserias. El Bhagavad-gītā, por consiguiente, está destinado a poner fin a todos los diferentes tipos de miserias, y Arjuna se refugió en este gran conocimiento que se le había impartido antes, durante la batalla de Kurukṣetra.

1.15.28

sūta uvāca
evaṁ cintayato jiṣṇoḥ
kṛṣṇa-pāda-saroruham
sauhārdenātigāḍhena
śāntāsīd vimalā matiḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *evam* — así pues; *cintayataḥ* — mientras pensaba en las instrucciones; *jiṣṇoḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa-pāda* — los pies de Kṛṣṇa; *saroruham* — cual lotos; *sauhārdena* — por gran amistad; *ati-gāḍhena* — con gran intimidad; *śāntā* — apaciguó; *āsīt* — así se volvió; *vimalā* — sin ningún vestigio de contaminación material; *matiḥ* — mente.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Estando así profundamente absorto en las instrucciones del Señor, las cuales se habían impartido por medio de la gran intimidad de la amistad, y absorto también en Sus pies de loto, la mente de Arjuna se apaciguó y se liberó de toda contaminación material.

SIGNIFICADO

Puesto que el Señor es absoluto, la meditación profunda en Él es tan buena como el trance yóguico. El Señor no es diferente de Su nombre, forma, cualidad, pasatiempos, séquito y acciones específicas. Arjuna comenzó a pensar en las instrucciones que el Señor le había dado en el campo de batalla de Kurukṣetra. Esas instrucciones empezaron de inmediato a eliminar los rastros de contaminación material en la mente de Arjuna. El Señor es como el sol; la aparición del sol significa la disipación inmediata de la oscuridad, o ignorancia, y la aparición del Señor dentro de la mente del devoto puede disipar de una vez los miserables efectos materiales. El Señor Caitanya ha recomendado, por lo tanto, el canto constante del nombre del Señor para protegerse de toda contaminación del mundo material. El sentimiento de separación del Señor es, sin duda, doloroso para el devoto, pero, como está relacionado con el Señor, tiene un efecto trascendental específico que apacigua el corazón. Los sentimientos de separación son también fuentes de bienaventuranza trascendental, y nunca son comparables a los contaminados sentimientos materiales de separación.

1.15.29

vāsudevāṅghry-anudhyāna-
paribṛṁhita-raṁhasā

bhaktyā nirmathitāśeṣa-
kaṣāya-dhiṣaṇo 'rjunaḥ

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva-aṅghri — los pies de loto del Señor; *anudhyāna* — por el recuerdo constante; *paribṛṁhita* — se expandió; *raṁhasā* — con gran velocidad; *bhaktyā* — con devoción; *nirmathita* — cedió; *aśeṣa* — ilimitado; *kaṣāya* — a fuerza de; *dhiṣaṇaḥ* — concepción; *arjunaḥ* — Arjuna.

TRADUCCIÓN

El recuerdo constante de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa hizo que la devoción de Arjuna creciera rápidamente y, como resultado de ello, toda la basura de sus pensamientos se disipó.

SIGNIFICADO

Los deseos materiales que hay en la mente son la basura de la contaminación material. Debido a esa contaminación, el ser viviente se enfrenta a tantas cosas compatibles e incompatibles que desalientan la existencia misma de la identidad espiritual. Nacimiento tras nacimiento, el alma condicionada queda atrapada en tantos elementos agradables y desagradables, todos los cuales son falsos y temporales. Se acumulan debido a nuestra reacción a los deseos materiales, pero, cuando entramos en contacto con el trascendental Señor en Sus variadas energías mediante el servicio devocional, las formas desnudas de todos los

deseos materiales se manifiestan, y la inteligencia del ser viviente se apacigua en su verdadero color. Tan pronto como Arjuna dirigió su atención hacia las instrucciones del Señor, tal como se inculcan en el Bhagavad-gītā, su verdadero color de eterna relación con el Señor se manifestó, y de ese modo se sintió libre de todas las contaminaciones materiales.

1.15.30

gītaṁ bhagavatā jñānaṁ
yat tat saṅgrāma-mūrdhani
kāla-karma-tamo-ruddhaṁ
punar adhyagamat prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

gītam — instruido; *bhagavatā* — por la Personalidad de Dios; *jñānam* — conocimiento trascendental; *yat* — el cual; *tat* — eso; *saṅgrāma-mūrdhani* — en medio de la batalla; *kāla-karma* — tiempo y acciones; *tamaḥ-ruddham* — envuelto por esa oscuridad; *punaḥ adhyagamat* — las revivió de nuevo; *prabhuḥ* — el señor de sus sentidos.

TRADUCCIÓN

Debido a los pasatiempos y actividades del Señor y debido a Su ausencia, parecía que Arjuna había olvidado las instrucciones dejadas por la Personalidad

de Dios. Pero en realidad no era así, y él volvió a ser el amo de sus sentidos.

SIGNIFICADO

Un alma condicionada está envuelta en sus actividades fruitivas por la fuerza del tiempo eterno. Pero el Señor Supremo, cuando se encarna en la Tierra, no está influido por kāla, o la concepción material del pasado, el presente y el futuro. Las actividades del Señor son eternas, y son manifestaciones de Su ātma-māyā, o potencia interna. Todos los pasatiempos o actividades del Señor son de naturaleza espiritual, pero, para los profanos, parecen estar al mismo nivel que las actividades materiales. Así parecía que Arjuna y el Señor estaban dedicados a la batalla de Kurukṣetra, tal como lo estaba también el otro bando, pero, de hecho, el Señor estaba ejecutando Su misión de encarnación en compañía de Su eterno amigo Arjuna. Por consiguiente, tales actividades aparentemente materiales de Arjuna no lo apartaron de su posición trascendental, sino que, por el contrario, revivieron su conciencia de los cantos del Señor, tal como Él los cantó personalmente. Este resurgimiento de la conciencia lo asegura el Señor en el Bhagavad-gītā de la siguiente manera:

manmanā bhava mad-bhakto madyājī māṁ namaskuru

mām evaiṣyasi satyaṁ te pratijāne priyo 'si me (Bg. 18:65)

Uno debe pensar siempre en el Señor; la mente no debe olvidarlo. Uno debe volverse devoto del Señor y ofrecerle reverencias. Aquel que vive de esa manera queda, sin duda,

dotado de la bendición del Señor al alcanzar el refugio de Sus pies de loto. No hay nada que dudar acerca de esta verdad eterna. Como Arjuna era Su amigo íntimo, el secreto le fue revelado.

Arjuna no tenía ningún deseo de luchar con sus parientes, pero peleó por la misión del Señor. Siempre estuvo dedicado únicamente a la ejecución de Su misión, y, por lo tanto, tras la partida del Señor permaneció en la misma posición trascendental, aunque pareciera que olvidó todas las instrucciones del Bhagavad-gītā. Uno debe, por consiguiente, ajustar las actividades de la vida al ritmo de la misión del Señor, y, al hacerlo, tiene la certeza de regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esta es la perfección más elevada de la vida.

1.15.31

viśoko brahma-sampattyā
sañchinna-dvaita-saṁśayaḥ
līna-prakṛti-nairguṇyād
aliṅgatvād asambhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

viśokaḥ — libre de congoja; *brahma-sampattyā* — por poseer bienes espirituales; *sañchinna* — siendo completamente cortado; *dvaita-saṁśayaḥ* — de las dudas de la relatividad; *līna* — fundido en; *prakṛti* — la naturaleza material; *nairguṇyāt* — por estar en la

trascendencia; *aliṅgatvāt* — por estar desprovisto de un cuerpo material; *asambhavaḥ* — libre del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

Gracias a que poseía riquezas espirituales, las dudas de la dualidad quedaron por completo cortadas. Así pues, se liberó de las tres modalidades de la naturaleza material y se situó en la trascendencia. Ya no existía posibilidad alguna de que se enredara en el nacimiento y la muerte, pues se había liberado de la forma material.

SIGNIFICADO

Las dudas de la dualidad comienzan a partir de la concepción errónea del cuerpo material, que las personas poco inteligentes aceptan como el ser. La parte más necia de nuestra ignorancia consiste en identificar este cuerpo material con el ser. Todo lo relacionado con el cuerpo se acepta ignorantemente como propio. Las dudas debidas a las concepciones erróneas de «yo» y «mío» —en otras palabras, mi cuerpo, mis parientes, mi propiedad, mi esposa, mis hijos, mi riqueza, mi país, mi comunidad y cientos y miles de contemplaciones ilusorias similares— causan desconcierto al alma condicionada. Al asimilar las instrucciones del Bhagavad-gītā, uno tiene la certeza de liberarse de semejante desconcierto, porque el conocimiento verdadero consiste en saber que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, lo es todo, incluido el propio ser

de uno. Todo es una manifestación de Su potencia como parte integral. La potencia y el poseedor de la potencia no son diferentes, de modo que la concepción de la dualidad se mitiga de inmediato al alcanzar el conocimiento perfecto. Tan pronto como Arjuna asumió las instrucciones del Bhagavad-gītā, experto como era, pudo erradicar de inmediato la concepción material del Señor Kṛṣṇa, su eterno amigo. Pudo comprender que el Señor seguía presente ante él por Su instrucción, por Su forma, por Sus pasatiempos, por Sus cualidades y por todo lo demás relacionado con Él. Pudo comprender que el Señor Kṛṣṇa, su amigo, seguía presente ante él por Su presencia trascendental en diferentes energías no duales, y no había lugar para alcanzar la relación con el Señor mediante otro cambio de cuerpo bajo la influencia del tiempo y el espacio. Al alcanzar el conocimiento absoluto, uno puede estar en relación con el Señor constantemente, incluso en esta vida presente, simplemente con oír, cantar, pensar en el Señor Supremo y adorarlo. Uno puede verlo, uno puede sentir Su presencia incluso en esta vida presente, simplemente con comprender al Señor advaya-jñāna, o el Señor Absoluto, mediante el proceso del servicio devocional, que comienza con oír acerca de Él. El Señor Caitanya dice que, simplemente con cantar el santo nombre del Señor, uno puede lavar de inmediato el polvo del espejo de la conciencia pura, y, tan pronto como se elimina el polvo, uno queda al instante libre de todas las condiciones materiales. Liberarse de las condiciones materiales significa liberar el alma. Por consiguiente, tan pronto como uno se sitúa en el conocimiento absoluto, su concepción material de la vida se elimina, o emerge de una concepción falsa de la vida.

De ese modo, la función del alma pura se revive en la comprensión espiritual. Esta comprensión práctica del ser viviente se hace posible debido a que él se libra de la reacción de las tres modalidades de la naturaleza material, a saber, la bondad, la pasión y la ignorancia. Por la gracia del Señor, un devoto puro es elevado de inmediato al lugar del Absoluto, y no hay posibilidad de que el devoto vuelva a enredarse materialmente en la vida condicionada. Uno no es capaz de sentir la presencia del Señor en todas las circunstancias mientras no esté dotado de la requerida visión trascendental, que se hace posible mediante el servicio devocional prescrito en las Escrituras reveladas. Arjuna alcanzó esta etapa mucho antes, en el campo de batalla de Kurukṣetra, y, cuando aparentemente sintió la ausencia del Señor, se refugió de inmediato en las instrucciones del Bhagavad-gītā, y de ese modo quedó de nuevo situado en su posición original. Esta es la posición de viśoka, o la etapa de estar libre de toda aflicción y ansiedad.

1.15.32

niśamya bhagavan-mārgaṁ
saṁsthāṁ yadu-kulasya ca
svaḥ-pathāya matiṁ cakre
nibhṛtātmā yudhiṣṭhiraḥ

PALABRA POR PALABRA

niśamya — deliberando; *bhagavat* — respecto al Señor; *mārgam* — las formas en que ocurren Su aparición y desaparición; *saṁsthām* — fin; *yadu-kulasya* — de la dinastía del rey Yadu; *ca* — también; *svaḥ* — la morada del Señor; *pathāya* — camino a; *matim* — deseo; *cakre* — prestó atención; *nibhṛta-ātmā* — solitario y a solas; *yudhiṣṭhiraḥ* — el rey Yudhiṣṭhira.

TRADUCCIÓN

Al oír que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Su morada y al enterarse del fin de la manifestación terrenal de la dinastía Yadu, Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira también volvió su atención hacia las instrucciones del *Bhagavad-gītā*, después de oír que el Señor se había ido de ante la visión de la gente de la Tierra. Él comenzó a deliberar acerca de la manera en que el Señor aparece y desaparece. La misión de la aparición y desaparición del Señor en el universo mortal depende por completo de Su voluntad suprema. Ninguna energía superior lo obliga a aparecer o desaparecer, como en el caso de los seres vivientes, los cuales aparecen y desaparecen forzados por las leyes de la naturaleza. Cuando quiera que el Señor lo desea, puede aparecer en absolutamente cualquier parte, sin perturbar Su aparición y desaparición en algún otro lugar. Él es como el sol. El sol aparece

y desaparece de *motu propio* en cualquier lugar, sin perturbar su presencia en otros lugares. El sol aparece por la mañana en la India, sin desaparecer del hemisferio occidental. El sol se halla presente en absolutamente todas partes de todo el sistema solar, pero da la impresión de que en un determinado lugar el sol aparece por la mañana, y también desaparece en algún momento fijo de la tarde. La limitación del factor tiempo no es de importancia ni siquiera en el caso del sol, y ni qué hablar del Señor Supremo, quien es el creador y controlador del sol. Por consiguiente, en el *Bhagavad-gītā* se declara que cualquiera que entienda de hecho la trascendental aparición y desaparición del Señor mediante Su energía inconcebible, se libera de las leyes del nacimiento y la muerte y es puesto en el eterno cielo espiritual, donde se encuentran los planetas Vaikuṇṭha. Allí, esas personas liberadas pueden vivir eternamente sin los tormentos del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. En el cielo espiritual, el Señor y aquellos que están dedicados eternamente al amoroso servicio trascendental del Señor, son todos eternamente jóvenes, porque ahí no hay vejez ni enfermedades, ni tampoco hay muerte. Como no hay muerte, no hay nacimiento. Se concluye, pues, que por el simple hecho de entender en verdad la aparición y desaparición del Señor, uno puede alcanzar la etapa perfecta de la vida eterna. Por consiguiente, Mahārāja Yudhiṣṭhira también comenzó a considerar el ir de vuelta a Dios. El Señor aparece en la Tierra o en cualquier otro planeta mortal junto con Sus asociados, quienes viven con Él eternamente, y los miembros de la familia Yadu que se habían dedicado a complementar los pasatiempos

del Señor, son nada más y nada menos que Sus asociados eternos, así como también lo son Mahārāja Yudhiṣṭhira, y los hermanos y la madre de este, etc. Como la desaparición y aparición del Señor y Sus asociados eternos son trascendentales, uno no debe dejarse confundir por los aspectos externos de esa aparición y desaparición.

1.15.33

pṛthāpy anuśrutya dhanañjayoditaṁ
nāśaṁ yadūnāṁ bhagavad-gatiṁ ca tām
ekānta-bhaktyā bhagavaty adhokṣaje
niveśitātmopararāma saṁsṛteḥ

PALABRA POR PALABRA

pṛthā — Kuntī; *api* — también; *anuśrutya* — llegó a oír; *dhanañjaya* — Arjuna; *uditam* — proferido por; *nāśam* — fin; *yadūnām* — de la dinastía Yadu; *bhagavat* — de la Personalidad de Dios; *gatim* — desaparición; *ca* — también; *tām* — todos esos; *eka-anta* — pura; *bhaktyā* — devoción; *bhagavati* — al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa; *adhokṣaje* — trascendencia; *niveśita-ātmā* — con plena atención; *upararāma* — quedó liberada de; *saṁsṛteḥ* — la existencia material.

TRADUCCIÓN

Kuntī, después de oír casualmente a Arjuna hablar del final de la dinastía Yadu y de la desaparición del Señor

Kṛṣṇa, se dedicó al servicio de la trascendental Personalidad de Dios con plena atención, y de ese modo obtuvo la liberación del curso de la existencia material.

SIGNIFICADO

La puesta del sol no significa el fin del sol. Significa que el sol está fuera de nuestra vista. De manera similar, el fin de la misión del Señor en un planeta o universo en particular solo significa que Él está fuera de nuestra vista. El fin de la dinastía Yadu tampoco significa que sea aniquilada. Desaparece, junto con el Señor, de nuestra vista. Así como Mahārāja Yudhiṣṭhira decidió prepararse para ir de vuelta a Dios, así también lo decidió Kuntī, y de ese modo se dedicó por completo al trascendental servicio devocional del Señor, que garantiza a uno el pasaporte para ir de vuelta a Dios después de abandonar este cuerpo material presente. El comienzo del servicio devocional del Señor es el comienzo de la espiritualización del cuerpo presente, y de ese modo un devoto puro del Señor pierde todo contacto material en el cuerpo presente. La morada del Señor no es un mito, como creen los incrédulos o la gente ignorante, pero uno no puede llegar allí por ningún medio material, como un sputnik o una cápsula espacial. Sin embargo, uno ciertamente puede llegar allí tras dejar este cuerpo presente, y uno debe prepararse para ir de vuelta a Dios mediante la práctica del servicio devocional. Eso garantiza un pasaporte para ir de vuelta a Dios, y Kuntī lo adoptó.

1.15.34

yayāharad bhuvo bhāraṁ
tāṁ tanuṁ vijahāv ajaḥ
kaṇṭakaṁ kaṇṭakeneva
dvayaṁ cāpīśituḥ samam

PALABRA POR PALABRA

yayā — aquello por lo cual; *aharat* — se llevó; *bhuvaḥ* — del mundo; *bhāram* — carga; *tām* — ese; *tanum* — cuerpo; *vijahau* — despojó; *ajaḥ* — el innaciente; *kaṇṭakam* — espina; *kaṇṭakena* — por la espina; *iva* — como eso; *dvayam* — ambos; *ca* — también; *api* — aunque; *īśituḥ* — controlando; *samam* — igual.

TRADUCCIÓN

El Innaciente Supremo, el Señor Śrī Kṛṣṇa, hizo que los miembros de la dinastía Yadu abandonasen sus cuerpos, y de ese modo quitó la carga del mundo. Esta acción fue como sacar una espina con otra, aunque ambas son iguales para el controlador.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sugiere que los ṛṣis, como Śaunaka y otros, que oían el Śrīmad-Bhāgavatam de labios de Sūta Gosvāmī en Naimiṣāraṇya, no se sentían felices de oír acerca de la muerte de los Yadus en la locura de la embriaguez.

Para aliviarlos de esa angustia mental, Sūta Gosvāmī les aseguró que el Señor hizo que los miembros de la dinastía Yadu abandonaran los cuerpos mediante los cuales habían tenido que llevarse la carga del mundo. El Señor y Sus eternos asociados aparecieron en la Tierra para ayudar a los semidioses administrativos a erradicar la carga del mundo. Por eso convocó a algunos de los semidioses íntimos para que aparecieran en la familia Yadu y le sirvieran en Su gran misión. Una vez cumplida la misión, los semidioses, por la voluntad del Señor, abandonaron sus cuerpos corporales luchando entre sí en la locura de la embriaguez. Los semidioses están acostumbrados a beber la bebida soma-rasa, y, por consiguiente, el consumo de vino y la embriaguez no les son desconocidos. A veces se veían en aprietos por entregarse a la embriaguez. En cierta ocasión, los hijos de Kuvera cayeron bajo la ira de Nārada por estar embriagados, pero después recuperaron sus formas originales por la gracia del Señor Śrī Kṛṣṇa. Encontraremos esta historia en el Canto Décimo. Para el Señor Supremo, tanto los asuras como los semidioses son iguales, pero los semidioses son obedientes al Señor, mientras que los asuras no lo son. Por lo tanto, el ejemplo de sacar una espina con otra espina es bastante apropiado. Una espina, que causa pinchazos en la pierna del Señor, ciertamente perturba al Señor, y la otra espina, que extrae los elementos perturbadores, ciertamente le presta servicio al Señor. De modo que, aunque todo ser viviente es parte integral del Señor, aun así, aquel que es un pinchazo para el Señor se denomina asura, y aquel que es un servidor voluntario del Señor se denomina devatā o semidiós. En el mundo material, los devatās y los asuras

siempre están en contienda, y el Señor siempre salva a los devatās de las manos de los asuras. Ambos están bajo el control del Señor. El mundo está lleno de dos clases de seres vivientes, y la misión del Señor es siempre proteger a los devatās y destruir a los asuras, siempre que haya tal necesidad en el mundo, y hacer el bien a ambos.

1.15.35

yathā matsyādi-rūpāṇi
dhatte jahyād yathā naṭaḥ
bhū-bhāraḥ kṣapito yena
jahau tac ca kalevaram

PALABRA POR PALABRA

yathā — tanto como; *matsya-ādi* — encarnación como pez, etc.; *rūpāṇi* — formas; *dhatte* — adopta eternamente; *jahyāt* — abandona aparentemente; *yathā* — tal como; *naṭaḥ* — mago; *bhū-bhāraḥ* — carga del mundo; *kṣapitaḥ* — aliviado; *yena* — mediante el cual; *jahau* — abandona; *tat* — ese; *ca* — también; *kalevaram* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo abandonó el cuerpo que manifestó para disminuir la carga de la Tierra. Tal como un mago, abandona un cuerpo para aceptar otros diferentes, como la encarnación del pez, etc.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, la Personalidad de Dios, no es ni impersonal ni carente de forma, sino que Su cuerpo no es diferente de Él, y, por lo tanto, se le conoce como la encarnación de la eternidad, el conocimiento y la bienaventuranza. En el Bṛhad-vaiṣṇava Tantra se menciona claramente que todo aquel que considere que la forma del Señor Kṛṣṇa está hecha de energía material debe ser excluido por todos los medios. Y si, por casualidad, se ve el rostro de semejante infiel, uno debe limpiarse arrojándose al río con la ropa puesta. El Señor se describe como amṛta, o inmortal, porque no tiene cuerpo material. En tales circunstancias, el hecho de que el Señor muera o abandone Su cuerpo es como el juego de manos de un mago. El mago muestra, con sus trucos, que es cortado en pedazos, quemado hasta las cenizas o dejado inconsciente por influencias hipnóticas, etc., pero todo no son más que falsos espectáculos. De hecho, el mago mismo no es quemado hasta las cenizas, ni cortado en pedazos, ni está muerto o inconsciente en ninguna etapa de su demostración mágica. De manera similar, el Señor tiene Sus formas eternas de variedad ilimitada, de las cuales la encarnación del pez, tal como se exhibió dentro de este universo, también es una. Como hay innumerables universos, en algún lugar u otro la encarnación del pez debe de estar manifestando Sus pasatiempos sin cesación. En este verso se emplea la palabra particular dhatte, «aceptada eternamente» (y no la palabra dhatva, «aceptada para la ocasión»). La idea es que el Señor no crea la encarnación del pez; Él tiene eternamente tal forma, y la aparición y desaparición de

semejante encarnación sirven a propósitos particulares. En el Bhagavad-gītā, el Señor dice (Bg. 7.24-25): «Los impersonalistas creen que Yo no tengo forma y que carezco de forma, pero que ahora he aceptado una forma para servir a un propósito, y que ahora estoy manifestado. Pero tales especuladores carecen, de hecho, de inteligencia aguda. Aunque sean buenos eruditos en las Escrituras Védicas, prácticamente ignoran Mis energías inconcebibles y Mis formas eternas como Personalidad. La razón es que Me reservo el poder de no ser expuesto a los no devotos por medio de Mi cortina mística. Por lo tanto, los necios poco inteligentes desconocen Mi forma eterna, que nunca ha de ser vencida y es innata.» En el Padma Purāṇa se dice que aquellos que son envidiosos y siempre están airados contra el Señor no son aptos para conocer la forma verdadera y eterna del Señor. En el Bhāgavatam también se dice que el Señor apareció como un rayo ante quienes eran luchadores. Śiśupāla, en el momento de ser matado por el Señor, no pudo verlo como Kṛṣṇa, deslumbrado como estaba por el resplandor del brahmajyoti. Por consiguiente, la manifestación temporal del Señor como un rayo ante los luchadores designados por Kaṁsa, o la deslumbrante aparición del Señor ante Śiśupāla, etc., fueron abandonadas por el Señor, pero el Señor, como mago, existe eternamente y nunca es vencido en ninguna circunstancia. Tales formas se muestran temporalmente únicamente a los asuras, y, cuando esas exhibiciones se retiran, los asuras creen que el Señor ya no existe, así como el público necio cree que el mago ha sido quemado hasta las cenizas o cortado en pedazos. La conclusión

es que el Señor no tiene cuerpo material y, por lo tanto, nunca ha de ser matado ni alterado en Su cuerpo trascendental.

1.15.36

> *yadā mukundo bhagavān imāṁ mahīṁ*
> *jahau sva-tanvā śravaṇīya-sat-kathaḥ*
> *tadāhar evāpratibuddha-cetasām*
> *abhadra-hetuḥ kalir anvavartata*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *mukundaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *imām* — esta; *mahīm* — Tierra; *jahau* — dejó; *sva-tanvā* — con Su propio cuerpo; *śravaṇīya-sat-kathaḥ* — oír hablar de Él vale la pena; *tadā* — en ese entonces; *ahaḥ eva* — desde el mismo día; *aprati-buddha-cetasām* — de aquellos cuya mente no está suficientemente desarrollada; *abhadra-hetuḥ* — causa de toda la mala fortuna; *kaliḥ anvavartata* — Kali se manifestó por completo.

TRADUCCIÓN

Cuando la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, abandonó este planeta terrenal en Su misma forma, desde ese mismo día Kali, que había aparecido parcialmente antes, se manifestó plenamente para crear condiciones desfavorables a aquellos que están dotados de un escaso caudal de conocimiento.

SIGNIFICADO

La influencia de Kali solo puede imponerse sobre aquellos que no están plenamente desarrollados en la conciencia de Dios. Uno puede neutralizar los efectos de Kali manteniéndose por completo bajo el cuidado supremo de la Personalidad de Dios. La era de Kali sobrevino justo después de la batalla de Kurukṣetra, pero no pudo ejercer su influencia debido a la presencia del Señor. El Señor, sin embargo, abandonó este planeta terrenal en Su propio cuerpo trascendental, y, tan pronto como se marchó, los síntomas del Kali-yuga, tal como los había previsto Mahārāja Yudhiṣṭhira antes de la llegada de Arjuna desde Dvārakā, comenzaron a manifestarse, y Mahārāja Yudhiṣṭhira conjeturó acertadamente acerca de la partida del Señor de la Tierra. Como ya hemos explicado, el Señor quedó fuera de nuestra vista, tal como cuando el sol se pone queda fuera de nuestra vista.

1.15.37

> *yudhiṣṭhiras tat parisarpaṇaṁ budhaḥ*
> *pure ca rāṣṭre ca gṛhe tathātmani*
> *vibhāvya lobhānṛta-jihma-hiṁsanādy-*
> *adharma-cakraṁ gamanāya paryadhāt*

PALABRA POR PALABRA

yudhiṣṭhiraḥ — Mahārāja Yudhiṣṭhira; *tat* — esa; *parisarpaṇam* — expansión; *budhaḥ* — sumamente experimentado; *pure* — en la

capital; *ca* — así como también; *rāṣṭre* — en el Estado; *ca* — y; *gṛhe* — en casa; *tathā* — así como también; *ātmani* — en persona; *vibhāvya* — observando; *lobha* — avaricia; *anṛta* — falsedad; *jihma* — diplomacia; *hiṁsana-ādi* — violencia, envidia; *adharma* — irreligiosidad; *cakram* — un círculo vicioso; *gamanāya* — para partir; *paryadhāt* — se vistió debidamente.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira fue lo bastante inteligente como para comprender la influencia de la era de Kali (caracterizada por la creciente avaricia, falsedad, fraude y violencia en toda la capital, el estado y el hogar, y entre los individuos). Así pues, sabiamente se preparó para abandonar el hogar, y se vistió en consecuencia.

SIGNIFICADO

La era actual está influida por las cualidades específicas de Kali, y, desde los días de la batalla de Kurukṣetra, hace unos cinco mil años, la influencia de la era de Kali comenzó a manifestarse, y, por las Escrituras auténticas, se sabe que a la era de Kali todavía le quedan por transcurrir 427.000 años. Los síntomas del Kali-yuga, mencionados anteriormente, a saber, la avaricia, la falsedad, la diplomacia, el fraude, el nepotismo, la violencia y todas esas cosas, ya están en boga, y nadie puede imaginar qué irá sucediendo de manera gradual con el ulterior incremento de la influencia de Kali, hasta el día de la aniquilación. Ya hemos

llegado a saber que la influencia de la era de Kali está destinada al supuesto hombre civilizado que es ateo; por lo demás, aquellos que están bajo la protección del Señor no tienen nada que temer de esta horrible era. Mahārāja Yudhiṣṭhira era un gran devoto del Señor, y no había necesidad alguna de que temiera la era de Kali, pero prefirió retirarse de la activa vida hogareña y prepararse para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Los Pāṇḍavas son compañeros eternos del Señor y, por lo tanto, están más interesados en la compañía del Señor que en cualquier otra cosa. Además de eso, siendo un rey ideal, Mahārāja Yudhiṣṭhira quiso retirarse precisamente para dar ejemplo a los demás. Tan pronto como hay algún joven que se ocupe de los asuntos del hogar, uno debe retirarse de inmediato de la vida familiar para elevarse hacia la comprensión espiritual. Nadie debe pudrirse en el oscuro pozo de la vida hogareña hasta ser arrastrado por la voluntad de Yamarāja. Los políticos modernos deberían tomar lecciones de Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca del retiro voluntario de la vida activa, y deberían dejar sitio a la generación más joven. Asimismo, los ancianos caballeros jubilados deberían tomar lección de él y abandonar el hogar en busca de la comprensión espiritual, antes de ser arrastrados a la fuerza a encontrarse con la muerte.

1.15.38

sva-rāṭ pautraṁ vinayinam
ātmanaḥ susamaṁ guṇaiḥ

toya-nīvyāḥ patiṁ bhūmer
abhyaṣiñcad gajāhvaye

PALABRA POR PALABRA

sva-rāṭ — el emperador; *pautram* — al nieto; *vinayinam* — bien preparado; *ātmanaḥ* — su propio ser; *su-samam* — igual en todos los aspectos; *guṇaiḥ* — por las cualidades; *toya-nīvyāḥ* — bordeado por los mares; *patim* — amo; *bhūmeḥ* — de la tierra; *abhyaṣiñcat* — subido al trono; *gajāhvaye* — en la capital de Hastināpura.

TRADUCCIÓN

Después, en la capital de Hastināpura, coronó a su nieto como emperador y amo de toda la tierra bordeada por los mares, quien estaba preparado y era igualmente apto.

SIGNIFICADO

Toda la tierra bordeada por los mares se hallaba bajo el régimen del rey de Hastināpura. Mahārāja Yudhiṣṭhira, formó a su nieto, Mahārāja Parīkṣit —quien era igualmente apto—, en lo referente a la administración del Estado en términos de la obligación del rey para con los ciudadanos. Así pues, Parīkṣit fue subido al trono de Mahārāja Yudhiṣṭhira antes de que este partiera de vuelta a Dios. En cuanto a Mahārāja Parīkṣit, es significativo el uso específico de la palabra *vinayinam*. ¿Por qué al menos hasta la época de Mahārāja Parīkṣit, se aceptaba al rey de Hastināpura como el emperador del mundo? La única razón es que la gente

del mundo era feliz en virtud de la buena administración del emperador. La felicidad de los ciudadanos se debía a la abundante producción de cosas naturales, tales como granos, frutas, leche, hierbas, piedras preciosas, minerales y todo lo que la gente necesitaba. Ellos estaban exentos incluso de todos los sufrimientos físicos, ansiedades y perturbaciones causadas por los fenómenos de la naturaleza y por otros seres vivientes. Como todo el mundo era feliz en todos los aspectos, no había ningún resentimiento, aunque a veces había batallas entre los reyes estatales por razones políticas y de supremacía. Todo el mundo era adiestrado para alcanzar la meta máxima de la vida, y, en consecuencia, la gente también estaba lo suficientemente iluminada como para no reñir por cosas insignificantes. La influencia de la era de Kali se infiltró gradualmente en las buenas cualidades tanto de los reyes como de los ciudadanos y, por lo tanto, se desarrolló una situación tensa entre el gobernador y el gobernado; pero aun así, incluso en esta era de disparidad entre el gobernador y el gobernado, puede haber beneficio espiritual y conciencia de Dios. Esa es una prerrogativa especial.

1.15.39

mathurāyāṁ tathā vajraṁ
śūrasena-patiṁ tataḥ
prājāpatyāṁ nirūpyeṣṭiṁ
agnīn apibad īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

mathurāyām — en Mathurā; *tathā* — también; *vajram* — Vajra; *śūrasena-patim* — el rey de los Śūrasenas; *tataḥ* — luego; *prājāpatyām* — sacrificio *prājāpatya*; *nirūpya* — habiendo celebrado; *iṣṭim* — meta; *agnīn* — fuego; *apibat* — puesto en sí mismo; *īśvaraḥ* — capaz.

TRADUCCIÓN

Entonces apostó a Vajra, el hijo de Aniruddha (nieto del Señor Kṛṣṇa), en Mathurā como rey de Śūrasena. Después, Mahārāja Yudhiṣṭhira realizó un sacrificio Prajāpati e instaló en sí mismo el fuego para abandonar la vida hogareña.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, tras colocar a Mahārāja Parīkṣit en el trono imperial de Hastināpura, y tras apostar a Vajra, el bisnieto del Señor Kṛṣṇa, como rey de Mathurā, aceptó la orden de vida de renuncia. El sistema de cuatro órdenes de vida y cuatro castas en función de la cualidad y el trabajo, conocido como varṇāśrama-dharma, es el comienzo de la verdadera vida humana, y Mahārāja Yudhiṣṭhira, como protector de este sistema de actividades humanas, se retiró a su debido tiempo de la vida activa como sannyāsī, entregando el cargo de la administración a un príncipe instruido, Mahārāja Parīkṣit. El científico sistema del varṇāśrama-dharma divide la vida humana en cuatro divisiones de ocupación y cuatro órdenes de vida. Las cuatro órdenes de

vida, como brahmacārī, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa, han de ser seguidas por todos, sin importar la división ocupacional. Los políticos modernos no desean retirarse de la vida activa, aun cuando sean lo bastante ancianos, pero Yudhiṣṭhira Mahārāja, como rey ideal, se retiró voluntariamente de la vida administrativa activa para prepararse para la siguiente vida. La vida de todos debe disponerse de tal modo que la última etapa de la vida —digamos, al menos los últimos quince o veinte años antes de la muerte— pueda dedicarse absolutamente al servicio devocional del Señor, para alcanzar la perfección más elevada de la vida. Es realmente una necedad ocuparse todos los días de la vida en el disfrute material y en las actividades fruitivas, porque, mientras la mente permanezca absorta en el trabajo fruitivo en pos del disfrute material, no hay posibilidad de salir de la vida condicionada o del cautiverio material. Nadie debe seguir la política suicida de descuidar su tarea suprema de alcanzar la perfección más elevada de la vida, a saber, ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

1.15.40

visṛjya tatra tat sarvaṁ
dukūla-valayādikam
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sañchinnāśeṣa-bandhanaḥ

PALABRA POR PALABRA

visṛjya — despojándose; *tatra* — todos esos; *tat* — eso; *sarvam* — todo; *dukūla* — cinturón; *valaya-ādikam* — y ajorcas; *nirmamaḥ* — desinteresado; *nirahaṅkāraḥ* — desapegado; *sañchinna* — cortó perfectamente; *aśeṣa-bandhanaḥ* — apego ilimitado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Yudhiṣṭhira renunció de inmediato a todas sus vestiduras, su cinturón y los ornamentos de la orden real, y se volvió por completo desinteresado y desapegado de todo.

SIGNIFICADO

Purificarse de la contaminación material es la cualidad necesaria para convertirse en uno de los asociados del Señor. Nadie puede convertirse en asociado del Señor ni puede ir de vuelta a Dios sin esa purificación. Por lo tanto, Mahārāja Yudhiṣṭhira, para volverse espiritualmente puro, renunció de inmediato a su opulencia real en cuanto a vestiduras y ropajes. El kaśaya, o taparrabos azafrán de un sannyāsī, indica la liberación de todos los atractivos ropajes materiales, y de ese modo cambió su vestimenta en consecuencia. Perdió el interés por su reino y su familia, y de ese modo se liberó de toda contaminación material, o designación material. La gente, por lo general, está apegada a diversas clases de designaciones, a saber, las designaciones de familia, sociedad, país, ocupación, riqueza, posición y muchas otras. Mientras uno está apegado a tales designaciones, se le

considera materialmente impuro. Los supuestos líderes de los hombres en la era moderna están apegados por la conciencia nacional, pero no saben que esa falsa conciencia es también otra designación del alma materialmente condicionada, y uno tiene que abandonar tales designaciones antes de poder volverse apto para ir de vuelta a Dios. Sin embargo, la gente necia adora a esos hombres que mueren con conciencia nacional, pero aquí tenemos un ejemplo de Mahārāja Yudhiṣṭhira, un rey real que se preparó para abandonar este mundo sin esa conciencia nacional. Y, aun así, todavía hoy se le recuerda, porque era un gran rey piadoso, casi al mismo nivel que la Personalidad de Dios Śrī Rāma. Y, como la gente del mundo era dominada por esos reyes piadosos, era feliz en todos los aspectos, y resultaba muy posible que tales grandes emperadores gobernaran el mundo.

1.15.41

vācaṁ juhāva manasi
tat prāṇa itare ca tam
mṛtyāv apānaṁ sotsargaṁ
taṁ pañcatve hy ajohavīt

PALABRA POR PALABRA

vācam — discursos; *juhāva* — renunció; *manasi* — en la mente; *tat-prāṇe* — la mente en la respiración; *itare ca* — también otros sentidos; *tam* — en eso; *mṛtyau* — en la muerte; *apānam* — respiración; *sa-utsargam* — con toda dedicación; *tam* — eso;

pañcatve — en el cuerpo hecho de cinco elementos; *hi* — ciertamente; *ajohavīt* — lo amalgamó.

TRADUCCIÓN

Entonces fusionó todos los órganos de los sentidos en la mente, luego la mente en la vida, la vida en la respiración, su existencia total en las personificaciones de los cinco elementos, y su cuerpo en la muerte. Después, como ser puro, se liberó de la concepción material de la vida.

SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira, al igual que su hermano Arjuna, comenzó a concentrarse y, gradualmente, se liberó de todo cautiverio material. En primer lugar, concentró todas las acciones de los sentidos fusionadas en la mente; en otras palabras, volvió su mente hacia el trascendental servicio del Señor. Oró diciendo que todas las actividades materiales eran realizadas por la mente, acciones y reacciones de los sentidos materiales, y que, puesto que iba de vuelta a Dios, la mente concluiría sus actividades materiales y se volvería hacia el trascendental servicio del Señor. Ya no había necesidad de actividades materiales. En realidad, las actividades de la mente no pueden detenerse, porque son el reflejo del alma eterna, pero la cualidad de las actividades puede cambiarse de la materia al trascendental servicio del Señor. El color material de la mente se cambia al lavarlo de las contaminaciones de la respiración vital, y, de ese modo, liberarlo

de la contaminación de los reiterados nacimientos y muertes, y situarlo en la vida espiritual pura. Todo se manifiesta mediante la personificación temporal del cuerpo material, que es una producción de la mente en el momento de la muerte, y, si la mente se purifica mediante la práctica del trascendental servicio amoroso del Señor, y esta se ocupa constantemente en el servicio de los pies de loto del Señor, ya no hay posibilidad de que la mente produzca otro cuerpo material después de la muerte. Quedará libre de la absorción de la contaminación material. El alma pura podrá regresar al hogar, de vuelta a Dios.

1.15.42

> *tritve hutvā ca pañcatvaṁ*
> *tac caikatve 'juhon muniḥ*
> *sarvam ātmany ajuhavīd*
> *brahmaṇy ātmānam avyaye*

PALABRA POR PALABRA

tritve — en las tres cualidades; *hutvā* — habiendo ofrecido; *ca* — también; *pañcatvam* — cinco elementos; *tat* — eso; *ca* — también; *ekatve* — en una nesciencia; *ajuhot* — amalgamó; *muniḥ* — el sensato; *sarvam* — la totalidad; *ātmani* — en el alma; *ajuhavīt* — fijó; *brahmaṇi* — al espíritu; *ātmānam* — el alma; *avyaye* — al inagotable.

TRADUCCIÓN

Aniquilado así dentro de las tres modalidades cualitativas de la naturaleza material el cuerpo burdo hecho de cinco elementos, fundió las cualidades en una nesciencia, y luego absorbió esa nesciencia en el ser, Brahman, que es inagotable en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

Todo lo que se manifiesta en el mundo material es el producto del mahat-tattva avyakta, y las cosas que son visibles a nuestra visión material no son más que combinaciones y permutaciones de tales variados productos materiales. Pero la entidad viviente es diferente de esos productos materiales. Debido a que la entidad viviente olvida su naturaleza eterna como servidora eterna del Señor, y debido a su falsa concepción de convertirse en un supuesto señor de la naturaleza material, se ve obligada a entrar en la existencia del falso disfrute de los sentidos. Así pues, una generación concomitante de energías materiales es la causa principal de que la mente se vea materialmente afectada. De ese modo se produce el cuerpo burdo de cinco elementos. Mahārāja Yudhiṣṭhira invirtió la acción y fusionó los cinco elementos del cuerpo en las tres modalidades de la naturaleza material. La distinción cualitativa del cuerpo como bueno, malo o mediocre se extingue, y, de nuevo, las manifestaciones cualitativas quedan fusionadas en la energía material, que se produce a partir de un falso sentido del ser viviente puro. Cuando uno se inclina así a convertirse en asociado del Señor Supremo, la Personalidad de

Dios, en uno de los innumerables planetas del cielo espiritual, especialmente en Goloka Vṛndāvana, tiene que pensar siempre que es diferente de la energía material; que no tiene nada que ver con ella, y tiene que comprenderse a sí mismo como espíritu puro o Brahman, cualitativamente igual al Brahman Supremo (Parameśvara). Mahārāja Yudhiṣṭhira, tras repartir su reino entre Parīkṣit y Vajra, no se consideró ni emperador del mundo ni cabeza de la dinastía Kuru. Este sentido de liberación de las relaciones materiales, así como de liberación de la jaula material del cerco burdo y sutil, hace que uno quede libre para actuar como servidor del Señor, aun cuando se encuentre en el mundo material. Esta etapa se denomina etapa jīvan-mukta, o la etapa liberada, incluso en el mundo material. Ese es el proceso de poner fin a la existencia material. Uno no solo debe pensar que es Brahman, sino que debe actuar como Brahman. Aquel que solo se considera Brahman es un impersonalista. Y aquel que actúa como Brahman es el devoto puro.

1.15.43

cīra-vāsā nirāhāro
baddha-vāṅ mukta-mūrdhajaḥ
darśayann ātmano rūpaṁ
jaḍonmatta-piśācavat
anavekṣamāṇo niragād
aśṛṇvan badhiro yathā

PALABRA POR PALABRA

cīra-vāsāḥ — aceptó ropa raída; *nirāhāraḥ* — renunció a todos los alimentos sólidos; *baddha-vāk* — dejó de hablar; *mukta-mūrdhajaḥ* — se soltó el cabello; *darśayan* — comenzó a exhibir; *ātmanaḥ* — de sí mismo; *rūpam* — características del cuerpo; *jaḍa* — inerte; *unmatta* — loco; *piśāca-vat* — como un vagabundo; *anavekṣamāṇaḥ* — sin esperar por; *niragāt* — estaba situado; *aśṛṇvan* — sin oír; *badhiraḥ* — tal como un sordo; *yathā* — como si.

TRADUCCIÓN

Después de eso, Mahārāja Yudhiṣṭhira se vistió con ropa raída, dejó de comer comidas sólidas, enmudeció voluntariamente y se dejó el cabello suelto. Todo esto en conjunto hacía que se viera como un vagabundo o un loco sin ocupación. Él no dependía de sus hermanos para nada. Y, tal como un sordo, no oía nada.

SIGNIFICADO

Libre, pues, de todos los asuntos externos, él no tenía nada que ver con la vida imperial y el prestigio de la familia, y, para todos los fines prácticos, actuó como un vagabundo loco e inerte, y no hablaba de cuestiones materiales. Él no dependía de sus hermanos, quienes durante todo el tiempo lo habían estado ayudando. Esta etapa en que se es completamente independiente de todos se denomina también la etapa purificada de la ausencia de temor.

1.15.44

udīcīṁ praviveśāśāṁ
gata-pūrvāṁ mahātmabhiḥ
hṛdi brahma paraṁ dhyāyan
nāvarteta yato gataḥ

PALABRA POR PALABRA

udīcīm — el lado norte; *praviveśa-āśām* — aquellos que querían entrar ahí; *gata-pūrvām* — la senda aceptada por sus antepasados; *mahā-ātmabhiḥ* — por los magnánimos; *hṛdi* — dentro del corazón; *brahma* — el Supremo; *param* — Dios; *dhyāyan* — pensando constantemente en; *na āvarteta* — pasó sus días; *yataḥ* — dondequiera; *gataḥ* — iba.

TRADUCCIÓN

Entonces partió hacia el norte, recorriendo el sendero que habían aceptado sus antepasados y los grandes hombres, para consagrarse por completo al pensamiento de la Suprema Personalidad de Dios. Y vivió de esa manera dondequiera que iba.

SIGNIFICADO

De este verso se entiende que Mahārāja Yudhiṣṭhira siguió los pasos de sus antepasados y de los grandes devotos del Señor. Ya hemos comentado muchas veces que el sistema del varṇāśrama-

dharma, tal como lo seguían estrictamente los habitantes del mundo —específicamente aquellos que habitaban la provincia Āryavarta del mundo—, recalca la importancia de abandonar todos los lazos hogareños en cierta etapa de la vida. El adiestramiento y la educación se impartían de ese modo, y, por consiguiente, una persona respetable como Mahārāja Yudhiṣṭhira debía abandonar todo lazo familiar en pos de la autorrealización y de ir de vuelta a Dios. Ningún rey o caballero respetable continuaría la vida familiar hasta el final, porque eso se consideraba suicida y contrario al interés de la perfección de la vida humana. A fin de quedar libre de todas las cargas familiares y consagrarse al cien por cien al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, este sistema se recomienda siempre para todos, porque es el sendero de la autoridad. El Señor instruye en el Bhagavad-gītā (Bg. 18.62) que uno debe volverse devoto del Señor al menos en la última etapa de su vida. Un alma sincera del Señor, como Mahārāja Yudhiṣṭhira, debe acatar esta instrucción del Señor por su propio interés.

Las palabras específicas Brahman Param indican al Señor Śrī Kṛṣṇa. Esto lo corrobora Arjuna en el Bhagavad-gītā (Bg. 10.12), con referencia a grandes autoridades como Asita, Devala, Nārada, Vyāsa, etc. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira, mientras abandonaba el hogar rumbo al norte, recordaba constantemente al Señor Śrī Kṛṣṇa dentro de sí mismo, siguiendo los pasos de sus antepasados, así como de los grandes devotos de todos los tiempos.

1.15.45

sarve tam anunirjagmur
bhrātaraḥ kṛta-niścayāḥ
kalinādharma-mitreṇa
dṛṣṭvā spṛṣṭāḥ prajā bhuvi

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos sus hermanos menores; *tam* — él; *anunirjagmuḥ* — se fueron de la casa siguiendo al mayor; *bhrātaraḥ* — hermanos; *kṛta-niścayāḥ* — de un modo decidido; *kalinā* — por la era de Kali; *adharma* — principio irreligioso; *mitreṇa* — por el amigo; *dṛṣṭvā* — observando; *spṛṣṭāḥ* — habiendo dominado; *prajāḥ* — todos los ciudadanos; *bhuvi* — de la Tierra.

TRADUCCIÓN

Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira observaron que la era de Kali ya había llegado a todas partes del mundo, y que los ciudadanos del reino ya estaban afectados por la práctica irreligiosa. En consecuencia, decidieron seguir los pasos de su hermano mayor.

SIGNIFICADO

Los hermanos menores de Mahārāja Yudhiṣṭhira ya eran seguidores obedientes del gran emperador, y habían sido

suficientemente adiestrados para conocer la meta última de la vida. Por consiguiente, siguieron resueltamente a su hermano mayor en prestar servicio devocional al Señor Śrī Kṛṣṇa. Según los principios del sanātana-dharma, uno debe retirarse de la vida familiar una vez transcurrida la mitad de la duración de la vida, y debe ocuparse en la autorrealización. Pero la cuestión de en qué ocuparse no siempre está decidida. A veces los hombres retirados están desconcertados acerca de cómo ocuparse durante los últimos días de la vida. He aquí una decisión tomada por autoridades como los Pāṇḍavas. Todos ellos se ocuparon en cultivar favorablemente el servicio devocional del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Según Svāmī Śrīdhara, dharma, artha, kāma y mokṣa —es decir, las actividades fruitivas, las especulaciones filosóficas o la salvación, tal como las conciben diversas personas— no son la meta última de la vida. Más o menos las practican personas que no tienen información acerca de la meta última de la vida. La meta última de la vida ya la indica el Señor mismo en el Bhagavad-gītā (Bg. 18.64), y los Pāṇḍavas eran lo bastante inteligentes como para seguirla sin vacilación.

1.15.46

te sādhu-kṛta-sarvārthā
jñātvātyantikam ātmanaḥ
manasā dhārayām āsur
vaikuṇṭha-caraṇāmbujam

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos; *sādhu-kṛta* — habiendo realizado todo lo que es digno de un santo; *sarva-arthāḥ* — aquello que incluye todo lo que vale la pena; *jñātvā* — conociéndolo bien; *ātyantikam* — lo máximo; *ātmanaḥ* — del ser viviente; *manasā* — dentro de la mente; *dhārayām āsuḥ* — mantuvieron; *vaikuṇṭha* — el Señor del cielo espiritual; *caraṇa-ambujam* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Todos ellos habían puesto en práctica todos los principios de la religión y, como resultado de ello, decidieron con propiedad que los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa son la meta suprema de todas las metas. Por consiguiente, ellos meditaron en Sus pies sin interrupción.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā, el Señor dice (Bg. 7.28) que solo aquellos que han realizado obras piadosas en vidas anteriores y se han liberado de los resultados de todos los actos impíos pueden concentrarse en los pies de loto del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. Los Pāṇḍavas, no solo en esta vida, sino también en sus vidas anteriores, siempre habían realizado la suprema obra piadosa, y, de ese modo, están por siempre libres de todas las reacciones de la obra impía. Por consiguiente, es muy razonable que concentraran sus mentes en los pies de loto del Supremo Señor Śrī Kṛṣṇa. Según Śrī Viśvanātha Cakravartī, los principios de

dharma, artha, kāma y mokṣa los aceptan personas que no están libres de los resultados de la acción impía. Tales personas, afectadas por las contaminaciones de los cuatro principios mencionados, no pueden aceptar de inmediato los pies de loto del Señor en el cielo espiritual. El mundo Vaikuṇṭha está situado mucho más allá del cielo material. El cielo material está bajo la administración de Durgā Devī, o la energía material del Señor, pero el mundo Vaikuṇṭha lo administra la energía personal del Señor.

1.15.47-48

tad-dhyānodriktayā bhaktyā
viśuddha-dhiṣaṇāḥ pare
tasmin nārāyaṇa-pade
ekānta-matayo gatim

avāpur duravāpāṁ te
asadbhir viṣayātmabhiḥ
vidhūta-kalmaṣā sthānaṁ
virajenātmanaiva hi

PALABRA POR PALABRA

tat — esa; *dhyāna* — meditación positiva; *utriktayā* — quedando liberados de; *bhaktyā* — por una actitud devocional; *viśuddha* — purificados; *dhiṣaṇāḥ* — mediante la inteligencia; *pare* — a la trascendencia; *tasmin* — en eso; *nārāyaṇa* — la Personalidad de

Dios Śrī Kṛṣṇa; *pade* — a los pies de loto; *ekānta-matayaḥ* — de aquellos que están fijos en el Supremo, quien es único; *gatim* — destino; *avāpuḥ* — alcanzaron; *duravāpām* — muy difícil de lograr; *te* — por ellos; *asadbhiḥ* — por los materialistas; *viṣaya-ātmabhiḥ* — absortos en necesidades materiales; *vidhūta* — limpios; *kalmaṣāḥ* — contaminaciones materiales; *sthānam* — morada; *virajena* — sin pasión material; *ātmanā eva* — por el mismo cuerpo; *hi* — indudablemente.

TRADUCCIÓN

Así pues, mediante la conciencia pura producto del recuerdo devocional constante, ellos llegaron al cielo espiritual, el cual está regido por el Nārāyaṇa Supremo, el Señor Kṛṣṇa. Esto lo logran únicamente aquellos que, sin desviación, meditan en el único Señor Supremo. A esta morada del Señor Śrī Kṛṣṇa, conocida como Goloka Vṛndāvana, no pueden llegar las personas que estén absortas en la concepción material de la vida. Pero los Pāṇḍavas, estando completamente limpios de toda contaminación material, llegaron a esa morada en sus propios cuerpos.

SIGNIFICADO

Según Śrīla Jīva Gosvāmī, una persona libre de las tres modalidades de las cualidades materiales —a saber, la bondad, la pasión y la ignorancia— y situada en la trascendencia, puede alcanzar la perfección más elevada de la vida sin cambiar de

cuerpo. Śrīla Sanātana Gosvāmī, en su Hari-bhakti-vilāsa, dice que una persona, sea quien sea, puede alcanzar la perfección de un brāhmaṇa nacido por segunda vez al someterse a las acciones disciplinarias espirituales bajo la guía de un maestro espiritual genuino, exactamente igual que un químico puede convertir el metal de las armas en oro mediante manipulación química. Por lo tanto, lo que importa en el proceso de convertirse en brāhmaṇa, incluso sin cambiar de cuerpo, o de ir de vuelta a Dios sin cambiar de cuerpo, es la guía verdadera. Śrīla Jīva Gosvāmī comenta que la palabra «hi», empleada en este contexto, afirma positivamente esta verdad, y no hay duda alguna acerca de esta posición fáctica. El Bhagavad-gītā también afirma esta declaración de Śrīla Jīva Gosvāmī cuando el Señor dice (Bg. 14.26) que todo aquel que ejecute servicio devocional de manera sistemática y sin desviación puede alcanzar la perfección del Brahman superando la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material, y, cuando la perfección del Brahman se halla aún más avanzada mediante esa misma ejecución del servicio devocional, no hay duda alguna de que uno puede alcanzar el supremo planeta espiritual Goloka Vṛndāvana sin cambiar de cuerpo, tal como ya hemos comentado en relación con el regreso del Señor a Su morada sin cambiar de cuerpo.

1.15.49

viduro 'pi parityajya
prabhāse deham ātmanaḥ

kṛṣṇāveśena tac-cittaḥ
pitṛbhiḥ sva-kṣayaṁ yayau

PALABRA POR PALABRA

viduraḥ — Vidura (el tío de Mahārāja Yudhiṣṭhira); *api* — también; *parityajya* — al abandonar el cuerpo; *prabhāse* — en Prabhāsa, el lugar de peregrinaje; *deham ātmanaḥ* — su cuerpo; *kṛṣṇa* — la Personalidad de Dios; *āveśena* — estando absorto en ese pensamiento; *tat* — sus; *cittaḥ* — pensamientos y acciones; *pitṛbhiḥ* — junto con los residentes de Pitṛloka; *sva-kṣayam* — su propia morada; *yayau* — partió.

TRADUCCIÓN

Vidura, mientras estaba de peregrinaje, abandonó su cuerpo en Prabhāsa. Como estaba absorto en el pensamiento del Señor Kṛṣṇa, fue recibido por los habitantes del planeta Pitṛloka, donde regresó a su puesto original.

SIGNIFICADO

La diferencia entre los Pāṇḍavas y Vidura consiste en que los Pāṇḍavas son asociados eternos del Señor, la Personalidad de Dios, mientras que Vidura es uno de los semidioses administrativos a cargo del planeta Pitṛloka, y se le conoce como Yamarāja. Los hombres temen a Yamarāja porque es él, únicamente, quien otorga castigo a los malvados del mundo material, pero aquellos que son devotos del Señor no tienen nada

que temer de él. Para los devotos es un amigo cordial, pero para los no devotos es el temor personificado. Como ya hemos comentado, se entiende que Yamarāja fue maldecido por Maṇḍuka Muni a ser degradado como śūdra y, por lo tanto, Vidura era una encarnación de Yamarāja. Como servidor eterno del Señor, desplegó sus actividades devocionales con gran ardor y vivió una vida de hombre piadoso, hasta tal punto que incluso un hombre materialista como Dhṛtarāṣṭra obtuvo la salvación gracias a su instrucción. De modo que, por sus actividades piadosas en el servicio devocional del Señor, pudo recordar siempre los pies de loto del Señor, y de ese modo quedó lavado de toda contaminación de una vida nacida como śūdra. Al final fue recibido de nuevo por los habitantes de Pitṛloka y destinado a su posición original. Los semidioses son también asociados del Señor sin contacto personal, mientras que los asociados directos del Señor están en constante contacto personal con Él. El Señor y Sus asociados personales se encarnan en muchos universos sin cesación. El Señor los recuerda a todos, mientras que los asociados olvidan, debido a que son partes integrales muy diminutas del Señor; son propensos a olvidar tales incidencias por ser infinitesimales. Esto se corrobora en el Bhagavad-gītā (Bg. 4.5).

1.15.50

draupadī ca tadājñāya
patīnām anapekṣatām

vāsudeve bhagavati
hy ekānta-matir āpa tam

PALABRA POR PALABRA

draupadī — Draupadī (la esposa de los Pāṇḍavas); *ca* — y; *tadā* — en ese entonces; *ājñāya* — conociendo al Señor Kṛṣṇa muy bien; *patīnām* — de los esposos; *anapekṣatām* — que no se preocuparon por ella; *vāsudeve* — al Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa); *bhagavati* — la Personalidad de Dios; *hi* — exactamente; *eka-anta* — absolutamente; *matiḥ* — concentración; *āpa* — recibió; *tam* — a Él (el Señor).

TRADUCCIÓN

Draupadī vio también que sus esposos, sin preocuparse por ella, abandonaban el hogar. Ella conocía bien al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Tanto ella como Subhadrā quedaron absortas en pensamientos de Kṛṣṇa y alcanzaron los mismos resultados que sus esposos.

SIGNIFICADO

Cuando se pilota un avión por el espacio exterior, uno no puede ocuparse de los demás aviones. Cada cual tiene que ocuparse de su propio avión, y, si hay algún peligro, ningún otro avión puede ayudar a otro en esa condición. De manera similar, al final de la vida, cuando uno tiene que ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, cada cual tiene que ocuparse de sí mismo, sin que se preste

ayuda a otro. La ayuda, sin embargo, se ofrece en tierra antes de volar por el espacio. Del mismo modo, el maestro espiritual, el padre, la madre, los parientes, el esposo, etc., todos pueden prestar ayuda durante la vida de uno, pero, al cruzar el mar, uno tiene que ocuparse de sí mismo y utilizar las instrucciones recibidas con anterioridad. Draupadī tenía cinco esposos, y nadie le pidió a Draupadī que fuera, sino que Draupadī tuvo que ocuparse de sí misma, sin esperar a sus grandes esposos. Y, como ya estaba adiestrada, de inmediato emprendió la concentración en los pies de loto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Las esposas obtuvieron también el mismo resultado que sus esposos, de la misma manera; es decir, sin cambiar de cuerpo, alcanzaron el destino de ir de vuelta a Dios. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura sugiere que tanto Draupadī como Subhadrā —aunque su nombre no se menciona aquí— obtuvieron el mismo resultado. Ninguna de ellas tuvo que abandonar el cuerpo.

1.15.51

yaḥ śraddhayaitad bhagavat-priyāṇāṁ
pāṇḍoḥ sutānām iti samprayāṇam
śṛṇoty alaṁ svastyayanaṁ pavitraṁ
labdhvā harau bhaktim upaiti siddhim

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — cualquiera que; *śraddhayā* — con devoción; *etat* — esto; *bhagavat-priyāṇām* — de aquellos que le son muy queridos a la Personalidad de Dios; *pāṇḍoḥ* — de Pāṇḍu; *sutānām* — de los hijos; *iti* — así pues; *samprayāṇam* — partida para la meta última; *śṛṇoti* — oiga; *alam* — únicamente; *svastyayanam* — buena fortuna; *pavitram* — muy puro; *labdhvā* — obteniendo; *harau* — al Señor Supremo; *bhaktim* — servicio devocional; *upaiti* — logra; *siddhim* — la perfección.

TRADUCCIÓN

El tema de la partida de los hijos de Pāṇḍu para la última meta de la vida, de vuelta a Dios, es totalmente auspicioso y muy puro. Por lo tanto, todo aquel que oiga esta narración con fe devocional se gana sin duda un lugar en el servicio devocional del Señor, la máxima perfección de la vida.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una narración acerca de la Personalidad de Dios, y acerca de devotos del Señor tales como los Pāṇḍavas. La narración acerca de la Personalidad de Dios y Sus devotos es absoluta en sí misma, y, en consecuencia, oírla con una actitud devocional es asociarse con el Señor y los constantes compañeros del Señor. Mediante el proceso de oír el *Śrīmad-Bhāgavatam* uno puede lograr sin falta la máxima

perfección de la vida, es decir, ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Los Pāṇḍavas se retiran oportunamente».

Capítulo 16

1.16.1

sūta uvāca
tataḥ parīkṣid dvija-varya-śikṣayā
mahīṁ mahā-bhāgavataḥ śaśāsa ha
yathā hi sūtyām abhijāta-kovidāḥ
samādiśan vipra mahad-guṇas tathā

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *tataḥ* — después; *parīkṣit* — Mahārāja Parīkṣit; *dvija-varya* — los grandes *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez; *śikṣayā* — mediante sus instrucciones; *mahīm* — la Tierra; *mahā-bhāgavataḥ* — el gran devoto; *śaśāsa* — gobernó; *ha* — en el pasado; *yathā* — como lo dijeron; *hi* — ciertamente; *sūtyām* — en el momento en que nació; *abhijāta-kovidāḥ* — astrólogos expertos presentes en el momento de nacer; *samādiśan* — dieron sus opiniones; *vipra* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *mahat-guṇaḥ* — grandes cualidades; *tathā* — fiel a ello.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, *brāhmaṇas* eruditos!, Mahārāja Parīkṣit comenzó entonces a gobernar el

mundo como un gran devoto del Señor, bajo las instrucciones de los mejores de los *brāhmaṇas* nacidos por segunda vez. Él gobernó con esas grandes cualidades que fueron predichas por expertos astrólogos en el momento en que nació.

SIGNIFICADO

En el momento del nacimiento de Mahārāja Parīkṣit, los expertos brāhmaṇas astrólogos predijeron algunas de sus cualidades. Mahārāja Parīkṣit desarrolló todas esas cualidades, por ser un gran devoto del Señor. La verdadera cualidad consiste en volverse devoto del Señor, y, gradualmente, se desarrollan todas las buenas cualidades dignas de poseerse. Mahārāja Parīkṣit era un mahā-bhāgavata, o devoto de primera clase, que no solo estaba bien versado en la ciencia de la devoción, sino que también era capaz de convertir a otros en devotos mediante sus instrucciones trascendentales. Por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit era un devoto de primer orden, y de ese modo solía consultar a grandes sabios y brāhmaṇas eruditos que pudieran aconsejarle, conforme a los śāstras, cómo ejecutar la administración del estado. Tales grandes reyes eran más responsables que los modernos jefes ejecutivos electos, porque complacían a las grandes autoridades siguiendo las instrucciones que estas dejaron en las Escrituras Védicas. No había necesidad de promulgar a diario un nuevo proyecto de ley por parte de necios poco prácticos, ni de modificarlo una y otra vez convenientemente para servir a algún propósito. Las reglas y regulaciones ya las habían establecido grandes sabios como

Manu, Yājñavalkya, Parāśara y otros sabios liberados, y las promulgaciones eran todas idóneas para todas las eras, en todos los lugares. Por lo tanto, las reglas y regulaciones eran un criterio establecido, sin falla ni defecto. Reyes como Mahārāja Parīkṣit tenían su consejo de asesores, y todos los miembros de ese consejo eran o grandes sabios o brāhmaṇas de primer orden. No aceptaban salario alguno, ni tenían necesidad alguna de tales salarios. El estado obtenía el mejor consejo sin gasto. Ellos mismos eran samadarśī, ecuánimes con todos, tanto con el hombre como con el animal. No le aconsejarían al rey que brindara protección al hombre y le instruirían que matara a los pobres animales. Tales miembros del consejo no eran necios ni representantes que compusieran un paraíso de tontos. Todos eran almas autorrealizadas, y sabían perfectamente bien cómo todos los seres vivientes del estado serían felices, tanto en esta vida como en la siguiente. No estaban interesados en la filosofía hedonista de comer, beber, divertirse y disfrutar. Eran filósofos en el sentido verdadero, y sabían bien cuál es la misión de la vida humana. Bajo todas estas obligaciones, el consejo asesor del rey daba indicaciones correctas, y el rey o jefe ejecutivo, siendo él mismo un devoto cualificado del Señor, las seguía escrupulosamente para el bienestar del estado. El estado en los días de Mahārāja Yudhiṣṭhira o Mahārāja Parīkṣit era un estado de bienestar en el sentido verdadero del término, porque nadie era infeliz en ese estado, fuera hombre o animal. Mahārāja Parīkṣit era un rey ideal para un estado de bienestar del mundo.

1.16.2

sa uttarasya tanayām
upayema irāvatīm
janamejayādīṁś caturas
tasyām utpādayat sutān

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *uttarasya* — del rey Uttara; *tanayām* — hija; *upayeme* — se casó; *irāvatīm* — Irāvatī; *janamejaya-ādīn* — encabezados por Mahārāja Janamejaya; *caturaḥ* — cuatro; *tasyām* — en ella; *utpādayat* — engendró; *sutān* — hijos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit se casó con la hija del rey Uttara, y engendró cuatro hijos, encabezados por Mahārāja Janamejaya.

SIGNIFICADO

Mahārāja Uttara era hijo de Virāṭa y tío materno de Mahārāja Parīkṣit. Irāvatī, al ser hija de Mahārāja Uttara, era prima de Mahārāja Parīkṣit, pero a los primos y primas se les permitía casarse si no pertenecían al mismo gotra o familia. En el sistema Védico de matrimonio se recalcaba la importancia del gotra o familia. Arjuna también se casó con Subhadrā, aunque ella era su prima materna.

Janamejaya. Uno de los reyes rājarṣi y el famoso hijo de Mahārāja Parīkṣit. El nombre de su madre es Irāvatī o, según algunos, Madravatī. Mahārāja Janamejaya engendró dos hijos de nombre Jñatanika y Sankukarṇa. Celebró varios sacrificios en el lugar de peregrinaje de Kurukṣetra, y tuvo tres hermanos menores llamados Śrutasena, Ugrasena y Bhīmasena II. Invadió Taxila (Ajanta), y decidió vengar la ilícita maldición sobre su gran padre Mahārāja Parīkṣit. Realizó un gran sacrificio llamado Sarpa yajña para matar la raza de las serpientes, incluido el Takṣaka, que había mordido a su padre hasta causarle la muerte. A petición de muchos influyentes semidioses y sabios, tuvo que cambiar su decisión de matar la raza de las serpientes, pero, a pesar de detener el sacrificio, satisfizo a todos los interesados en el sacrificio recompensándolos debidamente y deteniendo el ulterior procedimiento del sacrificio. En la ceremonia, Mahāmuni Vyāsadeva también estuvo presente, y narró personalmente la historia de la batalla de Kurukṣetra ante el rey. Más adelante, por orden de Vyāsadeva, su discípulo Vaiśampāyana narró ante el rey el tema del Mahābhārata. Le afectó mucho la prematura muerte de su gran padre, y estaba muy ansioso de verlo de nuevo, y expresó su deseo ante el gran sabio Vyāsadeva. Vyāsadeva también satisfizo su deseo. Su padre estuvo presente ante él, y adoró tanto a su padre como a Vyāsadeva con gran respeto y pompa. Plenamente satisfecho, hizo caridades de la manera más generosa a los brāhmaṇas presentes en el sacrificio.

1.16.3

ājahārāśva-medhāṁs trīn
gaṅgāyāṁ bhūri-dakṣiṇān
śāradvataṁ guruṁ kṛtvā
devā yatrākṣi-gocarāḥ

PALABRA POR PALABRA

ājahāra — realizó; *aśva-medhān* — sacrificios de caballo; *trīn* — tres; *gaṅgāyām* — la ribera del Ganges; *bhūri* — suficientemente; *dakṣiṇān* — recompensas; *śāradvatam* — a Kṛpācārya; *gurum* — maestro espiritual; *kṛtvā* — habiendo seleccionado; *devāḥ* — los semidioses; *yatra* — donde; *akṣi* — ojos; *gocarāḥ* — dentro del alcance.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, después de haber elegido a Kṛpācārya para que lo guiara como maestro espiritual, ejecutó tres sacrificios de caballo en las riberas del Ganges. Estos se realizaron con suficientes remuneraciones para los participantes. Y en esos sacrificios, hasta el hombre común podía ver a los semidioses.

SIGNIFICADO

Se desprende de este verso que el viaje interplanetario por parte de los habitantes de los planetas superiores es fácil. En muchas afirmaciones del Bhāgavatam hemos observado que los semidioses del cielo solían visitar esta Tierra para asistir a los sacrificios que realizaban reyes y emperadores influyentes. También aquí encontramos que, durante la ceremonia del sacrificio de caballo de Mahārāja Parīkṣit, los semidioses de otros planetas eran visibles incluso para el hombre común, debido a la ceremonia sacrificial. Los semidioses, por lo general, no son visibles para los hombres comunes, así como el Señor tampoco es visible. Pero, así como el Señor también, por Su misericordia sin causa, desciende para ser visible al hombre común, de manera similar los semidioses también se vuelven visibles al hombre común por su propia gracia. Aunque los seres celestiales no son visibles a los ojos desnudos de los habitantes de esta Tierra, fue debido a la influencia de Mahārāja Parīkṣit que los semidioses también accedieron a ser visibles. Los reyes solían gastar con prodigalidad durante tales sacrificios, así como una nube distribuye lluvias. Una nube no es más que otra forma del agua o, en otras palabras, las aguas de la Tierra se transforman en nubes. De forma similar, la caridad que hacían los reyes en tales sacrificios no es más que otra forma de los impuestos recaudados de los ciudadanos. Pero, así como las lluvias caen con gran prodigalidad y parecen ser más de lo necesario, la caridad que hacían tales reyes también parece ser más de lo que el ciudadano necesita. Los ciudadanos satisfechos nunca organizarán una

agitación contra el rey, y de ese modo no había necesidad de cambiar el Estado monárquico.

Incluso para un rey como Mahārāja Yudhiṣṭhira había necesidad de un maestro espiritual que lo guiara. Sin tal guía, uno no puede progresar en la vida espiritual. El maestro espiritual debe ser genuino, y quien quiera lograr la autorrealización debe acercarse y refugiarse en un maestro espiritual genuino para alcanzar el verdadero éxito.

1.16.4

nijagrāhaujasā vīraḥ
kaliṁ digvijaye kvacit
nṛpa-liṅga-dharaṁ śūdraṁ
ghnantaṁ go-mithunaṁ padā

PALABRA POR PALABRA

nijagrāha — castigado lo suficiente; *ojasā* — con el valor; *vīraḥ* — héroe valiente; *kalim* — a Kali, el amo de la era; *digvijaye* — en camino a conquistar el mundo; *kvacit* — una vez; *nṛpa-liṅga-dharam* — aquel que se hace pasar por un rey; *śūdram* — la clase inferior; *ghnantam* — lastimando; *go-mithunam* — una vaca y un toro; *padā* — en la pata.

TRADUCCIÓN

Una vez, cuando Mahārāja Parīkṣit se dirigía a conquistar el mundo, vio al amo de Kali-yuga, quien era más bajo que un *śūdra*, disfrazado de rey y lastimando las patas de una vaca y un toro. El rey lo aprehendió de inmediato para imponerle el debido castigo.

SIGNIFICADO

El propósito de que un rey salga a conquistar el mundo no es el engrandecimiento personal. Mahārāja Parīkṣit salió a conquistar el mundo tras su ascenso al trono, pero esto no tenía el propósito de agredir a otros Estados. Él era el emperador del mundo, y todos los Estados pequeños ya estaban bajo su régimen. Su propósito al salir era ver cómo iban las cosas en lo referente al Estado divino. El rey, siendo el representante del Señor, tiene que ejecutar debidamente la voluntad del Señor. No hay lugar para el engrandecimiento personal. Así, tan pronto como Mahārāja Parīkṣit vio que un hombre de clase baja, vestido de rey, estaba lastimando las piernas de una vaca y un toro, de inmediato lo arrestó y lo castigó. El rey no puede tolerar insultos al animal más importante, la vaca, ni puede tolerar la falta de respeto hacia el hombre más importante, el brāhmaṇa. La civilización humana significa promover la causa de la cultura brahmínica y, para mantenerla, la protección de la vaca es esencial. Hay un milagro en la leche, pues contiene todas las vitaminas necesarias para sostener las condiciones fisiológicas humanas en aras de logros superiores. La cultura brahmínica

solo puede avanzar cuando se educa al hombre para que desarrolle la cualidad de la bondad, y para esto hay una necesidad primordial de alimentos preparados con leche, frutas y cereales. Mahārāja Parīkṣit se asombró al ver que un śūdra negro, vestido como un gobernante, estaba maltratando a una vaca, el animal más importante de la sociedad humana.

La era de Kali significa mala administración y disputa. Y la causa fundamental de toda mala administración y disputa es que hombres indignos, con las modalidades de los hombres de clase baja, que no tienen ninguna ambición superior en la vida, llegan al timón de la administración del Estado. Tales hombres en el puesto de rey, con toda seguridad, lastimarán primero a la vaca y a la cultura brahmínica, y de ese modo empujarán a toda la sociedad hacia el infierno. Mahārāja Parīkṣit, tan preparado como estaba, percibió el indicio de esta causa fundamental de toda disputa en el mundo. Así pues, quiso detenerla desde el mismo comienzo.

1.16.5

śaunaka uvāca
kasya hetor nijagrāha
kaliṁ digvijaye nṛpaḥ
nṛdeva-cihna-dhṛk śūdra-
ko 'sau gāṁ yaḥ padāhanat

tat kathyatāṁ mahā-bhāga
yadi kṛṣṇa-kathāśrayam

PALABRA POR PALABRA

śaunakaḥ uvāca — Śaunaka Ṛṣi dijo; *kasya* — porque; *hetoḥ* — razón; *nijagrāha* — castigado lo suficiente; *kalim* — el amo de la era de Kali; *digvijaye* — durante la época de su gira por el mundo; *nṛpaḥ* — el rey; *nṛ-deva* — la persona del rey; *cihna-dhṛk* — adornado como; *śūdrakaḥ* — el más bajo de los *śūdras*; *asau* — él; *gām* — vaca; *yaḥ* — aquel que; *padā ahanat* — golpeó con la pierna; *tat* — todo eso; *kathyatām* — por favor describe; *mahā-bhāga* — ¡oh, tú, el muy afortunado!; *yadi* — si, sin embargo; *kṛṣṇa* — acerca de Kṛṣṇa; *kathā-āśrayam* — relacionado con Él.

TRADUCCIÓN

Śaunaka Ṛṣi preguntó: ¿Por qué Mahārāja Parīkṣit simplemente lo castigó, ya que era el más bajo de los śūdras, habiéndose vestido de rey y dañado las piernas de una vaca? Por favor, describe todos estos incidentes según se relacionan con los temas referentes al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śaunaka y los ṛṣis se asombraron al oír que el piadoso Mahārāja Parīkṣit simplemente castigó al culpable y no lo mató. Esto sugiere que un rey piadoso como Mahārāja Parīkṣit debería haber matado de inmediato a un ofensor que quería engañar al

público, vestido como un rey y, al mismo tiempo, atreviéndose a insultar al más puro de los animales, ¡una vaca! Sin embargo, los ṛṣis de aquellos días ni siquiera podían imaginar que en los avanzados días de la era de Kali el más bajo de los śūdras sería elegido como administrador y abriría mataderos organizados para matar vacas. En cualquier caso, aunque oír acerca de un śūdraka que era un embaucador e insultaba a una vaca no era muy interesante para los grandes ṛṣis, no obstante querían oír al respecto para ver si el suceso tenía alguna conexión con el Señor Kṛṣṇa. Simplemente estaban interesados en los temas referentes al Señor Kṛṣṇa, pues cualquier cosa que esté acoplada a la narración de Kṛṣṇa es digna de oírse. Hay muchos temas en el Bhāgavatam acerca de la sociología, la política, la economía, los asuntos culturales, etc., pero todos ellos están en relación con Kṛṣṇa y, por lo tanto, todos ellos son dignos de oírse. Kṛṣṇa es el ingrediente purificador en todos los asuntos, sin importar cuáles sean. En el mundo mundano, todo es impuro debido a que es un producto de las tres cualidades mundanas. El agente purificador, sin embargo, es Kṛṣṇa.

1.16.6

athavāsya padāmbhoja-
makaranda-lihāṁ satām
kim anyair asad-ālāpair
āyuṣo yad asad-vyayaḥ

PALABRA POR PALABRA

athavā — de lo contrario; *asya* — de Su (del Señor Kṛṣṇa); *pada-ambhoja* — pies de loto; *makaranda-lihām* — de aquellos que lamen la miel de esa clase de flor de loto; *satām* — de aquellos que han de existir eternamente; *kim anyaiḥ* — de qué sirve cualquier otra cosa; *asat* — ilusorios; *ālāpaiḥ* — temas; *āyuṣaḥ* — de la duración de la vida; *yat* — aquello que es; *asat-vyayaḥ* — innecesario desperdicio de la vida.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor están acostumbrados a lamer la miel que se obtiene de los pies de loto del Señor. ¿De qué sirven los temas que simplemente hacen que se desperdicie la valiosa vida de uno?

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa y Sus devotos se hallan ambos en el plano trascendental; por consiguiente, los temas referentes al Señor Kṛṣṇa o a Sus devotos puros son igualmente buenos. La Batalla de Kurukṣetra está llena de política y diplomacia, pero, debido a que los temas se relacionan con el Señor Kṛṣṇa, el Bhagavad-gītā es, por ello, adorado en todo el mundo. No hay necesidad de erradicar la política, la economía, la sociología, etc., que son cosas mundanas para los mundanos. Para un devoto puro que está realmente relacionado con el Señor, tales cosas mundanas son trascendentales si se acoplan con el Señor o con Su devoto puro.

Hasta ahora hemos oído y hablado de las actividades de los Pāṇḍavas, y estamos tratando los temas referentes a Mahārāja Parīkṣit, pero, debido a que todos estos temas se relacionan con el Señor Śrī Kṛṣṇa, todos son trascendentales, y los devotos puros tienen gran interés en oírlos. Ya hemos comentado este asunto en relación con las oraciones de Bhīṣmadeva.

La duración de nuestra vida no es muy larga, y no hay certeza de cuándo se nos ordenará dejarlo todo para pasar a la siguiente etapa. Así pues, es nuestro deber procurar que ni un solo momento de nuestra vida se desperdicie en temas que no se relacionen con el Señor Kṛṣṇa. Cualquier tema, por placentero que sea, no es digno de oírse si carece de su relación con Kṛṣṇa.

El planeta espiritual, Goloka Vṛndāvana, la morada eterna del Señor Kṛṣṇa, tiene la forma del verticilo de una flor de loto. Incluso cuando el Señor desciende a cualquiera de los planetas mundanos, lo hace manifestando Su propia morada tal como es. De ese modo, Sus pies permanecen siempre sobre el mismo gran verticilo de la flor de loto. Sus pies son también tan bellos como la flor de loto. Por eso se dice que el Señor Kṛṣṇa tiene pies de loto.

Un ser viviente es eterno por constitución. Está, por así decirlo, en el remolino del nacimiento y la muerte debido a su contacto con la energía material. Liberada de esa energía material, una entidad viviente se libera y es apta para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Aquellos que quieren vivir para siempre sin cambiar su cuerpo material no deben desperdiciar

un tiempo valioso con temas distintos de los que se relacionan con el Señor Kṛṣṇa y Sus devotos.

1.16.7

kṣudrāyuṣāṁ nṛṇām aṅga
martyānām ṛtam icchatām
ihopahūto bhagavān
mṛtyuḥ śāmitra-karmaṇi

PALABRA POR PALABRA

kṣudra — muy pequeña; *āyuṣām* — de la duración de la vida; *nṛṇām* — de los seres humanos; *aṅga* — ¡oh, Sūta Gosvāmī!; *martyānām* — de aquellos que es seguro que encontrarán la muerte; *ṛtam* — vida eterna; *icchatām* — de aquellos que lo desean; *iha* — en esto; *upahūtaḥ* — llamado para estar presente; *bhagavān* — representando al Señor; *mṛtyuḥ* — el controlador de la muerte, Yamarāja; *śāmitra* — suprimiendo; *karmaṇi* — ejecuciones.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, entre los hombres existen aquellos que desean liberarse de la muerte y lograr la vida eterna. Ellos se escapan del proceso aniquilador llamando al controlador de la muerte, Yamarāja.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, a medida que se desarrolla desde la vida animal inferior hasta convertirse en un ser humano superior y, gradualmente, hasta alcanzar una inteligencia superior, se vuelve ansiosa por liberarse de las garras de la muerte. Los científicos modernos tratan de evitar la muerte mediante el avance fisicoquímico del conocimiento, pero, ¡ay!, el controlador de la muerte, Yamarāja, es tan cruel que no perdona ni siquiera la vida del propio científico. El científico, que propone la teoría de detener la muerte mediante el avance del conocimiento científico, se vuelve él mismo víctima de la muerte cuando Yamarāja lo llama. Qué decir de detener la muerte, nadie puede siquiera prolongar el corto período de la vida ni por una fracción de un instante. La única esperanza de suspender el cruel proceso de matanza de Yamarāja consiste en invitarlo a oír y cantar el santo nombre del Señor. Yamarāja es un gran devoto del Señor, y le gusta ser invitado a los kīrtanas y sacrificios por parte de los devotos puros que están constantemente ocupados en el servicio devocional del Señor. Así, los grandes sabios, encabezados por Śaunaka y otros, invitaron a Yamarāja a asistir al sacrificio que se realizaba en Naimiṣāraṇya. Esto era bueno para aquellos que no querían morir.

1.16.8

na kaścin mriyate tāvad
yāvad āsta ihāntakaḥ

etad-arthaṁ hi bhagavān
āhūtaḥ paramarṣibhiḥ
aho nṛ-loke pīyeta
hari-līlāmṛtaṁ vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *kaścit* — cualquiera; *mriyate* — morirá; *tāvat* — mientras; *yāvat* — siempre y cuando; *āste* — esté presente; *iha* — aquí; *antakaḥ* — aquel que causa el fin de la vida; *etat* — esta; *artham* — razón; *hi* — ciertamente; *bhagavān* — el representante del Señor; *āhūtaḥ* — invitado; *parama-ṛṣibhiḥ* — por los grandes sabios; *aho* — ¡ay de mí!; *nṛ-loke* — en la sociedad humana; *pīyeta* — permítaseles beber; *hari-līlā* — los trascendentales pasatiempos del Señor; *amṛtam* — néctar de la vida eterna; *vacaḥ* — narraciones.

TRADUCCIÓN

Mientras Yamarāja, que es quien causa la muerte a todo el mundo, esté aquí presente, nadie encontrará la muerte. Los grandes sabios han invitado al controlador de la muerte, Yamarāja, quien es el representante del Señor. Los seres vivientes que están bajo su control deben beneficiarse, oyendo el inmortal néctar en la forma de esta narración acerca de los pasatiempos trascendentales del Señor.

SIGNIFICADO

A ningún ser humano le gusta encontrarse con la muerte, pero no sabe cómo deshacerse de ella. El remedio más seguro para evitar la muerte consiste en acostumbrarse a oír los nectáreos pasatiempos del Señor, tal como se narran sistemáticamente en el texto del Śrīmad-Bhāgavatam. Por lo tanto, aquí se aconseja que cualquier ser humano que desee liberarse de la muerte debe adoptar este modo de vida, tal como lo recomiendan los ṛṣis encabezados por Śaunaka.

1.16.9

mandasya manda-prajñasya
vayo mandāyuṣaś ca vai
nidrayā hriyate naktaṁ
divā ca vyartha-karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

mandasya — de los perezosos; *manda* — escasos; *prajñasya* — de inteligencia; *vayaḥ* — edad; *manda* — corta; *āyuṣaḥ* — de la duración de la vida; *ca* — y; *vai* — exactamente; *nidrayā* — durmiendo; *hriyate* — va pasando; *naktam* — noche; *divā* — día; *ca* — también; *vyartha* — para nada; *karmabhiḥ* — mediante actividades.

TRADUCCIÓN

Los seres humanos perezosos y de escasa inteligencia y una vida de corta duración, pasan la noche durmiendo, y el día, realizando actividades que no sirven para nada.

SIGNIFICADO

Los poco inteligentes no conocen el verdadero valor de la forma humana de vida. La forma humana es un don especial de la naturaleza material en el transcurso de la imposición de sus rigurosas leyes de miserias sobre el ser viviente. Es una oportunidad de lograr la bendición más elevada de la vida, a saber, salir del enredo del reiterado nacimiento y muerte. Los inteligentes cuidan de este importante don esforzándose denodadamente por salir del enredo. Pero los poco inteligentes son perezosos e incapaces de evaluar el don del cuerpo humano para lograr la liberación del cautiverio material; se interesan más en el supuesto desarrollo económico, y trabajan muy duro a lo largo de toda la vida simplemente por el disfrute de los sentidos del cuerpo temporal. El disfrute de los sentidos también les está permitido a los animales inferiores por la ley de la naturaleza, y de ese modo un ser humano también está destinado a una cierta cantidad de disfrute de los sentidos conforme a su vida pasada o presente. Pero uno debe tratar definitivamente de comprender que el disfrute de los sentidos no es la meta última de la vida humana. Aquí se dice que durante el día uno trabaja «para nada», porque el objetivo no es más que el disfrute de los sentidos. Podemos observar en particular cómo el ser humano se

ocupa para nada en las grandes ciudades y los pueblos industriales. Hay muchísimas cosas fabricadas por la energía humana, pero todas están destinadas al disfrute de los sentidos, y no a salir del cautiverio material. Y después de trabajar arduamente durante el día, el hombre cansado, o bien duerme, o bien se entrega a los hábitos sexuales por la noche. Ese es el programa de la vida civilizada materialista para los poco inteligentes. Por consiguiente, aquí se los califica de perezosos, desdichados y de vida corta.

1.16.10

sūta uvāca
yadā parīkṣit kuru-jāṅgale 'vasat
kaliṁ praviṣṭaṁ nija-cakravartite
niśamya vārtām anatipriyāṁ tataḥ
śarāsanaṁ saṁyuga-śauṇḍir ādade

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *yadā* — cuando; *parīkṣit* — Mahārāja Parīkṣit; *kuru-jāṅgale* — en la capital del imperio Kuru; *avasat* — residía; *kalim* — los signos de la era de Kali; *praviṣṭam* — entraron; *nija-cakravartite* — dentro de su jurisdicción; *niśamya* — oyendo así; *vārtām* — noticias; *anati-priyām* — no muy agradables; *tataḥ* — después; *śarāsanam* — arco y flechas; *saṁyuga* — habiendo obtenido una oportunidad de; *śauṇḍiḥ* — actividades marciales; *ādade* — tomó.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mientras Mahārāja Parīkṣit residía en la capital del imperio Kuru, los signos de la era de Kali comenzaron a infiltrarse dentro de la jurisdicción de su Estado. Cuando él se enteró de ello, no consideró que el asunto fuera muy agradable. Sin embargo, esto le dio una oportunidad de pelear. Él tomó su arco y sus flechas, y se preparó para emprender actividades militares.

SIGNIFICADO

La administración estatal de Mahārāja Parīkṣit era tan perfecta que él permanecía sentado pacíficamente en su capital. Pero recibió la noticia de que los síntomas de la era de Kali ya se habían infiltrado en la jurisdicción de su estado, y esta noticia no le agradó. ¿Cuáles son los síntomas de la era de Kali? Son: 1) la relación ilícita con mujeres, 2) la entrega al consumo de carne, 3) la embriaguez y 4) el deleite en los juegos de azar. La era de Kali significa, literalmente, la era de la disputa, y los cuatro síntomas mencionados en la sociedad humana son las causas radicales de toda clase de disputas. Mahārāja Parīkṣit oyó que algunas de las personas del estado ya habían adoptado esos síntomas, y quiso tomar medidas inmediatas contra tales causas de inquietud. Esto significa que, al menos hasta el reinado de Mahārāja Parīkṣit, tales síntomas de la vida pública eran prácticamente desconocidos, y, tan pronto como se detectaban levemente, él quería erradicarlos. La noticia no le resultaba grata, pero, en

cierto sentido, sí lo era, porque Mahārāja Parīkṣit obtenía una oportunidad de luchar. No había necesidad de luchar con los estados pequeños, porque todos estaban pacíficamente bajo su subordinación, pero los malvados del Kali-yuga le dieron a su espíritu combativo una oportunidad de manifestarse. Un perfecto rey kṣatriya siempre está jubiloso tan pronto como obtiene una oportunidad de luchar, así como un deportista se entusiasma cuando hay ocasión de un encuentro deportivo. No es un argumento que en la era de Kali tales síntomas estuvieran predestinados. Si así fuera, entonces ¿por qué se preparó para combatir tales síntomas? Tales argumentos los ofrecen los hombres perezosos y desafortunados. En la estación de las lluvias, la lluvia está predestinada, y, aun así, la gente toma precauciones para protegerse. De manera similar, en la era de Kali, los síntomas mencionados se infiltrarán con seguridad en la vida social, pero es deber del estado salvar a los ciudadanos de la compañía de los agentes de la era de Kali. Mahārāja Parīkṣit quería castigar a los malvados que se entregaban a los síntomas de Kali, y así salvar a los ciudadanos inocentes que eran de hábitos puros por el cultivo de la religión. Es deber del rey brindar tal protección, y Mahārāja Parīkṣit tenía toda la razón cuando se preparó para luchar.

1.16.11

svalaṅkṛtaṁ śyāma-turaṅga-yojitaṁ
rathaṁ mṛgendra-dhvajam āśritaḥ purāt

vṛto rathāśva-dvipa-patti-yuktayā
sva-senayā digvijayāya nirgataḥ

PALABRA POR PALABRA

su-alaṅkṛtam — muy bien adornado; *śyāma* — negro; *turaṅga* — caballos; *yojitam* — aparejados; *ratham* — cuadriga; *mṛga-indra* — león; *dhvajam* — embanderada; *āśritaḥ* — bajo la protección; *purāt* — de la capital; *vṛtaḥ* — rodeado por; *ratha* — aurigas; *aśva* — caballería; *dvipapatti* — elefantes; *yuktayā* — equipado así; *sva-senayā* — junto con infantería; *digvijayāya* — con el fin de conquistar; *nirgataḥ* — salió.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit se sentó en una cuadriga tirada por caballos negros. Su bandera ostentaba el signo de un león. Adornado así y rodeado por aurigas, caballería, elefantes y soldados de infantería, salió de la capital a realizar conquistas en todas las direcciones.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit se distingue de su abuelo Arjuna en que su cuadriga era tirada por caballos negros en lugar de caballos blancos. Marcaba su estandarte con la marca de un león, mientras que su abuelo marcaba el suyo con la marca de Hanumānjī. Una procesión real como la de Mahārāja Parīkṣit, rodeada de cuadrigas bien adornadas, caballería, elefantes, infantería y banda, no solo resulta grata a la vista, sino que

también es señal de una civilización que es estética incluso en el frente de batalla.

1.16.12

bhadrāśvaṁ ketumālaṁ ca
bhārataṁ cottarān kurūn
kimpuruṣādīni varṣāṇi
vijitya jagṛhe balim

PALABRA POR PALABRA

bhadrāśvam — Bhadrāśva; *ketumālam* — Ketumāla; *ca* — también; *bhāratam* — Bhārata; *ca* — y; *uttarān* — los países del norte; *kurūn* — el reino de la dinastía Kuru; *kimpuruṣa-ādīni* — un país que está más allá del lado norte de los Himālayas; *varṣāṇi* — partes del planeta Tierra; *vijitya* — conquistando; *jagṛhe* — exigió; *balim* — fuerza.

TRADUCCIÓN

Entonces Mahārāja Parīkṣit conquistó todas las partes del planeta terrenal —Bhadrāśva, Ketumāla, Bharata, la porción septentrional de Kurujāṅgala, Kimpuruṣa, etc. — y exigió tributos a sus respectivos gobernantes.

SIGNIFICADO

Bhadrāśva: Es una isla cercana a Meru Parvata. Hay una descripción de esta isla en el Mahābhārata (Bhīṣma Parva 7/16-18). La descripción se la narró Sañjaya a Dhṛtarāṣṭra.

Mahārāja Yudhiṣṭhira también conquistó esta isla, y de ese modo la provincia quedó incluida dentro de la jurisdicción de su imperio. A Mahārāja Parīkṣit se le había declarado anteriormente emperador de todas las tierras gobernadas por su abuelo, pero, aun así, tuvo que establecer su supremacía mientras estaba fuera de su capital, para exigir tributo a tales estados.

Ketumāla: Este planeta Tierra está dividido en siete partes, y, según otros, está dividido en nueve partes. Esta Tierra se denomina Jambūdvīpa, y está dividida en nueve varṣas. Bhāratavarṣa es uno de los nueve varṣas mencionados. Tales varṣas se conocen como continentes en el contexto geográfico moderno. Ketumāla se describe como uno de los varṣas mencionados. Se dice que en este varṣa las mujeres son las más hermosas. Arjuna conquistó también este varṣa. Una descripción de esta parte del mundo se halla disponible en el Mahābhārata (Sabhā 28.6).

Se dice que esta parte del mundo está situada en el lado occidental de Meru Parvata, y los habitantes de esta provincia solían vivir hasta diez mil años (Bhīṣma Parva 6.16.31-32). Los seres humanos que viven en esta parte del globo son de color

dorado, y las mujeres se asemejan a los ángeles del cielo. Los habitantes están libres de toda clase de enfermedades y aflicciones.

Bhāratavarṣa: Esta parte del mundo es también uno de los nueve varṣas del Jambūdvīpa o planeta terrenal. A veces, a cada planeta se le denomina también dvīpa, por ser una isla en el insondable espacio exterior. Cada planeta es, de hecho, una isla en el aéreo océano del espacio exterior. Jambūdvīpa es solo una de tales incontables islas en este aéreo océano del espacio. Una descripción de Bhāratavarṣa se da en el Mahābhārata (Bhīṣma Parva, capítulos 9 al 10).

Uttarān: Según Śrīdhara Svāmī, estas partes del mundo se denominan Ilāvṛtavarṣa, o los países mediterráneos de Europa. La descripción del Ilāvṛtavarṣa se da en el Mahābhārata (Sabhā 28.6-7) de la siguiente manera:

nagaraś ca vanaṁ ca vā nadīś ca vimalodakaḥ

puruṣān deva-kalpāṁś ca priya-darśanaḥ

adṛṣṭa-pūrvan śubhagan sa dadarśa dhanañjayaḥ

sadānām ca śubhrāṇi nārīś ca apsarāsam-nibha

Aquí se menciona dos veces que las mujeres son hermosas, y algunas de ellas son iguales a las apsarās o mujeres celestiales. Por lo tanto, los países mencionados están alrededor de la costa mediterránea.

Kimpuruṣavarṣa: Se afirma que está situado más allá del lado septentrional de Darjeeling Dhavala Giri, y probablemente sea un país como Nepal, Bután, el Tíbet y China. Estas partes del mundo también fueron conquistadas por Arjuna (Sabhā 28/1-2). Los kimpuruṣas son descendientes de la hija de Dakṣa. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira realizó un yajña de sacrificio de caballo, los habitantes de estos países también estuvieron presentes para tomar parte en el festival, y le pagaron tributos al emperador. Esta parte del mundo se denomina Kimpuruṣavarṣa, o, a veces, las provincias del Himalaya (Himavatī). Se dice que Śukadeva Gosvāmī nació en estas provincias del Himalaya, y que llegó a Bhāratavarṣa tras cruzar los países del Himalaya.

En otras palabras, Mahārāja Parīkṣit conquistó todo el mundo, a saber, todos los continentes que lindan con todos los mares y océanos en todas las direcciones, a saber, las partes oriental, occidental, septentrional y meridional del mundo.

1.16.13-15

tatra tatropaśṛṇvānaḥ
sva-pūrveṣāṁ mahātmanām
pragīyamāṇaṁ ca yaśaḥ
kṛṣṇa-māhātmya-sūcakam

ātmānaṁ ca paritrātam
aśvatthāmno 'stra-tejasaḥ

snehaṁ ca vṛṣṇi-pārthānāṁ
teṣāṁ bhaktiṁ ca keśave

tebhyaḥ parama-santuṣṭaḥ
prīty-ujjṛmbhita-locanaḥ
mahā-dhanāni vāsāṁsi
dadau hārān mahā-manāḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra tatra — adondequiera que el rey iba; *upaśṛṇvānaḥ* — oía continuamente; *sva-pūrveṣām* — hablar de sus propios antepasados; *mahā-ātmanām* — todos los cuales eran grandes devotos del Señor; *pragīyamāṇam* — a aquellos que estaban hablando así; *ca* — también; *yaśaḥ* — glorias; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *māhātmya* — actos gloriosos; *sūcakam* — indicando; *ātmānam* — de sí mismo; *ca* — también; *paritrātam* — salvado; *aśvatthāmnaḥ* — de Aśvatthāmā; *astra* — arma; *tejasaḥ* — rayos poderosos; *sneham* — afecto; *ca* — también; *vṛṣṇi-pārthānām* — entre los descendientes de Vṛṣṇi y los de Pṛthā; *teṣām* — de todos ellos; *bhaktim* — devoción; *ca* — también; *keśave* — al Señor Kṛṣṇa; *tebhyaḥ* — a ellos; *parama* — extremadamente; *santuṣṭaḥ* — complacido; *prīti* — atracción; *ujjṛmbhita* — abiertos con agrado; *locanaḥ* — aquel que tiene esa clase de ojos; *mahā-dhanāni* — valiosas riquezas; *vāsāṁsi* — ropa; *dadau* — dio como caridad; *hārān* — collar; *mahā-manāḥ* — aquel que tiene una visión amplia.

TRADUCCIÓN

Adondequiera que el rey iba, oía hablar continuamente de las glorias de sus grandes antepasados, que eran todos devotos del Señor, y también de los gloriosos actos del Señor Kṛṣṇa. Él también oía hablar de cómo él mismo había sido protegido por el Señor, del poderoso calor del arma de Aśvatthāmā. La gente también hacía mención del gran afecto que había entre los descendientes de Vṛṣṇi y los de Pṛthā, debido a la gran devoción que estos últimos tenían por el Señor Keśava. El rey, estando muy complacido con los cantores de esas glorias, abrió los ojos con gran satisfacción. Movido por la magnanimidad, tuvo el agrado de hacerles entrega de ropa y collares de mucho valor.

SIGNIFICADO

A los reyes y a las grandes personalidades del estado se les presentan discursos de bienvenida. Este es un sistema que existe desde tiempos inmemoriales, y a Mahārāja Parīkṣit, puesto que era uno de los emperadores más célebres del mundo, también se le presentaban discursos de bienvenida en todas las partes del mundo, conforme visitaba esos lugares. El tema de esos discursos de bienvenida era Kṛṣṇa. Kṛṣṇa significa Kṛṣṇa y Sus eternos devotos, tal como el rey significa el rey y sus asociados íntimos.

Kṛṣṇa y Sus devotos puros no pueden separarse y, por lo tanto, glorificar al devoto significa glorificar al Señor, y viceversa. A Mahārāja Parīkṣit no le habría alegrado oír acerca de las glorias de sus antepasados, como Mahārāja Yudhiṣṭhira y Arjuna, etc., si estos no hubieran estado relacionados con los actos del Señor Kṛṣṇa. El Señor desciende específicamente para liberar a Sus devotos (paritrāṇāya sādhūnāṁ). Los devotos son glorificados por la presencia del Señor, porque no pueden vivir ni un instante sin la presencia del Señor y de Sus diferentes energías. El Señor está presente para el devoto mediante Sus actos y glorias, y, por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit sentía la presencia del Señor cuando se le glorificaba por Sus actos, especialmente cuando él mismo fue salvado por el Señor en el vientre de su madre. Los devotos del Señor nunca están en peligro, pero en el mundo material, que está lleno de peligros a cada paso, los devotos son colocados aparentemente en posiciones peligrosas, y, cuando son salvados por el Señor, el Señor es glorificado. El Señor Kṛṣṇa no habría sido glorificado como el orador del Bhagavad-gītā si Sus devotos, como los Pāṇḍavas, no se hubieran visto enredados en el campo de batalla de Kurukṣetra. Todos esos actos del Señor se mencionaban en los discursos de bienvenida, y Mahārāja Parīkṣit, con plena satisfacción, recompensaba a quienes presentaban tales discursos. La diferencia entre la presentación de discursos de bienvenida hoy en día y en aquellos días consiste en que antiguamente los discursos de bienvenida se presentaban a una persona como Mahārāja Parīkṣit. Los discursos de bienvenida estaban llenos de hechos y datos, y aquellos que presentaban

tales discursos eran suficientemente recompensados, mientras que, en los días actuales, el discurso de bienvenida no siempre se presenta con declaraciones fácticas, sino para complacer al ocupante del cargo, y, a menudo, están llenos de aduladoras mentiras. Y rara vez aquellos que presentan tales discursos de bienvenida son recompensados por el pobre receptor.

1.16.16

> *sārathya-pāraṣada-sevana-sakhya-dautya-*
> *vīrāsanānugamana-stavana-praṇāmān*
> *snigdheṣu pāṇḍuṣu jagat-praṇatiṁ ca viṣṇor*
> *bhaktiṁ karoti nṛ-patiś caraṇāravinde*

PALABRA POR PALABRA

sārathya — aceptación del puesto de auriga; *pāraṣada* — aceptación de la presidencia de la asamblea del sacrificio *rājasūya*; *sevana* — ocupando la mente de un modo constante en el servicio del Señor; *sakhya* — pensar en el Señor como amigo; *dautya* — aceptación del puesto de mensajero; *vīra-āsana* — aceptación del puesto de guardia nocturno con espada en mano; *anugamana* — siguiendo los pasos; *stavana* — ofrecimiento de oraciones; *praṇāmān* — ofreciendo reverencias; *snigdheṣu* — a aquellos que se amoldan a la voluntad del Señor; *pāṇḍuṣu* — a los hijos de Pāṇḍu; *jagat* — el universal; *praṇatim* — aquel que es obedecido; *ca* — y; *viṣṇoḥ* — de Viṣṇu; *bhaktim* — devoción; *karoti* — hace; *nṛ-patiḥ* — el rey; *caraṇa-aravinde* — a Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit oyó que, por Su misericordia sin causa, el Señor Kṛṣṇa [Viṣṇu], a quien obedece todo el universo, prestó toda clase de servicios a los maleables hijos de Pāṇḍu, aceptando cargos que iban desde auriga hasta presidente, mensajero, amigo, vigilante nocturno, etc., conforme a la voluntad de los Pāṇḍavas, obedeciéndoles como un sirviente y ofreciéndoles reverencias como alguien menor en años. Cuando oyó esto, Mahārāja Parīkṣit quedó abrumado por la devoción hacia los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa lo es todo para los devotos puros como los Pāṇḍavas. El Señor era para ellos el Señor Supremo, el maestro espiritual, la Deidad digna de adoración, el guía, el auriga, el amigo, el sirviente, el mensajero y todo lo que pudieran concebir. Y de ese modo el Señor también correspondía al sentimiento de los Pāṇḍavas. Mahārāja Parīkṣit, como devoto puro del Señor, podía apreciar la trascendental correspondencia del Señor a los sentimientos de Sus devotos, y de ese modo él mismo también quedó abrumado por el trato del Señor. Simplemente con apreciar el trato del Señor con Sus devotos puros, uno puede alcanzar la salvación. El trato del Señor con Sus devotos parece un trato humano corriente, pero aquel que lo conoce en verdad se vuelve de inmediato apto para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios. Los Pāṇḍavas eran tan maleables a la voluntad del Señor

que podían sacrificar cualquier cantidad de energía por el servicio del Señor, y, mediante esa determinación pura, podían obtener la misericordia del Señor en cualquier forma que desearan.

1.16.17

tasyaivaṁ vartamānasya
pūrveṣāṁ vṛttim anvaham
nātidūre kilāścaryaṁ
yad āsīt tan nibodha me

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Mahārāja Parīkṣit; *evam* — así pues; *vartamānasya* — permaneciendo absorto en ese pensamiento; *pūrveṣām* — de sus antepasados; *vṛttim* — buena ocupación; *anvaham* — día tras día; *na* — no; *ati-dūre* — lejano; *kila* — en verdad; *āścaryam* — asombroso; *yat* — eso; *āsīt* — era; *tat* — lo cual; *nibodha* — sépanlo; *me* — de mí.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, quizá hayas oído de mí lo que ocurrió mientras Mahārāja Parīkṣit pasaba sus días oyendo acerca de las buenas ocupaciones de sus antepasados y absorto en el pensamiento de ellos.

1.16.18

dharmaḥ padaikena caran
vicchāyām upalabhya gām
pṛcchati smāśru-vadanāṁ
vivatsām iva mātaram

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — la personalidad de los principios religiosos; *padā* — pata; *ekena* — en una sola; *caran* — deambulando; *vicchāyām* — dominada por la sombra de la angustia; *upalabhya* — habiéndose encontrado; *gām* — la vaca; *pṛcchati sma* — preguntando; *aśru-vadanām* — con lágrimas en la cara; *vivatsām* — aquella que ha perdido a su hijo; *iva* — como; *mātaram* — la madre.

TRADUCCIÓN

La personalidad de los principios religiosos, Dharma, estaba deambulando en la forma de un toro. Y él se encontró a la personalidad de la Tierra en la forma de una vaca, la cual parecía estar tan afligida como una madre que ha perdido a su hijo. Ella tenía lágrimas en los ojos, y la belleza de su cuerpo se había perdido. Así pues, Dharma interrogó a la Tierra de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El toro es el emblema del principio moral, y la vaca es la representante de la Tierra. Cuando el toro y la vaca están de ánimo gozoso, ha de entenderse que la gente del mundo está también de ánimo gozoso. La razón es que el toro ayuda a la producción de granos en el campo agrícola, y la vaca da leche, el milagro de los valores alimenticios completos. Por lo tanto, la sociedad humana mantiene a estos dos importantes animales con gran cuidado, de modo que puedan vagar por doquier con alegría. Pero, en el momento actual, en esta era de Kali, tanto el toro como la vaca son ahora masacrados y devorados como alimento por una clase de hombres que no conocen la cultura brahmínica. El toro y la vaca pueden ser protegidos para el bien de toda la sociedad humana simplemente con difundir la cultura brahmínica como la perfección más elevada de todos los asuntos culturales. Mediante el avance de esa cultura, se mantiene debidamente la moral de la sociedad, y de ese modo se alcanzan también la paz y la prosperidad sin esfuerzo ajeno. Cuando la cultura brahmínica se deteriora, la vaca y el toro son maltratados, y las acciones resultantes se hacen patentes por los siguientes síntomas.

1.16.19

dharma uvāca
kaccid bhadre 'nāmayam ātmanas te
vicchāyāsi mlāyateṣan mukhena

ālakṣaye bhavatīm antar-ādhiṁ
dūre bandhuṁ śocasi kañcanāmba

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ uvāca — Dharma preguntó; *kaccit* — si; *bhadre* — señora; *anāmayam* — muy fuerte y sana; *ātmanaḥ* — el yo; *te* — a ti; *vicchāyā asi* — parece estar cubierta por la sombra de la angustia; *mlāyatā* — que oscurece; *īṣat* — ligeramente; *mukhena* — por la cara; *ālakṣaye* — usted se ve; *bhavatīm* — a usted; *antarādhim* — alguna enfermedad interna; *dūre* — añorar a alguien distante; *bandhum* — amigo; *śocasi* — pensando en; *kañcana* — alguien; *amba* — ¡oh, madre!.

TRADUCCIÓN

Dharma [en forma de toro] preguntó: Señora, ¿no os encontráis sana y vigorosa? ¿Por qué estáis cubierta por la sombra de la aflicción? Por vuestro rostro parece que os habéis vuelto negra. ¿Padecéis alguna enfermedad interna, o pensáis en algún pariente que se halla lejos, en un lugar distante?

SIGNIFICADO

En esta era de Kali, la gente del mundo siempre está llena de ansiedades. Todo el mundo padece de alguna clase de enfermedad. De solo verle el rostro a la gente de esta época, uno puede descubrir la condición de la mente. Todo el mundo siente la ausencia del pariente que está lejos del hogar. El signo

característico de la era de Kali es que ninguna familia tiene ahora la bendición de vivir junta. Para ganarse la vida, el padre vive en un lugar lejos de donde está el hijo, o la esposa vive lejos del esposo, y así sucesivamente. Se sufre de enfermedades internas, de la lejanía de los seres queridos, y de las angustias de mantener el statu quo. Estos son solo algunos factores importantes que hacen que la gente de esta era siempre se sienta infeliz.

1.16.20

> *pādair nyūnaṁ śocasi maika-pādam*
> *ātmānaṁ vā vṛṣalair bhokṣyamāṇam*
> *āho surādīn hṛta-yajña-bhāgān*
> *prajā uta svin maghavaty avarṣati*

PALABRA POR PALABRA

pādaiḥ — por tres patas; *nyūnam* — menos; *śocasi* — si te estás lamentando por eso; *mā* — mi; *eka-pādam* — solo una pata; *ātmānam* — el cuerpo de uno; *vā* — o; *vṛṣalaiḥ* — por los consumidores de carne ilegales; *bhokṣyamāṇam* — ser explotada; *āhoḥ* — en el sacrificio; *sura-ādīn* — los semidioses autorizados; *hṛta-yajña* — despojados del sacrificio; *bhāgān* — ración; *prajāḥ* — los seres vivientes; *uta* — creciente; *svit* — si; *maghavati* — con hambre y escasez; *avarṣati* — por la falta de lluvia.

TRADUCCIÓN

He perdido mis tres patas y ahora me sostengo solo sobre una. ¿Te lamentas por mi estado de existencia? ¿O estás sumido en gran ansiedad porque en adelante los ilícitos comedores de carne te explotarán? ¿O te hallas en una situación lamentable porque los semidioses se ven ahora privados de su parte de las ofrendas de sacrificio, ya que en la actualidad no se realiza sacrificio alguno? ¿O te afliges por los seres vivientes a causa de sus sufrimientos debidos al hambre y la sequía?

SIGNIFICADO

Con el progreso de la era de Kali, cuatro cosas en particular —a saber, la duración de la vida, la misericordia, el poder de retención y los principios morales o religiosos— disminuirán gradualmente. Puesto que el Dharma, o los principios de la religión, se perderían en la proporción de tres de cuatro, el toro simbólico se mantenía en pie sobre una sola pata. Cuando las tres cuartas partes de la población del mundo entero se vuelven irreligiosas, la situación se convierte en un infierno para los animales. En la era de Kali, las civilizaciones ateas crearán tantas supuestas sociedades religiosas en las que se desafiará directa o indirectamente a la Personalidad de Dios. Y de ese modo las sociedades infieles del hombre harán que el mundo sea inhabitable para la sección más sensata de la gente. Hay gradaciones de seres humanos en función de su fe proporcional

en la Suprema Personalidad de Dios. Los hombres fieles de primera clase son los vaiṣṇavas y los brāhmaṇas, luego los kṣatriyas, luego los vaiśyas, luego los śūdras, luego los mlecchas, los yavanas y, por último, los caṇḍālas. La degradación del instinto humano comienza a partir de los mlecchas, y el estado de vida de los caṇḍālas es la última palabra en la degradación humana. Todos los términos mencionados en las Escrituras Védicas nunca están destinados a ninguna comunidad o nacimiento en particular. Son diferentes cualidades de los seres humanos en general. No hay cuestión de derecho de nacimiento ni de comunidad. Uno puede adquirir las respectivas cualidades mediante sus propios esfuerzos, y de ese modo el hijo de un vaiṣṇava puede convertirse en mleccha, o el hijo de un caṇḍāla puede convertirse en más que un brāhmaṇa, todo en función de su asociación y relación íntima con el Señor Supremo.

A los que comen carne, por lo general se les llama mlecchas. Pero no todos los que comen carne son mlecchas. Aquellos que aceptan carne conforme a los mandatos de las Escrituras no son mlecchas, pero aquellos que aceptan carne sin restricción se denominan mlecchas. La carne de res está prohibida en las Escrituras, y los toros y las vacas reciben protección especial por parte de los seguidores de los Vedas. Pero, en esta era de Kali, la gente explotará el cuerpo del toro y de la vaca a su antojo, y de ese modo invitará sufrimientos de diversos tipos.

La gente de esta era no realizará ningún sacrificio. La población mleccha se preocupará muy poco por la celebración de

sacrificios, aunque la celebración de sacrificios es esencial para las personas que están materialmente ocupadas en el disfrute de los sentidos. En el Bhagavad-gītā se recomienda enérgicamente la celebración de sacrificios (Bg. 3.14-16).

Los seres vivientes son creados por el creador Brahmā, y, precisamente para mantener al ser viviente creado progresivamente hacia el sendero de ir de vuelta a Dios, él crea también el sistema de celebrar sacrificios. El sistema consiste en que los seres vivientes viven del producto de los granos y los vegetales, y, al comer esos alimentos, obtienen el poder vital del cuerpo en forma de sangre y semen, y, a partir de la sangre y el semen, un ser viviente es capaz de crear otros seres vivientes. Pero la producción de granos, hierba, etc., se hace posible mediante la lluvia, y esta lluvia se hace caer debidamente mediante la celebración de los sacrificios recomendados. Tales sacrificios están dirigidos por los ritos de los Vedas, a saber, Sāma, Yajus, Ṛk y Atharva. En el Manu-smṛti se recomienda que, al ofrecer sacrificio en el altar del fuego, el dios del Sol queda complacido. Cuando el dios del Sol está complacido, recoge debidamente el agua del mar, y de ese modo se acumulan suficientes nubes en el horizonte y caen las lluvias. Tras caer suficientes lluvias, hay suficiente producción de granos para los hombres y todos los animales, y de ese modo hay energía en el ser viviente para la actividad progresiva. Los mlecchas, sin embargo, hacen planes para instalar mataderos a fin de matar toros y vacas, junto con otros animales, pensando que prosperarán aumentando el número de fábricas y viviendo del

alimento animal sin preocuparse por la celebración de sacrificios ni por la producción de granos. Pero deben saber que, incluso para los animales, deben producir hierba y vegetales; de lo contrario, los animales no pueden vivir. Y, para producir hierba para los animales, deben requerir suficientes lluvias. Por lo tanto, tienen que depender, en última instancia, de la misericordia de los semidioses, como el dios del Sol, Indra, Candra, etc., y tales semidioses deben ser satisfechos mediante la celebración de sacrificios.

Este mundo material es una especie de prisión, como hemos mencionado varias veces. Los semidioses son sirvientes del Señor que velan por el debido mantenimiento de la prisión. Estos semidioses quieren ver que los seres vivientes rebeldes, que quieren sobrevivir sin fe, sean dirigidos gradualmente hacia el poder supremo del Señor. Por lo tanto, en las Escrituras se recomienda el sistema de ofrecer sacrificio.

Los hombres materialistas quieren trabajar arduamente y disfrutar de los resultados fruitivos en pos del disfrute de los sentidos. De ese modo cometen muchos tipos de pecados a cada paso de la vida. Sin embargo, aquellos que están conscientemente ocupados en el servicio devocional del Señor son trascendentales a toda variedad de pecado y virtud. Sus actividades están libres de la contaminación de las tres modalidades de la naturaleza material. Para los devotos no hay necesidad de celebrar los sacrificios prescritos, porque la vida misma del devoto es un símbolo de sacrificio. Pero las personas

que están ocupadas en actividades fruitivas en pos del disfrute de los sentidos deben celebrar los sacrificios prescritos, porque ese es el único medio de liberarse de la reacción de todos los pecados cometidos por los trabajadores fruitivos. El sacrificio es el medio para contrarrestar tales pecados acumulados. Los semidioses se complacen cuando se celebran tales sacrificios, así como los oficiales de prisión se satisfacen cuando los prisioneros se convierten en súbditos obedientes. El Señor Caitanya, sin embargo, ha recomendado únicamente un yajña o sacrificio, llamado el saṅkīrtana-yajña, el canto de Hare Kṛṣṇa, en el que todos pueden tomar parte. De ese modo, tanto los devotos como los trabajadores fruitivos pueden obtener igual beneficio de las celebraciones del saṅkīrtana-yajña.

1.16.21

arakṣyamāṇāḥ striya urvi bālān
śocasy atho puruṣādair ivārtān
vācaṁ devīṁ brahma-kule kukarmaṇy
abrahmaṇye rāja-kule kulāgryān

PALABRA POR PALABRA

arakṣyamāṇāḥ — sin protección; *striyaḥ* — mujeres; *urvi* — en la Tierra; *bālān* — niños; *śocasi* — se está compadeciendo; *atho* — debido a eso; *puruṣa-ādaiḥ* — por caníbales (*rākṣasas*); *iva* — así; *ārtān* — aquellos que están infelices; *vācam* — vocabulario; *devīm* — la diosa; *brahma-kule* — en la familia del *brāhmaṇa*; *kukarmaṇi*

— actos contrarios a los principios de la religión; *abrahmaṇye* — personas contrarias a la cultura brahmínica; *rāja-kule* — en la familia administradora; *kula-agryān* — la principal de todas las familias (los *brāhmaṇas*).

TRADUCCIÓN

¿Se está sintiendo compungida por las mujeres y niños infelices a los que personas inescrupulosas dejan abandonados? ¿O está infeliz porque a la diosa del conocimiento la están manipulando *brāhmaṇas*adictos a actos contrarios a los principios de la religión? ¿O será que la aflige el ver que los *brāhmaṇas* se han refugiado en familias administradoras que no respetan la cultura brahmínica?

SIGNIFICADO

En la era de Kali, las mujeres y los niños, junto con los brāhmaṇas y las vacas, serán groseramente desatendidos y dejados sin protección. En esta era, la relación ilícita con mujeres dejará a muchas mujeres y niños sin que nadie cuide de ellos. Por las circunstancias, las mujeres tratarán de independizarse de la protección de los hombres, y el matrimonio se celebrará como una cuestión de acuerdo formal entre hombre y mujer. En la mayoría de los casos, no se cuidará debidamente a los niños. Los brāhmaṇas son tradicionalmente hombres inteligentes y, de ese modo, serán capaces de asimilar la educación moderna hasta el rango más elevado, pero, en lo que respecta a los principios

morales y religiosos, serán los más caídos. La educación y el mal carácter no concuerdan, pero tales cosas correrán parejas. Los jefes administrativos, como clase, condenarán los principios de la sabiduría Védica y preferirán dirigir un supuesto estado laico, y los supuestos brāhmaṇas educados serán comprados por tales administradores sin escrúpulos. Incluso un filósofo y autor de muchos libros sobre principios religiosos puede también aceptar un cargo elevado en un gobierno que niega todos los códigos morales de los śāstras. A los brāhmaṇas se les restringe específicamente que acepten tal servicio. Pero, en esta era, no solo aceptarán servicio, sino que lo harán aunque sea de la calidad más vil. Estos son algunos de los síntomas de la era de Kali que son perjudiciales para el bienestar general de la sociedad humana.

1.16.22

kiṁ kṣatra-bandhūn kalinopasṛṣṭān
rāṣṭrāṇi vā tair avaropitāni
itas tato vāśana-pāna-vāsaḥ-
snāna-vyavāyonmukha-jīva-lokam

PALABRA POR PALABRA

kim — si; *kṣatra-bandhūn* — los administradores indignos; *kalinā* — por influencia de la era de Kali; *upasṛṣṭān* — confundidos; *rāṣṭrāṇi* — asuntos estatales; *vā* — o; *taiḥ* — por ellos; *avaropitāni* — puestos en desorden; *itaḥ* — aquí; *tataḥ* — ahí; *vā* — o; *aśana* —

aceptando comida; *pāna* — bebida; *vāsaḥ* — residencia; *snāna* — baño; *vyavāya* — relación sexual; *unmukha* — inclinada; *jīva-lokam* — la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Los supuestos administradores están ahora confundidos por la influencia de esta era de Kali, y por eso han sumido todos los asuntos del Estado en el desorden. ¿Te lamentas ahora de este desorden? Hoy día la población general no sigue las reglas y regulaciones para comer, dormir, beber, aparearse, etc., y se inclina a hacer tales cosas en cualquier lugar y momento. ¿Eres desdichada por esto?

SIGNIFICADO

Hay algunas necesidades de la vida que están a la par de las de los animales inferiores, y son comer, dormir, temer y aparearse. Estas demandas corporales son tanto del ser humano como de los animales. Pero el ser humano tiene que satisfacer tales deseos, no como los animales, sino como un ser humano. Un perro puede aparearse con una perra ante la mirada del público sin vacilación, pero, si un ser humano lo hace, el acto se considerará un escándalo público y la persona será procesada penalmente. Por lo tanto, para el ser humano hay algunas reglas y regulaciones, incluso para satisfacer las demandas comunes. La sociedad humana evita tales reglas y regulaciones cuando está desconcertada por la influencia de la era de Kali. En esta era, la

gente se entrega a tales necesidades de la vida sin seguir las reglas y regulaciones, y este deterioro de las reglas sociales y morales es ciertamente lamentable, debido a los efectos perjudiciales de semejante comportamiento bestial. En esta era, los padres y los tutores no están contentos con el comportamiento de sus pupilos. Deberían saber que muchísimos niños inocentes son víctimas de la mala compañía que otorga la influencia de esta era de Kali. Sabemos por el Śrīmad-Bhāgavatam que Ajāmila, un inocente hijo de un brāhmaṇa, iba caminando por un camino y vio a una pareja śūdra abrazada sexualmente. Esto atrajo al muchacho, y más adelante el muchacho se convirtió en víctima de todos los libertinajes. De un brāhmaṇa puro, descendió a la posición de un desdichado golfillo, y todo se debió a la mala compañía. No había más que una víctima como Ajāmila en aquellos días, pero, en esta era de Kali, los pobres e inocentes estudiantes son víctimas diarias de los cines, que atraen a los hombres únicamente al deleite sexual. Los supuestos administradores carecen por completo de adiestramiento en los asuntos de un kṣatriya. Los kṣatriyas están destinados a la administración, así como los brāhmaṇas están destinados al conocimiento y a la guía. La palabra kṣatriya-bandhu se refiere a los supuestos administradores, o personas ascendidas al cargo de administrador sin el debido adiestramiento por cultura y tradición. Hoy en día se les asciende a tan elevados cargos mediante los votos de la gente que ella misma está caída en cuanto a las reglas y regulaciones de la vida. ¿Cómo pueden elegir a un hombre adecuado cuando ellos mismos están caídos en cuanto al criterio de la vida? Por lo tanto,

por la influencia de la era de Kali, en todas partes —política, social o religiosamente— todo está patas arriba, y, por consiguiente, para el hombre sensato todo es lamentable.

1.16.23

yadvāmba te bhūri-bharāvatāra-
kṛtāvatārasya harer dharitri
antarhitasya smaratī visṛṣṭā
karmāṇi nirvāṇa-vilambitāni

PALABRA POR PALABRA

yadvā — puede que sea eso; *amba* — ¡oh, madre!; *te* — su; *bhūri* — pesada; *bhara* — carga; *avatāra* — reduciendo la carga; *kṛta* — hecho; *avatārasya* — aquel que se encarnó; *hareḥ* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *dharitri* — ¡oh, Tierra!; *antarhitasya* — de Aquel que está fuera de la vista; *smaratī* — mientras se piensa en; *visṛṣṭā* — todas las que se ejecutaron; *karmāṇi* — actividades; *nirvāṇa* — salvación; *vilambitāni* — aquello que entraña.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Madre Tierra!, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, se encarnó como el Señor Kṛṣṇa, solo para quitarle a usted su pesada carga. Todas las actividades que Él realizó aquí son trascendentales, y cimentan la senda de la liberación. Ahora usted está privada de Su

presencia, y probablemente esté pensando en esas actividades y sintiéndose triste en ausencia de ellas.

SIGNIFICADO

Las actividades del Señor incluían la liberación, pero son más placenteras que el placer que se deriva del nirvāṇa o la liberación. Según Śrīla Jīva Gosvāmī y Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, la palabra que aquí se emplea es nirvāṇa-vilambitāni, aquello que minimiza el valor de la liberación. Para alcanzar el nirvāṇa o la liberación, uno tiene que someterse a una severa clase de tapasya, austeridades, pero el Señor es tan misericordioso que Se encarna para disminuir la carga de la Tierra. Por el simple hecho de recordar tales actividades, uno puede desdeñar el placer que se deriva del nirvāṇa y llegar a la morada trascendental del Señor para relacionarse con Él, ocupado eternamente en Su bienaventurado servicio amoroso.

1.16.24

> *idaṁ mamācakṣva tavādhi-mūlaṁ*
> *vasundhare yena vikarśitāsi*
> *kālena vā te balināṁ balīyasā*
> *surārcitaṁ kiṁ hṛtam amba saubhagam*

PALABRA POR PALABRA

idam — esto; *mama* — a mí; *ācakṣva* — tenga la bondad de informar; *tava* — su; *ādhimūlam* — la causa fundamental de sus

tribulaciones; *vasundhare* — ¡oh, fuente de toda riqueza!; *yena* — por lo cual; *vikarśitā asi* — reducida a una condición muy débil; *kālena* — por influencia del tiempo; *vā* — o; *te* — de usted; *balinām* — muy poderoso; *balīyasā* — más poderoso; *sura-arcitam* — adorado por los semidioses; *kim* — si; *hṛtam* — quitada; *amba* — madre; *saubhagam* — fortuna.

TRADUCCIÓN

Madre, usted es la fuente de todas las riquezas. Por favor, infórmeme cuál es la causa fundamental de sus tribulaciones, las cuales la han reducido a un estado así de débil. Creo que la poderosa influencia del tiempo, el cual conquista al más poderoso, puede que le haya quitado a la fuerza toda su fortuna, que era adorada incluso por los semidioses.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor, todos y cada uno de los planetas se crean plenamente equipados. Así pues, esta Tierra no solo está plenamente equipada con todas las riquezas para el sustento de los habitantes, sino que, además, cuando el Señor desciende a la Tierra, toda la Tierra se enriquece de tal modo con toda clase de opulencias, que hasta los habitantes del cielo la adoran con todo afecto. Pero, por la voluntad del Señor, toda la Tierra puede cambiar de inmediato. Él puede hacer y deshacer una cosa según Su buena voluntad. Por consiguiente, nadie debe considerarse autosuficiente ni independiente del Señor.

1.16.25

dharaṇy uvāca
bhavān hi veda tat sarvaṁ
yan māṁ dharmānupṛcchasi
caturbhir vartase yena
pādair loka-sukhāvahaiḥ

PALABRA POR PALABRA

dharaṇī uvāca — la madre Tierra respondió; *bhavān* — su buena persona; *hi* — ciertamente; *veda* — sepa; *tat sarvam* — todo lo que me ha preguntado; *yat* — eso; *mām* — a mí; *dharma* — ¡oh, personalidad de los principios religiosos!; *anupṛcchasi* — ha preguntado una tras otra; *caturbhiḥ* — por cuatro; *vartase* — usted existe; *yena* — por lo cual; *pādaiḥ* — por las patas; *loka* — en todos y cada uno de los planetas; *sukha-āvahaiḥ* — aumentando la felicidad.

TRADUCCIÓN

La deidad terrenal [en la forma de una vaca] respondió de este modo a la personalidad de los principios religiosos [en la forma de un toro]: ¡Oh, Dharma!, todo cuanto me has preguntado lo sabrás. Trataré de responder a todas esas preguntas. En un tiempo, tú también te sostenías sobre tus cuatro patas, y

aumentabas la felicidad por todo el universo por la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión los establece el Señor mismo, y el ejecutor de tales leyes es Dharmarāja o Yamarāja. Tales principios actúan plenamente en la era de Satya-yuga; en el Tretā-yuga se reducen en una cuarta parte; en el Dvāpara se reducen a la mitad, y en el Kali-yuga se reducen a una cuarta parte, disminuyendo gradualmente hasta el punto cero, y entonces sobreviene la devastación. La felicidad en el mundo depende proporcionalmente del mantenimiento de los principios religiosos, individual o colectivamente. La mejor parte del valor consiste en mantener los principios a pesar de toda clase de adversidades. De ese modo, uno puede ser feliz durante el lapso de la vida y, en última instancia, ir de vuelta a Dios.

1.16.26-30

satyaṁ śaucaṁ dayā kṣāntis
tyāgaḥ santoṣa ārjavam
śamo damas tapaḥ sāmyaṁ
titikṣoparatiḥ śrutam

jñānaṁ viraktir aiśvaryaṁ
śauryaṁ tejo balaṁ smṛtiḥ

svātantryaṁ kauśalaṁ kāntir
dhairyaṁ mārdavam eva ca

prāgalbhyaṁ praśrayaḥ śīlaṁ
saha ojo balaṁ bhagaḥ
gāmbhīryaṁ sthairyam āstikyaṁ
kīrtir māno 'nahaṁkṛtiḥ

ete cānye ca bhagavan
nityā yatra mahā-guṇāḥ
prārthyā mahattvam icchadbhir
na viyanti sma karhicit

tenāhaṁ guṇa-pātreṇa
śrī-nivāsena sāmpratam
śocāmi rahitaṁ lokaṁ
pāpmanā kalinekṣitam

PALABRA POR PALABRA

satyam — veracidad; *śaucam* — limpieza; *dayā* — no tolerar la infelicidad de otros; *kṣāntiḥ* — autocontrol incluso si hay motivo de ira; *tyāgaḥ* — magnanimidad; *santoṣaḥ* — autosatisfacción; *ārjavam* — rectitud; *śamaḥ* — fijeza de la mente; *damaḥ* — control de los órganos de los sentidos; *tapaḥ* — fiel a la responsabilidad; *sāmyam* — no discriminar entre amigo y enemigo; *titikṣā* — tolerar las ofensas de los demás; *uparatiḥ* — indiferencia ante la pérdida y la ganancia; *śrutam* — seguir las disposiciones de las Escrituras;

jñānam — conocimiento (autorrealización); *viraktiḥ* — desapego del disfrute de los sentidos; *aiśvaryam* — liderazgo; *śauryam* — valentía; *tejaḥ* — influencia; *balam* — hacer posible lo imposible; *smṛtiḥ* — encontrar uno su deber indicado; *svātantryam* — no depender de los demás; *kauśalam* — destreza en todas las actividades; *kāntiḥ* — belleza; *dhairyam* — libre de perturbación; *mārdavam* — bondad; *eva* — así pues; *ca* — también; *prāgalbhyam* — ingenuidad; *praśrayaḥ* — gentileza; *śīlam* — cortesía; *sahaḥ* — determinación; *ojaḥ* — conocimiento perfecto; *balam* — ejecución debida; *bhagaḥ* — objeto de disfrute; *gāmbhīryam* — júbilo; *sthairyam* — impasibilidad; *āstikyam* — fidelidad; *kīrtiḥ* — fama; *mānaḥ* — digno de ser adorado; *anahaṅkṛtiḥ* — ausencia de orgullo; *ete* — todas estas; *ca anye* — también muchas otras; *ca* — y; *bhagavan* — la Personalidad de Dios; *nityāḥ* — perpetuo; *yatra* — donde; *mahā-guṇāḥ* — grandes cualidades; *prārthyāḥ* — dignas de poseerse; *mahattvam* — grandeza; *icchadbhiḥ* — aquellos que así lo desean; *na* — nunca; *viyanti* — deteriora; *sma* — jamás; *karhicit* — en ningún momento; *tena* — por Él; *aham* — yo; *guṇa-pātreṇa* — la fuente de todas las cualidades; *śrī* — la diosa de la fortuna; *nivāsena* — por el lugar de reposo; *sāmpratam* — muy recientemente; *śocāmi* — estoy pensando en; *rahitam* — privado de; *lokam* — planetas; *pāpmanā* — el depósito de todos los pecados; *kalinā* — por Kali; *īkṣitam* — se ve.

TRADUCCIÓN

En Él residen 1) la veracidad, 2) la limpieza, 3) la intolerancia ante la infelicidad ajena, 4) el poder de

controlar la ira, 5) la satisfacción en sí mismo, 6) la rectitud, 7) la estabilidad de la mente, 8) el control de los órganos de los sentidos, 9) la responsabilidad, 10) la ecuanimidad, 11) la tolerancia, 12) la imperturbabilidad, 13) la fidelidad, 14) el conocimiento, 15) la ausencia de disfrute de los sentidos, 16) el liderazgo, 17) la caballerosidad, 18) la influencia, 19) el poder de hacer que todo sea posible, 20) el desempeño del deber apropiado, 21) la independencia completa, 22) la destreza, 23) la plenitud de toda belleza, 24) la serenidad, 25) la bondad de corazón, 26) el ingenio, 27) la gentileza, 28) la magnanimidad, 29) la determinación, 30) la perfección de todo conocimiento, 31) la ejecución apropiada, 32) la posesión de todos los objetos de disfrute, 33) la jovialidad, 34) la inmovilidad, 35) la lealtad, 36) la fama, 37) la adoración, 38) la ausencia de orgullo, 39) el ser (como Personalidad de Dios), 40) la eternidad, y muchas otras cualidades trascendentales que están eternamente presentes y que nunca han de separarse de Él. Esa Personalidad de Dios, el receptáculo de toda bondad y belleza, el Señor Śrī Kṛṣṇa, ha cerrado ahora Sus pasatiempos trascendentales en la faz de la Tierra. En Su ausencia, la era de Kali ha esparcido su influencia por todas partes, así que me apena ver esta condición de la existencia.

SIGNIFICADO

Aunque fuera posible contar los átomos después de reducir la Tierra a polvo, aun así no es posible estimar las insondables cualidades trascendentales del Señor. Se dice que el Señor Anantadeva ha tratado de exponer las cualidades trascendentales del Señor Supremo con Sus innumerables lenguas, y que durante innumerables años ha sido imposible estimar las cualidades del Señor. La anterior exposición de las cualidades del Señor solo pretende estimar Sus cualidades en la medida en que un ser humano es capaz de verlo. Pero, aun así, las anteriores cualidades también pueden dividirse en muchas subcategorías. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, el punto n.º 3 puede subdividirse en 1) la protección de las almas entregadas, y 2) el deseo del bien para los devotos. En el Bhagavad-gītā el Señor afirma que quiere que toda alma se entregue únicamente a Él, y al hacerlo le asegura a todos que les dará protección de las reacciones de todos los pecados. Por lo tanto, las almas no entregadas no son devotas del Señor, y así no hay ninguna protección especial para todos en general. Para los devotos Él tiene todos los buenos deseos, y a aquellos que están realmente ocupados en el amoroso servicio trascendental del Señor, les presta especial atención. Él da instrucciones a esos devotos puros para ayudarlos a cumplir con sus responsabilidades en el sendero de regreso a Dios. Por la ecuanimidad (10), el Señor es igual de bondadoso con todos, así como el sol es ecuánime al distribuir sus rayos sobre todos. Sin embargo, hay muchos que son incapaces de aprovechar los rayos del sol. De forma similar, el Señor dice que entregarse a Él es la

garantía de toda Su protección, pero las personas desdichadas son incapaces de aceptar esta propuesta, y por ello sufren de todas las miserias materiales. Así que, aunque el Señor desea por igual el bien de todos, el desdichado ser viviente, debido únicamente a las malas compañías, es incapaz de aceptar Sus instrucciones por completo, y por esto nunca se ha de culpar al Señor. Se Le llama el bienqueriente solo de los devotos. Él parece ser parcial con Sus devotos, pero de hecho la cuestión recae en el ser viviente, en aceptar o rechazar el trato igualitario del Señor.

El Señor nunca Se aparta de Su palabra de honor. Cuando da garantía de protección, la promesa se cumple en todas las circunstancias. Es el deber del devoto puro mantenerse fijo en el cumplimiento del deber que le ha encomendado el Señor o el representante genuino del Señor, el maestro espiritual. El resto lo lleva a cabo el Señor sin interrupción.

La responsabilidad del Señor también es única. El Señor no tiene ninguna responsabilidad, porque toda Su labor la realizan Sus diferentes energías designadas. Pero, aun así, Él acepta responsabilidades voluntarias al desplegar diferentes papeles en Sus pasatiempos trascendentales. De niño, hacía el papel de un vaquerito. Como hijo de Nanda Mahārāja, cumplió con su responsabilidad a la perfección. De forma similar, cuando hacía el papel de un kṣatriya como hijo de Mahārāja Vasudeva, desplegó toda la destreza de un kṣatriya de espíritu marcial. En casi todos los casos, el rey kṣatriya tiene que conseguir esposa luchando o raptándola. Esta clase de conducta en un kṣatriya es

loable, en el sentido de que un kṣatriya debe mostrar su poder de caballerosidad ante su futura esposa, de modo que la hija de un kṣatriya pueda ver el valor de su futuro marido. Hasta la Personalidad de Dios Śrī Rāma desplegó tal espíritu de caballerosidad durante Su matrimonio. Rompió el arco más resistente, llamado Haradhanu, y conquistó la mano de Sītā Devī, la madre de toda opulencia. El espíritu kṣatriya se despliega durante las festividades nupciales, y no hay nada de malo en tal lucha. El Señor Śrī Kṛṣṇa cumplió con esa responsabilidad por completo, pues, aunque tuvo más de 16.000 esposas, en todos y cada uno de los casos luchó como un caballeroso kṣatriya y así consiguió esposa. Luchar 16.000 veces para conseguir 16.000 esposas, ciertamente, solo es posible para la Suprema Personalidad de Dios. De forma similar, Él desplegó plena responsabilidad en cada acción de Sus diferentes pasatiempos trascendentales.

El punto n.º 14, el conocimiento, puede extenderse aún más en cinco subcategorías, a saber: 1) la inteligencia, 2) la gratitud, 3) el poder de comprender las circunstancias del lugar, el objeto y el tiempo, 4) el conocimiento perfecto de todo, y 5) el conocimiento del ser. Solo los necios son ingratos con sus benefactores. El Señor, sin embargo, no requiere beneficio alguno de nadie aparte de Sí mismo, porque es completo en Sí mismo; aun así, se siente beneficiado por los servicios puros de Sus devotos. El Señor se siente agradecido con Sus devotos por tal servicio sencillo e incondicional, y trata de corresponderlo prestando servicio, aunque el devoto tampoco tiene tal deseo en

su corazón. El servicio trascendental del Señor es en sí mismo un beneficio trascendental para el devoto y, por lo tanto, el devoto no tiene nada que esperar del Señor. Sobre la base del aforismo Védico sarvaṁ khalv idaṁ brahma, podemos comprender que el Señor, mediante los omnipresentes rayos de Su refulgencia, llamados brahmajyoti, es omnipenetrante dentro y fuera de todo, como el omnipresente cielo material, y de ese modo Él también es omnisciente.

En lo que respecta a la belleza del Señor, Él tiene algunos rasgos especiales que Lo distinguen de todos los demás seres vivientes y, por encima de eso, tiene algunos rasgos bellos y especialmente atractivos con los que atrae la mente incluso de Rādhārāṇī, la creación más bella del Señor. Por eso se Le conoce como Madana-Mohana, o aquel que atrae la mente incluso de Cupido. Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu ha analizado escrupulosamente otras cualidades trascendentales del Señor, y afirma que el Señor Śrī Kṛṣṇa es la Absoluta Suprema Personalidad de Dios (Param Brahman). Él es omnipotente mediante Sus inconcebibles energías y, por lo tanto, es el Yogeśvara, o el amo supremo de todos los poderes místicos. Siendo el Yogeśvara, Su forma eterna es espiritual, una combinación de eternidad, bienaventuranza y conocimiento. La clase de los no devotos no puede comprender la naturaleza dinámica de Su conocimiento, porque se conforman con llegar hasta Su eterna forma de conocimiento. Todas las grandes almas aspiran a ser iguales a Él en conocimiento. Esto significa que todo otro conocimiento siempre es insuficiente, variable y

mensurable, mientras que el conocimiento del Señor siempre es fijo e insondable. Śrīla Sūta Gosvāmī afirma en el Bhāgavatam que, aunque los ciudadanos de Dvārakā Lo observaban cada día, estaban cada vez más ansiosos de verlo una y otra vez. El ser viviente puede apreciar las cualidades del Señor como la meta última, pero no puede alcanzar el status quo de tal igualdad. Este mundo material es un producto del mahat-tattva, que es un estado de la condición de ensueño del Señor en Su místico sopor de Yoga-nidrā en el Océano Causal, y aun así toda la creación parece ser una presentación fáctica de Su creación. Esto significa que las condiciones de ensueño del Señor también son manifestaciones fácticas. Por lo tanto, Él puede poner todo bajo Su control trascendental, y así, cuando y dondequiera que aparece, lo hace en Su plenitud.

El Señor, siendo todo lo que se ha descrito anteriormente, mantiene los asuntos de la creación, y al hacerlo otorga la salvación incluso a Sus enemigos, a quienes Él da muerte. Él es atractivo incluso para el alma liberada más excelsa, y por ello es digno de adoración incluso para Brahmā y Śiva, los más grandes de todos los semidioses. Incluso en Su encarnación de Puruṣāvatāra, Él es el Señor de la energía creativa. La energía material creativa actúa bajo Su dirección, tal como se confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 9.10). Él es el interruptor de control de la energía material y, para controlar la energía material en los innumerables universos, es la causa fundamental de innumerables encarnaciones en todos los universos. Hay más de 500.000 encarnaciones de Manu en un solo universo, además de

otras encarnaciones en diferentes universos. En el mundo espiritual, sin embargo, más allá del mahat-tattva, no hay lugar para las encarnaciones, pero sí hay expansiones plenarias del Señor en los diferentes Vaikuṇṭhas. Los planetas del cielo espiritual son por lo menos tres veces más numerosos que los que hay dentro de los innumerables universos del mahat-tattva. Y todas las formas Nārāyaṇa del Señor no son más que expansiones de Su aspecto Vāsudeva, y de ese modo Él es Vāsudeva, Nārāyaṇa y Kṛṣṇa simultáneamente. Él es «śrī-kṛṣṇa govinda hare murāre, he nātha nārāyaṇa vāsudeva», todo en uno. Por consiguiente, nadie puede contar Sus cualidades, por más grande que pueda ser.

1.16.31

ātmānaṁ cānuśocāmi
bhavantaṁ cāmarottamam
devān pitṝn ṛṣīn sādhūn
sarvān varṇāṁs tathāśramān

PALABRA POR PALABRA

ātmānam — yo misma; *ca* — también; *anuśocāmi* — lamentando; *bhavantam* — ti; *ca* — así como también; *amara-uttamam* — el mejor de los semidioses; *devān* — acerca de los semidioses; *pitṝn* — acerca de los ciudadanos del planeta Pitṛloka; *ṛṣīn* — acerca de los sabios; *sādhūn* — acerca de los devotos; *sarvān* — todos ellos;

varṇān — sectores; *tathā* — así como también; *āśramān* — órdenes de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Pienso en mí misma y también, ¡oh, tú, el mejor de los semidioses!, en ti, así como en todos los semidioses, los sabios, los habitantes de Pitṛloka, los devotos del Señor y todos los hombres obedientes al sistema de varṇa y āśrama de la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Para llevar a cabo la perfección de la vida humana, hay cooperación entre los hombres y los semidioses, los sabios, los habitantes de Pitṛloka, los devotos del Señor y el sistema científico de las órdenes de varṇa y āśrama de la vida. Por lo tanto, la distinción entre la vida humana y la vida animal comienza con el sistema científico de varṇa y āśrama, guiado por la experiencia de los sabios en relación con los semidioses, ascendiendo gradualmente hasta la cúspide de restablecer nuestra relación eterna con la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Cuando el varṇāśrama-dharma hecho por Dios, que está estrictamente destinado a desarrollar la conciencia animal hasta convertirla en conciencia humana y la conciencia humana en conciencia divina, se quebranta por el avance de la necedad, todo el sistema de vida pacífica y progresiva se perturba de inmediato. En la era de Kali, el primer ataque de la serpiente venenosa se asesta contra el

varṇāśrama-dharma hecho por Dios, y de ese modo a una persona debidamente cualificada como brāhmaṇa se la llama śūdra, y un śūdra por cualificación pasa por brāhmaṇa, todo ello sobre la base de un falso reclamo por derecho de nacimiento. Volverse brāhmaṇa por un reclamo por derecho de nacimiento no es en absoluto genuino, aunque pueda ser el cumplimiento de una de las condiciones. Pero la verdadera cualificación de un brāhmaṇa consiste en controlar la mente y los sentidos, y en cultivar la tolerancia, la sencillez, la limpieza, el conocimiento, la veracidad, la devoción y la fe en la sabiduría Védica. En la era actual, la consideración de la cualificación necesaria se está descuidando, y el falso reclamo por derecho de nacimiento está siendo respaldado incluso por un popular y refinado poeta y autor del Rāma-carita-mānasa.

Todo esto se debe a la influencia de la era de Kali. Así, la madre Tierra, representada como una vaca, lamentaba la lamentable condición.

1.16.32-33

> *brahmādayo bahu-tithaṁ yad-apāṅga-mokṣa-*
> *kāmās tapaḥ samacaran bhagavat-prapannāḥ*
> *sā śrīḥ sva-vāsam aravinda-vanaṁ vihāya*
> *yat-pāda-saubhagam alaṁ bhajate 'nuraktā*

> *tasyāham abja-kuliśāṅkuśa-ketu-ketaiḥ*
> *śrīmat-padair bhagavataḥ samalaṅkṛtāṅgī*

trīn atyaroca upalabhya tato vibhūtiṁ
lokān sa māṁ vyasṛjad utsmayatīṁ tad-ante

PALABRA POR PALABRA

brahma-ādayaḥ — semidioses tales como Brahmā; *bahu-titham* — por muchos días; *yat* — de Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *apāṅga-mokṣa* — vistazo de gracia; *kāmāḥ* — estando deseoso de; *tapaḥ* — penitencias; *samacaran* — ejecutando; *bhagavat* — a la Personalidad de Dios; *prapannāḥ* — entregado; *sā* — ella (la diosa de la fortuna); *śrīḥ* — Lakṣmījī; *sva-vāsam* — su propia morada; *aravinda-vanam* — el bosque de flores de loto; *vihāya* — dejando a un lado; *yat* — cuyos; *pāda* — pies; *saubhagam* — supremamente bienaventurados; *alam* — sin vacilación; *bhajate* — adora; *anuraktā* — estando apegada; *tasya* — Su; *aham* — yo misma; *abja* — flor de loto; *kuliśa* — relámpago; *aṅkuśa* — vara para conducir elefantes; *ketu* — bandera; *ketaiḥ* — impresiones; *śrīmat* — el dueño de toda opulencia; *padaiḥ* — por las plantas de los pies; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *samalaṅkṛta-aṅgī* — aquel cuyo cuerpo está adornado de ese modo; *trīn* — tres; *ati* — reemplazando; *aroce* — hermosamente adornado; *upalabhya* — habiendo logrado; *tataḥ* — después; *vibhūtim* — poderes específicos; *lokān* — sistemas planetarios; *saḥ* — Él; *mām* — a mí; *vyasṛjat* — abandonó; *utsmayatīm* — mientras me sentía orgullosa; *tat-ante* — al final.

TRADUCCIÓN

Lakṣmījī, la diosa de la fortuna, cuya mirada de gracia buscaban semidioses como Brahmā y otros, y por quien

ellos se entregaron durante muchos días a la Personalidad de Dios, abandonó su propia morada en el bosque de flores de loto y se ocupó en el servicio de los pies de loto del Señor. Yo fui dotada de poderes específicos para superar la fortuna de los tres sistemas planetarios, al ser decorada con las impresiones de la bandera, el rayo, la vara de conducir elefantes y la flor de loto, que son signos de los pies de loto del Señor. Pero, al final, cuando sentí que era tan afortunada, el Señor me abandonó.

SIGNIFICADO

La belleza y la opulencia del mundo pueden realzarse por la gracia del Señor, y no por ninguna planificación hecha por el hombre. Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba presente en esta Tierra, las impresiones de los signos especiales de Sus pies de loto quedaban estampadas en el polvo y, como resultado de esta gracia específica, toda la Tierra se volvió tan perfecta como era posible. En otras palabras, los ríos, los mares, los bosques, las colinas y las minas, que son los agentes proveedores de lo necesario para los hombres y los animales, cumplían plenamente con sus respectivos deberes. Por lo tanto, las riquezas del mundo superaban todas las riquezas de todos los demás planetas de los tres sistemas planetarios del universo. Por consiguiente, uno debe pedir que la gracia del Señor esté siempre presente en la Tierra, de modo que se nos favorezca con Su misericordia sin causa y seamos felices, teniendo todo lo necesario para la vida. Uno puede preguntar cómo podemos retener al Señor Supremo

en esta Tierra después de que Su misión se ha cumplido y Él ha abandonado esta Tierra para ir a Su propia morada. La respuesta es que no hay necesidad de retener al Señor. El Señor, siendo omnipresente, puede estar presente con nosotros si en verdad Lo queremos. Por Su omnipresencia, Él siempre puede estar con nosotros si estamos apegados a Su servicio devocional mediante el oír, el cantar, el recordar, etc.

No hay nada en el mundo de lo que el Señor esté desconectado. Lo único que debemos aprender es a excavar la fuente de la conexión y así quedar vinculados con Él mediante el servicio libre de ofensas. Podemos conectarnos con Él mediante la representación sonora trascendental del Señor. El santo nombre del Señor y el Señor mismo son idénticos, y quien canta el santo nombre del Señor de una manera libre de ofensas puede comprender de inmediato que el Señor está presente ante él. Incluso mediante la vibración del sonido de la radio, podemos comprender parcialmente la relatividad del sonido, y al hacer resonar el sonido de la trascendencia podemos sentir verdaderamente la presencia del Señor. En esta era, cuando todo está contaminado por la contaminación de Kali, en las Escrituras se instruye y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu predica que, mediante el canto del santo nombre del Señor, podemos liberarnos de inmediato de la contaminación y elevarnos gradualmente al plano de la trascendencia e ir de vuelta a Dios. El cantor libre de ofensas del santo nombre del Señor es tan auspicioso como el Señor mismo, y el movimiento de los devotos puros del Señor por todo el mundo puede cambiar de inmediato

el atribulado rostro del mundo. Solo mediante la propagación del canto del santo nombre del Señor podemos quedar inmunes a todos los efectos de la era de Kali.

1.16.34

> *yo vai mamātibharam āsura-vaṁśa-rājñām*
> *akṣauhiṇī-śatam apānudad ātma-tantraḥ*
> *tvāṁ duḥstham ūna-padam ātmani pauruṣeṇa*
> *sampādayan yaduṣu ramyam abibhrad aṅgam*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — Aquel que; *vai* — ciertamente; *mama* — mío; *ati-bharam* — muy pesado; *āsura-vaṁśa* — incrédulos; *rājñām* — de los reyes; *akṣauhiṇī* — una división militar*;* śatam — *cientos de esas divisiones;* apānudat — *extirpadas;* ātma-tantraḥ — *autosuficiente;* tvām — *a ti;* duḥstham — *puesto en dificultad;* ūna-padam — *privado de la fuerza de pararse;* ātmani — *interno;* pauruṣeṇa — *a fuerza de energía;* sampādayan — *para ejecutar;* yaduṣu — *en la dinastía Yadu;* ramyam — *trascendentalmente hermoso;* abibhrat — *aceptó;* aṅgam* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, personalidad de la religión!, yo estaba sumamente sobrecargada por la indebida falange militar dispuesta por reyes ateos, y fui aliviada por la gracia de la Personalidad de Dios. De manera similar, tú también te

hallabas en una condición afligida, debilitado en tu fortaleza, y por eso Él también Se encarnó mediante Su energía interna en la familia de los Yadus para aliviarte.

SIGNIFICADO

Los asuras quieren disfrutar de una vida de complacencia de los sentidos, incluso a costa de la felicidad ajena. Para satisfacer esta ambición, los asuras, especialmente los reyes ateos o los jefes ejecutivos del Estado, tratan de equiparse con toda clase de armas mortíferas para provocar una guerra en una sociedad pacífica. No tienen más ambición que el engrandecimiento personal, y de ese modo la madre Tierra se siente sobrecargada por tales aumentos indebidos de la fuerza militar. Por el aumento de la población asúrica, aquellos que siguen los principios de la religión se vuelven infelices, especialmente los devotos o devas.

Solo en tal situación, la Personalidad de Dios Se encarna para destruir a los indeseables asuras y restablecer los verdaderos principios de la religión. Esa fue la misión del Señor Śrī Kṛṣṇa, y Él la cumplió.

1.16.35

kā vā saheta virahaṁ puruṣottamasya
premāvaloka-rucira-smita-valgu-jalpaiḥ
sthairyaṁ samānam aharan madhu-mānināṁ̇
romotsavo mama yad-aṅghri-viṭaṅkitāyāḥ

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *vā* — si; *saheta* — puede tolerar; *viraham* — separación; *puruṣa-uttamasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *prema* — amoroso; *avaloka* — mirada; *rucira-smita* — agradable sonrisa; *valgu-jalpaiḥ* — ruegos sinceros; *sthairyam* — gravedad; *sa-mānam* — junto con una apasionada ira; *aharat* — conquistó; *madhu* — amadas; *māninīnām* — mujeres tales como Satyabhāmā; *roma-utsavaḥ* — vello erizado por el placer; *mama* — mío; *yat* — cuyos; *aṅghri* — pies; *viṭaṅkitāyāḥ* — impresa con.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¿quién puede tolerar los dolores de la separación de esa Suprema Personalidad de Dios? Él podía conquistar la gravedad y la apasionada ira de Sus amadas, como Satyabhāmā y otras, con Su dulce sonrisa de amor, Su placentera mirada y Sus sentidas súplicas. Cuando recorría mi superficie [la de la Tierra], yo quedaba inmersa en el polvo de Sus pies de loto, y así quedaba suntuosamente cubierta de hierba que parecía vello que se me erizaba de placer.

SIGNIFICADO

Había ocasiones en que el Señor y Sus miles de reinas se separaban a causa de que Él se ausentaba del hogar, pero en lo que se refiere a Su relación con la Tierra, el Señor recorría la misma con Sus pies de loto y, por consiguiente, no había ninguna posibilidad de separación. Cuando el Señor dejó la superficie de

la Tierra para regresar a Su morada espiritual, los sentimientos de separación de aquella fueron, pues, más agudos.

1.16.36

tayor evaṁ kathayatoḥ
pṛthivī-dharmayos tadā
parīkṣin nāma rājarṣiḥ
prāptaḥ prācīṁ sarasvatīm

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — entre ellos; *evam* — así pues; *kathayatoḥ* — dedicados a conversar; *pṛthivī* — la Tierra; *dharmayoḥ* — y la personalidad de la religión; *tadā* — en ese momento; *parīkṣit* — el rey Parīkṣit; *nāma* — de nombre; *rāja-ṛṣiḥ* — un santo entre los reyes; *prāptaḥ* — llegó; *prācīm* — fluyendo hacia el este; *sarasvatīm* — el río Sarasvatī.

TRADUCCIÓN

Mientras la Tierra y la personalidad de la religión conversaban de este modo, el santo rey Mahārāja Parīkṣit llegó a la ribera del río Sarasvatī, que fluía hacia el este. Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto, del Primer Canto, del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Cómo Parīkṣit recibió la era de Kali».

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «Cómo Parīkṣit recibió la era de Kali».

Capítulo 17

1.17.1

sūta uvāca
tatra go-mithunaṁ rājā
hanyamānam anāthavat
daṇḍa-hastaṁ ca vṛṣalaṁ
dadṛśe nṛpa-lāñchanam

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *tatra* — después; *go-mithunam* — una vaca y un toro; *rājā* — el rey; *hanyamānam* — siendo golpeados; *anātha-vat* — pareciendo haber quedado sin amo; *daṇḍa-hastam* — con una maza en la mano; *ca* — también; *vṛṣalam* — un *śūdra* de clase baja; *dadṛśe* — observó; *nṛpa* — un rey; *lāñchanam* — vestido como.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Después de llegar a ese lugar, Mahārāja Parīkṣit observó que un *śūdra* de la casta inferior, vestido de rey, estaba golpeando con una maza a una vaca y un toro, como si estos no tuvieran propietario.

SIGNIFICADO

El principal signo de la era de Kali es que los śūdras de casta baja, es decir, hombres sin cultura brahmínica ni iniciación espiritual, irán vestidos como administradores o reyes, y la principal ocupación de tales gobernantes no kṣatriyas será matar a los animales inocentes, especialmente las vacas y los toros, que se hallarán sin la protección de sus amos, los genuinos vaiśyas, o la comunidad mercantil. En el Bhagavad-gītā (Bg. 18.44) se dice que los vaiśyas están destinados a dedicarse a la agricultura, la protección de la vaca y el comercio. En la era de Kali, los degradados vaiśyas, o los hombres mercantiles, se dedican a abastecer de vacas a los mataderos. Los kṣatriyas están destinados a proteger a los ciudadanos del Estado, mientras que los vaiśyas están destinados a proteger a las vacas y los toros y a emplearlos para producir cereales y leche. La vaca está destinada a dar leche, y el toro está destinado a producir cereales. Pero en la era de Kali, la clase de hombres śūdras ocupa los puestos de administradores, y las vacas y los toros, o las madres y los padres, sin la protección de los vaiśyas, son sometidos a los mataderos organizados por los administradores śūdras.

1.17.2

vṛṣaṁ mṛṇāla-dhavalaṁ
mehantam iva bibhyatam

vepamānaṁ padaikena
sīdantaṁ śūdra-tāḍitam

PALABRA POR PALABRA

vṛṣam — el toro; *mṛṇāla-dhavalam* — blanco como el loto blanco; *mehantam* — orinando; *iva* — como si; *bibhyatam* — muy asustado; *vepamānam* — temblando; *padā ekena* — sosteniéndose en una sola pata; *sīdantam* — aterrorizado; *śūdra-tāḍitam* — siendo golpeado por un *śūdra*.

TRADUCCIÓN

El toro, que era tan blanco como una flor de loto blanca, estaba aterrorizado por el *śūdra* que lo estaba golpeando, y estaba tan asustado, que se encontraba sosteniéndose sobre una pata, temblando y orinando.

SIGNIFICADO

El siguiente síntoma de la era de Kali es que los principios de la religión, que son todos de un blanco inmaculado, como la blanca flor de loto, serán atacados por la inculta población śūdra de la era. Puede que sean descendientes de antepasados brāhmaṇas o kṣatriyas, pero en la era de Kali, por falta de suficiente educación y cultivo de la sabiduría Védica, tal población semejante a los śūdras desafiará los principios de la religión, y las personas dotadas de religiosidad serán aterrorizadas por tales hombres. Se declararán adheridos a ningún principio religioso, y surgirán muchos «ismos» y cultos en Kali-yuga solo para matar al

inmaculado toro de la religión. Se declarará que el Estado es secular, o sin ningún principio religioso en particular y, como resultado, habrá una total indiferencia hacia los principios de la religión. Los ciudadanos serán libres de actuar como les plazca, sin respeto por el sādhu, el śāstra y el guru. El toro que se mantiene en pie sobre una sola pata indica que los principios de la religión disminuyen gradualmente. Incluso la fragmentaria existencia de los principios religiosos se verá perturbada por tantos obstáculos, como si estuviera en la trémula condición de derrumbarse en cualquier momento.

1.17.3

> *gāṁ ca dharma-dughāṁ dīnāṁ*
> *bhṛśaṁ śūdra-padāhatām*
> *vivatsām āśru-vadanāṁ*
> *kṣāmāṁ yavasam icchatīm*

PALABRA POR PALABRA

gām — la vaca; *ca* — también; *dharma-dughām* — beneficiosa porque uno puede extraer religión de ella; *dīnām* — ahora empobrecida; *bhṛśam* — acongojada; *śūdra* — la clase baja; *pada-āhatām* — golpeada en las patas; *vivatsām* — sin ningún ternero; *āśru-vadanām* — con lágrimas en los ojos; *kṣāmām* — muy débil; *yavasam* — pasto; *icchatīm* — como si deseara tener algo de pasto que comer.

TRADUCCIÓN

Aunque la vaca es beneficiosa porque de ella pueden extraerse principios religiosos, ahora se hallaba reducida a la pobreza y sin ternero. Un śūdra le golpeaba las patas. Tenía lágrimas en los ojos, y estaba afligida y débil. Anhelaba un poco de hierba en el campo.

SIGNIFICADO

El siguiente síntoma de la era de Kali es la condición afligida de la vaca. Ordeñar la vaca significa extraer los principios de la religión en forma líquida. Los grandes ṛṣis y munis vivían únicamente de la leche. Śrīla Śukadeva Gosvāmī se dirigía a un hombre casado mientras este ordeñaba una vaca, y simplemente tomaba una pequeña cantidad de leche para su subsistencia. Incluso hace cincuenta años, nadie privaría a un sādhu de uno o dos litros de leche, y todo hombre casado daba leche como si fuera agua. Para un sanātanista (el seguidor de los principios Védicos), es el deber de todo hombre casado tener vacas y toros como enseres del hogar, no solo para beber leche, sino también para derivar principios religiosos. El sanātanista adora a las vacas conforme a principios religiosos y respeta a los brāhmaṇas. La leche de la vaca se requiere para el fuego de sacrificio y, al realizar sacrificios, el hombre casado puede ser feliz. El ternero de la vaca no solo es hermoso de ver, sino que también le da satisfacción a la vaca, y así ella da tanta leche como le es posible. Pero en el Kali-yuga, los terneros son separados de la vaca lo

antes posible, por razones que no han de mencionarse en estas páginas del Śrīmad-Bhāgavatam. La vaca permanece con lágrimas en los ojos, y el lechero śūdra extrae la leche de la vaca artificialmente, y cuando ya no hay leche se envía a la vaca al matadero. Estos actos sumamente pecaminosos son responsables de todos los problemas de la sociedad actual. No saben lo que hacen en nombre del desarrollo económico. La influencia de Kali los mantendrá en la oscuridad de la ignorancia y, a pesar de todos los esfuerzos por la paz y la prosperidad, deben tratar de ver felices a las vacas y los toros en todos los aspectos. Las personas necias no saben cómo se obtiene la felicidad haciendo felices a las vacas y los toros, pero es un hecho según la ley de la naturaleza. Aceptémoslo de la autoridad del Śrīmad-Bhāgavatam y adoptemos los principios para la felicidad total de la humanidad.

1.17.4

papraccha ratham ārūḍhaḥ
kārtasvara-paricchadam
megha-gambhīrayā vācā
samāropita-kārmukaḥ

PALABRA POR PALABRA

papraccha — preguntó; *ratham* — cuadriga; *ārūḍhaḥ* — sentado en; *kārtasvara* — oro; *paricchadam* — labrada con; *megha* — nube;

gambhīrayā — exonerando; *vācā* — sonido; *samāropita* — bien equipado; *kārmukaḥ* — arco y flechas.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, bien equipado con arco y flechas y sentado en una cuadriga labrada con oro, le habló [al *śūdra*] con una voz profunda que sonaba como un trueno.

SIGNIFICADO

Un jefe administrativo o un rey como Mahārāja Parīkṣit, con plena autoridad majestuosa, bien equipado con armas para castigar a los malhechores, puede desafiar a los agentes de la era de Kali. Solo entonces será posible contrarrestar esta era degradada. Y, en ausencia de jefes ejecutivos tan fuertes, siempre hay un quebrantamiento de la tranquilidad. El jefe ejecutivo elegido y de fachada, como representante de un público degradado, no puede igualarse a un rey fuerte como Mahārāja Parīkṣit. El atuendo o el estilo de la orden real no cuentan. Son los actos de uno los que cuentan.

1.17.5

kas tvaṁ mac-charaṇe loke
balād dhaṁsy abalān balī
nara-devo 'si veṣeṇa
naṭavat karmaṇādvijaḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién eres; *tvam* — tú; *mat* — mi; *śaraṇe* — bajo la protección; *loke* — en este mundo; *balāt* — a la fuerza; *haṁsi* — matando; *abalān* — aquellos que están indefensos; *balī* — aunque lleno de fuerza; *nara-devaḥ* — hombre-dios; *asi* — pareces ser; *veṣeṇa* — por tu ropa; *naṭa-vat* — como un actor de teatro; *karmaṇā* — por actos; *advi-jaḥ* — un hombre que, por cultura, no ha nacido por segunda vez.

TRADUCCIÓN

¡Oh!, ¿quién eres tú? Pareces ser fuerte y, aun así, ¿te atreves a matar, dentro de mi protección, a aquellos que están desamparados? Por tu atuendo, te haces pasar por un hombre divino [rey], pero, por tus actos, te opones a los principios de los kṣatriyas nacidos dos veces.

SIGNIFICADO

Los brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas reciben el nombre de nacidos dos veces, porque para estas clases superiores de hombres hay un nacimiento mediante la unión de los padres y hay otro nacimiento de rejuvenecimiento cultural por medio de la iniciación espiritual de manos del genuino ācārya o maestro espiritual. De modo que un kṣatriya también nace dos veces, al igual que un brāhmaṇa, y su deber es brindar protección a los desamparados. Se considera que el rey kṣatriya es el representante de Dios para brindar protección a los

desamparados y castigar a los malhechores. Cuando hay anomalías en esta labor rutinaria por parte de los administradores, hay una encarnación del Señor para restablecer los principios de un reino divino. En la era de Kali, los pobres animales desamparados, especialmente las vacas, que están destinadas a recibir toda clase de protección por parte de los jefes administrativos, son matadas sin restricción alguna. Así pues, los jefes administrativos, ante cuyas narices ocurren tales cosas, son supuestos representantes de Dios. Esos poderosos administradores son gobernantes de los pobres ciudadanos solo por el atuendo o el cargo, pero, de hecho, son hombres despreciables, de clase baja, sin las cualidades culturales de los nacidos dos veces. Nadie puede esperar justicia ni igualdad de trato de hombres de clase baja nacidos una sola vez (sin cultura espiritual). Por lo tanto, en la era de Kali todo el mundo es infeliz debido a la mala administración del Estado. La sociedad humana moderna no ha nacido dos veces por la cultura espiritual. En consecuencia, el gobierno del pueblo, por parte de un pueblo que no ha nacido dos veces, debe ser un gobierno de Kali, en el que todo el mundo es infeliz.

1.17.6

yas tvaṁ kṛṣṇe gate dūraṁ
saha-gāṇḍīva-dhanvanā
śocyo 'sy aśocyān rahasi
praharan vadham arhasi

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — debido a que; *tvam* — tú, malhechor; *kṛṣṇe* — el Señor Kṛṣṇa; *gate* — habiéndose ido; *dūram* — fuera de la vista; *saha* — junto con; *gāṇḍīva* — el arco llamado Gāṇḍīva; *dhanvanā* — el portador, Arjuna; *śocyaḥ* — delincuente; *asi* — se te considera; *aśocyān* — inocentes; *rahasi* — en un lugar apartado; *praharan* — golpeando; *vadham* — ser matado; *arhasi* — mereces.

TRADUCCIÓN

Tú, malhechor, ¿te atreves a golpear a una inocente vaca porque el Señor Kṛṣṇa y Arjuna, el portador del arco Gāṇḍivā, están fuera de vista? Como estás golpeando al inocente en un lugar solitario, eso te vuelve un criminal y, en consecuencia, mereces ser matado.

SIGNIFICADO

En una civilización en la que Dios está manifiestamente desterrado y no hay ningún guerrero devoto como Arjuna, los asociados de la era de Kali se aprovechan de ese reino sin ley y, en mataderos retirados, organizan la matanza de animales inocentes, tales como la vaca. Esa clase de asesinos de animales está en condiciones de ser condenada a muerte por orden de un rey piadoso como Mahārāja Parīkṣit. Para un rey piadoso, el delincuente que mata a un animal en un lugar apartado merece ser castigado con la pena de muerte, exactamente igual que un asesino que mata a un inocente niño en un lugar apartado.

1.17.7

tvaṁ vā mṛṇāla-dhavalaḥ
pādair nyūnaḥ padā caran
vṛṣa-rūpeṇa kiṁ kaścid
devo naḥ parikhedayan

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú; *vā* — o; *mṛṇāla-dhavalaḥ* — blanco como un loto; *pādaiḥ* — de tres patas; *nyūnaḥ* — estando tan despojado; *padā* — en una pata; *caran* — moviéndose; *vṛṣa* — toro; *rūpeṇa* — en la forma de; *kim* — si; *kaścit* — alguien; *devaḥ* — semidiós; *naḥ* — nosotros; *parikhedayan* — causando aflicción.

TRADUCCIÓN

Después, él [Mahārāja Parīkṣit] le preguntó al toro: ¡Oh!, ¿quién eres tú? ¿Eres un toro tan blanco como un loto blanco, o eres un semidiós? Has perdido tres de tus patas y solo te mueves sobre una. ¿Eres algún semidiós que nos causa pesar en forma de toro?

SIGNIFICADO

Al menos hasta los tiempos de Mahārāja Parīkṣit, nadie podía imaginar las miserables condiciones de la vaca y del toro. Mahārāja Parīkṣit, por lo tanto, se asombró al ver semejante escena tan horrible. Por consiguiente, preguntó si el toro no era

un semidiós que asumía esa miserable condición para indicar el futuro de la vaca y el toro.

1.17.8

na jātu kauravendrāṇāṁ
dordaṇḍa-parirambhite
bhū-tale 'nupatanty asmin
vinā te prāṇināṁ śucaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *jātu* — en ningún momento; *kaurava-indrāṇām* — de los reyes de la dinastía Kuru; *dordaṇḍa* — la fuerza de los brazos; *parirambhite* — protegido; *bhū-tale* — en la superficie de la Tierra; *anupatanti* — sufriendo; *asmin* — hasta ahora; *vinā* — con excepción de; *te* — ti; *prāṇinām* — del ser viviente; *śucaḥ* — lágrimas en los ojos.

TRADUCCIÓN

Ahora, por primera vez en un reino bien protegido por los brazos de los reyes de la dinastía Kuru, te veo sufriendo y con lágrimas en los ojos. Hasta ahora, en la Tierra jamás alguien había derramado lágrimas por negligencia del rey.

SIGNIFICADO

La protección de la vida tanto del ser humano como de los animales es el primer y principal deber de un gobierno. Un gobierno no debe hacer discriminación alguna en tales principios. Resulta sencillamente horrible para un alma de corazón puro ver la matanza organizada de animales por parte del Estado en esta era de Kali. Mahārāja Parīkṣit se lamentaba por las lágrimas en los ojos del toro, y se asombró al ver algo tan sin precedentes en su buen reino. Tanto los hombres como los animales recibían la misma protección en lo que respecta a la vida. Así son las cosas en el reino de Dios.

1.17.9

mā saurabheyātra śuco
vyetu te vṛṣalād bhayam
mā rodīr amba bhadraṁ te
khalānāṁ mayi śāstari

PALABRA POR PALABRA

mā — no; *saurabheya* — ¡oh, hijo de *surabhi*!; *atra* — en mi reino; *śucaḥ* — lamento; *vyetu* — que haya; *te* — tu; *vṛṣalāt* — por el *śūdra*; *bhayam* — causa de temor; *mā* — no; *rodīḥ* — llores; *amba* — madre vaca; *bhadram* — todo lo bueno; *te* — a ti; *khalānām* — del envidioso; *mayi* — mientras yo viva; *śāstari* — el gobernante o subyugador.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo de *surabhi*!, ya no tienes que lamentarte más. No hay por qué temerle a este bajo *śūdra*. Y, ¡oh, madre vaca!, mientras yo viva como el gobernante y subyugador de todos los hombres envidiosos, no hay razón para que llores. Todo será bueno para ti.

SIGNIFICADO

La protección de los toros y las vacas, así como de todos los demás animales, solo puede ser posible cuando hay un Estado gobernado por un jefe ejecutivo como Mahārāja Parīkṣit. Mahārāja Parīkṣit se dirige a la vaca llamándola madre, pues es un culto rey kṣatriya nacido dos veces. Surabhi es el nombre de las vacas que existen en los planetas espirituales y que son criadas especialmente por el propio Señor Śrī Kṛṣṇa. Así como los hombres están hechos conforme a la forma y los rasgos del Señor Supremo, de igual modo las vacas están hechas conforme a la forma y los rasgos de las vacas surabhi del reino espiritual. En el mundo material, la sociedad humana le brinda toda protección al ser humano, pero no hay ninguna ley que proteja a los descendientes de Surabhi, que pueden brindarles toda protección a los hombres al suministrarles el milagroso alimento de la leche. Pero Mahārāja Parīkṣit y los Pāṇḍavas eran plenamente conscientes de la importancia de la vaca y el toro, y estaban dispuestos a castigar al matador de vacas con todo tipo de castigo, incluso la muerte. A veces ha habido agitación a favor de la protección de la vaca, pero, por falta de jefes ejecutivos

piadosos y de leyes adecuadas, la vaca y el toro no reciben protección. La sociedad humana debe reconocer la importancia de la vaca y el toro, y de ese modo brindar toda protección a estos importantes animales, siguiendo los pasos de Mahārāja Parīkṣit. Al proteger a la vaca y a la cultura brahmínica, el Señor, que es muy bondadoso con la vaca y los brāhmaṇas (go-brāhmaṇa-hitāya), estará complacido con nosotros y nos otorgará verdadera paz.

1.17.10-11

yasya rāṣṭre prajāḥ sarvās
trasyante sādhvy asādhubhiḥ
tasya mattasya naśyanti
kīrtir āyur bhago gatiḥ

eṣa rājñāṁ paro dharmo
hy ārtānām ārti-nigrahaḥ
ata enaṁ vadhiṣyāmi
bhūta-druham asattamam

PALABRA POR PALABRA

yasya — aquel que; *rāṣṭre* — en el Estado; *prajāḥ* — seres vivientes; *sarvāḥ* — absolutamente todos; *trasyante* — están aterrados; *sādhvi* — ¡oh, tú, que eres casta!; *asādhubhiḥ* — por los herejes; *tasya* — su; *mattasya* — de los engañados; *naśyanti* — desaparece; *kīrtiḥ* — fama; *āyuḥ* — la duración de la vida; *bhagaḥ* — fortuna;

gatiḥ — buen nacimiento; *eṣaḥ* — estos son; *rājñām* — de los reyes; *paraḥ* — superior; *dharmaḥ* — ocupación; *hi* — ciertamente; *ārtānām* — de los que sufren; *ārti* — sufrimientos; *nigrahaḥ* — subyugando; *ataḥ* — por lo tanto; *enam* — este hombre; *vadhiṣyāmi* — he de matar; *bhūta-druham* — insurrecto que se opone a otros seres vivos; *asat-tamam* — el muy despreciable.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, que eres casta!, el buen nombre del rey, la duración de su vida y su buen nacimiento futuro desaparecen, cuando en su reino los malvados aterrorizan a toda clase de seres vivientes. El rey tiene sin duda el deber fundamental de mitigar primero los sufrimientos de aquellos que sufren. Por lo tanto, debo matar a este hombre tan despreciable, ya que es violento con otros seres vivientes.

SIGNIFICADO

Cuando hay alguna perturbación causada por animales salvajes en una aldea o pueblo, la policía u otras personas toman medidas para matarlos. De manera similar, es deber del gobierno matar de inmediato a todos los malos elementos sociales, tales como los ladrones, los bandidos, los asesinos, etc. El mismo castigo les corresponde también a los matadores de animales, porque los animales del Estado también son la prajā. Prajā significa aquel que ha nacido en el Estado, e incluye tanto a los hombres como a los animales. Cualquier ser viviente que nazca en un Estado tiene

el derecho primordial de vivir bajo la protección del rey. Los animales de la selva también están sujetos al rey, y también tienen derecho a vivir. Así que, qué decir de los animales domésticos, como las vacas y los toros.

Cualquier ser viviente que aterrorice a otros seres vivientes es un súbdito de lo más miserable, y el rey debe matar de inmediato a tal elemento perturbador. Así como el animal salvaje es matado cuando ocasiona perturbaciones, de manera similar todo hombre que mate o aterrorice innecesariamente a los animales de la selva u otros animales debe ser castigado de inmediato. Por la ley del Señor Supremo, todos los seres vivientes, cualquiera que sea su forma, son los hijos del Señor, y nadie tiene derecho a matar a otro animal, a menos que así lo ordenen los códigos de la ley natural. El tigre puede matar a un animal inferior para su subsistencia, pero un hombre no puede matar a un animal para su subsistencia. Esa es la ley de Dios, quien ha creado la ley de que un ser viviente subsiste comiendo a otro ser viviente. Así, los vegetarianos también viven comiendo a otros seres vivientes. Por lo tanto, la ley dicta que uno debe vivir comiendo únicamente seres vivientes específicos, tal como lo ordena la ley de Dios. El Īśopaniṣad indica que uno debe vivir bajo la dirección del Señor, y no según su propia voluntad. Un hombre puede subsistir con variedades de cereales, frutas y leche ordenadas por Dios, y no hay necesidad de alimentos animales, salvo en casos particulares.

El rey iluso, o el jefe ejecutivo, aun cuando a veces se le anuncie como un gran filósofo y un erudito instruido, permitirá

mataderos en el Estado sin saber que torturar a los pobres animales abre el camino al infierno para tales reyes o jefes ejecutivos necios. El jefe ejecutivo siempre debe estar alerta en cuanto a la seguridad de las prajās, tanto del hombre como del animal, e indagar si algún ser viviente en particular es hostigado en algún lugar por otro ser viviente. El ser viviente que hostiga debe ser capturado de inmediato y condenado a muerte, tal como lo mostró Mahārāja Parīkṣit.

El gobierno del pueblo, o el gobierno por parte del pueblo, no debe permitir la matanza de animales inocentes según la mera voluntad de hombres de gobierno necios. Deben conocer los códigos de Dios, tal como se mencionan en las Escrituras reveladas. Mahārāja Parīkṣit cita aquí que, en los códigos de Dios, el rey o el ejecutivo del Estado irresponsable pone en peligro su buen nombre, su duración de vida, su poder y su fuerza y, en última instancia, su marcha progresiva hacia una vida mejor o la salvación después de la muerte. Tales hombres necios ni siquiera creen en la existencia en la siguiente vida.

Al comentar este verso en particular, tenemos ante nosotros la declaración de un gran político moderno que ha muerto recientemente y ha dejado su testamento, el cual revela su pobre acervo de conocimiento de los códigos de Dios mencionados por Mahārāja Parīkṣit. El político ignoraba tanto los códigos de Dios que escribe: «No creo en ninguna de esas ceremonias, y someterme a ellas, aunque fuera como una cuestión de forma, sería hipocresía y un intento de engañarnos a nosotros mismos y

a los demás... No tengo ningún sentimiento religioso al respecto».

Al contrastar estas declaraciones de un gran político de la era moderna con las de Mahārāja Parīkṣit, encontramos una enorme diferencia. Mahārāja Parīkṣit era piadoso conforme a los códigos de las Escrituras, mientras que el político moderno se rige por su creencia y sus sentimientos personales. Cualquier gran hombre del mundo material, después de todo, es un alma condicionada. Está atado de pies y manos por las cuerdas de la naturaleza material y, aun así, el necio alma condicionada se cree libre de actuar según sus caprichosos sentimientos. La conclusión es que las personas en los tiempos de Mahārāja Parīkṣit eran felices, y a los animales se les daba la debida protección, porque el jefe ejecutivo no era caprichoso ni ignoraba la ley de Dios. Las necias criaturas sin fe tratan de evitar la existencia del Señor y se proclaman seculares a costa de la valiosa vida humana. La vida humana está especialmente destinada a conocer la ciencia de Dios, pero las necias criaturas, especialmente en esta era de Kali, en lugar de conocer a Dios científicamente, hacen propaganda contra la creencia religiosa, así como contra la existencia de Dios, aunque siempre están atadas por las leyes de Dios mediante los síntomas del nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad.

1.17.12

> *ko 'vṛścat tava pādāṁs trīn*
> *saurabheya catuṣ-pada*

mā bhūvaṁs tvādṛśā rāṣṭre
rājñāṁ kṛṣṇānuvartinām

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién es él; *avṛścat* — cortado; *tava* — tus; *pādān* — patas; *trīn* — tres; *saurabheya* — ¡oh, hijo de *surabhi*!; *catuḥ-pada* — eres de cuatro patas; *mā* — nunca será; *bhūvan* — así ocurrió; *tvādṛśāḥ* — como tú mismo; *rāṣṭre* — en el Estado; *rājñām* — de los reyes; *kṛṣṇa-anuvartinām* — aquellos que siguen los códigos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Él [Mahārāja Parīkṣit] repetidamente le habló y le preguntó al toro lo siguiente: ¡Oh, hijo de *surabhi*!, ¿quién te ha cortado las tres patas? En el Estado de los reyes que obedecen las leyes de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no hay nadie tan infeliz como tú.

SIGNIFICADO

Los reyes o los mandatarios de todos los Estados deben conocer los códigos del Señor Kṛṣṇa (por lo general, el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*) y actuar de conformidad con ellos, a fin de cumplir la misión de la vida humana, que es la de ponerles fin a todos los sufrimientos de las condiciones materiales. Aquel que conoce los códigos del Señor Kṛṣṇa puede lograr ese fin sin ninguna dificultad. Con el *Bhagavad-gītā* podemos conocer los

códigos de Dios en forma sinóptica, y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* los mismos códigos se explican más ampliamente.

En un Estado en donde se siguen los códigos de Kṛṣṇa, nadie es infeliz. En donde no se sigan dichos códigos, lo primero que ocurre es que se le cortan tres patas al representante de la religión, a raíz de lo cual aparecen toda clase de desdichas. Cuando Kṛṣṇa estaba presente personalmente, Sus códigos eran seguidos sin falta, y en Su ausencia, dichos códigos se presentan en las páginas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, para la guía de las personas ciegas que se encuentren a la cabeza de todos los asuntos.

1.17.13

ākhyāhi vṛṣa bhadraṁ vaḥ
sādhūnām akṛtāgasām
ātma-vairūpya-kartāraṁ
pārthānāṁ kīrti-dūṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

ākhyāhi — tan solo hazme saber; *vṛṣa* — ¡oh, toro!; *bhadram* — bien; *vaḥ* — para ti; *sādhūnām* — del honesto; *akṛta-āgasām* — de aquellos que están indefensos; *ātma-vairūpya* — deformación del ser; *kartāram* — el hacedor; *pārthānām* — de los hijos de Pṛthā; *kīrti-dūṣaṇam* — amenazando la reputación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, toro! Tú estás libre de ofensas y eres del todo honrado; por lo tanto, te deseo todo bien. Por favor, dime quién es el autor de estas mutilaciones, que mancillan la reputación de los hijos de Pṛthā.

SIGNIFICADO

La reputación del reinado de Mahārāja Rāmacandra y la de los reyes que siguieron los pasos de Mahārāja Rāmacandra, como los Pāṇḍavas y sus descendientes, nunca han de olvidarse, porque en su reino los seres vivientes inocentes y honrados nunca pasaban apuros. El toro y la vaca son los símbolos de los seres vivientes más inocentes, porque hasta el estiércol y la orina de estos animales se emplean para beneficio de la sociedad humana. Los descendientes de los hijos de Pṛthā, como Mahārāja Parīkṣit y otros, temían perder su reputación, pero en los tiempos modernos ni siquiera temen matar a tales animales inocentes. Aquí radica la diferencia entre el reinado de aquellos reyes piadosos y los Estados modernos gobernados por jefes ejecutivos irresponsables, sin conocimiento de los códigos de Dios.

1.17.14

jane 'nāgasy aghaṁ yuñjan
sarvato 'sya ca mad-bhayam

sādhūnāṁ bhadram eva syād
asādhu-damane kṛte

PALABRA POR PALABRA

jane — a los seres vivientes; *anāgasi* — aquellos que son inofensivos; *agham* — sufrimientos; *yuñjan* — mediante la aplicación; *sarvataḥ* — en cualquier parte; *asya* — de esos ofensores; *ca* — y; *mat-bhayam* — temerme; *sādhūnām* — de las personas honestas; *bhadram* — buena fortuna; *eva* — ciertamente; *syāt* — ocurrirá; *asādhu* — malhechores deshonestos; *damane* — sometido; *kṛte* — habiéndose hecho así.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que haga sufrir a seres vivientes inofensivos, tendrá que temerme en cualquier parte del mundo en que se encuentre. Por el hecho de someter a los deshonestos malhechores, uno automáticamente beneficia a los seres inofensivos.

SIGNIFICADO

Los malhechores deshonestos prosperan a causa de los cobardes e impotentes jefes ejecutivos del Estado. Pero cuando tales jefes ejecutivos son lo suficientemente fuertes como para refrenar toda clase de malhechores deshonestos, en cualquier parte del Estado, ciertamente no pueden prosperar. Cuando los malhechores son castigados de manera ejemplar, automáticamente sigue toda la buena fortuna. Como se dijo

antes, es el deber primordial del rey o del jefe ejecutivo dar protección en todos los aspectos a los ciudadanos pacíficos e inocentes del Estado. Los devotos del Señor son, por naturaleza, pacíficos e inocentes y, por lo tanto, es el deber primordial del Estado disponer todo para convertir a todos en devotos del Señor, y de ese modo automáticamente habrá ciudadanos pacíficos e inocentes. Entonces, el único deber del rey será refrenar a los malhechores deshonestos. Eso traerá paz y armonía a toda la sociedad humana.

1.17.15

anāgaḥsv iha bhūteṣu
ya āgas-kṛn niraṅkuśaḥ
āhartāsmi bhujaṁ sākṣād
amartyasyāpi sāṅgadam

PALABRA POR PALABRA

anāgaḥsu iha — a los inofensivos; *bhūteṣu* — seres vivientes; *yaḥ* — la persona; *āgaḥ-kṛt* — delinque; *niraṅkuśaḥ* — arribista; *āhartā asmi* — extenderé; *bhujam* — brazos; *sākṣāt* — directamente; *amartyasya api* — incluso alguien que es semidiós; *sa-aṅgadam* — con adornos y armadura.

TRADUCCIÓN

Todo ser viviente advenedizo que cometa ofensas torturando a quienes están libres de ofensas será

directamente erradicado por mí, aunque sea un habitante del cielo con armadura y condecoraciones.

SIGNIFICADO

A los habitantes del reino celestial se los llama amaras, o inmortales, debido a que poseen un largo lapso de vida, muy superior al de los seres humanos. Para un ser humano, que tiene únicamente una duración de vida máxima de cien años, un lapso de vida que se extiende a lo largo de millones de años se considera, ciertamente, inmortal. Por ejemplo, en el Bhagavad-gītā sabemos que, en el planeta Brahmaloka, la duración de un día se calcula en 4.300.000 × 1.000 años solares. De manera similar, en otros planetas celestiales un día se calcula en seis meses de este planeta, y ellos obtienen una vida de diez millones de sus años. Por lo tanto, en todos los planetas superiores, dado que el lapso de vida es muy superior al del ser humano, a los habitantes se los llama inmortales por imaginación, aunque en realidad nadie dentro del universo material es inmortal.

Mahārāja Parīkṣit desafía incluso a tales habitantes del cielo si torturan a los inocentes. Esto significa que el jefe ejecutivo del Estado debe ser tan fuerte como Mahārāja Parīkṣit, de modo que pueda estar resuelto a castigar a los ofensores más poderosos. Debería ser principio de un jefe ejecutivo del Estado que el ofensor de los códigos de Dios siempre sea castigado.

1.17.16

rājño hi paramo dharmaḥ
sva-dharma-sthānupālanam
śāsato 'nyān yathā-śāstram
anāpady utpathān iha

PALABRA POR PALABRA

rājñaḥ — del rey o gobernante; *hi* — ciertamente; *paramaḥ* — supremo; *dharmaḥ* — ocupación obligatoria; *sva-dharma-stha* — aquel que es fiel a su deber prescrito; *anupālanam* — siempre brindando protección; *śāsataḥ* — mientras gobierna; *anyān* — a otros; *yathā* — de conformidad con; *śāstram* — disposiciones de las Escrituras; *anāpadi* — sin peligro; *utpathān* — personas que van por el mal camino; *iha* — de hecho.

TRADUCCIÓN

Es el deber supremo del rey gobernante dar toda protección a las personas respetuosas de la ley y castigar a aquellos que se desvían de las ordenanzas de las Escrituras en los tiempos ordinarios, cuando no hay ninguna emergencia.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se menciona el āpad-dharma, o el deber prescrito en tiempos de acontecimientos extraordinarios. A veces

se dice que el gran sabio Viśvāmitra tuvo que vivir de la carne de perro en una posición extraordinariamente peligrosa. En casos de emergencia, puede que a uno se le permita vivir de la carne de animales de toda clase, pero eso no significa que deba haber mataderos regulares para alimentar a los comedores de animales, ni que el Estado deba fomentar este sistema. Nadie debe tratar de vivir de la carne en los tiempos ordinarios simplemente por el gusto del paladar. Si alguien lo hace, el rey o el jefe ejecutivo debe castigarlo por su craso disfrute.

Hay preceptos regulares de las Escrituras para las diferentes personas ocupadas en diferentes deberes prescritos, y a quien los sigue se le llama sva-dharma-stha, o fiel a sus deberes prescritos. También en el Bhagavad-gītā (Bg. 18.48) se aconseja que uno no debe abandonar sus deberes prescritos, aunque no siempre estén libres de defectos. Tal sva-dharma podría infringirse en casos de emergencia, si uno se ve forzado por las circunstancias, pero no puede infringirse en los tiempos ordinarios. El jefe ejecutivo del Estado ha de procurar que su seguidor no cambie tal sva-dharma, sea cual sea, y debe dar toda protección al seguidor del sva-dharma. El infractor está sujeto a castigo conforme al śāstra, y es deber del rey procurar que todos sigan estrictamente su deber prescrito, tal como se prescribe en las Escrituras.

1.17.17

dharma uvāca
etad vaḥ pāṇḍaveyānāṁ

yuktam ārtābhayaṁ vacaḥ
yeṣāṁ guṇa-gaṇaiḥ kṛṣṇo
dautyādau bhagavān kṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ uvāca — la personalidad de la religión dijo; *etat* — todas estas; *vaḥ* — por ti; *pāṇḍaveyānām* — de aquellos que están en la dinastía Pāṇḍava; *yuktam* — muy propio; *ārta* — el que sufre; *abhayam* — exención de todos los temores; *vacaḥ* — discursos; *yeṣām* — esos; *guṇa-gaṇaiḥ* — por las cualidades; *kṛṣṇaḥ* — hasta el Señor Kṛṣṇa; *dautya-ādau* — el deber de un mensajero, etc.; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *kṛtaḥ* — desempeñó.

TRADUCCIÓN

La personalidad de la religión dijo: Estas palabras que acabas de pronunciar son propias de una persona de la dinastía Pāṇḍava. Cautivado por las cualidades devocionales de los Pāṇḍavas, incluso el Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, desempeñó deberes de mensajero.

SIGNIFICADO

Las garantías y los desafíos hechos por Mahārāja Parīkṣit nunca son exageraciones de su verdadero poder. El Mahārāja dijo que ni siquiera los habitantes del cielo podían escapar de su riguroso gobierno si infringían los principios religiosos. No estaba falsamente orgulloso, porque un devoto del Señor es, por Su

gracia, igual de poderoso que el Señor, o a veces más, y cualquier promesa que hace un devoto, aunque ordinariamente pueda ser muy difícil de cumplir, se ejecuta debidamente por la gracia del Señor. Los Pāṇḍavas, mediante su servicio devocional puro y su plena entrega al Señor, hicieron posible que el Señor Se convirtiera en auriga o, a veces, en su mensajero. Tales deberes ejecutados por el Señor para Su devoto siempre Le resultan muy placenteros, porque el Señor desea prestar servicio a Su devoto puro, cuya vida no tiene otra ocupación que servir al Señor con pleno amor y devoción. Mahārāja Parīkṣit, nieto de Arjuna, el célebre y amistoso servidor del Señor, era un devoto puro del Señor como su abuelo y, por lo tanto, el Señor siempre estaba con él, incluso desde el momento en que yacía indefenso en el vientre de su madre y fue atacado por el ardiente arma Brahmāstra de Aśvatthāmā. Un devoto siempre está bajo la protección del Señor y, por lo tanto, la garantía de protección de Mahārāja Parīkṣit nunca podía carecer de significado. La personalidad de la religión aceptó este hecho, y así dio las gracias al rey por ser fiel a su excelsa posición.

1.17.18

na vayaṁ kleśa-bījāni
yataḥ syuḥ puruṣarṣabha
puruṣaṁ taṁ vijānīmo
vākya-bheda-vimohitāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vayam* — nosotros; *kleśa-bījāni* — la causa fundamental de los sufrimientos; *yataḥ* — de dónde; *syuḥ* — así ocurre; *puruṣa-ṛṣabha* — ¡oh, tú el más grande de todos los seres humanos!; *puruṣam* — la persona; *tam* — que; *vijānīmaḥ* — conoce; *vākya-bheda* — diferencia de opinión; *vimohitāḥ* — confundidos por.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el más grande entre los seres humanos!, es muy difícil determinar quién es el malhechor específico que ha provocado nuestros sufrimientos, ya que estamos confundidos con todas las diferentes opiniones de los filósofos teóricos.

SIGNIFICADO

Hay muchos filósofos teóricos en el mundo que presentan su propia teoría de la causa y el efecto, especialmente acerca de la causa del sufrimiento y su efecto sobre los diferentes seres vivientes. Por lo general, hay seis grandes filósofos: Kaṇāda, el autor de la filosofía Vaiśeṣika; Gautama, el autor de la lógica; Patañjali, el autor del yoga místico; Kapila, el autor de la filosofía Sāṅkhya; Jaimini, el autor del Karma-mīmāṁsā; y Vyāsadeva, el autor del Vedānta Darśana.

Aunque el toro, o la personalidad de la religión, y la vaca, la personalidad de la Tierra, sabían perfectamente bien que la

personalidad de Kali era la causa directa de sus sufrimientos, aun así, como devotos del Señor, también sabían bien que sin la sanción del Señor nadie podía infligirles dificultad alguna. Según el Padma Purāṇa, nuestra presente dificultad se debe a la fructificación de pecados en germen, pero incluso esos pecados en germen también se desvanecen gradualmente mediante la ejecución del servicio devocional puro. Así, aunque los devotos vean a los causantes de la fechoría, no los acusan por los sufrimientos infligidos. Dan por sentado que el causante de la fechoría es inducido a actuar por alguna causa indirecta y, por lo tanto, toleran los sufrimientos, considerando que provienen de Dios en pequeñas dosis únicamente, pues, de lo contrario, los sufrimientos habrían sido mayores.

Mahārāja Parīkṣit quería obtener una declaración de acusación contra el causante directo de la fechoría, pero ellos se negaron a darla por las razones antes mencionadas. Los filósofos especulativos, sin embargo, no reconocen la sanción del Señor, sino que tratan de averiguar la causa de los sufrimientos a su propia manera, tal como se describirá en los versos siguientes. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, tales especuladores están ellos mismos confundidos y, de ese modo, no pueden saber que la causa última de todas las causas es el Señor Supremo, la Personalidad de Dios.

1.17.19

kecid vikalpa-vasanā
āhur ātmānam ātmanaḥ

daivam anye 'pare karma
svabhāvam apare prabhum

PALABRA POR PALABRA

kecit — algunos de ellos; *vikalpa-vasanāḥ* — aquellos que niegan toda clase de dualidades; *āhuḥ* — declaran; *ātmānam* — el propio yo; *ātmanaḥ* — del yo; *daivam* — sobrehumano; *anye* — otros; *apare* — algún otro; *karma* — actividad; *svabhāvam* — naturaleza material; *apare* — muchas otras; *prabhum* — autoridades.

TRADUCCIÓN

Algunos de los filósofos, que niegan toda clase de dualidad, declaran que el propio yo de uno es responsable de su felicidad y su aflicción personales. Otros dicen que los poderes sobrehumanos son responsables, mientras que aun otros dicen que la actividad es responsable, y los burdos materialistas sostienen que la naturaleza es la causa última.

SIGNIFICADO

Como se ha referido anteriormente, filósofos como Jaimini y sus seguidores establecen que la actividad fruitiva es la causa fundamental de toda aflicción y felicidad, e, incluso si hay una autoridad superior, algún Dios o dioses sobrehumanos y poderosos, Él o ellos también están bajo la influencia de la actividad fruitiva, porque recompensan el resultado conforme a la acción de uno, y la acción no es independiente, porque la

acción la realiza algún ejecutor; por lo tanto, el ejecutor mismo es la causa de su propia felicidad o aflicción. También en el Bhagavad-gītā se confirma (Bg. 6.5) que, mediante la mente, libre del afecto material, uno puede liberarse de los sufrimientos de los tormentos materiales. Así pues, uno no debe enredarse en la materia mediante los afectos materiales de la mente. De ese modo, la propia mente de uno es su amiga o su enemiga en su felicidad y aflicción materiales.

Los ateos y materialistas seguidores del Sāṅkhya concluyen que la naturaleza material es la causa de todas las causas. Según ellos, las combinaciones de elementos materiales son las causas de la felicidad y la aflicción materiales, y la desintegración de la materia es la causa de la liberación de todos los tormentos materiales. Gautama y Kaṇāda averiguan que la combinación atómica es la causa de todo, y los impersonalistas como Aṣṭāvakra descubren que la refulgencia espiritual del Brahman es la causa de todas las causas. Pero en el Bhagavad-gītā el Señor mismo declara que Él es también la fuente del Brahman impersonal y, por lo tanto, Él, la Personalidad de Dios, es la causa última de todas las causas. También se confirma en la Brahma-saṁhitā que el Señor Kṛṣṇa es la causa última de todas las causas.

1.17.20

> *apratarkyād anirdeśyād*
> *iti keṣv api niścayaḥ*

atrānurūpaṁ rājarṣe
vimṛśa sva-manīṣayā

PALABRA POR PALABRA

apratarkyāt — más allá de la capacidad de razonar; *anirdeśyāt* — más allá de la capacidad de pensar; *iti* — así pues; *keṣu* — alguien; *api* — también; *niścayaḥ* — concluido categóricamente; *atra* — en esto; *anurūpam* — cuál de ellos está en lo correcto; *rāja-ṛṣe* — ¡oh, sabio entre los reyes!; *vimṛśa* — juzga por ti mismo; *sva* — con tu propio; *manīṣayā* — poder de inteligencia.

TRADUCCIÓN

También hay algunos pensadores que creen que nadie puede determinar la causa de la aflicción mediante la argumentación, ni puede uno conocerla mediante la imaginación, ni puede expresarse con palabras. ¡Oh, sabio entre los reyes!, juzga por ti mismo, reflexionando sobre todo esto con tu propia inteligencia.

SIGNIFICADO

Los vaiṣṇavas, o los devotos del Señor, sí creen, como se explicó anteriormente, que nada puede suceder sin la sanción del Señor Supremo. Él es el director supremo, pues confirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 15.15) que Él, como el omnipenetrante Paramātmā, mora en el corazón de todos y cada uno, vigila todas las acciones y es testigo de todas las actividades. Aquí se refuta el

argumento del ateo de que uno no puede ser castigado por sus fechorías a menos que se demuestren ante un juez cualificado, pues aceptamos al testigo perpetuo y compañero constante del ser viviente. Puede que un ser viviente olvide todo lo que pudo haber hecho en su vida pasada o presente, pero uno debe saber que, en el mismo árbol del cuerpo material, el alma individual y el Alma Suprema, en la forma del Paramātmā, están posadas como dos pájaros. Uno de ellos, el ser viviente, disfruta de los frutos del árbol, mientras que el Ser Supremo está ahí para ser testigo de las actividades. Por lo tanto, el aspecto Paramātmā, o el Alma Suprema, es en realidad el testigo de todas las actividades del ser viviente y, solo por Su dirección, el ser viviente puede recordar u olvidar lo que pudo haber hecho en el pasado. Él es, por lo tanto, tanto el omnipenetrante Brahman impersonal como el Paramātmā localizado en el corazón de todos. Él es el conocedor de todo el pasado, el presente y el futuro, y nada puede ocultársele. Los devotos conocen esta verdad y, por lo tanto, cumplen sus deberes con sinceridad, sin estar excesivamente ansiosos por las recompensas. Además de eso, uno no puede estimar las reacciones del Señor ni mediante la especulación ni mediante la erudición. ¿Por qué pone Él a unos en dificultades y no a otros? Él es el supremo conocedor del conocimiento Védico, y de ese modo es el verdadero vedantista. Al mismo tiempo, Él es el compilador del Vedānta. Nadie es independiente de Él, y todos están ocupados en Su servicio de diferentes maneras. En el estado condicionado, tales servicios los presta el ser viviente forzado por la naturaleza material, mientras que en el estado liberado el ser viviente recibe la ayuda de la

naturaleza espiritual en el voluntario servicio amoroso del Señor. No hay incongruencia ni embriaguez en Sus acciones. Todas están en el sendero de la Verdad Absoluta. Bhīṣmadeva estimó correctamente las inconcebibles acciones del Señor. La conclusión es, por lo tanto, que los sufrimientos del representante de la religión y del representante de la Tierra, tal como se presentaron ante Mahārāja Parīkṣit, están planeados para demostrar que Mahārāja Parīkṣit era el jefe ejecutivo ideal, pues sabía bien cómo dar protección a las vacas (la Tierra) y a los brāhmaṇas (los principios religiosos), los dos pilares del avance espiritual. Todos están bajo el pleno control del Señor. Él está totalmente en lo cierto en Su acción cuando desea que alguien haga algo, sin importar la consideración del caso particular. Mahārāja Parīkṣit fue puesto así a prueba por su grandeza. Veamos ahora cómo lo resuelve mediante su sagaz mente.

1.17.21

sūta uvāca
evaṁ dharme pravadati
sa samrāḍ dvija-sattamāḥ
samāhitena manasā
vikhedaḥ paryacaṣṭa tam

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *evam* — así; *dharme* — la personalidad de la religión; *pravadati* — habiendo hablado así; *saḥ*

— él; *samrāṭ* — el emperador; *dvija-sattamāḥ* — ¡oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!; *samāhitena* — con la debida atención; *manasā* — por la mente; *vikhedaḥ* — sin ningún error; *paryacaṣṭa* — le replicó; *tam* — a él.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, el mejor entre los brāhmaṇas!, el emperador Parīkṣit, al oír así hablar a la personalidad de la religión, quedó plenamente satisfecho y, sin error ni pesar, dio su respuesta.

SIGNIFICADO

La declaración del toro, la personalidad de la religión, estaba llena de filosofía y conocimiento, y el rey se complació con ello, pues pudo darse cuenta de que el toro que sufría no era un toro ordinario. A menos que uno esté muy bien versado en la ley del Señor Supremo, no puede decir esas cosas relacionadas con verdades filosóficas. El emperador, quien se encontraba también en el mismo nivel de sagacidad, respondió acertadamente, sin dudas ni errores.

1.17.22

rājovāca
dharmaṁ bravīṣi dharma-jña
dharmo 'si vṛṣa-rūpa-dhṛk

yad adharma-kṛtaḥ sthānaṁ
sūcakasyāpi tad bhavet

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey dijo; *dharmam* — religión; *bravīṣi* — mientras hablas; *dharma-jña* — ¡oh, tú, que conoces los códigos de la religión!; *dharmaḥ* — la personalidad de la religión; *asi* — eres; *vṛṣa-rūpa-dhṛk* — disfrazado de toro; *yat* — todo lo que; *adharma-kṛtaḥ* — aquel que actúa de modo irreligioso; *sthānam* — lugar; *sūcakasya* — del identificador; *api* — también; *tat* — eso; *bhavet* — se vuelve.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: ¡Oh, tú, que estás en la forma de un toro! Conoces la verdad de la religión, y hablas sobre la base de que, si uno conoce el lugar de los actos irreligiosos, conocerá al perpetrador. Tú no eres otro que la personalidad de la religión.

SIGNIFICADO

La conclusión de un devoto es que nadie es directamente responsable de volverse benefactor o causante de fechorías sin la sanción del Señor; por lo tanto, no considera a nadie directamente responsable de tal acción. Pero en ambos casos da por sentado que tanto el beneficio como la pérdida son enviados por Dios y, de ese modo, son gracia Suya. En el caso del beneficio, nadie negará que es enviado por Dios, pero en el caso

de la pérdida o los reveses se vuelve dudoso cómo el Señor podría ser tan poco bondadoso con Su devoto como para ponerlo en grandes dificultades. Jesucristo fue puesto, en apariencia, en una dificultad tan grande, al ser crucificado por los ignorantes, pero nunca se enojó con los causantes de la fechoría. Esa es la manera de aceptar algo, ya sea favorable o desfavorable. Así, para un devoto, quien identifica al culpable es igual de pecador que el causante de la fechoría. Por la gracia de Dios, el devoto tolera todos los reveses, y Mahārāja Parīkṣit observó esto y, por lo tanto, pudo comprender que el toro no era otro que la personalidad de la religión misma. En otras palabras, un devoto no padece ningún sufrimiento en absoluto, porque el supuesto sufrimiento también es gracia de Dios para un devoto que ve a Dios en todo. Ellos nunca presentaron ninguna queja ante el rey por ser torturados por la personalidad de Kali, aunque todos presentan tales quejas ante las autoridades del Estado. La extraordinaria conducta del toro hizo que el rey concluyera que el toro era, ciertamente, la personalidad de la religión, pues, de lo contrario, nadie podría comprender las sutilezas más finas de los códigos de la religión.

1.17.23

athavā deva-māyāyā
nūnaṁ gatir agocarā
cetaso vacasaś cāpi
bhūtānām iti niścayaḥ

PALABRA POR PALABRA

athavā — alternativamente; *deva* — el Señor; *māyāyāḥ* — energías; *nūnam* — muy poco; *gatiḥ* — movimiento; *agocarā* — inconcebible; *cetasaḥ* — ya sea mediante la mente; *vacasaḥ* — mediante palabras; *ca* — o; *api* — también; *bhūtānām* — de todos los seres vivientes; *iti* — así pues; *niścayaḥ* — concluido.

TRADUCCIÓN

Así pues, se concluye que las energías del Señor son inconcebibles. Nadie puede medirlas ni mediante la especulación mental ni mediante la manipulación de palabras.

SIGNIFICADO

Puede plantearse la pregunta de por qué un devoto debe abstenerse de identificar a un agente, aunque sepa con certeza que el Señor es el ejecutor último de todo. Conociendo al ejecutor último, uno no debe presentarse como ignorante del verdadero ejecutor. Para responder a esta duda, la respuesta es que el Señor tampoco es directamente responsable, porque todo lo hace Su delegada māyā-śakti, o energía material. La energía material siempre suscita dudas acerca de la suprema autoridad del Señor. La personalidad de la religión sabía perfectamente bien que nada puede suceder sin la sanción del Señor Supremo y, aun así, fue puesta en duda por la energía ilusoria, y de ese modo se abstuvo de mencionar la causa suprema. Esta vacilación se debió a la contaminación tanto de Kali como de la energía material. Toda la

atmósfera de la era de Kali es magnificada por la energía ilusoria, y la proporción de la medida es inexplicable.

1.17.24

> *tapaḥ śaucaṁ dayā satyam*
> *iti pādāḥ kṛte kṛtāḥ*
> *adharmāṁśais trayo bhagnāḥ*
> *smaya-saṅga-madais tava*

PALABRA POR PALABRA

tapaḥ — austeridad; *śaucam* — limpieza; *dayā* — misericordia; *satyam* — veracidad; *iti* — así pues; *pādāḥ* — patas; *kṛte* — en la era de Satya; *kṛtāḥ* — constituidas; *adharma* — irreligiosidad; *aṁśaiḥ* — por las partes; *trayaḥ* — tres juntas; *bhagnāḥ* — rotas; *smaya* — orgullo; *saṅga* — excesiva relación con mujeres; *madaiḥ* — embriaguez; *tava* — tus.

TRADUCCIÓN

En la era de Satya [la veracidad], tus cuatro patas estaban establecidas por los cuatro principios de la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. Pero parece que tres de tus patas están rotas debido a la irreligión desenfrenada en forma de orgullo, lujuria por las mujeres e intoxicación.

SIGNIFICADO

La energía ilusoria, o la naturaleza material, puede actuar sobre los seres vivientes en la proporción en que estos caen presa de la atracción ilusoria de la māyā. Las polillas quedan cautivadas por el deslumbrante resplandor de la luz, y de ese modo caen presa del fuego. De manera similar, la energía ilusoria siempre está cautivando a las almas condicionadas para que caigan presa del fuego de la ilusión, y las Escrituras Védicas advierten a las almas condicionadas que no caigan presa de la ilusión, sino que se liberen de ella. Los Vedas nos advierten que no vayamos hacia la oscuridad de la ignorancia, sino hacia el sendero progresivo de la luz. El Señor mismo también advierte que el poder ilusorio de la energía material es demasiado poderoso como para superarlo, pero quien se entrega completamente al Señor puede hacerlo con facilidad. Pero entregarse a los pies de loto del Señor tampoco es muy fácil. Tal entrega les es posible a las personas de austeridad, limpieza, misericordia y veracidad. Estos cuatro principios de la civilización avanzada eran rasgos notables en la era de Satya. En esa era, prácticamente todo ser humano era un brāhmaṇa cualificado del más alto nivel, y en las órdenes sociales de la vida todos eran paramahaṁsas, o los más elevados en la orden de renuncia. Por su posición cultural, los seres humanos no estaban en absoluto sometidos a la energía ilusoria. Tales hombres de carácter firme eran lo bastante competentes como para escapar de las garras de la māyā. Pero gradualmente, y a medida que los principios básicos de la cultura brahmínica, a saber, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, fueron

menguando por el desarrollo proporcional del orgullo, el apego a las mujeres y la embriaguez, el sendero de la salvación, o el sendero de la bienaventuranza trascendental, se alejó muchísimo de la sociedad humana. Con el avance de la era de Kali, las personas se vuelven muy orgullosas, y apegadas a las mujeres y a la embriaguez. Por la influencia de la era de Kali, hasta un pobre se enorgullece de su centavo, las mujeres siempre van vestidas de una manera excesivamente atractiva para subyugar la mente de los hombres, y el hombre es adicto a beber vino, fumar, beber té, mascar tabaco, etc. Todos estos hábitos, o el supuesto avance de la civilización, son las causas fundamentales de todas las irreligiosidades y, por lo tanto, no es posible frenar la corrupción, el soborno y el nepotismo. El hombre no puede frenar todos estos males simplemente con leyes estatutarias y la vigilancia policial, pero puede curar la enfermedad de la mente con la medicina apropiada, a saber, defender los principios de la cultura brahmínica, o los principios de la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. La civilización moderna y el desarrollo económico están creando una nueva situación de pobreza y escasez, con el resultado de la extorsión de los bienes de consumo. Si los líderes y los hombres ricos de la sociedad gastaran misericordiosamente el cincuenta por ciento de su riqueza acumulada en favor de la masa de gente descarriada y la educaran en la conciencia de Dios o en el conocimiento del Bhāgavatam, ciertamente la era de Kali sería derrotada en su intento de atrapar a las almas condicionadas. Siempre debemos recordar que el falso orgullo, o una estimación demasiado alta de los propios valores de la vida, el apego indebido a las mujeres o la

relación con ellas, y la embriaguez desviarán a la civilización humana del sendero de la paz, por más que la gente clame por la paz en el mundo. La prédica de los principios del Bhāgavatam hará que automáticamente todos los hombres se ejerciten en la austeridad, sean limpios tanto por dentro como por fuera, sean misericordiosos con los que sufren y sean veraces en su conducta diaria. Esa es la manera de corregir las deficiencias de la sociedad humana, que se exhiben de un modo muy prominente en el momento actual.

1.17.25

> *idānīṁ dharma pādas te*
> *satyaṁ nirvartayed yataḥ*
> *taṁ jighṛkṣaty adharmo 'yam*
> *anṛtenaidhitaḥ kaliḥ*

PALABRA POR PALABRA

idānīm — en los actuales momentos; *dharma* — ¡oh, personalidad de la religión!; *pādaḥ* — pata; *te* — de ti; *satyam* — veracidad; *nirvartayet* — cojeando de una forma u otra; *yataḥ* — por lo cual; *tam* — eso; *jighṛkṣati* — tratando de destruir; *adharmaḥ* — la personalidad de la irreligión; *ayam* — esto; *anṛtena* — mediante el engaño; *edhitaḥ* — floreciendo; *kaliḥ* — la personificación de la riña.

TRADUCCIÓN

Ahora te apoyas en una sola pata, que es tu veracidad, y de una forma u otra te mueves cojeando. Pero la personificación de la riña [Kali], floreciendo mediante el engaño, también está tratando de destruir esa pata.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión no se sustentan en algunos dogmas o fórmulas hechas por el hombre, sino que se sustentan en cuatro observancias regulativas primarias, a saber, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. Se debe educar a la masa de gente para que practique estos principios desde la infancia. Austeridad significa aceptar voluntariamente cosas que tal vez no sean muy cómodas para el cuerpo, pero que son propicias para la comprensión espiritual; por ejemplo, el ayuno. Ayunar dos o cuatro veces al mes es una especie de austeridad que puede aceptarse voluntariamente solo para la comprensión espiritual, y no para ningún otro propósito, político o de otra índole. Los ayunos que no están destinados a la autorrealización, sino a algún otro propósito, se condenan en el Bhagavad-gītā (Bg. 17.56). De manera similar, la limpieza es necesaria tanto para la mente como para el cuerpo. La mera limpieza corporal puede ayudar hasta cierto punto, pero la limpieza de la mente es necesaria, y se logra glorificando al Señor Supremo. Nadie puede limpiar el polvo mental acumulado sin glorificar al Señor Supremo. Una civilización sin Dios no puede limpiar la mente, porque no tiene idea de Dios y, por esta sencilla razón, las

personas que viven bajo tal civilización no pueden tener buenas cualidades, por más que estén equipadas materialmente. Tenemos que ver las cosas por su acción resultante. La acción resultante de la civilización humana en la era de Kali es la insatisfacción, así que todos están ansiosos por obtener paz mental. Esta paz mental era completa en la era de Satya, debido a la existencia de los antedichos atributos del ser humano. Gradualmente, estos atributos han disminuido en el Treta-yuga a tres cuartas partes, en el Dvāpara a la mitad, y en esta era de Kali están reducidos a una cuarta parte, la cual también disminuye gradualmente a causa de la imperante falta de veracidad. Por el orgullo, ya sea artificial o real, se echa a perder la acción resultante de la austeridad; por demasiado afecto a la relación con las mujeres, se echa a perder la limpieza; por demasiada adicción a la embriaguez, se echa a perder la misericordia; y por demasiada propaganda mentirosa, se echa a perder la veracidad. El renacimiento del Bhāgavata-dharma puede salvar a la civilización humana de caer presa de males de toda índole.

1.17.26

iyaṁ ca bhūmir bhagavatā
nyāsitoru-bharā satī
śrīmadbhis tat-pada-nyāsaiḥ
sarvataḥ kṛta-kautukā

PALABRA POR PALABRA

iyam — esto; *ca* — y; *bhūmiḥ* — superficie de la Tierra; *bhagavatā* — por la Personalidad de Dios; *nyāsita* — siendo ejecutado personalmente, así como también por otros; *uru* — gran; *bharā* — carga; *satī* — siendo hecho así; *śrīmadbhiḥ* — por el supremamente auspicioso; *tat* — eso; *pada-nyāsaiḥ* — huellas; *sarvataḥ* — por todas partes; *kṛta* — hecho; *kautukā* — buena fortuna.

TRADUCCIÓN

La carga de la Tierra fue reducida sin duda por la Personalidad de Dios, así como también por otros. Cuando Él se encontraba presente como una encarnación, se realizó todo lo bueno gracias a Sus auspiciosas huellas.

1.17.27

śocaty aśru-kalā sādhvī
durbhagevojjhitā satī
abrahmaṇyā nṛpa-vyājāḥ
śūdrā bhokṣyanti mām iti

PALABRA POR PALABRA

śocati — lamentando; *aśru-kalā* — con lágrimas en los ojos; *sādhvī* — la casta; *durbhagā* — como si fuera la más desafortunada de todas; *iva* — como; *ujjhitā* — desamparada; *satī* — siendo hecho así;

abrahmaṇyāḥ — desprovistos de cultura brahmínica; *nṛpa-vyājāḥ* — haciéndose pasar por el gobernante; *śūdrāḥ* — clase baja; *bhokṣyanti* — disfrutarían; *mām* — a mí; *iti* — así pues.

TRADUCCIÓN

Ahora ella, la casta, al ser por desgracia abandonada, por así decirlo, por la Personalidad de Dios, lamenta su futuro con lágrimas en los ojos, pues ahora la gobiernan y la disfrutan hombres de clase baja que se hacen pasar por gobernantes.

SIGNIFICADO

El kṣatriya, o el hombre que está cualificado para proteger a los que sufren, está destinado a gobernar el Estado. Los hombres de clase baja sin formación, o los hombres sin ambición de proteger a los que sufren, no pueden ser colocados en el asiento de un administrador. Por desgracia, en la era de Kali los hombres de clase baja, sin formación, ocupan el cargo de gobernante por la fuerza de los votos populares y, en lugar de proteger a los que sufren, tales hombres crean una situación del todo intolerable para todos. Tales gobernantes se complacen ilegalmente a costa de todas las comodidades de los ciudadanos, y de ese modo la casta madre Tierra llora al ver la lamentable condición de sus hijos, tanto los hombres como los animales. Ese es el futuro del mundo en la era de Kali, cuando la irreligiosidad prevalece de la manera más prominente. Y en ausencia de un rey idóneo que refrene las tendencias irreligiosas, educar a la gente

sistemáticamente en la enseñanza del Śrīmad-Bhāgavatam despejará la turbia atmósfera de corrupción, soborno, extorsión, etc.

1.17.28

iti dharmaṁ mahīṁ caiva
sāntvayitvā mahā-rathaḥ
niśātam ādade khaḍgaṁ
kalaye 'dharma-hetave

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *dharmam* — la personalidad de la religión; *mahīm* — la Tierra; *ca* — también; *eva* — como; *sāntvayitvā* — después de apaciguar; *mahā-rathaḥ* — el general que podía pelear a solas con miles de enemigos; *niśātam* — afilada; *ādade* — esgrimió; *khaḍgam* — espada; *kalaye* — para matar a Kali en persona; *adharma* — irreligión; *hetave* — la causa fundamental.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, quien podía pelear por sí solo contra mil enemigos, apaciguó así a la personalidad de la religión y a la Tierra. Luego, esgrimió su afilada espada para matar a la personalidad de Kali, quien es la causa de toda irreligión.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, la personalidad de Kali es aquel que comete deliberadamente toda clase de actos pecaminosos que están prohibidos en las Escrituras reveladas. Esta era de Kali ciertamente estará llena de todas las actividades de Kali, pero esto no significa que los líderes de la sociedad, los jefes ejecutivos, los hombres instruidos e inteligentes o, por encima de todo, los devotos del Señor deban quedarse de brazos cruzados y volverse insensibles a las reacciones de la era de Kali. En la estación de las lluvias ciertamente habrá copiosas lluvias, pero eso no significa que los hombres no deban tomar medidas para protegerse de ellas. Es el deber de los jefes ejecutivos del Estado y de otros tomar todas las medidas necesarias contra las actividades de Kali o las personas influenciadas por la era de Kali; y Mahārāja Parīkṣit es el jefe ejecutivo ideal del Estado, pues de inmediato se dispuso a matar a la personalidad de Kali con su afilada espada. Los administradores no deben limitarse a aprobar resoluciones de medidas anticorrupción, sino que deben estar listos, con la afilada espada, para matar a las personas que crean corrupción, desde el punto de vista de los reconocidos śāstras. Los administradores no pueden impedir las actividades corruptas permitiendo tabernas de vino. Deben cerrar de inmediato todas las tabernas de drogas embriagantes y de vino, e imponer castigos, incluso la muerte, a aquellos que se entregan al hábito de la embriaguez de toda índole. Esa es la manera de detener las actividades de Kali, tal como se exhibe aquí por parte de Mahārāja Parīkṣit, el mahā-ratha.

1.17.29

taṁ jighāṁsum abhipretya
vihāya nṛpa-lāñchanam
tat-pāda-mūlaṁ śirasā
samagād bhaya-vihvalaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *jighāṁsum* — deseando matar; *abhipretya* — sabiéndolo bien; *vihāya* — dejando a un lado; *nṛpa-lāñchanam* — el traje de rey; *tat-pāda-mūlam* — a sus pies; *śirasā* — por la cabeza; *samagāt* — plenamente entregado; *bhaya-vihvalaḥ* — bajo la presión del temor.

TRADUCCIÓN

Cuando la personalidad de Kali se dio cuenta de que el rey estaba dispuesto a matarlo, de inmediato abandonó el traje de rey y, bajo la presión del temor, se entregó a él por completo, postrando la cabeza.

SIGNIFICADO

El atuendo real de la personalidad de Kali es artificial. El atuendo real es adecuado para un rey o un kṣatriya, pero cuando un hombre de clase baja se viste artificialmente de rey, su verdadera identidad queda al descubierto ante el desafío de un kṣatriya genuino como Mahārāja Parīkṣit. Un verdadero kṣatriya jamás se

rinde. Acepta el desafío de su kṣatriya rival, y lucha o bien para morir, o bien para vencer. La rendición le es desconocida a un verdadero kṣatriya. En la era de Kali hay muchísimos farsantes vestidos y haciéndose pasar por administradores o jefes ejecutivos, pero su verdadera identidad queda al descubierto cuando son desafiados por un verdadero kṣatriya. Por lo tanto, cuando la personalidad de Kali, vestida artificialmente, vio que luchar contra Mahārāja Parīkṣit estaba más allá de su capacidad, inclinó la cabeza como un subordinado y abandonó su atuendo real.

1.17.30

patitaṁ pādayor vīraḥ
kṛpayā dīna-vatsalaḥ
śaraṇyo nāvadhīc chlokya
āha cedaṁ hasann iva

PALABRA POR PALABRA

patitam — caído; *pādayoḥ* — a los pies; *vīraḥ* — el héroe; *kṛpayā* — por compasión; *dīna-vatsalaḥ* — bueno con el pobre; *śaraṇyaḥ* — aquel que está en capacidad de aceptar la entrega; *na* — no; *avadhīt* — mató; *ślokyaḥ* — aquel de quien es digno cantar; *āha* — dijo; *ca* — también; *idam* — esto; *hasan* — sonriendo; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, quien estaba en capacidad de aceptar la entrega y era digno de que la historia lo glorificara, no mató al pobre rendido y caído Kali, sino que sonrió compasivamente, porque era bueno con los pobres.

SIGNIFICADO

Ni siquiera un kṣatriya ordinario mata a una persona entregada, ¡y qué decir de Mahārāja Parīkṣit, que era por naturaleza compasivo y bondadoso con los pobres! Sonreía porque el Kali vestido artificialmente había revelado su identidad como un hombre de clase baja, y pensaba en lo irónico que era que nadie se salvara de su afilada espada cuando él deseaba matar, pero que el pobre Kali de clase baja se salvara por su oportuna rendición. La gloria y la bondad de Mahārāja Parīkṣit, por lo tanto, se cantan en la historia. Era un emperador bondadoso y compasivo, plenamente digno de aceptar la rendición incluso de su enemigo. Así, la personalidad de Kali se salvó por la voluntad de la Providencia.

1.17.31

rājovāca
na te guḍākeśa-yaśo-dharāṇāṁ
baddhāñjaler vai bhayam asti kiñcit

na vartitavyaṁ bhavatā kathañcana
kṣetre madīye tvam adharma-bandhuḥ

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey dijo; *na* — no; *te* — tu; *guḍākeśa* — Arjuna; *yaśaḥ-dharāṇām* — de los que hemos heredado la fama; *baddha-añjaleḥ* — alguien con las manos juntas; *vai* — ciertamente; *bhayam* — miedo; *asti* — hay; *kiñcit* — hasta un ligero; *na* — ni; *vartitavyam* — se le puede permitir que viva; *bhavatā* — por ti; *kathañcana* — por todos los medios; *kṣetre* — en la tierra; *madīye* — en mi reino; *tvam* — tú; *adharma-bandhuḥ* — el amigo de la irreligión.

TRADUCCIÓN

El rey dijo entonces: Nosotros hemos heredado la fama de Arjuna; por lo tanto, como te has rendido con las manos juntas, no es necesario que temas por tu vida. Pero no puedes permanecer en mi reino, pues eres el amigo de la irreligión.

SIGNIFICADO

Puede que se excuse a la personalidad de Kali, que es el amigo de toda clase de irreligiosidades, si se entrega, pero bajo ninguna circunstancia se le puede permitir vivir como ciudadano en ninguna parte de un Estado de bienestar. Los Pāṇḍavas eran representantes de confianza de la Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, quien prácticamente hizo que se produjera la Batalla de

Kurukṣetra, pero no por ningún interés personal. Él quería que un rey ideal como Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus descendientes, como Mahārāja Parīkṣit, gobernaran el mundo y, por lo tanto, un rey responsable como Mahārāja Parīkṣit no puede permitir que el amigo de la irreligiosidad prospere en su reino a costa de la buena fama de los Pāṇḍavas. Esa es la manera de eliminar la corrupción en el Estado, y no de otro modo. Los amigos de la irreligiosidad deben ser desterrados del Estado, y eso salvará al Estado de la corrupción.

1.17.32

tvāṁ vartamānaṁ nara-deva-deheṣv
anupravṛtto 'yam adharma-pūgaḥ
lobho 'nṛtaṁ cauryam anāryam aṁho
jyeṣṭhā ca māyā kalahaś ca dambhaḥ

PALABRA POR PALABRA

tvām — tú; *vartamānam* — mientras estás presente; *nara-deva* — un hombre dios, o un rey; *deheṣu* — en el cuerpo; *anupravṛttaḥ* — ocurriendo en todas partes; *ayam* — todos estos; *adharma* — principios irreligiosos; *pūgaḥ* — en las masas; *lobhaḥ* — codicia; *anṛtam* — falsedad; *cauryam* — robo; *anāryam* — incultura; *aṁhaḥ* — traición; *jyeṣṭhā* — mala fortuna; *ca* — y; *māyā* — engaño; *kalahaḥ* — riña; *ca* — y; *dambhaḥ* — vanidad.

TRADUCCIÓN

Si se permite que la personalidad de Kali o la irreligión actúe como un hombre-dios o un jefe ejecutivo, ciertamente abundarán principios irreligiosos tales como la codicia, la falsedad, el robo, la incivilidad, la traición, la desgracia, el engaño, la disputa y la vanidad.

SIGNIFICADO

Los principios de la religión, a saber, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad, tal como ya hemos comentado, puede seguirlos el seguidor de cualquier fe. No hay necesidad de cambiar de chaqueta, de hindú a mahometano, a cristiano o a alguna otra fe, y volverse así un renegado sin seguir los principios de la religión. La religión del Bhāgavatam insta a seguir los principios de la religión. Los principios de la religión no son los dogmas o los principios regulativos de una determinada fe. Tales principios regulativos pueden ser diferentes según el tiempo y el lugar en cuestión. Uno tiene que ver si se han alcanzado los objetivos de la religión. Aferrarse a los dogmas y las fórmulas sin alcanzar los verdaderos principios no sirve de nada. Un Estado secular puede ser imparcial hacia cualquier tipo particular de fe, pero el Estado no puede ser indiferente a los principios de la religión antes mencionados. Pero en la era de Kali, los jefes ejecutivos del Estado serán indiferentes a tales principios religiosos y, por lo tanto, bajo su patrocinio los opositores de los principios religiosos, a saber, la codicia, la falsedad, el engaño, el hurto, etc., naturalmente

prosperarán, así que no tiene sentido una propaganda que clama por detener la corrupción en el Estado.

1.17.33

na vartitavyaṁ tad adharma-bandho
dharmeṇa satyena ca vartitavye
brahmāvarte yatra yajanti yajñair
yajñeśvaraṁ yajña-vitāna-vijñāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vartitavyam* — mereces permanecer; *tat* — por consiguiente; *adharma* — irreligiosidad; *bandho* — amigo; *dharmeṇa* — con religión; *satyena* — con verdad; *ca* — también; *vartitavye* — estando situado en; *brahma-āvarte* — lugar en el que se realiza sacrificio; *yatra* — donde; *yajanti* — debidamente ejecutado; *yajñaiḥ* — mediante sacrificios o servicios devocionales; *yajña-īśvaram* — al Señor Supremo, la Personalidad de Dios; *yajña* — sacrificio; *vitāna* — difundiendo; *vijñāḥ* — expertos.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, ¡oh, amigo de la irreligiosidad!, no mereces permanecer en un lugar en el que los expertos celebran sacrificios conforme a la verdad y los principios religiosos, en aras de la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Yajñeśvara, o la Suprema Personalidad de Dios, es el beneficiario de toda clase de ceremonias sacrificiales. Tales ceremonias sacrificiales se prescriben de manera diferente en las Escrituras para las diferentes eras. En otras palabras, sacrificio significa aceptar la supremacía del Señor y, de ese modo, realizar actos mediante los cuales el Señor pueda quedar satisfecho en todos los aspectos. Los ateos no creen en la existencia de Dios, y no realizan ningún sacrificio para la satisfacción del Señor. Cualquier lugar o país donde se acepte la supremacía del Señor y, de ese modo, se realice sacrificio se denomina brahmāvarta. Hay diferentes países en diferentes partes del mundo, y todos y cada uno de los países pueden tener diferentes tipos de sacrificio para complacer al Señor Supremo, pero el punto central para complacerlo se determina en el Bhāgavatam, y es la veracidad. El principio básico de la religión es la veracidad, y la meta última de todas las religiones es satisfacer al Señor. En esta era de Kali, la fórmula común más grande de sacrificio es el saṅkīrtana-yajña. Esa es la opinión de los expertos que saben cómo propagar el proceso del yajña. El Señor Caitanya predicó este método de yajña, y de este verso se entiende que en cualquier parte y en todas partes puede realizarse el método sacrificial del saṅkīrtana-yajña a fin de expulsar a la personalidad de Kali y salvar a la sociedad humana de caer presa de la influencia de la era.

1.17.34

yasmin harir bhagavān ijyamāna
ijyātma-mūrtir yajatāṁ śaṁ tanoti
kāmān amoghān sthira-jaṅgamānām
antar bahir vāyur ivaiṣa ātmā

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en esas ceremonias de sacrificio; *hariḥ* — el Señor Supremo; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *ijyamānaḥ* — siendo adorado; *ijya-ātma* — el alma de todas las deidades venerables; *mūrtiḥ* — en las formas; *yajatām* — aquellos que adoran; *śam* — bien; *tanoti* — difunde; *kāmān* — deseos; *amoghān* — inviolables; *sthira-jaṅgamānām* — de todos los móviles e inmóviles; *antaḥ* — dentro; *bahiḥ* — fuera; *vāyuḥ* — aire; *iva* — como; *eṣaḥ* — de todos ellos; *ātmā* — alma espiritual.

TRADUCCIÓN

En todas las ceremonias de sacrificio, aunque a veces se adora a un semidiós, se adora al Señor Supremo y Personalidad de Dios, porque Él es la Superalma de todos y, tal como el aire, existe tanto fuera como dentro. Así pues, es solo Él quien le otorga al adorador todo lo bueno.

SIGNIFICADO

A veces se observa que a semidioses tales como Indra y Candra se los adora y se les ofrecen los galardones del sacrificio, más, sin embargo, las recompensas de todos esos sacrificios se las confiere al adorador el Señor Supremo, y es únicamente el Señor quien puede ofrecerle al adorador todo lo bueno. Los semidioses, pese a que se los adore, no pueden hacer nada sin la sanción del Señor, porque el Señor es la Superalma de todos los seres, tanto móviles como inmóviles.

En el *Bhagavad-gītā* (9.23), el propio Señor lo confirma en el *śloka* siguiente:

ye 'py anya-devatā-bhaktāyajante śraddhayānvitāḥte 'pi
mām eva kaunteyayajanty avidhi-pūrvakam

Todo lo que el hombre ofrezca en sacrificio a otros dioses, ¡oh, hijo de Kuntī!, de hecho va dirigido únicamente a Mí, pero se ofrece sin verdadero conocimiento.

Lo cierto es que el Señor Supremo es sin igual. No hay ningún otro Dios aparte del propio Señor. Así pues, el Señor Supremo es trascendental a la creación material eternamente. Pero hay muchos que adoran a semidioses tales como el Sol, la Luna e Indra, quienes solo son representantes materiales del Señor Supremo. Esos semidioses son representaciones cualitativas indirectas del Señor Supremo. Sin embargo, un erudito entendido o un devoto entendido sabe quién es quién. Por lo tanto, él adora directamente al Señor Supremo, y no se deja

distraer por las representaciones cualitativas materiales. Aquellos que no son tan entendidos, adoran a esas representaciones cualitativas materiales, pero su adoración es poco ceremoniosa, por ser irregular.

1.17.35

sūta uvāca
parīkṣitaivam ādiṣṭaḥ
sa kalir jāta-vepathuḥ
tam udyatāsim āhedaṁ
daṇḍa-pāṇim ivodyatam

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *parīkṣitā* — por Mahārāja Parīkṣit; *evam* — así pues; *ādiṣṭaḥ* — siendo ordenado; *saḥ* — él; *kaliḥ* — la personalidad de Kali; *jāta* — hubo; *vepathuḥ* — temblor; *tam* — a él; *udyata* — en alto; *asim* — espada; *āha* — dijo; *idam* — así pues; *daṇḍa-pāṇim* — Yamarāja, la personalidad de la muerte; *iva* — como; *udyatam* — casi listo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: La personalidad de Kali, habiendo recibido esa orden de Mahārāja Parīkṣit, comenzó a temblar de miedo. Viendo al rey ante él como Yamarāja, a punto de matarlo, Kali le habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El rey estaba listo para matarlo de inmediato tan pronto como la personalidad de Kali desobedeciera su orden. Por lo demás, el rey no tenía ninguna objeción en permitirle prolongar su vida. La personalidad de Kali también, tras intentar librarse del castigo de diversas maneras, decidió que debía entregarse a él, y de ese modo comenzó a temblar por temor a su vida. El rey, o el jefe ejecutivo, debe ser tan fuerte como para erguirse ante la personalidad de Kali como la personalidad de la muerte, Yamarāja. La orden del rey debe obedecerse, pues, de lo contrario, la vida del culpable corre peligro. Esa es la manera de gobernar a las personalidades de Kali que crean perturbación en la vida normal de los ciudadanos del Estado.

1.17.36

kalir uvāca
yatra kva vātha vatsyāmi
sārva-bhauma tavājñayā
lakṣaye tatra tatrāpi
tvām ātteṣu-śarāsanam

PALABRA POR PALABRA

kaliḥ uvāca — la personalidad de Kali dijo; *yatra* — en cualquier parte; *kva* — y en todas partes; *vā* — o; *atha* — de allí; *vatsyāmi* — residiré; *sārva-bhauma* — ¡oh, señor (o emperador) de la Tierra!;

tava — tu; *ājñayā* — por la orden; *lakṣaye* — veo; *tatra tatra* — en todas partes; *api* — también; *tvām* — majestad; *ātta* — dominando; *iṣu* — flechas; *śarāsanam* — arcos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Majestad! Aunque viva en cualquier lugar y por doquier bajo tu orden, no te veré sino con arco y flechas dondequiera que mire.

SIGNIFICADO

La personalidad de Kali pudo ver que Mahārāja Parīkṣit era el emperador de todas las tierras de todo el mundo y, de ese modo, dondequiera que viviera tendría que enfrentarse con lo mismo. La personalidad de Kali estaba destinada a la fechoría, y Mahārāja Parīkṣit estaba destinado a someter a toda clase de causantes de fechorías, especialmente a la personalidad de Kali. Era mejor, por lo tanto, que la personalidad de Kali hubiera sido matada por el rey allí mismo, en lugar de ser matada en otra parte. Después de todo, era un alma entregada ante el rey, y le correspondía al rey hacer lo que fuera necesario.

1.17.37

tan me dharma-bhṛtāṁ śreṣṭha
sthānaṁ nirdeṣṭum arhasi
yatraiva niyato vatsya
ātiṣṭhaṁs te 'nuśāsanam

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *me* — a mí; *dharma-bhṛtām* — de todos los protectores de la religión; *śreṣṭha* — ¡oh, tú, el principal!; *sthānam* — lugar; *nirdeṣṭum* — señala; *arhasi* — que así lo hagas; *yatra* — donde; *eva* — ciertamente; *niyataḥ* — siempre; *vatsye* — pueda residir; *ātiṣṭhan* — situado permanentemente; *te* — tu; *anuśāsanam* — bajo tu gobierno.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, tú, el principal de los protectores de la religión!, por favor asígname un lugar en el que pueda vivir permanentemente bajo la protección de tu gobierno.

SIGNIFICADO

La personalidad de Kali se dirigió a Mahārāja Parīkṣit como el principal entre los protectores de la religiosidad, porque el rey se abstuvo de matar a una persona que se había rendido a él. A un alma rendida se le debe brindar toda protección, aunque sea un enemigo. Ese es el principio de la religión. Y podemos tan solo imaginar qué clase de protección le otorga la Personalidad de Dios a la persona que se rinde a Él, no como enemigo, sino como sirviente consagrado. El Señor protege al alma rendida de todos los pecados y de todas las reacciones resultantes de los actos pecaminosos (Bg. 18.66).

1.17.38

sūta uvāca
abhyarthitas tadā tasmai
sthānāni kalaye dadau
dyūtaṁ pānaṁ strīyaḥ sūnā
yatrādharmaś catur-vidhaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *abhyarthitaḥ* — habiéndosele solicitado eso; *tadā* — en ese momento; *tasmai* — a él; *sthānāni* — lugares; *kalaye* — a la personalidad de Kali; *dadau* — le dio permiso; *dyūtam* — juegos; *pānam* — bebida; *strīyaḥ* — relación ilícita con mujeres; *sūnā* — matanza de animales; *yatra* — dondequiera; *adharmaḥ* — actividades pecaminosas; *catuḥ-vidhaḥ* — cuatro clases de.

TRADUCCIÓN

Sūta Gosvāmī dijo: Mahārāja Parīkṣit, así suplicado por la personalidad de Kali, le concedió permiso para residir en lugares donde se practicaran los juegos de azar, la bebida, la prostitución y la matanza de animales.

SIGNIFICADO

Los principios básicos de la irreligiosidad, tales como el orgullo, la prostitución, la embriaguez y la falsedad, contrarrestan los cuatro principios de la religión, a saber, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad. A la personalidad de Kali se le dio permiso para vivir en cuatro lugares mencionados de manera específica por el rey, a saber: el lugar del juego de azar, el lugar de la prostitución, el lugar de la bebida y el lugar de la matanza de animales.

Śrīla Jīva Gosvāmī indica que beber en contra de los principios de las Escrituras, tales como el Sautrāmaṇī-yajña, etc., la relación con mujeres fuera del matrimonio y el matar animales en contra de los preceptos de las Escrituras, son cosas irreligiosas. En los Vedas hay dos tipos diferentes de preceptos: uno para los pravṛttas, o aquellos que están dedicados al disfrute material, y otro para los nivṛttas, o aquellos que están liberados del cautiverio material. El precepto Védico para los pravṛttas consiste en regular gradualmente sus actividades hacia el sendero de la liberación. Por consiguiente, para aquellos que se hallan en la etapa más baja de la ignorancia y se entregan al vino, la mujer y la carne, a veces se recomiendan el beber mediante la ejecución del Sautrāmaṇī-yajña, la relación con la mujer a través del matrimonio y el comer carne mediante sacrificios. Pero tales recomendaciones de las Escrituras Védicas están destinadas a una clase particular de hombres, y no a todos. Mas, como hay preceptos de los Vedas para ciertos tipos de personas, esas actividades de los pravṛttas no se consideran adharma. La

comida de un hombre puede ser veneno para otros; de modo similar, lo que se recomienda para aquellos que están influidos por las modalidades de la ignorancia puede ser veneno para aquellos que se hallan bajo la influencia de las modalidades de la bondad. Por lo tanto, Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhu afirma que las recomendaciones que aparecen en las Escrituras para cierta clase de hombres nunca han de considerarse adharma, o irreligiosas. Pero esas actividades son de hecho adharma, y nunca han de fomentarse. Las recomendaciones de las Escrituras no tienen por objeto fomentar tales adharmas, sino regular gradualmente los adharmas necesarios hacia el sendero del dharma.

Siguiendo los pasos de Mahārāja Parīkṣit, es deber de todos los jefes ejecutivos de los Estados velar por que los principios de la religión —a saber, la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad— se establezcan en el Estado, y por que los principios de la irreligión —a saber, el orgullo, la relación ilícita con mujeres o la prostitución, la embriaguez y la falsedad— se refrenen por todos los medios. Y, para sacar el mejor provecho de un mal asunto, la personalidad de Kali puede ser trasladada a los lugares de juego, bebida, prostitución y mataderos, si es que existe algún lugar de esa índole. Aquellos que son adictos a estos hábitos irreligiosos pueden ser regulados mediante los preceptos de las Escrituras. En todas las circunstancias, no se les debe fomentar de ninguna manera por parte de Estado alguno. En otras palabras, el Estado debe detener categóricamente toda clase de juego, bebida, prostitución y falsedad. El Estado que

quiera erradicar la corrupción por mayoría puede introducir los principios de la religión de la siguiente manera:

1. Dos días de ayuno obligatorios al mes, si no más (austeridad). Incluso desde el punto de vista económico, esos dos días de ayuno al mes en el Estado ahorrarán toneladas de alimentos, y el sistema también obrará de manera muy favorable sobre la salud general de los ciudadanos.

2. Debe haber un matrimonio obligatorio de los muchachos y muchachas que lleguen a los veinticuatro y dieciséis años de edad, respectivamente. No hay nada de malo en la coeducación en las escuelas y los colegios, siempre y cuando los muchachos y muchachas estén debidamente casados, y, en caso de que haya alguna relación íntima entre un estudiante varón y una estudiante mujer, deben casarse como es debido, sin relación ilícita. La ley del divorcio fomenta la prostitución, y debe abolirse.

3. Los ciudadanos del Estado deben dar como caridad hasta el cincuenta por ciento de sus ingresos, con el fin de crear una atmósfera espiritual en el Estado o en la sociedad humana, tanto individual como colectivamente. Deben predicar los principios del Bhāgavatam mediante a) el karma-yoga, o el hacer todo para la satisfacción del Señor; b) el oír regularmente el Śrīmad-Bhāgavatam de labios de personas autorizadas o de almas iluminadas; c) el cantar congregacionalmente las glorias del Señor en el hogar o en los lugares de adoración; d) el prestar toda clase de servicio a los bhāgavatas dedicados a predicar el Śrīmad-

Bhāgavatam, y e) el residir en un lugar cuya atmósfera esté saturada de conciencia de Dios. Si el Estado se regula mediante el proceso anterior, naturalmente habrá conciencia de Dios por doquier.

El juego de azar de toda descripción, incluso las empresas comerciales especulativas, se considera degradante, y, al fomentar el juego en el Estado, se produce una completa desaparición de la veracidad. Debe prohibirse de inmediato el permitir que los muchachos y muchachas permanezcan solteros más allá de las edades arriba mencionadas, así como la licencia para los mataderos de animales de toda descripción. A quienes comen carne se les puede permitir comerla tal como se menciona en las Escrituras, y de ninguna otra manera. La embriaguez de toda descripción —incluso el fumar cigarrillos, el masticar tabaco o el beber té— debe prohibirse.

1.17.39

punaś ca yācamānāya
jāta-rūpam adāt prabhuḥ
tato 'nṛtaṁ madaṁ kāmaṁ
rajo vairaṁ ca pañcamam

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *ca* — también; *yācamānāya* — al mendigo; *jāta-rūpam* — oro; *adāt* — dio; *prabhuḥ* — el rey; *tataḥ* — por lo

cual; *anṛtam* — falsedad; *madam* — embriaguez; *kāmam* — lujuria; *rajaḥ* — debido a una actitud apasionada; *vairam* — enemistad; *ca* — también; *pañcamam* — el quinto.

TRADUCCIÓN

La personalidad de Kali pidió algo más, y debido a su ruego, el rey le dio permiso para vivir donde hay oro, porque dondequiera que hay oro hay también falsedad, intoxicación, lujuria, envidia y enemistad.

SIGNIFICADO

Aunque Mahārāja Parīkṣit le dio a Kali permiso para vivir en cuatro lugares, a este le resultaba muy difícil encontrarlos, pues durante el reinado de Mahārāja Parīkṣit no existían tales lugares. Por consiguiente, Kali le pidió al rey que le diera algo práctico que pudiera utilizarse para sus nefastos propósitos. Mahārāja Parīkṣit le dio entonces permiso para vivir en un lugar en el que hubiera oro, porque dondequiera que hay oro están todas las cuatro cosas antes mencionadas, y, por encima de ellas, también hay enemistad. De modo que la personalidad de Kali se rigió por el patrón oro. Según el Śrīmad-Bhāgavatam, el oro fomenta la falsedad, la embriaguez, la prostitución, la envidia y la enemistad. Incluso un intercambio y una moneda basados en el patrón oro son malos. La moneda basada en el patrón oro se cimienta sobre la falsedad, pues la moneda no está a la par con el oro en reserva. El principio básico es la falsedad, porque los billetes de moneda se emiten por un valor mayor que el del oro

realmente en reserva. Esta inflación artificial de la moneda por parte de las autoridades fomenta la prostitución de la economía del Estado. El precio de las mercancías se infla de manera artificial debido al mal dinero o a los billetes de moneda artificiales. El mal dinero ahuyenta al buen dinero.

En lugar de la moneda de papel, deben usarse para el intercambio monedas de oro genuinas, y esto detendrá la prostitución del oro. Las joyas de oro para las mujeres pueden permitirse mediante un control, no por la calidad, sino por la cantidad. Esto desalentará la lujuria, la envidia y la enemistad. Cuando haya una verdadera moneda de oro en forma de piezas, la influencia del oro en la producción de falsedad, prostitución, etc., cesará automáticamente. No habrá necesidad de un ministerio anticorrupción para otro periodo de prostitución y falsedad de propósito.

1.17.40

amūni pañca sthānāni
hy adharma-prabhavaḥ kaliḥ
auttareyeṇa dattāni
nyavasat tan-nideśa-kṛt

PALABRA POR PALABRA

amūni — todos esos; *pañca* — cinco; *sthānāni* — lugares; *hi* — ciertamente; *adharma* — principios irreligiosos; *prabhavaḥ* —

fomentando; *kaliḥ* — la era de Kali; *auttareyeṇa* — por el hijo de Uttarā; *dattāni* — entregó; *nyavasat* — residió; *tat* — por él; *nideśa-kṛt* — dirigió.

TRADUCCIÓN

Así pues, por indicación de Mahārāja Parīkṣit, el hijo de Uttarā, a la personalidad de Kali se le permitió vivir en esos cinco lugares.

SIGNIFICADO

De modo que la era de Kali comenzó con la introducción del patrón oro, y, en consecuencia, la falsedad, la embriaguez, la matanza de animales y la prostitución han proliferado por el mundo entero, y la gente más cuerda está ansiosa de eliminar la corrupción. El proceso contrarrestante es el que se sugirió, y todo el mundo puede sacar provecho de esa sugerencia.

1.17.41

athaitāni na seveta
bubhūṣuḥ puruṣaḥ kvacit
viśeṣato dharma-śīlo
rājā loka-patir guruḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *etāni* — todos estos; *na* — nunca; *seveta* — se ponen en contacto; *bubhūṣuḥ* — aquellos que deseen bienestar;

puruṣaḥ — persona; *kvacit* — en cualesquiera circunstancias; *viśeṣataḥ* — específicamente; *dharma-śīlaḥ* — aquellos que se encuentran en la senda progresiva de la liberación; *rājā* — el rey; *loka-patiḥ* — líder público; *guruḥ* — los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, todo aquel que desee el bienestar progresivo, especialmente los reyes, los religiosos, los líderes públicos, los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs*, nunca deben ponerse en contacto con los cuatro principios irreligiosos antedichos.

SIGNIFICADO

El brāhmaṇa es el preceptor religioso de todas las demás castas, y los sannyāsīs son los maestros espirituales de todas las castas y órdenes de la sociedad. Así también lo son el rey y los líderes públicos, que son responsables del bienestar material de toda la gente. Los religiosos progresistas y aquellos que son seres humanos responsables, o aquellos que no quieren echar a perder su valiosa vida humana, deben abstenerse de todos los principios de la irreligiosidad, especialmente de la relación ilícita con mujeres. Si un brāhmaṇa no es veraz, todas sus pretensiones de ser un brāhmaṇa quedan de inmediato anuladas y sin valor. Si un sannyāsī está ilícitamente relacionado con mujeres, todas sus pretensiones de ser un sannyāsī se vuelven de inmediato falsas. De manera similar, si el rey y el líder público están innecesariamente orgullosos o habituados a beber y fumar,

ciertamente quedan descalificados para llevar a cabo actividades de bienestar público. La veracidad es el principio básico de todas las religiones. Los cuatro líderes de la sociedad humana —a saber, el sannyāsī, el brāhmaṇa, el rey y el líder público— deben ser puestos a prueba de manera rigurosa por su carácter y cualificación. Antes de que se le pueda aceptar a alguien como maestro espiritual o material de la sociedad, debe ser puesto a prueba mediante los criterios de carácter arriba mencionados. Esos líderes públicos pueden estar menos cualificados en lo que respecta a la cualificación académica, pero es necesario, ante todo, que estén libres de la contaminación de las cuatro descalificaciones, a saber: el juego, la bebida, la prostitución y la matanza de animales.

1.17.42

vṛṣasya naṣṭāṁs trīn pādān
tapaḥ śaucaṁ dayām iti
pratisandadha āśvāsya
mahīṁ ca samavardhayat

PALABRA POR PALABRA

vṛṣasya — el toro (la personalidad de la religión); *naṣṭān* — perdido; *trīn* — tres; *pādān* — patas; *tapaḥ* — austeridad; *śaucam* — limpieza; *dayām* — misericordia; *iti* — así pues; *pratisandadhe* — restablecidas; *āśvāsya* — mediante actividades alentadoras; *mahīm* — la Tierra; *ca* — y; *samavardhayat* — mejoró mucho.

TRADUCCIÓN

Luego, el rey restableció las patas que la personalidad de la religión [el toro] había perdido, y mediante actividades alentadoras hizo que la condición de la Tierra mejorara considerablemente.

SIGNIFICADO

Al designar lugares particulares para la personalidad de Kali, Mahārāja Parīkṣit prácticamente lo engañó. En presencia de Kali, de Dharma (en forma de toro) y de la Tierra (en forma de vaca), pudo en realidad estimar la condición general de su reino, y, por lo tanto, de inmediato tomó las medidas apropiadas para restablecer las patas del toro, a saber: la austeridad, la limpieza y la misericordia. Y, para el beneficio general de la gente del mundo, dispuso que las reservas de oro pudieran emplearse para la estabilización. El oro es ciertamente un generador de falsedad, embriaguez, prostitución, enemistad y violencia; pero, bajo la guía de un rey, un líder público, un brāhmaṇa o un sannyāsī apropiado, ese mismo oro puede utilizarse debidamente para restablecer las patas perdidas del toro, la personalidad de la religión.

Mahārāja Parīkṣit, por consiguiente, al igual que su abuelo Arjuna, recogió todo el oro ilícito guardado para las propensiones de Kali, y lo empleó en el saṅkīrtana-yajña, conforme a la instrucción del Śrīmad-Bhāgavatam. Como hemos sugerido antes, la riqueza acumulada de uno puede dividirse en

tres partes para su distribución, a saber: el cincuenta por ciento para el servicio del Señor, el veinticinco por ciento para los miembros de la familia y el veinticinco por ciento para las necesidades personales. Gastar el cincuenta por ciento en el servicio del Señor o en la propagación del conocimiento espiritual en la sociedad mediante el saṅkīrtana-yajña constituye la máxima manifestación de misericordia humana. La gente del mundo se halla por lo general en la oscuridad en lo que respecta al conocimiento espiritual, especialmente en lo que se refiere al servicio devocional del Señor, y, por consiguiente, propagar el sistemático conocimiento trascendental del servicio devocional es la mayor misericordia que uno puede mostrar en este mundo. Cuando a todo el mundo se le enseñe a sacrificar el cincuenta por ciento de su oro acumulado para el servicio del Señor, ciertamente se producirán de modo automático la austeridad, la limpieza y la misericordia, y, de esa manera, las tres patas perdidas de la personalidad de la religión quedarán automáticamente establecidas. Cuando haya suficiente austeridad, limpieza, misericordia y veracidad, naturalmente la madre Tierra quedará completamente satisfecha, y habrá muy pocas posibilidades de que Kali se infiltre en la estructura de la sociedad humana.

1.17.43-44

sa eṣa etarhy adhyāsta
āsanaṁ pārthivocitam

pitāmahenopanyastaṁ
rājñāraṇyaṁ vivikṣatā

āste 'dhunā sa rājarṣiḥ
kauravendra-śriyollasan
gajāhvaye mahā-bhāgaś
cakravartī bṛhac-chravāḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *eṣaḥ* — éste; *etarhi* — actualmente; *adhyāste* — está gobernando; *āsanam* — el trono; *pārthiva-ucitam* — muy propio de un rey; *pitāmahena* — por el abuelo; *upanyastam* — siendo entregado; *rājñā* — por el Rey; *araṇyam* — bosque; *vivikṣatā* — deseando; *āste* — está ahí; *adhunā* — actualmente; *saḥ* — eso; *rāja-ṛṣiḥ* — el sabio entre los reyes; *kaurava-indra* — el principal entre los reyes Kurus; *śriyā* — glorias; *ullasan* — propagando; *gajāhvaye* — en *Hastināpura*; *mahā-bhāgaḥ* — el muy afortunado; *cakravartī* — el Emperador; *bṛhat-śravāḥ* — sumamente famoso.

TRADUCCIÓN

El muy afortunado emperador Mahārāja Parīkṣit, a quien Mahārāja Yudhiṣṭhira confió el reino de Hastināpura cuando deseó retirarse al bosque, gobierna ahora el mundo con gran éxito gracias a haber sido glorificado por los actos de los reyes de la dinastía Kuru.

SIGNIFICADO

Las prolongadas ceremonias de sacrificio emprendidas por los sabios de Naimiṣāraṇya comenzaron muy poco después de la desaparición de Mahārāja Parīkṣit. El sacrificio iba a continuar durante mil años, y se entiende que, al principio, algunos de los contemporáneos de Baladeva, el hermano mayor del Señor Kṛṣṇa, también visitaron el lugar del sacrificio. Según algunas autoridades, el tiempo presente también se usa para indicar el margen de tiempo más cercano al pasado. En ese sentido, aquí se aplica el tiempo presente al reinado de Mahārāja Parīkṣit. Para un hecho continuo, también puede emplearse el tiempo presente. Los principios de Mahārāja Parīkṣit aún pueden continuarse, y la sociedad humana aún puede mejorarse si hay determinación por parte de las autoridades. Aún podemos expurgar del Estado todas las actividades de inmoralidad introducidas por la personalidad de Kali, si estamos determinados a actuar como Mahārāja Parīkṣit. Él asignó algún lugar para Kali, pero, de hecho, Kali no pudo encontrar tales lugares en el mundo en absoluto, porque Mahārāja Parīkṣit estaba estrictamente vigilante para velar por que no hubiera lugares para el juego, la bebida, la prostitución y la matanza de animales. Los administradores modernos quieren desterrar la corrupción del Estado, pero, necios como son, no saben cómo hacerlo. Quieren expedir licencias para casas de juego, casas de vino y otras drogas embriagantes, burdeles y prostitución de hoteles, y cines, así como la falsedad en todo trato, incluso en los suyos propios; y, al mismo tiempo, quieren expulsar la corrupción del Estado.

Quieren el reino de Dios sin conciencia de Dios. ¿Cómo es posible conciliar dos cosas contradictorias? Si queremos expulsar la corrupción del Estado, antes que nada debemos organizar la sociedad para que acepte los principios de la religión, a saber: la austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad; y, para hacer que la condición sea favorable, debemos cerrar todos los lugares de juego, bebida, prostitución y falsedad. Estas son algunas de las lecciones prácticas que se hallan en las páginas del Śrīmad-Bhāgavatam.

1.17.45

ittham-bhūtānubhāvo 'yam
abhimanyu-suto nṛpaḥ
yasya pālayataḥ kṣauṇīṁ
yūyaṁ satrāya dīkṣitāḥ

PALABRA POR PALABRA

ittham-bhūta — siendo así; *anubhāvaḥ* — experiencia; *ayam* — de esto; *abhimanyu-sutaḥ* — el hijo de Abhimanyu; *nṛpaḥ* — el rey; *yasya* — cuyo; *pālayataḥ* — debido a su gobierno; *kṣauṇīm* — en la Tierra; *yūyam* — todos ustedes; *satrāya* — al celebrar sacrificios; *dīkṣitāḥ* — iniciado.

TRADUCCIÓN

ittham-bhūta—siendo así; _anubhāvaḥ_—experiencia; _ayam_—de esto; _abhimanyu-sutaḥ_—el hijo de

Abhimanyu;*nṛpaḥ*—el rey; *yasya*—cuyo; *pālayataḥ*—debido a su gobierno; *kṣauṇīm*—en la Tierra; *yūyam*—todos ustedes;*satrāya*—al celebrar sacrificios; *dīkṣitāḥ*—iniciado.

SIGNIFICADO

Los brāhmaṇas y los sannyāsīs son expertos en el avance espiritual de la sociedad, mientras que los kṣatriyas, o los administradores, son expertos en la paz y la prosperidad materiales de la sociedad humana. Ambos son los pilares de toda felicidad y, por lo tanto, están destinados a cooperar plenamente por el bienestar común. Mahārāja Parīkṣit tenía suficiente experiencia para ahuyentar a Kali de su campo de actividades, y de ese modo hacer que el Estado fuera receptivo a la iluminación espiritual. Si la gente común no es receptiva, resulta muy difícil hacerle comprender la necesidad de la iluminación espiritual. La austeridad, la limpieza, la misericordia y la veracidad —los principios básicos de la religión— preparan el terreno para la recepción del avance del conocimiento espiritual, y Mahārāja Parīkṣit hizo posible esta condición favorable. Así pues, los ṛṣis de Naimiṣāraṇya pudieron ejecutar los sacrificios durante mil años. En otras palabras, sin el apoyo del Estado, ninguna doctrina filosófica ni principios religiosos pueden avanzar progresivamente. Debe haber una cooperación completa entre los brāhmaṇas y los kṣatriyas en aras de este bien común. Este mismo espíritu prevalecía incluso hasta los tiempos de Mahārāja Aśoka. El Señor Buddha contó con el suficiente apoyo del rey

Aśoka, y de ese modo su culto particular de conocimiento se difundió por todo el mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Primero del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Castigo y recompensa de Kali».

Capítulo 18

1.18.1

sūta uvāca
yo vai drauṇy-astra-viplusṭo
na mātur udare mṛtaḥ
anugrahād bhagavataḥ
kṛṣṇasyādbhuta-karmaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *yaḥ* — aquel que; *vai* — ciertamente; *drauṇi-astra* — por el arma del hijo de Droṇa; *viplusṭaḥ* — quemado por; *na* — nunca; *mātuḥ* — de la madre; *udare* — en el vientre; *mṛtaḥ* — encontró la muerte; *anugrahāt* — por la misericordia; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *kṛṣṇasya* — Kṛṣṇa; *adbhuta-karmaṇaḥ* — quien actúa de un modo maravilloso.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Debido a la misericordia de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien actúa de manera maravillosa, Mahārāja Parīkṣit, aunque fue alcanzado

por el arma del hijo de Droṇa en el vientre de su madre, no pudo ser quemado.

SIGNIFICADO

Los sabios de Naimiṣāraṇya quedaron asombrados al oír hablar de la maravillosa administración de Mahārāja Parīkṣit, especialmente en lo referente a su castigo a la personalidad de Kali y al hecho de incapacitarlo por completo para hacer daño alguno dentro del reino. Sūta Gosvāmī estaba igualmente deseoso de describir el maravilloso nacimiento y la maravillosa muerte de Mahārāja Parīkṣit, y Sūta Gosvāmī enuncia este verso para aumentar el interés de los sabios de Naimiṣāraṇya.

1.18.2

> *brahma-kopotthitād yas tu*
> *takṣakāt prāṇa-viplavāt*
> *na sammumohorubhayād*
> *bhagavaty arpitāśayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

brahma-kopa — la furia de un *brāhmaṇa*; *utthitāt* — causada por; *yaḥ* — lo que era; *tu* — pero; *takṣakāt* — la serpiente alada; *prāṇa-viplavāt* — de la disolución de la vida; *na* — nunca; *sammumoha* — lo dominó; *uru-bhayāt* — gran temor; *bhagavati* — a la Personalidad de Dios; *arpita* — entregado; *āśayaḥ* — conciencia.

TRADUCCIÓN

Además, Mahārāja Parīkṣit siempre estaba entregado conscientemente a la Personalidad de Dios, y, por lo tanto, ni le tenía miedo ni lo dominaba el temor de una serpiente alada que había de morderlo debido a la furia de un niño *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

A un devoto del Señor que se ha rendido por completo se le llama Nārāyaṇa-parāyaṇa. Esa persona nunca le teme a ningún lugar ni a ninguna persona, ni siquiera a la muerte. Para ella, nada es tan importante como el Señor Supremo y, de ese modo, les da igual importancia tanto al cielo como al infierno. Sabe bien que tanto el cielo como el infierno son creaciones del Señor y que, de manera similar, la vida y la muerte son condiciones diferentes de la existencia creadas por el Señor. Pero, en todas las condiciones y en todas las circunstancias, el recuerdo de Nārāyaṇa es esencial. El Nārāyaṇa-parāyaṇa practica esto constantemente. Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro de esa clase. Fue maldecido injustamente por el inexperto hijo de un brāhmaṇa que se hallaba bajo la influencia de Kali, y Mahārāja Parīkṣit consideró que esto había sido enviado por Nārāyaṇa. Sabía que Nārāyaṇa (el Señor Kṛṣṇa) lo había salvado cuando fue quemado en el vientre de su madre, y que, si había de ser matado por la mordedura de una serpiente, eso también ocurriría por la voluntad del Señor. El devoto nunca va en contra de la voluntad del Señor; por lo tanto, todo lo que Dios envía es una bendición

para el devoto. En consecuencia, Mahārāja Parīkṣit no se atemorizó ni se confundió por tales cosas. Esa es la señal de un devoto puro del Señor.

1.18.3

utsṛjya sarvataḥ saṅgaṁ
vijñātājita-saṁsthitiḥ
vaiyāsaker jahau śiṣyo
gaṅgāyāṁ svaṁ kalevaram

PALABRA POR PALABRA

utsṛjya — después de dejar a un lado; *sarvataḥ* — a todo su alrededor; *saṅgam* — relación; *vijñāta* — siendo entendido; *ajita* — aquel que nunca es conquistado (la Personalidad de Dios); *saṁsthitiḥ* — posición verdadera; *vaiyāsakeḥ* — al hijo de Vyāsa; *jahau* — abandonó; *śiṣyaḥ* — como discípulo; *gaṅgāyām* — en la ribera del Ganges; *svam* — su propio; *kalevaram* — cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Y aparte de eso, después de dejar a todos sus asociados, el rey, en calidad de discípulo, se entregó al hijo de Vyāsa [Śukadeva Gosvāmī], y de ese modo logró entender la verdadera posición de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La palabra ajita es significativa aquí. La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa es conocido como Ajita, o el inconquistable, y lo es en todos los aspectos. Nadie puede conocer Su verdadera posición. Es inconquistable también mediante el conocimiento. Hemos oído hablar de Su dhāma, o lugar, el eterno Goloka Vṛndāvana, pero hay muchos eruditos que interpretan esta morada de diferentes maneras. Pero, por la gracia de un maestro espiritual como Śukadeva Gosvāmī, a quien el rey se entregó como un discípulo de lo más humilde, uno puede comprender la verdadera posición del Señor, Su morada eterna y Su trascendental parafernalia en ese dhāma, o morada. Al conocer la posición trascendental del Señor y el método trascendental mediante el cual uno puede acercarse a ese trascendental dhāma, el rey tenía la certeza acerca de su destino final, y, al saber esto, podía dejar de lado todo lo material, incluso su propio cuerpo, sin ninguna dificultad de apego. En el Bhagavad-gītā se afirma: paraṁ dṛṣṭvā nivartate, es decir, uno puede abandonar toda conexión con el apego material cuando es capaz de ver el param, o la cualidad superior de las cosas. Comprendemos la cualidad superior de la energía del Señor y la cualidad material de la energía material gracias al Bhagavad-gītā y por la gracia de un maestro espiritual genuino como Śukadeva Gosvāmī. Es muy posible conocerlo todo acerca de la energía superior del Señor, mediante la cual el Señor manifiesta Su nombre, cualidad, pasatiempos, parafernalia y variedad eternos. A menos que uno comprenda a fondo esta energía superior o eterna del Señor, no

es posible abandonar la energía material, por mucho que uno especule teóricamente acerca de la verdadera naturaleza de la Verdad Absoluta. Por la gracia del Señor Kṛṣṇa, Mahārāja Parīkṣit pudo recibir la misericordia de una personalidad como Śukadeva Gosvāmī y, de ese modo, pudo conocer la verdadera posición del inconquistable Señor. Es muy difícil hallar al Señor a partir de las Escrituras Védicas, pero es muy fácil conocerlo por la misericordia de un devoto liberado como Śukadeva Gosvāmī.

1.18.4

nottamaśloka-vārtānāṁ
juṣatāṁ tat-kathāmṛtam
syāt sambhramo 'nta-kāle 'pi
smaratāṁ tat-padāmbujam

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *uttama-śloka* — la Personalidad de Dios, de quien cantan los himnos védicos; *vārtānām* — de aquellos que viven de ellos; *juṣatām* — de aquellos que están dedicados a; *tat* — Su; *kathā-amṛtam* — temas trascendentales acerca de Él; *syāt* — así ocurre; *sambhramaḥ* — concepto erróneo; *anta* — al final; *kāle* — con el tiempo; *api* — además; *smaratām* — recordando; *tat* — Su; *pada-ambujam* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

Esto era así porque aquellos que han dedicado su vida a los temas trascendentales de la Personalidad de Dios, de quien cantan los himnos Védicos, y que están constantemente ocupados en recordar los pies de loto del Señor, no corren el riesgo de tener concepciones erróneas en el último momento de su vida.

SIGNIFICADO

La máxima perfección de la vida se logra si en el último momento de ella uno recuerda la naturaleza trascendental del Señor. Esta perfección de la vida la logra aquel que ha aprendido lo que es la verdadera naturaleza trascendental del Señor, mediante los himnos védicos cantados por un alma liberada como Śukadeva Gosvāmī o por alguien que se encuentre en esa línea de sucesión discipular. Nada se gana con oír los himnos védicos de labios de algún especulador mental. Cuando eso mismo se oye de labios de un alma verdaderamente autorrealizada y se entiende debidamente mediante el servicio y la sumisión, todo se vuelve claro y transparente. Así, un discípulo sumiso logra vivir de una manera trascendental, y proseguir hasta el fin de la vida. Por medio de una adaptación científica, se puede recordar al Señor incluso al final de la vida, cuando la capacidad de recordar disminuye a causa de trastornos en las membranas del cuerpo. En el momento de la muerte, a un hombre común le es muy difícil recordar las cosas tal como son, pero por la gracia del Señor y Sus devotos genuinos, los maestros espirituales, uno

puede tener esa oportunidad sin dificultad alguna. Y eso ocurrió en el caso de Mahārāja Parīkṣit.

1.18.5

> *tāvat kalir na prabhavet*
> *praviṣṭo 'pīha sarvataḥ*
> *yāvad īśo mahān urvyām*
> *ābhimanyava eka-rāṭ*

PALABRA POR PALABRA

tāvat — mientras; *kaliḥ* — la personalidad de Kali; *na* — no puede; *prabhavet* — prosperar; *praviṣṭaḥ* — entró en; *api* — a pesar de; *iha* — aquí; *sarvataḥ* — en todas partes; *yāvat* — mientras; *īśaḥ* — el señor; *mahān* — gran; *urvyām* — poderoso; *ābhimanyavaḥ* — el hijo de Abhimanyu; *eka-rāṭ* — el único emperador.

TRADUCCIÓN

Mientras el gran y poderoso hijo de Abhimanyu siga siendo el emperador del mundo, no hay posibilidad alguna de que la personalidad de Kali prospere.

SIGNIFICADO

Como ya hemos explicado, la personalidad de Kali había entrado en la jurisdicción de esta Tierra hacía mucho tiempo, y buscaba una oportunidad para extender su influencia por todo el mundo. Pero no podía hacerlo de un modo satisfactorio debido a la

presencia de Mahārāja Parīkṣit. Esa es la manera de gobernar bien. Los elementos perturbadores, como la personalidad de Kali, siempre tratarán de extender sus nefastas actividades, pero es deber del Estado capaz contenerlos por todos los medios. Aunque Mahārāja Parīkṣit asignó lugares a la personalidad de Kali, al mismo tiempo no dio oportunidad alguna a los ciudadanos de dejarse arrastrar por ella.

1.18.6

yasminn ahani yarhy eva
bhagavān utsasarja gām
tadaivehānuvṛtto 'sāv
adharma-prabhavaḥ kaliḥ

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en ese; *ahani* — mismo día; *yarhi eva* — en ese mismo momento; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *utsasarja* — dejó a un lado; *gām* — la Tierra; *tadā* — en ese momento; *eva* — ciertamente; *iha* — en este mundo; *anuvṛttaḥ* — siguió; *asau* — él; *adharma* — irreligión; *prabhavaḥ* — acelerando; *kaliḥ* — la riña en persona.

TRADUCCIÓN

En el mismo día y en el preciso momento en que la Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se fue de esta

Tierra, la personalidad de Kali, quien promueve toda clase de actividades irreligiosas, vino a este mundo.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios y Su santo nombre, cualidades, etcétera, son todos idénticos. La personalidad de Kali no podía entrar en la jurisdicción de la Tierra debido a la presencia de la Personalidad de Dios. Y, de manera similar, si existe la disposición de cantar constantemente los santos nombres, las cualidades, etcétera, de la Suprema Personalidad de Dios, no hay posibilidad alguna de que la personalidad de Kali entre. Esa es la técnica para expulsar del mundo a la personalidad de Kali. En la sociedad humana modernizada hay grandes avances de la ciencia material, y se ha inventado la radio para difundir el sonido por el aire. Así pues, en lugar de hacer vibrar algún sonido molesto en aras del disfrute de los sentidos, si el Estado dispusiera difundir el sonido trascendental haciendo resonar el santo nombre, la fama y las actividades del Señor, tal como están autorizados en el Bhagavad-gītā o en el Śrīmad-Bhāgavatam, se crearía una condición favorable, se restablecerían los principios de la religión en el mundo, y de ese modo los jefes ejecutivos, que tanto ansían expulsar la corrupción del mundo, tendrían éxito. Nada es malo si se usa debidamente en el servicio del Señor.

1.18.7

nānudveṣṭi kaliṁ samrāṭ
sāraṅga iva sāra-bhuk
kuśalāny āśu siddhyanti
netarāṇi kṛtāni yat

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *anudveṣṭi* — envidioso; *kalim* — a la personalidad de Kali; *samrāṭ* — el emperador; *sāram-ga* — realista, como las abejas; *iva* — como; *sāra-bhuk* — aquel que toma la esencia; *kuśalāni* — objetos auspiciosos; *āśu* — de inmediato; *siddhyanti* — triunfa; *na* — nunca; *itarāṇi* — que son poco auspiciosos; *kṛtāni* — siendo ejecutados; *yat* — tanto como.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit era un realista, tal como las abejas, las cuales solo toman la esencia [de una flor]. Él sabía perfectamente bien que en esta era de Kali las cosas auspiciosas producen buenos efectos al instante, mientras que los actos poco auspiciosos tienen que ejecutarse de hecho [para producir efectos]. Así que él jamás sintió envidia de la personalidad de Kali.

SIGNIFICADO

La era de Kali se denomina la era caída. En esta era caída, debido a que los seres vivos se hallan en una posición tan embarazosa, el Señor Supremo les ha brindado ciertas facilidades especiales. Así pues, por la voluntad del Señor, un ser viviente no se vuelve víctima de un acto pecaminoso hasta que el acto se realiza efectivamente. En otras eras, con solo pensar en realizar un acto pecaminoso, uno se volvía víctima del acto. Por el contrario, en esta era, a un ser viviente se le otorgan los resultados de los actos piadosos con solo pensar en ellos. Mahārāja Parīkṣit, por ser el rey más erudito y experimentado por la gracia del Señor, no sentía innecesaria envidia de la personalidad de Kali, porque no tenía intención de darle oportunidad alguna de realizar ningún acto pecaminoso. Protegió a sus súbditos de caer presa de los actos pecaminosos de la era de Kali y, al mismo tiempo, dio plena facilidad a la era de Kali al asignarle algunos lugares concretos. Al final del Śrīmad-Bhāgavatam se dice que, aunque están presentes todas las nefastas actividades de la personalidad de Kali, hay una gran ventaja en la era de Kali. Uno puede alcanzar la salvación con tan solo cantar el santo nombre del Señor. De ese modo, Mahārāja Parīkṣit hizo un esfuerzo organizado para propagar el canto del santo nombre del Señor, y así salvó a los ciudadanos de las garras de Kali. Es únicamente por esta ventaja por la que los grandes sabios a veces desean todo lo bueno para la era de Kali. También en los Vedas se dice que, mediante la disertación sobre las actividades del Señor Kṛṣṇa, uno puede librarse de todas las desventajas de la era de Kali. Al comienzo

del Śrīmad-Bhāgavatam se dice asimismo que, mediante la recitación del Śrīmad-Bhāgavatam, el Señor Supremo queda de inmediato atrapado dentro del corazón de uno. Estas son algunas de las grandes ventajas de la era de Kali, y Mahārāja Parīkṣit sacó todas las ventajas y no pensó nada malo de la era de Kali, fiel a su credo vaiṣṇava.

1.18.8

kiṁ nu bāleṣu śūreṇa
kalinā dhīra-bhīruṇā
apramattaḥ pramatteṣu
yo vṛko nṛṣu vartate

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *nu* — puede ser; *bāleṣu* — entre las personas poco inteligentes; *śūreṇa* — por el poderoso; *kalinā* — por la personalidad de Kali; *dhīra* — autocontrolado; *bhīruṇā* — por alguien que le teme a; *apramattaḥ* — aquel que es cuidadoso; *pramatteṣu* — entre los descuidados; *yaḥ* — aquel que; *vṛkaḥ* — tigre; *nṛṣu* — entre los hombres; *vartate* — existe.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit consideró que los hombres poco inteligentes puede que creyeren que la personalidad de Kali era muy poderosa, pero que aquellos que eran autocontrolados no tendrían nada que temer. El rey era

tan poderoso como un tigre, y cuidó de las personas tontas y negligentes.

SIGNIFICADO

Aquellos que no son devotos del Señor son descuidados y poco inteligentes. A menos que uno sea completamente inteligente, no puede ser devoto del Señor. Quienes no son devotos del Señor caen presa de las acciones de Kali. No será posible lograr una condición más sensata en la sociedad a menos que estemos dispuestos a aceptar los modos de acción adoptados por Mahārāja Parīkṣit, es decir, la propagación del servicio devocional del Señor al hombre común.

1.18.9

upavarṇitam etad vaḥ
puṇyaṁ pārīkṣitaṁ mayā
vāsudeva-kathopetam
ākhyānaṁ yad apṛcchata

PALABRA POR PALABRA

upavarṇitam — casi todo lo descrito; *etat* — todos esos; *vaḥ* — a ustedes; *puṇyam* — piadoso; *pārīkṣitam* — acerca de Mahārāja Parīkṣit; *mayā* — por mí; *vāsudeva* — del Señor Kṛṣṇa; *kathā* — relatos; *upetam* — en relación con; *ākhyānam* — declaraciones; *yat* — que; *apṛcchata* — me preguntaron.

TRADUCCIÓN

¡Oh, sabios!, tal como me lo pedisteis, ya he descrito casi todo lo relativo a las narraciones acerca del Señor Kṛṣṇa en relación con la historia del piadoso Mahārāja Parīkṣit.

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la historia de las actividades del Señor. Y las actividades del Señor se llevan a cabo en relación con los devotos del Señor. Por consiguiente, la historia de los devotos no es diferente de la historia de las actividades del Señor Kṛṣṇa. El devoto del Señor tiene en un mismo nivel tanto las actividades del Señor como las de Sus devotos puros, pues todas ellas son trascendentales.

1.18.10

yā yāḥ kathā bhagavataḥ
kathanīyoru-karmaṇaḥ
guṇa-karmāśrayāḥ pumbhiḥ
saṁsevyās tā bubhūṣubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

yāḥ — cualquier cosa que; *yāḥ* — y todo lo que; *kathāḥ* — relatos; *bhagavataḥ* — acerca de la Personalidad de Dios; *kathanīya* — habían de ser hablados por mí; *uru-karmaṇaḥ* — de Aquel que

actúa de un modo maravilloso; *guṇa* — cualidades trascendentales; *karma* — actos poco comunes; *āśrayāḥ* — que involucran; *pumbhiḥ* — por personas; *saṁsevyāḥ* — deben ser oídos; *tāḥ* — todos ellos; *bubhūṣubhiḥ* — por aquellos que quieren su propio bien.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están deseosos de alcanzar la total perfección de la vida, deben oír sumisamente todos los relatos que están relacionados con las trascendentales actividades y cualidades de la Personalidad de Dios, quien actúa de un modo maravilloso.

SIGNIFICADO

El oír sistemáticamente acerca de las actividades, cualidades y nombres trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa impulsa a uno hacia la vida eterna. Oír sistemáticamente significa conocerlo a Él gradualmente en verdad y de hecho, y este conocerlo a Él en verdad y de hecho significa alcanzar la vida eterna, tal como se afirma en el Bhagavad-gītā. Esas trascendentales y glorificadas actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa son el remedio prescrito para contrarrestar el proceso de nacimiento, muerte, vejez y enfermedad, que se consideran recompensas materiales para el ser viviente condicionado. La culminación de semejante etapa perfecta de la vida es la meta de la vida humana y la obtención de la bienaventuranza trascendental.

1.18.11

ṛṣaya ūcuḥ
sūta jīva samāḥ saumya
śāśvatīr viśadaṁ yaśaḥ
yas tvaṁ śaṁsasi kṛṣṇasya
martyānām amṛtaṁ hi naḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣayaḥ ūcuḥ — los buenos sabios dijeron; *sūta* — ¡oh, Sūta Gosvāmī!; *jīva* — deseamos que vivas por; *samāḥ* — muchos años; *saumya* — grave; *śāśvatīḥ* — eterno; *viśadam* — en particular; *yaśaḥ* — en fama; *yaḥ tvam* — porque tú; *śaṁsasi* — hablando hermosamente; *kṛṣṇasya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *martyānām* — de aquellos que mueren; *amṛtam* — eternidad de la vida; *hi* — ciertamente; *naḥ* — nuestro.

TRADUCCIÓN

Los buenos sabios dijeron: ¡Oh, respetable Sūta Gosvāmī! Que vivas muchos años y tengas una fama eterna, pues estás hablando de una manera muy hermosa acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Para los seres mortales como nosotros, esto es tal como néctar.

SIGNIFICADO

Cuando oímos hablar de las cualidades y actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, debemos recordar siempre lo que el propio Señor ha enunciado en el Bhagavad-gītā (Bg. 4.9). Sus actos, incluso cuando actúa en la sociedad humana, son todos trascendentales, pues todos ellos se realzan con la energía espiritual del Señor, la cual se distingue de Su energía material. Tal como se afirma en el Bhagavad-gītā, dichos actos se denominan divyam. Esto significa que Él no actúa ni nace como un ser viviente ordinario bajo la custodia de la energía material. Su cuerpo tampoco es material ni cambiante como el de los seres vivientes ordinarios. Y aquel que comprende este hecho, ya sea de labios del Señor o de fuentes autorizadas, no vuelve a nacer después de dejar el presente cuerpo material. Esa alma iluminada es admitida en el reino espiritual del Señor y se ocupa en el trascendental servicio amoroso del Señor. Por lo tanto, cuanto más oímos hablar de las actividades trascendentales del Señor, tal como se exponen en el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam, más podemos conocer acerca de Su naturaleza trascendental y, de ese modo, progresar de manera definitiva en el sendero de vuelta a Dios.

1.18.12

karmaṇy asminn anāśvāse
dhūma-dhūmrātmanāṁ bhavān

āpāyayati govinda-
pāda-padmāsavaṁ madhu

PALABRA POR PALABRA

karmaṇi — ejecución de; *asmin* — en este; *anāśvāse* — sin certeza; *dhūma* — humo; *dhūmra-ātmanām* — cuerpo y muerte manchados; *bhavān* — tu buena persona; *āpāyayati* — sumamente agradable; *govinda* — la Personalidad de Dios; *pāda* — pies; *padma-āsavam* — néctar de la flor de loto; *madhu* — miel.

TRADUCCIÓN

Acabamos de comenzar la ejecución de esta actividad fruitiva, un fuego de sacrificio, sin certeza de su resultado, debido a las muchas imperfecciones de nuestra acción. Nuestros cuerpos se han ennegrecido por el humo, pero, de hecho, nos complace el néctar de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Govinda, que tú estás distribuyendo.

SIGNIFICADO

El fuego de sacrificio encendido por los sabios de Naimiṣāraṇya estaba ciertamente lleno de humo y de dudas, a causa de tantos defectos. El primer defecto es que hay una aguda escasez de brāhmaṇas expertos capaces de llevar a cabo con éxito tales ejecuciones en esta era de Kali. Cualquier discrepancia en esos sacrificios echa a perder todo el asunto, y el resultado es incierto, al igual que las empresas agrícolas. El buen resultado de labrar el

arrozal depende de la lluvia providencial y, por consiguiente, el resultado es incierto. De manera similar, la ejecución de cualquier clase de sacrificio en esta era de Kali también es incierta. Los brāhmaṇas inescrupulosos y codiciosos de la era de Kali inducen al inocente público a tales inciertas exhibiciones de sacrificio, sin revelar el precepto de las Escrituras de que en la era de Kali no hay ninguna ejecución fructífera de sacrificio salvo el sacrificio del canto congregacional del santo nombre del Señor. Sūta Gosvāmī narraba las actividades trascendentales del Señor ante la congregación de sabios, y estos percibían de hecho el resultado de oír acerca de estas actividades trascendentales. Uno puede sentir esto en la práctica, así como puede sentir el resultado de comer alimento. La comprensión espiritual actúa de esa manera.

Los sabios de Naimiṣāraṇya sufrían en la práctica a causa del humo de un fuego de sacrificio y albergaban dudas acerca del resultado, pero, al oír a una persona iluminada como Sūta Gosvāmī, quedaron plenamente satisfechos. En el Brahma-vaivarta Purāṇa, Viṣṇu le dice a Śiva que, en la era de Kali, los hombres llenos de ansiedades de diversos tipos pueden esforzarse en vano en la actividad fruitiva y la especulación filosófica; pero, cuando se ocupan en el servicio devocional, el resultado es seguro y cierto, y no hay pérdida de energía. En otras palabras, nada de lo que se haga en aras de la comprensión espiritual o del beneficio material puede tener éxito sin el servicio devocional del Señor.

1.18.13

tulayāma lavenāpi
na svargaṁ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānāṁ kim utāśiṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

tulayāma — para equilibrarse con; *lavena* — por un momento; *api* — incluso; *na* — jamás; *svargam* — planetas celestiales; *na* — ni; *apunaḥ-bhavam* — liberación de la materia; *bhagavat-saṅgi* — devoto del Señor; *saṅgasya* — de la compañía; *martyānām* — aquellos que están destinados a morir; *kim* — qué hay; *uta* — que hablar de; *āśiṣaḥ* — bendición mundana.

TRADUCCIÓN

El valor de un momento de relación con el devoto del Señor ni siquiera puede compararse con la obtención de los planetas celestiales o con la liberación de la materia, y mucho menos con bendiciones mundanas en forma de prosperidad material, que es para aquellos que están destinados a la muerte.

SIGNIFICADO

Cuando hay algunos puntos similares, es posible comparar una cosa con otra. Uno no puede comparar la relación con un devoto

puro con nada material. Los hombres que son adictos a la felicidad material aspiran a alcanzar los planetas celestiales, como la Luna, Venus, Indraloka, etc., y aquellos que son avanzados en la especulación filosófica material aspiran a la liberación de todo cautiverio material. Cuando uno se frustra en toda clase de avance material, desea el tipo opuesto de liberación, que se denomina apunar-bhava, o el no volver a nacer. Pero los devotos puros del Señor no aspiran a la felicidad que se obtiene en el reino celestial, ni tampoco aspiran a la liberación del cautiverio material. En otras palabras, para los devotos puros del Señor, los placeres materiales que pueden obtenerse en los planetas celestiales son como una fantasmagoría y, como ya están liberados de toda concepción material de placer y aflicción, de hecho están liberados incluso en el mundo material. Esto significa que los devotos puros del Señor están ocupados en una existencia trascendental, a saber, en el servicio amoroso del Señor, tanto en el mundo material como en el mundo espiritual. Así como un funcionario del gobierno es siempre el mismo, ya sea en la oficina, en el hogar o en cualquier lugar, así también un devoto no tiene nada que ver con nada material, pues está ocupado exclusivamente en el servicio trascendental del Señor. Como no tiene nada que ver con nada material, ¿qué placer puede obtener de bendiciones materiales como la realeza u otros señoríos, que se terminan rápidamente con el fin del cuerpo? El servicio devocional es eterno, y no tiene fin, porque es espiritual. Por lo tanto, como los bienes de un devoto puro son completamente diferentes de los bienes materiales, no hay comparación entre los dos. Sūta Gosvāmī era

un devoto puro del Señor y, por consiguiente, su relación con los ṛṣis de Naimiṣāraṇya es única. En el mundo material, la relación con los burdos materialistas se condena verdaderamente. Al materialista se le llama yośit-saṅgi, o aquel que está muy apegado al enredo material (las mujeres y demás parafernalia). Ese apego es condicionado, porque ahuyenta las bendiciones de la vida y la prosperidad. Y justamente lo opuesto es bhāgavata-saṅgi, o aquel que siempre está en relación con el nombre, la forma, las cualidades, etc., del Señor. Esa relación siempre es deseable; es digna de adoración, es digna de alabanza, y uno puede aceptarla como la meta más elevada de la vida.

1.18.14

ko nāma tṛpyed rasavit kathāyāṁ
mahattamaikānta-parāyaṇasya
nāntaṁ guṇānām aguṇasya jagmur
yogeśvarā ye bhava-pādma-mukhyāḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién es él; *nāma* — específicamente; *tṛpyet* — obtiene plena satisfacción; *rasa-vit* — experto en deleitarse con el néctar meloso; *kathāyām* — en los relatos acerca de; *mahat-tama* — el más grande de los seres vivientes; *ekānta* — exclusivamente; *parāyaṇasya* — de aquel que es el refugio de; *na* — nunca; *antam* — fin; *guṇānām* — de atributos; *aguṇasya* — de la trascendencia; *jagmuḥ* — pudo determinar; *yoga-īśvarāḥ* — los señores del poder místico; *ye* —

todo lo que ellos; *bhava* — el Señor Śiva; *pādma* — el Señor Brahmā; *mukhyāḥ* — cabezas.

TRADUCCIÓN

La Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa [Govinda], es el refugio exclusivo de todos los grandes seres vivientes, y Sus atributos trascendentales ni siquiera pueden ser medidos por amos de los poderes místicos tales como el Señor Śiva y el Señor Brahmā. ¿Puede alguien que sea experto en saborear néctar*[rasa]*, saciarse alguna vez plenamente de oír relatos acerca de Él?

SIGNIFICADO

El Señor Śiva y el Señor Brahmā son dos jefes de los semidioses. Están llenos de poderes místicos. Por ejemplo, el Señor Śiva bebió un océano de veneno, del cual una sola gota es suficiente para matar a un ser viviente ordinario. De manera similar, Brahmā pudo crear a muchos poderosos semidioses, incluido el Señor Śiva. De modo que ellos son īśvaras, o señores del universo. Pero no son los supremamente poderosos. El supremamente poderoso es Govinda, el Señor Kṛṣṇa. Él es trascendencia, y Sus atributos trascendentales no pueden ser medidos ni siquiera por īśvaras tan poderosos como Śiva y Brahmā. Por consiguiente, el Señor Kṛṣṇa es el refugio exclusivo del más grande de todos los seres vivientes. Brahmā se cuenta entre los seres vivientes, pero es el más grande de todos nosotros. Y ¿por qué está el más grande de todos los seres

vivientes tan apegado a los temas trascendentales del Señor Kṛṣṇa? Porque Él es el receptáculo de todo disfrute. Todo el mundo quiere saborear algún tipo de gusto de todas las cosas, pero aquel que está ocupado en el trascendental servicio amoroso del Señor puede obtener un placer ilimitado de esa ocupación. El Señor es ilimitado, y Su nombre, atributos, pasatiempos, séquito, variedad, etc., son ilimitados, y aquellos que los saborean pueden hacerlo de manera ilimitada y aun así no sentirse saciados. Este hecho se confirma en el Padma Purāṇa.

No hay fin de tales discursos trascendentales. En los asuntos mundanos existe la ley de la saciedad, pero en la trascendencia no hay tal saciedad. Sūta Gosvāmī deseaba continuar los temas del Señor Kṛṣṇa ante los sabios de Naimiṣāraṇya, y los sabios también expresaron su disposición a oírlo de manera continua. Como el Señor es trascendencia y Sus atributos son trascendentales, dichos discursos aumentan la disposición receptiva del público purificado.

1.18.15

> *tan no bhavān vai bhagavat-pradhāno*
> *mahattamaikānta-parāyaṇasya*
> *harer udāraṁ caritaṁ viśuddhaṁ*
> *śuśrūṣatāṁ no vitanotu vidvan*

PALABRA POR PALABRA

tat — en consecuencia; *naḥ* — de nosotros; *bhavān* — tu buena persona; *vai* — ciertamente; *bhagavat* — en relación con la Personalidad de Dios; *pradhānaḥ* — principalmente; *mahat-tama* — el más grande de todos los grandes; *ekānta* — exclusivamente; *parāyaṇasya* — del refugio; *hareḥ* — del Señor; *udāram* — imparcial; *caritam* — actividades; *viśuddham* — trascendental; *śuśrūṣatām* — aquellos que son receptivos; *naḥ* — nosotros; *vitanotu* — ten la bondad de describir; *vidvan* — ¡oh, tú, el erudito!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, tú eres un erudito y puro devoto del Señor, porque la Personalidad de Dios es el principal objeto de tu servicio. En consecuencia, descríbenos por favor los pasatiempos del Señor, que están por encima de todo concepto material, pues estamos ansiosos de recibir esos mensajes.

SIGNIFICADO

El orador que habla de las actividades trascendentales del Señor debe tener un solo objeto de adoración y servicio: el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Y el público de tales temas debe estar ansioso por oír hablar de Él. Cuando es posible esa combinación, a saber, un orador cualificado y un público cualificado, entonces y allí resulta muy propicio continuar los discursos acerca de la trascendencia. Los oradores profesionales y un público absorto en lo material no pueden obtener un

verdadero beneficio de tales discursos. Los oradores profesionales hacen un espectáculo del Bhāgavata-saptāha en aras del mantenimiento familiar, y el público de disposición material oye esos discursos del Bhāgavata-saptāha en busca de algún beneficio material, a saber: la religiosidad, la riqueza, la complacencia de los sentidos o la liberación. Tales discursos del Bhāgavatam no están purificados de la contaminación de las cualidades materiales. Pero los discursos entre los santos de Naimiṣāraṇya y Śrī Sūta Gosvāmī se hallan en el plano trascendental. No hay ningún motivo de ganancia material. En tales discursos, tanto el público como el orador saborean un placer trascendental ilimitado y, por consiguiente, pueden continuar los temas durante muchos miles de años. Hoy en día, los Bhāgavata-saptāhas se celebran únicamente durante siete días, y, después de terminar el espectáculo, tanto el público como el orador se ocupan en actividades materiales como de costumbre. Pueden hacerlo porque el orador no es bhāgavata-pradhāna, y el público no es śuśrūṣatām, como se explicó anteriormente.

1.18.16

sa vai mahā-bhāgavataḥ parīkṣid
yenāpavargākhyam adabhra-buddhiḥ
jñānena vaiyāsaki-śabditena
bheje khagendra-dhvaja-pāda-mūlam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — indudablemente; *mahā-bhāgavataḥ* — devoto de primera; *parīkṣit* — el rey; *yena* — por lo cual; *apavarga-ākhyam* — con el nombre de liberación; *adabhra* — fija; *buddhiḥ* — inteligencia; *jñānena* — mediante el conocimiento; *vaiyāsaki* — el hijo de Vyāsa; *śabditena* — vibrado por; *bheje* — llevado a; *khaga-indra* — Garuḍa, el rey de las aves; *dhvaja* — bandera; *pāda-mūlam* — plantas de los pies.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Sūta Gosvāmī!, por favor describe esos temas del Señor mediante los cuales Mahārāja Parīkṣit, cuya inteligencia estaba fija en la liberación, alcanzó los pies de loto del Señor, quien es el refugio de Garuḍa, el rey de las aves. Esos temas los expuso el hijo de Vyāsa [Śrīla Śukadeva].

SIGNIFICADO

Hay cierta controversia entre los estudiantes del sendero de la liberación. A esos estudiantes trascendentales se les conoce como impersonalistas y devotos del Señor. El devoto del Señor adora la forma trascendental del Señor, mientras que el impersonalista medita en la deslumbrante refulgencia, o rayo corporal del Señor, conocido como el brahmajyoti. Aquí, en este verso, se dice que Mahārāja Parīkṣit alcanzó los pies de loto del Señor mediante las instrucciones de conocimiento impartidas por el hijo de Vyāsadeva, Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Śukadeva Gosvāmī

también fue impersonalista al principio, como él mismo lo ha admitido en el Bhāgavatam (2.1.9), pero más tarde se sintió atraído por los pasatiempos trascendentales del Señor y, de ese modo, se volvió devoto. A esos devotos dotados de conocimiento perfecto se les llama mahā-bhāgavatas, o devotos de primera clase. Hay tres clases de devotos, a saber: el prākṛta, el madhyama y el mahā-bhāgavata. Los prākṛtas, o devotos de tercera clase, son adoradores del templo sin conocimiento específico del Señor y de los devotos del Señor. El madhyama, o devoto de segunda clase, conoce bien al Señor, al devoto del Señor, a los neófitos y también a los no devotos. Pero el mahā-bhāgavata, o devoto de primera clase, lo ve todo en relación con el Señor, y al Señor presente en la relación con cada cual. El mahā-bhāgavata, por lo tanto, no hace ninguna distinción, en particular entre un devoto y un no devoto. Mahārāja Parīkṣit era un devoto de esa clase, un mahā-bhāgavata, porque fue iniciado por un devoto mahā-bhāgavata, Śukadeva Gosvāmī. Era igualmente bondadoso, incluso con la personalidad de Kali, y mucho más con los demás.

De modo que hay muchos casos en las historias trascendentales del mundo de algún impersonalista que más tarde se ha vuelto devoto. Pero un devoto nunca se ha vuelto impersonalista. Este mismo hecho demuestra que, en los peldaños trascendentales, el peldaño ocupado por un devoto es más elevado que el peldaño ocupado por un impersonalista. También se afirma en el Bhagavad-gītā (Bg. 12.5) que las personas estancadas en el peldaño impersonal padecen más

sufrimientos que logro de la realidad. Por consiguiente, el conocimiento impartido por Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit lo ayudó a alcanzar el servicio del Señor. Y el alcanzar esta etapa de perfección se denomina apavarga, o la etapa perfecta de la liberación. El simple conocimiento de la liberación es conocimiento material. A la verdadera liberación del cautiverio material se le llama liberación, pero al alcanzar el trascendental servicio del Señor se le llama la etapa perfecta de la liberación. Esa etapa se alcanza mediante el conocimiento y la renunciación, como ya hemos explicado (Bhāg. 1.2.12), y el conocimiento perfecto, tal como lo impartió Śrīla Śukadeva Gosvāmī, da como resultado la obtención del trascendental servicio del Señor.

1.18.17

tan naḥ paraṁ puṇyam asaṁvṛtārtham
ākhyānam atyadbhuta-yoga-niṣṭham
ākhyāhy anantācaritopapannaṁ
pārīkṣitaṁ bhāgavatābhirāmam

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *naḥ* — a nosotros; *param* — supremo; *puṇyam* — purificador; *asaṁvṛta-artham* — tal como es; *ākhyānam* — narración; *ati* — muy; *adbhuta* — maravillosa; *yoga-niṣṭham* — lleno de *bhakti-yoga*; *ākhyāhi* — describe; *ananta* — el Ilimitado; *ācarita* — actividades; *upapannam* — lleno de; *pārīkṣitam* —

hablado a Mahārāja Parīkṣit; *bhāgavata* — de los devotos puros; *abhirāmam* — muy querido en particular.

TRADUCCIÓN

Así pues, por favor danos a conocer las narraciones acerca del Ilimitado, ya que estas son purificadoras y supremas. Esas narraciones le fueron referidas a Mahārāja Parīkṣit, y son muy queridas por los devotos puros, pues están llenas de *bhakti-yoga*.

SIGNIFICADO

Lo que se le habló a Mahārāja Parīkṣit, y lo que es muy querido para los devotos puros, es el Śrīmad-Bhāgavatam. El Śrīmad-Bhāgavatam está lleno principalmente de las narraciones de las actividades del Supremo Ilimitado y, por lo tanto, es la ciencia del bhakti-yoga, o servicio devocional del Señor. Así pues, es para, o supremo, porque, si bien está enriquecido con todo conocimiento y religión, está enriquecido de manera específica con el servicio devocional del Señor.

1.18.18

sūta uvāca
aho vayaṁ janma-bhṛto 'dya hāsma
vṛddhānuvṛttyāpi viloma-jātāḥ
dauṣkulyam ādhiṁ vidhunoti śīghraṁ
mahattamānām abhidhāna-yogaḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *aho* — cómo; *vayam* — nosotros; *janma-bhṛtaḥ* — promovidos en el nacimiento; *adya* — hoy; *ha* — claramente; *āsma* — nos hemos vuelto; *vṛddha-anuvṛttyā* — por el hecho de servir a aquellos que están adelantados en el conocimiento; *api* — aunque; *viloma-jātāḥ* — nacidos en una casta mixta; *dauṣkulyam* — ineptitud de nacimiento; *ādhim* — sufrimientos; *vidhunoti* — purifica; *śīghram* — muy rápidamente; *mahat-tamānām* — de aquellos que son grandes; *abhidhāna* — conversación; *yogaḥ* — vínculo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: ¡Oh, Dios!, aunque nacimos en una casta mixta, aun así se nos ha promovido en relación con los derechos de nacimiento que nos corresponden, por solo servir y seguir a los grandes que están adelantados en el conocimiento. Incluso por el hecho de conversar con esas grandes almas, uno puede limpiarse sin demora de todas las insuficiencias que proceden de los nacimientos inferiores.

SIGNIFICADO

Sūta Gosvāmī no nació en una familia *brāhmaṇa*. Él nació en una familia de casta mixta, o en una familia baja e inculta. Pero en virtud de relaciones superiores, como su relación con Śrī Śukadeva Gosvāmī y los grandes *ṛṣis* de Naimiṣāraṇya, sin duda que la insuficiencia del nacimiento inferior quedó erradicada. El

Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu seguía ese principio en prosecución de las costumbres védicas, y mediante Su trascendental compañía elevó al plano del servicio devocional a muchos individuos de bajo nacimiento, o a los incapacitados por nacimiento u obras, y los puso en la posición de *ācāryas*, o autoridades. Él afirmó claramente que a cualquier hombre, sea lo que fuere, o bien *brāhmaṇa* o *śūdra* de nacimiento, o un casado o un mendicante en el orden de la sociedad, si está versado en la ciencia de Kṛṣṇa, se lo puede aceptar como *ācārya* o *guru*, como maestro espiritual.

Sūta Gosvāmī aprendió la ciencia de Kṛṣṇa con grandes *ṛṣis* y autoridades tales como Śukadeva y Vyāsadeva, y estaba tan capacitado, que incluso los sabios de Naimiṣāraṇya querían ansiosamente oírlo exponer la ciencia de Kṛṣṇa en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. De manera que él tuvo una noble asociación con grandes almas, a través de los procesos de oír y predicar. La ciencia trascendental, o la ciencia de Kṛṣṇa, tiene que aprenderse con las autoridades, y cuando uno predica la ciencia, se vuelve aún más capacitado. Sūta Gosvāmī tenía, pues, ambas ventajas, por lo cual se hallaba sin duda completamente libre de toda clase de insuficiencias procedentes de un bajo nacimiento y de agonías mentales. Este verso demuestra categóricamente que Śrīla Śukadeva Gosvāmī no rehusó enseñarle a Sūta Gosvāmī lo referente a la ciencia trascendental, ni los sabios de Naimiṣāraṇya rehusaron oír las lecciones impartidas por este último, a causa de su baja estirpe. Esto significa que hace miles de años no existía ninguna barrera

basada en el nacimiento inferior, que impidiera aprender o predicar la ciencia trascendental.

Tal es el poder de los devotos puros del Señor. El agua del Ganges se considera que es pura, y uno puede purificarse si se baña en esas aguas. Pero en lo que respecta a los grandes devotos del Señor, ellos pueden purificar a un alma degradada, incluso con el solo hecho de que la persona de humilde cuna los vea, y ni qué hablar si se relaciona con ellos. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu quería purificar toda la atmósfera del contaminado mundo, enviando predicadores aptos a todas partes del planeta, y aún queda en manos de los hindúes el emprender esta tarea de un modo científico y con ello hacer la mejor clase de labor humanitaria. Las enfermedades mentales de la generación actual son más agudas que las enfermedades físicas; es de lo más correcto e idóneo el emprender sin demora la prédica del *Śrīmad-Bhāgavatam* por todas partes del mundo. *Mahattamānām abhidhāna* también significa «diccionario de los grandes devotos» o «un libro lleno de las palabras de los grandes devotos». Ese diccionario de las palabras de los grandes devotos y de las del Señor se encuentra en los *Vedas* y obras afines, específicamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

1.18.19

kutaḥ punar gṛṇato nāma tasya
mahattamaikānta-parāyaṇasya

yo 'nanta-śaktir bhagavān ananto
mahad-guṇatvād yam anantam āhuḥ

PALABRA POR PALABRA

kutaḥ — ni qué hablar; *punaḥ* — de nuevo; *gṛṇataḥ* — aquel que canta; *nāma* — el santo nombre; *tasya* — Su; *mahat-tama* — grandes devotos; *ekānta* — exclusivo; *parāyaṇasya* — de aquel que se refugia en; *yaḥ* — Aquel que; *ananta* — es el Ilimitado; *śaktiḥ* — potencia; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *anantaḥ* — inconmensurable; *mahat* — grande; *guṇatvāt* — en virtud de esos atributos; *yam* — a quien; *anantam* — por el nombre de Ananta; *āhuḥ* — se llama.

TRADUCCIÓN

¿Y qué se puede decir de aquellos que se encuentran bajo la dirección de los grandes devotos, cantando el santo nombre del Ilimitado, el cual tiene ilimitada potencia? La Personalidad de Dios, ilimitado en cuanto a potencia y trascendental por Sus atributos, recibe el nombre de Ananta [Ilimitado].

SIGNIFICADO

Los dvija-bandhus, o los hombres poco inteligentes e incultos nacidos en castas superiores, presentan muchos argumentos en contra de que los hombres de casta inferior se vuelvan brāhmaṇas en esta vida. Argumentan que el nacer en una familia de śūdras, o de personas inferiores a los śūdras, se hace posible

por los actos pecaminosos previos de uno y que, por lo tanto, uno tiene que cumplir el plazo de las desventajas debidas al nacimiento inferior. Y, para responder a estos falsos lógicos, el Śrīmad-Bhāgavatam afirma que aquel que canta el santo nombre del Señor bajo la dirección de un devoto puro puede liberarse de inmediato de las desventajas debidas al nacimiento en una casta inferior. Un devoto puro del Señor no comete ninguna ofensa mientras canta el santo nombre del Señor. Hay diez ofensas diferentes en el canto del santo nombre del Señor. Cantar el santo nombre bajo la dirección de un devoto puro es un canto libre de ofensas. El canto del santo nombre del Señor libre de ofensas es trascendental y, por lo tanto, dicho canto puede purificar de inmediato a uno de los efectos de toda clase de pecados previos. Este canto libre de ofensas indica que uno ha comprendido por completo la naturaleza trascendental del santo nombre y que, de ese modo, se ha rendido al Señor. Trascendentalmente, el santo nombre del Señor y el propio Señor son idénticos, por ser absolutos. El santo nombre del Señor es tan poderoso como el Señor. El Señor es la todopoderosa Personalidad de Dios, y tiene innumerables nombres, los cuales no son todos diferentes de Él y son igualmente poderosos también. En la última palabra del Bhagavad-gītā, el Señor afirma que aquel que se rinde por completo a Él queda protegido de todos los pecados por la gracia del Señor. Como Su nombre y Él mismo son idénticos, el santo nombre del Señor puede proteger al devoto de todos los efectos de los pecados. El canto del santo nombre del Señor puede sin duda liberar a uno de las desventajas de un nacimiento en una

casta inferior. El ilimitado poder del Señor se extiende cada vez más mediante la ilimitada expansión de los devotos y las encarnaciones y, de ese modo, todo devoto del Señor, así como las encarnaciones, también pueden estar igualmente sobrecargados con la potencia del Señor. Como el devoto está sobrecargado con la potencia del Señor, aunque sea de manera fraccionaria, la descalificación debida al nacimiento inferior no puede interponerse en el camino.

1.18.20

> *etāvatālaṁ nanu sūcitena*
> *guṇair asāmyānatiśāyanasya*
> *hitvetarān prārthayato vibhūtir*
> *yasyāṅghri-reṇuṁ juṣate 'nabhīpsoḥ*

PALABRA POR PALABRA

etāvatā — hasta ahora; *alam* — innecesario; *nanu* — si acaso; *sūcitena* — mediante la descripción; *guṇaiḥ* — por los atributos; *asāmya* — inconmensurable; *anati-śāyanasya* — aquel que es insuperable; *hitvā* — dejando a un lado; *itarān* — otros; *prārthayataḥ* — de aquellos que piden; *vibhūtiḥ* — favor de la diosa de la fortuna; *yasya* — aquel cuyos; *aṅghri* — pies; *reṇum* — polvo; *juṣate* — sirve; *anabhīpsoḥ* — de aquel que no está deseoso.

TRADUCCIÓN

Ahora se ha comprobado que Él [la Personalidad de Dios] es ilimitado y que no hay nadie igual a Él. En consecuencia, nadie puede hablar de Él adecuadamente. Los grandes semidioses no pueden conseguir el favor de la diosa de la fortuna ni siquiera con oraciones, pero esa misma diosa le presta servicio al Señor, aunque Él no está deseoso de tener ese servicio.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios, o el Parameśvara Param Brahma, según los śrutis, no tiene nada que hacer. No tiene igual. Ni nadie lo supera. Tiene potencias ilimitadas, y cada una de Sus acciones se lleva a cabo de manera sistemática, según Sus formas naturales y perfectas. Así pues, la Suprema Personalidad de Dios es completa en Sí misma, y no tiene nada que aceptar de nadie más, ni siquiera de los grandes semidioses como Brahmā. Otros piden el favor de la diosa de la fortuna y, a pesar de tales oraciones, ella declina otorgar dichos favores. Mas, aun así, ella le presta servicio a la Suprema Personalidad de Dios, aunque Él no tenga nada que aceptar de ella. La Personalidad de Dios, en Su aspecto de Mahā-Viṣṇu, engendra a Brahmā, la primera persona creada en el mundo material, a partir del tallo de loto que brota de Su ombligo, y no en el vientre de la diosa de la fortuna, que está eternamente ocupada en Su servicio. Estos son algunos de los casos de Su completa independencia y perfección. Que no tenga

nada que hacer no significa que sea impersonal. Trascendentalmente, está tan lleno de inconcebibles potencias que, con tan solo desearlo, todo se hace sin esfuerzo físico ni personal. Por eso se le llama yogeśvara, o el Señor de todos los poderes místicos.

1.18.21

athāpi yat-pāda-nakhāvasṛṣṭaṁ
jagad viriñcopahṛtārhaṇāmbhaḥ
seśaṁ punāty anyatamo mukundāt
ko nāma loke bhagavat-padārthaḥ

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *api* — ciertamente; *yat* — cuyas; *pāda-nakha* — uñas de los pies; *avasṛṣṭam* — que emana; *jagat* — el universo entero; *viriñca* — Brahmājī; *upahṛta* — recogió; *arhaṇa* — adoración; *ambhaḥ* — agua; *sa* — junto con; *īśam* — el Señor Śiva; *punāti* — purifica; *anyatamaḥ* — quien más; *mukundāt* — además de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa; *kaḥ* — quién; *nāma* — nombre; *loke* — en el mundo; *bhagavat* — el Señor Supremo; *pada* — posición; *arthaḥ* — digno.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede ser digno del nombre del Señor Supremo, aparte de la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa? Brahmājī recogió el agua que emana de las uñas de Sus pies, para

obsequiársela al Señor Śiva y darle así una bienvenida reverencial. Esa misma agua [el Ganges] está purificando el universo entero, incluyendo al Señor Śiva.

SIGNIFICADO

La concepción de muchos dioses por parte de los ignorantes en las Escrituras Védicas es completamente errónea. El Señor es uno sin igual, pero Se expande de muchas maneras, y esto se confirma en los Vedas. Esas expansiones del Señor son ilimitadas, pero algunas de ellas son las entidades vivientes. Las entidades vivientes no son tan poderosas como las expansiones plenarias del Señor y, por lo tanto, hay dos tipos diferentes de expansiones. El Señor Brahmā es por lo general una de las entidades vivientes, y el Señor Śiva es el medio intermedio entre el Señor y las entidades vivientes. En otras palabras, ni siquiera semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, que son los principales entre todos los semidioses, son nunca iguales ni superiores al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. La diosa de la fortuna, Lakṣmī, y semidioses todopoderosos como Brahmā y Śiva, están ocupados en la adoración de Viṣṇu, o el Señor Kṛṣṇa; por lo tanto, ¿quién puede ser más poderoso que Mukunda (el Señor Kṛṣṇa) para que de hecho se le llame la Suprema Personalidad de Dios? La diosa de la fortuna, Lakṣmījī, el Señor Brahmā y el Señor Śiva no son poderosos de manera independiente, sino que son poderosos como expansiones del Señor Supremo, y todos ellos están ocupados en el trascendental servicio amoroso del Señor, así como también lo están las

entidades vivientes. Hay cuatro sectas de devotos adoradores del Señor, y las principales entre ellas son la Brahma-sampradāya, la Rudra-sampradāya y la Śrī-sampradāya, que descienden directamente del Señor Brahmā, el Señor Śiva y la diosa de la fortuna, Lakṣmī, respectivamente. Además de las tres sampradāyas antes mencionadas, está la Kumāra-sampradāya, que desciende de Sanat-kumāra. Las cuatro sampradāyas originales siguen estando escrupulosamente ocupadas en el trascendental servicio del Señor hasta la fecha, y todas ellas declaran que el Señor Kṛṣṇa Mukunda es la Suprema Personalidad de Dios, y que ninguna otra personalidad es igual a Él ni más grande que Él.

1.18.22

yatrānuraktāḥ sahasaiva dhīrā
vyapohya dehādiṣu saṅgam ūḍham
vrajanti tat pārama-haṁsyam antyaṁ
yasminn ahiṁsopaśamaḥ sva-dharmaḥ

PALABRA POR PALABRA

yatra — a quien; *anuraktāḥ* — firmemente apegado; *sahasā* — de súbito; *eva* — ciertamente; *dhīrāḥ* — autocontrolado; *vyapohya* — dejando a un lado; *deha* — el cuerpo burdo y la mente sutil; *ādiṣu* — relacionado con; *saṅgam* — apego; *ūḍham* — llevado a; *vrajanti* — se van; *tat* — eso; *pārama-haṁsyam* — la etapa máxima de la perfección; *antyam* — y más allá de eso; *yasmin* — en la que;

ahiṁsā — no violencia; *upaśamaḥ* — y renunciación; *sva-dharmaḥ* — ocupación consecuente.

TRADUCCIÓN

Las personas autocontroladas que están apegadas al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa pueden, de repente, abandonar el mundo del apego material —incluyendo el cuerpo burdo y la mente sutil— y partir para alcanzar la perfección más elevada de la orden de vida de renuncia, mediante la cual la no violencia y la renunciación son consecuentes.

SIGNIFICADO

Solo aquellos que tienen dominio de sí mismos pueden gradualmente apegarse a la Suprema Personalidad de Dios. Tener dominio de sí mismo significa no entregarse al disfrute de los sentidos más de lo necesario. Y aquellos que no tienen dominio de sí mismos se entregan al disfrute de los sentidos. La árida especulación filosófica es un sutil disfrute sensual de la mente. El disfrute de los sentidos conduce a uno por el sendero de la oscuridad. Aquellos que tienen dominio de sí mismos pueden progresar en el sendero de la liberación de la vida condicionada de la existencia material. Los Vedas, por lo tanto, ordenan que uno no debe ir por el sendero de la oscuridad, sino que debe avanzar progresivamente hacia el sendero de la luz, o liberación. El dominio de sí mismo se logra en realidad, no por detener artificialmente los sentidos del disfrute material, sino

por apegarse de hecho al Señor Supremo, ocupando los propios sentidos puros en el trascendental servicio del Señor. Los sentidos no pueden refrenarse a la fuerza, pero se les puede dar una ocupación apropiada. Por consiguiente, los sentidos purificados siempre están ocupados en el trascendental servicio del Señor. Esta etapa perfecta de ocupación de los sentidos se denomina bhakti-yoga. De modo que aquellos que están apegados a los medios del bhakti-yoga tienen de hecho dominio de sí mismos, y todos ellos pueden de pronto abandonar su apego al hogar o al cuerpo en aras del servicio del Señor. Esto se denomina la etapa paramahaṁsa. Los haṁsas, o cisnes, aceptan únicamente la leche de una mezcla de leche y agua. De manera similar, aquellos que aceptan el servicio del Señor en lugar del servicio de māyā se denominan paramahaṁsas. Están dotados de manera natural de todos los buenos atributos, tales como la ausencia de orgullo, la libertad de la vanidad, la no violencia, la tolerancia, la sencillez, la respetabilidad, la adoración, la devoción y la sinceridad. Todas estas cualidades divinas existen de manera espontánea en el devoto del Señor. Esos paramahaṁsas, que están completamente entregados al servicio del Señor, son muy poco frecuentes. Son muy poco frecuentes incluso entre las almas liberadas. La verdadera no violencia significa no ser envidioso. En este mundo, todo el mundo envidia a su prójimo. Pero un paramahaṁsa perfecto, al estar completamente entregado al servicio del Señor, está perfectamente libre de envidia. Ama a todo ser viviente en relación con el Señor Supremo. La verdadera renunciación significa tener una dependencia perfecta de Dios. Todo ser

viviente depende de algún otro, porque así está hecho. En realidad, todo el mundo depende de la misericordia del Señor Supremo; pero, cuando uno olvida su relación con el Señor, queda dependiente de las condiciones de la naturaleza material y, de ese modo, queda completamente dependiente de la misericordia del Señor. La verdadera independencia significa tener una fe completa en la misericordia del Señor, sin depender de las condiciones de la materia. Esta etapa paramahaṁsa es la etapa de máxima perfección en el bhakti-yoga, el proceso del servicio devocional al Señor Supremo.

1.18.23

ahaṁ hi pṛṣṭo 'ryamaṇo bhavadbhir
ācakṣa ātmāvagamo 'tra yāvān
nabhaḥ patanty ātma-samaṁ patattriṇas
tathā samaṁ viṣṇu-gatiṁ vipaścitaḥ

PALABRA POR PALABRA

aham — mi humilde persona; *hi* — ciertamente; *pṛṣṭaḥ* — preguntado por ti; *aryamaṇaḥ* — tan poderoso como el sol; *bhavadbhiḥ* — por ti; *ācakṣe* — describa; *ātma-avagamaḥ* — hasta donde mi conocimiento lo permita; *atra* — aquí; *yāvān* — hasta; *nabhaḥ* — cielo; *patanti* — vuelo; *ātma-samam* — hasta donde puede; *patattriṇaḥ* — las aves; *tathā* — así pues; *samam* — así mismo; *viṣṇu-gatim* — conocimiento acerca de Viṣṇu; *vipaścitaḥ* — aunque sean eruditos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *ṛṣis* de pureza tan poderosa como el sol!, trataré de describirles los pasatiempos trascendentales de Viṣṇu hasta donde llega mi conocimiento. Así como las aves vuelan por el cielo hasta donde su capacidad lo permite, así mismo los eruditos devotos describen al Señor hasta donde su comprensión lo permite.

SIGNIFICADO

La Suprema Verdad Absoluta es ilimitada. Ningún ser viviente puede saber nada acerca de lo ilimitado, mediante su capacidad limitada. El Señor es impersonal, personal y localizado. Mediante Su aspecto impersonal, Él es el Brahman omnipresente; mediante Su aspecto localizado, se encuentra en la forma del Alma Suprema en el corazón de todo el mundo; y mediante Su máximo aspecto personal, es el objeto del amoroso servicio trascendental que le prestan Sus afortunados asociados, los devotos puros. Los pasatiempos que el Señor realiza en Sus diferentes aspectos, tan solo los pueden analizar parcialmente los grandes devotos entendidos. De modo que, Śrīla Sūta Gosvāmī ha tomado con propiedad esa posición, al querer describir los pasatiempos del Señor hasta donde los ha llegado a comprender. De hecho, solo el propio Señor puede describirse a Sí Mismo, y Su erudito devoto también puede describirlo hasta donde Él le dé la capacidad de hacerlo.

1.18.24-25

ekadā dhanur udyamya
vicaran mṛgayāṁ vane
mṛgān anugataḥ śrāntaḥ
kṣudhitas tṛṣito bhṛśam

jalāśayam acakṣāṇaḥ
praviveśa tam āśramam
dadarśa munim āsīnaṁ
śāntaṁ mīlita-locanam

PALABRA POR PALABRA

ekadā — una vez; *dhanuḥ* — arco y flechas; *udyamya* — tomando firmemente; *vicaran* — siguiendo; *mṛgayām* — excursión de cacería; *vane* — en el bosque; *mṛgān* — venados; *anugataḥ* — mientras seguía; *śrāntaḥ* — fatigado; *kṣudhitaḥ* — hambriento; *tṛṣitaḥ* — estando sediento; *bhṛśam* — sumamente; *jala-āśayam* — depósito de agua; *acakṣāṇaḥ* — mientras buscaba un; *praviveśa* — entró en; *tam* — ese famoso; *āśramam* — ermita de Śamīka Ṛṣi; *dadarśa* — vio; *munim* — el sabio; *āsīnam* — sentado; *śāntam* — en absoluto silencio; *mīlita* — cerrados; *locanam* — ojos.

TRADUCCIÓN

Una vez, mientras Mahārāja Parīkṣit se encontraba de cacería en el bosque con arco y flechas y perseguía a los

venados, se sintió sumamente fatigado, hambriento y sediento. Mientras buscaba un depósito de agua, entró en la ermita del muy conocido Śamīka Ṛṣi, y vio al sabio sentado en silencio con los ojos cerrados.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es tan bondadoso con Sus devotos puros que, en el momento apropiado, llama a tales devotos hacia Él y, de ese modo, crea una circunstancia auspiciosa para el devoto. Mahārāja Parīkṣit era un devoto puro del Señor, y no había razón para que se fatigara, se sintiera hambriento y sediento en extremo, pues un devoto del Señor nunca se perturba por tales exigencias corporales. Pero, por el deseo del Señor, hasta un devoto así puede aparentemente fatigarse y sentir sed, tan solo para crear una situación favorable para su renunciación a las actividades mundanas. Uno tiene que abandonar todo apego por las relaciones mundanas antes de poder ir de vuelta a Dios; así pues, cuando un devoto está demasiado absorto en los asuntos mundanos, el Señor crea una situación que causa indiferencia. El Señor Supremo nunca olvida a Su devoto puro, aunque este pueda estar ocupado en los supuestos asuntos mundanos. A veces, Él crea una situación incómoda, y el devoto se ve obligado a renunciar a todos los asuntos mundanos. El devoto puede comprenderlo por la señal del Señor, pero los demás lo toman como algo desfavorable y frustrante. Mahārāja Parīkṣit había de convertirse en el medio para la revelación del Śrīmad-Bhāgavatam por parte del Señor Śrī Kṛṣṇa, así como su abuelo Arjuna fue el medio para el Bhagavad-gītā. De no haber sido

Arjuna presa de una ilusión de afecto familiar por la voluntad del Señor, el Bhagavad-gītā no habría sido enunciado por el propio Señor para el bien de todos los interesados. De manera similar, de no haber estado Mahārāja Parīkṣit fatigado, hambriento y sediento en aquel momento, el Śrīmad-Bhāgavatam no habría sido enunciado por Śrīla Śukadeva Gosvāmī, la principal autoridad del Śrīmad-Bhāgavatam. De modo que este es un preludio a las circunstancias bajo las cuales se enunció el Śrīmad-Bhāgavatam para beneficio de todos los interesados. El preludio, por lo tanto, comienza con las palabras «Érase una vez».

1.18.26

pratiruddhendriya-prāṇa-
mano-buddhim upāratam
sthāna-trayāt paraṁ prāptaṁ
brahma-bhūtam avikriyam

PALABRA POR PALABRA

pratiruddha — reprimidos; *indriya* — los órganos de los sentidos; *prāṇa* — el aire de la respiración; *manaḥ* — la mente; *buddhim* — inteligencia; *upāratam* — inactivo; *sthāna* — lugares; *trayāt* — de los tres; *param* — trascendental; *prāptam* — logrado; *brahma-bhūtam* — cualitativamente igual al Absoluto Supremo; *avikriyam* — no afectado.

TRADUCCIÓN

Los órganos de los sentidos del *muni*, y su respiración, mente e inteligencia, estaban todos apartados de las actividades materiales, y él se hallaba en un trance, apartado de los tres estados [vigilia, sueño e inconsciencia], habiendo alcanzado una posición trascendental que era cualitativamente igual a la del Absoluto Supremo.

SIGNIFICADO

Parece ser que el Muni, en cuya ermita entró el rey, se hallaba en trance yóguico. La posición trascendental se alcanza mediante tres procesos, a saber: el proceso del jñāna, o conocimiento teórico de la trascendencia; el proceso del yoga, o la realización de hecho del trance mediante la manipulación de las funciones fisiológicas y psicológicas del cuerpo; y el muy aprobado proceso del bhakti-yoga, o la ocupación de los sentidos en el servicio devocional del Señor. En el Bhagavad-gītā también tenemos la información del desarrollo gradual de la percepción, desde la materia hasta una entidad viviente. Nuestra mente y nuestro cuerpo materiales se desarrollan a partir de la entidad viviente, el alma; y, al estar influidos por las tres cualidades de la materia, olvidamos nuestra verdadera identidad. El proceso del jñāna especula teóricamente acerca de la realidad del alma. Pero el bhakti-yoga ocupa de hecho al alma espiritual en actividades. La percepción de la materia se trasciende hacia estados aún más sutiles de los sentidos. Los sentidos se trascienden hacia la mente

más sutil, y luego hacia las actividades de la respiración, y gradualmente hacia la inteligencia. Más allá de la inteligencia, el alma viviente se percibe mediante las actividades mecánicas del sistema de yoga, o la práctica de la meditación, refrenando los sentidos, regulando el sistema respiratorio y aplicando la inteligencia para elevarse hasta la posición trascendental. Este trance detiene todas las actividades materiales del cuerpo. El rey vio al Muni en esa posición. También vio al Muni de la siguiente manera.

1.18.27

viprakīrṇa-jaṭācchannaṁ
rauraveṇājinena ca
viśuṣyat-tālur udakaṁ
tathā-bhūtam ayācata

PALABRA POR PALABRA

viprakīrṇa — todo esparcido; *jaṭa-ācchannam* — cubierto de cabello largo y comprimido; *rauraveṇa* — con la piel de un venado; *ajinena* — mediante la piel; *ca* — también; *viśuṣyat* — seco; *tāluḥ* — paladar; *udakam* — agua; *tathā-bhūtam* — en ese estado; *ayācata* — pidió.

TRADUCCIÓN

El sabio, en meditación, estaba cubierto por la piel de un ciervo, y un cabello largo y apelmazado se hallaba

esparcido por todo su cuerpo. El rey, cuyo paladar estaba seco a causa de la sed, le pidió agua.

SIGNIFICADO

Como el rey tenía sed, le pidió agua al sabio. Que un rey y devoto tan eminente le pidiera agua a un sabio absorto en un trance, era algo ciertamente providencial. De no ser por ello, no habría habido ninguna posibilidad de que ocurriera un incidente tan singular como ese. Mahārāja Parīkṣit fue puesto así en una posición difícil, de manera que paulatinamente se pudiera revelar el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

1.18.28

alabdha-tṛṇa-bhūmy-ādir
asamprāptārghya-sūnṛtaḥ
avajñātam ivātmānaṁ
manyamānaś cukopa ha

PALABRA POR PALABRA

alabdha — al no recibir; *tṛṇa* — asiento de paja; *bhūmi* — lugar; *ādiḥ* — etcétera; *asamprāpta* — mal recibido; *arghya* — agua para recibir; *sūnṛtaḥ* — palabras gratas; *avajñātam* — desdeñado así; *iva* — de ese modo; *ātmānam* — personalmente; *manyamānaḥ* — pensando así; *cukopa* — se enfureció; *ha* — de esa manera.

TRADUCCIÓN

El rey, al no ser recibido con una bienvenida formal, ofreciéndosele un asiento, un lugar, agua y palabras gratas, se consideró desdeñado y, pensando así, se enfureció.

SIGNIFICADO

La ley de la recepción que se encuentra en los códigos de los principios védicos establece que, incluso si en la casa se recibe a un enemigo, debe hacerse con todos los respetos. A uno no se le debe dar ninguna posibilidad de pensar que se encuentra en la casa de un enemigo. Cuando el Señor Kṛṣṇa, acompañado por Arjuna y Bhīma, visitó a Jarāsandha en Magadha, el rey Jarāsandha les dio una recepción de reyes a los respetables enemigos. El enemigo huésped, es decir, Bhīma, iba a pelar con Jarāsandha y, sin embargo, se les dio una espléndida recepción. Por la noche, solían sentarse juntos como amigos e invitados, y durante el día solían pelear, poniendo en juego la vida. Esa era la ley de la recepción. Dicha ley estipula que un hombre pobre que no tenga nada que ofrecerle a su huésped, debe ser lo suficientemente bueno como para ofrecerle una estera de paja donde sentarse, un vaso de agua y unas palabras gratas. Por lo tanto, en recibir a un huésped, ya sea amigo o enemigo, no se gasta nada. Es únicamente una cuestión de buenos modales.

Cuando Mahārāja Parīkṣit entró por la puerta de la ermita de Śamīka Ṛṣi, no esperaba que el Ṛṣi le diera una recepción de

gala, porque sabía que los santos y los *ṛṣis* no son hombres ricos en sentido material. Pero nunca esperaba que se le fuera a negar un asiento de paja, un vaso de agua y unas palabras gratas. Él no era un huésped ordinario, ni tampoco un enemigo del Ṛṣi, y, por consiguiente, la fría recepción de este asombró mucho al rey. En realidad, el rey tenía razón en disgustarse con el Ṛṣi mientras sentía la gran necesidad de un vaso de agua. Que el rey se enojara en una situación así de grave no era algo anormal, pero como el propio rey no era menos que un gran santo, era asombroso que se enojara y actuara en consecuencia. Luego tiene que aceptarse que así lo ordenó la Suprema Voluntad del Señor. El rey era un gran devoto del Señor, y el santo también era como el rey. Pero por la voluntad del Señor las circunstancias se dispusieron de modo tal, que se volvieron caminos para que el rey se desapegara de las relaciones familiares y de las actividades gubernamentales y, de ese modo, se convirtiera en un alma totalmente entregada a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. El misericordioso Señor les crea a veces esa clase de posiciones difíciles a sus devotos puros, con el fin de sacarlos del lodo de la existencia material y arrastrarlos hacia Él. Pero, externamente, las situaciones parecen ser frustrantes para los devotos. Los devotos del Señor siempre se encuentran bajo la protección del Señor, y en cualquier condición, en el éxito o en el fracaso, el Señor es para los devotos el guía supremo. Así pues, los devotos puros aceptan como bendiciones del Señor todas las condiciones frustrantes.

1.18.29

abhūta-pūrvaḥ sahasā
kṣut-tṛḍbhyām arditātmanaḥ
brāhmaṇaṁ praty abhūd brahman
matsaro manyur eva ca

PALABRA POR PALABRA

abhūta-pūrvaḥ — sin precedentes; *sahasā* — circunstancialmente; *kṣut* — hambre; *tṛḍbhyām* — así como también por la sed; *ardita* — estando afligido; *ātmanaḥ* — de su ser; *brāhmaṇam* — a un *brāhmaṇa*; *prati* — en contra; *abhūt* — se puso; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *matsaraḥ* — envidioso; *manyuḥ* — furioso; *eva* — así pues; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas*!, la ira y envidia del rey, dirigidas hacia el sabio *brāhmaṇa*, no tenían precedentes, ya que las circunstancias le habían provocado el hambre y la sed.

SIGNIFICADO

Para un rey como Mahārāja Parīkṣit, enojarse y sentir envidia, especialmente de un sabio y *brāhmaṇa*, era sin duda algo sin precedentes. El rey sabía bien que los *brāhmaṇas*, los sabios, los niños, las mujeres y los ancianos siempre se encuentran fuera de

la jurisdicción del castigo. De igual modo, aunque el rey cometa un gran error, nunca se le debe considerar un delincuente. Pero en este caso, fue por la voluntad del Señor que Mahārāja Parīkṣit se enojó con el sabio y se puso envidioso de él a causa de la sed y el hambre. El rey tenía razón en castigar a su súbdito por recibirlo fríamente o desdeñarlo, pero como el culpable era un sabio y un *brāhmaṇa*, ello no tenía precedentes. Así como el Señor jamás envidia a nadie, así mismo ocurre con el devoto del Señor. Lo único que justifica el comportamiento de Mahārāja Parīkṣit era que lo había ordenado el Señor.

1.18.30

sa tu brahma-ṛṣer aṁse
gatāsum uragaṁ ruṣā
vinirgacchan dhanuṣ-koṭyā
nidhāya puram āgataḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el rey; *tu* — sin embargo; *brahma-ṛṣeḥ* — del sabio *brāhmaṇa*; *aṁse* — en el hombro; *gata-asum* — sin vida; *uragam* — serpiente; *ruṣā* — con ira; *vinirgacchan* — mientras se iba; *dhanuḥ-koṭyā* — con la punta del arco; *nidhāya* — colocándola; *puram* — palacio; *āgataḥ* — regresó.

TRADUCCIÓN

Mientras se iba, el rey, insultado de ese modo, recogió con su arco una serpiente sin vida y la puso con rabia sobre el hombro del sabio. Luego, regresó a su palacio.

SIGNIFICADO

De esa manera, el rey trató al sabio según la ley del ojo por ojo y diente por diente, aunque nunca había estado acostumbrado a esa clase de acciones absurdas. Por la voluntad del Señor, mientras el rey se iba encontró frente a sí a una serpiente muerta, y pensó que el sabio, que lo había recibido fríamente, debía por ello ser recompensado fríamente, ofreciéndosele como guirnalda esa serpiente muerta. En el transcurso de los tratos ordinarios, esto no era algo muy anormal, pero en el caso del trato de Mahārāja Parīkṣit para con un sabio *brāhmaṇa*, esto era algo que sin duda no tenía precedentes. Ocurrió así por la voluntad del Señor.

1.18.31

eṣa kiṁ nibhṛtāśeṣa-
karaṇo mīlitekṣaṇaḥ
mṛṣā-samādhir āhosvit
kiṁ nu syāt kṣatra-bandhubhiḥ

PALABRA POR PALABRA

eṣaḥ — esto; *kim* — si; *nibhṛta-aśeṣa* — actitud meditativa; *karaṇaḥ* — sentidos; *mīlita* — cerrados; *īkṣaṇaḥ* — ojos; *mṛṣā* — falso; *samādhiḥ* — trance; *āho* — permanece; *svit* — si es así; *kim* — o; *nu* — pero; *syāt* — puede ser; *kṣatra-bandhubhiḥ* — por el inferior *kṣatriya*.

TRADUCCIÓN

Al regresar, comenzó a reflexionar y a discutir consigo mismo si el sabio había estado realmente en meditación, con los sentidos concentrados y los ojos cerrados, o si solo había estado fingiendo trance para evitar recibir a un kṣatriya de rango inferior.

SIGNIFICADO

El rey, por ser un devoto del Señor, no aprobó su propia acción y, de ese modo, comenzó a preguntarse si el sabio estaba realmente en trance o si solo fingía para evitar recibir al rey, que era un kṣatriya y, por lo tanto, de rango inferior. El arrepentimiento aparece en la mente de un alma buena tan pronto como comete algo malo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, así como Śrīla Jīva Gosvāmī, no creen que la acción del rey se debiera a sus fechorías pasadas. La disposición la hizo así el Señor tan solo para llamar al rey de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī, el plan se hizo por la voluntad del Señor, y por la voluntad del Señor se creó la

situación de frustración. El plan consistía en que, por su supuesta fechoría, el rey podía ser maldecido por un inexperto muchacho brāhmaṇa infectado por la influencia de Kali y que, de ese modo, el rey abandonara su hogar para siempre. Sus contactos con Śrīla Śukadeva Gosvāmī permitirían la presentación del gran Śrīmad-Bhāgavatam, que se considera la encarnación del Señor en forma de libro. Esta encarnación del Señor en forma de libro brinda mucha información fascinante acerca de los pasatiempos trascendentales del Señor, como Su rāsa-līlā con las espirituales doncellas pastorcillas de vacas de Vrajabhūmi. Este pasatiempo específico del Señor tiene un significado especial, porque cualquiera que aprenda debidamente acerca de este pasatiempo particular del Señor ciertamente será disuadido del deseo sexual mundano y será situado en el sendero del sublime servicio devocional al Señor. La frustración mundana del devoto puro tiene por objeto elevar al devoto a una posición trascendental superior. Al poner a Arjuna o a los Pāṇḍavas en la frustración debida a la intriga de sus primos hermanos, el Señor creó el preludio de la batalla de Kurukṣetra. Esto fue para encarnar la representación sonora del Señor, el Bhagavad-gītā. De modo que, al poner al rey Parīkṣit en una posición incómoda, la encarnación del Śrīmad-Bhāgavatam se creó por la voluntad del Señor. El estar afligido por el hambre y la sed era solo una apariencia, porque el rey soportó mucho, incluso en el vientre de su madre. Nunca se perturbó por el deslumbrante calor del brahmāstra lanzado por Aśvatthāmā. La condición afligida del rey era ciertamente algo sin precedentes. Los devotos como Mahārāja Parīkṣit son lo bastante poderosos

para soportar tales aflicciones, por la voluntad del Señor, y nunca se perturban. La situación, en este caso, por lo tanto, está toda planeada por el Señor.

1.18.32

tasya putro 'titejasvī
viharan bālako 'rbhakaiḥ
rājñāghaṁ prāpitaṁ tātaṁ
śrutvā tatredam abravīt

PALABRA POR PALABRA

tasya — su (del sabio); *putraḥ* — hijo; *ati* — extremadamente; *tejasvī* — poderoso; *viharan* — mientras jugaba; *bālakaḥ* — con niños; *arbhakaiḥ* — que eran todos pueriles; *rājñā* — por el rey; *agham* — aflicción; *prāpitam* — hizo tener; *tātam* — el padre; *śrutvā* — al oír; *tatra* — en ese preciso lugar; *idam* — esto; *abravīt* — habló.

TRADUCCIÓN

El sabio tenía un hijo que era muy poderoso, ya que este era el hijo de un *brāhmaṇa*. Mientras el niño jugaba con niños inexpertos, se enteró de la aflicción de su padre, que había sido causada por el rey. En ese preciso lugar y momento, el niño habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En virtud del buen gobierno de Mahārāja Parīkṣit, hasta un niño de corta edad que estaba jugando con otros niños inexpertos, pudo volverse tan poderoso como un*brāhmaṇa* capacitado. Este niño era conocido como Śṛṅgi, y había sido bien formado por su padre en el sistema de *brahmacarya*, de modo que pudiera ser tan poderoso como un*brāhmaṇa*, incluso a esa edad. Pero como la era de Kali estaba buscando la oportunidad de arruinar el patrimonio cultural de las cuatro órdenes de la vida, el inexperto niño le dio la oportunidad a la era de Kali de entrar en el campo de la cultura védica. El odio a las órdenes bajas de la vida comenzó con este niño *brāhmaṇa* bajo la influencia de Kali, y de esa manera la vida cultural comenzó a decaer día a día. La primera víctima de la injusticia brahmínica fue Mahārāja Parīkṣit, y debido a ello se redujo la protección que el rey había dado contra la embestida de Kali.

1.18.33

aho adharmaḥ pālānāṁ
pīvnāṁ bali-bhujām iva
svāminy aghaṁ yad dāsānāṁ
dvāra-pānāṁ śunām iva

PALABRA POR PALABRA

aho — tan solo miren; *adharmaḥ* — irreligión; *pālānām* — de los gobernantes; *pīvnām* — de aquel que es criado; *bali-bhujām* — como los cuervos; *iva* — como; *svāmini* — al amo; *agham* — pecado; *yat* — lo que es; *dāsānām* — de los sirvientes; *dvāra-pānām* — vigilando la puerta; *śunām* — de los perros; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

[Śṛṅgi, el hijo del *brāhmaṇa*, dijo] ¡Oh!, tan solo miren los pecados de los gobernantes que, como cuervos y perros guardianes de la puerta, perpetran pecados en contra de sus amos, a despecho de los principios que rigen a los sirvientes.

SIGNIFICADO

Se considera que los brāhmaṇas son la cabeza y el cerebro del cuerpo social, y que los kṣatriyas son los brazos del cuerpo social. Los brazos se requieren para proteger al cuerpo de todo daño, pero los brazos deben actuar conforme a las indicaciones de la cabeza y el cerebro. Esa es una disposición natural establecida por el orden supremo, pues en el Bhagavad-gītā se confirma que las cuatro órdenes sociales o castas —a saber, los brāhmaṇas, los kṣatriyas, los vaiśyas y los śūdras— se establecen conforme a la cualidad y el trabajo que ellos realizan. Naturalmente, el hijo de un brāhmaṇa tiene una buena oportunidad de volverse brāhmaṇa bajo la dirección de su cualificado padre, así como el

hijo de un médico tiene una muy buena oportunidad de volverse un médico cualificado. De modo que el sistema de castas es algo bastante científico. El hijo debe aprovechar la cualificación del padre y, de ese modo, volverse brāhmaṇa o médico, y no de otra manera. Sin estar cualificado, uno no puede volverse brāhmaṇa ni médico, y ese es el veredicto de todas las Escrituras y órdenes sociales. En este caso, Śṛṅgi, un cualificado hijo de un gran brāhmaṇa, obtuvo el requerido poder brahmínico tanto por nacimiento como por adiestramiento, pero carecía de cultura porque era un muchacho inexperto. Por la influencia de Kali, el hijo de un brāhmaṇa se envaneció con el poder brahmínico y, de ese modo, comparó erróneamente a Mahārāja Parīkṣit con los cuervos y los perros guardianes. El rey es ciertamente el perro guardián del Estado, en el sentido de que mantiene ojos vigilantes sobre la frontera del Estado para su protección y defensa; pero dirigirse a él como un perro guardián es la señal de un muchacho poco culto. Así pues, la caída de los poderes brahmínicos comenzó cuando le dieron importancia al derecho de nacimiento sin cultura. La caída de la casta brāhmaṇa comenzó en la era de Kali. Y, como los brāhmaṇas son la cabeza del orden social, todas las demás órdenes de la sociedad también comenzaron a deteriorarse. Este comienzo del deterioro brahmínico fue profundamente deplorado por el padre de Śṛṅgi, como veremos.

1.18.34

brāhmaṇaiḥ kṣatra-bandhur hi
gṛha-pālo nirūpitaḥ
sa kathaṁ tad-gṛhe dvāḥ-sthaḥ
sabhāṇḍaṁ bhoktum arhati

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇaiḥ — por la orden brahmínica; *kṣatra-bandhuḥ* — los hijos de los *kṣatriyas*; *hi* — ciertamente; *gṛha-pālaḥ* — el perro guardián; *nirūpitaḥ* — designado; *saḥ* — él; *katham* — con qué derecho; *tat-gṛhe* — en la casa de él (el amo); *dvāḥ-sthaḥ* — manteniendo en la puerta; *sa-bhāṇḍam* — en el mismo tarro; *bhoktum* — comer; *arhati* — merece.

TRADUCCIÓN

A los descendientes de las órdenes monárquicas se los designa ciertamente como perros guardianes, y deben mantenerse en la puerta. ¿Con qué derecho pueden los perros entrar en la casa y exigir comer con el amo en el mismo plato?

SIGNIFICADO

El inexperto muchacho brāhmaṇa ciertamente sabía que el rey le había pedido agua a su padre y que el padre no había respondido. Trató de justificar la falta de hospitalidad de su padre de una

manera impertinente, propia de un muchacho inculto. No lamentó en absoluto que el rey no fuera bien recibido. Por el contrario, justificó el acto incorrecto de una manera característica de los brāhmaṇas de Kali-yuga. Comparó al rey con un perro guardián y dijo que, por lo tanto, era incorrecto que el rey entrara en el hogar de un brāhmaṇa y le pidiera agua de la misma vasija. El perro es ciertamente criado por su amo, pero eso no significa que el perro pueda pretender comer y beber de la misma vasija. Esta mentalidad de falso prestigio es la causa de la caída del orden social perfecto, y podemos ver que, al principio, fue iniciada por el inexperto hijo de un brāhmaṇa. Así como al perro nunca se le permite entrar en la habitación ni en el hogar, aunque sea criado por el amo, de manera similar, según Śṛṅgi, el rey no tenía derecho a entrar en la casa de Śamīka Ṛṣi. Según la opinión del muchacho, el rey estaba del lado equivocado, y no su padre, y, de ese modo, justificó a su silencioso padre.

1.18.35

kṛṣṇe gate bhagavati
śāstary utpatha-gāminām
tad bhinna-setūn adyāhaṁ
śāsmi paśyata me balam

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — el Señor Kṛṣṇa; *gate* — habiendo partido de este mundo; *bhagavati* — la Personalidad de Dios; *śāstari* — el gobernante

supremo; *utpatha-gāmināṁ* — de aquellos que son arribistas; *tat bhinna* — estando separado; *setūn* — el protector; *adya* — hoy; *aham* — yo mismo; *śāsmi* — castigaré; *paśyata* — tan solo vean; *me* — mi; *balam* — poder.

TRADUCCIÓN

Después de la partida del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios y supremo dirigente de todos, estos arribistas han florecido, habiéndose ido nuestro protector. Por consiguiente, yo mismo me ocuparé de este asunto y los castigaré. Tan solo sean testigos de mi poder.

SIGNIFICADO

El inexperto brāhmaṇa, envanecido por un poco de brahma-teja, quedó influido por el hechizo de Kali-yuga. Mahārāja Parīkṣit le dio licencia a Kali para vivir en cuatro lugares, como se mencionó antes en este capítulo, pero, gracias a su muy experto gobierno, la personalidad de Kali a duras penas podía encontrar los lugares que se le habían asignado. La personalidad de Kali-yuga, por lo tanto, buscaba la oportunidad de establecer su autoridad y, por la gracia del Señor, encontró un resquicio en el envanecido e inexperto hijo de un brāhmaṇa. El pequeño brāhmaṇa quiso demostrar su poderío en la destrucción, y tuvo la audacia de castigar a un gran rey como Mahārāja Parīkṣit. Quiso tomar el lugar del Señor Kṛṣṇa después de Su partida. Estas son las principales señales de los advenedizos que quieren tomar el lugar

de Śrī Kṛṣṇa bajo la influencia de la era de Kali. Un advenedizo con un poco de poder quiere convertirse en una encarnación del Señor. Hay muchas encarnaciones falsas después de la partida del Señor Kṛṣṇa de la faz del globo, y están descarriando al inocente público al aceptar la obediencia espiritual de la masa general de la gente para mantener su falso prestigio. En otras palabras, la personalidad de Kali tuvo la oportunidad de reinar a través de este hijo de un brāhmaṇa, Śṛṅgi.

1.18.36

ity uktvā roṣa-tāmrākṣo
vayasyān ṛṣi-bālakaḥ
kauśiky-āpa upaspṛśya
vāg-vajraṁ visasarja ha

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *uktvā* — diciendo; *roṣa-tāmra-akṣaḥ* — con ojos al rojo vivo por la ira; *vayasyān* — a los compañeros de juego; *ṛṣi-bālakaḥ* — el hijo de un *ṛṣi*; *kauśikī* — el río Kauśikā; *āpaḥ* — agua; *upaspṛśya* — tocando; *vāk* — palabras; *vajram* — relámpago; *visasarja* — lanzó; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

El hijo del *ṛṣi*, con los ojos al rojo vivo por la ira, tocó el agua del río Kauśikā mientras les hablaba a sus

compañeros de juego, y arrojó el siguiente relámpago de palabras.

SIGNIFICADO

Las circunstancias bajo las cuales Mahārāja Parīkṣit fue maldecido fueron sencillamente infantiles, como se desprende de este verso. Śṛṅgi mostraba su descaro entre sus compañeros de juego, que eran inocentes. Cualquier hombre cuerdo le habría impedido hacer un daño tan grande a toda la sociedad humana. Al matar a un rey como Mahārāja Parīkṣit, solo para hacer ostentación de los poderes brahmínicos adquiridos, el inexperto hijo de un brāhmaṇa cometió un gran error.

1.18.37

> *iti laṅghita-maryādaṁ*
> *takṣakaḥ saptame 'hani*
> *daṅkṣyati sma kulāṅgāraṁ*
> *codito me tata-druham*

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *laṅghita* — infringiendo; *maryādam* — etiqueta; *takṣakaḥ* — serpiente alada; *saptame* — en el séptimo; *ahani* — día; *daṅkṣyati* — morderá; *sma* — ciertamente; *kula-aṅgāram* — el despreciable de la dinastía; *coditaḥ* — habiendo hecho; *me* — mí; *tata-druham* — enemistad con el padre.

TRADUCCIÓN

El hijo del *brāhmaṇa* maldijo al rey de la siguiente manera: En el séptimo día a partir de hoy, una serpiente alada morderá al más despreciable de esa dinastía [Mahārāja Parīkṣit], por haber insultado a mi padre y haber quebrantado con ellos las reglas de etiqueta.

SIGNIFICADO

Así comenzó el mal uso del poder brahmínico, y gradualmente los brāhmaṇas de la era de Kali quedaron desprovistos tanto de poderes como de cultura brahmínicos. El muchacho brāhmaṇa consideró que Mahārāja Parīkṣit era kulāṅgāra, o el desdichado de la dinastía, pero, de hecho, el propio muchacho brāhmaṇa lo era, porque solo a partir de él la casta brāhmaṇa quedó sin poder, como la serpiente a la que se le rompen los colmillos venenosos. La serpiente es temible mientras tiene sus colmillos venenosos; de lo contrario, solo es temible para los niños. La personalidad de Kali conquistó primero al muchacho brāhmaṇa, y gradualmente a las demás castas. Así pues, todo el sistema científico de las órdenes de la sociedad en esta era ha asumido la forma de un viciado sistema de castas, que ahora está siendo desarraigado por otra clase de hombres igualmente influidos por la era de Kali. Uno debe atender a la causa fundamental del vicio, y no tratar de condenar el sistema tal como es, sin conocimiento de su valor científico.

1.18.38

tato 'bhyetyāśramaṁ bālo
gale sarpa-kalevaram
pitaraṁ vīkṣya duḥkhārto
mukta-kaṇṭho ruroda ha

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después; *abhyetya* — después de entrar en; *āśramam* — la ermita; *bālaḥ* — niño; *gale sarpa* — la serpiente que estaba sobre el hombro; *kalevaram* — cuerpo; *pitaram* — al padre; *vīkṣya* — habiendo visto; *duḥkha-ārtaḥ* — en una condición lamentable; *mukta-kaṇṭhaḥ* — a gritos; *ruroda* — lloró; *ha* — en el pasado.

TRADUCCIÓN

Después, cuando el niño regresó a la ermita, vio que su padre tenía una serpiente sobre el hombro y, debido a su congoja, se puso a llorar a gritos.

SIGNIFICADO

El muchacho no estaba contento, porque había cometido un gran error, y quería aliviarse del peso que tenía en el corazón llorando. De modo que, después de entrar en la ermita y ver a su padre en aquella condición, lloró en voz alta para poder aliviarse. Pero era demasiado tarde. El padre lamentó todo el incidente.

1.18.39

sa vā āṅgiraso brahman
śrutvā suta-vilāpanam
unmīlya śanakair netre
dṛṣṭvā cāṁse mṛtoragam

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — también; *āṅgirasaḥ* — el *ṛṣi* nacido en la familia de Aṅgirā; *brahman* — ¡oh, Śaunaka!; *śrutvā* — al oír; *suta* — a su hijo; *vilāpanam* — llorando de aflicción; *unmīlya* — abriendo; *śanakaiḥ* — gradualmente; *netre* — mediante los ojos; *dṛṣṭvā* — viendo; *ca* — también; *aṁse* — en el hombro; *mṛta* — muerta; *uragam* — serpiente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas*!, el *ṛṣi*, quien había nacido en la familia de Aṅgirā Muni, al oír a su hijo llorando, abrió los ojos gradualmente y vio la serpiente muerta que tenía alrededor del cuello.

1.18.40

visṛjya taṁ ca papraccha
vatsa kasmād dhi rodiṣi

kena vā te 'pakṛtam
ity uktaḥ sa nyavedayat

PALABRA POR PALABRA

visṛjya — arrojando a un lado; *tam* — eso; *ca* — también; *papraccha* — preguntó; *vatsa* — mi querido hijo; *kasmāt* — para qué; *hi* — ciertamente; *rodiṣi* — llorando; *kena* — por quién; *vā* — de lo contrario; *te* — ellos; *apakṛtam* — de mal comportamiento; *iti* — así pues; *uktaḥ* — siendo interrogado; *saḥ* — el niño; *nyavedayat* — informó de todo.

TRADUCCIÓN

Apartó a un lado la serpiente muerta y le preguntó a su hijo por qué lloraba, si alguien le había hecho daño. Al oír esto, el hijo le explicó lo que había ocurrido.

SIGNIFICADO

El padre no le dio mucha importancia a la serpiente muerta que tenía en el cuello. Él simplemente la arrojó a un lado. En realidad, no había nada que fuera muy malo en el acto de Mahārāja Parīkṣit, pero el tonto del niño le dio mucha importancia e, influido por Kali, maldijo al rey, finalizando así un capítulo de una historia feliz.

1.18.41

niśamya śaptam atad-arhaṁ narendraṁ
sa brāhmaṇo nātmajam abhyanandat
aho batāṁho mahad adya te kṛtam
alpīyasi droha urur damo dhṛtaḥ

PALABRA POR PALABRA

niśamya — después de oír; *śaptam* — maldecido; *atat-arham* — nunca debía ser condenado; *nara-indram* — al rey, el mejor de los hombres; *saḥ* — eso; *brāhmaṇaḥ* — *brāhmaṇa ṛṣi*; *na* — no; *ātma-jam* — su propio hijo; *abhyanandat* — congratuló; *aho* — ¡ay de mí!; *bata* — doloroso; *aṁhaḥ* — pecados; *mahat* — grandes; *adya* — hoy; *te* — tú mismo; *kṛtam* — realizado; *alpīyasi* — insignificante; *drohe* — ofensa; *uruḥ* — muy grande; *damaḥ* — castigo; *dhṛtaḥ* — impuesto.

TRADUCCIÓN

El padre oyó de labios de su hijo que el rey había sido maldecido, aunque nunca debió haber sido condenado, pues era el mejor entre los seres humanos. El *ṛṣi* no congratuló a su hijo, sino que, por el contrario, comenzó a arrepentirse, diciendo: ¡Ay de mí! ¡Qué acto tan pecaminoso ha realizado mi hijo! Él ha impuesto un castigo muy severo por una ofensa insignificante.

SIGNIFICADO

El rey es el mejor de todos los seres humanos. Es el representante de Dios, y nunca ha de ser condenado por ninguna de sus acciones. En otras palabras, el rey no puede obrar mal. El rey puede ordenar que se cuelgue al culpable hijo de un brāhmaṇa, pero no se vuelve pecaminoso por matar a un brāhmaṇa. Aunque haya algo malo en el rey, nunca ha de ser condenado. Un médico puede matar a un paciente con un tratamiento equivocado, pero a semejante asesino nunca se le condena a muerte. ¿Qué decir, entonces, de un rey bueno y piadoso como Mahārāja Parīkṣit? En el modo de vida Védico, el rey es adiestrado para volverse un rājarṣi, o un gran santo, aunque gobierne como rey. Es únicamente el rey, por cuyo buen gobierno los ciudadanos pueden vivir en paz y sin temor alguno. Los rājarṣis gobernaban su reino de un modo tan apropiado y piadoso que sus súbditos los respetaban como si fueran el Señor. Esa es la instrucción de los Vedas. Al rey se le llama narendra, o el mejor entre los seres humanos. ¿Cómo podía entonces un rey como Mahārāja Parīkṣit ser condenado por el inexperto y envanecido hijo de un brāhmaṇa, aunque este hubiera obtenido los poderes de un brāhmaṇa cualificado?

Śamīka Ṛṣi, por ser un brāhmaṇa bueno y experimentado, no aprobó las acciones de su condenado hijo. Comenzó a lamentarse por todo lo que su hijo había hecho. El rey, por regla general, estaba más allá de la jurisdicción de las maldiciones, y mucho más un rey bueno como Mahārāja Parīkṣit. La ofensa del rey era de lo más insignificante, y el que fuera condenado a muerte era

ciertamente un pecado muy grande de Śṛṅgi. Por lo tanto, Śamīka Ṛṣi lamentó todo el incidente.

1.18.42

na vai nṛbhir nara-devaṁ parākhyaṁ
sammātum arhasy avipakva-buddhe
yat-tejasā durviṣaheṇa guptā
vindanti bhadrāṇy akutobhayāḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *vai* — de hecho; *nṛbhiḥ* — por ningún hombre; *nara-devam* — a un hombre dios; *para-ākhyam* — quien es trascendental; *sammātum* — poner en la misma posición; *arhasi* — merece; *avipakva* — inmaduro; *buddhe* — inteligencia; *yat* — de quien; *tejasā* — mediante el poder; *durviṣaheṇa* — insuperable; *guptāḥ* — protegido; *vindanti* — disfruta; *bhadrāṇi* — plena prosperidad; *akutaḥ-bhayāḥ* — totalmente defendido; *prajāḥ* — los súbditos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijo mío!, tu inteligencia es inmadura y, por lo tanto, no tienes conocimiento de que el rey, que es el mejor entre los seres humanos, es como la propia Personalidad de Dios. Por consiguiente, nunca ha de ponérsele en pie de igualdad con los hombres comunes.

Los ciudadanos del Estado viven en la prosperidad, protegidos por su insuperable poderío.

1.18.43

alakṣyamāṇe nara-deva-nāmni
rathāṅga-pāṇāv ayam aṅga lokaḥ
tadā hi caura-pracuro vinaṅkṣyaty
arakṣyamāṇo 'vivarūthavat kṣaṇāt

PALABRA POR PALABRA

alakṣyamāṇe — siendo abolido; *nara-deva* — monárquico; *nāmni* — de nombre; *ratha-aṅga-pāṇau* — el representante del Señor; *ayam* — este; *aṅga* — ¡oh, hijo mío!; *lokaḥ* — este mundo; *tadā hi* — de inmediato; *caura* — ladrones; *pracuraḥ* — demasiado; *vinaṅkṣyati* — destruye; *arakṣyamāṇaḥ* — estando protegidos; *avivarūtha-vat* — como ovejas; *kṣaṇāt* — de inmediato.

TRADUCCIÓN

Mi querido niño, el Señor, quien porta la rueda de una cuadriga, es representado por el régimen monárquico, y cuando este régimen queda abolido, el mundo entero se llena de ladrones, que entonces vencen de inmediato a los súbditos desprotegidos, como si estos fueran ovejas dispersas.

SIGNIFICADO

Según el Śrīmad-Bhāgavatam, el régimen monárquico representa al Señor Supremo, la Personalidad de Dios. Se dice que el rey es el representante de la Absoluta Personalidad de Dios, porque es adiestrado para adquirir las cualidades de Dios a fin de proteger a los seres vivientes. La batalla de Kurukṣetra fue planeada por el Señor para establecer al verdadero representante del Señor, Mahārāja Yudhiṣṭhira. Un rey ideal, plenamente adiestrado mediante la cultura y el servicio devocional, con el espíritu marcial, constituye un rey perfecto. Semejante monarquía personal es muy superior a la supuesta democracia carente de adiestramiento y responsabilidad. Los ladrones y bribones de la democracia moderna buscan ser elegidos mediante la falsa representación de los votos, y los bribones y ladrones triunfantes devoran a la masa de la población. Un monarca adiestrado es muy superior a cientos de inútiles bribones ministeriales, y aquí se da a entender que, con la abolición de un régimen monárquico como el de Mahārāja Parīkṣit, la masa de la gente queda expuesta a muchos ataques de la era de Kali. Nunca son felices con una forma de democracia tan publicitada. El resultado de semejante administración sin rey se describe en los versos siguientes.

1.18.44

tad adya naḥ pāpam upaity ananvayaṁ
yan naṣṭa-nāthasya vasor vilumpakāt

parasparaṁ ghnanti śapanti vṛñjate
paśūn striyo 'rthān puru-dasyavo janāḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por esa razón; *adya* — a partir de este día; *naḥ* — sobre nosotros; *pāpam* — reacción del pecado; *upaiti* — dominará; *ananvayam* — desorden; *yat* — porque; *naṣṭa* — abolido; *nāthasya* — del monarca; *vasoḥ* — de riqueza; *vilumpakāt* — siendo asaltado; *parasparam* — entre sí; *ghnanti* — matarán; *śapanti* — harán daño; *vṛñjate* — robarán; *paśūn* — animales; *striyaḥ* — mujeres; *arthān* — riquezas; *puru* — grandemente; *dasyavaḥ* — ladrones; *janāḥ* — las masas.

TRADUCCIÓN

A causa de la terminación de los regímenes monárquicos y a que truhanes y ladrones robarán la riqueza de la gente, habrá grandes desórdenes sociales. La gente será herida y matada, y los animales y las mujeres serán robados. Y nosotros seremos responsables de todos esos pecados.

SIGNIFICADO

La palabra naḥ (nosotros) es muy significativa en este verso. El sabio asume con razón la responsabilidad de los brāhmaṇas como comunidad por dar muerte al gobierno monárquico y brindar así una oportunidad a los supuestos demócratas, que por lo general son saqueadores de la riqueza de los súbditos del

Estado. Los supuestos demócratas se apoderan de la maquinaria administrativa sin asumir responsabilidad alguna por la condición próspera de los ciudadanos. Cada uno se apropia del cargo para su propia gratificación, y de este modo, en lugar de un solo rey, surgen numerosos reyes irresponsables que gravan a los ciudadanos. Aquí se predice que, en ausencia de un buen gobierno monárquico, todos serán causa de perturbación para los demás al saquear riquezas, animales, mujeres, etcétera.

1.18.45

> *tadārya-dharmaḥ pravilīyate nṛṇāṁ*
> *varṇāśramācāra-yutas trayīmayaḥ*
> *tato 'rtha-kāmābhiniveśitātmanāṁ*
> *śunāṁ kapīnām iva varṇa-saṅkaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

tadā — en ese entonces; *ārya* — civilización progresiva; *dharmaḥ* — ocupación; *pravilīyate* — es destruida sistemáticamente; *nṛṇām* — de la humanidad; *varṇa* — casta; *āśrama* — órdenes de la sociedad; *ācāra-yutaḥ* — compuesto de una buena manera; *trayī-mayaḥ* — en términos del mandamiento védico; *tataḥ* — después; *artha* — desarrollo económico; *kāma-abhiniveśita* — plenamente absorto en la complacencia de los sentidos; *ātmanām* — de hombres; *śunām* — como perros; *kapīnām* — como monos; *iva* — así pues; *varṇa-saṅkaraḥ* — población no deseada.

TRADUCCIÓN

En ese entonces, la generalidad de la gente se apartará de un modo sistemático de una civilización progresiva, en lo que respecta a las ocupaciones cualitativas de las castas y las órdenes de la sociedad, y en lo que respecta a los mandamientos védicos. Así pues, dicha gente se sentirá más atraída al desarrollo económico para la complacencia de los sentidos, y como resultado de ello habrá una población no deseada que va a estar al nivel de los perros y los monos.

SIGNIFICADO

Aquí se predice que, en ausencia de un régimen monárquico, la masa general de la población será una población indeseada, semejante a los perros y los monos. Así como los monos son demasiado inclinados a lo sexual y los perros no sienten vergüenza alguna en el acto sexual, la masa general de la población, nacida de uniones ilegítimas, se apartará sistemáticamente del modo de vida Védico de los buenos modales y de las ocupaciones cualitativas en las castas y órdenes de la vida.

El modo de vida Védico es la marcha progresiva de la civilización de los āryas. Los āryas son progresivos en la civilización Védica. El destino de la civilización Védica es ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar, donde no hay nacimiento, ni muerte, ni vejez, ni enfermedad. Los Vedas indican a todos que

no permanezcan en la oscuridad del mundo material, sino que se dirijan hacia la luz del reino espiritual, mucho más allá del cielo material. El sistema de castas cualitativo y las órdenes de la vida están planeados científicamente por el Señor y Sus representantes, los grandes ṛṣis. El modo de vida perfecto imparte toda clase de instrucción acerca de las cosas tanto materiales como espirituales. El modo de vida Védico no permite que ningún hombre sea como los monos y los perros. Una civilización degradada de complacencia de los sentidos y desarrollo económico es el subproducto de un gobierno sin Dios o sin rey, del pueblo, por el pueblo y para el pueblo. El pueblo, por lo tanto, no debe quejarse de las pésimas administraciones que ellos mismos eligen.

1.18.46

dharma-pālo nara-patiḥ
sa tu samrāḍ bṛhac-chravāḥ
sākṣān mahā-bhāgavato
rājarṣir haya-medhayāṭ
kṣut-tṛṭ-śrama-yuto dīno
naivāsmac chāpam arhati

PALABRA POR PALABRA

dharma-pālaḥ — el protector de la religión; *nara-patiḥ* — el rey; *saḥ* — él; *tu* — pero; *samrāṭ* — emperador; *bṛhat* — sumamente; *śravāḥ* — célebre; *sākṣāt* — directamente; *mahā-bhāgavataḥ* — el

devoto de primera del Señor; *rāja-ṛṣiḥ* — santo entre los reyes; *haya-medhayāṭ* — gran ejecutor de sacrificios de caballo; *kṣut* — hambre; *tṛṭ* — sed; *śrama-yutaḥ* — cansado y fatigado; *dīnaḥ* — atacado; *na* — nunca; *eva* — así pues; *asmat* — por nosotros; *śāpam* — maldición; *arhati* — merece.

TRADUCCIÓN

El emperador Parīkṣit es un rey piadoso. Él es sumamente célebre y es un devoto de primera de la Personalidad de Dios. Él es un santo entre los miembros de la orden real, y ha ejecutado muchos sacrificios de caballo. Cuando un rey de su categoría se siente cansado y fatigado, habiendo sido atacado por el hambre y la sed, no merece en absoluto que se lo maldiga.

SIGNIFICADO

Tras explicar los códigos generales relativos a la posición real y afirmar que el rey no puede obrar mal y que, por consiguiente, nunca debe ser condenado, el sabio Śamīk quiso decir algo concreto acerca del emperador Parīkṣit. Aquí se resume la cualidad específica de Mahārāja Parīkṣit. El rey, aun considerado únicamente como un rey, era sumamente célebre como gobernante que administraba los principios religiosos de la orden real. En los śāstras se prescriben los deberes de todas las castas y órdenes de la sociedad. Todas las cualidades de un kṣatriya mencionadas en el Bhagavad-gītā (18.43) estaban

presentes en la persona del emperador. Él era, además, un gran devoto del Señor y un alma autorrealizada. Maldecir a semejante rey, cuando se hallaba cansado y fatigado por el hambre y la sed, no era en absoluto apropiado. Así pues, el Śamīk Ṛṣi admitió por todos los lados que a Mahārāja Parīkṣit se le había maldecido de la manera más injusta. Aunque todos los brāhmaṇas eran ajenos al incidente, aun así, por la acción pueril de un muchacho brāhmaṇa, toda la situación del mundo cambió. De este modo, el Ṛṣi Śamīk, un brāhmaṇa, asumió la responsabilidad por todo el deterioro de los buenos órdenes del mundo.

1.18.47

apāpeṣu sva-bhṛtyeṣu
bālenāpakva-buddhinā
pāpaṁ kṛtaṁ tad bhagavān
sarvātmā kṣantum arhati

PALABRA POR PALABRA

apāpeṣu — a aquel que está completamente libre de todos los pecados; *sva-bhṛtyeṣu* — a aquel que está subordinado y merece ser protegido; *bālena* — por un niño; *apakva* — que es inmaduro; *buddhinā* — con inteligencia; *pāpam* — acto pecaminoso; *kṛtam* — se ha perpetrado; *tat bhagavān* — por lo tanto, la Personalidad de Dios; *sarva-ātmā* — quien es omnipotente; *kṣantum* — solo para perdonar; *arhati* — merece.

TRADUCCIÓN

Entonces el ṛṣi oró a la omnipresente Personalidad de Dios para que perdonara a su inmaduro niño, que no tenía inteligencia y que había cometido el gran pecado de maldecir a una persona que estaba completamente libre de todo pecado, que era subordinada y que merecía ser protegida.

SIGNIFICADO

Todo el mundo es responsable de sus propios actos, ya sean piadosos o pecaminosos. El Ṛṣi Śamīk pudo prever que su hijo había cometido un gran pecado al maldecir a Mahārāja Parīkṣit, quien merecía ser protegido por los brāhmaṇas, pues era un gobernante piadoso y estaba completamente libre de todo pecado por ser un devoto de primera categoría del Señor. Cuando se comete una ofensa contra el devoto del Señor, es muy difícil superar la reacción. Los brāhmaṇas, por estar a la cabeza de las órdenes sociales, están destinados a brindar protección a sus subordinados, y no a maldecirlos. Hay ocasiones en que un brāhmaṇa puede maldecir furiosamente a un kṣatriya o vaiśya subordinado, etcétera, pero en el caso de Mahārāja Parīkṣit no había fundamento alguno, como ya se ha explicado. El necio muchacho lo había hecho por pura vanidad de ser hijo de un brāhmaṇa, y de ese modo se hizo merecedor de ser castigado por la ley de Dios. El Señor nunca perdona a una persona que condena a Su devoto puro. Por consiguiente, el necio Śṛṅgi no solo había cometido un pecado al maldecir a un rey, sino

también la mayor de las ofensas. Por eso el ṛṣi pudo prever que únicamente la Suprema Personalidad de Dios podía salvar a su muchacho de su acto pecaminoso. Así pues, oró directamente por el perdón del Señor Supremo, el único que puede deshacer aquello que es imposible de cambiar. La súplica se hizo en nombre de un necio muchacho que no había desarrollado inteligencia alguna.

Aquí se podría plantear una pregunta: si era el deseo del Señor que Parīkṣit Mahārāja fuera puesto en esa situación tan embarazosa para que pudiera ser liberado de la existencia material, ¿por qué se hizo responsable de ese acto ofensivo al hijo de un brāhmaṇa? La respuesta es que el acto ofensivo fue realizado únicamente por un niño, de modo que se le pudiera excusar con suma facilidad, y así la oración del padre fue aceptada. Pero si se plantea la pregunta de por qué se hizo responsable a la comunidad brāhmaṇa en su conjunto de haber permitido la entrada de Kali en los asuntos del mundo, la respuesta se da en el Varāha Purāṇa: a los demonios que actuaron de manera hostil hacia la Personalidad de Dios, pero a quienes el Señor no mató, se les permitió nacer en las familias de los brāhmaṇas para sacar provecho de la era de Kali. El Señor, todo misericordioso, les dio la oportunidad de nacer en las familias de los piadosos brāhmaṇas para que pudieran progresar hacia la salvación. Pero los demonios, en lugar de aprovechar la buena oportunidad, hicieron mal uso de la cultura brahmínica por estar engreídos por la vanidad de haberse vuelto brāhmaṇas. El ejemplo típico es el hijo de Śamīk Ṛṣi, y por la presente se

advierte a todos los necios hijos de brāhmaṇas que no se vuelvan tan necios como Śṛṅgi y que estén siempre en guardia contra las cualidades demoníacas que tenían en sus nacimientos anteriores. El necio muchacho fue excusado, desde luego, por el Señor, pero otros, que tal vez no tengan un padre como Śamīk Ṛṣi, se verán en una gran dificultad si hacen mal uso de las ventajas obtenidas por nacer en una familia brāhmaṇa.

1.18.48

tiraskṛtā vipralabdhāḥ
śaptāḥ kṣiptā hatā api
nāsya tat pratikurvanti
tad-bhaktāḥ prabhavo 'pi hi

PALABRA POR PALABRA

tiraḥ-kṛtāḥ — si es difamado; *vipralabdhāḥ* — si es engañado; *śaptāḥ* — si es maldecido; *kṣiptāḥ* — perturbado por la negligencia; *hatāḥ* — o incluso si es matado; *api* — también; *na* — nunca; *asya* — por todos esos actos; *tat* — ellos; *pratikurvanti* — contrarrestan; *tat* — del Señor; *bhaktāḥ* — devotos; *prabhavaḥ* — poderosos; *api* — aunque; *hi* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor son tan tolerantes, que incluso si son difamados, engañados, maldecidos, perturbados,

desdeñados o incluso matados, jamás tienen deseos de vengarse.

SIGNIFICADO

El Ṛṣi Śamīk sabía también que el Señor no perdona a una persona que ha cometido una ofensa a los pies de un devoto. El Señor solo puede dar la indicación de refugiarse únicamente en el devoto. Pensó para sus adentros que, si Mahārāja Parīkṣit maldecía a su vez al muchacho, este podría salvarse. Pero también sabía que un devoto puro es insensible a las ventajas o reveses mundanos. Por ello, los devotos nunca se inclinan a contrarrestar la difamación, las maldiciones, los descuidos personales, etcétera. En lo que respecta a tales cosas, en los asuntos personales los devotos no les dan importancia. Pero en caso de que se cometan contra el Señor y Sus devotos, entonces el devoto toma medidas muy enérgicas. Era un asunto personal y, por lo tanto, Śamīk Ṛṣi sabía que el rey no tomaría represalia alguna. Así pues, no había otra alternativa que presentar una súplica al Señor en favor del inmaduro muchacho.

No es que únicamente los brāhmaṇas sean lo bastante poderosos como para conceder maldiciones o bendiciones a sus subordinados, sino que el devoto del Señor, aunque no sea un brāhmaṇa, es más poderoso que un brāhmaṇa. Pero un devoto poderoso nunca hace mal uso de ese poder para su beneficio personal. Todo el poder que el devoto pueda tener se utiliza siempre en el servicio del Señor y de Sus devotos únicamente.

1.18.49

iti putra-kṛtāghena
so 'nutapto mahā-muniḥ
svayaṁ viprakṛto rājñā
naivāghaṁ tad acintayat

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *putra* — hijo; *kṛta* — hecho por; *aghena* — por el pecado; *saḥ* — él (el *muni*); *anutaptaḥ* — lamentando; *mahā-muniḥ* — el sabio; *svayam* — personalmente; *viprakṛtaḥ* — siendo insultado así; *rājñā* — por el rey; *na* — no; *eva* — ciertamente; *agham* — el pecado; *tat* — eso; *acintayat* — lo pensó.

TRADUCCIÓN

El sabio se lamentó así del pecado que cometió su propio hijo. Él no le dio mucha importancia al insulto de que lo había hecho objeto el rey.

SIGNIFICADO

Todo el incidente queda ahora aclarado. El hecho de que Mahārāja Parīkṣit adornara al sabio con una serpiente muerta no era en absoluto una ofensa muy grave, pero la maldición que Śṛṅgi lanzó contra el rey sí lo era. La grave ofensa fue cometida únicamente por un niño necio; por consiguiente, merecía ser perdonado por el Señor Supremo, aunque no fuera posible

liberarse de la reacción pecaminosa. Mahārāja Parīkṣit, por su parte, tampoco se molestó por la maldición que le lanzó un necio brāhmaṇa. Por el contrario, sacó pleno provecho de la embarazosa situación y, por la gran voluntad del Señor, alcanzó la perfección más elevada de la vida mediante la gracia de Śrīla Śukadeva Gosvāmī. En realidad, era el deseo del Señor, y Mahārāja Parīkṣit, el Ṛṣi Śamīk y su hijo Śṛṅgi fueron todos instrumentos para cumplir el deseo del Señor. De modo que ninguno de ellos se vio en dificultad, pues todo se hizo en relación con la Persona Suprema.

1.18.50

prāyaśaḥ sādhavo loke
parair dvandveṣu yojitāḥ
na vyathanti na hṛṣyanti
yata ātmāguṇāśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

prāyaśaḥ — por lo general; *sādhavaḥ* — santos; *loke* — en este mundo; *paraiḥ* — por otros; *dvandveṣu* — en la dualidad; *yojitāḥ* — siendo involucrados; *na* — nunca; *vyathanti* — afligidos; *na* — ni; *hṛṣyanti* — se complace; *yataḥ* — porque; *ātmā* — ser; *aguṇa-āśrayaḥ* — trascendental.

TRADUCCIÓN

Por lo general, aunque a los trascendentalistas se los involucre en las dualidades del mundo material, ellos no se afligen. Ni tampoco disfrutan [con cosas mundanas], pues están ocupados de un modo trascendental.

SIGNIFICADO

Los trascendentalistas son los filósofos empíricos, los místicos y los devotos del Señor. Los filósofos empíricos aspiran a la perfección de fundirse en el ser del Absoluto, los místicos aspiran a percibir a la Superalma omnipresente, y los devotos del Señor se ocupan en el trascendental servicio amoroso de la Personalidad de Dios. Puesto que el Brahman, el Paramātmā y el Bhagavān son diferentes fases de una misma Trascendencia, todos estos trascendentalistas están más allá de las tres modalidades de la naturaleza material. Las aflicciones y las felicidades materiales son productos de las tres modalidades y, por lo tanto, las causas de tales aflicciones y felicidades materiales nada tienen que ver con los trascendentalistas. El rey era un devoto, y el ṛṣi era un místico. En consecuencia, ambos estaban desapegados del incidente accidental creado por la voluntad suprema. El niño juguetón fue un instrumento para cumplir la voluntad del Señor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoctavo del Primer Canto del

Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «Mahārāja Parīkṣit maldecido por un muchacho brāhmaṇa».

Capítulo 19

1.19.1

sūta uvāca
mahī-patis tv atha tat-karma garhyaṁ
vicintayann ātma-kṛtaṁ sudurmanāḥ
aho mayā nīcam anārya-vat kṛtaṁ
nirāgasi brahmaṇi gūḍha-tejasi

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Sūta Gosvāmī dijo; *mahī-patiḥ* — el rey; *tu* — pero; *atha* — así pues (mientras regresaba al hogar); *tat* — ese; *karma* — acto; *garhyam* — abominable; *vicintayan* — pensando de ese modo; *ātma-kṛtam* — hecho por él mismo; *su-durmanāḥ* — muy deprimido; *aho* — ¡ay de mí!; *mayā* — por mí; *nīcam* — atroz; *anārya* — incivilizado; *vat* — como; *kṛtam* — hecho; *nirāgasi* — a aquel que es intachable; *brahmaṇi* — al *brāhmaṇa*; *gūḍha* — grave; *tejasi* — al poderoso.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: Mientras el rey [Mahārāja Parīkṣit] regresaba al hogar, sintió que el acto que había cometido contra el intachable y poderoso

***brāhmaṇa* había sido atroz e incivilizado. En consecuencia, se sintió afligido.**

SIGNIFICADO

El piadoso rey se arrepintió del trato impropio del que accidentalmente había hecho objeto al poderoso *brāhmaṇa*, quien era intachable. Ese arrepentimiento es natural en un buen hombre como el rey, y ello libera al devoto de toda clase de pecados cometidos por accidente. Los devotos son intachables por naturaleza. El devoto se arrepiente sinceramente de los pecados accidentales que comete, y, por la gracia del Señor, todos los pecados involuntarios que el devoto haya cometido se queman en el fuego del arrepentimiento.

1.19.2

> *dhruvaṁ tato me kṛta-deva-helanād*
> *duratyayaṁ vyasanaṁ nāti-dīrghāt*
> *tad astu kāmaṁ hy agha-niṣkṛtāya me*
> *yathā na kuryāṁ punar evam addhā*

PALABRA POR PALABRA

dhruvam — con toda seguridad; *tataḥ* — por lo tanto; *me* — mi; *kṛta-deva-helanāt* — por desobedecer las órdenes del Señor; *duratyayam* — muy difícil; *vyasanam* — calamidad; *na* — no; *ati* — muy; *dīrghāt* — lejos; *tat* — eso; *astu* — que ocurra; *kāmam* — deseo sin reservas; *hi* — ciertamente; *agha* — pecados; *niṣkṛtāya* —

para liberarse; *me* — mi; *yathā* — de modo que; *na* — nunca; *kuryām* — lo haré; *punaḥ* — de nuevo; *evam* — como lo he hecho; *addhā* — directamente.

TRADUCCIÓN

[El rey Parīkṣit pensó:] Por haber desatendido las disposiciones del Señor Supremo, debo suponer sin duda que alguna dificultad me embargará en el futuro cercano. Ahora deseo sin reservas que la calamidad aparezca en este momento, pues de ese modo me liberaré de la acción pecaminosa y no cometeré de nuevo una ofensa de esa clase.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo ordena que se brinde toda protección a los brāhmaṇas y a las vacas. El Señor mismo está muy inclinado a hacer el bien a los brāhmaṇas y a las vacas (go-brāhmaṇa-hitāya ca). Mahārāja Parīkṣit sabía todo esto y, así pues, concluyó que su insulto a un poderoso brāhmaṇa ciertamente sería castigado por las leyes del Señor, y esperaba algo muy difícil en un futuro muy próximo. Por ello, deseó que la inminente calamidad cayera sobre él y no sobre los miembros de su familia. La mala conducta personal de un hombre afecta a todos los miembros de la familia. Por consiguiente, Mahārāja Parīkṣit deseó que la calamidad cayera únicamente sobre él. Al sufrir personalmente, se vería refrenado de futuros pecados y, al mismo tiempo, el pecado que había cometido quedaría contrarrestado, de modo que sus

descendientes no sufrieran. Así es como piensa un devoto responsable. Los miembros de la familia de un devoto también comparten los efectos del servicio que el devoto presta al Señor. Mahārāja Prahlāda salvó a su demoníaco padre mediante su servicio devocional personal. Un hijo devoto en la familia es la mayor gracia o bendición del Señor.

1.19.3

adyaiva rājyaṁ balam ṛddha-kośaṁ
prakopita-brahma-kulānalo me
dahatv abhadrasya punar na me 'bhūt
pāpīyasī dhīr dvija-deva-gobhyaḥ

PALABRA POR PALABRA

adya — este día; *eva* — en el mismo; *rājyam* — reino; *balam ṛddha* — fuerza y riquezas; *kośam* — tesoro; *prakopita* — encendido por; *brahma-kula* — por la comunidad *brāhmaṇa*; *analaḥ* — fuego; *me dahatu* — que me queme; *abhadrasya* — lo desfavorable; *punaḥ* — otra vez; *na* — no; *me* — a mí; *abhūt* — que ocurra; *pāpīyasī* — pecador; *dhīḥ* — inteligencia; *dvija — brāhmaṇas*; *deva* — el Señor Supremo; *gobhyaḥ* — y las vacas.

TRADUCCIÓN

Soy incivilizado y pecaminoso debido a mi negligencia de la cultura brahmínica, la conciencia de Dios y la protección de las vacas. Por lo tanto, deseo que mi

reino, mi fuerza y mis riquezas ardan de inmediato por el fuego de la ira del brāhmaṇa, de modo que en el futuro no me dejen guiar por tan desfavorables actitudes.

SIGNIFICADO

La civilización humana progresiva se basa en la cultura brahmínica, la conciencia de Dios y la protección de las vacas. Todo desarrollo económico del Estado mediante el comercio, los negocios, la agricultura y las industrias debe utilizarse plenamente en relación con los principios antes mencionados; de lo contrario, todo el supuesto desarrollo económico se convierte en una fuente de degradación. La protección de las vacas significa alimentar la cultura brahmínica, que conduce hacia la conciencia de Dios, y de ese modo se alcanza la perfección de la civilización humana. La era de Kali apunta a dar muerte a los principios más elevados de la vida y, aunque Mahārāja Parīkṣit resistió enérgicamente el dominio de la personalidad de Kali dentro del mundo, la influencia de la era de Kali llegó en un momento oportuno, e incluso un rey tan fuerte como Mahārāja Parīkṣit fue inducido a despreciar la cultura brahmínica debido a una leve provocación del hambre y la sed. Mahārāja Parīkṣit se lamentó del accidental incidente, y deseó que todo su reino, su fuerza y su acumulación de riqueza ardieran por no estar dedicados a la cultura brahmínica, etcétera.

Providencialmente, además, allí donde la riqueza y la fuerza no se dedican al avance de la cultura brahmínica, la conciencia

de Dios y la protección de las vacas, el Estado y el hogar están sin duda condenados. Si queremos paz y prosperidad en el mundo, debemos tomar lecciones de este verso; todo Estado y todo hogar deben esforzarse por hacer avanzar la causa de la cultura brahmínica para la autopurificación, la conciencia de Dios para la autorrealización y la protección de las vacas para obtener suficiente leche y el mejor alimento que permita mantener una civilización perfecta.

1.19.4

> *sa cintayann ittham athāśṛṇod yathā*
> *muneḥ sutokto nirṛtis takṣakākhyaḥ*
> *sa sādhu mene na cireṇa takṣakā-*
> *nalaṁ prasaktasya virakti-kāraṇam*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él, el rey; *cintayan* — pensando; *ittham* — de este modo; *atha* — ahora; *aśṛṇot* — oyó; *yathā* — como; *muneḥ* — del sabio; *suta-uktaḥ* — proferido por el hijo; *nirṛtiḥ* — muerte; *takṣaka-ākhyaḥ* — en relación con la serpiente alada; *saḥ* — él (el rey); *sādhu* — bien y bueno; *mene* — aceptó; *na* — no; *cireṇa* — tiempo muy largo; *takṣaka* — serpiente alada; *analam* — fuego; *prasaktasya* — de aquel que está demasiado apegado; *virakti* — indiferencia; *kāraṇam* — causa.

TRADUCCIÓN

Mientras el rey se arrepentía de ese modo, recibió la noticia de su inminente muerte, que se debería a la mordedura de una serpiente alada, ocasionada por la maldición pronunciada por el hijo del sabio. El rey aceptó esto como una buena noticia, pues sería la causa de su indiferencia hacia las cosas mundanas.

SIGNIFICADO

La verdadera felicidad se alcanza mediante la existencia espiritual, o mediante la cesación de la repetición del nacimiento y la muerte. La repetición del nacimiento y la muerte solo puede detenerse al ir de vuelta a Dios. En el mundo material, ni siquiera alcanzando el planeta más elevado (Brahmaloka) puede uno librarse de las condiciones del reiterado nacimiento y muerte, pero no aceptamos el sendero de alcanzar la perfección. El sendero de la perfección libera a uno de todos los apegos materiales, y de ese modo uno se vuelve apto para entrar en el reino espiritual. Por consiguiente, aquellos que son materialmente pobres son mejores candidatos que aquellos que son materialmente prósperos. Mahārāja Parīkṣit era un gran devoto del Señor y un genuino candidato a entrar en el reino de Dios, pero, aun siéndolo, sus bienes materiales como emperador del mundo eran obstáculos para alcanzar perfectamente su legítima posición como uno de los asociados del Señor en el cielo espiritual. Como devoto del Señor, pudo comprender que la maldición del muchacho brāhmaṇa, aunque imprudente, era una

bendición para él, por ser la causa del desapego de los asuntos mundanos, tanto políticos como sociales. Śamīka Muni, además, tras lamentar el incidente, transmitió la noticia al rey por sentido del deber, de modo que el rey pudiera prepararse para ir de vuelta a Dios. Śamīka Muni envió al rey la noticia de que el necio Śṛṅgi, su hijo, aunque era un poderoso muchacho brāhmaṇa, por desgracia había hecho mal uso de su poder espiritual al maldecir al rey injustificadamente. El incidente de que el rey adornara al muni no era causa suficiente para ser maldecido a muerte, pero, como no había manera de retractar la maldición, se le informó al rey que se preparara para morir en una semana. Tanto Śamīka Muni como el rey eran almas autorrealizadas. Śamīka Muni era un místico, y Mahārāja Parīkṣit era un devoto. Por lo tanto, no había diferencia entre ellos en cuanto a la autorrealización. Ninguno de los dos temía enfrentarse a la muerte. Mahārāja Parīkṣit podría haber ido ante el muni a pedirle perdón, pero el muni le transmitió la noticia de la inminente muerte con tanto pesar que el rey no quiso avergonzar más al muni con su presencia allí. Decidió prepararse para su inminente muerte y descubrir el modo de ir de vuelta a Dios.

La vida de un ser humano es una oportunidad para prepararse para ir de vuelta a Dios, o para librarse de la existencia material, de la repetición del nacimiento y la muerte. Así pues, en el sistema de varṇāśrama-dharma, todo hombre y mujer se educa con este propósito. En otras palabras, el sistema de varṇāśrama-dharma se conoce también como sanātana-dharma, u ocupación eterna. El sistema de varṇāśrama-dharma

prepara al hombre para ir de vuelta a Dios, y de ese modo se le ordena al cabeza de familia que vaya al bosque como vānaprastha para adquirir conocimiento completo, y que después tome sannyāsa antes de su inevitable muerte. Parīkṣit Mahārāja tuvo la fortuna de recibir un aviso de siete días para enfrentarse a su inevitable muerte. Pero para el hombre común no hay aviso definido, aunque la muerte es inevitable para todos. Los hombres necios olvidan este hecho seguro de la muerte y descuidan el deber de prepararse para ir de vuelta a Dios. Echan a perder su vida en las propensiones animales de comer, beber, estar alegres y disfrutar. Esa vida irresponsable es adoptada por la gente en la era de Kali debido a un deseo pecaminoso de condenar la cultura brahmínica, la conciencia de Dios y la protección de las vacas, de las cuales es responsable el Estado. El Estado debe emplear los ingresos en hacer avanzar estos tres aspectos y, de ese modo, educar a la población para que se prepare para la muerte. El Estado que así lo hace es el verdadero Estado del bienestar. El Estado de la India haría mejor en seguir los ejemplos de Mahārāja Parīkṣit, el jefe ejecutivo ideal, que en imitar a otros Estados materialistas que no tienen idea alguna del reino de Dios, el objetivo último de la vida humana. El deterioro de los ideales de la civilización india ha traído consigo el deterioro de la vida cívica, no solo en la India, sino también en el extranjero.

1.19.5

atho vihāyemam amuṁ ca lokaṁ
vimarśitau heyatayā purastāt

kṛṣṇāṅghri-sevām adhimanyamāna
upāviśat prāyam amartya-nadyām

PALABRA POR PALABRA

atho — así pues; *vihāya* — abandonando; *imam* — este; *amum* — y el siguiente; *ca* — también; *lokam* — planetas; *vimarśitau* — siendo juzgados todos ellos; *heyatayā* — por inferioridad; *purastāt* — anteriormente; *kṛṣṇa-aṅghri* — los pies de loto del Señor, Śrī Kṛṣṇa; *sevām* — servicio amoroso y trascendental; *adhimanyamānaḥ* — aquel que piensa en el más grande de todos los logros; *upāviśat* — se sentó firmemente; *prāyam* — para ayunar; *amartya-nadyām* — en la ribera del río trascendental (el Ganges o el Yamunā).

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit se sentó con firmeza a orillas del Ganges para concentrar su mente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, rechazando todas las demás prácticas de autorrealización, porque el trascendental servicio amoroso de Kṛṣṇa es el logro más grande, que supera a todos los demás métodos.

SIGNIFICADO

Para un devoto como Mahārāja Parīkṣit, ninguno de los planetas materiales, ni siquiera el más elevado, Brahmaloka, es tan deseable como Goloka Vṛndāvana, la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa, el Señor primigenio y la Personalidad de Dios original. Esta Tierra es uno de los innumerables planetas materiales que

hay dentro del universo, y hay también innumerables universos dentro de la extensión del mahat-tattva. El Señor y Sus representantes, los maestros espirituales o ācāryas, les dicen a los devotos que ni uno solo de los planetas que hay dentro de todos los innumerables universos es adecuado para fines residenciales de un devoto. El devoto siempre desea ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios, tan solo para convertirse en uno de los asociados del Señor en calidad de servidor, amigo, padre o amante conyugal del Señor, ya sea en uno de los innumerables planetas Vaikuṇṭha o en Goloka Vṛndāvana, el planeta del Señor Śrī Kṛṣṇa. Todos estos planetas están situados eternamente en el cielo espiritual, el Paravyoma, que se encuentra al otro lado del océano Causal, dentro del mahat-tattva. Mahārāja Parīkṣit ya era consciente de toda esta información debido a su acumulada piedad y a su nacimiento en una elevada familia de devotos, los vaiṣṇavas, y por ello no tenía interés alguno en los planetas materiales. Los científicos modernos están muy ansiosos de llegar a la Luna mediante disposiciones materiales, pero no pueden concebir el planeta más elevado de este universo. Pero a un devoto como Mahārāja Parīkṣit le importa un comino la Luna o, para el caso, cualquiera de los planetas materiales. Así pues, cuando se le aseguró su muerte en una fecha fija, se volvió más resuelto en el trascendental servicio amoroso del Señor Kṛṣṇa mediante el ayuno completo a orillas del trascendental río Yamunā, que fluye junto a la capital de Hastināpura (en el estado de Delhi). Tanto el Ganges como el Yamunā son ríos amartyā (trascendentales), y el Yamunā está aún más santificado por las siguientes razones.

1.19.6

yā vai lasac-chrī-tulasī-vimiśra-
kṛṣṇāṅghri-reṇv-abhyadhikāmbu-netrī
punāti lokān ubhayatra seśān
kas tāṁ na seveta mariṣyamāṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

yā — el río que; *vai* — siempre; *lasat* — flotando con; *śrī-tulasī* — hojas de *tulasī*; *vimiśra* — mezclado; *kṛṣṇa-aṅghri* — los pies de loto del Señor; *reṇu* — polvo; *abhyadhika* — auspicioso; *ambu* — agua; *netrī* — aquello que lleva; *punāti* — santifica; *lokān* — planetas; *ubhayatra* — tanto lo superior como lo inferior o por dentro y por fuera; *sa-īśān* — junto con el Señor Śiva; *kaḥ* — quién más; *tām* — ese río; *na* — no; *seveta* — adora; *mariṣyamāṇaḥ* — alguien que va a morir de un momento a otro.

TRADUCCIÓN

El río [el Ganges, a orillas del cual el rey se sentó a ayunar] lleva las más auspiciosas de todas las aguas, las cuales están mezcladas con el polvo de los pies de loto del Señor y con hojas de *tulasī*. Por lo tanto, esa agua santifica los tres mundos por dentro y por fuera, e incluso santifica al Señor Śiva y a otros semidioses. En consecuencia, todo el que esté destinado a morir debe refugiarse en ese río.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit, justo después de recibir la noticia de su muerte dentro de siete días, se retiró de inmediato de la vida familiar y se trasladó a la sagrada ribera del río Yamunā. Por lo general se dice que el rey se refugió a orillas del Ganges, pero según Śrīla Jīva Gosvāmī, el rey se refugió a orillas del Yamunā. La afirmación de Śrīla Jīva Gosvāmī parece más exacta debido a la situación geográfica. Mahārāja Parīkṣit residía en su capital Hastināpura, situada cerca de la actual Delhi, y el río Yamunā fluye junto a la ciudad. Naturalmente, el rey se refugiaría en el río Yamunā, porque fluía junto a la puerta de su palacio. Y en lo que respecta a la santidad, el río Yamunā está más directamente relacionado con el Señor Kṛṣṇa que el Ganges. El Señor santificó el río Yamunā desde el comienzo de Sus trascendentales pasatiempos en el mundo. Mientras Su padre Vasudeva cruzaba el Yamunā con el bebé Señor Kṛṣṇa rumbo a un lugar seguro en Gokula, en la otra orilla del río desde Mathurā, el Señor cayó al río, y por el polvo de Sus pies de loto el río quedó santificado al instante. Aquí se menciona especialmente que Mahārāja Parīkṣit se refugió en ese río en particular, que fluye hermosamente, llevando el polvo de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, mezclado con hojas de tulasī. Los pies de loto del Señor Kṛṣṇa están siempre untados con las hojas de tulasī y, por lo tanto, tan pronto como Sus pies de loto entran en contacto con el agua del Ganges y del Yamunā, los ríos quedan santificados al instante. El Señor, sin embargo, estuvo en contacto con el río Yamunā más que con el Ganges. Según el Varāha Purāṇa, tal como lo cita Śrīla Jīva

Gosvāmī, no hay diferencia entre el agua del Ganges y la del Yamunā, pero cuando el agua del Ganges se santifica cien veces, se denomina Yamunā. De manera similar, en las Escrituras se dice que mil nombres de Viṣṇu equivalen a un nombre de Rāma, y tres nombres del Señor Rāma equivalen a un nombre de Kṛṣṇa.

1.19.7

> *iti vyavacchidya sa pāṇḍaveyaḥ*
> *prāyopaveśaṁ prati viṣṇu-padyām*
> *dadhau mukundāṅghrim ananya-bhāvo*
> *muni-vrato mukta-samasta-saṅgaḥ*

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *vyavacchidya* — habiendo decidido; *saḥ* — el rey; *pāṇḍaveyaḥ* — digno descendiente de los Pāṇḍavas; *prāya-upaveśam* — para ayunar hasta la muerte; *prati* — hacia; *viṣṇu-padyām* — en la ribera del Ganges (que emana de los pies de loto del Señor Viṣṇu); *dadhau* — se entregó; *mukunda-aṅghrim* — a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *ananya* — sin desviación; *bhāvaḥ* — espíritu; *muni-vrataḥ* — con los votos de un sabio; *mukta* — liberado de; *samasta* — toda clase de; *saṅgaḥ* — relaciones.

TRADUCCIÓN

Así pues, el rey, el digno descendiente de los Pāṇḍavas, decidió de una vez por todas y se sentó a orillas del Ganges a ayunar hasta la muerte y a entregarse a los

pies de loto del Señor Kṛṣṇa, quien es el único capaz de otorgar la liberación. De este modo, librándose de toda clase de compañías y apegos, aceptó los votos de un sabio.

SIGNIFICADO

El agua del Ganges santifica los tres mundos, incluidos los dioses y los semidioses, porque emana de los pies de loto de la Personalidad de Dios Viṣṇu. El Señor Kṛṣṇa es la fuente del principio del Viṣṇu-tattva y, por lo tanto, el refugio de Sus pies de loto puede liberar a uno de todos los pecados, incluida una ofensa que el rey cometió contra un brāhmaṇa. Mahārāja Parīkṣit, por consiguiente, decidió meditar en los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es Mukunda, o el dispensador de toda clase de liberaciones. Las orillas del Ganges o del Yamunā le brindan a uno la oportunidad de recordar al Señor continuamente. Mahārāja Parīkṣit se libró de toda clase de compañía material y meditó en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y ese es el sendero de la liberación. Estar libre de toda compañía material significa dejar de cometer por completo cualquier otro pecado. Meditar en los pies de loto del Señor significa quedar libre de los efectos de todos los pecados anteriores. Las condiciones del mundo material están hechas de tal modo que uno tiene que cometer pecados de buen grado o a su pesar, y el mejor ejemplo es el propio Mahārāja Parīkṣit, quien era un reconocido rey piadoso y sin pecado. Pero él también fue víctima de una ofensa, aunque jamás estuvo dispuesto a cometer semejante error. Y también fue maldecido, pero, por ser un gran

devoto del Señor, incluso esos reveses de la vida le resultaron favorables. El principio es que uno no debe cometer voluntariamente ningún pecado en su vida y debe recordar constantemente los pies de loto del Señor sin desviación. Solo con esa actitud el Señor ayudará al devoto a progresar regularmente hacia el sendero de la liberación y, de ese modo, alcanzar los pies de loto del Señor. Aun cuando el devoto cometa pecados accidentales, el Señor salva al alma entregada de todos los pecados, como se confirma en todas las Escrituras.

svapādamūlaṁ bhajataḥ priyasya tyaktānyabhāvasya hariḥ pareśaḥ

vikarma yaccotpatitaṁ kathañcid dhunoti sarvaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ

(Bhāg. 11.5.42)

1.19.8

tatropajagmur bhuvanaṁ punānā
mahānubhāvā munayaḥ sa-śiṣyāḥ
prāyeṇa tīrthābhigamāpadeśaiḥ
svayaṁ hi tīrthāni punanti santaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — ahí; *upajagmuḥ* — llegó; *bhuvanam* — el universo; *punānāḥ* — aquellos que pueden santificar; *mahā-anubhāvāḥ* —

grandes mentes; *munayaḥ* — pensadores; *sa-śiṣyāḥ* — junto con sus discípulos; *prāyeṇa* — casi; *tīrtha* — lugar de peregrinaje; *abhigama* — jornada; *apadeśaiḥ* — con el pretexto de; *svayam* — personalmente; *hi* — ciertamente; *tīrthāni* — todos los lugares de peregrinaje; *punanti* — santifican; *santaḥ* — sabios.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, todas las grandes inteligencias y todos los grandes pensadores, acompañados por sus discípulos, y sabios que solo con su presencia podían santificar de hecho un lugar de peregrinaje, llegaron ahí con el pretexto de hacer una peregrinación.

SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Parīkṣit se sentó a orillas del Ganges, la noticia se difundió por todas las direcciones del universo, y los magnánimos sabios, que podían captar la importancia de la ocasión, llegaron todos allí con el pretexto de la peregrinación. En realidad, vinieron a encontrarse con Mahārāja Parīkṣit y no a tomar un baño de peregrinación, pues todos ellos eran lo bastante competentes como para santificar los lugares de peregrinación. Los hombres comunes acuden a los lugares de peregrinación para purificarse de todos los pecados. De ese modo, el lugar de peregrinación queda sobrecargado con los pecados de los demás. Pero cuando esos sabios visitan los sobrecargados lugares de peregrinación, santifican el lugar con su presencia. Por lo tanto, los sabios que vinieron a encontrarse

con Mahārāja Parīkṣit no estaban muy interesados en purificarse como los demás hombres comunes, sino que, con el pretexto de tomar un baño en aquel lugar, vinieron a encontrarse con Mahārāja Parīkṣit, porque podían prever que Śukadeva Gosvāmī hablaría el Śrīmad-Bhāgavatam. Todos ellos quisieron aprovechar la gran ocasión.

1.19.9-10

> *atrir vasiṣṭhaś cyavanaḥ śaradvān*
> *ariṣṭanemir bhṛgur aṅgirāś ca*
> *parāśaro gādhi-suto 'tha rāma*
> *utathya indrapramadedhmavāhau*

> *medhātithir devala ārṣṭiṣeṇo*
> *bhāradvājo gautamaḥ pippalādaḥ*
> *maitreya aurvaḥ kavaṣaḥ kumbhayonir*
> *dvaipāyano bhagavān nāradaś ca*

PALABRA POR PALABRA

de atri a nārada — todos son nombres de las diferentes personalidades santas que llegaron allí procedentes de diferentes partes del universo.

TRADUCCIÓN

De diferentes partes del universo llegaron grandes sabios como Atri, Cyavana, Śaradvān, Ariṣṭanemi,

Bhṛgu, Vasiṣṭha, Parāśara, Viśvāmitra, Aṅgirā, Paraśurāma, Utathya, Indrapramada, Idhmavāhu, Medhātithi, Devala, Ārṣṭiṣeṇa, Bhāradvāja, Gautama, Pippalāda, Maitreya, Aurva, Kavaṣa, Kumbhayoni, Dvaipāyana y la gran personalidad Nārada.

SIGNIFICADO

Cyavana: Un gran sabio y uno de los hijos de Bhṛgu Muni. Nació prematuramente cuando su madre encinta fue raptada. Cyavana es uno de los seis hijos de su padre.

Bhṛgu: Cuando Brahmājī realizaba un gran sacrificio en nombre de Varuṇa, Maharṣi Bhṛgu nació del fuego del sacrificio. Era un gran sabio, y su muy querida esposa era Puloma. Podía viajar por el espacio como Durvāsā, Nārada y otros, y solía visitar todos los planetas del universo. Antes de la Batalla de Kurukṣetra, trató de detener la batalla. A veces instruyó a Bhāradvāja Muni acerca de la evolución astronómica, y es el autor del gran Bhṛgu-saṁhitā, el cálculo astrológico. Explicó cómo el aire, el fuego, el agua y la tierra se generan del éter. Explicó cómo actúa el aire del estómago y regula los intestinos. Como gran filósofo, estableció lógicamente la eternidad de la entidad viviente (Mahābhārata, Śānti, cap. 87). Fue también un gran antropólogo, y hace mucho tiempo expuso la teoría de la evolución. Fue un científico expositor de las cuatro divisiones y órdenes de la sociedad humana, conocidas como la institución varṇāśrama. Convirtió al rey kṣatriya Bitahavyak en brāhmaṇa.

Parāśara: Es el nieto de Vasiṣṭha Muni y el padre de Vyāsadeva. Es el hijo de Maharṣi Śakti, y el nombre de su madre era Adrisyanti. Estaba en el vientre de su madre cuando ella tenía tan solo doce años. Y desde dentro del vientre de su madre aprendió los Vedas. Su padre fue muerto por un demonio, Kalmasapada, y para vengar esto quiso aniquilar el mundo entero. Sin embargo, su abuelo Vasiṣṭha lo refrenó. Entonces realizó un yajña para dar muerte a los rākṣasas, pero Maharṣi Pulasta lo refrenó. Engendró a Vyāsadeva, atraído por Satyavatī, quien había de convertirse en la esposa de Mahārāja Śantanu. Por las bendiciones de Parāśara, Satyavatī se volvió fragante a kilómetros de distancia. Estuvo presente también en el momento de la muerte de Bhīṣma. Fue el maestro espiritual de Mahārāja Janaka y un gran devoto del Señor Śiva. Es el autor de muchas Escrituras Védicas y directrices sociológicas.

Gādhi-suta, o Viśvāmitra: Un gran sabio de austeridad y poder místico. Es famoso como Gādhi-suta porque su padre fue Gādhi, un poderoso rey de la provincia de Kanyakubja (parte de Uttar Pradesh). Aunque era kṣatriya de nacimiento, se volvió brāhmaṇa en ese mismo cuerpo por el poder de sus logros espirituales. Riñó con Vasiṣṭha Muni cuando era un rey kṣatriya y realizó un gran sacrificio en cooperación con Mataṅga Muni, y así pudo vencer a los hijos de Vasiṣṭha. Se volvió un gran yogī y, sin embargo, no logró controlar sus sentidos, por lo que se vio obligado a ser el padre de Śakuntalā, la reina de belleza de la historia mundial. En cierta ocasión, cuando era un rey kṣatriya, visitó la ermita de Vasiṣṭha Muni, y se le dio una recepción regia.

Viśvāmitra quería de Vasiṣṭha una vaca llamada Nandinī, y el Muni se negó a entregarla. Robó la vaca, y así hubo una riña entre el sabio y el rey. Viśvāmitra fue derrotado por la fuerza espiritual de Vasiṣṭha, y entonces el rey decidió volverse brāhmaṇa. Antes de volverse brāhmaṇa, se sometió a una severa austeridad a orillas del Kauśika. Fue también uno de los que trataron de detener la guerra de Kurukṣetra.

Aṅgirā: Es uno de los seis hijos mentales de Brahmā y el padre de Bṛhaspati, el gran y erudito sacerdote de los semidioses en los planetas celestiales. Nace del semen de Brahmājī puesto en una ascua de fuego. Utthato y Samvarta son sus hijos. Se dice que todavía está realizando austeridades y cantando el santo nombre del Señor en un lugar conocido como Alokananda, a orillas del Ganges.

Utathya: Uno de los tres hijos de Maharṣi Aṅgirā. Fue el maestro espiritual de Mahārāja Mandhata. Se casó con Bhadrā, la hija de Soma (la Luna). Varuṇa raptó a su esposa Bhadrā y, para vengar la ofensa del dios del agua, se bebió toda el agua del mundo.

Medhātithi: Un antiguo sabio de antaño. Miembro de la asamblea del rey celestial Indradeva. Su hijo fue Kanva Muni, quien crió a Śakuntalā en el bosque. Fue promovido al planeta celestial por seguir estrictamente los principios de la vida retirada (vānaprastha).

Devala: Una gran autoridad como Nārada Muni y Vyāsadeva. Su buen nombre figura en la lista de autoridades mencionadas en el Bhagavad-gītā cuando Arjuna reconoció al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Se encontró con Mahārāja Yudhiṣṭhira después de la Batalla de Kurukṣetra, y es el hermano mayor de Dhaumya, el sacerdote de la familia Pāṇḍava. Al igual que los kṣatriyas, también permitió que su hija eligiera a su propio esposo en una reunión svayaṁvara, y a esa ceremonia fueron invitados todos los hijos solteros de los ṛṣis. Según algunos, no es Asita Devala.

Gautama: Uno de los siete grandes sabios del universo. Śaradvān Gautama es uno de sus hijos. Las personas que hoy pertenecen al Gautama-gotra (dinastía) son, o bien sus descendientes familiares, o están en su sucesión discipular. Los brāhmaṇas que profesan el Gautama-gotra son, por lo general, descendientes familiares, y los kṣatriyas y vaiśyas que profesan el Gautama-gotra están todos en la línea de su sucesión discipular. Es el esposo de la famosa Ahalyā, que se convirtió en piedra, e Indradeva, el rey del cielo, abusó de ella. Ahalyā fue liberada por el Señor Rāmacandra. Es el abuelo de Kṛpācārya, uno de los héroes de la Batalla de Kurukṣetra.

Maitreya: Un gran ṛṣi de antaño. Fue el maestro espiritual de Vidura y una gran autoridad religiosa. Aconsejó a Dhṛtarāṣṭra que mantuviera buenas relaciones con los Pāṇḍavas. Duryodhana no estuvo de acuerdo, y por ello fue maldecido por

él. Se encontró con Vyāsadeva y sostuvo con él disertaciones religiosas.

1.19.11

anye ca devarṣi-brahmarṣi-varyā
rājarṣi-varyā aruṇādayaś ca
nānārṣeya-pravarān sametān
abhyarcya rājā śirasā vavande

PALABRA POR PALABRA

anye — muchos otros; *ca* — también; *devarṣi* — santos semidioses; *brahmarṣi* — santos *brāhmaṇas*; *varyāḥ* — los principales; *rājarṣi-varyāḥ* — los principales reyes santos; *aruṇa-ādayaḥ* — una categoría especial de *rajārṣis*; *ca* — y; *nānā* — muchos otros; *ārṣeya-pravarān* — los principales de la dinastía de los sabios; *sametān* — se reunieron; *abhyarcya* — por adorar; *rājā* — el emperador; *śirasā* — postró la cabeza en el suelo; *vavande* — dio la bienvenida.

TRADUCCIÓN

También había muchos otros santos semidioses, reyes y miembros de órdenes monárquicas especiales denominadas *aruṇādayas* [una categoría especial de *rājarṣis*] de diferentes dinastías de sabios. Cuando todos ellos se reunieron para encontrarse con el

emperador [Parīkṣit], este los recibió debidamente y postró la cabeza en el suelo.

SIGNIFICADO

El sistema de postrar la cabeza en el suelo en señal de respeto a los superiores, es una excelente norma de etiqueta que complace en lo más profundo del corazón al huésped honrado. Incluso a un gran ofensor se lo excusa por el simple hecho de que siga ese proceso, y Mahārāja Parīkṣit, aunque era honrado por todos los *ṛṣis* y reyes, les dio la bienvenida a todos esos grandes hombres con esa humilde regla de etiqueta, a fin de ser excusado de cualesquiera ofensas que hubiera cometido. Por lo general, todo hombre sensato adopta este humilde método en la última etapa de su vida, a fin de ser excusado antes de partir. De esa manera, Mahārāja Parīkṣit imploró la buena voluntad de todos, para ir de vuelta al hogar, de vuelta a Dios.

1.19.12

> *sukhopaviṣṭeṣv atha teṣu bhūyaḥ*
> *kṛta-praṇāmaḥ sva-cikīrṣitaṁ yat*
> *vijñāpayām āsa vivikta-cetā*
> *upasthito 'gre 'bhigṛhīta-pāṇiḥ*

PALABRA POR PALABRA

sukha — felices; *upaviṣṭeṣu* — sentados todos; *atha* — después; *teṣu* — a ellos (los visitantes); *bhūyaḥ* — de nuevo; *kṛta-praṇāmaḥ* —

habiendo ofrecido reverencias; *sva* — su propia; *cikīrṣitam* — decisión de ayunar; *yat* — quien; *vijñāpayām āsa* — presentó; *vivikta-cetāḥ* — aquel cuya mente está desapegada de los asuntos mundanos; *upasthitaḥ* — estando presente; *agre* — ante ellos; *abhigṛhīta-pāṇiḥ* — humildemente, con las manos juntas.

TRADUCCIÓN

Después de que todos los *ṛṣis* y los demás se hubieron sentado cómodamente, el rey, de pie ante ellos humildemente y con las manos juntas, les hizo saber de su decisión de ayunar hasta la muerte.

SIGNIFICADO

Aunque el rey ya había decidido ayunar hasta la muerte a orillas del Ganges, aun así expresó humildemente su decisión para conocer la opinión de las grandes autoridades allí presentes. Cualquier decisión, por importante que sea, debe ser confirmada por alguna autoridad. Eso hace perfecto el asunto. Esto significa que los monarcas que gobernaban la Tierra en aquellos días no eran dictadores irresponsables. Seguían escrupulosamente las decisiones autoritativas de los santos y los sabios conforme a los mandatos Védicos. Mahārāja Parīkṣit, como rey perfecto, siguió los principios consultando a las autoridades, incluso hasta los últimos días de su vida.

1.19.13

rājovāca
aho vayaṁ dhanyatamā nṛpāṇāṁ
mahattamānugrahaṇīya-śīlāḥ
rājñāṁ kulaṁ brāhmaṇa-pāda-śaucād
dūrād visṛṣṭaṁ bata garhya-karma

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el afortunado rey dijo; *aho* — ¡ah!; *vayam* — nosotros; *dhanya-tamāḥ* — sumamente agradecidos; *nṛpāṇām* — de todos los reyes; *mahat-tama* — de las grandes almas; *anugrahaṇīya-śīlāḥ* — formados para recibir favores; *rājñām* — de las monárquicas; *kulam* — órdenes; *brāhmaṇa-pāda* — pies de los *brāhmaṇas*; *śaucāt* — desecho que queda después de limpiar; *dūrāt* — a distancia; *visṛṣṭam* — siempre dejado fuera; *bata* — debido a; *garhya* — reprochable; *karma* — actividades.

TRADUCCIÓN

El afortunado rey dijo: Somos los más agradecidos de todos los reyes que han sido educados para recibir favores de las grandes almas. Por lo general, vosotros, los sabios, consideráis la realeza como un desecho que ha de ser rechazado y dejado en un lugar apartado.

SIGNIFICADO

Conforme al principio religioso, el excremento, la orina, el agua de los lavados, etcétera, deben dejarse a una larga distancia. Los cuartos de baño anexos, los urinarios, etcétera, pueden ser comodidades muy convenientes de la civilización moderna, pero hay normas de que se sitúen a cierta distancia de las viviendas. Ese mismo ejemplo se cita aquí en relación con la orden real para aquellos que marchan progresivamente de vuelta a Dios. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo que estar en contacto íntimo con hombres de dólares y centavos, o con la orden real, es peor que el suicidio para quien desea ir de vuelta a Dios. En otras palabras, los trascendentalistas, por lo general, no se relacionan con hombres que están demasiado prendados de la belleza externa de la creación de Dios. Por su conocimiento avanzado en la comprensión espiritual, el trascendentalista sabe que este hermoso mundo material no es más que un reflejo umbrío de la realidad, el reino de Dios. Por ello, no quedan muy cautivados por la opulencia real ni por nada por el estilo. Pero en el caso de Mahārāja Parīkṣit, la situación era distinta. En apariencia, el rey había sido condenado a muerte por un inexperto muchacho brāhmaṇa, pero de hecho fue llamado por el Señor para regresar a Él. Los demás trascendentalistas, los grandes sabios y místicos que se reunieron a causa del ayuno de Mahārāja Parīkṣit hasta la muerte, estaban muy ansiosos de verlo, pues iba de vuelta a Dios. Mahārāja Parīkṣit también podía comprender que los grandes sabios allí reunidos eran todos bondadosos con sus antepasados, los Pāṇḍavas, debido al servicio devocional que estos prestaban

al Señor. Se sentía, por consiguiente, agradecido a los sabios por estar presentes allí en la última etapa de su vida, y sentía que todo se debía a la grandeza de sus difuntos antepasados o abuelos. Se sentía orgulloso, por lo tanto, de ser descendiente de tan grandes devotos. Semejante orgullo por los devotos del Señor ciertamente no equivale al engreído sentido de vanidad por la prosperidad material. El primero es realidad, mientras que el otro es falso y vano.

1.19.14

> *tasyaiva me 'ghasya parāvareśo*
> *vyāsakta-cittasya gṛheṣv abhīkṣṇam*
> *nirveda-mūlo dvija-śāpa-rūpo*
> *yatra prasakto bhayam āśu dhatte*

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *eva* — ciertamente; *me* — mío; *aghasya* — del pecador; *parā* — trascendental; *avara* — mundano; *īśaḥ* — controlador, el Señor Supremo; *vyāsakta* — apegado excesivamente; *cittasya* — de la mente; *gṛheṣu* — a los asuntos familiares; *abhīkṣṇam* — siempre; *nirveda-mūlaḥ* — la fuente del desapego; *dvija-śāpa* — maldición del *brāhmaṇa*; *rūpaḥ* — forma de; *yatra* — con lo cual; *prasaktaḥ* — aquel a quien lo afecta; *bhayam* — miedo; *āśu* — muy pronto; *dhatte* — ocurre.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el controlador de los mundos tanto trascendental como mundano, me ha sorprendido bondadosamente en la forma de la maldición de un brāhmaṇa. Debido a que estaba demasiado apegado a la vida familiar, el Señor, para salvarme, se me ha presentado de tal manera que únicamente por temor me desapegaré del mundo.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit, aunque nació en una familia de grandes devotos, los Pāṇḍavas, y aunque estaba sólidamente educado en el apego trascendental por la compañía del Señor, encontró aun así tan fuerte el atractivo de la vida familiar mundana que tuvo que ser desapegado mediante un plan del Señor. El Señor emprende esa clase de acción directa en el caso de un devoto especial. Mahārāja Parīkṣit pudo comprenderlo por la presencia de los más excelsos trascendentalistas del universo. El Señor reside con Sus devotos y, por lo tanto, la presencia de los grandes santos indicaba la presencia del Señor. El rey, en consecuencia, dio la bienvenida a la presencia de los grandes ṛṣis como una muestra del favor del Señor Supremo.

1.19.15

taṁ mopayātaṁ pratiyantu viprā
gaṅgā ca devī dhṛta-cittam īśe

dvijopasṛṣṭaḥ kuhakas takṣako vā
daśatv alaṁ gāyata viṣṇu-gāthāḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — por esa razón; *mā* — a mí; *upayātam* — refugiado en; *pratiyantu* — tan solo acéptenme; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *gaṅgā* — madre Ganges; *ca* — también; *devī* — la representante directa del Señor; *dhṛta* — llevado dentro; *cittam* — corazón; *īśe* — al Señor; *dvija-upasṛṣṭaḥ* — creado por el *brāhmaṇa*; *kuhakaḥ* — algo mágico; *takṣakaḥ* — la serpiente alada; *vā* — o; *daśatu* — que muerda; *alam* — sin mayor demora; *gāyata* — por favor continúen cantando; *viṣṇu-gāthāḥ* — narración acerca de los actos de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas*!, tan solo acéptenme como un alma totalmente entregada, y que la madre Ganges, la representante del Señor, también me acepte de ese modo, pues ya he puesto los pies de loto del Señor en mi corazón. Que la serpiente alada —o cualquier otra cosa mágica que el *brāhmaṇa* haya creado— me muerda cuanto antes. Yo solo deseo que todos ustedes continúen cantando acerca de las hazañas del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En cuanto uno se ha entregado por completo a los pies de loto del Señor Supremo, no le tiene miedo a la muerte en absoluto. La

atmósfera creada en la ribera del Ganges con la presencia de grandes devotos del Señor y el hecho de que Mahārāja Parīkṣit aceptara por completo los pies de loto del Señor, eran para el rey garantía suficiente de su regreso a Dios. Así pues, él quedó absolutamente libre de todo temor a la muerte.

1.19.16

punaś ca bhūyād bhagavaty anante
ratiḥ prasaṅgaś ca tad-āśrayeṣu
mahatsu yāṁ yām upayāmi sṛṣṭiṁ
maitry astu sarvatra namo dvijebhyaḥ

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *ca* — y; *bhūyāt* — que así sea; *bhagavati* — al Señor Śrī Kṛṣṇa; *anante* — que tiene potencia ilimitada; *ratiḥ* — atrayente; *prasaṅgaḥ* — compañía; *ca* — también; *tat* — Su; *āśrayeṣu* — de aquellos que son Sus devotos; *mahatsu* — dentro de la creación material; *yām yām* — dondequiera; *upayāmi* — que yo; *sṛṣṭim* — nazca; *maitrī* — relación amistosa; *astu* — que así sea; *sarvatra* — en todas partes; *namaḥ* — mis reverencias; *dvijebhyaḥ* — a los *brāhmaṇas*.

TRADUCCIÓN

De nuevo, ofreciéndoles reverencias a todos ustedes, los *brāhmaṇas*, oro pidiendo que, si he de nacer de nuevo en el mundo material, tenga pleno apego al

ilimitado Señor Kṛṣṇa, la compañía de Sus devotos y relaciones amistosas con todos los seres vivientes.

SIGNIFICADO

Aquí Mahārāja Parīkṣit explica que el devoto del Señor es el único ser viviente perfecto. El devoto del Señor no es enemigo de nadie, aunque pueda haber muchos enemigos de un devoto. Al devoto del Señor no le gusta relacionarse con no devotos, aunque no siente enemistad alguna hacia ellos. Desea la compañía de los devotos del Señor. Esto es perfectamente natural, porque los pájaros del mismo plumaje se juntan. Y la función más importante de un devoto es tener completo apego por el Señor Śrī Kṛṣṇa, el padre de todos los seres vivos. Así como un buen hijo del padre se comporta amistosamente con todos sus demás hermanos, así también el devoto del Señor, por ser un buen hijo del padre supremo, el Señor Kṛṣṇa, ve a todos los demás seres vivos en relación con el padre supremo. Trata de hacer que los advenedizos hijos del padre regresen a una etapa más sensata y de lograr que acepten la suprema paternidad de Dios. Mahārāja Parīkṣit ciertamente iba de vuelta a Dios, pero incluso si no hubiera de regresar, oraba por un modelo de vida que es la manera más perfecta de vivir en el mundo material. Un devoto puro no desea la compañía de una personalidad tan grande como Brahmā, sino que prefiere la compañía de un ser viviente insignificante, siempre que sea un devoto del Señor.

1.19.17

iti sma rājādhyavasāya-yuktaḥ
prācīna-mūleṣu kuśeṣu dhīraḥ
udaṅ-mukho dakṣiṇa-kūla āste
samudra-patnyāḥ sva-suta-nyasta-bhāraḥ

PALABRA POR PALABRA

iti — así pues; *sma* — como en el pasado; *rājā* — el rey; *adhyavasāya* — perseverancia; *yuktaḥ* — estando dedicado; *prācīna* — oriental; *mūleṣu* — con la raíz; *kuśeṣu* — en un asiento hecho de hierba *kuśa*; *dhīraḥ* — autocontrolado; *udaṅ-mukhaḥ* — con la cara hacia el lado norte; *dakṣiṇa* — en el sur; *kūle* — ribera; *āste* — situado; *samudra* — el mar; *patnyāḥ* — esposa de (el Ganges); *sva* — propio; *suta* — hijo; *nyasta* — entregó; *bhāraḥ* — la responsabilidad de la administración.

TRADUCCIÓN

Con perfecto autocontrol, Mahārāja Parīkṣit se sentó en un asiento de paja, cuyas raíces apuntaban hacia el este, colocado en la ribera meridional del Ganges; y él mismo se orientó hacia el norte. Poco antes había entregado a sus hijos la responsabilidad de su reino.

SIGNIFICADO

Se celebra al río Ganges como la esposa del mar. El asiento de paja kuśa se considera santificado si la paja se extrae de la tierra completa, con la raíz, y si la raíz apunta hacia el este, se considera auspicioso. Orientarse hacia el norte es aún más favorable para alcanzar el éxito espiritual. Mahārāja Parīkṣit entregó la responsabilidad de la administración a su hijo antes de partir del hogar. Estaba así plenamente equipado para todas las condiciones favorables.

1.19.18

> *evaṁ ca tasmin nara-deva-deve*
> *prāyopaviṣṭe divi deva-saṅghāḥ*
> *praśasya bhūmau vyakiran prasūnair*
> *mudā muhur dundubhayaś ca neduḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — así pues; *ca* — y; *tasmin* — en ese; *nara-deva-deve* — al del rey; *prāya-upaviṣṭe* — dedicado a ayunar hasta la muerte; *divi* — en el cielo; *deva* — semidioses; *saṅghāḥ* — todos ellos; *praśasya* — habiendo elogiado la acción; *bhūmau* — en la Tierra; *vyakiran* — desparramaron; *prasūnaiḥ* — con flores; *mudā* — de placer; *muhuḥ* — continuamente; *dundubhayaḥ* — tambores celestiales; *ca* — también; *neduḥ* — tocados.

TRADUCCIÓN

Así pues, el rey, Mahārāja Parīkṣit, se sentó a ayunar hasta la muerte. Todos los semidioses de los planetas superiores elogiaron los actos del rey, y con placer se pusieron a desparramar flores continuamente sobre la Tierra y a tocar tambores celestiales.

SIGNIFICADO

Incluso hasta la época de Mahārāja Parīkṣit existían las comunicaciones interplanetarias, y la noticia del ayuno de Mahārāja Parīkṣit hasta la muerte para alcanzar la salvación llegó a los planetas superiores del cielo, donde viven los inteligentes semidioses. Los semidioses son más lujosos que los seres humanos, pero todos ellos son obedientes a las órdenes del Señor Supremo. En los planetas celestiales no hay nadie que sea un ateo incrédulo. Por eso, ellos siempre alaban a cualquier devoto del Señor que se encuentre en la superficie de la Tierra, y en el caso de Mahārāja Parīkṣit se sintieron sumamente complacidos, y así le rindieron muestras de honor esparciendo flores sobre la Tierra y haciendo sonar tambores celestiales. Un semidiós se complace al ver que alguien va de vuelta a Dios. Siempre está complacido con un devoto del Señor, hasta el punto de que, mediante sus poderes adhidaivic, puede ayudar a los devotos en todos los aspectos. Y por sus acciones, el Señor se complace con ellos. Existe una cadena invisible de completa cooperación entre el Señor, los semidioses y el devoto del Señor en la Tierra.

1.19.19

maharṣayo vai samupāgatā ye
praśasya sādhv ity anumodamānāḥ
ūcuḥ prajānugraha-śīla-sārā
yad uttama-śloka-guṇābhirūpam

PALABRA POR PALABRA

maharṣayaḥ — los grandes sabios; *vai* — naturalmente; *samupāgatāḥ* — reunidos ahí; *ye* — aquellos que; *praśasya* — alabando; *sādhu* — muy bien; *iti* — así pues; *anumodamānāḥ* — todos aprobando; *ūcuḥ* — dijeron; *prajā-anugraha* — haciendo el bien al ser viviente; *śīla-sārāḥ* — poderoso cualitativamente; *yat* — porque; *uttama-śloka* — aquel que es alabado con poemas selectos; *guṇa-abhirūpam* — tan hermoso como las cualidades divinas.

TRADUCCIÓN

Todos los grandes sabios que estaban ahí reunidos también elogiaron la decisión de Mahārāja Parīkṣit, y expresaron su aprobación diciendo: «Muy bien». Los sabios están inclinados por naturaleza a hacerles el bien a los hombres comunes, ya que tienen todos los poderes cualitativos del Señor Supremo. Por consiguiente, ellos se sintieron muy complacidos al ver a Mahārāja Parīkṣit, un devoto del Señor, y hablaron de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

La belleza natural de un ser viviente se realza al elevarse al plano del servicio devocional. Mahārāja Parīkṣit estaba absorto en el apego por el Señor Kṛṣṇa. Al ver esto, los grandes sabios allí reunidos se sintieron muy complacidos, y expresaron su aprobación diciendo: «Muy bien». Esos sabios están naturalmente inclinados a hacer el bien al hombre común y, cuando ven que una personalidad como Mahārāja Parīkṣit avanza en el servicio devocional, su placer no conoce límites, y ofrecen todas las bendiciones a su alcance. El servicio devocional del Señor es tan auspicioso que todos los semidioses y sabios, hasta el propio Señor, se complacen con el devoto y, por lo tanto, el devoto encuentra que todo es auspicioso. Todos los asuntos inauspiciosos se eliminan del sendero de un devoto progresivo. Reunirse con todos los grandes sabios en el momento de la muerte fue ciertamente auspicioso para Mahārāja Parīkṣit, y así fue bendecido por la supuesta maldición del muchacho de un brāhmaṇa.

1.19.20

na vā idaṁ rājarṣi-varya citraṁ
bhavatsu kṛṣṇaṁ samanuvrateṣu
ye 'dhyāsanaṁ rāja-kirīṭa-juṣṭaṁ
sadyo jahur bhagavat-pārśva-kāmāḥ

PALABRA POR PALABRA

na — ni; *vā* — así; *idam* — esto; *rājarṣi* — rey santo; *varya* — el principal; *citram* — asombroso; *bhavatsu* — a todos ustedes; *kṛṣṇam* — el Señor Kṛṣṇa; *samanuvrateṣu* — aquellos que están estrictamente en la línea de; *ye* — quien; *adhyāsanam* — sentado en el trono; *rāja-kirīṭa* — yelmos de reyes; *juṣṭam* — adornados; *sadyaḥ* — de inmediato; *jahuḥ* — abandonó; *bhagavat* — la Personalidad de Dios; *pārśva-kāmāḥ* — deseando tener la compañía.

TRADUCCIÓN

[Los sabios dijeron:] ¡Oh, tú, el principal de todos los reyes santos de la dinastía de Pāṇḍu, que están estrictamente en la línea del Señor Śrī Kṛṣṇa! No es en absoluto asombroso que abandones tu trono, el cual está decorado con los yelmos de muchos reyes, para poder tener la compañía eterna de la Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Los necios políticos que ocupan cargos administrativos políticos piensan que los puestos temporales que ocupan son la máxima ganancia material de la vida y, por lo tanto, se aferran a ese puesto hasta el último momento de la vida, sin saber que alcanzar la liberación como uno de los asociados del Señor en Su morada eterna es la máxima ganancia de la vida. La vida humana está hecha para alcanzar ese fin. El Señor nos ha asegurado en el

Bhagavad-gītā muchas veces que ir de vuelta a Dios, a Su morada eterna, es el logro más elevado. Prahlāda Mahārāja, mientras oraba al Señor Nṛsiṁha, dijo: «¡Oh, mi Señor!, le tengo mucho miedo al modo de vida materialista, y no le temo en lo más mínimo a Tu presente aspecto espantoso y feroz como Nṛsiṁhadeva. Este modo de vida materialista es algo así como una piedra de molino, y nos está aplastando. Hemos caído en este horrible remolino de las agitadas olas de la vida y, por ello, mi Señor, oro a Tus pies de loto para que me llames de vuelta a Tu morada eterna como uno de Tus servidores. Esa es la cumbre de la liberación de este modo de vida materialista. Tengo una experiencia muy amarga del modo de vida materialista. En cualquier especie de vida en que haya nacido, obligado por la fuerza de mis propias actividades, he experimentado muy dolorosamente dos cosas, a saber: la separación de mi amado y el encuentro con lo que no es deseado. Y para contrarrestarlas, los remedios que emprendí fueron más peligrosos que la enfermedad misma. De modo que voy a la deriva de un punto a otro, nacimiento tras nacimiento, y por eso Te oro para que me des un refugio a Tus pies de loto».

Los reyes Pāṇḍavas, que son más que muchos santos del mundo, conocen los amargos resultados del modo de vida materialista. Nunca quedan cautivados por el resplandor del trono imperial que ocupan, y siempre buscan la oportunidad de ser llamados por el Señor para asociarse con Él eternamente. Mahārāja Parīkṣit era el digno nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira. Mahārāja Yudhiṣṭhira cedió el trono imperial a su nieto, y de

manera similar Mahārāja Parīkṣit, el nieto de Mahārāja Yudhiṣṭhira, cedió el trono imperial a su hijo Janamejaya. Esa es la manera de proceder de todos los reyes de la dinastía, porque todos ellos pertenecen estrictamente a la línea del Señor Kṛṣṇa. Así pues, los devotos del Señor nunca quedan hechizados por el resplandor de la vida materialista, y viven de manera imparcial, desapegados de los objetos del falso e ilusorio modo de vida materialista.

1.19.21

sarve vayaṁ tāvad ihāsmahe 'tha
kalevaraṁ yāvad asau vihāya
lokaṁ paraṁ virajaskaṁ viśokaṁ
yāsyaty ayaṁ bhāgavata-pradhānaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarve — todos; *vayam* — nosotros; *tāvat* — mientras; *iha* — en este lugar; *āsmahe* — permaneceremos; *atha* — luego; *kalevaram* — el cuerpo; *yāvat* — mientras; *asau* — el rey; *vihāya* — abandonando; *lokam* — el planeta; *param* — el supremo; *virajaskam* — completamente libre de contaminación mundana; *viśokam* — completamente libre de toda clase de lamentos; *yāsyati* — regresa; *ayam* — este; *bhāgavata* — devoto; *pradhānaḥ* — el principal.

TRADUCCIÓN

Todos nosotros esperaremos aquí hasta que el principal devoto del Señor, Mahārāja Parīkṣit, regrese al planeta supremo, que está completamente libre de toda contaminación mundana y de toda clase de lamentos.

SIGNIFICADO

Más allá de la limitación de la creación material, que se compara con la nube en el cielo, está el Paravyoma, o el cielo espiritual, lleno de planetas llamados Vaikuṇṭhas. Tales planetas Vaikuṇṭha también se conocen con diversos nombres, como Puruṣottamaloka, Acyutaloka, Trivikramaloka, Hṛṣīkeśaloka, Keśavaloka, Aniruddhaloka, Mādhavaloka, Pradyumnaloka, Saṅkarṣaṇaloka, Śrīdharaloka, Vāsudevaloka, Ayodhyāloka, Dvārakāloka, y muchos otros millones de lokas espirituales en los que predomina la Personalidad de Dios; y todas las entidades vivientes que allí se encuentran son almas liberadas con cuerpos espirituales tan buenos como el del Señor. No hay contaminación material alguna; allí todo es espiritual y, por consiguiente, no hay nada objetivamente lamentable. Están llenos de bienaventuranza trascendental, y carecen de nacimiento, muerte, vejez y enfermedad. Y de entre todos los Vaikuṇṭhalokas antes mencionados, hay un loka supremo llamado Goloka Vṛndāvana, que es la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa y de Sus asociados específicos. Mahārāja Parīkṣit estaba destinado a alcanzar ese loka en particular, y los grandes ṛṣis allí reunidos pudieron preverlo. Todos ellos consultaron entre sí acerca de la gran

partida del gran rey, y querían verlo hasta el último momento, porque ya no podrían volver a ver a un devoto del Señor tan grande. Cuando un gran devoto del Señor fallece, no hay nada que lamentar, porque el devoto está destinado a entrar en el reino de Dios. Pero lo lastimoso es que esos grandes devotos se alejan de nuestra vista y, por lo tanto, hay toda razón para entristecerse. Así como rara vez nuestros ojos actuales pueden ver al Señor, así también ocurre con los grandes devotos. Por eso, los grandes ṛṣis decidieron acertadamente permanecer en el lugar hasta el último momento.

1.19.22

> *āśrutya tad ṛṣi-gaṇa-vacaḥ parīkṣit*
> *samaṁ madhu-cyud guru cāvyalīkam*
> *ābhāṣatainān abhinandya yuktān*
> *śuśrūṣamāṇaś caritāni viṣṇoḥ*

PALABRA POR PALABRA

āśrutya — justo después de oír; *tat* — eso; *ṛṣi-gaṇa* — los sabios reunidos; *vacaḥ* — hablando; *parīkṣit* — Mahārāja Parīkṣit; *samam* — imparcial; *madhu-cyut* — dulce al oído; *guru* — grave; *ca* — también; *avyalīkam* — absolutamente cierto; *ābhāṣata* — dijo; *enān* — todos ellos; *abhinandya* — congratuló; *yuktān* — presentando debidamente; *śuśrūṣamāṇaḥ* — estando deseoso de oír; *caritāni* — actividades de; *viṣṇoḥ* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Todo lo que los grandes sabios hablaron era muy grato al oído, estaba lleno de significado y fue presentado de modo apropiado como algo absolutamente cierto. Así que, después de oír a los grandes sabios, Mahārāja Parīkṣit, deseando oír hablar de las actividades del Señor Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, los congratuló.

1.19.23

samāgatāḥ sarvata eva sarve
vedā yathā mūrti-dharās tri-pṛṣṭhe
nehātha nāmutra ca kaścanārtha
ṛte parānugraham ātma-śīlam

PALABRA POR PALABRA

samāgatāḥ — reunidos; *sarvataḥ* — de todas las direcciones; *eva* — ciertamente; *sarve* — todos ustedes; *vedāḥ* — conocimiento supremo; *yathā* — como; *mūrti-dharāḥ* — personificado; *tri-pṛṣṭhe* — en el planeta de Brahmā (que se encuentra por encima de los tres sistemas planetarios, es decir, de los mundos superiores, intermedios e inferiores); *na* — no; *iha* — en este mundo; *atha* — después; *na* — ni; *amutra* — en el otro mundo; *ca* — también; *kaścana* — ningún otro; *arthaḥ* — interés; *ṛte* — con la sola

excepción; *para* — otros; *anugraham* — haciéndole el bien a; *ātma-śīlam* — naturaleza de uno.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: ¡Oh, grandes sabios!, todos os habéis reunido aquí muy bondadosamente, habiendo venido de todas partes del universo. Todos sois como el conocimiento supremo personificado, que reside en el planeta que está por encima de los tres mundos [Satyaloka]. En consecuencia, estáis naturalmente inclinados a hacer el bien a los demás, y, salvo por esto, no tenéis ningún interés, ni en esta vida ni en la siguiente.

SIGNIFICADO

Las seis clases de opulencias, a saber, la riqueza, la fuerza, la fama, la belleza, el conocimiento y la renunciación, son todas, originalmente, los diferentes atributos que pertenecen a la Absoluta Personalidad de Dios. Los seres vivos, que son entidades partes integrales del Ser Supremo, poseen todos estos atributos parcialmente, hasta un máximo de un setenta y ocho por ciento de su totalidad. En el mundo material, estos atributos (hasta un setenta y ocho por ciento de los atributos del Señor) están cubiertos por la energía material, así como el Sol está cubierto por una nube. La fuerza cubierta del Sol es muy tenue en comparación con el resplandor original, y, de manera similar, los seres vivos que poseen tales atributos quedan casi extintos de

su color original. Hay tres sistemas planetarios, a saber: los mundos inferiores, los mundos intermedios y los mundos superiores. Los seres humanos de la Tierra se encuentran al comienzo de los mundos intermedios, pero seres vivos como Brahmā y sus contemporáneos viven en los mundos superiores, de los cuales el más elevado es Satyaloka. En Satyaloka los habitantes conocen plenamente la sabiduría Védica, y de ese modo la mística nube de la energía material queda despejada y, por lo tanto, se les conoce como los Vedas personificados. Tales personas, al estar plenamente conscientes del conocimiento tanto mundano como trascendental, no tienen interés ni en los mundos mundanos ni en los trascendentales. Son prácticamente devotos sin deseos. En el mundo mundano no tienen nada que lograr, y en el mundo trascendental se sienten plenos en sí mismos. ¿Por qué, entonces, vienen al mundo mundano? Descienden a diferentes planetas como mesías, por orden del Señor, para liberar a las almas caídas. A la Tierra descienden y hacen el bien a la gente del mundo en diferentes circunstancias, bajo diferentes influencias climáticas. Nada tienen que hacer en este mundo, salvo rescatar a las almas caídas que se pudren en la existencia material, engañadas por la energía material.

1.19.24

tataś ca vaḥ pṛcchyam imaṁ vipṛcche
viśrabhya viprā iti kṛtyatāyām

sarvātmanā mriyamāṇaiś ca kṛtyaṁ
śuddhaṁ ca tatrāmṛśatābhiyuktāḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — así pues; *ca* — y; *vaḥ* — a ustedes; *pṛcchyam* — aquello que debe preguntarse; *imam* — esto; *vipṛcche* — permítaseme preguntarles; *viśrabhya* — digno de confianza; *viprāḥ* — *brāhmaṇas*; *iti* — así pues; *kṛtyatāyām* — de todos los diferentes deberes; *sarva-ātmanā* — por todos; *mriyamāṇaiḥ* — especialmente aquellos que están a punto de morir; *ca* — y; *kṛtyam* — debido; *śuddham* — perfectamente correcto; *ca* — y; *tatra* — ahí; *āmṛśata* — mediante la deliberación plena; *abhiyuktāḥ* — justo lo indicado.

TRADUCCIÓN

¡Oh, *brāhmaṇas* dignos de confianza!, ahora les pregunto acerca de mi deber inmediato. Por favor, después de la debida deliberación, háblenme del inmaculado deber de todos en todas las circunstancias, y específicamente de aquellos que están a punto de morir.

SIGNIFICADO

En este verso, el rey ha planteado dos preguntas ante los eruditos sabios. La primera es ¿cuál es el deber de todos en todas las circunstancias?, y la segunda es ¿cuál es el deber específico de aquel que va a morir muy pronto? De las dos, la pregunta

referente al hombre moribundo es de lo más importante, porque ese es el caso de todos, ya sea que uno vaya a morir en breve o al cabo de cien años. La duración de la vida es algo de menor importancia, pero el deber de un hombre moribundo es algo muy importante. Mahārāja Parīkṣit también planteó estas dos preguntas ante Śukadeva Gosvāmī al arribo del último, y prácticamente todo el *Śrīmad-Bhāgavatam*, desde el Segundo Canto hasta el Duodécimo Canto, trata de esas dos preguntas. La conclusión a la que entonces se llega es, que el servicio devocional del Señor Śrī Kṛṣṇa, tal como lo confirma el propio Señor en las últimas frases del *Bhagavad-gītā*, es la última palabra en lo relativo al deber permanente que todos tienen en la vida. Mahārāja Parīkṣit ya estaba consciente de ese hecho, pero quería que los grandes sabios que estaban ahí reunidos dieran unánimemente su veredicto acerca de la convicción que él tenía, de manera que él pudiera continuar sin controversia su deber confirmado. Él ha mencionado especialmente la palabra *śuddha*, o «perfectamente correcto». Para la perfecta comprensión trascendental o la comprensión del ser, diversas clases de filosofía recomiendan muchos procesos. Algunos de ellos son métodos de primera categoría, y otros son métodos de segunda o tercera categoría. El método de primera categoría exige que uno abandone todos los demás métodos y se entregue a los pies de loto del Señor, y de ese modo se salve de todos los pecados y sus reacciones.

1.19.25

tatrābhavad bhagavān vyāsa-putro
yadṛcchayā gām aṭamāno 'napekṣaḥ
alakṣya-liṅgo nija-lābha-tuṣṭo
vṛtaś ca bālair avadhūta-veṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra — ahí; *abhavat* — apareció; *bhagavān* — poderoso; *vyāsa-putraḥ* — hijo de Vyāsadeva; *yadṛcchayā* — como uno lo desea; *gām* — la Tierra; *aṭamānaḥ* — mientras viajaba; *anapekṣaḥ* — desinteresado; *alakṣya* — no manifiesto; *liṅgaḥ* — señas; *nija-lābha* — autorrealizado; *tuṣṭaḥ* — satisfecho; *vṛtaḥ* — rodeado; *ca* — y; *bālaiḥ* — por niños; *avadhūta* — desdeñado por los demás; *veṣaḥ* — vestido.

TRADUCCIÓN

En ese momento apareció el poderoso hijo de Vyāsadeva, que viajaba por la Tierra desinteresado y satisfecho consigo mismo. No manifestaba ningún signo de pertenecer a ninguna orden social ni posición de la vida. Estaba rodeado de mujeres y niños, y vestía como si los demás lo hubieran descuidado.

SIGNIFICADO

La palabra bhagavān se usa a veces en relación con algunos de los grandes devotos del Señor, como Śukadeva Gosvāmī. Tales almas liberadas están desinteresadas de los asuntos de este mundo material, porque se sienten satisfechas en sí mismas por los grandes logros del servicio devocional. Como se explicó antes, Śukadeva Gosvāmī nunca aceptó ningún maestro espiritual formal, ni se sometió a ninguna ceremonia reformatoria formal. Su padre, Vyāsadeva, fue su maestro espiritual natural, porque de él escuchó el Śrīmad-Bhāgavatam. Después de esto, se volvió completamente satisfecho en sí mismo.

Así pues, no dependía de ningún proceso formal. Los procesos formales son necesarios para aquellos de quienes se espera que lleguen a la etapa de la liberación completa, pero Śrī Śukadeva Gosvāmī ya se hallaba en ese estado por la gracia de su padre. Siendo un muchacho joven, se esperaba que vistiera apropiadamente, pero andaba desnudo y estaba desinteresado de las costumbres sociales. La gente común lo descuidaba, y muchachos y mujeres curiosos lo rodeaban como si fuera un loco. De este modo aparece en escena mientras viaja por la Tierra por su propia voluntad. Parece ser que, ante la pregunta de Mahārāja Parīkṣit, los grandes sabios no fueron unánimes en su decisión acerca de lo que había de hacerse. Para la salvación espiritual había muchas prescripciones, conforme a las diferentes modalidades de las diferentes personas. Pero el objetivo último de la vida es alcanzar la etapa más elevada y perfecta del servicio devocional del Señor. Así como los médicos

difieren entre sí, así también los sabios difieren en sus diferentes prescripciones. Mientras tales cosas ocurrían, el gran y poderoso hijo de Vyāsadeva apareció en escena.

1.19.26

> *taṁ dvyaṣṭa-varṣaṁ su-kumāra-pāda-*
> *karoru-bāhv-aṁsa-kapola-gātram*
> *cārv-āyatākṣonnasa-tulya-karṇa-*
> *subhrv-ānanaṁ kambu-sujāta-kaṇṭham*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *dvi-aṣṭa* — dieciséis; *varṣam* — años; *su-kumāra* — delicado; *pāda* — piernas; *kara* — manos; *ūru* — muslos; *bāhu* — brazos; *aṁsa* — hombros; *kapola* — frente; *gātram* — cuerpo; *cāru* — hermoso; *āyata* — amplio; *akṣa* — ojos; *unnasa* — nariz alta; *tulya* — similar; *karṇa* — orejas; *subhru* — bellas cejas; *ānanam* — cara; *kambu* — caracola; *sujāta* — bien formado; *kaṇṭham* — cuello.

TRADUCCIÓN

Este hijo de Vyāsadeva tenía tan solo dieciséis años de edad. Él tenía delicadamente formadas las piernas, las manos, los muslos, los brazos, los hombros, la frente y las demás partes del cuerpo. Sus ojos eran amplios y hermosos, y tenía la nariz y las orejas muy levantadas. Él tenía una cara muy atractiva, y un cuello bien formado y tan hermoso como una caracola.

SIGNIFICADO

A una personalidad respetable se la describe comenzando con las piernas, y este sistema de honor se observa aquí con Śukadeva Gosvāmī. Él tan solo tenía dieciséis años de edad. A una persona se la honra por sus logros y no por la edad. Una persona puede ser mayor por experiencia y no por edad. Śrī Śukadeva Gosvāmī, a quien se describe aquí como el hijo de Vyāsadeva, era, por su conocimiento, más experimentado que todos los sabios ahí presentes, a pesar de tan solo tener dieciséis años de edad.

1.19.27

nigūḍha-jatruṁ pṛthu-tuṅga-vakṣasam
āvarta-nābhiṁ vali-valgūdaraṁ ca
dig-ambaraṁ vaktra-vikīrṇa-keśaṁ
pralamba-bāhuṁ svamarottamābham

PALABRA POR PALABRA

nigūḍha — cubierta; *jatrum* — clavícula; *pṛthu* — amplio; *tuṅga* — abultado; *vakṣasam* — pecho; *āvarta* — arremolinado; *nābhim* — ombligo; *vali-valgu* — delineado; *udaram* — abdomen; *ca* — también; *dik-ambaram* — vestido con todas las direcciones (desnudo); *vaktra* — rizado; *vikīrṇa* — esparcido; *keśam* — cabello; *pralamba* — alargadas; *bāhum* — manos; *su-amara-uttama* — el mejor de los dioses (Kṛṣṇa); *ābham* — color.

TRADUCCIÓN

Él tenía la clavícula carnosa, el pecho amplio y grueso, el ombligo profundo y el abdomen bellamente delineado. Tenía largos brazos, y su cabello rizado le caía sobre su hermosa cara. Él estaba desnudo, y el color de su cuerpo reflejaba el del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Sus rasgos corporales indican que era diferente de los hombres comunes. Todos los signos descritos en relación con los rasgos corporales de Śukadeva Gosvāmī son síntomas poco comunes, típicos de grandes personalidades, según los cálculos fisonómicos. La tonalidad de su cuerpo se asemejaba a la del Señor Kṛṣṇa, quien es el Supremo entre los dioses, los semidioses y todos los seres vivos.

1.19.28

śyāmaṁ sadāpīvya-vayo-'ṅga-lakṣmyā
strīṇāṁ mano-jñaṁ rucira-smitena
pratyutthitās te munayaḥ svāsanebhyas
tal-lakṣaṇa-jñā api gūḍha-varcasam

PALABRA POR PALABRA

śyāmam — negruzco; *sadā* — siempre; *apīvya* — excesivamente; *vayaḥ* — edad; *aṅga* — señas; *lakṣmyā* — por la opulencia de;

strīṇām — del bello sexo; *manaḥ-jñam* — atractiva; *rucira* — hermosa; *smitena* — sonrisa; *pratyutthitāḥ* — se levantaron; *te* — todos ellos; *munayaḥ* — los grandes sabios; *sva* — propios; *āsanebhyaḥ* — de los asientos; *tat* — aquellos; *lakṣaṇa-jñāḥ* — expertos en el arte de la fisonomía; *api* — incluso; *gūḍha-varcasam* — glorias cubiertas.

TRADUCCIÓN

Era moreno y muy hermoso debido a su juventud. A causa del encanto de su cuerpo y de sus atractivas sonrisas, resultaba agradable a las mujeres. Aunque trataba de cubrir sus glorias naturales, los grandes sabios allí presentes eran todos expertos en el arte de la fisonomía, por lo que lo honraron levantándose de sus asientos.

1.19.29

sa viṣṇu-rāto 'tithaya āgatāya
tasmai saparyāṁ śirasājahāra
tato nivṛttā hy abudhāḥ striyo 'rbhakā
mahāsane sopaviveśa pūjitaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *viṣṇu-rātaḥ* — Mahārāja Parīkṣit (a quien el Señor Viṣṇu siempre protege); *atithaye* — convertirse en huésped; *āgatāya* — aquel que llegó ahí; *tasmai* — a él; *saparyām* — con todo el cuerpo;

śirasā — con la cabeza postrada; *ājahāra* — ofreció reverencias; *tataḥ* — después; *nivṛttāḥ* — dejaron; *hi* — ciertamente; *abudhāḥ* — poco inteligentes; *striyaḥ* — mujeres; *arbhakāḥ* — niños; *mahā-āsane* — asiento excelso; *sa* — él; *upaviveśa* — se sentó; *pūjitaḥ* — siendo respetado.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Parīkṣit, a quien también se conoce como Viṣṇurāta [aquel a quien Viṣṇu siempre protege], postró su cabeza para recibir al huésped principal —Śukadeva Gosvāmī—. En ese momento, todos los niños y mujeres ignorantes dejaron de seguir a Śrīla Śukadeva. Recibiendo el respeto de todos, Śukadeva Gosvāmī tomó su excelso asiento.

SIGNIFICADO

A la llegada de Śukadeva Gosvāmī a la reunión, todos, salvo Śrīla Vyāsadeva, Nārada y unos pocos más, se pusieron de pie, y Mahārāja Parīkṣit, que se alegró de recibir a un gran devoto del Señor, se postró ante él con todos los miembros de su cuerpo. Śukadeva Gosvāmī correspondió también a los saludos y al recibimiento mediante abrazos, apretones de manos, inclinaciones de cabeza y reverencias, especialmente ante su padre y ante Nārada Muni. De este modo se le ofreció el asiento presidencial en la reunión. Cuando fue recibido así por el rey y los sabios, los muchachos de la calle y las mujeres poco inteligentes que lo seguían quedaron sobrecogidos de asombro y

temor. Así pues, se retiraron de sus frívolas actividades, y todo se llenó de gravedad y calma.

1.19.30

sa saṁvṛtas tatra mahān mahīyasāṁ
brahmarṣi-rājarṣi-devarṣi-saṅghaiḥ
vyarocatālaṁ bhagavān yathendur
graharkṣa-tārā-nikaraiḥ parītaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Śrī Śukadeva Gosvāmī; *saṁvṛtaḥ* — rodeado por; *tatra* — ahí; *mahān* — gran; *mahīyasām* — de los más grandes de todos; *brahmarṣi* — santo entre los *brāhmaṇas*; *rājarṣi* — santo entre los reyes; *devarṣi* — santo entre los semidioses; *saṅghaiḥ* — por la asamblea de; *vyarocata* — bien merecido; *alam* — capaz; *bhagavān* — poderoso; *yathā* — como; *induḥ* — la Luna; *graha* — planetas; *ṛkṣa* — cuerpos celestes; *tārā* — estrellas; *nikaraiḥ* — por el conjunto de; *parītaḥ* — rodeada por.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī fue entonces rodeado por santos sabios y semidioses, tal como a la Luna la rodean las estrellas, los planetas y otros cuerpos celestes. Su presencia era espléndida, y todos lo respetaban.

SIGNIFICADO

En la gran asamblea de personalidades santas se hallaban Vyāsadeva el brahmarṣi, Nārada el devarṣi, Paraśurāma el gran soberano de los reyes kṣatriyas, etcétera. Algunos de ellos eran poderosas encarnaciones del Señor. A Śukadeva Gosvāmī no se le conocía como brahmarṣi, rājarṣi ni devarṣi, ni era una encarnación como Nārada, Vyāsa o Paraśurāma, etcétera. Y, sin embargo, los superó a todos en los respetos que se le rindieron. Esto significa que en el mundo se honra más al devoto del Señor que al propio Señor. Por consiguiente, nunca se debe minimizar la importancia de un devoto como Śukadeva Gosvāmī.

1.19.31

praśāntam āsīnam akuṇṭha-medhasaṁ
muniṁ nṛpo bhāgavato 'bhyupetya
praṇamya mūrdhnāvahitaḥ kṛtāñjalir
natvā girā sūnṛtayānvapṛcchat

PALABRA POR PALABRA

praśāntam — perfectamente apacible; *āsīnam* — sentado; *akuṇṭha* — sin vacilación; *medhasam* — aquel que tiene suficiente inteligencia; *muniṁ* — al gran sabio; *nṛpaḥ* — el rey (Mahārāja Parīkṣit); *bhāgavataḥ* — el gran devoto; *abhyupetya* — acercándose a él; *praṇamya* — postrándose; *mūrdhnā* — la cabeza; *avahitaḥ* — debidamente; *kṛta-añjaliḥ* — con las manos juntas; *natvā* —

cortésmente; *girā* — mediante palabras; *sūnṛtayā* — con una voz grata; *anvapṛcchat* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Desde su asiento, el sabio Śrī Śukadeva Gosvāmī se veía muy apacible, inteligente y dispuesto a responder cualquier pregunta sin vacilar. El gran devoto, Mahārāja Parīkṣit, se acercó a él, le ofreció sus respetos postrándose ante él, y le hizo preguntas de un modo cortés, con palabras gratas y las manos juntas.

SIGNIFICADO

El gesto que ahora adopta Mahārāja Parīkṣit de interrogar a un maestro es del todo apropiado conforme a los mandatos de las Escrituras. El mandato de las Escrituras es que uno debe acudir humildemente a un maestro espiritual para comprender la ciencia trascendental. Mahārāja Parīkṣit estaba ahora preparado para enfrentarse a su muerte y, en el muy breve lapso de siete días, había de conocer el proceso para entrar en el reino de Dios. En casos tan importantes, se requiere acudir a un maestro espiritual. No hay necesidad de acudir a un maestro espiritual a menos que uno tenga que resolver los problemas de la vida. Quien no sabe cómo formular preguntas ante el maestro espiritual no tiene por qué verlo. Y la cualidad del maestro espiritual se manifiesta perfectamente en la persona de Śukadeva Gosvāmī. Tanto el maestro espiritual como el discípulo, a saber, Śrī Śukadeva Gosvāmī y Mahārāja Parīkṣit, alcanzaron la

perfección por medio del Śrīmad-Bhāgavatam. Śukadeva Gosvāmī aprendió el Śrīmad-Bhāgavatam de su padre Vyāsadeva, pero no había tenido oportunidad de recitarlo. Ante Mahārāja Parīkṣit recitó el Śrīmad-Bhāgavatam y respondió sin vacilación a las preguntas de Mahārāja Parīkṣit, y de ese modo tanto el maestro como el discípulo obtuvieron la salvación.

1.19.32

parīkṣid uvāca
aho adya vayaṁ brahman
sat-sevyāḥ kṣatra-bandhavaḥ
kṛpayātithi-rūpeṇa
bhavadbhis tīrthakāḥ kṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

parīkṣit uvāca — el afortunado Mahārāja Parīkṣit dijo; *aho* — ¡ah!; *adya* — hoy; *vayam* — nosotros; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *sat-sevyāḥ* — merecedor de servir al devoto; *kṣatra* — la clase gobernante; *bandhavaḥ* — amigos; *kṛpayā* — por tu misericordia; *atithi-rūpeṇa* — a modo de huésped; *bhavadbhiḥ* — por tu buena persona; *tīrthakāḥ* — aptos para ser lugares de peregrinaje; *kṛtāḥ* — hecho por ti.

TRADUCCIÓN

El afortunado rey Parīkṣit dijo: ¡Oh, *brāhmaṇa*!, solo por tu misericordia nos has santificado, haciendo que

seamos como lugares de peregrinaje, y todo por tu presencia aquí como huésped mío. Por tu misericordia, nosotros, que no somos más que indignos monarcas, nos volvemos merecedores de prestarle servicio al devoto.

SIGNIFICADO

Devotos santos tales como Śukadeva Gosvāmī no se acercan por lo general a disfrutadores mundanos, especialmente a aquellos que pertenecen a las órdenes de la monarquía. Mahārāja Pratāparudra era un seguidor del Señor Caitanya, pero cuando quiso ver al Señor, Este se negó a ello por tratarse de un rey. Un devoto que desea ir de vuelta a Dios tiene dos cosas estrictamente prohibidas: el relacionarse íntimamente con los disfrutadores mundanos, y con las mujeres. Por lo tanto, los devotos del nivel de Śukadeva Gosvāmī nunca están interesados en ver a los reyes. El caso de Mahārāja Parīkṣit era, por supuesto, diferente. Aunque se trataba de un rey, era un gran devoto, y, por ende, Śukadeva Gosvāmī fue a verlo en la última etapa de la vida del rey. Mahārāja Parīkṣit, llevado por su humildad devocional, se sentía como un indigno descendiente de sus grandes antepasados *kṣatriyas*, aunque él era tan eminente como sus predecesores. Los hijos indignos de las órdenes monárquicas se denominan *kṣatra-bandhavas*, de la misma manera en que los hijos indignos de los *brāhmaṇas*se denominan *dvija-bandhus* o *brahma-bandhus*. Mahārāja Parīkṣit se sentía sumamente animado por la presencia de Śukadeva Gosvāmī. Él se sintió

santificado por la presencia del gran santo, la cual convierte cualquier lugar en un sitio de peregrinaje.

1.19.33

> *yeṣāṁ saṁsmaraṇāt puṁsāṁ*
> *sadyaḥ śuddhyanti vai gṛhāḥ*
> *kiṁ punar darśana-sparśa-*
> *pāda-śaucāsanādibhiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yeṣām — de quien; *saṁsmaraṇāt* — mediante el recuerdo; *puṁsām* — de una persona; *sadyaḥ* — al instante; *śuddhyanti* — limpio; *vai* — ciertamente; *gṛhāḥ* — todas las casas; *kiṁ* — qué; *punaḥ* — entonces; *darśana* — encuentro; *sparśa* — tocando; *pāda* — los pies; *śauca* — limpiando; *āsana-ādibhiḥ* — ofreciendo un asiento, etc.

TRADUCCIÓN

Con tan solo recordarte, nuestras casas quedan santificadas al instante. ¿Y qué decir de verte, de tocarte, de lavar tus santos pies y de ofrecerte un asiento en nuestro hogar?

SIGNIFICADO

La importancia de los lugares sagrados de peregrinaje se debe a la presencia en ellos de grandes sabios y santos. Se dice que las

personas pecaminosas van a los lugares sagrados y dejan allí sus pecados, los cuales se van acumulando. Pero la presencia de los grandes santos desinfecta el cúmulo de pecados, y de ese modo los lugares sagrados siguen estando santificados, por la gracia de los devotos y santos que están presentes en ellos. Si esos santos aparecen en los hogares de la gente mundana, sin duda que los pecados que esos disfrutadores mundanos han acumulado, se neutralizan. Por consiguiente, los hombres santos de hecho no buscan ningún bien personal con los casados. El único objetivo que persiguen esos santos es el de santificar las casas de aquellos, en virtud de lo cual los casados deben sentirse agradecidos cuando esos santos y sabios se aparecen a sus puertas. El casado que deshonra esas sagradas órdenes, es un gran ofensor. Por eso se estipula que el casado que no se postra de inmediato ante un santo, debe ayunar todo el día para neutralizar esa gran ofensa.

1.19.34

sānnidhyāt te mahā-yogin
pātakāni mahānty api
sadyo naśyanti vai puṁsāṁ
viṣṇor iva suretarāḥ

PALABRA POR PALABRA

sānnidhyāt — debido a la presencia; *te* — tu; *mahā-yogin* — ¡oh, gran místico!; *pātakāni* — pecados; *mahānti* — invulnerable; *api* — a pesar de; *sadyaḥ* — de inmediato; *naśyanti* — elimina; *vai* —

ciertamente; *puṁsām* — de una persona; *viṣṇoḥ* — como la presencia de la Personalidad de Dios; *iva* — como; *sura-itarāḥ* — además de los semidioses.

TRADUCCIÓN

Así como el ateo no puede permanecer en presencia de la Personalidad de Dios, así mismo los invulnerables pecados de un hombre quedan eliminados de inmediato en tu presencia, ¡oh, santo!, ¡oh, gran místico!

SIGNIFICADO

Hay dos clases de seres humanos, a saber: el ateo y el devoto del Señor. Al devoto del Señor, por manifestar cualidades divinas, se le llama semidiós, mientras que al ateo se le llama demonio. El demonio no puede soportar la presencia de Viṣṇu, la Personalidad de Dios. Los demonios siempre están ocupados en tratar de vencer a la Personalidad de Dios, pero de hecho, tan pronto como la Personalidad de Dios aparece, ya sea mediante Su trascendental nombre, forma, atributos, pasatiempos, enseres o variedad, el demonio es vencido de inmediato. Se dice que un fantasma no puede permanecer tan pronto como se canta el santo nombre del Señor. Los grandes santos y devotos del Señor figuran en la lista de Sus enseres y, por lo tanto, tan pronto como un santo devoto está presente, los pecados fantasmales son vencidos de inmediato. Ese es el veredicto de todas las Escrituras Védicas. Por eso se recomienda relacionarse únicamente con

santos devotos, de modo que los demonios y fantasmas mundanos no puedan ejercer su siniestra influencia.

1.19.35

api me bhagavān prītaḥ
kṛṣṇaḥ pāṇḍu-suta-priyaḥ
paitṛ-ṣvaseya-prīty-arthaṁ
tad-gotrasyātta-bāndhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

api — sin duda; *me* — a mí; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *prītaḥ* — complacido; *kṛṣṇaḥ* — el Señor; *pāṇḍu-suta* — los hijos del rey Pāṇḍu; *priyaḥ* — querido; *paitṛ* — en relación con el padre; *svaseya* — los hijos de la hermana; *prīti* — satisfacción; *artham* — en lo referente a; *tat* — su; *gotrasya* — del descendiente; *ātta* — aceptó; *bāndhavaḥ* — como amigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, quien es muy querido por los hijos del rey Pāṇḍu, me ha aceptado como uno de sus parientes, solo para complacer a Sus grandes primos y hermanos.

SIGNIFICADO

El devoto puro y exclusivo del Señor sirve los intereses de su familia con más destreza que otros que están apegados a los

ilusorios asuntos familiares. Por lo general, la gente está apegada a los asuntos familiares, y todo el impulso económico de la sociedad humana se mueve bajo la influencia del afecto familiar. Tales personas engañadas no tienen información de que uno puede prestar un mejor servicio a la familia al volverse devoto del Señor. ¡El Señor brinda especial protección a los miembros de la familia y a los descendientes de un devoto, aunque esos miembros sean ellos mismos no devotos! Mahārāja Prahlāda era un gran devoto del Señor, pero su padre Hiraṇyakaśipu era un gran ateo y enemigo declarado del Señor. Pero, a pesar de todo esto, a Hiraṇyakaśipu se le concedió la salvación por ser el padre de Mahārāja Prahlāda. El Señor es tan bondadoso que brinda toda protección a los miembros de la familia de Su devoto y, de ese modo, el devoto no necesita preocuparse por los miembros de su familia, aunque tales miembros queden a un lado para cumplir el servicio devocional. Mahārāja Yudhiṣṭhira y sus hermanos eran los hijos de Kuntī, la tía paterna del Señor Kṛṣṇa, y Mahārāja Parīkṣit reconoce el patrocinio del Señor Kṛṣṇa por ser el único nieto de los grandes Pāṇḍavas.

1.19.36

anyathā te 'vyakta-gater
darśanaṁ naḥ kathaṁ nṛṇām
nitarāṁ mriyamāṇānāṁ
saṁsiddhasya vanīyasaḥ

PALABRA POR PALABRA

anyathā — de lo contrario; *te* — tu; *avyakta-gateḥ* — de aquel cuyos movimientos son invisibles; *darśanam* — encuentro; *naḥ* — para nosotros; *katham* — cómo; *nṛṇām* — de la gente; *nitarām* — específicamente; *mriyamāṇānām* — de aquellos que están a punto de morir; *saṁsiddhasya* — de aquel que es completamente perfecto; *vanīyasaḥ* — aparición voluntaria.

TRADUCCIÓN

De lo contrario [de no haber sido inspirado por el Señor Kṛṣṇa], ¿cómo es posible que hayas aparecido aquí voluntariamente, pese a que te desplazas de incógnito ante el hombre común y eres invisible para los que estamos al borde de la muerte?

SIGNIFICADO

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī fue ciertamente inspirado por el Señor Kṛṣṇa para presentarse voluntariamente ante Mahārāja Parīkṣit, el gran devoto del Señor, tan solo para impartirle las enseñanzas del Śrīmad-Bhāgavatam. Uno puede alcanzar el núcleo del servicio devocional del Señor por la misericordia del maestro espiritual y de la Personalidad de Dios. El maestro espiritual es el representante manifiesto del Señor que ayuda a uno a alcanzar el éxito definitivo. Quien no está autorizado por el Señor no puede convertirse en maestro espiritual. Śrīla Śukadeva Gosvāmī es un maestro espiritual autorizado, y así fue inspirado por el Señor para presentarse ante Mahārāja Parīkṣit e instruirlo

en las enseñanzas del Śrīmad-Bhāgavatam. Uno puede alcanzar el éxito definitivo de ir de vuelta a Dios si es favorecido por el Señor con el envío de Su verdadero representante. Tan pronto como un devoto del Señor se encuentra con un verdadero representante del Señor, al devoto se le asegura la garantía de ir de vuelta a Dios justo después de abandonar el cuerpo actual. Esto, sin embargo, depende de la sinceridad del devoto mismo. El Señor está sentado en el corazón de todos los seres vivos y, por lo tanto, conoce muy bien los movimientos de todas las personas individuales. Tan pronto como el Señor descubre que un alma en particular está muy ansiosa de ir de vuelta a Dios, el Señor envía de inmediato a Su genuino representante. De ese modo, el Señor le asegura al devoto sincero que irá de vuelta a Dios. La conclusión es que obtener la asistencia y la ayuda de un maestro espiritual genuino significa recibir la ayuda directa del Señor mismo.

1.19.37

ataḥ pṛcchāmi saṁsiddhiṁ
yogināṁ paramaṁ gurum
puruṣasyeha yat kāryaṁ
mriyamāṇasya sarvathā

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por consiguiente; *pṛcchāmi* — ruego que se me diga; *saṁsiddhim* — el camino de la perfección; *yoginām* — de los santos;

paramam — el supremo; *gurum* — el maestro espiritual; *puruṣasya* — de una persona; *iha* — en esta vida; *yat* — cualquier; *kāryam* — deber; *mriyamāṇasya* — de aquel que va a morir; *sarvathā* — de todas las maneras.

TRADUCCIÓN

Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por lo tanto, te ruego que me enseñes cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquel que está a punto de morir.

SIGNIFICADO

A menos que uno esté perfectamente ansioso de preguntar acerca del sendero de la perfección, no hay necesidad de acudir a un maestro espiritual. Un maestro espiritual no es una especie de adorno para un cabeza de familia. Por lo general, un materialista presuntuoso emplea a un supuesto maestro espiritual sin provecho alguno. El seudomaestro espiritual adula al supuesto discípulo y, con ello, tanto el maestro como su pupilo van al infierno sin duda alguna. Mahārāja Parīkṣit es el tipo de discípulo correcto, porque formula preguntas vitales para el interés de todos los hombres, en particular para los hombres moribundos. La pregunta formulada por Mahārāja Parīkṣit es el principio básico de la tesis completa del Śrīmad-Bhāgavatam. Veamos ahora con cuánta inteligencia responde el gran maestro.

1.19.38

yac chrotavyam atho japyaṁ
yat kartavyaṁ nṛbhiḥ prabho
smartavyaṁ bhajanīyaṁ vā
brūhi yad vā viparyayam

PALABRA POR PALABRA

yat — todo lo que; *śrotavyam* — digno de ser oído; *atho* — de ello; *japyam* — cantado; *yat* — qué, además; *kartavyam* — ejecutado; *nṛbhiḥ* — por la generalidad de la gente; *prabho* — ¡oh, amo!; *smartavyam* — aquello que se recuerda; *bhajanīyam* — venerable; *vā* — o; *brūhi* — por favor, explica; *yad vā* — lo que pueda ser; *viparyayam* — contra el principio.

TRADUCCIÓN

Por favor, hazme saber lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso.

1.19.39

nūnaṁ bhagavato brahman
gṛheṣu gṛha-medhinām
na lakṣyate hy avasthānam
api go-dohanaṁ kvacit

PALABRA POR PALABRA

nūnam — porque; *bhagavataḥ* — de ti, que eres poderoso; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *gṛheṣu* — en las casas; *gṛha-medhinām* — de los casados; *na* — no; *lakṣyate* — se ven; *hi* — exactamente; *avasthānam* — permaneciendo en; *api* — incluso; *go-dohanam* — ordeñando la vaca; *kvacit* — raramente.

TRADUCCIÓN

¡Oh, poderoso *brāhmaṇa*!, se dice que tú a duras penas permaneces en las casas de los hombres lo suficiente como para ordeñar una vaca.

SIGNIFICADO

Los santos y sabios de la orden de vida de renuncia van a las casas de familia a la hora del ordeño de las vacas, temprano por la mañana, y piden un poco de leche para su subsistencia. Medio litro de leche fresca recogida directamente de la ubre de la vaca, es suficiente para alimentar a un adulto y proveerle de todos los valores vitamínicos. En consecuencia, los santos y sabios viven únicamente de leche. Incluso el más pobre de los casados mantiene al menos diez vacas, cada una de las cuales da de doce a veinte litros de leche, y por eso a nadie le molesta prescindir de unos cuantos litros de leche para dárselos a los mendicantes. Los casados tienen el deber de mantener a los santos y sabios, al igual que mantienen a los niños. De manera que un santo como Śukadeva Gosvāmī a duras penas se quedaba en una casa de familia durante más de cinco minutos por la mañana. En otras

palabras, esa clase de santos se ven muy rara vez en las casas de familia, y por eso Mahārāja Parīkṣit le oró pidiéndole que lo instruyera lo más pronto posible. Los casados también deben ser lo suficientemente inteligentes como para obtener alguna información trascendental de labios de los sabios visitantes. El casado no debe ser tan necio como para pedirle a un santo que le dé lo que se consigue en el mercado. Esa debe ser la relación recíproca que debe haber entre los santos y los casados.

1.19.40

sūta uvāca
evam ābhāṣitaḥ pṛṣṭaḥ
sa rājñā ślakṣṇayā girā
pratyabhāṣata dharma-jño
bhagavān bādarāyaṇiḥ

PALABRA POR PALABRA

sūtaḥ uvāca — Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam* — así pues; *ābhāṣitaḥ* — siendo hablado; *pṛṣṭaḥ* — y pedido; *saḥ* — él; *rājñā* — por el rey; *ślakṣṇayā* — mediante un grato; *girā* — lenguaje; *pratyabhāṣata* — comenzó a responder; *dharma-jñaḥ* — aquel que conoce los principios de la religión; *bhagavān* — la poderosa personalidad; *bādarāyaṇiḥ* — el hijo de Vyāsadeva.

TRADUCCIÓN

Śrī Sūta Gosvāmī dijo: El rey habló e interrogó así al sabio, empleando un lenguaje dulce. Entonces la gran y poderosa personalidad, el hijo de Vyāsadeva, que conocía los principios de la religión, comenzó su respuesta. Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoveno del Primer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam, titulado «La aparición de Śrī Śukadeva Gosvāmī». FIN DEL PRIMER CANTO

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoveno del Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado: «La aparición de Śukadeva Gosvāmī».

— Fin del Canto Primero —